

M. Balme  
G. Lawall

L. Miraglia  
T. F. Bórri

# ATHENAZE

INTRODUZIONE AL GRECO ANTICO

Parte II



Edizioni Accademia *Vivarium Novum*,  
con gli auspici  
dell'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici  
2008

*Autori*  
Maurice Balme  
Gilbert Lawall  
Luigi Miraglia  
Tommaso Francesco Bórri

*Coordinamento editoriale*  
Michelangelo Costagliola

*Progetto grafico ed elaborazione informatica*  
Michelangelo Costagliola

*Disegni originali*  
Salvatore Buonomo

© Oxford University Press, Inc., 1991.

Quest'adattamento italiano d'*Athenaze* è pubblicato in base a un accordo coll'*Oxford University Press*.

This Italian adaptation of *Athenaze* is published by arrangement with *Oxford University Press*.

© di quest'edizione: Edizioni Accademia Vivarium Novum 2008.  
Contrada San Vito, 5, I-83048 Montella (Avellino),  
tel. (+39) 0827 601643 - fax (+39) 0827 601132  
www.vivariumnovum.it

*Prima edizione: 2000*

*Seconda edizione riveduta e corretta: 2008*

*Revisione testi: Roberto Carfagni e Vladislav Dolidon*

*Revisione grafica: Sergio Scala*

*Printed in Italy.*

ISBN 978-88-95611-22-8

È assolutamente vietata la riproduzione totale o parziale di questa pubblicazione, così come la sua trasmissione sotto qualsiasi forma e con qualunque mezzo, anche attraverso fotocopie, senza l'autorizzazione scritta dell'Edizioni Accademia Vivarium Novum.

*Stampa:*  
Eurograph s.r.l. - Napoli

## INDICE GENERALE

*I brani greci contrassegnati con (B.) sono stati scritti da Maurice Balme; di quelli contrassegnati con (M.) è autore Luigi Miraglia.*

<b>PREFAZIONE</b>	p. IX	Ancóra sulla posizione attributiva e predicativa.
<b>UNO SGUARDO D'INSIEME SUL VERBO GRECO</b>	p. XI	Altre osservazioni sull'uso dell'articolo.
<b>CAPITOLO XVII</b>		<i>Esercizi</i> p. 114
H ΕΠΙΔΑΥΡΟΣ (α) (B.)	p. 1	<i>Civiltà: Micène</i> p. 119
Ο ΦΙΛΙΠΠΙΟΣ ΛΥΠΕΙΤΑΙ (M.)	p. 3	<i>Lexicon</i> p. 125
H ΕΠΙΔΑΥΡΟΣ (β) (B.)	p. 18	
<i>Enchiridion</i>	p. 23	<b>CAPITOLO XX</b>
Il futuro sigmatico.		Ο ΝΟΣΤΟΣ (γ) (B.)
I temi verbali e le classi dei verbi.		Ο ΤΟΥ ΑΓΑΜΕΜΝΟΝΟΣ ΜΥΘΟΣ (M.)
Il futuro contratto.		
Verbi attivi col futuro medio.		Ο ΝΟΣΤΟΣ (δ) (B.)
Il futuro d'εἶμι.		<i>Enchiridion</i>
Il verbo εἶμι.		Il verbo ἴστημι.
Le proposizioni finali implicite con ὡς e il futuro participio.		Il participio predicativo.
Altri participi sostantivati.		<i>Esercizi</i> p. 148
<i>Esercizi</i>	p. 34	<i>Civiltà: Nubi di guerra</i> p. 153
<i>Civiltà: I santuari taumaturgici; Asclèpio ed Epidàuro</i>	p. 39	<i>Lexicon</i> p. 125
<i>Lexicon</i>	p. 43	<b>CAPITOLO XXI</b>
<b>CAPITOLO XVIII</b>		ΤΑ ΜΥΣΤΗΡΙΑ (M.)
Ο ΑΣΚΛΗΠΙΟΣ (α) (B.)	p. 45	H ΕΚΚΛΗΣΙΑ (α) (B.)
ΤΑ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩΙ ΑΝΑΘΗΜΑΤΑ (M.)	p. 47	H ΕΚΚΛΗΣΙΑ (β) (B.)
Ο ΑΣΚΛΗΠΙΟΣ (β) (B.)	p. 63	<i>Enchiridion</i>
<i>Enchiridion</i>	p. 68	Il congiuntivo.
I verbi δίδωμι e τίθημι.		Il verbo ἵημι.
I significati d'αὐτός.		<i>Esercizi</i> p. 186
Un altro gruppo d'aggettivi: ταχύς, ταχεῖα, ταχύ.		<i>Civiltà: La democrazia ateniese</i> p. 191
<i>Esercizi</i>	p. 75	<i>Lexicon</i> p. 194
<i>Civiltà: Sparta e Corinto</i>	p. 80	<b>CAPITOLO XXII</b>
<i>Lexicon</i>	p. 85	H ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ (α) (B. e M.)
<b>CAPITOLO XIX</b>		Ο ΠΑΠΠΟΣ ΟΥΚ ΕΘΕΛΕΙ ΤΟΝ ΚΛΗΡΟΝ ΚΑΤΑΛΕΙΠΕΙΝ (M.)
Ο ΝΟΣΤΟΣ (α) (B.)	p. 87	H ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ (β)
ΟΙ ΛΗΙΣΤΑΙ (M.)	p. 88	(da Tucidide [II. 12])
Ο ΝΟΣΤΟΣ (β) (B.)	p. 105	<i>Enchiridion</i>
<i>Enchiridion</i>	p. 110	La costruzione dei verbi e delle espressioni di timore.
Il genitivo assoluto.		Il congiuntivo eventuale (con ἄν).
		Il verbo δείκνυμι. Altri verbi col suffisso alternante -νθ-/-νυ-.



Il discorso indiretto.	
<i>Esercizi</i>	p. 221
<i>Civiltà</i> : Il funzionamento della democrazia ateniese	p. 226
<i>Lexicon</i>	p. 230
<b>CAPITOLO XXIII</b>	
H ΕΣΒΟΛΗ (α)	
(da Tucidide [II. 12])	p. 231
H ΕΣΒΟΛΗ (β)	
(da Tucidide [II. 18-20])	p. 234
ΟΙ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΙ	
ΚΑΙ Η ΠΗΤΟΡΙΚΗ (M.)	p. 237
<i>Enchiridion</i>	p. 245
La forma passiva: il presente e l'imperfetto.	
Cambiamenti di forma dei preverbi nei verbi composti.	
Ancora sul discorso indiretto.	
Il verbo φημι.	
L'attrazione del pronome relativo nel caso del suo antecedente.	
<i>Esercizi</i>	p. 250
<i>Civiltà</i> : La prima fase della guerra del Peloponneso (431-421 a. C.)	p. 257
<i>Lexicon</i>	p. 260
<b>CAPITOLO XXIV</b>	
ΕΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΩΝ (α)	
(B.; l'ultimo paragrafo, da Platone [Protagora, 325c5-d7])	p. 263
ΕΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΩΝ (β)	
(B.; i primi tre paragrafi, da Platone [Protagora, 325d8-326c3])	p. 264
Ο ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ	
ΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑΝ	
ΕΠΑΙΝΕΙ (M.)	p. 266
<i>Enchiridion</i>	p. 272
L'aoristo passivo primo e il futuro passivo primo.	
L'aoristo passivo secondo e il futuro passivo secondo.	
I verbi deponenti passivi.	
La costruzione dei verbi che significano preoccupazione o sforzo.	
Ancora sui gradi di comparazione degli aggettivi.	
<i>Esercizi</i>	p. 277
<i>Civiltà</i> : L'educazione presso i greci	p. 282
<i>Lexicon</i>	p. 286

<b>CAPITOLO XXV</b>	
Ο ΤΟΥ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΦΙΛΟΣ (M.)	p. 287
Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΤΟΝ ΣΟΛΩΝΑ	
ΞΕΝΙΖΕΙ (α) (da Erodoto [I. 26, 29-30])	p. 292
Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΤΟΝ ΣΟΛΩΝΑ	
ΞΕΝΙΖΕΙ (β) (da Erodoto [I. 31-32])	p. 295
<i>Enchiridion</i>	p. 298
Il modo ottativo.	
<i>Esercizi</i>	p. 305
<i>Civiltà</i> : Erodoto	p. 311
<i>Lexicon</i>	p. 314
<b>CAPITOLO XXVI</b>	
Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ	
ΑΠΟΛΛΥΣΙΝ (α)	
(da Erodoto [I. 34-35])	p. 315
Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ	
ΑΠΟΛΛΥΣΙΝ (β)	
(da Erodoto [I. 36-43])	p. 318
Ο ΦΘΟΝΟΣ ΤΩΝ ΘΕΩΝ (M.)	p. 322
<i>Enchiridion</i>	p. 330
Le parole correlative.	
Alcuni usi dell'accusativo.	
Alcuni usi del genitivo.	
Alcuni usi del dativo.	
<i>Esercizi</i>	p. 335
<i>Civiltà</i> : Civiltà di vergogna e civiltà di colpa	p. 340
<i>Lexicon</i>	p. 344
<b>CAPITOLO XXVII</b>	
Nota: il dialetto ionico	p. 345
Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΕΠΙ ΤΟΝ ΚΥΡΟΝ	
ΣΤΡΑΤΕΥΕΤΑΙ (α) (da Erodoto [I. 46-50, 53-54, 76-77])	p. 347
Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΕΠΙ ΤΟΝ ΚΥΡΟΝ	
ΣΤΡΑΤΕΥΕΤΑΙ (β) (da Erodoto [I. 79-80])	p. 352
Ο ΦΙΛΙΠΠΟΣ	
ΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟΝ ΜΙΣΕΙ (M.)	p. 355
<i>Enchiridion</i>	p. 362
Il perfetto e il piucchepperfetto mediopassivi.	
Il valore aspettuale del perfetto (e delle voci da esso derivate).	
Il futuro perfetto.	
Sensi e costruzioni di πρίν.	
L'infinito coll'articolo.	

<i>Esercizi</i>	p. 371
<i>Civiltà</i> : Segni, sogni e oracoli	p. 376
<i>Lexicon</i>	p. 381
<b>CAPITOLO XXVIII</b>	
Ο ΑΠΟΛΛΩΝ ΤΟΝ ΚΡΟΙΣΟΝ	
ΣΩΙΖΕΙ (α) (da Erodoto [I. 84-86.2])	p. 382
Ο ΑΠΟΛΛΩΝ ΤΟΝ ΚΡΟΙΣΟΝ	
ΣΩΙΖΕΙ (β) (da Erodoto [I. 86.3-87])	p. 385
Ο ΣΟΦΟΣ (M.)	p. 389
<i>Enchiridion</i>	p. 402
Il perfetto e il piucchepperfetto attivi primi.	
Il perfetto e il piucchepperfetto attivi secondi.	
Gli usi di ὥς: riepilogo.	
<i>Esercizi</i>	p. 409
ΑΛΛΟΣ ΛΟΓΟΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΚΡΟΙΣΟΥ (Bacchilide [III. 23-62])	p. 414
<i>Civiltà</i> : La religiosità greca tra indagine filosofica e misticismo	p. 420
<i>Lexicon</i>	p. 423
<b>CAPITOLO XXIX</b>	
Ο ΛΟΙΜΟΣ (M.)	p. 425
ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (α) (da Tucidide [II. 69, 83.2-84.2])	p. 433
ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (β) (da Tucidide [II. 84.3-85.5])	p. 436
<i>Enchiridion</i>	p. 439
Il perfetto terzo οἶδα.	
Le proposizioni consecutive.	
Altre forme pronominali: ἔ e σφεῖς.	
L'ottativo potenziale.	
La cosiddetta declinazione attica.	
<i>Esercizi</i>	p. 444
<i>Civiltà</i> : Tucidide	p. 449
<i>Lexicon</i>	p. 452
<b>CAPITOLO XXX</b>	
ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (γ)	
(da Tucidide [II. 90])	p. 453
ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (δ)	

(da Tucidide [II. 91-92])	p. 456
ΤΑ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ ΚΑΚΑ (M.)	p. 459
<i>Enchiridion</i>	p. 467
Il periodo ipotetico: un quadro d'insieme.	
I periodi complessi nel discorso indiretto.	
Il duale.	
Gli aggettivi verbali.	
<i>Esercizi</i>	p. 478
<i>Civiltà</i> : La disfatta d'Atene	p. 483
<i>Lexicon</i>	p. 486
<b>CAPITOLO XXXI</b>	
<i>Civiltà</i> : Aristofane e la commedia antica	p. 487
ΑΧΑΡΝΗΣ (α)	p. 489
ΑΧΑΡΝΗΣ (β)	p. 492
ΑΧΑΡΝΗΣ (γ)	p. 498
ΑΧΑΡΝΗΣ (δ)	p. 502
(Tutte le letture greche di questo capitolo sono tratte dagli <i>Acarnesi</i> d'Aristofane.)	
<i>Enchiridion</i>	p. 506
La crasi; ancora sull'elisione; l'elisione inversa.	
Il participio: ricapitolazione con esempi.	
Le negazioni οὐ e μή.	
Le terze persone degli imperativi.	
<i>Esercizi</i>	p. 512
<i>Lexicon</i>	p. 514
<b>GRAMMATICA DI CONSULTAZIONE</b>	
§ 1. L'articolo	p. 517
§ 2. I sostantivi: la prima declinazione	p. 517
§ 3. I sostantivi: la seconda declinazione	p. 518
§ 4. I sostantivi: la terza declinazione	p. 519
§ 5. Gli aggettivi e i participi della prima classe (prima e seconda declinazione)	p. 525
§ 6. Gli aggettivi della seconda classe (terza declinazione)	p. 526
§ 7. Aggettivi e participi di declinazione mista (terza e prima declinazione)	p. 527



§ 8. Aggettivi irregolari	p. 529	futuro passivo II: φαίνω	p. 544
§ 9. I gradi di comparazione degli aggettivi	p. 530	§ 28. I verbi contratti: il presente e l'imperfetto di φιλέω, τιμάω e δηλόω	p. 545
§ 10. Formazione e gradi di comparazione degli avverbi	p. 530	§ 29. L' aoristo terzo: ἔβην (βαίνω) e ἔγνων (γιγνώσκω)	p. 546
§ 11. I dimostrativi	p. 530	§ 30. Il verbo δίδωμι, δώσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην	p. 546
§ 12. Αὐτός	p. 531	§ 31. Il verbo τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, ἐτέθην	p. 547
§ 13. L'interrogativo τίς, τι;	p. 531	§ 32. Il verbo ἵστημι, στήσω, ἔστησα e ἔστην, ἔστηκα, ἔσταμαι, ἐστάθην	p. 548
§ 14. L' indefinito τις, τι	p. 531	§ 33. Il verbo ἵημι, ἦσω, ἦκα, εἶκα, εἶμαι, εἶθην	p. 550
§ 15. I pronomi personali	p. 531	§ 34. Il verbo δύναμαι, δυνήσομαι, δεδύνημαι, ἐδυνήθην	p. 551
§ 16. I pronomi riflessivi	p. 532	§ 35. Il verbo κείμαι, κείσομαι	p. 551
§ 17. Il pronome reciproco	p. 532	§ 36. Il verbo δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, δέδειγμαι, ἐδείχθην	p. 552
§ 18. I pronomi ἔ e σφεῖς	p. 532	§ 37. Il verbo εἶμι, ἔσομαι	p. 553
§ 19. I possessivi	p. 533	§ 38. Il verbo εἶμι	p. 553
§ 20. Il relativo	p. 533	§ 39. Il verbo φημι	p. 553
§ 21. Il relativo indefinito ὅστις, ἥτις, ὅ τι	p. 533	§ 40. Il verbo οἶδα, εἴσομαι	p. 554
§ 22. I numerali	p. 533	VOCABOLARIO GRECO-ITALIANO	p. 555
§ 23. Le preposizioni	p. 535	VOCABOLARIO ITALIANO-GRECO	p. 581
§ 24. Verbi col genitivo o col dativo	p. 538		
§ 25. La coniugazione del verbo λύω	p. 540		
§ 26. L' aoristo II, il perfetto e piucchepperfetto II: λείπω	p. 543		
§ 27. Il futuro contratto, l' aoristo I asigmatico, l' aoristo passivo II e il			

PREFAZIONE

Questo secondo volume dell'edizione italiana d'*Athènaze* vuol costituire un reale accesso ai classici graduale e metodico. In esso si completa lo studio della morfologia dell'attico, si danno cenni su alcune caratteristiche fondamentali d'altri dialetti, e si gettano le basi d'un solido studio della sintassi, spesso trascurata nella nostra pratica didattica italiana. A mano a mano che si procede col corso, la parola vien lasciata sempre di più ai testi originali, che sono esplicitamente menzionati nel caso dei brani d'Erodoto, Tucidide, Platone, Bacchilide e Aristofane che compaiono a partire dal capitolo XXI (ma passi più o meno adattati son presentati già dal capitolo XVII nella sezione degli esercizi); altri luoghi degli stessi autori, oltre che di Eschilo, Euripide, Senofonte, Andocide, Iseo, Isocrate, Demostene, Aristotele, Menandro, Apollodoro, Strabone, Dione Crisostomo, Plutarco, Massimo di Tiro, Caritone, Luciano, Pausania, Achille Tazio, Longo Sofista, Giovanni Crisostomo e della Suida, sono disseminati e mimetizzati nella narrazione continua, e potranno esser rintracciati nella *Guida per gl'insegnanti*.

Il materiale di lettura è molto vasto; il vocabolario si amplia fino a quasi tremila parole. Di queste una gran parte son tratte dai lessici frequenziali; la loro conoscenza, — su cui bisognerà insistere molto — unita a una buona base grammaticale, consentirà agli alunni di leggere con scorrevolezza e semplicità la maggior parte dei testi della prosa attica. I vocaboli più frequenti negli autori sono studiatamente ripetuti, così che possano imprimersi nella memoria senza eccessivo sforzo.

Per gli esercizi e il metodo generale di lavoro vale quel che s'è detto per il primo volume. Il fuoco di questa seconda parte del corso è il verbo greco, ma non mancano ulteriori notizie sulla flessione nominale e sulla sintassi dei casi.

La scelta degli argomenti dei singoli capitoli non è casuale, e intende condurre i ragazzi non solo nel cuore della lingua greca, ma, attraverso di essa, alla civiltà ateniese del V secolo a. C. L'insegnante potrà cogliere spunti per approfondimenti sul pensiero dei greci, le loro abitudini, le loro istituzioni, la loro storia, i loro grandi scrittori, e ciò che costituisce la linfa vitale della nostra cultura occidentale. Per favorire questo lavoro sono state aggiunte, anche in questo volume, sezioni di *civiltà* a ogni capitolo; ma, ancor più che nella prima parte del corso, son qui gli stessi brani di lettura in greco che offrono l'occasione per discutere di vari aspetti della cultura e del pensiero greco.

Come nel primo volume, ai brani greci originali di Maurice Balme si sono aggiunti quelli composti da Luigi Miraglia, in cui s'è tentato d'utilizzare, ogni volta ch'era possibile, molto materiale di autori classici; Tommaso Francesco Borri ha curato la traduzione, l'ampliamento e la revisione delle sezioni di grammatica dell'*Enchiridion*, oltre alla revisione ortografica e alla segnalazione delle lunghezze vocaliche. Michelangelo Costagliola ha curato l'elaborazione grafica, come nel primo volume.

I disegni sono stati realizzati da Salvatore Buonomo, che ha impiegato una cura non comune nella ricerca delle fonti iconografiche e nella scrupolosa fedeltà ai dati delle ricerche archeologiche.



Vogliamo qui rinnovare i nostri ringraziamenti al professor Balme, che, per quanto impegnatissimo nella traduzione delle commedie di Menandro per i tipi dell'*Oxford university press*, non ha lesinato consigli, correzioni e suggerimenti fondamentali per la stesura di questo secondo volume. Alla sua cortesia e umanità rimarremo sempre grati.

Uguale riconoscenza dobbiamo al professor Lawall, che ha ospitato Luigi Miraglia nella sua splendida villa nel New Hampshire per due intensissimi giorni del mese di luglio, quando si svolse un incontro di lavoro con Jessica Mix Barrington della *Northfield Mount Hermon school*, Nina Barclay della *Norwich free academy*, Peter Brush della *Deerfield academy*, Deborah Davies della *Brooks school* di North Andover, MA; incontro fecondo di spunti per il miglioramento di questo secondo volume, e per la prossima creazione d'un nutrito eserciziaro. Un grazie dunque anche a tutti gl'insegnanti su menzionati, e alla cortesia della signora Lawall che ci ha accolti con regale magnificenza, consentendoci di visitare la tenuta e il villino distaccato sull'incantevole lago Winnepesaukee. Quei giorni di studio, discussioni e riposo rimarranno indelebili nella nostra memoria.

Ringraziamo anche l'amico dottor Wolfgang Jenniges, dell'Università cattolica di Lovanio, per la revisione di alcuni dei testi greci composti da Luigi Miraglia; né possiamo dimenticare altri due amici carissimi, il professor Enrico Renna, del liceo-ginnasio A. Genovesi di Napoli, ch'è stato ricco di consigli e suggerimenti utilissimi, e il professor Claudio Ferone, della scuola militare della Nunziatella di Napoli, che, con la sua indiscussa competenza, ci ha aiutati in alcuni problemi di cronologia degli avvenimenti della guerra del Peloponneso e ci ha guidati nella composizione del capitolo sui pirati, argomento sul quale egli ha scritto un magnifico volume ovunque apprezzato<sup>1</sup>. Ringraziamo infine il dottor Mauro Konstantinos Agosto, docente di composizione latina presso l'Università gregoriana di Roma, per la segnalazione di alcuni errori e per la costante amichevole collaborazione.

Come il primo volume, anche questa nostra seconda fatica, che vuol essere una base per un rinnovamento degli studi classici nelle nostre scuole, ha ricevuto il sostegno e l'appoggio dell'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici di Napoli e del suo presidente, l'avvocato Gerardo Marotta, che ci ha incoraggiati a proseguire nella lotta per la formazione dei giovani del nostro Paese, a cui quest'opera non ha altra ambizione che quella di dare un minimo contributo. La guida esemplare del professor Giovanni Pugliese Carratelli, direttore dell'Istituto, ci condurrà sempre più a quell'ideale platonico del *συνοπτικὸς ἀνὴρ* di cui la conoscenza della lingua e della cultura greca non è che uno, per quanto fondamentale, degli elementi.

Gli autori dell'edizione italiana sono naturalmente i soli responsabili di eventuali errori, e saranno grati a tutti i colleghi che vorranno segnalarli per le prossime edizioni.

Luigi Miraglia  
Tommaso Francesco Bórri

<sup>1</sup> C. Ferone, «*Lesteia*» (*forme di predazione nell'Egeo in età classica*), G. Procaccini, Napoli, 1997.

## UNO SGUARDO D'INSIEME SUL VERBO GRECO

Questo *Sguardo d'insieme*, che riprende e amplia nozioni che avete già imparato (v., nel I volume, le *Anticipazioni* delle p. 252-253), serve a darvi un'idea generale del sistema del verbo greco, del modo in cui si formano le diverse voci verbali che lo compongono e del valore di *tempi, modi e forme* (o *diàtesi*): sarà un primo inquadramento, al quale è opportuno che dedichiate una certa attenzione ora e che vi converrà tener sempre presente in séguito.

Niente paura dunque: per il momento non dovete affatto imparare a memoria le voci verbali che trovate alle p. XVI-XVIII. Ma potrete sempre ricorrere a queste tabelle per consultazione.

Prima di tutto, trovate nelle tabelle delle p. XVI-XVII le voci verbali che già conoscete, perché le avete già studiate, e ripassatene la formazione e il valore (traducetele). Queste voci sono: anzitutto, 1) il *presente* indicativo attivo; 2) l'*imperfetto* (indicativo) attivo; 3) le seconde persone, singolare e plurale, del presente imperativo attivo; 4) il presente infinito attivo; 5) il presente participio attivo; poi, 6) le voci medie corrispondenti a quelle attive appena elencate (il presente indicativo medio, l'imperfetto medio ecc.); ancora, 7) l'*aoristo* indicativo attivo; 8) le seconde persone, singolare e plurale, dell'aoristo imperativo attivo; 9) l'aoristo infinito attivo; 10) l'aoristo participio attivo; e infine, 11) le voci medie corrispondenti a quelle attive dell'aoristo che abbiamo ora rammentato (l'aoristo indicativo medio, le seconde persone dell'aoristo imperativo medio ecc.)

Già nelle *Anticipazioni* del I volume (a p. 253) v'è stato detto che il *futuro* si forma con un elemento caratteristico (suffisso) -σ-; osservando ora, nella tabella di p. XVI, le voci del futuro attivo e medio di λύω, potete facilmente notare che, tranne per il fatto di contener quest'elemento -σ-, esse sono affatto uguali alle voci corrispondenti del presente, attivo e medio: le terminazioni sono identiche.

Sarete contenti di sapere che avete già imparato circa la metà delle voci contenute nelle tabelle.

Quanto al *perfetto* (attivo), vi ripetiamo qui quel che vi dicemmo a p. 253 del I volume: esso «si forma aggiungendo al tema del presente raddoppiato (λε-λυ-) il suffisso -κα; il *raddoppiamento* consiste nel premettere al tema del presente la sua consonante iniziale seguita dalla vocale ε» (a dire il vero, in λε-λυ- la vocale υ è breve, mentre nel tema del presente λυ- la vocale è lunga; ma, per il momento, possiamo non dar peso a questa differenza): λέ-λυ-κα. Per questi due caratteri formali, il raddoppiamento all'inizio e il suffisso -κα, le voci del perfetto sono riconoscibili senza nessuna difficoltà: trovatele nelle tabelle.



Riguardo al valore del perfetto (che, insieme col *piucchepperfetto*, a esso affine, sarà trattato nei capitoli 27 e 28), basterà per ora dire che a questo tempo corrisponde di regola il nostro *passato prossimo*: λέλυκα, «ho sciolto».

Notate che, nelle tabelle delle p. XVI-XVIII, le diverse voci di λύω sono assegnate a tre grandi categorie: l'*attivo*, il *medio* e il *passivo*, che sono le tre *forme* del verbo greco.

Del valore delle forme del verbo, e particolarmente della forma media (l'unica che per voi era veramente nuova, perché l'attivo e il passivo esistono anche in italiano, in latino e nelle lingue moderne che studiate), abbiamo parlato nel I volume, alle p. 124-126; qui vi ricordiamo solo che le forme si chiamano anche, con un grecismo, *diàtesi*, cioè (da διάθεσις) «disposizioni», perché *esprimono appunto la diversa disposizione, o posizione, del soggetto rispetto all'azione significata dal verbo*: 1) se il soggetto *compie* l'azione, il verbo è *attivo* (in latino, *verbum actīvum* da *agere*, «agire, fare, compiere»): «La madre lava il bambino» («lava» è un verbo attivo *transitivo*, perché regge il complemento oggetto «il bambino»), «Il bambino corre» («corre» è un verbo attivo *intransitivo*, perché non regge nessun complemento oggetto); 2) se il soggetto *subisce* un'azione compiuta da qualcun altro, il verbo è *passivo* (in latino, *verbum passivum* da *pati*, «subire, patire»): «Il bambino è lavato dalla madre»; 3) infine, in greco, il verbo è *medio* se il soggetto *compie* l'azione, ma la compie *per sé*, ossia in rapporto a sé stesso; in altre parole, il verbo medio per il significato è attivo, perché il soggetto compie l'azione, ma il medio si distingue dall'attivo perché *l'azione compiuta dal soggetto rientra nella sua sfera d'interesse* (in senso largo): λούομαι, «compio l'azione di lavare in rapporto a me stesso, nel mio interesse», quindi «mi lavo».

Studierete la forma passiva nei capitoli 23 e 24. Notate però fin d'ora che nel presente, nell'imperfetto, nel perfetto e nel *piucchepperfetto* le stesse voci possono aver valore medio o passivo: λύομαι, per esempio, può significar sia «io sciolgo per me», medio, sia «io sono (vengo) sciolto (liberato)», passivo. Si parla quindi di voci *medtopassive*, che cioè possono essere, secondo i casi, medie o passive; naturalmente, il contesto risolve di solito l'ambiguità, anche perché molto spesso il verbo passivo è accompagnato da un *complemento d'agente*, espresso specialmente con ὑπό, «da», più il genitivo: Οἱ ἄνθρωποι ὑπὸ τοῦ Μινωταύρου ἐσθίονται = «Gli uomini son mangiati dal Minotauro».

Solo nel futuro e nell'aoristo le voci del medio e del passivo son nettamente distinte: confrontatele nelle tabelle, e notate, nell'*aoristo passivo* di λύω, l'elemento caratteristico (suffisso) -θη-, a cui, nel *futuro passivo*, si somma l'altro suffisso -σ-, tipico del futuro.

Dei *modi* del verbo, conoscete già l'*indicativo* e l'*imperativo*. Ricordate che il *modo* verbale indica, come dice la parola stessa, il particolar *modo* in cui chi parla (o scrive) considera l'azione espressa dal verbo: così, se l'azione è semplicemente costatata nella sua oggettività, senza che chi parla ci aggiunga nessuna sua considerazione soggettiva, il verbo è di modo *indicativo*: «parlo»; se invece essa è oggetto d'un comando (oppure d'una preghiera, d'un consiglio, d'un permesso ecc.), il verbo è di modo *im-*

*perativo*: «parla!» Ma queste nozioni non presentano per voi nessuna difficoltà, perché l'indicativo e l'imperativo hanno gli stessi valori anche in italiano, in latino e nelle principali lingue straniere. Notate però che, mentre in italiano l'imperativo ha solo le seconde persone, singolare e plurale («parla [tu]!», «parlate [voi]!»), in greco esso ha anche voci di terza persona, singolare e plurale, con cui il comando è espresso in forma indiretta: in altre parole, non si comanda a una o più persone *di fare* una cosa, ma si comanda *che* una o più persone *facciano* una cosa. In italiano, a queste voci corrisponde il cosiddetto *congiuntivo esortativo*: «parli [egli]!», «parlino [essi]!» Le terze persone dell'imperativo saranno trattate nel capitolo 31.

In questo II volume vi saran poi presentati gli altri due modi del verbo greco, che ancora non conoscete: il *congiuntivo* e l'*ottativo*. Rimandando ai capitoli 21 e 25 un discorso più preciso, vi diciamo fin d'ora che:

1) nelle *proposizioni principali*, il congiuntivo serve a esortare (*congiuntivo esortativo*), come in italiano e in latino, o, come in latino, a esprimere un dubbio, un'incertezza più o meno angosciata sul da farsi (*congiuntivo dubitativo*): esso si trova dunque in frasi come «Brindiamo, amici!» (congiuntivo esortativo) e in frasi del tipo di «Dove scappare?» (o «Dove possiamo [potremmo] scappare?», «Dove scapperemo?» ecc.: congiuntivo dubitativo); sempre nelle proposizioni principali, l'ottativo esprime un desiderio (*ottativo propriamente detto*<sup>1</sup>: confrontate il congiuntivo desiderativo latino, con *utinam*) oppure, accompagnato da ἄν, una possibilità (*ottativo potenziale*), come il congiuntivo potenziale del latino: l'ottativo propriamente detto ricorre dunque in frasi del tipo di «Possa la patria salvarsi!» (o «Magari la patria si salvi!», «Oh, se la patria si salvasse!» ecc.), l'ottativo potenziale in frasi come la seguente: «Potresti morire in guerra»;

2) nelle *proposizioni subordinate*, il congiuntivo ricorre nelle *finali* o, con ἄν, esprime un'idea d'eventualità (*congiuntivo eventuale*, come in italiano e in latino): «Aspetterò finché non venga il mio amico»; sempre nelle subordinate, l'ottativo è assai frequente, e molto spesso non ha un valore preciso: hanno infatti molte volte questo modo (detto allora *ottativo obliquo*) le proposizioni subordinate le cui reggenti hanno il verbo in un *tempo storico*: imperfetto, aoristo o *piucchepperfetto*.

Come v'abbiamo detto, ritorneremo su tutto questo; per il momento, queste nozioni son servite a darvi un'idea degli usi principali di questi due modi verbali, per voi nuovi. Riguardo alle voci, osservate ch'esse si distinguono per avere, prima delle terminazioni: nel congiuntivo una vocale lunga (ω o η anziché ο ο ε: confrontate λύωμεν, congiuntivo, con λύομεν, indicativo), nell'ottativo uno ι (confrontate λούομεν, ottativo, ancora con λύομεν, indicativo).

Non modi, ma *forme nominali* del verbo sono l'*infinito* e il *participio*, che già conoscete. L'infinito è propriamente un *sostantivo*: così, per esempio, «Amo studiare» ha lo stesso significato di «Amo lo studio»; in quanto sostantivo, esso può prender l'articolo: τὸ λέγειν, «il dire». Il participio è un *aggettivo*, tant'è vero che concorda in caso, genere e numero col sostantivo: Τὰς γυναῖκας λαλούσας ὄρω = «Vedo le

<sup>1</sup> «Propriamente detto», perché «ottativo» deriva dal latino *optāre*, «desiderare».



donne che parlano»; pur essendo una forma del verbo, esso appartiene perciò alla flessione nominale, o declinazione. Come in genere gli aggettivi, può esser sostantivato: pensate, in italiano, a «l'amante», «il perdente», «i non vedenti».

A prima vista, le tabelle delle p. XVI-XVIII possono incutere un po' di timore reverenziale, anche perché le voci che un verbo greco dispiega nella sua coniugazione son molte di più di quelle d'un verbo italiano o latino. Ma in realtà la coniugazione greca è un sistema molto razionale e compatto, che ubbidisce a poche e assai semplici regole di formazione: se farete un piccolo sforzo di riflessione su quelle regole, potrete dunque ricavare facilmente da voi stessi le diverse voci verbali; e lo sforzo mnemonico, comunque necessario per fissar le nozioni, dovrà seguire, non precedere, la comprensione, e sarà allora incomparabilmente meno faticoso e più redditizio (perché sarà difficile che scordiate quel che avrete imparato).

Non è questo il momento, a ogni modo, di veder nei particolari queste regole di formazione: lo faremo un po' per volta, colla necessaria gradualità.

Ricordate però che, per coniugare un verbo, è necessario (almeno per i cosiddetti verbi irregolari) conoscere alcune sue voci fondamentali, che ne costituiscono il *paradigma* (dal greco τὸ παράδειγμα, «il modello» o «l'esempio» dell'intera coniugazione). Il paradigma d'un verbo greco comprende sei voci: la I singolare del *presente* indicativo attivo: λέω; la I singolare del *futuro* indicativo attivo: λέσω; la I singolare dell'*aoristo* indicativo attivo: ἔλυσσα; la I singolare del *perfetto* indicativo attivo: λέλυκα; la I singolare del *perfetto* indicativo *mediopassivo*: λέλυμαι; la I singolare dell'*aoristo* indicativo *passivo*: ἐλύθη.

Da queste sei voci fondamentali si ricavano tutte le altre. In particolare: 1) l'imperfetto, attivo e mediopassivo, deriva dal tema del presente: ἔ-λυ-ον, ἐ-λυ-όμην; 2) le voci mediopassive del presente e le voci medie del futuro e dell'aoristo si ricavano facilmente da quelle attive corrispondenti: λέ-ομαι, λέσ-ομαι, ἐ-λυσ-όμην; 3) il piuccheperfetto, attivo e mediopassivo, si forma dal tema del perfetto: ἐ-λελύ-κη, ἐ-λελύ-μην; 4) il futuro passivo deriva dal tema dell'aoristo passivo: λυθή-σομαι.

Nel caso dei *verbi regolari*, che sono numerosissimi, il paradigma non è necessario: basta infatti conoscer la I singolare del presente indicativo attivo (ch'è poi la voce in cui i verbi son citati in questo libro, come in genere nelle grammatiche e nei vocabolari) per ricavarne, applicando poche regole rigorose, che in parte già conoscete e che son comunque molto semplici, le altre cinque voci fondamentali (e da queste, poi, tutte le altre voci della coniugazione). Ci sono però in greco anche parecchi *verbi irregolari*, alcuni d'uso molto frequente: per essi il paradigma è necessario, perché dal presente non si possono ricavare, con regole facili, le altre voci fondamentali (naturalmente, queste possono essere spiegate, ma la spiegazione richiede la conoscenza di leggi di fonetica storica non sempre semplicissime per un principiante). Faremo subito l'esempio d'un verbo regolare (τιμάω) e d'un verbo irregolare (λείπω).

In maniera un po' empirica, si posson distinguere diversi *temi temporali*, che, restando normalmente invariati, servono di base alla formazione di tutt'una serie di voci:

così, diremo che λυ- è il *tema del presente* di λέω, perché λυ- è l'elemento comune che si trova in tutte le voci del presente (e dell'imperfetto) di λέω; la parte finale, variabile, delle diverse voci (-ω, -εις, -ει ecc.) si chiama *terminazione*.

I diversi temi temporali possono poi esser ricondotti tutti a un elemento unico, che chiameremo *tema verbale*, da cui essi derivano coll'aggiunta di suffissi e prefissi e con qualche altra modificazione di forma.

Così, considerando per esempio le voci verbali τιμῶμεν (< τιμά-ομεν: «onoriamo», presente), τιμήσ-ομεν («onoreremo», futuro), ἐτιμήσα-μεν («onorammo», aoristo), τετιμήκα-μεν («abbiamo onorato», perfetto), diremo ch'esse derivano da τιμα- (*tema del presente*), τιμησ- (*tema del futuro*), ἐτιμησα- (*tema dell'aoristo*), τετιμηκα- (*tema del perfetto*) rispettivamente. Ma è anche facile osservare che tutti questi *temi temporali* possono esser fatti risalire a una forma unica τιμα-, che, senza variazioni, dà il tema del presente, mentre negli altri tre casi si presenta colla vocale finale cambiata (da α in η), e coll'aggiunta inoltre: nel futuro del suffisso -σ-, nell'aoristo del suffisso -σα- e del prefisso ἐ- (*l'aumento*), nel perfetto del suffisso -κα- e del prefisso τε- (*il raddoppiamento*). Diremo allora che τιμα- è il *tema verbale* di τιμάω.

Nel caso dunque di τιμάω, il tema verbale ha una forma unica (τιμα-), da cui i vari temi temporali possono esser dedotti facilmente, coll'applicazione di regole sempre uguali.

Ma non sempre è così: per esempio, abbiamo già osservato di passaggio che λέω forma alcuni suoi tempi da un tema verbale λυ-, con vocale lunga, altri da un tema verbale λυ-, con vocale breve, senza che questo si possa sapere *a priori*; e le differenze possono essere anche maggiori, come nel caso di λείπω, «lascio», il cui tema verbale ha le tre forme λειπ-, λοιπ- e λιπ-. Per questo motivo, quand'era necessario abbiamo, nei prossimi capitoli, aggiunto ai paradigmi dei verbi l'indicazione del tema verbale: λέω, t. v. λυ-/λυ-; λείπω, t. v. λειπ-/λοιπ-/λιπ-; ecc.

Come ricorderete, nel I volume v'abbiamo dato, a partir dal capitolo 11, il presente e l'aoristo della maggior parte dei verbi; dell'aoristo vi davamo, oltre all'indicativo, anche il participio, per farvi riflettere sull'aumento, mostrandovi una forma coll'aumento e una senza. In questo II volume vi daremo, nelle liste di vocaboli (*lexica*), l'intero paradigma di diversi verbi importanti (per i verbi composti con preposizioni, si sottintende che seguono il paradigma dei semplici: κατα-βαίνω, per esempio, quello di βαίνω); non vi daremo più participi, mentre vi faremo osservare, occasionalmente, altre forme degne di nota. Anche in una speciale rubrica (*I verbi greci*) troverete i paradigmi d'alcuni verbi notevoli, che spesso già conoscete: essi saranno raggruppati, capitolo per capitolo, non a caso, ma perché sono tra loro simili, dimodoché vi sarà anche più facile impararli.



		PRESENTE	IMPERFETTO	FUTURO		
FORMA ATTIVA	<i>Indicativo</i>					
		λύω λύομεν λύεις λύετε λύει λύουσι(ν)	ἔλυον ἐλύομεν ἔλυες ἐλύετε ἔλυε(ν) ἔλυον	λύσω λύσομεν λύσεις λύσετε λύσει λύσουσι(ν)		
	<i>Congiuntivo</i>					
		λύω λύωμεν λύῃς λύητε λύῃ λύωσι(ν)				
	<i>Ottativo</i>					
		λύοιμι λύοιμεν λύοις λύοιτε λύοι λύοιεν		λύσοιμι λύσοιμεν λύσοις λύσοιτε λύσοι λύσοιεν		
	<i>Imperativo</i>					
		λύε λύετε λύέτω λύόντων (ο λύέτωσαν)				
	<i>Infinito</i>					
		λύειν		λύσειν		
<i>Participio</i>						
	λύων, λύουσα, λυόν		λύσων, λύσουσα, λυσον			
FORMA MEDIA	<i>Indicativo</i>					
		λύομαι λύομεθα λύῃ(ο λύει) λύεσθε λύεται λύονται	ἐλύομην ἐλύομεθα ἐλύου ἐλύεσθε ἐλύετο ἐλύοντο	λύσομαι λύσομεθα λύσῃ λύσεσθε λύσεται λύσονται		
	<i>Congiuntivo</i>					
		λύομαι λύομεθα λύῃ λύησθε λύηται λύονται				
	<i>Ottativo</i>					
		λύοίμην λύοίμεθα λύοιο λύοισθε λύοιτο λύοιντο		λύσοίμην λύσοίμεθα λύσοιο λύσοισθε λύσοιτο λύσοιντο		
	<i>Imperativo</i>					
		λύου λύεσθε λύέσθω λύέσθων (ο λύέσθωσαν)				
	<i>Infinito</i>					
		λύεσθαι		λύσεσθαι		
<i>Participio</i>						
	λύόμενος, -η, -ον		λύσόμενος			

		AORISTO	PERFETTO	PIUCCHERPERFETTO		
		ἔλυσα ἐλύσαμεν ἔλυσας ἐλύσατε ἔλυσε(ν) ἔλυσαν	ἔλυκα ἐλύκαμεν ἔλυκας ἐλύκατε ἔλυκε(ν) ἐλύκασι(ν)	ἔλελύκη ἐλελύκεμεν (ο ἐλελύκειν) (ο ἐλελύκειμεν) ἔλελύκης ἐλελύκετε (ο ἐλελύκεις) (ο ἐλελύκειτε) ἔλελύκει(ν) ἐλελύκεσαν (ο ἐλελύκεισαν)		
		λύσω λύσομεν λύσῃς λύσητε λύσῃ λύσωσι(ν)	λελυκώς ᾧ λελυκώς ῆς λελυκώς ῆ	λελυκότες ᾧμεν λελυκότες ῆτε λελυκότες ᾧσι(ν)		
		λύσαιμι λύσαιμεν λύσαις λύσαιτε (ο λύσειας) λύσαι λύσαιεν (ο λύσειεν)	λελυκώς εἶην λελυκώς εἶης λελυκώς εἶη	λελυκότες εἶμεν λελυκότες εἶτε λελυκότες εἶεν		
		λύσον λύσατε λύσάτω λύσάντων (ο λύσάτωσαν)	λελυκώς ἴσθι λελυκώς ἔστω	λελυκότες ἔσθε λελυκότες ὄντων		
		λύσαι	λελυκέναι			
		λύσας, λύσασα, λυσαν	λελυκώς, -υῖα, -ός			
		ἔλυσάμην ἐλύσάμεθα ἔλυσω ἐλύσασθε ἔλυσατο ἐλύσαντο	ἔλυμαι ἐλύμεθα ἔλυσαι ἐλύσθε ἔλυται ἐλύνται	ἐλελύμην ἐλελύμεθα ἐλέλυσο ἐλέλυσθε ἐλέλυτο ἐλέλυντο		
		λύσομαι λύσώμεθα λύσῃ λύσησθε λύσηται λύσονται	λελυμένος ᾧ λελυμένος ῆς λελυμένος ῆ	λελυμένοι ᾧμεν λελυμένοι ῆτε λελυμένοι ᾧσι(ν)		
		λύσαιμην λύσαιμεθα λύσαιο λύσαισθε λύσαιτο λύσαιντο	λελυμένος εἶην λελυμένος εἶης λελυμένος εἶη	λελυμένοι εἶμεν λελυμένοι εἶτε λελυμένοι εἶεν		
		λύσαι λύσασθε λύσάσθω λύσάσθων (ο λύσάσθωσαν)	λέλυσο λέλυσθε λελύσθω λελύσθων (ο λελύσθωσαν)			
		λύσασθαι	λελύσθαι			
		λύσόμενος	λελυμένος			



FORMA PASSIVA

PRES.	IMPERF.	FUTURO	AORISTO	PERF.	PIUCCHER- PERF.		
Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. XVI).	Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. XVI).	<i>Indicativo</i>		Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. XVII).	Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. XVII).		
		λυθήσομαι	λυθησόμεθα			ἐλύθην	ἐλύθημεν
		λυθήσῃ	λυθήσεσθε			ἐλύθης	ἐλύθητε
		λυθήσεται	λυθήσονται			ἐλύθη	ἐλύθησαν
						<i>Congiuntivo</i>	
						λυθῶ	λυθῶμεν
						λυθῆς	λυθῆτε
						λυθῆ	λυθῶσι(ν)
						<i>Ottativo</i>	
		λυθησοίμην	λυθησοίμεθα			λυθείην	λυθείμεν
λυθήσοιο	λυθήσοισθε	λυθείης	λυθείτε				
λυθήσοιτο	λυθήσοιντο	λυθείη	λυθείεν				
		<i>Imperativo</i>					
		λύθητι	λύθητε				
		λυθήτω	λυθέντων				
		<i>Infinito</i>					
		λυθήσεσθαι					
		λυθῆναι					
		<i>Participio</i>					
		λυθησόμενος					
		λυθείς, λυθείσα, λυθέν					

Ἀθήναζε



### Η ΕΠΙΔΑΥΡΟΣ (α)

Ἐν δὲ τούτῳ ὁ Δικαιοπόλις τῷ Φιλίπῳ  
 ἡγούμενος ἐκ τῆς νεῶς ἐξέβη καί, «ἄγε  
 δὴ, ὦ παῖ,» ἔφη, «τί δεῖ ποιεῖν; Ἄρα  
 βούλει οἰνοπώλιον ζητῆσαι καὶ δεῖπνον  
 5 ἐλέσθαι;» Ὁ δέ· «Μάλιστα γε, ὦ πάτερ.  
 Σὺ μὲν οὖν ἡγοῦ, ἐγὼ δ'ἔψομαι.» Οἰνοπώ-  
 λιον οὖν εὐρόντες ἐγγὺς τοῦ λιμένος  
 ἐκάθηντο οἶνόν τε πίνοντες καὶ τοῖς παρ-  
 οῦσι διαλεγόμενοι.

10 Τῶν δὲ παρόντων γυνὴ τις τὸν Δικαι-  
 όπολιν ἤρετο ποῖ πορεύεται, καὶ μαθοῦσα  
 ὅτι πρὸς τὴν Ἐπίδαυρον πορεύεται, «καὶ

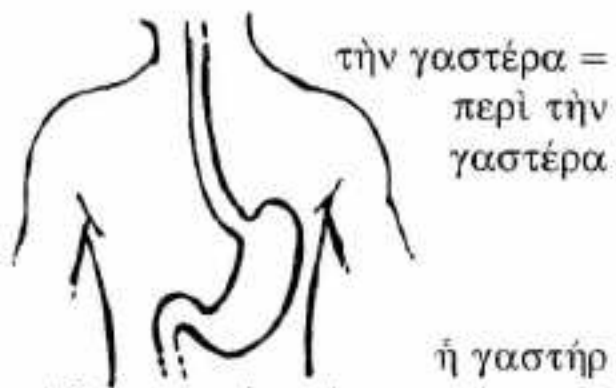
«Οἱ ἰατροὶ κελεύουσί με  
 παρὰ τὸν Ἄσκληπιὸν ἵεναι·  
 ἴσως γὰρ ὠφελήσει με ὁ  
 θεός.»

ὠφελήσει < ὠφελέω (fut.)

ἔψομαι < ἔπομαι (fut.)

κάθη-μαι : καθίσας μένω ἐν  
 τινι τόπῳ





ἡ γαστήρ  
(τῆς γαστρός; τὴν γαστέρα, τῆ  
γαστρί, ταῖς γαστράσι[ν])  
ἀπο-πλεύσεται < ἀπο-πλέω (fut.)

τήμερον : ταύτη τῇ ἡμέρᾳ (ἐν ἣ  
ἔσμεν)  
ἀφ-ιζόμεθα < ἀφ-ικνέομαι (fut.)

γνωσόμεθα < γινώσκω (fut.)

ἐπ-άν-ιμεν : μέλλομεν  
ἐπανερχεσθαι

(προσ-)ιών, (-)ιοῦσα, (-)ιόν

ὀρμησόμεθα < ὀρμάω

ἐγώ,» ἔφη, «πρὸς τὴν Ἐπίδαυρον πορεύ-  
ομαι. Νοσῶ γὰρ τὴν γαστέρα καὶ οὐδὲν  
δύνανται ὠφελεῖν με οἱ ἰατροί· κελεύουσί 15  
μ'οὖν παρὰ τὸν Ἀσκληπιὸν ἰέναι· ἴσως  
γὰρ ὠφελήσει με ὁ θεός. Ἄλλ'εἰπέ μοι,  
πότε δὴ ἀποπλεύσεται ἡ ναῦς; Πότερον  
τήμερον εἰς τὴν Ἐπίδαυρον ἀφιζόμεθα ἢ  
οὔ;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Οὐκ οἶδα ἔγωγε· 20  
λέγουσι δ' ὅτι οὐ πολὺ ἀπέχει ἡ Ἐπίδαυ-  
ρος. Ἴσως οὖν ἀφιζόμεθα πρὸ τῆς νυκτὸς  
ἢ καὶ πρότερον. Ἄλλ'ἀκούε δὴ· δι'ὀλίγου  
γὰρ γνωσόμεθα· τοῦ γὰρ ναυκλήρου ἀκούω  
ἡμᾶς καλοῦντος. Ἐρ'οὐ ταχέως ἐπάνιμεν 25  
πρὸς τὴν ναῦν;»

Ἄναστάντες οὖν πρὸς τὴν ναῦν ἔσπευ-  
δον. Ὁ δὲ ναύκληρος ἰδὼν αὐτοὺς προσ-  
ιόντας, βοήσας, «εἴσβητε ταχέως,» ἔφη  
«εὐθὺς γὰρ ὀρμησόμεθα· δεῖ γὰρ πρὸ τῆς 30  
νυκτὸς εἰς τὴν Ἐπίδαυρον ἀφικέσθαι.»  
Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «πότε δὴ,» ἔφη, «ἐκεῖσε

οἶδα     *io so*

ἀφιζόμεθα;» Ὁ δὲ ναύκληρος· «Οὐρίου  
γε ἀνέμου τυχόντες σὺν θεοῖς ταχέως  
15 πλευσόμεθα καὶ πρὸς ἑσπέρᾳν παρεσό-  
μεθα. Ἄλλὰ σπεύδετε· εὐθὺς γὰρ λύσομεν  
τὴν ναῦν.»

Οἱ μὲν οὖν ταχέως εἰσέβησαν, οἱ δ'  
ναῦται τὴν ναῦν λύσαντες καὶ πρὸς τὴν  
40 θάλατταν προερέσαντες τὰ ἰστία ἤραντο.  
Ἄνεμος δὲ οὐριος τὰ ἰστία ἔπλησεν ὥστε  
ἡ ναῦς ταχέως διὰ τῶν κῦμάτων ἔτρεχεν.

### Ο ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΛΥΠΕΙΤΑΙ

Ἡ μὲν οὖν ναῦς ταχέως κατὰ θάλατταν  
πρὸς τὸν τῆς Ἐπιδάουρου λιμένα ἐπλει, ὁ  
45 δὲ Δικαιοπόλις ἤσθετο ὅτι ὁ υἱός, ἐπὶ τοῦ  
τῆς νεῶς καταστρώματος καθήμενος,  
ἐδάκρῦεν. Προσιῶν οὖν τῷ Φιλίππῳ, ὁ  
πατήρ, «τί πάσχεις, ὦ φίλε παῖ;» ἔφη, «διὰ  
τί νῦν δακρῦεις; Τί ἐστίν;» Ὁ δὲ Φίλιππος  
50 ἀποκρινάμενος, «εἰπέ μοι, ὦ πάτερ,» ἔφη

αἰσθ-άν-ομαι, *aoristo*  
ἤσθ-όμην (tema verbale  
αἰσθ-) *m'accorgo*

ἔτυχον < τυγχάνω (τυχ-)  
τυγχάνω (+ gen.) = ἔχω ἐκ τῆς  
τύχης  
παρ-εσόμεθα < πάρ-ειμι (< εἶμι)

λύσομεν < λύω

προ-ερέσαντες



φιλήσω (< φιλέω)  
φιλήσεις  
φιλήσει

παύσομαι < παύω

φιλήσομεν  
φιλήσετε  
φιλήσουσι(v)

ἄξω < ἄγω (< \*ἄγ-σω)  
ἔσομαι  
ἔσῃ (ἔσει)  
ἔσται

δραμοῦμαι < τρέχω

μενῶ < μένω

κακοδαίμων, -ον = τάλας,  
ἄθλιος (↔ μακάριος)

«φιλεῖς ἐμέ;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «ἔγωγε,  
νή τὸν Ποσειδῶ,» ἔφη, «πῶς δ'οὔ;» «Ἄλλ'  
ἄρα,» εἶπεν ὁ Φίλιππος, «φιλήσεις με καὶ  
ἐὰν μὴ ἀναβλέψω; Ἐὰν ἡ μήτηρ φιλήσει  
με τυφλὸν ὄντα;» «Μηδὲν φοβοῦ, ὦ παῖ,» 55  
ἔφη ὁ Δικαιοπόλις· «ἐγὼ γὰρ φιλῶ σε καὶ  
ἀεὶ σε φιλήσω, καὶ οὐδέποτε παύσομαί  
σε φιλῶν. Πῶς δὲ ἡ μήτηρ οὐ φιλήσει σε,  
ἑαυτῆς υἱὸν ὄντα;» Ὁ δὲ παῖς, στενάζων  
τε καὶ μόλις τὰ δάκρυα κατέχων, «σὺ 60  
μέν, ὦ πάτερ, λέγεις ὅτι με φιλήσετε,»  
ἔφη· «ἀλλ'ὅμως οὐκέτι χαιρήσω παίζων  
μετὰ τῶν φίλων, οὐδὲ τὰ πρόβατα πρὸς  
τὰ ὄρη ἄξω, οὐδ'οἴός τ' ἔσομαι συλλαμ-  
βάνειν τῷ πάπῳ ἐν τῷ κήπῳ ἐργαζομένῳ, 65  
οὐδὲ δραμοῦμαι ἐν τοῖς ἀγροῖς μετὰ τοῦ  
κυνός, ἀλλ' ἀεὶ οἴκοι μενῶ, καὶ ἀναγκαῖον  
ἔσται τῇ μητρὶ καὶ τῇ ἀδελφῇ με θερα-  
πεύειν· κακοδαίμων μὲν ἔσομαι ἐγώ, ὦ  
φίλε πάτερ, κακοδαίμων δὲ ἔσει καὶ σύ, 70  
τοιοῦτον υἱὸν ἔχων.»

ἐὰν μὴ ἀναβλέψω *se non  
ricupererò la vista*

Ὁ δὲ ναύτης ὁ Αἰγινήτης, τοῦ παιδὸς  
ταῦτα λέγοντος ἀκούσας, καὶ προσιών,  
«ἀλλ' οὐδαμῶς,» ἔφη, «κακοδαίμονες  
75 ἔσεσθε· μηδὲν φοβοῦ, ὦ παῖ.» Ὁ δὲ Φίλιπ-  
πος οἰμώζων, τὴν τοῦ ναύτου φωνὴν  
ἀκούσας, ἀποκρινάμενος, «πῶς δ'οὐ  
κακοδαίμονες ἐσόμεθα;» εἶπεν. «Ἐὰρ οὐ  
λυπησόμεθα εἰς ἀεὶ;» Ὁ δὲ ναύτης,  
80 «θάρρει δὴ,» ἔφη, «καὶ μὴ οὔτω φρόντιζε  
μηδὲ ἀθύμει· εὐδαίμονες γὰρ ἔσονται  
πάντες οἱ πιστεύσουσι τῷ θεῷ· ὁ γὰρ  
Ἄσκληπιὸς ὁ ἐν τῇ Ἐπιδαύρῳ πάντας οὓς  
βούλεται ἰᾶται. Σὺ δὲ μοι δοκεῖς, τὰ  
85 τοιαῦτα λέγων, οὐδὲ θεοὺς εἶναι πισ-  
τεύειν, εἰ μὴ οἶει τὸν Ἄσκληπιὸν δι'  
ὀλίγου σε θεραπεύσειν.»

«Τοῦτο μὲν,» εἶπεν ὁ Δικαιοπόλις, «μὴ  
λέγε, ὦ φίλε· ὁ γὰρ παῖς νῦν εἰκότως  
90 ἀθύμει, τὴν τοιαύτην δυστυχίαν παθὼν,  
καὶ διὰ τοῦτο λέγει ὡς ἡμεῖς οἱ γονεῖς  
αὐτοῦ οὐ φιλήσομεν αὐτόν, τυφλὸν ὄντα,

ἐσόμεθα  
ἔσεσθε  
ἔσονται

λυπησόμεθα < λυπέομαι

εὐ-δαίμων, -ον ↔ κακο-δαίμων

πιστεύσουσι < πιστεύω

ἰάομαι = θεραπεύω, ἰατρεύω

οἶομαι = οἶμαι (+ acc. e inf.)

ἡ δυστυχία (τῆς δυστυχίας)  
= ἡ συμφορὰ  
ὡς = ὅτι

τιμήσω &lt; τιμάω

οὐδὲ φιλήσουσιν οἷ τε φίλοι καὶ οἱ ἄλλοι πάντες. Ἐγὼ δὲ τοὺς θεοὺς τιμῶ, καὶ ἀεὶ τιμήσω. Ἄλλὰ λέγ' ἡμῖν· διὰ τί μόνον ἐν 95 τῇ Ἐπιδαύρῳ ὁ θεὸς τοσοῦτους ἀνθρώπους νοσοῦντας ἰᾶται;»

αὐτόθι : ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ

Ὁ δὲ ναύτης ἀποκρινάμενος, «ἄρα ἀγνοεῖτε,» ἔφη, «ὅτι ὁ Ἀσκληπιὸς αὐτόθι πρῶτον τὸ φῶς ἔβλεψε, ὑπὸ τοῦ Ἀπόλ- 100 λωνος γενόμενος; Διὰ τοῦτο γὰρ Ἀσκληπιοῦ ἱερὰ μάλιστά ἐστιν αὕτη ἡ γῆ.»

αὕτη ἡ γῆ ἐστὶν ἱερὰ ἱερός, -ᾶ, -όν &lt; ἱερόν

«Ἡμεῖς μὲν πάντ' ἀγνοοῦμεν,» εἶπεν ὁ Δικαιοπόλις, «σὺ δὲ λέγε ἡμῖν τὸν μῦθον, εἰ σχολάζεις νῦν καὶ δοκεῖ σοι.» 105

δηλός, -η, -ον = σαφής  
ἀμφότεροι, -αι, -α : καὶ ὁ Δ.  
καὶ ὁ Φ.  
ὁποῖος, -ᾶ, -ον = ποῖος

ἔνδοξος, -ον : λαμπρὸς τῇ δόξῃ  
δηλώσω < δηλόω  
θαυμάσιος, -ᾶ, -ον = θαυμαστός  
δι-ηγῆσομαι < δι-ηγέομαι

Ὁ οὖν ναύτης, ἐπὶ θράνῳ τινὶ καθίζων, «δηλὸν ἐστίν,» ἔφη, «ὅτι ἀμφότεροι ὑμεῖς τοῦτον τὸν θεὸν ἀγνοεῖτε ὁποῖός ἐστιν, καίπερ μάλα ἔνδοξον ὄντα· ἀλλ' ἐγὼ δηλώσω, καὶ ὑμῖν θαυμάσιόν τι διηγῆ- 110 σομαι· ἄρά μου λέγοντος ἀκούσεσθε;»

ὠγαθέ = ὦ ἀγαθέ

Ὁ δὲ Φίλιππος, «ὠγαθέ, λέγε,» ἔφη

«ἠδέως γὰρ ἀκούσομαι.»

ἠδέως ἀκούσομαι : χαιρήσω  
ἀκούων  
ἀκούσομαι < ἀκούω

115 Ὁ δὲ πατὴρ ὑπολαβὼν· «Ναί, μὰ τὸν Ποσειδῶ·» ἔφη· «εἰκότως γε ἠσυχίαν ἔχοντες ἀκουσόμεθά σου, ἐγὼ μὲν καὶ ὁ υἱός μου οὐτοσί.»

οὐτοσί = οὗτος

Ὁ μὲν οὖν ναύτης οὕτως ἤρξατο τοῦ λόγου· «Ἐπιδαύριοι μὲν οὖν φᾶσι Φλε-

φᾶσι + acc. e inf.



ὁ ληστής (τοῦ ληστοῦ)

120 γύαν, ληστὴν καὶ κλέπτην ὄντα πονηρόν, ἐλθεῖν εἰς Πελοπόννησον, ἄγοντα μεθ' ἑαυτοῦ τὴν θυγατέρα. Ὁ δὲ πατὴρ ἠγνόει ὅτι ἡ θυγάτηρ εἶχεν ἐν γαστρὶ παιδίον ἐξ Ἀπόλλωνος. Ἐπεὶ δὲ ἐν τῇ γῇ τῇ Ἐπι- 125 δαυρίῳν ἔτεκεν, ἀπέλιπε τὸν παῖδα ἐπὶ

ἔτεκεν &lt; τίκτω (τεκ-)





ὁ ποιμὴν  
(τοῦ ποιμένος) :  
ὁ ἀνὴρ ὃς  
τὰ ποιμνία ἄγει

τὸ γάλα  
(τοῦ γάλακτος)



τὸ θηρίον (τοῦ θηρίου) :  
τὸ ἄγριον ζῷον

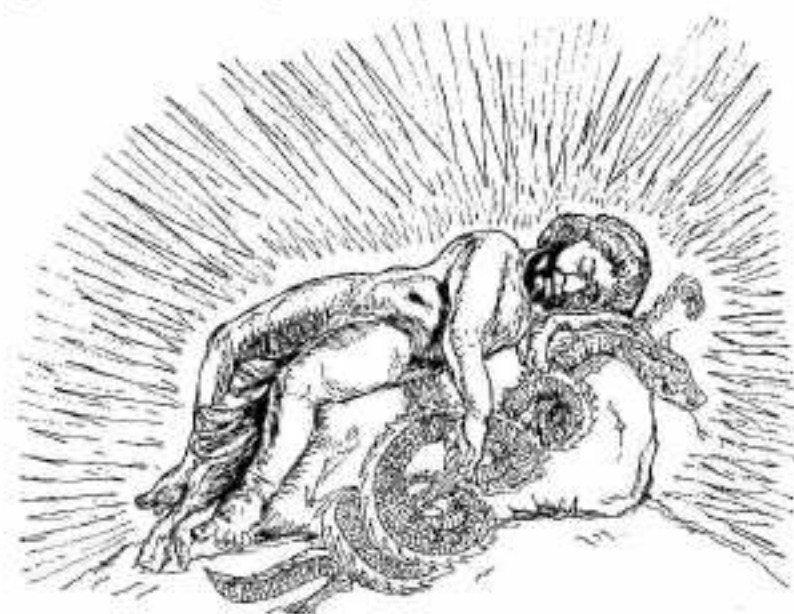
ἀν-αιρέω

νομίζω + acc. e inf.

ἀστραπή ἐκλάμπει ἀπὸ τοῦ  
παιδός

τῷ ὄρει ὃ Τίτθιον νῦν ὀνομάζουσιν Ἐπι-  
δαύριοι. Καθ' ἡμέραν δὲ μία τῶν αἰγῶν  
ἄς ποιμὴν τις εἶχε περὶ τὸ ὄρος προσελ-  
θοῦσα τῷ παιδίῳ γάλα παρείχεν, ὃ δὲ  
κύων ὁ τοῦ ποιμένος ἐφύλαττεν αὐτό, 130  
ἀμύνων τὰ θηρία καὶ τοὺς ἄλλους κιν-  
δύνους τῷ παιδίῳ.

Ὁ δὲ ποιμὴν, Ἀρεσθάνᾳς ὀνόματι, ἐπεὶ  
μίαν τῶν αἰγῶν οὐχ εὔρισκεν ἐν τῷ  
ποιμνίῳ, καὶ ἅμα τὸν κύνα εἶδεν ἀπόντα, 135  
πανταχοῦ τῆς χώρας ἐζήτησεν· εὐρῶν δὲ  
τὸν παῖδα ἐπεθύμει ἀνελεσθαι αὐτὸν καὶ  
οἴκαδε φέρεσθαι. Ἀλλ' ὡς ἐγγὺς ἐγένετο,  
ἀστραπὴν εἶδεν ἐκλάμψασαν ἀπὸ τοῦ  
παιδός, καὶ νομίσας τὸ παιδίον εἶναι 140



θεῖόν τι, ὥσπερ ἦν, ἀπέφυγε μάλα  
φοβούμενος. Καί, ἰδοῦ, δι' ὀλίγου οἱ  
ἐκείνην τὴν χώραν κατοικοῦντες ἤγγει-  
λαν ἐπὶ γῆν καὶ θάλατταν πᾶσαν ὅτι ὁ  
145 θεῖος παῖς, Ἀσκληπιὸς ὀνόματι, φάρμακα  
ἐπὶ πᾶσαν νόσον εὐρίσκει, καὶ τοὺς  
ἀνθρώπους ἀπὸ θανάτου ἐγείρει.»

«Θαυμάσια λέγεις, ὦγαθέ, καὶ ἐπι-  
θυμίαν ἐμβάλλεις μοι τοῦ ἰέναι πρὸς τὸ  
150 ἱερὸν τὸ τοῦ θεοῦ ὡς τάχιστα. Μετὰ δὲ  
οὐ πολὺν χρόνον εἰς Ἐπίδαυρον ἀφ-  
ιζόμεθα· τὴν εὐθεΐαν οὖν αὐτίκα πρὸς τὸν  
θεὸν εἶμι, ἰᾶθῆναι βουλόμενος ὑπ'  
αὐτοῦ.»

155 «Μὴ οἴου δέ,» ἔφη ὁ ναύτης, «ὅτι μόνος  
πρὸς τὸ τοῦ θεοῦ τέμενος εἶ. Πολλοὶ γὰρ  
καὶ σχεδὸν ἀναρίθμητοι ἄνθρωποι νο-  
σοῦντες ἰᾶσιν ἐκεῖσε, ἐλπίζοντες τὸν θεὸν  
αὐτοῦς θεραπεύσειν.» Ἐπειτα δέ, πρὸς τὸν  
160 Δικαιόπολιν τρεψάμενος, καὶ δηλώσας

ἰαθῆναι = *esser guarito*

θεῖος, -ᾶ, -ον < θεός



τὸ φάρμακον (τοῦ φαρμάκου)  
ἢ νόσος (τῆς νόσου) < νοσέω

ἡ ἐπιθυμία (τῆς ἐπιθυμίας)  
< ἐπιθυμέω  
ἐμ-βάλλω (+ dat.)

εἶμι (: μέλλω ἔρχεσθαι)  
εἶ  
εἶσι(v)  
ἴμεν  
ἴτε  
ἴασι(v)

ἀναρίθμητοι (ἀναρίθμητος,  
-ον) : οὕτω πολλοὶ ὥστε  
ἀδύνατόν ἐστι λέγειν ὅσοι  
εἰσίν



τὴν γυναῖκα τὴν γαστέρα νοσοῦσαν, ἣ ἐκάθειδεν ἐπὶ τῷ καταστρώματι, «ἰδού,» ἔφη «καὶ ἐκείνη ἢ γυνὴ παρὰ τὸν Ἄσκληπιὸν εἴσι πιστεύουσα ὅτι ὁ θεὸς ὠφελήσει αὐτήν. Ὑμεῖς μὲν οὖν αὐτίκα 165 ἴτε πρὸς τὸ ἱερόν· ἴσως δὲ οὐ δέξεται ὑμᾶς ὁ ἱερεὺς· τοσοῦτοι γὰρ νοσοῦντες ἐκεῖσε καθ'ἐκάστην ἡμέραν ἔρχονται ὥστε ἐνίστε πολὺν χρόνον περιμένειν δεῖ. Οὐδὲν ἦττον πειράσασθε.» 170

«Ἀμέλει, ὦ φίλε,» ὁ Δικαιοπόλις ἀποκρινάμενος εἶπε, «αὐτίκα πρὸς τὸ ἱερόν ἵμεν, ὡς τῷ ἱερεῖ διαλεζόμενοι. Ἄλλὰ τί ἔπειτα ποιήσομεν; Λέγε δὴ ἡμῖν, ἀντιβόλῳ, τί πράττειν δεῖ· ἡμεῖς δὲ ἀκου- 175 σόμεθα, καὶ ἀκούσαντες πράξομεν τοῦτο ὃ τι σοι δοκεῖ· ἀμέλει σοι, τά γε παρ'ἡμῖν, πεισόμεθα.»

Ὁ δὲ ναύτης, «ἄκουε δὴ οὖν,» ἔφη «πάνυ μὲν γὰρ θαυμαστὸν ἀκούσῃ λόγον· 180

**πάνυ** *molto, del tutto, affatto*

δέξεται < δέχομαι  
(< \*δέχ-σεται)

ἐνίστε : οὐκ ἀεὶ

διαλεζόμενος, -η, -ον  
< διαλέγομαι  
ὡς διαλεζόμενοι : ἐπεὶ  
διαλέγεσθαι βουλόμεθα  
ἀντιβόλεω = αἰτέω, ἱκετεύω

πράξω < πράττω (< \*πράγ-σω)

τά γε παρ'ἡμῖν : ὡσπερ ἡμῖν  
δυνατὸν ἔσται  
πείσομαι < πείθομαι

πάνυ = μάλα

μετὰ δὲ οὐ πολὺν χρόνον γνώσῃ ὅτι ἐγὼ ἀληθῆ λέγω. Δι'ὀλίγου μὲν οὖν εἰς Ἐπί-  
δαυρον ἀφίξεσθε· δεῖ δὲ ὑμᾶς αὐτίκα πρὸς  
τὸ τέμενος τὸ τοῦ θεοῦ ἵεναι. Ἐκεῖ λού-  
185 σεις τὸν παῖδα· ἔπειτα δὲ βωμῷ πόπανα  
καὶ προθύματα καθοσιώσεις, τὸν δ'  
πελανὸν εἰσβαλεῖς εἰς τὸ πῦρ.»

«Ἐγὼ μὲν οὖν,» εἶπε ὁ Δικαιοπόλις,  
«σὺν τῷ παιδί εἰς τὸ ἱερόν εἶμι, καὶ  
190 ἐνταῦθα θύσω τῷ θεῷ;»

«Μάλιστα γέ· καὶ γὰρ ὁ θεὸς τιμώμενος  
ὑπὸ σοῦ τιμήσει σε. Ὁ μὲν οὖν ἱερεὺς,  
ὡς τὸ εἰκός, μεθ'ὑμῶν ἔσται, καὶ θυσίᾳς  
θύσει, καὶ εὐχᾶς εὐξεται κατὰ νόμον.  
195 Ταῦτα δὲ ποιήσαντες, κατακλινεῖτε τὸν  
παῖδα ἐν τῷ ἄβάτῳ· ἴσως δὲ ὁ ἱερεὺς ἐάσει  
καὶ σὲ καθεύδειν ἐν τῷ ἱερῷ, στιβάδιον  
παρασχών· εἰ δὲ μή, ἀπιὼν λείψεις ἐκεῖ  
τὸν παῖδα. Σὺ δέ, ὦ παῖ, εὖ ἄκουέ μου  
200 ταῦτα λέγοντος. Ἴσως μὲν γὰρ θαυμαστὸν  
σοι φανεῖται τοῦτο ὃ τι λέγειν μέλλω, καὶ



τὸ πόπανον (τοῦ ποπάνου)

τὸ πρόθυμα (τοῦ προθύματος)  
: ἡ πρώτη θυσία  
καθοσιώω = θύω  
ὁ πελανός (τοῦ πελανοῦ)  
= ἡ σπονδή

ὡς τὸ εἰκός = κατὰ τὸ εἰκός

εὐξομαι < εὐχομαι

τὸ ἄβατον (τοῦ ἀβάτου) : μέρος  
τι τοῦ ἱεροῦ ἐν ᾧ οἱ νοσοῦντες  
καθεύδουσιν  
τὸ στιβάδιον (τοῦ στιβαδίου)  
= ἡ στιβάς  
λείπω < λείπω (= \*λείπ-σω)

φανοῦμαι < φαίνομαι

μῶρος, -α, -ον = ἀνόητος

κομιῶ &lt; κομίζω

ἐγκοιμάομαι : καθεύδω (ἐν ἱερῶ)

ὁ πρόπολος (τοῦ προπόλου)  
= ὁ ὑπηρέτης

ὁ λύχνος (τοῦ λύχνου)

παρ-αγγελῶ &lt; παρ-αγγέλλω

ἐπ-εἰμι (&lt; εἶμι)

περί-εἰμι (&lt; εἶμι)

σκέψομαι &lt; σκοπέω (σκεπ-)

(= \*σκέπ-σομαι)

τὸ νόσημα (τοῦ νοσήματος)

= ἡ νόσος

παρασκευάσω &lt; παρασκευάζω

ὁ δράκων  
(τοῦ δράκοντος)

κατὰ τὸ εἶκός σοι μῶρός τε καὶ ψευδῆς  
φانوῦμαι· ὅτι δ' ἀληθῆ λέγω, καὶ σὺ γνώση.  
Σὺ μὲν οὖν μενεῖς ἐν τῷ ἱερῷ· ὁ δὲ ἱερεὺς  
κελεύσει σε ἐκεῖ καθεύδειν.» 205

«Μόνος δέ,» εἶπεν ὁ παῖς, «ἐν τῷ ἀβάτῳ  
μενῶ; Ἄλλὰ φοβήσομαι· ἄρ' οὐ κοιμῶ με  
ὁ πατήρ, καὶ ἅμα ἐμοὶ μενεῖ;»

«Ἴσως οἶόν τ' ἔσται, ὥσπερ ἔλεγον.  
Ὅμως δὲ οὐ μόνος μενεῖς ἐκεῖ, ἐπεὶ οἱ 210  
τοῦ ἱεροῦ ὑπηρέται κομιούσι πολλοὺς  
ἄλλους, παντοδαπὰ νοσήματα ἔχοντας,  
ὡς ἐν τῷ ἀβάτῳ ἐγκοιμησομένους. Καὶ  
πρόπολός τις τοῦ θεοῦ ἐλθὼν ἀποσβέσει  
τοὺς λύχνους· ἀποσβέσας δὲ ὑμῖν πᾶσι 215  
παραγγελεῖ ἐγκαθεύδειν καὶ σιγᾶν.  
Δι' ὀλίγου δὲ ὁ θεὸς ἔπεισι, καὶ περίεσι  
μετὰ προπόλων τινῶν, καὶ σκέψεται τὰ  
νοσήματα, καὶ τῷ μὲν παρασκευάσει  
φάρμακον, τῷ δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς θερα- 220  
πεύσει, ἄλλους δὲ ἄλλως ἰάσεται· καὶ  
δράκοντες τινες αὐτῷ ἔψονται. Καί, εἰ ὁ

παντοδαπός, παντοδαπή, ἀποσβέσει *spegnerà*  
παντοδαπόν *vario,* ἀποσβέσας *dopo averli*  
*d' ogni genere* *spenti*

θεὸς βούλεται, ἅμα τῇ ἡμέρᾳ ἐπαρεῖς  
σαυτὸν ὑγιῆς ὢν.»

225 «Ἄλλὰ τί γενήσεται μοι; τί ποτε  
πείσομαι ὑπὸ τοῦ θεοῦ;» ἔφη ὁ Φίλιππος  
μάλα φοβούμενος. «Ἐὰν βέβαιόν ἐστιν  
ὅτι οὐδὲν βλάψει με;»

«Ὁ δ' ναύτης, «ὠφελήσει μὲν οὖν,» ἔφη,  
230 «βλάψει δὲ οὐδέν. Μὴ οὖν φοβοῦ, ὦ παῖ·  
οὐδὲν γὰρ κακὸν πείσῃ ὑπ' αὐτοῦ, ἀλλ'  
ἀμέλει θεραπεύσει σε ὁ θεός, ἵλεως ὢν.»

«Πῶς δέ,» ὑπολαβὼν ὁ Δικαιοπόλις  
ἔφη, «ταῦτα πάντ' ἐπίστασαι σύ; Ἐὰν  
235 πολλάκις παρήεις εἰς τὸ ἱερόν, καὶ παριῶν  
εἶδές ποτε τὸν θεόν;»

«Εἰκότως γε. Αἰγινήτης γὰρ ὢν, πολλά-  
κις παρήειν εἰς Ἐπίδαυρον, μάλιστα ὅτε  
παῖς ἦν. Ἄλλ' ὅτε μειράκιον τεττάρων καὶ  
240 δέκα ἐτῶν ἦν, συμφορὰ τις ἐγένετο καὶ  
κακὸν μέγα. Εἰς γὰρ τῶν ἀδελφῶν, ἐν ᾧ  
ἔπαιζε μετὰ τῶν ἡλίκων, ἐν τῷ ἀγρῷ τῷ παρὰ

ἐπ-αρῶ < ἐπ-αίρω (*fut.*)σαυτόν = σεαυτόν  
ὑγιῆς, -ές ↔ νοσῶν

πείσομαι &lt; πάσχω

βλάψω &lt; βλάπτω

(παρ-)ῆειν (< εἶμι) (*imperf.*)

(-)ῆεις

(-)ῆει



τῆ οἰκίᾳ ἵππον εἶδε, ζῶον μέγα καὶ καλόν.  
 Ἦγνόει τίνος ἐστίν, καὶ πόθεν εἰς τὸν  
 ἀγρὸν εἰσῆλθεν· οὐδὲν ἦττον ὁ ἀδελφὸς 245  
 τοῖς φίλοις τοῖς παροῦσιν, “ἰδοῦ,” ἔφη,  
 “ἀναβήσομαι ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ ἰπεύων  
 μαχοῦμαι, ὥσπερ μέγας καὶ ἰσχυρὸς ἀνὴρ·  
 δεινὸς γάρ εἰμι ἰπεύειν.” Ἀμα δὲ ταῦτα  
 λέγων ἦει πρὸς τὸν ἵππον, ὃς πρᾶός τε 250

ἀνα-βήσομαι < ἀνα-βαίνω

μαχοῦμαι < μάχομαι

δεινός (+ *inf.*) = ἰκανός,  
 ἄριστος



ἡμερος, -ον ↔ ἄγριος

καὶ ἡμερος ἐφαίνετο. Ἀνέβη δὴ οὖν ὁ  
 ἀδελφὸς ἐπὶ τὸν ἵππον· ὁ δὲ ἵππος ἐξαίφ-  
 νης ἐπήδησε ὄρθιος καὶ ἐξελάκτισε  
 σφόδρα· ὁ δὲ ἀδελφὸς κατέπεσε πρὸς τὴν

255 γῆν· καὶ εἴλκεν αὐτὸν ὁ ἵππος μακρὰν  
 ὑπὸ τῶν ῥυτήρων περιδεθέντων ταῖς χερσὶ  
 ταῖς τοῦ παιδός, ὥστε πολλὰ τραύματ’  
 ἔλαβεν ὁ ἀδελφός μου ὁ κακοδαίμων. Ἐν  
 δὲ τούτῳ κατῆμεν ἐγὼ τε καὶ ὁ πατήρ εἰς  
 260 τὸ ἄστυ, ὅτε εἰς τῶν δούλων ὀπισθεν τρέχων  
 ἐκάλεσ’ ἡμᾶς καὶ ἀπήγγειλε τί ἐγένετο. Ὁ  
 δὲ πατήρ ἠπόρει τί δεῖ ποιεῖν· δραμόντες  
 οὖν αὐτίκα οἴκαδε, τὸν ἀδελφὸν ἐλάβομεν  
 κακῶς ἔχοντα, καὶ ὁ πατήρ, “εἰς ναῦν,”  
 265 ἔφη, “εἰσβησόμεθα ὡς τάχιστα, καὶ  
 πλευσόμεθα πρὸς τὴν Ἐπίδαυρον· μόνος  
 γὰρ ὁ θεὸς δύναται, εἰ βούλεται, σῶζειν  
 τὸν υἱὸν τὸν ἐμὸν τοῦτον.” Ἠνέγκαμεν οὖν  
 αὐτίκα τὸν ἀδελφὸν κατὰ θάλατταν εἰς τὸ  
 270 ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐκεῖ πολλὰς ἔμεινε  
 ἡμέρας.»

275 Ὁ δὲ Δικαιοπόλις ὑπολαβὼν «Ἐὰρ  
 ὑμεῖς καθ’ ἡμέραν ἦτε εἰς τὸ ἱερόν, ὡς  
 ἐπισκεψόμενοι πῶς ἔχει ὁ παῖς; Ἡ ἐμέ-  
 νετε ἐκεῖ μετ’ αὐτοῦ;»



ὁ ῥυτήρ (τοῦ ῥυτήρος)

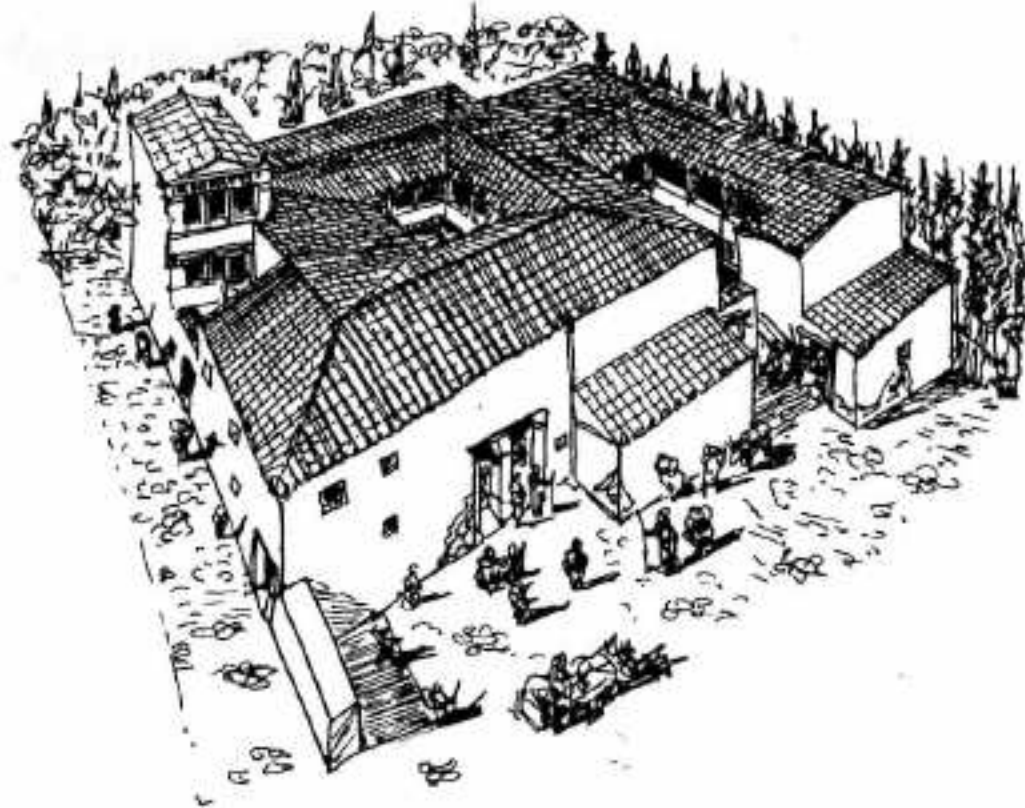
(κατ-)ῆμεν

(-)ῆτε

(-)ῆσαν

περιδεθέντων *avvolte in-  
 torno*

τὸ καταγωγίον (τοῦ καταγωγίου) : οἰκία, ἐν ἣ οἱ ξένοι χρόνον τινὰ καταμένουσιν οἰκοῦντες



«Ἐν τῷ καταγωγίῳ ἐκαθεύδομεν, ἐπεὶ οὐχ οἷόν τ' ἦν ἐν αὐτῷ τῷ ἱερῷ μένειν· πλείστοι γὰρ παρήσαν τότε ἄνθρωποι παντοδαπὰ νοσήματ' ἔχοντες, καὶ πολλοὶ τῶν τε συγγενῶν καὶ οἰκείων ἦσαν καθ' 280 ἐκάστην ἡμέραν, βουλόμενοι χρόνον τινὰ μετὰ τῶν νοσοῦντων διατρίβειν ὡς θεραπεύσοντες αὐτούς. Τῇ δὲ δεκάτῃ ἡμέρᾳ ὁ ἱερεὺς εἶᾱσεν ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα σὺν τῷ ἀδελφῷ καθεύδειν ἐν τῷ ἀβάτῳ. Ὁ δὲ 285 ἀδελφὸς ἐπύρεττε σφόδρα, καὶ περὶ τῆς ψυχῆς ἐκινδύνευεν. Ἡύξάμεθα τῷ τε Ἀσκληπιῷ καὶ πᾶσι τοῖς ἄλλοις θεοῖς,

ὁ συγγενής (τοῦ συγγενούς) : ὁ γενόμενος ἐν τῷ αὐτῷ οἴκῳ, ὡσπερ ὁ ἀδελφός, ὁ πατήρ, ὁ πάππος... : ὁ οἰκεῖος

εἶᾱω, *ασκ.* εἶᾱσα

πυρέττω : νοσῶν θερμαίνομαι ὡσπερ πῦρ περὶ τῆς ψυχῆς : περὶ τοῦ βίου

καὶ ἱερὰ ἐθύσαμεν. Ἐπειτα δὲ ἐν τῷ ἱερῷ 290 ἐκοιμήθημεν. Καὶ ἐκεῖ, οἷα θαύματα εἶδον, αὐτόπτης γενόμενος· ὦ μεγάλων θεῶν. Τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ, ἐπεὶ πρῶτον ἥλιος ἀνέτειλε, ὁ ἀδελφὸς ἐπήρεν ἑαυτόν, εὐ καὶ καλῶς ἔχων. Ἐγὼ δὲ πάλαι 295 ἄπιστος ἦν· ἀλλ' ὅτε ταῦτα τὰ θαύματα εἶδον αὐτός, ἐπίστευσα τῷ θεῷ, καὶ πιστεύσω εἰς αἰεὶ.»

Ταῦτ' εἰπὼν, «χαίρετε νῦν,» ἔφη· «δεῖ γὰρ με τοῖς ἄλλοις ναύταις συλλαμβάνειν, ὡσπερ ὁ τε ναύκληρος καὶ ὁ κυβερνήτης κελεύουσιν. Ὑμεῖς δὲ μὴ φοβεῖσθε· εἰ γὰρ πιστεύετε τῷ θεῷ, ἀμέλει ὁ θεὸς ὠφελήσει ὑμᾶς, καὶ σε, ὦ παῖ, θεραπεύσει. Μέγας γὰρ ὁ θεός.»

κοιμάω = καθεύδω  
ἐκοιμήθημεν = ἐκαθευδήσαμεν  
ὁ αὐτόπτης (τοῦ αὐτόπτου)  
: ὁ ἰδὼν αὐτός, ἑαυτοῦ ὀφθαλμοῖς

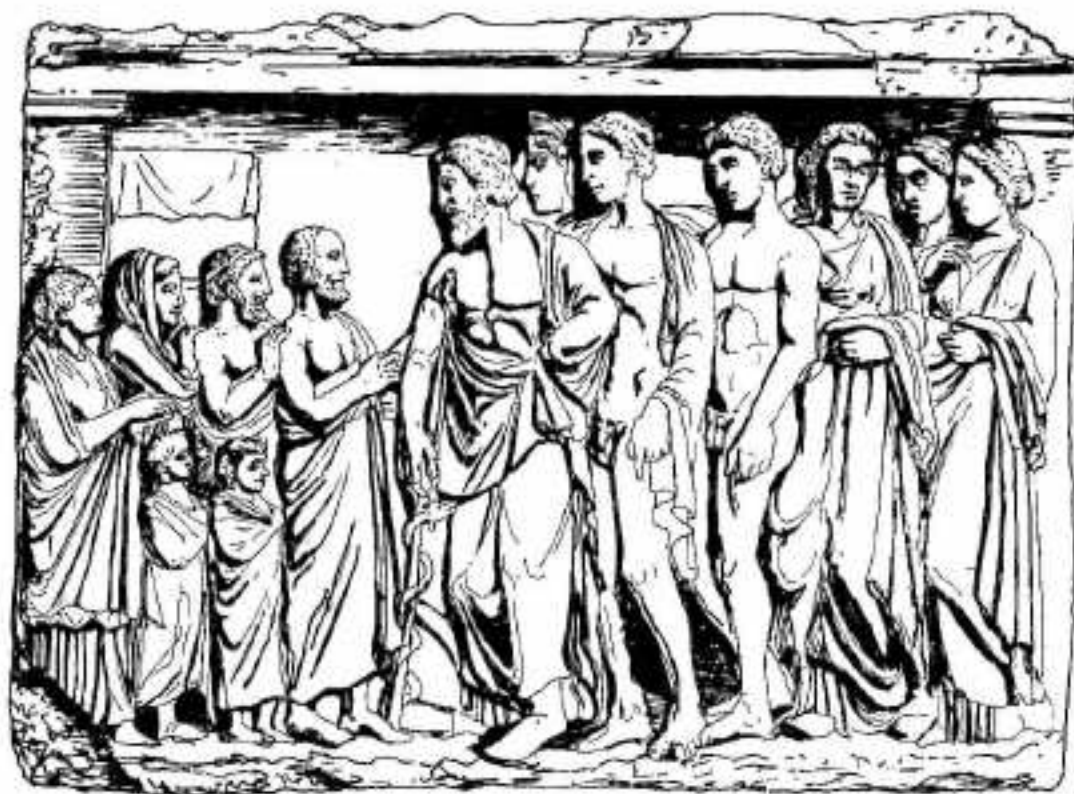
πάλαι ↔ νῦν

ἄπιστος, -ον ↔ πιστεύων, πιστός



«Ἐὰρ σεαυτὸν τῷ Ἄσκληπιῷ ἐπιτρέψεις; Ἐὰρ τοῦτο πιστεύεις, ὅτι ὁ θεὸς δυνήσεται σε ὠφελεῖν;»

ἐπι-τρέπω < ἐπι-τρέπω



### Η ΕΠΙΔΑΥΡΟΣ (β)

Πλεύσαντες οὖν πᾶσαν τὴν ἡμέραν, ὡς 305  
ἐσπέρα ἐγένετο, εἰς τὴν Ἐπίδαυρον  
ἀφίκοντο, οὐδὲν κακὸν παθόντες. Ὡς  
δ' ἐξέβησαν εἰς τὴν γῆν τῷ μὲν Δικαιο-  
πόλιδι ἔδοξεν εὐθὺς πρὸς τὸ Ἄσκληπιεῖον  
ιέναι· οὐ γὰρ πολὺ ἀπείχεν· ἡ δὲ γυνὴ ἢ 310  
τὴν γαστέρα νοσοῦσα οὕτως ἔκαμνεν  
ὥστε οὐκ ἤθελεν ιέναι ἐκείνη τῇ ἡμέρα,  
ἀλλ' ἔμεινεν ἐν καταγωγίῳ τινὶ ἐγγὺς τοῦ  
λιμένος. Οἱ δὲ ὤρμησαν, καὶ δι' ὀλίγου  
ἀφικόμενοι ἠῦρον τὰς πύλας κεκλεισ- 315  
μένᾳς. Ὁ οὖν Δικαιοπόλις, «κεκλεισμένα

κεκλεισμένας *chiuse*

εἰσὶν αἱ πύλαι,» ἔφη· «τί οὖν δεῖ ποιεῖν;  
Πότερον κόψω τὰς πύλας ἢ εἰς τὸν λιμένα  
ἐπάνιμεν; Ὅψέ γάρ ἐστιν.» Ὁ δὲ Φίλιπ-  
120 πος· «Ἄλλὰ κόψον, ὦ πάτερ, εἰ δοκεῖ.  
Ἴσως γὰρ ἀκούσεται τις καὶ ἡγήσεται  
ἡμῖν παρὰ τὸν ἱερέα.» Ὁ μὲν οὖν  
Δικαιοπόλις ἔκοψεν, ἐξελθὼν δὲ ὑπηρέτης  
τις οὐ διὰ πολλοῦ, «τίς ὦν σύ,» ἔφη,  
125 «κόπτεις τὰς πύλας τῆνικαῦτα τῆς  
ἡμέρας; Πόθεν ἦλθετε καὶ τί βουλόμενοι  
πάρεστε;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἐγὼ μὲν  
εἰμι Δικαιοπόλις Ἀθηναῖος ὢν, τὸν δὲ  
παῖδα κομίζω, ἐάν πως ὁ θεὸς ἐθέλη τοὺς  
130 ὀφθαλμοὺς αὐτῷ ἀκεῖσθαι. Τυφλὸς γὰρ  
γέγονεν. Ἐρ' οὐχ ἡγήσῃ ἡμῖν παρὰ τὸν  
σὸν δεσπότην;»

135 Ὁ δὲ ὑπηρέτης· «Ὅψέ ἐστιν, ἀλλ' ὅμως  
μείνατε ἐνταῦθα. Ἐγὼ γὰρ εἶμι ὡς ζητή-  
σων τὸν δεσπότην καὶ ἐρωτήσω εἰ ἐθέλει  
ὑμᾶς δέξασθαι.» Οἱ μὲν οὖν ἔμενον ἐπὶ

ἐάν... ἐθέλη *caso mai... vo-*  
*lesse*  
γέγονεν *è diventato*

κόψω < κόπτω

διὰ πολλοῦ ↔ δι' ὀλίγου

τῆνικαῦτα : ταύτη τῇ ὥρᾳ

ἀκέομαι = θεραπεύω, ἰάομαι



ταῖς πύλαις· οὐ πολλῶ δ' ὕστερον ἐπανελ-  
θὼν ὁ ὑπηρέτης, «εἴσιτε,» ἔφη· «ὁ γὰρ  
δεσπότης ὑμᾶς δέξεται.» Ταῦτα δ' εἰπὼν <sup>340</sup>  
ἤγειτο αὐτοῖς εἰς τὸ τέμενος.

ἀμείβομαι (τόπον τινά)  
= διαπεράω

Ἄμειψάμενοι οὖν τὰς πύλας εἰς αὐλήν  
μεγάλην εἰσῆλθον· ἐκεῖ δὲ ἐγγὺς τοῦ  
ιεροῦ ἐκάθητο ἀνὴρ τις γεραιός, ὃς ἰδὼν  
αὐτοὺς προσιόντας, «χαίρετε, ὦ φίλοι,» <sup>345</sup>  
ἔφη. «Τί βουλόμενοι ἤκετε;» Ὁ μὲν οὖν  
Δικαιόπολις πάντα ἐξηγήσατο, ὁ δὲ ἱερεὺς  
πρὸς τὸν παῖδα εὐμενῶς βλέψας, «εἰπέ  
μοι, ὦ παῖ,» ἔφη· «ἄρα σεαυτὸν τῷ  
Ἄσκληπιῷ ἐπιτρέψεις; Ἐὰρ τοῦτο πισ- <sup>350</sup>  
τεύεις, ὅτι ὁ θεὸς δυνήσεταιί σε ὠφελεῖν;»  
Ὁ δὲ Φίλιππος· «Μάλιστα γὰρ πάντα γὰρ  
τοῖς θεοῖς δυνατά· τῷ θεῷ πιστεύω καὶ  
ἐμαυτὸν αὐτῷ ἐπιτρέψω.» Ὁ δὲ γέρων· «Εὖ  
γε, ὦ παῖ. Νῦν μὲν ἄπιτε εἰς τὸ <sup>355</sup>  
καταγώγιον, αὐριον δὲ ὁ ὑπηρέτης ὑμῖν  
παρέσται ὡς ἡγησόμενος τῷ παιδί παρ'

ἐπι-τρέψω < ἐπι-τρέπω

ἐμέ.» Ἀπελθόντες οὖν ὁ τε πατήρ καὶ ὁ  
παῖς τὴν νύκτα ἔμενον ἐν τῷ καταγωγίῳ.

<sup>360</sup> Τῇ δὲ ὑστεραία ἐπεὶ πρῶτον ἐγένετο  
ἡμέρᾱ, παρελθὼν ὁ ὑπηρέτης τὸν Φίλιπ-  
πον ἤγαγε παρὰ τὸν ἱερέᾱ. Ὁ δὲ εὐμενῶς  
δεξάμενος τὸν παῖδα, «ἄγε δὴ, ὦ παῖ,» ἔφη  
«νῦν χρή σε παρασκευάζεσθαι· δεῖ γὰρ  
<sup>365</sup> ὅσιά τε φρονεῖν καὶ καθαρὸν εἶναι τὴν  
ψυχὴν. Ἄλλὰ μηδὲν φοβοῦ· φιλανθρωπό-  
τατος γὰρ ἐστὶν ὁ Ἄσκληπιὸς τῶν θεῶν,  
καὶ τοῖς καθαροῖς οὖσι τὴν ψυχὴν ἀεὶ  
ἰλεώς ἐστίν. Θάρρει οὖν.» Οὕτω δ' εἰπὼν  
<sup>370</sup> τὸν παῖδα εἰς τὸ ἱερόν ἤγαγεν. Ἐκεῖ δὲ  
πρῶτον μὲν ὁ Φίλιππος ἐκαθήρατο, ἔπειτα  
δὲ πᾶσαν τὴν ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἔμενον,  
ὅσιά τε φρονῶν καὶ τὸν θεὸν εὐχόμενος  
ἐν τῷ ὕπνῳ ἐπιφανῆναι.

<sup>375</sup> Τέλος δὲ ἐπεὶ ἐσπέρᾱ ἐγίγνετο, ἐπαν-  
ελθὼν ὁ ἱερεὺς, «ἄγε δὴ, ὦ παῖ,» ἔφη

χρή = δεῖ  
ὄσιος, -ᾱ, -ον : δίκαιος καὶ ἱερός  
φρονέω = ἐν νῷ ἔχω  
καθαρός, -ᾱ, -όν : ἄνευ κακοῦ  
τὴν ψυχὴν : περὶ τὴν ψυχὴν

καθαίρω : καθαρὸν ποιῶ  
καθαίρομαι : καθαρὸς  
γίγνομαι

ἐπι-φανῆναι < ἐπι-φαίνω =  
φαίνομαι, δηλὸς γίγνομαι





ἡ φιάλη (τῆς φιάλης)

ὁ σωτήρ (τοῦ σωτήρος; voc. ᾧ σῶτερ) : ὁ σώσας

ὁ ικέτης (τοῦ ικέτου) < ικετεύω

«πάντα γὰρ ἔτοιμά ἐστιν. Ἔπου μοι.» Τὸν δὲ παῖδα ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἀγαγὼν πρὸς τὸν βωμόν, ἐκέλευσεν αὐτὸν σπονδὴν κατὰ νόμον ποιεῖσθαι. Ὁ δὲ τὴν φιάλην ταῖς 380 χερσὶ λαβὼν σπονδὴν ἐποιήσατο, καὶ τὰς χεῖρας πρὸς τὸν οὐρανὸν ἄρας, «Ἄσκληπιέ,» ἔφη, «σῶτερ, φιλανθρωπότατε τῶν θεῶν, ἄκουέ μου εὐχομένου, ὃς ὄσιά τε φρονῶν καὶ καθαρὸς ὢν τὴν ψυχὴν ικέτης 385 σου πάρειμι. Ἴλεως ἴσθι μοι τυφλῷ γεγόνότι καί, εἴ σοι δοκεῖ, τοὺς ὀφθαλμούς μοι ἀκοῦ.»

Ἐνταῦθα δὴ ὁ ἱερεὺς τῷ παιδί εἰς τὸ ἄβατον ἠγησάμενος ἐκέλευσεν αὐτὸν ἐπὶ 390 τῇ γῆ κείμενον καθεύδειν. Ὁ οὖν Φίλιππος κατέκειτο, ἀλλὰ πολὺν δὴ χρόνον οὐκ ἐδύνατο καθεύδειν· ὁ μόνος γὰρ ὢν ἐν τῷ ἀβάτῳ μάλα ἐφοβεῖτο· νύξ γὰρ ἦν καὶ πανταχοῦ σκότος καὶ σιγή, εἰ μὴ σπανίως 395 ἤκουε τῶν ἱερῶν ὄφρων ἠρέμα σῦριττόντων.

ὁ ὄφις (τοῦ ὄφεως) = ὁ δράκων  
ἠρέμα = ἡσυχῶς  
σῦριττω : ψόφον ποιῶ πνέων

**γεγονότι** che son diventato

Enchiridion

Il marinaio egineta, esortando i nostri eroi ad aver fiducia nella potenza del dio, spiega a Diceòpoli che prima di tutto, una volta arrivato al santuario, dovrà purificare, lavandolo, Filippo: «λούσεις τὸν παῖδα»; Diceòpoli dichiara che farà i sacrifici opportuni per onorare il dio: «θύσω τῷ θεῷ.»

I verbi greci che abbiamo scritto in corsivo sono, com'è già chiaro dal contesto, voci di futuro.

Ora, avete forse notato voi stessi che queste voci di futuro differiscono da quelle corrispondenti di presente solo per il fatto d'avere al loro interno un -σ-: λούσεις/λούεις, θύσω/θύω.

La formazione del futuro è infatti perlopiù semplicissima: praticamente, per ottenerne il tema basta aggiungere al *tema verbale* (v. p. XV) il *suffisso* caratteristico -σ- (*futuro sigmatico*): per esempio,

*tema verb.* λῦ- + *suffisso* -σ- = *tema del fut.*: λῦ-σ-

Al *tema del futuro* s'attaccano poi le stesse *terminazioni* del presente, che conoscete già, ossia: per la *forma attiva*: nell'*indicativo*, -ω, -εις, -ει, -ο-μεν, -ε-τε, -ουσι(ν); nell'*infinito*, -ειν; nel *participio*, -ων, -ουσα, -ον (genitivo -ο-ντ-ος, -ούσης, -ο-ντ-ος); e per la *forma media* (ricordate che il futuro, come l'aoristo, ha nel passivo voci affatto diverse da quelle del medio: le studierete più avanti): nell'*indicativo*, -ο-μαι, -η, -ε-ται, -ό-μεθα, -ε-σθε, -ο-νται; nell'*infinito*, -ε-σθαι; nel *participio*, -ό-μενος, -ο-μένη, -ό-μενον.

Ricorderete anche che -ο- e -ε- sono le *vocali congiuntive*, che precedono le *desinenze primarie* (ma in diverse voci le vocali congiuntive e le desinenze non sono riconoscibili): -ο- avanti a nasale (μ ο ν), -ε- avanti a σ ο τ.

Notate che il futuro, diversamente dal presente, non ha l'imperativo (un imperativo futuro esiste invece in latino: per esempio, *solvitō*, «tu scioglierai!, sciogli!»).

Il futuro sigmatico

La formazione del futuro sigmatico

**Attivo**  
**Indicativo**

λῦ-σ-ω  
λῦ-σ-εις  
λῦ-σ-ει  
λῦ-σ-ο-μεν  
λῦ-σ-ε-τε  
λῦ-σ-ουσι(ν)

**Infinito**  
λῦ-σ-ειν

**Participio**  
λῦ-σ-ων, λῦ-σ-ουσα, λῦ-σ-ον  
(gen. λῦ-σ-ο-ντ-ος,  
λῦ-σ-ούσης, λῦ-σ-ο-ντ-ος)

**Medio**  
**Indicativo**

λῦ-σ-ο-μαι  
λῦ-σ-η  
λῦ-σ-ε-ται  
λῦ-σ-ό-μεθα  
λῦ-σ-ε-σθε  
λῦ-σ-ο-νται

**Infinito**  
λῦ-σ-ε-σθαι

**Participio**

λῦ-σ-ό-μενος, λῦ-σ-ο-μένη,  
λῦ-σ-ό-μενον



In molti verbi il tema verbale coincide con quello del presente (che si ricava di regola, praticamente, togliendo alla I persona del presente stesso la sua terminazione: λύω, t. p. λῦ-): t. v. = t. p.

Vale allora, non di rado, quel che abbiamo osservato dianzi, che cioè il futuro è uguale, a parte il -σ-, al presente.

Ecco tre esempi: θύω, t. v. = t. p. θῦ-: fut. θύσω; δακρύω, t. v. = t. p. δακρῦ-: fut. δακρύσω; βασιλεύω, t. v. = t. p. βασιλευ-: fut. βασιλεύσω.

Tuttavia, anche in questo caso (t. v. = t. p.), il tema verbale subisce bene spesso, nella formazione del futuro, dei mutamenti nella sua parte finale.

In particolare, se il tema verbale finisce per *vocale breve* questa di solito s'allunga davanti al -σ-: così nei *verbi contratti* in -α-, -ε-, -ο-: πειράω, t. v. = t. p. πειρα-: fut. πειράσω; τιμάω, t. v. = t. p. τιμα-: fut. τιμήσω; φιλέω, t. v. = t. p. φιλε-: fut. φιλήσω; δηλόω, t. v. = t. p. δηλο-: fut. δηλώσω.

Confrontando tra loro i primi due esempi potete notare che l'-α- s'allunga ora in -ᾱ- ora in -η-: in origine infatti s'aveva sempre, normalmente, -ᾱ-, ma *nel dialetto attico*, in genere, *tutti gli ᾱ originari son passati a η*, tranne quand'eran preceduti da ε, ι o ρ (*ᾱ puri*); avete osservato questo stesso fenomeno quando avete studiato la prima declinazione (per esempio, φιλίᾱ ma τύχη: v. vol. I, p. 78).

Come ricorderete, lo stesso allungamento accade nell'aoristo primo (v. vol. I, p. 308): dunque, l'aoristo di πειράω sarà ἐπείρασα, mentre quello di τιμάω avrà un -η-: ἐτίμησα. Gli aoristi di φιλέω e δηλόω sono invece, lo sapete, ἐφίλησα e ἐδήλωσα.

Quando poi il tema verbale esce in *consonante occlusiva* (o, come dicevano gli antichi, *muta*: labiale, dentale o velare), i mutamenti fonetici sono, di nuovo, gli stessi che seguono nella formazione dell'aoristo primo, e che avete già imparato a suo tempo (v. di nuovo, nel vol. I, p. 308). Rivediamoli

Temî in vocale breve  
-ᾱ- + -σ- > -ᾱσ-/-ησ-  
-ε- + -σ- > -ησ-  
-ο- + -σ- > -ωσ-

πειράω,  
t. v. = t. p. πειρα-: fut. πειράσω  
τιμάω,  
t. v. = t. p. τιμα-: fut. τιμήσω  
φιλέω,  
t. v. = t. p. φιλε-: fut. φιλήσω  
δηλόω,  
t. v. = t. p. δηλο-: fut. δηλώσω

ᾱ dopo ε, ι, ρ > ᾱ  
ᾱ non dopo ε, ι, ρ > η

Temî in consonante occlusiva  
(o muta)

insieme, considerando dunque, coi futuri, gli aoristi:

a) Se il tema verbale finisce con una *labiale* (π, β o φ), la labiale si fonde col σ nella consonante doppia ψ (= ps): πέμπω, t. v. = t. p. πεμπ-: fut. πέμψω, aor. ἔπεμψα; γράφω, t. v. = t. p. γραφ-: fut. γράψω, aor. ἔγραψα.

b) Se il tema verbale termina in *velare* (κ, γ o χ), fondendosi con essa il σ dà l'altra consonante doppia ξ (= ks): ἄγω, t. v. = t. p. ἄγ-: fut. ἄξω; δέχομαι, t. v. = t. p. δεχ-: fut. δέξομαι, aor. ἐδεξάμην. (L'aoristo d'ἄγω è, come sapete, ἤγαγον, aoristo secondo derivato dal tema raddoppiato ἄγ-αγ-.)

c) Infine, se il tema verbale esce in *consonante dentale* (τ, δ o θ), praticamente è come se, davanti al σ, la dentale cadesse: σπεύδω, t. v. = t. p. σπευδ-: fut. σπεύσω, aor. ἔσπευσα; πείθω, t. v. = t. p. πειθ-: fut. πείσω, aor. ἔπεισα.

Tutto questo, ripetiamo, non vi dovrebbe riuscire nuovo. Aggiungiamo ora però che, se il tema verbale finisce in *dentale preceduta da v*, è come se, avanti al σ, cadesse l'intero gruppo v + dentale, lasciando però una traccia di sé nell'*allungamento per compenso* della vocale precedente (ch'è sempre ε, e s'allunga in ει): σπένδω, t. v. = t. p. σπενδ-: fut. σπείσω, aor. ἔσπεισα.

Nei verbi che abbiamo visto dunque, e in molti altri, il tema verbale è uguale al tema del presente: t. v. = t. p. Essi costituiscono la **prima classe** dei verbi greci.

Ma in molti altri casi non è così: il tema del presente, derivando dal tema verbale coll'aggiunta di qualche suffisso, è diverso da quest'ultimo: t. v. ≠ t. p.

Facciamo subito un esempio: l'aoristo (secondo) di εὐρίσκω è, come sapete, ἠῦρ-ov: è dunque chiaro che, mentre il tema del presente di questo verbo è εὐρίσκ-, il suo tema verbale è più corto, εὐρ- (naturalmente, εὐ- è diventato ἠύ- per effetto dell'aumento temporale); in altre parole, il tema del presente deriva dal tema verbale coll'aggiunta del *suffisso* -ισκ-: εὐρ-ισκ-.

-π-, -β-, -φ- + -σ- > -ψ-

πέμπω, t. v. = t. p. πεμπ-:  
fut. πέμψω, aor. ἔπεμψα  
γράφω, t. v. = t. p. γραφ-:  
fut. γράψω, aor. ἔγραψα  
-κ-, -γ-, -χ- + -σ- > -ξ-

ἄγω, t. v. = t. p. ἄγ-:  
fut. ἄξω  
δέχομαι, t. v. = t. p. δεχ-:  
fut. δέξομαι, aor. ἐδεξάμην

-τ-, -δ-, -θ- + -σ- > -σ-

σπεύδω, t. v. = t. p. σπευδ-:  
fut. σπεύσω, aor. ἔσπευσα  
πείθω, t. v. = t. p. πειθ-:  
fut. πείσω, aor. ἔπεισα

-ενδ-, -ενθ- + -σ- > -εισ-

σπένδω, t. v. = t. p. σπενδ-:  
fut. σπείσω, aor. ἔσπεισα

I classe:  
t. v. = t. p.

t. v. ≠ t. p.



Come vedete, risalir dal tema del presente al tema verbale è normalmente molto facile; d'altra parte, identificare il tema verbale è indispensabile per coniugare un verbo greco.

L'oristo (secondo) di κάμνω è, come forse ricordate, ἔ-καμ-ον: dunque, t. p. καμν-, t. v. καμ-.

Come κάμνω si comportano i verbi della **terza classe**, il cui tema del presente deriva dal tema verbale col suffisso -v-, o anche -αν- o -νε-: κάμνω, aor. II ἔ-καμ-ον: t. p. καμν-, t. v. καμ-; αἰσθάνομαι, aor. II ἤσθ-όμην: t. p. αἰσθ-αν-, t. v. αἰσθ-; ἁμαρτάνω, aor. II ἤμαρτ-ον: t. p. ἁμαρτ-αν-, t. v. ἁμαρτ-; ἀφ-ικνέομαι (ἀφ- = ἀπ[ό]-), aor. II ἀφ-ικ-όμην: t. p. ἰκ-νε-, t. v. ἰκ-.

Confrontate ora con ἁμαρτάνω questi tre verbi: λαμβάνω, aor. II ἔ-λαβ-ον: t. p. λαμβ-αν-, t. v. λαβ-; μανθάνω, aor. II ἔ-μαθ-ον: t. p. μαθ-αν-, t. v. μαθ-; τυγχάνω, «m'imbatto in (+ gen.); mi trovo (per caso)», aor. II ἔ-τυχ-ον: t. p. τυγχ-αν-, t. v. τυχ-.

I più dei verbi della terza classe in -άνω mostrano nel tema del presente, oltre al suffisso -αν-, un *infisso* nasale, l'aggiunta cioè d'una consonante nasale non in fondo al tema verbale, ma al suo interno; la nasale è diversa secondo il suono che segue: nasale labiale -μ- avanti a labiale (λαμβάνω), nasale dentale -ν- avanti a dentale (μανθάνω), nasale velare -γ- (pronunziata come l'-n- di *panca*) avanti a velare (τυγχάνω).

Il già rammentato εὐρίσκω appartiene alla **quarta classe**, che comprende tutti i verbi il cui tema del presente si forma col suffisso -σκ- o -ισκ-: γινώσκω, aor. terzo ἔ-γνω-ν: t. p. γι-γνω-σκ-, t. v. γνω-; εὐρίσκω, aor. II ἤρ-ον: t. p. εὐρ-ισκ-, t. v. εὐρ-.

In γινώσκω osservate anche il *prefisso* γι-: si tratta del *raddoppiamento del presente*, che consiste nella consonante iniziale del tema verbale seguita da uno ι. Hanno il raddoppiamento un certo numero di presenti, non solo della quarta classe.

III classe:

t. p. = t. v. + -v-/-αν-/-νε-

κάμνω, aor. II ἔ-καμ-ον:  
t. p. καμν-, t. v. καμ-  
αἰσθάνομαι, aor. II ἤσθ-όμην:  
t. p. αἰσθ-αν-, t. v. αἰσθ-  
ἁμαρτάνω, aor. II ἤμαρτ-ον:  
t. p. ἁμαρτ-αν-, t. v. ἁμαρτ-  
ἀφ-ικνέομαι, aor. II ἀφ-ικ-όμην:  
t. p. ἰκ-νε-, t. v. ἰκ-

L'infisso nasale:

-μ- (davanti a -π-, -β-, -φ-):  
λαμβάνω, t. v. λαβ-  
-ν- (davanti a -τ-, -δ-, -θ-):  
μανθάνω, t. v. μαθ-  
-γ- (davanti a -κ-, -γ-, -χ-):  
τυγχάνω, t. v. τυχ-

IV classe:

t. p. = t. v. + -σκ-/-ισκ-

γινώσκω, aor. terzo ἔ-γνω-ν:  
t. p. γι-γνω-σκ-, t. v. γνω-  
εὐρίσκω, aor. II ἤρ-ον:  
t. p. εὐρ-ισκ-, t. v. εὐρ-

Il raddoppiamento del presente:  
cons. iniziale + -ι-

Osservate ora questi esempi: κόπτω, fut. κόψω, aor. ἔκοψα: t. p. κοπτ-, t. v. κοπ-; φυλάττω, fut. φυλάξω, aor. ἐφύλαξα: t. p. φυλαττ-, t. v. φυλακ-; παρα-σκευάζω, fut. παρα-σκευάσω, aor. παρ-εσκεύασα: t. p. σκευαζ-, t. v. σκευαδ-.

Dal primo esempio si ricava che, *quando il tema del presente finisce in -πτ-, il tema verbale esce in labiale* (né v'importa, ai fini pratici, di sapere in quale, perché, come sapete, le labiali, fondendosi col σ, dan sempre ψ).

Dal secondo esempio si vede che, *quando il tema del presente finisce in -ττ-, il tema verbale esce in velare* (di nuovo, non fa differenza, perché le velari, unendosi col σ, dan sempre ξ).

Infine, dal terzo esempio si conclude che, *quando il tema del presente finisce in -ζ-, il tema verbale esce in -δ-*. (Solo in pochi verbi in -ζω, che significano perlopiù un suono o un rumore, il tema verbale esce in -γ-: ricordate κράζω, «grido», aor. II ἔ-κραγ-ον.)

Nell'incontro tra le consonanti finali del tema verbale e il σ accadono i mutamenti visti dianzi.

Tutti questi verbi, e molti altri, appartengono alla **seconda classe**. Il loro tema del presente si rivela infatti, a uno studio storico, formato sempre con un unico suffisso.

Praticamente, i verbi della seconda classe son quelli il cui tema verbale non può esser ricavato dal tema del presente semplicemente staccandone un suffisso (come nella terza e quarta classe: ἁμαρτ-αν-, εὐρ-ισκ- ecc.) Ma, come avete visto, risalir dall'uscita del tema del presente al tema verbale è, anche qui, semplicissimo.

Il marinaio, tra le varie indicazioni sul da farsi, raccomanda a Diceòpoli: «Τὸν πελανὸν εἰσβαλεῖς εἰς τὸ πῦρ»; a Filippo invece dice: «Σὺ μενεῖς ἐν τῷ ἱερῷ»; ma il ragazzo ha paura di dover rimaner solo, e chiede: «Μόνος ἐν τῷ ἀβάτῳ μενῶ;»

II classe

t. p. -πτ-: t. v. -π-/-β-/-φ-  
κόπτω, fut. κόψω, aor. ἔκοψα:  
t. p. κοπτ-, t. v. κοπ-

t. p. -ττ-: t. v. -κ-/-γ-/-χ-  
φυλάττω, fut. φυλάξω,  
aor. ἐφύλαξα:  
t. p. φυλαττ-, t. v. φυλακ-

t. p. -ζ-: t. v. -δ-  
παρα-σκευάζω, fut. παρα-σκευάσω,  
aor. παρ-εσκεύασα:  
t. p. σκευαζ-, t. v. σκευαδ-

(t. p. -ζ-: t. v. -γ-:  
κράζω, t. v. κραγ-)

Il futuro contratto:  
temi verbali in -λ-, -ρ-, -μ-, -ν-



**Attivo**  
**Indicativo**  
μενῶ  
μενεῖς  
μενεῖ  
μενούμεν  
μενεῖτε  
μενούσι(ν)

**Infinito**  
μενεῖν

**Participio**  
μενῶν, μενούσα, μενούν  
(gen. μενούντος, μενούσης,  
μενούντος)

La maggior parte dei verbi greci ha il futuro sigmatico.

Tuttavia, i verbi il cui tema verbale esce in consonante *liquida* (λ, ρ) o *nasale* (μ, ν) hanno un futuro in -ῶ: così, abbiamo appena visto che il futuro di μένω (verbo della I classe, sicché t. v. = t. p. μεν-) è μενῶ.

E la seconda persona, abbiamo appena visto anche questo, è μενεῖς. Infatti, questi futuri si coniugano esattamente come il presente contratto φιλῶ, da φιλέω (v. vol. I, p. 75): μενῶ, μενεῖς, μενεῖ ecc. (*futuro contratto*).

Eccovi ora alcuni esempi di futuri contratti: ἀγγέλλω, t. p. ἀγγελλ-, t. v. ἀγγελ-: fut. ἀγγελλῶ (e poi ἀγγελεῖς, ἀγγελεῖ ecc.), aor. ἤγγειλα; φθείρω, «distruggo, corro», t. p. φθειρ-, t. v. φθερ-: fut. φθερῶ, aor. ἔφθειρα; τέμνω, «taglio», t. p. τεμ-ν- (III classe), t. v. τεμ-: fut. τεμῶ, aor. ἔ-τεμ-ον; μένω, t. v. = t. p. μεν-: fut. μενῶ, aor. ἔμεινα.

Per gli aoristi primi di questi verbi (per esempio ἔμεινα < \*ἔ-μεν-σα), v. vol. I, p. 309.

I racconti del marinaio sui fatti prodigiosi che avvengono nel tempio d'Asclèpio son tanto incredibili ch'egli sente il bisogno di dire: «Θαυμαστόν σοι φανεῖται τοῦτο [...], καὶ κατὰ τὸ εἰκὸς σοι μῶρός τε καὶ ψευδὴς φανούμαι.»

Nel medio, il futuro contratto si coniuga, com'è naturale, secondo il modello di φιλοῦμαι (< φιλέομαι).

Così, il futuro di φαίνομαι è, appunto, φανούμαι: φαίνομαι, t. p. φαιν-, t. v. φαν-: fut. φανούμαι (e poi φανῆ, φανεῖται ecc.), aor. ἐφηνάμην.

Come si spiega questa strana terminazione -ῶ? È semplice: i temi verbali in liquida e in nasale formano il futuro, in genere, non col suffisso -σ-, ma con un altro suffisso, -εσ-: s'ebbe dunque, per esempio, \*μεν-έσ-ω > μενέω (per la caduta del sigma

**Medio**  
**Indicativo**  
φανούμαι  
φανῆ  
φανεῖται  
φανόμεθα  
φανεῖσθε  
φανούνται

**Infinito**  
φανεῖσθαι

**Participio**  
φανούμενος, -μένη, -μενον

intervocalico), quindi, in attico, con contrazione, μενῶ. In alcuni casi però l'origine è diversa, e più complessa.

Il marinaio rassicura Filippo: quando dormirà nel tempio, non sarà solo, giacché «οἱ ὑπηρεῖται κομιούσι πολλοὺς ἄλλους, παντοδαπὰ νοσήματα ἔχοντας.»

Hanno il futuro contratto anche un certo numero d'altri verbi, il cui tema verbale non termina in liquida o nasale, e in ispecie alcuni verbi in -ίζ- (col presente d'almeno tre sillabe): per esempio, κομίζω, t. p. κομιζ-, t. v. κομιδ-: fut. κομιῶ (e poi κομιεῖς, κομιεῖ ecc.), aor. ἐκόμισα; ἐλπίζω, t. p. ἐλπίζ-, t. v. ἐλπιδ-: fut. ἐλπῶ (ἐλπιεῖς ecc.), aor. ἤλπισα.

Anche il futuro di μάχομαι è contratto: μαχοῦμαι; aoristo, ἐμαχεσάμην.

Abbiamo visto che il tema verbale d'ἀγγέλλω è ἀγγελ-, mentre quello di φαίνομαι è φαν- e quello di φθείρω φθερ-.

Dal primo di questi esempi si può ricavare che, *se il tema del presente esce in -λλ-* (doppio), *il tema verbale esce in -λ-* (scempio); dagli ultimi due, e da altri che si potrebbero portare, che, *quando il tema del presente finisce in -αιν-, -αιρ-, -ειν-, -ειρ-, -ιν-, -ιρ-, -ον-, -ορ-, il tema verbale termina in -αν-, -αρ-, -εν-, -ερ-, -ιν-, -ιρ-, -ον-, -ορ- rispettivamente* (senza più lo ι, o con uno ι o un υ breve): così, i temi verbali di αἶρω, ἀπο-κτείνω, ἀπο-κρίνομαι, οἰκτίρω, ἀμύνω, ὀδύρομαι, «mi lamento», sono ἀρ-, κτεν-, κρίν-, οἰκτίρ-, ἀμύν-, ὀδύρ-.

Quali saranno i futuri e gli aoristi di questi verbi? Scriveteli voi stessi.

L'avete forse già capito: i verbi che abbiamo appena elencato, e tutti gli altri simili, fan parte anch'essi della II classe.

Al presente ὀράω, «vedo», corrispondono l'aoristo secondo εἶδον, «vidi», che conoscete già, e, aggiungiamo ora, il futuro ὄψομαι, «vedrò».

Il futuro contratto:  
verbi in -ίζ-

μάχομαι, fut. μαχοῦμαι

Ancóra sulla II classe

ἀγγέλλω, fut. ἀγγελλῶ, aor.  
ἤγγειλα:  
t. p. ἀγγελλ-, t. v. ἀγγελ-

φαίνομαι, t. v. φαν-  
αἶρω, t. v. ἀρ-  
ἀπο-κτείνω, t. v. κτεν-  
φθείρω, t. v. φθερ-  
ἀπο-κρίνομαι, t. v. κρίν-  
οἰκτίρω, t. v. οἰκτίρ-  
ἀμύνω, t. v. ἀμύν-  
ὀδύρομαι, t. v. ὀδύρ-

V classe:  
verbi politematici



Tema del presente e tema verbale: ricapitolazione

È opportuno raggruppare in una **quinta** (e ultima) **classe** i *verbi politematici*, ossia quei verbi (pochissimi, ma molto frequenti nell'uso) che, come ὀράω, formano i diversi tempi da temi perlopiù affatto diversi tra loro.

Ecco un altro esempio: φέρω, fut. οἴσω, aor. II ἤνεγκον o aor. I ἤνεγκα.

Le semplici osservazioni empiriche che avete fatto sul modo di ricavare, in moltissimi casi, dal tema del presente il tema verbale vi saranno di grande utilità nello studio della morfologia del verbo; eccovi dunque riassunto tutto in uno specchietto:

CLASSE	CARATTERISTICA	ESEMPIO	TEMI	FUTURO E AORISTO
I	t. p. = t. v.	βασιλεύω	βασιλευ-	βασιλεύσω, ἐβασίλευσα
II	t. p. ≠ t. v.	κόπτω	t. p. κοπτ-; t. v. κοπ-	κόψω, ἔκοψα
III	t. p. = t. v. + -v-, -av-, -ve-	κάμνω	t. p. καμν-; t. v. καμ-	καμοῦμαι, ἔκαμον
IV	t. p. = t. v. + -σκ-, -ισκ-	γιγνώσκω	t. p. γι-γνωσκ-; t. v. γνω-	γνώσομαι, ἔγνων
V	verbi politematici	φέρω	t. p. φερ-; t. fut. οἴσ-; t. aor. ἔνεγκ-	οἴσω, ἤνεγκον

Verbi attivi col futuro medio

Filippo esorta il marinaio a raccontargli della nascita d'Asclèpio, e assicura che l'ascolterà con piacere: «ἡδέως ἀκούσομαι»; il marinaio, quando sta per raccontare quel che avverrà nel tempio del dio, premette: «Πάνυ θαυμαστὸν ἀκούσῃ λόγον, μετὰ δ' οὐ πολὺν χρόνον γνώσῃ ὅτι ἐγὼ ἀληθῆ λέγω»; Filippo ha paura che gli possa succeder qualcosa di spiacevole, e chiede, ansioso: «Ἄλλὰ τί ποτε πείσομαι ὑπὸ τοῦ θεοῦ;»

Molti verbi, attivi nel presente, hanno invece forma media nel futuro: per esempio, ἀκούω: fut.

ἀκούσομαι, aor. ἤκουσα; βαίνω (t. v. βη-): fut. βήσομαι, aor. III ἔβην; γιγνώσκω: fut. γνώσομαι, aor. III ἔγνων; κάμνω: fut. contratto καμοῦμαι, aor. II ἔκαμον; ὀράω: fut. ὄψομαι, aor. II εἶδον; πάσχω: fut. πείσομαι, aor. II ἔπαθον; πίπτω: fut. contratto πεσοῦμαι, aor. II ἔπεσον; πλέω (t. v. πλευ-): fut. πλεύσομαι, aor. ἔπλευσα; τρέχω (V classe): fut. contratto δραμοῦμαι, aor. II ἔδραμον; φεύγω: fut. φεύξομαι, aor. II ἔφυγον.

Nella sua angoscia riguardo al futuro che l'attende, Filippo dice: «Non sarò in grado, οὐχ οἶός τ' ἔσομαι, d'aiutare il nonno; anche tu sarai infelice, κακοδαίμων ἔσει, babbo, con un figlio così.»

Come vedete, ha forma media anche il futuro d'εἶμι, il cui tema verbale è ἔσ-: ἔσομαι.

Queste voci derivano da ἔσ-σ-ο-μαι, ἔσ-σ-ο-νται ecc., dov'è ben riconoscibile il suffisso -σ- del futuro, colla normale semplificazione del doppio σ; notate però ἔσ-ται, in cui manca la vocale congiuntiva.

Alcuni verbi formano il futuro (o anche l'aoristo) da un tema verbale ampliato in -η-. Ecco qualche esempio: γί-γνομαι (t. v. γν-, γεν-, γενη-): fut. γενήσομαι, aor. II ἐγενόμην; ἐθέλω (t. v. ἐθελ-, ἐθελη-): fut. ἐθελήσω, aor. ἠθέλησα; μανθάνω (t. v. μαθ-, μαθη-): fut. medio μαθήσομαι, aor. II ἔμαθον.

Ricordate anche che il futuro di δύναμαι è δυνήσομαι.

Per confortare il povero Filippo spaventato, il marinaio gli dice: «Non credere che andrai, εἶ, da solo nel tempio del dio: ci andranno, ἴᾱσι, molti altri malati, colla speranza d'esser guariti. Anche quella donna andrà, εἶσι, da Asclèpio.» E così sempre il marinaio comincia il racconto della prodigiosa guarigione del fratello: «Io, che son d'Egina, andavo, παρ-ῆα, spesso a Epidaurò.»

Le voci qui messe in evidenza, e parecchie altre che si posson trovare nel testo, appartengono al verbo εἶμι.

Il futuro d'εἶμι

**Indicativo**  
ἔσομαι  
ἔση (o ἔσει)  
ἔσται  
ἔσόμεθα  
ἔσεσθε  
ἔσονται

**Infinito**  
ἔσεσθαι

**Participio**  
ἔσόμενος, ἔσομένη, ἔσόμενον

Futuri da temi verbali ampliati in -η-

Il verbo εἶμι, «andrò, verrò»  
(t. v.: εἶ-/ἴ-)



<b>Indicativo</b>	
εἶ-μι «andrò»	ἶ-μεν
εἶ	ἶ-τε
εἶ-σι(ν)	ἶ-ασι(ν)
<b>Imperativo</b>	
ἶ-θι «vai!»	ἶ-τε
<b>Infinito</b>	
ἶ-έναι «andare»	
<b>Participio</b>	
ἶών, ἰούσα, ἶόν «andante, che va» (gen. ἶ-όντ-ος, ἰούσης, ἶ-όντ-ος, ecc.)	

L'apofonia  
(o alternanza vocalica)

La II coniugazione (verbi in -μι)

<b>Imperfetto</b>	
ἦεν, ἦα «andavo (venivo)»	ἦεις
	ἦει
ἦ-μεν, ἦμιμεν	ἦ-τε
	ἦ-σαν

L'accento nei composti  
d'εἶμι e d'εἶμι

Le proposizioni finali implicite  
con ὡς e il futuro participio

Nella prosa attica, il presente εἶμι (da non confonder con εἶμι, «sono», ch'è enclitico!) ha, nell'*indicativo*, senso di futuro («andrò, verrò»), sicché è usato come futuro del verbo politematico ἔρχομαι («vo, vengo»): ἔρχομαι, fut. εἶμι, aor. II ἦλθον; tuttavia negli altri modi esso ha normalmente valore di presente, ed è usato invece delle corrispondenti voci d'ἔρχομαι.

Εἶμι si coniuga da un *tema verbale alternante*, che cioè presenta una variazione, detta anche *apofonia*, della sua parte vocalica (v. vol. I, p. 440): εἶ-/ἶ-: la forma εἶ- (*grado normale*) compare nel singolare dell'indicativo, mentre dal *grado ridotto* (o *grado zero*) ἶ- derivano il plurale dello stesso modo e tutte le altre voci.

Questo verbo appartiene, come εἶμι, a una seconda coniugazione, più arcaica e complessa di quella dei verbi in òmega: la *coniugazione in -μι*, che, nel *presente* (e nell'imperfetto), generalmente non ha la vocale congiuntiva -ο/-ε-, e ha parecchie desinenze sue proprie (notate, negli specchietti affianco, -μι, -σι[ν], -ασι[ν], -έναι, -σαν; e notate anche la desinenza d'imperativo -θι, che avete già trovato negli aoristi terzi: βῆ-θι, γνῶ-θι ecc.); ma in tutti gli altri tempi i verbi in -μι si coniugano come quelli in -ω.

Notate che la voce εἶ («tu andrai») è identica a quella corrispondente d'εἶμι (εἶ, «tu sei»).

L'imperfetto deriva dal tema verbale di grado normale, εἶ-, coll'aumento temporale: ἦ-.

Attenzione a non confondere ἦσαν, «andavano», con ἦσαν, «erano»!

Ricordate che nei composti d'εἶμι, come anche in quelli d'εἶμι, l'accento cade il più indietro possibile, ma solo nell'indicativo e nell'imperativo del presente: πάρειμι, πάρισθι, ἐπάνιθι ecc.

Osservate queste frasi: Ἐγὼ εἶμι ὡς ζητήσω τὸν δεσπότην = Io andrò a cercare il padrone;

Λύριον δὲ ὁ ὑπὸ ὑπὲρ ὑμῶν παρέσται ὡς ἡγησόμενος τῷ παιδὶ παρ' ἐμέ = Domani poi il servo sarà da voi per portar da me il ragazzo.

Come vedete, la congiunzione ὡς (proclitica), seguita dal futuro participio, può introdurre una *proposizione finale* implicita (si chiamano *implicite* le proposizioni il cui verbo è una forma nominale, cioè un infinito o, appunto, un participio).

La congiunzione può anche mancare: Ἐγὼ εἶμι ζητήσω τὸν δεσπότην (confrontate, in latino, una frase come *Lēgātī ab hostibus missī sunt pācem petītūrī*).

Diceòpoli e Filippo entrano nella bottega del vinaio, si siedono, bevono vino e parlano *coi presenti*, τοῖς παροῦσι διαλέγονται; poco dopo, una donna *tra i presenti*, τῶν παρόντων γυνή τις, chiede a Diceòpoli dove siano diretti.

In frasi come queste, dei participi preceduti dall'articolo assumono il valore di sostantivi.

Ecco alcuni altri esempi: οἱ θεώμενοι = (*alla lettera*) i guardanti, *quindi* = quelli che guardano (o guardavano o guarderanno ecc., *secondo il contesto*) = gli spettatori; οἱ τοὺς χοροὺς θεώμενοι = (*alla lettera*) i guardanti le danze, *quindi* = quelli che guardano (o guardavano o guarderanno ecc.) le danze = gli spettatori delle danze; οἱ τρέχοντες = (*alla lettera*) i correnti, *quindi* = quelli che corrono (o correvano o correranno ecc.), e a volte anche = i corridori; οἱ παρόντες = quelli che ci sono (o c'erano o ci saranno ecc.) = i presenti.

Nell'esempio che segue (17β, 6-7) il participio, sempre preceduto dall'articolo, ha invece valore d'aggettivo: ἡ γυνή ἡ τὴν γαστέρα νοσοῦσα = la donna (ch'era) malata di stomaco.

Altri participi sostantivati



## I verbi greci

Temi verbali in -ῶ- e in -αυ-:

δακρῦ-ω, δακρῦσω, ἐδάκρῦσα, δεδάκρῦκα, «piango»

λύω (t. v. alternante λῦ-/λυ-), λύσω, ἔλυσα, λέλυκα, λέλυμαι, ἐλύθην, «sciolgo, libero»

παύ-ω, παύσω, ἔπαυσα, πέπαυκα, πέπαυμαι, «(attivo, transitivo) finisco, fo finire (per es., τὸν λόγον); (medio, intransitivo) smetto, finisco (+ gen., o participio predicativo: per es., τοῦ λόγου, λέγων)»

Temi verbali in -εῦ-:

πιστεύ-ω, πιστεύσω, ἐπίστευσα, πεπίστευκα, πεπίστευμαι, ἐπίστεύθην, «credo (a), mi fido (di)» (+ dat.)

κελεύ-ω, κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα, κεκέλευσμαι (passivo), ἐκελεύσθην, «comando, dico (a uno di fare una cosa)» (+ acc. e inf.)

πορεύ-ομαι, πορεύσομαι, πεπόρευμαι, ἐπορεύθην, «viaggio, cammino, vado, vengo»

## Il greco nell'italiano

Movendo da parole greche che conoscete, dite il significato delle parole seguenti:

- 1) psicologo
- 2) psichiatra
- 3) analisi
- 4) psicanalista
- 5) psicopatico
- 6) fenomeni psichici e metapsichici.

Che differenza di senso c'è tra le parole 1, 2 e 4?

Trovate voi stessi, magari aiutandovi con un buon vocabolario, qualche altro derivato italiano di ψυχή, e spiegate l'etimologia e il significato.

Notate che si dice psic(o)-, coll'i: confrontando questa parola con analisi e, per esempio, mito (da μῦθος), rispondete a questa domanda: quale lettera corrisponde, nei grecismi italiani, al greco υ? Sapreste portare altri esempi della stessa corrispondenza?

## Esercizio 17a

Dite la prima persona singolare del futuro e dell'aoristo attivi di questi verbi:

- |             |           |                            |
|-------------|-----------|----------------------------|
| 1. αἰτέω    | 6. νομίζω | 11. σώζω*                  |
| 2. ἀναγκάζω | 7. ὠφελέω | 12. φυλάττω                |
| 3. ἄρχω     | 8. δουλόω | 13. ἀποκρίνομαι            |
| 4. βλέπω    | 9. ζητέω  | 14. πιστεύω                |
| 5. νικάω    | 10. γράφω | 15. νέμω («distribuisco»). |

\* Il futuro e l'aoristo non hanno lo iota sottoscritto.

## Esercizio 17b

Volgete nel futuro e nell'aoristo queste voci verbali:

- |             |                |                  |
|-------------|----------------|------------------|
| 1. πέμπει   | 6. ἀποκρίνεται | 11. πράττουσι(v) |
| 2. λυόμενοι | 7. δηλοῦν      | 12. κομίζει      |
| 3. τιμῶμεν  | 8. βοῶσι(v)    | 13. βαίνειν      |
| 4. φιλεῖτε  | 9. γινώσκει    | 14. μανθάνετε    |
| 5. μένομεν  | 10. πλέομεν    | 15. βοᾶς.        |

## Esercizio 17c

Leggete a voce alta e traducete:

1. Τί ποιήσεις, ὦ παῖ; Πότερον οἴκαδε ἐπάνει (= tornerai) ἢ ἐνταῦθα μενεῖς;
2. Πότε ἀφιξόμεθα εἰς τὸν λιμένα; Ἐπειτα ταχέως ἐκεῖσε πλευσόμεθα;
3. Οὗτος ὁ νεανίας ἐν τῷ ἀγῶνι νικήσει καὶ στέφανον δέξεται.
4. Πότερον ἐν τῷ ἄστυ πᾶσαν τὴν ἡμέραν μενεῖς ἢ οἴκαδε σπεύσεις;
5. Δι' ὀλίγου μαθησόμεθα τί ἐγένετο.
6. Εἰς τὸ ἄστυ σπεύσομεν καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ ὑμᾶς μενοῦμεν.
7. Ὁ ἰατρός τὸν παῖδα πρὸς τὴν Ἐπίδουρον πέμπει ἵσως γὰρ ὠφελήσει αὐτὸν ὁ Ἀσκληπιός.
8. Ταῦτα μαθὼν ὁ στρατηγὸς βοήθειαν (= aiuto) ἡμῖν εὐθὺς πέμπει.
9. Δύο ἡμέρας ἐν τῇ νήσῳ σε μενοῦμεν.
10. Οἴκαδε ἐπελθόντες γνώσεσθε τί πάσχουσιν αἱ γυναῖκες.

## Esercizio 17d

Traducete in greco:

1. Alzati in piedi e lavora, ché (· γάρ) il padrone sarà qui tra poco.
2. Forse che non (ἄρ' οὐ [= lat. nōne]) starai zitto, giovanotto, e ascolterai il generale?
3. I mercanti che viaggiano in quella nave arriveranno a Corinto in tre giorni.
4. Forse arriveremo a casa prima di notte.
5. Il medico non ti potrà aiutare, ma ti dirà (!) d'andare a Epidauro.



## Esercizio 17e

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ἴθι δὴ, ὦ παῖ, καὶ τῇ μητρὶ εἶπέ ὄτι πρὸς τῇ θύρᾳ μενῶ.
2. Ἄρ' οὐκ ἴτε εἰς τὴν ἀγορὰν ὡς μαθησόμενοι τὰ γενόμενα;
3. Ὁ δοῦλος ἐξῆει ὡς τὸν δεσπότην ζητήσων.
4. Δεῖ σε ἄγγελον πέμψαι ὡς τῷ βασιλεῖ πάντα λέξοντα.
5. Ὁ Ξέρξης ναυτικὸν μέγιστον παρεσκεύαζεν τοὺς Ἑλληνας δουλῶσων.
6. Οἱ Ἑλληνες παρεσκευάζοντο ὡς ἀνδρείως μαχοῦμενοι.
7. Τοὺς ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ ἀποθανόντας ἀεὶ τιμῆσομεν.
8. Τὰς παρθένους κελεύσω οἴκαδε εὐθὺς ἰέναι.
9. Οἱ πάντα κατὰ νόμον πράττοντες φίλοι τοῖς θεοῖς γενήσονται.
10. Οἱ παῖδες οἴκαδε ἐπανῆσαν τῇ μητρὶ τὰ γενόμενα ἐξηγησόμενοι.

## Esercizio 17f

Traducete in greco:

1. Andremo in città per saper (usate *μανθάνω*) che cos'è successo.
2. Il generale manderà un messo che dica (*relativa finale: usate ὡς col part. del fut.*) ai cittadini quel che devon fare (= che cosa bisogna ch'essi facciano).
3. Gli uomini conducono le donne in città a veder (!) le danze.
4. Il sacerdote tornerà nel tempio per fare una libagione.
5. Quelli che stanno nella piazza voglion sentire il messo.

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, da Erodoto, IX. 1-10), poi rispondete alle domande.

Quando Serse, dopo Salamina, tornò in Persia, lasciò Mardonio al comando d'un grande esercito, coll'ordine di sottometter la Grecia l'anno dopo.

## ΟΙ ΠΕΡΣΑΙ ΤΑΣ ΑΘΗΝΑΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΙΡΟΥΣΙΝ

Ἄμα δὲ ἦρι ἀρχομένῳ ὁ Μαρδόνιος ὀρμώμενος ἐκ Θεσσαλίας ἦγε τὸν στρατὸν σπουδῇ ἐπὶ τὰς Ἀθήνας. Προϊόντι δὲ αὐτῷ οὐδεὶς τῶν Βοιωτῶν ἀντειχεν, οὐδὲ ἐβοήθουν τοῖς Ἀθηναίοις οἱ Λακεδαιμόνιοι. Ἀφικόμενος δὲ εἰς τὴν Ἀττικὴν οὐχ ἦρε τοὺς Ἀθηναίους, ἀλλὰ ἔμαθεν ὅτι ἐν τε Σαλαμῖνι οἱ πλειστοὶ εἰσι καὶ ἐν ταῖς ναυσίν· αἰρεῖ τε ἔρημον τὸ ἄστυ. Ἐπεὶ δὲ ἐν ταῖς Ἀθήναις ἐγένετο, ἄγγελον ἔπεμψεν εἰς τὴν Σαλαμῖνα, λόγους φέροντα ἐπιτηδείους· εἶπε γὰρ ὅτι ὁ βασιλεὺς τὴν τε Ἀττικὴν τοῖς Ἀθηναίοις ἀποδώσει καὶ συμμαχίαν ποιήσεται, ἐὰν τοῦ πολέμου παύσωνται. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τοὺς λόγους οὐκ ἐδέξαντο, ἀλλὰ τὸν ἄγγελον ἀπέπεμψαν.

[Ἄμα ἦρι ἀρχομένῳ all'inizio della primavera Θεσσαλία la Tessaglia οἱ Βοιωτοὶ i beòti ἔρημος, -ον deserto ἐπιτηδείος, -α, -ον amichevole ἀποδώσει renderà, avrebbe reso ἐὰν... παύσωνται se smetteranno, se avessero smesso]

1. Che fece Mardonio quando venne la primavera?
2. Che fecero allora i beòti e gli spartani?
3. Come apparve Atene a Mardonio? Perché?
4. Quale proposta fece agli ateniesi?
5. Che cosa gli risposero quest'ultimi?

Εἰς δὲ τὴν Σαλαμῖνα διέβησαν οἱ Ἀθηναῖοι ὧδε· ἕως μὲν ἤλπιζον στρατὸν πέμψειν τοὺς Λακεδαιμονίους ὡς βοηθήσοντα, ἔμενον ἐν τῇ Ἀττικῇ· ἐπεὶ δὲ οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι οὐκ ἐβοήθουν, ὁ δὲ Μαρδόνιος προϊὼν εἰς τὴν Βοιωτίαν ἀφίκετο, οὕτω δὲ ἐξεκόμισαν πάντα ἐκ τῆς Ἀττικῆς καὶ αὐτοὶ διέβησαν εἰς τὴν Σαλαμῖνα. Καὶ εἰς Λακεδαίμονα ἔπεμπον ἄγγέλους ὡς μεμψόμενοι τοῖς Λακεδαιμονίοις, διότι οὐκ ἐβοήθουν. Ὡς δὲ ἀφίκοντο εἰς τὴν Λακεδαίμονα οἱ ἄγγελοι, εἶπον τάδε· «Ἐπεμψαν ἡμᾶς οἱ Ἀθηναῖοι ὡς λέξοντα ὅτι ὁ βασιλεὺς τῶν Περσῶν ἐθέλει τὴν τε Ἀττικὴν ἀποδοῦναι καὶ συμμαχίαν ποιῆσθαι· ἡμεῖς δέ, καίπερ ἀδικούμενοι ὑφ' ὑμῶν, ἐκείνους τοὺς λόγους οὐκ ἐδεξάμεθα. Νῦν δὲ κελεύομεν ὑμᾶς ὡς τάχιστα στρατιᾶν πέμψαι ὡς τοὺς βαρβάρους ἀμυνοῦσαν τῇ Ἀττικῇ.»

[ὧδε così μέμφομαι accuso, rinfaccio (+ dat.) ἀποδοῦναι rendere ἀδικέομαι ricevo un torto]

6. Che cosa fecero gli ateniesi finché sperarono nell'aiuto degli spartani?
7. Quando si rifugiarono a Salamina?
8. Che messaggio mandarono a Sparta?

## Esercizio 17g

Traducete in greco:

1. Gli spartani, che in quel (= questo) tempo celebravano una festa, non eran disposti a marciare (*ἐπέξειμι*) contro i persiani, ma indugiavano (*μέλλω*) ancora.
2. Infine i messaggeri degli ateniesi dissero: «Voi spartani tradite (*προδίδοτε*) i (vostri) alleati, e gli ateniesi, offesi (*ἀδικούμενοι*) da voi, faranno (*ποιέομαι*) un trattato di pace coi (*πρός + acc.*) persiani.
3. Avendo dunque fatto un trattato di pace e essendo diventati alleati dei persiani (*dat.*), insieme con loro moveremo guerra al (*ἐπί + acc.*)



Peloponnèso.

4. Allora imparerete per esperienza (= avendone fatto esperienza) che non bisogna tradir (προδοῦναι) gli alleati.»
5. Infine, spaventati da (= temendo) queste parole, gli spartani mandarono l'esercito nell'Attica.

### La formazione delle parole

*Movendo dalle parole che, in ciascuna delle serie seguenti, avete già incontrato, deducete il senso delle altre (se avete dei dubbi, potete consultare il vocabolario alla fine del I volume).*

*Tenete presente che il prefisso δυσ- significa il contrario d'εὖ-, che conoscete già (confrontate infatti, in italiano, dis- in dispepsia, distrofia, disfunzione).*

- 1) τυγχάνω (t. v. τυχ-), ἡ τύχη, εὐτυχής (-ές), δυστυχής (-ές), ἀτυχής (-ές)
- 2) πιστεύω, ἡ πίστις, πιστός (-ής, -όν), ἄπιστος (-ον), ἀπιστέω
- 3) δύναμαι, ἡ δύναμις, δυνατός (-ής, -όν), ἀδύνατος (-ον)
- 4) γινώσκω (t. v. γνω-), ἡ γνώμη, γνωστός (-ής, -όν), ἄγνωστος (-ον)
- 5) γράφω, ἡ γραφή, γραπτός (-ής, -όν), ἄγραπτος (-ον)

### I santuari taumaturgici; Asclèpio ed Epidàuro

Secondo il mito, Asclèpio era figlio d'Apollo, il dio guaritore e medico, e di Corònide, una donna mortale. Poiché Coronide, mentre era incinta d'Asclepio, gli fu infedele, il dio mandò la propria sorella Artèmide a ucciderla; ma, quando il cadavere della madre ardeva già sul rogo, lo stesso Apollo le strappò dal grembo il bimbo non ancora nato. Egli l'affidò poi al vecchio e saggio centauro<sup>1</sup> Chirone, a cui ordinò d'allevarlo e d'insegnargli l'arte di curar le malattie degli uomini.



Asclèpio.

*E vennero da lui tutti i piagati di piaghe nate dalla loro carne e percossi dal balenio del bronzo e dal lancio lontano della pietra, o trafitti dal gelo e dalla vampa, e lui li congedava affrancati dai loro vari mali; o con un canto dolce e prodigioso, o per miti bevande, farmaci d'ogni specie sulle membra, o con i tagli tutti risanava* (Pindaro, *Pitiche*, III. 82-95; dalla trad. d'E. Mandruzzato, ed. S. E.)

Ma, quando osò resuscitare un morto, Zeus lo fece morire fulminandolo.

Asclepio era dunque in origine un eroe mortale, e anche l'*Iliade* lo presenta infatti come un abilissimo medico. Ma in tempi più recenti egli fu considerato un dio: il dio che pre-

serva dalle malattie e rende la salute a chi l'ha perduta, benefico e amante degli uomini, loro salvatore. I greci gli dedicarono diversi santuari, il più importante dei quali era a Epidàuro, nell'Argòlide (Peloponnèso nordorientale).

Il santuario d'Epidàuro era situato in una valle ondulata, circondata da montagne. Quella zona era ritenuta sacra da tempo immemorabile, e v'erano stati venerati prima un eroe locale, poi Apollo, infine Apollo e Asclepio, padre e figlio, insieme. Sembra che il culto d'Asclepio risalga qui agli inizi del V secolo, mentre il grande tempio e gli altri edifici più importanti, di cui parleremo subito, furono edificati nel secolo IV. Il san-

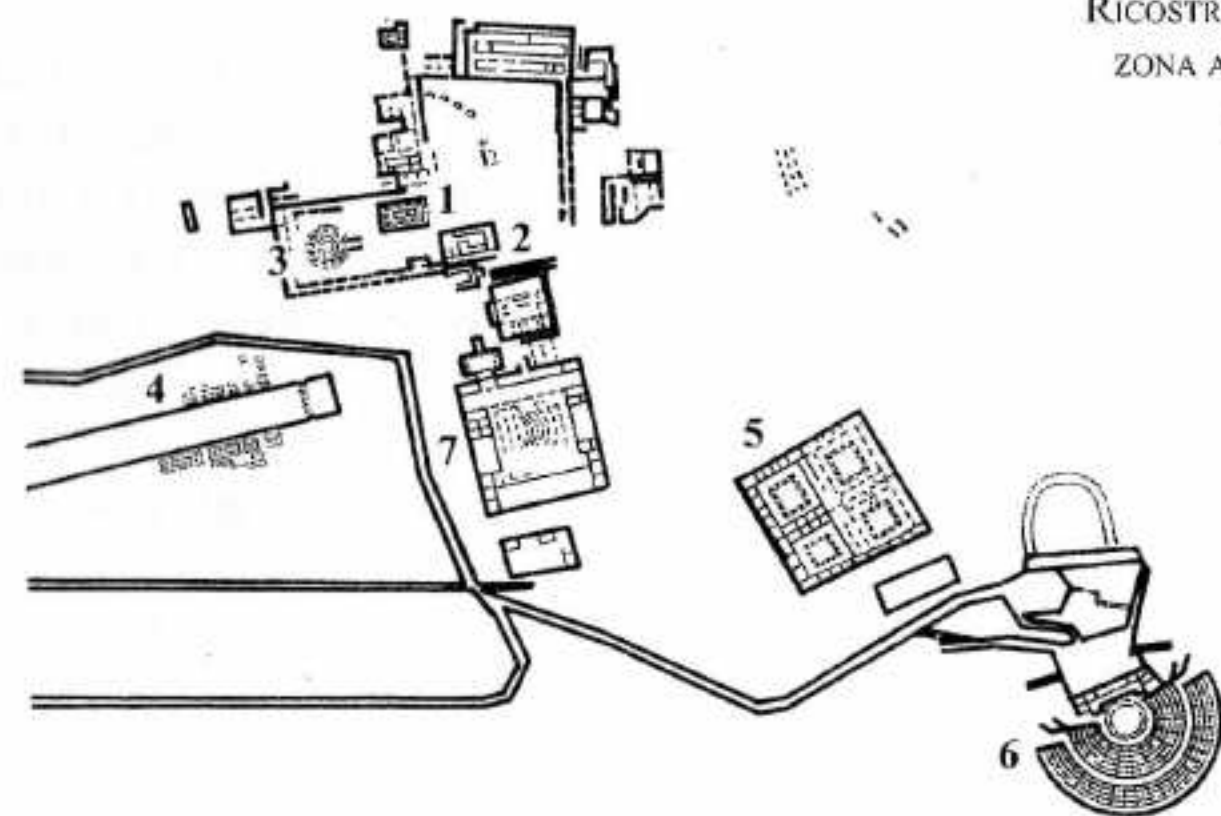
<sup>1</sup> I centauri erano esseri mostruosi, uomini nella parte superiore del corpo e cavalli in quella inferiore.



tuario ebbe gran fama, e fu mèta di pellegrinaggi da tutto il mondo greco.

I pellegrini che giungevano nel porto d'Epidauro dovevano, una volta usciti dalla città, camminar per circa nove chilometri in una profonda gola, percorsa da un ruscello e ricca d'ulivi, platani e allori; infine essi arrivavano al santuario, ch'era in realtà un grande complesso di templi e altri edifici. Prima d'entrare all'interno del recinto sacro, racchiuso da mura con portici e propilèi, il pellegrino leggeva quest'iscrizione: «Puro dev'esser chi entra nel tempio odoroso; e purezza è pensar cose sante.»

Quando il nostro Filippo visitò il santuario, esso doveva avere un aspetto assai più modesto di quello che ora vi descriveremo, e i suoi edifici principali, come abbiamo detto, non esistevano ancora, almeno in quella forma: ci riferiremo infatti al IV secolo, che fu il periodo della massima diffusione del culto d'Asclepio.



RICOSTRUZIONE DELLA  
ZONA ARCHEOLOGICA  
D'EPIDAURO.

Nel IV secolo, dunque, al centro del santuario si trovava il grande *tempio* d'Asclepio (1 nella ricostruzione qui sotto), colla statua criselefantina (cioè d'oro e avorio) del dio seduto; dappresso era l'*àbato* (ἄβατον<sup>2</sup>) (2), una costruzione lunga e stretta in cui i pellegrini malati che desideravano la guarigione dovevano dormire la notte; dirimpetto all'*àbato* sorgeva il *tolo* (ἡ θόλος) (3), un edificio rotondo in cui eran forse rinchiusi i serpenti sacri; a occidente del tempio avremmo trovato lo *stadio* (4), mentre camminando di lì in direzione sudorientale ci saremmo imbattuti nell'*albergo* (καταγωγίον) dei pellegrini (5); oltre l'albergo, sul fianco d'una collina, ancor oggi il turista può poi ammirare il famoso *teatro* d'Epidauro (6), il meglio conservato dei teatri greci. Ma non abbiamo rammentato che i fabbricati più importanti: ce n'erano anche altri, come un ginnasio (7) e alcuni templi minori.

<sup>2</sup> Propriamente, «luogo inaccessibile» (intendi, per chi non s'era purificato ritualmente): da ἀ-privativo più la radice di βαίνω.

Per tutto l'anno si svolgevano processioni, danze corali e sacrifici, e ogni quattr'anni si teneva una grande celebrazione festiva, con agóni<sup>3</sup> atletici, drammatici e musicali.

I pellegrini che invocavano da Asclepio la guarigione dovevano anzitutto purificarsi ritualmente, lavandosi con acqua, e fare un'offerta (spesso una torta di miele); al cader della notte essi eran poi condotti nell'*àbato*, dove, secondo le testimonianze antiche, capitava a volte che il dio gli apparisse in sogno<sup>4</sup>. Ecco come Elio Aristide, un retore<sup>5</sup> del II secolo d. C. che, oppresso da molte malattie, dimorò a lungo presso il santuario d'Asclepio a Pèrgamo, descrive quell'esperienza:

*Era come se sembrasse di toccarlo, una specie di sensazione che il dio fosse lì presente in persona; si stava fra il sonno e la veglia, si voleva aprire gli occhi, eppure si temeva che il dio troppo presto si ritirasse; si ascoltavano e udivano cose, ora come in un sogno, ora come in istato di veglia; si drizzavano i capelli in capo; si piangeva sentendosi felici; il cuore si gonfiava ma non di vanagloria. Qual è l'essere umano che potrebbe render con parole quest'esperienza? Ma chiunque l'ha provata è partecipe della mia cognizione e riconosce tale sta-*

<sup>3</sup> Ἀγών, ἄγῶνος, ὄ, «gara, competizione».

<sup>4</sup> L'*incubazione*, ossia l'uso di dormire in un santuario per ricevere, in sogno, una rivelazione divina (non sempre in vista della guarigione da una malattia), è stata osservata dagli

*to d'animo* (*Discorsi*, XLVIII. 31 e seguenti; dalla trad. it. d'E. R. Dodds, *I greci e l'irrazionale*, ed. La nuova Italia, Scandicci, 1959, p. 140).

Le pareti del tempio eran coperte di tavolette votive, attaccate da persone che volevano in tal modo lasciare una testimonianza della loro gratitudine ad Asclepio per essere state guarite: il nostro racconto della guarigione di Filippo s'ispira appunto a uno di tali voti; ecco il testo d'un altro:

*Ambròsia d'Atene, cieca da un occhio. Venne a rivolgere una supplica al dio, ma, mentre passeggiava per il santuario, rideva d'alcune delle guarigioni [di cui si parlava nei voti appesi nel santuario] ritenendole incredibili e impossibili, che cioè gli zoppi*

ΑΣΚΛΗ  
ΤΙΩ  
ΚΑΙ  
ΥΓΕΙΑ  
ΤΥΧΗ  
ΕΥΧΑΡΙ  
ΣΤΗΡΙΟΝ



Voto offerto ad Asclepio e Igèa per la guarigione d'una gamba.

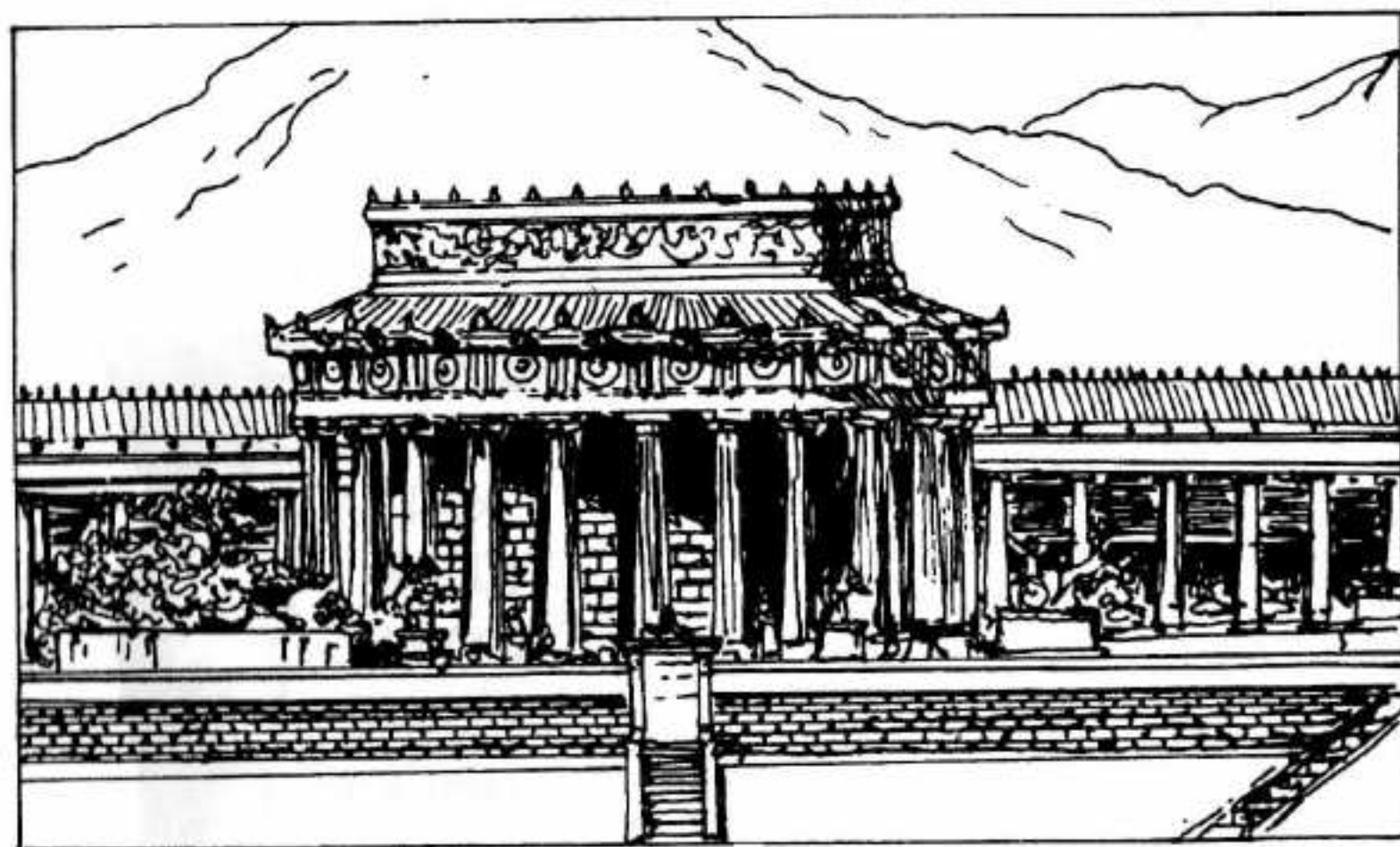
storici delle religioni in ambiti geografici e culturali molto diversi: oltreché in Grecia, anche nell'antico Egitto, in Asia minore, nell'America precolombiana ecc.

<sup>5</sup> Oratore e maestro di retorica (cioè d'eloquenza).



e i ciechi fossero risanati avendo solo una visione in sogno. Eppure, mentre dormiva ebbe una visione: le parve che il dio, stando in piedi sopra di lei, le dicesse che l'avrebbe guarita, ma che le avrebbe chiesto, in compenso, d'offrire al santuario, in ricordo della sua ignoranza, un maiale d'argento; e, detto questo, le aprì l'occhio malato e ci versò dentro qualche farmaco. All'alba, se n'andò risanata (parole d'un'iscrizione trovata a Epidauro su una stela: *I. G. [= Ἰνσκριπτιόνες Graecae]*, vol. IV, 951).

Già nell'antichità eran molti gli scettici: secondo Cicerone, per esempio, «pochi malati devono la vita più ad Asclepio che a Ippòcrate» (*Dē nātūrā deōrum*, III. 91). È un fatto però che la fama del santuario seguìto ad attrar pellegrini per secoli, e non è molto facile capire come questo sarebbe potuto accadere se tutte le asserite guarigioni fossero in realtà dovute all'impostura o all'illusione.



L'ábato e il tolo del tempio d'Asclepio a Epidauro.

Lexicon

Verbi

ἀκέομαι, ἀκούμαι, ἠκεσάμην  
 ἀφικνέομαι, ἀφίξομαι, ἀφικόμην, ἀφίγμαι (+ εἰς e acc.)  
 γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἔγνώσθην  
 ἔπομαι, imperf. εἰπόμην, ἔψομαι, ἔσπόμην (+ dat.)  
 ἔρχομαι (inf. ἰέναι ecc.), εἶμι, ἦλθον, ἐλήλυθα  
 ἀπ-έρχομαι  
 εἰς-έρχομαι (+ εἰς e acc.)  
 ἐξ-έρχομαι (+ ἐκ e gen.)  
 ἐπ-αν-έρχομαι (+ εἰς ο πρός e acc.)  
 παρ-έρχομαι  
 προσ-έρχομαι (+ dat. ο πρός e acc.)  
 ἔχω, imperf. ἔχον, ἔξω (ο σχήσω), ἔσχον, ἔσχηκα, ἔσχημαι  
 ἀπ-έχω (+ gen.) / ἀπ-έχομαι (+ gen.)  
 πλέω, πλεύσομαι, ἔπλευσα, πέπλευκα  
 τρέπω, τρέψω, ἔτρεψα, τέτροφα, τέτραμμαι, ἐτρέπην  
 ἐπι-τρέπω (+ dat.)  
 τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα (+ gen., ο part.)

αἰσθάνομαι  
 ἀμείβομαι  
 ἀν-αιρέω  
 ἀντιβολέω  
 εἶμι  
 εἰς-βάλλω  
 ἐκλακτίζω  
 ἐκλάμπω  
 ἐμ-βάλλω (+ dat.)  
 ἐπ-έρχομαι  
 ἰάομαι  
 ἰπεύω  
 καθαίρω / καθαίρομαι  
 κάθημαι  
 καθοσιώω  
 κατακλίνω  
 κατ-έρχομαι  
 κοιμάω  
 ἐγ-κοιμάομαι  
 οἰμώζω  
 οἶομαι / οἶμαι (+ acc. e inf.)  
 περι-έρχομαι  
 πηδάω  
 πυρέττω  
 σῦρίττω  
 φρονέω  
 χρῆ, imperf. ἐχρῆν (+ inf., ο acc. e inf.)

Pronomi

ἀμφοτέροι, ἀμφοτέραι, ἀμφοτέρα  
 σαυτόν, σαυτοῦ, σαυτῶ... (= σεαυτόν...)

Sostantivi

τὸ ἄβατον, τοῦ ἀβάτου  
 ἡ ἀδελφή, τῆς ἀδελφῆς  
 ἡ ἀστραπή, τῆς ἀστραπῆς

ὁ αὐτόπτης, τοῦ αὐτόπτου  
 τὸ γάλα, τοῦ γάλακτος  
 ἡ γαστήρ, τῆς γαστρός (τὴν γαστέρα, τῆ γαστρί; ταῖς γαστράσι[ν])  
 ὁ γονεύς, τοῦ γονέως  
 ὁ δράκων, τοῦ δράκοντος  
 ἡ δυστυχία, τῆς δυστυχίας  
 ἡ ἐπιθυμία, τῆς ἐπιθυμίας  
 τὸ θαῦμα, τοῦ θαύματος  
 ὁ ἰκέτης, τοῦ ἰκέτου  
 τὸ καταγώγιον, τοῦ καταγωγίου  
 ὁ ληστής, τοῦ ληστοῦ  
 ὁ λύχνος, τοῦ λύχνου  
 τὸ νόσημα, τοῦ νοσήματος  
 ἡ νόσος, τῆς νόσου  
 ὁ ὄφις, τοῦ ὄφεως  
 ὁ πελανός, τοῦ πελανοῦ  
 ὁ ποιμῆν, τοῦ ποιμένος  
 τὸ πόπανον, τοῦ ποπάνου  
 τὸ πρόθυμα, τοῦ προθύματος  
 ὁ πρόπολος, τοῦ προπόλου  
 ὁ ῥυτήρ, τοῦ ῥυτήρος  
 τὸ στιβάδιον, τοῦ στιβαδίου  
 ὁ συγγενής, τοῦ συγγενοῦς  
 ὁ σωτήρ, τοῦ σωτήρος (voc. ᾧ σῶτερ)  
 τὸ φάρμακον, τοῦ φαρμάκου  
 ἡ φιάλη, τῆς φιάλης



**Nomi propri**

τὸ Ἀσκληπιεῖον,  
τοῦ Ἀσκληπιείου

**Aggettivi**

ἀναγκαῖος, ἀναγκαίᾳ,  
ἀναγκαῖον  
ἀναρίθμητος,  
ἀναρίθμητον  
ἄπιστος, ἄπιστον  
δεινός, δεινή, δεινόν  
(+ inf.) *capace (di)*  
δῆλος, δήλη, δήλον  
ἐνδοξός, ἐνδοξόν  
εὐδαίμων, εὐδαιμον  
ἡμερός, ἡμερον  
θαυμάσιος, θαυμασίᾳ,  
θαυμάσιον  
θεῖος, θεῖα, θεῖον  
ιερός, ιερά, ιερόν

καθαρός, καθαρὰ,  
καθαρόν  
κακοδαίμων,  
κακόδαιμον  
μῶρος, μῶρᾶ, μῶρον  
ὁποῖος, ὁποῖα, ὁποῖον  
ὄρθιος, ὄρθιᾶ, ὄρθιον  
ὄσιος, ὄσιᾶ, ὄσιον  
παντοδαπός, παντοδαπή,  
παντοδαπόν  
ὕγιης, ὑγιές

**Dimostrativi**

οὗτοςί, αὐτήί, τουτί

**Anverbi e locuzioni**

**anverbiali**

αὐτόθι  
ἐνίστε  
ἠδέως

ἡρέμα  
πάνυ  
πρότερον  
τήμερον  
τὴν εὐθείαν  
τηνικαῦτα

**Congiunzioni**

πότερον... ἢ...  
ὥς

**Locuzioni**

ἐπιθυμίᾳν ἐμβάλλεις  
μοι τοῦ...  
(οὐ) διὰ πολλοῦ  
σὺν θεοῖς  
τά γε παρ' ἡμῖν  
ὥς τὸ εἰκός



**Ο ΑΣΚΛΗΠΙΟΣ (α)**

Τέλος δὲ οὕτως ἔκαμνεν ὁ Φίλιππος ὥστε εἰς βαθὺν ὕπνον ἔπεσεν. Καθεύδοντι δ' αὐτῷ ἐφάνη ὁ θεός· σεμνός τ' ἦν καὶ μέγας, καὶ τῇ δεξιᾷ βακτηρίᾳν ἔφερε, περὶ ἧς εἰλίττετο ὁ ἱερός ὄφης. Ἔστη δὲ παρὰ τῷ παιδί, καὶ εὐμενῶς βλέψας τάδε εἶπεν· «Τί πάσχεις, ὦ παῖ; διὰ τί καθεύδεις ἐν τῷ ἐμῷ ἀβάτῳ;» Ὁ δὲ οὐδ' ἔν φοβούμενος (εὐμενῆς γὰρ ἐφαίνετο ὁ θεός), «τυφλός εἰμι, ὦ Ἀσκληπιέ,» ἔφη «ἤκω οὖν ὡς αἰτήσων σε τοὺς ὀφθαλμούς μοι ἀκεῖσθαι.» Ὁ δὲ θεός· «Ἐὰν δ' ἐγὼ ἰάσωμαί σοι

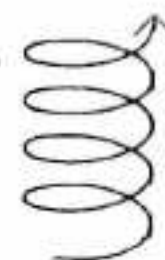
**Ἐὰν... ἰάσωμαι** *qualora*  
*io guarisca, se guarisco*

Ὁ Ἀσκληπιὸς σεμνός τ' ἦν καὶ μέγας.

σεμνός, -ή, -όν :  
λαμπρὸς καὶ ἱερός

βαθός, -εῖα, -ύ = πολυβενθής

εἰλίττον < ἐλίττω  
ἐλίττω : περι-άγω,  
περι-φέρω



εὐμενῆς, -ές = ἴλεως



δώσω < δίδωμι (δω-) = παρέχω



τοὺς ὀφθαλμούς, τί σύ μοι δώσεις;» Ὁ δὲ παῖς πολὺν δὴ χρόνον ἠπόρει τί χρῆ λέγειν, τέλος δέ, «πολλὰ μὲν οὐκ ἔχω,» 15 ἔφη, «δώσω δέ σοι τοὺς ἐμούς ἀστραγάλους.» Ὁ δὲ θεὸς γελάσας προσεχώρησε καὶ τὰς χεῖρας ἐπέθηκε τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Ταῦτα δὲ ποιήσας ἀπέβη.

Τῇ δ'ὑστεραία ἐπεὶ πρῶτον ἐγένετο 20 ἡμέρᾱ, ἠγέρθη ὁ Φίλιππος καί, ἰδού, βλέπειν ἐδύνατο· τὸν τε γὰρ οὐρανὸν εἶδε καὶ τὸν ἥλιον ὑπὲρ τοὺς λόφους ἀνίσχοντα καὶ τὰ δένδρα τῷ ἀνέμῳ κινούμενα· καὶ ἐτέρπετο θεώμενος· πάντα γὰρ αὐτῷ 25 κάλλιστα δὴ ἐφαίνετο. Ἔσπευδεν οὖν ὡς τὸν ἱερέᾱ ζητήσων. Ὁ δὲ ἰδὼν αὐτὸν προσιόντα, «χαῖρε, ὦ παῖ,» ἔφη. «Δῆλόν ἐστιν ὅτι ὁ θεὸς εὐμενῆς προσῆλθέ σοι. Χάριν οὖν τῷ θεῷ ἀπόδος. Ἄλλ'ἴθι ὡς τὸν 30 πατέρα ζητήσων.»

ὁ λόφος (τοῦ λόφου) = ὁ ὄχθος (: τὸ μικρὸν ὄρος) ὁ ἥλιος ἀνίσχει = ὁ ἥ. ἀνατέλλει

ἀπό-δος < ἀπο-δίδωμι (aor. imp.) χάριν ἀποδίδωμί τινι : λέγω τινὶ ὅτι χάριν ἔχω αὐτῷ

ἐπι-τίθημι *metto sopra, impongo* ἠγέρθη *si svegliò* τίθημι *metto, pongo*

ΤΑ ΕΝ ΤΩ ΙΕΡΩ ΑΝΑΘΗΜΑΤΑ

Ἐξελθόντες δὲ ἐκ τοῦ ἀβάτου, ἔνθα οἱ τοῦ θεοῦ ἰκέται καθεύδουσιν, ὃ τε ἱερεὺς καὶ ὁ Φίλιππος ἔσπευσαν πρὸς τὸν 11 Δικαιοπόλιν, ὃς ἐν τῷ καταγωγίῳ περιέμενεν. Πλησίον δὲ τοῦ ναοῦ ὁ Φίλιππος κάλλιστον εἶδεν οἶκημα περιφερὲς λίθου λευκοῦ· πολλαὶ δὲ ἦσαν στῆλαι ἐντὸς τοῦ



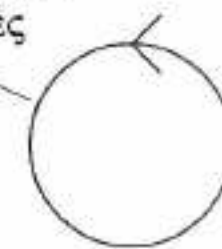
περιβόλου, ἐν αἷς οἱ ἱερεῖς ἔγραψαν 10 ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ὀνόματα οὓς ὁ Ἄσκληπιὸς ἰάσατο, καὶ δὴ καὶ τὸ νόσημα ὃ τι ἕκαστος ἐνόσησε.

Ἐν ᾧ δὲ ὁ παῖς, ἅμα σπεύδων πρὸς τὸν πατέρα, ταῦτα πάντα ἐθαύμαζε, ἰδού,

τὸ ἀνάθημα ἔνθα = ὅπου (τοῦ ἀναθήματος)



πλησίον (+ gen.) = παρά (+ dat.) ὁ ναός (τοῦ ναοῦ) = τὸ ἱερόν τὸ οἶκημα (τοῦ οἰκήματος) : ὁ οἶκος, ἡ οἰκία περιφερής, -ές



ὁ περίβολος (τοῦ περιβόλου) : τὸ τοῦ ἱεροῦ τεῖχος

ὃ τι = ὅ



ἡ χαρά (τῆς χαρᾶς) < χαίρω

κόσμιος, -ᾶ, -ον : τὴν ψυχὴν  
κόσμῳ ἔχων, σώφρων

ὑπερφυῶς = μάλιστα  
εὐπρόσωπος, -ον = καλός  
τὸ κάλλος (τοῦ κάλλους) <  
καλός (= τὸ καλόν)

περὶ πλήθουσιν ἀγορᾶν :  
περὶ μεσημβριᾶν, ὅτε πλήθος  
ἀνθρώπων ἐν τῇ ἀγορᾷ  
διατρίβει  
(πλήθων, -ουσα, -ον = μεστός)  
ἡ ἔχιδνα (τῆς ἐχίδνης) : ὄφις ὃς  
δακῶν θάνατον φέρει  
ἔδακον < δάκνω (δακ-)

μεταπέμπομαι : πέμπω  
ἄγγελον ὡς κελεύσοντά τινα  
ἐλθεῖν

(ἐπ-)εσκεψάμην <  
(ἐπι-)σκοπέω (σκεπ-)

ἄνδρες τινὲς προσχωροῦντες τὸν ἱερέᾱ 45  
ἐκάλεσαν· εἰς δ' αὐτῶν, ἅμα χαρᾶ μόλις  
τὰ δάκρυα κατέχων, «χαίρε πολλά,» ἔφη,  
«ὦ σεμνότατε καὶ κοσμιώτατε ἱερεῦ  
μεγάλου θεοῦ.» «Χαίρε καὶ σύ, ὦγαθέ,»  
ὁ ἱερεὺς ἀποκρινάμενος ἔφη, «τί βουλό- 50  
μενος ἅμα τούτοις εἰς τὸ ἱερόν ἦλθες;»  
Ὁ δὲ ἀνὴρ, «ἰδοῦ, ὦ ἱερεῦ,» εἶπε· «ὄδε ὁ  
παῖς» (ἦν γὰρ παῖς μετ' αὐτοῦ, τεττάρων  
καὶ δέκα ἐτῶν σχεδόν, ὑπερφυῶς εὐπρό-  
σωπος καὶ θαυμαστός τὸ κάλλος) «τῶν 55  
ἐμῶν υἱῶν μικρότατος ὢν, τρεῖς ἡμέρας  
ἐκινδύνευε περὶ τῆς ψυχῆς· ἦν γὰρ ἐν τῷ  
ἀγρῷ περὶ πλήθουσιν ἀγορᾶν, ὅτε ἔχιδνα,  
θηρίον μέγα καὶ κακόν, ἔδακεν αὐτόν.  
Ἔπεσε δὲ πρὸς τὴν γῆν εὐθύς ὁ τάλας, 60  
οἰμώζων καὶ μέγα βοῶν. Εἰς δὲ τὴν οἰκίαν  
ἠνέγκαμεν αὐτόν αὐτίκα, καὶ μετεπεμ-  
ψάμεθα ἰατρόν· ὁ δὲ μετ' οὐ πολὺν χρόνον  
ἐλθὼν τὸν παῖδα ἐπὶ τῇ κλίνῃ κείμενον  
ἐπεσκέψατο μὲν, μόλις ἔτι πνέοντα, τὴν 65

δὲ χεῖρα ἐπὶ τὸ οἶδοῦν σκέλος ἐπιθεὶς καὶ  
τοῦ οἰδήματος ἀψάμενος εἶπεν ὅτι οὐδὲν  
δύναται ὠφελεῖν, καὶ ἅμ' ἔπεισεν ἡμᾶς  
εὐχεσθαι τῷ Ἀσκληπιῷ, οἴκοι παρὰ τῷ  
10 παιδί μένοντας· οὕτω γὰρ ἐνόσει ὥστ' οὐκ  
ἐξῆν κινεῖν αὐτόν, καὶ εἰς τὸ ἱερόν μετα-  
τιθέναι. Τρεῖς οὖν συνεχεῖς ἡμέρας τε καὶ  
νύκτας ἠϋξάμεθα τὸν θεὸν δοῦναι τὴν  
ὑγίειαν τῷ παιδί· ὁ δὲ ἐν τῷ μεταξὺ  
15 ἐπύρεττε σφόδρα, οἰδῶν τὸν τε πόδα καὶ  
τὸ σκέλος, καὶ ἀπολλύμενος ὑπὸ τῶν  
ἀλγηδόνων, καὶ ἐπιπόνως πνέων. Τῇ δὲ  
τετάρτῃ ἡμέρᾳ θύοντας ἡμᾶς ἐν τῇ αὐλῇ  
καὶ ἐπιτιθέντας ἱερά ἐπὶ τὸν βωμόν  
20 προσεκάλεσε ὁ παῖς μεγάλη τῇ φωνῇ·  
ἐδράμομεν μὲν οὖν αὐτίκα πρὸς αὐτόν·  
ἠῦρομεν δ' αὐτόν ἐπὶ τῇ κλίνῃ καθήμενον,  
καὶ εὖ ἔχοντα. Προσγελῶν δὲ πρὸς ἡμᾶς,  
"πεινῶ, ὦ πάτερ," ἔφη, "δός μοί τι φαγεῖν."  
30 Ὁ μὲν οὖν θεὸς ἔσωσε τὸν ἐμὸν παῖδα,  
ἐγὼ δὲ νῦν αὐτῷ χάριν διδόναι βούλομαι,

ἐν τῷ μεταξὺ χρόνῳ  
intanto, nel frattempo

τὸ οἶδημα (τοῦ οἰδήματος)  
ἄπτομαι + gen. : ἐπιτίθημι τὴν  
χεῖρά τινι

τὸ οἶδοῦν σκέλος  
(τοῦ σκέλους)  
οἰδέω  
ὁ ἰατρός τοῦ  
σκέλους τοῦ  
οἰδοῦντος ἄπτεται



(μετα-)τιθέναι  
< (μετα-)τίθημι (pres. inf.)  
μετα-τίθημι = μετα-φέρω  
συνεχής, -ές < συνεχῶς  
δοῦναι < δίδωμι (aor. inf.)

ἡ ἀλγηδών (τῆς ἀλγηδόνος)  
: τὸ κακὸν πάθος  
ἐπιπόνως = μόλις

(ἐπι-)τιθεῖς, (-)τιθεῖσα,  
(-)τιθέν < (ἐπι-)τίθημι  
(pres. part.)

προσ-γελάω

πεινάω : λιμός με λαμβάνει

διδόναι < δίδωμι (pres. inf.)



ἀλλ' ἢ = εἰ μή, πλήν

δίδωμι  
δίδως  
δίδωσι(ν)

ὦ ἱερεῦ. Ἄργύριον μὲν οὐκ ἔχω ἀλλ' ἢ  
μικρόν τι· ὁ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι.»

Ὁ δὲ ἱερεὺς, «ἀλλ', ὦγαθέ,» ἔφη,  
«δέχομαι μὲν ἔγωγε ἠδέως ὅσα σὺ δίδως.» 90  
Ἔπειτα δέ, πρὸς τὸν Φίλιππον τρεψά-  
μενος, «ἰδού,» ἔφη, «οὗτος ὁ ἄνθρωπος  
δίδωσι μὲν τῷ θεῷ τι μικρόν, δίδωσι δὲ  
ὅμως· αὐτὸς σὺ δὲ τί δίδως;»

Ὁ δὲ Φίλιππος ἀποκρινάμενος· «Ἄλλα 95  
δώσει μὲν τι ὁ πατήρ ἀμέλει, ὦ ἱερεῦ,  
δώσω δὲ μικρόν τι καὶ ἐγώ.»

Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὑπολαβὼν· «Ἐγὼ μὲν  
οὖν» ἔφη, «εὐθὺς πρὸς τὸ ἱερόν ἅμα τε  
τούτοις τοῖς ἐταίροις καὶ τῷ παιδί 100  
προσέδραμον· ὑπεσχόμεν γὰρ τῷ θεῷ ἡμᾶς  
δῶρόν τι δώσειν τῷ ἱερῷ, ἐὰν σώσῃ τὸν  
υἴόν μου ἐκ θανάτου· ἡμεῖς δ' οὐ λέγομεν  
ὅτι δώσομεν μὴ δίδόντες, ἀλλ' εὐθὺς  
δίδομεν ὁ δεῖ. Ταῦτα δὲ λαβὲ σὺ πάντα ἅ 105  
δίδομέν σοι.»

ἐὰν σώσῃ *se avesse sal-  
vato, qualora avesse sal-  
vato*

ὑπεσχόμεν < ὑπισχνέομαι  
(ὑπο-σχ-)  
ὑπισχνέομαι (+ *acc. e inf.*):  
λέγω ὅτι ποιήσω τι

διδούς, διδοῦσα, διδόν < δίδωμι  
(*pres. part.*)  
δίδομεν  
δίδοτε  
διδόασι(ν)

«Καὶ ταῦτα μέντοι,» εἶπεν ὁ ἱερεὺς,  
«ὀρθῶς ὑμεῖς φρονοῦντες δίδοτε· δεῖ γὰρ  
ἀεὶ τοὺς θεοὺς τιμᾶν ὠφελούντας ἡμᾶς.  
110 Οἱ δὲ τὸν Ἀσκληπιὸν τιμῶντες ἀεὶ μείζο-  
να λαμβάνουσιν ἢ διδόασι· διδόασι μὲν  
γὰρ ἀργύριον, λαμβάνουσι δὲ ὑγίειαν. Σοὶ  
δέ, ὦ παῖ» (καί, ἅμα τοῦτο λέγων, πρὸς  
τὸν τοῦ ἀνδρὸς υἴον προσετρέψατο)  
115 «τοῦτο λέγειν βούλομαι· ἐν ταῖς μεγίσ-  
ταις δὴ ὠφελίαις ἃς ὁ θεὸς παρέχει τοῖς  
ἀνθρώποις, τότε ἐγὼ τίθημι· ὅτι, ἐπεὶ ἐκιν-  
δυνεύσαμεν περὶ τῆς ψυχῆς, καὶ μόλις  
θάνατον ἐφύγομεν, ῥαδίως ἐμάθομεν ὅτι  
120 δεῖ ἡμᾶς ἀεὶ τοὺς τε θεοὺς τιμᾶν δι' ὅλου  
τοῦ λοιποῦ βίου καὶ οὐδὲν ἄδικον ποιεῖν  
οὐδέποτε· καὶ ἐὰν μὲν γὰρ τις κτᾶται  
ὑγίειάν τε καὶ πλοῦτον καὶ τυραννίδα,  
καὶ ἔτι προστίθημί σοι ἰσχὺν διαφέρου-  
125 σαν καὶ ἀνδρείαν μετ' ἀθανασίας, ἀδικίαν  
δὲ καὶ ὕβριν ἔχη ἐν ἑαυτῷ ὁ οὕτω ζῶν,  
οὐ μόνον οὐκ ἔσται φίλος τοῖς θεοῖς,

δι' ὅλου τοῦ λοιποῦ βίου  
*per (o durante) tutto il  
resto della vita*

ἐὰν... κτᾶται *se acquista,  
qualora acquisti*

(ἐὰν...) ἔχη *(se) ha, (qua-  
lora) abbia*

κτάομαι : παρασκευάζω  
ἑμαυτῷ

προσ-τίθημι  
διαφέρων, -ουσα, -ον : οὐχ  
ὅμοιος τοῖς ἄλλοις, μέγιστος  
ἢ ἀθανασία (τῆς ἀθανασίας)  
< ἀθάνατος  
ἢ ἀδικία (τῆς ἀδικίας)  
↔ τὸ δίκαιον  
ζῆν (*pres. infinito*) : τὸν βίον  
ἄγειν



τίθημι ταῦτα οὕτως ἔχειν :  
λέγω ὅτι ταῦτα οὕτως ἔχει  
τίθημι  
τίθημι  
τίθησι(ν)

ἡ θεραπείᾱ (τῆς θεραπείας) <  
θεραπεύω

τίθεμεν  
τίθετε  
τιθέασι(ν)

ὁ συνεργός (τοῦ συνεργοῦ) :  
ὁ συλλαμβάνων (< σύν + ἔργον)

ἀλλ' οὐδὲ εὐδαίμων οὐδέποτε γενήσεται.

Ἄρα οὖν οὐχ οὕτως ἔχειν ταῦτα τίθης;»

Ὁ δὲ παῖς ἀκούσας εἶπε· «Ἄλλὰ πάνυ 130  
οὕτω τίθημι, καὶ δὴ πάντα τὸν βίον δί-  
καιος εἶναι μέλλω, ὦ ἱερεῦ.» «Εὖ γε, ὦ  
παῖ,» ἔφη ὁ ἱερεὺς· «ὁ μὲν οὖν πατήρ σου  
τίθησι τόδε τὸ ἀργύριον μισθὸν τῆς  
θεραπειᾶς τῆς τοῦ θεοῦ· ἀλλ' εἰ δικαίως 135  
μετὰ ταῦτα μέλλεις ζῆν, ὁ βίος σου ἔσται  
ὁ μισθὸς ὁ μέγιστος τῷ θεῷ.»

Ὁ δὲ πατήρ ὑπολαβὼν, «ἐγὼ δέ σοι,»  
ἔφη, «ὦ σεμνότατε ἱερεῦ, δίδωμι ἑμαυτὸν  
καὶ τοὺς ἐμοὺς τούτους ἐταίρους φίλους 140  
εἶναι πιστοὺς, καὶ θεράποντας τοῦ θεοῦ,  
καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου δίδομεν ἡμᾶς τε καὶ  
τίθεμεν, καὶ συνεργοὶ πειρασόμεθα  
γίγνεσθαι ὡς δυνατὸν ἔσται ἡμῖν.»

Καὶ ὁ ἱερεὺς εἶπεν· «Ἐγὼ δὲ δέχομαι 145  
νῦν δὲ τί οὐκ ἀνατίθετε ἀνάθημα τῷ θεῷ;  
Δεῦρο ἀκολουθεῖτέ μοι.» Καὶ ταῦτ' εἰπὼν

ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸ τέμενος, καὶ τὰς  
στήλας δεικνύς, «ἰδοὺ,» ἔφη, «οἱ γὰρ  
100 ἄνθρωποι οὓς ὁ θεὸς θεραπεύει οὐ μόνον  
ἀγάλματα καὶ πλίνθους χρῦσᾶς ἀνατι-  
θέασι τῷ Ἀσκληπιῷ, ἀλλὰ καὶ τοιαῦτα  
μνημεῖα τῶν ἀκέσεων.»

Ἐπειτα δέ, μέγα στενάζων, «ποτὲ μὲν,»  
105 ἔφη, «ὅτ' ἐγὼ νέος ἦν, πρόπολος ὢν τοῦ  
ἱεροῦ, πολλῶ πλείονες ἦσαν αἱ τε στήλαι  
καὶ τὰ ἀναθήματα. Αὐτὸς γὰρ ἐδίδουν τοῖς  
αἰεὶ ὑγίειαν ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀποδεχομένοις  
ἀναθεῖναι τε ἀναθήματα καὶ ἀγάλματα  
100 εἰς τὸ ἱερόν· καὶ δὴ καὶ αὐτὸς τοὺς



πίνακας αὐτοῖς ἐδίδουν. Ἐπειτα δὲ ὁ  
ὑγιῆς ἀναγενόμενος, ἐγγράψας τὸ τε

δεικνύς *indicando, mo-* ποτε *una volta, un tempo*  
*strando*



ἡ πλίνθος (τῆς πλίνθου)

τὸ μνημεῖον (τοῦ μνημείου) <  
μνήμη  
ἡ ἄκεσις (τῆς ἀκέσεως)  
= ἡ θεραπεία (< ἀκέομαι)

νέος, -ᾱ, -ον ↔ γεραῖός, γέρων

ἐδίδουν  
ἐδίδους  
ἐδίδου

(ἀνα-)θεῖναι < (ἀνα-)τίθημι  
(aor. inf.)



τὸ μνημεῖον

ὁ πίναξ (τοῦ πίνακος)

ἐγ-γράφω (-γ- = -ν- *avant* a  
κ-, γ-, χ-, ξ-)



ὄνομα τὸ ἑαυτοῦ καὶ τὸ νόσημα ὃ τι ἐνόσησε, τὸν πίνακα ἐμοὶ ἀπεδίδου· ἐγὼ δὲ εἰς τὸ ἱερὸν ἀνετίθην αὐτόν. Πολλάκις δὲ τῷ ὄντι θαυμαστὴ ἢ ἄκεσις ἐφαίνετο οὖσα· τότε οὖν καὶ ἐπὶ στήλῃ ἐπέγραφον αὐτήν. Οἱ δὲ ἄνθρωποι οὓς ὁ θεὸς οὕτως ὠφέλει, ἐμοὶ χάριν διδόντες, εὐθῦμοι ἀπῆσαν. Πάντες δὲ τότε πολλὰ χρήματα ἐδίδοσαν, καὶ ἡμεῖς, οἳ τε ἱερῆς καὶ πρόπολοι οἱ τοῦ ναοῦ, ἐπετίθεμεν πολλῶ πλείονα ἱερὰ ἐπὶ τὸν βωμόν, ἅ, στεφάνους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἐπιθέντες, ἐσφάττομεν, καὶ τὰ τε κρέα αὐτῶν τοῖς τῇ θυσίᾳ παροῦσι διελόντες ἐδίδομεν φαγεῖν καὶ οἶνον ἐδίδομεν πιεῖν. Καὶ πανταχόθεν ἄνθρωποι δεῦρο ἦσαν πρὸς ἡμᾶς, καὶ δῶρα εἰς τὸ ἱερὸν ἀνετίθεσαν, καὶ ἐδίδοσαν μισθοὺς τῶν ἀκέσεων. Ἔτι καὶ νῦν ἐν τῷ ναῷ ἔξεστιν ἰδεῖν τὰ τ' ἀγάλματα καὶ τοὺς πίνακας οὓς ἐκεῖνοι οἱ ἄνθρωποι ἔδοσαν καὶ ἀνέθεσαν. Ὅσῳ δὲ

ἀπο-δίδομι

(ἀν-)ετίθην  
(-)ετίθεις  
(-)ετίθει

ἐπι-γράφω

δούς, δοῦσα, δόν < δίδωμι  
(aor. part.)  
εὐθῦμος, -ον : χαίρων

ἐδίδομεν  
ἐδίδοτε  
ἐδίδοσαν  
(ἐπ-)ετίθεμεν  
(-)ετίθετε  
(-)ετίθεσαν

(ἐπι-)θείς, (-)θείσα, (-)θέν <  
(ἐπι-)τίθημι (aor. part.)

διελόντες < δι-αιρέω

πανταχόθεν : ἀπὸ πάντων  
τόπων

ἔδωκα	ἔθηκα
ἔδωκας	ἔθηκας
ἔδωκε(ν)	ἔθηκε(ν)
ἔδομεν	ἔθεμεν
ἔδοτε	ἔθετε
ἔδοσαν	ἔθεσαν

μείζονα ἕκαστος ἐδίδου καὶ ἀνετίθει,  
185 τοσοῦτω θαυμαστότερα ἐποίει ὁ θεός. Τότε μὲν γὰρ ἠῦσέβουν πάντες, νῦν δὲ πολλὴ ἀσέβεια λαμβάνει τοὺς ἄνθρώπους. Μάλιστα γὰρ αἱ νῦν πόλεις σοφιστᾶς βόσκουσιν, ἄνδρας οὐδὲν δρῶντας καὶ 190 ἄργούς, οἱ ζητοῦντες τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ τὰ οὐράνια, καὶ τὸν ἥττονα λόγον κρείττονα ποιοῦντες, καὶ ἄλλους αὐτὰ ταῦτα διδάσκουσιν· καὶ δὴ καὶ τοὺς νέους διαφθείρουσιν, θεοὺς οὓς ἡ πόλις εἶναι νομίζει 195 οὐ νομίζοντες, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινὰ τιθέντες. Φεῦ, φεῦ τῆς νῦν ἀσεβείας.»

Ἔπειτα δὲ τὰς στήλας καθ' ἑκάστην δηλῶν, «ἰδού,» ἔφη, «αὐτὸς τήνδε τὴν στήλην ἔθηκα, αὐτὸς τὸ τοσοῦτον θαῦμα 200 ἰδών, αὐτόπτης γενόμενος. Ἀκούετε οὖν, καὶ μηδὲν πιστεύετε μοι ὃ τι ἂν μὴ λογιζομένοις ὑμῖν ἀληθὲς φαίνεται· ἔγνωτε γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν, ἧς

ἂν μὴ... φαίνεται non par-rà, non paria

εὐσεβέω : εὐσεβής εἰμι ἢ ἀσεβεία (τῆς ἀσεβείας)  
↔ τὸ εὐσεβές  
ὁ σοφιστής (τοῦ σοφιστοῦ)  
: ὁ ῥήτωρ ἢ ὁ σοφὸς ὃς λέγει ὅτι, μισθὸν λαβών, οἷός τ' ἐστὶ διδάσκειν τὴν τοῦ λέγειν τέχνην καὶ πῶς τις σοφὸς δύναται γίγνεσθαι  
βόσκω = τρέφω  
δράω = ποιέω, πράττω  
οὐράνιος, -ᾶ, -ον < οὐρανός ἥττων, -ον ↔ κρείττων

ὁ δαίμων (τοῦ δαίμονος)  
= ὁ θεός  
καινός, -ή, -όν ↔ ἀρχαίος

τὸ θαῦμα (τοῦ θαύματος)  
: τὸ θαυμαστὸν πρᾶγμα

λογίζομαι : προσέχω τὸν νοῦν, ἐνθυμέομαι



ἡ πείρα (τῆς πείρας) < πειράω  
τὸ τεκμήριον (τοῦ τεκμηρίου) =  
τὸ σημεῖον

ὁ μάρτυς (τοῦ μάρτυρος) =  
ὁ αὐτόπτης  
τὸ ἴαμα (τοῦ ἱάματος) =  
ἡ ἄκεσις

κυέω : ἔχω παιδίον ἐν γαστρὶ

ἡ ἰκέτις (τῆς ἰκέτιδος) <  
ἰκετεύω  
ἐγ-καθεύδω

εὐθύς γενόμενος : ἐπεὶ πρῶτον  
ἐγένετο

περιπατέω = βαδίζω



αὐτὸς ὑμῖν πείραν τε καὶ τεκμήριον  
ἔδωκε, οὕτω θαυμαστῶς θεραπεύσας 205  
ὑμᾶς.» Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς πρὸς τὸν  
οὐρανὸν ἄρας, «σὺ δέ, ὦ Ἄσκληπιέ,» ἔφη,  
«εὐχομένῳ μοι δὸς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν  
λέγειν· σὺ γὰρ ἔδωκάς τέ μοι τὰ τοσαῦτα  
πράγματα ἰδεῖν καὶ ἱερέᾱ ἔθηκας ἐμέ ἐν 210  
τούτῳ τῷ ἱερῷ, βουλόμενος τιθέναι ἐμέ  
μάρτυρα τῶν σῶν θαυμαστῶν ἱαμάτων.»  
Αὐθις δὲ πρὸς τοὺς τε ἀνθρώπους καὶ τὸν  
Φίλιππον προσβλέπων, «γυνή τις,» ἔφη,  
«Κλεῶ ὄνοματι, πέντ' ἔτη ἐκύησε· ἔπειτα 215  
δὲ πρὸς τὸν θεὸν ἰκέτις ἀφίκετο καὶ  
ἐνεκάθευδεν ἐν τῷ ἀβάτῳ. Ἐπεὶ δὲ πρῶτον  
ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξέβη ἐκ τοῦ ἱεροῦ  
(οὐδὲ γὰρ ἀποθνήσκουσιν ἄνθρωποι οὐδὲ  
τίκτουσιν αἱ γυναῖκες ἐντὸς τοῦ περι- 220  
βόλου), παῖδα ἔτεκε, ὡς εὐθύς γενόμενος  
αὐτὸς ἀπὸ τῆς κρήνης ἐλούσατο· καὶ ἐγὼ  
εἶδον αὐτὸ τὸ παιδίον περιπατοῦν ἅμα τῇ  
μητρὶ. Καὶ ἡ μήτηρ οὐ μόνον πολλὰ

225 χρήματα ἔδωκε τῷ ἱερῷ, ἀλλὰ καὶ μέ-  
γιστον πίνακ' ἀνέθηκε, χάριν τῷ θεῷ  
δοῦναι βουλομένη· ἐπὶ δ' τὸ ἀνάθημα  
ἐπεγράψατο· “Οὐ τὸ τοῦ πίνακος μέγεθος  
θαυμαστόν ἐστιν, ἀλλὰ τὸ θεῖον πρᾶγμα·  
230 πέντε γὰρ ἔτη ἐκύησε ἐν γαστρὶ παῖδα  
Κλεῶ· ἔπειτα δὲ ἐν τῷ ἀβάτῳ ἐκοιμήθη,  
καὶ ὁ θεὸς αὐτὴν ἔθηκεν ὑγιῆ.”»

Ταῦτ' εἰπὼν ἐσίγησεν ὀλίγον χρόνον. Οἱ  
δὲ ἄλλοι μάλα τοὺς τοῦ ἱερέως λόγους  
235 ἐθαύμαζον, πάντα ἐνθυμούμενοι ἅπερ  
εἶπεν. Ὁ δ' Φίλιππος, «διὰ τί δέ,» ἔφη,  
«ὦ ἱερεῦ, ταῖς γυναῖξιν οὐκ ἔξεστι τεκεῖν  
ἐντὸς τοῦ περιβόλου; Ἄρα ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς  
τοῦτον τὸν νόμον ἔθετε;» Ὁ δὲ ἱερεὺς  
240 ἐμβλέψας αὐτῷ καὶ μειδιάσας, «τοὺς  
τοιούτους νόμους,» ἔφη, «οὐχ ἡμεῖς  
ἔθεμεν, οἱ ἄνθρωποι ἐσμεν. Οἱ γὰρ θεοὶ  
αὐτοὶ αὐτοὺς ἔθεσαν· οὐδὲν μὲν γὰρ  
ἀκάθαρτον ἐντὸς τοῦ ἱεροῦ γενέσθαι  
245 θεμιτόν ἐστιν· καὶ δήπου ἀκάθαρτοι μὲν

τὸ μέγεθος (τοῦ μεγέθους)  
< μέγας

ἐκοιμήθη = ἐκαθεύδησε

τίθημι τινα ὑγιῆ = ἀκέομαι,  
ἴαομαι, τινά



ὁ ἱερεὺς μειδιᾷ

ἀκάθαρτος, -ον ↔ καθαρὸς  
θεμιτόν ἐστιν : ἔξεστι κατὰ  
τὸν τῶν θεῶν νόμον  
(θεμιτός, -ή, -όν)



εἰσιν οἱ νεκροί, ἀκάθαρτοι δὲ καὶ αἱ γυναῖκες αἱ τεκούσαι. Τοὺς δὲ νῦν ἀνθρώπους (καὶ μάλιστα τοὺς ἐκ τῶν πόλεων, τῶν σοφιστῶν ἐκείνων μαθητάς) οὔτε θεῶν φόβος οὔτε ἀνθρώπων νόμος οὐδεὶς ἀπείργει.» 250

ἀπείργω = ἀμύνω

Τέλος δὲ ὁ πατὴρ τοῦ παιδός, «ἡμεῖς μὲν, ὦ ἱερεῦ,» ἔφη, «οὐ μαθηταὶ ἐσμεν ἐκείνων τῶν σοφιστῶν περὶ ὧν ἔλεγες, οὐδὲ ἐν μεγάλῃ τινὶ πόλει οἰκοῦμεν· διὰ τοῦτο οὖν πιστεύομεν καὶ πιστεύσομεν 255 αἰεὶ τῷ θεῷ. Ἦδη γὰρ πρὸ τοῦδε χρήματά τ' ἔδομεν καὶ ἀνέθεμεν ἀγάλματ' εἰς τὸ ἱερόν· ὁ γὰρ θεὸς καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ ἄλλους ἡμῶν ἐθεράπευσεν. Καὶ νῦν δὴ τοῦτο ποιοῦμεν, καὶ αἰεὶ ποιή- 260 σομεν.» Ὁ δ' ἱερεὺς ἀποκρινάμενος εἶπε· «Τὰ δὲ τ' ἀγάλματα ἃ ἀνέθετε καὶ τὰ χρήματα ἃ ἔδοτε νῦν μέρος τοῦ θησαυροῦ ἐστὶ τοῦ θεοῦ, καὶ πᾶσιν ἕξεστιν ἰδεῖν αὐτὰ ἐν τῷ ἱερῷ. Τελέαν δὲ ὑγίειαν 265 ἀνταποδώσει ὑμῖν ὁ θεός.»

πρὸ τοῦδε τοῦ χρόνου

ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ = πρὸ τοῦδε

ἀντ-απο-δίδομι

τέλειος, τελέα, τέλειον  
perfeito, completo, com-  
piuto

Ὁ δὲ Φίλιππος πρὸς ἄλλην τινὰ στήλην προσβλέψας, καὶ δεικνύς αὐτήν, «τί δὲ» ἔφη, «περὶ ἐκείνης τῆς στήλης, ὦ ἱερεῦ; Ἐπεὶ καὶ ἐκείνην ὑμεῖς ἔθετε;»

«Ἦκιστα,» ἀποκρινάμενος εἶπεν ὁ ἱερεὺς, «ἀλλ' ἔστι πολλῷ ἀρχαιότερᾳ ἡμῶν ἵππους δὲ Ἰππόλυτον ἀναθεῖναι τῷ θεῷ φησὶν εἴκοσιν.»

Ὁ δὲ Φίλιππος, «τίνα Ἰππόλυτον» ἔφη, «λέγεις, ὦ ἱερεῦ;» Ὁ μὲν οὖν ἱερεὺς, αὐτῷ θαυμάσας ἐμβλέπων· «Τί λέγεις, ὦ παῖ; ἄρα τῷ ὄντι ἀγνοεῖς τίς ἐστὶν ὁ Ἰππόλυτος; Ἄλλ' ἐγὼ τὸν μῦθον διηγῆ- 280 σομαι. Ἄκουε δὴ οὖν.»

«Ὁ μὲν οὖν Θησεὺς στρατευσάμενος ἐπὶ Ἀμαζόνας ἤρπασε μίαν αὐτῶν, ὀνόματι Ἰπολύτην, ἐξ ἧς ἔσχε παῖδα Ἰππόλυτον. Μετὰ δὲ ταῦτα, τὴν πρότερον 285 διαλυσάμενος ἔχθραν, ἄγεται γυναῖκα Φαίδραν, τὴν Μίνωος θυγατέρα. Φαίδρα

δεικνύς *indicando, mo-  
strando*

ἦκιστα ↔ μάλιστα

ὁ Ἰππόλυτος (τοῦ Ἰππολύτου)  
ἢ στήλη φησὶν· «Ἰππόλυτος  
ἀνέθηκεν εἴκοσιν ἵππους τῷ  
θεῷ»



ἡ Ἀμαζών (τῆς Ἀμαζόνος)

ἡ Ἰπολύτη (τῆς Ἰπολύτης)

δια-λύω = λύω  
διαλυσάμενος τὴν ἔχθραν πρὸς  
τὸν Μίνοα



συν-έρχομαι γυναικί =  
καθεύδω μετὰ γυναικός  
ἢ συν-ουσιᾶ (τῆς συνουσίας) :  
τὸ ἅμα καθεύδειν  
(< σύν + εἶμι)  
κατασχίζω = διακόπτω  
ὁ θάλαμος (τοῦ θαλάμου) :  
ὅπου ὁ ἀνὴρ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ  
ἅμα καθεύδουσιν  
ἢ ἐσθῆς (τῆς ἐσθῆτος) =  
ὁ πέπλος  
βιάζομαι : ῥώμη τε καὶ ὕβρει  
γυναικί ἀναγκάζω συνελθεῖν  
μοι

ταχύς, -εῖα, -ύ < ταχέως

τῶν... πέτρων Ἀσκληπιοῦ  
= τὴν Ἐπίδαυρον  
(cfr. Euripide, *Ippolito*, verso 467)

ἡ ἀκτὴ (τῆς ἀκτῆς)



δὲ ἐρᾶ τοῦ Ἴπολύτου, τοῦ ἐκ τῆς Ἀμα-  
ζόνος παιδὸς τοῦ Θησέως, καὶ αἰτεῖται  
παρ' αὐτοῦ συνελθεῖν ἑαυτῇ. Ὁ δέ, μισῶν  
πάσας τὰς γυναικί, τὴν συνουσίαν ἔφυ- 290  
γεν. Ἡ δὲ Φαίδρᾶ, κατασχίσασα τὰς τοῦ  
θαλάμου θύρας καὶ τὰς ἐσθῆτας ῥήξασα,  
ἐκάλεσε τὸν Θησέα, καὶ εἶπεν ὅτι ὁ  
Ἴπόλυτος ἐπειράσατο βιάζεσθαι αὐτήν.  
Θησεὺς δέ, πιστεύσας τῇ ψευδεῖ γυναικί, 295  
οὐ μόνον τὸν υἱὸν ἐκ τῆς πατρίδος ἐξήλα-  
σεν, ἀλλὰ καὶ ἠῤῥατο Ποσειδῶνι Ἴπό-  
λυτον διαφθεῖραι.

Ἐπεμψεν οὖν πρὸς τὸν υἱὸν ταχύν τινα  
ἄγγελον. Ὁ δὲ τὸν Ἴπόλυτον ἠῤῥε παρὰ 300  
τῇ τῶν... πέτρων Ἀσκληπιοῦ  
= τὴν Ἐπίδαυρον  
(cfr. Euripide, *Ippolito*, verso 467)  
τῆς ἀκτῆς ἀκτῆ παρασκευάζοντα τὴν  
θ' ἅμαξαν καὶ τοὺς ταχεῖς ἵππους. Ὡς δὲ  
ὁ νέος ἤκουσε παρὰ τοῦ ταχέως ἀγγέλου  
ὅτι ὁ πατὴρ ἐξελαύνει αὐτόν, μάλα λυ-  
πεῖται μὲν, πείθεται δὲ τῷ πατρὶ οὕτω 305  
βουλομένῳ. “Δεῖ γάρ,” εἶπε, “πείθεσθαι  
τοῖς τοῦ πατρὸς λόγοις, καὶ εἰ τῶν... πέτρων Ἀσκληπιοῦ  
= τὴν Ἐπίδαυρον  
(cfr. Euripide, *Ippolito*, verso 467)  
τῆς ἀκτῆς ἀκτῆς

ῥήξασα *stracciando, dopo  
avere stracciato*

φαίνονται. Οὐκέτι οὖν ἔξεστί μοι εἰς τὴν  
πόλιν, καίπερ ἠδεῖαν οὔσαν, κατιέναι.”  
110 Ταῦτ' εἰπὼν ἐπέβη ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ  
διὰ ταχέων λαβόμενος χερσὶ τῶν ἠνιῶν  
τῶν ἵππων, αὐτοὺς τ' ἤλασε καὶ τῷ κέντρῳ  
ἐκέντησεν. Οἱ δὲ πρόπολοι, μάλα λυπού-  
μενοι καὶ αὐτοί, διὰ τῆς τῶν... πέτρων Ἀσκληπιοῦ  
= τὴν Ἐπίδαυρον  
(cfr. Euripide, *Ippolito*, verso 467)  
τῆς ἀκτῆς ἀκτῆς  
χαλεπῆς ὁδοῦ ἠκολούθησαν αὐτῷ, βρα-  
δεῖς ὄντες, ὅπισθεν τῆς ἀμάξης. Οὕτω μὲν  
οὖν ἐβάδιζον παρὰ τὴν θάλατταν.

Ἐξαίφνης δὲ ἤκουσαν βαρύν τινα ψό-  
φον, ὡς βροντὴν Διός, μάλα φοβερόν. Καὶ  
110 ἔπειτ' ἀνώδησε τὰ κύματα ὥστ' ἔκρυπτε  
τ' Ἰσθμὸν καὶ τὴν τῶν... πέτρων Ἀσκληπιοῦ  
= τὴν Ἐπίδαυρον  
(cfr. Euripide, *Ippolito*, verso 467)  
τῆς ἀκτῆς ἀκτῆ  
καὶ τὴν τῶν... πέτρων Ἀσκληπιοῦ  
= τὴν Ἐπίδαυρον  
(cfr. Euripide, *Ippolito*, verso 467)  
τῆς ἀκτῆς ἀκτῆ  
ἐξέπεμψ' ὁ Ποσειδῶν ταῦρον μέγιστον,  
ἄγριον τέρας. Εὐθύς δὲ δεινὸς φόβος τοῖς  
115 ταχέσιν ἵπποις ἐμπίπτει, καὶ οὐδὲν τῷ  
δεσπότη πειθόμενοι, βία φέρουσι τρέχον-  
τες τὴν ἅμαξαν· τὸν δ' Ἴπόλυτον πεσόντα  
ἔλκουσιν ἠνιῶν ἐμπλακέντα διὰ τῶν... πέτρων Ἀσκληπιοῦ  
= τὴν Ἐπίδαυρον  
(cfr. Euripide, *Ippolito*, verso 467)  
τῆς ἀκτῆς ἀκτῆς

βαρὺς, βαρεῖα, βαρὺ *gra-  
ve, basso, profondo (di  
suoni)*

ἐμπλακέντα *impigliato  
(nelle...)*

κάτ-εἶμι = ἐπ-άν-εἶμι (< εἶμι)  
ἠδύς, -εῖα, -ύ < ἠδέως  
διὰ ταχέων = ταχέως

αἱ ἠνίαι (τῶν ἠνιῶν) = οἱ  
ῥυτῆρες

βραδύς, -εῖα, -ύ ↔ ταχύς

άν-οιδέω

τὸ τέρας : τὸ θηρίον τὸ φοβερόν

ἡ βία (τῆς βίας) : ἡ ῥώμη ἅμα  
τῇ ὕβρει



παρα-καλέω

χειῶν πετρῶν· οὐδ'οἱ δοῦλοι οἱ ἠκολού-  
θουν, βραδεῖς ὄντες, αὐτῷ παρακαλοῦντι 330  
βοηθεῖν ἐδύναντο, καίπερ μάλα βου-  
λόμενοι. Τέλος δέ, ἐν τῷ τῶν ἵππων ταχεῖ  
δρόμῳ, αἱ ἡνίαι ἐλύθησαν. Οἱ δὲ πρόπολοι  
προσδραμόντες ἤνρον τὸν δεσπότην μόλις  
ἐμπνέοντα ἔτι· μετὰ δὲ οὐ πολὺν χρόνον 335  
ὁ τάλας ἀπέθανε.

Ἡ δὲ Ἄρτεμις τῷ Θησεῖ παρήγγειλεν  
ὅτι ἀναίτιος ἦν ὁ υἱός. Ὁ δὲ Ἄσκληπιὸς ἐκ  
θανάτου ἀνήγειρεν· ὁ γὰρ θεὸς πάντα  
ποιεῖν δύναται.» 340

Ταῦτ'εἰπὼν ἐσίγησεν ὁ ἱερεὺς. Ὁ δὲ πα-  
τήρ τοῦ παιδός· «Κάλλιστος μὲν ὁ μῦθος,  
ὦ ἱερεῦ· δῆλον δὲ ἐστὶν ὅτι ὁ θεὸς δυνα-  
τώτατος. Δεῖ δὲ νῦν ἡμᾶς οἴκαδ' ἐπανιέ-  
ναι. Αὔριον δὲ αὐθις ἴμεν πρὸς τὸ ἱερόν, 345  
καὶ ἄλλα δῶρα τῷ θεῷ δώσομεν. Χαῖρε  
πολλά, ὦ ἱερεῦ μεγάλου θεοῦ.»

«Χαίρετε καὶ ὑμεῖς, ὦγαθοί,» ὁ ἱερεὺς

ἐλύθησαν *si sciolsero*

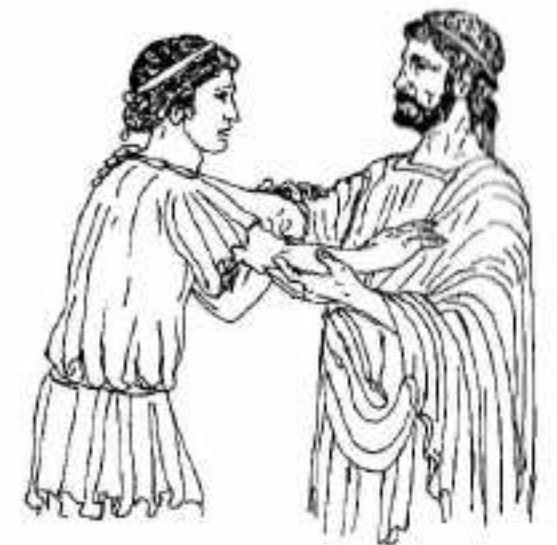
ἀν-αίτιος, -ον ↔ αἴτιος  
(ἀν- = ἀ- davanti a vocale : οὐ...)  
ἀνήγειρεν αὐτόν

ἀποκρινάμενος εἶπεν. Ἔπειτα δέ, πρὸς τὸν  
330 Φίλιππον βλέψας· «Δεῖ δὲ καὶ ἡμᾶς  
σπεύδειν, ὦ παῖ. Κινδυνεύει γὰρ ὁ σὸς  
πατήρ σ'ἐπιμένειν πολὺν ἤδη χρόνον.  
Ἄρα οὐ βούλει ἀγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ὁ θεός,  
εὐμενῆς προσελθὼν σοι, σ'ύγιη ἐποίησεν;»  
335 Ὁ δὲ Φίλιππος, «μάλιστα γε, ὦ ἱερεῦ,»  
ἔφη· «οὐδὲν γὰρ μείζον εὐχομαι γενέσθαι  
μοι ἢ αὐθις τὸν πατέρα ἰδεῖν καὶ  
ἀσπασασθαι. Τί οὖν ἔτι διατρίβομεν; Δεῖ  
γὰρ ἡμᾶς ταχὺ σπεύδειν πρὸς αὐτόν.»

### Ο ΑΣΚΛΗΠΙΟΣ (β)

340 Τὸν δὲ Δικαιοπόλιν ἤνρον πρὸ τοῦ  
καταγωγίου καθήμενον. Ὁ δὲ ὡς εἶδε τὸν  
παῖδα βεβαίως βαδίζοντα καὶ βλέποντα,  
ἀνέστη καὶ προσδραμὼν ἠσπάζετο αὐτόν  
καί, «ὦ φίλτατε παῖ,» ἔφη, «ἄρα ἀληθῶς  
345 ὀρώ σε ὑγιῆ ὄντα; Ἄρα ἀληθῶς ἠκέσατό  
σοι τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ θεός; Δεῖ οὖν πλείστην  
χάριν τῷ Ἄσκληπιῷ ἀποδοῦναι.» Καὶ

κινδυνεύει σ'ἐπιμένειν : κατὰ  
τὸ εἶκος ἐπιμένει σε  
ἐπιμένω = μένω



ὁ Δικαιοπόλις ἀσπάζεται τὸν  
Φίλιππον



πρὸς τὸν ἱερέα τρεψάμενος· «Ἐξέσθαι  
 θυσίαν ποιῆσαι; Ἐξέσθαι καὶ ἄγαλμα  
 ἀναθεῖναι τῷ θεῷ;» Ὁ δὲ ἱερεὺς· «Πῶς 370  
 γὰρ οὐ; Ἐξέσθαι σοι. Ἐὰν βούλει καὶ μνη-  
 μεῖον τῆς ἀκέσεως ἀναθεῖναι ἐν τῷ ἱερῷ;  
 Σὺ μὲν γὰρ τρεῖς δραχμὰς μοι παράδος,  
 ἐγὼ δὲ θυσίαν ποιήσω καὶ μνημεῖον  
 ἀναθήσω ὑπὲρ σοῦ.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις 375  
 οἰμώξας· «Τρεῖς δραχμὰς λέγεις; Φεῦ τῆς  
 δαπάνης.» Ὁ δὲ ἱερεὺς· «Οὐδὲν λέγεις, ὦ  
 ἄνθρωπε· οὐ γὰρ μεγάλη ἡ δαπάνη. Τὴν  
 γὰρ θυσίαν ποιήσω ἐπὶ μιᾷ δραχμῇ, τὸ  
 δὲ μνημεῖον ἀναθήσω ἐπὶ δυοῖν. Δός μοι 380  
 οὖν τρεῖς δραχμὰς, εἰ βούλει με ταῦτα  
 ποιῆσαι.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἀλλὰ τρεῖς  
 δραχμὰς οὐκ ἔχω· ἀνὴρ γὰρ πένης εἰμί.  
 Ἐὰν δύο σοι ἀρκοῦσιν;» Ὁ δὲ ἱερεὺς·  
 «Ἐστω· δύο ἀρκοῦσιν, εἰ μὴ πλέον ἔχεις.» 385  
 Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις δύο δραχμὰς  
 παρέδωκεν, ὁ δὲ ἱερεὺς τὸν ὑπηρέτην  
 καλέσας ἐκέλευσεν ἀλεκτρυόνα ἐνεγ-

ἡ δαπάνη (τῆς δαπάνης) :  
 τὸ ἀργύριον ὃ δεῖ παραδίδόναι  
 τοὺς βουλομένους ἀνεῖσθαι τι

ἀρκέω : ἄλις εἰμί



ὁ ἀλεκτρυών  
 (τοῦ ἀλεκτρυόνος)

κεῖν, καὶ ἠγησάμενος αὐτοῖς πρὸς τὸν  
 βωμὸν τὴν θυσίαν ἐποίησεν.

Ὁ δὲ Φίλιππος, «ἀλλὰ δεῖ καὶ ἐμέ,»  
 ἔφη, «δοῦναί τι. Τῷ γὰρ θεῷ εἶπον ὅτι  
 τοὺς ἐμοὺς ἀστραγάλους δώσω. Ἴδού,  
 τούτους λαβὼν ἀνάθες τῷ θεῷ καὶ γράψον  
 ἐν τῷ μνημείῳ, εἴ σοι δοκεῖ, ὅτι ὁ  
 Φίλιππος τούτους τοὺς ἀστραγάλους τῷ  
 Ἀσκληπιῷ ἀνέθηκε μεγίστην χάριν  
 ἔχων.» Ὁ δὲ ἱερεὺς· «Ἀλλὰ ἡδέως ταῦτα  
 ποιήσω· χαιρήσει γὰρ ὁ θεὸς τούτους  
 δεξάμενος. Ἀλλὰ νῦν γε δεῖ ὑμᾶς οἴκαδε  
 πορεύεσθαι. Ἄγε δὴ, ἀκολουθήσω ὑμῖν  
 πρὸς τὰς πύλας.»

Ἐν ᾧ δὲ πρὸς τὰς πύλας ἐβάδιζον, ὁ  
 ἱερεὺς τῷ Δικαιοπόλιδι, «σὺ μὲν,» ἔφη,  
 «ἐν ταῖς Ἀθήναις νεωστὶ παρήσθα· εἰπέ  
 μοι οὖν, πῶς ἔχει τὰ πράγματα; Πότερον  
 πόλεμος ἔσται πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους

(ἀνά-)θες < (ἀνα-)τίθημι  
 (aor. imp.)  
 θές  
 θέτε

νεωστὶ ↔ ἐκ πολλοῦ χρόνου



ὀτρύνω = ἐλαύνω  
 ἡ διαφορά (τῆς διαφορᾶς) = ἡ ἐχθρᾶ (↔ ἡ ὁμόνοια)  
 δίκας δίδωμι διαφορᾶς : διαφορᾶν ἐπι-τρέπω τινί, ὡς διαλυσομένῳ

πάλαι ↔ νεωστί

τὸ κράτος (τοῦ κράτους) = ἡ ρώμη

κρατέω (+ gen.) : δεσπότης εἰμί, ἄρχω (< κράτος)

ἢ εἰρήνην δυνήσεσθε σώζειν; Δῆλον γάρ ἐστιν ὅτι οἱ Κορίνθιοι τοὺς Λακεδαιμονίους εἰς πόλεμον ὀτρύνουσιν, ἐχθροὶ 410 ὄντες τοῖς Ἀθηναίοις. Τίνα οὖν γνώμην ἔχεις; Ἐὰν δίκας τῶν διαφορῶν ἐθελήσουσι δίδοναι ἢ πολέμῳ τὰς διαφορὰς διαλύσονται μᾶλλον ἢ λόγοις;»

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Πάλαι μὲν ἐχθροὶ 415 εἰσιν οἱ Κορίνθιοι καὶ ἡμῖν ἐπιβουλεύουσιν, ὅμως δὲ πόλεμον οὐ ποιήσονται οἱ Λακεδαιμόνιοι· αἰεὶ γὰρ ἡσυχάζουσι, τὸ τῶν Ἀθηναίων κράτος φοβούμενοι.» Ὁ δὲ ἱερεὺς· «Ἄλλ'οὐ δήπου φοβοῦνται τοὺς 420 Ἀθηναίους οἱ Λακεδαιμόνιοι· ἔστι γὰρ στρατὸς αὐτοῖς τε καὶ τοῖς συμμάχοις μέγιστος δὴ, ὥπερ οὐ τολμήσουσιν οἱ Ἀθηναῖοι ἀντέχειν κατὰ γῆν.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις ἀποκρινάμενος εἶπεν· «Ἄλλ' 425 ἡμεῖς τῆς γε θαλάττης κρατοῦμεν, ὥστε πλεονα ἔχομεν τὰ τοῦ πολέμου· πλεῖστα

δίκας δίδωμι *ricorro al giudizio (di qualcuno), sottopongo (una contesa) a un arbitrato*

μὲν γὰρ χρήματά ἐστιν ἡμῖν, πλεῖσται δὲ νῆες· οὐκ οὖν δυνήσονται ἡμᾶς βλάπτειν 410 οὐδὲ μακρὸν πόλεμον νικῆσαι, οὐδ'οὖν τολμήσουσιν ἡμῖν ἐπιστρατεῦσαι.» Ὁ δὲ γέρον· «Σὺ μὲν δῆλος εἶ τῇ τε σῆ πόλει μᾶλα πιστεύων καὶ τῷ κράτει αὐτῆς. Διὰ τοῦτο μέντοι, ὡς ἔμοιγε δοκεῖ, πόλεμον 415 ποιήσονται οἱ Λακεδαιμόνιοι, διότι τὸ τῶν Ἀθηναίων κράτος φοβούμενοι οὐκ ἐθελήσουσι περιορᾶν αὐτὸ ἀύξανόμενον. Ὅμως δὲ χαιρήσω ἔάν σὺ μὲν ὀρθῶς γινώσκων φανῆς, ἐγὼ δὲ ἁμαρτάνων.»

440 Ἦδη δὲ εἰς τὰς πύλας παρήσαν. Χαίρειν οὖν τὸν γέροντα κελεύσαντες ὃ τε Δικαιοπόλις καὶ ὁ παῖς ἐπορεύοντο.

ἐάν σὺ... φανῆς (+ part.)  
*se si vedrà che tu...*

οὐκ οὖν = οὐκ οὖν

σὺ δῆλος εἶ πιστεύων = δῆλόν ἐστιν ὅτι σὺ πιστεύεις

περι-οράω = ἐάω; ὀρῶ ὅτι γίνεται κακόν τι ἀλλ'οὐδὲν ποιῶ



## Enchiridion

Il padre del ragazzo salvato dal morso della vipera non è ricco, ma, volendo esprimere anche con un dono materiale il suo ringraziamento al dio, dice al sacerdote: «Ὁ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι»; e il sacerdote risponde: «Δέχομαι ἡδέως ὅσα σὺ δίδως»; rivolto poi al ragazzo, gli dice: «Ὁ πατήρ σου τίθησι τόδε τὸ ἀργύριον μισθὸν τῆς θεραπείας τῆς τοῦ θεοῦ».

Le voci verbali scritte in corsivo, e parecchie altre che avete trovato nelle letture di questo capitolo, appartengono a due verbi d'uso comune della coniugazione in -μι, o seconda coniugazione: δίδωμι, «do», e τίθημι, «metto».

Il loro tema verbale, come quello di parecchi altri verbi, è *alternante*, ossia presenta il fenomeno dell'*alternanza vocalica* o *apofonia*: esso cioè ha più d'una forma, e le diverse forme differiscono l'una dall'altra per la sola parte vocalica: pensate a λείπ-ω, aor. II ἔ-λιπ-ον (t. v. alternante λειπ-/λιπ-), a φεύγ-ω, aor. II ἔ-φυγ-ον (t. v. alternante φευγ-/φυγ-), o, per citare infine un verbo che avete appena studiato, a εἶ-μι/ἴ-μεν (t. v. alternante εἶ-/ἴ-).

In particolare, il tema verbale dei nostri due verbi ha due forme (o *gradi* apofonici), una con vocale lunga e l'altra con vocale breve (*apofonia quantitativa*): δω-/δο-; θη-/θε-.

Come potete veder voi stessi negli specchietti della pagina affianco, i due gradi del tema verbale s'alternano in questo modo: 1) nel presente e nell'aoristo, il *grado lungo* (δω-, θη-) compare solo nel singolare dell'indicativo attivo, mentre tutte le altre voci mostrano il *grado breve* (δο-, θε-); 2) l'imperfetto deriva tutto dal grado breve, eccezion fatta per la I singolare attiva di τίθημι (ἐτίθην); 3) infine, il futuro ha il grado lungo (δώσω, θήσω).

In δι-δω-μι e τί-θη-μι notate il *raddoppiamento del presente*, che consiste, come sapete, nel premettere al tema verbale la sua prima consonante

δίδωμι, «do»  
τίθημι, «metto»

T. v. alternante:  
δω-/δο-  
θη-/θε-

Il raddoppiamento del presente:  
δι-δω-/δι-δο-  
τι-θη-/τι-θε-

seguita da uno ι (ricordate γι-γνώ-σκω e γί-γν-ομαι): t. v. δω-/δο-, t. p. δι-δω-/δι-δο-; t. v. θη-/θε-, t. p. τι-θη-/τι-θε-. Naturalmente, il raddoppiamento del presente compare solo nel presente e nell'imperfetto (i due tempi che derivano dal tema del presente).

Vi sarete forse già chiesti: perché allora τίθημι e non \*θίθημι? Il teta è una consonante *aspirata* (nella pronuncia classica, diversa da quella scolastica moderna: v. vol. I, p. 436, 3), e il greco non ammette, in genere, due aspirate in due sillabe consecutive, sicché la prima perde l'aspirazione: qui, il θ diventa τ: \*θι-θη- > τι-θη-. Quest'importante legge di fonetica storica è nota come *legge del Grassmann* (dal nome dello studioso tedesco che, nell'Ottocento, la formulò).

Osservate le desinenze di δίδω-ς e di διδό-ναι (-ναι, non -έναι come in ἰ-έναι); δίδου è contratto da \*δίδο-ε, che ha la terminazione dei verbi in -ω (per esempio λῦ-ε). Nelle altre voci dell'indicativo e dell'imperativo ritrovate le stesse desinenze delle voci corrispondenti d'εἶμι.

Per eccezione alla regola generale secondo la quale nel verbo l'accento è *regressivo*, ossia cade il più indietro possibile, gl'infiniti attivi dei verbi in -μι sono accentati sempre sulla penultima: notate infatti διδόναι, come ἰέναι e, più avanti, τιθέναι. Quanto ai participi attivi, l'accento vi cade sempre sull'ultima (se si considera il nominativo singolare maschile): διδούς, ἰών, τιθείς (più avanti) ecc.

Abbiamo detto, e lo vedete voi stessi, che i verbi in -μι non hanno, in genere, la vocale congiuntiva -ο-/-ε-; nel singolare dell'imperfetto di δίδωμι essa però, eccezionalmente, compare, e si contrae coll'ο finale del tema: \*ἐδίδοον (come ἔλυον) > ἐδίδουν ecc. In ἐδίδοσαν notate la stessa desinenza d'ῆσαν (e d'ῆσαν da εἶμι).

La legge del Grassmann:  
\*θίθημι > τίθημι

**δίδωμι: forma attiva**  
**Presente**

**Indicativo**

δί-δω-μι

δί-δω-ς

δί-δω-σι(ν)

δί-δο-μεν

δί-δο-τε

δι-δό-ασι(ν)

**Imperativo**

δίδου (< \*δί-δο-ε)

δί-δο-τε

**Infinito**

δι-δό-ναι

**Participio**

διδούς, διδοῦσα, διδόν

(gen. δι-δό-ντ-ος, διδούσης,

δι-δό-ντ-ος, ecc.)

**Imperfetto**

ἐδίδουν (< \*ἐ-δί-δο-ο-ν)

ἐδίδους (< \*ἐ-δί-δο-ε-ς)

ἐδίδου (< \*ἐ-δί-δο-ε)

ἐ-δί-δο-μεν

ἐ-δί-δο-τε

ἐ-δί-δο-σαν



**Aoristo**  
**Indicativo**  
 ἔ-δω-κα  
 ἔ-δω-κα-ς  
 ἔ-δω-κε(ν)  
 ἔ-δο-μεν  
 ἔ-δο-τε  
 ἔ-δο-σαν  
**Imperativo**  
 δό-ς  
 δό-τε  
**Infinito**  
 δοῦναι (< \*δο-έναι)  
**Participio**  
 δούς, δοῦσα, δόν (gen. δό-ντ-ος,  
 δούσης, δό-ντ-ος, ecc.)

**δίδωμι: forma mediopassiva**

**Presente**  
**Indicativo**  
 δί-δο-μαι  
 δί-δο-σαι  
 δί-δο-ται  
 δι-δό-μεθα  
 δί-δο-σθε  
 δί-δο-νται  
**Imperativo**  
 δί-δο-σο  
 δί-δο-σθε  
**Infinito**  
 δί-δο-σθαι  
**Participio**  
 δι-δό-μενος, -η, -ον

**Imperfetto**  
 ἐ-δι-δό-μην  
 ἐ-δί-δο-σο  
 ἐ-δί-δο-το  
 ἐ-δι-δό-μεθα  
 ἐ-δί-δο-σθε  
 ἐ-δί-δο-ντο

**δίδωμι: forma media**

**Aoristo**  
**Indicativo**  
 ἔ-δό-μην  
 ἔδου (< \*ἔ-δο-σο)  
 ἔ-δο-το  
 ἐ-δό-μεθα  
 ἔ-δο-σθε  
 ἔ-δο-ντο  
**Imperativo**  
 δοῦ (< \*δό-σο)  
 δό-σθε  
**Infinito**  
 δό-σθαι  
**Participio**  
 δό-μενος, -η, -ον

Quanto all'aoristo, notate che il singolare dell'indicativo ha sostanzialmente la struttura d'un aoristo primo sigmatico (confrontate infatti ἔ-λῦ-σα, -σα-ς, -σε[ν]); solo, il suffisso è qui -κ(α)- anziché -σ(α)-: si parla perciò d'aoristo *cappatico* (da «cappa», κ).

In tutte le altre voci le terminazioni sono aggiunte direttamente al tema verbale, senza né suffissi né vocali congiuntive; si tratta dunque, in sostanza, di voci d'aoristo terzo. Confrontate infatti, per esempio, ἔ-δο-σαν con ἔ-βη-σαν: la struttura delle due voci è la stessa: aumento + tema verbale + desinenza.

Notate δό-ς, con una desinenza d'imperativo -ς per voi nuova. Osservate anche che il participio è uguale a quello del presente, levato il raddoppiamento δι-.

Nel presente mediopassivo, le desinenze (e la terminazione -μενος del participio) son tutte identiche a quelle dei verbi in -ω: confrontate λῦο-μαι, λύε-σθε, λύε-σθαι ecc.; soltanto, mentre da \*λύε-σαι e \*λύε-σο son derivati, in séguito a caduta del -σ- intervocalico e contrazione, λύη e λύου, in δίδο-σαι e δίδο-σο il -σ- invece resta e le desinenze son ben visibili.

Anche nell'imperfetto, le desinenze sono uguali a quelle *secondarie* della prima coniugazione (verbi in -ω): ἐλύό-μην ecc.; sennonché in ἐδίδο-σο non cade il -σ- intervocalico (diversamente da ἐλύου < \*ἐλύε-σο). Mancano, naturalmente, le vocali congiuntive.

Osservate del resto che il presente e l'imperfetto mediopassivi di δίδωμι son perfettamente analoghi alle voci corrispondenti, che avete già imparato (v. vol. I, p. 424-425), dei deponenti δύναμαι, κείμαι ed ἐπίσταμαι.

Anche quelle del medio, come ἔδομεν ecc., son voci d'aoristo terzo, ché le terminazioni vi s'attaccano immediatamente al tema verbale. Nell'indicativo notate le *desinenze secondarie*: -μην, -σο, -το, -μεθα, -σθε, -ντο.

Diversamente da quel che accade nel presente e nell'imperfetto, qui il -σ- intervocalico della desinenza -σο- (d'indicativo e imperativo) cade e segue contrazione.

Le voci medie di δίδωμι si trovano in realtà solo nei suoi composti, come per esempio ἄπο-δίδωμαι, «vendo» (medio d'ἄπο-δίδωμι, «restituisco»).

La coniugazione di τίθημι è, come vedete nelle tabelle qui di séguito, affatto analoga a quella di δίδωμι, e valgono per essa, *mūtātīs mūtandīs*, le stesse osservazioni. Notate però la I singolare dell'imperfetto attivo, ἐ-τί-θη-ν, col tema verbale di grado lungo e senza vocale congiuntiva, assai diversa dunque da ἐδίδουν (< \*ἐ-δί-δο-ο-ν).

τίθημι: forma attiva		
Presente	Imperfetto	Aoristo
<b>Indicativo</b> τί-θη-μι τί-θη-ς τί-θη-σι(ν) τί-θε-μεν τί-θε-τε τι-θέ-ασι(ν) <b>Imperativo</b> τίθει (< *τί-θε-ε) τί-θε-τε <b>Infinito</b> τι-θέ-ναι <b>Participio</b> τιθείς, τιθεισα, τιθέν (gen. τι-θέ-ντ-ος, τιθείσης, τι-θέ-ντ-ος, ecc.)	ἐ-τί-θη-ν ἐτίθεις (< *ἐ-τί-θε-ε-ς) ἐτίθει (< *ἐ-τί-θε-ε) ἐ-τί-θε-μεν ἐ-τί-θε-τε ἐ-τί-θε-σαν	ἔ-θη-κα ἔ-θη-κα-ς ἔ-θη-κε(ν) ἔ-θε-μεν ἔ-θε-τε ἔ-θε-σαν  θή-ς θή-τε  θεῖναι (< *θε-έναι)  θείς, θεῖσα, θέν (gen. θέ-ντ-ος, θείσης, θέ-ντ-ος, ecc.)

τίθημι: forma mediopassiva	τίθημι: forma media
Presente	Aoristo
<b>Indicativo</b> τί-θε-μαι τί-θε-σαι τί-θε-ται τι-θέ-μεθα τί-θε-σθε τί-θε-νται <b>Imperativo</b> τί-θε-σο τί-θε-σθε <b>Infinito</b> τί-θε-σθαι <b>Participio</b> τι-θέ-μενος, -η, -ον	ἐ-θέ-μην ἔθου (< *ἔ-θε-σο) ἔ-θε-το ἐ-θέ-μεθα ἔ-θε-σθε ἔ-θε-ντο  θοῦ (< *θέ-σο) θέ-σθε  θέ-σθαι  θέ-μενος, -η, -ον



Il futuro di δίδωμι e τίθημι

Il futuro di δίδωμι e τίθημι, δώ-σω e θή-σω (dal grado lungo del tema verbale), è regolare, si coniuga cioè come λύσω.

I significati d'αὐτός, αὐτή, αὐτό

Fin dai primi capitoli di questo corso avete incontrato delle forme d'αὐτός, di cui avete poi studiato (nel IV capitolo) la declinazione; ora, i molti esempi trovati nelle letture più recenti ci danno l'occasione di riflettere un po' più attentamente sui suoi diversi usi e valori.

a) Già sapete che l'*accusativo*, il *genitivo* e il *dativo* d'αὐτός son molto spesso usati col valore di *pronomi personali* di terza persona (come in latino le forme corrispondenti d'*is* e *ille*): Εἶδον **αὐτάς** = *Le vidi* = *Vīdī eās (illās)*.

Il *genitivo* αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτῶν ha molte volte il valore d'un *possessivo*: «di lui, di lei, di loro» = «suo, loro»: ὁ κύων αὐτοῦ = «il suo cane» = *canis eius*; ὁ κύων αὐτῶν = «il loro cane» = *canis eōrum*. In tal caso i *genitivi* d'αὐτός, come in latino *eius*, *eōrum*, *eārum*, han senso *non riflessivo*, ossia si riferiscono a persone diverse dal soggetto della frase in cui si trovano: Ἡ Μυρρίνη εἶδε τὸν παῖδα **αὐτῆς** = *Mirrīna vide il suo figliolo* (= il figliolo di lei, cioè di qualche altra donna) = *Myrrhina vīdit filium eius*.

Con valore *riflessivo*, cioè con riferimento al soggetto della frase (latino *suus*, *-a*, *-um*), s'adoperano invece i *genitivi* del *pronome riflessivo* di terza persona, *ἑαυτοῦ*, *ἑαυτῆς*, *ἑαυτῶν*: Ἡ Μυρρίνη εἶδε τὸν **ἑαυτῆς** παῖδα = *Mirrīna vide il suo (il proprio) figliolo* (= *alla lettera*, il figliolo di sé stessa, cioè di M., dunque Filippo) = *Myrrhina vīdit filium suum*.

Come potete notare confrontando tra loro le due frasi qui sopra, i *genitivi* d'αὐτός e quelli del *riflessivo* differiscono, oltretutto per il significato, anche per la collocazione nella frase: mentre i primi infatti si metton *fuori del gruppo* costituito dall'articolo e dal suo sostantivo (dopo: τὸν παῖδα **αὐτῆς**, come

Posizione predicativa:  
τὸν παῖδα αὐτῆς/αὐτῆς τὸν παῖδα

nella nostra frase, o anche prima: Ἡ Μυρρίνη εἶδε **αὐτῆς** τὸν παῖδα: *posizione predicativa*), i secondi stan sempre *dopo l'articolo* (cioè tra l'articolo e il sostantivo: τὸν **ἑαυτῆς** παῖδα, come nel secondo esempio, oppure dopo l'articolo ripetuto: Ἡ Μυρρίνη εἶδε τὸν παῖδα τὸν **ἑαυτῆς**: *posizione attributiva*).

b) Sapete già anche che il *nominativo* d'αὐτός (singolare: αὐτός, αὐτή, αὐτό, e plurale: αὐτοί, αὐταί, αὐτά) ha valore *enfatico*: «io stesso, egli stesso, ella stessa» e simili: **Αὐτός** αἶρει τὸν λίθον = *Egli stesso (proprio lui, lui in persona) solleva la pietra* = *Ipsē tollit lapidem*.

Ma normalmente, ossia quando non abbiano un particolare rilievo, i *pronomi soggetti* si sottintendono, ché (come del resto in latino e in italiano) la persona appare già dalla terminazione del verbo: Αἶρει τὸν λίθον = (*Egli*) solleva la pietra = *Tollit lapidem*; Τοὺς φίλους ἀεὶ φιλήσω = (*Io*) amerò sempre i [miei] amici = *Amīcōs semper dīligam*. (Nell'ultimo esempio notate che il greco non esprime nemmeno il *possessivo* quando, come qui, esso è chiaro dal contesto.)

Con questo valore enfatico (latino *ipse*), αὐτός può anche rafforzare un sostantivo, in qualunque caso. Esso si trova allora nella *posizione predicativa*: Ἡ παρθένος **αὐτή** προσῆλθε πρὸς τὴν κρήνην = *La ragazza stessa (proprio la ragazza, la ragazza in persona, lei e non un altro) s'avvicinò alla fontana* = *Puella ipsa appropinquāvit ad fontem*; Εἶδον **αὐτὴν** τὴν παρθένον προσιοῦσαν πρὸς τὴν κρήνην = *Vidi la ragazza stessa che s'avvicinava alla fontana* = *Vīdī ipsam puellam adeuntem ad fontem*.

c) Quando invece αὐτός si trova nella *posizione attributiva*, significa *identità*: «lo stesso» = «non un altro» (latino *idem*): Ἡ **αὐτή** παρθένος προσῆλθε πρὸς τὸν οἶκον = *La stessa ragazza (cioè: quella rammentata prima, non un'altra) s'avvicinò alla casa* = *Eadem puella appropinquāvit ad domum*.

Posizione attributiva:  
τὸν ἑαυτῆς παῖδα/τὸν παῖδα τὸν ἑαυτῆς

Αὐτός in posizione predicativa è enfatico (= *ipse*):  
ἡ παρθένος αὐτή/αὐτὴ ἡ παρθένος  
= la ragazza stessa, la r. in persona  
= *puella ipsa*

Αὐτός in posizione attributiva significa identità (= *idem*):  
ἡ αὐτὴ παρθένος/ἡ παρθένος ἡ αὐτὴ  
= la stessa, la medesima, ragazza  
= *eadem puella*



Un altro gruppo d'aggettivi:  
ταχύς, ταχεῖα, ταχύ

## Singolare

	M.	F.	N.
N.	ταχύ-ς	ταχεῖα	ταχύ
V.	ταχύ	ταχεῖα	ταχύ
A.	ταχύ-ν	ταχεῖαν	ταχύ
G.	ταχέος	ταχεῖας	ταχέος
D.	ταχεῖ	ταχεῖα	ταχεῖ

## Plurale

	M.	F.	N.
N.	ταχεῖς	ταχεῖαι	ταχέα
V.	ταχεῖς	ταχεῖαι	ταχέα
A.	ταχεῖς	ταχεῖας	ταχέα
G.	ταχέων	ταχειῶν	ταχέων
D.	ταχέσι(ν)	ταχεῖαις	ταχέσι(ν)

Il sacerdote si meraviglia che Filippo non conosca la storia d'Ippòlito, e gliela racconta. Questa storia c'è stata tramandata da diverse fonti, e in particolare da una bella tragedia scritta da Euripide, uno dei tre grandi tragediografi ateniesi.

Nel raccontare il mito (ch'egli evidentemente ritiene fondato su un fatto storico), il sacerdote usa varie forme d'alcuni aggettivi d'un tipo per voi nuovo, come ταχύς, τραχύς, ἡδύς.

Essi, e gli altri aggettivi che si declinano nello stesso modo, han tre uscite, una per ogni genere, e appartengono alla cosiddetta *declinazione mista*: nel maschile e nel neutro essi seguono cioè la terza declinazione, nel femminile la prima.

Notate che il femminile deriva da un tema *alternante* in -ᾱ-/-ᾶ- (ταχειᾱ-/ταχειᾶ-), sicché si flette secondo il modello di μάχαιρα (nel singolare, -ᾶ-, come si vede anche dall'accentazione, nei tre casi retti, e -ᾱ-, che in quanto *puro* non passa a η, nei due casi obliqui). Osservate anche che il genitivo plurale femminile è *perispòmeno*: ταχειῶν.

Questi due caratteri (l'alternanza -ᾱ-/-ᾶ- nel singolare e il genitivo plurale perispòmeno) son tipici del femminile degli aggettivi della declinazione mista, e li distinguono da quelli della prima classe.

Quanto al maschile e al neutro, la loro flessione è paragonabile a quella dei sostantivi neutri di terza come τὸ ἄστυ. Notate comunque che il genitivo singolare esce in -έος, non in -εως come in τοῦ ἄστεως e simili. Un'altra differenza rispetto ai sostantivi come ἄστυ è che nei casi retti del neutro plurale la terminazione non si contrae: confrontate ταχέα con τὰ ἄστη (contratto da ἄστεα). Infine, osservate che anche nel maschile i tre casi retti (nominativo, vocativo e accusativo) hanno la stessa terminazione, -εῖς.

Si declinano nello stesso modo di ταχύς, tra l'altro, questi aggettivi: βραδύς, βραδεῖα, βραδύ, «lento»; βαθύς, βαθεῖα, βαθύ, «profondo»; βαρύς, βαρεῖα, βαρύ, «grave, basso, profondo»; ἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ, «dolce»; τραχύς, τραχεῖα, τραχύ, «aspro».

## I verbi greci

*Temî verbali in -ε-, in -α- e in -ο- (verbi contratti):*

φιλέ-ω, φιλήσω, ἐφίλησα, πεφίληκα, πεφίλημαι, ἐφιλῆθην, «amo»  
καλέω (temî verbali: καλε-, κλη-), καλῶ (uguale al presente!), ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι, ἐκλήθην, «chiamo»  
τιμά-ω, τιμήσω, ἐτίμησα, τετίμηκα, τετίμημαι, ἐτίμηθην, «onoro»  
πειρά-ω (e πειράομαι: attivo e medio), πειράσω, ἐπείρασα, πεπείρακα, πεπείραμαι, ἐπείραθην, «provo a, cerco di»  
χράομαι, χρήσομαι, ἐχρησάμην, κέχρημαι, ἐχρήσθην, «consulto (un oracolo); uso» (+ dat.)  
δηλό-ω, δηλώσω, ἐδήλωσα, δεδήλωκα, δεδήλωμαι, ἐδηλώθην, «mostro»

## Il greco nell'italiano

*Movendo da parole greche che conoscete, dite il significato di queste voci italiane:*

- 1) autobiografia
- 2) autografo
- 3) autocéfalo
- 4) autonomo
- 5) autista (come termine di psichiatria)
- 6) automobile.

*Che significa dunque, e che origine ha, auto-? Trovate voi stessi, magari aiutandovi con un buon vocabolario, qualche altro termine italiano composto con questo comunissimo prefisso, e ditene l'etimologia e il significato.*

*Quanto alla sua formazione, in che differisce dalle altre cinque la parola automobile?*

*Notate che si dice autocefalo, col c: confrontando questa parola, per esempio, con Ciclòpe (da Κύκλωψ), centro (da κέντρον), ciclo (da κύκλος), cosmo (da κόσμος), che regola ne potete ricavare riguardo alle corrispondenze, nei grecismi della nostra lingua, tra lettere greche e lettere italiane? Sapreste far qualche altro esempio della stessa corrispondenza?*

## Esercizio 18a

*Trovate, nei brani di lettura all'inizio di questo capitolo, le voci dei verbi δίδωμι o τίθημι o dei loro composti, analizzatele e traducetele.*



## Esercizio 18b

Analizzate e traducete le voci verbali che seguono:

- |             |            |                |
|-------------|------------|----------------|
| 1. ἐδίδου   | 6. δίδως   | 11. ἐτίθεντο   |
| 2. τίθεται  | 7. ἐδίδοτε | 12. δοῦ        |
| 3. δίδοσθαι | 8. τιθείς  | 13. διδόασι(ν) |
| 4. θεῖναι   | 9. ἔδωκας  | 14. τίθης      |
| 5. διδοῦσα  | 10. ἔθεσαν | 15. ἐδίδοντο.  |

## Esercizio 18c

Volgete queste voci verbali: le prime cinque, nell'aoristo; le cinque successive, nel presente; le ultime cinque, nel medio.

- |              |            |                |
|--------------|------------|----------------|
| 1. δίδου     | 6. ἔθεσαν  | 11. διδόασι(ν) |
| 2. τίθεσο    | 7. θεῖναι  | 12. ἔδοσαν     |
| 3. διδόντα   | 8. δόσθαι  | 13. θές        |
| 4. τιθέμενος | 9. δούς    | 14. δόντες     |
| 5. διδόναι   | 10. ἔθεντο | 15. ἔθηκε(ν)   |

## Esercizio 18d

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ὁ γέρων οὐκ ἠθέλησε τὸ ἀργύριον τῷ ξένῳ δοῦναι.
2. Οἱ παῖδες, τῆς μητρὸς σίτον δούσης, εὐθὺς ἤσθιον.
3. Ὁ δεσπότης τὸν δοῦλον ἔπεμψεν ὡς τὸ ἀργύριον ἡμῖν ἀποδώσοντα.
4. Ἴμεν ὡς αἰτήσοντες τὸν βασιλέα ὑμῖν βοηθεῖν.
5. Χάριν τῷ θεῷ ἀπόδος· ἔσωσε γὰρ ἡμᾶς.
6. Ὁ αὐτουργὸς τὸν φίλον ἤτησε τὸν κύνα ἀποδοῦναι.
7. Σὺ μὲν δός μοι τὸν οἶνον, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν σίτον.
8. Ὁ πατὴρ εὐμενῶς γελάσας τῷ παιδί τὸν κύνα ἔδωκεν.
9. Οἱ ἰκέται παρὰ τῷ βωμῷ καθήμενοι χάριν τῷ θεῷ ἀπέδοσαν.
10. Ὁ θεὸς τὰς χεῖρας τοῖς τοῦ παιδὸς ὀφθαλμοῖς ἐπιθείς ἀπέβη.

## Esercizio 18e

Traducete in greco:

1. Il comandante (della nave) dette il denaro al marinaio.
2. Avendo reso grazie al dio, le donne tornarono a casa.
3. T'ho ordinato (usate l'aoristo) di metter l'aratro nel campo e di dar del cibo ai bovi.
4. Tu porta le vele dentro (usate εἰστίθημι) alla nave, e io (ci) porterò dentro i remi (ἢ κώπη).
5. È chiaro che queste donne non han dato (aoristo) punto denaro a questo vecchio.
6. Dopo (!) aver pagato tre dramme al capitano, i forestieri s'imbarcarono (= entrarono nella nave).

## Esercizio 18f

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οἱ πολέμιοι οὐ τολμήσουσι τὰ αὐτὰ αὐθις πράξει.
2. Ἡ γυνὴ τὰ χρήματα τῷ ἱατρῷ παραδοῦσα οἴκαδε ἐπανήλθε τῇ αὐτῇ ὁδῷ.
3. Αὐτὸς ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν ἀγορὰν εἴσιν ὡς ταῦτα τῷ δήμῳ ἀγγελῶν.
4. Χρή σε τῷ θεῷ αὐτῷ χάριν δοῦναι.

## Esercizio 18g

Traducete in greco:

1. I marinai stessi temevano la tempesta.
2. Navigammo verso la patria nella stessa nave, ch'era veloce e grande.
3. Il contadino spinge gli stessi buoi su per l'aspra via.
4. Manderò da (παρά + acc.) te il messaggero stesso a dirti quel che tu devi fare (= che cosa bisogna che tu faccia).

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, da Erodoto, XI. 13, 19, 20, 50-51, 63-65), poi rispondete alle domande.

Erodoto sta raccontando la battaglia di Platèa, della primavera del 479.

## Η ΕΝ ΤΑΙΣ ΠΛΑΤΑΙΑΙΣ ΝΙΚΗ

Ὁ δὲ Μαρδόνιος μαθὼν ὅτι οἱ Λακεδαιμόνιοι ἤδη στρατεύονται, τὰς Ἀθήνας ἐμπρήσας καὶ πάντα τὰ τε οἰκήματα καὶ τὰ ἱερὰ διαφθείρας, εἰς τὴν Βοιωτίαν ὑπεξεχώρει. Οἱ μὲν οὖν Λακεδαιμόνιοι προϊόντες εἰς τὴν Ἀττικὴν ἀφίκοντο, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι διαβάντες ἐκ τῆς Σαλαμῖνος τοῖς Πελοποννησίοις συνεμίγησαν.

[ἐμπρήσας part. dell'aor. d'ἐμπύμπρημι, «do fuoco a, incendio» ὑπ-εκχωρέω mi ritiro συνεμίγησαν si riunirono]

1. Che venne a sapere Mardonio?
2. Cosa fece egli allora in Atene? E poi?
3. Che fecero gli spartani e gli ateniesi?

Ἐπεὶ δὲ εἰς τὴν Βοιωτίαν ἀφίκοντο, ἔγνωσαν ὅτι οἱ βάρβαροι ἐπὶ τῷ Ἄσωπῳ ποταμῷ στρατοπεδεύονται· ἀντετάσσοντο οὖν ἐπὶ λόφῳ τινί. Ὁ δὲ Μαρδόνιος, ὡς οὐ κατέβαινον εἰς τὸ πεδῖον οἱ Ἕλληνες, πᾶν τὸ ἰππικὸν ἐξέπεμψεν ἐπ'αὐτούς. Οἱ δὲ Ἕλληνες τό τε ἰππικὸν ἐώσαντο καὶ αὐτὸν τὸν στρατηγὸν ἀπέκτειναν, ὥστε ἐθάρρησαν πολλῷ μᾶλλον. Μετὰ δὲ ταῦτα ἔδοξεν αὐτοῖς καταβῆναι πρὸς τὰς Πλαταιάς. Οἱ δὲ βάρβαροι, μαθόντες ὅτι οἱ Ἕλληνες εἰσιν ἐν Πλαταιαῖς, καὶ αὐτοὶ ἐκεῖσε ἐπορεύοντο. Ὁ δὲ Μαρδόνιος τὸν στρατὸν ἔταξεν ὡς μαχόμενος.



[Ἄσωπός *Asòpo* στρατοπεδεύομαι *m'accampo, sto accampato* ἄντι-τάσσομαι (= ἄντι-τάττομαι) *mi schiero dirimpetto* τὸ πεδῖον *pianura, piano* τὸ ἰπικόν *cavalleria* ἔώσαντο *respinsero* αἱ Πλαταιαί *Platèa* ἔταξα, *aor. di τάττω, «ordino, schiero»*]

4. Che vennero a sapere gli ateniesi e gli spartani al loro arrivo in Beozia? E che fecero allora?
5. Che cosa fece Mardonio quando s'accorse che i greci non volevano scendere in piano a combattere?
6. Che accadde alla cavalleria di Mardonio e al suo comandante?
7. Che decisero di fare allora i greci? E che fecero i barbari?

Ἐνδεκα μὲν οὖν ἡμέρας ἔμενον, οὐδέτεροι βουλόμενοι μάχης ἄρξαι τῇ δὲ δωδεκάτῃ τῷ Παισσανίᾳ ἔδοξεν αὐθις μεταστῆναι· ἅμα μὲν γὰρ σίτου ἔδέοντο καὶ ὕδατος, ἅμα δὲ κακὰ ἔπασχον ὑπὸ τοῦ ἰπικουῦ ἀεὶ προσβάλλοντος. Νύκτα οὖν μείναντες ἐπορεύοντο. Ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ἡμέρα, ὁ Μαρδόνιος εἶδε τὸ τῶν Ἑλλήνων στρατόπεδον ἔρημον ὄν· τοὺς οὖν Ἑλληνας δρόμῳ ἐδίωκεν. Καὶ πρῶτον μὲν οἱ βάρβαροι τοὺς Ἀθηναίους κατέλαβον, οἱ ἀνδρειότατα μαχόμενοι τὸ ἰπικὸν ἔώσαντο. Ἐπειτα δὲ ὁ Μαρδόνιος τοῖς Λακεδαιμονίοις ἐνέπεσεν, καὶ καρτερὰ ἐγένετο μάχη. Ἐπεὶ δὲ αὐτὸς ὁ Μαρδόνιος ἀπέθανεν, οἱ βάρβαροι τρεψάμενοι εἰς τὸ στρατόπεδον οὐδενὶ κόσμῳ ἔφυγον.

[οὐδέτεροι *né gli uni né gli altri* ἄρχω *cominciare* (+ gen.) τῇ δωδεκάτῃ *sottinteso* ἡμέρα ὁ Παισσανίας *Pausània* (il comandante spartano dell'esercito greco) μεταστῆναι *cambiar posizione* ἔδέοντο *mancavano, avevan bisogno* (+ gen., «di») τὸ στρατόπεδον *accampamento* ἔρημος, -ον *deserto* δρόμῳ *di corsa* καρτερός, -ά, -όν *forte, violento, terribile*]

8. Che decisione prese infine Pausània? E per che motivi?
9. Di che cosa s'accorse dunque Mardonio il giorno dopo? E che fece allora?
10. Come combatterono gli ateniesi? Che esito ebbe quella battaglia?
11. Che accadde poi quando Mardonio attaccò gli spartani?
12. Che fecero i barbari quando Mardonio fu ucciso?

### Esercizio 18h

Traducete in greco:

1. Gli spartani, inseguendo i barbari verso il (loro) accampamento, dettero l'assalto al vallo, ma non lo potevan prendere.
2. Quando gli ateniesi vennero in aiuto (*vengo in aiuto = βοηθέω*), i barbari non fuggirono, ma combatterono (= combattevano) coraggiosamente.

3. E infine i greci scalarono il (= saliron sul) vallo, e i barbari fuggirono senz'alcun ordine.
4. Dopo la battaglia, Pausania, ch'era (*usate il participio*) il duce degli spartani, eresse lui stesso un monumento commemorativo (*μνημεῖον*) a Delfi:  
Ἑλλήνων ἀρχηγός (= *duce*) ἐπεὶ στρατὸν ὤλεσε (= *distrusse*) Μήδων, Παισσανίᾳ Φοῖβῳ (= *a Febo Apollo*) μνημ' ἀνέθηκε τόδε.

### La formazione delle parole

Dal significato, che v'è noto, della prima parola d'ogni serie ricavate quello delle altre.

- 1) δίδωμι (t. v. δω-/δο-), ἡ δόσις, ἀποδίδωμι, ἐνδίδωμι, παραδίδωμι
- 2) προδίδωμι («tradisco»), ὁ προδότης, ἡ προδοσία
- 3) τίθημι, ἀνατίθημι, ἐπιτίθημι, συντίθημι

Sapreste indicare un verbo latino che corrisponde, sia per la formazione sia per il significato, al greco προ-δίδωμι?

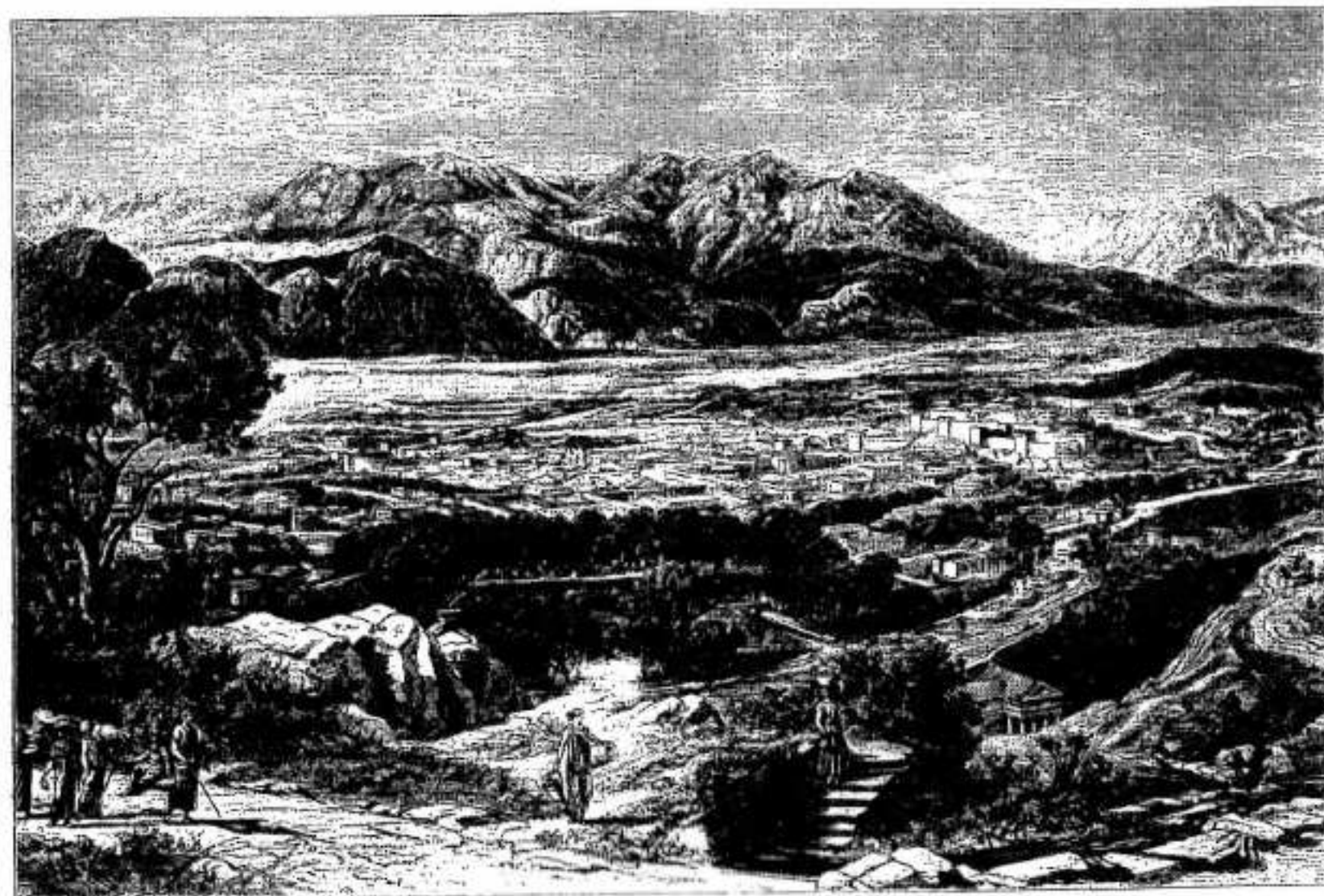


## Sparta e Corinto

Verso la fine del XII secolo a. C. la Grecia, dove la civiltà micenea (v. p. 120) stava già attraversando una crisi gravissima, dovette subire la distruttrice invasione dei *dori*, alla quale seguì un periodo oscuro di decadenza. I dori, tribù provenienti da regioni vicine ai limiti settentrionali del mondo ellenico d'allora, parlavano un idioma anch'esso greco ma alquanto differente da quello degli indigeni, il dialetto dorico. In realtà, anche se si suol parlare (e ne parlarono già gli antichi) d'una migrazione dorica, si dovè trattar piuttosto d'una serie d'ondate migratorie successive, o, meglio ancora, d'incursioni sporadiche che seguirono per un lungo periodo di

tempo; a ogni modo, al termine di questo processo i dori s'erano insediati in una zona piuttosto estesa, e, in particolare, in gran parte del Peloponneso.

Intorno al 1000 a. C. la fertile valle del fiume Euròta (nella Laconia, regione del Peloponneso sudorientale) era abitata da dori che chiamavan sé stessi *lacedemòni* (o *lacedèmoni*); verso l'850 quattro o cinque villaggi s'unirono per formar la poli, o città Stato, di Lacedèmone, o *Sparta*. Nei secoli successivi, mentre cresceva la popolazione della città, il dominio spartano s'estese gradualmente a tutta la Laconia; e nel 735 circa, in



Sparta.



Alcuni edifici di Sparta.

un'epoca in cui gli altri Stati greci tentarono di risolvere i loro problemi demografici deducendo colonie (v. vol. I, p. 315), gli spartani attraversarono invece la catena di monti del Taigeto e, con una guerra durata una ventina d'anni, conquistarono la Messènia.

Gli abitatori del vasto territorio soggetto a Sparta eran divisi in tre classi: ai pochi cittadini con pieni diritti, gli *spartiati*, discendenti dei primi spartani conquistatori, si contrapponeva la gran massa dei *perieci* e degli *iloti*. I primi, che vivevano, tranne qualche comunità di perieci messèni, nella Laconia periferica<sup>1</sup>,

erano, di fatto se non di diritto, in una condizione d'inferiorità: godevano d'una certa autonomia, prestavano il servizio militare e pagavano le tasse, ma non prendevan parte al governo dello Stato. I secondi, che comprendevano una parte dei lacòni e i più dei messèni, eran tenuti dagli spartiati in una posizione che si può ben dire d'asservimento, e si dedicavano all'agricoltura e alla pastorizia per conto dei loro padroni; la brutalità del giogo spartano e il mai spento sentimento nazionale spiegano le frequenti rivolte degli iloti messèni.

La conquista della Messenia fu decisiva per il corso successivo della sto-

<sup>1</sup> *Perieco*, da περίοικος, propriamente «che abita (οἶκος, οἶκος) all'intorno (περί)».



ria di Sparta: fin allora infatti le sue vicende non erano state molto diverse da quelle delle altre città greche, se si prescinde dal fatto che gli spartani avevano mantenuto una costituzione monarchica (per meglio dire, diarchica: l'autorità suprema era affidata a due re ereditari, provenienti da due famiglie distinte); non più di mezzo secolo dopo la conquista Sparta era invece già diventata uno Stato militare, paragonabile forse, per certi aspetti, ai regimi totalitari dell'età contemporanea, affatto diverso comunque da tutti gli altri Stati della Grecia. Il motivo di questo cambiamento fu certo la necessità assoluta e continua, per gli spartani, di tener sottomessi gl'iloti, molto più numerosi di loro (secondo lo storico Eròdoto, il rapporto era addirittura di sette a uno) e, come abbiamo detto, spesso ribelli, almeno in Messenia, ai loro padroni.

Nel secolo VII ci fu a Sparta una rivoluzione, causata in parte da motivi economici (la ricchezza cresciuta dopo la conquista della Messenia) e in parte dalla riorganizzazione dell'esercito, coll'introduzione della falange oplitica: tutto ciò aveva portato a un aumento del peso degli spartani non nobili. Ne nacque una nuova costituzione, tradizionalmente attribuita a un legislatore di nome Licurgo: la diarchia fu mantenuta, ma ai re fu affiancato un consiglio d'an-

ziani, la *gerusia*<sup>2</sup> o senato, i cui membri avevano tutti almeno sessant'anni; all'antica assemblea plenaria degli spartani, l'*apèlla* (ἡ ἀπέλλα<sup>3</sup>), fu attribuita l'autorità suprema: essa poteva infatti accettare o respingere le proposte della gerusia; a cinque magistrati, gli *èfori*<sup>4</sup>, eletti dall'intero corpo dei cittadini, fu dato il compito di tutelare i diritti del popolo nei confronti dei re.

Secondo la costituzione di Licurgo, ogni spartano maschio doveva passar la maggior parte della sua vita nell'esercito. Appena nato, il bambino era visto dai capi della sua tribù, e, se era malato o anche solo gracile di complessione, veniva esposto sul Taigeto e lasciato morire; all'età di sette anni egli cominciava a frequentar la scuola pubblica: l'educazione spartana tendeva a sviluppar la disciplina, lo spirito di sacrificio e le capacità di resistenza, il patriottismo; a vent'anni il giovane spartano entrava nell'esercito e si poteva sposare, seguitando però a vivere in caserma; a trenta, egli era considerato un uomo adulto ed entrava tra gli *uguali* (οἱ ὅμοιοι: gli spartani), ma continuava a prendere i pasti in comune coi suoi commilitoni.

Gli spartani non avevano bisogno di pensare al proprio sostentamento, giacché ognuno di loro possedeva un podere (κλήρος) in cui lavoravano gl'iloti; essi potevano dedicar tutte le loro energie, per tutta la vita,

<sup>2</sup> In greco, γερουσία, da γέρων, γέροντος, «vecchio» (confrontate il latino *senātus*, da *senex*).

<sup>3</sup> Forma dorica (perciò I'-α).

<sup>4</sup> Ἔφοροι, da ἐφ-οράω, propriamente «ispettori, soprintendenti».

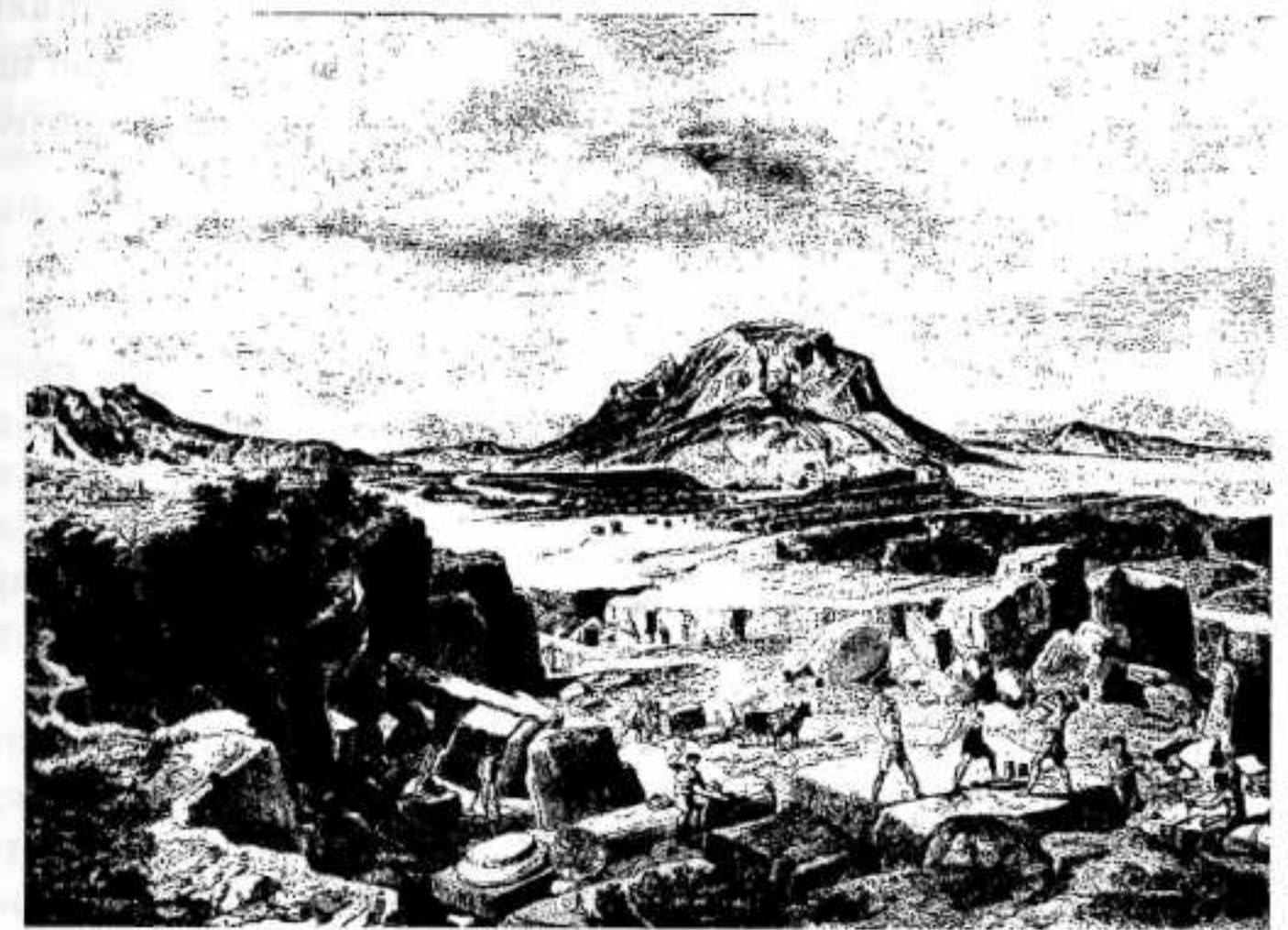
all'acquisizione dell'eccellenza militare, sicché non c'è da stupirsi che, nonostante il numero relativamente piccolo dei suoi cittadini, Sparta diventasse la più grande potenza militare dell'Ellade.

Quanto alle donne, si riteneva che loro dovere precipuo fosse quello di procreare figlioli; esse godevano d'una grande libertà, sconosciuta alle altre stirpi greche, e ricevevano un'educazione che comprendeva la ginnastica e la musica.

Nel 660 Sparta, che tentava d'estender verso settentrione il suo dominio, subì una disfatta per opera degli argivi; poco dopo si sollevarono, certo coll'appoggio d'Argo, gl'ilo-

ti della Messenia: ne seguì una lunga e dura guerra, dalla quale gli spartani uscirono però vittoriosi. Prima della fine del secolo VII la potenza argiva aveva declinato, e Sparta, divenuta lo Stato egemone del Peloponneso, riunì tutti gli altri Stati della regione in una confederazione, la Lega peloponnesiaca: i membri della lega erano alleati di Sparta e soggetti alla sua egemonia, ma godevano d'una certa libertà.

Quello spartano fu, con Atene, il più potente degli Stati ellenici; gli altri greci, secondo il loro temperamento e le loro opinioni, l'ammiravano per la sua stabilità (εὐνομία) o lo detestavano per il suo carattere oppressivo.



L'Acrocorinto, il monte su cui sorgeva l'acropoli di Corinto.

La città Stato di Corinto nacque, forse intorno all'800 a. C., dall'unione di sette villaggi; al suo apparire nella storia, la troviamo dominata da

una famiglia di stirpe dorica, i Bacchiadi. La favorevole posizione geografica, sull'Istmo, al centro della Grecia e con porti su tutt'e due i mari,



le garantiva un brillante futuro di commerci e di prosperità economica. Sotto i Bacchiadi Corinto dedusse alcune delle prime colonie greche in Occidente: Corcira (l'attuale Corfù) e Siracusa (734 circa). In questo periodo i corinzi furono abilissimi costruttori di navi e artigiani: nell'VIII e VII secolo le pregiate manifatture corinzie furono esportate in tutto il mondo greco e oltre.

Intorno al 650 i Bacchiadi furono rovesciati e cacciati da Cipselo, che fu il primo dei *tiranni* (τύραννοι) greci (il termine *tiranno* non aveva per i greci il senso fortemente spregiativo che ha presso di noi, ma si riferiva semplicemente a chi s'era impadronito del potere politico in maniera incostituzionale; spesso i tiranni arrivavano al potere come campioni del popolo contro l'oppressione dei no-

bili, in conseguenza di sviluppi economici e militari simili a quelli che avevano causato la rivoluzione spartana). Sotto Cipselo, e poi sotto il suo figlio Periandro, Corinto ebbe una grande fioritura artistica e commerciale. Come ogni tiranno, Periandro finì però coll'esser sospettoso di tutti i cittadini influenti, e la sua tirannide terminò fra cospirazioni e repressioni sanguinose. Egli morì nel 585, e il suo successore fu ucciso pochi anni dopo. D'allora in poi, la città fu retta da un'oligarchia<sup>5</sup> di mercanti ricchi.

Corinto fu sempre uno degli Stati più prosperi della Grecia, e nel V secolo ottenne quasi il monopolio dei commerci coll'Occidente. Quando dunque gli ateniesi cominciarono a minacciar la loro supremazia in quell'ambito, i corinzi avevano tutte le ragioni d'esser seriamente impensieriti.

## Lexicon

## Verbi

ἀμαρτάνω,  
ἀμαρτήσομαι,  
ἤμαρτον, ἤμαρτηκα,  
ἤμαρτημαι,  
ἤμαρτήθην  
γελάω, γελάσομαι,  
ἐγέλασα,  
ἐγελάσθην  
προσ-γελάω  
δίδωμι, *imperf.*  
ἐδίδουν, δώσω,  
ἔδωκα (*inf.* δοῦναι,  
*part.* δούς), δέδωκα,  
δέδομαι, ἐδόθην  
ἀντ-απο-δίδωμι  
ἀπο-δίδωμι  
παρα-δίδωμι  
τίθημι, *imperf.* ἐτίθην,  
θήσω, ἔθηκα (*inf.*  
θεῖναι, *part.* θεῖς),  
τέθηκα, τέθειμαι,  
ἐτέθην  
ἀνα-τίθημι  
δια-τίθημι  
ἐπι-τίθημι  
μετα-τίθημι  
προσ-τίθημι  
τρέχω, δραμοῦμαι,  
ἔδραμον, δεδράμηκα  
προσ-τρέχω

ἀν-εγείρω  
ἀνίσχω  
ἀπείργω  
ἄπτομαι (+ *gen.*)  
ἀρκέω  
ἀσπάζομαι  
βιάζομαι  
βόσκω  
δάκνω, *aor.* ἔδακον  
(δακ-)

δια-λύω  
δράω  
ἐγ-γράφω  
ἐγ-καθεύδω  
ἐλίττω, *imperf.* εἴλιττον  
/ ἐλίττομαι  
ἐπι-γράφω  
ἐπι-μένω  
ἐπι-σκοπέω,  
*aor.* ἐπ-εσκεψάμην  
(σκεπ-)  
εὐσεβέω  
κατασχίζω  
κρατέω (+ *gen.*)  
κτάομαι  
κυέω  
λογίζομαι  
λούω / λούομαι  
μειδιάω  
μεταπέμπομαι  
οιδέω  
ἀν-οιδέω  
οιμώζω  
ὀτρύνω  
παρα-καλέω  
πεινάω  
περι-οράω  
περιπατέω  
συν-έρχομαι (+ *dat.*)  
ὑπισχνέομαι, *aor.*  
ὑπεσχόμην (ὑπο-σχ-)  
(+ *acc.* e *inf.*)

## Sostantivi

ἡ ἀδικία, τῆς ἀδικίας  
ἡ ἀθανασία,  
τῆς ἀθανασίας  
ἡ ἄκεσις, τῆς ἀκέσεως  
ἡ ἀκτὴ, τῆς ἀκτῆς  
ἡ ἀλγηδών,  
τῆς ἀλγηδόνος  
ὁ ἀλεκτρυών,  
τοῦ ἀλεκτρυόνος

τὸ ἀνάθημα,  
τοῦ ἀναθήματος  
ἡ ἀσεβεία, τῆς ἀσεβείας  
ὁ ἀστράγαλος,  
τοῦ ἀστραγάλου  
ἡ βία, τῆς βίας  
ὁ δαίμων, τοῦ δαίμονος  
ἡ δαπάνη, τῆς δαπάνης  
ἡ διαφορά, τῆς διαφορᾶς  
ἡ ἐσθής, τῆς ἐσθήτος  
ἡ ἔχιδνα, τῆς ἐχίδνης  
αἱ ἡνία, τῶν ἡνιῶν  
ὁ θάλαμος, τοῦ θαλάμου  
τὸ θαῦμα, τοῦ θαύματος  
ἡ θεραπεία,  
τῆς θεραπείας  
τὸ ἴαμα, τοῦ ἱάματος  
ἡ ἰκέτις, τῆς ἰκέτιδος  
τὸ κάλλος, τοῦ κάλλους  
τὸ κράτος, τοῦ κράτους  
ὁ λόφος, τοῦ λόφου  
ὁ μάρτυς, τοῦ μάρτυρος  
τὸ μέγεθος, τοῦ μεγέθους  
τὸ μνημεῖον,  
τοῦ μνημείου  
ὁ νᾶός, τοῦ νᾶοῦ  
τὸ οἶδημα,  
τοῦ οἰδήματος  
τὸ οἶκημα,  
τοῦ οἰκήματος  
ἡ πείρα, τῆς πείρας  
ὁ περίβολος,  
τοῦ περιβόλου  
ὁ πίναξ, τοῦ πίνακος  
ἡ πλίνθος, τῆς πλίνθου  
τὸ σκέλος, τοῦ σκέλους  
ὁ σοφιστής,  
τοῦ σοφιστοῦ  
ὁ συνεργός,  
τοῦ συνεργοῦ  
ἡ συνουσία,  
τῆς συνουσίας

<sup>5</sup> Governo di poche persone. Dite voi stessi l'etimologia di questa parola.



τὸ τεκμήριον,  
τοῦ τεκμηρίου  
τὸ τέρας  
ἡ χαρά, τῆς χαρᾶς

**Nomi proprii**

ἡ Ἀμαζών,  
τῆς Ἀμαζόνος  
ἡ Ἴππολύτη,  
τῆς Ἴππολύτης  
ὁ Ἴππόλυτος,  
τοῦ Ἴππολύτου

**Aggettivi**

ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον  
ἀναίτιος, ἀναίτιον  
βαθύς, βαθεῖα, βαθύ  
βαρύς, βαρεῖα, βαρύ  
βραδύς, βραδεῖα, βραδύ  
διαφέρων, διαφέρουσα,  
διαφέρον  
εὐθύμος, εὐθύμον  
εὐμενής, εὐμενές  
εὐπρόσωπος,  
εὐπρόσωπον  
ἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ  
ἡττων, ἡττον

θεμιτός, θεμιτή, θεμιτόν  
καινός, καινή, καινόν  
κόσμιος, κοσμία,  
κόσμιον  
νέος, νέα, νέον  
οὐράνιος, οὐρανία,  
οὐράνιον  
περιφερής, περιφερές  
σεμνός, σεμνή, σεμνόν  
συνεχής, συνεχές  
ταχύς, ταχεῖα, ταχύ  
τέλεος, τελέα, τέλεον  
τραχύς, τραχεῖα, τραχύ

**Preposizioni**

διά + gen. per, durante  
πλησίον (+ gen.)

**Locuzioni prepositive**

ἀλλ' ἢ

**Anverbi**

ἔνθα  
ἐπιπόνως  
ἤκιστα  
νεωστί

πάλαι  
πανταχόθεν  
ποτε *un tempo*  
ὑπερφυῶς

**Particelle**

οὐκουν

**Locuzioni**

δηλός εἰμι + part.  
διὰ ταχέων  
δικᾶς δίδωμι  
ἐν τῷ ἔμπροσθεν  
χρόνῳ  
ἐν τῷ μεταξύ  
εὐθύς γενόμενος  
(e sim.)  
κινδυνεύει σ' ἐπιμένειν  
ὁ πατήρ σου  
(e sim.)  
περὶ πλήθουσιν  
ἀγοράν  
πρὸ τοῦδε  
πῶς γὰρ οὐ;  
τίθημί τινα + acc.  
χάριν ἀποδίδωμί τι



**Ο ΝΟΣΤΟΣ (α)**

Ὡς δὲ εἰς τὸν λιμένα ἀφίκοντο μάλα  
ἔκαμνον καί, ἤδη θάλποντος τοῦ ἡλίου,  
ὑπὸ ἐλάα καθήμενοι οἴνον τε ἔπιον καὶ  
σίτον ἔφαγον. Δι' ὀλίγου δὲ ὁ Δικαιοπόλις  
εἶπεν· «Τί δεῖ ποιεῖν, ὦ παῖ; Οὐδενὸς γὰρ  
ὄντος ἡμῖν ἀργυρίου, οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν  
κατὰ θάλατταν οἴκαδε νοστεῖν. Δεῖ οὖν  
πεζῇ ἰέναι.» Ὁ δὲ Φίλιππος· «Μὴ περὶ  
τούτου φρόντιζε, ὦ πάτερ· ἐγὼ γὰρ χαι-  
10 ρήσω πεζῇ ἰὼν καὶ τὰ ἔργα θεώμενος καὶ  
τὰ ὄρη. Ἀλλὰ πῶς εὐρήσομεν τὴν ὁδὸν  
τὴν πρὸς τὰς Ἀθηνᾶς φέρουσιν;» Ὁ δέ·

ὁ νόστος, τοῦ νόστου *il ritorno (a casa, in patria)*

Ἦδη θάλποντος τοῦ ἡλίου,  
ὑπὸ ἐλάα καθήμενοι οἴνον  
τε ἔπιον καὶ σίτον ἔφαγον.

θάλποντος τοῦ ἡλίου  
: ἐν ᾧ ὁ ἥλιος ἔθαλπεν



ὁ ἥλιος θάλπει  
(θάλπω = φλέγω)  
ἡ ἐλάα = ἡ ἐλαία

οὐδενὸς ὄντος ἡμῖν ἀργυρίου :  
ἐπεὶ οὐκ ἔχομεν ἀργύριον

νοστέω < νόστος (= ἐπάνειμι)



ἀν-έστην : ἐπῆρα ἐμαυτὸν



τὸ πεδίον (τοῦ πεδίου)

«Ἡ χώρα ληστῶν πλήρης ἐστίν· διὰ τοῦτο οἱ νῦν οὐκέτι ἐθέλουσιν ἐπὶ τῇ θαλάττῃ οἰκεῖν.»

πλήρης, -ες < πληρώ (= μεστός)

οἱ νῦν : οἱ ἄνθρωποι οἱ νῦν βίον ἄγουσιν



ἐώρων < ὄραω (imperf.)

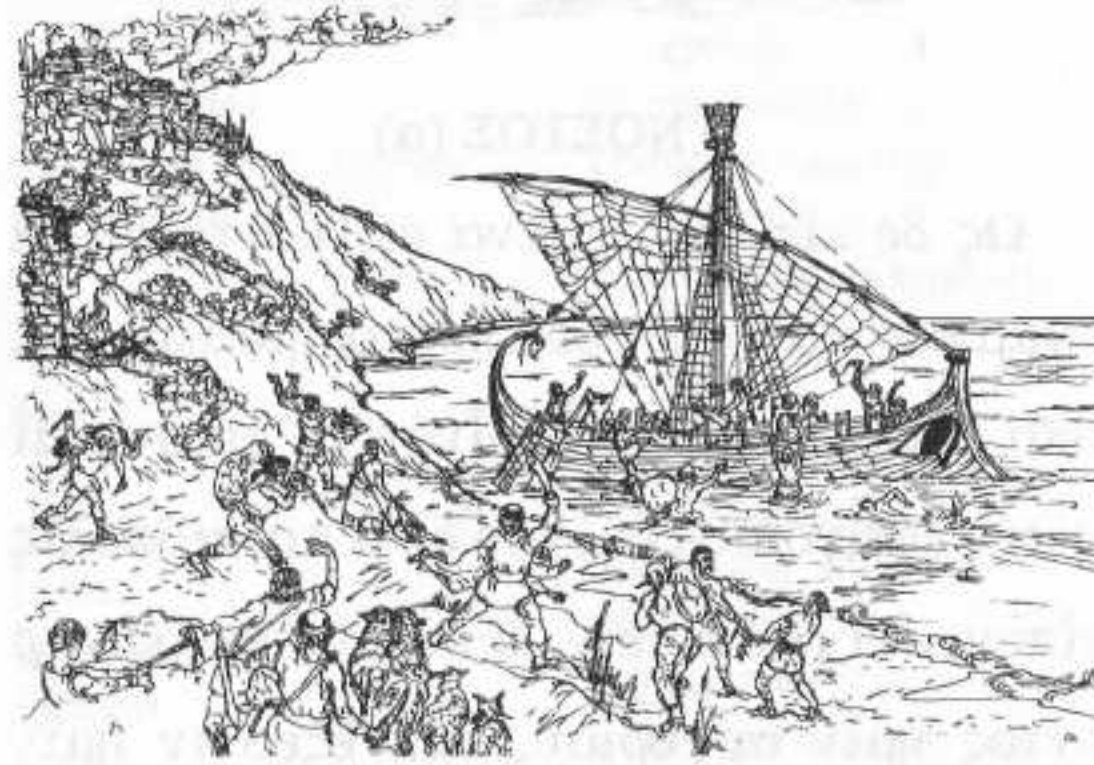
ὁ ἄνθρωπος τὴν ἐλάαν περι-κόπτει

ἀκμάζω : ἅμα τῷ ἦρι τὰ ἄνθη ἀκμάζει

ὁ δρυμός (τοῦ δρυμοῦ) = ἡ ὄλη

«Μὴ περὶ τούτου γε φρόντιζε, ὦ παῖ·  
ῥαδίως γὰρ εὐρήσομεν αὐτήν. Ἀνάστηθι  
οὖν· εἰ γὰρ δοκεῖ, καιρὸς ἐστὶν ὀρμῆσαι.» 15

Ἀναστάντες οὖν ἐπορεύοντο, καὶ πρῶ-  
τον μὲν διὰ πεδίου ἦσαν, ἐν ᾧ πολλὰ ἦν  
ἔργα ἀνθρώπων.

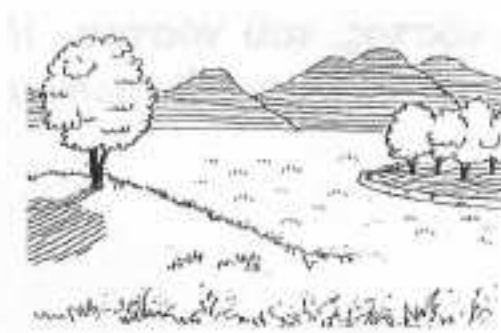


**ΟΙ ΛΗΣΤΑΙ**

Πολλοὺς οὖν ἀνθρώπους ἐώρων ἐν τοῖς  
ἀγροῖς ἐργαζομένους, ὧν οἱ μὲν τὰς ἐλάας 20  
περιέκοπτον, οἱ δὲ ἐρεβίνθους ἔσπειρον.  
Ἔαρ δὲ ἦν καὶ πάντα ἤκμαζεν ἄνθη, τὰ  
τ' ἐν δρυμοῖς καὶ τὰ ἐν λειμῶσι καὶ ὅσα



ὁ ἐρεβίνθος (τοῦ ἐρεβίνθου)



ὁ λειμών (τοῦ λειμῶνος)

ὄρεια· βόμβος ἦν ἤδη μελιττῶν, φωνὴ  
ὀρνίθων μουσικῶν, σκιρτήματα ποιμνίων



τὸ σκίρτημα  
τοῦ ἄρνός

ὁ ἄρην  
(τοῦ ἄρνός)

ὄρειος, -α, -ον < ὄρος  
ὁ βόμβος (τοῦ βόμβου) : ἡ ἠχὴ ἢ  
ὁ ψόφος ὁ ἐκ τῶν μελιττῶν  
γιγνόμενος ζζζ...  
ἡ μέλιττα (τῆς μελίττης)  
μουσικός, -ή, -όν  
: ὃς ᾄδει



ἀρτιγεννήτων· οἱ μὲν γὰρ ἄρνες ἐσκίρτων  
ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν δ' ἐν τοῖς λειμῶ-  
σιν αἱ μέλιτται, ἐν δὲ τοῖς θάμνοις ἦδον  
οἱ ὀρνίθες.

10 Οἱ δὲ ἐν τοῖς ἀγροῖς παῖδες καὶ νέοι  
μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίγνοντο καὶ  
τῶν βλεπομένων· ἀκούοντες μὲν οὖν τῶν  
ὀρνίθων ἀδόντων ἦδον, βλέποντες δὲ  
σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἤλλοντο διὰ τῶν  
20 λειμώνων, τὰς δὲ μελίττας μιμούμενοι τὰ  
ἄνθη συνέλεγον, καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς  
κόλπους ἔβαλλον, τὰ δέ, στεφανίσκους  
πλέκοντες, ταῖς νύμφαις ἐπέφερον.

Ἄρτιγεννήτων· οἱ μὲν γὰρ ἄρνες ἐσκίρτων  
ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν δ' ἐν τοῖς λειμῶ-  
σιν αἱ μέλιτται, ἐν δὲ τοῖς θάμνοις ἦδον  
οἱ ὀρνίθες.  
10 Οἱ δὲ ἐν τοῖς ἀγροῖς παῖδες καὶ νέοι  
μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίγνοντο καὶ  
τῶν βλεπομένων· ἀκούοντες μὲν οὖν τῶν  
ὀρνίθων ἀδόντων ἦδον, βλέποντες δὲ  
σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἤλλοντο διὰ τῶν  
20 λειμώνων, τὰς δὲ μελίττας μιμούμενοι τὰ  
ἄνθη συνέλεγον, καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς  
κόλπους ἔβαλλον, τὰ δέ, στεφανίσκους  
πλέκοντες, ταῖς νύμφαις ἐπέφερον.

Ἄρτιγεννήτων· οἱ μὲν γὰρ ἄρνες ἐσκίρτων  
ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν δ' ἐν τοῖς λειμῶ-  
σιν αἱ μέλιτται, ἐν δὲ τοῖς θάμνοις ἦδον  
οἱ ὀρνίθες.  
10 Οἱ δὲ ἐν τοῖς ἀγροῖς παῖδες καὶ νέοι  
μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίγνοντο καὶ  
τῶν βλεπομένων· ἀκούοντες μὲν οὖν τῶν  
ὀρνίθων ἀδόντων ἦδον, βλέποντες δὲ  
σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἤλλοντο διὰ τῶν  
20 λειμώνων, τὰς δὲ μελίττας μιμούμενοι τὰ  
ἄνθη συνέλεγον, καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς  
κόλπους ἔβαλλον, τὰ δέ, στεφανίσκους  
πλέκοντες, ταῖς νύμφαις ἐπέφερον.

ἀρτιγέννητος, -ον· ἄρτι (= νεωστί)  
γενόμενος  
σκιρτάω· σκίρτημα ποιοῦμαι  
βομβέω· βόμβον ποιοῦμαι

ὁ μίμητής (τοῦ μίμητοῦ)  
: ὁ ὅμοιος ποιῶν

ἄλλομαι = σκιρτάω

μιμέομαι : μίμητής γίγνομαι

ὁ κόλπος  
(τοῦ κόλπου)  
ὁ στεφανίσκος  
(τοῦ στεφανίσκου)  
: ὁ μικρὸς στέφανος





τῷ θεῷ ἐδίδου, ὃς ἀναβλέπειν αὐτὸν ἐποίησε.

ἑσπέρας γενομένης :  
ὅτε ἑσπέρα ἐγένετο

Ἐσπεράς δὲ γενομένης εἰσῆλθον ὁ τε Δικαιοπόλις καὶ ὁ παῖς εἰς κώμην τινὰ ἐπὶ θάλατταν κειμένην. 45

Πολλοὶ μὲν ἦσαν οἱ κατὰ τὰς ὁδοὺς ἄνθρωποι, οἱ μετὰ τὰ ἔργα οἴκαδ' ἔσπευδον. Οἱ δὲ ἐν τῇ ἀγορᾷ διελέγοντο ἀλλήλοις προσελθόντων δὲ τοῦ τε Δικαιοπόλιδος καὶ τοῦ παιδός, πρὸς αὐτοὺς ἐτρέποντο πάντες, 50

καὶ ὁ κωμάρχης, ἀπὸ τῆς θαλάττης ἐπανιών (ἦν γὰρ ἀλιεύς, ὥσπερ καὶ ἄλλοι οὐκ ὀλίγοι ἐν ἐκείνῃ τῇ κώμῃ), ἀπαντῶν τε αὐτοῖς καὶ πόρρωθεν ἀσπασάμενος, «χαίρετε,» ἔφη, «ὦ φίλοι.» Ἐπειτα δέ, 55 λαβόμενος τῆς τοῦ Δικαιοπόλιδος χειρός· «Ἀσμένῳ μὲν μοι ἤκετε, ὦ ξένοι· ἀλλὰ λέγετε· ποῖ δὴ πορεύεσθε καὶ πόθεν, καὶ τίνας ὑμᾶς δεῖ καλεῖν;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «ἐγὼ μὲν Δικαιοπόλις,» εἶπε, 60

«Χολλεΐδης, ὁ Ἀρχελάου, οὗτος δὲ ὁ υἱός μου Φίλιππος. Ἄρτι δ' ἐκ τῆς Ἐπιδαύρου ἦλθομεν, ὅπου ὁ θεὸς τὸν ἐμὸν παῖδα θαυμαστῶς ἰάσατο, τυφλὸν συμφορᾷ τινι 65 γεγόμενον· νῦν δὲ δὴ οἴκαδε πορευόμεθα, καὶ πρὸς τοὺς οἰκείους πειρώμεθα ἀφικέσθαι. Ἐὰ μὲν οὖν ἡμᾶς μένειν ἐνταῦθα ταύτην τὴν νύκτα· νῦν γὰρ μάλα κάμνομεν. Αὔριον δὲ πρωὶ αὐθις ἐντεῦθεν 70 ὀρμώμενοι πορευσόμεθα· μακρὰ γὰρ ἡ ὁδός.»

«Ἀλλὰ μένετε καὶ μηδὲν φοβεῖσθε. Νῦν μὲν ἐκ τῆς ὁδοιπορίας δεῖ ὑμᾶς ἀναπαύεσθαι. Εἰς αὔριον δὲ ἐπιμελησόμεθα 75 τί οἰοί τ' ἐσμέν ὑμῖν συμπράξαι περὶ τοῦ λοιποῦ τῆς ὁδοῦ, ἐπειδὴ ὑμᾶς ἔγνωμεν ἄπαξ. Ἡ γὰρ χώρα ληστῶν πλήρης ἐστίν· κίνδυνος οὖν πολὺς ἐστὶ δούλους γίνεσθαι ἢ καὶ ἀποθνήσκειν ὑπ' αὐτῶν. 80 Ἐλθόντες γὰρ ἐκ τῆς θαλάττης ἢ ἐπιβουλεύοντες ἐν ταῖς παρακειμέναις ὕλαις

προσελθόντων τοῦ Δ. καὶ τοῦ παιδός : ὅτε προσῆλθον ὁ Δ. καὶ ὁ παῖς

ὁ κωμάρχης (τοῦ κωμάρχου) :  
ὁ ἄρχων τῆς κώμης

ἀπαντάω (+ dat.) : ἔρχομαι  
πρὸς τινα

ἄσμενος, -η, -ον : μάλα  
χαίρων

τίνας ὑμᾶς δεῖ καλεῖν; : τί  
ἐστὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν;  
ἐγὼ Δικαιοπόλις εἰμι

ὁ Ἀρχελάου υἱός

ἡ ὁδοιπορία (τῆς ὁδοιπορίας)  
< ὁδός, πορεύομαι

συμπράττω (+ dat.)  
= συλλαμβάνω

παρα-κειμαι



ἡ ἀρπαγή (τῆς ἀρπαγῆς) < ἀρπάζω  
ἀρπαγὴν ποιέομαι : ἀρπάζω

ἐπικίνδυνος, -ον < κίνδυνος



τὰ λάχανα (τὸ λάχανον, τοῦ λαχάνου)  
ὁ ἰχθύς (τοῦ ἰχθύος; οἱ / τοὺς ἰχθύς)



ὁ παῖς ἐγ-χεῖ τὸν οἶνον  
ἐγ-χέω

λαβόντων ἡμῶν : ἐπεὶ ἐλάβομεν

ἀρπαγὴν ποιοῦνται, καὶ τοὺς πλείστους μὲν κατασφάζουσιν, ὀλίγους δὲ δούλους ποιοῦσιν. Διὰ τοῦτο οὖν οἱ νῦν οὐκέτι ἐθέλουσιν ἐπὶ τῇ θαλάττῃ οἰκεῖν· ἐπικίνδυνον γάρ ἐστιν. Ἄλλὰ θαρρεῖτε, καὶ μηδένα κίνδυνον φοβεῖσθε· πάντα γὰρ ὑμῖν δώσομεν ὧν δεῖσθε.»

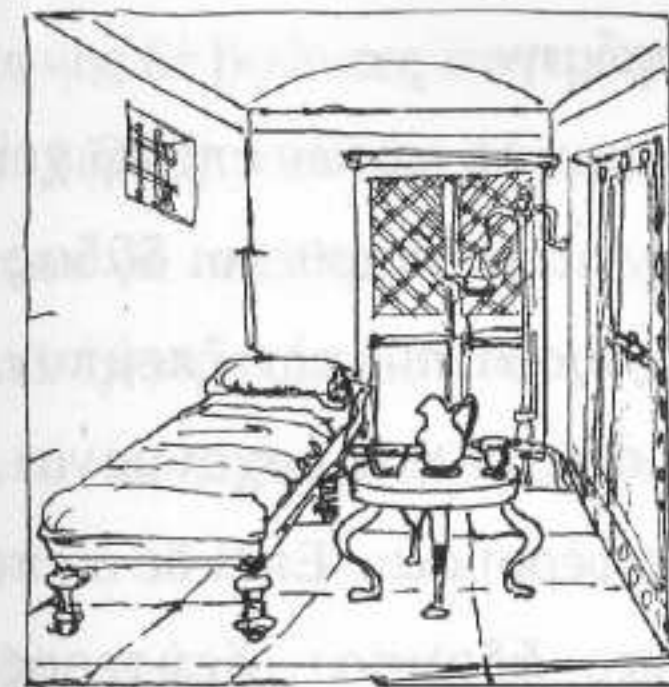
Ταῦτα εἶπεν, καὶ λαβὼν αὐτοὺς ἦγεν εἰς τὴν οἰκίαν· παραθεῖς δὲ αὐτοῖς λάχανά τε καὶ ἰχθύς, ἔτι δὲ καὶ οἶνον



ἐγγέᾶς, «έορτήν,» ἔφη, «ἄξομεν ταύτης τῆς νυκτὸς ἐν τῷ αἰγιαλῷ, παρὰ τῇ θαλάττῃ λαβόντων γὰρ ἡμῶν πλῆθος ἰχθύων πολὺ ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις,

βουλόμεθα νῦν χάριν τῷ Ποσειδῶνι διδοῦναι. Εἰ μὴ οὖν κάμνετε, καὶ ὑμῖν ἐλθεῖν καὶ μετεῖναι ἐξέσται.»

Ἄγαθὸν δὲ αὐτοὺς εἰς κοιτῶνα, «σὺ



μέν,» ἔφη πρὸς τὸν Δικαιοπόλιν, «μετὰ τὴν ἑορτὴν ἐπὶ ταύτης τῆς κλίνης κοιμήσῃ, τῷ δὲ παιδί σου στιβάδιον παραθήσω καὶ προσκεφάλαιον ἐπιθήσω.»

Ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ὁ Δικαιοπόλις καὶ ὁ Φίλιππος χάριν ἔδοσαν πολλὴν καὶ ἀνεπαύσαντο ὀλίγον χρόνον ἐν τῷ κοιτῶνι.

Νυκτὸς δὲ γενομένης ἐξῆλθον ἐκ τῆς οἰκίας ἅμα τῷ κωμάρχη καὶ πρὸς τὸν

μέτ-εἰμι (< εἰμι)

ὁ κοιτῶν (τοῦ κοιτῶνος)

παρα-τίθημι

τὸ προσκεφάλαιον (τοῦ προσκεφαλαίου)  
ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ : ἐπεὶ ταῦτα εἶπε



έν-οικέω



τὸ χεῖλος (τοῦ χείλους)  
τὸ χεῖλος τῆς θαλάττης :  
ὁ αἰγιαλός  
ἡ δᾶς (τῆς δαδός) = ἡ λαμπάς

ὁ ἔφηβος (τοῦ ἐφήβου) :  
ὁ ἦβων, τὸ μειράκιον



συν-τίθημι  
ἡ πυρά  
(τῆς πυράς)



ὁ λέμβος (τοῦ λέμβου)  
ὁ νεανίσκος (τοῦ νεανίσκου) =  
ὁ νεανίας

γυναικεῖος, -α, -ον < γυνή



τὸ γένειον  
(τοῦ γενείου)

ἡ θρίξ (τῆς τριχός)

αἰγιαλὸν ἐβάδισαν. Παρεσκευάσατο δὲ  
ὁ κωμάρχης ὡς θύσων τῷ θεῷ· αὐτὸς μὲν 110  
προῆλθεν, ὁ δὲ Δικαιοπόλις καὶ ὁ παῖς  
εἶποντο, καὶ ὄχλος πολὺς τῶν ἐνοικούν-  
των τὴν κώμην.

Γενομένων δὲ αὐτῶν ἐπὶ τῷ χεῖλει τῆς  
θαλάττης, αἱ μὲν παρθένοι δᾶδας ἐν ταῖς 115  
χερσὶν ἔχουσαι πομπὴν ἔπεμπον, ἄλλαι  
μὲν ἄδουσαι τε καὶ ὀρχούμεναι, ἄλλαι  
δὲ θυσίᾳς φέρουσαι. Ἐπεὶ δὲ αἱ παρθένοι  
ἐπαύσαντο ἄδουσαι, δεύτερος χορὸς  
παρῆλθε παίδων καὶ ἐφήβων. Οἱ δὲ ἄνδρες 120  
συνετίθεσαν τὴν πυράν.

Πάντων δὲ ταῦτα πράττοντων, οὐδεὶς  
ἤσθετο ὅτι λέμβος τις τῷ αἰγιαλῷ  
προσέπλει, ἐν ᾧ ἦσαν νεανίσκοι δέκα.  
Ὀκτῶ δὲ ἕτεροι ἐπὶ τῆς γῆς ἤδη ἦσαν, οἱ 125  
γυναικεῖας μὲν εἶχον ἐσθῆτας, καὶ τῶν  
γενείων ἐψίλωντο τὰς τρίχας· ἔφερον δὲ  
ἕκαστος ὑπὸ κόλπῳ ξίφος, ἐκόμιζον δὲ

ἐψίλωντο *avevano rasato*

καὶ αὐτοὶ θυσίαν, ὥστε διὰ τὸ σκότος  
130 οὐδεὶς αὐτοὺς ἐγνώρισεν, ὅτι ἄνδρες ἦσαν,  
καὶ πάντες ᾔφοντο γυναῖκας εἶναι.

Ἐξαίφνης δὲ βοῶντες συντρέχουσι, καὶ  
τὰς μὲν δᾶδας πάντων ἀποσβεννύουσιν·  
φευγόντων δὲ πάντων ἀτάκτως διὰ τὸν  
135 φόβον, τὰ ξίφη γυμνώσαντες ἀρπάζουσι  
κόρας τε πολλὰς καὶ γυναῖκας καὶ  
παῖδας.

Ἐν δὲ τούτοις καὶ τὸν Φίλιππον  
λαμβάνουσιν, ἰδόντες ὅτι μειράκιον μέγα  
140 καὶ καλὸν ἐστίν· καὶ κατῆγον αὐτὸν ἐπὶ  
τὴν ναῦν κλαίοντα καὶ ἀποροῦντα, καὶ  
μέγα τὸν πατέρα καλοῦντα.

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, ἀκούσας τοῦ  
Φιλίππου αἰεὶ μείζον αὐτὸν βοῶντος, τῆς  
145 φυγῆς ἀμελεῖ, καὶ τρέχει πρὸς τὸν παῖδα,  
βουλόμενος αὐτῷ βοηθεῖν. Εἰς δὲ τῶν  
ληστῶν ἀναστρέψας τῷ Δικαιοπόλιδι

ἀποσβεννύουσιν *spengo-*  
*no*

γνωρίζω = γνωρίζομαι

συν-τρέχω

ἀτάκτως : οὐδενὶ κόσμῳ  
(< ἀ- + τάττω)  
γυμνώω < γυμνός

κατ-άγω

κλαίω : κλάζω καὶ δακρῶω καὶ  
στενάζω

ἀμελέω (+ gen.) ↔ ἐπιμελέομαι



δια-τίθημι

(συγ-)κλείω ↔ ανοίγω

τοῦ ληστάρχου κελεύοντος :  
ἐπεὶ ὁ ληστάρχης ἐκέλευεν  
ὁ ληστάρχης (τοῦ ληστάρχου) :  
ὁ τῶν ληστῶν ἄρχων  
φονεύω = ἀποκτείνω

ὄρρωδέω : μάλα φοβοῦμαι



ἐκ-λύω

τὸ γόνυ  
(τοῦ γόνατος)  
ὁ οἰκέτης  
(τοῦ οἰκέτου) =  
ὁ δούλος

φείδομαι (+ gen.) ↔  
ἀποκτείνω, ἀπόλλυμι

ἀπόδου ἡμᾶς, τοὺς σοὺς  
οἰκέτας  
ἀπο-δίδομαι ↔ ἠνέομαι  
(= πωλέω)

ὑφ' = ὑπό (davantī a')

ὑφ' ἐνὶ ποιήσας δεσπότη :  
ὑποθεῖς ἡμᾶς ὑφ' ἐνὶ δεσπότη

προσπίπτει καὶ κατεῖχεν ἐκεῖνον, τρεῖς  
δὲ ἄλλοι αὐτῷ προσπεσόντες καὶ τύπ-  
τοντες οὕτω διέθεσαν ὥστε τὸ μὲν χεῖλος 150  
διακόψαι, τοὺς δ' ὀφθαλμοὺς συγκλείσαι·  
οὕτω δὲ κακῶς ἔχοντα κατέλιπον ὥστε  
μηδ' ἐπαίρειν ἑαυτὸν δύνασθαι.

Κείμενος δὲ ὁ Δικαιοπόλις αὐτῶν  
ἤκουε πολλὰ καὶ δεινὰ λεγόντων. Τοῦ δὲ 155  
ληστάρχου κελεύοντος αὐτοὺς τὸν  
Δικαιοπόλιν φονεῦσαι, ὁ Φίλιππος, ὑπὲρ  
τοῦ πατρὸς ὄρρωδῶν, ἐκ τῶν κατεχόντων  
ἐκλύεται καὶ προστρέχει τῷ ληστάρχῃ καὶ  
λαβόμενος τῶν γονάτων αὐτοῦ, « ἡμᾶς, » 160  
φησὶν, « ὦ δέσποτα, οἰκέτας καὶ δούλους  
ἀμφοτέρους ἔχε, φείσαι δὲ τῆς ψυχῆς τῆς  
τοῦ πατρὸς, καὶ μὴ φόνευσον· ἀγαγὼν δὲ  
ἡμᾶς ὅποι ἐθέλεις, ἀπόδου τοὺς σοὺς  
οἰκέτας· μόνον οἰκτίρον ἡμᾶς ὑφ' ἐνὶ ποι- 165  
ήσας δεσπότη. »

Ὁ δὲ ληστάρχης (ἦν γὰρ νεανίας μέγας  
τὸ σῶμα καὶ φοβερός, μακρὰ δ' ἦσαν αὐτῷ

τρίχες καὶ αὐχμηραὶ), ἀκούσας τοῦ  
170 παιδός, εὐθὺς ἐκέλευσε τοὺς ἐταίρους  
φείσασθαι τοῦ Δικαιοπόλιδος· καὶ ἐνθέ-  
μενοι ἀμφοτέρους τῷ σκάφει ἅμα πολλοῖς  
ἄλλοις μεираκίοις καὶ κόραις, ἐμβάντες  
εὐθὺς ἀφώρμησαν ἐκ τοῦ αἰγιαλοῦ ὡς  
175 τάχιστα.

Τῶν δὲ τὴν κόμην οἰκούντων, οἱ μὲν  
ἔφευγον, οἱ δὲ ἅμα τε εἶδον καὶ ἐβῶν·  
« Λησταὶ παῖδας καὶ παρθένους ἔχουσιν. »  
Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη ἐν μέσῃ τῇ θαλάττῃ ἦν.  
180 Θορύβου δὲ ἔτι καὶ βοῆς γενομένης, ὁ κω-  
μάρχης παρῶν κελεύει τοὺς ἄνδρας διώξαι  
τοὺς ληστές. Ὡρμει δὲ πολλὰ πλοῖα παρὰ  
τὸν αἰγιαλὸν· τούτων ἐνὶ ἐπιβᾶς ὁ κωμάρχης  
ἐδίωκεν ἅμα πολλοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις.

185 Ὡς δὲ εἶδον οἱ λησταὶ προσιοῦσαν ἤδη  
τὴν ναῦν εἰς ναυμαχίαν, τιθέασιν ἐπὶ τοῦ  
καταστρώματος κόρην τινά, θυγατέρα τοῦ

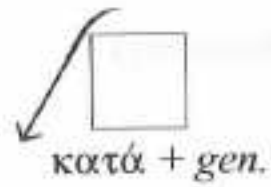
αὐχμηρός, -ά, -όν ↔ καθαρός

τὸ σκάφος (τοῦ σκάφους)  
= ἡ σκάφη

ἀφ-ορμάω



τὸ ἄθλον (τοῦ ἄθλου) :  
ὁ μισθὸς τοῦ ἀγῶνος  
ἀπο-τέμνω = ἀπο-κόπτω



ῥίπτω = ῥίπτω

(ἀν-)έκραγον < (ἀνα-)κράζω  
(κράγ-)  
(ἀνα-)κράζω : μέγα βοῶ,  
κλάζω

κωμάρχου οὖσαν, καί τις αὐτῶν, μεγάλη  
τῆ φωνῇ, «ἰδοὺ τὸ ἄθλον ὑμῶν,» εἰπών,  
ἀποτέμνει αὐτῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ 190  
λοιπὸν σῶμα ὠθεῖ κατὰ τῆς θαλάττης.

Ὁ δὲ κωμάρχης ὡς τοῦτο εἶδεν, ἀνέ-  
κραγεν οἰμώξᾳς καὶ ὤρμησε βουλόμενος  
ἑαυτὸν ῥίπτειν εἰς τὴν θάλατταν· οἱ δὲ  
παρόντες κατέσχον αὐτόν, καὶ ἐπανῆλθον 195  
εἰς τὴν γῆν μάλα φοβούμενοι.

Οἱ δὲ λησταί, πολὺν χρόνον πλεύ-  
σαντες, τὴν ναῦν εἰς γῆν τινα ἤγαγον  
μακρὰν ἀπέχουσαν ἀπὸ τῆς κώμης.  
Λαβόντες δὲ τὸν τε Δικαιόπολιν καὶ τὸν 200  
Φίλιππον καὶ τοὺς ἄλλους πάντας,  
ἠγήσαντο αὐτοῖς εἰς σπήλαιόν τι.

Κάυσαντες δὲ πῦρ πολὺ, οἱ λησταί  
δειπνον παρεσκεύασαν· ἄρτους τε  
πολλοὺς καὶ οἶνον παλαιὸν καὶ τὰ κρέα 205  
τὰ ἄγρια· τοῖς δὲ δεσμώταις μόνους  
ἄρτους ὀλίγους ἔδοσαν καὶ ὕδωρ. Ὁ δὲ



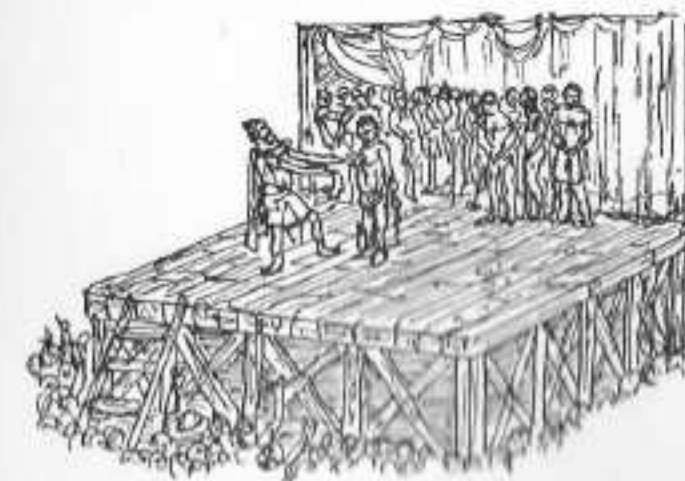
ὁ ἄρτος (τοῦ ἄρτου)

παλαιός, -ᾶ, -όν ↔ νέος,  
καινός  
ὁ δεσμώτης (τοῦ δεσμώτου) <  
δεσμωτήριον

Δικαιόπολις καὶ ὁ Φίλιππος δακρύνοντες  
τὰ τῆς τύχης ὠδύροντο καὶ ἑαυτοὺς  
190 ὄκτιρον εἰς τοσαύτην δυστυχίαν ἐμπε-  
σόντας.

Νυκτὸς δὲ γενομένης καὶ πάντων τῶν  
ἄλλων καθευδόντων, ὁ Φίλιππος ἐσκόπει  
εἰ πως φυγεῖν δύνανται. Ἄλλ' ἀδύνατον  
200 ἦν· νεανίσκος γὰρ εἷς τὴν τοῦ σπηλαίου  
ἔξοδον ἐφύλαττεν, ὃς μέγας τε ἦν καὶ  
φοβερὸν ἔβλεπεν, καὶ τὸ ξίφος ἀεὶ ἔφερεν.

Τῆ δὲ ὑστεραία οἱ λησταί κατήγαγον  
αὐτοὺς εἰς πόλιν τινα. Ἐν δὲ τῇ τῆς  
200 πόλεως ἀγορᾷ πολὺς ὄχλος ἦν, καὶ πολλοὶ  
ἀνδραποδισταὶ ἦσαν ἐκεῖ, οἱ τὰ ἑαυτῶν  
ὄνια ἐβόων καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας  
ἀπεκῆρῦττον. Οἱ οὖν λησταί τὸν τε  
Δικαιόπολιν καὶ τὸν Φίλιππον ἅμα τοῖς  
205 ἄλλοις πᾶσιν εἰς βῆμά τι ἤλασαν ὡς  
πωλήσοντες αὐτούς.



τὸ βῆμα (τοῦ βήματος)

ἡ ἔξ-οδος (τῆς ἐξόδου)  
↔ ἡ εἰς-οδος

ὁ ἀνδραποδιστής  
(τοῦ ἀνδραποδιστοῦ)  
: ὁ ἀρπάζων τοὺς ἐλευθέρους  
ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ μισθῷ  
ἀποδιδόμενος αὐτούς  
τὰ ὄνια : τοὺς δούλους  
ἀπο-κηρύττω : βοῶ τὰ ὄνια  
καὶ ἀποδίδομαι αὐτὰ τῷ  
πλεῖον ἀργύριον καταθέντι





τὸ πρόσωπον  
(τοῦ προσώπου)

πόσου; = ἐπὶ πόσῳ;

ένος ταλάντου = ἐφ' ἐνὶ  
ταλάντῳ  
τὸ τάλαντον (τοῦ ταλάντου) :  
χίλια δραχμαί

ἀντι-βλέπω (+ dat.)

χρηστός, -ή, -όν : ἀγαθός καὶ  
εὐμενής

Βοῶντος δὲ καὶ ἀποκηρῦττοντος τοῦ  
ἀνδραποδιστοῦ, ἀνὴρ τις προσεχώρησεν  
εὐμενῆς τὸ πρόσωπον, ὃς τῷ Φιλίππῳ  
ἐμβλέψας καὶ αὐτοῦ τὸ κάλλος καὶ τὴν 230  
ἰσχὺν θαυμάσας, «πόσου;» ἔφη τῷ ἀν-  
δραποδιστῇ, «τοῦτον τὸν δούλον πωλεῖς;»  
Ὁ δὲ ἀποκρινάμενος, «ένός;» ἔφη, «πωλῶ  
ταλάντου, ᾧ ἀγαθέ.» Ὁ δὲ ἀνὴρ· «Τί  
λέγεις; ένός ταλάντου; Κλέπτῃς εἶ, ᾧ 235  
μαστιγίᾳ.»

Ἴδὼν δὲ τὸν Φίλιππον μάλα καλὸν καὶ  
ἰσχῦρόν ὄντα καὶ τὴν ἑαυτοῦ συμφορὰν  
κλαίοντα καὶ στενάζοντα, ᾠκτίρε, καί,  
«τί δὲ δή, ᾧ παῖ;» ἔφη. «Μὴ οὕτω κλαῖε. 240  
Ἄρ' οὐκ ἐθέλεις εἰς τὴν ἐμὴν οἰκίαν  
ἐλθεῖν; Ἀγαθὸς γὰρ καὶ εὐμενῆς δεσπότης  
ἔσομαί σοι.»

Ὁ δὲ Φίλιππος ἀντιβλέψας αὐτῷ καὶ  
ἰδὼν αὐτὸν οὕτω χρηστὸν ὄντα, «ᾧ ἄριστε 245  
ἀνδρῶν;» ἔφη, «σῶζε ἡμᾶς ἐκ τῆς  
τοσαύτης δυστυχίᾳς· ἐγὼ γὰρ καὶ ὁ πατήρ



ὁ ἐμὸς ὅδε ἐλεύθεροι ἡμεν καὶ Ἀθηναῖοί  
ἐσμεν, οἴκαδε ἐκ τῆς Ἐπιδαύρου ὁδοιπο-  
250 ροῦντες.»

Ὁ δὲ ἀνδραποδιστής, «σίγησον;» ἔφη, «ᾧ  
κατάρᾳτε, καὶ μὴ φλυᾶρει.» Καὶ ἅμα τοῦτο  
λέγων ἔπαισε τὸν παῖδα τῇ βακτηρίᾳ.

Ὁ δ' ἀνὴρ, «τί ποιεῖς σύ;» ἔφη, «ᾧ  
255 πονηρότατε ἀνδρῶν; Παῦε τοῦτον τὸν  
παῖδα παίων. Δώσω μὲν σοι τὸ ἀργύριον,  
σύ δὲ δός μοι καὶ τοῦτον τὸν ἄνδρα ἅμα  
τῷ μεираκίῳ.»

«Δύο τάλαντα δώσεις;» εἶπεν ὁ ἀνδρα-  
260 ποδιστής. «Οὐδαμῶς, ἀλλ' ὠνήσομαί σοι  
ένός ταλάντου ἀμφοτέρους· καὶ μὴ  
πλείονα λέγε, ᾧ κάκιστε, εἰ μὴ βούλει  
ἀγώγιμος γενέσθαι.»

Καταθεὶς δὲ τῷ ἀνδραποδιστῇ ἀργύριον  
265 καὶ οὐδὲν ἔτι λέγων, ὁ ἀνὴρ, λαβὼν τὸν  
τε Φίλιππον καὶ τὸν πατέρα αὐτοῦ, ἐπαν-  
ήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὴν οἰκίαν.

ἀγώγιμος, -ον : ὄν ἄλλοις  
ἔξεστι λαβεῖν καὶ ἀπάγειν  
ἀγώγιμος γίγνομαι  
: εἰς δεσμοπήριον ἀπάγομαι



πυνθάνομαι παρά τινος :  
ἐρωτώ τινά

Κατὰ δὲ τὴν ὁδὸν πυνθάνεται παρὰ τοῦ  
παιδὸς πῶς ὑπὸ τὰς τῶν ληστῶν χεῖρας  
ἔπεσον, καὶ ὅσα κακὰ ἔπαθον. Τέλος δέ, 270  
ἐλεήσας αὐτούς, «ὀδύρομαι μὲν,» ἔφη,  
«ὑμῶν τὴν συμφορὰν, βοηθήσω δὲ ὑμῖν  
ἐν τοσαύτῃ δυστυχίᾳ οὖσιν. Τάλαντον  
μὲν οὖν ἔδωκα ὑπὲρ τῆς ὑμετέρᾳς  
σωτηρίας· ἐργασαμένων δὲ ὑμῶν ἐν τοῖς 275  
ἀγροῖς μου πέντε ἢ ἕξ μῆνας, καὶ τὰ ἐμὰ  
ποίμνια θεραπευσάντων, ἐλευθερώσω  
ὑμᾶς, καὶ οἴκαδ' ἐπανελθεῖν ἐξέσται ὑμῖν.  
Οὕτω δυνήσεσθε ἔρανόν μοι ἀποδοῦναι  
ἄτοκον καὶ τὴν ἐλευθερίαν ἀναλαβεῖν.» 280

ὁ ἔρανος (τοῦ ἐράνου) :  
ἀργύριον ὃ τις δίδωσί τινι,  
αὐτῷ βοηθεῖν βουλόμενος  
ἄτοκος, -ον : ἄνευ πλείονος  
ἀργυρίου

Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος καὶ ὁ Δικαιόπολις  
χάριν πολλὴν ἔδοσαν τῷ ἀνδρὶ οὕτω  
χρηστῷ ὄντι· ἐνεθυμοῦντο δὲ ὅτι πολὺς  
χρόνος προβήσεται πρὸ τοῦ οἴκαδε  
ἐπανελθεῖν, καὶ ἐφρόντιζον ὑπὲρ τῶν 285  
τοῖκείων καὶ τοῦ κλήρου. Ὁ δὲ Δικαιό-  
πολις, «ἀλλά, ὦ παῖ,» ἔφη, «δεῖ ἡμᾶς

ὁ μὴν, τοῦ μηνός *il mese*

φέρειν τὰ ἐκ τῶν θεῶν· σοφοῦ γὰρ ἀνδρός  
ἐστὶ τὰς τύχᾳς ὀρθῶς φέρειν, καὶ πολ-  
290 λάκις τὰ παθήματά ἐστὶ μαθήματα.»

Ὡς οὖν ἐβάδιζον, ὁ ἀνὴρ διηγείτο αὐτοῖς  
κατὰ τὴν ὁδὸν τὰ ἐαυτοῦ πράγματα καὶ  
τὸν βίον ὃν ἔζη. Διελέγετο δὲ αὐτοῖς οὐχ  
ὥσπερ δεσπότης τοῖς δούλοις, ἀλλ' ὥσπερ  
300 φίλος φίλοις. «Καὶ ἐγώ,» ἔφη, «Ἀθηναῖός  
εἰμι τὸ γένος, καὶ τὰ πρὸς πατρός καὶ τὰ  
πρὸς μητρός. Ὁ ἐμὸς δὲ πατὴρ εἰς ταύτην  
τὴν γῆν ἀφίκετο μὲν, ἔτη δὲ τριάκοντα  
ἔκησεν, καὶ κατὰ μικρὸν ἐργαζόμενος  
310 πολλὰ χρήματα ἐκτήσατο διὰ τὴν  
φιλογεωργίαν καὶ φιλοπονίαν· ἦν γάρ, ὡς  
ἐμοὶ δοκεῖ, φιλογεωργότατος Ἀθηναίων ὁ  
ἐμὸς πατήρ. Πολλὰς μὲν οὖν ἀγέλας καὶ  
ἵππων καὶ βοῶν ἐκτήσατο, πολλὰ δὲ  
320 ποίμνια, πολλοὺς δὲ καὶ καλοὺς ἀγρούς,  
πολλὰ δὲ ἄλλα χρήματα. Αὐτοῦ δὲ  
ἀποθανόντος αὐτὸς ἐκληρονόμησα πάντα.»

ὡς ἐβάδιζον : ἐν ᾧ ἐβάδιζον

ζῆν : βίον ἄγειν

τὸ γένος (τοῦ γένους)  
< γίγνομαι

ἡ φιλο-γεωργία  
(τῆς φιλογεωργίας)  
ἡ φιλο-πονία (τῆς φιλοπονίας)

ἡ ἀγέλη (τῆς ἀγέλης)  
: πολλὰ ζῶα ὁμοῦ

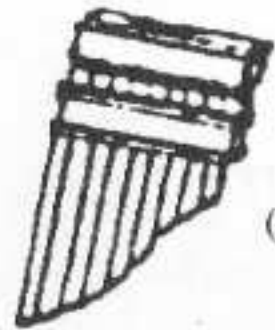
κληρονομέω : δέχομαι τι ἐξ  
ἀποθανόντος ἀνθρώπου



παρα-μένω (+ dat.) : μένω  
παρά τινι

φιλικῶς < φίλος

εὐνοϊκῶς = εὐφρόνως



ἡ σύριγξ  
(τῆς σύριγγος)

ἀπο-πέμπω  
προσ-έτι : ἔτι, καὶ δὴ καὶ  
τὸ ἐφ-όδιον (τοῦ ἐφοδίου) :  
τὸ ἀργύριον ἀναγκαῖον τοῖς  
πορευομένοις καὶ ὁδοιποροῦσιν  
(< ἐπί + ὁδός)

Πολλοὺς οὖν μῆνας ὃ τε Δικαιοπόλις  
καὶ ὁ Φίλιππος παρέμειναν τῷ ἀνδρὶ  
ἐργαζόμενοι. Ὁ δὲ ἀνὴρ πρᾶος ἦν καὶ 310  
εὐμενής, καὶ αὐτοῖς φιλικῶς ἐχρήτο.  
Μάλιστα δὲ εὐνοϊκῶς εἶχε τῷ Φιλίππῳ,  
καλῶ τε καὶ ἀγαθῶ ὄντι· καὶ δὴ καὶ  
σύριγγα αὐτῷ δῶρον ἔδωκεν, καὶ αὐτοῦ  
συρίττοντος ἀεὶ ἄσμενος ἤκουε· χρόνου 315  
δὲ προβαίνοντος οὕτως ἠγάπησεν αὐτὸν  
ὥστε τῷ Φιλίππῳ ἕτερον πατέρα ἔχειν  
ἔδόκει.

Μετὰ δὲ ἕξ μῆνας ὁ ἀνὴρ ἀπέπεμψεν  
αὐτούς· προσέτι δὲ ἐφόδιον ἔδωκεν αὐτοῖς 320  
ἀπιουῖσι καὶ κρέας καὶ δέρμα ἑκατέρῳ  
μάλα καλόν. Παρηκολούθησε δὲ καὶ  
αὐτοῖς εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἀσπαζόμενος  
τὸν Φίλιππον μετὰ δακρύων, «ἀλλ'ἴθι  
χαίρων,» ἔφη, «ὦ φίλε παῖ· ἴσως αὖθις 325  
ὄψομαί σέ ποτε. Ἴθι δέ· ἡ γὰρ μήτηρ  
σ'ἐπιμένει οἴκοι, καὶ ἀμέλει μάλα φρον-

τίζει ὑπὲρ σοῦ.» Ἔπειτα πρὸς τὸν Δικαιο-  
πόλιν· «Χαίρε καὶ σύ, ὦ ἀγαθέ· ἐπιμελοῦ  
300 δὲ περὶ τοῦ παιδός· ὥσπερ υἱὸν γὰρ καὶ  
ἐγὼ αὐτὸν ἀγαπῶ.»

Ο ΝΟΣΤΟΣ (β)

Πολλοὺς δὲ ἀνθρώπους ἐώρων ἐν τοῖς  
ἀγροῖς ἐργαζομένους, ὧν οἱ μὲν τοὺς βοῦς  
ἠλαυνον ἀροῦντες τὴν ἄρουραν, οἱ δὲ τὰς  
305 ἐλάσας συνέλεγον εἰς τὰ δένδρα ἀναβαί-  
νοντες. Ὡς δὲ τοῖς ὄρεσι προσεχώρουν,  
ἀμπελῶνας ἐώρων, ἐν οἷς οἱ ἄνθρωποι  
τοὺς βότρυας συνέλεγον· καὶ τῶν βοτρύων  
τοὺς μὲν οἴκαδε ἔφερον ὄνοι ἐν μεγάλοις  
310 κανθηλίοις, τοὺς δὲ αἱ γυναῖκες ἐπὶ τῇ  
γῆ ἐτίθεσαν ὥστε τῷ ἡλίῳ ξηραίνεσθαι.

Οὐ μέντοι διὰ πολλοῦ τὰ τῶν ἀνθρώ-  
πων ἔργα καταλιπόντες, ἀνέβησαν ἐπὶ τὰ  
ὄρη· καὶ σπανίως ἤδη ἐνετύγχανον ἀν-  
315 θρώποις, ποιμένας δὲ ὀλίγους ἐώρων οἱ

ἡ ἄρουρα (τῆς ἀρούρας)  
: ὁ ἀγρός (ὃν ὁ γεωργὸς ἀροῖ)



ὁ ἀμπελῶν (τοῦ ἀμπελώνος)



τὰ κανθήλια  
(τῶν κανθηλίων)

ὁ ὄνος  
(τοῦ ὄνου)

ξηραίνω : ἀφ-αιρῶ τὸ ὕδωρ  
ἀπό τινος



νέμω : ἐλαύνω τὰ ποιμνία εἰς τοὺς λειμῶνας καὶ αὐτὰ φυλάττω ἐσθίοντα

ἡ δρυς (τῆς δρυός; τὴν δρῦν)



ἡ ἐλάτη (τῆς ἐλάτης) εἰς ἀπορίαν κατέστη : ἠπόρησε



κάτ-ειμι (εἶμι)

ὁ κυνηγέτης (τοῦ κυνηγέτου)

Λάκαινα : Δωρική

ἡ Κόρινθος (τῆς Κορίνθου)

τὰ πρόβατα ἔνεμον. Ἦσαν δὲ διὰ μεγάλων ὕλων, ἐν αἷς πολλαί τε δρύες ἦσαν καὶ πολλαὶ ἐλάται. Τραχεΐας δὲ γενομένης τῆς ὁδοῦ καὶ οὐ ραδίᾳς εὐρεῖν, ὁ μὲν Δικαιοπόλις εἰς ἀπορίαν κατέστη 350 ἄγνοῶν τὴν ὁδόν· ὁ δὲ Φίλιππος ἄνθρωπον ἰδὼν προσιόντα, «ἰδοῦ, ὦ πάτερ,» ἔφη «ἄρα ὁρᾷς ἐκεῖνον τὸν ἄνδρα κατιόντα πρὸς ἡμᾶς;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἄλλὰ ποῦ ἐστίν; Οὐ γὰρ ὁρῶ.» Ὁ δὲ Φίλιππος· 355 «Ἐκεῖ, ἐγγὺς ἐκείνης τῆς δρυός. Φαίνεται δὲ κυνηγέτης ὢν· κύων γὰρ Λάκαινα ἔπεται αὐτῷ.»

Προσχωροῦντος δὲ τοῦ νεανίου, ἡ κύων ἀγρίως ὕλακτει καὶ ὀρμάται ἐπ' αὐτούς· 360 ὁ δὲ νεανίας ἔστη καὶ βοήσας, «στήθι, ἄργη,» ἔφη, «καὶ σίγησον.» Ὁ οὖν Δικαιοπόλις προσιών, «χαίρε, ὦ νεανία,» ἔφη. «Ἄρ' οἴσθα σὺ εἰ αὕτη ἡ ὁδὸς πρὸς τὴν Κόρινθον φέρει;» Ὁ δέ· «Μάλιστα γέ, 365

οἴσθα sai

ἐκεῖσε φέρει· ἰδοῦ, ἔξεστιν αὐτὴν ἰδεῖν ὑπὲρ τὸ ὄρος φέρουσαν. Ῥαδίως δὲ γνώσεσθε αὐτήν, τῶν γε ἐρμάτων σημαίνοντων. Ἀλλὰ πολὺ ἀπέχει ἡ Κόρινθος, 370 καὶ δι' ὀλίγου νύξ γενήσεται· ἴσως δὲ εἰς κίνδυνον καταστήσεσθε μόνοι ἐν τοῖς ὄρεσι νυκτερεύοντες. Ἐρήμων γὰρ ὄντων τῶν ὀρῶν, οὐδενὶ ἐντεύξεσθε ἀνθρώπων εἰ μὴ ποιμένι τινί. Ἀλλ' ἄγετε, πῶς ἔχετε 375 τοῦ σίτου; Ἀλλὰ μείνατε· δώσω γὰρ ὑμῖν λαγῶν. Ἰδοῦ.» Καὶ ταῦτα εἰπὼν τὸ ῥόπαλον, ὃ ἐπὶ τοῖς ὤμοις ἔφερε, κατέθηκεν· δύο γὰρ θηρία ἐκ τοῦ ῥοπάλου ἐκρέματο, ὧν ἐν λύσας τῷ Δικαιοπόλιδι παρέδωκεν. Ὁ δὲ 380 δεξάμενος πλείστην χάριν ἀπέδωκεν. Ὁ δὲ νεανίας, «οὐδέν ἐστιν,» ἔφη, «πλείστοι γὰρ λαγῶ γίγνονται ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐγὼ δὲ ραδίως αἰρῶ αὐτούς· δεινότατος γὰρ εἶμι κυνηγετεῖν. Χαίρετε οὖν καὶ εὐτυχοῖτε.» 385 Ταῦτα δ' εἰπὼν ἐπορεύετο κατὰ τὴν ἀτραπὸν, οἱ δὲ βραδέως ἀνῆσαν.

ἐκρέματο erano appese  
εὐτυχοῖτε buona fortuna!



τὸ ἔρμα (τοῦ ἔρματος)

σημαίνω < σημείον

εἰς κίνδυνον καταστήσεσθε : ἐν κινδύνῳ ἔσεσθε

νυκτερεύω : τὴν νύκτα διάγω ἔρημος, -ον : ἄνευ ἀνθρώπων ἐντεύξεσθε < ἐντυγχάνω (fut.)



ὁ λαγῶς (τὸν λαγῶν, τοῦ λαγῶ, τῷ λαγῶ, οἱ λαγῶ, τοὺς λαγῶς, τῶν λαγῶν, τοῖς λαγῶς) ὁ ὄμος (τοῦ ὄμου)



εὐ-τυχέω (< τύχη) : ἀγαθὴ τύχη χρῶμαι





Ἐσπεράς δὲ γιγνομένης ποιμένι τινὶ ἐνέτυχον, ὃς τὰ πρόβατα κατὰ τὴν ὁδὸν ἤλαυνεν. Ὁ δὲ ἰδὼν αὐτοὺς προσιόντας εἰς φόβον κατέστη καὶ βοήσας, «τίνες 390 ἐστέ,» ἔφη, «οἱ διὰ τῆς νυκτὸς πορεύεσθε; Πόθεν ἦλθετε καὶ ποῖ ἴτε;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις προσίων πάντα ἐξηγήσατο, ὁ δὲ ποιμὴν εὐμενῶς δεξάμενος αὐτούς, «ἀλλὰ πάντες,» ἔφη, «πρὸς Διὸς εἰσι 395 πτωχοὶ τε ξεῖνοί τε. Ἄλλὰ νυκτὸς ἤδη γιγνομένης παραινῶ ὑμῖν μόνοις οὖσι μὴ νυκτερεύειν ἐν τοῖς ὄρεσιν. Ἄγετε δὴ, ἔλθετε μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν καλύβην, ἐν ἧ ἔξεστιν ὑμῖν μένειν τὴν νύκτα.» Οἱ δ' οὖν 400 τοὺς τοῦ ποιμένου λόγους ἀσμένως δεξάμενοι εἶποντο αὐτῷ εἰς ὀλίγην τινὰ καλύβην. Ὁ δὲ ποιμὴν «Ἴδού· εἴσιτε. Ἐγὼ μὲν τὰς τ' αἰγὰς ἀμέλξω καὶ τὰ πρόβατα, ὑμεῖς δὲ τὰ σκεύη καταθέντες πῦρ 405 καύσατε καὶ καθίξεσθε.»

παραινέω : παρα-κελεύω, οὐχ ὡς δεσπότης, ἀλλὰ ὡς φίλος



ἡ καλύβη (τῆς καλύβης)

ἀσμένως : ἠδέως, ἅμα χαρᾷ

τὰ σκεύη (τῶν σκευῶν)



Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος πῦρ ἔκαυσεν, ὁ δὲ πατὴρ καθήμενος ἀνεπαύετο ἐκ τῆς μακρᾶς ὁδοῦ. Ὁ δὲ ποιμὴν τὰ πρόβατα ἀμέλξας, ἐπανιῶν δεῖπνον παρεσκεύαζε, σῖτόν τε καὶ τῦρόν καὶ γάλα. Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «ἰδού, ὦ φίλε,» ἔφη «κυνηγέτης, ὦ κατὰ τὴν ὁδὸν ἐνετύχομεν, τόνδε τὸν λαγὼν ἡμῖν ἔδωκεν. Ἄρ' οὖν βούλει 410 ὀπτᾶν αὐτὸν ἐπὶ δεῖπνῳ;» Ὁ δέ· «Μάλιστα γε· οὕτω γὰρ ἡδιστα δειπνήσομεν· μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον ὁ παῖς μέλη ἄσεται.» Τὸν οὖν λαγὼν ὀπτήσαντες ἠδέως ἐδείπνησαν· ἔπειτα δὲ ὁ μὲν Φίλιππος μέλη ἠῆδεν, ὁ δὲ 415 ποιμὴν μύθους ἔλεγεν, ἕως πάντες οὕτως ἔκαμνον ὥστε εἰς βαθὺν ὕπνον ἔπεσον.



ὁ τῦρός (τοῦ τῦρου)

ὀπτᾶω : ἐντίθημι τὰ κρέα τῷ πυρὶ, βουλόμενος ἐσθίειν αὐτά

ἄσομαι < ἄδω



ὁ κυνηγέτης τὰ ὄρνιθος κρέα ὀπτᾶ



## Enchiridion

Il genitivo assoluto

Considerate questa frase, che avete incontrato all'inizio di questo capitolo: Ἦδη θάλαπροντος τοῦ ἡλίου, ὑπὸ ἐλάα καθήμενοι οἶνον ἔπιον = *Poiché il sole bruciava già, seduti sotto a un ulivo bevvero del vino.*

L'espressione in corsivo, che ha significato causale, comprende un sostantivo con funzione di soggetto (col suo articolo) e un participio tutt'e due in genitivo: si suol chiamare questo costrutto *genitivo assoluto*.

Ecco ora qualche altro esempio: Οὐδενὸς ὄντος ἡμῖν ἀργυρίου, οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν κατὰ θάλατταν οἴκαδε νοστεῖν = *Non avendo (= giacché non abbiamo) punto denaro, non possiamo tornare in patria per via di mare (ἡμῖν è qui, come sapete, un dativo di possesso); Ἐσπέρας γενομένης εἰσηλθόν ὃ τε Δικαιοπόλις καὶ ὁ παῖς εἰς κώμην τινά = Quando si fu fatta sera (= al tramonto) Diceòpoli e il ragazzo entrarono in un villaggio; Ὁ πατήρ τὸν Φίλιππον μάλιστα φιλεῖ, καίπερ τυφλοῦ ὄντος = Il babbo ama moltissimo Filippo, anche se lui è cieco; Ὑμῶν ἐν τοῖς ἀγροῖς μου ἐργαζομένων καὶ τὰ ἐμὰ ποίμνια θεραπευόντων, ἐλευθερώσω ὑμᾶς = Se voi lavorerete nei miei campi e baderete alle mie greggi, io vi libererò.*

Come vedete, al genitivo assoluto posson corrispondere in italiano proposizioni implicite (per esempio col gerundio: secondo esempio) o esplicite, causali («giacché...»: primo e secondo esempio), temporali (terzo esempio: «quando...»; «dopo che...»), concessive (quarto esempio: «anche se...», «sebbene...»), condizionali (ultimo esempio: «se...»). A ogni modo, di solito il contesto ne chiarisce il valore; e a volte esso può anche contenere una congiunzione, come nel quarto esempio καίπερ, «sebbene».

Al genitivo assoluto greco corrisponde in latino la costruzione dell'*ablativo assoluto*.

Valori del genitivo assoluto:  
causale («giacché...»)  
temporale («quando...»)  
concessivo («sebbene...»)  
condizionale («se...»)

L'avventura di Filippo e Diceòpoli coi pirati e il suo fortunato epilogo ci offrono, grazie ai molti esempi che avete trovato nei brani di lettura, l'occasione di rivedere e approfondire i diversi significati che gli aggettivi, e anche altre parole, possono assumere secondo la diversa posizione dell'articolo.

Come già sapete, rispetto all'articolo e al sostantivo a cui si riferiscono gli aggettivi possono stare in *posizione attributiva* o *predicativa*: posizione attributiva: ἡ καλὴ παρθένος οἷ παρθένος ἡ καλὴ = la bella ragazza; posizione predicativa: ἡ παρθένος καλὴ oppure καλὴ ἡ παρθένος = la ragazza è bella.

Negli ultimi due esempi, l'aggettivo καλὴ in posizione predicativa è *nome del predicato*, colla *còpula* ἔστι(v) sottintesa (come spesso succede).

Non sempre però l'aggettivo in posizione predicativa è un nome del predicato: osservate infatti questi esempi: Οἱ Πέρσαι αἰροῦσι τὸ ἔρημον ἄστν (posizione attributiva) = I persiani prendono la città deserta (= delle città, prendono quella deserta); Οἱ Πέρσαι αἰροῦσιν ἔρημον τὸ ἄστν (posizione predicativa) = I persiani prendono deserta la città (= quando i persiani la prendono, la città è deserta).

Nella prima frase l'aggettivo in posizione attributiva ci dice *quale* città presero i persiani: la città deserta, non un'altra; nella seconda frase invece l'aggettivo in posizione predicativa c'informa dello stato in cui era la città di cui si parla quando fu presa dai persiani: era deserta.

In generale, quand'è in posizione attributiva l'aggettivo aggiunge al sostantivo una determinazione *essenziale*, che serve a *individuare* l'oggetto a cui esso si riferisce, contrapponendolo agli altri della stessa specie; nella posizione predicativa invece l'aggettivo esprime una determinazione *accessoria*.

I dimostrativi stanno nella posizione predicativa: ἐκείνη ἡ παρθένος, oppure ἡ παρθένος ἐκείνη = quella ragazza.

Ancóra sulla posizione attributiva e predicativa

Posizione attributiva:  
ἡ καλὴ παρθένος / ἡ παρθένος  
ἡ καλὴ

Posizione predicativa:  
καλὴ ἡ παρθένος / ἡ παρθένος  
καλὴ

Posizione attributiva:  
determinazione *essenziale*:  
Οἱ Πέρσαι αἰροῦσι τὸ ἔρημον  
ἄστν  
= I persiani prendono la città  
deserta

Posizione predicativa:  
determinazione *accessoria*:  
Οἱ Πέρσαι αἰροῦσιν ἔρημον τὸ  
ἄστν  
= I persiani prendon deserta la  
città

Dimostrativi:  
posizione predicativa:  
ἐκείνη ἡ παρθένος / ἡ παρθένος  
ἐκείνη



Genitivi, complementi con preposizioni, avverbi, in posizione attributiva:  
αἱ τῶν βαρβάρων νῆες / αἱ νῆες αἱ τῶν βαρβάρων  
οἱ ἐν τῷ ἀγρῷ δοῦλοι / οἱ δοῦλοι οἱ ἐν τῷ ἀγρῷ  
οἱ νῦν παῖδες / οἱ παῖδες οἱ νῦν

Gen. del riflessivo: posizione attributiva:  
Φιλεῖ τὸν ἑαυτοῦ πατέρα

Gen. possessivo d'αὐτός: posizione predicativa:  
Φιλεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ

Gen. partitivo: posizione predicativa:  
τῶν πολιτῶν πολλοί

Altre osservazioni sull'uso dell'articolo

Nella posizione attributiva si posson trovare anche i genitivi dei sostantivi, i complementi con preposizioni e gli avverbi: αἱ τῶν βαρβάρων νῆες, oppure αἱ νῆες αἱ τῶν βαρβάρων = le navi dei barbari; οἱ ἐν τῷ ἀγρῷ δοῦλοι, oppure οἱ δοῦλοι οἱ ἐν τῷ ἀγρῷ = gli schiavi (che sono) nel campo; οἱ νῦν παῖδες, oppure οἱ παῖδες οἱ νῦν = i ragazzi d'oggi.

Queste espressioni, e le altre simili, equivalgono infatti ad aggettivi attributivi, perché servono a *individuare* i sostantivi a cui si riferiscono: *quali* navi? Quelle dei barbari (non le nostre o quelle dei nostri alleati); *quali* schiavi? Quelli che sono nel campo (non gli altri); *quali* ragazzi? Quelli d'oggi (non quelli d'un tempo o quelli del futuro).

Dei genitivi con valore di possessivi d'αὐτός e del pronome riflessivo abbiamo già parlato. Ricordate dunque la differenza tra Φιλεῖ τὸν ἑαυτοῦ πατέρα (riflessivo: posizione attributiva) e Φιλεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ (non riflessivo: posizione predicativa); traducete queste due frasi in italiano e in latino, e scrivetene voi stessi qualcun'altra per illustrar la differenza.

Infine, ricordate anche che il *genitivo partitivo* si trova in posizione predicativa, spesso *avanti* alla parola che lo regge: τῶν πολιτῶν πολλοί = molti dei cittadini.

Quando Filippo e suo padre arrivano al villaggio, ne vedono subito i molti abitanti; οἱ ἐν τῇ ἀγορᾷ, *quelli ch'eran nella piazza*, parlavan tra loro. Al sopraggiungere del capo del villaggio, Diceòpoli si presenta: «Ἐγὼ Δικαιόπολις, ὁ Ἀρχελᾶου», «Io son Diceòpoli, *figlio d'Archelào*». Il κωμάρχης li avverte poi dei pericoli di quella regione, ch'è infestata dai pirati: le loro continue incursioni han fatto sì che, diversamente dal passato, *gli uomini d'oggi*, οἱ νῦν, non voglian più abitar sul mare.

In queste espressioni, come non di rado in greco, l'articolo s'accompagna a sostantivi in genitivo, complementi con preposizioni, o avverbi: ὁ βασιλέως = il [figlio] del re; οἱ ἐν τῇ ἀγορᾷ = gli [uomini] nella piazza del mercato, quelli che sono...; αἱ πρὸς τῇ κρήνῃ = le [donne] alla fonte, quelle che stanno...; οἱ πάλαι = gli [uomini] d'un tempo, gli antichi; οἱ νῦν = gli [uomini] d'ora, la generazione presente, i contemporanei.

Come vedete dalle traduzioni, l'italiano ricorre volentieri a sostantivi, che in greco però non ci sono.

Notate in particolare l'uso dell'articolo neutro plurale τὰ seguito dal genitivo in espressioni come queste: τὰ τῆς πόλεως = le cose (= gli affari) della città; τὰ τοῦ πολέμου = le risorse per la guerra (*alla lettera*, le cose della guerra); Κοινὰ τὰ τῶν φίλων = Le cose (o i beni) degli amici [son] comuni.

Osservate infine questi esempi, in cui, come del resto si fa spesso anche in italiano, un aggettivo è sostantivato per mezzo d'un articolo: οἱ ἀνδρεῖοι = i coraggiosi; αἱ σόφρονες = le [donne] sagge; τὰ κακά = i mali, i guai (*letteralmente*, le cose cattive; latino *mala*).

Al neutro, singolare o plurale, d'un aggettivo preceduto da un articolo può spesso corrispondere nella nostra lingua un sostantivo astratto: τὸ καλόν = il bello, la bellezza (la virtù, l'onore); τὸ αἰσχρόν = il turpe, quel ch'è turpe (il vizio, il disonore); τὸ ἀληθές, oppure τὰ ἀληθῆ = il vero, la verità; τὸ δίκαιον = il giusto, la giustizia.

τά + genitivo

Aggettivi sostantivati:

οἱ ἀνδρεῖοι  
αἱ σόφρονες  
τὰ κακά (= mala)

τὸ καλόν  
τὰ ἀληθῆ



## I verbi greci

*Temî verbali in labiale (-π-, -β-, -φ-):*

λείπω (I classe; t. v. alternante λειπ-/λοιπ-/λιπ-), λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμμαι, ἐλείφθην, «lascio, abbandono»

πέμπω (I classe; t. v. alternante πεμπ-/πομπ-), πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα, πέπεμμαι, ἐπέμφθην, «mando»

κόπτω (II classe; t. v. κοπ-), κόψω, ἔκοψα, κέκοφα, κέκομμαι, ἐκόπην, «batto, percuto; picchio a, busso a (un uscìo)»

τύπτω (II classe; temî verbali τυπ- e τυπτη-), τυπτήσω, «batto, colpisco, percuto»

βλάπτω (II classe; t. v. βλαβ-), βλάψω, ἔβλαψα, βέβλαφα, βέβλαμμαι, ἐβλάφθην ο ἐβλάβην, «danneggio»

γράφω (I classe), γράψω, ἔγραψα, γέγραφα, γέγραμμαι, ἐγράφην, «scrivo»

## II greco nell'italiano

*Movendo da parole greche che conoscete, dite il significato delle parole seguenti:*

- 1) aristocrazia
- 2) autocrazia
- 3) plutocrazia
- 4) teocrazia
- 5) burocrazia
- 6) tecnocrazia
- 7) democrazia.

*Che significa dunque, e che origine ha, -crazia? Trovate voi stessi, magari aiutandovi con un buon vocabolario, qualche altro termine italiano composto con questo suffisso, e ditene l'etimologia e il significato.*

*Quanto alla sua formazione, in che differisce dalle altre sei la parola burocrazia? A che lingua appartiene il suo primo elemento?*

*Notate teocrazia, col t: confrontando questa parola, per esempio, con mito, o con teoria (da θεωρίᾱ, θεωρέω), rispondete a questa domanda: quale lettera corrisponde, nei grecismi italiani, al θ greco? Sapreste portare altri esempi della stessa corrispondenza?*

## Esercizi

*Leggete a voce alta e traducete queste frasi.*

*Cercate in ispecie di rendervi ben conto del preciso valore aspettuale dei verbi (particolarmente dei participi) e di renderli in italiano nel modo più appropriato.*

1. Ἐσπέρᾱς γιγνομένης, οἱ ξένοι εἰς τὸ ἄστυ ἀφίκοντο.
2. Τοῦ γέροντος ὀργιζομένου, ὁ παῖς ἐφοβεῖτο.
3. Πάντων ἐτοιμῶν ὄντων, ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίᾱν ἐποιήσατο.
4. Τοῦ ἀνέμου μείζονος γενομένου, ἡ ναῦς, ὀλίγη οὔσα, ἐν κινδύνῳ ἦν.
5. Καίπερ τῆς πόλεως πολὺ ἀπεχούσης, οὐκ ἐσπεύδομεν.
6. Νυκτὸς γενομένης, ἔδοξεν ἡμῖν ἐν τῷ ἄστει μένειν.
7. Τῶν αὐτουργῶν ἐχθρῶν γενομένων, οἱ νεανῖαι τὸ πεδῖον καταλιπόντες ἐπὶ τὸ ὄρος ἀνέβησαν.
8. Καίπερ καμνύσης τῆς γυναικός, ὁ ἀνὴρ ταχέως κατὰ τὸ ὄρος κατήει.
9. Τῆς θυγατρὸς αἰτούσης, βραδύτερον ἐβάδιζεν ὁ πατήρ.
10. Τοῦ ἱερέως αἰτήσαντος, οἱ ἰκέται ἄγαλμα ἀνέθεσαν.
11. Τῶν ἰκετῶν πολὺ ἀργύριον ἀποδόντων, ὁ ἱερεὺς ἄγαλμα ἀνέθηκεν.
12. Τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, ὁ παῖς ἤδη πρὸς τὸν ἀγρὸν ἦει.
13. Τοῦ ἡλίου καταδύντος (da κατέδυν, aor. III di καταδύω), πᾶσαν τὴν ἡμέραν ἐργασάμενος ὁ παῖς οἴκαδε ἐπανιέναι ἐβούλετο.

## Esercizio 19b

*Traducete in greco queste frasi, badando anche a usare i tempi giusti, specialmente di participi e infiniti (a questo scòpo, pensate al loro valore aspettuale).*

1. Quando si fece giorno, andammo a piedi verso il porto.
2. Poiché (ce) l'aveva chiesto (o anche [ce] lo chiese) il marinaio, decidemmo (= ci parve [bene]) d'imbarcarci subito.
3. Per ordine (!) del capitano, i marinai mollarono gli ormeggi della (usate λῶω) nave.
4. Anche se il vento era forte (usate μέγας) e le onde grandi, nessuno aveva paura.
5. Poiché la nave era in pericolo, il capitano comandò ai marinai d'ammainar le vele.

## Esercizio 19c

*Leggete a voce alta e traducete:*

1. Οἱ ἐν τῇ νήσῳ πολλὰ καὶ κακὰ ἔπασχον.
2. Οὐ σῶφρων ὁ γέρων· οὐ γὰρ ἐπίσταται τὰ τῆς τύχης.
3. Οἱ νῦν οὐδὲν κακίονές εἰσι τῶν προγόνων.
4. Πάντες οἱ σῶφρονες ἐτίμων τοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ μάχῃ ἀποθανόντας.
5. Οἱ Ἕλληνες τὰ τῆς θαλάττης ἐπιστάμενοι ἐδύναντο τοὺς βαρβάρους νικῆσαι, καίπερ ἐλάττονας ἔχοντες ναῦς.



6. Τὰ τοῦ πολέμου οὐκ ἔχοντες μόλις δυνάμεθα πολεμίους ἀντέχειν.
7. Αἱ τῶν βαρβάρων νῆες μείζονες ἦσαν καὶ βραδύτεραι ἢ αἱ τῶν Ἑλλήνων.
8. Οἱ ναῦται οἱ ἐν ἐκείνῃ τῇ νηϊ ἀγνοοῦσι πόσος χειμῶν γενήσεται.
9. Ἄρα ἐνέτυχες τῷ ποιμένι τῷ τὰ πρόβατα ἀνά τὴν ὁδὸν ἐλαύνοντι;
10. Χαλεπὸν τὸ καλόν· οὕτω λέγουσιν οἱ σοφοὶ καὶ οὐχ ἁμαρτάνουσιν.

## Esercizio 19d

Traducete in greco:

1. La ragazza è bella; non ammiri la bellezza?
2. I buoni fan del bene (*usate ὠφελέω*) agli amici e del male (*usate βλάπτω*) ai nemici.
3. Dici la verità, ragazzo? Quelli che dicono il falso si trovano male.
4. Il figliolo del re non conosceva le vie della fortuna.
5. Trovammo deserta la città, e cadaveri che giacevano sulle vie.

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, da Erodoto, IX. 90-104), poi rispondete alle domande.

Secondo la tradizione, la battaglia di Micalè fu combattuta lo stesso giorno di quella di Platèa, nella primavera del 479. La vittoria dei greci, che distrussero la flotta persiana dell' Egeo, portò a una seconda rivolta degli Ioni.

ΟΙ ΕΛΛΗΝΕΣ ΤΟΥΣ ΠΕΡΣΑΣ ΚΑΤΑ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΝΙΚΩΣΙΝ

Ἄμα ἦρι ἀρχομένῳ τὸ τῶν Ἑλλήνων ναυτικὸν εἰς τὴν Αἴγινα συνελέγετο, νῆες ἀριθμὸν δέκα καὶ ἑκατόν. Ἐντεῦθεν δὲ εἰς τὴν Δήλον ἔπλευσαν, βουλόμενοι τοὺς Ἴωνας ἐλευθερῶσαι. Παρόντος δὲ τοῦ ναυτικοῦ ἐν τῇ Δήλῳ, ἦλθον ἄγγελοι ἀπὸ τῆς Σάμου, οἱ ἤτησαν αὐτοὺς πρὸς Σάμον πλεύσαντας τοῖς βαρβάροις ἐπιστρατεῦσαι. «Οἱ γὰρ βάρβαροι,» ἔφασαν, «οὐ πολλὰς ναῦς ἔχουσιν, οἱ δὲ Ἴωνες ὑμᾶς ἰδόντες εὐθὺς ἀποστήσονται ἀπὸ τῶν Περσῶν. Οὕτως οὖν ἔξεστιν ὑμῖν καὶ ἄνδρας Ἑλληνας ἐλευθερῶσαι καὶ ἀμῦναι τοὺς βαρβάρους.» Ὁ οὖν στρατηγὸς ὁ τῶν Ἑλλήνων τούτους τοὺς λόγους δεξάμενος ταῖς ναυσὶ πρὸς Σάμον ἠγεῖτο.

[θάλασσα = θάλαττα ἅμα ἦρι ἀρχομένῳ all' inizio della primavera ἀριθμὸν di numero ἐντεῦθεν di lì ἡ Δήλος Delo ἡ Σάμος Samo ἀποστήσονται si ribelleranno (+ ἀπό, «a»)]

1. Dove si raccolse la flotta greca? Quante navi comprendeva?
2. Perché i greci si diressero verso Delo?
3. Che cosa chiesero, a Delo, i messaggeri dei samii?

4. Che argomenti portarono i messaggeri per convincere i greci?
5. Secondo i messaggeri dei samii, ci sono due cose che gli altri greci posson fare: quali?
6. Quale fu la risposta del generale greco?

Ὡς δὲ εἰς Σάμον ἀφικόμενοι παρεσκευάζοντο εἰς ναυμαχίαν, οἱ Πέρσαι εὐθὺς ἀπέπλευσαν πρὸς τὴν ἠπειρον· ἔδοξε γὰρ αὐτοῖς μὴ ναυμαχίαν ποιείσθαι· οὐ γὰρ ἀξιόμαχοι ἦσαν αἱ νῆες αὐτῶν. Ἀποπλεύσαντες οὖν πρὸς τὴν Μυκάλην τὰς ναῦς ἀνείλκυσαν καὶ τεῖχος ἐποίησαν περὶ αὐτάς. Οἱ δὲ Ἕλληνες ταῦτα γνόντες ἐδίωκον αὐτοὺς εἰς τὴν Μυκάλην. Ὡς δὲ ἐγγὺς ἐγένοντο τοῦ τῶν πολεμίων στρατοπέδου, καὶ οὐδεὶς ἐφαίνετο ἀναγόμενος, ἀλλὰ ναῦς εἶδον ἀνείλκυσμένῃς ἔσω τοῦ τεύχους, πρῶτον μὲν παραπλέοντες τοὺς Ἴωνας ἐκάλεσαν, κελεύοντες αὐτοὺς ἀποστήναι ἀπὸ τῶν Περσῶν, ἔπειτα δὲ εἰς τὴν γῆν ἐκβάντες τῷ τεύχει προσέβαλλον.

[ἀξιόμαχος -ον sufficiente a sostenere la battaglia ἡ Μυκάλη Micalè ἀνείλκυσσα, aor. d' ἀνέλκω, «tiro in secco» τὸ στρατόπεδον accampamento ἀν-ἀγομαι esco in alto mare ἀνείλκυσμένῃς (da ἀνέλκω) tirate in secco ἔσω dentro a (+ gen.) παραπλέω navigo lungo la costa, passo oltre (navigando) ἀποστήναι ribellarsi (+ ἀπό, «a»)]

7. Che fecero i persiani quando i greci arrivarono a Samo? Perché?
8. In qual modo cercaron di proteggere la loro flotta?
9. Che cosa fecero allora i greci?
10. Quando s'accòrsero che i persiani non osavano uscire in mare aperto, i greci fecero due cose: quali?

Πρῶτον μὲν οὖν ἀνδρείως ἐμάχοντο οἱ βάρβαροι, ἐπεὶ δὲ οἱ Ἕλληνες μὴ ὀρμῇ προσφερόμενοι τὸ τεῖχος εἶλον, τρεψάμενοι ἔφυγον. Οἱ δὲ Ἴωνες, ὡς εἶδον τοὺς Ἕλληνας νικῶντας, πρὸς αὐτοὺς αὐτομολήσαντες τοῖς βαρβάροις ἐνέπεσον. Οὕτως οὖν τὸ δεύτερον ἀπέστησαν οἱ Ἴωνες ἀπὸ τῶν Περσῶν.

[ἡ ὀρμή attacco, assalto προσ-φέρομαι mi scaglio, assalto αὐτομολέω passo (disertando) τὸ δεύτερον = δεύτερον ἀπέστησαν si ribellarono (+ ἀπό, «a»)]

11. In che modo i greci misero in fuga i persiani?
12. Quando gli ioni abbandonarono i barbari?
13. Che fecero gli ioni quand'ebbero abbandonato i persiani?



## Esercizio 19e

Traducete in greco:

1. Avendo(glielo) chiesto gli ioni, il generale decise (= al g. parve [bene]) di portar la flotta a Samo.
2. I messaggeri dissero: «Non vi tradiremo (*usate προδίδωμι*), ma ci ribelleremo ai (*ἀποστησόμεθα ἀπό...*) persiani.»
3. Quando i barbari videro (*usate il participio*) le navi dei greci che s'avvicinavano, fuggirono verso il continente.
4. I greci sbarcarono (= scesero dalle navi), assalirono il vallo e lo presero. (*Rendete con participi i primi due verbi.*)
5. Quando gli ioni videro (*usate il participio*) i greci che stavano vincendo, si ribellarono ai (*ἀπέστησαν ἀπό...*) persiani e vennero in aiuto dei greci.

## La formazione delle parole

In ciascuna delle coppie che seguono, la parola a sinistra, che v'è nota, è una preposizione, la parola a destra un avverbio: dal significato delle preposizioni ricavate quello degli avverbi corrispondenti.

- |              |                |                |
|--------------|----------------|----------------|
| 1) ἀνά; ἄνω  | 3) ἐκ, ἐξ; ἔξω | 5) κατά; κάτω  |
| 2) εἰς; εἴσω | 4) ἐν; ἔνδον   | 6) πρὸς; πρόσω |

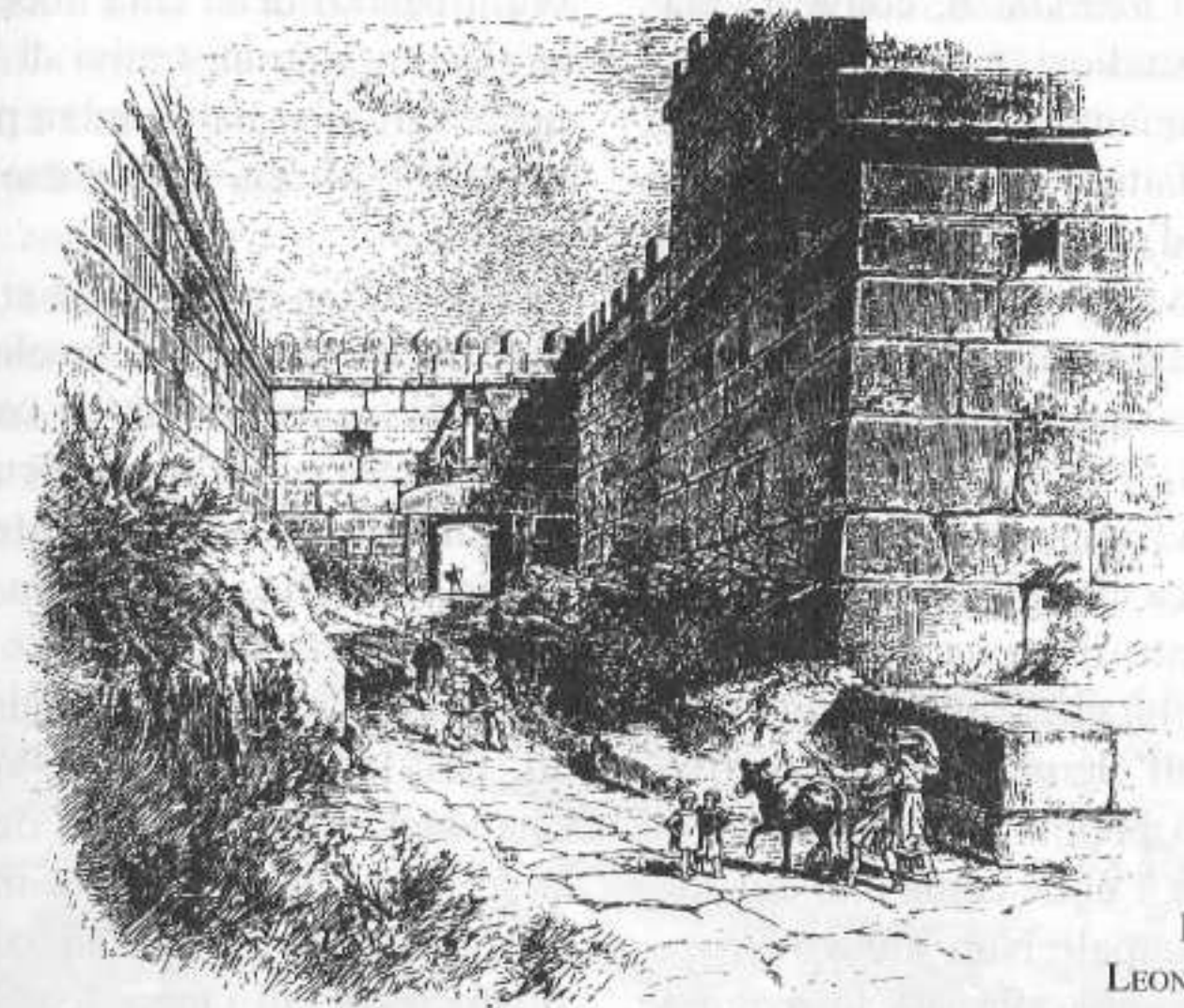
## Micène

L'antichissima città di Micène, nell'Argòlide (Peloponneso nordorientale), sorgeva su una collina fiancheggiata da due profonde gole, in una posizione molto favorevole: dominava infatti l'intera pianura argiva, e non lontano di lì s'incrociavano tutte le vie che dalla zona di Corinto portavano a mezzogiorno.

I greci parlavano d'un mitico fondatore di nome Pèrseo, mentre gli scavi degli archeologi hanno provato che questo luogo era abitato già nel III millennio a. C., prima dunque delle più antiche invasioni indeuropee in Gre-

cia (v. vol. I, p. XVI), da una popolazione affine a quella che nell'isola di Creta dette vita alla fiorente *civiltà minoica*.

Quei primi indeuropei invasori (giunti in Grecia, forse, agli inizi del II millennio) si fusero colle stirpi indigene. Anche sul luogo dell'antica Micene sorse un nuovo insediamento, che intorno al 1600 era salito a una posizione di straordinaria importanza e floridità, come han dimostrato i ritrovamenti archeologici. Infatti, già lo Schliemann<sup>1</sup>, negli anni settanta dell'Ottocento, aveva scoperto, all'in-



LA PORTA DEI LEONI, A MICENE.

<sup>1</sup> Enrico Schliemann (leggete *sc'liiman*), tedesco, romantico pioniere dell'archeologia nel secolo XIX (1822-1890). Appassionato lettore d'Omero, si convinse, contro l'opinione comune dei dotti del suo tempo, della realtà storica della guerra di Troia, e profuse le sue grandi ricchezze in esplorazioni e scavi

archeologici; riuscì così a portare alla luce, sulla collina di Hisàrlık in Turchia, i resti della città di Priamo.

Un altro suo grande merito fu appunto la scoperta della civiltà micenica. Lo Schliemann era convinto, a torto, che le tombe da lui scoperte a Micene fossero quelle degli Atridi (v. oltre).





Vasellame d'oro trovato a Micene.

terno della cinta muraria (eretta in età più tarda) dell'acropoli, una necropoli<sup>2</sup> reale di forma circolare, contenente sei tombe a fossa; gli archeologi greci han poi rinvenuto, nel 1951, un secondo circolo di tombe a fossa fuori delle mura: ora, sia nel *circolo tombale A* sia nel *circolo tombale B*, come li chiamano gli studiosi, è venuta alla luce una gran quantità d'oggetti d'oro di finissima fattura (tra cui maschere di defunti) e d'altre preziose suppellettili, documento appunto della ricchezza e potenza della città; alcuni di questi oggetti erano stati importati da Creta o dall'Egitto.

È tanta l'importanza di Micene in quest'epoca che gli storici dan tradizionalmente il nome di *micenèa* a quella civiltà che, nata appunto dalla fusione dell'elemento indeuropeo invasore coi popoli e le culture locali precedenti, l'ebbe come uno dei suoi centri principali. Non si deve dimenticare però che alla sua formazione dette un contributo rilevantisimo la civiltà minoica di Creta, ricordata dianzi, e ch'essa ebbe sede anche

in altre città, come Pilo, Tirinto, Tebe, Cnosso, Atene.

La civiltà micenea fiorì, con caratteri uniformi, nella seconda metà del II millennio; ne sono testimonianze ugualmente grandiose i grandi palazzi e l'*Iliade* d'Omero, che ne fu il cantore. I palazzi delle città micenee erano i centri amministrativi di Stati indipendenti, sui quali sembra però probabile che Micene esercitasse un'egemonia.

Appunto in quei palazzi si son trovate diverse migliaia di tavolette d'argilla, che ci conservano la contabilità degli archivi centrali d'alcuni Stati micenei: prive naturalmente d'ogni valore letterario, esse si son però rivelate importantissime, oltre che per gli storici, anche per i linguisti quando, nel 1953, gl'inglesi Ventris e Chadwick sono riusciti a decifrarne la scrittura, la cosiddetta *lineare B* (una scrittura di tipo essenzialmente sillabico, in cui cioè i segni rappresentano delle sillabe): è apparso così chiaro ch'esse sono scritte non in qualche lingua ignota, ma proprio in

<sup>2</sup> Presso molti popoli antichi, le *necropoli* erano i luoghi destinati alle sepolture (propriamente,

la parola vuol dire «città dei morti»: da νεκρός, νεκροῦ, ὄ, «il morto, cadavere», e πόλις).

greco, e più precisamente in un dialetto greco antichissimo, che sembra affine, nel complesso, a quelli dell'Arcadia e di Cipro. Per esempio, nella lineare B πατήρ è scritto *pa-te*, e πάντα si scrive *pa-ta*.

La maggior parte delle tavolette risalgono, a quanto pare, al periodo compreso tra il 1250 e il 1150 circa, e quelle di Cnosso, secondo alcuni, sono anzi assai più antiche: le nostre conoscenze della lingua greca giungon dunque oramai fino al II millennio, cioè a un'epoca antichissima, anteriore di molti secoli ai poemi omerici e alle più antiche iscrizioni prima note.

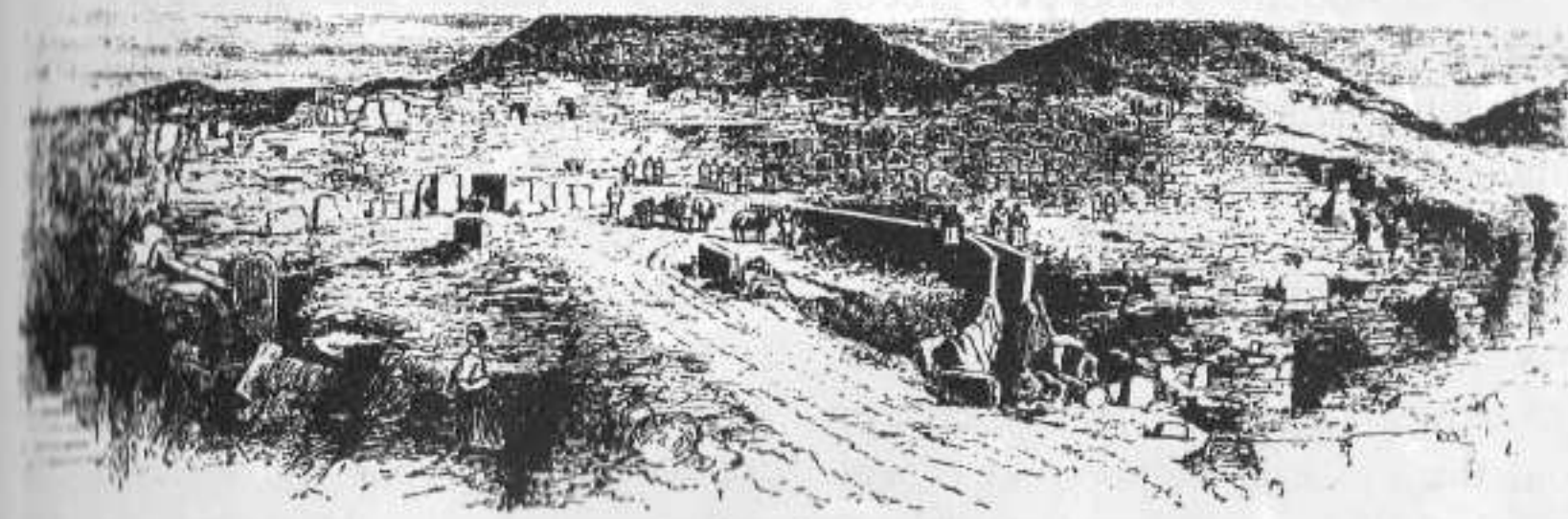
Tornando a Micene, a partir dal 1500 circa i suoi re furon sepolti in grandi *toli* (tombe di pietra a cupola) nella città bassa; se ne son trovati nove, il più grande dei quali è il cosiddetto *tesoro d'Atreo*, magnifico esempio, assai ben conservato, dell'arte architettonica micenea.

Intorno al 1450 gli *achèi* (così, Ἀχαιοί, chiama Omero i greci dell'età micenea) invasero Creta e distrussero tutti i palazzi dell'isola tran-

ne quello di Cnosso. I micenei, ereditando per dir così la *talassocrazia* (ossia il dominio sui mari) della Creta minoica, presero a commerciare attivamente in tutto il Mediterraneo orientale, fondando anche colonie su isole e in Asia minore.

Il potere e la prosperità di Micene raggiunsero l'apogeo agli inizi del secolo XIII. A quel periodo risalgono le mura ciclopiche<sup>3</sup> dell'acropoli, in parte conservatesi, colla famosa *porta dei Leoni*.

Ma una parte della città dovette esser distrutta prima del 1250 circa, quando ne furono rinnovate e migliorate le difese: principiava un periodo di declino dei commerci e, in generale, della città e della civiltà micenea. Sembra che la guerra di Troia (senza dubbio un fatto storico) sia stata, in questo periodo, l'ultima impresa nazionale comune degli achei. Secondo la tradizione Troia cadde nell'anno 1184, ma l'archeologo americano Blegen, che ha diretto gli scavi più recenti e ha trovato tracce evidenti d'un assedio prolungato, fa risalir la



Rovine di Micene.

<sup>3</sup> *Mura ciclopiche*: così si chiamano le mura colossali, d'età antichissima, che restano soprattutto in Grecia, e che son fatte di massi

grandissimi, senza cemento: come se l'immane lavoro d'innalzarle potesse esser compiuto solo dai mitici *ciclòpi*.



distruzione della città al 1240 circa.

Negli anni seguenti Micene subì tre assalti: nel primo furon distrutte le case fuori delle mura; nel secondo fu saccheggiata l'acropoli; nel terzo, essa fu distrutta. Anche gli altri palazzi micenei del continente furon saccheggiati, presumibilmente dalle orde dei dori invasori, forse nel XII secolo. (Così, almeno, s'è generalmente creduto in passato; oggi però gli storici son piuttosto inclini a ritenere che, quando i dori penetrarono in Grecia, le città micenee fossero già in rovina, per motivi che ancora non son chiari.)

Colla seconda invasione indeuropea dell'Ellade (quella dei dori, appunto) e la fine della civiltà micenea s'iniziò un periodo oscuro, detto tradizionalmente *medio evo ellenico*, durante il quale tra l'altro la scrittura cadde in desuetudine. La denominazione è criticabile, perché presuppone l'interpretazione, oggi non più sostenibile, del medio evo europeo come un'epoca di decadenza, ma per brevità l'useremo anche noi.

Nel cosiddetto medio evo greco, dunque, fu fondato a Micene un nuovo insediamento, che si sviluppò fino a diventare una piccola città Stato. Gli abitanti di Micene presero parte alle guerre persiane (nel 480 parteciparono alla difesa delle Termopile, nel 479 mandarono un piccolo contingente di soldati a Platèa), ma poco dopo (nel 468) la città fu assalita e distrutta dagli argivi. Quando Filippo dunque, secondo la nostra storia, la visitò, di Micene non restavano che le rovine.

Nell'età alessandrina Micene risorse, ma fu un villaggio senz'importanza. Nel I secolo a. C., di nuovo, non c'erano che rovine: lo scrittore Pausania, nella sua *Periegèsi* (una specie di guida turistica della Grecia), ce n'ha lasciato una descrizione nel II secolo d. C.

In Micene s'incentra uno dei cicli più importanti della mitologia greca, abbondantemente trattato da poeti epici e tragici.

Tàntalo, il padre di Pèlope, che fu il fondatore della casa reale micenea, volendo mettere alla prova l'onniscienza degli dèi, li invitò a un banchetto e gl'imbandì le carni del figlio; nessuno ne volle assaggiare, tranne Demètra, che sbadatamente mangiò un pezzo della spalla di Pelope; gli altri dèi fecero tornare in vita il bambino, e al posto della carne mancante misero dell'avorio; Tàntalo fu punito nell'inferi, e il *supplizio di Tàntalo* è passato in proverbio: egli è immerso nell'acqua, e sul capo gli pendono rami carichi di frutta, ma quando egli, ch'è tormentato da una sete e una fame eterne, fa per bere o mangiare, l'acqua e le frutta si ritirano.

Una volta cresciuto, Pelope chiese la mano d'Ippodamia, figlia d'Enòmao, re dell'Èlide; ma il padre (o perché legato alla figliola da un amore incestuoso, o, secondo un'altra versione, perché un oracolo gli aveva predetto che il genero l'avrebbe ucciso) aveva stabilito che potesse sposare Ippodamia solo chi l'avesse vinto in una corsa di carri, e che i per-

denti dovessero morire; già tredici pretendenti eran morti, ma Pelope vinse coll'inganno, perché corruppe l'auriga Mirtilo e lo convinse a danneggiare il carro d'Enòmao, che cadde e morì; morendo, il re maledisse Pelope.

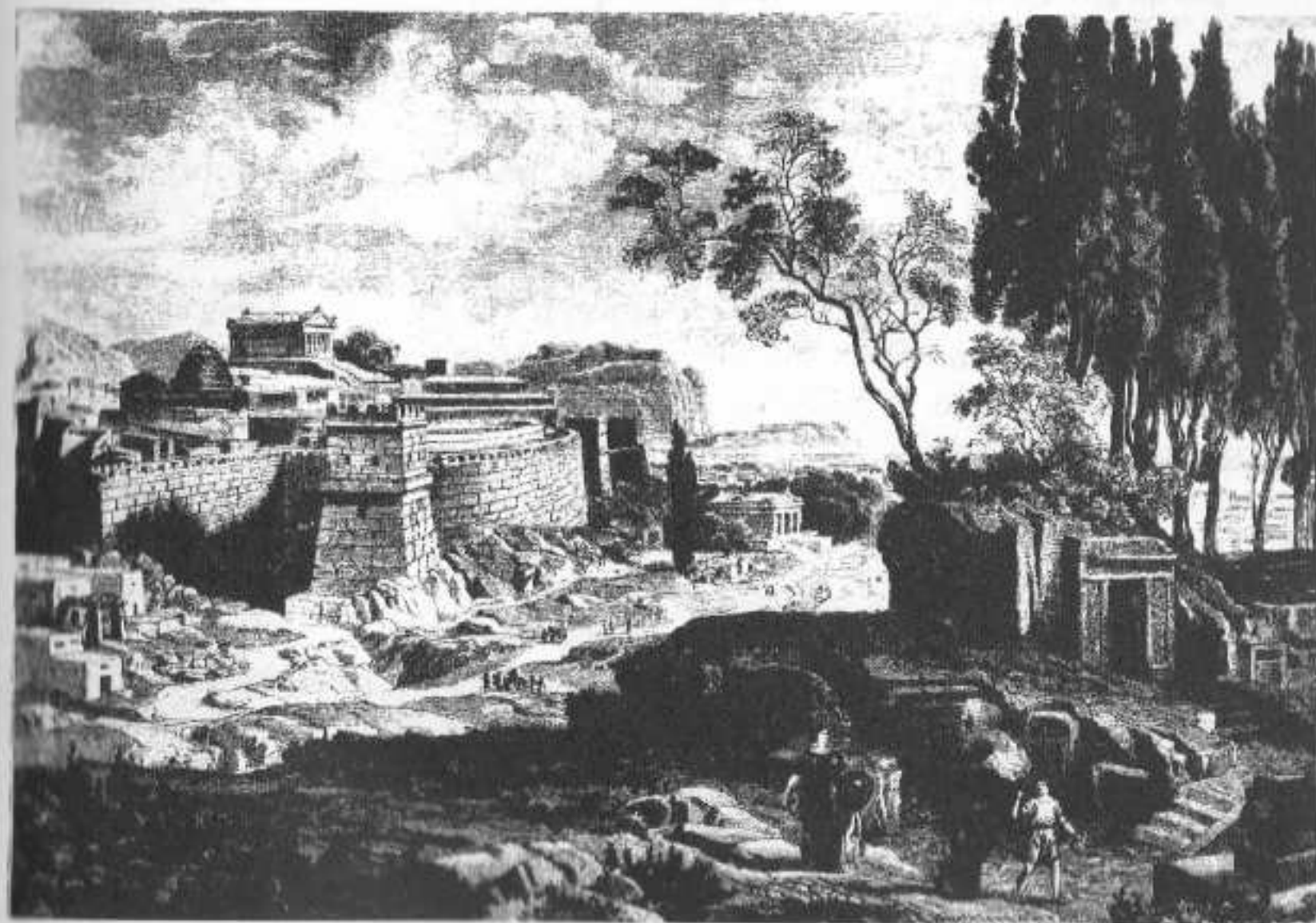
Questi si recò poi, colla sposa, a Micene, dove la dinastia di cui fu il capostipite dovè sempre portare il peso della maledizione conseguente ai delitti suo e del padre.

Il suo figlio Tièste sedusse la moglie del fratello Atreo, che lo bandì; poi però, fingendosi disposto alla riconciliazione, lo fece tornare e l'invitò a un banchetto, in cui gli offrì da mangiare le carni del figlio di lui. Tièste, accortosi di quel che il fratello aveva fatto, lo maledisse; più tardi, insieme col figlio Egisto egli uccise Atreo.

Ad Atreo (da cui i re di Micene

furon detti *Atridi*) succedette sul trono Agamènnone, che nell'*Iliade* è il capo della spedizione greca. Partendo per la guerra, egli affidò il regno alla moglie Clitemèstra (Κλυταιμήστρα). Poiché però la flotta greca diretta a Troia era tenuta ferma da continui venti contrari, e un indovino rivelò ch'essi sarebbero cessati solo quando Agamènnone avesse sacrificato ad Artètide la propria figliola Ifigenia, egli la fece chiamare col pretesto che avesse a sposare Achille, e colle sue stesse mani la sgozzò sull'altare.

Durante l'assenza d'Agamènnone Clitemèstra ebbe come amante Egisto; insieme, i due meditavano vendetta. Quando dunque, dopo dieci anni, il re tornò dalla guerra, gli amanti l'ammazzarono.



Micene.



Oreste, il giovane figlio d'Agamennone e Clitemestra, fuggì in esilio, dopo essere stato salvato dalla nutrice, mentre le figliole, Crisotèmide ed Elettra, rimasero nel palazzo.

Divenuto adulto, egli consultò a Delfi l'oracolo d'Apollo, che gli comandò di vendicar la morte del padre.

Tornò dunque segretamente a Micene e, coll'aiuto d'Elettra, uccise la madre e l'amante di lei. Perseguitato dalle Furie, si rifugiò presso l'altare d'Apollo; infine, Atena dichiarò Oreste innocente per il matricidio, giacché esso gli era stato ordinato da un dio.



## Lexicon

## Verbi

παύομαι, παύσομαι,  
ἐπαυσάμην,  
πέπαυμαι (+ gen.,  
o part.)

ἀνα-παύομαι  
σημαίνω, σημαίνω,  
ἐσήμηνα,  
σεσήμασμαι,  
ἐσημάνθην

ἐσθίω, ἔδομαι, ἔφαγον,  
ἐδήδοκα

παραινέω, παραινέσω,  
παρήνεσα,  
παρήνεκα,  
παρηνέθην (+ dat.  
e inf.)

συλλέγω, συλλέξω,  
συνέλεξα,  
συνείλοχα,  
συνείλεγμα,  
συνελέγην

ἴδω, fut. ἴσομαι

ἀκμάζω

ἄλλομαι

ἀμελέω (+ gen.)

ἀντι-βλέπω (+ dat.)

ἀπαντάω (+ dat.)

ἀπο-δίδομαι

ἀπο-κηρύττω

ἀπο-πέμπω

ἀφ-ορμάω

βομβέω

γνωρίζω / γνωρίζομαι

γυμνόω

ἐκ-λύω

ἐν-οικέω

ἐν-τυγχάνω (+ dat.)

εὐτυχέω

ζῶ, inf. ζῆν

θάλλω

κατ-άγω

κατ-έρχομαι

κλαίω

κλείω

συγ-κλείω

κληρονομέω

κράζω, aor. ἔκραγον

(κραγ-)

ἀνα-κράζω

κυνηγετέω

μέτ-ειμι (< εἶμι)

μιμέομαι

νέμω

νοστέω

νυκτερεύω

ξηραίνω

ὄδοιπορέω

ὀπτάω

ὀράω, imperf. ἑώρων

ὀρρωδέω

παρά-κειμαι

παρα-μένω (+ dat.)

παρα-τίθημι

περι-κόπτω

πυνθάνομαι (+ παρά

e il gen.)

πωλέω

σκιρτάω

συμ-πράττω (+ dat.)

συν-τίθημι

συν-τρέχω

τέμνω

ἀπο-τέμνω

φείδομαι (+ gen.)

φονεύω

χέω

ἐγ-χέω

ὠθέω

## Sostantivi

ἡ ἀγέλη, τῆς ἀγέλης

τὸ ἄθλον, τοῦ ἄθλου

ὁ ἄμπελῶν,

τοῦ ἄμπελῶνος

ὁ ἀνδραποδιστής,

τοῦ ἀνδραποδιστοῦ

ὁ ἄρην, τοῦ ἄρνός

ἡ ἄρουρα, τῆς ἀρούρας

ἡ ἄρπαγή, τῆς ἀρπαγῆς

ὁ ἄρτος, τοῦ ἄρτου

τὸ βῆμα, τοῦ βήματος

ὁ βόμβος, τοῦ βόμβου

τὸ γένειον, τοῦ γενείου

τὸ γένος, τοῦ γένους

τὸ γόνυ, τοῦ γόνατος

ἡ δᾶς, τῆς δαδός

ὁ δεσμώτης,

τοῦ δεσμώτου

ὁ δρυμός, τοῦ δρυμοῦ

ἡ δρυς, τῆς δρυός

(τὴν δρῦν)

ἡ ἐλάα, τῆς ἐλάας

ἡ ἐλάτη, τῆς ἐλάτης

ἡ ἐξοδος, τῆς ἐξόδου

ὁ ἔρανος, τοῦ ἐράνου

ὁ ἐρέβινθος, τοῦ

ἐρεβίνθου

τὸ ἔρμα, τοῦ ἔρματος

ὁ ἔφηβος, τοῦ ἐφήβου

τὸ ἐφόδιον, τοῦ ἐφοδίου

ἡ θρίξ, τῆς τριχός

ὁ ἰχθύς, τοῦ ἰχθύος

(acc. τοὺς ἰχθύς)

ἡ καλύβη, τῆς καλύβης

τὰ κανθήλια,

τῶν κανθηλίων

ὁ κοιτών, τοῦ κοιτῶνος

ὁ κόλπος, τοῦ κόλπου

ὁ κυνηγέτης,

τοῦ κυνηγέτου



ὁ κωμάρχης,  
 τοῦ κωμάρχου  
 ὁ λαγῶς (τὸν λαγῶν,  
 τοῦ λαγῶ, τῷ λαγῶ,  
 οἱ λαγῶ, τοὺς λαγῶς,  
 τῶν λαγῶν,  
 τοῖς λαγῶς)  
 τὸ λάχανον,  
 τοῦ λαχάνου  
 ὁ λειμών, τοῦ λειμῶνος  
 ὁ λέμβος, τοῦ λέμβου  
 ὁ ληστάρχης,  
 τοῦ ληστάρχου  
 ἡ μέλιττα, τῆς μελίττης  
 ὁ μῆν, τοῦ μηνός  
 ὁ μῖμητής, τοῦ μῖμητοῦ  
 ὁ νεανίσκος,  
 τοῦ νεανίσκου  
 ὁ νόστος, τοῦ νόστου  
 ἡ ὁδοιπορία,  
 τῆς ὁδοιπορίας  
 ὁ οἰκέτης, τοῦ οἰκέτου  
 ὁ ὄνος, τοῦ ὄνου  
 τὸ πεδῖον, τοῦ πεδίου  
 τὸ προσκεφάλαιον,  
 τοῦ προσκεφαλαίου  
 τὸ πρόσωπον,  
 τοῦ προσώπου  
 ἡ πυρά, τῆς πυρᾶς  
 τὸ ρόπαλον, τοῦ ροπάλου  
 τὸ σκάφος, τοῦ σκάφους  
 τὰ σκεύη, τῶν σκευῶν

τὸ σκίρτημα,  
 τοῦ σκιρτήματος  
 ὁ στεφανίσκος,  
 τοῦ στεφανίσκου  
 ἡ σύριγξ, τῆς σύριγγος  
 τὸ τάλαντον,  
 τοῦ ταλάντου  
 ὁ τῦρός, τοῦ τῦροῦ  
 ἡ φιλογεωργία,  
 τῆς φιλογεωργίας  
 ἡ φιλοπονία,  
 τῆς φιλοπονίας  
 τὸ χεῖλος, τοῦ χείλους  
 ὁ ὦμος, τοῦ ὤμου

**Nomi propri**

ἡ Κόρινθος,  
 τῆς Κορίνθου  
 ἡ Λάκαινα, τῆς Λακαίνης

**Aggettivi**

ἀγώγιμος, ἀγώγιμον  
 ἀρτιγέννητος,  
 ἀρτιγέννητον  
 ἄσμενος, ἄσμενη,  
 ἄσμενον  
 ἄτοκος, ἄτοκον  
 ἀύχηρὸς, ἀύχηρᾶ,  
 ἀύχηρὸν  
 γυναικεῖος, γυναικεῖᾶ,

γυναικεῖον  
 ἐπικίνδυνος,  
 ἐπικίνδυνον  
 ἔρημος, ἔρημον  
 μουσικός, μουσική,  
 μουσικόν  
 ὄρειος, ὄρειᾶ, ὄρειον  
 παλαιός, παλαιᾶ,  
 παλαιόν  
 πλήρης, πλήρες  
 χρηστός, χρηστή,  
 χρηστόν

**Preposizioni**

κατά (+ gen.)

**Avverbi**

ἀσμένως  
 ἀτάκτως  
 εὐνοικῶς  
 φιλικῶς

**Congiunzioni**

προσέτι  
 ὡς = ἐν ᾧ

**Locuzioni**

ἀγώγιμος γίγνομαι  
 Δικαιοπόλις  
 ὁ Ἄρχελάου  
 οἱ νῦν  
 πόσου ἀποδίδοσαι...;  
 τίνα σε δεῖ καλεῖν;



Ο ΝΟΣΤΟΣ (γ)

Ἡμέρᾱς δὲ γενομένης τὸν ποιμένα  
 χαίρειν κελεύσαντες ἐπορεύοντο καὶ  
 τέλος ἀφίκοντο εἰς ἄκρα τὰ ὄρη, ἀφ'ᾧν  
 κατείδον τό τε πεδῖον κάτω κείμενον καὶ  
 τείχη τινὰ ἐπὶ λόφου ἐστηκότα. Ὁ δὲ  
 Φίλιππος τὸν πατέρα στήσᾱς, «πάππα,»  
 ἔφη, «τείχη τινὰ μέγала ὀρῶ ἐπ'ἐκείνου  
 τοῦ λόφου ἐστηκότα. Ἄλλ'εἰπέ μοι, τίνα  
 ἐστίν;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις πολὺν τινα  
 χρόνον πρὸς τὰ τείχη βλέπων, «ἐκεῖνά  
 ἐστιν, ᾧ παῖ,» ἔφη, «ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, τὰ  
 τῶν Μυκηνηῶν τείχη.» Ὁ δὲ Φίλιππος,

ἐστηκότα *che s'ergevano*

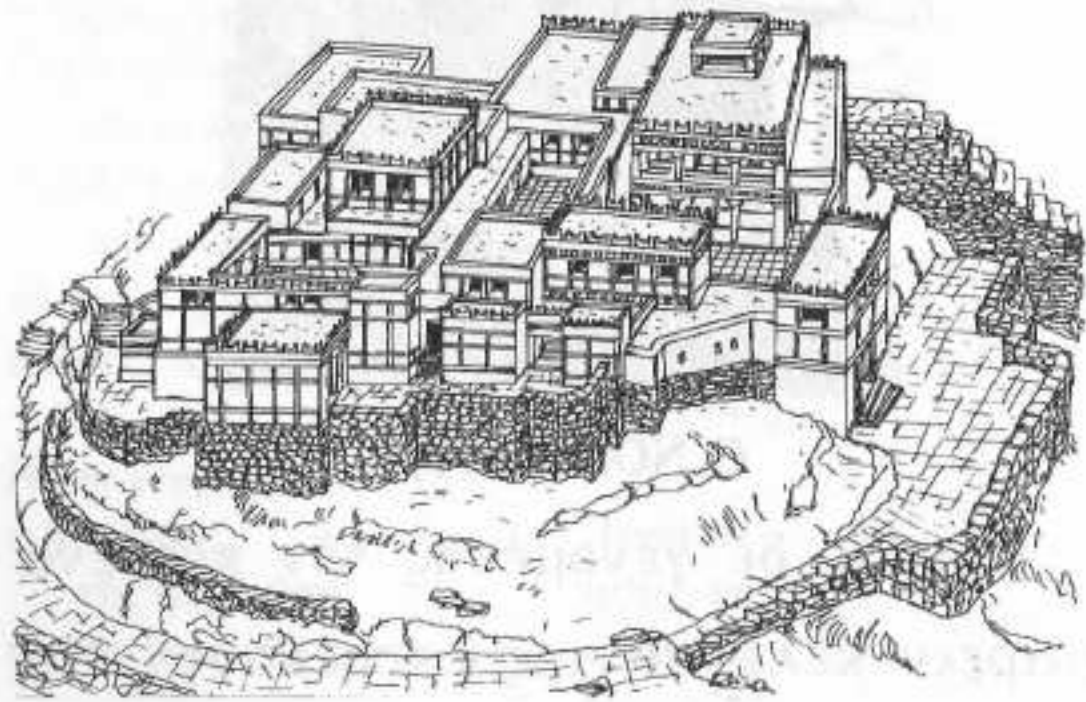
Ἐν αὐτοῖς τοῖς δώμασι τοῦ Ἀγαμέμνονος ἴσταντο.

τὰ δώματα (τὸ δῶμα, τοῦ δώματος) = ἡ οἰκία  
 ἴσταντο (< ἴστημι, imperf.)  
 : ἀκίνητοι ἔμεινον

αἱ Μυκῆναι (τῶν Μυκηνηῶν)



«ἄρα ἀληθῆ λέγεις;» ἔφη. «Ἐὰρ ἐκεῖ ὤκησεν ὁ Ἀγαμέμνων; Ἐὰρ ἔξεστιν ἡμῖν ἐκεῖσε καταβῆναι καὶ τὰ τοῦ Ἀγαμέμ- 15 νονος δώματα θεωρεῖν;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις:



τὰ τοῦ Ἀγαμέμνονος δώματα

«Ἐξεστι καταβῆναι, εἴ σοι δοκεῖ. Οὐ γὰρ μάλα πολὺ ἀπέχει τὰ τεῖχη τῆς ὁδοῦ, καὶ (ὅψὲ γὰρ ἐστίν) τὴν νύκτα ἐντὸς τῶν τειχῶν ἀσφαλεῖς μενούμεν.» 20

ἀσφαλής, -ές : ἄνευ κινδύνων

Οὕτως εἰπὼν, τῷ παιδί κατὰ τὸ ὄρος ἠγήσατο. Δι' ὀλίγου οὖν τοῖς τείχεσιν ἐπλησίαζον, καὶ ἐπὶ τὸν λόφον ἀναβάντες εἰς τὰς πύλας ἀφίκοντο. Ὁ δὲ Φίλιππος τὰ τεῖχη θεώμενος τὸ μέγεθος ἐθαύμαζε 25

καί, «ὦ πάτερ,» ἔφη, «γίγαντες δῆπου ταῦτα τὰ τεῖχη ὤκοδόμησαν· ἄνθρωποι γὰρ τοσοῦτους λίθους αἶρειν οὐκ ἐδύναντο.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «ἀληθῆ λέγεις, ὦ τέκνον,» ἔφη· «οἱ γὰρ Κύκλωες, ὡς φᾶσιν, ταῦτα ἐποίησαν. Ἄλλ' ἰδού, βλέπε ἄνω.» Ὁ δὲ Φίλιππος ἀναβλέπων δύο λέοντας λιθίνους εἶδε τὰς πύλας φυλάττοντας. Τούτους δὲ θεᾶσάμενοι προὔχω- 30 ρουν, καὶ εἰς ἄκρον τὸν λόφον ἀφικόμενοι ἐν αὐτοῖς τοῖς δώμασι τοῦ Ἀγαμέμνονος ἴσταντο, τό τε πεδίον καθορῶντες καὶ τὴν θάλατταν τῷ ἡλίῳ λαμπομένην.

Ἐξαίφνης δὲ ἔφριξεν ὁ Φίλιππος καὶ 40 εἰς φόβον κρυερὸν κατέστη. «ὦ πάτερ,» ἔφη, «οὐκ ἀρέσκει μοι οὗτος ὁ τόπος. Αἵματος γὰρ ὄζει.» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «μηδὲν φοβοῦ, ὦ τέκνον,» ἔφη· «ἴσως αἱ Ἐρινύες Ἀγαμέμνονός τε καὶ τῆς παγκά- 45 κου γυναικὸς ἔτι καὶ νῦν περιφοιτῶσιν.

ὄζω (+ gen.) *odoro, mando odore, di*



προὔχωρουν = προ-εχώρουν

ἴσταντο < ἴστημι (*imperf.*) καθ-οράω

ἔφριξα < φρίττω = ὀρρωδῶ

κρυερός, -ά, -όν : ὃς ἔχει ψῦχος ἐν ἑαυτῷ ἀρέσκω (+ *dat.*) : ἠδύς εἰμι

τὸ αἶμα (τοῦ αἵματος) ἢ Ἐρινός (τῆς Ἐρινός) : αἱ Ἐρινύες εἰσὶ θεαὶ αἱ κολάζουσι τοὺς αἰτίους ἀσεβείας ἢ τοὺς ἀνθρώπους οἱ ἐφόνευσαν τοὺς συγγενεῖς πάγ-κακος, -ον (< *pās + kakós*) = κάκιστος περι-φοιτάω : περι-εἰμι, βαίνω ἐνθα καὶ ἐνθα

αἱ Ἐρινύες



Ἄλλ' οὐ βλάψουσί σε, τέκνον. Ἐλθέ. Δός μοι τὴν χεῖρα. Ἐγὼ σοι ἠγήσομαι.» Καὶ οὕτως εἰπὼν, τῷ παιδί ὡς τάχιστα κάτω ἠγήσατο.

**Ο ΤΟΥ ΑΓΑΜΕΜΝΟΝΟΣ ΜΥΘΟΣ**

Ἐν ᾧ δὲ κατέβαινον, ὁ Δικαιόπολις, 50 «ἐμοῦ παιδίου ὄντος,» ἔφη, «ὦ φίλον τέκνον, Αἰσχύλος ὁ ποιητὴς ἤκμαζεν ἐν Ἀθήναις. Ὅτε μὲν οὖν παῖς δώδεκα ἐτῶν ἦν, ὁ πάππος μ' ἤγαγεν εἰς ἄστυ ὡς θεᾶσόμενον τραγωδίας τινὰς τούτου τοῦ 55 ποιητοῦ, ὃς ἐφαίνετο ὢν ἄριστος πάντων τῶν τότε. Τὰ γὰρ δράματα αὐτοῦ μέγεθος εἶχε, καὶ ἠδεῖ λόγῳ ἔλεον καὶ φόβον ἐν τοῖς θεᾶταις ἠγειρεν. Ἐγὼ μὲν μάλα τὰς τραγωδίας αὐτοῦ τὰς περὶ Ἀγαμέμνονος 60 καὶ Ὀρέστου ἐθαύμασα παῖς ὢν. Νῦν δὲ ἐνταῦθα τυγχάνομεν ὄντες, ὅπου ὁ τε Αἴγισθος καὶ ἡ Κλυταιμῆστρα αὐτὸν τὸν Ἀγαμέμνονα ἐφόνευσαν· καὶ οὐ μόνον

τὸ δράμα (τοῦ δράματος) = ἡ τραγωδία  
ὁ ἔλεος (τοῦ ἐλέου) < ἐλεέω

τυγχάνω : εἰμι τύχη  
τυγχάνομεν ὄντες : ἐσμὲν τύχη  
τινί  
ὁ Αἴγισθος (τοῦ Αἰγίσθου)  
ἡ Κλυταιμῆστρα  
(τῆς Κλυταιμῆστρας)

οὐκ ἔλαθές με φρίζᾳς σὺ, ἀλλ' εἰκότως γε αὐτὸς φρίττω ἀναμιμνησκόμενος ἐκείνων τῶν δρᾶμάτων.»

Ὁ δὲ Φίλιππος· «Ἄλλὰ πῶς εἶπε τὸν μῦθον ἐκεῖνος ὁ ποιητὴς; Διηγοῦ μοι, ὦ πάτερ.»

Ὁ μὲν οὖν Δικαιόπολις, «ἄκουε δὴ,» ἔφη, «ὦ φίλε παῖ· οἱ γὰρ ἄριστοι τῶν ποιητῶν οὐ μόνον ἐκ τῆς ὄψεως τὸ φοβερὸν καὶ ἐλεεινὸν ἐγείρουσιν, ἀλλὰ καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν πράγματων· οὕτω γὰρ συνιστάσι τὰ τῶν μύθων πράγματα ὥστε καὶ 11 ἄνευ τοῦ ὄραν τὸν ἀκούοντα καὶ φρίττειν καὶ ἐλεεῖν.»

Ἐκάθισαν μὲν οὖν ὁ τε Φίλιππος καὶ ὁ πατὴρ ἐν τοῖς Μυκηνῶν ἐρειπίοις. Σιωπὴ δὲ πολλὴ ἦν περὶ αὐτούς, καὶ μακραὶ ἦσαν αἱ σκιαὶ τῶν τε σωμάτων καὶ τῶν πετρῶν πολὺ προϊούσαι. Ὁ δὲ ἄνεμος, πνέων διὰ τῶν τειχῶν, ἐσύριττεν οὕτω φοβερῶς ὥστε αἱ τῶν νεκρῶν ψυχὰι ἐν

λανθάνω ↔ φαίνομαι  
οὐκ ἔλαθές με φρίζᾳς : οὐκ ἐξέφυγέ με ὅτι ἔφριζας, ἠσθόμην σε φρίζαντα ἀναμιμνήσκομαι : εἰς μνήμην ἐπ-ανα-φέρω

ἡ ὄψις (τῆς ὄψεως) : ὁ ὄρωμεν  
ἐλεεινός, -ή, -όν < ἔλεος

συν-ίστημι = συντίθημι  
ὥστε + acc. e inf.



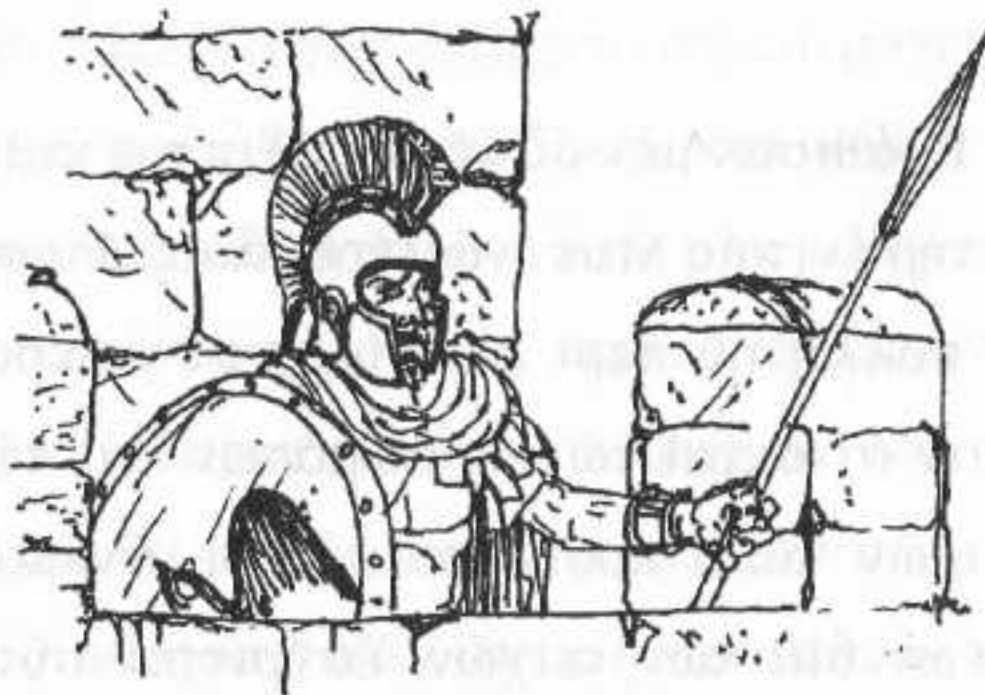
τὰ ἐρείπια (τῶν ἐρειπίων)  
: τὰ τεῖχη οἰκήματος ἢ πόλεως ἐρήμου

πρό-εἰμι (< εἶμι)



ἐκείνοις τοῖς τόποις στενάζουσιν καὶ 85  
οἰμώζουσιν ἐφαίνοντο.

Ἔρρωδῆσε μὲν οὖν ὁ παῖς. Ὁ δὲ πατὴρ  
οὕτως ἀρχὴν ἐποιήσατο τοῦ λόγου· «Ὁ  
Ἄγαμέμνων, εἰς Ἴλιον ἀπιὼν, τὴν Κλυ-  
ταιμήστραν, τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, οἴκοι 90  
κατέλιπε, εἰπὼν ὅτι, ἐὰν νικήσῃ καὶ τὸ  
Ἴλιον πορθήσῃ, τῆς αὐτῆς ἡμέρας σημα-  
νεῖ διὰ τῶν πυρῶν (οὐ γὰρ ἀγνοεῖς, ὦ  
παῖ, ὅτι διὰ τῶν πυρῶν αἱ ἀγγελίαι πολλῶ  
φθάνουσιν ἀφικόμεναι τοὺς ναυσὶ πλέον- 95  
τας). Διὰ τοῦτο ἡ Κλυταιμήστρα φύλακα



σκοπὸν ἔστησεν· ἐκεῖνος δὲ καθ' ἑκάστην

ἐὰν νικήσῃ καὶ... πορθήσῃ  
*se avesse vinto e avesse  
distrutto*

τὸ Ἴλιον (τοῦ Ἰλίου) = ἡ Τροία  
ἄπ-εμι (< εἶμι)

τὸ πῦρ, τοῦ πυρός (III decl.), plur.  
τὰ πυρά, τῶν πυρῶν (II decl.)  
ἡ ἀγγελία (τῆς ἀγγελίας)  
< ἀγγέλλω  
φθάνω : σπεύδω, ὥστε πρῶτος  
ἀφικέσθαι  
φθάνουσιν ἀφικεῖσθαι τοὺς  
πλέοντας : ἀφικνεῖται πρὸ  
τῶν πλεόντων

ὁ φύλαξ (τοῦ φύλακος) <  
φυλάττω

ὁ σκοπός (τοῦ σκοποῦ) :  
ὁ φύλαξ ὃς σκοπεῖ εἴ τις  
ἀφικνεῖται = ὁ κατάσκοπος  
ἔστησεν = ἔθηκεν

νύκτα ἐφύλαττε τε καὶ κατεσκόπει τὸ  
λαμπάδος σημεῖον, τὸ πῦρ φέρον ἐκ  
100 Τροίας τὴν τῆς νίκης ἀγγελίαν.

Δέκα δὲ ἤδη ἔτη ὁ Ἄγαμέμνων ἀπῆν.  
Ἐν δὲ τούτῳ Αἰγισθος, ὅς, ἀνεψιὸς τοῦ  
Ἄγαμέμνωνος ὢν, ἐν τοῖς δώμασιν αὐτοῦ  
ᾤκει, ἐπεθύμησε συνελθεῖν τῇ Κλυται-  
105 μήστρα καὶ αὐτὴν μοιχεῦσαι. Ἡ δὲ πρῶ-  
τον μὲν οὐκ ἠθέλεν· ἔπειτα δὲ τῷ Αἰγίσθῳ  
εἶξε, καὶ οὐ μόνον τὸν οἶκον, ἀλλὰ καὶ  
ὅλην τὴν πόλιν καθ' ἡμέραν εἰς τὰς ἐσχά-  
110 τας αἰσχύνῃς καθίστη· ἐκείνη δῖπους λέ-  
αινα συγκοιμωμένη / λύκῳ, λέοντος εὐγε-  
νοῦς ἀπουσία, ὥσπερ λέγει αὐτὸς ὁ ποι-  
ητής. Μοιχεύουσα γὰρ οὐκ ἔλαθε τοὺς  
πολίτας, οἱ δὲ οὐκ ἐτόλμων περὶ τούτου  
τοῦ πράγματος διαλέγεσθαι.

115 Τῷ δὲ δεκάτῳ ἔτει ὁ σκοπός, ἰδὼν τὸ  
σημεῖον τὸ τοῦ πυρός, ἀπήγγειλε τῇ  
δεσποίνῃ· καὶ ἅμα οἱ πρεσβύτεροι (οἱ  
συνιστάσι τὸν χορόν) τοῖς δώμασι προσ-

ὁ ἀνεψιός (τοῦ ἀνεψιοῦ)  
: ὁ υἱὸς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ  
πατρός (ἢ τῆς μητρός)

μοιχεύω (+ acc.) : συνέρχομαι  
τῇ γυναικὶ τῆ ἄλλου ἀνδρός

ἔσχατος, -η, -ον ↔ πρῶτος  
(= κάκιστος)

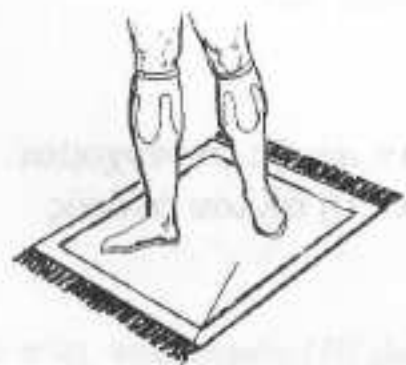
ἡ αἰσχύνη (τῆς αἰσχύνης)  
: τὸ αἰσχρὸν πράγμα  
Αἰσχύλου Ἄγαμέμνων, 1258-9  
δίπους, δίπουν, gen. δίποδος  
: δύο πόδας ἔχων  
συγ-κοιμάω τινί = συνέρχομαι  
τινι, καθεύδω σὺν τινι  
ἢ ἀπ-ουσία (τῆς ἀπουσίας)  
< ἄπ-εμι (εἶμι)



προ-αισθάνομαι

παραγίγνομαι : άφικνέομαι

προσ-ποιέομαι : ψευδώς ποιῶ



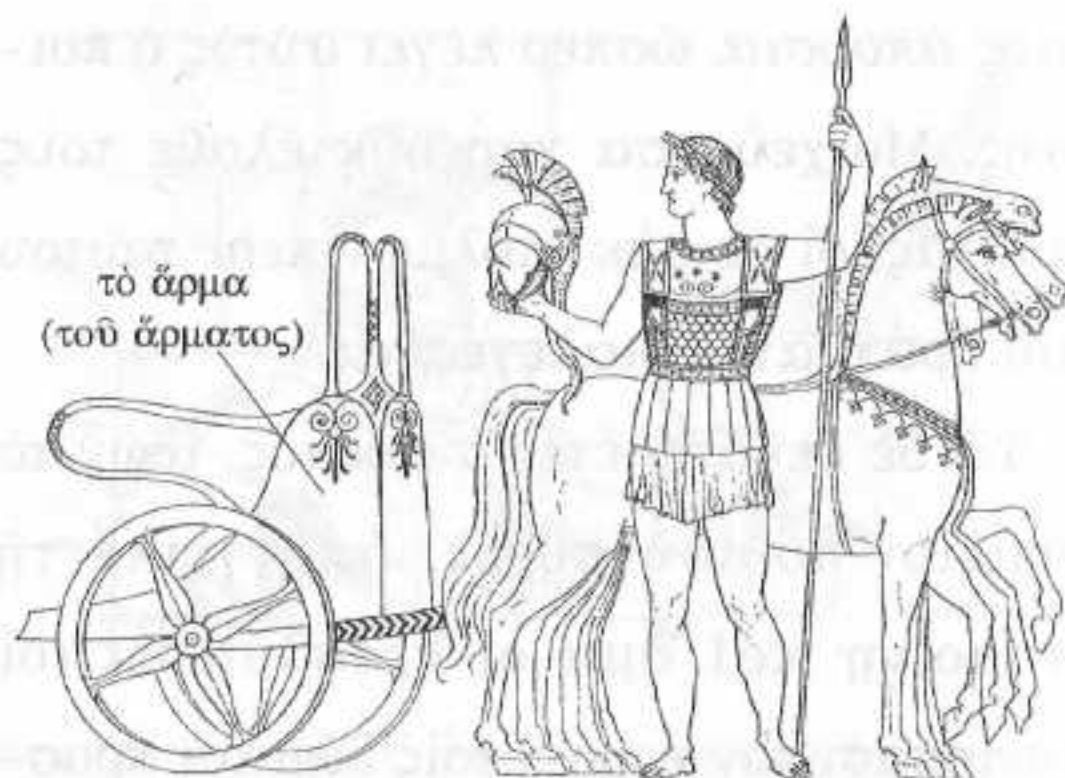
ίστην < ίστημι (imperf.)

ή τάπις (της τάπιδος)

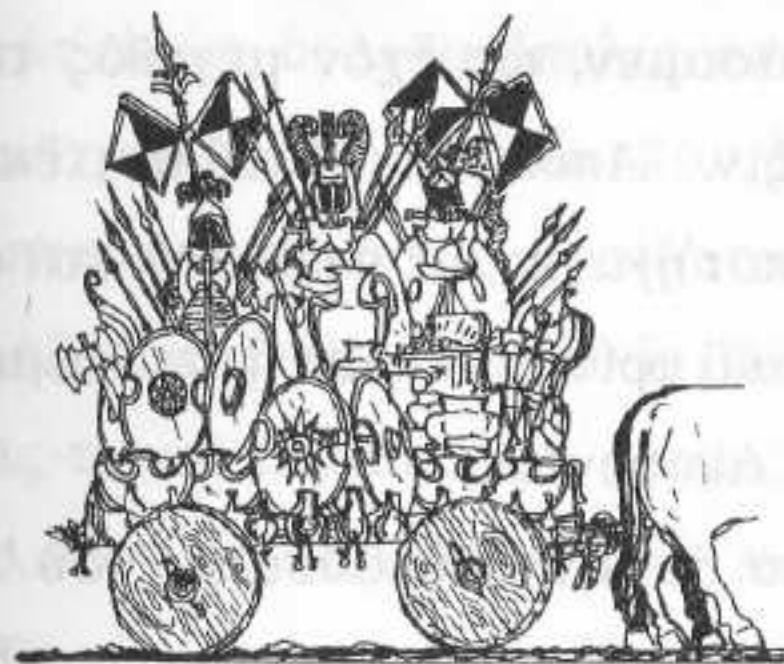
ποικίλος, -η, -ον : ός κοσμεΐται πολλῶ και παντοίῳ κόσμῳ

χωροῦσιν· ἔτυχον γάρ θυόμενοι, και ἐκ τῶν θυσιῶν προήσθοντο νέον τι γιγνό- 120 μενον. Μετά δὲ οὐ πολὺν χρόνον κῆρυξ παραγίγνεται, και τὰ περι Ἄγαμέμνονος οἴκαδε ἅμα τοῖς ἑταίροις πλέοντος διηγείται.

Ἡ δὲ Κλυταιμήστρα, προσποιουμένη μάλα χαίρειν, ἐκέλευσε τὰς ἀμφιπόλους 125 παρασκευάζειν ὅσ' ἔδει. Ἐν ᾧ δὲ αὐταί ἴστασαν χοροὺς παρθένων τε και παίδων, και ἐλάμβανον τάπιδας ποικίλας, ή βασιλεια ἔφθασεν αὐτὰς ἀπαντῶσα τῷ Ἄγαμέμνονι εισιόντι εἰς τὴν πόλιν ἐφ' 130 ἄρματος· εἶπετο δ' αὐτῷ ἅμαξα, ἔνθα ἦν τά



τὸ ἄρμα (τοῦ ἄρματος)



ἄλλα λάφυρα και δὴ και Κασσάνδρα, ή τῆς Κασσάνδρας) ὁ Πριάμος (τοῦ Πριάμου) : ὁ βασιλεὺς της Τροίης ή μαντική (της μαντικής) : ή τέχνη δι' ἣν τὰ οὐρανόθεν γινόμενα προ-γιγνώσκων δυνάμεθα 135 αὐτῷ συνελθεῖν, ὁ θεὸς οὕτως ἐκόλασεν ὥστε οὐδεὶς αὐτῇ μαντευομένη ἐπέιθετο).

Ὁ μὲν οὖν Ἄγαμέμνων προεισέρχεται εἰς τὸν οἶκον σὺν τῇ Κλυταιμήστρα, ή δὲ Κασσάνδρα, ἴσταμένη πρὸ τῶν πυλῶν τῶν βασιλείων, προμαντεύεται τὸν ἑαυτῆς και τοῦ Ἄγαμέμνονος θάνατον και τὴν ἐξ Ὀρέστου μητροκτονίαν, και εισπηδᾷ ὡς ἀποθανουμένη, ρίψασα τὰ στέμματα. Ὅτε δὲ ἐθεᾶσάμεθα τοῦτο τὸ μέρος τοῦ δράματος, ἐγὼ και ὁ πάππος μάλα

τά λάφυρα (τῶν λαφύρων) : ὁ λαμβάνει τις τοῖς πολεμίοις

ή Κασσάνδρα (της Κασσάνδρας) ὁ Πριάμος (τοῦ Πριάμου) : ὁ βασιλεὺς της Τροίης ή μαντική (της μαντικής) : ή τέχνη δι' ἣν τὰ οὐρανόθεν γινόμενα προ-γιγνώσκων δυνάμεθα μαντεύομαι : μαντικὴν ποιῶμαι προ-εἰσ-έρχομαι

ἴστάμενος, -η, -ον : μένων ἀκίνητος προ-μαντεύομαι

ὁ Ὀρέστης (τοῦ Ὀρέστου) : ὁ υἱὸς τοῦ Ἄγαμέμνονος ή μητρο-κτονία (της μητροκτονίας) < μήτηρ + (ἀπο-)κτείνω εἰσ-πηδᾷ ἀποθανοῦμαι < ἀποθνήσκω (fut.) τὸ στέμμα (τοῦ στέμματος) τὰ στέμματα





ὡς ἔχον : ὅτι εἶχε  
ἢ ἐκπληξίς (τῆς ἐκπλήξεως) :  
ὁ φόβος εἰς ὃν καθιστάμεθα  
ὅτε ἐξαίφνης γίνεται ἢ  
φαίνεται θαυμαστόν τι  
Αἰσχύλου Ἀγαμέμνων, 1085/1087

κραυγὴν ἴστημι : κράζω,  
κραυγὴν ποιῶ

τὸ βαλανεῖον (τοῦ βαλανείου) :  
ὁ τόπος τῆς οἰκίας ὅπου τις  
λούεται

ἀπο-δύομαι ↔ ἐν-δύομαι

τὸ λουτρόν (τοῦ λουτροῦ) < λούω  
λουτρόν χράομαι = λούομαι  
ὁ χιτῶν  
(τοῦ χιτῶνος)



ἄ-χειρ,  
gen. ἄχειρος :  
ἀνευ χειρῶν  
ἄ-τράχηλος, -ον :  
ἀνευ τραχήλου  
χιτῶνα ἄχειρα  
καὶ ἀτράχηλον :  
ὡσπερ σάκκον  
δῖς : ἀπαξ καὶ αὐθις  
πλήττω =  
παίω, κόπτω

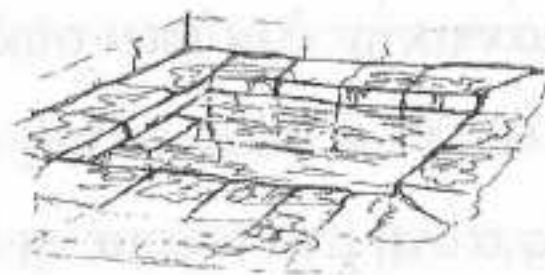


ὁ τράχηλος  
(τοῦ τραχήλου)

ἐθαυμάσαμεν, ὡς ἔχον μέγεθος τι καὶ  
ἐκπληξιν. Ἄπολλον, Ἄπολλον, ἔκράζε,  
ἄ ποῖ ποτ' ἤγαγές με; Φεῦ, φεῦ, καὶ ἄλλα  
τοιαῦτα ἃ φρίττειν ἐποίει ἡμᾶς θεωμένους  
τε καὶ ἀκούοντας.

150

Μετὰ δὲ ταῦτα ἠκούσαμεν τοῦ Ἀγα-  
μέμνονος φοβερᾶς ἰστάντος κραυγᾶς. Ὁ  
γὰρ Αἰγίσθος καὶ ἡ Κλυταιμῆστρά τὸν  
Ἀγαμέμνονα ἤγαγον εἰς τὸ βαλανεῖον



ἐκεῖ δὲ ὁ βασιλεὺς ἀποδυσάμενος τῷ 155  
λουτρῷ ἐχρήσατο· μετὰ δὲ τὸ λουτρόν ἢ  
Κλυταιμῆστρά ἔδωκεν αὐτῷ χιτῶνα  
ἄχειρα καὶ ἀτράχηλον· ἐν ᾧ δὲ ὁ Ἀγαμέμ-  
νων ἐνδύεται τοῦτον, ἢ πονηρὰ γυνὴ ἅμα  
τῷ Αἰγίσθῳ δῖς πλήττουσιν αὐτὸν τῷ 160  
πελέκει, καὶ ἀποκτείνουσιν αὐτὸν ὡσπερ  
βοῦν ἐπὶ φάτνῃ.»



ὁ πέλεκυς  
(τοῦ πελέκεως;  
τοῖς πελέκεσι(ν))



ἡ φάτνη  
(τῆς φάτνης)

Ταῦτ' εἰπὼν ὁ Δικαιοπόλις ἐσίγησεν  
ὀλίγον χρόνον. Ἡ δὲ τοῦ ἀνέμου ἠχὴ διὰ  
165 τῶν πετρῶν πνέοντος ἐφαίνετο φωνὴ  
ἀλαλάζοντος ἀνθρώπου. Ὁ δὲ Φίλιππος  
φρίξᾶς τε καὶ περισκοπῶν, «φοβοῦμαι, ᾧ  
πάτερ,» ἔφη, «τοῦτον τὸν τόπον.» Ἀναστὰς  
δέ· «Τί οὐκ ἀπερχόμεθα, ᾧ πάππα φίλε;  
170 Ὀρρωδῶ γάρ, διότι αἱ Ἐρινύες φαίνονται  
μοι ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδε ἀλάσθαι.»

ἀλαλάζω : μάλα στεναάζω

ἀλάομαι = πλανάομαι,  
περιφοιτάω, περί-εμι

Ο ΝΟΣΤΟΣ (δ)

Ἔδοξεν οὖν αὐτοῖς μὴ ἐγγὺς τῶν  
Μυκηνηῶν νυκτερεύειν, ἀλλὰ τὰ τεῖχη  
καταλιπόντες προῆσαν ἐπὶ τῆς Κορίνθου.  
175 Δι' ὀλίγου δὲ, ἤδη καταδύντος τοῦ ἡλίου, εἰς  
κώμην τινὰ ἀφίκοντο. Ἐκεῖ δὲ αὐτουργός  
τις αὐτοῖς πρὸς τῇ ὁδῷ ἀναπαυομένοις  
ἐντυχῶν ᾤκτιρε καὶ οἴκαδε ἤγαγεν. Ἡ μὲν  
οὖν γυνὴ αὐτοῦ σίτον παρέσχεν, ὁ δὲ  
180 αὐτουργὸς ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἐγγὺς τοῦ  
πυρὸς καθίσει. Ἐπεὶ δὲ ἐδείπνησαν, ὁ

ἐπὶ (+ gen.) = πρὸς (+ acc.)



αὐτουργὸς ἦρετο αὐτοὺς ποῖ πορεύονται, καὶ ἀκούσας ὅτι πρὸς τὴν Κόρινθον πορεύονται, «ἢ Κόρινθος,» ἔφη, «πολὺ ἀπέχει. Οὐκ οὖν δύνασθε ἐκεῖσε ἀφικέσθαι τήμερον. Ἄλλ' εἰ δοκεῖ, ἔξεστιν ὑμῖν ἐνθάδε νυκτερεύειν.» Οἱ δὲ χάριν μεγίστην αὐτῷ ἀπέδοσαν καὶ ἐγγὺς τοῦ πυρὸς κατέκειντο. Τῇ δὲ ὑστεραία, ἀνατέλλοντος τοῦ ἡλίου, τὸν αὐτουργὸν χαίρειν κελεύσαντες ἐπὶ τῆς Κορίνθου ἔσπευδον. Ἀλλὰ μακρὰ ἦν ἡ ὁδός, καὶ ἐσπέρας ἤδη γιγνομένης εἰς τὴν πόλιν ἀφίκοντο καὶ καταγώγιον ἐζήτουν.

Προσιόντες οὖν πρὸς ἄνδρα τινὰ ὃς διὰ τῆς ὁδοῦ παρήει, ἦροντο ποῦ ἐστι καταγώγιόν τι. Ὁ δὲ δεινὸν βλέψας καὶ εἰς ὀργὴν καταστάς, «πρὸς τῶν σιῶν,» ἔφη, «Ἀθᾶναῖοι φαίνεσθε ἐόντες. Τί βούλεσθε; Τί δᾶ πράττετε ἐν τῷ Κορίνθῳ;» Τοῖς δὲ παροῦσι βοήσας, «δεῦρο ἔρπετε,» ἔφη, «φίλοι. Ἀθᾶναῖοί τινες πάρεντιν κατά-

οὐκ-οὖν = οὐκ οὖν

ἡ ὀργή (τῆς ὀργῆς) < ὀργίζομαι  
πρὸς τῶν σιῶν = πρὸς τῶν  
θεῶν (Δωριστί)  
Ἀθᾶναῖοι = Ἀθηναῖοι (Δωριστί)  
ἐόντες = ὄντες (Δωριστί)  
δᾶ = δὴ (Δωριστί)  
τῷ = τῇ (Δωριστί)  
ἔρπετε = ἔλθετε

πάρ-εντιν = πάρ-εἰσιν  
(Δωριστί)

σκοποὶ δάπου ἐντίν, οἱ ἦνθον τὰ νεώρια



κατασκευσόμενοι.» Ὁ δὲ Δικαιόπολις· «Τί λέγεις, ὦ ἄνθρωπε; Οὐκ ἐσμεν κατάσκοποι ἀλλ' αὐτουργοί, οἵπερ ἀπὸ τῆς Ἐπιδαύρου Ἀθῆναζε ἐπανερχόμεθα.» Ἀλλ' ἤδη συνῆλθεν ὄμιλος Κορινθίων οἱ ἀγρίως ἐβόων· ἔνιοι δὲ καὶ λίθους ἐλάμβανον ὡς αὐτοὺς βαλοῦντες.

Ὁ οὖν Δικαιόπολις εἰς φόβον καταστάς, «φύγε, Φίλιππε,» ἔφη, «ὡς τάχιστα.» Οἱ μὲν οὖν ἔφυγον πρὸς τὰς πύλας, οἱ δὲ Κορίνθιοι διώκοντες λίθους ἔβαλλον. Τρέχοντες δὲ ὅ τε Φίλιππος καὶ ὁ πατὴρ τοὺς διώκοντας ἔφυγον καὶ

δάπου = δήπου (Δωριστί)  
ἐντίν = εἰσίν (Δωριστί)  
ἦνθον = ἦλθον (Δωριστί)

τὸ νεώριον (τοῦ νεωρίου)

ἐνιοι (-αι, -α) = τινες (-ες, -α)

βαλῶ < βάλλω (fut.)





ἡ τάφος (τῆς τάφρου)  
τὰ Μέγαρα (τῶν Μεγάρων)

ἔλαθον ἐν τάφρῳ τινὶ κρυψάμενοι, ἐν ἧ  
ἀπᾶσαν τὴν νύκτα ἔμενον. Ἡμέρας δὲ  
γενομένης εὐθὺς ἐπορεύοντο καὶ πάντας  
ἀνθρώπους ἔλαθον ταχέως σπεύδοντες.  
Ὡς δὲ τοῖς Μεγάροις προσεχώρουν, οὐκ <sup>220</sup>  
εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀλλὰ παρῆλθον  
ἔξω τῶν τειχῶν. Οὕτως οὖν τέλος ἔλαθον  
εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσελθόντες, καὶ ἐπεὶ  
πρῶτον ἀφίκοντο εἰς τὴν Ἐλευσίνα, κεί-  
μενοι πρὸς τῇ ὁδῷ ἀνεπαύοντο· πολλὰ γὰρ <sup>225</sup>  
καὶ δεινὰ παθόντες μάλα ἔκαμνον, ὥστε  
οὐκ ἐδύναντο προΐεναι.



Ὁ τε Φίλιππος καὶ ὁ πατὴρ  
τοὺς διώκοντας ἔλαθον ἐν  
τάφρῳ τινὶ κρυψάμενοι.

Enchiridion

Filippo scorge da una collina, in lontananza, delle mura; *fermato* il padre, τὸν πατέρα στήσᾶς, gli chiede allora di che città siano. È Micene: essi *stavano*, ἴσταντο, proprio all'interno della cinta muraria di quell'antichissima città. Diceòpoli parla a Filippo d'una tragedia d'Eschilo, e gli spiega che i poeti *compongono*, συν-ιστᾶσι, gli argomenti in modo tale da suscitare paura e pietà anche in chi ascolti soltanto, senza vedere.

Le voci verbali scritte in corsivo, come altre che avete incontrato in questo capitolo, appartengono a un altro verbo in -μι, la cui coniugazione è assai simile a quella di δίδωμι e τίθημι: ἴστημι, «metto (in piedi, diritto), innalzo». Ne conoscete già l'aoristo terzo, ἔστην.

Come quelli di δίδωμι e τίθημι, anche il tema verbale di ἴστημι mostra l'*apofonia quantitativa*: al grado lungo στη- (in origine στᾶ-; ma l'ᾶ impuro originario è passato in attico a η) s'oppone infatti il grado breve στα-.

In ἴστημι il grado lungo compare: nel singolare del presente indicativo e dell'imperfetto attivi, nella II singolare del presente imperativo attivo (ἴστη), nei due aoristi (ἔστησα, aoristo primo sigmatico, e ἔστην, aoristo terzo) e nel futuro (στήσω): dunque, anche in alcune voci in cui τίθημι o δίδωμι si flettono dal grado breve (negli specchietti del presente e dell'imperfetto di p. 142 abbiamo sottolineato queste voci); tutto il resto della coniugazione deriva dal tema verbale di grado breve.

Rendetevi conto voi stessi della distribuzione dei due gradi del tema verbale, στη- e στα-, osservando le tabelle delle prossime pagine.

Sempre come δί-δωμι e τί-θημι, ἴστημι contiene il *raddoppiamento del presente*: ἴστημι deriva infatti da \*σί-στημι (confrontate il latino *si-stō*).

Il verbo ἴστημι,  
«metto (in piedi)»

T. v. alternante: στη-/στα-

Il raddoppiamento del presente:  
ἴ-στη-μι < \*σί-στη-μι



\*σεπτά (lat. *septem*) > ἐπτά:  
σ- avanti a vocale >

T. p.: i-στη-/ί-στα-

<b>ἴστημι:</b>	
att.	mediopass.
<b>Presente</b>	
<b>Indicativo</b>	
ἴ-στη-μι	ἴ-στα-μαι
ἴ-στη-ς	ἴ-στα-σαι
ἴ-στη-σι(ν)	ἴ-στα-ται
ἴ-στα-μεν	ἴ-στά-μεθα
ἴ-στα-τε	ἴ-στα-σθε
ἰστάσι(ν)	ἴ-στα-νται
(< *i-στά-ᾱσι(ν))	
<b>Imperativo</b>	
ἴ-στη	ἴ-στα-σο
ἴ-στα-τε	ἴ-στα-σθε
<b>Infinito</b>	
ἴ-στά-ναι	ἴ-στα-σθαι
<b>Participio</b>	
ἰστάς,	ἴ-στά-μενος,
ἰστάσα, ἰσάν	-η, -ον
(gen. ἴ-στά-ντ-ος,	
ἰστάσης,	
ἴ-στά-ντ-ος, ecc.)	
<b>Imperfetto</b>	
ἴ-στη-ν	ἴ-στά-μην
ἴ-στη-ς	ἴ-στα-σο
ἴ-στη	ἴ-στα-το
ἴ-στα-μεν	ἴ-στά-μεθα
ἴ-στα-τε	ἴ-στα-σθε
ἴ-στα-σαν	ἴ-στα-ντο

Il futuro e l'aoristo primo attivi

L'aoristo terzo ἔστην

In greco il σ in principio di parola seguito da vocale generalmente si trasforma in un'aspirazione (come l'h- del tedesco o dell'inglese), che si segna collo spirito aspro. Pensate per esempio al numerale ἐπτά (cioè *heptà*), «sette»: basta il confronto col latino *septem* (da cui anche il nostro *sette*) a farvi capire ch'esso doveva contenere in origine un \*σ-.

Sicché il tema del presente è ἴ-στη-/ί-στα- (< \*σι-στη-/\*σι-στα-), e s'ottiene, praticamente, premettendo al tema verbale uno ἴ-.

Nel presente e nell'imperfetto, come potete vedere, le desinenze sono (se s'eccettua la II singolare dell'imperativo attivo), le stesse di δίδωμι e τίθημι.

Le vocali congiuntive, assenti di regola nella coniugazione in -μι, qui mancano in tutte le voci (dunque anche nel singolare dell'imperfetto attivo).

Notate che, nella III plurale dell'indicativo, -ᾱ-ᾱ- si contrae in -ᾱ-: \*i-στά-ᾱσι > ἰστάσι; in τιθέᾱσι e διδόᾱσι, invece, la contrazione non c'era.

Nell'imperativo, notate poi ἴστη, che non solo deriva, come abbiamo detto, dal tema verbale di grado lungo, ma è anche senza desinenza; confrontate invece τίθει, da \*τί-θε-ε, e δίδου, da \*δί-δο-ε.

Osservate infine l'accentazione dell'infinito e del participio: essa, come sapete, è regolare nei verbi in -μι.

Nell'imperfetto, lo ἰ iniziale si deve naturalmente all'aumento temporale.

Il futuro e l'aoristo primo sigmatici, στή-σ-ω e ἔ-στη-σα (dal tema verbale di grado lungo), sono regolari, e non presentano quindi nessuna difficoltà: provate, per esercizio, a coniugarli voi stessi per iscritto.

ἴστημι ha anche l'aoristo terzo ἔ-στη-ν (sempre dal grado lungo del tema verbale), che avete già imparato: di nuovo, scrivetene la coniugazione, e confrontatela poi con quella che trovate nel vol. I, a p. 393; correggete e discutete gli eventuali sbagli.

Il futuro e l'aoristo primo sigmatici medi sono regolari come gli attivi: στή-σ-ο-μαι, ἔ-στη-σά-μην: coniugateli per iscritto. (Ἔστην, come perlopiù gli aoristi terzi, ha solo la forma attiva.)

Eccovi ora il paradigma del nostro verbo: presente ἴστημι (mediopassivo ἴσταμαι; imperfetto ἴστην, ἰστάμην), futuro στήσω (medio στήσομαι), aoristo I ἔστησα (medio ἔστησάμην), aoristo III (solo attivo) ἔστην, perfetto ἔστηκα, aoristo passivo ἑστάθην (e futuro passivo σταθήσομαι).

Non vi spaventate, ché non dovete imparare altre voci: lo farete a suo tempo (in particolare, del perfetto in generale parleremo nei capitoli 27 e 28). V'abbiamo elencato tutte queste solo perché è importante che ora riflettiate un po' sui loro diversi significati.

ἴστημι, come sapete, vuol dire «metto, pongo, colloco» qualcosa, sempre però coll'idea che la cosa abbia a star poi in posizione verticale (in piedi, dritta); dunque anche «sollevo, erigo, innalzo» (per esempio l'albero d'una nave, un tempio, una colonna). Appunto per l'idea accessoria della posizione verticale esso si distingue da τίθημι, che ha senso più generico («metto», in genere).

In questo significato ἴστημι è dunque *transitivo*, perché regge un complemento oggetto.

Han questo senso transitivo il presente e l'imperfetto, il futuro, l'aoristo primo attivi. Dunque: ἴστημι = «metto (eccetera)», ἴστην = «mettevo», στήσω = «metterò», ἔστησα = «misi». Ecco un esempio: Ὁ ναύτης τὸν ἰστὸν ἔστησεν = Il marinaio rizzò l'albero.

Dal valore fondamentale di ἴστημι, che abbiamo visto ora («metto, faccio stare, dritto»), si passa poi facilmente, negli stessi tempi, alle accezioni, sempre transitive, di «peso» un oggetto (perché per pesarlo si metteva sulla bilancia), «istituisco, nomino» e simili (un «mettere in piedi» figurato), e, soprattutto, «fo star fermo, fermo, arresto».

Il futuro e l'aoristo primo medi

Il significato delle diverse voci di ἴστημι

Voci transitive:  
ἴστημι, «metto, colloco (in posizione verticale), sollevo»  
ἴστην  
στήσω  
ἔστησα

Altri significati transitivi di ἴστημι:  
«peso»  
«istituisco, nomino»  
«fermo»



Così, per esempio: Τὸς καρποὺς στήσομεν = *Peseremo* i frutti; Ὁ Σόλων τοὺς τῶν Ἀθηναίων νόμους σοφώτατα ἔστησεν = *Solóne fece (istituì)* con grandissima sapienza le leggi degli ateniesi; Ὁ ποιμὴν τὸν κύνα ἴστησιν = Il pastore *ferma* il cane.

Le voci passive han questi stessi significati, ma vòliti, naturalmente, appunto al passivo: ἴσταμαι, ἰστάμην (quando non son medi ma passivi), ἐστάθην, σταθήσομαι = «sono (ero, fui, sarò) messo; sono (ero, fui, sarò) fermato», e simili.

Sapete già anche, però, che l'aoristo terzo ἔστην vuol dire «mi misi, m'alzai, stetti, mi fermai» e simili: significati *intransitivi*, giacché in essi il verbo non può reggere nessun complemento oggetto.

Ora aggiungiamo che ha senso intransitivo, e *valore di presente*, anche il perfetto ἔστηκα = «sto, mi trovo».

Ci restan da considerare le voci medie. Di queste, l'aoristo ἐστησάμην è solo transitivo, perché come aoristo intransitivo s'usa ἔστην: Φύλακας ἐστησάμεθα = *Mettemmo (istituimmo)* dei custodi (per noi stessi, cioè per la nostra protezione).

Come vedete dalla traduzione della frase precedente, ἔστησα e ἐστησάμην, sebbene sian tutt'e due transitivi, non han però esattamente lo stesso significato: la forma media esprime infatti, lo sapete, un particolare interesse del soggetto nell'azione: ἔστησα = «misi», ἐστησάμην = «misi per me».

Le altre voci medie (ἴσταμαι e ἰστάμην, medi, στήσομαι) possono avere, secondo i contesti, valore sia transitivo (ma sempre coll'idea d'interesse del soggetto ch'è propria del medio) sia intransitivo: Φύλακας ἰστάμεθα (ἰστάμεθα, στησόμεθα) = *Mettiamo (mettevamo, metteremo)* dei custodi (per noi stessi, per la nostra protezione); Ἐν αὐτοῖς τοῖς δόμοισι τοῦ Ἀγαμέμνονος ἴσταντο = *Si trovavano (stavano, erano)* proprio nel palazzo d'Agamènone.

Voci intransitive:  
ἔστην  
ἔστηκα (= pres.)

Voci medie:

ἐστησάμην: transitivo

le altre voci medie:  
sia transitive sia intransitive

Riassumiamo il tutto in uno specchietto:

VOCI TRANSITIVE	VOCI INTRANSITIVE	VOCI SIA TRANSITIVE SIA INTRANSITIVE
ἴστημι, «metto (ecc.)» ἴστην στήσω ἴστησα  ἐστησάμην  *** ἴσταμαι (pass.), ἰστάμην (pass.), σταθήσομαι, ἐστάθην han significato passivo.	ἔστην, «stetti (ecc.)»  ἔστηκα, «sto (ecc.)»	ἴσταμαι (medio), «metto (ecc.); sto (ecc.)» ἰστάμην (medio) στήσομαι

Nel composto ἀφ-ἴστημι, il medio ἀφίσταμαι ha spesso il significato intransitivo di «mi ribello, mi rivolto»: Οἱ Ἴωνες ἀπὸ τῶν Περσῶν ἀφίστανται (ἀποστήσονται) = Gli iòni *si sollevano (si solleveranno)* contro i persiani. E così nell'aoristo terzo: Οἱ Ἴωνες ἀπὸ τῶν Περσῶν ἀπέστησαν.

Tra i composti di ἴστημι è poi comune καθ-ἴστημι, che significa, figuratamente, «metto, fo entrare, in un certo stato; istituisco, nomino» e simili, e, nelle voci intransitive, «mi metto, entro, in un certo stato, divento» e simili.

Considerate, nelle frasi che seguono, il preciso valore delle voci di καθίστημι, poi traducete le frasi:

- Ὁ κύων τὸν ξένον εἰς φόβον κατέστησεν.
- Ὁ ξένος εἰς φόβον κατέστη.
- Ὁ δῆμος τὸν Περικλῆ στρατηγὸν κατέστησεν.
- Ὁ Περικλῆς στρατηγὸς κατέστη.

Οἱ Ἀθηναῖοι νόμους κατεστήσαντο. (Perché qui il medio?)

ἀφ-ἴσταμαι: «mi ribello»

καθ-ἴστημι:  
«metto in uno stato (ecc.)»  
καθ-ἴσταμαι:  
«entro in uno stato (ecc.)»



Il participio predicativo

Diceòpoli sostiene che Èschilo *era chiaramente, ἐφαίνετο ὦν*, il migliore dei poeti; «ora,» continua poi, «noi ci troviamo, τυγχάνομεν ὄντες, proprio dove Egisto e Clitemèstra uccisero Agamènnone. E non m'è sfuggito che tu hai avuto un brivido d'orrore, οὐκ ἔλαθές με φρίξας, quando siamo entrati tra queste mura.» Quando poi racconta il mito, Diceòpoli dice che Clitemestra *andò incontro ad Agamènnone prima delle ancelle, ἔφθασε τὰς ἀμφιπόλους ἀπαν-τῶσα τῷ Ἀγαμέμνονι*.

Nell'ultimo brano di lettura di questo capitolo avete letto, inoltre, queste frasi: Ἔλαθον ἐν τάφρῳ τινὶ κρυψάμενοι = *Riuscirono a non farsi notare (si sottrassero alla vista) nascondendosi* in un fosso; Πάντας ἀνθρώπους ἔλαθον ταχέως σπεύδοντες = *Affrettandosi di molto, riuscirono a sfuggire all'attenzione di tutti*.

Riflettiamo un po' su questi esempi.

λανθάνω (+ acc.)

Negli ultimi due, e nel terzo, il verbo λανθάνω (λήσω, ἔλαθον, λέληθα), «sto nascosto, passo inosservato (a), sfuggo all'attenzione (di)» (latino *lateō*; il medio λανθάνομαι vuol dire invece «dimentico») è costruito con un participio concordato in nominativo col soggetto (sottinteso): *participio predicativo*.

Notate nell'ultima delle frasi citate dianzi che λανθάνω regge l'accusativo: πάντας ἀνθρώπους.

λανθάνω = «di nascosto»

Considerate ora quest'altro esempio (si tratta d'un famoso precetto epicureo): Λάθε βιώσας. Alla lettera, esso significa «Nasconditi vivendo»; ma in italiano diciamo invece «Vivi nascosto».

In molti casi infatti al participio predicativo retto da λανθάνω corrisponde in italiano il verbo principale, mentre λανθάνω si rende bene con «di nascosto, furtivamente» o altre simili espressioni.

Si costruiscono col participio predicativo anche altri verbi, e in ispecie:

a) Τυγχάνω (τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα), «càpita che io...» (s'usa per indicar la casualità d'un avvenimento): vedete, oltre al secondo esempio sopra, quest'altro: Ἔτυχον παρόντες οἱ πρέσβεις = *(Si trovarono a esser presenti, quindi) Capito che fossero presenti, furon presenti per caso* gli ambasciatori.

Anche a τυγχάνω può dunque spesso corrispondere, quando regge un participio predicativo, un'espressione avverbiale, come «per caso».

Similmente per un terzo verbo della III classe, φθάνω:

b) Φθάνω (φθήσομαι, ἔφθασα ο ἔφθην), «preveggo, precedo, faccio qualcosa prima di» qualcuno: Ἐφθάσαμεν ὑμῶς ἀφικόμενοι = *(letteralmente) Vi precedemmo arrivando = Arrivammo prima di voi*; e così, sopra, nel quarto esempio.

c) Φαίνομαι (φανοῦμαι ο φανήσομαι, ἐφάνην, πέφηνα).

Avete già incontrato questo verbo costruito col l'infinito, nel significato di «sembro, paio» (oppure «sembra, pare, che io...»: latino *videor*): Ἡ γυνὴ φαίνεται σώφρων εἶναι = *La donna sembra (esser) saggia (Sembra che la donna sia saggia) = Mulier haec prūdēns esse vidētur*.

Quando invece regge un participio predicativo, φαίνομαι vuol dire «si vede (bene), si capisce (bene), che io..., è chiaro che io..., chiaramente, evidentemente, io...»: così nella prima frase, o in quest'esempio: Ἡ γυνὴ σώφρων οὔσα φαίνεται = *Si vede bene che la donna è saggia (La donna è chiaramente saggia)*. E nel *Fedone* di Platone (107c) si legge che ἡ ψυχὴ ἀθάνατος φαίνεται οὔσα: se al posto d'οὔσα mettessimo qui εἶναι, il senso della frase cambierebbe di molto: non vi pare?

τυγχάνω

τυγχάνω = «per caso»

φθάνω

φθάνω = «prima di»

φαίνομαι εἶναι... = «sembra ch'io sia...» (lat. *esse videor...*)

φαίνομαι ὦν... = «è chiaro che sono...»



## I verbi greci

Temi verbali in velare (-κ-, -γ-, -χ-):

διώκ-ω, διώξομαι ο διώξω, ἐδίωξα, δεδίωχα, ἐδιώχθην, «inseguo»  
δοκέω (temi verbali: δοκ- e δοκη-), δόξω e δοκήσω, ἔδοξα e ἐδόκησα,  
δέδογμαι, ἐδόχθην, «ritengo; sembro» (δοκεῖ, «sembra»)  
φυλάττω (II classe: t. v. φυλακ-), φυλάξω, ἐφύλαξα, πεφύλαχα, πεφύλαγ-  
μαι, ἐφυλάχθην, «custodisco»

ἄγ-ω, ἄξω, ἤγαγον, ἤχα, ἤγμαι, ἤχθην, «guido, conduco; porto»  
φεύγω (t. v. alternante φευγ-/φυγ-), φεύξομαι, ἔφυγον, πέφευγα, «scappo»  
πράττω (II classe: t. v. πράγ-), πράξω, ἔπραξα, πέπραγα e πέπραχα,  
πέπραγμαι, ἐπράχθην, «faccio»

εὔχ-ομαι, εὔξομαι, ἠϋξάμην, ἠϋγμαι, «prego, supplico» (+ dat.)

## Il greco nell'italiano

Ognuna di queste cinque parole composte contiene come suo primo elemento un derivato della parola greca scritta di séguito tra parentesi: dopo aver dato una definizione dei termini italiani (aiutandovi, se volete, con un buon vocabolario), cercate di dedurre il significato di quelli greci.

- 1) fotografo (τὸ φῶς, τοῦ φωτός)
- 2) sismografo (ὁ σεισμός)
- 3) telegrafo (τῆλε, avverbio)
- 4) paleografia (παλαιός, -ά, -όν)
- 5) crittografia (κρύπτω)

Da quale altra parola greca deriva il secondo elemento -grafo (o -grafia)?  
Considerando il numero 2, sapete dire perché sismo è un po' più corretto di sisma?

Perché si dice paleografia? Confrontando questa parola, per esempio, con ematico (da τὸ αἷμα, τοῦ αἵματος, «sangue»), che regola ne potete ricavare riguardo alla forma dei grecismi italiani? Sapreste far qualche altro esempio della stessa corrispondenza?

In che cosa l'italiano crittografia si distingue, nella forma, dalla parola greca da cui deriva? Sapreste indicare altri esempi dello stesso fenomeno di semplificazione fonetica?

Quale altra parola, d'uso oggi comunissimo, è composta coll'avverbio τῆλε?  
Perché essa è paragonabile, per la formazione, ad automobile?

## Esercizio 20a

Analizzate e traducete queste forme dei verbi ἵστημι e ἀφίστημι:

- |              |                        |                  |
|--------------|------------------------|------------------|
| 1. στήθι     | 6. ἔστησαν (due trad.) | 11. ἀφίσταται    |
| 2. ἰσάναι    | 7. ἵστη                | 12. ἀφίσταντο    |
| 3. στήναι    | 8. στήσον              | 13. ἀποστήσονται |
| 4. ἵστασθε   | 9. στάς                | 14. στήσας       |
| 5. στήσασθαι | 10. στησάμενος         | 15. ἀφίστασο.    |

## Esercizio 20b

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ὁ ποιμὴν τὸν κύνα ἔστησεν.
2. Ὁ αὐτουργὸς ἐξαίφνης ἐν τῇ ἀγορᾷ ἔστη.
3. Ὁ παῖς ἀνέστη.
4. Ὁ πατὴρ τὸν παῖδα ἀνέστησεν.
5. Οἱ Ἀθηναῖοι εἰς πόλεμον κατέστησαν.
6. Οἱ πολέμοι ἡμᾶς εἰς φυγὴν καταστήσουσιν.
7. Τίς σὲ κριτὴν (= giudice) ἡμῶν κατέστησεν;
8. Ὁ Θεσεὺς βασιλεὺς τῶν Ἀθηναίων κατέστη.
9. Οἱ Ἀθηναῖοι νόμους κατέστησαντο.
10. Οἱ ναῦται τὸν λιμένα καταλιπόντες τὸν ἵστον ἔστησαν.
11. Οἱ Ἑλληνας τοὺς Λακεδαιμονίους ἡγεμόνας κατέστησαντο.
12. Οἱ στρατηγοὶ εἰς φόβον καταστάντες ἀποφεύγειν ἐβούλοντο.
13. Τοὺς Πέρσας νίκησας ὁ Πausανίας τρόπαιον (= un trofeo, cioè un monumento della vittoria) ἐστήσατο.
14. Μὴ φύγετε, ὦ φίλοι, ἀλλὰ στήτε καὶ ἀνδρείως μάχεσθε.
15. Τοσαῦτα παθόντες οὐδέποτε εἰς πόλεμον αὐθις καταστησόμεθα.

## Esercizio 20c

Traducete in greco:

1. Quando vedemmo lo straniero, ci fermammo e domandammo (= fermatici, domandammo) dove stesse andando.
2. Il giovinetto fermò il cavallo e ci mostrò la strada che portava in città.
3. Il popolo nominò di nuovo generale costui.
4. Costui, quando fu nominato generale, consigliò al popolo di non combattere.
5. Ci disse di smetter la guerra e dette pace alla città (= mise la città in uno stato di pace).



## Esercizio 20d

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οἱ Κορίνθιοι ἐχθροὶ γίνεσθαι ἐφαίνοντο.
2. Οἱ Κορίνθιοι ἐχθροὶ ὄντες φαίνονται.
3. Ἄγε, Φίλιππε, τοὺς διώκοντας λάθε ἐν ταύτῃ τῇ τάφρῳ κρυψάμενος.
4. Ὁ Φίλιππος τὸν πατέρα ἔφθασε τὸν λόφον καταβάς.
5. Προσιόντος τοῦ ἀνδρὸς ἡ γυνὴ ἔτυχε καθιζομένη ἐν τῇ αὐλῇ.
6. «Φαίνη ἀργὸς οὖσα, ὦ γύναι,» ἔφη «διὰ τί οὐκ ἐργάζῃ;»
7. Οἱ Πέρσαι τοὺς Ἑλληνας ἔφθασαν ἀποπλεύσαντες πρὸς τὴν ἠπειρον.
8. Οἱ Πέρσαι ἐφαίνοντο οὐ βουλόμενοι ναυμαχεῖν.
9. Ὁ δεσπότης τυγχάνει καθεύδων.
10. Ἐφθασαν τὸν χειμῶνα εἰς τὸν λιμένα εἰσπλέοντες.

Leggete questo passo (tratto, con adattamenti, da Tucidide, I. 73-75), poi rispondete alle domande.

Quasi cinquant'anni dopo la battaglia di Salamina, i corinzi stan facendo pressione sugli spartani perché facciano guerra agli ateniesi. Degli ambasciatori d'Atene, che si trovano a Sparta per altri motivi, colgono l'occasione per ricordare agli spartani i loro debiti di gratitudine nei confronti degli ateniesi.

## ΟΙ ΑΘΗΝΑΙΟΙ ΤΟΥΣ ΛΑΚΕΔΑΙΜΟΝΙΟΥΣ ΑΝΑΜΙΜΝΗΣΚΟΥΣΙΝ

Λέγομεν ὅτι ἐν τε τῷ Μαραθῶνι μόνοι ἐκινδυνεύσαμεν τοῖς βαρβάροις μαχόμενοι καὶ ἐπεὶ τὸ δεύτερον ἦλθον, οὐ δυνάμενοι κατὰ γῆν ἀμύνεσθαι, εἰσβάντες εἰς τὰς ναῦς πανδημεὶ ἐν Σαλαμῖνι ἐναυμαχήσαμεν, ὥστε οὐκ ἐδύναντο οἱ βάρβαροι κατὰ πόλιν ἐπιπλέοντες τὴν Πελοπόννησον διαφθεῖρειν. Τεκμήριον δὲ μέγιστον τούτων αὐτοὶ οἱ βάρβαροι ἐποίησαν· ἐπεὶ γὰρ ταῖς ναυσὶν ἐνίκησαμεν, ἐκεῖνοι ὡς τάχιστα τῷ πλέονι τοῦ στρατοῦ ἀνεχώρησαν.

[πανδημεὶ in massa, tutti insieme κατὰ πόλιν una città dopo l'altra τῷ πλέονι τοῦ στρατοῦ col grosso dell'esercito]

1. Chi furono i soli che affrontarono i barbari a Maratona?
2. Quando poi i barbari ritornarono, in che modo gli ateniesi gl'impedirono di distruggere il Peloponneso?
3. I barbari stessi dettero una prova di quel che affermano gli ambasciatori d'Atene: quale?

Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἐν τούτοις τρία τὰ ὠφελιμώτατα παρέσχομεν, ἀριθμὸν τε νεῶν πλεῖστον, καὶ ἄνδρα στρατηγὸν σοφώτατον, καὶ προθυμίαν ἀοκνοτάτην. Νεῶν μὲν γὰρ τὰ δύο μέρη τῶν πᾶσῶν παρέσχομεν, Θεμιστοκλέα δὲ στρατηγόν, ὃς ἔπεισε τοὺς ἄλλους στρατηγοὺς ἐν τοῖς στενοῖς ναυμαχῆσαι, προθυμίαν δὲ τοσαύτην ἐδηλώσαμεν ὥστε ἐπεὶ ἡμῖν κατὰ γῆν οὐδεὶς ἐβοήθει, ἐκλιπόντες τὴν πόλιν καὶ τὰ οἰκεῖα διαφθεῖραντες, εἰσβάντες εἰς τὰς ναῦς ἐκινδυνεύσαμεν. Ὑμεῖς μὲν γὰρ ἐπεὶ ἐφοβεῖσθε ὑπὲρ ὑμῶν καὶ οὐχ ἡμῶν, ἐβοηθήσατε (ὅτε γὰρ ἡμεῖς ἔτι σῶοι, οὐ παρεγένεσθε)· ἡμεῖς δὲ κινδυνεύοντες ἐσώσαμεν ἡμᾶς τε καὶ ἡμᾶς αὐτούς.

[ὠφέλιμος, -ον utile ἀριθμὸς numero προθυμία prontezza, impegno τὰ δύο μέρη due terzi]

4. Nella lotta contro i barbari gli ateniesi portarono tre importantissimi contributi: quali?
5. Quanta parte della flotta fornirono?
6. Di che fu a capo Temistocle?
7. In che modo gli ateniesi mostrarono la loro προθυμία?
8. Che cosa convinse gli spartani a venire in aiuto degli ateniesi?
9. Chi hanno salvato gli ateniesi?

Τοσαύτην τε προθυμίαν τότε δηλώσαντες καὶ τοσαύτην γνώμην, ἀρ'ἄξιοι ἐσμεν, ὦ Λακεδαιμόνιοι, τοσαύτης ἔχθρας τῶν Ἑλλήνων διὰ τὴν ἀρχὴν ἣν ἔχομεν; Καὶ γὰρ αὐτὴν τήνδε ἀρχὴν ἐλάβομεν οὐ βιασάμενοι, ἀλλὰ ὑμῶν οὐκ ἐθελησάντων παραμεῖναι πρὸς τὰ ὑπόλοιπα τῶν βαρβάρων, ἡμῖν δὲ προσελθόντων τῶν συμμάχων καὶ αὐτῶν αἰτησάντων ἡμᾶς ἡγεμόνας καταστῆναι.

[παραμένω resisto, tengo duro τὰ ὑπόλοιπα i resti]

10. Che cosa domandano gli ateniesi agli spartani?
11. In che modo gli ateniesi han conquistato il loro impero?
12. Perché gli alleati degli ateniesi li hanno scelti come loro capi?



Esercizio 20e

Traducete in greco:

1. Gli spartani, avendo sentito sia le accuse (τὰ ἐγκλήματα) dei (loro) alleati sia le parole degli ateniesi, dibattevano (βουλευόμεαι περί) la questione soli.
2. Molti dicevano che gli ateniesi agivano male (usate il presente d'ἀδικέω) e bisognava (usate ancora il presente) far guerra subito.
3. Ma Archidamo, ch'era re, gli consigliò di non entrare in guerra.
4. «Infatti,» disse, «hanno (usate il dativo di possesso) moltissime ricchezze e moltissime navi. Non li possiamo sconfigger per mare. Sicché subiremo dei danni (κακὰ πάσχω) noi stessi piuttosto che farne a loro.»
5. Ma non poteva convincer gli spartani, che decisero di far guerra.

La formazione delle parole

Quelli che seguono sono alcuni esempi di formazione, da una stessa radice, di sostantivi e verbi: movendo dal significato delle parole che già conoscete, deducete quello delle altre.

ἡ τιμή	τιμάω			
ἡ ἀνάγκη	ἀναγκάζω			
ἡ ὄργη	ὀργίζομαι			
ὁ ὄκος	οἰκέω	ἡ οἴκησις	ὁ οἰκητής	τὸ οἶκημα
ὁ δοῦλος	δουλόω	ἡ δούλωσις		
ὁ κήρυξ	κηρύττω			τὸ κήρυγμα

Nubi di guerra

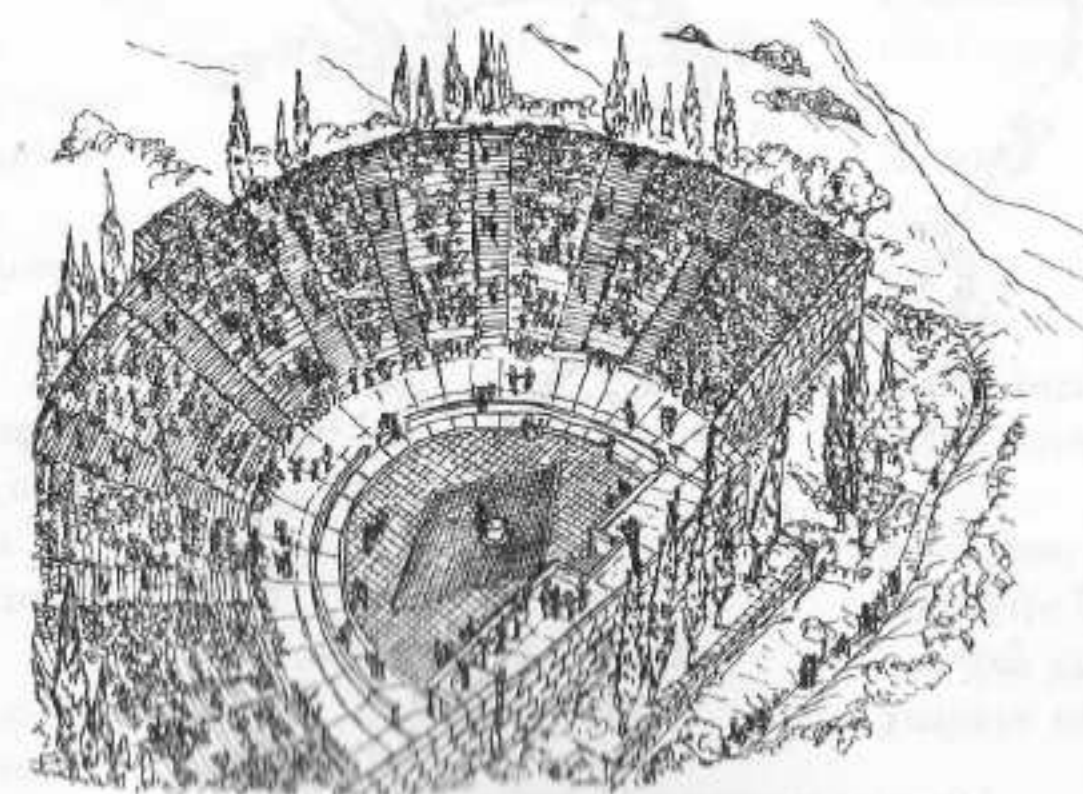
L'alleanza che gli spartani e gli Ateniesi avevano stretto durante l'invasione di Serse non durò a lungo. Quando gli alleati si rifiutarono d'accettare il generale che gli spartani nel 478 avevan mandato a comandar la flotta, e formarono la Lega delia, sotto la supremazia d'Atene, Sparta non mosse obiezioni. Tuttavia essa guardava ai successi della lega e alla crescita del potere ateniese con ansietà sempre maggiore.

Nel 464 la città fu colpita da un terremoto, e gl'ilòti approfittarono della confusione che ne seguì per ribellarsi. Gli spartani chiesero allora agli alleati, tra cui era anche Atene, un aiuto militare, e l'assemblea ateniese fu convinta da Cimone a spedire un contingente, sotto il comando di Cimone stesso; quando però le truppe ateniesi non riuscirono a domar la rivolta, gli spartani le licenziarono.

L'oltraggio di Sparta fu causa d'un cambiamento della politica d'Atene:

quando Cimone tornò (461), egli fu ostracizzato ed esiliato per dieci anni. Pericle acquistò una posizione nettamente dominante, e la mantenne fino alla morte (429). Sotto la sua direzione, Atene ruppe l'alleanza cogli spartani e ne stipulò una con Argo; subito scoppiò una guerra colla Lega peloponnesiaca, che durò, coll'alternanza di periodi di pace, per un quindicennio, e in cui prevalse Atene.

L'impero ateniese s'estese fino a comprendere la Beozia e Mègara; ma proprio in quest'eccessiva estensione territoriale stava, a ben vedere, un motivo di debolezza. Nel 446, quando l'Eubèa e Mègara si rivoltarono, e un esercito spartano avanzò fino ai confini dell'Attica, gli ateniesi furon ben lieti di poter far la pace: la pace dei trent'anni tra Sparta e Atene stabiliva che ognuna delle due parti rispettasse la sfera d'influenza dell'altra e non accogliesse come proprio alleato uno Stato che fosse già alleato dell'altra parte.



Gli ateniesi riuniti nel teatro di Dioniso.



Quello che seguì fu effettivamente un periodo di pace: Pericle rispettò i termini del trattato, evitò ogni avventura imperialistica e si dedicò ad accrescer le forze d'Atene. Tuttavia Sparta e i suoi alleati, la ricca Corinto in ispecie, temevano le ambizioni ateniesi. Il mar Egeo e il mar Nero eran già zone d'influenza ateniese, sicché, quando Atene cominciò a mostrare di voler estendere verso occidente i suoi interessi, i timori dei corinzi aumentarono.

Nel 433-432 l'isola di Corcira (Corfù), ch'era una colonia di Corinto, fu coinvolta in un contrasto colla madrepatria e chiese aiuto ad Atene; gli ateniesi acconsentirono a stipulare un'alleanza difensiva, e quando Corinto attaccò Corcira una flottiglia ateniese, che si trovava sul posto ufficialmente solo «per osservare» quel che accadeva, intervenne nella battaglia e mise in fuga le navi di Corinto. Non molto tempo dopo Potidèa, ch'era al tempo stesso una colonia

corinzia e un membro dell'alleanza ateniese, si ribellò ad Atene e chiese aiuto a Corinto, che, mentre l'esercito ateniese cingeva d'assedio la città, mandò in suo soccorso alcuni soldati, presentandoli come «volontari».

Nella tarda estate del 432, gli Stati membri della Lega peloponnesiaca dichiararono che Atene aveva violato la pace dei trent'anni e minacciarono la guerra. Da una parte e dall'altra si cercò di far apparire gli altri responsabili del conflitto. Infine gli spartani mandarono agli ateniesi un ultimato: «I lacedemòni desiderano la pace, e ci sarà la pace, se voi lascerete ai greci la loro indipendenza.» Pericle consigliò agli ateniesi di respinger quest'ultimato e di proporre agli spartani che le divergenze reciproche fossero sottoposte a un arbitrato secondo i termini del trattato della pace trentennale. Ma gli spartani e i loro alleati mobilitarono, e nel 431 l'esercito della Lega peloponnesiaca invadeva l'Attica.



L'impero ateniese nella sua massima espansione.

**Verbi**

- κρύπτω, κρύψω, ἔκρυψα, κέκρυμαι, ἐκρύφθην
- οἰκτίρω, οἰκτιρῶ, ὄκτιρα (+ acc.)
- ἀρέσκει, ἀρέσει, ἤρεσε (+ dat.)
- ἴστημι, imperf. ἴστην, στήσω, ἔστησα e ἔστην, ἔστηκα, ἐστάθην
- καθ-ίστημι (+ εις e acc.)
- συν-ίστημι
- λανθάνω, λήσω, ἔλαθον, ἔληθα (+ acc., o part. predicativo)
- ἀλαλάζω
- ἀλάομαι
- ἀναμιμνήσκομαι (+ gen.)
- ἀπ-έρχομαι
- ἀπο-δύομαι
- εἰσ-πηδάω
- καθ-οράω
- μαντεύομαι
- προ-μαντεύομαι
- μοιχεύω (+ acc.)
- ὄζω (+ gen.)
- παρα-γίγνομαι
- περιφοιτάω
- πλήττω
- προ-αισθάνομαι
- προ-εἰσ-έρχομαι
- προ-έρχομαι
- προσ-ποιέομαι (+ inf.)
- τυγχάνω
- φθάνω (+ acc., o part. predicativo)
- φρίττω

**Lexicon**

**Sostantivi**

- ἡ ἀγγελία, τῆς ἀγγελίας
- τὸ αἶμα, τοῦ αἵματος
- ἡ αἰσχύνη, τῆς αἰσχύνης
- ὁ ἀνεψιός, τοῦ ἀνεψιοῦ
- ἡ ἀπουσία, τῆς ἀπουσίας
- τὸ ἄρμα, τοῦ ἄρματος
- τὸ βαλανεῖον, τοῦ βαλανείου
- τὸ δράμα, τοῦ δράματος
- τὰ δώματα, τῶν δωμάτων
- ἡ ἐκπλήξις, τῆς ἐκπλήξεως
- ὁ ἔλεος, τοῦ ἐλέου
- τὰ ἐρείπια, τῶν ἐρειπίων
- τὰ λάφυρα, τῶν λαφύρων
- τὸ λουτρόν, τοῦ λουτροῦ
- ἡ μαντική, τῆς μαντικῆς
- ἡ μητροκτονία, τῆς μητροκτονίας
- τὸ νεώριον, τοῦ νεωρίου
- ἡ ὄργη, τῆς ὄργης
- ἡ ὄψις, τῆς ὄψεως
- ὁ πέλεκυς, τοῦ πελέκεως
- τὸ πῦρ, τοῦ πυρός; plur. τὰ πυρά, τῶν πυρῶν, τοῖς πυροῖς (II decl.)
- ὁ σκοπός, τοῦ σκοποῦ
- τὸ στέμμα, τοῦ στέμματος
- ἡ τάπις, τῆς τάπιδος
- ἡ τάφος, τῆς τάφρου
- ὁ τράχηλος, τοῦ τραχήλου
- ἡ φάτνη, τῆς φάτνης
- ὁ φύλαξ, τοῦ φύλακος
- ὁ χιτών, τοῦ χιτῶνος
- Nomi propri**
- ὁ Αἴγισθος, τοῦ Αἰγίσθου
- ὁ Αἰσχύλος, τοῦ Αἰσχύλου
- αἱ Ἐρτινύες, τῶν Ἐρτινύων

- τὸ Ἴλιον, τοῦ Ἰλίου
- ἡ Κασσάνδρα, τῆς Κασσάνδρας
- ἡ Κλυταιμῆστρα, τῆς Κλυταιμῆστρας
- τὰ Μέγαρα, τῶν Μεγάρων
- αἱ Μυκήναι, τῶν Μυκηνῶν
- ὁ Ὀρέστης, τοῦ Ὀρέστου
- ὁ Πρίαμος, τοῦ Πριάμου

**Aggettivi**

- ἀσφαλής, ἀσφαλές
- ἀτράχηλος, ἀτράχηλον
- ἄχειρ, gen. ἄχειρος
- δίπους, δίπουν, gen. δίποδος
- ἐλεεινός, ἐλεεινή, ἐλεεινόν
- ἔνιοι, ἔνια, ἔνια
- ἔσχατος, ἐσχάτη, ἐσχατον
- κρυερός, κρυερά, κρυερόν
- πάγκακος, πάγκακον
- ποικίλος, ποικίλη, ποικίλον

**Preposizioni**

- ἐπί (+ gen.)

**Anverbi**

- δίς
- οὐκουν

**Congiunzioni**

- ὥστε + acc. e inf.

**Locuzioni**

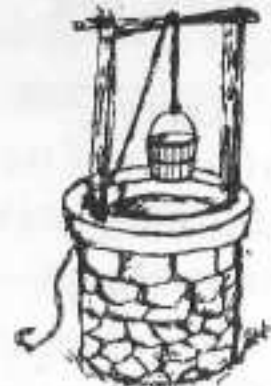
- κραυγὴν ἴστημι
- λουτρῶ χράομαι
- χαίρειν κελεύω τινά



«Τιμῶμεν Δήμητρα· ἡ γὰρ θεὸς δωρεὰς διττὰς ἔδωκεν ἡμῖν, αἱ μέγιστα τυγχάνουσιν οὔσαι· τούς τε καρπούς καὶ τὴν τελετήν.»

ἡ Δημήτηρ, *acc.* τὴν Δήμητρα ἡ δωρεά (τῆς δωρεάς) = τὸ δῶρον διττός, -ή, -όν : ὅς εἰς δύο μέρη γίγνεται

τὸ μυστήριον (τοῦ μυστηρίου) : τὰ μυστήρια ἔστι ἅγια πράγματα ἃ οὐκ ἔξεστιν ἀποκαλύπτειν τοῖς πολλοῖς



τὸ φρέαρ (τοῦ φρέατος)

εἰς Ἄιδου = εἰς οἶκον Ἄιδου ὁ Ἄιδης (τοῦ Ἄιδου) : Ἄι. ἔστιν ἄλλο ὄνομα Πλούτωνος· ἐν δὲ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ αἱ τῶν νεκρῶν ψυχαὶ ἐνοικοῦσιν



### ΤΑ ΜΥΣΤΗΡΙΑ

Ὁ μὲν οὖν Δικαιόπολις περισκοπῶν τε καὶ ἰδὼν φρέαρ τι, «ἰδού, ὦ Φίλιππε,» ἔφη, «ἐκεῖνό ἐστι τὸ φρέαρ ὃ Καλλίχορον καλοῦσιν. Παρ' αὐτῷ γὰρ ἐκάθισεν ἡ Δημήτηρ, βουλομένη ἀναπαύεσθαι, ὥσπερ ἡμεῖς, ἐκ μακρᾶς ὁδοῦ. Οὐ γὰρ ἀγνοεῖς ὅτι ὁ Πλούτων ἤρπασε τὴν Περσεφόνην, τὴν Δήμητρος θυγατέρα· Δημήτηρ δὲ μετὰ λαμπάδων νυκτός τε καὶ ἡμέρας κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν ζητοῦσα περιήει. Ὁ δὲ 10 τόπος δι' οὗ λέγουσιν ὅτι Πλούτων κατέβη εἰς Ἄιδου οὐ μακρὰν ἀπέχει τῆς πόλεως.

ἡ τελετή, τῆς τελετῆς  
*l'iniziazione (ai misteri)*

Ἐνταῦθα δέ, παρὰ τῷ φρέατι, πρῶτον αἱ τῶν Ἐλευσινίων γυναῖκες χορὸν ἔστησαν καὶ ἦσαν πρὸς τὴν θεόν. Ἐπειτα δὲ Δημήτηρ πρὸς Κελεὸν ἦλθε, τὸν βασιλεύοντα τότε Ἐλευσινίων· ἔνδον δ' οὔσῶν γυναικῶν, καὶ λεγουσῶν τούτων παρ' αὐτὰς καθίσει, γραῖά τις, Ἰάμβη ὀνόματι, 10 σκώψασα, τὴν θεὸν ἐποίησε μειδιᾶσαι. Ὁ μὲν οὖν Κελεὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, ὀνόματι Μετάνειρα, οὕτω φίλως Δήμητρα ἐδέξαντό τε καὶ ἠυεργέτησαν ὥστε ἡ θεὰ δωρεὰς διττὰς ἔδωκεν, αἱ μέγιστα τυγχάνουσιν οὔσαι· τούς τε καρπούς, δι' οὓς ἔξεστιν ἡμῖν μὴ θηριωδῶς ζῆν, καὶ τὴν τελετήν, ἧς οἱ μετασχόντες περὶ τε τῆς τοῦ βίου τελευτῆς καὶ τοῦ σύμπαντος αἰῶνος ἠδίους τὰς ἐλπίδας ἔχουσιν.»

10 Αὐτοῦ δὲ ἔτι ταῦτα λέγοντος, ἐξαίφνης φωνῆς ἤκουσαν ὥσπερ πολλῶν ἀνθρώπων ἅμα ἁδόντων. Ὁ δὲ Φίλιππος, «τί τοῦτό

ἦσαν < ἄδω

ὁ Κελεός (τοῦ Κελεοῦ)

ἔνδον : ἐν τῇ τοῦ βασιλέως οἰκίᾳ

ἡ γραῖα (τῆς γραΐας)

ὁ γέρον *m.*

ἡ γραῖα *f.*

ἡ Ἰάμβη (τῆς Ἰάμβης)

σκώπτω : γελῶ καὶ ποιῶ

ἄλλους γελᾶν

ἡ Μετάνειρα (τῆς Μετανείρας)

θηριωδῶς < θηρίον

μετ-έχω τινός : μέρος ἔχω τινός

ἡ τελευτή (τῆς τελευτῆς)

< τέλος

σύμ-πᾶς, -πᾶσα, -παν = πᾶς

ὁ αἰών (τοῦ αἰῶνος)

: πᾶς ὁ χρόνος

ἡ ἐλπίς (τῆς ἐλπίδος) < ἐλπίζω

ἀκούω τῆς φωνῆς = ἀκούω τὴν φωνήν



ἵνα... ἀκούω : ἐπεὶ βούλομαι ἀκούειν

ἵνα... ἀκούσης : ἀκούσαι βουλόμενος, ὡς ἀκουσόμενος ἔλθωμεν!

ἀκούωμεν!

μυστικός, -ή, -όν < μυστήριον

ὁ ἱακχος (τοῦ ἰάκχου) : Ἰ. ὄνομά ἐστι θεοῦ τινος, καὶ ὁ ἱ. ὕμνος ἐστὶ ὃν αὐτῷ ἦδον οἱ Ἕλληνες

ἵνα... ἀκούωσιν : ἀκούειν βουλομένων, ὡς ἀκουσομένων



ὁ αὐλός (τοῦ αὐλοῦ)

ἡ αὐρᾶ (τῆς αὐρᾶς) : τὸ πνεῦμα, ὁ ἄνεμος ὃς εὖ ὄζει εἰς-πνέω (πνευ-)

ἐστίν.» ἔφη, «ὦ πάτερ;» Ὁ δὲ Δικαιοπόλις ἀναστάς, «σίγα δὴ ὀλίγον χρόνον,» ἔφη, «ὦ παῖ, ἵνα σαφῶς τῆς φωνῆς ἀκούω.» 35 «Πόθεν δέ,» ἔφη ὁ Φίλιππος, «γίγνεται ἡ φωνή;» Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις, προσέχων τὸν νοῦν τῇ φωνῇ πόρρωθεν προσγιγνομένη, «ἐκ τῆς ἱερᾶς ὁδοῦ,» ἔφη, «ὡς γε ἐμοὶ φαίνεται, τῆς πρὸς Ἀθηνᾶς ἀγούσης.» Ὁ δὲ Φίλιππος· «Τί οὖν οὐκ ἔρχη ἐκεῖσε, ἵνα σαφέστερον ἀκούσης;» Καὶ ὁ Δικαιοπόλις ἀποκρινάμενος· «Ἔλθωμεν δὲ ἀμφότεροι, καὶ ἅμα ἀκούωμεν· φαίνεται γάρ μοι εἶναι ἡ φωνὴ ὁ μυστικὸς ἱακχος.» Προσελθόντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὴν ἱερὰν ὁδὸν ἵνα σαφέστερον ἀκούωσιν, ὁ Δικαιοπόλις ἐπιστάς τε καὶ κατέχων τὸν παῖδα, «οὐ κατήκουσας;» ἔφη. «Τίνος;» εἶπεν ὁ Φίλιππος. Ὁ δὲ πατήρ, «αὐλῶν ἡχῆς,» ἔφη. Ὁ μὲν οὖν παῖς τῇ φωνῇ προσέχων, «ἔγωγε,» ἔφη «καὶ δάδων γέ με αὐρᾶ τις εἰσέπνευσε μυστικωτάτη.»

«Ἄλλ' ἡσυχίαν ἄγωμεν,» ἔφη ὁ Δικαιοπόλις, «καὶ ἐνταῦθα ἰστάμενοι ἀκούωμεν.»

Ἡ δὲ φωνὴ προσιοῦσα ἀεὶ μείζων ἐγίγνετο·

«Ἰακχ', ὦ Ἰακχε,

Ἰακχ', ὦ Ἰακχε.»

Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος, «τοῦτ' ἔστιν ἐκεῖνο,» ἔφη, «ὃ εἶπες, ὦ πάτερ· φαίνονται γὰρ ὄντες ἄνθρωποι ἄδοντες τὸν ἱακχον.»

«Καὶ ἐμοὶ δοκοῦσιν,» εἶπεν ὁ Δικαιοπόλις·

«ἀλλὰ τίς ἐστὶν ἡμέρᾳ τήμερον;» Ὁ δὲ

Φίλιππος ἀποκρινάμενος, «Βοηδρομιῶνος,» ἔφη, «κινδυνεύει εἰκάς εἶναι, ὦ

πάππα, ἦ οἱ Ἀθηναῖοι τὸν μυστικὸν ἱακχον ἐξ ἄστεως Ἐλευσίνάδε πέμπουσιν.»

«Προσιόντες οὖν ἡσυχιοὶ ἔχωμεν, ἵνα

σαφῶς ἀκροᾶσώμεθά τε καὶ ἴδωμεν.»

Ἐνταῦθα δὲ τὴν πομπὴν ὀρώσι πόρρωθεν

προσχωροῦσαν.

Οἱ μὲν οὖν κήρυκες, τοῖς ἄλλοις πᾶσι

Οἱ μὲν οὖν κήρυκες, τοῖς ἄλλοις πᾶσι

Οἱ μὲν οὖν κήρυκες, τοῖς ἄλλοις πᾶσι

Οἱ μὲν οὖν κήρυκες, τοῖς ἄλλοις πᾶσι

Οἱ μὲν οὖν κήρυκες, τοῖς ἄλλοις πᾶσι

Οἱ μὲν οὖν κήρυκες, τοῖς ἄλλοις πᾶσι

Οἱ μὲν οὖν κήρυκες, τοῖς ἄλλοις πᾶσι

Οἱ μὲν οὖν κήρυκες, τοῖς ἄλλοις πᾶσι

Οἱ μὲν οὖν κήρυκες, τοῖς ἄλλοις πᾶσι

Aristofane, *Le rane*, versi 316-317

ἡ εἰκάς (τῆς εἰκάδος) : ἡ εἰκοστὴ ἡμέρᾳ

Ἐλευσίνάδε = εἰς Ἐλευσίνα

ἔχωμεν ἵνα... ἀκροᾶσώμεθά τε καὶ ἴδωμεν : ὡς ἀκροᾶσόμενοί τε καὶ ὀψόμενοι ἀκροάομαι = ἀκούω

ὁ Βοηδρομιῶν, τοῦ Βοηδρομιῶνος *boedromione* (mese del calendario attico: dalla metà di settembre alla metà d'ottobre)



προ-ηγέομαι  
 ἵνα... ἀφιστῶσί τε καὶ  
 ἀπο-πέμπωσιν : ἀφιστάναι καὶ  
 ἀπο-πέμπειν βουλόμενοι  
 ἐξ-ίσταμαι : ἐκποδῶν γίγνομαι

ἵνα ὑμνῶσι : ὡς ὑμνήσοντες

Aristofane, *Le rane*, versi 384-386  
 ἀγνός, -ή, -όν : ἱερός καὶ καθαρός  
 τὰ ὄργια (τῶν ὀργίων) : ἡ ἱερὰ  
 ἑορτή  
 ὁ ἀναξ  
 ἡ ἀνασσα  
 συμπαραστατέω = βοηθέω

Aristofane, *Le rane*, versi 398-402  
 πολυ-τίμητος, -ον : ὄν πολὺ  
 πάντες τιμῶσιν  
 εὐρῶν ἡδιστον μέλος ἑορτῆς

δείξον : δήλωσον

ἵνα... τιμῶ : τιμᾶν βουλόμενος,  
 ὡς τιμήσων

προηγούμενοι, βοῶντες ἵνα τοὺς μὴ καθα- 75  
 ροὺς ὄντας ἀφιστῶσί τε καὶ ἀποπέμπωσιν,  
 «εὐφημεῖν χρή.» φᾶσιν, «καὶ ἐξίστασθαι  
 τοῖς ἡμετέροις χοροῖς ὅστις ἄπειρός ἐστι  
 τοιῶνδε λόγων ἢ γνώμη μὴ καθαρεύει.»

Οἱ δὲ ἄλλοι, ἵνα ὑμνῶσι Δήμητρα καὶ 80  
 Ἴακχον, πρῶτον μὲν, «Δήμητερ,» ᾄδουσιν,

«ἀγνῶν ὀργίων  
 ἀνασσα, συμπαραστάτει,  
 καὶ σῶζε τὸν σαυτῆς χορόν,»

ἔπειτα δέ· 85

«Ἴακχε πολυτίμητε, μέλος ἑορτῆς  
 ἡδιστον εὐρῶν, δεῦρο συνακολουθεῖ  
 πρὸς τὴν θεὸν

καὶ δείξον ὡς ἄνευ πόνου 90  
 πολλὴν ὁδὸν περαίνεις.»

Ὁ δὲ Δικαιόπολις, τοσοῦτον ὄχλον  
 πομπευόντων ἰδὼν, βούλεται καὶ αὐτὸς  
 συνακολουθεῖν τῇ πομπῇ, ἵνα Δήμητρα  
 τιμῶ, καί, «ἢ μὲν οὖν θεός,» φησίν,  
 «ἐποίησεν ἡμᾶς παρεῖναι ἐν Ἐλευσίνι 95

μυστηρίων ὄντων, τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἢ οἱ  
 Ἀθηναῖοι τὸν Ἴακχον ἐξάγουσιν· ἡ γὰρ  
 Δημήτηρ, ὡς τὸ εἰκός, ἐκ τοσοῦτων κιν-  
 δύνων ἔσωσ' ἡμᾶς, γεωργοὺς ὄντας καὶ  
 100 αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ θυσίαις  
 τε καὶ εὐχαῖς τιμῶντας. Νῦν δὲ δεῖ ἡμᾶς  
 ἀκολουθεῖν τε ταύτῃ τῇ πομπῇ καὶ με-  
 τέχειν τῆς ἑορτῆς ὅπως τιμῶμεν τὴν θεὸν  
 καὶ δηλώμεν ὅτι οὐ μόνον πιστοί, ἀλλὰ  
 105 καὶ εὐχάριστοί ἐσμεν αὐτῇ οὕτως εὐμενεῖ  
 οὔσῃ ἡμῖν. Ἐὰν γὰρ θεὸς ἀνθρώπῳ διδῶ  
 σωτηρίᾳν, δεῖ τὸν ἄνθρωπον χάριν  
 ἀποδοῦναι.»

Ὁ δὲ Φίλιππος ἀποκρινάμενος· «Εὐ-  
 110 μενῆς δήπου ἔσται σοι Δημήτηρ, ἐὰν  
 τοῦτο ποιῆς καὶ χάριν ἀποδιδῶς· δεῖ  
 δ' ἐπιμέλεσθαι καὶ τῆς τε μητρὸς καὶ τῶν  
 ἄλλων οἴκοι πολὺν ἤδη χρόνον ἐπιμε-  
 νόντων ἡμᾶς, οἱ κατὰ τὸ εἰκός οἴονται  
 115 ἡμᾶς τεθνηκέναι.» Ὁ δ' Δικαιόπολις, «εὖ  
 λέγεις,» ἔφη, «ὦ φίλε παῖ· καὶ οὐδὲν

ἡμᾶς τεθνηκέναι *che*  
*siamo morti*

ὅπως = ἵνα

εὐχάριστος, -ον : ὅς χάριν ἔχει  
 τινί  
 ἐὰν... διδῶ : εἰ δίδωσιν

ἐὰν... ποιῆς καὶ... ἀποδιδῶς



εὐχομαι μᾶλλον γενέσθαι μοι ἢ αὖθις ἰδεῖν  
 τε καὶ ἀσπάζεσθαι τοὺς οἰκείους, τὴν τε  
 γυναῖκα καὶ τὴν θυγατέρα καὶ τὸν πατέρα.  
 Ἐὰν ἐπανεέλθω οἴκαδε καὶ ἡ γυνὴ 120  
 ἀκούσῃ μου λέγοντος ὅτι παρῆν ἐν  
 Ἐλευσίνι μυστηρίων ὄντων καὶ οὐ μετέσ-  
 χον, ἀμέλει νομιεῖ με ἀσεβέστατον εἶναι,  
 καὶ ἐρωτήσῃ εἰ οὐκ αἰσχύνομαι τολμή-  
 σας οὕτω τὴν θεὸν καὶ τὰ μυστήρια ἀτι- 125  
 μῆσαι· μάλιστα δὲ νῦν, ὅτε δεῖ ἀροῦν τε  
 καὶ σπεῖρειν τοὺς ἀγρούς. Ἐὰν γὰρ μὴ  
 ἀποδῶμεν τιμὴν τῇ θεῷ, ἴσως πάγκλαυτον  
 ἐξαμήσομεν θέρος, ὡς λέγει ὁ ποιητής,  
 καὶ οὔτε σῖτον οὔτε καρπούς ἐξομεν.» Ὁ 130  
 δὲ Φίλιππος, «εὖ λέγεις,» ἔφη, «ὦ πάτερ.  
 Νῦν δὴ οὖν, ὥσπερ ὠρμήσαμεν, ἴωμεν καὶ  
 ἀκολουθῶμεν τῇ πομπῇ εἰς τὸ ἱερόν.»

Ἦκολούθησαν μὲν οὖν τοῖς ἄλλοις  
 ἄδοντές τε καὶ ὑμνοῦντες. Ἐπεὶ δὲ 135  
 δι' ὀλίγου εἰς τὸ ἱερόν ἀφίκοντο, ἀμει-  
 ψάμενοι τὰ προπύλαια ἐντὸς τοῦ περι-

ἐὰν ἐπανεέλθω  
 ... καὶ... ἀκούσῃ

ἐὰν... μὴ ἀποδῶμεν

πάγκλαυτος, -ον : ὅς πολὺ  
 δακρύνειν ποιεῖ  
 ἐξαμάω = δρέπω  
 θέρος = σῖτον

cfr. Eschilo, *I persiani*, verso 822

ἴωμεν!

ἀκολουθῶμεν!

βόλου ἔμειναν· μόνοι γὰρ οἱ μύσται, στε-  
 φανούμενοι μυρρινῶν στεφάνοις, εἰς τὸ  
 140 τελεστήριον εἰσήσαν. Οἱ δὲ πρόπολοι τοῦ  
 ἱεροῦ, περιόντες, πᾶσι τὸν κυκεῶνα  
 ἔδωσαν πιεῖν· ὁ δὲ κυκεὼν ἦν ἄλφιτα καὶ  
 ὕδωρ μίνθη μεμειγμένα. Διενυκτέρευεν  
 οὖν ὁ ὄχλος ἐν τῷ περιβόλῳ τοῦ τελεσ-  
 145 τηρίου· ἐκεῖ δ' ἔμειναν σχεδὸν πάντες ἕξ  
 ἡμέρας, θύοντες καὶ εὐχόμενοι καὶ  
 ὑμνοῦντες.

Ἐν δὲ τούτῳ οἱ μύσται πολλὰ ἐώρων  
 μυστικὰ θεάματα, πολλῶν δὲ ἤκουον  
 150 τοιούτων φωνῶν, σκότους τε καὶ φωτὸς  
 ἐναλλάξ αὐτοῖς φαινομένων· καὶ δὴ καί,  
 διὰ τὴν ἐποπτεῖαν, εἰδόν τε καὶ ἔμαθον  
 τὰ περὶ τῆς τοῦ βίου τελευτῆς καὶ περὶ  
 τῆς ἀρχῆς ἣν Ζεὺς τοῖς ἀνθρώποις ἔδωκεν.  
 155 Τῇ δὲ τελευταίᾳ τῶν μυστηρίων ἡμέρᾳ οἱ  
 ἱερῆς ἐπλήρωσαν δύο ἀγγεῖα, πλημο-  
 χόας καλούμενα· ὁ μὲν οὖν ἱεροφάντης, ἄρᾳς  
 τὰς χειράς, «εὐφημεῖτε,» ἔφη, «ἵνα

τὰ ἄλφιτα, τῶν ἀλφίτων **μεμειγμένα** *mescolate*  
*la farina d'orzo*

ὁ μύστης (τοῦ μύστου)  
 : ὁ μετέχων τῆς τελετῆς  
 ἢ μυρρίνη (τῆς μυρρίνης)  
 = ἡ μύρτος  
 ἢ μύρτος  
 (τῆς μύρτου)



τὸ τελεστήριον  
 (τοῦ τελεστηρίου)  
 : ὁ τόπος ὅπου ἡ τελετὴ γίνεταί  
 ὁ κυκεὼν (τοῦ κυκεῶνος)



ἡ μίνθη  
 (τῆς μίνθης)

ἐναλλάξ : πρῶτον μὲν τοῦ  
 σκότους, ἔπειτα δὲ τοῦ φωτός,  
 ἔπειτα δὲ αὖθις τοῦ σκότους...  
 (αὐτοῖς φαινομένων)  
 ἡ ἐποπτεῖα, τῆς ἐποπτείας  
 : ἡ ὄψις τῶν ἱεροτάτων  
 μυστηρίων



τὸ ἀγγεῖον (τοῦ ἀγγείου)  
 ἡ πλημοχόη (τῆς πλημοχόης)



εὐφήμως : ὁσίως  
προ-χέω

ὕω : ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ποιῶ

κύω = κυέω

εὐφημος, -ον : ὁσίως σιγῶν

κοσμίως < κόσμιος (= κόσμῳ, σεμνῶς)  
ἔκαυσα < καίω (καυ-)

τὸ ἀνάκτορον (τοῦ ἀνακτόρου) :  
τὸ ἱερόν· ἐν δὲ τῇ Ἐλευσίνῃ ἦν  
ὁ ἱερώτατος μυχὸς τοῦ  
τελεστηρίου, ὅποι μόνους τοῖς  
ιερεῦσιν εἰσιέναι ἐξῆν



θερίζω = δρέπω

«Ἡ πότνια Βρίμῳ ἔτεκε

Βρίμῳ, τὸν ἱερόν

κοῦρον.»

ἡ πότνια (τῆς ποτνίας) =

ἡ ἄνασσα

ὁ στάχυς (τοῦ στάχους)

ὁ κοῦρος (τοῦ κούρου) = ὁ

παῖς

ἡ Βρίμῳ : ἡ Περσεφόνη

ἢ ἡ Δημήτηρ

ὁ Βρίμῳς (τοῦ Βρίμου) : ὁ τῆς

θεᾶς υἱός (ἴσως ὁ Πλούτος)

πλημοχόῃς τάσδε εὐφήμως προχέωμεν.»  
Οἱ δὲ πρόπολοι τὴν μὲν ἀνέτρεψαν πρὸς 160  
τὸν οὐρανὸν ἀναβλέψαντες καὶ βοήσαν-  
τες «ὔε,» τὴν δέ, καταβλέψαντες, πρὸς  
τὴν γῆν, βοήσαντες «κύε.» Ἔπειτα δὲ  
πάντες οἱ τε μύσται καὶ οἱ ἱερεῖς εὐφημοὶ  
ἐκάθηντο κοσμίως. Νύξ ἦν βαθεῖα. Οἱ μὲν 165  
οὔν πρόπολοι πολὺ ἔκαυσαν πῦρ· ἐξαίφ-  
νης δέ, ἀνοίξας τὰς τοῦ ἀνακτόρου πύλας,  
ἐξῆλθεν αὐτὸς ὁ ἱεροφάντης, καί, πολλῆς  
οὔσης ἐν τῷ τελεστηρίῳ σιωπῆς, στάχυν  
ἐθήρισε· τέλος δέ, ὑπὸ πολλῷ πυρί, ἐβόησε 170  
καὶ ἀνέκραγε λέγων· «Ἱερόν ἔτεκε πότνια  
κοῦρον Βρίμῳ Βρίμῳ.»

Ἐν δὲ τούτῳ ὁ Δικαιοπόλις καὶ ὁ  
Φίλιππος ἔξω τοῦ τελεστηρίου ἅμα πολ-  
λοῖς ἄλλοις ἔμενον. Ὁ μὲν οὔν Φίλιππος 175  
πολλάκις διελέγετο τοῖς προπόλοις τοῦ  
ἱεροῦ· πρὸς ἓνα δὲ φιλιᾶν ἐποιήσατο  
μάλιστα, ἥλικα ὄντα. «Τί δέ,» ἠρώτᾳ ὁ  
Φίλιππος, «δεῖ με ποιεῖν, ἵνα μύστης

180 ὦ; Λέγε μοι πάντα, ὦ φίλε· ἐγὼ μὲν γὰρ  
ιδιώτης εἰμὶ καὶ αὐτουργός, καὶ οὐ πολλὰ  
χρήματα ἔχω. Ἄρα τοῦτο κωλύσει με  
μύστην γενέσθαι ποτέ;»

Ὁ δὲ πρόπολος ἀποκρινάμενος,  
185 «οὐδαμῶς,» ἔφη· «καὶ γὰρ ἐὰν ιδιώτης ἦς  
καὶ πένης, οὐδέν σε κωλύσει μύστην  
γενέσθαι. Ἐὰν γὰρ τις τοῖς μεγάλοις  
μυστηρίοις τελεῖσθαι βούληται, πρῶτον  
μὲν δεῖ αὐτὸν αἰεὶ ἐν τῇ εὐθείᾳ ὁδῷ  
190 βαδίζειν, ἵνα δίκαιος καὶ καθαρὸς ᾦ· ἐὰν  
γὰρ μὴ ὦμεν καθαρὸι τὴν ψυχὴν καὶ τὴν  
γνώμην, οὐ δυνάμεθα προσχωρεῖν ταῖς  
ἱεραῖς τελεταῖς. Ἴνα δὲ οἱ μύσται ὅλως  
καθαροὶ ᾦσιν, πολλὰς ἡμέρας νηστεύουσι  
195 καὶ ἀπέχονται τῶν ἀφροδισίων. Τῇ δὲ  
δευτέρᾳ τῶν μυστηρίων ἡμέρᾳ οἱ μύσται  
ἐν τῇ θαλάττῃ καθαίρονται, καὶ δεῖ  
αὐτοὺς χοιρίδιον σφάζειν. Ἄλλ' οὐ πολλή



ὦ < εἰμι ὦμεν  
ἦς ἦτε  
ἦ ὦσι(v)

ὁ ιδιώτης (τοῦ ιδιώτου) : ὁ  
ἄνθρωπος ὃς ἰδίᾳ βίον ἄγει  
κωλύω ↔ ἐάω

τελέομαι : μύστης γίγνομαι

εὐθύς, -εῖα, -ύ = ὀρθός

ἐὰν... μὴ ὦμεν

ὅλως < ὅλος

νηστεύω : ἀπέχομαι τοῦ ἐσθιεῖν

Ἄφροδιτος, -α, -ον < Ἄφροδίτη  
τὰ ἀφροδίσια (τῶν ἀφροδισίων)  
: αἱ ἡδοναὶ τῆς Ἄφροδίτης



ἡ Ἄφροδίτη (τῆς Ἄφροδίτης)  
: ἡ τῶν ἐρώτων θεά

ὁ μύστης τὸ χοιρίδιον σφάττει  
τὸ χοιρίδιον (τοῦ χοιριδίου)  
: ὁ μικρὸς ὄς



ἔστιν ἡ δαπάνη. Διὰ τοῦτο σχεδὸν πᾶσι,  
 ἐὰν μόνον καθαροὶ τὰς χεῖρας καὶ τὰς 200  
 ψυχὰς ᾧσιν, καὶ Ἕλληνες τὴν φωνὴν  
 τυγχάνωσιν ὄντες, ἕξεστι τῶν τελετῶν  
 μετέχειν. Οἱ μὲν γὰρ ἱερῆς ἀφίᾳσι  
 τελείσθαι καὶ τοὺς μὴ Ἀττικοὺς ὄντας,  
 ἐάνπερ Ἀττικὸν ἔχωσι μυσταγωγόν. Οὐχ 205  
 οὕτω δὲ πάλαι ἦν· οὐ γὰρ ἀφίεσαν τότε  
 οἱ Ἀττικοὶ τοὺς ξένους μετέχειν τῶν  
 μυστηρίων. Λέγουσι γὰρ ὅτι οὐδὲ αὐτὸν  
 τὸν Ἡρακλέα ἀφείσαν μυεῖσθαι, καὶ διὰ  
 τοῦτο τὰ μικρὰ μυστήρια κατέστησαν, ἃ 210  
 τοῦ ἥρος γίνονται ἐν Ἀθήναις. Ἐὰν δέ  
 τις τοῖς μεγάλοις μυστηρίοις τελεσθῆ,  
 ἀφείς τὰ ἀνθρώπινα, καὶ πρὸς τοῖς θεοῖς  
 γενόμενος, μόνος, ὅτ' ἔρχεται εἰς Ἄιδου,  
 ζῆ· τοῖς δ' ἄλλοις πάντα ἐκεῖ κακὰ ἔστιν.» 215

Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος πολλὰ ἔτι ἐβού-  
 λετο ἐρωτᾶν, ὁ δὲ πρόπολος, «νῦν μὲν σε  
 ἀφίημι,» ἔφη, «τῷ πατρὶ διαλέγεσθαι· χρὴ  
 γὰρ με ἀπιέναι καὶ παρασκευάζειν ὅσα

ἐὰν... τελεσθῆ *se è stato  
 iniziato*

220 δεῖ· τήμερον γὰρ ἔστιν ἡ ἐσχάτη τῶν  
 μυστηρίων ἡμέρα, καὶ πολλὰ δεῖ ποιεῖν.»  
 Μετὰ δ' οὐ πολλοῦ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τελεσ-  
 τηρίου ἱερεὺς τις καὶ, ἐπαγγείλας τὸ τῶν  
 μυστηρίων τέλος, πάντας ἀφῆκεν· οἴκαδε  
 225 οὖν ἕκαστος ἀπῆσαν.

Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος καὶ ὁ Δικαιοπόλις,  
 χαίρειν κελεύσαντες τὸν πρόπολον, ἐκείνην  
 τὴν νύκτα ἐν καταγωγίῳ τινὶ διενυκτέ-  
 ρευσαν ἐν Ἐλευσίνι· ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ  
 230 αὐθις ὀρμησάμενοι οἴκαδε ἔσπευσαν.  
 Κατὰ δὲ τὴν ὁδὸν καθίσαντες ὀλίγον  
 χρόνον ἀνεπαύοντο. Ὁ μὲν οὖν Δικαιο-  
 πολίς τῷ παιδί, «βούλομαι δή,» ἔφη, «ὡς  
 τάχιστα εἰς ἄστὺ ἀφικέσθαι, καὶ πολίταις  
 235 τισὶ διαλέγεσθαι. Ἐν γὰρ τῷ ἐν Ἐλευσίνι  
 ἱερῷ οὐκ ἐξῆν περὶ μὴ ὀσίων λέγειν,  
 κωλυόντων τῶν ἱερέων. Διὰ τοῦτο οὐπω  
 ἐπίσταμαι διὰ τί οἱ Κορίνθιοι ἀγανακτή-  
 σαντες ἡμῖν λίθοις οὕτω δεινῶς προσέβα-

ἀφ-ίημι = ἐάω

ὁ μυσταγωγός  
 (τοῦ μυσταγωγοῦ) :  
 ὁ ἄνθρωπος ὃς τοὺς μύστας  
 ἄγει (< μύστης + ἄγω)  
 ἀφ-ίεσαν < ἀφ-ίημι (*imperf.*)

ἀφ-εῖσαν < ἀφ-ίημι (*aor.*)  
 μυέω : μύστην ποιῶ  
 μυέομαι : μύστης γίγνομαι,  
 τελέομαι

ἀφ-εῖς, -εῖσα, -έν (*aor. part.*)

ἐπ-αγγέλλω

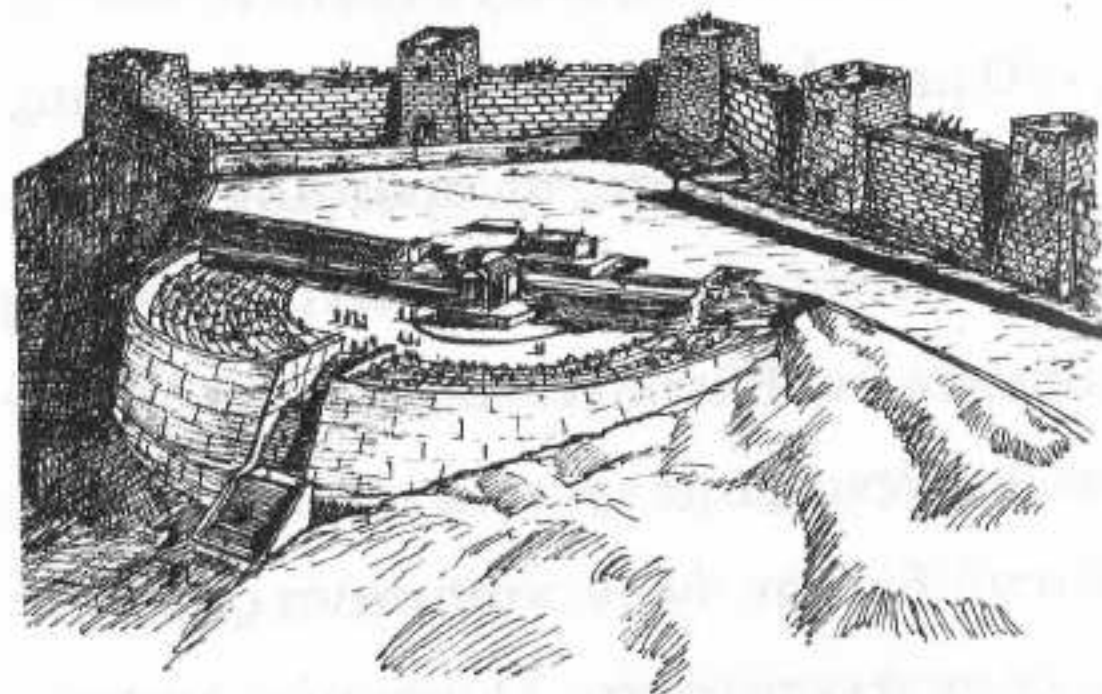
ἀφ-ῆκεν < ἀφ-ίημι (*aor.*)



λον.» «Προσέτι δέ,» ἔφη ὁ Φίλιππος, «δεῖ 240  
 ἡμᾶς σπεύδειν οἴκαδε· τὴν γὰρ μητέρα  
 καὶ τοὺς ἄλλους αὐθις ἰδεῖν βούλομαι,  
 ὦ πάτερ.» Ὅμως δὲ ὀλίγον χρόνον ἔμενον  
 πρὸς τῆ ὁδῷ ἀναπαυόμενοι, ἄρτον τε  
 ἐσθίοντες καὶ ὕδωρ πίνοντες. 245

Πρὸς τὴν Πύκνα  
 σπεύδουσιν ἵνα εἰς τὴν  
 ἐκκλησίαν ἐν καιρῷ  
 παρῶσιν.

ἡ Πινύξ (τῆς Πυκνός)



### Ἡ ΕΚΚΛΗΣΙΑ (α)

Οὐ πολλῷ δ' ὕστερον ἀναστὰς ὁ Δι-  
 καιόπολις τῷ Φιλίππῳ, «ἀνάστηθι, ὦ  
 παῖ,» ἔφη «καιρὸς γὰρ ἐστὶ πορεύεσθαι.  
 Εὐθὺς οὖν σπεύδωμεν πρὸς τὴν πόλιν.»  
 Ὅρμήσαντες οὖν δι' ὀλίγου πολλοῖς ἐνε- 250  
 τύγγαλον αὐτουργοῖς Ἀθηνᾶζε πορευο-

σπεύδωμεν!

μένοις. Ὁ οὖν Δικαιοπόλις γέροντί τινι  
 προσχωρήσας, ὃς ἐγγὺς αὐτοῦ ἐβάδιζεν,  
 ἤρετο τίνος ἕνεκα τοσοῦτοι Ἀθηνᾶζε  
 185 σπεύδουσιν. Ὁ δέ, «τί λέγεις, ὦ ἄνθρωπε;»  
 ἔφη. «Ἐὰρ τοῦτο ἀγνοεῖς, ὅτι τήμερον  
 ἐκκλησίᾳ γενήσεται; Πάντες οὖν πρὸς τὸ  
 ἄστυ σπεύδομεν τούτου ἕνεκα, ἵνα ἐν τῇ  
 ἐκκλησίᾳ τῶν ῥητόρων ἀκούωμεν.  
 190 Πράγματα γὰρ μέγιστα τῷ δήμῳ πρό-  
 κείται περὶ ὧν χρὴ βουλευέσθαι.» Ὁ δὲ  
 Δικαιοπόλις· «Ἀλλὰ τίνα δὴ πρόκειται  
 τῷ δήμῳ, ὦ γέρον;» Ὁ δέ· «Ἀλλὰ τίς τοῦτο  
 ἀγνοεῖ, ὅτι χρὴ βουλευέσθαι πότερον  
 195 πόλεμον ποιησώμεθα πρὸς τοὺς Πελοπον-  
 νησίους ἢ εἰρήνην σώσωμεν;»

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἀλλὰ τί νέον  
 ἐγένετο; Πάλαι γὰρ ἐχθροὶ εἰσιν οἱ  
 Πελοποννήσιοι ἀλλ' οὐκ εἰς πόλεμον  
 200 κατέστημεν, ἀλλὰ μένουσιν αἱ σπονδαί.  
 Διὰ τί οὖν νῦν γε δεῖ περὶ τοῦ πολέμου

τίνος ἕνεκα; = διὰ τί;  
 gen. + ἕνεκα = διὰ + acc.

τούτου ἕνεκα = διὰ τοῦτο

πρό-κειμαι

βουλευόμεναι : ἐνθυμοῦμαι τί  
 δεῖ ποιεῖν μόνος ἢ  
 διαλεγόμενος ἄλλοις

ὁ γέρον, ὦ γέρον

πότερον πόλεμον ποιησώμεθα...  
 ἢ εἰρήνην σώσωμεν;

αἱ σπονδαί (τῶν σπονδῶν)  
 : σπονδᾶς ἐποιῶντο οἱ  
 Ἕλληνες ὅτε εἰρήνην  
 ἐποιῶντο πρὸς ἀλλήλους



διακρίνω : βουλεύομαι

οἱ πρέσβεις (τῶν πρέσβων) : οἱ ἄγγελοι ἐκ πόλεως τινος

αὐτόνομος, -ον < αὐτός + νόμος (= ἐλεύθερος)  
ἄφ-ῆτε < ἄφ-ίημι (aor. cong.)  
ἄφ-ιέναι < ἄφ-ίημι (pres. inf.)

ἄφ-ῶμεν < ἄφ-ίημι (aor. cong.)

διακρίνειν;» Ὁ δὲ γέρων· «Ἀλλὰ καὶ τοῦτο ἀγνοεῖς, ὅτι πρέσβεις νεωστὶ ἔπεμψαν οἱ Λακεδαιμόνιοι οἷ ταῦτα εἶπον· “Λακεδαιμόνιοι βούλονται τὴν εἰ- 275 ρήνην εἶναι· εἰρήνη δ’ἔσται, ἐὰν τοὺς Ἕλληνας αὐτονόμους ἀφήτε”; Κελεύουσιν οὖν ἡμᾶς τὴν ἀρχὴν ἀφιέναι. Τοῦτο οὖν βουλεύεσθαι δεῖ, πότερον τὴν ἀρχὴν ἀφῶμεν ἢ πόλεμον πρὸς τοὺς Πελοπον- 280 νησίους ποιησώμεθα.» Ὁ δὲ Δικαιόπολις, «ὦ Ζεῦ,» ἔφη· «τοῦτ’ἔστιν ἐκεῖνο. Νῦν γὰρ ἐπίσταμαι διὰ τί οἱ Κορίνθιοι εἰς ὄργην καταστάντες προσέβαλλον ἡμῖν, γνόντες ὅτι Ἀθηναῖοί ἐσμεν. Ἀλλὰ σπεύδωμεν, 285 ὦ παῖ, ἵνα ἐν καιρῷ παρῶμεν.»

Εὐθὺς οὖν ὥρμησαν καὶ εἰς τὰς πύλας ἀφικόμενοι πρὸς τὴν Πύκνα ἔτρεχον. Ἐκεῖ δὲ ἤδη συνηγείρετο ὁ δῆμος καὶ μυῖριοι παρήσαν, τοὺς πρυτάνεις μένοντες. 290 Δι’ὀλίγου δ’εἰσιόντες οἷ τε πρυτάνεις καὶ

μυῖριοι, -αι, -α = πλεῖστοι

ὁ πρύτανις (τοῦ πρυτάνεως) : οἱ πρυτάνεις ἦσαν οἱ μετέχοντες τῆς βουλῆς

ὁ ἐπιστάτης καὶ οἱ ἄλλοι βουλευταὶ ἐκάθισον. Ἐπειτα δὲ ἐσίγησαν μὲν οἱ παρόντες, ὁ δὲ ἱερεὺς πρὸς τὸν βωμὸν προσελθὼν τό τε 295 ἱερεῖον ἔθυσε καὶ τοῖς θεοῖς ἠΰξατο, ἵνα τῷ δήμῳ εὐμενεῖς ᾦσιν. Ἐνταῦθα δὲ ὁ μὲν ἐπιστάτης τὸν κήρυκα ἐκέλευσε τὸ προβούλευμα ἀναγνῶναι. Ὁ δὲ κήρυξ τὸ προβούλευμα ἀναγνοὺς τὸν δῆμον ἤρετο



300 πότερον δοκεῖ εὐθὺς ψηφίζεσθαι ἢ χρὴ πρότερον βουλεύεσθαι περὶ τοῦ πράγματος. Ὁ δὲ δῆμος ἐχειροτόνησε, δηλῶν ὅτι πάντες βούλονται περὶ τοῦ πράγματος βουλεύεσθαι τοσοῦτου ὄντος. Ἐνταῦθα δὲ ὁ κήρυξ εἶπεν· 305 «Τίς ἀγορεύειν βούλεται;» Τῶν οὖν ῥητόρων πολλοὶ πρὸς τὸ βῆμα παριόντες ἠγόρευον, ἄλλοι μὲν λέγοντες ὅτι χρὴ πολεμεῖν, ἄλλοι δὲ ὅτι οὐδὲν χρὴ ἐμπόδιον εἶναι τῆς εἰρήνης.



ὁ ἐπιστάτης (τοῦ ἐπιστάτου) : ὁ ἄρχων (τῆς ἐκκλησίας)

τὸ προβούλευμα (τοῦ προβουλεύματος) : ἐκεῖνο ὃ οἱ πρυτάνεις βουλεύσαντες διέκρινον

ὁ κήρυξ τὸ προβούλευμα ἀναγιγνώσκει

ψηφίζομαι : οἱ πολῖται ψηφίζονται ἵνα βουλεύωνται περὶ τινος τῆς πόλεως κοινού πράγματος

χειροτονέω : τὴν χεῖρα αἶρω ὡς ψηφίσων

ἀγορεύω : ἐν ἐκκλησίᾳ λόγον ποιοῦμαι

ἐμπόδιον εἶναί τινος : ἐμποδίζειν τι ἐμπόδιος, -ον

οἱ Ἀθηναῖοι χειροτονοῦσιν



**Nota**

Il brano che segue e quello che leggerete alla fine del capitolo sono tratti, con qualche adattamento, dallo storico Tucidide.

La lingua di Tucidide ha alcune particolarità: così, egli scrive -σσ-, alla maniera ionica, nelle parole che in attico hanno -ττ- (per esempio, πράσσειν per πράττειν); e per le preposizioni (e preverbi) σύν (συν-) e εἰς (εἰς-) usa le forme ξύν (ξυν-), propria dell'attico più antico, e rispettivamente ἔς (ἔσ-).

In questo capitolo e nei seguenti abbiamo sempre mantenuto questi tratti della lingua di Tucidide nelle letture desunte dalla sua storia, e anche negli esercizi che si riferiscono a quegli stessi passi. Nel capitolo 22, quando il racconto ha di nuovo come protagonisti Diceòpoli e la sua famiglia, torniamo alle forme attiche più normali. Nel 23, che deriva da Tucidide, troverete di nuovo gli usi tipici di questo scrittore. Di nuovo le forme attiche normali nel capitolo 24 (in cui leggerete un brano tratto da un'opera di Platone). Infine, nei capitoli 25-28 i brani di lettura sono presi da Erodoto, e, lì come negli altri passi d'Erodoto che avete già visto, abbiamo mantenuto alcuni tratti dell'uso dialettale (ionico) di quest'ultimo scrittore: per esempio, ancora, ἔς per εἰς o πράσσω per πράττω.

-σσ- = -ττ-

ξύν = σύν  
ἔς = εἰς



**Η ΕΚΚΛΗΣΙΑ (β)**

Τέλος δὲ παρελθὼν Περικλῆς ὁ  
 110 Ξανθίππου, ἀνὴρ κατ'ἐκείνον τὸν χρόνον  
 πρῶτος Ἀθηναίων, λέγειν τε καὶ πράσ-  
 σειν δυνατώτατος, παρήνει τοιάδε· «Τῆς  
 μὲν γνώμης, ᾧ Ἀθηναῖοι, αἰεὶ τῆς αὐτῆς  
 ἔχομαι, μὴ εἴκειν Πελοποννησίοις. Δῆλον  
 115 γὰρ ἔστιν ὅτι οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ πρό-  
 τερον καὶ νῦν ἡμῖν ἐπιβουλεύουσιν. Ἐν  
 μὲν γὰρ ταῖς ξυνθήκαις εἶρητο ὅτι χρῆ  
 δίκᾱς μὲν τῶν διαφορῶν ἀλλήλοις διδόναι  
 καὶ δέχεσθαι, ἔχειν δὲ ἑκατέρους ἅ  
 120 ἔχομεν· νῦν δὲ οὔτε δίκᾱς αὐτοὶ ἤτησαν

Ὁ Περικλῆς παρήνει τοιάδε·  
 «Τούτους ἀποπέμπωμεν,  
 ἀποκρίνάμενοι αὐτοῖς ὅτι  
 τὰς πόλεις αὐτονόμους  
 ἀφήσομεν ἐὰν καὶ ἐκεῖνοι  
 ἀφῶσι τὰς πόλεις ἅς  
 ὑπήκοους ἔχουσιν.»

ὑπήκοος, -ον < ὑπακούω

ἔχομαι τῆς αὐτῆς γνώμης  
 : μένω ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ

ἡ συνθήκη (τῆς συνθήκης)  
 : ἐκεῖνο ὃ συν-τιθέασι οἱ  
 εἰρήνην πρὸς ἀλλήλους  
 ποιοῦμενοι  
 ἑκάτερος, -ᾱ, -ον : ἕκαστος  
 δυοῖν

εἶρητο s'era detto, s'era  
 stabilito



τὸ ἔγκλημα (τοῦ ἐγκλήματος) :  
ἐκεῖνο οὐ αἰτιόν τινα εἶναι  
νομίζομεν

οὔτε ἡμῶν διδόντων δέχονται, ἀλλὰ  
βούλονται πολέμῳ μᾶλλον ἢ λόγοις τὰ  
ἐγκλήματα διαλύεσθαι. Πολλά τε γὰρ  
ἄλλα ἡμῖν ἐπιτάσσουσι, καὶ οἱ τελευταῖοι  
οἶδε ἤκοντες ἡμᾶς κελεύουσι τοὺς 325  
Ἕλληνας αὐτονόμους ἀφιέναι. Ἐγὼ οὖν  
ὑμῖν παραινῶ μηδὲν εἶκειν ἀλλὰ τὴν  
ἀρχὴν σῶζειν καὶ πολεμεῖν παρασκευ-  
άζεσθαι.

ἀσθενής, -ές ↔ ἰσχυρός

«Ἐὰν δὲ ἐς πόλεμον καταστῶμεν, τὰ 330  
τοῦ πολέμου οὐκ ἀσθενέστερα ἔξομεν·  
γνώτε γὰρ ἀκούοντες· αὐτουργοὶ γὰρ  
εἰσιν οἱ Πελοποννήσιοι, καὶ οὔτε ἰδία  
οὔτ' ἐν κοινῷ χρήματά ἐστιν αὐτοῖς. Καὶ  
οἱ τοιοῦτοι οὔτε ναῦς πληροῦν οὔτε πεζᾶς 335  
στρατιᾶς πολλάκις ἐκπέμπειν δύνανται·  
οὐ γὰρ ἐθέλουσιν ἀπὸ τῶν κλήρων πολὺν  
χρόνον ἀπεῖναι, καὶ τὰ χρήματα δεῖ ἀπὸ  
τῶν ἑαυτῶν ἐσφέρειν. Μάχη οὖν μιᾷ πρὸς  
ἅπαντας Ἕλληνας δυνατοὶ εἰσιν οἱ 340

Πελοποννήσιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἀντέχειν,  
πόλεμον δὲ χρόνιον ποιεῖσθαι πρὸς ἡμᾶς  
ἀδύνατοι.

χρόνιος, -α, -ον : ὅς πολὺν  
χρόνον μένει

«Ἡμεῖς γὰρ τῆς θαλάσσης κρατοῦμεν.  
145 Καὶ ἐὰν ἐπὶ τὴν χώραν ἡμῶν πεζῆ ἴωσιν,  
ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνων πλευρόμεθα. Μέγα  
γὰρ ἐστὶ τὸ τῆς θαλάσσης κράτος. Πόλιν  
γὰρ οἰκοῦμεν νήσῳ ὁμοίαν ἣν οὐδεὶς  
πολέμιος δύναται λαβεῖν. Χρὴ οὖν τὴν  
150 μὲν γῆν καὶ τὰς οἰκίᾶς ἀφεῖναι, τὴν δὲ  
θάλασσαν καὶ τὴν πόλιν φυλάσσειν.

«Νῦν δὲ τούτοις ἀποκρινάμενοι ἀπο-  
πέμπωμεν ὅτι τὰς πόλεις αὐτονόμους  
ἀφήσομεν ἐὰν καὶ ἐκεῖνοι ἀφῶσι τὰς  
155 πόλεις ἃς ὑπηκόους ἔχουσιν, δίκᾶς τε ὅτι  
ἐθέλομεν δοῦναι κατὰ τὰς ξυνηθῆκᾶς,  
πολέμου δὲ οὐκ ἄρξομεν, εἰ δὲ ἄρξουσιν  
ἐκεῖνοι, ἀμυνόμεθα.

= τούτους ἀποπέμπωμεν  
αὐτοῖς ἀποκρινάμενοι ὅτι...



«Ταῦτα δὲ ἐπίστασθαι χρή, ὅτι ἀνάγκη  
 ἐστὶ πολεμεῖν, καὶ ὅτι ἐκ τῶν μεγίστων 360  
 κινδύνων καὶ πόλει καὶ ἰδιώτῃ μέγισται  
 τιμαὶ περιγίγνονται. Οἱ μὲν πατέρες ὑμῶν  
 τοὺς τε βαρβάρους ἀπεώσαντο καὶ ἐς τὴν  
 νῦν δύναμιν προήγαγον τὴν πόλιν, ὑμᾶς  
 δὲ οὐ χρή αὐτῶν κακίονας γίνεσθαι, 365  
 ἀλλὰ τοὺς τε ἐχθροὺς παντὶ τρόπῳ  
 ἀμύνεσθαι καὶ τοῖς ἐπιγιγνομένοις τὴν  
 πόλιν μὴ ἐλάσσονα παραδοῦναι.»

ἀπ-εώσαντο < ἀπ-ωθέω (= ἀμύνω)

οἱ ἐπιγιγνομένοι ↔  
 οἱ πρόγονοι

Ὁ μὲν οὖν Περικλῆς τοιαῦτα εἶπεν, οἱ  
 δὲ Ἀθηναῖοι νομίσαντες αὐτὸν ἄριστα 370  
 παραινέσαι, ἐψηφίσαντο ἃ ἐκέλευε, καὶ  
 τοῖς Λακεδαιμονίοις ἀπεκρίναντο κατὰ  
 πάντα ὡς ἔφρασεν. Οἱ δὲ πρέσβεις  
 ἀπεχώρησαν ἐπ'οἴκου καὶ οὐκέτι ὕστερον  
 ἐπρεσβεύοντο. 375

φράζω = λέγω

πρεσβεύω < πρέσβεις  
 (= ἀγγέλλω τι ἐκ τῆς ἐμῆς  
 πατρίδος)

— da Tucidide, I. 140-146

Enchiridion

Diceòpoli e Filippo, giunti a Elèusi, sentono un coro provenire in lontananza dalla Via sacra; Diceòpoli allora così esorta il figlio: «Ἐλθωμεν, andiamo, καὶ ἀκούωμεν, e ascoltiamo!» I due dunque s'avvicinano ἵνα σαφέστερον ἀκούωσιν, per sentir meglio; quando poi s'accorgono che si tratta della processione dei grandi misteri, Diceòpoli sostiene che devono anch'essi parteciparvi, «ὅπως τιμῶμεν τὴν θεὸν καὶ δηλώμεν ὅτι πιστοὶ καὶ εὐχάριστοί ἐσμεν», «per onorar la dea e mostrar che siamo fedeli e riconoscenti». Le voci verbali in corsivo richiedono un po' d'attenzione.

Fin qui nelle vostre letture avevate trovato più che altro voci verbali di modo *indicativo* o *imperativo*, oppure *infiniti* o *participi* (forme nominali del verbo). In questo capitolo vi siete invece imbattuti in un certo numero d'esempi di verbi di modo *congiuntivo*.

Dei valori di questo modo verbale greco, per voi nuovo (ma il congiuntivo c'è anche in italiano e in latino), abbiamo già detto qualcosa a p. XIII, e ne ripareremo subito; intanto però consideriamo questi esempi, che illustrano alcuni dei suoi usi tipici: a) *Σπεύδωμεν* πρὸς τὴν πόλιν = *Moviamoci in fretta* verso la città (*congiuntivo esortativo*); b) *Σπεύδομεν* τούτου ἕνεκα, ἵνα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῶν ῥητόρων ἀκούωμεν = *Ci affrettiamo per questo motivo, per sentir gli oratori nell'assemblea (proposizione finale)*; c) *Πότερον πόλεμον ποιησώμεθα* πρὸς τοὺς Πελοποννησίους ἢ εἰρήνην σώσωμεν; = *Dobbiamo muover guerra ai peloponnesiaci o dobbiamo salvar la pace? (Moveremo guerra... o salveremo...?; Muover guerra... o salvar...?) (congiuntivo dubitativo, o deliberativo)*.

Ma sugli usi e i valori del congiuntivo, come abbiamo detto, ritorneremo fra poco.

Ora osservate, nelle frasi precedenti, le voci verbali in corsivo, che son tutte di modo congiuntivo

Il congiuntivo

Alcuni valori del congiuntivo:  
 a) *esortativo*: *σπεύδομεν!*  
 b) *finale*: ἵνα ἀκούωμεν  
 c) *dubitativo*: πόλεμον ποιησώμεθα;



La caratteristica modale del cong.:  
le vocali congiuntive lunghe  
(-ω- e -η-)

Congiuntivo:	
-ω	-ω-μαι
-ης	-η
-η	-η-ται
-ω-μεν	-ώ-μεθα
-η-τε	-η-σθε
-ω-σι(ν)	-ω-νται

Il congiuntivo: le voci

**Congiuntivo del presente**  
**Forma attiva**

λύ-ω	λύ-ω-μεν
λύ-ης	λύ-η-τε
λύ-η	λύ-ω-σι(ν)

Verbi contratti:

φιλέ-ω > φιλω  
φιλέ-ης > φιλης  
φιλέ-η > φιλη  
φιλέ-ω-μεν > φιλωμεν  
φιλέ-η-τε > φιλητε  
φιλέ-ω-σι(ν) > φιλωσι(ν)

τιμά-ω > τιμω  
τιμά-ης > τιμης  
τιμά-η > τιμη  
τιμά-ω-μεν > τιμωμεν  
τιμά-η-τε > τιμητε  
τιμά-ω-σι(ν) > τιμωσι(ν)

δηλό-ω > δηλω  
δηλό-ης > δηλοις  
δηλό-η > δηλοι  
δηλό-ω-μεν > δηλωμεν  
δηλό-η-τε > δηλωτε  
δηλό-ω-σι(ν) > δηλωσι(ν)

**Forma mediopassiva**

λύ-ω-μαι	λύ-ώ-μεθα
λύ-η	λύ-η-σθε
λύ-η-ται	λύ-ω-νται

Verbi contratti:

φιλωμαι	τιμωμαι	δηλωμαι
φιληται	τιμηται	δηλωται
φιλωμεθα	τιμωμεθα	δηλωμεθα
φιλησθε	τιμησθε	δηλωσθε
φιλωνται	τιμωνται	δηλωνται

(I persona plurale): notate che contengono tutte un òmega; anzi, lo σπεύδωμεν della prima frase, congiuntivo, si distingue dallo σπεύδομεν della seconda, ch'è indicativo, proprio solo per il fatto che quello ha un ω dove questo ha un ο. Infatti, *nel congiuntivo le vocali congiuntive* (scusate il bisticcio) *son sempre lunghe*: anziché -ο- e -ε-, -ω- e -η-. Questa *caratteristica modale* vi permetterà perlopiù di riconoscere a prima vista le voci di questo modo.

La flessione del congiuntivo non presenta particolari difficoltà, purché ricordiate quel che v'abbiamo appena detto sulla sua caratteristica modale.

Ecco dunque il congiuntivo del presente attivo di λύ-ω: λύ-ω, λύ-ης, λύ-η, λύ-ω-μεν, λύ-η-τε, λύ-ω-σι(ν).

Nei verbi contratti s'applicano le regole della contrazione, che vi consigliamo di ripassare (le trovate nella *Grammatica di consultazione* in fondo al I volume, alle p. 439-440); aggiungiamo ora che ο + η > οι: δηλόης > δηλοῖς, δηλόη > δηλοι. L'accento è sempre circonflesso, perché prima della contrazione cadeva sulla prima vocale.

Dal punto di vista pratico: come potete facilmente notare, il congiuntivo dei contratti in -α- è identico all'indicativo, e si distingue da esso solo nel contesto; uguali sono anche, nel singolare, l'indicativo e il congiuntivo dei verbi in -ο-; le terminazioni del congiuntivo dei contratti in -ε-, infine, si distinguono solo per l'accento da quelle del congiuntivo dei verbi in -ω non contratti.

Il congiuntivo del presente mediopassivo dei verbi in -ω è il seguente: λύ-ω-μαι, λύ-η (< \*λύ-η-σαι), λύ-η-ται, λύ-ώ-μεθα, λύ-η-σθε, λύ-ω-νται.

Di φιλέω, τιμάω e δηλόω vi diamo solo le voci contratte; scrivete voi, per esercizio, le voci non contratte da cui esse derivano, e osservate come son qui applicate le regole delle contrazioni. Ricordate co-

munque che, *in tutto il presente e l'imperfetto* dei verbi in -ε-, in -α- e in -ο-, l'attico usa le forme contratte, mentre le altre son frequenti in Omero.

Il congiuntivo d'είμι deriva da \*ἔσ-ω, \*ἔσ-ης ecc. (dove ἔσ- è, come sapete, il tema), con caduta del -σ- intervocalico e contrazione. Ricordate, come regola pratica, ch'esso è uguale alle terminazioni attive del congiuntivo, collo spirito dolce e l'accento circonflesso: ᾠ (< \*ἔσ-ω), ἦς, ἦ, ᾠ-μεν, ἦ-τε, ᾠ-σι(ν).

In εἶμι le terminazioni s'aggiungono al tema verbale di grado ridotto i-: ἴ-ω, «ch'io vada», ἴ-ης, ἴ-η, ἴ-ω-μεν, ἴ-η-τε, ἴ-ω-σι(ν); in δύναμαι e ἐπίσταμαι, al tema δυνα-, ἐπιστα-, ma senza la vocale finale (dunque a δυν-, ἐπιστ-): δύν-ω-μαι, δύν-η, δύν-η-ται ecc.; ἐπίστ-ω-μαι, ἐπίστ-η, ἐπίστ-η-ται ecc.; κέηται, l'unica voce del congiuntivo di κεῖμαι che sia attestata nel verbo semplice, è dal tema κει-: < \*κεῖ-η-ται, con caduta dello -ι-.

Il congiuntivo di δίδωμι, τίθημι e ἴσθημι è contratto, in séguito all'incontro tra l'-ω- o l'-η- finale del tema del presente di grado lungo (δι-δω-, τι-θη-, ἴ-στη-) e le terminazioni. Osservate le contrazioni negli specchietti qui sotto.

δίδωμι:	τίθημι:	ἴσθημι:
<b>Attivo</b>	<b>Attivo</b>	<b>Attivo</b>
διδῶ (< *δι-δῶ-ω)	τιθῶ (< *τι-θή-ω)	ιστῶ (< *ι-στή-ω)
διδῶς (< *δι-δῶ-ης)	τιθῆς (< *τι-θή-ης)	ιστῆς
διδῶ (< *δι-δῶ-η)	τιθηῖ	ιστηῖ
διδῶμεν (< *δι-δῶ-ω-μεν)	τιθῶμεν	ιστῶμεν
διδῶτε (< *δι-δῶ-η-τε)	τιθηῖτε	ιστηῖτε
διδῶσι(ν) (< *δι-δῶ-ω-σι(ν))	τιθῶσι(ν)	ιστῶσι(ν)
<b>Mediopassivo</b>	<b>Mediopassivo</b>	<b>Mediopassivo</b>
διδῶμαι (< *δι-δῶ-ω-μαι)	τιθῶμαι (< *τι-θή-ω-μαι)	ιστῶμαι (< *ι-στή-ω-μαι)
διδῶ (< *δι-δῶ-η)	τιθηῖ (< *τι-θή-η)	ιστηῖ
διδῶται (< *δι-δῶ-η-ται)	τιθηῖται	ιστηῖται
διδῶμεθα (< *δι-δῶ-ω-μεθα)	τιθῶμεθα	ιστῶμεθα
διδῶσθε (< *δι-δῶ-η-σθε)	τιθηῖσθε	ιστηῖσθε
διδῶνται (< *δι-δῶ-ω-νται)	τιθῶνται	ιστῶνται

Verbi in -μι:

εἶμι, «sono»:	
ᾠ	ᾠ-μεν
ἦς	ἦ-τε
ἦ	ᾠ-σι(ν)

εἶμι, «andrò»:

ἴ-ω, «ch'io vada»	ἴ-ω-μεν
ἴ-ης	ἴ-η-τε
ἴ-η	ἴ-ω-σι(ν)

δύναμαι (tema δυν-):

δύν-ω-μαι, δύν-η ecc.  
ἐπίσταμαι (tema ἐπιστ-):  
ἐπίστ-ω-μαι, ἐπίστ-η ecc.  
κεῖμαι:  
κέηται, «ch'egli giaccia»



Le terminazioni del cong. sono le stesse nei verbi in -ω e in quelli in -μι

Il congiuntivo dell'aoristo, attivo e medio

Aoristo I sigmatico: λύω; λύομαι

Aoristo I asigmatico: ἄρω; ἄρωμαι

Aoristo II: λίπω; λίπωμαι

Praticamente: il congiuntivo di δίδωμι ha un ω in tutte le voci (-ῶ, -ῶς, -ῶ, -ῶμεν, -ῶτε, -ῶσι[ν]); τίθημι e ἵστημι, invece, han terminazioni uguali, a parte l'accento, a quelle dei verbi in -ω.

Come vedete, il congiuntivo ha sempre le vocali congiuntive (lunghe: -ω- e -η-) anche nei verbi in -μι, che ne sono perlopiù privi; e quest'osservazione vale non solo per il presente, ma per tutta la coniugazione. Le terminazioni sono, anche per i verbi in -μι, quelle stesse dei verbi in -ω.

Il congiuntivo dell'aoristo attivo e medio deriva, naturalmente, dal tema dell'aoristo, senz'aumento; a esso s'attaccano le stesse terminazioni del congiuntivo del presente.

Aoristi primi sigmatici (λύω, ἔλυσα): attivo: λύ-σ-ω, λύ-σ-ης, λύ-σ-η, λύ-σ-ω-μεν, λύ-σ-η-τε, λύ-σ-ω-σι(ν); medio: λύ-σ-ω-μαι, λύ-σ-η, λύ-σ-η-ται, λύ-σ-ώ-μεθα, λύ-σ-η-σθε, λύ-σ-ω-νται. Notate che il suffisso è qui non -σα-, ma soltanto -σ- (del resto, l'α manca anche in altre voci dell'aoristo, per esempio in ἔ-λυ-σ-ε e in λύ-σ-ον).

Aoristi primi asigmatici (temi verbali in liquida o in nasale: αἶρω, ἦρα): attivo: ἄρ-ω, ἄρ-ης, ἄρ-η, ἄρ-ω-μεν, ἄρ-η-τε, ἄρ-ω-σι(ν); medio: ἄρ-ω-μαι, ἄρ-η, ἄρ-η-ται, ἄρ-ώ-μεθα, ἄρ-η-σθε, ἄρ-ω-νται. Anche qui, il tema è ἄρ-, non ἄρα-.

Aoristi secondi (λείπω, ἔλιπον): attivo: λίπ-ω, λίπ-ης, λίπ-η, λίπ-ω-μεν, λίπ-η-τε, λίπ-ω-σι(ν); medio: λίπ-ω-μαι, λίπ-η, λίπ-η-ται, λίπ-ώ-μεθα, λίπ-η-σθε, λίπ-ω-νται.

Quanto a δίδωμι e τίθημι, anche nell'aoristo essi hanno il congiuntivo contratto; la sua formazione è uguale a quella delle altre voci non cappatiche dell'aoristo di questi due verbi, salvo per la presenza delle *vocali congiuntive* (lunghe: è questa, lo ripetiamo, una caratteristica costante del nostro modo) e per il *grado lungo* del tema verbale (δω-, θη-).

Praticamente, come potete vedere negli specchietti, il congiuntivo dell'aoristo di δίδωμι e τίθημι è uguale a quello del presente senza il raddoppiamento (δι-, τι-).

In modo del tutto analogo si forma e si flette il congiuntivo, anch'esso contratto, degli altri aoristi terzi che conoscete: ἔβην (βαίνω; t. v. di grado lungo βη-): βῶ (< \*βή-ω), βῆς, βῆ, βῶμεν, βῆτε, βῶσι(ν); e similmente, da ἔστην (ἵστημι; t. v. di grado lungo στη-): στῶ (< \*στή-ω), στῆς ecc.; ἔγνων (γιγνώσκω; t. v. di grado lungo γνω-): γνῶ (< \*γνώ-ω), γνῶς, γνῶ, γνῶμεν, γνῶτε, γνῶσι(ν).

Il futuro non ha congiuntivo.

Se l'*indicativo* esprime la *costatazione oggettiva* d'un fatto («noi *corriamo*»), col *congiuntivo* s'esprime invece un *atteggiamento soggettivo* di chi parla: si può trattare dell'espressione d'una *volontà* («*corriamo, ragazzi!*»), d'un *dubbio* («o che *sia* Francesco quello?»), d'uno *scòpo* («smetto perché tu *ti riposi*») ecc.

a) Il congiuntivo, di solito nella I persona plurale, è anzitutto spesso usato per rivolgere un'esortazione, come nel primo esempio di p. 177: *congiuntivo esortativo*, come in italiano e in latino. La negazione è μή. Altri esempi: Ἀνδρείως μαχώμεθα! = *Combattiamo coraggiosamente!* = *Strēnuē pugnēmus!*; Μὴ τοιοῦτο ποιήσωμεν! = *Non compiamo un'azione siffatta!*

Ricordate che la differenza tra il congiuntivo del presente e quello dell'aoristo riguarda l'*aspetto*, non il tempo: s'usa il presente quando l'azione è sentita come avente una certa durata (così nel primo esempio, e anche in quello di p. 177), l'aoristo quando si prescinde da ogni considerazione di durata (come nella seconda frase). Questo vale naturalmente anche per gli altri usi del congiuntivo.

b) Il congiuntivo dell'aoristo preceduto da μή serve a esprimere una proibizione (*congiuntivo proi-*

δῶ (< \*δῶ-ω), δῶς, δῶ, δῶμεν, δῶτε, δῶσι(ν)  
δῶμαι (< \*δῶ-ω-μαι), δῶ, δῶται, ecc.

θῶ (< \*θή-ω), θῆς, θῆ, θῶμεν, θῆτε, θῶσι(ν)  
θῶμαι (< \*θή-ω-μαι), θῆ, θῆται, ecc.

Altri aoristi terzi:  
βῶ, στῶ, γνῶ

Il congiuntivo: alcuni usi

Atteggiamento *soggettivo*:  
volontà, dubbio, scòpo ecc.

a) Il cong. *esortativo*:  
μαχώμεθα!

b) Il cong. *proibitivo*:  
Μὴ τοῦτο ποιήσης!  
(= Μὴ τοῦτο ποιήσον!)



bitivo; confrontate, in latino, *nē* col congiuntivo perfetto): *Μὴ τοῦτο ποιήσης* = *Non far codesta cosa!* = *Nē istud fēceris!*

Un comando negativo s'esprime anche con *μή* e l'imperativo: *Μὴ φοβοῦ!* = *Non aver paura!*

c) Il cong. dubitativo:  
Τί ποιῶμεν;

c) Il congiuntivo s'adopera poi, nelle prime persone, in domande che esprimono un'incertezza sul da farsi (congiuntivo dubitativo, o deliberativo, come in latino): così nel terzo esempio di p. 177, o in quelli che seguono: *Τί ποιῶμεν*, = *Che fare? (o Che faremo?, Che si deve fare? ecc.)* = *Quid agāmus?*; *Πότερον μένωμεν ἢ οἴκαδε ἐπανίωμεν*, = *Restare o tornare a casa? (oppure Resteremo o torneremo...? Si resta o...? ecc.)*

L'ultima domanda, com'anche quella di p. 177, è disgiuntiva, ossia comprende due membri, introdotti rispettivamente da *πότερον* e *ἢ* (latino *utrum... an...*).

d) Il cong. nelle proposizioni finali:  
ἵνα, ὅπως, ὡς  
ἵνα μή, ὅπως μή, ὡς μή, μή  
ἀφικῶμαι

d) Il congiuntivo colle congiunzioni *ἵνα*, *ὅπως* o *ὡς* (proclitica) forma una *proposizione finale*. Le finali negative sono introdotte da *ἵνα μή*, *ὅπως μή*, *ὡς μή* o semplicemente da *μή*.

Considerate, oltre al secondo esempio di p. 177, queste frasi: *Ἀνδρείως μαχόμεθα ἵνα τὴν πατρίδα σώσωμεν* = *Combattiamo coraggiosamente per salvar la patria* = *Strēnuē pugnāmus ut patriam servēmus*; *Σπεύδουσιν ὅπως μὴ ὀψ' ἀφικῶνται* = *S'affrettano per non arrivar tardi* = *Properant nē sērō perveniant*.

e) Il cong. nelle proposizioni condizionali:  
ἐάν ἀφήτε  
(ἐάν = εἰ + ἄν)

e) Infine, il congiuntivo ricorre anche in certi tipi di proposizioni *condizionali*: *Εἰρήνη δ'ἔσται, ἐάν τοὺς Ἑλληνας αὐτονόμους ἀφήτε* = *E ci sarà pace, se lascerete (qualora voi lasciate) liberi i greci*. Ma di questo e d'altri usi del congiuntivo nelle frasi subordinate parleremo con più precisione più avanti. Intanto, notate qui *ἐάν* (= *εἰ* + *ἄν*).

I sacerdoti *ἀφιᾶσι*, *permettono*, che siano iniziati anche quelli che non sono attici; ma anticamente οὐκ ἀφίεσαν, non lo *permettevano*; anzi, non lo *permisero*, *ἀφείσαν*, neppure a Èracle, tant'è vero che, per accontentarlo, istituirono i piccoli misteri, celebrati ad Atene in primavera. L'iniziato, *lasciate* tutte le cose umane, *ἀφείς τὰ ἀνθρώπινα*, diviene vicino agli dèi e s'assicura la vita dopo la morte.

Notate le voci verbali in corsivo: esse appartengono a un altro importante verbo della seconda coniugazione, *ἵημι*, «mando».

Insieme con *δίδωμι*, *τίθημι* e *ἵστημι*, *ἵημι* forma un gruppetto di quattro verbi in *-μι*, d'uso frequente, la cui coniugazione si distingue soprattutto per due caratteri: 1) il *tema verbale* presenta l'*apofonia quantitativa*: *δω-/δο-*, *θη-/θε-*, *στη-/στα-* e, per *ἵημι*, *ἦ-/ἔ-*; 2) il *tema del presente* mostra il *raddoppiamento del presente*: *δίδωμι*, *τίθημι* (< \*θί-θη-), *ἵστημι* (< \*σί-στη-); anche *ἵημι* contiene senza dubbio il raddoppiamento del presente, sebbene esso non appaia in questo verbo colla stessa chiarezza degli altri (l'etimologia di *ἵημι* è infatti incerta); praticamente, comunque, il tema del presente si forma qui preponendo al tema verbale uno *ἦ-*: *ἦ-η-/ἦ-ε-*: per esempio, *ἦ-η-μι*, «mando», *ἦ-ε-μεν*, «mandiamo».

Cominciamo ora col vedere il paradigma del nostro verbo: *ἵημι*, futuro *ἦσω*, aoristo (cappatico) *ἦκα*, perfetto *εἶκα*, *εἶμαι*, aoristo passivo *εἶθην*.

Quanto al significato, nell'attivo *ἵημι* vuol dire «metto in movimento», e quindi «mando, lascio andare, scaglio» e simili, nel medio «mi metto in movimento», quindi «m'affretto, mi slancio» eccetera.

Di questo verbo son soprattutto usati i composti; anzi, molte sue voci si trovano solo in essi. Ricordate in ispecie *ἀφ-ἵημι*, «mando fuori, mando via», quindi anche «scaglio, assolvo (uno da un'accusa), permetto (che uno faccia una cosa), trascuro» e simili, e nel medio «m'allontano (da), abbandono» (col genitivo).

Il verbo ἵημι, «mando»

T. v. alternante: ἦ-/ἔ-

T. p.: ἦ-η-/ἦ-ε-



Considerate attentamente, coll'aiuto dell'insegnante, il significato delle voci di ἴημι e ἀφίημι nelle frasi che seguono, poi traducete le frasi:

Τίς σε ἐμοὶ ἦκεν;  
Ὁ Φίλιππος ἑαυτὸν ἀπὸ τοῦ τείχους ἴησιν.  
Ὁ Δικαιοπόλις οἴκαδε ἵεται (= σπεύδει).

Ὁ Ζεὺς κεραυνὸν ἀφῆκεν.  
Οὐ δεῖ τούτους τοὺς κλέπτας ἀφεῖναι.  
Εἰρήνη ἔσται, ἔὰν τοὺς Ἑλληνας αὐτονόμους (εἶναι) ἀφῆτε.  
Διὰ τί τὰ τῆς πόλεως ἀφίετε, ᾧ πολῖται;  
Μηδέποτε ἀφίεσο τῶν φίλων, ᾧ παῖ.

Osservate negli specchietti che la distribuzione nelle diverse voci dei due gradi apofonici del tema verbale (il *grado lungo* ἦ- e il *grado breve* ἐ-) è la stessa che s'osserva nella coniugazione di τίθημι (notate in particolare la I singolare dell'imperfetto attivo: ἴ-η-ν, come ἐ-τί-θη-ν).

Nella III plurale dell'indicativo, osservate la contrazione di -έᾱ- in -ᾶ- (anziché in -ῆ-). Il congiuntivo ἴέναι si distingue dall'infinito d'εῖμι, ἰέναι, solo per lo spirito aspro (e la quantità lunga) dello ι iniziale.

Osservate che la I e la II del plurale sono uguali nell'imperfetto e nel presente: ἴμεν, «mandiamo» e «mandavamo», ἴετε, «mandate» e «mandavate».

Come quelli di τίθημι (ἔθηκα) e di δίδωμι (ἔδωκα), anche l'aoristo di ἴημι è *cappatico* nel solo singolare dell'indicativo attivo, mentre le altre voci (compreso tutto il medio) sono invece d'*aoristo terzo*.

Le tre persone plurali dell'indicativo cominciano per εἶ-: εἴμεν, per esempio, deriva da \*ἔ-ηε-μεν (con cui confrontate ἔ-θε-μεν; ηε- è, scritto in un altro modo, il tema verbale di grado breve ἐ-, dove lo spirito aspro rappresenta, come sapete, un'aspirazione iniziale); l'aspirazione si spostò poi all'inizio della parola, e le due vocali contigue si contrassero: \*ἠέμεν > ηεῖμεν, scritto εἴμεν. Così per le altre

**ἴημι: forma attiva**

**Presente**

<b>Indicativo</b>	<b>Congiuntivo</b>
ἴ-η-μι	ἴῶ (< *ἴ-ῆ-ω)
ἴ-η-ς	ἴῆς (< *ἴ-ῆ-ης)
ἴ-η-σι(ν)	ἴῆ
ἴ-ε-μεν	ἴῶμεν
ἴ-ε-τε	ἴῆτε
ἴᾶσι(ν)	ἴῶσι(ν)
(< *ἴ-έ-ᾶσι(ν), come ἰστᾶσι(ν) < *ἴ-στά-ᾶσι(ν))	

**Imperativo**

ἴει (< \*ἴ-ε-ε,  
come τίθει < \*τί-θε-ε)  
ἴ-ε-τε

**Infinito**

ἴ-έ-ναι

**Participio**

ἴεις, ἴείσα, ἴέν (gen. ἴ-έ-ντ-ος,  
ἴείσης, ἴ-έ-ντ-ος, ecc.)

L'importanza dello spirito aspro:  
ἴέναι, «mandare»  
ἰέναι, «andare»

**Imperfetto**

ἴ-η-ν  
ἴεις (< \*ἴ-ε-ε-ς, come ἐτίθεις  
< \*ἐ-τί-θε-ε-ς)  
ἴει (< \*ἴ-ε-ε, come ἐτίθει  
< \*ἐ-τί-θε-ε)  
ἴ-ε-μεν  
ἴ-ε-τε  
ἴ-ε-σαν

**Aoristo**

<b>Indicativo</b>	<b>Congiuntivo</b>
ἴ-κα	ἴῶ (< *ἴ-ω)
ἴ-κα-ς	ἴῆς (< *ἴ-ης)
ἴ-κε(ν)	ἴῆ
εἴμεν	ἴῶμεν
εἴτε	ἴῆτε
εἴσαν	ἴῶσι(ν)

**Imperativo**

ἔ-ς  
ἔ-τε  
**Infinito**  
εἶναι (< \*ἔ-έναι, come θεῖναι  
< \*θε-έναι)

**Participio**

εἶς, εἶσα, ἔν (gen. ἔ-ντ-ος, εἶσης,  
ἔ-ντ-ος, ecc.)

due voci, e così anche per tutto l'indicativo dell'aoristo medio (εἶμην < \*ἔ-ἠέ-μην, ecc.)

Il congiuntivo è contratto, come nell'aoristo di τίθημι e δίδωμι (e nel presente di tutt'e quattro i verbi di questo gruppo); notate, anche qui, il tema verbale di grado lungo.

Osservate poi che il congiuntivo e l'infinito si distinguono dalle forme corrispondenti del presente d'εἶμι solo per lo spirito aspro: ᾧμεν, «che noi mandiamo», ᾧμεν, «che noi siamo»; εἶναι, «mandare», εἶναι, «essere»; ecc.

Qui sotto trovate le altre voci di ἴημι.

**ἴημι: forma mediopassiva**

**Presente**

<b>Indicativo</b>	<b>Congiuntivo</b>
ἴ-ε-μαι	ἴῶμαι (< *ἴ-ῆ-ω-μαι)
ἴ-ε-σαι	ἴῆ
ἴ-ε-ται	ἴῆται
ἴ-έ-μεθα	ἴῶμεθα
ἴ-ε-σθε	ἴῆσθε
ἴ-ε-νται	ἴῶνται

**Imperativo**

ἴ-ε-σο ἴ-ε-σθε

**Infinito**

ἴ-ε-σθαι

**Participio**

ἴ-έ-μενος, -η, -ον

**Imperfetto**

ἴ-έ-μην ἴ-έ-μεθα  
ἴ-ε-σο ἴ-ε-σθε  
ἴ-ε-το ἴ-ε-ντο

**ἴημι: forma media**

**Aoristo**

<b>Indicativo</b>	<b>Congiuntivo</b>
εἶμην	ᾧμαι (< *ἠ-ω-μαι)
εἶσο	ἠ
εἶτο	ἠται
εἶμεθα	ᾧμεθα
εἶσθε	ἠσθε
εἶντο	ᾧνται

**Imperativo**

οὐ (< \*ἔ-σο) ἔ-σθε

**Infinito**

ἔ-σθαι

**Participio**

ἔ-μενος, -η, -ον

Il futuro di ἴημι è regolare: ἦσω, ἦσομαι.

Ancóra l'importanza dello spirito aspro:  
ᾧμεν, «che noi mandiamo»  
ᾧμεν, «che noi siamo»;  
εἶναι, «mandare»  
εἶναι, «essere»

Futuro: ἦσω



## I verbi greci

*Temi verbali in dentale -δ-:*

σπεύδ-ω, σπεύσω, ἔσπευσα, ἔσπευκα, ἔσπευσμαι, «m'affretto, vado velocemente»

φράζω, φράσω, ἔφρασα, πέφρακα, πέφρασμαι, ἔφράσθην, «indico, spiego, dico; (nel medio e nell'aoristo passivo, che ha senso medio) rifletto, medito, penso»

θαυμάζω, θαυμάσομαι, ἐθαύμασα, τεθαύμακα, τεθαύμασμαι, ἐθαυμάσθην, «mi meraviglio, ammiro»

κομίζω, κομιῶ, ἐκόμισα, κεκόμικα, κεκόμισμαι, ἐκομίσθην, «porto»  
ὀργίζομαι, ὀργιῶμαι ὀργισθήσομαι,  
ὠργισμαι, ὠργίσθην, «m'aggrabbio (con)» (+ dat.)

*Temi verbali in dentale -θ-:*

πείθω (t. v. alternante πειθ-/ποιθ-), πείσω, ἔπεισα, πέπεικα (= ho convinto)  
ο πέποιθα (= mi fido di [+ dat.]),  
πέπεισμαι, ἐπέισθην, «convinco; (medio) ubbidisco (+ dat.)»

## Il greco nell'italiano

*Dopo aver dato una definizione dei termini italiani che seguono (aiutandovi, se volete, con un buon vocabolario), cercate di dedurre il significato di quelli greci tra parentesi.*

- 1) antropometria (τὸ μέτρον)
- 2) antropomorfo (ἡ μορφή)
- 3) antropòfago (φαγ-)
- 4) misàntropo (μισέω)
- 5) pitecàntropo (ὁ πίθηκος)

*Con quale altra parola greca sono formate tutte queste parole?*

*Trovate voi stessi, magari aiutandovi con un vocabolario, qualche altro derivato italiano d'ἄνθρωπος, e indicatene l'etimologia e il significato.*

*Sapete indicare un sinonimo d'antropofago che sia più dell'uso comune?*

*Vittorio Alfieri scrisse un'opera intitolata Il misogallo: che significa questo titolo? Qual è il contrario di misantropo? Come si chiama un «odiatore delle donne»? Qual è l'etimologia di quest'ultime due parole?*

## Esercizio 21a

*Volgete nel congiuntivo queste forme verbali:*

- |             |              |                 |
|-------------|--------------|-----------------|
| 1. λύομεν   | 6. ἔλαβον    | 11. μαχόμεθα    |
| 2. ἔλυσον   | 7. εἰσί      | 12. ἐστί        |
| 3. τιμῶ     | 8. ἴμεν      | 13. εἶδετε      |
| 4. δηλοῦμεν | 9. ἐγένετο   | 14. ἐβουλεύσατο |
| 5. λύονται  | 10. ἐφίλησας | 15. ηὔξατο.     |

## Esercizio 21b

*Leggete a voce alta e traducete le frasi seguenti.*

*Osservate specialmente i diversi valori del congiuntivo.*

1. Στήτε, ὦ φίλοι· σκοπῶμεν τί ποιήσωμεν.
2. Πότερον οἴκαδε ἐπανέλθωμεν ἢ προῖωμεν;
3. Ἐσπέρας γιγνομένης, μὴ μένωμεν ἐν τοῖς ὄρεσιν ἀλλὰ οἴκαδε σπεύδωμεν.
4. Πῶς οἴκαδε ἀφικώμεθα; Τὴν γὰρ ὁδὸν ἀγνοοῦμεν.
5. Ἴδού, ἔξεστιν ἐκείνον τὸν ποιμένα ἐρέσθαι τίνα ὁδὸν ἐλώμεθα.
6. Μὴ ἀποφύγης, ὦ γέρον, ἀλλ'εἰπέ ἡμῖν τίς ὁδὸς πρὸς τὸ ἄστυ φέρει.
7. Μὴ ἐκεῖσε νῦν γε ὀρμήσητε· οὐ γὰρ ἀφίξεσθε πρὸ νυκτός.
8. Τί ποιῶμεν, ὦ φίλοι; Ὁ γὰρ ποιμὴν λέγει ὅτι οὐ δυνάμεθα ἀφικέσθαι πρὸ νυκτός.
9. Εἰς τὸ πεδῖον καταβάντες οἰκίαν τινὰ ζητῶμεν ἵνα ἀναπαυώμεθα.
10. Ἡμέρας δ' γενομένης, εὐθὺς ὀρμήσωμεν.

## Esercizio 21c

*Traducete in greco:*

1. Gli ateniesi discutono se far guerra ai peloponnesiaci.
2. Andiamo in fretta in città e ascoltiamo gli oratori.
3. Arrenderci ai nemici o salvar la città?
4. Non ascoltate gli ambasciatori, ché non dicono la verità.
5. Mandiamoli subito via!

## Esercizio 21d

*Analizzate e traducete queste voci di ἴημι, ἀφίημι, εἶμι e εἴμι:*

- |             |            |            |
|-------------|------------|------------|
| 1. ἴεσθαι   | 6. ἀφείσαν | 11. ἀφοῦ   |
| 2. ἱᾶσι(ν)  | 7. ἄφες    | 12. ἰέναι  |
| 3. ἱέμενος  | 8. ἀφείσθε | 13. ἰέναι  |
| 4. ἀφῆκε(ν) | 9. ἴεντο   | 14. εἶναι  |
| 5. ἀφείς    | 10. ἀφῶμεν | 15. εἶναι. |



## Esercizio 21e

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οἱ ἔμποροι πρὸς τὸν λιμένα ἴεμενοι ναῦν ἐζήτουν μέλλουσαν πρὸς τὰς Ἀθήνας πλεύσεσθαι.
2. Οἱ μὲν πρέσβεις εἶπον· «Τὴν ἀρχὴν ἄφετε ἐλευθέραν, ὦ Ἀθηναῖοι, εἰ βούλεσθε τὴν εἰρήνην εἶναι.»
3. Ὁ δὲ Περικλῆς τοῖς Ἀθηναίοις παρήνευσε τὴν ἀρχὴν μὴ ἀφεῖναι.
4. Τῶν Πελοποννησίων τῇ Ἀττικῇ προσχωρούντων ἔδει τοὺς ἀντουργοὺς τὰς οἰκίας ἀφέντας ἐς τὸ ἄστυ ξυνελθεῖν.
5. Οὗτος ὁ δοῦλος δεῦρο ἴεμενος ἦλθεν ὅπως ἡμᾶς ἐκ κινδύνου σώσῃ.
6. Οἴκαδε οὖν ἴεμενοι τὸν πατέρα αἰτῶμεν αὐτὸν ἐλεύθερον ἀφεῖναι.
7. Ἡ μὲν γυνή, «μὴ ἀφῆς τὸν δοῦλον, ὦ ἄνερ,» ἔφη.
8. Ὁ δὲ ἀνὴρ τὸν δοῦλον ἀφείξῃ Ἀθήναζε ἔτετο ἵνα ἄλλον δοῦλον ὦνῆται.

## Esercizio 21f

Traducete in greco:

1. Pericle consigliò agli ateniesi di non rinunciare all'impero.
2. Gli ateniesi non rinunziarono all'impero, ma si preparavano a far la guerra.
3. Il contadino, affrettandosi (*usate ἔημι*), tornò a casa a dire a sua moglie che cos'era accaduto.
4. Lasceremo liberi gli schiavi, se (*ἔάν col congiuntivo*) quelli dicono d'esser disposti ad aiutarci.

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, da Tucidide, II. 14 e 16-17), poi rispondete alle domande.

## ΟΙ ΑΥΤΟΥΡΓΟΙ ΑΝΙΣΤΑΝΤΑΙ

Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἐπέειθοντό τε τῷ Περικλεῖ καὶ ἐσεκομίζοντο ἐκ τῶν ἀγρῶν παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὴν ἄλλην κατασκευὴν ἢ κατ'οἶκον ἐχρῶντο· πρόβατα δὲ καὶ ὑποζύγια ἐς τὴν Εὐβοίαν ἔπεμψαν καὶ τὰς νήσους τὰς ἐπικειμένῃς. Χαλεπὴ δὲ αὐτοῖς ἐγίγνετο ἡ ἀνάστασις, διότι αἰεὶ εἰώθεσαν οἱ πολλοὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς οἰκεῖν. Ἐβαρύνοντό τε οἰκίας τε καταλείποντες καὶ ἱερά, δίαίταν τε μέλλοντες μεταβάλλειν. Ἐπειδὴ δὲ ἀφίκοντο ἐς τὸ ἄστυ, ὀλίγοις μὲν τισιν ὑπῆρχον οἰκήσεις· οἱ δὲ πολλοὶ τὰ τε ἔρημα τῆς πόλεως ὄκησαν καὶ τὰ ἱερά. Καὶ κατεσκευάσαντο καὶ ἐν τοῖς πύργοις τῶν τειχῶν πολλοὶ καὶ ὡς ἕκαστός που ἐδύνατο. Οὐ γὰρ ἐχώρησε ξυνελθόντας αὐτοὺς ἡ πόλις, ἀλλ'ὕστερον δὴ τὰ τε Μακρὰ τεῖχη ὄκησαν καὶ τοῦ Πειραιῶς τὰ πολλά.

[ἐσ-κομίζομαι porto dentro (in città) ἢ κατασκευὴ mobili, attrezzi, masserizie τὰ ὑποζύγια bestie da soma ἢ ἀνάστασις trasloco εἰώθεσαν erano abi-

tuati οἱ πολλοὶ i più, la maggior parte βαρύνομαι son malcontento, mal sopporto, di ἡ δίαίτα tenor di vita μεταβάλλω cambio ἐπειδὴ quando οἰκήσεις abitazione, dimora κατασκευάζομαι mi stabilisco καὶ fino, perfino χωρέω contengo, posso contenere τὰ πολλά la maggior parte]

1. Che portaron con sé gli ateniesi dalla campagna?
2. Perché il trasferimento dalla campagna fu difficile e penoso?
3. Che difficoltà doverono superare quando arrivarono in città?
4. Dove si stabilì la maggior parte di loro?
5. E gli altri?

## Esercizio 21g

Traducete in greco:

1. Poiché i nemici avanzavano verso l'Attica, ubbidendo a Pericle andammo tutti in città.
2. Quando arrivammo in città, non c'era (*usate ὑπάρχω*) per noi nessun'abitazione.
3. Sicché dapprima abitammo in una torre, ma poi ci stabilimmo (*usate κατασκευάζομαι*) vicino alle Lunghe mura.
4. Quando poi i nemici si ritirarono, noi ritornammo alle nostre case.

## La formazione delle parole

In greco, come in latino, i nomi e i verbi risultano, in principio, dalla successione e fusione di tre elementi portatori di significato: la radice, il suffisso e la desinenza. La radice esprime per così dire il nucleo concettuale della parola, ossia il suo significato fondamentale, ch'essa ha generalmente in comune con parecchi altri termini imparentati. Per esempio, in latino, alla radice *am-*, che contiene l'idea di «amare, amore», risalgono *amor*, *amāre*, *amicus*, *amicitia*, *amābilis* e altre parole.

La nozione generica della radice si fa più precisa per mezzo dei suffissi (uno o più) e, a volte, di prefissi. La radice (cogli eventuali prefissi) e il suffisso (o i suffissi) costituiscono, insieme, il tema, cioè la parte invariabile della parola; al tema s'aggiungono le diverse desinenze nominali o verbali, che, alla fine della parola, ne specificano, se si tratta di nomi, la funzione logica (caso), il numero, a volte il genere, se di verbi, la forma (attiva, media, passiva), il numero e la persona.

Facciamo due esempi:

— ῥή-τορ-ες:

ῥη-, radice: è riconoscibile, per esempio, in ῥῆ-μα, «parola», in ῥῆ-σις, «discorso», in ῥη-τός, «detto, dicibile», sicché esprime l'idea fondamentale di «dire, parlare»;



-τορ-, suffisso: è lo stesso del latino *ōrā-tor* (e dell'italiano *ora-tore* che lo continua), e serve a formar sostantivi che significano una persona che compie un'azione (*nōmina agentium*): in questo caso, evidentemente, l'azione del parlare, espressa dalla radice: abbiamo dunque che fare con qualcuno che parla;

infine, -ες, desinenza di nominativo plurale, che c'informa cioè che queste persone son più d'una e che compiono un'azione (quella significata dal verbo della frase). *Ῥή-τορ-ες* vuol dire insomma «uomini che parlano», «oratori» (soggetto).

— Ἐ-λύ-σα-μεν:

-λυ-, radice: significa «sciogliere», e la ritroviamo, per esempio, in λύ-σις, «scioglimento», λυ-τήρ, «solutore», quindi «liberatore», e in λύ-τρον, «riscatto» (il prezzo che si paga perché uno sia «sciolto», ossia liberato);

ἐ-, prefisso: è il cosiddetto aumento, che indica, come sappiamo, un'azione passata;

-σα-, suffisso dell'aoristo: indica, come sappiamo (v. vol. I, p. 272-273), l'aspetto verbale momentaneo (puntuale);

-μεν, desinenza attiva di prima persona plurale: ci fa sapere, in altre parole, che l'azione è stata compiuta dal soggetto e che chi l'ha compiuta (il soggetto) siamo «noi».

Riassumendo, ἐλύσαμεν indica l'azione di «sciogliere», compiuta da noi nel passato e vista come priva di durata: «sciogliemmo».

Questa struttura tipica del nome e del verbo greci (e latini) risale all'indeuropeo originario (v. vol. I, p. XVI), e all'indeuropeo risale anche l'apofonia, cioè (ne abbiamo già parlato più d'una volta) l'alternanza di suono, o di quantità, che può interessare le vocali d'un nome o d'un verbo, e specialmente quelle della radice: così, la radice che significa «sciogliere» è propriamente, come si vede dagli esempi citati dianzi, λυ-/λυ-, con apofonia quantitativa, mentre dal confronto tra, per esempio, λέγ-ω, «dico», e λόγ-ος, «parola» si ricava una radice λεγ-/λογ-, che ci mostra la frequentissima apofonia qualitativa ε/ο.

Cercate ora d'analizzare negli elementi che le compongono le parole seguenti, che, com'è chiaro, derivano, in ciascuna delle due serie, da una stessa radice; movendo poi anche dal significato, che v'è noto, d'alcune d'esse, cercate di dedurre quello delle altre.

- 1) ἡ δίκη δίκαιος, -α, -ον ἡ δικαιοσύνη ἄδικος, -ον ἀδικέω τὸ ἀδίκημα
- 2) ἡ βουλή βούλομαι βουλεύω ὁ βουλευτής τὸ βούλευμα προβουλεύω τὸ προβούλευμα

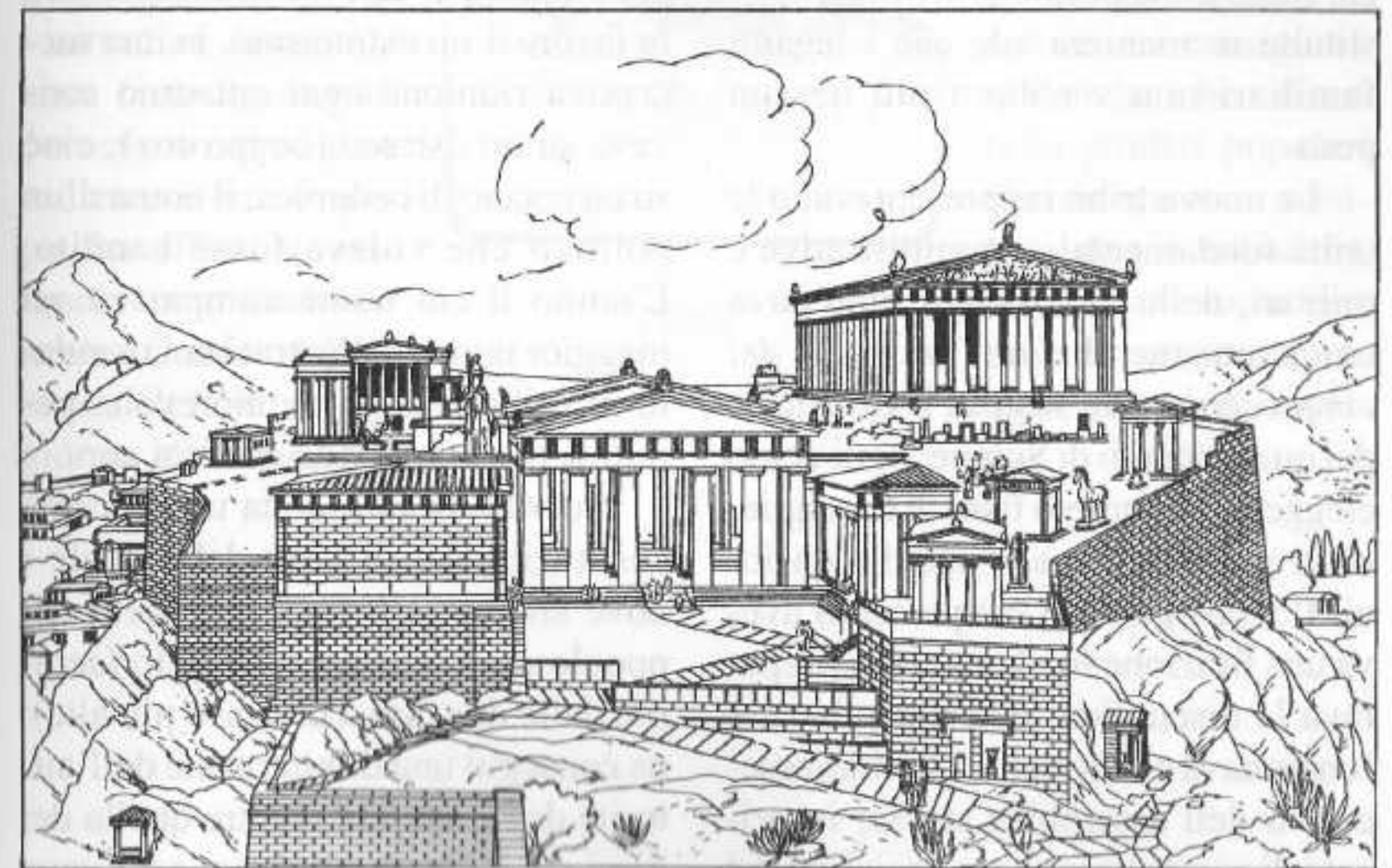
## La democrazia ateniese

La democrazia radicale del tempo di Pericle fu in Atene l'esito d'una lunga evoluzione.

Come ricorderete, Solone era stato, nel 594-593 a. C., l'autore d'una riforma costituzionale che faceva della ricchezza, e non più della nobiltà dei natali, il vero titolo di privilegio politico, e aveva così molto indebolito il predominio dei nobili (gli *eupàtridi*). Egli assegnò inoltre maggiori poteri all'assemblea del popolo o *ecclesia* (ἐκκλησίᾳ); essa eleggeva, tra le due classi di censo più alte, i nove magistrati detti *arcónti*. All'assemblea Solone affiancò un consiglio di quattrocento membri, che preparava le discussioni nell'assemblea stessa e doveva costituire un contrappeso al potere dell'antico consiglio dell'*Areò-*

*pago*, che aveva governato la città prima delle riforme soloniane. La più democratica di tutte le istituzioni previste da Solone era l'*elièa* (ἡλιαία): una corte di cittadini che doveva decidere sugli appelli contro le decisioni dei magistrati.

La costituzione di Solone seguì a essere in vigore durante tutto il successivo periodo di lotte tra diverse fazioni del patriziato, e anche durante la tirannide di Pisistrato e del suo figlio Ippia. Alla cacciata d'Ippia, nel 510, ripresero le lotte tra le famiglie nobili. Come scrive Erodoto (V. 66), «due erano gli uomini più in vista: Clistene l'Alcmeònide e Isàgora. Essi erano in lotta per il potere, e Clistene, giacché stava avendo la peggio, s'alleò col popolo.» Nel 508 Isàgora



L'acropoli d'Atene.



fu esiliato, e Clistene poté attuare un programma di riforme, che portarono alla nascita d'un regime democratico moderato.

Anzitutto, pare ch'egli concedesse il diritto di cittadinanza a tutti i maschi adulti liberi, compresi quelli che non possedevano terre: con ciò, per usare un linguaggio moderno, Clistene allargava di molto le basi sociali dello Stato. Inoltre, allo scòpo di prevenir le ricorrenti lotte tra famiglie nobili egli creò un sistema complesso che distrusse i presupposti stessi del sistema nobiliare: l'Attica fu divisa in circa centosettanta circoscrizioni territoriali dette *demi*, ognuna colla sua assemblea e con a capo un *demarco*; le quattro tribù ateniesi antiche, che si fondavano sul rapporto di parentela, furono abolite, e al posto loro Clistene istituì dieci nuove tribù, ch'erano unità politiche artificiali, costituite in maniera tale che i legami familiari non v'ebbero più nessun peso.

Le nuove tribù rappresentavano le unità fondamentali, amministrative e militari, dello Stato. Ogni tribù dava cinquanta membri al *Consiglio dei cinquecento*, che sostituì il Consiglio dei quattrocento di Solone; ogni demo eleggeva un numero fisso di consiglieri, in proporzione alle sue dimensioni. Il Consiglio dei cinquecento aveva una funzione fondamentale: preparava le discussioni dell'assemblea, e funzionava anche come comitato esecutivo dell'assemblea stessa, incaricato di controllare che le decisioni del popolo fossero eseguite. Ogni tribù

dava poi all'esercito una divisione, comandata da uno *stratègo* (στρατηγός, «generale, capo militare») eletto dall'assemblea.

A quest'ultima, formata da tutti i cittadini maschi adulti, apparteneva la sovranità: essa eleggeva, com'abbiamo detto, i novi arconti, con compiti soprattutto di giudici, e i dieci strateghi; si riuniva a intervalli regolari per discuter degli argomenti che l'erano sottoposti dal consiglio; e, come l'elièa, funzionava in permanenza come corte d'appello. All'Areòpago erano attribuiti poteri importanti ma non molto ben definiti: esso era un tribunale e doveva difender la costituzione.

Probabilmente risale a Clistene anche l'istituto dell'*ostracismo*: una volta l'anno si chiedeva all'assemblea se intendesse mandare in esilio uno dei cittadini e, se l'assemblea votava in favore d'un ostracismo, in una successiva riunione ogni cittadino scriveva su un òstraco (ὄστρακον), cioè su un coccio di ceramica, il nome d'un politico che voleva fosse bandito. L'uomo il cui nome compariva sul maggior numero d'òstraci era mandato in esilio (un esilio onorevole, peraltro) per un periodo di dieci anni.

Nel 487 fu introdotta una riforma costituzionale, in virtù della quale i nove arconti non furon più eletti dal popolo ma scelti per sorteggio (sempre dalle due classi di censo più alte): ne conseguì una diminuzione dell'autorità degli arconti, mentre quella dei dieci strateghi, la cui carica seguitava a esser elettiva, aumentò. Nel 462

Efiàlte, sostenuto dal giovane Pericle, fece approvar nuove modifiche alla costituzione, che privarono l'Areòpago di molti dei suoi poteri e li trasferirono all'assemblea, al consiglio o alle corti popolari, che diventavano così tribunali di prima istanza e non più d'appello.

Efiàlte fu assassinato subito dopo le sue riforme, e il suo posto come capo del partito democratico fu preso da Pericle, che dominò l'assemblea fino alla morte, che seguì trentadue anni dopo, nel 429. I principi fondamentali del sistema democratico erano per i greci l'autorità della legge e l'uguaglianza di tutti i cittadini davanti a essa (ἰσονομία: un principio che, due millenni e mezzo dopo, ha affermato solennemente anche la nostra Costituzione); a essi Pericle ne aggiunse altri due, che

i greci consideravano tipici della democrazia più radicale: quelli per cui i magistrati dovevano essere scelti per sorteggio e pagati dallo Stato. I nomi degli arconti erano stati tirati a sorte fin dal 487, ma ora il sistema del sorteggio venne esteso anche alla nomi-

na dei consiglieri; si stabilì poi che fossero eleggibili all'arcontato anche i membri della terza classe, gli zeugiti. Ora che un gran numero di cittadini, e non più solo i più ricchi, potevano esser eletti alle magistrature, era naturalmente importante che i magistrati riceversero un compenso<sup>1</sup>: si stabilì dunque che l'avessero non solo gli arconti e i consiglieri, ma anche i ben diecimila giudici popolari (l'elièa era stata sostituita da più tribunali), che riceverono un gettone di presenza per ogni giorno di servizio.



Pericle.

<sup>1</sup> Del resto, anche in epoca moderna la rivendicazione d'un'indennità per i parlamentari è stata tipica dei partiti democratici.



Lexicon

Verbi

ἀγορεύω, ἠγόρευον  
 ἄρχω / ἄρχομαι, ἄρξω,  
 ἤρξα, ἤργμαι, ἤρχθην  
 (+ gen.)  
 βουλεύω / βουλεύομαι,  
 βουλεύσω, ἐβούλευσα,  
 βεβούλευκα,  
 βεβούλευμαι,  
 ἐβουλεύθην  
 ἐπι-βουλεύω (+ dat.)  
 κείμαι, κείσομαι  
 πρό-κειμαι (+ dat.)  
 νομίζω, νομιῶ, ἐνόμισα,  
 νενόμικα, νενόμισμαι,  
 ἐνομίσθην (+ acc.  
 e inf.)  
 ψηφίζομαι, ψηφιοῦμαι,  
 ἐψηφισάμην,  
 ἐψηφισμαι  
 θύω, θύσω, ἔθυσα,  
 τέθυκα, τέθυμαι,  
 ἐτύθην  
 ἴημι (inf. ἴεναι, part.  
 ἴεις), ἦσω, ἦκα  
 (inf. εἶναι, part. εἶς),  
 εἶμαι, εἶθην  
 ἀφ-ίημι  
 ἀκροάομαι  
 ἀνα-γιγνώσκω  
 διακρίνω  
 ἐξαμάω  
 ἐξ-ίστημι / ἐξ-ίσταμαι  
 ἐπ-αγγέλλω  
 θερίζω  
 καίω, aor. ἔκαυσα (καυ-)  
 κωλύω  
 μετ-έχω (+ gen.)  
 μυέω  
 νηστεύω

πληρώω  
 πνέω, aor. ἔπνευσα  
 (πνευ-)  
 εἰς-πνέω  
 πολεμέω  
 πρεσβεύω  
 προ-άγω  
 προ-ηγέομαι  
 προ-χέω  
 σκώπτω  
 συμπαραστατέω  
 τελέω  
 ὕω, ὕει (impers.)  
 φράζω  
 χειροτονέω  
 ὠθέω, aor. ἔωσα  
 ἀπ-ωθέω

Sostantivi

τὸ ἀγγεῖον, τοῦ ἀγγείου  
 ὁ αἰών, τοῦ αἰώνος  
 τὰ ἄλφιστα, τῶν ἀλφίτων  
 τὸ ἀνάκτορον,  
 τοῦ ἀνακτόρου  
 ἡ ἀνασσα, τῆς ἀνάσσης  
 ὁ ἀνύλος, τοῦ ἀνύλου  
 ἡ αὔρα, τῆς αὔρας  
 τὰ ἀφροδίσια,  
 τῶν ἀφροδισίων  
 ὁ βουλευτής,  
 τοῦ βουλευτοῦ  
 ὁ γέρον, τοῦ γέροντος,  
 voc. ᾧ γέρον  
 ἡ γραῖα, τῆς γραΐας  
 ἡ δαπάνη, τῆς δαπάνης  
 ἡ δωρεά, τῆς δωρεᾶς  
 τὸ ἐγκλήμα,  
 τοῦ ἐγκλήματος  
 ἡ εἰκάς, τῆς εἰκάδος  
 ἡ ἐλπίς, τῆς ἐλπίδος  
 ὁ ἐπιστάτης,  
 τοῦ ἐπιστάτου

ἡ ἐποπτεία,  
 τῆς ἐποπτείας  
 τὸ θέρος, τοῦ θέρους  
*il raccolto, la messe*  
 ὁ ἱάκχος, τοῦ ἱάκχου  
 ὁ ἰδιώτης, τοῦ ἰδιώτου  
 ὁ κούρος, τοῦ κούρου  
 τὸ κράτος, τοῦ κράτους  
 ὁ κυκεών,  
 τοῦ κυκεῶνος  
 ἡ μίνθη, τῆς μίνθης  
 ἡ μυρρίνη,  
 τῆς μυρρίνης  
 ἡ μύρτος, τῆς μύρτου  
 ὁ μυσταγωγός,  
 τοῦ μυσταγωγοῦ  
 τὸ μυστήριον,  
 τοῦ μυστηρίου  
 ὁ μύστης, τοῦ μύστου  
 τὰ ὄργια, τῶν ὀργίων  
 ἡ πλημοχόη,  
 τῆς πλημοχόης  
 ἡ πότνια, τῆς ποτνιάς  
 οἱ πρέσβεις,  
 τῶν πρέσβεων  
 τὸ προβούλευμα, τοῦ  
 προβουλεύματος  
 ὁ πρύτανις,  
 τοῦ πρυτάνεως  
 αἱ σπονδαί,  
 τῶν σπονδῶν  
 ὁ στάχυς, τοῦ στάχους  
 ἡ συνθήκη,  
 τῆς συνθήκης  
 τὸ τελεστήριον,  
 τοῦ τελεστηρίου  
 ἡ τελετή, τῆς τελετῆς  
 ἡ τελευτή,  
 τῆς τελευτῆς  
 τὸ φρέαρ, τοῦ φρέατος  
 τὸ χοιρίδιον,  
 τοῦ χοιριδίου

Nomi propri

ὁ Ἄιδης, τοῦ Ἄιδου  
 ἡ Ἀφροδίτη,  
 τῆς Ἀφροδίτης  
 ὁ Βοηδρομιών,  
 τοῦ Βοηδρομιῶνος  
 ὁ Ἴακχος, τοῦ Ἴακχου  
 ἡ Πινύξ, τῆς Πυκνός

Aggettivi

ἀγνός, ἀγνή, ἀγνόν  
 ἀσθενής, ἀσθενές  
 αὐτόνομος, αὐτόνομον  
 Ἄφροδίσιος,  
 Ἄφροδισία,  
 Ἄφροδίσιον  
 διττός, διττή, διττόν  
 ἐκάτερος, ἐκατέρᾳ,  
 ἐκάτερον

ἐμπόδιος, ἐμπόδιον  
 εὐθύς, εὐθεία, εὐθύ  
 εὐφημιος, εὐφημιον  
 εὐχάριστος, εὐχάριστον  
 μυρίαί, μυρίαί, μυρία  
 μυστικός, μυστική,  
 μυστικόν  
 πάγκλαυτος,  
 πάγκλαυτον  
 πολυτίμητος,  
 πολυτίμητον  
 σύμπας, σύμπασα,  
 σύμπαν  
 ὑπήκοος, ὑπήκοον  
 χρόνιος, χρονία, χρόνιον  
**Participi sostantivati**  
 οἱ ἐπιγιγνώμενοι,  
 τῶν ἐπιγιγνομένων

Preposizioni

gen. + ἔνεκα

Avverbi

ἐναλλάξ  
 θηριωδῶς  
 κοσμίως  
 ὅλως

Congiunzioni

ὅπως = ἵνα

Locuzioni

δίκην δίδωμι  
 εἰς Ἄιδου  
 Ἐλευσινάδε  
 ἐμπόδιον εἶναι τινος  
 ἔχομαι γνώμης τινός  
 κατὰ πάντα



Φοβοῦμαι μὴ δι' ὀλίγου εἰς πόλεμον καταστῶμεν· ὁ γὰρ νεανίας τὴν γυναῖκα χαίρειν κελεύει.

φοβοῦμαι μὴ... εἰς πόλεμον καταστῶμεν : φοβοῦμαι ἴσως γὰρ εἰς πόλεμον καταστησόμεθα

ἡ ἀνάστασις (τῆς ἀναστάσεως) : τὸ μετα-φέρειν πάντα τὰ ἑαυτοῦ ἐκ τῆς οἰκίας εἰς ἄλλον τόπον



### Η ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ (α)

Τελευτησάσης δὲ τῆς ἐκκλησιᾶς καὶ τῶν πολιτῶν ἀπιόντων, ὁ Δικαιοπόλις, «ἄγε δὴ, ὦ παῖ,» ἔφη «οἴκαδε σπεύδωμεν ἵνα τῇ μητρὶ ἅπαντα τὰ γενόμενα ἐξηγώμεθα.» Τάχιστα οὖν ἐπορεύοντο καὶ ἤδη νυκτὸς γενομένης εἰς τὴν οἰκίαν ἀφίκοντο.

Τοῦ δὲ Δικαιοπόλιδος κόψαντος τὴν θύραν, ἐξῆλθεν ἡ Μυρρίνη, καὶ τὸν Φίλιππον ἰδοῦσα ὑγιῆ τ' ὄντα καὶ βλέποντα καὶ τὸν ἄνδρα ζῶντα καὶ καλῶς ἔχοντα, πρῶτον μὲν ἀνέκραγε καὶ ἀκίνητος ἔμει-

νε, ὥσπερ βλέπουσα θεῖόν τι καὶ θαυμαστὸν τέρας ἐξαίφνης φαινόμενον· ἔπειτα δὲ ἀνέλαβεν ἑαυτήν, καὶ περιβαλοῦσα τῷ υἱῷ χεῖρας καὶ οὐ παυομένη αὐτὸν φιλοῦσα ἠσπάζετο καὶ πολὺν χρόνον χαίρουσα ἐδάκρυν· ἠσπάζετο δὲ καὶ τὸν φίλον ἄνδρα, οὐχ οἷα τ' οὔσα τὰ δάκρυα κατέχειν. Ἐκάλεσε δὲ μεγάλη τῇ φωνῇ τοὺς ἄλλους πάντας, τὴν τε Μέλιτταν καὶ τὸν Πάππον καὶ τὸν Ξανθίαν, καὶ πολλὰ ἅμα ἐπυνθάνετο παρὰ τοῦ ἀνδρὸς καὶ τοῦ παιδός, βουλομένη γιγνώσκειν τί ποτε ἐγένετο ἐν τοσοῦτῳ χρόνῳ. Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Κάμνομεν νῦν μάλα, μακρὰν ὁδὸν πορευσάμενοι· βουλόμεθα δ' οὖν πρῶτον μὲν λούσασθαι καὶ δειπνήσαι· ἔπειτα δὲ πρὸς πάντα ἀποκρινοῦμεθα.» Ὡς δ' οὖν εἰσελθόντες ἐλούσαντό τε καὶ ἐδείπνησαν, ὁ μὲν Φίλιππος πάντα ἐξηγεῖτο ὅσα ἐγένετο ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐν τῷ Ἀσκληπιείῳ· ἡ δὲ ἔφριττε μὲν ἀκούουσα ὅσ' ἔπαθον ὁ



άνηρ καὶ ὁ παῖς, ἐτέρπετο δὲ ὀρώσα νῦν  
αὐτοὺς οἴκοι ὄντας καὶ εὖ ἔχοντας. 35

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις ἅπαντα ἐξηγεῖτο ὅσα  
ἤκουσαν τῶν ῥητόρων ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἀγορευόντων. «Οὕτως οὖν,» ἔφη, «φοβοῦ-  
μαι μὴ δι' ὀλίγου εἰς πόλεμον καταστῶμεν.  
Χρὴ δὲ ἡμᾶς τῷ Περικλεῖ πειθομένους 40  
ἅπαντα παρασκευάζεσθαι ὡς εἰς τὸ ἄστυ  
ἀναστησομένους· ἐπειδὴν γὰρ οἱ Πελο-  
ποννήσιοι εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσβάλωσιν,  
ἀνάγκη ἔσται τὴν οἰκίαν καταλιπόντας  
Ἀθήναζε ἀναστήναι.» Ἡ δὲ Μυρρίνη, 45  
«οἴμοι,» ἔφη «τί λέγεις, ὦ ἄνερ; Πῶς γὰρ  
δυνησόμεθα τὴν τε οἰκίαν καταλιπεῖν καὶ  
τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βοῦς; Καὶ εἰς τὰς  
Ἀθήνας ἀναστάντες ποῦ δὴ οἰκήσομεν;  
Οὐδεμία γὰρ ἡμῖν ὑπάρχει οἴκησις ἐν τῷ 50  
ἄστει. Ἀλλ' οὐ δυνατὸν ἔστι ταῦτα πρά-  
ξαι.»

ἀν-ίσταμαι < ἀνά-στασις  
ἐπειδὴν = ἐπειδὴ ἄν

ἡ οἴκησις (τῆς οἰκήσεως) =  
ἡ οἰκία

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἀλλ' ἀνάγκη ἔσται,  
ὦ γύναι, ταῦτα πράξαι τούτων ἕνεκα·  
ἐπειδὴν γὰρ οἱ Πελοποννήσιοι εἰς τὴν γῆν  
εἰσβάλωσιν, ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα αὐτοῖς  
μάχῃ ἀντιστήναι τοσοῦτοις οὖσιν· ὥστε  
ὅστις ἂν ἔξω τῶν τειχῶν μένη ἀποθα-  
νεῖται ὑπὸ τῶν πολεμίων· συνελθόντες δὲ  
εἰς τὴν πόλιν, πάντες ἀσφαλεῖς ἐσόμεθα  
καὶ οὐδεὶς κίνδυνος ἔσται μὴ οἱ πολέμιοι  
ἡμᾶς βλάβωσιν, τὴν μὲν γῆν ἀφέντας καὶ  
τὰς οἰκίας, τῆς δὲ θαλάττης καὶ πόλεως  
φυλακὴν ἔχοντας.»

Ταῦτα οὖν ἀκούσασα ἡ Μυρρίνη σιγή-  
σασα τῷ ἀνδρὶ ἐπέειθετο, καίπερ φοβου-  
μένη μὴ χαλεπὴ γένηται ἡ ἀνάστασις.  
Πάντα οὖν τὸν χειμῶνα παρεσκευάζοντο  
ὡς Ἀθήναζε ἀναστησόμενοι ἐπειδὴν  
εἰσβάλωσιν οἱ Πελοποννήσιοι. Ἄμα δ' ἦρι  
ἀρχομένῳ ἄγγελος ἀπὸ τῶν Ἀθηνῶν  
ἀφίκετο λέγων ὅτι ἤδη συλλέγονται οἱ

ἀνθ-ίστημι = ἀντιτάττω  
ἀνθίσταμαι (ἀντέστην)  
= ἀντιτάττομαι, ἀντέχω

ἡ φυλακὴ (τῆς φυλακῆς)  
< φυλάττω



τε Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ σύμμαχοι εἰς  
 τὸν Ἴσθμόν· ὁ οὖν Δικαιοπόλις τὸν Φίλιπ-  
 πον καὶ τὸν Ξανθίαν ἔπεμψεν ὡς τὰ 75  
 ποίμνια εἰς τὴν Εὐβοίαν κομιοῦντας.  
 Ἔπειτα δὲ αὐτός τε καὶ ἡ Μυρρίνη τὴν  
 ἄμαξαν ἐξαγαγόντες πάνθ' ὅσα φέρειν  
 ἐδύναντο εἰσέθεσαν. Πάντων δ' ἐτοίμων  
 ὄντων ὁ Δικαιοπόλις τοὺς βοῦς ζεύξας 80  
 τὸν πάππον πολλὰ ὀδῦρόμενον ἀνεβίβα-  
 σεν. Τέλος δὲ ἤ τε Μυρρίνη καὶ ἡ Μέλιττα  
 αὐταὶ ἀνέβησαν.

ἔζευξα < ζεύγ-νῦ-μι  
 ζεύγνῦμι τοὺς βοῦς : ζυγὸν  
 τοῖς βουσὶν ἐπιτίθημι  
 ἀναβιβάζω : ἀναβαίνειν ποιῶ



**Ο ΠΑΠΠΟΣ ΟΥΚ ΕΘΕΛΕΙ ΤΟΝ  
 ΚΛΗΡΟΝ ΚΑΤΑΛΕΙΠΕΙΝ**

Ὁ δὲ πάππος ἐξαίφνης καταπηδήσας  
 85 ἀπὸ τῆς ἀμάξης καὶ τὸν κλῆρον δείξας,  
 «ἰδοῦ, ὦ παῖ,» ἔφη· «τόδε τὸ χωρίον  
 ἡμέτερόν ἐστι καὶ πατρῶον· ἦσαν γὰρ οἱ  
 πατέρες ἡμῶν πένητες μὲν, οὐχ ἦττον  
 ἡμῶν, κτησάμενοι δὲ τόνδε τὸν κλῆρον  
 90 αἰεὶ εἶχον αὐτόν, ἀγρούς τε ἐργαζόμενοι  
 καὶ πρόβατα νέμοντες. Ἔδειξαν οὖν ἡμῖν  
 τίνα βίον δεῖ ἡμᾶς ζῆν. Ἐγὼ μὲν οὖν  
 ἐνταῦθα ἐγενόμην καὶ πρῶτον τὸ φῶς  
 ἔβλεψα, καὶ τῷ τῶν πατέρων παραδείγ-

Ὁ πάππος τὸν κλῆρον  
 δείξας, «ἰδοῦ, ὦ παῖ,» ἔφη·  
 «τόδε τὸ χωρίον ἡμέτερόν  
 ἐστι καὶ πατρῶον.»

κατα-πηδάω

ἔδειξα < δείκ-νῦ-μι : δηλώ τῇ  
 χειρὶ  
 τὸ χωρίον (τοῦ χωρίου)  
 = ὁ κλῆρος

τὸ παράδειγμα  
 (τοῦ παραδείγματος) : ἐκεῖνο ᾧ  
 ὁμοίον τι γίνεσθαι δεῖ



ματι χρώμενος, ἔνταῦθα δι' ὅλου τοῦ βίου 95  
κατέμεινα, οὐπερ ἔτυχον τάς τε βοῦς καὶ  
τὰ πρόβατα ἔχων καὶ οἰκίαν οὐ μεγάλην  
μέν, καλήν δὲ καὶ ἰσχυρὰν καὶ ἐμοὶ  
ἱκανωτάτην.»

Ταῦτ' εἰπὼν, καὶ μόλις τὰ δάκρυα 100  
κατέχων, ἐδείκνυ τοὺς ἀγροὺς τῇ χειρὶ  
καί, «καλὸν δέ μοι φαίνεται,» ἔφη, «καὶ  
αὐτὸ τὸ χωρίον· διὰ μέσου γὰρ ποταμὸς  
οὐ τραχὺς διαρρεῖ, ὅς ῥαδιός ἐστι  
διαβῆναι βουσί καὶ πρόβασι, τὸ δὲ ὕδωρ 105  
πολὺ καὶ καθαρὸν, τῆς πηγῆς ἐγγὺς  
ἀναδιδούσης, καὶ πνεῦμα τοῦ θέρους ἀεὶ  
διαπνέον· πολλοὶ δὲ καὶ πάγκαλοι λειμῶ-  
νές εἰσιν ὑφ' ὑψηλοῖς δένδρεσιν ἐν τοῖς  
παρακειμένοις ὄρεσιν, καὶ ἐκεῖ πάντα 110  
μεστὰ βοτάνης ἀκμαζούσης δι' ὅλου τοῦ  
θέρους. Ὅστις ἂν ἐνταῦθα διὰ παντὸς τοῦ  
βίου οἰκήσῃ οὐχ οἴός τ' ἔσται τὴν δίαιταν  
τοῦ βίου μεταβάλλειν, μάλιστα γὰρ ἐὰν  
γέρων ᾖ, ὥσπερ ἐγὼ εἰμι. Ἐπειδὴν γὰρ 115

ἐδείκνυ <  
δείκνυμι  
(imperf.)



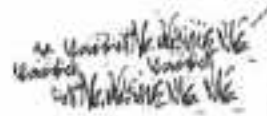
δια-ρρέω

ἡ πηγή  
(τῆς πηγῆς)  
ἀνα-δίδομι =  
ἀνα-χέω

ὑψηλός, -ή, -όν = μακρός  
δένδρεσι(ν) = δένδρσι



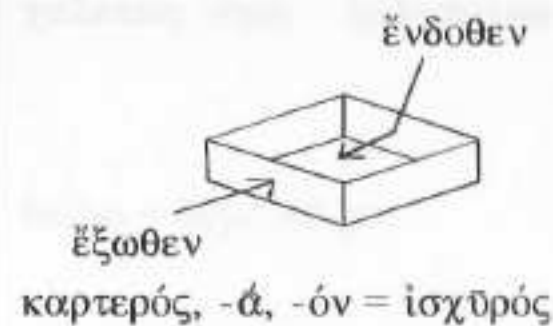
ἡ βοτάνη  
(τῆς βοτάνης)



ἡ δίαιτα  
(τῆς διαίτης) :  
ὁ τρόπος τοῦ βίου

εἰς ἄστυ ἴωμεν, ἀπορώ, ἀποβλέπων εἰς  
τὸν ἀγρόν, μισῶν μὲν ἄστυ, τὸν δ' ἐμὸν  
δῆμον ποθῶν. Ὅρω γὰρ ἐκεῖ, ἐπειδὴν  
ἀφίκωμαι, οἰκίᾳ πολλᾶς καὶ μεγάλας  
120 καὶ τεῖχος ἔξωθεν καρτερόν καὶ οἰκήματά  
τινα ὑψηλά, καὶ πλοῖα πολλὰ ὀρμοῦντα  
ἐν τῷ λιμένι, καὶ δὴ καὶ πολὺν ὄχλον ἐν  
τῷ αὐτῷ, καὶ θόρυβον πολὺν καὶ κραυγὴν,  
ὥστε ἐμοὶ δοκεῖ ὅτι πάντες μάχονται  
125 ἀλλήλοις. Πάντες δὲ οἱ ἄστοι δεικνύασί  
με σκώπτοντες ὡς ἄγροικον ὄντα. Διὰ  
τοῦτο δήπου, ὦ παῖ, οὐκ ἀρέσκει μοι τὸ  
ἄστυ. Τί δὲ γενήσεται ταῖς ἀμπέλοις, ἃς  
πέρυσι πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐφυτεύσαμεν;  
130 Εἰσὶ γὰρ γενναῖαι σφόδρα καὶ τοὺς  
βότρῦς οἴσουσι μεγάλους.»

Ἐνταῦθα δὲ ἐσίγησεν ὀλίγον χρόνον,  
οὐχ οἴός τ' ὦν διὰ τὸ πάθος ἄλλα ἔτι  
λέγειν. Ἐπειτα δέ, τὸν κῆπον δεικνύς,  
135 «ἰδοῦ,» ἔφη, «οὗτος ὁ κῆπος, πάνυ καλὸς  
καὶ λάχανα πολλὰ καὶ δένδρα ἔχων, ὃν



καρτερός, -ά, -όν = ἰσχυρός

ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ, ὁμοῦ

πέρυσι(ν) : ἐν τῷ παρελθόντι  
ἔτει πέραν τοῦ  
πέραν + gen. ποταμοῦ

γενναῖος, -ά, -ον : ἄριστος  
τὸ γένος οἴσω < φέρω (fut.)





αὐτὸς πολλὰ ἔτη εἰργαζόμενην, τοῦ Φιλίππου ἐνίοτε συλλαμβάνοντος. Ἐὰν ἀπέλθω, τίς ἐπιμελήσεται αὐτοῦ; Ὑμεῖς μὲν οὖν, οἱ νέοι τυγχάνετε ὄντες καὶ δύνασθε, ἴτε 140 καὶ εἰς τὸ ἄστυ καταφύγετε· ἐγὼ δὲ ἐνταῦθα μενῶ, καί, ἐὰν οἱ θεοὶ σῶσαί μ' ἐθέλῃσωσιν, ἀμῦνοῦσι τούτῳ τῷ χωρίῳ τοὺς πολεμίους· ἐὰν δὲ ἄλλως βουλευθῶσι, ἐνταῦθα ἀποθανοῦμαι, ὅπου καὶ οἱ ἐμοὶ 145 γονεῖς ἀπέθανον. Ἐνθάδε μενῶ, ἕως ἂν θάνατος ἐνί γε τρόπῳ καταλάβῃ με. Τί γὰρ δείσας δεῖ με τοὺς ἀγροὺς καὶ τὴν οἰκίαν καταλιπεῖν; Ἄρα φοβήσομαι μὴ ἀποθάνω ὑπὸ τῶν πολεμίων; Ἄλλ' οὐ 150 δυνήσομαι ἀγανακτεῖν ἐάν, τηλικούτον ὄντα, δεήσῃ με τελευτήσαι. Ἐὰν γὰρ περιμείνω ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου τοῦτο γενήσεται οὐδενὸς ἀποκτείναντος· ὁρᾶτε γὰρ δὴ ὅτι ἡ ἡλικία πόρρω 155 ἤδη ἐστὶ τοῦ βίου, θανάτου δὲ ἐγγύς.»

Ταῦτ' εἰπὼν, οὐκ ἐβούλετο πείθεσθαι

ἐνί γε τρόπῳ : ἢ τούτῳ ἢ ἄλλῳ  
τινὶ τρόπῳ  
δείσας < δείδω (= φοβέομαι)

τηλικ-οῦτος, -αύτη, -οῦτον :  
ταύτη τῇ ἡλικίᾳ

ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου : τῇ αὐτῇ  
φύσει

πόρρω + gen.

ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν ἄμαξαν ὡς πορευσόμενος εἰς ἄστυ, χαλεπῶς φέρων οἰκίαν 160 τε καταλείπων καὶ τοὺς ἀγροὺς οἱ διὰ παντὸς τοῦ βίου ἦσαν αὐτῷ. «Δείξω,» ἔφη τὴν βακτηρίαν ἄρα, «τοῖς Λακεδαιμόνιοις τοὺς Ἀθηναίους ἐτοίμους ὄντας ἀμύνεσθαι καίπερ ἀποθανεῖν κινδυνεύοντας.» 165 Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «ἀλλ', ὦ φίλε πάτερ,» ἔφη, «ἐμοὶ πιθοῦ καὶ σῶσον σαυτόν. Ἐμοὶ γάρ, ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, οὐ μία συμφορὰ ἔσται, ἀλλὰ πολλαί· οὐ μόνον γὰρ τὴν οἰκίαν καὶ πάντας τοὺς ἀγροὺς 170 ἀποβαλῶ, ἀλλὰ καὶ τὸν πατέρα, ἄνδρα τοιοῦτον οἶον οὐδένα οὐδέποτε εὐρήσω· ἔτι δὲ καὶ πολλοῖς δόξω ὅτι, οἷός τ' ὦν σε σῶσαι, ἠμέλησα, καὶ ἐκφυγῶν ἅμα τῇ γυναικὶ καὶ τοῖς υἱοῖς κατέλιπόν σε ἐν 175 τοῖς ἀγροῖς εἰς τοσοῦτον κίνδυνον καταστήσας. Οὐ γὰρ πείσονται οἱ πολλοὶ ὡς σὺ αὐτὸς οὐκ ἠθέλησας ἀπιέναι ἐνθένδε, ἡμῶν παραινούντων. Ἄλλ' ἐμοὶ πείθου, καὶ

χαλεπῶς φέρω = χαλεπαίνω

δείξω < δείκ-νῦ-μι

δείξω τοὺς Ἀ. ἐτοίμους ὄντας  
= δείξω ὅτι οἱ Ἀ. ἐτοιμοὶ εἰσιν

ἀπο-βάλλω ↔ κτάομαι

πολλοῖς δόξω ὅτι... = πολλοῖς  
δόξει ὅτι ἐγώ...

ἐνθένδε : ἐκ τούτου τοῦ τόπου



ὀλιγο-χρόνιος, -ον :  
ὅς δι'ὀλίγου χρόνου μένει

ρήγ-νῦ-μι : δια-κόπτω,  
δι-αιρῶ τι εἰς δύο μέρη  
ρήγνύοντες τὴν γῆν τῷ ἀρότρῳ :  
ἀροῦντες

μεθ-ίημι = καταλείπω

οἰχήσομαι < οἰχομαι (οἰχη-) =  
ἀπέρχομαι, ἀποχωρέω

μὴ ἄλλως ποίει. Ἴσως δὲ ὀλιγοχρόνιος  
ἔσται ὁ πόλεμος, καὶ ἔπειτα ἐν εἰρήνῃ 180  
πάντες τὸν βίον διάγειν δυνησόμεθα. Ἐὰν  
δὲ οἱ πολέμιοι πορθήσωσι τὸ χωρίον καὶ  
τὴν οἰκίαν, αὐθις ἐργαζόμενοί τε καὶ  
ρήγνύοντες τὴν γῆν τῷ ἀρότρῳ εὐκαρπον  
ποιήσομεν, καὶ τὰ τῆς οἰκίας τείχη πάλιν 185  
οἰκοδομήσομεν. Πάντα ὅσα ἂν δέη ποιή-  
σομεν. Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσης ὅσα λέγω καὶ  
πίθη μοι ταῦτα παραινούντι, οὐ μόνον σὺ  
αὐτός, ἀλλὰ καὶ πάντες ἡμεῖς δεινὰ  
πεισόμεθα· οὐδέποτε γὰρ μεθήσομέν σε 190  
ἐνθάδε, οὐδ'οἰχήσομεθά σε ἀπολιπόντες.  
Ἐὰν οὖν βούλη οἴκοι μένειν, πάντες ἐνθά-  
δε ἐπιμενοῦμεν τοὺς πολεμίους, καὶ πάν-  
τες ὁμοῦ ἀποθανούμεθα ὑπ'αὐτῶν.»

Ἐπειτα δέ, ἄρᾶς τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς 195  
τὸν οὐρανόν, «ὦ Δῆμητερ καὶ ἄλλοι θεοί,»  
ἔφη, «διὰ τοῦτο οὖν ἐσώσατέ με ἐκ πολ-  
λῶν καὶ τοσοῦτων κινδύνων, τῶν τε λησ-  
τῶν καὶ τῆς δουλείας καὶ τῶν ὀρμωμένων

200 ἐπ'ἐμὲ καὶ τὸν ἐμὸν παῖδα· ἵνα δὴ ἴδω  
τοὺς πολεμίους ἐν τῇ ἐμαυτοῦ οἰκίᾳ, καὶ  
τοὺς οἰκείους πάντας ἐν πολλῷ αἵματι  
ἄλλον ἐπ'ἄλλον ἀποθανόντας;» Καὶ δὴ  
ἅμα ταῦτα λέγων μέγα ὤμωζέ τε καὶ  
205 ἐδάκρυνεν ἀπορῶν.

Ἡ δὲ Μέλιττα, καταπηδήσασα ἀπὸ τῆς  
ἀμάξης, ἔδραμε πρὸς τὸν πάππον, καὶ  
αὐτοῦ τῶν γονάτων λαβομένη καὶ ἅμα  
δακρύνουσα, «μὴ ἡμᾶς πάντας ἀπόλεσον,»  
210 ἔφη, «ὦ πάππε· ἐλθὲ μεθ'ἡμῶν. Ἀγαπῶμεν  
γὰρ σε πάντες. Ἡμεῖς δὲ οἶκός ἐσμεν, οὐ  
τὰ ταύτης τῆς οἰκίας τείχη ἐν δὲ ᾧτινι  
τόπῳ ἂν οἰκῶμεν, ἀεὶ ὁμοῦ ἐσόμεθα.»

Ὁ δὲ πάππος, τῇ δακρυούσῃ τε καὶ  
215 στεναζούσῃ κόρῃ ἐμβλέψας, πρῶτον μὲν  
ὀλίγον χρόνον ἐσίγησεν, ἔπειτα δέ, τὰ  
δάκρυα μόλις κατέχων, «ὦ τάλας ἐγώ,»  
ἔφη· «εἰς ὄντινα τόπον ἂν ἔλθω, ἐὰν καὶ  
αἱ τῶν μακαρίων νῆσοι ᾧσιν, οὐδέν μοι  
220 κάλλιον τούτου τοῦ κλήρου ἔσται. ὦ



ἄκων, -ουσα, -ον :  
οὐ βουλόμενος

φιλτάτη μοι τῶν θεῶν Δήμητερ, ἄκων  
τούτους τοὺς ἀγροὺς καταλείπω, οὓς  
πολλὰ δὴ ἔτη εἰργαζόμενην. Ἄλλα χαίρε,  
κλῆρε καὶ γῆ τῶν πατέρων· ὦ λειμῶνες  
ὅπου τὰ πρόβατα ἔνεμον, καὶ δένδρα 225  
ὑφ'οἷς πολλάκις ἐκοίμων, χαίρετε. Ὕστα-  
τον γὰρ ἴσως ὑμᾶς εἰσορῶν ἀσπάζομαι.»

Ταῦτ'εἰπὼν, πρὸς τὸν Δικαιοπόλιν  
προσετρέψατο καί, «ἔλθωμεν δέ, ὦ υἱέ,»  
ἔφη, «πρὸς τὴν πόλιν, ὡς ὁ Περικλῆς 230  
κελεύει· ἄμεινον γὰρ ἔστιν ἐμὲ μόνον  
ἀποθανεῖν ἢ πάντας ὑμᾶς ἀπολέσαι.»  
Λαβὼν οὖν τὴν Μέλιτταν τῆς χειρός,  
αὐθις ἐπὶ τὴν ἄμαξαν ἀνέβη, καὶ καθίσας  
ἤσυχος ἔμεινε προσβλέπων πρὸς τοὺς 235  
ἀγροὺς καὶ τὴν οἰκίαν, τῆς ἀμάξης  
βραδέως διὰ τῆς ὁδοῦ ἀποχωρούσης.



### Η ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ (β)

Οὕτως οὖν ἐπορεύοντο δακρῦντες καὶ  
ὀδῦρόμενοι, φοβούμενοι μὴ οὐδέποτε  
240 ἐπανίωσιν.

Μακρὰ δ'ἦν ἡ ὁδὸς καὶ χαλεπή. Ἔδει  
γὰρ κατὰ τὴν ἀμαξιτὸν ἰέναι, πολλοῖς  
δ'ἐνετύγχανον αὐτουργοῖς οἵπερ πρὸς τὴν  
πόλιν σπεύδοντες ἄλλοι ἄλλοις ἐνεπό-  
245 διζον. Τέλος δὲ ἐσπέρας ἤδη γιγνομένης  
ἐς τὰς πύλας ἀφίκοντο, καὶ μόλις εἰσελ-  
θόντες τὴν νύκτα ἐν ἡρώφῃ τινὶ ἔμειναν.  
Τῇ δ'ὑστεραία ὁ Δικαιοπόλις παρὰ τὸν

Ὁ οὖν Δικαιοπόλις τοῖς  
οἰκείοις ἠγήσατο πρὸς τὸν  
πύργον, ἐν ᾧ ἔμελλον  
οἰκῆσαι ἕως ἂν οἱ μὲν  
Πελοποννήσιοι ἀπίωσιν,  
αὐτοὶ δὲ πρὸς τοὺς ἀγροὺς  
ἐπανίωσιν.

Ὁ οὖν Δικαιοπόλις τοῖς οἰκείοις ἠγήσατο πρὸς τὸν πύργον, ἐν ᾧ ἔμελλον οἰκῆσαι ἕως ἂν οἱ μὲν Πελοποννήσιοι ἀπίωσιν, αὐτοὶ δὲ πρὸς τοὺς ἀγροὺς ἐπανίωσιν.

Ὁ οὖν Δικαιοπόλις τοῖς οἰκείοις ἠγήσατο πρὸς τὸν πύργον, ἐν ᾧ ἔμελλον οἰκῆσαι ἕως ἂν οἱ μὲν Πελοποννήσιοι ἀπίωσιν, αὐτοὶ δὲ πρὸς τοὺς ἀγροὺς ἐπανίωσιν.

ἡ ἀμαξιτός (ὁδός) : ἡ ὁδὸς δι' ἧς αἱ ἄμαξαι διατρέχουσιν (ἀμαξιτός, -όν)

τὸ ἡρῶν (τοῦ ἡρώου)  
: τὸ ἱερὸν ἀνδρὸς οὐ ἕτερος τῶν γονέων θεὸς ἐστι



χωρέω : περιέχω, δέχομαι ἐν τόπῳ τινί

διὰ παντός χρόνου

προσ-δέχομαι

ἡ πρεσβεία (τῆς πρεσβείας) < πρέσβεις

ἐκτός (+ gen.) ↔ ἐντός  
τὰ ὅρια (τῶν ὁρίων) : τὸ τέλος  
τῆς χώρας  
αὐθημερόν : τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ  
ὁ ἀγωγός (τοῦ ἀγωγοῦ) :  
ὁ φύλαξ ἡγούμενός τινι  
( < ἄγω )

ἀδελφὸν ἦλθεν ἵνα αἰτῇ αὐτὸν εἶ πως  
βοηθεῖν δύναται. Ὁ δ' ἀδελφὸς οὐκ ἐδύ- 250  
νατο αὐτοὺς εἰς τὴν οἰκίαν δέχεσθαι το-  
σοῦτους ὄντας, ἀλλὰ πύργον τινὰ αὐτῷ  
ἔδειξεν ὃς πάντας χωρήσει. Ὁ οὖν Δι-  
καιόπολις πρὸς τοὺς οἰκείους ἐπανελθὼν  
ἠγήσατο αὐτοῖς πρὸς τὸν πύργον, ἐν ᾧ 255  
ἔμελλον διὰ παντός οἰκήσειν, ἕως ἂν οἱ  
μὲν Πελοποννήσιοι ἀπίωσιν, αὐτοὶ δὲ  
πρὸς τοὺς ἀγροὺς ἐπανίωσιν.

Ἐν δὲ τούτῳ κῆρυξ ἀφίκετο ἐς τὰς  
Ἀθήνας, πέμψαντος τοῦ Ἀρχιδάμου τῶν 260  
Λακεδαιμονίων βασιλέως· οἱ δὲ Ἀθηναῖοι  
οὐ προσεδέξαντο αὐτὸν ἐς τὴν πόλιν  
οὐδ' ἐπὶ τὴν βουλὴν· ἦν γὰρ Περικλέους  
γνώμη κήρυκα καὶ πρεσβείαν μὴ δέχεσθαι  
Λακεδαιμονίων ἤδη στρατευομένων· 265  
ἀποπέμπουσιν οὖν αὐτὸν πρὶν ἀκοῦσαι,  
καὶ ἐκέλευον ἐκτός ὁρίων εἶναι αὐθη-  
μερόν, συμπέμπουσί τε αὐτῷ ἀγωγούς,

ὅπως μηδενὶ ξυγγένηται. Ὁ δ' ἐπειδὴ ἐπὶ  
270 τοῖς ὁρίοις ἐγένετο καὶ ἔμελλε διαλύ-  
σεσθαι, τοσόνδε εἰπὼν ἐπορεύετο, ὅτι  
«ἦδε ἡ ἡμέρᾳ τοῖς Ἑλλησι μεγάλων  
κακῶν ἄρξει.» Ὡς δὲ ἀφίκετο ἐς τὸ  
στρατόπεδον καὶ ἔγνω ὁ Ἀρχιδάμος ὅτι



συγ-γίγνομαι

τὸ στρατόπεδον  
(τοῦ στρατοπέδου)

οἱ Ἀθηναῖοι οὐδέν πω ἐνδώσουσιν, οὕτω  
275 δὴ ἄρᾳ τῷ στρατῷ προὔχωρει ἐς τὴν γῆν  
αὐτῶν.

— da Tucidide, II. 12

πω : οὐδενὶ τρόπῳ, οὐδέποτε  
ἐν-δίδομι  
ἄρᾳ τῷ στρατῷ : ἀπελθὼν ἅμα  
τῷ στρατῷ  
προὔχωρει < προ-εχώρει



## Enchiridion

Il vecchio nonno, padre di Diceòpoli, non vuol lasciare il podere avito: «Τί γὰρ δείσας,» dice infatti, «temendo cosa dovrei abbandonare i campi e la casa? Ἄρα φοβήσομαι μὴ ἀποθάνω ὑπὸ τῶν πολεμίων, temerò forse *d'essere ucciso* dai nemici?» Alla fine però, commosso, si convince; e tutti partono piangendo, φοβούμενοι μὴ οὐδέποτε ἐπανίωσιν, temendo di non tornar mai più. Considerate ora queste altre due frasi, che avete letto nel brano all'inizio del capitolo: Φοβοῦμαι μὴ δι' ὀλίγου εἰς πόλεμον καταστῶμεν = Ho paura che tra poco *entriamo* in guerra; Οὐδεὶς κίνδυνος ἔσται μὴ οἱ πολέμοι ἡμᾶς βλάπτωσιν = Non ci sarà nessun pericolo che i nemici ci *faccian del male*.

La costruzione dei verbi e delle espressioni di timore

φοβοῦμαι μὴ + cong.:  
«temo che...»

φοβοῦμαι μὴ οὐ + cong.:  
«temo che non...»

φοβοῦμαι + inf.: «esito a...»

Come vedete, la proposizione subordinata ch'è retta da verbi o espressioni che significano *timore*, come φοβοῦμαι ο κίνδυνός ἐστι[ν], è introdotta da μὴ e ha il *congiuntivo* (del presente o dell'aoristo, con una differenza che, come sapete, è solo d'aspetto, non di tempo). A questo μὴ corrisponde in italiano la congiunzione «che».

Quando poi la subordinata dice quel che si teme che *non* avvenga (sicché in italiano ci sarebbe appunto «che non»), il congiuntivo è retto dalla doppia negazione μὴ οὐ (col μὴ e l'οὐ anche staccati l'uno dall'altro): Ἐφοβούμην μὴ ἐν καιρῷ οὐκ ἀφίκομαι = Avevo paura che non sarei arrivato a tempo.

Nel senso d'«esitare (a), peritarsi (di), non osare» questi verbi e quest'espressioni si costruiscono invece coll'*infinito*: Φοβοῦμαι τοῦτο ποιῆσαι = Ho paura di (= non oso, esito a, mi pèrito di) *far* questo.

Affatto analoghe sono le costruzioni delle espressioni di timore in latino: *Timeō nē mox ingrediāmur in bellum; Nullum periculum erit nē hostēs nōbīs dētrīmentum īferant; Timēbam nē nōn temperī pervenīrem; Timeō (vereor, dubitō ecc.) id agere.*

L'uso di μὴ, «che», e μὴ οὐ, «che non», si spiega facilmente: un'espressione come Φοβοῦμαι μὴ ἀποθάνη, «Ho paura che muoia», era per esempio costituita, in origine, da due frasi indipendenti: Φοβοῦμαι: μὴ ἀποθάνη!, «Ho paura: *che non* muoia!» (cioè: «Speriamo che non muoia!»), e il congiuntivo esprimeva un augurio, un desiderio (chi teme che una cosa accada, infatti, desidera ch'essa *non* accada); così, da Φοβοῦμαι: μὴ οὐκ ἀφίκεται!, «Ho paura: *che non succeda che non* venga!», si passò del tutto naturalmente a Φοβοῦμαι μὴ οὐκ ἀφίκεται, «Ho paura che non venga». E così anche in latino: *Timeō: nē moriātur!* e *Timeō: nē nōn perveniat!* furono intesi in età più recente, quand'ebbe grande sviluppo la subordinazione, come *Timeō nē moriātur, Timeō nē nōn perveniat.*

Nel capitolo precedente abbiamo parlato più che altro d'alcuni usi del congiuntivo nelle proposizioni *indipendenti*; ora è bene che ci soffermiamo un po' su un altro importante valore di questo modo, che riguarda invece le frasi *subordinate*.

Nelle letture avete trovato molte frasi colla particella ἄν, oppure con ἐάν (= εἰ + ἄν). Diciamo subito, dunque, che il greco usa spesso, in frasi subordinate, il *congiuntivo* accompagnato da ἄν per esprimere un'idea d'*eventualità* (*congiuntivo eventuale*). Sennonché, cosa significa di preciso «eventualità»?

Considerate questi esempi: Πάντες ἐκείνους τιμῶσιν οἱ ἐν Σαλαμῖνι ἐμαχέσαντο = Tutti onorano quelli *che combatterono a Salamina*; Ἐπεὶ εἰς τὸ ἄστυ ἀφίκομεθα, πρὸς τὴν ἀγορὰν ἐσπεύσαμεν = Quando arrivammo in città, ci dirigemmo in fretta verso la piazza; Οἱ Σπαρτιάται ἐμάχοντο ἕως ἅπαντες ἔπεσον = Gli spartani combatterono *finché non caddero* (ossia: *e infine caddero*) tutti quanti; Εἰ τῷ Περικλεῖ πιστεύεις, μῶρος εἶ = Se presti fede a Pericle, tu sei matto. Come vedete, in tutt'e quattro le proposizioni subordinate, che abbiamo scritto in corsivo (la prima è una *relativa*, le due se-

φοβοῦμαι μὴ ἀποθάνη  
= φοβοῦμαι μὴ ἀποθάνη!

φοβοῦμαι μὴ οὐκ ἀφίκεται  
= φοβοῦμαι μὴ οὐκ ἀφίκεται!

Il congiuntivo *eventuale* (con ἄν)

ἄν + cong.: *eventualità*



guenti son *temporali*, l'ultima è una *condizionale*, o, come anche si dice, la *pròtasi* d'un *periodo ipotetico*: «se...»), il verbo è di modo *indicativo*.

Osservate ora quest'altre frasi: Ὅστις ἂν ἔξω τῶν τειχῶν μένη, ἀποθανεῖται ὑπὸ τῶν πολεμίων = *Chiunque resterà (resti) fuori delle mura sarà ucciso dai nemici*; Ὅστις ἂν τοῦτο ποιήσῃ, τιμῆς ἄξιός ἐστιν = *Chiunque faccia (farà) questo è degno d'onore*; Ἐπειδὴν (= ἐπειδή + ἂν) εἰς τὸ ἄστυ ἴωμεν, πρὸς τὴν ἀγορὰν σπεύδομεν = *Tutte le volte che andiamo in città, ci dirigiamo in fretta verso la piazza*; Μείνατε ἕως ἂν ἐπανέλθῃ ὁ πατήρ = *Aspettate finché non torni il babbo*; Ἐὰν (= εἰ + ἂν) τῷ Περικλεῖ πιστεύωμεν, μῶροί ἐσμεν = *Qualora (se mai) prestassimo fede a Pericle, saremmo matti*. Nelle proposizioni subordinate, scritte in corsivo, il modo è qui sempre il *congiuntivo*, con ἂν.

Qual è il motivo di questa differenza tra la prima e la seconda serie di frasi?

Per rispondere a questa domanda, confrontate: le prime due frasi della seconda serie (che sono anch'esse *relative*) colla prima della prima serie; la terza e la quarta della seconda serie (*temporali*) rispettivamente colla seconda e la terza della prima serie; infine, le ultime frasi delle due serie (tutt'e due *condizionali*). Non vi sarà difficile osservare che gl'indicativi della prima serie presentano i fatti come *unici* (cioè non ripetuti) e comunque ben *individuati*: i prodi combatterono a Salamina; noi quel giorno arrivammo in città; gli spartani di Leònida, dopo essersi battuti strenuamente, morirono infine tutti quanti alle Termòpile; tu, forse, ti fidi di Pericle *ora*, nelle precise circostanze presenti. I congiuntivi con ἂν della seconda serie significano invece fatti che son presentati come *virtuali* (possibili, supposti, aspettati ecc.); spesso si tratta di fatti *ripetuti*, realmente o potenzialmente; sempre, comunque, di fatti in un modo o in un altro *indeterminati*. Così: qualcuno forse resterà fuori delle mura, e, se questo succederà, tutte le volte che succederà, gl'imprudenti moriranno per mano dei nemici; tutte le volte che qual-

cuno eventualmente farà questo, costoro (uno o più, pochi o molti che siano) saran sempre degni d'onore; noi andiamo spesso in città, e, se ci andiamo, andiamo sempre nella piazza del mercato; il babbo tornerà, ma non si sa bene quando: voi aspettate; Pericle non è degno di fede su nulla, sicché, se capiterà che in futuro gli si creda su un punto qualunque, saremo (eventualmente, sempre) dei pazzi.

Abbiamo così risposto alla domanda che c'eravamo fatti dianzi: l'*eventualità*, espressa in greco, in frasi subordinate *relative, temporali e condizionali*, con ἂν e il congiuntivo, consiste nel presentar l'azione o lo stato espressi dal verbo come *virtuali, indeterminati, spesso anche ripetuti*, almeno potenzialmente.

La differenza tra il congiuntivo del presente e quello dell'aoristo non è di tempo (le prime due frasi, per esempio, si riferiscono al futuro tutt'e due), ma d'*aspetto*: come sapete, s'usa il presente per un fatto sentito come avente una certa durata (*aspetto durativo*), l'aoristo quando il parlante prescinde da ogni considerazione della durata del fatto (*aspetto momentaneo, o puntuale*). Quest'opposizione è ben esemplificata dalle prime due proposizioni.

Notate, sempre nelle prime due frasi, che l'ἂν si mette dopo il pronome relativo (ὅστις ἂν...); nel terzo e nell'ultimo esempio notate poi le forme fuse ἐπειδὴν, ἐὰν.

Come vedete dai primi due esempi riportati sopra, nelle proposizioni *relative eventuali* (quelle cioè che hanno il congiuntivo con ἂν) il greco, oltre il semplice relativo ὅς, ἧ, ὅ, usa tipicamente il *pronome relativo indefinito* ὅς-τις, ἧ-τις, ὅ τι, «chiunque (*neutro*: qualunque cosa, tutto quel che, *plurale*: chiunque, tutti quelli che, tutte quelle che, tutte quelle cose che)», corrispondente ai latini *quicumque* e *quisquis*. (Il neutro ὅ τι si scrive staccato per non confonderlo colla congiunzione ὅτι, «che».)

Ὅς-τις è chiaramente composto del *relativo* ὅς (ἧ, ὅ) e dell'*indefinito* τις (τι), e tutt'e due gli elementi componenti si declinano.

eventualità = azione *virtuale, indeterminata, forse ripetuta*

Le relative eventuali

Il pronome ὅς-τις, ἧ-τις, ὅ τι



<i>Singolare</i>		<i>Plurale</i>
<i>Masch.</i>		
N.	ὅς-τις	οἱ-τινες
A.	ὅν-τινα	οὓς-τινας
G.	οὗ-τινος	ἧν-τινων
D.	ὃ-τινι	οἷς-τισι(v)
<i>Femm.</i>		
N.	ἥ-τις	αἱ-τινες
A.	ἣν-τινα	ἅς-τινας
G.	ἧς-τινος	ἧν-τινων
D.	ἣ-τινι	αἷς-τισι(v)
<i>Neutro</i>		
N.	ὅ-τι	ἃ-τινα
A.	ὅ-τι	ἃ-τινα
G.	οὗ-τινος	ἧν-τινων
D.	ὃ-τινι	οἷς-τισι(v)

Le temporali eventuali:  
ἐπειδᾶν, ὅταν, ὁπόταν + cong.

Il periodo ipotetico del II tipo, o dell'eventualità:  
prot.: ἔάν + cong.  
apod.: ind. (pres. o fut.)

Osservate gli accenti: essi cadon sempre sul relativo, e sono acuti o circonflessi come nelle forme corrispondenti del relativo stesso. L'indefinito è infatti, come sapete, enclitico. Si spiegano così le eccezioni, solo apparenti, alle leggi generali dell'accentazione: i casi obliqui hanno il circonflesso sulla terzultima, ma ἧν-τινων, per esempio, non è più strano di ἀγρῶν τινων; neppure ἥτις, coll'acuto, vi deve stupir più di γυνή τις (la legge del trochèo finale non s'applica colle enclitiche).

Si trova a volte, collo stesso significato di οἷτινες, anche ὅσοι (ὄσαι, ὄσα), spesso rafforzato da πάντες: «tutti quelli che, quanti»: Ὁ πατήρ τῷ παιδί δίδωσι (πάντα) ὅσ'ἂν αἰτῆ = Il padre dà al figlio tutto quel ch'egli chiede (= eventualmente chieda).

Le proposizioni *temporali eventuali* (esempi terzo e quarto sopra) sono introdotte da queste congiunzioni temporali, composte con ἄν, che vogliono dir tutte «quando (eventualmente), ogniqualvolta, tutte le volte che»: ἐπειδᾶν = ἐπειδή + ἄν; ὅταν = ὅτε + ἄν; ὁπόταν = ὁπότε + ἄν.

Infine, l'ultima frase qui sopra contiene una *proposizione condizionale* (o *protasi*) di senso *eventuale* riferita al futuro, con ἔάν, cioè εἰ + ἄν, e il *congiuntivo*. L'*apodosi* (cioè la reggente del periodo ipotetico) ha l'*indicativo*: nel nostro esempio, l'indicativo del presente, ma si trova anche il futuro: Ἐάν τῷ Περικλεῖ πιστεύωμεν, μῶροί ἐσμεν = Se mai prestassimo fede a Pericle, saremmo matti; Ἐάν οἴκαδε ἐπανεέλθωμεν, πάντα μαθησόμεθα = Se torneremo a casa, verremo a sapere tutto.

Dunque, in questo tipo di periodo ipotetico, dell'eventualità riferita al futuro, eventuale è in realtà solo la protasi (ἔάν + congiuntivo); l'apodosi ha l'indicativo perché, posto che s'avveri la condizione espressa dalla protasi, la conseguenza è presentata come un fatto obiettivo: non so se presteremo mai fede a Pericle, ma è certo però che, se lo faremo, saremo dei pazzi; non è detto che torneremo a casa,

ma, se torneremo, non c'è dubbio che scopriremo ogni cosa.

Chiameremo del II tipo il periodo ipotetico dell'eventualità.

Il periodo ipotetico visto dianzi: Εἰ τῷ Περικλεῖ πιστεύεις, μῶρος εἶ, coll'indicativo sia nell'apodosi sia nella protasi, appartiene invece al I tipo, dell'obiettività.

In esso, chi parla si limita a enunciare un'ipotesi, senza dire se la valuti più o meno probabile, giacché quel che gl'importa è d'affermare che, se essa s'avvera, ne viene quella conseguenza: tu ti fidi di Pericle (non so se sia così, ma ammettiamolo): ebbene, tu sei matto.

In generale, quando una subordinata (condizionale, o anche relativa o temporale) si riferisce, per il suo significato, al futuro, è facile che il greco esprima, con ἄν e il congiuntivo, un'idea d'eventualità: trovate voi stessi cinque esempi tra le frasi col congiuntivo eventuale che abbiamo considerato in questo capitolo.

Tuttavia, non sempre è così. In particolare, quanto al periodo ipotetico, se è più comune, quando la protasi si riferisce al futuro, il II tipo (come nei due esempi visti), si trova però anche il I tipo col futuro indicativo, e specialmente quando si tratti di minacce, avvertimenti o simili: Εἰ τοῦτο ποιήσεις, ἀποθανῆ = Se farai questo, morirai.

Il nonno, saltando giù dal carro καὶ τὸν κλῆρον δείξας, e mostrando il podere, dichiara i motivi per cui non vuol partire. Ἐδείκνυ, indicava, i campi colla mano, e sosteneva ch'erano meravigliosi; «δείξω,» dice poi con un fremito d'orgoglio, «farò vedere agli spartani che gli ateniesi son pronti a difendersi anche a rischio della vita.»

Quelle che abbiamo messo in evidenza son voci d'un nuovo verbo in -μι, δείκνυμι, «mostro, indico, fo vedere», il cui paradigma è: δείκ-νυ-μι (imper-

Il periodo ipotetico del I tipo, o dell'obiettività:  
prot. e apod.: ind.

Il verbo δείκνυμι, «mostro»



t. v.: δεικ-  
t. p.: δεικ-νῦ-/δεικ-νῦ-

**δείκνυμι: forma attiva**

**Presente**

<b>Ind.</b>	<b>Cong.</b>
δείκ-νῦ-μι	δεικ-νῦ-ω
δείκ-νῦ-ς	δεικ-νῦ-ης
δείκ-νῦ-σι(ν)	δεικ-νῦ-η
δείκ-νῦ-μεν	δεικ-νῦ-ω-μεν
δείκ-νῦ-τε	δεικ-νῦ-η-τε
δεικ-νῦ-ᾶσι(ν)	δεικ-νῦ-ω-σι(ν)

**Imp.**  
δείκ-νῦ

**Inf.**  
δεικ-νῦ-ναι

**Part.**  
δεικνύς, δεικνύσα, δεικνύν  
(gen. δεικ-νῦ-ντ-ος,  
δεικ-νῦ-σης, δεικ-νῦ-ντ-ος, ecc.)

**Imperfetto**

ἐ-δείκ-νῦ-ν  
ἐ-δείκ-νῦ-ς  
ἐ-δείκ-νῦ  
ἐ-δείκ-νῦ-μεν  
ἐ-δείκ-νῦ-τε  
ἐ-δείκ-νῦ-σαν

Altri verbi col suffisso alternante  
-νῦ-/-νῦ-

**δείκνυμι: forma mediopassiva**

**Presente**

<b>Ind.</b>	<b>Cong.</b>
δείκ-νῦ-μαι	δεικ-νῦ-ω-μαι
δείκ-νῦ-σαι	δεικ-νῦ-η
δείκ-νῦ-ται	δεικ-νῦ-η-ται
δεικ-νῦ-μεθα	δεικ-νῦ-ω-μεθα
δείκ-νῦ-σθε	δεικ-νῦ-η-σθε
δείκ-νῦ-νται	δεικ-νῦ-ω-νται

**Imp.**  
δείκ-νῦ-σο

**Inf.**  
δείκ-νῦ-σθαι

**Part.**  
δεικ-νῦ-μενος, -η, -ον

**Imperfetto**

ἐ-δείκ-νῦ-μην  
ἐ-δείκ-νῦ-σο  
ἐ-δείκ-νῦ-το  
ἐ-δείκ-νῦ-μεθα  
ἐ-δείκ-νῦ-σθε  
ἐ-δείκ-νῦ-ντο

fetto ἐδείκνυν), δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, δέδειγμαι, ἐδείχθην.

Come si vede dal futuro e dall'aoristo, il *tema verbale* di questo verbo è δεικ-. D'altra parte, osservando, e confrontando tra loro, la I singolare e la I plurale del presente indicativo, δεικ-νῦ-μι e δεικ-νῦ-μεν, vi potete render conto che il *tema del presente* deriva dal tema verbale coll'aggiunta d'un *suffisso* alternante (con *apofonia quantitativa*) -νῦ-/-νῦ-: δεικ-νῦ-/δεικ-νῦ-.

Il tema del presente di *grado lungo*, δεικ-νῦ-, compare nel singolare del presente indicativo e dell'imperfetto attivi, inoltre nella II singolare dell'imperativo attivo, che non ha desinenza (δείκνῦ: confrontate ἴστη). Tutte le altre voci (comprese quelle del congiuntivo, e compreso tutto il mediopassivo) derivano dal *grado breve*, δεικ-νῦ-.

Osservate δεικνύναι, parossitono, e δεικνύς, ossitono: come sapete, gl'infiniti attivi dei verbi in -μι sono accentati sulla penultima, i participi attivi sull'ultima.

Si coniuga come δείκνυμι un gruppetto di verbi in -μι, il cui tema del presente si forma ugualmente col suffisso -νῦ-/-νῦ-. Ricordate: ζεύγ-νῦ-μι, ζεύξω, ἔζευξα, ἔζευγμαι, ἐζεύχθην, «aggiogo»; ἄν-οίγ-νῦ-μι (composto con ἀν[ά]-, ma il verbo semplice è disusato), imperfetto però ἀνέωγον; ποι, ἀνοίξω, ἀνέωξα, ἀνέωχα, ἀνέωγμαι, ἀνέωχθην, «apro»; e ῥήγ-νῦ-μι, ῥήξω, ἔρρηξα, ἔρρωγα, ἔρράγην, «rompo». Notate le voci coll'aumento d'ἀνοίγνυμι, che hanno, eccezionalmente, εφ (l'imperfetto ἀνέωγον deriva in realtà da ἀνοίγω, presente, pure esistente, della I coniugazione). Notate anche che, in ῥήγνυμι, dopo l'aumento sillabico si raddoppia il ro: ἔρρηξα ecc. Quest'osservazione vale per tutti i verbi che cominciano per ῥ-: così, per esempio, l'imperfetto e l'aoristo di ῥίπτω sono ἔρριπτον, ἔρριψα.

Come forse già sapete, si parla di *discorso diretto* quando si riportano le precise parole di qualcuno (nello scritto, di solito colle virgolette); se invece le parole sono riportate in forma indiretta, s'ha il *discorso*, appunto, *indiretto* (in latino, *orātiō obliqua*). Così: Bernardo: «Ti cerca il babbo» > B. mi disse che mi cercava il babbo; «Ricordati degli amici!» > Gli ho raccomandato di ricordarsi degli amici; Maria: «Perché sei triste, Carlotta?» > M. chiese a C. perché fosse triste: in questi esempi, dalle frasi a sinistra, col discorso diretto (tra virgolette), si passa a quelle a destra, col discorso indiretto; nell'ultimo esempio si tratta d'una domanda, riferita prima nei suoi termini esatti (perciò col punto interrogativo: *proposizione interrogativa diretta*), poi indirettamente (*proposizione interrogativa indiretta*).

Avete già trovato, nei brani di lettura, molti esempi di discorso indiretto, e anche, in particolare, di frasi interrogative indirette.

Considereremo ora quelle frasi con cui, nel discorso indiretto, si riporta un fatto, uno stato di cose, un'opinione o simili (per esempio: «Dice che la sua figliola s'è sposata», «che la situazione è molto tesa», «che non gli piacciono i romanzi»): le chiameremo *enunziative*. Le frasi *enunziative* in italiano son molto spesso introdotte dalla congiunzione «che» (così nei nostri esempi); in greco si dan due possibilità:

a) Spesso, anche in greco, s'adoperano le congiunzioni ὅτι o ὡς, «che» (*proposizioni dichiarative*); il verbo è allora di modo *indicativo*: Ἐλεγε ὅτι οἱ Ἕλληνες ἀνδρειότατα ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἐμαχέσαντο = Diceva che i greci combatterono (avevan combattuto) per la patria con grandissimo valore. (Ricordate che ὡς può avere anche il valore finale di «perché, affinché».)

b) Oppure s'impiega il costrutto dell'*accusativo coll'infinito*: il soggetto si mette, anziché in nominativo, in *accusativo* e il verbo nell'*infinito* (*proposizioni infinitive*): Ὁ Πλάτων λέγει τὴν ψυχὴν ἀθάνατον εἶναι = Platone dice che l'anima è immortale. Notate che l'aggettivo ἀθάνατον, nome del

Il discorso indiretto

ὅτι, ὡς, coll'ind.

acc. coll'inf.



predicato, è anch'esso in accusativo, perché è concordato col soggetto dell'infinitiva, τὴν ψυχὴν.

Come probabilmente già sapete, l'accusativo coll'infinito è frequentissimo in latino, anzi è l'unico costruito possibile (almeno nella lingua classica) per le frasi enunziative del discorso indiretto: *Platō ait animum immortalē esse.*

Considerate ora attentamente l'esempio che segue: Ὁ Φίλιππος· «Ποῦ ἐστὶν ὁ κύων;» > Ὁ Φ. ἤρετο ποῦ ἐστὶν ὁ κύων = Filippo: «Dov'è il cane?» > F. chiese dove fosse il cane = *Philippus: «Ubi est canis?»* > *Ph. quaesivit ubi esset canis.* Come vedete, mentre in latino e in italiano il passaggio dal discorso diretto al discorso indiretto comporta un modo e un tempo diversi del verbo (si passa cioè dall'indicativo presente: «è», *est* al congiuntivo imperfetto: «fosse», *esset*), il greco invece mantiene nel discorso indiretto il tempo e il modo che il verbo aveva nel discorso diretto (ἐστὶν, presente indicativo). Ecco ancora, infatti, tre battute d'un dialogo riportate in forma indiretta: Ἡ παρθένος εἶπεν ὅτι ἡ μήτηρ πρὸς τὴν κρήνην ἔρχεται = La ragazza disse che la madre stava andando alla fontana (discorso diretto: Ἡ παρθένος εἶπεν· «Ἡ μήτηρ πρὸς τὴν κρήνην ἔρχεται»); Ὁ πατήρ ἤρετο πότε ἐπάνεισιν = Il padre chiese quando sarebbe tornata (discorso diretto: Ὁ πατήρ ἤρετο· «Πότε ἐπάνεισιν;»); Ἡ παρθένος ἀπεκρίνατο ὡς οὐκ εἶπεν ἡ μήτηρ ὅσον χρόνον ἀπέσται = La ragazza rispose che la madre non aveva detto per quanto tempo sarebbe stata via (discorso diretto: Ἡ παρθένος ἀπεκρίνατο· «Οὐκ εἶπεν ἡ μήτηρ ὅσον χρόνον ἀπέσται»).

Tempi e modi del disc. indir. =  
tempi e modi del disc. dir.:  
«Ποῦ ἐστὶν ὁ κύων;» >  
Ὁ Φίλιππος ἤρετο ποῦ ἐστὶν ὁ  
κύων

## I verbi greci

Tempi verbali in -λ- e in -ν-:

ἀγγέλλω (t. v. ἀγγελ-), ἀγγελῶ, ἤγγειλα, ἤγγελκα, ἤγγεμαι, ἤγγεθην, «annunzio»

βάλλω (temi verbali βαλ- e βλη-), βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλήθην, «lancio»

μένω (temi verbali μεν- e μενη-), μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα, «(intrans.) resto; aspetto; (trans.) aspetto»

ἀποκρίνομαι (t. v. κριν-), ἀποκρινοῦμαι, ἀπεκρίνάμην, ἀποκέκριμαι, «rispondo»

ἀποκτείνω (t. v. αὐτεμάτε κτεν-/κτον-), ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα, ἀπέκτονα, «uccido»

φαίνω (t. v. φαν-), φανῶ, ἔφηνα, «mostro»; φαίνομαι, φανήσομαι ο φανοῦμαι, πέφηνα, ἐφάνην, «sembro (+ inf.); si vede bene che io..., è chiaro che io..., io chiaramente... (+ part.)»

## Il greco nell'italiano

Da quali parole greche derivano i seguenti termini italiani, che indicano materie di studio? (Per rispondere, potete consultare il vocabolario greco-italiano alla fine di questo volume.)

- 1) matematica
- 2) aritmetica
- 3) geometria
- 4) fisica
- 5) metafisica
- 6) biologia
- 7) zoologia
- 8) teologia
- 9) zooiatria

Considerando l'etimologia della parola matematica, rispondete a queste domande: pensate che i greci avessero molta stima di questa scienza? Credete ch'essi le assegnassero un compito pratico?

Che significato, e che origine, pensate che abbia il prefisso meta- in metafisica (confrontate, per esempio, metapsichico)?

Che significato e che origine ha il comunissimo suffisso -logia, che trovate fra l'altro nelle parole 6, 7 e 8?

Sapete indicare un sinonimo di zooiatria che sia più dell'uso comune? Come si chiamerà colui ch'è dōtto nella zooiatria e la pratica?



Notate *f*isica (e meta*f*isica) coll' *f*: osservando queste parole, che conclusione ne potete trarre riguardo alle corrispondenze, nei grecismi, tra lettere greche e lettere italiane? Sapreste trovar qualche altro esempio della stessa corrispondenza? Come si scrive il termine corrispondente a *f*isica nelle lingue straniere che studiate? Che cosa potete osservare confrontando queste forme con quella dell'italiano?

**Esercizio 22a**

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ἄρ' οὐ φοβεῖσθε μὴ κακόν τι πάθωμεν;
2. Κίνδυνός ἐστι μὴ χειμῶν δι' ὀλίγου γένηται.
3. Καίπερ φοβουμένη μὴ χαλεπὴ γένηται ἡ ἀνάστασις, ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρὶ πείθεται.
4. Ὁ γέρων ἐλυπέϊτο, φοβούμενος μὴ οὐδέποτε ἐπανίη.
5. Φοβοῦμαι μὴ οἱ φύλακες οὐκ ἐθέλωσιν ἀνοίξαι τὰς πύλας.
6. Οἱ δοῦλοι ἐφοβοῦντο μὴ ὁ δεσπότης σφίσιν (= con loro) ὀργίζηται.
7. Οὐ φοβούμεθα ἔξω τῶν τειχῶν μένειν.
8. Οἱ παῖδες ἐφοβοῦντο τὰ ἀληθῆ λέγειν.
9. Φοβούμενοι νυκτὸς ἐπανιέναι οἱ αὐτουργοὶ ἐν τῷ ἄστει ἔμενον.
10. Ὁ ναύκληρος ἐφοβεῖτο μὴ ὁ χειμῶν τὴν ναῦν διαφθείρη.

**Esercizio 22b**

Traducete in greco:

1. Ho paura che non arriveremo a tempo in città.
2. C'è (il) pericolo che i nemici tra poco invadano la regione.
3. Partimmo subito per la città, perché avevamo paura di restare in campagna.
4. I contadini temevano che i nemici distruggessero le loro case.
5. Non hai più paura di tornare a casa per mare (*usate πλέω*) che d'andar per terra?

**Esercizio 22c**

Traducete queste coppie di frasi:

1. Ὅστις ἂν ἔξω τῶν τειχῶν μένη, ἐν κινδύνῳ ἔσται.  
Chiunque arriverà primo riceverà il denaro.
2. Ἐπειδὴν γένηται ἡ ἐκκλησίᾳ, οἱ πολῖται εἰς τὴν Πύκνα σπεύδουσιν.  
Ogni volta che i nemici invadono la regione, ci riuniamo tutti in città.
3. Μενοῦμεν ἐν τῇ ἀγορᾷ ἕως ἂν ἐπανέλθῃ ὁ ἄγγελος.  
Non torneremo a casa finché non si faccia giorno.
4. Μὴ εἴσβητε εἰς τὴν ναῦν ἕως ἂν κελεύσῃ ὁ ναύκληρος.  
Non salite sulla montagna finché non principi (*usate γίγνομαι*) la primavera.
5. Ἐὰν οἱ Πελοποννήσιοι ἐπὶ γῆν ἡμῶν πεζῆ ἴωσιν, ἡμεῖς ἐπὶ τὴν ἐκείνων ναυσὶ πλευσόμεθα.  
Se i contadini andran tutti alla svelta in città, saranno sicuri.

6. Ὅσ' ἂν ἔχωσιν οἱ παῖδες, πάντα ἡμῖν διδόναι ἐθέλουσιν.  
Bisogna che noi si faccia tutto quel che ordinerà il re.
7. Ἐπειδὴ ὁ αὐτουργὸς τοὺς βοῦς εἰς τὸν ἀγρὸν εἰσήλασεν, δι' ὀλίγου ἀροῦν ἤρξατο.  
Quando il ragazzo entrò nel campo, subito chiamò il padre.
8. Οἱ ποιμένες τὰ πρόβατα ἐν τοῖς ὄρεσι νεμοῦσιν ἕως ἂν γένηται ὁ χειμῶν.  
Non partiremo per casa (nostra) finché il pastore non ci mostrerà la strada.
9. Ὅταν ἄπῃ ὁ δεσπότης, οἱ δοῦλοι παύονται ἐργαζόμενοι.  
Quando il padrone s'avvicina, gli schiavi s'alzano e lavorano.
10. Εἰς κίνδυνον καταστήσεσθε, ὦ παῖδες, εἰ μὴ ποιήσετε ὅσ' ἂν παραινέσωμεν.  
Se non mi darete ascolto, vi capiteranno disgrazie terribili (= patirete cose terribili).
11. Οὗτοι οἱ παῖδες, οἱ τοῖς πατράσιν ἐβοήθουν, εἰργάζοντο ἕως ἐγένετο νύξ.  
Quelle donne, ch'eran sedute nel campo, aspettarono finché i loro mariti non ismisero di lavorare.
12. Ἐὰν τις τοῦτου πῆ, ἀποθνήσκει.  
Se uno fa una cosa tale, noi ci adiriamo con lui.

**Esercizio 22d**

Analizzate e traducete le seguenti voci dei verbi δείκνυμι, ἀνοίγνυμι, ζεύγνυμι e ῥήγνυμι:

- |                 |               |                 |
|-----------------|---------------|-----------------|
| 1. δεικνύασι(v) | 6. δεῖξαι     | 11. ῥήξουσι(v)  |
| 2. δείκνυσθαι   | 7. ἀνοίγνυτε  | 12. δείκνυσο    |
| 3. ἐδείκνυ      | 8. ἔρρηξαν    | 13. ἀνοίξαντες  |
| 4. δεικνύσα     | 9. ζεύξας     | 14. ῥηγνύναι    |
| 5. ἐδείκνυσο    | 10. ἀνέφξε(v) | 15. ζευγνύωμεν. |

**Esercizio 22e**

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ὁ πατήρ τὴν παρθένον ἤρετο πόθεν ἦλθεν.
2. Ἡ δὲ ἀποκρίναμένη εἶπεν ὅτι ἦλθεν ἀπὸ τῆς οἰκίας καὶ δι' ὀλίγου ἐκεῖσε ἐπάνεισιν.
3. Ὁ ἄγγελος εἶπεν ὅτι οἱ πρέσβεις ἤδη προσχωροῦσι καὶ δι' ὀλίγου παρέσονται.
4. Ὁ στρατηγὸς τὸν ἄγγελον ἐκέλευσε τὰς πύλας ἀνοίξαι καὶ τοὺς πρέσβεις δέχεσθαι.
5. Ὁ ἄγγελος τοὺς φύλακας ἤρετο διὰ τί οὐκ ἀνοίγνυασι τὰς πύλας.
6. Ὁ αὐτουργὸς τοὺς βοῦς ζεύξας ἀροῦν ἤρξατο.
7. Τὸν δοῦλον καλέσας λίθον μέγιστον ἔδειξεν αὐτῷ καὶ ἐκέλευσεν ἐκφέρειν ἐκ τοῦ ἀγροῦ.



8. Ὁ δούλος εἶπεν ὅτι οὐ δυνατὸν ἐστὶ λίθον τοσοῦτον αἶρειν.
9. Ὁ δὲ δεσπότης ἀπεκρίνατο ὅτι λίθος τοσοῦτος τὸ ἄροτρον ῥήξει· ἀνάγκη οὖν ἐστὶ τὸν λίθον αἶρειν.
10. Ὁ δὲ δούλος εἶπεν ὅτι ἐὰν μὴ βοηθῆ ὁ δεσπότης, οὐ δυνήσεται αἶρειν τὸν λίθον.

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, da Tucidide, II. 47-48), poi rispondete alle domande.

Verso l'inizio dell'estate del 430, quando i peloponnesiaci invasero l'Attica per la seconda volta, Atene fu colpita dalla peste: la città era piena di sfollati, e le condizioni di vita non erano salubri.

### Η ΝΟΣΟΣ

Τοῦ δὲ θέρους εὐθύς ἀρχομένου Πελοποννήσιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἀττικὴν καὶ ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ Ἀττικῇ οὐ πολλὰς ἡμέρας, ἡ νόσος πρῶτον ἤρξατο γενέσθαι τοῖς Ἀθηναίοις· λέγουσιν ὅτι πρότερον πολλαχόσε ἐγκατέσκηπεν, οὐ μέντοι τοσοῦτός γε λοιμὸς ἐγένετο οὐδὲ τοσοῦτοι ἄνθρωποι ἀπέθανον.

[πολλαχόσε ἐγκατέσκηπεν (aor. d'ἐγκατασκήπτω) scoppiò in, colpì, molti luoghi ὁ λοιμὸς la peste]

1. Che fecero all'inizio dell'estate i peloponnesiaci?
2. Quando cominciò ad Atene la peste?
3. In che cosa quell'epidemia fu diversa da altre precedenti?

Οὔτε γὰρ ἰατροὶ ὠφέλουν τὸ πρῶτον, ἀγνοοῦντες τὴν νόσον, ἀλλ'αὐτοὶ μάλιστα ἔθνησκον ὄσω καὶ μάλιστα προσῆσαν τοῖς νοσοῦσιν, οὔτε ἄλλη ἀνθρωπεῖα τέχνη ὠφέλει οὐδεμία. Ἦρξατο δὲ ἡ νόσος τὸ μὲν πρῶτον, ὡς λέγουσιν, ἐξ Αἰθιοπίας τῆς ὑπὲρ Αἰγύπτου, ἔπειτα δὲ καὶ ἐς Αἴγυπτον κατέβη καὶ ἐς βασιλέως γῆν τὴν πολλήν.

[θνήσκω = ἀπο-θνήσκω ὄσω giacché ἀνθρώπειος, -α, -ον umano ἡ Αἰθιοπία l'Etiopia ὑπὲρ (+ gen.) sopra a, (qui) a mezzogiorno di βασιλεύς (qui) il gran re, il re di Persia τὴν πολλήν la maggior parte della]

4. Perché i medici non furono di nessun aiuto? Perché proprio loro, più degli altri, morivano?
5. Che risultato avevano gli altri sforzi umani?
6. Dove si dice che abbia avuto inizio la peste?
7. Quali regioni n'erano già state colpite?

Ἐς δὲ τὴν Ἀθηναίων πόλιν ἐξαίφνης ἐσέπεσε, καὶ τὸ πρῶτον ἐν τῷ Πειραιεῖ ἤψατο τῶν ἀνθρώπων· ὕστερον δὲ ἐς τὴν ἄνω πόλιν ἀφίκετο, καὶ ἔθνησκον πολλῶ πλέονες ἤδη ἄνθρωποι. Ἐγὼ δὲ οἶον ἐγίγνετο λέξω, αὐτὸς τε νοσήσας καὶ αὐτὸς ἰδὼν ἄλλους πάσχοντας.

[ἠψάμην, aor. di ἄπτομαι (+ gen.), «colgo, prendo»]

8. Dove cominciò la peste ad Atene?
9. Che accadde quando la peste raggiunse la città alta?
10. Per quali ragioni Tucidide è consapevole d'essere una fonte d'informazione attendibile riguardo alla peste?

### Esercizio 22f

Traducete in greco:

1. I medici han paura d'avvicinarsi ai malati (usate un participio).
2. Ché chiunque tocchi (usate ἄπτομαι col gen.) un malato prende lui la (= cade lui nella; usate un participio) malattia e muore.
3. I medici dissero che non potevano esser d'aiuto, ignorando la malattia.
4. Anche se abbiamo paura d'ammalarci (= di cader nella malattia), bisogna restare in città finché i nemici non se ne vanno.
5. Se se n'andranno presto, andremo alla svelta in campagna (= nei campi) per sottrarci (usate φεύγω) alla peste.

### La formazione delle parole

Come sapete, nei verbi il cui tema del presente finisce in -ττ- il tema verbale esce in consonante velare: κ, γ ο χ.

(Non è possibile sapere per quale velare esca il tema verbale se non confrontando altre voci d'uguale origine: trovate degli esempi subito sotto; praticamente, comunque, per coniugare un verbo questo non è affatto necessario.)

Ecco qualche esempio: πράττω, t. v. πράγ-; τάττω, «dispongo in ordine, ordino», t. v. ταγ-; φυλάττω, t. v. φυλακ-; ταράττω, «turbo, confondo», t. v. ταραχ-. Movendo dal significato delle parole che conoscete, deducete quello delle altre.

- 1) πράττω, ἡ πράξις, τὸ πρᾶγμα, πρᾶκτικός (-ή, -όν)
- 2) τάττω, ἡ τάξις, τὸ τάγμα, τακτός (-ή, -όν), ἄτακτος (-ον)
- 3) ταράττω, ἡ ταραχή, ἡ ἀταραξία, ἀτάρακτος (-ον)
- 4) φυλάττω, ὁ φύλαξ, ἡ φυλακή

Trovate ora almeno cinque voci italiane derivate dalle parole greche riportate qui sopra, e spiegatele con precisione il significato (se volete, potete ricorrere a un buon vocabolario italiano).



## Il funzionamento della democrazia ateniese

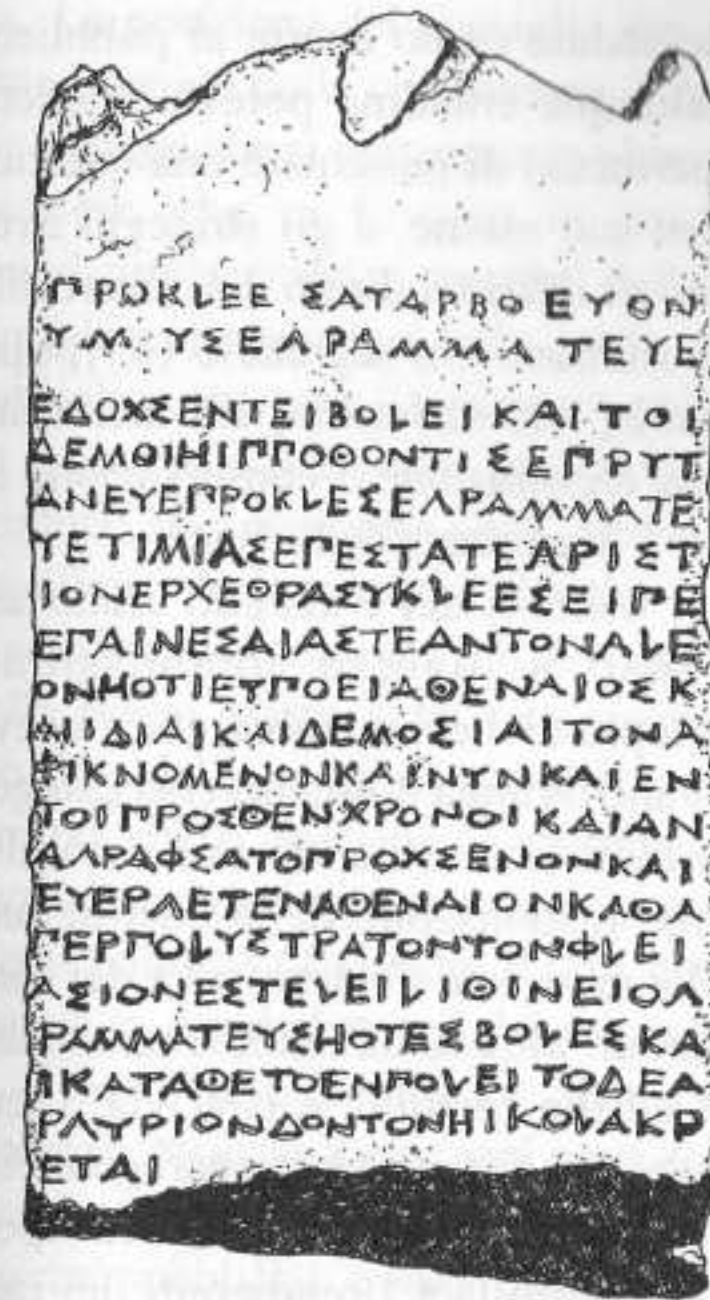
Nello Stato ateniese la sovranità spettava all'*ecclesia* (ἐκκλησία), cioè all'*assemblea* del popolo. Essa si riuniva di diritto quaranta volte l'anno, quattro per ciascuna pritanìa (v. oltre), sulla Pnice (ἡ Πνύξ), un'altura dirimpetto all'Acròpoli. La partecipazione alle riunioni dell'*assemblea* era considerata, oltre che diritto, dovere di tutti i suoi membri, ossia di tutti i cittadini maschi adulti (la maggiore età si raggiungeva, come presso di noi, al compimento dei diciott'anni), gli stessi ch'erano eleggibili alle cariche pubbliche. Di fatto però seimila presenze, il numero legale richiesto per un ostracismo, eran probabilmente un buon numero per una riunione ordinaria, mentre i membri di diritto posson forse esser calcolati in circa cinquantamila: bisogna infatti ricordare che la maggior parte dei

cittadini ateniesi viveva in campagna e non poteva quindi certo partecipare a tutte le riunioni. L'*assemblea* decideva su tutte le questioni che l'erano sottoposte con un voto diretto, peralzata di mano.

La *bule* (ἡ βουλή), cioè il *Consiglio dei cinquecento*, era una specie di comitato direttivo dell'*assemblea*. Essa decideva quali questioni sottoporre all'*assemblea* e le discuteva preliminarmente. Faceva proposte di legge (προβουλεύματα), su cui l'*assemblea* discuteva e votava; la votazione si poteva concludere con un'approvazione, una bocciatura o un rinvio al popolo. Se la proposta era approvata, diventava un *decreto* (ψήφισμα): il suo testo era scritto, di solito su pietra, ed esposto in luoghi pubblici, così che tutti ne potessero prender conoscenza. D'iscrizioni contenenti



Greci che ascoltano un oratore.



Un decreto (ψήφισμα) della *bule* e del popolo.

decreti, più o meno frammentari o completi, se ne sono trovate centinaia; il testo contiene sempre le parole ἔδοξε τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ, seguite dall'indicazione della pritanìa e del presidente.

Le sedute dell'*assemblea* erano aperte da una preghiera e da una libagione. Quindi un araldo leggeva la proposta di legge ch'era all'ordine del giorno, e domandava all'*assemblea* se intendesse discuterne o approvarla senza dibattito. Se il popolo decideva, sempre con una votazione, che ci dovesse esser dibattito, l'araldo chiedeva: «Τίς ἀγορεύειν βούλεται;» Qualunque membro dell'*assemblea* poteva allora montar sul palco (τὸ

βῆμα) e rivolgere un discorso ai suoi concittadini; tuttavia, siccome all'*assemblea* non garbavano gli oratori insulsi o incompetenti, di fatto gli oratori appartenevano quasi sempre alla cerchia piuttosto ristretta degli uomini politici (οἱ ῥήτορες).

Le sedute di diritto avevano un ordine del giorno in gran parte prefissato: nella prima riunione di ciascuna pritanìa si decideva se confermare i magistrati in carica o deporre qualcuno, quindi si teneva una discussione che aveva per oggetti l'annona (cioè l'approvvigionamento di granaglie) e la sicurezza (specialmente lo stato della flotta); nella seconda ogni membro poteva sottoporre all'*assemblea* qualunque questione ch'egli ritenesse di pubblico o privato interesse, alla sola condizione che la sua proposta fosse stata prima comunicata al consiglio; nella terza e nella quarta seduta si discuteva di questioni d'attualità, raggruppate sotto i titoli di «affari sacri», «politica estera» e «affari profani». Oltre alle quaranta di diritto, l'*assemblea* poteva tenere anche sedute straordinarie, convocate per iniziativa del consiglio o degli strateghi ogniqualvolta lo ritenessero opportuno.

I nomi dei cinquecento *bulèuti* (βουλευταί), o consiglieri, eran tirati a sorte nei diversi demi tra quelli dei cittadini del demo d'almeno trent'anni; restavano in carica per un anno, e non potevano seder nel consiglio per più di due volte nella vita: basta un semplice calcolo per dedurre che la maggior parte dei cittadini ateniesi



doverono prima o poi far parte del consiglio. I consiglieri eran cinquanta per ognuna delle dieci tribù; per un decimo della durata dell'anno di carica, i cinquanta consiglieri d'una tribù, a rotazione, formavano il collegio dei *prítani* (πρυτάνεις, propriamente «presidenti»), e si chiamava *prítania* il periodo in cui essi erano in carica. Ogni giorno veniva nominato con sorteggio, tra i prítani, un presidente (ὁ ἐπιστάτης): durante le ventiquattr'ore egli doveva custodire il sigillo dello Stato e le chiavi dei templi in cui si conservavano il tesoro pubblico e gli archivi. Il presidente e un terzo dei prítani di quel periodo si dovevano, sempre per lo spazio d'un giorno a rotazione, occupare a tempo pieno degli affari di Stato: essi dormivano e mangiavano nel Tolo (ἡ Θόλος), l'edificio circolare che sorgeva nelle vicinanze della sede del consiglio, il *Buleutèrio* (τὸ Βουλευτήριον).

Il consiglio si riuniva tutti i giorni,

e le sedute erano aperte al pubblico; qualunque cittadino poteva chiedere il permesso di presentare una questione al suo esame, e gli strateghi avevano *ex officio* il diritto d'assistere alle sue riunioni. Un segretario (ὁ γραμματεὺς, «lo scrivano») era incaricato della registrazione e conservazione di tutti i documenti dello Stato.

I membri del consiglio erano assegnati a diverse commissioni, perlopiù di dieci membri, che s'occupavano ognuna d'una diversa categoria d'affari: così, c'era una commissione responsabile della costruzione delle navi, una s'interessava dei cantieri, un'altra della manutenzione degli edifici pubblici e così via; c'era anche una commissione, paragonabile alla nostra Corte dei conti, a cui spettava controllare i rendiconti dei magistrati che maneggiavano denaro pubblico. Tutti i magistrati erano esaminati dal consiglio all'inizio e alla fine del periodo in cui erano in cari-



Il Tolo.

ca. La posizione del consiglio era affatto centrale nella costituzione d'Atene: pensate che si può ragionevolmente ritenere che ci fossero in media quindicimila cittadini membri dell'assemblea che avevan fatto parte del consiglio, con tutta l'esperienza politica e amministrativa che questo comportava; si comprende bene, allora, il significato delle parole di Pericle: «Le medesime persone da noi si curano nello stesso tempo e dei loro interessi privati e delle questioni pubbliche; gli altri poi che si dedicano ad attività particolari sono perfetti conoscitori dei problemi politici» (Tucidide, II. 40; dalla trad. di L. Annibaletto, ed. Mondadori).

Il buon funzionamento della democrazia ateniese è per certi versi sorprendente, se si considera che tutte le cariche pubbliche, tranne quelle militari e quelle che richiedevano una particolare abilità tecnica, erano assegnate per sorteggio, e che le decisioni importanti eran prese, con un procedimento che oggi chiameremmo di *democrazia diretta*<sup>1</sup>, da un'assemblea numerosissima e certo soggetta a suggestioni emotive. In realtà, nell'Atene di Pericle ebbe certo un peso determinante la figura carismatica di quest'ultimo, che poté sempre, per il fascino della sua eloquenza e della sua riconosciuta integrità e capacità, controllare e guidare l'assemblea: Tucidide esprime certo in termini efficaci uno

dei rischi a cui van soggetti i regimi democratici quando scrive che, sotto Pericle, Atene era «in teoria una democrazia, ma in pratica il governo d'un solo capo» (II. 65); tuttavia è probabile che le sue parole siano alquanto esagerate: per tutto il periodo in cui egli fu a capo della città esisté sempre la possibilità che fosse allontanato dal potere (questo anzi accadde una volta, per un breve periodo nel 430). D'altra parte, si deve riconoscere ai cittadini dell'Atene del V secolo l'acume politico d'essersi fatti guidare da un capo della grandezza di Pericle.

Tucidide scrive che i successori di Pericle, poiché non avevano la sua autorevolezza e capacità di persuasione ed eran mossi da ambizioni e interessi personali, dettero al popolo tutto quel ch'esso chiedeva e commisero una serie d'errori politici che portarono Atene alla rovina. In effetti, le sconfitte della guerra del Peloponneso furono causa della crescita d'un partito oligarchico (οἱ ὀλίγοι) e infine d'una rivoluzione e d'una controrivoluzione. Tuttavia dopo la guerra la democrazia restaurata funzionò, nel complesso con buoni risultati, per tutto il IV secolo, e senza più esprimere nessun capo carismatico: segno chiaro quest'ultimo, più di tutti forse, che, contrariamente all'opinione di Tucidide, non si trattava d'un regime personale camuffato da democratico.

<sup>1</sup> Nella *democrazia diretta* le decisioni son prese direttamente dal corpo dei cittadini: naturalmente, essa è possibile solo in comunità non troppo numerose. Negli Stati democratici moderni, come l'Italia, vige invece la *demo-*

*crazia rappresentativa*, cioè il sistema per cui il popolo elegge i suoi rappresentanti (i parlamentari), ai quali spetta il compito di far le leggi e di concedere o negare la fiducia al governo.



Lexicon

Verbi

δείκνυμι, δείξω, ἔδειξα,  
δέδειχα, δέδειγμαι,  
ἔδειχθην  
ζεύγνυμι, ζεύξω, ἔζευξα,  
ἔζευγμαι, ἔζεύχθην

ἵσταμαι, στήσομαι,  
ἔστην, ἔστηκα  
ἀνθ-ἵσταμαι,  
ἀντι-στήσομαι,  
ἀντ-ἔστην,  
ἀνθ-ἔστηκα (+ dat.)  
ἀν-ἵσταμαι,  
ἀνα-στήσομαι,  
ἀν-ἔστην, ἀν-ἔστηκα  
λούω, imperf. ἔλουν,  
λούσομαι, ἔλουσα,  
λέλουμαι

ἀναβιβάζω  
ἀνα-δίδωμι  
ἀπο-βάλλω  
δεῖδω  
δια-ρρέω  
εἰσ-βάλλω (+ εἰς e acc.)  
ἐμποδίζω  
ἐν-δίδωμι  
κατα-πηδάω  
μεθ-ίημι  
οἶχομαι, fut. οἰχήσομαι  
προσ-δέχομαι  
ῥήγνυμι  
συγ-γίγνομαι  
ὑπ-άρχω  
χωρέω *accolgo, contengo*

Sostantivi

ὁ ἀγωγός, τοῦ ἀγωγοῦ  
ἡ ἀμαξιτός,  
τῆς ἀμαξιτοῦ  
ἡ ἀνάστασις,  
τῆς ἀναστάσεως  
ἡ βοτάνη, τῆς βοτάνης  
τὸ δένδρον, τοῦ δένδρου,  
τοῖς δένδροις /  
τοῖς δένδρεσι(v)  
ἡ δίαιτα, τῆς διαίτης  
τὸ ἥρωον, τοῦ ἥρωου  
ἡ οἰκησις, τῆς οἰκήσεως  
τὰ ὄρια, τῶν ὀρίων  
τὸ παράδειγμα,  
τοῦ παραδείγματος  
ἡ πηγὴ, τῆς πηγῆς  
ἡ πρεσβεία,  
τῆς πρεσβείας  
τὸ στρατόπεδον,  
τοῦ στρατοπέδου  
ἡ φυλακὴ, τῆς φυλακῆς  
τὸ χωρίον, τοῦ χωρίου

Aggettivi

ἀμαξιτός, ἀμαξιτόν  
γενναῖος, γενναῖα,  
γενναῖον  
καρτερός, καρτερά,  
καρτερόν  
ὀλιγοχρόνιος,  
ὀλιγοχρόνιον  
τηλικούτος, τηλικαύτη,  
τηλικούτον  
ὑψηλός, ὑψηλή, ὑψηλόν

Participi con valore  
d'aggettivi

ἄκων, ἄκουσα, ἄκων

Preposizioni

ἐκτός (+ gen.)  
πέραν (+ gen.)  
πύρρω (+ gen.)

Anverbi

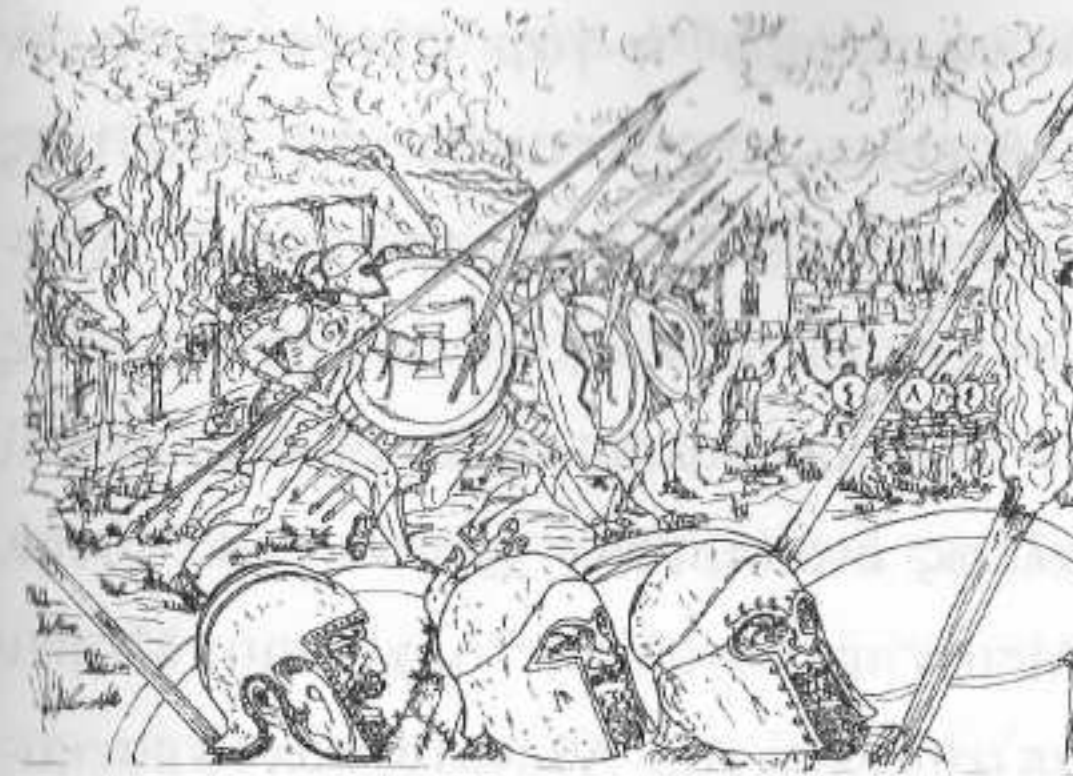
αὐθημερόν  
ἔνδοθεν  
ἐνθένδε  
ἔξωθεν  
πέρυσι(v)  
πῶ

Congiunzioni

ἐπειδᾶν

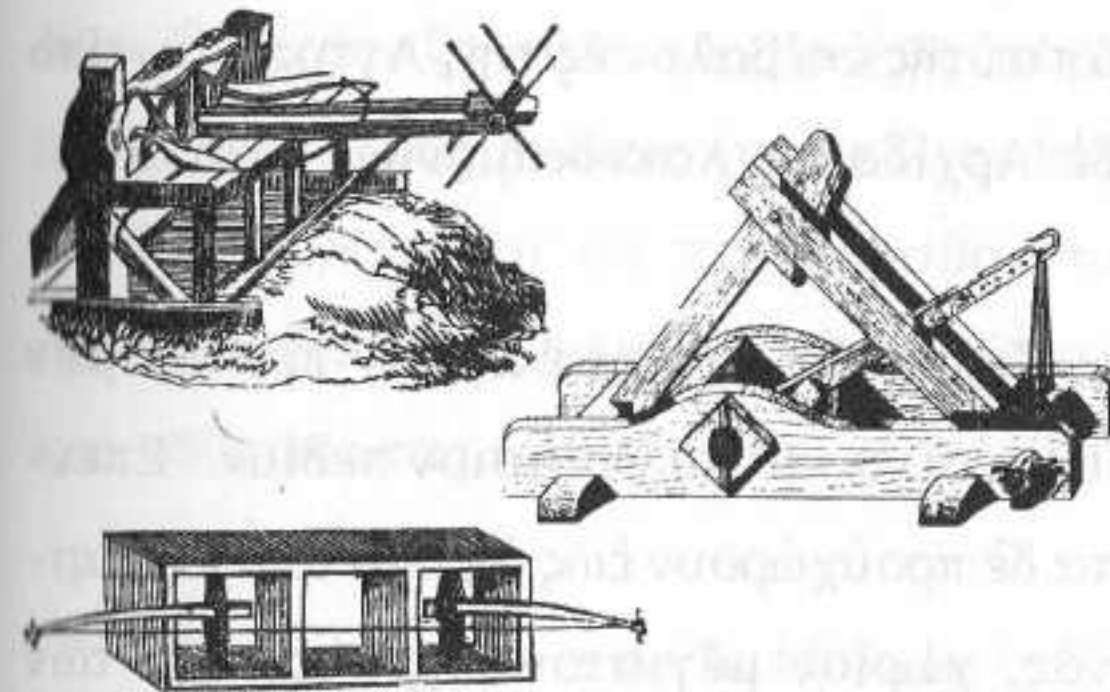
Locuzioni

ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου  
διὰ παντός  
ἐνί γε τρόπῳ  
ἐν τῷ αὐτῷ  
χαλεπῶς φέρω



Η ΕΣΒΟΛΗ (α)

Ὁ δὲ στρατὸς τῶν Πελοποννησίων  
προῖων ἀφίκετο τῆς Ἀττικῆς ἐς Οἰνόνην  
πρῶτον, ἦπερ ἔμελλον ἐσβαλεῖν. Καὶ ὡς  
ἐκαθέζοντο, προσβολὰς παρεσκευάζοντο  
τῷ τείχει ποιησόμενοι μηχαναῖς τε καὶ



Ἡ Ἀττικὴ γῆ τέμνεται ὑπὸ  
τῶν πολεμίων.

ἡ ἐσ-βολή (τῆς ἐσβολῆς)  
< εἰσ-βάλλω

προ-έρχομαι  
ἡ Οἰνόνη (τῆς Οἰνόνης)  
: πόλις τις ἐν Ἀττικῇ  
ἦπερ : δι' ἧς, δι' οὗ τόπου  
ἐκαθέζοντο < καθίζωμαι (: μένω,  
ἵσταμαι)  
παρασκευάζοντο ὡς  
ποιησόμενοι προσβολὰς τῷ τείχει  
ἡ προσ-βολή (τῆς προσβολῆς)  
< προσ-βάλλω  
ἡ μηχανή (τῆς μηχανῆς)

μηχαναί τινες



τὰ μεθ-όρια (τῶν μεθορίων) =  
τὰ ὄρια  
τειχίζω : τείχει περιβάλλω  
τὸ φρούριον (τοῦ φρουρίου) :  
τόπος ὃν τείχος περιέχει, καὶ  
ὅπου φύλακες μένουσιν

ἐν-δια-τρίβω

ἡ ιδέα (τῆς ιδέας) : ὁ τρόπος  
τοῦ νοεῖν ἢ τοῦ ἄγειν  
πειράσαντες πᾶσαν ιδέαν :  
πειράσαντες πᾶσαν ὁδόν,  
πᾶσαν τέχνην  
ἐπι-κηρύκευμαι : πέμπω  
κήρυκας (ὡς εἰρήνην  
αἰτήσοντας)

προὔχωρουν = προ-εχώρουν

ἄλλω τρόπῳ· ἢ γὰρ Οἰνόη οὔσα ἐν  
μεθορίοις τῆς Ἀττικῆς καὶ Βοιωτίας  
ἐτετείχιστο, καὶ αὐτῷ φρουρίῳ οἱ Ἀθη-  
ναῖοι ἐχρῶντο ὅποτε πόλεμος γένοιτο. Τὰς  
τε οὖν προσβολὰς παρεσκευάζοντο καὶ 10  
ἄλλως ἐνδιέτριψαν χρόνον περὶ αὐτήν.  
Αἰτίαν τε οὐκ ὀλίγην Ἀρχιδᾶμος ἔλαβεν  
ἀπ'αὐτοῦ· οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι πάντα ἐσεκο-  
μίζοντο ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ.

Ἐπειδὴ μέντοι προσβαλόντες τῇ Οἰνόη 15  
καὶ πᾶσαν ιδέαν πειράσαντες οὐκ  
ἐδύναντο ἐλεῖν, οἱ τε Ἀθηναῖοι οὐδὲν ἐπ-  
εκηρῦκεύοντο, οὕτω δὴ ὀρμήσαντες  
ἀπ'αὐτῆς ἐσέβαλον ἐς τὴν Ἀττικὴν· ἠγεῖτο  
δὲ Ἀρχιδᾶμος Λακεδαιμονίων βασιλεύς. 20

Καὶ καθεζόμενοι ἔτεμνον πρῶτον μὲν  
Ἐλευσίνα καὶ τὸ Θριάσιον πεδῖον. Ἐπει-  
τα δὲ προὔχωρουν ἕως ἀφίκοντο ἐς Ἀχαρ-  
νάς, χωρίον μέγιστον τῆς Ἀττικῆς τῶν

ἐτετείχιστο *era stata cin-  
ta di mura*

ὅποτε... γένοιτο *quando  
c'era...*

25 δῆμων καλουμένων, καὶ καθεζόμενοι ἐς αὐ-  
τὸ στρατόπεδόν τε ἐποίησαντο χρόνον τε  
πολὺν ἐμμεΐναντες ἔτεμνον. Λέγεται ἔ  
ὅτι  
γνώμη τοιαῦδε ὁ Ἀρχιδᾶμος περὶ τε τὰς  
Ἀχαρνὰς ὡς ἐς μάχην ταξάμενος ἔμεινε καὶ  
30 ἐς τὸ πεδῖον ἐκείνη τῇ ἐσβολῇ οὐ κατέβη  
ἠλπίζε γὰρ τοὺς Ἀθηναίους ἐπεξιέναι καὶ  
τὴν γῆν οὐ περιόψεσθαι τεμνομένην.

Ἐπειδὴ οὖν αὐτῷ ἐς Ἐλευσίνα καὶ τὸ  
Θριάσιον πεδῖον οὐκ ἀπήντησαν, πείραν  
35 ἐποιεῖτο περὶ Ἀχαρνὰς καθήμενος εἰ  
ἐπεξιάσιν· ἅμα μὲν γὰρ αὐτῷ ὁ χῶρος  
ἐπιτήδειος ἐφαίνετο ἐνστρατοπεδεῦσαι,  
ἅμα δὲ ἐνόμιζε τοὺς Ἀχαρνέας μέγα  
μέρος ὄντας τῆς πόλεως (τρῖς χίλιοι γὰρ  
40 ὀπλίται ἐγένοντο) οὐ περιόψεσθαι τὰ  
σφέτερα διαφθειρόμενα ἀλλὰ ὀρμήσειν  
καὶ τοὺς πάντας ἐς μάχην.

— da Tucidide, II. 18-20

ὁ δῆμος (τοῦ δήμου) : τῶν τῆς  
Ἀττικῆς χωρῶν ἐκάστη

ἐπεξιέναι *ἐξ ἄστεως*

πείραν ποιέομαι = πειράω  
ἢ πείρα (τῆς πείρας)

ἅμα μὲν... ἅμα δέ... : ἅμα μὲν  
ἐφαίνετο..., ἅμα δὲ ἐνόμιζε...  
= ἐφαίνετο μὲν..., ἐνόμιζε δέ...  
ὁ χῶρος (τοῦ χώρου)  
= ὁ τόπος, τὸ χωρίον  
ἐπιτήδειος, -α, -ον = ἱκανός  
ἐν-στρατοπεδεύω  
: τὸ στρατόπεδον ἐν τινὶ τόπῳ  
τίθημι

σφέτερος, -α, -ον = ἑαυτῶν



Οἱ Ἀθηναῖοι αἴτιον νομίζουσι Περικλέα εἶναι πάντων ὧν πάσχουσιν.



Η ΕΣΒΟΛΗ (β)

Ἀθηναῖοι δὲ μέχρι μὲν οὐδὲν περὶ Ἐλευσίνα καὶ τὸ Θριάσιον πεδῖον ὁ στρατὸς ἦν, ἐλπίδα τινὰ εἶχον αὐτοὺς ἐς 45 τὸ ἐγγυτέρω μὴ προϊέναι· ἐπειδὴ δὲ περὶ τὰς Ἀχαρνὰς εἶδον τὸν στρατὸν ἐξήκοντα σταδίους τῆς πόλεως ἀπέχοντα, οὐκέτι ἀνασχετὸν ἐποιοῦντο, ἀλλὰ, τῆς γῆς τεμνομένης ἐν τῷ ἐμφανεῖ, δεινὸν αὐτοῖς 50 ἐφαίνετο, καὶ ἐδόκει τοῖς τε ἄλλοις καὶ μάλιστα τοῖς νεανίαις ἐπεξιέναι καὶ μὴ περιορᾶν. Κατὰ ξυστάσεις τε γιγνόμενοι ἐν πολλῇ ἔριδι ἦσαν, οἱ μὲν κελεύοντες

τὸ στάδιον, τοῦ σταδίου, plur. anche οἱ στάδιοι lo stadio (= 185 metri)

ἐξήκοντα (LX)

ἀνασχετός, -όν : ὅς ἀνέχεσθαι δύναται  
ἐμ-φανής, -ές = δηλός  
ἐν τῷ ἐμφανεῖ : πάντων ὁρώντων

ἡ σύ-στασις (τῆς συστάσεως) < συν-ίστημι

35 ἐπεξιέναι, οἱ δὲ τινες οὐκ ἐώντες. Οἱ τε Ἀχαρνῆς οἰόμενοι αὐτοὶ μέγιστον μέρος εἶναι τῶν Ἀθηναίων, ὡς αὐτῶν ἡ γῆ ἐτέμνετο, ἐνήγον τὴν ἔξοδον μάλιστα.

Παντί τε τρόπῳ ἀνηρέθιστο ἡ πόλις καὶ 60 τὸν Περικλέα ἐν ὀργῇ εἶχον, καὶ ἐκείνων ὧν παρήνεσε πρότερον ἐμέμνηντο οὐδέν, ἀλλ' ἐκάκιζον αὐτὸν ὅτι στρατηγὸς ὧν οὐκ ἐπεξάγει, αἴτιόν τε ἐνόμιζον αὐτὸν εἶναι πάντων ὧν ἔπασχον. Περικλῆς δὲ ὀρῶν 65 μὲν αὐτοὺς πρὸς τὸ παρὸν ὀργιζομένους καὶ οὐ τὰ ἄριστα φρονοῦντας, πιστεύων δὲ ὀρθῶς γινώσκειν περὶ τοῦ μὴ ἐπεξιέναι, ἐκκλησίαν οὐκ ἐποίει οὐδὲ ξύλλογον οὐδένα, ἵνα μὴ ὀργῇ μᾶλλον ἢ 70 γνώμη ξυνελθόντες ἐξαμάρτωσί τι, ἀλλὰ τὴν τε πόλιν ἐφύλασσε καὶ δι' ἡσυχίᾳς μάλιστα ὅσον ἐδύνατο εἶχεν.

ἀνηρέθιστο s'era sdegnata  
ἐμέμνηντο si ricordavano

ἐν-άγω = παραινέω

ἀν-ερεθίζομαι = ὀργίζομαι, χαλεπαίνω

κακίζω = ψέγω

πάντων ὧν = πάντων ἐκείνων ἅ πρὸς τὸ παρὸν χρόνον

γινώσκειν : γνώμην ἔχειν

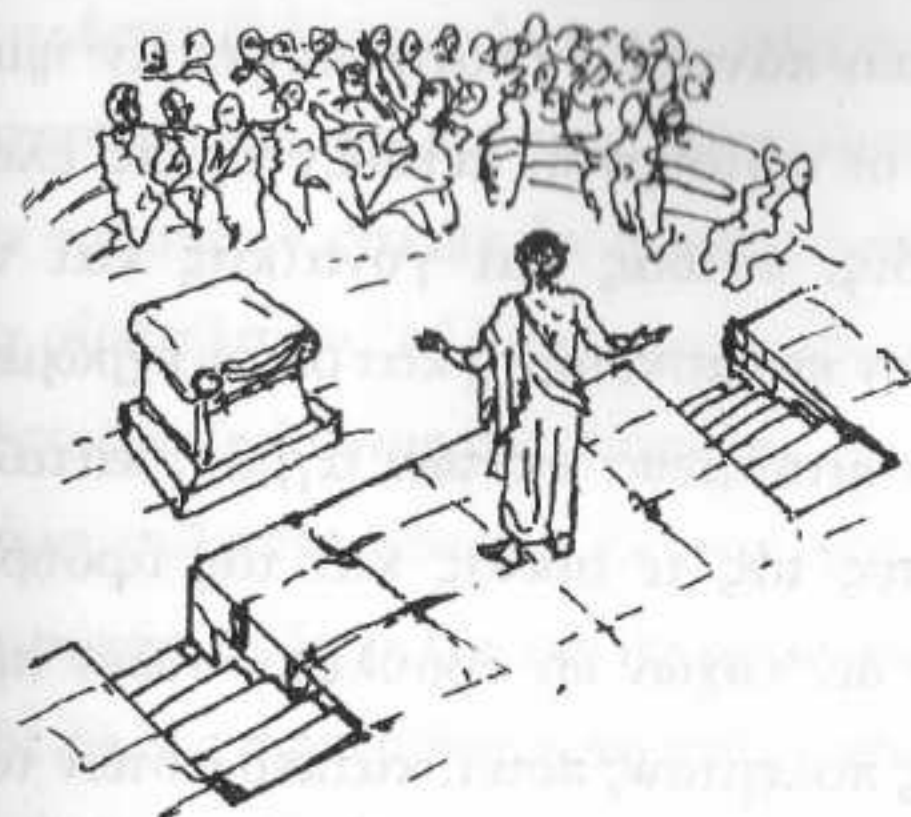
ὁ σύλλογος (τοῦ συλλόγου) = ἡ σύστασις ἐξ-αμαρτάνω



ἄραντες : ἀπελθόντες  
δηόω = τέμνω (χώρᾱν τινά),  
πορθέω

Οἱ δὲ Πελοποννήσιοι, ἐπειδὴ οὐκ  
ἐπεξῆσαν αὐτοῖς οἱ Ἀθηναῖοι ἐς μάχην,  
ἄραντες ἐκ τῶν Ἀχαρνῶν ἐδήουν τῶν 75  
δήμων τινὰς ἄλλους καὶ ἐμμεΐναντες ἐν  
τῇ Ἀττικῇ πολὺν τινα χρόνον, ἀνεχώ-  
ρησαν διὰ Βοιωτῶν, οὐχ ἦπερ ἐσέβαλον.  
Ἀφικόμενοι δὲ ἐς Πελοπόννησον διέλϋ-  
σαν τὸν στρατὸν καὶ ἕκαστοι ἐς τὴν 80  
ἑαυτῶν πόλιν ἐπανῆλθον.

— da Tucidide, II. 21-23



### ΟΙ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΙ ΚΑΙ Η ΡΗΤΟΡΙΚΗ

Ἐν ᾧ δὲ ἡ Ἀττικὴ ἐτέμνετο ὑπὸ τῶν  
πολεμίων, ὁ Δικαιόπολις καθ' ἡμέραν  
ἐφοίτᾱ πρὸς τὸν ἀδελφὸν ὡς αὐτῷ περι-  
85 τῶν τοῦ πολέμου πράγματων διαλεξό-  
μενος. Τὰ γὰρ πράγματα τῶν ἐκ τῶν  
ἀγρῶν εἰς τὴν πόλιν μεταναστάντων οὐ  
δήπου καλὰ ἦν.

Ὁ μὲν οὖν Δικαιόπολις πρὸς τὸν ἀδελ-  
90 φόν, «χαλεπὰ μὲν ἐστὶ τὰ τῶν ἐν ἄστει  
γεωργῶν πράγματα,» ἔφη, «ὦ ἀδελφε,  
πολλὰ δὲ καὶ δεινὰ τὰ παθήματα.  
Περικλῆς δέ, ὡς ἐμοί γε δοκεῖ, αἴτιος

Οἱ ῥήτορες μέγιστον  
δύνανται ἐν ταῖς πόλεσιν.

μέγιστον δύναμαι  
: μέγιστην δύναμιν ἔχω

φοιτάω = πολλάκις βαίνω



ὦν = ἅ  
 πεισθέντες ἐκείνοις λόγοις οὓς ἔλεγε  
 ἡ κατασκευή (τῆς κατασκευῆς) < κατασκευάζω  
 τυχῶν ὧν ἐβούλετο = τυχῶν ἐκείνων ἃ ἐβούλετο  
 ὦν = ἐκείνων ἅς  
 ἐγ-καλέω τινά τι : αἰτίον τινα λέγω εἶναι πράγματός τινος

τούτων πάντων ὧν πάσχομέν ἐστιν· ἡμεῖς γὰρ οἱ αὐτουργοί, πεισθέντες οἷς ἔλεγε 95 λόγοις, παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὴν ἄλλην κατασκευὴν ἧ κατ'οἶκον ἐχρώμεθα ἐσεκομισάμεθα ἐκ τῶν ἀγρῶν, καταλιπόντες τὰς τε οἰκίᾳς καὶ τὰς ἀρούρας. Νῦν δέ, τυχῶν ὧν ἐβούλετο, οὐδὲν πρὸς 100 τοὺς πολεμίους ποιεῖ, καίπερ αὐτῶν τοὺς τῶν Ἀθηναίων ἀγροὺς καὶ τὴν γῆν πᾶσαν τεμνόντων. Καὶ ὁ ἐμὸς κλῆρος κατὰ τὸ εἰκὸς νῦν τέμνεται, καὶ ἴσως οὐδεμία τῶν ἀμπέλων ὧν πέρυσιν ἐφυτευσάμεθα ἔτι 105 μένει, τῶν πολεμίων πάντα διαφθειρόντων. Ὁ δὲ Περικλῆς οὐ φροντίζει τούτων ὧν πάσχομεν ἡμεῖς, ἐκκλησίᾳν οὐ ποιεῖ οὐδὲ σύλλογον οὐδένα ἵνα συμβουλεύωμεν τί δεῖ ποιεῖν. Φοβεῖται γάρ, 110 ὡς τὸ εἰκὸς, μὴ ἐγκαλῶμεν αὐτῷ τὰ πράγματα νῦν δεινά· καίπερ γὰρ στρατηγὸς ὢν, οὐκ ἐπεξέρχεται ὡς τοὺς πολεμίους τοῖς ἀγροῖς ἀμυνῶν. Δεινὸς μὲν

115 γὰρ ἐστὶ λόγους λέγειν, μάχᾳς δὲ μάχεσθαι, καὶ σῶζειν τοὺς Ἀθηναίους ἐκ τῶν τοσούτων κακῶν ὧν πάντες ὀρώμεν, οὐχ οἷός τ' ἐστίν. Ἀλλὰ πρόσεχε τὸν νοῦν τούτοις τοῖς λόγοις οἷς λέγω σοι, καὶ ἐν 120 μνήμῃ φύλαττε αὐτούς· ἐκ γὰρ τῆς νῦν συμφορᾶς οὐδὲ ὁ Περικλῆς ἡμᾶς σώσει οὐδὲ ἄλλος σωτὴρ ἔσται τῇ πόλει, ἐὰν μὴ τῶν θεῶν τις βούληται εἰρήνην ἀναδοῦναι ἡμῖν. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι, οἱ ἤδη χαλεπαίνουσι 125 πρὸς τὸ παρόν, ὅταν γνῶσιν οὐδεμίαν ἑαυτοῖς τιμωρίαν οὐδὲ ἐλπίδα οὔσαν, οὐκέτι τὴν αὐτὴν γνώμην ἔξουσιν ἣν νῦν περὶ τοῦ Περικλέους ἔχουσιν, οὐδὲ παύσονται ἐν ὀργῇ ἔχοντες αὐτόν, ἀλλὰ 130 ζημιώσουσιν τινὶ τρόπῳ.» Ὁ δὲ ἀδελφὸς ὑπολαβὼν, «ὁ δὲ Περικλῆς,» ἔφη, «ὡς ἐμοί γε δοκεῖ, νομίζει αὐτὸς μὲν ὀρθῶς γινώσκειν, τοὺς δ' ἄλλους ἀμαρτάνειν, καὶ ῥαδίως αὐθις 135 πείσει τὸν τε δῆμον καὶ τοὺς δυνατοὺς

ὦν = ἅ  
 οἷς = οὓς  
 ἡ τιμωρία (τῆς τιμωρίας) : τιμωρίαν λαμβάνω : τοὺς πολεμίους ἢ τοὺς ἐχθροὺς κολάζω  
 ζημιόω = κολάζω  
 πείθω τινά τι



πιθανός, -ή, -όν &lt; πείθω

ή πρόφασις (τῆς προφάσεως) :  
ή (ψευδῆς) αἰτία

ἀπο-κρύπτω τινά τι

ἀπροσδοκῆτως = ἐξαίφνης

σὺν ἧ ἔχει δυνάμει = σὺν τῇ  
δυνάμει ἧν ἔχειή ἐπιστήμη (τῆς ἐπιστήμης)  
< ἐπίσταμαι

τὴν ἑαυτοῦ γνώμην, ῥήτωρ ὢν πιθανός. Λέξει γὰρ ὅτι οὐκ ἔφη μαχεῖσθαι κατὰ γῆν, ἀλλὰ κατὰ θάλατταν, καὶ ἄλλας πολλὰς προφάσεις ἃς ἡμεῖς οὐδὲ πολὺν χρόνον ἐνθῦμοῦντές τε καὶ ἐννοοῦντες 140 εὔροιμεν ἄν. Ἀμέλει γὰρ καὶ αὐτὸς ἐπίσταται εἰς μέγιστον κίνδυνον καταστάς· ἀποκρύπτει δὲ πάντα τὴν ἑαυτοῦ γνώμην περὶ τῶν παρόντων πραγμάτων, καὶ πάντα λαμβάνει παρασκευάζων νέον 145 τι. Ἴσως γὰρ ἀπροσδοκῆτως πορεύσεται σὺν ἧ ἔχει δυνάμει πρὸς τοὺς πολεμίους, καὶ ἀμυνεῖ αὐτοὺς τῇ Ἀττικῇ. Οὐδενὶ δὲ τρόπῳ οἱ Ἀθηναῖοι ζημιώσουσι τὸν Περικλέα· οἱ γὰρ ῥήτορες μέγιστον δύ- 150 νανται ἐν ταῖς πόλεσιν, καὶ ὁ Περικλῆς τῶν ῥητόρων τῶν νῦν δεινότατος φαίνεται ὢν.»

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «ἀλλὰ περὶ τί,» ἔφη, «τυγχάνει οὔσα αὕτη ἡ ῥητορικὴ ἦν ἐπαινεῖς; Περὶ τί ἐστὶν ἐπιστήμη;» 155

εὔροιμεν ἄν *potremmo trovare*

Ὁ δὲ ἀδελφὸς ἀποκρινάμενος, «πειράσομαι,» ἔφη, «φράσαι ὃ γέ μοι φαίνεται εἶναι ἡ ῥητορικὴ ἔστι γὰρ ἡ περὶ λόγους ἐπιστήμη, ἢ λέγειν ποιεῖ δυνατούς.»

160 «Ἀλλὰ τί ἐστὶ τοῦτο,» ἔφη ὁ Δικαιοπόλις, «περὶ οὗ οὔτοι οἱ λόγοι εἰσίν, οἷς ἡ ῥητορικὴ χρῆται;»

Ὁ δὲ ἀδελφός, «τὰ μέγιστα,» ἔφη, «τῶν ἀνθρωπείων πραγμάτων, καὶ ἄριστα. Ὁ 165 γὰρ ῥήτωρ ἄρχει τῶν ἄλλων ἐν τῇ ἑαυτοῦ πόλει, οἷός τ' ὢν πείθειν τοῖς λόγοις καὶ ἐν δικαστηρίῳ δικαστὰς καὶ ἐν βουλευτηρίῳ βουλευτὰς καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ ἐκκλησιαστὰς καὶ ἐν ἄλλῳ συλλόγῳ παντί, 170 ὅστις ἂν πολιτικὸς σύλλογος γίγνηται. Μέγιστον γὰρ ἀγαθὸν κτᾶται ὁ δυνάμενος λέγειν καὶ πείθειν τὰ πλήθη. Ἀλλ' ἐγὼ σοὶ πειράσομαι, ὦ ἀδελφε, σαφῶς ἐξηγεῖσθαι τὴν τῆς ῥητορικῆς δύναμιν ἅπασαν. Οὐ 175 γὰρ δήπου ἀγνοεῖς ὅτι τὰ νεώρια ταῦτα καὶ τὰ τείχη τὰ Ἀθηναίων καὶ ἡ τῶν

τὸ δικαστήριον, τοῦ  
δικαστηρίου *il tribunale*

ὁ δικαστής (τοῦ δικαστοῦ)  
= ὁ κρίνων  
τὸ βουλευτήριον  
(τοῦ βουλευτηρίου) < βουλή  
ὁ βουλευτής (τοῦ βουλευτοῦ)  
: ὁ βουλευών  
ὁ ἐκκλησιαστής  
(τοῦ ἐκκλησιαστοῦ)  
: ὁ τῆς ἐκκλησίας μετέχων  
πολιτικός, -ή, -όν < πόλις  
(↔ ἴδιος)



ἡ συμβουλή (τῆς συμβουλῆς) <  
συμβουλεύω  
ὁ δημιουργός (τοῦ δημιουργοῦ)  
: ὁ τέχνην τινὰ ποιῶν

λιμένων κατασκευὴ ἐκ τῆς Θεμιστο-  
κλέους συμβουλῆς γέγονεν, τὰ δ' ἐκ τῆς  
Περικλέους, ἀλλ' οὐκ ἐκ τῶν δημιουργῶν.»

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «λέγεται ταῦτα,» 180  
ἔφη, «ὦ ἀδελφε, περὶ Θεμιστοκλέους·  
Περικλέους δὲ καὶ αὐτὸς ἤκουον ὅτε  
συνεβούλευεν ἡμῖν περὶ τοῦ διὰ μέσου  
τείχους.»

«Ὅρᾳς οὖν,» ἔφη ὁ ἀδελφός, «ὅτι οἱ 185  
ρήτορες εἰσιν οἱ συμβουλεύοντες καὶ οἱ  
νικῶντες τὰς γνώμας καὶ περὶ τούτων τῶν  
πραγμάτων;»

Ὁ δ' Δικαιοπόλις· «Ταῦτα δὲ θαυμάζω.  
Δαιμονία γὰρ τις ἔμοιγε καταφαίνεται 190  
τέχνη.»

Ὁ δὲ ἀδελφὸς λαβὼν τὸν Δικαιοπόλιν  
καὶ δείξας αὐτῷ οἰκίαν τινὰ οὐ πολὺ  
ἀπέχουσαν, «δεῦρο νῦν ἀπόβλεπε,» ἔφη  
«ὄρᾳς τὴν θύραν ἐκείνην ἢ νῦν ἀνοίγεται 195  
ὑπὸ δούλου τινός;»

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις ἀποκρινάμενος,

γέγονεν *è stata fatta, è  
avvenuta*

«ὄρῳ,» ἔφη· «τί οὖν ἐκεῖνό ἐστιν, ὦ  
ἀδελφε;»

200 Ὁ δὲ ἀδελφός· «Διδασκάλου τινὸς  
ἐκείνη ἐστὶν ἡ οἰκία, ὅς, ἐάν τις ἀργύριον  
διδῶ, διδάσκει τε τοὺς παῖδας καλοὺς  
λόγους ποιεῖν καὶ πολλοῖς μαθήμασι  
παιδεύει αὐτούς. Ὑπ' αὐτοῦ δὲ μάλιστα  
205 οἱ παῖδες ὠφελοῦνται. Ἦλθε γὰρ ἐκ τῶν  
Ἀβδήρων, ἐτίματο δὲ καὶ ἐκεῖ ὑπὸ  
πάντων. Πολλοὶ δὲ καὶ Ἀθηναίων παῖδες  
νῦν πρὸς αὐτὸν πέμπονται ὑπὸ τῶν  
πατέρων ὡς μαθησόμενοι.»

210 «Τί δέ;» ὁ Δικαιοπόλις ὑπολαβὼν ἔφη.  
«Ὅρῳ γὰρ ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον λέγειν  
τι βούλει, οὐ λέγων.»

Ὁ δὲ ἀδελφός, «ἴσως,» ἔφη, «τυγχάνει  
ὁ Φίλιππος μαθητῆς ἐκείνου τοῦ διδασ-  
215 κάλου βουλόμενος γενέσθαι, ὡς ἐγὼ  
αἰσθάνομαι, ἀλλ' ἴσως αἰσχύνεται αἰ-  
τεῖσθαι παρὰ σοῦ τὴν ἐξουσίαν τοῦ

ἡ ἐξουσία (τῆς ἐξουσίας)  
< ἔξεστι



φιλο-μαθής, -ές :  
ὅς μανθάνειν φιλεῖ  
πολυ-μαθής, -ές :  
ὅς πολλά μανθάνει, σοφός

ἀκούειν αὐτόν. Φιλομαθής δέ ἐστιν ὁ παῖς·  
καὶ φιλομαθής ὢν πολυμαθής γενή-  
σεται.» 220

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις, «ἀργύριον δέ,» ἔφη,  
«οὐκ ἔχω, ἵνα τῷ διδασκάλῳ διδῶ.»

«Μὴ περὶ τούτου φρόντιζε, ὦ φίλε,» ἔφη  
ὁ ἀδελφός· «καὶ γὰρ οἱ ἔμοι παῖδες εἰς  
ἐκεῖνο τὸ διδασκαλεῖον φοιτῶσιν· καὶ 225  
ἄσμενος ἐγὼ τὸ ἀργύριον δώσω τῷ  
διδασκάλῳ ἵνα διδάσκη καὶ τὸν Φίλιπ-  
πον.»

διδάσκω (+ acc.) <  
διδάσκαλος (↔ μανθάνω)

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις μεγάλην χάριν ἔχων,  
«ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν,» ἔφη, «ἀεὶ εὐφρων 230  
φαίνη ὢν ἔμοι καὶ τῷ υἱῷ μου. Πῶς χάριν  
σοι ἀποδοῦναι δυνήσομαι;» Καὶ ταῦτ'  
εἰπὼν τὸν ἀδελφὸν ἠσπάσατο.

## Enchiridion

Ἐν ᾧ ἡ Ἀττικὴ ἐτέμνετο, mentre l'Attica veni-  
va devastata, Diceòpoli era solito andare ogni gior-  
no dal fratello per commentare i fatti della guerra;  
«καὶ ὁ ἐμὸς κλῆρος κατὰ τὸ εἶκὸς νῦν τέμνεται»,  
«anche il mio podere probabilmente ora è devasta-  
to,» dice afflitto. Poi però il discorso cade sull'abili-  
tà retorica di Pericle e sulla necessità d'esser buoni  
oratori per riuscire in politica; e il fratello mostra a  
Diceòpoli una casa, la cui porta è aperta da uno schia-  
vo: «Ὁρᾶς τὴν θύραν ἐκείνην, ἣ νῦν ἀνοίγεται  
ὑπὸ δούλου τινός;» È la casa d'un maestro;  
«ὑπ' αὐτοῦ δὲ μάλιστα οἱ παῖδες ὠφελοῦνται.»

Quelle che abbiamo scritto in corsivo son voci  
verbalι mediopassive, qui usate come passive.

Infatti, come già sapete, nel presente e nell'im-  
perfetto dei verbi transitivi le stesse voci, dette per-  
ciò mediopassive, possono essere adoperate sia come  
medie sia come passive; l'ambiguità è normalmente  
risolta dal contesto. Osservate queste altre frasi, pre-  
se dalle letture di questo capitolo, che contengono  
delle voci verbali passive: Λέγεται δὲ ὅτι γνώμη  
τοιᾶδε ὁ Ἀρχιδάμος ἔμεινε = Si dice poi che  
Archidamo rimase per una ragione di questo genere;  
Οἱ Ἀθηναῖοι τὴν γῆν οὐ περιόψονται τεμνομένην  
= Gli ateniesi non tollereranno che la loro terra sia  
(venga) devastata; Οὐ περιόψονται τὰ σφέτερα  
διαφθειρόμενα = Essi non tollereranno che le loro  
proprietà vengano distrutte.

La persona da cui è compiuta l'azione significata  
dal verbo passivo (complemento d'agente) è perlopiù  
espressa con ὑπό e il genitivo: Ἡ γῆ ὑπὸ τῶν πολεμίων  
τέμνεται = La regione è devastata dai nemici.

Quando una preposizione è premessa, come  
preverbio, a un verbo semplice, formandosi così un  
verbo composto, nell'incontro tra il preverbio e il  
verbo semplice avvengono spesso dei mutamenti  
fonetici (e di conseguenza grafici). In particolare:

La forma passiva:  
il presente e l'imperfetto

Cambiamenti di forma  
dei preverbi nei verbi composti



-v + consonante

-v + π-, β-, φ-, ψ-, μ- > -μ-:  
ἐμπίπτω

-v + κ-, γ-, χ-, ξ- > -γ-:  
ἐγκαλέω

-v + λ- > -λλ-, -v + ρ- > -ρρ-:  
συλλέγω

Elisione della vocale finale:  
ἀνέρχομαι

Eccezioni: πρό e περί

-π + ' > -φ-: ἀφορμάω  
-τ + ' > -θ-: καθοράω

a) La *nasale* v avanti a una consonante *labiale* (π, β, φ, o anche ψ, cioè ps, o μ) diventa, assimilandosi a essa, μ (*nasale labiale*): ἐν- + πίπτω > ἐμπίπτω (confrontate tra loro ἐνέπεσον e ἐμπεσών), συν- + φέρω > συμφέρω, ἐν- + μένω > ἐμμένω; un v davanti a una *velare* (κ, γ, χ, o anche ξ, cioè ks) diventa un γ (che si pronunzia come l'n di *panca* o *fungo*, *nasale velare*): ἐν- + καλέω > ἐγκαλέω (pronunzia *enk-*), συν- + γράφω > συγγράφω (pronunzia *süng-*); infine, un v davanti a un λ o a un ρ s'assimila totalmente (in lingua povera, diventa uguale) alla consonante che segue: συν- + λέγω > συλλέγω, συν- + ῥήγνυμι > συρρήγνυμι.

b) Nelle preposizioni che finiscono per vocale, eccettuate però πρό e περί, quella vocale avanti a un'altra vocale s'elide (cade): ἀνα- + ἔρχομαι > ἀνέρχομαι, ἀπο- + ἔρχομαι > ἀπέρχομαι, ἐπι- + ἔρχομαι > ἐπέρχομαι; ma προέρχομαι e περιέρχομαι.

c) I preverbi terminanti per vocale che entrano in composizione con verbi che principiano per *vocale aspirata* (cioè collo spirito aspro), dopo l'elisione della vocale finale secondo il punto precedente, aspirano la consonante che resta alla fine se questa è un π o un τ: ossia, il π diventa φ (*labiale aspirata*) e il τ θ (*dentale aspirata*): ἀπ(ο)- + ὀρμάω > ἀφορμάω, ἐπ(ι)- + ἴστημι > ἐφίστημι, κατ(α)- + ὀράω > καθοράω, μετ(α)- + ἵημι > μεθίημι, ἀντ(ι)- + ἴστημι > ἀνθίστημι, ὑπ(ο)- + αἰρέω > ὑφαιρέω.

Già nel primo volume di questo corso avete trovato alcuni verbi che reggono l'*accusativo coll'infinito*: φημι, νομίζω e altri. Consideriamo ora con più attenzione quest'argomento.

Invece di ὅτι ο ὡς, «che», coll'indicativo, si trova spesso, nel discorso indiretto, l'*infinito*: Ὁ νεᾱνίᾱς μοι ἔφη τῷ γέροντι βοηθήσειν = Il giovinetto mi disse *che avrebbe aiutato* il vecchio. Il tempo dell'infinito è, praticamente, lo stesso che s'aveva (o s'avrebbe), perlopiù nel modo indicativo, nel discorso diretto: così, nel nostro esempio le

parole del giovinetto sarebbero: «Τῷ γέροντι βοηθήσω», «*Aiuterò* il vecchio».

S'usa sempre l'infinito col verbo φημι, «dico» (imperfetto ἔφην). Con λέγω, «dico», s'usan tutt'e due le costruzioni; εἶπον, «dissi», regge di norma ὅτι ο ὡς coll'indicativo. La costruzione coll'infinito è propria anche d'altri verbi, e in particolare di quelli di *pensare* e di *credere*: per esempio, Ὁ Περικλῆς ἐπίστευεν ὀρθῶς γινώσκειν περὶ τοῦ μὴ ἐπεξιέναι = Pericle era convinto *d'aver ragione* riguardo al non uscire (all'attacco).

Il soggetto della subordinata s'esprime di norma in accusativo (costruzione dell'*accusativo coll'infinito*, come in latino): Αἴτιον ἐνόμιζον αὐτὸν εἶναι πάντων ὧν ἔπασχον = Pensavano ch'*egli* fosse responsabile di tutti i mali che soffrivano (notate qui che, come il soggetto αὐτόν, è in accusativo anche il nome del predicato αἴτιον).

Se però il soggetto della subordinata è lo stesso della reggente, esso va in nominativo, ma si sottintende, come nel penultimo degli esempi visti (Ὁ Περικλῆς ἐπίστευεν ὀρθῶς γινώσκειν), ammenoché non sia il pronome enfatico αὐτός: Ἐπίστευεν αὐτὸς μὲν ὀρθῶς γινώσκειν, ἐκείνους δὲ ἁμαρτάνειν = Era convinto d'esser nel giusto *lui*, e che *quelli* invece sbagliassero; Οἱ Ἀχαρνῆς ᾤοντο αὐτοὶ μέγιστον μέρος εἶναι τῶν Ἀθηναίων = Gli acarnesi pensavano d'esser *loro* la più gran parte degli ateniesi.

Anche la negazione è la stessa che sarebbe nel discorso diretto: Ὡςιο τοὺν πατέρα οὐ παρεῖναι = Pensava che suo padre non fosse presente (discorso diretto: Ὁ πατὴρ οὐ πάρεστιν); Οὐκ ἔφη βοηθήσειν = Disse che non avrebbe aiutato (si rifiutò d'aiutare; discorso diretto: Οὐ βοηθήσω). Notate l'ultimo esempio: la negazione si trova davanti al verbo di dire, ma si riferisce in realtà alla subordinata: «non disse che...» = «disse che non...». I verbi di *sperare*, *promettere* e *minacciare*, e le espressioni d'ugual significato, reggono spesso l'infinito col μή: Οἱ πολῖται ἠλπίζον τοὺς πολεμῖους τῇ πόλει μὴ προσβαλεῖν = I cittadini speravano

Accusativo coll'infinito

Nominativo coll'infinito  
(stesso soggetto della reggente)

Il soggetto in nominativo si sottintende se non è enfatico (αὐτός)

La negazione è la stessa del discorso diretto

οὐκ ἔφη... = «disse che non...»

verbi di *sperare*, *promettere*, *minacciare*: μή + infinito

L'infinito nel discorso indiretto



Il participio nel discorso indiretto  
verbi di *sapere, vedere, sentire*:  
accusativo col *participio*

sogg. uguale alla reggente:  
in nom., sottinteso se non è  
enfatico (αὐτός)

che i nemici non avrebbero attaccato la città; Οἱ Ἀθηναῖοι ἐλπίδα τινὰ εἶχον αὐτοὺς μὴ ἐς τὸ ἐγγυτέρω προίεναι = Gli ateniesi avevano qualche speranza ch'essi non si sarebbero avvicinati oltre.

I verbi di *sapere, vedere e sentire* reggono l'*accusativo* (del soggetto) *col participio*: Εἶδον τὸν στρατὸν ἐξήκοντα σταδίουσ τῆς πόλεως ἀπέχοντα = Videro che l'esercito era a sessanta stadi di distanza dalla città; Περικλῆς ὄρων αὐτοὺς πρὸς τὸ παρὸν ὀργιζομένους καὶ οὐ τὰ ἄριστα φρονούντας, ἐκκλησίαν οὐκ ἐποίει = Pericle, vedendo ch'essi per il momento *erano adirati* e non *pensavano* per il meglio, non convocava l'assemblea.

Come coll'infinito, il soggetto della subordinata, quand'è lo stesso della reggente, è in nominativo, e ugualmente il participio; il soggetto però si sottintende, tranne quand'è enfatico (αὐτός): Ἐπίστανται εἰς μέγιστον κίνδυνον καταστάντες = Essi fanno *d'essersi messi* in un grandissimo pericolo; Οἶδα αὐτὸς μὲν ὀρθῶς γινώσκων, ἐκείνους δὲ ἀμαρτάνοντας = So *che io ho ragione e loro sbagliano*. Anche per l'uso dei tempi e delle negazioni valgono le stesse osservazioni già fatte riguardo alla costruzione coll'infinito. Nello specchietto che segue trovate spiegato in quali casi s'usi il costrutto coll'infinito e in quali quello col participio.

Dopo	si trova di regola
φημι	I'inf.
εἶπον	ὅτι, ὡς
λέγω e altri verbi di dire, per es. ἀποκρίνομαι	I'inf. o ὅτι, ὡς
i verbi di pensare e di credere	I'inf. (solo occasionalmente ὅτι, ὡς)
i verbi di sperare, promettere e minacciare	I'inf. (negazione μὴ)
i verbi di sapere	il participio, o ὅτι, ὡς
i verbi di percezione (di sentire, di vedere ecc.)	il part. o, nel caso d'una percezione intellettuale, ὅτι, ὡς

Il verbo φημι, «dico»

Fin dai primi capitoli di questo corso avete trovato delle voci, come φησι(v), φάσι(v), ἔφη, che appartengono a un altro verbo molto comune della II coniugazione: φημι, «dico».

Esso si coniuga sulla base d'un tema verbale alternante: *grado lungo* φη-, *grado breve* φα-. Il grado lungo è visibile solo nel singolare dell'indicativo (presente e imperfetto), mentre nel congiuntivo l'-η- si contrae colle terminazioni (\*φή-ω > φῶ, \*φή-ης > φῆς ecc.; sicché, praticamente, s'aggiungono al φ- le solite uscite, e l'accento è sempre circonflesso); tutte le altre voci derivano dal grado breve. Notate φῆς, φάσι(v) e le desinenze di φα-θί e ἔ-φη-σθα; ricordate poi che, come in εἶμι, sono enclitiche tutte le voci dell'indicativo presente, tranne la II singolare. Il futuro e l'aoristo sono regolari: φήσω, ἔφησα, ma rari (s'usan di solito ἐρῶ e εἶπον).

Considerate questo periodo, che avete letto a p. 235: Τὸν Περικλέα ἐν ὀργῇ εἶχον, καὶ ἐκείνων ὧν παρήνεσε πρότερον ἐμέμνηντο οὐδέν, αἰτίον τε ἐνόμιζον αὐτὸν εἶναι πάντων ὧν ἔπασχον = Erano adirati con Pericle, e delle cose *che* aveva consigliato dianzi (dei suoi consigli di prima) non si ricordavano per nulla, e ritenevano ch'egli fosse colpevole di tutti i mali *che* pativano (di tutte le loro sofferenze). Ci aspetteremmo che i relativi fossero qui in accusativo (ἄ), secondo la funzione logica che adempiono nelle frasi a cui appartengono; essi sono invece in genitivo (ὧν), perché sono stati attratti nel caso dei loro antecedenti (ἐκείνων, πάντων). Un'attrazione di questo genere è frequente, anche se non obbligatoria, quando: 1) il relativo dovrebbe essere altrimenti in accusativo; 2) l'antecedente è in genitivo o in dativo.

Spesso poi il relativo attratto precede il suo antecedente (ch'è dunque tale solo logicamente): «Ὁ Περικλῆς πορεύσεται σὺν ἧ ἔχει δυνάμει» (= σὺν τῇ δυνάμει ἧ/ῆ ἔχει), «Pericle marcerà colle truppe *che* ha,» dice a Diceòpoli il fratello; come vedete da quest'esempio, in tali casi l'articolo è omissivo.

Nei casi in cui il relativo è attratto, il suo antecedente è spesso omissivo se è un dimostrativo: per esempio, Ἐπαινῶ σε ἐφ'οἷς λέγεις, «Ti lodo per le cose che dici», è una costruzione più normale che ...ἐπὶ τούτοις ἃ λέγεις, coll'antecedente espresso.

tema alternante: φη-/φα-

<b>Presente</b>	
<b>Indicativo</b>	<b>Congiuntivo</b>
φη-μι	φῶ (< *φή-ω)
φῆς	φῆς
φη-σι(v)	φῆ
φα-μεν	φῶμεν
φα-τε	φῆτε
φάσι(v)	φῶσι(v)
(< *φα-ντι[v])	
<b>Imperativo</b>	
φα-θί	φά-τε
<b>Infinito</b>	<b>Participio</b>
φά-ναι	φάς, φάσα, φάν
	(gen. φά-ντ-ος, ecc.)

**Imperfetto**  
ἔ-φη-ν  
ἔ-φη-σθα ο ἔ-φη-ς  
ἔφη  
ἔ-φα-μεν  
ἔ-φα-τε  
ἔ-φα-σαν

L'attrazione del pronome relativo nel caso del suo antecedente

ἐκείνων ὧν = ἐκείνων ἄ  
πάντων ὧν = πάντων ἄ

σὺν ἧ ἔχει δυνάμει  
= σὺν τῇ δυνάμει ἧν ἔχει

ἐπαινῶ σε ἐφ'οἷς λέγεις  
= ἐ. σε ἐπὶ τούτοις ἃ λέγεις



## I verbi greci

Temi verbali in -ρ-:

αἶρω, ἄρῶ, ἦρα (ἄρω, ἄρον, ἄραι, ἄρας), ἦρκα, ἦρμαι, ἦρθην, «sollevo; (intransitivo) parto»

διαφθείρω (t. v. alternante φθερ-/φθορ-/φθαρ-), διαφθερῶ, διέφθειρα, διέφθαρκα e διέφθορα, διέφθαρμαι, διεφθάρην, «distraggo, mando in rovina»

ἐγείρω (t. v. alternante ἐγερ-/ἐγορ-/ἐγρ-), ἐγερῶ, ἦγειρα, ἐγρήγορα, ἐγήγερμαι, ἠγέρθη, «sveglio; (nel medio e nel passivo, intransitivo) mi sveglio»

Verbi della III classe col suffisso -αν-:

αὐξάνω (temi verbali: αὐξ-, αὐξη-), αὐξήσω, ηὔξησα, ηὔξηκα, ηὔξημαι, ηὔξηθην, «aumento»

Coll'infisso nasale:

λαμβάνω (temi verbali: λαβ-, ληβ-), λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα, εἴλημμαι, ἐλήφθην, «prendo; (medio) afferro (+ gen.)»

μανθάνω (temi verbali: μαθ-, μαθη-), μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα, «imparo»

## Il greco nell'italiano

Movendo da parole greche che conoscete, dite il significato delle parole seguenti:

- 1) politica
- 2) demagogo
- 3) retorica
- 4) monarchia
- 5) oligarchia
- 6) tirannide
- 7) autonomia
- 8) misoneismo.

Che cos'è dunque, propriamente, la politica?

Confrontate con demagogo pedagogo: che significa quest'ultima parola, e con quale altra voce greca è composta?

Nell'uso oggi più comune, le parole retorica e tirannide hanno subito un certo slittamento di significato rispetto alle loro origini greche: quale?

Qual è, e che etimologia ha, il contrario d'autonomia?

Osservate monarchia e oligarchia, col ch: riflettendo sull'etimologia di queste parole, che conclusione ne potete trarre riguardo alle corrispondenze, nei grecismi della nostra lingua, tra lettere greche e lettere italiane? Sapreste trovare qualche altro esempio della stessa corrispondenza?

Che cosa potete osservare sull'accentazione di monarchia, d'oligarchia e delle moltissime altre parole italiane in -ia?

## Esercizio 23a

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οἱ ὀπλίται ὡς ἐς μάχην ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ ἐτάσσοντο.
2. Ὁ παῖς ὑπὸ τοῦ ταύρου διωκόμενος βοῆ μεγίστη ἐχρήτο.
3. Οἱ αὐτουργοὶ ἐφοβοῦντο μὴ οἱ ἄγροὶ ὑπὸ τῶν πολεμίων τέμνωνται.
4. Αἱ γυναῖκες ἐπὶ τῇ ἀμάξει φερόμεναι ταχέως ἐς τὸ ἱερὸν ἐκομίζοντο.
5. Οἱ ἐν ἐκείνῃ τῇ μάχῃ μαχεσάμενοι αἰεὶ ὑπὸ τοῦ δήμου ἐτιμῶντο.
6. Οὐδεὶς κίνδυνός ἐστι μὴ νικώμεθα ὑπὸ τῶν πολεμίων καίπερ τοσοῦτων ὄντων.
7. Λέγεται ὅτι ὀργίζονται οἱ πολῖται ὀρώντες τὰ σφέτερα διαφθειρόμενα.
8. Ἐς τὸ ἄστυ σπεύδωμεν ὅπως μὴ ὑπὸ τῶν ἐσβαλλόντων βλαπτώμεθα.
9. Ἀμ'ἦρι ἀρχομένῳ αἰεὶ ἠλαύνετο τὰ πρόβατα πρὸς τὰ ὄρη.
10. Ὅστις ἂν ἔξω τῶν τειχῶν λαμβάνηται ἐν μεγίστῳ κινδύνῳ ἔσται.

## Esercizio 23b

Traducete in greco:

1. Quando si fa sera (!), i bovi sono spinti verso casa dal contadino.
2. Gli uomini inseguiti da quel cane a stento riuscirono a rifugiarsi (= si rifugiarono) nella casa.
3. Le pecore, inseguite da quei ragazzi, si spaventarono (= si misero in timore).
4. Ho paura che saremo sconfitti dai nemici.
5. Tutti quelli che combattono (!) coraggiosamente per la patria son onorati dal popolo.

## Esercizio 23c

Traducete queste coppie di frasi:

1. Ὁ ἄγγελος ἔφη τοὺς πρέσβεις ἤδη ἀφικέσθαι ἐς τὰς πύλας.  
Il vecchio disse (= diceva) che il ragazzo era già tornato a casa.
2. Οἱ νεᾶνῖαι νομίζουσι τοὺς πολεμίους ῥαδίως νικήσειν.  
Pensiamo che prenderemo facilmente la città.
3. Οἱ παῖδες οὐκ ἔφασαν τὸν πατέρα ἐν τῇ ἀγορᾷ ἰδεῖν.  
I forestieri negarono (!) d'aver trovato il denaro.
4. Ὁρῶ ὑμᾶς πολλὰ καὶ κακὰ πάσχοντας.  
Vediamo ch'essi sbagliano.



5. Χειμῶνος γιγνομένου οἱ ναῦται ἔγνωσαν μόλις ἐς τὸν λιμένα ἀφιζόμενοι.  
Le donne capirono (*usate γινώσκω*) che si sarebbero messe in un grave pericolo.
6. Ἡ παρθένος ᾤετο τὴν μητέρα πρὸς τῇ κρήνῃ ὄψεσθαι.  
Il pastore pensava che avrebbe trovato il cane vicino al fiume.
7. Οἱ δοῦλοι ἤλπιζον τὸν δεσπότην σφίσι (= con loro) μὴ ὀργιεῖσθαι.  
Noi speriamo che il cane non farà del male alle pecore.
8. Αἱ γυναῖκες ἠπίσταντο οὐδένα σίτον ἐν τῷ οἴκῳ σφίσιν (= per loro) ὑπάρχοντα.  
I contadini sapevano che non c'era (*usate ὑπάρχω*) per loro nessun'abitazione nella città.
9. Οἱ Ἀθηναῖοι ᾤοντο τοὺς ἐχθροὺς σφίσι ἐπιβουλεύειν.  
Pensavamo che lo straniero ci stesse conducendo al tempio.
10. Ἡ γυνὴ ἐπίστευεν αὐτὴ μὲν ὀρθῶς γινώσκειν, τὸν δὲ ἄνδρα ἀμαρτάνειν.  
Ognuno pensava d'essere al sicuro (*usate ἀσφαλής*) lui e che fossero in pericolo gli altri.

**Esercizio 23d**

Leggete a voce alta e traducete le frasi seguenti.

Per ogni relativo attratto, dite la forma che avrebbe avuto se non ci fosse stata l'attrazione, e dite anche la forma eventualmente omessa del dimostrativo.

1. Μὴ πιστεύομεν τοῖς πρέσβεσιν οἷς ἔπεμψαν οἱ Λακεδαιμόνιοι.
2. Ἄξιοι ἔστε, ὧ ἄνδρες, τῆς ἐλευθερίας ἧς κέκτησθε (= avete conquistato).
3. Δεῖ ὑμᾶς ἀφ' ὧν ἴστε (= sapete) αὐτοὶ τὰ πράγματα κρίναι (= giudicare).
4. Ὁ στρατηγὸς ἀφίκετο ἄγων ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν ἔπεισε στρατιάν.
5. Ἀμαθέστατοί (= i più ignoranti) ἔστε ὧν ἐγὼ οἶδα Ἑλλήνων.

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, da Tucidide, II. 65), poi rispondete alle domande.

La peste minava il morale degli ateniesi, che davano la colpa delle loro sofferenze a Pericle e mandavano a Sparta ambascerie per la pace. Pericle fece allora un discorso per cercar di risollevare gli spiriti.

Tucidide riassume poi i risultati positivi del governo di Pericle.

**Ο ΠΕΡΙΚΛΗΣ**

Τοιαῦτα ὁ Περικλῆς λέγων ἐπειρᾶτο τοὺς Ἀθηναίους τῆς ἐς αὐτὸν ὀργῆς παραλῦειν. Οἱ δὲ δημοσίᾳ μὲν τοῖς λόγοις ἐπέιθοντο καὶ οὔτε πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους πρέσβεις ἔτι ἐπεμπον ἐς τε τὸν πόλεμον μᾶλλον ὄρμηντο, ἰδίᾳ δὲ τοῖς παθήμασιν ἐλῦποῦντο. Οὐ μέντοι πρότερόν γε

ἐπαύσαντο ἐν ὀργῇ ἔχοντες αὐτὸν πρὶν ἐζημίωσαν χρήμασιν. Ὑστερον δὲ οὐ πολλῶ ἀὔθις στρατηγὸν αὐτὸν εἶλοντο καὶ πάντα τὰ πράγματα ἐπέτρεψαν.

[ἐς (+ acc.) *nei confronti di, contro di παρα-λύω libero* (+ gen., «da») οὔτε (qui) = οὐ ὄρμηντο (*piucchepperf. pass. di ὀρμάω*) erano stati eccitati, erano entusiasti πρὶν finché non εἶλοντο scelsero]

1. Che cercò di fare Pericle?
2. Che fecero allora gli ateniesi in pubblico?
3. E in privato?
4. Che fecero gli ateniesi a Pericle in un primo tempo?
5. E poi?

Ὅσον τε γὰρ χρόνον προῦστη τῆς πόλεως ἐν τῇ εἰρήνῃ, μετρίως ἠγεῖτο καὶ ἀσφαλῶς ἐφύλαξεν αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐκείνου μεγίστη ἐπειδὴ τε πόλεμος κατέστη, φαίνεται ὁ Περικλῆς καὶ ἐν τούτῳ προγνοὺς τὴν δύναμιν αὐτῆς. Ἐπεβίω δὲ δύο ἔτη καὶ ἕξ μῆνας· καὶ ἐπειδὴ ἀπέθανεν, ἐπὶ πλέον ἐγνώσθη ἢ πρόνοια αὐτοῦ ἢ ἐς τὸν πόλεμον.

[ὄσον... χρόνον *per tutto il tempo che προῦστη* = προέστη, *da* προϊστημι, «sono a capo di» (+ gen.) μετρίως *con moderazione ἐπί* + gen. *ai tempi di ἐπιβιώω sopravvivo ἐπὶ πλέον tantopiù, ancor più ἐγνώσθη* (aor. pass. di γινώσκω) *fu riconosciuta ἢ πρόνοια previdenza*]

6. In che condizioni era Atene sotto Pericle nel periodo di pace?
7. Le opinioni di Pericle si rivelaron vere allo scoppio della guerra?
8. Che cosa fu riconosciuto ancor di più dopo la sua morte?

Ὁ μὲν γὰρ ἔφη ἡσυχάζοντάς τε καὶ τὸ ναυτικὸν φυλάσσοντας καὶ ἀρχὴν μὴ ἐπικτωμένους ἐν τῷ πολέμῳ μηδὲ τῇ πόλει κινδυνεύοντας αὐτοὺς νικήσειν. Οἱ δὲ ταῦτα πάντα ἐς τὸ ἐναντίον ἐπράξαν καὶ κατὰ τὰς ἰδίᾳς φιλοτιμίας καὶ ἴδια κέρδη κακῶς ἐπολίτευσαν. Αἴτιον δὲ ἦν ὅτι ἐκεῖνος δυνατὸς ὦν οὐκ ἤγετο ὑπὸ τοῦ δήμου μᾶλλον ἢ αὐτὸς ἦγε. Ἐγίγνετό τε λόγῳ μὲν δημοκρατία, ἔργῳ δὲ ὑπὸ τοῦ πρώτου ἀνδρὸς ἀρχή.

[ἐπικτάομαι *acquisto in più κινδυνεύω metto in pericolo* (+ dat.) ἐς τὸ ἐναντίον *al contrario, nel modo contrario ἴδιος, -α, -ον privato, personale ἢ φιλοτιμία ambizione τὸ κέρδος guadagno κακῶς πολιτεύω seguo una cattiva politica τὸ αἴτιον motivo, ragione*]



9. Secondo Pericle, gli ateniesi avrebbero dovuto far quattro cose per vincer la guerra: quali?
10. Gli ateniesi si comportarono nel modo auspicato da Pericle?
11. Perché gli ateniesi agirono così?
12. Quale fu il loro comportamento come cittadini?
13. Quali furono, secondo Tucidide, i motivi del successo di Pericle come capo politico?
14. Che cosa fu Atene sotto il governo di Pericle, sempre secondo Tucidide?

**Esercizio 23e**

Traducete in greco:

1. Quando Pericle morì, i (suoi) successori (οἱ ὕστερον) non guidavano i cittadini, ma erano guidati da loro.
2. Ché ognuno, desiderando esser (il) primo, diceva: «Darò ai cittadini tutto quel che vorranno (!).»
3. Ma essi fecero molti errori, e mandarono la spedizione in Sicilia, sperando che avrebbero così compiaciuto (usate χαρίζομαι col dat.) il popolo.
4. Ma, quando sentirono che i generali venivano sconfitti dai nemici, non mandarono un aiuto (usate ἡ βοήθεια).
5. Poiché lottavano gli uni contro gli altri per la guida (usate ἡ προστασίᾱ) del popolo, si convinsero a trascurar la guerra.

**La formazione delle parole**

Ap. 189 abbiamo visto che le forme nominali e verbali possono essere analizzate, in principio, in tre elementi componenti: la radice, il suffisso e la desinenza. Tuttavia non è raro il caso che almeno uno di questi tre elementi manchi. Movendo dal significato delle parole che già conoscete, dite quello delle altre:

<u>radici</u>	<u>verbi</u>	<u>sostantivi</u>
γραφ-	γράφω	ἡ γραφή
μαχ-	μάχομαι	ἡ μάχη.

\*\*\*

Come sapete, la radice presenta spesso l'apofonia, o alternanza vocalica: qui di seguito ne trovate alcuni esempi. Notate che l'alternanza può riguardare il suono fondamentale delle vocali (apofonia qualitativa) o la loro quantità (apofonia quantitativa) o tutt'e due le cose insieme.

Nell'apofonia qualitativa, il caso più tipico, come abbiamo già osservato, è quello dell'alternanza tra le vocali ε e ο; molte volte essa serve, tra l'altro, a opporre i verbi ai sostantivi.

Dite il significato delle parole che seguono:

<u>radici</u>	<u>verbi</u>	<u>sostantivi</u>
λεγ-/λογ-	λέγω	ὁ λόγος
τρεπ-/τροπ-	τρέπω	ὁ τρόπος.

Diverse radici alternanti (cioè soggette ad apofonia) si presentano anche in una terza forma, in cui la vocale manca affatto: per esempio, γεν-/γον-/γν-. Qui sotto trovate un paio d'esempi.

Si chiamano gradi apofonici le diverse forme che la radice (o un altro elemento della parola) prende in conseguenza dell'apofonia: in particolare, si suol parlare di grado normale quando la vocale è ε (γεν-), di grado forte quand'è ο (γον-), di grado zero quando la vocale non c'è (γν-).

\*\*\*

Per lo studio del lessico greco, è molto importante imparare a riconoscere almeno i suffissi principali e il loro valore: vediamone insieme alcuni tra i più frequenti.

1) Dite il significato delle parole che seguono, tenendo presente che i suffissi con cui son formati i sostantivi indicano la persona che compie un'azione (nōmina agentium):

suff. -τᾱ- (nom. -της)	ποιέω	ὁ ποιητής
	κρίνω	ὁ κριτής
suff. -ευ- (nom. -ευς)	γράφω	ὁ γραφεύς
	rad. γεν-/γον-/γν-	γί-γν-ο-μαι
suff. -τηρ- (nom. -τηρ)	σώζω	ὁ σωτήρ
	rad. δω-/δο-	δί-δω-μι
suff. -τρο- (nom. -τρος)	ἰάομαι	ὁ ἰατρός.



2) Dite il significato delle parole che seguono, tenendo presente che i suffissi con cui son formati i sostantivi indicano un'azione (nōmina āctiōnum):

suff. -σι- (nom. -σις)

rad. λυ-/λυ-

λύω

ἡ λύσις

ποιέω

ἡ ποίησις

κρίνω

ἡ κρίσις

rad. γεν-/γον-/γν-

γί-γν-ο-μαι

γενικός, -ή, -όν

suff. -μα- (nom. -μη)

φημι

ἡ φήμη

γιγνώσκω

ἡ γνώμη.

3) Dite il significato delle seguenti parole, tenendo presente che il suffisso -ματ-, con cui son formati questi sostantivi neutri (nominativo -μα), indica una cosa, concreta o astratta, ch'è il risultato d'un'azione (nōmina rērum āctārum):

ποιέω

τὸ ποίημα

πράττω

τὸ πρᾶγμα

γράφω

τὸ γράμμα.

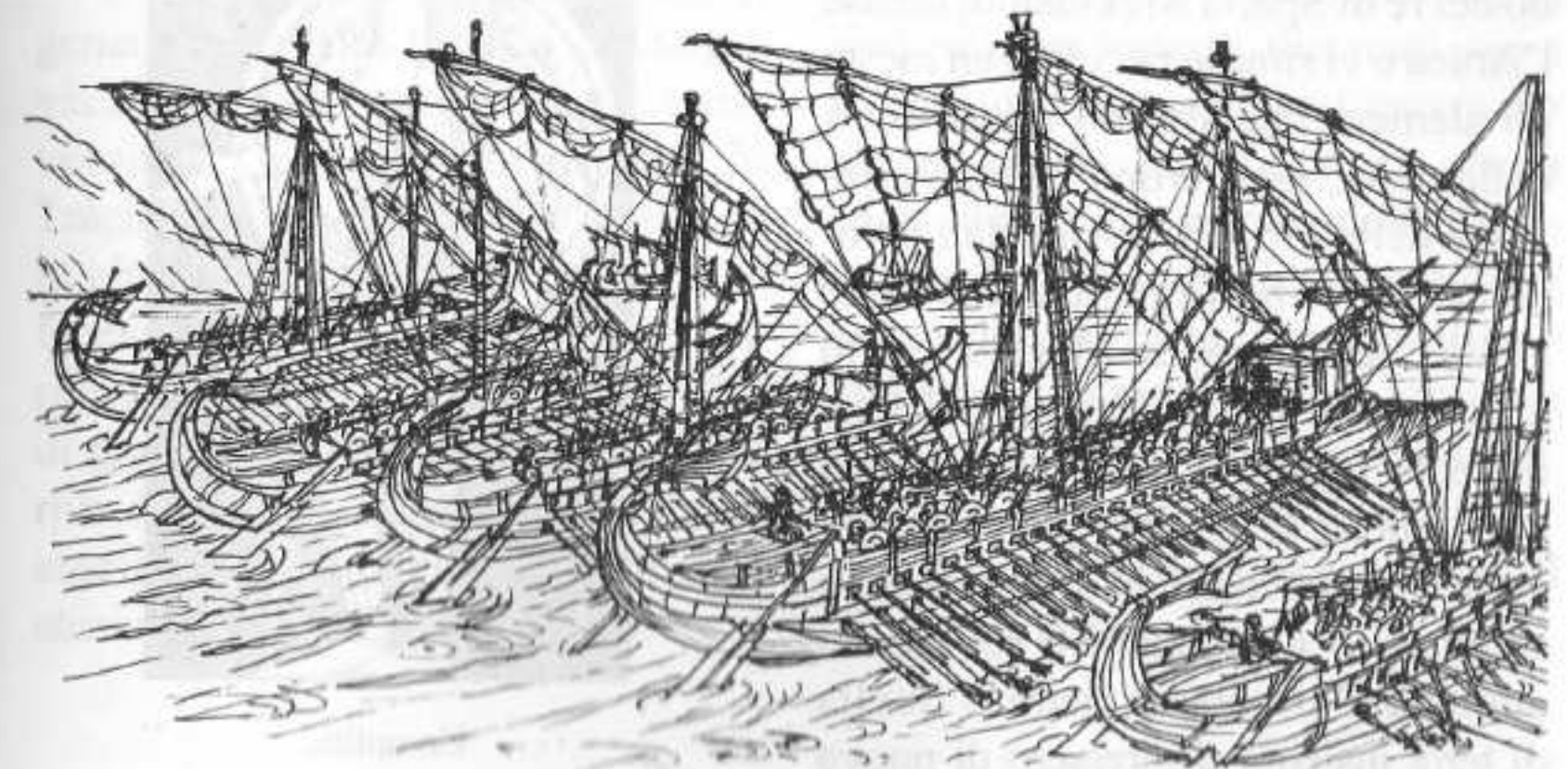
## La prima fase della guerra del Peloponnèso

(431-421 a. C.)

Abbiamo già visto la successione dei fatti che portarono allo scoppio della guerra. Pericle era convinto ch'essa fosse inevitabile e, pur rispettando scrupolosamente i termini della pace dei trent'anni, non era disposto a fare alla Lega peloponnesiaca nessuna concessione. Egli credeva fermamente che, in quella che sarebbe stata una guerra di logoramento, Atene avrebbe vinto grazie alla sua marina e alle sue ricchezze; e, se far la guerra si doveva, era meglio allora che poi.

La strategia di Pericle era chiara, ed egli l'espose al popolo in un famoso discorso, tramandatoci da Tucidide, di cui avete letto qualche passo nel capi-

tolo 21β. Poiché l'esercito di Sparta e dei suoi alleati era due volte più numeroso, e perdipiù i suoi opliti erano i migliori di tutta la Grecia, gli ateniesi non si dovevano arrischiare a dar battaglia in campo aperto; d'altra parte, grazie alla sua flotta di trecento triremi, con cui controllava i mari, e al suo impero (ἀρχή) Atene era invulnerabile. Gli ateniesi dovevano dunque abbandonar l'Attica: «Vi dovete decidere a abbandonar la vostra terra e le vostre case e a proteggere il mare e la città.» Nello stesso tempo Pericle intendeva usar la flotta per far degli sbarchi in territorio nemico, nel Peloponnese; egli voleva cercar di ricuperare il controllo di Mègara e dei



Navi greche.



suoi porti e di sottometter la Grecia nordoccidentale: in tal modo sperava che un blocco del golfo avrebbe fatto cadere ai suoi piedi Corinto.

Non sapremo mai se questo piano strategico di Pericle, che si fondava sulla previsione d'una guerra di logoramento e mirava ad abbattere il morale dei nemici, avrebbe avuto successo; i suoi disegni furono infatti turbati da fatti imprevisti, e specialmente dalla peste, che s'abbatté sulla città nel 430-429, e dai costi della guerra, che si rivelarono molto più grandi di quel che aveva creduto Pericle, sicché nel 422 le pur enormi risorse finanziarie dello Stato eran già affatto esaurite.

La guerra durò dal 431 al 404, con un'interruzione dal 421 al 416. Considereremo ora solo le vicende della prima fase del conflitto (431-421: la cosiddetta *guerra archidamèa*, dall'Archidàmo di cui parleremo subito).

Agl'inizi dell'estate del 431 l'esercito peloponnesiaco, sotto il comando del re di Sparta Archidàmo, invase l'Attica e vi rimase per circa un mese; gli ateniesi, che s'erano ritirati fuori delle mura, assistarono alla devastazione della loro città. Appena i peloponnesiaci se ne furono andati, Pericle guidò l'armata contro Mègara, che fu a sua volta devastata. Intanto una flotta di cento triremi ateniesi e altre navi degli alleati fece il periplo del Peloponneso, sbarcando in diversi punti e seminando distruzioni e rovine. In autunno l'armata di mare e quella di terra insieme si diressero di nuovo contro Mègara.

Nei cinque anni seguenti il principale teatro di guerra fu la Grecia nordoccidentale. Tutt'e due gli schieramenti avevano in questa zona degli alleati, a cui mandarono rinforzi per aiutarli a ottenere il controllo degli accessi al golfo di Corinto. Nel complesso nessuno prevalse in maniera molto netta, tranne all'interno del golfo, dove le brillanti vittorie dell'ammiraglio ateniese Formione su una flotta nemica di molto più numerosa dettero ad Atene un'indiscutibile supremazia (v. i cap. 29 e 30).

Nel 425 avvenne un fatto che, nonostante fosse in sé di minore importanza, per poco non mise fine alla



Un oplita.

guerra. Alcune navi d'Atene, che stavano navigando lungo le coste del Peloponneso, furono costrette dal cattivo tempo ad approdare a Pilo, in Messenia; quando poi ripartirono, lasciarono sul luogo un certo numero d'uomini, col compito di fortificare il promontorio di Pilo e di difenderlo dagli attacchi spartani, nell'attesa di rinforzi. Quattrocentoventi spartani rimasero isolati nell'isola di Sfactèria; dopo uno scontro cogli ateniesi, i duecentonovantadue sopravvissuti s'arresero e furono portati ad Atene. Le autorità spartane, preoccupate di riavere i prigionieri e timorose delle conseguenze della presenza degli ateniesi nel Peloponneso (di dove, tra l'altro, essi avrebbero potuto eccitare a ribellarsi gli iloti), mandarono un'ambasceria per la pace. Sebbene le condizioni fossero molto vantaggiose per gli ateniesi, l'assemblea, consigliata da Cleone, che dopo la morte di Pericle era ora il politico più influente della città, rifiutò l'offerta.

L'anno dopo la fortuna cambiò. Il generale spartano Bràsida guidò per via di terra un piccolo reparto, attraverso la Grecia settentrionale, in Tràcia. Là egli spinse alla ribellione le città della penisola Calcidica, che facevan parte dell'impero ateniese, e riuscì a prendere Anfipoli, una città di grande importanza strategica sulle rive del fiume Strimone. Tucidide, lo storico, era uno dei capi militari ateniesi in questa zona; per non esser

riuscito a salvare Anfipoli (giunse colle sue navi troppo tardi) egli dovette esulare, e non tornò che vent'anni dopo.

Gli spartani erano ancora disposti alla pace, e gli ateniesi erano stanchi della guerra; ad Atene Nicia guidava un forte partito pacifista. Nel 423 fu decisa una tregua annuale, coll'accordo che per tutto questo periodo sarebbero andati avanti i negoziati per una pace definitiva. Al termine della tregua però Cleone persuase l'assemblea ad affidargli il comando d'una spedizione per recuperare Anfipoli; dopo alcuni successi iniziali, egli fu attaccato da Bràsida fuori delle mura della città, e nella battaglia tutt'e due i duci furono uccisi.

La morte di Bràsida e Cleone rimuoveva uno degli ostacoli principali per un accordo di pace, e nel 421 Atene e Sparta sottoscrissero la cosiddetta *pace di Nicia* (dal nome del politico che la negoziò per gli ateniesi). Dopo dieci anni d'un conflitto durissimo, le due parti s'accordarono, in sostanza, per tornare allo *statū quō* e s'impegnarono a non farsi guerra per mezzo secolo. Ma era chiaro che la pace non sarebbe durata molto, giacché i veri problemi ch'erano stati la causa del conflitto, l'imperialismo ateniese e i timori ch'esso incuteva agli spartani, non erano stati risolti. Otto anni dopo, la guerra sarebbe ricominciata, e si sarebbe conclusa col disastro d'Atene.



Lexicon

Verbi

ἔάω, ἔάσω, εἶᾶσα,  
εἶᾶκα, εἶᾶμαι,  
εἶᾶθην  
καθέζομαι, καθεδοῦμαι  
τάττω, τάξω, ἔταξα,  
τέταχα, τέταγμαί,  
ἐτάχθην  
τέμνω, τεμῶ, ἔτεμον,  
τέτμηκα

ἀνερεθίζομαι  
ἀπο-κρύπτω (+ *doppio acc.*)

δηῶ  
δια-λύω  
διδάσκω (+ *doppio acc.*)  
ἐγ-καλέω (+ *doppio acc.*)

ἐμ-μένω  
ἐν-άγω  
ἐν-δια-τρίβω  
ἐνστρατοπεδεύω  
ἐξ-αμαρτάνω  
ἐπ-εξ-έρχομαι (+ *dat.*)

ἐπικηρυκέομαι  
ζημιῶ  
κακίζω  
κατα-φαίνομαι  
πέιθω (+ *doppio acc.*)  
περι-οράω  
προ-έρχομαι  
τειχίζω

Sostantivi

ὁ ἀνεψιός, τοῦ ἀνεψιοῦ  
τὸ βουλευτήριον,  
τοῦ βουλευτηρίου

ὁ βουλευτής,  
τοῦ βουλευτοῦ  
ὁ δημιουργός,  
τοῦ δημιουργοῦ  
ὁ δῆμος, τοῦ δήμου  
*il demo*

τὸ δικαστήριον,  
τοῦ δικαστηρίου  
ὁ δικαστής,  
τοῦ δικαστοῦ  
ὁ ἐκκλησιαστής,  
τοῦ ἐκκλησιαστοῦ  
ἡ ἐξουσία, τῆς ἐξουσίας  
ἡ ἐπιστήμη,

τῆς ἐπιστήμης  
ἡ ἐσβολή, τῆς ἐσβολῆς  
ἡ ἰδέα, τῆς ἰδέας  
ἡ κατασκευή,  
τῆς κατασκευῆς  
τὰ μεθόρια,  
τῶν μεθορίων

ἡ μηχανή, τῆς μηχανῆς  
ἡ πείρα, τῆς πείρας  
ἡ προσβολή,  
τῆς προσβολῆς  
ἡ πρόφασις,  
τῆς προφάσεως  
τὸ στάδιον, τοῦ σταδίου,  
*plur.* τὰ στάδια  
*e* οἱ στάδιοι

ὁ σύλλογος,  
τοῦ συλλόγου  
ἡ συμβουλή,  
τῆς συμβουλῆς  
ἡ σύστασις,  
τῆς συστάσεως

ἡ τιμωρία,  
τῆς τιμωρίας  
τὸ φρούριον,  
τοῦ φρουρίου  
ὁ χώρος, τοῦ χώρου

Aggettivi

ἀνασχετός, ἀνασχετόν  
δαιμόνιος, δαιμονιά,  
δαιμόνιον  
ἐμφανής, ἐμφανές  
ἐπιτήδειος, ἐπιτηδεΐα,  
ἐπιτήδειον  
πιθανός, πιθανή,  
πιθανόν

πολιτικός, πολιτική,  
πολιτικόν  
πολυμαθής, πολυμαθές  
φιλομαθής, φιλομαθές

Numerali

ἑξήκοντα  
τρис-χίλιοι,  
τρισχίλιαί,  
τρισχίλια

Anverbi

ἄλλως  
ἀπροσδοκῆτως  
ἥπερ

Locuzioni

ἐν τῷ ἐμφανεῖ  
μέχρι οὗ  
πείραν ποιέομαι



EN DIDASKALON (α)

Μέχρι μὲν οὗ οἱ τε Πελοποννήσιοι ἐν τῇ Ἀττικῇ ἔμενον καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐπολιορκοῦντο, ὁ Φίλιππος καθ' ἡμέραν ἤγετο ὑπὸ τῶν ἀνεψιῶν εἰς διδασκάλων. Τὰ τούτων γράμματα ἐδιδάσκετο ὑπὸ τοῦ γραμματιστοῦ καὶ ὑπὸ τοῦ κιθαριστοῦ τὴν μουσικὴν· ἐφοίτᾳ δὲ καὶ εἰς τοῦ παιδοτρίβου ὅπως τὴν γυμναστικὴν μελετᾷ. Ἐπεὶ δ' ἠγγέλθη ὅτι οἱ Πελοπον-



ὁ κιθαριστής (τοῦ κιθαριστοῦ)

ὁ παιδοτρίβης (τοῦ παιδοτρίβου)

Ἐν διδασκάλων ἐπ' ἀριστερᾷ μὲν ὁ παῖς κιθαρίζειν διδάσκεται ὑπὸ κιθαριστοῦ· ἐπὶ δὲ δεξιᾷ κάθηται ὁ παιδαγωγός· μεταξὺ δὲ ὁ γραμματιστής τὰ γράμματα διδάσκει.

ἐν διδασκάλων οἰκία  
κιθαρίζω  
ὁ κιθαριστής (τοῦ κιθαριστοῦ)  
ὁ γραμματιστής (τοῦ γραμματιστοῦ)  
ὁ παιδαγωγός (τοῦ παιδαγωγοῦ)  
( < παῖς + ἄγω)

ἡ μουσική (τῆς μουσικῆς)  
= ἡ μουσικὴ τέχνη

μελετάω : ποιῶ τι πολλάκις,  
ἵνα ἔμπειρος γίνωμαι  
ἠγγέλθη < ἀγγέλλω  
ἠγγέλθη : οἱ ἄγγελοι ἠγγείλαν

ἡ γυμναστική (τῆς γυμναστικῆς)



νήσιοι ἀπῆλθον, ἅπαντες οἱ αὐτουργοὶ 10  
 φόβου λελυμένοι εἰς τοὺς ἀγροὺς ἐπαν-  
 ῆσαν. Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις τὴν τε γυ-  
 ναῖκα καὶ τοὺς παῖδας ἔμελλεν οἴκαδε  
 κομιεῖν, ὁ δὲ ἀδελφὸς ἤρετο αὐτὸν εἰ 15  
 ἐθέλει τὸν Φίλιππον παρ'ἑαυτῷ λείπειν  
 ἵνα μὴ παύηται παιδευόμενος. Ὁ μὲν οὖν  
 Δικαιοπόλις ταῦτα ἄσμενος δεξάμενος  
 καὶ τὸν υἱὸν τῷ ἀδελφῷ ἐπιτρέψας  
 ἐπορεύετο, ὁ δὲ Φίλιππος καταλειφθεὶς 20  
 ἔτι πλέονα ἐπαιδεύετο.

Ὅποια δ' ἦν αὕτη ἡ παιδευσις δύναται  
 τις γινώσκειν διάλογόν τινα τοῦ Πλάτω-  
 νος σκοπῶν, ἐν ᾧ σοφιστὴς τις, Πρωταγό-  
 ρας ὀνόματι, ἐνδείκνυσθαι πειράται ὅτι  
 διδακτὸν ἐστὶν ἡ ἀρετή. Ὁ γὰρ Πρωταγό- 25  
 ρας λέγει ὅτι ἅπαντες οἱ τεκόντες τοῦτο  
 περὶ πλείστου ποιοῦνται, ὅπως ἀγαθοὶ  
 γενήσονται οἱ παῖδες.

λελυμένοι *liberati*

κατα-λειφθεὶς, -εῖσα, -έν <  
 κατα-λείπω  
 ὁ Φ. καταλειφθεὶς ὑπὸ τοῦ  
 Δικαιοπόλιδος ἐπαιδευτο :  
 ὁ Δ. κατέλιπε τὸν Φ. ὁ δὲ Φ.  
 ἐπαιδευτο  
 ἡ παιδευσις (τῆς παιδευσεως) <  
 παιδεύω  
 ὁ διάλογος (τοῦ διαλόγου) <  
 διαλέγομαι  
 ὁ Πλάτων (τοῦ Πλάτωνος) :  
 ὁ τῶν Ἑλλήνων σοφώτατος, ὃς  
 μετὰ τὸν πόλεμον τὸν πρὸς  
 τοὺς Λακεδαιμονίους ἤκμασε·  
 πολλοὺς δὲ ἔγραψε διαλόγους  
 ὁ Πρωταγόρας  
 (τοῦ Πρωταγόρου)  
 διδακτός, -ή, -όν :  
 ὃς διδάσκεισθαι δύναται  
 περὶ πολλοῦ ποιῶμαι :  
 μέγα καὶ ἀξιόν τι εἶναι νομίζω

«Ἐκ παίδων σμικρῶν,» φησὶν, «ἀρξά-  
 30 μενοι μέχρι οὐπὲρ ἂν ζῶσιν, καὶ διδάσ-  
 κουσι καὶ νουθετοῦσιν. Ἐπειδὰν πρῶτον  
 συνίη τις τὰ λεγόμενα, καὶ τροφὸς καὶ



μήτηρ καὶ παιδαγωγὸς καὶ αὐτὸς ὁ πατὴρ  
 περὶ τούτου διαμάχονται, ὅπως ὡς  
 35 βέλτιστος ἔσται ὁ παῖς, παρ'ἑκαστον  
 ἔργον καὶ λόγον διδάσκοντες καὶ ἐνδεικ-  
 νύμενοι ὅτι τὸ μὲν δίκαιον, τὸ δὲ ἄδικον,  
 καὶ τότε μὲν καλόν, τότε δὲ αἰσχρόν, καὶ  
 τότε μὲν ὄσιον, τότε δὲ ἀνόσιον, καὶ τὰ  
 40 μὲν ποίει, τὰ δὲ μὴ ποίει. Καὶ ἐὰν μὲν  
 πείθηται...· εἰ δὲ μή, εὐθύνουσιν ἀπειλαῖς  
 καὶ πληγαῖς.»

— da Platone, *Protagora*, 325c 5-d7

σμικρός, -ά, -όν = μικρός  
 νουθετέω : τίθημι ἐν νῷ,  
 παραινέω  
 συν-ίημι : κατα-μανθάνω,  
 κατα-λαμβάνω ἐν νῷ

ἡ τροφός (τῆς τροφοῦ)

δια-μάχομαι

βέλτιστος, -η, -ον < ἀγαθός (*sup.*)

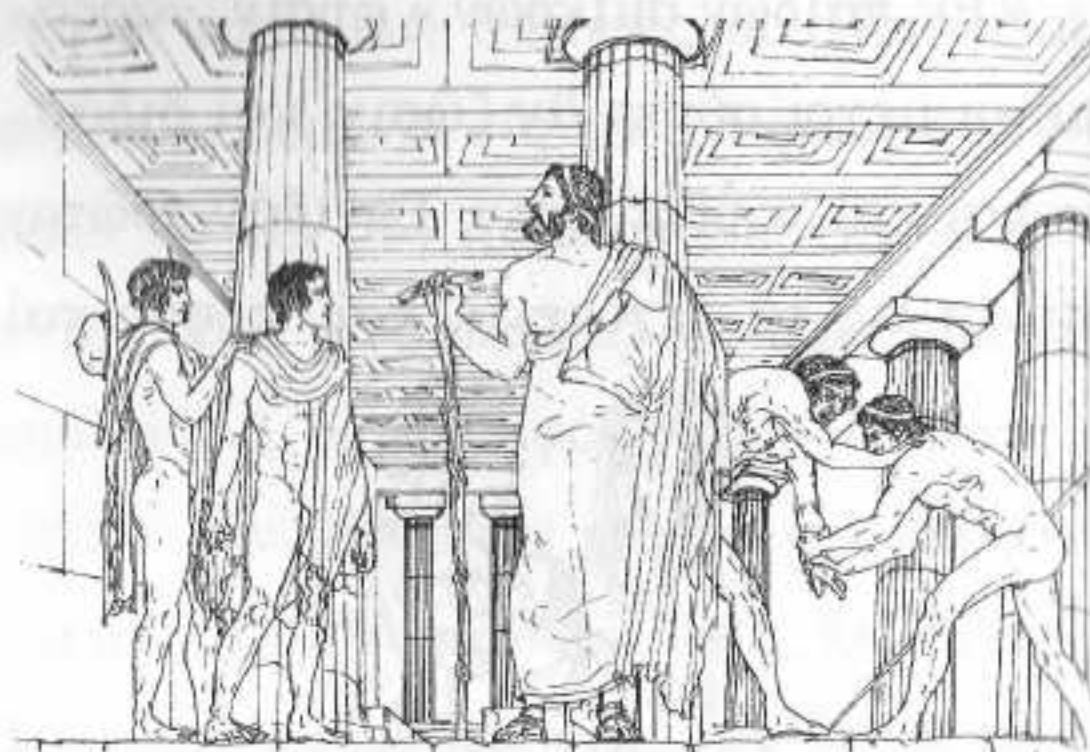
καὶ λέγουσιν «τὰ μὲν ποίει,  
 τὰ δὲ μὴ ποίει»

ἐὰν πείθηται, καλῶς ἔχει  
 εὐθύνω : ἄγω, ἐλαύνω τῇ  
 εὐθείᾳ ὁδῷ ὀρθὸν ποιῶμαι  
 κολάζω  
 ἡ ἀπειλή (τῆς ἀπειλής)  
 : ὁ λέγει τις ὑπισχνούμενος  
 κακόν τι δώσειν  
 ἡ πληγή (τῆς πληγῆς)  
 : ὁ δίδωσί τις κόπτων καὶ  
 παίων



Οἱ παῖδες εἰς παιδοτρίβου ἔρχονται, ἵνα τὰ σώματα βελτίονα ἔχοντες ὑπηρετῶσι τῇ διανοίᾳ χρηστῇ οὔσῃ.

εἰς παιδοτρίβου οἰκίαν ὑπηρετέω < ὑπρέτης ἡ διάνοια (τῆς διανοίας) : ὁ νοῦς καὶ ἡ ψυχὴ



ΕΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΩΝ (β)

«Μετὰ δὲ ταῦτα εἰς διδασκάλων πέμποντες πολὺ μᾶλλον τοὺς διδασκάλους κελεύουσιν ἐπιμελεῖσθαι εὐκοσμίᾳ τῶν παιδῶν ἢ γραμμάτων τε καὶ κιθαρίσεως· οἱ δὲ διδάσκαλοι τούτων τε ἐπιμελοῦνται, καὶ ἐπειδὴν αὐτὰ γράμματα μάθωσιν καὶ μέλλωσιν συνήσειν τὰ γεγραμμένα ὡσπερ τότε τὴν φωνήν, παρατιθέασιν αὐτοῖς ἐπὶ τῶν βάθρων ἀναγιγνώσκειν ποιητῶν ἀγαθῶν ποιήματα καὶ ἐκμανθάνειν ἀναγκάζουσιν, ἐν οἷς πολλὰ μὲν νουθετήσεις ἔνεισιν, πολλοὶ

τὰ γεγραμμένα *le cose scritte, gli scritti*

εἰς οἰκίαν διδασκάλων

ἡ εὐκοσμία (τῆς εὐκοσμίᾳς) < εὖ + κόσμος ἡ κιθάρισις (τῆς κιθαρίσεως) : τὸ κιθαρίζειν



αὐτὸ = δέ, ἔπειτα

παρα-τίθημι (τινί τι) : παρέχω τινί τι (ὡσπερ ἐπὶ δεῖπνον)

τὸ βάθρον (τοῦ βάθρου)

τὸ ποίημα (τοῦ ποιήματος) : ὃ γράφει ὁ ποιητὴς ἢ νουθετήσις (τῆς νουθετήσεως) < νουθετέω

δὲ ἔπαινοι παλαιῶν ἀνδρῶν ἀγαθῶν, ἵνα ὁ παῖς μιμῆται καὶ βούληται τοιοῦτος γενέσθαι.

Οἱ τ' αὖ κιθαριστὰὶ σωφροσύνης τε ἐπιμελοῦνται καὶ ὅπως μηδὲν κακουργήσουσιν οἱ νέοι. Πρὸς δὲ τούτοις, ἐπειδὴν κιθαρίζειν μάθωσιν, ἄλλων αὖ ποιητῶν ἀγαθῶν ποιήματα διδάσκουσιν μελοποιῶν, εἰς τὰ κιθαρίσματα ἐντείνοντες, καὶ τοὺς ῥυθμούς τε καὶ τὰς ἀρμονίᾳς ἀναγκάζουσιν οἰκειοῦσθαι ταῖς ψυχαῖς τῶν παιδῶν, ἵνα ἡμερώτεροί τ' ᾦσιν, καὶ εὐρυθμότεροι καὶ εὐαρμοστώτεροι γιγνόμενοι χρήσιμοι ᾦσιν εἰς τὸ λέγειν τε καὶ πράττειν.

Ἔτι δὲ πρὸς τούτοις εἰς παιδοτρίβου πέμπουσιν, ἵνα τὰ σώματα βελτίονα ἔχοντες ὑπηρετῶσι τῇ διανοίᾳ χρηστῇ οὔσῃ, καὶ μὴ ἀναγκάζωνται ἀποδειλιάν

ἐντείνω *distendo*  
ὁ ῥυθμός, τοῦ ῥυθμοῦ  
*il ritmo*

ἡ ἀρμονία, τῆς ἀρμονίας  
*l'armonia (musicale), l'accordo (musicale)*

ὁ ἔπαινος (τοῦ ἐπαίνου)  
< ἐπαινέω (< ψέγω)

ἡ σωφροσύνη (τῆς σωφροσύνης) < σῶφρων

ὁ μελοποιός (τοῦ μελοποιοῦ)  
< μέλος + ποιέω

τὸ κιθάρισμα (τοῦ κιθαρίσματος) : μέλος ὃ κιθαρίζων τις ἄδει ἐκτείνω εἰς τὰ κιθαρίσματα : ἄδω κιθαρίζων οἰκειώ : οἰκειὸν ποιῶ εὐρυθμος, -ον : καλὸς τὴν ψυχὴν εὐάρμοστος, -ον = κόσμιος

χρήσιμος, -η, -ον = ἀγαθός, ἱκανός

ἀποδειλιάω = φοβέομαι



ἡ πονηρία (τῆς πονηρίας) < πονηρός  
ἡ πράξις (τῆς πράξεως) < πράττω

διὰ τὴν πονηρίαν τῶν σωμάτων καὶ ἐν πολέμοις καὶ ἐν ἄλλαις πράξεσιν.» 75

— ancóra dal *Protagora* di Platone (325d 8-326c 3)

Τοιαῦτα οὖν ἐπαιδεύετο ὁ Φίλιππος, καὶ ταύτῃ τῇ παιδεύσει ἠδόμενος οὕτως ἀγαθὸς μαθητὴς ἐφαίνετο ὥστε ὁ διδάσκαλος βιβλία τινὰ αὐτῷ ἔδωκεν ἵνα αὐτὸς πρὸς ἑαυτὸν ἀναγιγνώσκη. 80

ἠδομαι = χαίρω

**Ο ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑΝ ΕΠΑΙΝΕΙ**

Ἐκλήθη μὲν οὖν ποτε ὁ Φίλιππος ὑπὸ τοῦ διδασκάλου, ὅς, «μακαρίζω μὲν,» ἔφη πρὸς αὐτόν, «τὸν σὸν πατέρα, ᾧ Φίλιππε. Σὺ γάρ, υἱὸς αὐτοῦ ὢν, ὀργῶσαν ἔχεις τὴν ψυχὴν πρὸς τὰ μαθήματα. Ἴδού, τοῦτο 85 τὸ βιβλίον ἔγραψε Ἡρόδοτος Ἀλικαρνασσεύς· δίδωμι δὲ τοῦτό σοι, ἵνα ἀναγιγνώσκῃς.»

ἐκλήθη < καλέω  
ἐκλήθη ὁ Φ. ὑπὸ τοῦ διδασκάλου : ὁ διδάσκαλος ἐκάλεσε τὸν Φίλιππον  
μακαρίζω : μακάριον νομίζω

ὀργάω = ἐπιθυμέω

ὁ Ἡρόδοτος (τοῦ Ἡροδότου)  
ὁ Ἀλικαρνασσεύς (τοῦ Ἀλικαρνασσεύς) : ὁ πολίτης τῆς Ἀλικαρνασσοῦ, πόλεως οὔσης τῆς Ἀσίας

τὸ βιβλίον (τοῦ βιβλίου)



Ὁ δὲ Φίλιππος ἤσθη τῷ δώρῳ, καί, ἀγνοῶν τίς ἐστὶν ὁ Ἡρόδοτος, τοῦτ' ἤρετο 90 τὸν διδάσκαλον.

Ὁ δὲ ἀποκρινάμενος, «συγγραφεύς,» ἔφη, «δεινότατός ἐστιν, ὅς, εἰς Σάμον μεταστὰς χρόνον τινά, τὴν Ἰάδα ἠσκήθη διάλεκτον καὶ ἔγραψεν ἱστορίαν ἐν 95 βιβλίοις ἐννέα. Πολλάκις μὲν οὖν τὰς ἱστορίας ἀνεγίνωσκεν ἐν ταῖς τῶν Ἑλλήνων πανηγύρεσιν ἢ ἐν ἄλλοις συλλόγοις, καὶ οὕτω τερπνοὶ ἐφαίνοντο ὄντες οἱ λόγοι οὓς ἐποίει ὥστε καὶ “Μοῦσαι” ἐκλήθησαν 100 αἱ βίβλοι αὐτοῦ, ἐννέα καὶ αὗται οὔσαι. Τὸ δὲ κάλλος τῶν λόγων καὶ τὴν ἄρμονίαν αὐτῶν καὶ ὅσα μῦθια καλὰ ἐκεῖνος ἔχει οὐχ οἷόν τ' ἐστὶ ἐξηγεῖσθαι, ἀλλ' αὐτὸς αἰσθήσῃ, ἐὰν ἀναγιγνώσκῃς. Πολλοὶ μὲν 105 καὶ ἄλλοι τῶν Ἑλλήνων παῖδες ἐπαιδεύθησαν τοῖς τοῦ Ἡροδότου λόγοις, παιδευθήσῃ καὶ σὺ, οὕτω πρόθυμος πρὸς τὰ μαθήματα ὢν.»

ἤσθη < ἠδομαι

ὁ συγγραφεύς (τοῦ συγγραφέως) < συγγράφω  
ἡ Σάμος (τῆς Σάμου)  
Ἰάς, gen. Ἰάδος : τῆς Ἰωνίας ἠσκήθη < ἀσκέω  
ἀσκέω = μελετάω



ἡ πανήγυρις (τῆς πανηγύρεως) : ὁ σύλλογος πάντων τῶν Ἑλλήνων τερπνός, -ή, -όν (< τέρπομαι) = ἡδύς  
“Μοῦσαι” ἐκλήθησαν αἱ βίβλοι αὐτοῦ : (οἱ ἄνθρωποι) “Μοῦσας” ἐκάλεσαν τὰς βίβλους αὐτοῦ

πολλοὶ παῖδες ἐπαιδεύθησαν τοῖς τοῦ Ἡ. λόγοις : οἱ τοῦ Ἡ. λόγοι ἐπαιδεύσαν πολλοὺς παῖδας  
παιδευθήσῃ καὶ σὺ τοῖς τοῦ Ἡ. λόγοις : οἱ τοῦ Ἡ. λόγοι παιδεύσουσι καὶ σέ πρόθυμος, -ον = ὀργῶν



Ὁ δὲ Φίλιππος, χάριν δούς πολλήν, «τί δέ,» ἔφη, «ἐκ τῆς ἱστορίας μαθήσομαι; 110 Λέγε μοι τοῦτο, ὦ φίλε διδάσκαλε, ἀντιβोलῶ.»

Ὁ μὲν οὖν διδάσκαλος, οὕτως ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ἐρωτηθεὶς, ἐνέβλεψε αὐτῷ καί, «οἱ τῆς ἱστορίας λόγοι,» ἔφη, «ὦ φιλο- 115 μαθέστατε παῖ, ἀναβιβασάμενοι τὰς ψυχὰς ἐπὶ τὸν ἔμπροσθεν χρόνον, παρέχουσιν αὐταῖς τὴν θέαν τῶν πάλαι γενομένων. Ὁ γὰρ τὰς ἱστορίας ἀνα- 120 γιγνώσκων πανταχοῦ περιπολεῖ οὐδὲν καμών, πάσας χώρας ἐποπτεύων, πᾶσι δὲ πολέμοις ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς παραγιγνώμενος, πλῆθος δὲ ἄπειρον πρᾶγμάτων ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ μανθάνων, τὰ Ἀσσύρια, τὰ Αἰγύπτια, τὰ Περσικά, τὰ Μηδικά, τὰ 125 Ἑλληνικά· νῦν μὲν τοῖς πολεμοῦσιν ἐν γῆ παραγιγνώμενος, νῦν δὲ τοῖς ἐν ἐκκλησίαις βουλευομένοις· μετὰ μὲν Θεμιστοκλέους ναυμαχῶν, μετὰ δὲ Λεωνίδου

οὕτως ὑπὸ τοῦ Φ. ἐρωτηθεὶς : ἐπεὶ ὁ Φ. ταυτ' ἤρετο αὐτόν

περι-πολέω = περιβαίνω

ἐποπτεύω = θεάομαι

ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς : ἐξ ἀσφαλοῦς τόπου παρα-γίγνομαι = πάρ-εμι

τὰ Ἀσσύρια, τὰ Αἰγύπτια... : τὰ τῆς Ἀσσυρίας, τὰ τῆς Αἰγύπτου...



130 ταχθεὶς. Εἰ δὲ καὶ Ὀδυσσεὺς σοφὸς ἦν ὅτι πολύτροπος, πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω, πολὺ σοφώτερός ἐστιν ὁ τῶν μὲν κινδύνων ἐξιστάμενος, τῆς δὲ ἱστορίας ἐμπιμπλάμενος. Εἰ δὲ καὶ 135 Περσεὺς εὐδαίμων ἦν, ὅτι πτηνὸς ἦν καὶ περιεφέρετο ἐν τῷ αἰθέρι πάντα ἐποπτεύων τὰ ἐν γῆ παθήματα καὶ χώρας, πολὺ τῶν Περσέως πτερῶν ἡ ἱστορία κουφότερον καὶ μετεωρότερόν ἐστιν. Αὕτη 140 γὰρ, λαβοῦσα τὴν ψυχὴν, περιφέρει πανταχοῦ. Ἡ μὲν οὖν ἱστορία, ἐφήμερον ὄν τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος καὶ φθειρόμενον ταχὺ καὶ ἀπολλύμενον, τῇ μνήμῃ αὐτὸ σῶζει καὶ τὰς ἀρετὰς φυλάττει, καὶ τὰς 145 πράξεις τῇ δόξῃ ἀθανάτους ποιεῖ. Πολλὰ μὲν οὖν, ὦ παῖ, τὰ τῆς ἱστορίας ὠφελήματα ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις. Δῆλον δὲ ἐστὶν ὅτι οἱ τοῦ Ἡροδότου λόγοι καὶ ὑπὸ σοῦ κάλλιστοί τε καὶ ὠφελιμώτατοι νομισ- 150 θήσονται, ἐὰν ἀναγιγνώσκῃς αὐτούς.

ταχθεὶς, -εῖσα, -έν < τάττω

Ὅμηρον Ὀδύσσεια 1, 3

ἴδεν = εἶδεν

ἄστεα = ἄστυ

νόον = νοῦν

ἐξ-ίσταμαι

ἐμ-πίμπλημι = πληρῶω

πτηνός, -ή, -όν : ὅς πτερὰ ἔχει

τὸ πτερόν (τοῦ πτεροῦ)

ὁ αἰθήρ

(τοῦ αἰθέρος)

= ὁ οὐρανός



κουφός, -ή, -όν ↔ βαρὺς

μετέωρος, -όν : ὅς ἀναφέρεται

ὅς ἐν τῷ οὐρανῷ ἐστίν, πολὺ

ἀπέχων τῆς γῆς· ὑψηλός

ἐφήμερος, -όν : ὀλιγοχρόνιος

τὸ ὠφέλημα (τοῦ ὠφελήματος) < ὠφελέω

κάλλιστοι ὑπὸ σοῦ

νομισθήσονται : (σὺ)

καλλίστους αὐτοὺς νομεῖς

ὠφέλιμος, -όν < ὠφελέω



ἐσώθησαν < σώζω

ἐζημιώθη < ζημιώω (= κολάζω)

ἠττηθείς, -εῖσα, -έν < ἠττάομαι  
ἐτράπησαν < τρέπω

ἐφονεύθησαν < φονεύω

ἐφάνη < φαίνομαι

βελτίω = βελτίονα

ῥᾶστον : μάλα ῥάδιον

θάττον = ταχύτερον

βελτίους = βελτίονας

Ἄναγνώση γὰρ πῶς οἱ Ἕλληνες ἐσώθησαν ἐκ τῶν βαρβάρων, καὶ πῶς ὁ τῶν Περσῶν βασιλεὺς ὑπὸ τῶν θεῶν ἐζημιώθη διὰ τὴν ἑαυτοῦ ὕβριν, καὶ δὴ καὶ πῶς τῶν βαρβάρων ἠττηθέντων πολλοὶ μὲν 155 ἐτράπησαν πρὸς φυγὴν, πολλοὶ δὲ καὶ ἐφονεύθησαν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων· οὕτω δὲ ὑπὸ Διὸς ἐφάνη τίς ἐστὶν ἡ δίκη καὶ τίς ἡ ζημίᾳ τοῖς ὑβρίζουσιν. Φιλομαθὴς δὲ εἶσὺ, ᾧ παῖ· σπανίως γὰρ βελτίω μαθητὴν 160 ἔσχον. Διὰ τοῦτο ῥᾶστον ἔσται σοι ταῦτα τὰ βιβλία ἀναγιγνώσκειν, καὶ πολλῷ θάττον ἢ οἱ ἄλλοι ἀναγνώση, καίπερ μέγιστα ὄντα. Κάλλιστα γὰρ ἐστὶ, καὶ ἀρέσει σοι.»

Ὁ δὲ Φίλιππος, «δηλὸν ἐστίν,» ἔφη, 165 «ὄτι ἥδιστοὶ εἰσὶν οὗτοι οἱ λόγοι, ᾧ διδάσκαλε, καί, ὥσπερ σὺ λέγεις, βελτίους ποιοῦσι τοὺς παῖδας ἀναγιγνώσκοντας αὐτούς. Χάριν οὖν σοι ἔχω πλείστην ὅτι μοι ταῦτα τὰ βιβλία δίδως. Πάντα δὴ 170 ἀναγνώσομαι.»

Καὶ ἀληθῶς ὁ Φίλιππος τῇ τοῦ Ἡρόδοτου συγγραφῇ μάλιστα ἤσθη· ὁ γὰρ Ἡρόδοτος οὐ μόνον τὸν τε πρὸς τοὺς Μήδους πόλεμον συγγράφει καὶ πᾶσας τὰς 175 μάχας, ἀλλὰ καὶ τὰς αἰτίας τοῦ πολέμου ἀποδείκνυσιν, δηλῶν τίνι τρόπῳ οἱ Μῆδοι τὴν δύναμιν ἠϋξήσαν καὶ τίνα ἔθνη ἐφεξῆς ἐνίκησαν· ἐν οἷς πολλὰ τε ἄλλα 180 λέγεται καὶ ὁ περὶ Κροῖσου λόγος· ὁ γὰρ Κροῖσος βασιλεὺς ἦν τῶν Λυδῶν, ἀνὴρ ὀλβιώτατος γενόμενος καὶ δυνατώτατος, ὃς τοὺς μὲν Ἕλληνας τοὺς ἐν Ἀσίᾳ κατεστρέψατο, αὐτὸς δὲ ὑπὸ τοῦ Κύρου, 185 βασιλέως ὄντος τῶν Μήδων, τέλος ἐνίκηθη.

ἠϋξησα < αὐξάνω

ὁ Κροῖσος (τοῦ Κροῖσου)

οἱ Λυδοὶ (τῶν Λυδῶν) : οἱ τῆς Λυδίας ἔνοικοι





## Enchiridion

Quando *fu annunziato*, ἠγγέλη, che i nemici avevano abbandonato l'Attica, molti dei contadini tornarono a vedere cosa restava dei loro poderi, e tra loro anche Diceòpoli. Filippo però, *lasciato*, καταλειφθείς, ad Atene, continuò la sua educazione presso il maestro. *Fu chiamato*, ἐκλήθη, da questo, che gli regalò la storia d'Erodoto, i cui libri son così belli e piacevoli che *furon detti*, ἐκλήθησαν, «Muse». «Anche da te,» gli dice poi il maestro, «queste storie *saranno ritenute*, νομισθήσονται, bellissime e utilissime.» Queste, e altre simili che avete trovato nelle letture di questo capitolo, son voci d'*aoristo passivo primo* e di *futuro passivo primo*.

L'aoristo passivo primo  
e il futuro passivo primo

Come sapete, il futuro e l'aoristo sono gli unici tempi del verbo greco che possiedono voci distinte (e anzi molto diverse) per le due diatesi media e passiva. Le voci d'aoristo passivo son facilmente riconoscibili per la presenza al loro interno della lettera -θ-: ἠγγέλη, «fu annunziato», καταλειφθείς, «(essendo stato) lasciato indietro» eccetera.

L'aoristo passivo I

Indicativo	Congiuntivo
ἐ-λύ-θη-ν	λυθῶ
ἐ-λύ-θη-ς	λυθῆς
ἐ-λύ-θη	λυθῆ
ἐ-λύ-θη-μεν	λυθῶμεν
ἐ-λύ-θη-τε	λυθῆτε
ἐ-λύ-θη-σαν	λυθῶσι(ν)
Imperativo	
λύ-θη-τι	λύ-θη-τε
Infinito	
λυ-θη-ναι	
Participio	
λυθείς, λυθείσα, λυθέν	

Il participio

légge dell'Osthoff:  
voc. lunga davanti a λ, ρ / μ, ν +  
altra cons. > voc. breve

L'aoristo passivo della maggior parte dei verbi (*aoristo passivo primo*) si forma aggiungendo al tema verbale il suffisso -θη-. Le terminazioni son quelle secondarie *attive* della coniugazione in -μι; notate però, nell'imperativo, la desinenza di II singolare -τι (λύ-θη-τι, da un originario \*λύ-θη-θι: qui ha perso l'aspirazione il *secondo* dei due teta). Nel congiuntivo seguono le solite contrazioni (λυθῶ < \*λυ-θή-ω, λυθῆς < \*λυ-θή-ης ecc.) Notate l'accentazione irregolare dell'infinito (sempre perispòmena: λυθῆναι) e del participio (sempre ossitona: λυθείς).

Il tema del participio è, per il maschile e neutro, λυ-θε-ντ-: l'-ε- invece dell'-η- si spiega con una légge fonetica, per la quale *una vocale lunga seguita da una liquida (λ o ρ) o da una nasale (μ o ν) più un'altra consonante s'abbrevia* (légge dell'Osthoff): qui, \*-η-ντ- > -ε-ντ-;

nel nominativo singolare maschile e nel dativo plurale osservate che, come già sapete, il gruppo -ν- più dentale avanti a σ è come se cadesse, e l'-ε- s'allunga per compenso in -ει- (così, per esempio, nel futuro e nell'aoristo di σπένδω, σπείσω < \*σπένδω e ἔσπεισα < \*ἔσπενδσα).

Il *futuro passivo primo* si forma con un doppio suffisso, aggiunto al tema verbale: -θη-, lo stesso dell'aoristo passivo, e -σ- come nel futuro attivo e medio; le terminazioni sono le stesse del futuro medio: λυ-θή-σ-ο-μαι, λυ-θή-σ-η ecc. La sua flessione è quindi semplicissima (ricordate che il futuro non ha né il congiuntivo né l'imperativo).

Per la formazione dei temi notate che:

a) La vocale finale del tema verbale dei verbi contratti, come s'è già osservato più volte, s'allunga: φιλε-: ἐφιλήθην, φιληθήσομαι; τιμα-: ἐτιμήθην, τιμηθήσομαι; δηλο-: ἐδηλώθην, δηλωθήσομαι.

b) Nei temi verbali che terminano in consonante *labiale* o *velare* la consonante finale s'aspira: πέμπ-ω: ἐπέμφθην, πεμφθήσομαι; πράττω (t. v. πρᾶγ-): ἐπράχθην, πράχθήσομαι.

c) Nei temi verbali che escono in consonante *dentale* la dentale s'assibila, cioè passa a σ: νομίζω (t. v., come sapete, νομιδ-): ἐνομίσθην (< \*ἐνομιδθην), νομισθήσομαι (< \*νομιδθήσομαι).

Notate le forme seguenti: βάλλω (temi verbali βαλ- e βλη-): ἐβλήθην, βληθήσομαι; ἐλάυνω (ἐλα-): ἠλάθην, ἐλαθήσομαι; κελεύ-ω: ἐκελεύσθην, κελευσθήσομαι (coll'inserimento d'un -σ-); λαμβάνω (temi verbali λαβ- e ληβ-): ἐλήφθην, ληφθήσομαι; ὀράω (V classe): dal tema ὀπ-, ὠφθην, ὀφθήσομαι.

Nelle storie d'Erodoto Filippo leggerà come molti dei barbari *furon vòliti*, ἐτράπησαν, in fuga dai greci; così da Zeus *fu mostrato*, ἐφάνη, che sia la giustizia. Ἐτράπησαν ed ἐφάνη son due voci d'*aoristo passivo secondo*.

Maschile	
(tema: λυ-θε-ντ-)	
N. λυθείς	λυθέντες
(< *λυ-θέ-ντ-ς)	
A. λυθέντα	λυθέντας
G. λυθέντος	λυθέντων
D. λυθέντι	λυθείσι(ν)
(< *λυ-θέ-ντ-σι(ν))	

Femminile	
(tema: λυθεισα-/-α-)	
N. λυθείσα	λυθείσαι
A. λυθείσαν	λυθείσας
G. λυθείσης	λυθεισών
D. λυθείση	λυθείσαις

Neutro	
(tema: λυ-θε-ντ-)	
N. λυθέν	λυθέντα
A. λυθέν	λυθέντα
G. λυθέντος	λυθέντων
D. λυθέντι	λυθείσι(ν)

Il futuro passivo I

Indicativo	
λυ-θή-σ-ο-μαι	
λυ-θή-σ-η	
λυ-θή-σ-ε-ται	
λυ-θη-σ-ό-μεθα	
λυ-θη-σ-ε-σθε	
λυ-θη-σ-ο-νται	
Infinito	
λυ-θη-σ-ε-σθαι	
Participio	
λυ-θη-σ-ό-μενος, -η, -ον	

-π-, -β- + -θ- > -φθ-  
-κ-, -γ- + -θ- > -χθ-  
dent. + -θ- > -σθ-

βάλλω: ἐβλήθην, βληθήσομαι  
ἐλάυνω: ἠλάθην, ἐλαθήσομαι  
κελεύω: ἐκελεύσθην,  
κελευσθήσομαι  
λαμβάνω: ἐλήφθην,  
ληφθήσομαι  
ὀράω: ὠφθην, ὀφθήσομαι



L' aoristo passivo secondo e il futuro passivo secondo

Il sing. imperativo: γράφ-η-θι!, φάν-η-θι!

I verbi deponenti passivi

La costruzione dei verbi che significano preoccupazione o sforzo

ὅπως + fut. ind. negazione: ὅπως μή

Ancóra sui gradi di comparazione degli aggettivi

Alcuni verbi infatti (tutti col tema verbale in consonante) formano l' aoristo e il futuro passivi con un suffisso -η- anziché -θη-: γράφ-ω: ἐ-γράφ-η-ν, γραφ-ή-σ-ο-μαι; φαίνω (t. v., come ricorderete, φαν-): ἐ-φάν-η-ν, φαν-ή-σ-ο-μαι. Come vedete, la formazione di questi *aoristi e futuri passivi secondi*, come si chiamano, è per il resto uguale a quella degli aoristi e futuri passivi primi. E uguale è anche la flessione; solo, la II singolare dell' imperativo ha la desinenza originaria -θι (γράφ-η-θι, φάν-η-θι: non essendoci qui un altro teta, non c'è nessun motivo per cui questo deva perder l' aspirazione). Completate voi, per esercizio, la coniugazione d' ἐγράφην ed ἐφάνην.

Alcuni verbi deponenti hanno l' aoristo passivo: per esempio, διαλέγομαι, διελέχθην, «parlai»; ἤδομαι, ἤσθην, «godetti, fui contento»; ὀργίζομαι, ὠργίσθην, «m'arrabbiiai»; πορεύομαι, ἐπορεύθην, «viaggiai». Come vedete, il significato è qui attivo intransitivo.

Notate l' uso di ὅπως col futuro indicativo nell' esempio seguente: Διαμάχονται ὅπως ὡς βέλτιστος ἔσται ὁ παῖς = Fanno ogni sforzo *perché* il ragazzo *sia* il migliore possibile. La negazione è ὅπως μή: Οἱ διδάσκαλοι πάντα πράττουσιν ὅπως μηδὲν κακὸν ποιήσουσιν οἱ παῖδες = I maestri fan di tutto *perché* i ragazzi *non faccian* nulla di male. Questa costruzione è tipica, in generale, dei verbi che significano preoccupazione o sforzo.

«Raramente,» dice il maestro elogiando Filippo, «ho avuto un discepolo *migliore*, βελτίω; perciò ti sarà *molto facile*, ῥᾶστον, legger questi libri, e li leggerai *molto più velocemente*, θάπτον, degli altri.» Possiamo prender lo spunto da questo dialogo tra maestro e discepolo per un ripasso e un approfondimento sui comparativi e i superlativi.

Osservate dunque le forme irregolari di comparativo e di superlativo che trovate nella tabella che

segue. Ricordate che un comparativo come ἀμείνων può significare, oltreché «migliore (più buono)», anche «alquanto, piuttosto, troppo buono» o simili (*comparativo assoluto*), e che un superlativo come ἄριστος, oltreché «molto buono (bonissimo, ottimo)» (*superlativo assoluto*), può voler dire anche «il migliore» (*superlativo assoluto*). Notate poi che ad ἀγαθός e a κακός corrispondono più comparativi e superlativi, ma con significati diversi.

Positivo	Comparativo	Superlativo
ἀγαθός «buono»	ἀμείνων «migliore» = «più forte, più coraggioso, preferibile, superiore» βέλτ-των «migliore» = «più conveniente, superiore moralmente» κρείττων «migliore» = «più forte, più potente»	ἄριστος «ottimo»  βέλτ-ιστος «ottimo»  κράτιστος «ottimo»
κακός «cattivo»	κακ-ίων «peggiore» = «inferiore moralmente, più vile» χείρων «peggiore» = «inferiore per forza, grado o qualità» ἥττων «peggiore» = «inferiore, più debole, minore»	κάκ-ιστος «pessimo»  χείριστος «pessimo»
καλός «bello»	καλλ-ίων «più bello»	κάλλ-ιστος «bellissimo»
αἰσχρός «turpe, vergognoso»	αἰσχ-ίων «più turpe»	αἰσχ-ιστος «turpissimo»
ἐχθρός «nemico, ostile»	ἐχθ-ίων «più ostile»	ἐχθ-ιστος «ostilissimo»
ἡδύς «dolce»	ἡδ-ίων «più dolce»	ἡδ-ιστος «dolcissimo»
μέγας «grande»	μείζων «maggiore»	μέγιστος «massimo»
ὀλίγος «piccolo (nel plur., pochi)»	ἐλάττων «più piccolo, minore (nel plur., meno [numerosi])»	ὀλίγιστος, ἐλάχιστος «piccolissimo, minimo (nel plur., pochissimi)»
πολύς «molto (nel plur., molti)»	πλείων οὐ πλέων «più (nel plur., più [numerosi])»	πλεῖστος «moltissimo (nel plur., moltissimi)»
ῥάδιος «facile»	ῥάων «più facile»	ῥάστος «facilissimo»
ταχύς «veloce»	θάπτων «più veloce»	τάχιστος «velocissimo»
φίλος «amico, caro»	φιλαίτερος «più caro»	φίλατος οὐ φιλαίτατος «carissimo»



<b>Singolare</b>		
	<i>m. e f.</i>	<i>n.</i>
<b>Nom.</b>	βελτίων	βέλτιον
<b>Voc.</b>	βέλτιον	βέλτιον
<b>Acc.</b>	βελτίονα (βελτίω)	βέλτιον
<b>Gen.</b>	βελτίονος	βελτίονος
<b>Dat.</b>	βελτίονι	βελτίονι
<b>Plurale</b>		
	<i>m. e f.</i>	<i>n.</i>
<b>Nom.</b>	βελτίονες (βελτίους)	βελτίονα (βελτίω)
<b>Voc.</b>	βελτίονες	βελτίονα
<b>Acc.</b>	βελτίονας (βελτίους)	βελτίονα (βελτίω)
<b>Gen.</b>	βελτίόνων	βελτίόνων
<b>Dat.</b>	βελτίοσι(ν)	βελτίοσι(ν)

I comparativi in -ίων, come βελτίων, si declinano, lo sapete, da un tema in -v, sul modello degli aggettivi del tipo δ'εὐδαίμων. Essi han però anche alcune forme d'origine diversa, derivate cioè da un tema in -σ- (βελτ-ίος-, accanto a βελτ-ιον-): nell'accusativo singolare e nei casi retti del neutro plurale, oltre e più spesso che βελτίονα, βελτίω, da \*βελτ-ίος-α per caduta del -σ- intervocalico e contrazione; nel nominativo plurale, più spesso che βελτίονες, βελτίους, da \*βελτ-ίος-ες; e questa stessa forma è usata anche come accusativo plurale, più di βελτίονας.

**I verbi greci**

Verbi della III classe: *t. p.* = *t. v.* + *suff.* -v-, -ve-:

κόμνω (temi verbali: καμ- e κμη-), καμοῦμαι, ἔκαμον, κέκμηκα, «sono stanco; son malato, soffro»

ἀφικνέομαι (ικ-), ἀφίξομαι, ἀφικόμεν, ἀφίγμαι, «arrivo (+ εἰς e acc.)»

βαίνω (βη-), βήσομαι, ἔβην, βέβηκα, «vado, vengo»

Verbi in -μι col suffisso alternante -vū-/-vu-:

δείκνυμι (δεικ-), δείξω, ἔδειξα, δέδειχα, δέδειγμαι, ἐδείχθην, «mostro»

Verbi della IV classe: *t. p.* = *t. v.* + *suff.* -σκ-, -ισκ-:

γιγνώσκω (γνω-), γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην, «vengo a sapere, apprendo»

ἀποθνήσκω (temi verbali: θαν- e θνη-), ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον, τέθνηκα (= son morto), «muoio»

εὐρίσκω (temi verbali: εὐρ- e εὐρη-), εὐρήσω, ἤρην ο εὐρον, ἤρηκα ο εὐρηκα, ἤρημαι ο εὐρημαι, ἤρέθην ο εὐρέθην, «trovo»

**Il greco nell'italiano**

Da quali parole greche derivano questi termini?

- 1) musica
- 2) armonia
- 3) ritmo
- 4) orchestra
- 5) coro
- 6) sinfonia
- 7) melodia

Che cosa significa dunque, propriamente, musica?

Osservando le parole harmonie (francese), Harmonic (tedesca), harmony (inglese), che potete concludere riguardo alla forma del termine greco da cui esse derivano? Perché l'italiano invece scrive armonia (senz'accia)?

Come si scrivono i corrispondenti di ritmo nelle lingue straniere che studiate, e in latino? Che cosa potete osservare confrontando tali forme con quella dell'italiano?



Quale dei due significati greci non è continuato nel comune uso italiano di coro? Di quali due parole è composta la parola da cui viene il nostro sinfonia? Non propriamente dal greco, ma dal grecismo latino *symphōnia* (letto *sinfonia*) deriva, per via non più dotta ma popolare (e quindi con diversi cambiamenti), il nome d'uno strumento musicale: sapreste dire quale?

### Esercizio 24a

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ἐπειδὴ ἠγγέλθη τοὺς Πελοποννησίους εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσβάλλειν, τῶν αὐτουργῶν οἱ πολλοὶ (= i più) εὐθὺς πρὸς τὸ ἄστυ ἐπορεύθησαν.
2. Ἐνιοί, οἱ οὐκ ἠθέλον τὰς οἰκίας καταλιπεῖν, ὑπὸ τῶν πολεμίων ἐλήφθησαν.
3. Τῶν Πελοποννησίων ἀπελθόντων, πάντες, φόβου λελυμένοι (= liberati [da...]), παρεσκευάζοντο οἴκαδε ἐπανιέναι.
4. Ἄρ' οὐκ ἦσθη εἰς τοὺς ἀγροὺς ἐπανελθών;
5. Πάντα πράττωμεν, ὦ φίλοι, ὅπως μὴ ὑπὸ τῶν πολεμίων ληφθησόμεθα.
6. Ὁ πατὴρ πάντα ἔπραττεν ὅπως εὖ παιδευθήσεται ὁ υἱός (= figlio).
7. Ἐὰν ἀνδρείως μάχησθε, ὦ ἄνδρες, ἡ πατρις ἐλευθερωθήσεται, ὑμεῖς δὲ ὑπὸ πάντων τιμηθήσεσθε.
8. Ὁ ἀνὴρ ἰδὼν τὴν γυναῖκα ξένῳ τινὶ διαλεγομένην μάλιστα ὠργίσθη.
9. Μὴ διαλεχθῆς τούτῳ τῷ νεανίᾳ, ὦ γύναι· ξένος γάρ ἐστιν.
10. Ἡ γυνὴ ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς εἰσιέναι κελευσθεῖσα εἰς τὴν οἰκίαν ἔσπευσεν.

### Esercizio 24b

Traducete in greco:

1. Gli opliti, sconfitti dai nemici, furono spinti in città.
2. Furono mandati dal popolo dei messaggeri per chiedere un trattato di pace.
3. Temendo che il padrone s'arrabbiasse, lo schiavo scappò.
4. Cercò di lasciar la città di notte, ma fu visto e catturato (= ma, visto, fu catturato).
5. Saranno mandate cento navi ad aiutar gli alleati.

### Esercizio 24c

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ἐπιμελοῦ, ὦ φίλε, ὅπως βέλτιον κιθαριεῖς ἢ ὁ ἀδελφός.
2. Οἱ χρηστοὶ οὐκ αἰεὶ ὀλβιώτεροι γίνονται τῶν πονηρῶν οὐδὲ ῥᾶον ζῶσιν.
3. Φοβοῦμαι μὴ αἱ τῶν πολεμίων νῆες θάπτονες ὦσι τῶν ἡμετέρων.
4. Ἐὰν τοῦτο ποιήσης, ἔχθιστός μοι γενήσῃ.
5. Ὅστις ἂν τὰ τῶν ἀγαθῶν ποιητῶν ποιήματα ἀναγιγνώσκη, βελτίων γενήσεται.

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, dall'introduzione alla storia d'Erodoto, I. 1-6), poi rispondete alle domande.

Ο ΗΡΟΔΟΤΟΣ ΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑΝ ΑΠΟΔΕΙΚΝΥΣΙΝ

Ἡροδότου Ἀλικαρνασσεῶς ἱστορίας ἀπόδειξις ἐστὶν ἥδε, ὅπως μῆτε τὰ γενόμενα ἐξ ἀνθρώπων τῷ χρόνῳ ἐξίτηλα γένηται, μῆτε ἔργα μεγάλα τε καὶ θαυμαστά, τὰ μὲν ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων, τὰ δὲ ὑπὸ τῶν βαρβάρων ἐργασθέντα, ἀκλεᾶ γένηται, τὰ τε ἄλλα καὶ δι' ἡν αἰτίαν ἐπολέμησαν ἀλλήλοις.

[ὁ Ἀλικαρνασσεύς *abitante d'Alicarnàsso (città della Cària, in Asia minore) ἡ ἱστορία ricerca ἡ ἀπόδειξις esposizione μῆτε... μῆτε... né... né... ἐξίτηλος, -ον sfumato, sparito, svanito, sbiadito, quindi qui dimenticato ἀκλεῆς, -ές senza gloria o fama, oscuro]*

1. Quali quattro parole costituiscono, in questo brano, come il titolo dell'intera opera d'Erodoto?
2. Quali scopi s'è proposto Erodoto nel pubblicare i risultati della sua ricerca?
3. Quali argomenti egli dichiara di voler trattare?

Erodoto dà una spiegazione semimitologica dell'ostilità tra europei (i greci) e asiatici (i barbari, e i persiani in ispecie): secondo i cronisti persiani, dice, alcuni mercanti fenici rapirono e portaron con sé in Egitto la principessa greca Io; per ritorsione i greci a loro volta rapirono una principessa fenicia, Europa; un altro greco, Giàson, sottrasse al padre Medea, nella Colchide; infine, il principe troiano Paride rapì Elena a Sparta, e Agamennone, come sapete, guidò la spedizione greca a Troia, che doveva appunto riportare in patria Elena.

Οὕτω μὲν οἱ Πέρσαι λέγουσι, καὶ διὰ τὴν Ἰλίου ἄλωσιν εὐρίσκουσι σφίσιν οὖσαν τὴν ἀρχὴν τῆς ἐχθρᾶς τῆς ἐς τοὺς Ἕλληνας. Ἐγὼ δὲ περὶ μὲν τούτων οὐκ ἔρχομαι ἐρῶν ὅτι οὕτως ἢ ἄλλως πως ταῦτα ἐγένετο, ὃν δὲ οἶδα αὐτὸς ἄρξαντα ἀδίκων ἔργων ἐς τοὺς Ἕλληνας, περὶ τούτου ἐξηγησάμενος προβήσομαι ἐς τὸ πρόσω τοῦ λόγου.

[ἡ ἄλωσις *presa, conquista σφίσι(ν) per loro ἐς (+ acc.) verso, nei confronti di ἔρχομαι + part. fut. sto per..., sono per..., intendo... ἄλλως πως in qualche altro modo πρόσω (+ gen.) avanti, oltre]*

4. Quale fu, secondo i persiani, il motivo dell'inizio del loro odio per i greci?
5. Erodoto si dice convinto della verità della spiegazione dei persiani?
6. Come intende cominciare la sua esposizione?



Κροῖσος ἦν Λυδὸς μὲν γένος, παῖς δὲ Ἀλυάττου, τύραννος δὲ ἔθνῶν τῶν ἐντὸς Ἄλυος ποταμοῦ. Οὗτος ὁ Κροῖσος πρῶτος ἐκείνων οὖς ἡμεῖς ἴσμεν τοὺς μὲν Ἑλλήνων κατεστρέψατο, τοὺς δὲ φίλους ἐποίησατο. Κατεστρέψατο μὲν Ἴωνας τοὺς ἐν Ἀσίᾳ, φίλους δὲ ἐποίησατο Λακεδαιμονίους. Πρὸ δὲ τῆς Κροῖσου ἀρχῆς πάντες Ἕλληνες ἦσαν ἐλεύθεροι.

[Λυδός, -ής, -όν lidio (della Lidia, regione dell'Asia minore) ὁ Ἀλυάττης Aliatte ὁ Ἄλυς, -ος Ali ἴσμεν sappiamo]

7. Che cos'avete appreso sul conto di Creso da questo passo?
8. Che fece Creso per primo?
9. Chi fu sottomesso da Creso, e chi egli si fece amico?
10. In che condizioni si trovavano i greci prima di Creso?

#### Esercizio 24d

Traducete in greco (queste frasi sono ispirate al testo d'Erodoto, I. 27):

1. Morto suo padre, Creso diventò re, e (= il quale), movendo guerra ai (usate, qui e in séguito in quest'esercizio, στρατεύομαι con ἐπί e l'acc.) greci d'Asia (= ai g. in A.), (li) sottomise.
2. Essendo stati sconfitti tutti i greci d'Asia, egli si fece moltissime navi, e si preparò a (usate ὡς col part. del fut.) muover guerra agli abitanti delle isole (ὁ νησιώτης, -ου).
3. Ma un greco, arrivando a Sardi (αἱ Σάρδεις, -εων) e sentendo cos'aveva in mente Creso, disse: «O re, gl'isolani radunano moltissimi cavalieri (ὁ ἵππεύς, -έως) per muoverti guerra.»
4. E Creso, credendo che il greco dicesse la verità, disse: «Io spero che gl'isolani mi muovan guerra; ché certo (σαφῶς) saranno sconfitti.»
5. Ma il greco rispose queste parole (= queste cose): «Non credi che anche gl'isolani sperino che tu gli muova guerra per mare, avendo fiducia di sconfiggerti?»
6. Così dunque Creso si convinse a non (μῆ) far guerra agl'isolani, ma a farse(li) amici.

#### La formazione delle parole

In italiano, i verbi colpire, viaggiare, guerreggiare derivano da colpo, viaggio, guerra; e, come questi, molti altri verbi, detti perciò denominali, derivano da sostantivi.

I verbi denominali son frequenti anche in greco. Qui di séguito ve ne diamo sei esempi, che corrispondono ad altrettanti tipi diversi di formazione: dite il significato sia dei sostantivi sia dei verbi.

- 1) ἡ τιμή > τιμάω    3) ὁ δοῦλος > δουλόω    5) ἡ ἀνάγκη > ἀναγκάζω  
2) ὁ οἶκος > οἰκέω    4) ὁ βασιλεύς > βασιλεύω    6) ἡ ὄργη > ὀργίζομαι

Quale comunissimo suffisso italiano, formativo di verbi, deriva dal greco -ίζειν? Fate almeno cinque esempi di verbi italiani che lo contengono.



## L'educazione presso i greci

Per i greci l'educazione comprendeva due parti: la musica e la ginnastica. Nel senso greco della parola, la *musica* (ἡ μουσική, da Μοῦσα) comprendeva tutto quel che aveva che fare colle Muse: dunque, oltre all'arte che noi designiamo con questo nome, anche il saper leggere e scrivere e lo studio della letteratura. Secondo l'opinione comune, la musica educava l'anima e la ginnastica esercitava e educava il corpo.

Le ragazze, per quel che ne sappiamo, non andavano a scuola: la loro educazione si svolgeva a casa e mirava soprattutto a fargli acquisire quelle abilità ch'erano richieste alle donne per la conduzione della casa; sembra però ch'esse imparassero anche la

musica e la danza. Le scuole erano invece frequentate dai ragazzi maschi, dall'età di più o meno sette anni; di solito essi avevano tre maestri: il *grammatista* (ὁ γραμματιστής), o *maestro di scrittura*, gl'insegnava a leggere e scrivere e a far di conto e gli dava i primi rudimenti dell'educazione letteraria, che aveva per oggetto le opere dei poeti, e particolarmente d'Omero; il *citarista* (ὁ κιθαριστής), ossia il *maestro di musica*, aveva il compito d'insegnare a sonare (la lira, e a volte anche il flauto a due canne), a cantare e a danzare; infine, il *pedòtriba* (ὁ παιδοτρίβης), cioè il *maestro di ginnastica*, addestrava i ragazzi nella corsa, nel salto, nel lancio del giavelotto e del disco, nel pu-



Ragazzi greci s'esercitano in palestra.



Una scena di vita scolastica.

gilato, nella lotta e in altri esercizi atletici.

Non esistevano scuole statali, tuttavia lo Stato pagava le spese dell'educazione d'alcuni ragazzi, e particolarmente dei figli di quelli ch'eran caduti in guerra per la patria; per gli altri, i genitori dovevan pagare una piccola somma di denaro. Gli scolari eran di solito accompagnati a scuola dal *pedagogo* (ὁ παιδαγωγός), uno schiavo che doveva badare che non gli capitasse nulla e che si comportassero bene.

È impossibile dir con sicurezza quanta parte dei cittadini frequentasse le scuole, o quanti fossero quelli che sapevano almeno leggere e scrivere. Sembra però probabile che la grande maggioranza avesse ricevuto un'educazione scolastica: le regole della costituzione democratica ateniese, in particolare, erano state fissate presupponendo che tutti o quasi i

cittadini avessero almeno un grado minimo d'istruzione, giacché i pubblici magistrati erano scelti per sostegno, e difficilmente un analfabeta avrebbe potuto adempier quegli uffici; si può anche aggiungere che le leggi e i decreti eran promulgati, come abbiamo detto, affiggendoli in luoghi pubblici (si supponeva evidentemente che i cittadini fossero in grado di leggerli), e che anche l'istituto dell'ostracismo si fondava sul presupposto che ogni cittadino sapesse almeno scrivere sull'ostraco il nomi di colui che voleva mandare in esilio.

Quella che abbiamo descritto era naturalmente un'istruzione di livello elementare. In Grecia non esisteva un'istruzione superiore, almeno fino ai sofisti. All'aspetto morale dell'educazione si dava un'importanza non minore che a quello intellettuale: essa aveva lo scopo di trasmettere alcune





Una scena di pugilato.

abilità ch'erano ritenute importanti per la futura vita adulta, ma anche, e più ancora, quello di tramandare i valori tradizionali ch'erano alla base della società e della cultura: la pietà religiosa, l'onestà morale e il patriottismo. I poemi omerici, di cui i ragazzi imparavano a memoria lunghi squarci e che costituivano la base dell'istruzione scolastica greca, eran considerati più come testimonianze di questa moralità tradizionale che per i loro, pur altissimi, valori letterari; per questo Platone poté chiamare Omero «l'educatore della Grecia».

Tuttavia lo sviluppo della democrazia fece sentire il bisogno d'un nuovo tipo d'educazione. In democrazia infatti ogni cittadino poteva aspirare alle più alte cariche, ma, per riuscire, era necessaria quella particolare abilità che consisteva nel saper convincere i propri concittadini, specialmente nei tribunali popolari e nella grande assemblea, delle proprie tesi: l'eloquenza; lo stesso Pericle, per

<sup>1</sup> In epoca recente la parola ha preso un senso peggiorativo, di discorso che miri più alla mozione degli affetti, quindi all'emotività, che alla convinzione razionale, reboante, convenzionale e insincero; ma per gli antichi, e così per

esempio, dovette anche a quest'abilità il suo straordinario successo. E maestri d'eloquenza, o *retorica*<sup>1</sup>, furono appunto, soprattutto, i *sofisti*, che apparvero sulla scena ateniese nella seconda metà del V secolo a. C. Essi si rivolgevano ai giovani ambiziosi di famiglie ricche, giacché richiedevano per le loro lezioni un compenso elevato.

Uno dei primi e dei più grandi di tutti i sofisti fu Protàgora, nato a Abdèra, sulla costa della Macedonia, intorno al 485; egli ebbe grande successo come educatore, e dovunque andasse aveva un gran numero d'uditori tra i giovani greci più ricchi e dotati. Nel dialogo platonico intitolato appunto *Protagora* Socrate porta un giovane, di nome Ippòcrate, a far la conoscenza del famoso maestro: quando arrivano alla casa dov'egli alloggia, lo trovano che passeggia sotto un portico in compagnia della gioventù dorata d'Atene, e tra l'altro di due

secoli anche dopo, la retorica era semplicemente l'arte di persuadere, specialmente parlando in pubblico. (Già Platone però, nel *Gorgia*, aveva messo in risalto il pericolo d'una retorica vuota.)

figli di Pericle; riconoscono anche alcuni altri noti sofisti (uno è specializzato in astronomia), che son venuti per incontrare Protagora; s'accostano allora al grand'uomo, e Socrate gli spiega lo scòpo della visita: «Ippocrate qui vorrebbe lasciare il segno in città, e crede che avrebbe le migliori probabilità d'ottenere questo se diventasse tuo discepolo; sicché vorrebbe sapere, se verrà, che guadagno ne avrà.» «Giovanotto,» gli risponde Protagora, «questo è il guadagno che farai, se verrai da me: il giorno che verrai tornerai a casa migliore, e la stessa cosa succederà il giorno dopo, e ogni giorno farai continui progressi verso il meglio.» Socrate è disposto a crederlo, ma vorrebbe sapere in che consista codesto miglioramento. La risposta di Protagora è che i suoi discepoli apprenderanno non discipline inutili come l'aritmetica, l'astronomia o la geometria, ma appunto la disciplina in cui desiderano esercitarsi, e per la quale si sono anche rivolti a lui: la saggezza pratica nel trattare sia i propri affari sia quelli della città, e una grande abilità nella competizione po-

litica e nel far discorsi. «Vediamo se ho capito bene,» replica Socrate: «credo che tu alluda all'arte della politica (ἡ πολιτικὴ τέχνη), e dichiari di far degli uomini dei buoni cittadini.» «Questo,» conferma Protagora, «è precisamente quel che dico.»

Nel secolo seguente furon fondati degl'istituti d'istruzione superiore. Nel 387 Platone, il più grande degli allievi di Socrate, fondò l'Accademia, collo scòpo d'educare i futuri uomini di Stato colla filosofia: giacché solo il filosofo, per Platone, sa che cos'è il bene, e solo uno che fosse stato educato alla filosofia poteva dunque sapere quale fosse il vero bene della città; diversamente da Protagora, il cui ideale pedagogico era, com'abbiamo visto, essenzialmente pratico, Platone credeva nella necessità d'un'educazione intellettuale rigorosa, fondata sullo studio della matematica. A non molto tempo dopo risale la fondazione del Liceo d'Aristotele, un'altra grande scuola di filosofia, che fu però anche un centro di ricerche scientifiche, e di scuole di retorica, come quella d'Isòcrate.



Una scena di lotta.



Lexicon

**Verbi**  
 ἐπιμελέομαι,  
 ἐπιμελήσομαι,  
 ἐπιμελέημαι,  
 ἐπεμελήθην (+ gen., o  
 ὅπως e il fut. ind.)  
 ἦδομαι, ἠσθήσομαι,  
 ἠσθην (+ dat., o part.)  
 κιθαρίζω, κιθαριῶ,  
 ἐκιθάρισα  
 παιδεύω, παιδεύσω,  
 ἐπαιδεύσα,  
 πεπαίδευκα,  
 πεπαίδευμαι,  
 ἐπαιδεύθην  
 διδάσκω, διδάξω,  
 ἐδίδαξα, δεδίδαχα,  
 δεδίδαγμαί, ἐδιδάχθην  
 ζῆν (inf.), imperf. ἔζων, ζήσω  
 ἀποδειλιάω  
 ἀσκέω  
 δια-μάχομαι  
 ἐκτείνω  
 ἐμπίμπλημι, ἐμπίμπλαμαι  
 ἐντείνω  
 ἐξ-ίστημι, ἐξ-ίσταμαι  
 ἐποπτεύω  
 εὐθύνω  
 ἠττάομαι  
 κακουργέω  
 μακαρίζω  
 μελετάω  
 μελοποιέω  
 νουθετέω  
 οἰκειόω  
 ὀργάω  
 περιπολέω  
 συν-ίημι (+ gen. della  
 pers., acc. della cosa)

ὑπηρετέω  
 φοιτάω  
**Sostantivi**  
 ὁ αἰθήρ, τοῦ αἰθέρος  
 ἡ ἀπειλή, τῆς ἀπειλῆς  
 τὸ βάθρον, τοῦ βάθρου  
 τὸ βιβλίον, τοῦ βιβλίου  
 ὁ γραμματιστής,  
 τοῦ γραμματιστοῦ  
 ἡ γυμναστική,  
 τῆς γυμναστικῆς  
 ὁ διάλογος, τοῦ διαλόγου  
 ἡ διάνοια, τῆς διανοίας  
 ὁ ἔπαινος, τοῦ ἐπαίνου  
 ἡ εὐκοσμίᾳ, τῆς εὐκοσμίᾳς  
 ἡ κιθάρισις, τῆς κιθαρίσεως  
 τὸ κιθάρισμα,  
 τοῦ κιθαρίσματος  
 ὁ κιθαριστής,  
 τοῦ κιθαριστοῦ  
 ὁ μελοποιός, τοῦ μελοποιού  
 ἡ μουσική, τῆς μουσικῆς  
 ἡ νουθέτησις,  
 τῆς νουθετήσεως  
 ἡ παιδεύσις,  
 τῆς παιδεύσεως  
 ὁ παιδοτρίβης,  
 τοῦ παιδοτρίβου  
 ἡ πανήγυρις,  
 τῆς πανηγύρεως  
 ἡ πληγή, τῆς πληγῆς  
 τὸ ποίημα, τοῦ ποιήματος  
 ἡ πονηρία, τῆς πονηρίας  
 τὸ πτερόν, τοῦ πτεροῦ  
 ὁ συγγραφεύς,  
 τοῦ συγγραφέως  
 ἡ σωφροσύνη,  
 τῆς σωφροσύνης  
 ἡ τροφός, τῆς τροφού  
 τὸ ὠφέλημα,  
 τοῦ ὠφελήματος

**Nomi propri**  
 ὁ Ἄλικαρνασσεύς, τοῦ  
 Ἄλικαρνασσεως  
 ἡ Ἄλικαρνασσός,  
 τῆς Ἄλικαρνασσοῦ  
 ὁ Ἡρόδοτος,  
 τοῦ Ἡροδότου  
 ὁ Κροῖσος,  
 τοῦ Κροΐσου  
 ὁ Πλάτων,  
 τοῦ Πλάτωνος  
 ὁ Πρωταγόρας,  
 τοῦ Πρωταγόρου  
 ἡ Σάμος, τῆς Σάμου  
**Aggettivi**  
 διδακτός, διδακτῆ,  
 διδακτόν  
 εὐάρμοστος,  
 εὐάρμοστον  
 εὐρυθμος, εὐρυθμον  
 ἐφήμερος, ἐφήμερον  
 Ἰάς, gen. Ἰάδος  
 κούφος, κούφη, κούφον  
 μετέωρος, μετέωρον  
 πρόθυμος, πρόθυμον  
 πτηνός, πτηνή, πτηνόν  
 σμικρός, σμικρά,  
 σμικρόν  
 τερπνός, τερπνή,  
 τερπνόν  
 χρήσιμος, χρησίμη,  
 χρήσιμον  
 ὠφέλιμος, ὠφέλιμον  
**Locuzioni**  
 εἰς παιδοτρίβου  
 ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς  
 ἐν, εἰς, διδασκάλων  
 περὶ πολλοῦ ποιούμαι



Ο ΤΟΥ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΦΙΛΟΣ

Ἦσθη μὲν οὖν μάλιστα ὁ Φίλιππος τῷ  
 τοῦ διδασκάλου δώρῳ, καὶ οἴκαδε  
 ἔσπευδε ἵνα ἡσύχως τὴν βίβλον ἀνα-  
 γινώσκει. Εἰσῆλθε δὲ εἰς τὴν παλαίσ-  
 τρᾶν ἢ παρὰ τῷ διδασκαλείῳ ἦν, ἵνα  
 ἐπαγγείλαι τοῖς ἀνεψιοῖς ὅτι εἰς τὴν  
 οἰκίαν ἐπανίοι.

Εἰσελθὼν δὲ κατέλαβεν ἐκεῖ πολλοὺς  
 παῖδας, φίλους αὐτοῦ ὄντας, ἀστραγα-  
 λίζοντάς τε δὴ καὶ παίζοντας ἅπαντας.  
 Οἱ μὲν οὖν πολλοὶ ἐν τῇ αὐλῇ ἔπαιζον  
 ἔξω, οἱ δὲ τινες τοῦ ἀποδυτηρίου ἐν γωνίᾳ

Ὁ Φίλιππος οἴκαδε ἔσπευδε  
 ἵνα ἡσύχως τὴν βίβλον  
 ἀναγινώσκει.

ἵνα... ἀναγινώσκει  
 = ἵνα ἀναγινώσκη  
 ἢ παλαίστρα (τῆς παλαίστρας)  
 : ἡ οἰκία ὅπου οἱ παῖδες τὴν  
 γυμναστικὴν μελετῶσιν  
 τὸ διδασκαλεῖον  
 (τοῦ διδασκαλείου)  
 : ἡ τοῦ διδασκάλου οἰκία  
 ἵνα ἐπαγγείλαι  
 = ἵνα ἐπαγγείλη  
 ὅτι ἐπανίοι = ὅτι ἐπάνεισιν

ἀστραγαλίζω : παίζω τοῖς  
 ἀστραγάλαις

τὸ ἀποδυτήριον (τοῦ ἀποδυτηρίου)  
 : ὁ τόπος ὅπου οἱ παῖδες τὰ  
 ἱμάτια ἀποτιθέασιν ὡς  
 γυμνασόμενοι  
 ἢ γωνία (τῆς γωνίας)



ἀρτιάζω = ἀστραγαλίζω  
 πάμπολυς, παμπόλλη,  
 πάμπου, gen. παμπόλλου,  
 παμπόλλης, παμπόλλου <  
 πᾶς + πολύς  
 παμπόλλοι = πλείστοι



ὁ φορμίσκος  
 (τοῦ φορμίσκου)  
 προ-αιρέω  
 μή... εἰσβάλοιν =  
 μή εἰσβάλωσιν

ἵνα... διαλέγοιτο =  
 ἵνα διαλέγηται  
 ἤρετο... πῶς ἔχει καὶ τί... ποιοῖ =  
 ἤρετο πῶς ἔχει καὶ τί ποιεῖ

συχνός, -ή, -όν = πολύς

ιέναι βουλοίμην ἄν =  
 ἐπιθυμῶ ιέναι

εἰ οἴός τ'εἶην = εἰ οἴός τ'εἶμι

ἠρτίαζον ἀστραγάλοις παμπόλλοις, ἐκ  
 φορμίσκων τινῶν προαιρούμενοι· τούτους  
 δὲ περιέστησαν ἄλλοι θεωροῦντες. Οὕτω 15  
 δ'ἔχαιρον παίζοντες ὥστε οὐδεὶς ἐφαίνετο  
 φοβεῖσθαι μὴ οἱ πολέμιοι εἰσβάλοιν εἰς  
 τὴν πόλιν, ἀλλὰ πάντες ἡμέλουν τοῦ  
 πολέμου καὶ τοῦ κινδύνου, ὥσπερ ἐν εἰ-  
 ρήνῃ τυγχάνοντες ὄντες. 20

Ἦν δὲ καὶ ὁ ἕτερος τῶν τοῦ Φιλίππου  
 ἀνεψιῶν ἦν, ἐστεφανωμένος· καὶ ὁ Φίλιπ-  
 πος προσεχώρησε ἵνα αὐτῷ διαλέγοιτο.  
 Ὁ δὲ πόρρωθεν ἀσπασάμενος ἤρετο τὸν  
 Φίλιππον πῶς ἔχει καὶ τί ποτε ποιοῖ. 25

Ὁ δὲ Φίλιππος, «ὁ διδάσκαλος,» ἔφη,  
 «κάλλιστόν μοι λόγον ἐποίησε περὶ τῆς  
 ἱστορίας, καὶ συχνὸν παρ' αὐτῷ διέτριψα  
 χρόνον ἀκούων καὶ ἅμα πολλά τε καὶ  
 καλὰ μανθάνων. Νῦν δὲ οἴκαδε ιέναι βου- 30  
 λοίμην ἄν. Τοῦ γὰρ διδασκάλου λέγοντος,  
 ἐγὼ τὸν νοῦν τῷ λόγῳ προσεῖχον, καλ-  
 λίστῳ ὄντι, σκοπῶν εἴ πως οἴός τ'εἶην

ἐστεφανωμένος *incoro-*  
*nato*

ἐκμανθάνειν αὐτόν. Πολλάκις γὰρ καὶ  
 35 πρὸ τοῦδε οὕτως ἐποίησα· ἀκούων γὰρ  
 καλόν τινα λόγον παρὰ τοῦ διδασκάλου,  
 εἰς περίπατον ἦα ἐξεπιστάμενος τὸν  
 λόγον, εἰ μὴ πάνυ τι ἦν μακρός. Ἐπειτα  
 δὲ ἐπορευόμην ἐκτὸς τείχους ἢ οἴκαδε  
 40 ἐβάδιζον ἵνα μελετῶην.»

Ὁ δὲ ἀνεψιὸς ὑπολαβὼν, «δειξόν γε  
 πρῶτον,» ἔφη, «ὦ φίλε, τί ἄρα ἐν τῇ  
 ἀριστερᾷ ἔχεις ὑπὸ τῷ ἱματίῳ· τοπάζω γὰρ  
 σε ἔχειν τὸν λόγον αὐτόν. Ἄλλ' ἴθι, δείκνυ.»

Ὁ δὲ Φίλιππος, τὸ βιβλίον ἐκ τοῦ  
 ἱματίου ἐξελὼν· «Παῦε. Οὗτος μὲν γὰρ  
 οὐκ ἔστιν ὁ τοῦ διδασκάλου λόγος. Εἴθε  
 γράψειεν· ἀλλ' αὐτοσχεδιάζων τὸν λόγον  
 ἐποίησε, ἢ ἴσως ἀπὸ στόματος εἶπεν. Ἔστι  
 50 δὲ τοῦτο βιβλίον τι, ὃ δῶρόν μοι ἔδωκε ὁ  
 διδάσκαλος, ἐν ᾧ ἢ τοῦ Ἡροδότου  
 ἱστορίας ἀπόδειξις ἔνεστιν, ἦν περὶ τοῦ  
 πολέμου τοῦ πρὸς τοὺς Μήδους, καὶ περὶ  
 πολλῶν καὶ ἄλλων, συνέγραψε.»

ἐκ-μανθάνω = ἐν τῇ μνήμῃ σφάζω

πρὸ τοῦδε τοῦ χρόνου

ὁ περίπατος (τοῦ περιπάτου)  
 < περιπατέω  
 ἐξ-επίσταμαι

ἐκτός + gen. ↔ ἐντός

ἵνα μελετῶην = ἵνα μελετῶ

τοπάζω : τεκμηρίοις καὶ  
 σημείοις χρώμενος νομίζω

εἴθε γράψειεν!

ἀπὸ στόματος λέγω  
 : λέγω ὃ φυλάττω τῇ μνήμῃ

ἢ ἀπό-δειξις (τῆς ἀποδείξεως)  
 < ἀπο-δείκνυμι



Ὁ δὲ ἀνεψιός, «φαίνεται μὲν οὖν,» ἔφη, 55  
 «μάλα σε ἀγαπῶν ὁ διδάσκαλος, τοιαῦτα  
 δῶρα διδούς. Ἴσως γὰρ σε ἀντὶ τοῦ  
 τεθνηκότος υἱοῦ ἔχει, καλόν τε καὶ ἀγα-  
 θὸν ὄντα, καὶ δὴ καὶ πρὸς τὰ μαθήματα  
 ὀργῶντα.» 60

Ὁ δὲ Φίλιππος θαυμάσας ἐνέβλεπεν  
 αὐτῷ καί, «τί λέγεις,» ἔφη, «ὦ φίλε; Ἐρα  
 ὁ διδάσκαλος γυναῖκά τε καὶ υἱὸν εἶχε;»

Ὁ δὲ ἀνεψιὸς ἀποκρινάμενος· «Ἐρ'  
 ἀληθῶς τοῦτ' ἀγνοεῖς; Καὶ γὰρ ὁ δι- 65  
 δάσκαλος, ὥσπερ πολλοί, ἐσκόπει ὅπως  
 μὴ ἔσοιτο ἄπαις, ἀλλ' ἔσοιτο αὐτῷ ὅστις  
 ζῶντά τε γηροτροφήσοι καὶ τελευτήσαντα  
 θάψοι αὐτὸν καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον  
 τὰ νομιζόμενα αὐτῷ ποιήσοι. Οἱ δὲ λησταὶ 70  
 καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὸν παῖδα ἥρπασαν,  
 καὶ οὐδὲν ἐξ ἐκείνου τοῦ χρόνου ἀκήκοε  
 περὶ αὐτῶν.»

Ὁ δὲ Φίλιππος, «ὦ τῆς συμφορᾶς,» ἔφη.  
 «Οὐ γὰρ δίκαιον ἦν τὸν διδάσκαλον, 75

τεθνηκότος (che è) morto ἀκήκοε ha sentito

οὕτως ἀγαθὸν τε καὶ χρηστὸν ὄντα, τοι-  
 αῦτα παθεῖν. Μὴ εἰς ἄλλα κακὰ πέσοι.  
 Εἰ γὰρ ἄξιος αὐτοῦ εἶην· ἴσως γὰρ  
 δυναίμην ἂν ὥσπερ ἄλλος υἱὸς αὐτῷ  
 80 εἶναι. Νῦν δὲ δεῖ με οἴκαδε ἰέναι, καὶ οὐ  
 μόνον ἐνθυμείσθαι τί ὁ διδάσκαλος περὶ  
 τῆς ἱστορίας ἔλεγε, ἀλλὰ καὶ τοῦτο τὸ τοῦ  
 Ἡροδότου βιβλίον ἀναγιγνώσκειν.»

Ὁ δὲ ἀνεψιός, «χαῖρε οὖν,» ἔφη, «ὦ  
 85 Φίλιππε. Ἄλλ' ἄκουέ μου συμβουλεύον-  
 τος· πέρυσι γὰρ ἅμα τῷ διδασκάλῳ  
 ἀνέγνων μέρος τι ἐκ τούτου τοῦ βιβλίου·  
 ἀνάγνωθι οὖν τὰ περὶ Κροίσου τοῦ  
 Ἀλυάττου· πολλὰ γὰρ ἐκ τῶν παθημάτων  
 90 αὐτοῦ μαθήση.»

Ὁ δὲ Φίλιππος χάριν ἀποδοὺς τῷ  
 ἀνεψιῷ ἔσπευδεν εἰς τὴν οἰκίαν, ἵνα τὰ  
 τοῦ Κροίσου πράγματα ἀναγνοίη. Οἴκοι  
 δὲ τὸ βιβλίον ἀνείλιξε καὶ ἀναγιγνώσκειν  
 95 ἤρξατο. Πρῶτον μὲν οὖν ὁ Ἡρόδοτος περὶ  
 τῆς ἔχθρᾶς συνέγραψε τῶν Περσῶν καὶ

μὴ πέσοι!

εἰ γὰρ εἶην! = ἐλπίζω ἔσεσθαι

δυναίμην ἂν

ὁ Ἀλυάττης (τοῦ Ἀλυάττου)

ἵνα ἀναγνοίη = ἵνα ἀναγνῶ

ἀν-ελίττω = ἐλίττω



τῶν Ἑλλήνων, ἔπειτα δὲ περὶ τοῦ Ἄλυάττου. Τέλος δὲ ταῦτα ἀνέγνω ὁ Φίλιππος περὶ τοῦ Κροΐσου.

Ὁ Σόλων ἀφικόμενος ἐς τὰς Σάρδεις ἵνα πάντα θεωροῖη ἐξενίζετο ὑπὸ τοῦ Κροΐσου.

ὁ Σόλων (τοῦ Σόλωνος)



**Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΤΟΝ ΣΟΛΩΝΑ ΞΕΝΙΖΕΙ (α)**

τελευτάω = ἀποθνήσκω

τριακόνα (XXX)

ἐν μέρει : καὶ αὐτός (ὁ γὰρ Ἄλυάττης ἤδη τοὺς Ἕλληνας τοὺς ἐν Ἀσίᾳ κατεστρέψατο)

Τελευτήσαντος δὲ Ἄλυάττου, ἐδέξατο 100 τὴν βασιλείαν Κροΐσος ὁ Ἄλυάττου, ἔτη γενόμενος πέντε καὶ τριακόνα, ὃς δὴ τοῖς ἐν Ἀσίᾳ Ἕλλησι ἐπιστρατεύων ἐν μέρει κατεστρέψατο. Ὡς δὲ τοὺς ἐν Ἀσίᾳ Ἕλληνας κατεστρέψατο, ἀφικνοῦνται ἐς 105 τὰς Σάρδεις ἄλλοι τε ἐκ τῆς Ἑλλάδος σοφισταὶ καὶ δὴ καὶ ὁ Σόλων, ἀνὴρ Ἀθηναῖος, ὃς Ἀθηναίοις νόμους ποιήσας

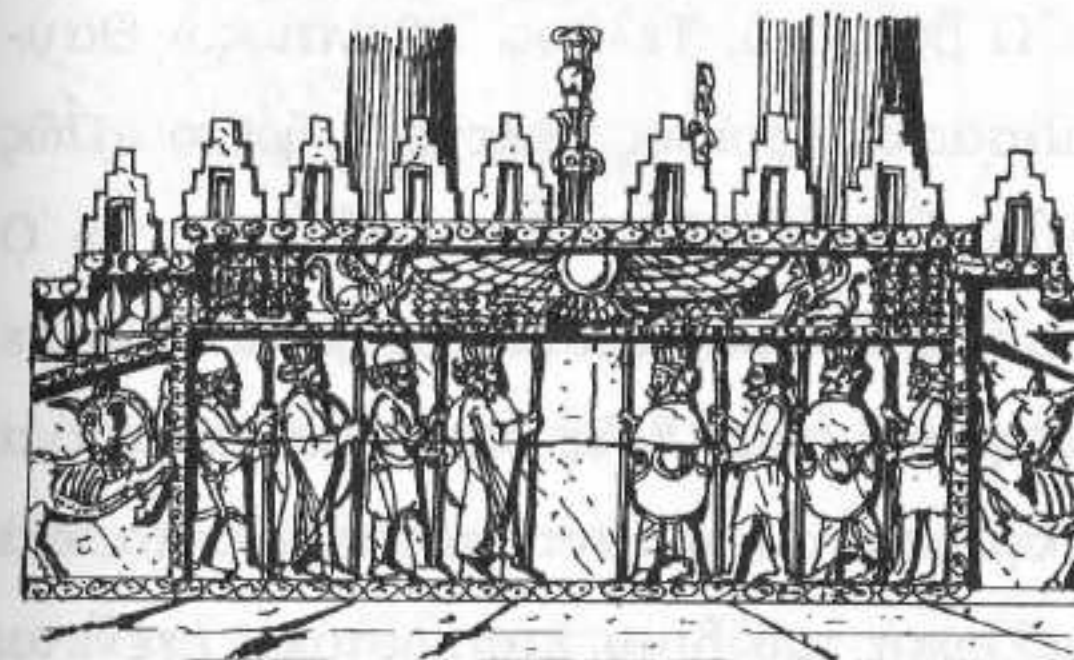
ἀπεδήμησεν ἔτη δέκα, λόγῳ μὲν θεωρίας 110 ἕνεκα ἐκπλεύσας, ἔργῳ δὲ ἵνα μὴ τινὰ τῶν νόμων ἀναγκασθῆ λῦσαι ὧν ἔθετο. Αὐτοὶ γὰρ οὐχ οἰοῖ τῆσαν τοῦτο ποιῆσαι Ἀθηναῖοι· ὄρκους γὰρ μεγάλους κατείχοντο δέκα ἔτη χρήσεσθαι νόμοις οὓς ἂν 115 σφίσι Σόλων θῆται. Ἀποδημήσας οὖν ἐς Αἴγυπτον ἀφίκετο καὶ δὴ καὶ ἐς Σάρδεις παρὰ Κροΐσον. Ἀφικόμενος δὲ ἐξενίζετο ἐν τοῖς βασιλείοις ὑπὸ τοῦ Κροΐσου. Μετὰ

ἀποδημέω : διατρίβω ἐν ξένων χώρα· πορεύομαι  
λόγῳ μὲν... ἔργῳ δὲ...  
ἢ θεωρία (τῆς θεωρίας)  
< θεωρέω

ὁ ὄρκος (τοῦ ὄρκου)  
: ὁ ὑπισχνεῖται τις τοῖς θεοῖς

σφίσι(ν) = αὐτοῖς

αἱ Σάρδεις (τῶν Σάρδεων)



τὰ βασίλεια (τῶν βασιλείων)  
: ἡ οἰκία τοῦ βασιλέως

δέ, ἡμέρα τρίτη ἢ τετάρτη, κελεύσαντος 120 Κροΐσου, τὸν Σόλωνα θεράποντες περιήγον κατὰ τοὺς θησαυροὺς καὶ ἐδείκνυσαν πάντα ὄντα μεγάλα καὶ ὄλβια.

περι-άγω

ὄλβιος, -α, -ον : πλούσιος καὶ εὐδαίμων









ἡ Ἥρα  
(τῆς Ἥρας)

τὸ ζεύγος  
(τοῦ ζεύγους) <  
ζεύγνυμι  
ζεύγει :  
ἀμάξη ὑπὸ  
τῶν βοῶν  
ἐλκομένη

τεσσαράκοντα = τετταράκοντα  
(XL)

τε ἀμφότεροι ἦσαν, καὶ δὴ καὶ λέγεται  
ὄδε ὁ λόγος· οὔσης ἑορτῆς τῇ Ἥρᾳ τοῖς  
Ἄργείοις, ἔδει πάντως τὴν μητέρα αὐτῶν 155  
ζεύγει κομισθῆναι ἐς τὸ ἱερόν, οἱ δὲ βόες  
ἐκ τοῦ ἀγροῦ οὐ παρεγίγνοντο ἐν καιρῷ.  
Οἱ δὲ νεᾶνῖαι, ἵνα παραγένοντο ἡ μήτηρ  
ἐν καιρῷ, αὐτοὶ εἴλκον τὴν ἄμαξαν, ἐπὶ  
δὲ τῆς ἀμάξης ἐφέρετο ἡ μήτηρ, σταδίους 160  
δὲ πέντε καὶ τεσσαράκοντα κομίσαντες  
ἀφίκοντο ἐς τὸ ἱερόν.

Ταῦτα δὲ αὐτοῖς ποιήσασι καὶ ὀφθεῖσι  
ὑπὸ τῶν παρόντων τελευτῆ τοῦ βίου  
ἀρίστη ἐγένετο, ἔδειξέ τε ἐν τούτοις ὁ 165  
θεὸς ὅτι ἄμεινον εἶη ἀνθρώπῳ τεθνάναι  
μᾶλλον ἢ ζῆν. Οἱ μὲν γὰρ Ἄργεῖοι  
περιστάντες ἐμακάριζον τῶν νεᾶνῶν τὴν  
ῥώμην, αἱ δὲ Ἄργεῖαι τὴν μητέρα αὐτῶν  
ἐμακάριζον, διότι τοιούτων τέκνων 170  
ἐκύρησεν. Ἡ δὲ μήτηρ στάσα ἀντίον τοῦ  
ἀγάλματος τῆς θεοῦ ἤρχετο Κλεόβει τε

**τεθνάναι morire**

κυρέω = τυγχάνω  
ἀντίον = ἐναντία

καὶ Βίτωνι τοῖς ἑαυτῆς τέκνοις, οἱ αὐτὴν  
ἐτίμησαν μέγας, τὴν θεὸν δοῦναι ὅ τι  
175 ἀνθρώπῳ τυχεῖν ἄριστον εἶη. Μετὰ δὲ  
ταύτην τὴν εὐχὴν, ὡς ἔθυσάν τε καὶ εὐ-  
ώχθησαν, κατακοιμηθέντες ἐν αὐτῷ τῷ  
ἱερῷ οἱ νεᾶνῖαι οὐκέτι ἀνέστησαν ἀλλ'  
οὕτως ἐτελεύτησαν. Ἄργεῖοι δὲ αὐτῶν  
180 εἰκόνας ποιησάμενοι ἀνέθεσαν ἐν Δελ-  
φοῖς, ὡς ἀνδρῶν ἀρίστων γενομένων.»

Σόλων μὲν οὖν εὐδαιμονίας δευτερεῖα  
ἔνειμε τούτοις, Κροῖσος δὲ ὀργισθεὶς εἶπε·  
«ὦ ξέν' Ἀθηναῖε, τῆς δὲ ἡμετέρᾳς εὐ-  
185 δαιμονίας οὕτω καταφρονεῖς ὥστε οὐδὲ  
ιδιωτῶν ἀνδρῶν ἀξίους ἡμᾶς ἐποίησας;»  
— da Erodoto (I. 31-32)

εὐωχέομαι = δειπνέω

ἡ εὐδαιμονία  
(τῆς εὐδαιμονίας) < εὐδαίμων  
ἔνειμε : ἔδοκε, ἀν-έθηκε



Enchiridion

Il discorso del maestro sul valore della storia è piaciuto molto a Filippo, che dice al cugino: «Magari l'avesse scritto!», «Εἶθε γράψειεν!» Filippo dunque spera di diventar degno del suo maestro: «Εἰ γὰρ ἄξιος αὐτοῦ εἶην!» S'addolora però ch'egli abbia perduto la moglie e il figlio; «Μὴ εἰς ἄλλα κακὰ πέσοι!» esclama.

Il modo ottativo

Le voci messe in evidenza appartengono a un altro modo del verbo, l'ultimo che vi resta da imparare: l'ottativo. Anche le voci dell'ottativo si riconoscono senza difficoltà, perché contengono uno ι (un dittongo οι, αι ο ει): per esempio, λῴοιμι, λῴοαμι, λυθείην.

L'ottativo propriamente detto (spesso con εἶθε, εἰ γάρ; negazione μή) = «oh, se...!, magari...!» (lat. *utinam*...!)

Il nome dell'ottativo deriva dal verbo latino *optāre*, «desiderare»: una delle funzioni di questo modo è infatti quella d'esprimere, in proposizioni indipendenti, un desiderio, un augurio, un voto; e appunto perché quest'uso dell'ottativo, pur non essendo affatto l'unico, è quello che l'etimologia del suo nome dichiara, parleremo per esso d'ottativo propriamente detto; la negazione è μή. Ecco due esempi: *Εὐτυχοῖτε, ὦ φίλοι!* = *Possiate esser felici, amici!*; *Μὴ εἰς κακὰ πέσοιτε, ὦ φίλοι!* = *Che non cadiate in qualche disgrazia, amici!* Sia l'ottativo del presente (*εὐτυχοῖτε*) sia quello dell'aoristo (*πέσοιτε*) si riferiscono naturalmente al futuro: come sempre per i modi diversi dall'indicativo, la loro differenza è solo d'aspetto, non di tempo, e le due frasi appena viste l'illustrano bene. L'ottativo propriamente detto è spesso preceduto da εἶθε ο εἰ γάρ, «oh, se...!, magari...!, piaccia (piacesse) a Dio che...!» e simili (latino *utinam*, col congiuntivo detto appunto ottativo o desiderativo): per esempio, *Εἶθε (εἰ γάρ) μὴ ὀργίζοιτο ἡμῖν ὁ δεσπότης!* = *Oh, se il padrone non fosse arrabbiato con noi!*

Ma l'ottativo è soprattutto frequente, senza un valore ben preciso, nelle frasi subordinate, quando

Usi dell'ottativo nelle proposizioni subordinate

il verbo della reggente è un passato. Ne avete trovato parecchi esempi nelle pagine di lettura di questo capitolo: così, avete letto che ὁ Φίλιππος οἴκαδε ἔσπευδε ἵνα ἡσύχως τὴν βίβλον ἀναγιγνώσκοι; ch'egli εἰσῆλθεν εἰς τὴν παλαίστραν ἵνα ἐπαγγείλαι...; ἀπὸ γὰρ, che προσεχώρησε τῷ ἀνεπιῶ ἵνα αὐτῷ διαλέγοιτο; e c'eran molti ragazzi nella palestra, ma nessuno pareva temere, ἐφαίνετο φοβεῖσθαι, μὴ οἱ πολέμιοι εἰσβάλοιν εἰς τὴν πόλιν; eccetera.

Vediamo dunque più precisamente quali sono gli usi dell'ottativo nelle proposizioni subordinate:

a) In generale, quando il verbo della reggente è in uno dei cosiddetti *tempi storici* (quelli cioè che, avendo l'aumento, si riferiscono al passato: imperfetto, aoristo e piucchepperfetto), la subordinata può (non *deve*) aver l'ottativo. Negli esempi che seguono il verbo può esser nel congiuntivo (come già sapete) e nell'ottativo, senza che la traduzione italiana cambi nei due casi; e del resto non pare che i greci sentissero una chiara differenza di senso, o anche solo di tono, tra le due costruzioni: Εἰς τὸ ἄστυ ἔσπεύδομεν ἵνα τῶν ῥητόρων ἀκούωμεν/ἀκούοιμεν = Andavamo alla svelta in città per sentir gli oratori; Οἱ πολῖται ἐφοβοῦντο μὴ οἱ πολέμιοι εἰς τὴν γῆν εἰσβάλωσιν/εἰσβάλοιν = I cittadini temevano che i nemici invadessero la regione. Se invece il verbo della reggente fosse in un *tempo principale* (ossia non in un tempo storico), l'ottativo non sarebbe possibile: scrivete voi stessi delle nuove frasi col congiuntivo.

b) Sempre dopo un tempo storico nella reggente, le frasi di senso eventuale (che dunque nel caso contrario, ossia se il verbo della reggente fosse in un tempo principale, avrebbero ἄν e il congiuntivo) hanno di regola l'ottativo senz'ἄν. Di nuovo, due esempi: Οἱ Ἀθηναῖοι αὐτῷ φρουρίῳ ἐχρῶντο ὅποτε πόλεμος γένοιτο = Gli ateniesi l'usavan come fortezza tutte le volte che c'era la guerra; Οἱ Ἀθηναῖοι ἠναγκάζοντο χρῆσθαι νόμοις οὓς σφίσι Σόλων θεῖτο = Gli ateniesi eran costretti a servirsi di tutte

reggente	subordinata
tempo principale	cong.
tempo storico	cong. / ott.

frasi di senso eventuale:

reggente	subordinata
tempo principale	cong. con ἄν
tempo storico	ott. senz'ἄν



le leggi che Solone avesse stabilito per loro; ancora, riscrivete le frasi mettendo il verbo della reggente in un tempo principale.

Ma nel discorso indiretto: spesso il cong. con ἄν

Tuttavia, nel discorso indiretto il greco conserva spesso la costruzione con ἄν e il congiuntivo che s'avrebbe nel discorso diretto: per esempio, Ὀρκοὶς κατεῖχοντο χρῆσεσθαι νόμοις οὗς ἄν σφίσι Σόλων θῆται = Eran obbligati per i giuramenti (che avevan fatto) a servirsi di tutte le leggi che Solone avesse stabilito per loro (gli ateniesi giurarono: «Χρησόμεθα νόμοις οὗς ἄν ἡμῖν Σόλων θῆται»).

Ricapitolando: a) in frasi indipendenti, l'ottativo, solo o con εἶθε o εἰ γάρ (negazione μή) esprime un desiderio (o. propriamente detto); b) in frasi subordinate, esso può sostituire il congiuntivo solo se la reggente è in un tempo storico, e lo sostituisce di regola se la frase ha senso eventuale, salvo che nel discorso indiretto si può conservare il congiuntivo con ἄν.

Ma nell'uno e nell'altro caso l'ottativo ha anche altri usi: li vedremo più avanti.

Le voci dell'ottativo

Pres. attivo	Pres. mediopassivo
λύ-οι-μι	λύ-οί-μην
λύ-οι-ς	λύοιο (<*λύ-οι-σο)
λύ-οι	λύ-οι-το
λύ-οι-μεν	λύ-οί-μεθα
λύ-οι-τε	λύ-οι-σθε
λύ-οι-εν	λύ-οι-ντο

Desinenze dell'ottativo:

att.: -μι, -ς, —, -μεν, -τε, -εν;  
mediopass.: -μην, -σο, -το,  
-μεθα, -σθε, -ντο

Ma vediamo ora insieme le voci del nostro modo. Per la formazione dell'ottativo del presente dei verbi in -ω è sufficiente ricordare: 1) che l'ottativo ha come caratteristica modale l'inserimento, tra il tema e le desinenze, del dittongo -οι-: per esempio, λύ-οι-μεν; 2) che le desinenze di questo modo sono di solito, anche nei tempi principali, quelle *secondarie*; tuttavia, nell'attivo la I singolare prende la desinenza -μι (della II coniugazione) e la III plurale -εν.

Simili per formazione e flessione sono l'ottativo dell'aoristo secondo: λάβ-οι-μι, λάβ-οι-ς, λάβ-οι, ecc. (medio: λαβ-οί-μην, λάβοιο, ecc.) e quello del futuro (del valore dell'ottativo del futuro parleremo tra poco): λύσ-οι-μι, medio λῦσ-οί-μην, passivo λυθησ-οί-μην (fut. pass. I), γραφησ-οί-μην (fut. pass. II).

Nell'aoristo primo, le stesse desinenze s'aggiungono al tema accresciuto d'uno -ι-: λῦ-σα-ι-, da

cui λύ-σα-ι-μι, λῦ-σα-ί-μην (aoristi sigmatici); φηνα-ι-, da cui φήνα-ι-μι, φήνα-ί-μην (aoristi asigmatici). Ricordate però che, accanto a λύσαις, λύσαι e λύσαιεν, si trovano anche, con diversa terminazione, λύσειας, λύσειε(ν) e λύσειαν.

Notate λῦσαι coll'acuto: infatti, *sebbene in generale i dittonghi -αι e -οι finali di parolaentino, nella declinazione e nella coniugazione, come brevi ai fini dell'accento* (lo sapete da tempo, e ne potete portar voi stessi molti esempi), *questo non vale per l'ottativo* (come si vede anche dal presente λύοι); distinguete dunque attentamente λῦσαι, ottativo, da λῦσαι, infinito attivo e imperativo medio (e d'altra parte: κομίσαι, ottativo e anche infinito, κόμισαι, imperativo; e ancora: βουλεύσαι, ottativo, βούλευσαι, infinito, βούλευσαι, imperativo; mentre per esempio κόψαι può aver tutt'e tre i significati).

Ci restan da considerare: a) i presenti della II coniugazione (in -μι), e gli aoristi cappatici tipo ἔδωκα; b) gli aoristi terzi; c) gli aoristi passivi.

Qui, la caratteristica modale dell'ottativo consiste nell'inserimento, dopo il tema: nelle voci *attive e passive*, di -ιη- nel singolare e -ι- nel plurale; in quelle *medie e mediopassive*, sempre di -ι-; inoltre, *la vocale finale del tema è sempre breve*. Le desinenze son quelle già viste, tranne nella I singolare dell'attivo, che, invece di -μι (come in λύοιμι), prende la desinenza secondaria -ν (δίδοιην). Considerate ora, in margine, l'ottativo di δίδωμι, e osservate appunto: la finale breve del tema (δίδο-), la caratteristica modale e il suo variare nell'attivo, la desinenza della I persona attiva.

Potete ora facilmente ricavare e coniugare da voi stessi gli ottativi: dei presenti τίθημι (τιθε-ίη-ν, τιθε-ί-μην), ἵστημι (ἵστα-ίη-ν, ἵστα-ί-μην) e ἵημι (ἴε-ίη-ν, ἴε-ί-μην); degli aoristi ἔδωκα (δο-ίη-ν, δο-ί-μην), ἔθηκα (θε-ίη-ν, θε-ί-μην) e ἤκα (ε-ίη-ν, ε-ί-μην); degli aoristi terzi ἔβην, ἔγων, ἔστην (βα-ίη-ν, γνο-ίη-ν, στα-ίη-ν); degli aoristi

Aoristo primo attivo

λύ-σα-ι-μι  
λύ-σα-ι-ς (anche λύσειας)  
λύ-σα-ι (anche λύσειε[ν])  
λύ-σα-ι-μεν  
λύ-σα-ι-τε  
λύ-σα-ι-εν (anche λύσειαν)

Aoristo primo medio

λύ-σα-ί-μην  
λύσαιο (<\*λύ-σα-ι-σο)  
λύ-σα-ι-το  
λύ-σα-ί-μεθα  
λύ-σα-ι-σθε  
λύ-σα-ι-ντο

δίδωμι:

pres. attivo	pres. mediopassivo
δίδο-ίη-ν	δίδο-ί-μην
δίδο-ίη-ς	δίδοιο (<*δίδο-ί-σο)
δίδο-ίη	δίδο-ί-το
δίδο-ί-μεν	δίδο-ί-μεθα
δίδο-ί-τε	δίδο-ί-σθε
δίδο-ί-εν	δίδο-ί-ντο



**Aoristo passivo**

λυθε-ίη-ν  
λυθε-ίη-ς  
λυθε-ίη  
λυθε-ῖ-μεν  
λυθε-ῖ-τε  
λυθε-ῖ-εν

**εἶμι:**

εἶην  
εἶης  
εἶη  
εἶμεν ο εἶημεν  
εἶτε ο εἶητε  
εἶεν ο εἶησαν

passivi (λυθε-ίη-ν, φανε-ίη-ν: ricordate che l'aoristo passivo ha desinenze attive).

Anche l'ottativo d'εἶμι è εἶην, -ης, -η, plurale εἶμεν, -τε, -εν (ma anche, spesso, εἶημεν, εἶητε, εἶησαν; notate che εἶην si distingue solo per lo spirito da εἶην di ἔημι); e così per φημι: φα-ίη-ν, φαίης, φαίη, e plurale φα-ῖ-μεν, -τε, -εν; e per i deponenti δύναμαι ed ἐπίσταμαι: δυνα-ί-μην, ἐπιστα-ί-μην, ecc.

Alcuni presenti in -μι formano invece l'ottativo al modo dei verbi in -ω: così, l'ottativo d'εἶμι, «andrò», è ἴ-οι-μι, «oh, se andassi!», ἴ-οι-ς, ἴ-οι, ecc., come se l'indicativo fosse \*ἴω (ma la I persona è anche, e più spesso, ἴοιην); e similmente, da κεῖμαι, la sola III singolare κέοιτο (< \*κεῖ-οι-το con caduta dello -ι-); e, da δείκνυμι e simili, δεικνύ-οι-μι, δεικνυ-οί-μην, e simili.

Nei presenti contratti in -έω e in -όω, le contrazioni portavano, nel plurale, a terminazioni identiche a quelle di δίδωμι: per esempio, da φιλέοιμεν, φιλέοιτε, φιλέοιεν, s'avenano φιλοῖμεν, φιλοῖτε, φιλοῖεν, del tutto simili a δίδοιμεν, δίδοιτε, δίδοιεν. Perciò anche il singolare prese spesso, per analogia (accanto alle forme regolari φιλοῖμι, φιλοῖς, φιλοῖ), le terminazioni di δίδωμι: φιλοῖην, -ης, -η, e δηλοῖην, -ης, -η, come δίδοιην, -ης, -η; e similmente nel mediopassivo.

Il futuro contratto (φανῶ, da \*φανέω come φιλέω) fa ugualmente, nell'ottativo, φανοῖην, -ης, -η, φανοῖμεν, -τε, -εν; medio, φανοῖμην, ecc.

Anche l'ottativo di τιμάω segue il modello di quello di δίδωμι: il singolare è infatti τιμαοῖην, -ης, -η, da cui in attico, con contrazione, τιμῶην, -ης, -η, e così nel mediopassivo.

**φιλέω: pres. att.:** φιλοῖην, φιλοῖης, φιλοῖη, φιλοῖμεν, φιλοῖτε, φιλοῖεν  
**φιλέω: pres. mediopass.:** φιλοῖμην, φιλοῖο, φιλοῖτο, φιλοῖμεθα, φιλοῖσθε, φιλοῖντο

**δηλόω: pres. att.:** δηλοῖην, δηλοῖης, ecc.  
**δηλόω: pres. mediopass.:** δηλοῖμην, δηλοῖο, ecc.

**τιμάω: pres. att.:** τιμῶην, τιμῶης, τιμῶη, τιμῶμεν, τιμῶτε, τιμῶεν  
**τιμάω: pres. mediopass.:** τιμῶμην, τιμῶο, τιμῶτο, τιμῶμεθα, τιμῶσθε, τιμῶντο

Riassumiamo le nostre osservazioni in una tabella:

LA FORMAZIONE DELL'OTTATIVO: SPECCHIETTO RIASSUNTIVO		
Gruppo	Formazione	Esempi
<b>I: ottativi tematici</b> Pres. in -ω (non contratti) Aor. II Fut. (att., medi, pass.)  Alcuni pres. in -μι (εἶμι, κεῖμαι, δείκνυμι e simili)	Tema + -οι- Desinenze secondarie, salvo: -μι, -εν	λύοιμι λάβοιμι λύσοιμι, λυσοῖμην, λυθησοῖμην ἴοιμι, κέοιτο, δεικνύοιμι
<b>II:</b> Aor. I	Tema + -ι- Desinenze: come sopra	λύσαιμι
<b>III: ottativi atematici</b> Pres. in -μι (tranne i già nominati)  Aor. cappatici (come ἔδωκα) Aor. III Aor. pass.	Tema in vocale breve + -ιη-/-ι- (att. e pass.) o sempre -ι- (medio e mediopass.) Desinenze secondarie, salvo -εν (ma compresa -ν)	διδοῖην, τιθείην, ἰσταῖην, ἴειην, εἶην, φαίην, δυναίμην, ἐπισταίμην δοῖην, θεῖην, εἶην βαίην, γνοῖην, σταίην λυθείην
<b>IV: verbi contratti</b> Pres. contratti  Futuri contratti	-οῖην, -οῖμην (per analogia di δίδοιην, διδοῖμην)	φιλοῖην, δηλοῖην, τιμαοῖην > τιμῶην φανοῖην

Vi sarà facile osservare che al I gruppo appartengono quelle voci che, come il presente della I coniugazione e il futuro, contengono le vocali congiuntive -ο-/-ε- (i presenti in -μι di questo gruppo seguono, nell'ottativo, il modello di quelli in -ω): queste voci si dicono *tematiche*, perché le vocali congiuntive si chiamano anche vocali tematiche; e gli ottativi stessi son tematici, giacché l'-ο- della caratteristica -οι- è appunto la vocale tematica (sempre uguale). Gli ottativi *atematici*, quelli cioè delle voci che son prive delle vocali tematiche, appartengono al III gruppo, tranne gli *aoristi primi* (II gruppo); infine, al IV gruppo appartengono gli ottativi dei verbi *contratti* (presenti e futuri).

L'aver ricondotto tutti gli ottativi greci a questi quattro modi di formazione rende le cose assai semplici: vi basterà ricordare a quale gruppo appartenga



un ottativo per sapere come si formi e si coniughi, senza bisogno di grandi sforzi di memoria.

L'ottativo nel discorso indiretto

Dopo aver visto le voci dell'ottativo, torniamo a considerarne gli usi.

Nel discorso indiretto (dunque anche nelle interrogative indirette), *dopo un tempo storico nella reggente* (e solo in questo caso!), il greco può usare sia l'indicativo sia l'ottativo. Il tempo dell'ottativo è, praticamente, lo stesso che s'avrebbe (nell'indicativo) nel discorso diretto. Considerate infatti quest'esempio: Ὁ Κροῖσος ἤρετο τίνα δεύτερον μετ'ἐκεῖνον ὀλβιώτατον ἴδοι = Creso chiese chi avesse visto (che fosse) il secondo più felice dopo quello (ἴδοι, ottativo dell'aoristo, perché le parole di Creso furono: «Τίνα δεύτερον μετ'ἐκεῖνον ὀλβιώτατον εἶδες;»); del resto, sarebbe stato ugualmente possibile l'indicativo, sempre aoristo, εἶδεν).

L'ottativo del futuro

In particolare, l'ottativo del futuro è usato solo, in alternativa all'indicativo del futuro, appunto nel discorso indiretto (con un tempo storico nella reggente): ripensate alle parole del cugino di Filippo: «Ὁ διδάσκαλος ἐσκόπει ὅπως μὴ ἔσοιτο ἅπαις, ἀλλ'ἔσοιτο αὐτῷ ὅστις ζῶντά τε γηροτροφήσει καὶ τελευτήσαντα θάψει αὐτόν, καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον τὰ νομιζόμενα αὐτῷ ποιήσου» (nel discorso diretto, il maestro avrà detto a sé stesso: «Οὐκ ἔσομαι ἅπαις, ἀλλ'ἔσται μοι ὅστις ζῶντά τε γηροτροφήσει καὶ τελευτήσαντα θάψει με, καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον τὰ νομιζόμενά μοι ποιήσει»).

## I verbi greci

δύναμαι, δυνήσομαι, δεδύνημαι, ἐδυνήθην, «posso»  
ἐπίσταμαι, *imperfetto* ἠπιστάμην, ἐπιστήσομαι, ἠπιστήθην, «capisco, so»  
κεῖμαι, κείσομαι, «giaccio»

*Alcuni verbi coll'aumento in ει-:*

ἐργάζομαι, *imperfetto* εἰργάζομην, ἐργάσομαι, εἰργασάμην, εἵργασμαι, εἵργάσθην, «lavoro»

ἔπομαι (t. v. alternante σεπ-/σπ-), *imperfetto* εἰπόμην, ἔψομαι, ἐσπόμην, «seguo» (+ *dat.*)

ἔχω (temi verbali: [σ]εχ-/σχ- e σχη-), *imperfetto* εἶχον, ἔξω ο σχήσω, ἔσχον, ἔσχηκα, ἔσχημαι, «ho; (*medio*) mi tengo stretto, sto attaccato (+ *gen., a*)»

## Il greco nell'italiano

*Da quali parole greche derivano questi vocaboli?*

- 1) storia (*antiquato* istoria)
- 2) storiografia
- 3) cronaca (*antiquato* cronica)
- 4) cronologia
- 5) genealogia
- 6) paleografia
- 7) archeologia

*Che significato ha la parola storia nella locuzione storia naturale? In che modo questa particolare accezione si connette col senso comune di storia come narrazione di fatti?*

*Osservate genealogia e archeologia, col g: riflettendo sull'etimologia di queste parole, e confrontandole con altre, come gerontocrazia (ὁ γέρον, τοῦ γέροντος, «vecchio») e geografia, geometria, rispondete a questa domanda: quale lettera corrisponde, nei grecismi italiani, al greco γ? Sapreste far qualche altro esempio?*



**Esercizio 25a**

Volgete prima nel congiuntivo e poi nell'ottativo le seguenti voci verbali di modo indicativo:

- |              |            |                |
|--------------|------------|----------------|
| 1. λῴουσι(ν) | 6. νικῶμεν | 11. ἐθέμην     |
| 2. λύεται    | 7. φιλεῖ   | 12. ἔλαβον     |
| 3. ἐλύσαμεν  | 8. ἔσθη    | 13. ἐγένετο    |
| 4. ἐλύθη     | 9. ἐστι    | 14. ἐφιλήσαμεν |
| 5. βούλομαι  | 10. τιμᾶ   | 15. ἴασι(ν).   |

**Esercizio 25b**

Leggete a voce alta e traducete:

1. Εἴθε ταχέως παραγένοιτο ἡ μήτηρ.
2. Μηδέποτε ἀνθις ἐς πόλεμον κατάσταίμεν.
3. Εἰ γὰρ μὴ ἴδοιμι τοὺς κακοὺς εὖ πράττοντας.
4. Σώφρονες εἶτε, ὦ παῖδες, καὶ ἀεὶ τοὺς τεκόντας φιλοῖτε.
5. Κακῶς ἀποθάνοιεν πάντες οἱ τοιαῦτα πράττοντες.

**Esercizio 25c**

Riscrivete queste frasi, cambiando nel tempo indicato per ognuna d'esse il verbo della reggente, e tutti i congiuntivi in ottativi; poi traducete sia le vecchie sia le nuove frasi.

1. Οἱ νέοι παιδεύονται (imperfetto) ἵνα ἀγαθοὶ γένωνται.
2. Ὁ Σόλων ἀποδημεῖ (aoristo) ἵνα μὴ ἀναγκασθῆ τοὺς νόμους λῦσαι.
3. Ὁ πατήρ τοῖς τέκνοις δίδωσιν (imperfetto) ὅσ' ἂν βούλωνται ἔχειν.
4. Οἱ ὀπλίται φοβοῦνται (imperfetto) μὴ οὐκ ἀμύνωσι τοὺς πολεμίους.
5. Οἱ Ἀθηναῖοι μεγάλοις ὄρκοις κατέχονται (imperfetto) νόμοις χρήσεσθαι οἷς ἂν θῆται ὁ Σόλων.
6. Φοβούμενος τὸν κίνδυνον, τοὺς φίλους καλῶ (aoristo) ὅπως ὑμῖν βοηθῶσιν.

**Esercizio 25d**

Traducete in greco:

1. I greci mandavano a scuola i loro figlioli perché imparassero a scrivere (= le lettere).
2. Il ragazzo aveva paura che non sarebbe mai tornato a casa.
3. Quando veniva l'inverno, i pastori spingevano in pianura le pecore.
4. Gli schiavi facevan sempre tutto quel che (gli) comandava il padrone.

**Esercizio 25e**

Riscrivete queste frasi, cambiando in aoristi i verbi delle reggenti e in ottativi, da congiuntivi, i verbi del discorso indiretto; poi traducete sia le vecchie sia le nuove frasi.

1. Ἡ γυνὴ ἡμᾶς ἐρωτᾷ εἰ τῷ παιδὶ αὐτῆς ἐν τῇ ὁδῷ ἐνετύχομεν.
2. Ἀποκρινόμεθα ὅτι οὐδένα ἀνθρώπων εἶδομεν, ἀλλ' εὐθὺς ἐπάνιμεν ὡς αὐτὸν ζητήσοντες.
3. Τῷ παιδὶ ἐντυχόντες λέγομεν ὅτι ἡ μήτηρ αὐτὸν ζητεῖ.
4. Ὁ ἄγγελος λέγει ὅτι τῶν πολεμίων ἀπελθόντων τοῖς αὐτουργοῖς ἔξεστιν οἴκαδε ἐπανιέναι.
5. Ὁ Πρωταγόρας λέγει ὅτι τοῦτο περὶ πλείστου ποιοῦνται οἱ πατέρες, ὅπως ἀγαθοὶ γενήσονται οἱ παῖδες.
6. Ὁ Ἡρόδοτος ἐξηγεῖται ὅπως εἰς πόλεμον κατέστησαν οἱ τε βάρβαροι καὶ οἱ Ἕλληνες.
7. Ὁ Σόλων ἐπίσταται (qui, cambiate il verbo in imperfetto) ὅτι οἱ Ἀθηναῖοι οὐ λύσουσι τοὺς νόμους.
8. Ὁ Κροῖσος τὸν Σόλωνα ἐρωτᾷ τίνα ὀλβιώτατον εἶδεν.
9. Ὁ Σόλων λέγει ὅτι οἱ νεανῖαι, τὴν μητέρα εἰς τὸ ἱερὸν κομίσαντες, ἀπέθανον.
10. Οὕτω δείκνυσιν ὁ θεὸς ὅτι ἄμεινόν ἐστιν ἀνθρώπῳ τεθνάναι μᾶλλον ἢ ζῆν.

Leggete questo passo (tratto, con adattamenti, da Erodoto, I. 32-33), poi rispondete alle domande.

Solone spiega a Creso perché non lo considera un uomo felice.

**Ο ΣΟΛΩΝ ΤΟΝ ΚΡΟΙΣΟΝ ΟΡΓΙΖΕΙ**

Ὁ δὲ Σόλων εἶπεν· «ὦ Κροῖσε, ἐρωτᾷς με περὶ ἀνθρωπίνων πραγμάτων, ἐγὼ δὲ ἐπίσταμαι πᾶν τὸ θεῖον φθονερὸν ὄν καὶ παραχῶδες. Ἐν μὲν γὰρ τῷ μακρῷ χρόνῳ πολλὰ μὲν ἐστὶν ἰδεῖν ἃ μὴ τις ἐθέλει, πολλὰ δὲ καὶ παθεῖν. Ἐς γὰρ ἑβδομήκοντα ἔτη ὄρον τῆς ζωῆς ἀνθρώπῳ τίθημι. Ταῦτα δὲ ἔτη ἑβδομήκοντα ὄντα παρέχεται ἡμέρας διακοσίας καὶ ἑξακισχιλίας καὶ δισμυρίας. Ἡ δὲ ἑτέρα αὐτῶν τῇ ἑτέρᾳ οὐδὲν ὅμοιον προσάγει πρᾶγμα.

[φθονερός, -ά, -όν invidioso, geloso παραχῶδης, -ες che perturba, sconvolge ὁ ὄρος confine, limite, termine ἡ ζωὴ vita ἑξακισχιλίοι, -αι, -α seimila (ἑξ-άκις sei volte) δισ-μύριοι, -αι, -α ventimila ἢ... ἑτέρα... τῇ ἑτέρᾳ... uno... all'altro...]

1. Solone distingue due ambiti: quali?
2. Quali sono secondo lui le caratteristiche della divinità?



3. Che cosa vedono, e di che fanno esperienza, gli uomini nel corso della loro vita?
4. Solone fissa un termine alla durata della vita umana: di quanti anni? e di quanti giorni?
5. Che cosa porta ogni giorno della vita?

Ἐμοὶ δὲ σὺ καὶ πλουτεῖν μέγα φαίνη καὶ βασιλεὺς εἶναι πολλῶν ἀνθρώπων· ἐκεῖνο δὲ ὃ ἐρωτᾷς με οὐπω σε λέγω, πρὶν ἂν σε τελευτήσαντα καλῶς βίον μάθω. Οὐ γὰρ ὁ μέγα πλούσιος ὀλβιώτερός ἐστι τοῦ ἐφ' ἡμέραν βίον ἔχοντος, εἰ μὴ αὐτῷ ἡ τύχη παραμείναι, ὥστε εὖ τελευτήσαι τὸν βίον. Πολλοὶ γὰρ πλούσιοι ἀνθρώπων ἄνολβοί εἰσι, πολλοὶ δὲ μέτριον ἔχοντες βίον εὐτυχεῖς. Σκοπεῖν δὲ χρὴ παντὸς χρήματος τὴν τελευτήν, πῶς ἀποβήσεται. Πολλοῖς γὰρ δὴ ὑποδείξας ὄλβον ὁ θεὸς προρρίζους ἀνέτρεψεν.»

[**πλουτέω** sono ricco **ἐφ' ἡμέραν** per un (sol) giorno **εἰ μή** + ott. a meno che **ἄν-ολβος**, -ον infelice **μέτριος**, -α, -ον moderato **εὖ-τυχής**, -ές fortunato, felice **τὸ χρῆμα**, **τοῦ χρήματος** cosa, fatto, avvenimento **ὑπο-δείκνυμι** fo intravedere **ὁ ὄλβος** felicità **πρόρριζος**, -ον dalle radici, completamente **ἀνα-τρέπω** rovescio, capovolgo (ἀνέτρεψεν è un aoristo gnòmico, che cioè significa una verità eterna o generale; in italiano si rende bene col presente)]

6. Che dice Creso di Solone?
7. Che cosa deve sapere per poter rispondere alla domanda del re?
8. Secondo Solone, un uomo ricco ha bisogno d'un'altra cosa per poter esser detto davvero felice: di quale cosa?
9. Con quali parole (greche) Solone descrive quella categoria d'uomini ch'egli contrappone ai πλούσιοι?
10. Qual è il termine greco contrario d'ἄνολβοι che usa Solone?
11. Che cosa, secondo Solone, dev'esser sempre considerato da chi valuti la vita degli uomini?
12. Come si comporta spesso, secondo Solone, la divinità cogli uomini?

Ὁ Σόλων ταῦτα λέγων τῷ Κροίσῳ οὐκέτι ἐχαρίζετο, ἀλλὰ ὁ Κροῖσος ἀποπέμπει αὐτόν, δόξας αὐτὸν ἀμαθῆ εἶναι, ὅς τὰ παρόντα ἀγαθὰ μεθεῖς τὴν τελευτήν παντὸς χρήματος ὄραν κελεύει.

[**χαρίζομαι** trovo favore (+ dat., «presso, agli occhi di») **ἀ-μαθής**, -ές stupido **μεθ-ίημι** trascurio]

13. Quali sono i due insegnamenti che si ricavano dalle parole che Solone ha detto a Creso?
14. Che opinione mostra d'avere Creso di Solone?
15. Cosa si deve considerare, secondo Solone, quando si valuta la vita d'un uomo?

### Esercizio 25f

Traducete in greco:

1. Creso pensava d'essere il più felice degli uomini, ma Solone disse che (ne) aveva visti altri più felici.
2. Creso domandò dunque a Solone perché giudicasse che altri fossero più felici.
3. E Solone rispose che non chiamava felice nessuno finché non fosse venuto a sapere (*usate μανθάνω*) ch'egli aveva finito bene la vita.
4. Creso dunque s'adirò con Solone e lo cacciò, pensando che fosse stupido.
5. Ma dopo di ciò Creso patì grandi disgrazie (= cose terribili) e conobbe che Solone giudicava bene.

### La formazione delle parole

In italiano, moltissimi sostantivi derivano da altri sostantivi o da aggettivi: pensate a coiaio, boscaiolo, fanteria (da cuoio, bosco, fante), e a bellezza, spilorceria, gratitudine (da bello, spilorcio, grato).

Sostantivi di questo tipo, detti denominali (perché in latino si chiamano nōmina non solo i sostantivi, ma anche gli aggettivi), son comuni anche in greco.

Movendo dal significato, che v'è noto, dei sostantivi o aggettivi da cui derivano, dite quello dei sostantivi denominali seguenti.

1) I suffissi -τᾶ- (nom. -της, gen. -του) e -ευ- (nominativo -εύς) formano sostantivi che indicano persone che s'occupano d'una cosa, o han che fare con essa:

ὁ πολίτης (ἢ πόλις), ὁ ναύτης (ἢ ναῦς)  
ὁ ἱππεύς (ὁ ἵππος), ὁ ἱερεύς (ἱερός, -ᾶ, -όν).

2) I sostantivi astratti che significano qualità derivano dagli aggettivi coll'aggiunta di suffissi diversi, come per esempio

-ια- (nominativo -ία):

φίλος, -η, -ον: ἡ φιλία;



-συνᾶ- (nominativo -σύνη):

δίκαιος, -ᾶ, -ον: ἡ δικαιοσύνη

σώφρων, σώφρονος: ἡ σωφροσύνη;

-τητ- (nom. -της, gen. -τητος):

ἴσος, -η, -ον: ἡ ἰσότης, τῆς ἰσότητος

νέος, -ᾶ, -ον: ἡ νεότης, τῆς νεότητος

3) I patronimici, ossia i sostantivi che vogliono dire «figlio, discendente, di...», son molto spesso formati col suffisso -ιδᾶ- (nom. -ίδης, gen. -ίδου): per esempio, ὁ Ἀλκμεων-ίδης.

4) I diminutivi, cioè i sostantivi che esprimono un'idea di piccolezza, si formano con diversi suffissi; i più comuni sono:

-ιο- (nominativo -ίον): τὸ παιδίον (ὁ παῖς, τοῦ παιδός)

-ιδιο- (nominativo -ίδιον): τὸ οἰκίδιον (ἡ οἰκία)

τὸ πατρίδιον (ὁ πατήρ, τοῦ πατρός)

-ισκο- (nominativo -ίσκος): ὁ παιδίσκος (ὁ παῖς, τοῦ παιδός)

ὁ νεανίσκος (ὁ νεανίας).

Notate che i diminutivi in -ίον e in -ίδιον son di genere neutro, anche quando si riferiscono a persone (come nel caso di παιδίον e di πατρίδιον).

A volte i diminutivi significano, più che una piccolezza materiale, un sentimento d'affetto o, all'opposto, disprezzo: πατρίδιον (confrontate l'italiano babbino); ἀνθρώπιον, «omuncolo, omiciattolo».

## Eròdoto

Lo storico Eròdoto nacque ad Alicarnàso, presso il confine meridionale della Ionia (in Asia minore), pochi anni prima dell'invasione della Grecia da parte di Serse. Sembra che da ragazzo egli vedesse la regina della sua città, Artemisia, alla guida della flotta che andava a unirsi agli invasori. In gioventù partecipò alla sollevazione contro il tiranno Ligdami, nipote d'Artemisia; la sollevazione fallì ed Eròdoto dové andare in esilio a Samo. Da que-

st'isola dell'Egeo egli salpò per i suoi viaggi, che lo portarono a visitar quasi tutto il mondo allora conosciuto: vide infatti, a oriente, dapprima la Lidia, compresa Sardi, poi la Siria, di dove raggiunse l'Eufrate e si portò, percorrendone il corso, a Babilonia; infine da Babilonia proseguì per Susa, la capitale della Persia; a settentrione, Eròdoto fece il pèriplo del Ponto Eussino (l'attuale mar Nero), dimorò per qualche tempo a Ólbia, alla foce del Boristene (il nostro Nipro, Dnepr in russo), poi, seguendo il fiume, penetrò nelle selvagge regioni interne della Scizia; a mezzogiorno, fu due volte in Egitto, dove si trattenne per diversi mesi, risalendo il Nilo fino a



Eròdoto.

Elefantina; in occidente visitò la Sicilia e l'Italia meridionale. Ch'egli viaggiasse per commercio o, come Solone, semplicemente per il piacere e l'interesse di vedere (θεωρίας ἕνεκα: noi diremmo «per turismo»), certo egli raccolse un alto numero d'informazioni, risultato delle sue personali osservazioni, delle sue conversazioni cogli stranieri, del suo studio di documenti e testimonianze; egli le avrebbe usate più tardi nella sua storia.

Durante questo periodo Eròdoto stette per qualche tempo in Atene, dove strinse amicizia col poeta tragico Sòfocle; quando, nel 443, lasciò Atene per la colonia panellenica di Turi, nell'odierna Calabria, Sofocle gli dedicò un'ode. D'allora in poi Turi fu la sua patria, sebbene egli seguitasse a viaggiare e tornasse ad Atene, per alcune letture pubbliche della sua storia, negli anni trenta. Era ancor vivo nei primi anni della guerra del Peloponneso, giacché parla dei fatti degli anni 431-430. La sua opera storica dev'essere stata pubblicata prima del 425, anno in cui il commediografo Aristòfane, negli *Acarnesi*, ne paròdia l'introduzione.

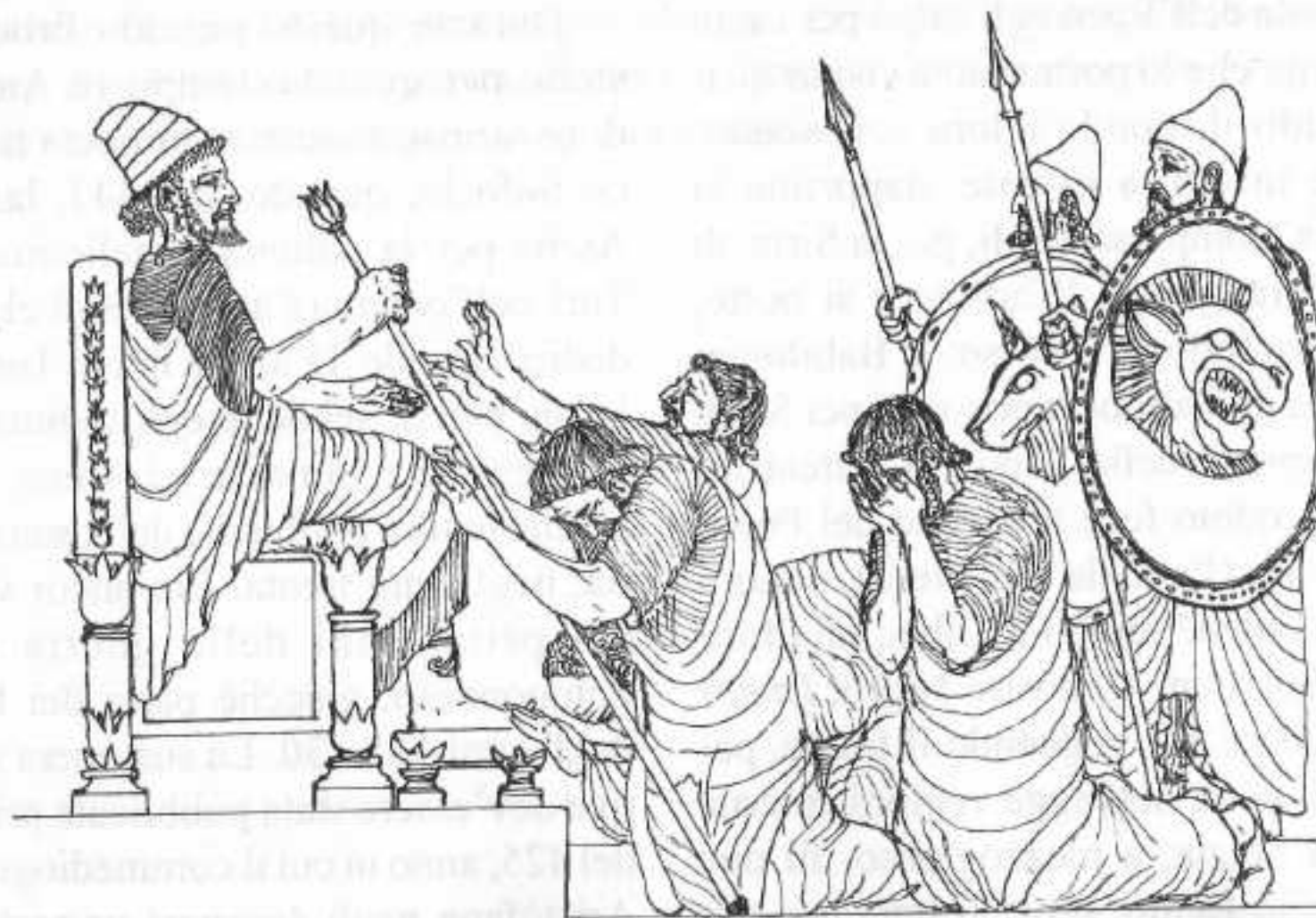


Ben a ragione Erodoto è chiamato «il padre della storia». Nella sua opera egli non ebbe nessun predecessore, tranne Ecatèo di Milèto, la cui acme è intorno all'anno 500 e che scrisse una descrizione della Terra in due libri, dedicati uno all'Asia e l'altro all'Europa; Erodoto conobbe lo scritto d'Ecateo, al quale fa riferimento due volte, sempre per dirsi in disaccordo con esso. È molto difficile per noi uomini moderni, che abbiamo a disposizione biblioteche e libri, farci un'idea delle difficoltà che doveva superare uno storico di due millenni e mezzo fa, il quale avesse deciso di far la storia di fatti accaduti una generazione avanti, o prima ancora: le uniche fonti scritte che Erodoto poté consultare erano testimonianze locali, come liste di templi o oracoli, e in qualche caso anche documenti ufficiali (per esempio, è probabile ch'egli

avesse accesso ad alcuni documenti persiani, come i ruoli dell'esercito); per il resto tutto quel ch'egli scrive non è altro che, rielaborato, quel che aveva visto e sentito nei suoi viaggi.

Erodoto era un uomo estremamente curioso, seriamente interessato alle credenze e ai costumi degli altri popoli; essendo libero da ogni pregiudizio di tipo razzistico o nazionalistico, egli ascoltava con mente aperta tutto quel che gli raccontavano i suoi interlocutori; tuttavia, professava anche un sano scetticismo: «Io son tenuto a riferire quel che dice la gente, ma non mi sento punto obbligato a crederci sempre: questo principio è valido per tutta la mia storia» (VII. 152).

Egli era anche un uomo profondamente religioso, e interpretava la storia da un punto di vista teologico: era fermamente convinto che gli dèi intervenissero nelle vicende umane, e che



Creso riceve la delegazione dei misii (v. XXVIβ).

nessun uomo potesse sfuggire al suo destino. In particolare, credeva che l'orgoglio umano (ἡ ὑβρις) fosse sempre, prima o poi, punito dalla giustizia divina (ἡ νέμεσις): esempi chiari ne sono la vicenda di Cresò e, in proporzioni più grandi, quella di Serse. Nel suo racconto hanno una parte importante i segni, gli oracoli, i sogni: essi offrono all'uomo la possibilità di conoscere il suo destino, che non può esser cambiato, ma il cui compimento può però esser rinviato. L'opera erodotea è tutta permeata di mito: la mentalità mitica appartiene alla cultura del suo tempo, ed egli ricorre spesso, com'è naturale, ai miti come spiegazioni dei fatti; ma, se non è uno scettico, neppure è acriticamente credulo.

Prima di raccontar la storia di Cresò, egli comincia col parlar dei re di Lidia suoi antenati; questa sezione si chiude colle parole Λυδοὶ μὲν δὴ ὑπὸ Πέρσῃσι (ionico per Πέρσαις) ἐδεδούλωντο, «e i lidi erano stati fatti schiavi dai persiani»: quello della libertà e della schiavitù è uno dei temi più spesso ricorrenti nella storia d'Erodoto.

Segue il racconto dell'ascesa della Persia, in cui si parla anche dell'assoggettamento dei greci dell'Asia minore e della sconfitta e presa di Babilonia. Il libro I si chiude colla morte di Ciro, e il II s'apre colla successione del suo figlio Cambise; il resto del libro è dedicato a una descrizione e a una storia dell'Egitto: è questa la più lunga delle digressioni erodotee dal tema principale. Il libro III comincia coll'invasione e la

conquista dell'Egitto da parte di Cambise, che poi impazzisce e muore; segue una digressione su Policrate di Samo, quindi il racconto della successione di Dario e la descrizione dell'impero persiano, della sua organizzazione e delle sue risorse. Il IV libro contiene la narrazione dell'invasione, da parte di Dario, della Scizia e di Cirène; il libro V, quella della rivolta degli Ioni: la minaccia persiana incombe oramai sull'Ellade. Nel VI libro Dario fa una spedizione punitiva contro gli ateniesi, colpevoli ai suoi occhi d'aver soccorso gli Ioni; si combatte allora la battaglia di Maratona. Il libro VII s'apre colla successione di Serse e la sua decisione d'invader la Grecia, e si conclude colla battaglia delle Termopile. I libri VIII e IX continuano la storia dell'invasione, e finiscono colla battaglia di Micale e la rivolta della Ionia.

Come abbiamo detto, Erodoto fa spesso delle digressioni, mosso dalla curiosità per argomenti diversi; egli è specialmente affascinato dalle credenze, i costumi, le istituzioni dei popoli più remoti, ma d'altra parte ci dà anche molte informazioni importanti sulla storia greca più antica. Nel complesso le storie d'Erodoto son di lettura assai piacevole; vi abbondano i discorsi diretti, che servono anche a chiarire il carattere di diversi personaggi; l'opera ha pregi letterari indubbi, e sembra anche attendibile, nel complesso, sotto l'aspetto storico, come dimostrano, nei casi in cui ne abbiamo, le altre fonti, che confermano il racconto erodoteo.



Lexicon

Verbi

ξενίζω, ξενιῶ, ἐξένισα, ἐξένισθην

ἔλκω, imperf. εἶλκον, ἔλξω, εἶλκυσα, εἶλκυσμαι, εἶλκύσθην

θάπτω, θάψω, ἔθαψα, τέθαμμαι, ἐτάφην

καταστρέφω, καταστρέψω, κατέστρεψα, κατέστραμμαι, κατεστράφην

κρίνω, κρινῶ, ἔκρινα, κέκρικα, κέκριμαι, ἐκρίθην

ἀν-ελίττω ἀποδημέω ἀρτιάζω

ἀστραγαλίζω γηροτροφέω ἐκ-γίγνομαι

ἐκ-μανθάνω ἐξ-επίσταμαι

εὐωχέομαι καταφρονέω (+ gen.) κυρέω

παρα-μένω περι-άγω προ-αιρέω

τελευτάω τοπάζω ὑποθωπεύω

Sostantivi

ἡ ἀπόδειξις, τῆς ἀποδείξεως τὸ ἀποδυτήριον,

τοῦ ἀποδυτηρίου τὰ βασίλεια, τῶν βασιλείων

ὁ γείτων, τοῦ γείτονος ἡ γωνία, τῆς γωνίας

τὰ δευτερεῖα, τῶν δευτερείων τὸ διδασκαλεῖον,

τοῦ διδασκαλείου ἡ εὐδαιμονία, τῆς εὐδαιμονίας

τὸ ζεύγος, τοῦ ζεύγους ἡ θεωρία, τῆς θεωρίας

ὁ ὄρκος, τοῦ ὄρκου ἡ παλαίστρα, τῆς παλαίστρας

ὁ περίπατος, τοῦ περιπάτου ἡ πλάνη, τῆς πλάνης

ἡ τροπή, τῆς τροπῆς ὁ φορμίσκος, τοῦ φορμίσκου

Nomi proprii

ὁ Ἄλυάττης, τοῦ Ἄλυάττου τὸ Ἄργος, τοῦ Ἄργους

ὁ Βίτων, τοῦ Βίτωνος ἡ Ἡρᾶ, τῆς Ἡρᾶς ὁ Κλέοβις, τοῦ Κλεόβεως

αἱ Σάρδεις, τῶν Σάρδεων ὁ Σόλων, τοῦ Σόλωνος

Aggettivi

ἄθλοφόρος, ἄθλοφόρον ὄλβιος, ὄλβια, ὄλβιον

πάμπολυς, παμπόλλη, πάμπουλυ, gen. παμπόλλου, παμπόλλης, παμπόλλου

συχνός, συχνή, συχνόν

Numerali

τετταράκοντα τριάκοντα

Preposizioni

ἀντίον + gen. ἐκτός + gen.

Anverbi

πάγχυ πάντως

Congiunzioni

εἰ γάρ...! (+ ott.) εἴθε...! (+ ott.)

Locuzioni

ἀπὸ στόματος λέγω δευτερεῖα φέρω ἐν μέρει λόγῳ μὲν... ἔργῳ δὲ... τὰ νομιζόμενα

Ὁ Κροῖσος ἄγεται τῷ παιδὶ γυναῖκα· ἰδοῦ, ὁ Ἄτῦς τὴν νόμφην οἴκαδε φέρει ἐν ἀμάξῃ.

ἄγομαι γυναῖκά τινα ἡ νόμφη (τῆς νόμφης) : ἡ γυνὴ ἢ μέλλει γαμεῖσθαι ὁ Ἄτῦς, τοῦ Ἄτῦος



Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ ΑΠΟΛΛΥΣΙΝ (α)

Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ Σόλων, ἔλαβεν ἐκ τοῦ θεοῦ νέμεσις μεγάλη Κροῖσον, διότι ἐνόμισεν ἑαυτὸν εἶναι ἀνθρώπων ἀπάντων ὀλβιώτατον. Καθεύδοντι γὰρ αὐτῷ ἐπέστη ὄνειρος, ὃς αὐτῷ τὴν ἀλήθειαν ἔφαινε τῶν μελλόντων γενέσθαι κακῶν κατὰ τὸν παῖδα. Ἦσαν δὲ Κροῖσω δύο παῖδες, ὧν ὁ μὲν ἕτερος κωφὸς ἦν, ὁ δὲ ἕτερος τῶν ἡλικίων πολὺ πρῶτος· ὄνομα δὲ αὐτῷ ἦν Ἄτῦς. Τοῦτον οὖν τὸν Ἄτῦν σημαίνει τῷ Κροῖσω ὁ ὄνειρος ἀποθανεῖσθαι αἰχμῇ σιδηρᾷ βληθέντα. Ὁ δὲ ἐπεὶ σιδηροῦς, σιδηρᾶ, σιδηροῦν di ferro, ferreo

νέμεσις λαμβάνει με : κολάζομαι ὑπὸ τῶν θεῶν ἡ νέμεσις (τῆς νεμέσεως)

ὁ ὄνειρος (τοῦ ὄνείρου) = τὸ ὄναρ

κωφός, -ή, -όν : ὃς οὔτε λέγειν οὔτε ἀκούειν δύναται



ἡ αἰχμῇ (τῆς αἰχμῆς)





τὸ ἀκόντιον (τοῦ ἀκοντίου)

ὁ ἀνδρεῶν (τοῦ ἀνδρεῶνος) = ὁ ἀνδρῶν  
 ἐκ-κομίζω  
 ὁ θάλαμος (τοῦ θαλάμου) : ὁ γυναικῶν, ὁ κοιτῶν τῶν γυναικῶν

ἐξηγέρθη, φοβούμενος τὸν ὄνειρον, ἄγεται  
 μὲν τῷ παιδί γυναίκα, ἐπὶ πόλεμον δὲ  
 οὐκέτι ἐξέπεμψεν αὐτόν, ἀκόντια δὲ καὶ 15  
 δόρατα καὶ πάντα οἷς χρῶνται ἐς πόλεμον  
 ἄνθρωποι, ἐκ τῶν ἀνδρεῶνων ἐκκομίσας  
 ἐς τοὺς θαλάμους συνένησε, μή τι τῷ  
 παιδί ἐμπέσοι.

Ἔχοντας δὲ ἐν χερσὶ τοῦ παιδὸς τὸν 20  
 γάμον, ἀφικνεῖται ἐς τὰς Σάρδεις ἀνὴρ



ὁ γάμος (τοῦ γάμου)

οὐ καθαρὸς ὢν τὰς χεῖρας :  
 φονεύσας τινὰ τῶν οἰκείων  
 καθάρσιος, -ον < καθαίρω  
 τὸ καθάρσιον (ἱερόν) : τὸ ἱερόν  
 ὃ σφαπτόμενον καθαίρει  
 ἐπι-κυρέω

οὐ καθαρὸς ὢν τὰς χεῖρας. Παρελθὼν δὲ  
 οὗτος ἐς τὰ Κροῖσου οἰκία καθαρσίου  
 ἐδεῖτο ἐπικυρῆσαι· ὁ δὲ Κροῖσος αὐτὸν  
 ἐκάθηρεν. Ἐπεὶ δὲ τὰ νομιζόμενα ἐποίη- 25

συννέω *ammucchio, am-*  
*masso, accatasto*

σεν ὁ Κροῖσος, ἐπυνθάνετο ὀπόθεν τε ἤκοι  
 καὶ τίς εἶη, λέγων τάδε· «ᾧ ἄνθρωπε,  
 τίς τῶν καὶ πόθεν ἤκων ἐς τὰ ἐμὰ οἰκία  
 παρεγένου;» Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο· «ᾧ  
 30 βασιλεῦ, Γορδίου μὲν εἰμι παῖς, ὀνομάζο-  
 μαι δὲ Ἄδραστος, φονεύσας δὲ τὸν  
 ἐμαυτοῦ ἀδελφὸν ἄκων πάρεμι, ἐξελη-  
 λαμένος ὑπὸ τοῦ πατρός.» Ὁ δὲ Κροῖσος  
 ἀπεκρίνατο· «Ἀνδρῶν τε φίλων ἔκγονος  
 35 εἶ καὶ ἤκεις ἐς φίλους, ὅπου ἀμηχανήσεις  
 οὐδενὸς μένων ἐν τοῖς ἡμετέροις οἰκίαις.  
 Συμφορὰν δὲ ταύτην παραινῶ σοι ὡς  
 κουφότατα φέρειν.»

— da Erodoto (I. 34-35)

ἐς τὰ ἐμὰ οἰκία = εἰς τὴν ἐμὴν οἰκίαν

ὁ Γορδίας (τοῦ Γορδίου)  
 : βασιλεὺς τῆς Φρυγίας

ἔκ-γονος, -ον < ἐκ-γίνομαι

ἀμηχανέω (+ gen.) : ἀπορέω, ἐν ἀπορίᾳ εἰμί



Φρυγία



Οἱ Μῦσοι ἐπὶ τὸν ὕν  
ἐξελθόντες ἐποιοῦν μὲν  
κακὸν οὐδέν, ἔπασχον δὲ  
κακὰ πρὸς αὐτοῦ.

ἡ ἄγρᾱ (τῆς ἄγρᾱς)



### Ο ΚΡΟΪΣΟΣ ΤΟΝ ΠΑΙΔΑ ΑΠΟΛΛΥΣΙΝ (β)

δίαιταν ἔχω = οἰκέω

Ὁ μὲν οὖν Ἄδραστος δίαιταν εἶχε ἐν  
Κροΐσου, ἐν δὲ τῷ αὐτῷ χρόνῳ ἐν τῷ 40  
Ὀλύμπῳ τῷ ὄρει ὅς μέγας γίγνεται.  
ὀρμώμενος δὲ οὗτος ἐκ τοῦ ὄρους τούτου  
τὰ τῶν Μῦσῶν ἔργα διέφθειρε, πολλάκις  
δὲ οἱ Μῦσοι ἐπ' αὐτὸν ἐξελθόντες ἐποιοῦν  
μὲν κακὸν οὐδέν, ἔπασχον δὲ κακὰ πρὸς 45  
αὐτοῦ. Τέλος δὲ ἀφικόμενοι παρὰ τὸν  
Κροΐσον τῶν Μῦσῶν ἄγγελοι ἔλεγον τάδε·  
«ὦ βασιλεῦ, ὅς μέγιστος ἀνεφάνη ἡμῖν  
ἐν τῇ χώρᾳ, ὃς τὰ ἔργα διαφθείρει. Τοῦτον  
προθυμούμενοι ἐλεῖν οὐ δυνάμεθα. Νῦν 50

οἱ Μῦσοι (τῶν Μῦσῶν) : οἱ ἐν  
τῇ Μυσίᾳ οἰκοῦντες



προ-θυμέομαι < πρό-θυμος  
(: μάλα βούλομαι)

οὖν δεόμεθά σου τὸν παῖδα καὶ λογάδας  
νεανίας καὶ κύνας πέμψαι ἡμῖν, ἵνα  
αὐτὸν ἐξέλωμεν ἐκ τῆς χώρας.»

Κροΐσος δὲ μεμνημένος τοῦ ὀνείρου τὰ  
35 ἔπη ἔλεγε τάδε· «Τὸν παῖδα οὐκ ἐθέλω  
πέμψαι· νεόγαμος γάρ ἐστι καὶ ταῦτα  
αὐτῷ νῦν μέλει. Λυδῶν μέντοι λογάδας  
καὶ κύνας πέμψω καὶ κελεύσω τοὺς  
ἰόντας ἐξελεῖν τὸ θηρίον ἐκ τῆς χώρας.»

60 Ὁ δὲ παῖς ἀκούσας ἃ εἶπεν Κροΐσος  
τοῖς Μῦσοις, πρὸς αὐτὸν προσήλθε καί,  
«ὦ πάτερ,» φησὶν, «διὰ τί οὐκ ἐθέλεις με  
πέμψαι ἐς τὴν ἄγρᾱν; Ἐὰρ δειλίαν τινὰ  
ἐν μοι εἶδες ἢ ἀθυμίαν;» Ὁ δὲ Κροΐσος  
65 ἀποκρίνεται τοῖσδε· «ὦ παῖ, οὔτε δειλίαν  
οὔτε ἄλλο οὐδὲν ἄχαρι ἰδὼν ποιῶ ταῦτα,  
ἀλλὰ μοι ὄψις ὀνείρου ἐν τῷ ὕπνῳ  
ἐπιστάσα ἔφη σε ὀλιγοχρόνιον ἔσεσθαι·  
ὑπὸ γὰρ αἰχμῆς σιδηρᾶς ἀπολείσθαι.»

μεμνημένος *ricordandosi*

οἱ λογάδες (τῶν λογάδων)  
: οἱ ἄριστοι

τὸ ἔπος (τοῦ ἔπους) = ὁ λόγος

νεόγαμός ἐστι : νεωστὶ  
γυναῖκα ἠγάγετο  
νεόγαμος, -ον  
ταῦτα : ὁ γάμος

ἡ δειλία (τῆς δειλίας)  
= ὁ φόβος  
ἡ ἀθυμία (τῆς ἀθυμίας)  
< ἀθυμέω

ἄχαρις, ἄχαρι, gen. ἀχάριτος  
< ἀ- + χάρις



Ἀποκρίνεται δὲ ὁ νεανίας τοῖσδε· «Συγ- 70  
 γνώμη μὲν ἐστὶ σοι, ὦ πάτερ, ἰδόντι ὄψιν  
 τοιαύτην περὶ ἐμὲ φυλακὴν ἔχειν. Λέγεις  
 δὲ ὅτι ὁ ὄνειρος ἔφη ὑπὸ αἰχμῆς σιδηρᾶς  
 ἐμὲ τελευτήσῃ· ὑὸς δὲ ποῖαι μὲν εἰσι  
 χεῖρες, ποῖα δὲ αἰχμὴ σιδηρᾶ; Ἐπεὶ οὖν 75  
 οὐ πρὸς ἄνδρας ἡμῖν γίγνεται ἡ μάχη,  
 μέθες με.» Ἀμείβεται Κροῖσος· «ᾠ παῖ,  
 νικᾶς με γνώμην ἀποφαίνων περὶ τοῦ  
 ὀνείρου. Μεταγιγνώσκω οὖν καὶ μεθήμι  
 σε ἰέναι ἐπὶ τὴν ἄγρην.» 80

Εἰπὼν δὲ ταῦτα ὁ Κροῖσος τὸν Ἄδρασ-  
 τον μεταπέμπεται καὶ αὐτῷ λέγει τάδε·  
 «Ἄδραστε, ἐγὼ σε ἐκάθηρα καὶ ἐν τοῖς  
 οἰκίοις ἐδεξάμην· νῦν οὖν φύλακα τοῦ  
 παιδὸς ἐμοῦ σε χρήζω γενέσθαι ἐς ἄγρην 85  
 ὀρμωμένου.» Ὁ δὲ Ἄδραστος ἀπεκρίνατο·  
 «Ἐπεὶ σὺ σπεύδεις καὶ δεῖ μέ σοι χαρί-  
 ζεσθαι, ἔτοιμός εἰμι ποιεῖν ταῦτα, τὸν τε  
 παῖδα σὸν ὃν κελεύεις φυλάσσειν ἀσφα-

ἡ συγγνώμη, τῆς συγ- μεταγιγνώσκω cambio  
 γνώμης la scusa idea

μεθ-ἴημι τινα : ἐάω τινὰ ἰέναι

ἀμείβομαι = ἀποκρίνομαι

χρήζω : δέομαι, χρή ἐστὶ μοι

χαρίζομαι : χάριν ἔχω καὶ  
 δίδωμι

90 λῆ τοῦ φυλάσσοντος ἔνεκα προσδόκᾳ σοι  
 νοστήσειν.»

Ἦσαν μετὰ ταῦτα ἐξηρτῦμένοι  
 λογάσι τε νεανίαις καὶ κυσίν. Ἀφικό-  
 μενοι δὲ ἐς τὸν Ὀλυμπον τὸ ὄρος ἐζήτουν  
 95 τὸ θηρίον, εὐρόντες δὲ καὶ περιστάντες  
 αὐτὸ κύκλῳ ἐσηκόντιζον. Ἐνταῦθα δὴ ὁ  
 ξένος, ὁ καθαρθεὶς τὸν φόνον, ἀκοντίζων  
 τὸν ὕν, τοῦ μὲν ἀμαρτάνει, τυγχάνει δὲ  
 τοῦ Κροῖσου παιδός. Ὁ μὲν οὖν βληθεὶς  
 100 τῇ αἰχμῇ ἐξέπλησε τοῦ ὀνείρου τὴν φήμην,  
 ἔτρεχε δὲ τις ὡς ἀγγελῶν τῷ Κροίσῳ τὸ  
 γενόμενον. Ἀφικόμενος δὲ ἐς τὰς Σάρδεις  
 τὴν τε μάχην καὶ τὸν τοῦ παιδὸς μόρον  
 εἶπεν αὐτῷ.

— da Erodoto (I. 36-43)

προσ-δοκάω = ἐπιμένω

ἐξαρτῶ = παρασκευάζω

ἐσ-ακοντίζω < ἀκόντιον  
 : βάλλω τῷ ἀκοντίῳ  
 ἀκοντίζω = ἐσακοντίζω

ἐκ-πίμπλημι  
 ἡ φήμη (τῆς φήμης) (< φημι)  
 : ἡ φωνὴ τῶν θεῶν

ὁ μόρος (τοῦ μόρου) = ἡ τύχη,  
 ἡ δυστυχία, ἡ συμφορὰ



«Κύκλος τῶν ἀνθρωπίνων  
 ἐστὶ πρᾶγμάτων, ὅς,  
 περιφερόμενος, οὐκ ἔα ἀεὶ  
 τοὺς αὐτοὺς εὐτυχεῖν.  
 Ἄρ' ἀγνοεῖς τί ὁ  
 Πολυκράτης ἔπαθε;»



**Ο ΦΘΟΝΟΣ ΤΩΝ ΘΕΩΝ**

Ταῦτ' ἀναγνούς, ὁ Φίλιππος μάλα ἔτα- 105  
 ράχθη καὶ ἐδάκρυσε τῇ τοῦ Κροῖσου  
 συμφορᾷ.

Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν τῶν ἀνε-  
 ψιῶν ὁ ἕτερος, καὶ ἰδὼν τὸν Φίλιππον  
 δακρύνοντα, «τί ἐστίν σοι,» ἔφη, «ὦ Φίλιπ- 110  
 πε; Τί δὲ παθὼν δακρύνεις, τοῦτο τὸ  
 βιβλίον ἐν χερσὶ ἔχων;»

Ὁ δὲ Φίλιππος, τοὺς ὀφθαλμοὺς δα-  
 κρύνων μεστοὺς ἐκ τῆς βίβλου ἄρας τε καὶ  
 τῷ ἀνεψιῷ ἐμβλέψας, «ἴσως καὶ σύ,» ἔφη, 115  
 «ὥσπερ ὁ σὸς ἀδελφός, ἅμα τῷ διδασ-

ὁ φθόνος, τοῦ φθόνου *l'in-  
 vidia, la gelosia*

ἐταράχθη < ταράττω (<->  
 ἡσύχως ἔχειν)

ἡ βίβλος (τῆς βίβλου) =  
 τὸ βιβλίον

κάλῳ ἀνέγνωσ πέρυσι τὰ τοῦ Κροῖσου  
 ἐλείνᾳ πρᾶγματα· νῦν δὲ περὶ τοῦ  
 θανάτου τοῦ υἱοῦ ἀνεγίγνωσκον, καὶ οὐχ  
 120 οἶός τ' ἦν μὴ οὐκ οἰκτίρειν αὐτὸν καὶ  
 δακρύνειν. Εἰσῆλθε δὲ με λογισάμενον  
 κατοικτῖραι οὐ μόνον αὐτὸν ἀλλὰ καὶ πάντα  
 ἀνθρώπινον βίον, εἰ καὶ ὁ Κροῖσος, καίπερ  
 οὕτως ὄλβιος φαινόμενος εἶναι, εἰς τοσαύτην  
 125 συμφορὰν ἐνέπεσε καὶ οὐδὲν ἐδυνήθη  
 ποιῆσαι πρὸς τὸ τῶν θεῶν βούλευμα. Ὁμοίως  
 δὲ τῶν ἀνθρώπων οὐδεὶς οὕτως εὐδαίμων  
 τυγχάνει ὢν ὥστε πολλάκις καὶ οὐχ ἅπαξ  
 ἀποθανεῖν μὴ βουλευθῆναι μᾶλλον ἢ ζῆν.  
 130 Αἴ τε γὰρ συμφοραὶ προσπίπτουσαι καὶ  
 αἱ νόσοι συνταράττουσαι ποιοῦσι δοκεῖν  
 εἶναι μακρὸν τὸν βίον καίπερ βραχὺν ὄντα.  
 Οὕτως ὁ μὲν θάνατος πολλάκις, μοχθηρῆς  
 οὔσης τῆς ζωῆς, καταφυγὴ αἰ-ρετωτάτη  
 135 φαίνεται εἶναι· ὁ δὲ θεὸς γεύσας τὸν  
 ἄνθρωπον γλυκέος βίου, ἐξαίφνης  
 φθονερός εὐρίσκεται ὢν.»

γεύω (τινά τινος) *faccio  
 gustare (qualcosa a qual-  
 cuno)*

ἐλείνός, -ή, -όν = ἐλεεινός  
 οὐχ οἶός τ' εἶμι μὴ οὐ + *inf.*

τὸ βούλευμα (τοῦ βουλευμάτος) = ἡ βουλή

ἅπαξ <-> πολλάκις

συν-ταράττω <-> ἐν κόσμῳ  
 τίθημι  
 βραχύς, -εῖα, -ύ <-> μακρός

μοχθηρός, -ά, -όν = χαλεπός,  
 κακός, κακοδαίμων  
 ἡ κατα-φυγὴ (τῆς καταφυγῆς)  
 αἰρετός, -ή, -όν : ὅς αἰρεῖσθαι  
 δύναται  
 γλυκύς, -εῖα, -ύ = ἡδύς

φθονερός, -ά, -όν < φθόνος



Ὁ δὲ ἀνεψιὸς ὑπολαβὼν, «εὐφήμει,»  
 ἔφη, «ὦ φίλε· φθόνος γὰρ ἔξω θείου χοροῦ  
 ἴσταται. Εἰ δὲ τοῦτο εἰπεῖν βούλει, ὅτι οἱ 140  
 θεοὶ τὴν ὕβριν κολάζουσι καὶ ἀεὶ  
 κωλύουσι ἡμᾶς ἐπιλανθάνεσθαι τῆς  
 ἀνθρωπίνης φύσεως ἀσθενοῦς οὔσης,  
 ὁμολογῶ σοι. Οὐ γὰρ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ,  
 θνητῷ ὄντι, ἑαυτὸν μακαρίσαι καὶ ἄξιον 145  
 νομίσαι τῆς τε εὐδαιμονίας καὶ τῆς  
 ἀταραξίας τῆς τῶν ἀθανάτων θεῶν. Καὶ  
 γὰρ οἱ ὀλβιώτατοι τῶν ἀνθρώπων, εἰ  
 γινώσκουσιν ὅτι ἄνθρωποι καὶ αὐτοὶ  
 εἰσιν, ἐκεῖνο πρῶτον μανθάνουσιν, ὡς 150  
 κύκλος τῶν ἀνθρωπίνων ἐστὶ πρᾶγμάτων,  
 ὅς, περιφερόμενος, οὐκ ἔῃ ἀεὶ τοὺς αὐτοὺς  
 εὐτυχεῖν. Ἄρ' ἀγνοεῖς τί ὁ Πολυκράτης  
 ἔπαθε;»

Ὁ δ' Φίλιππος, «τίς ποτε,» ἔφη, «οὗτος 155  
 ὁ Πολυκράτης ἦν;»

Ὁ δὲ ἀνεψιὸς ἀποκρινάμενος, «τύραν-  
 νος,» ἔφη, «ἐτύγχανε ὢν, ἄρχων τῶν

ἐπι-λανθάνομαι (+ gen.) ↔  
 ἀναμνησκόμαι

ἡ ἀ-ταραξία (τῆς ἀταραξίας) <  
 ἀ- + ταραττω

Σαμίων· ἔσχε γὰρ Σάμον ἐπαναστάς. Δύο  
 160 ἦσαν αὐτῷ ἀδελφοί, ὀνόμασι Παντάγνω-  
 τος καὶ Συλοσῶν· πρῶτον μὲν οὖν εἰς τρία  
 μέρη διελὼν τὴν πόλιν τοῖς ἀδελφοῖς  
 ἔνειμε· ἔπειτα δὲ τὸν μὲν αὐτῶν ἀποκτεί-  
 νᾶς, τὸν δὲ νεώτερον, Συλοσῶντα, ἐξελά-  
 165 σᾶς, μόνος ἔσχε πᾶσαν Σάμον. Ἔχων δὲ  
 τὴν νῆσον, ξενίαν τῷ τῶν Αἰγυπτίων βα-  
 σιλεύοντι, ὀνόματι Ἀμάσει, συνέθετο,  
 πέμπων τε δῶρα καὶ δεχόμενος ἄλλα  
 παρ' ἐκείνου. Ἐν χρόνῳ δὲ ὀλίγῳ τοῦ  
 170 Πολυκράτους τὰ πράγματα ἠϋξετο· ὅποι  
 γὰρ ἔλθοι στρατεύεσθαι, πάντα αὐτῷ  
 ἐχώρει εὐτυχῶς· συχνὰς μὲν δὴ τῶν  
 νήσων εἶλε, πολλὰ δὲ καὶ τῆς ἠπείρου  
 ἄστη. Καὶ ὁ Πολυκράτης εὐτυχῶν μεγά-  
 175 λως οὐκ ἐλάνθανε τὸν Ἀμάσιν, ἀλλ' αὐτὸς  
 περὶ τούτου ἐφρόντιζεν. Πολλῷ δὲ ἔτι  
 πλείονος εὐτυχίας αὐτῷ γιγνομένης, ὁ  
 Ἀμάσις, γράψας τάδε, ἐπέστειλεν εἰς  
 Σάμον· Ἔμμεν Ἀμάσις Πολυκράτει ὧδε λέγει.

ἐπ-αν-ίσταμαι  
 ὁ Παντάγνωτος  
 (τοῦ Πανταγνώτου)  
 ὁ Συλοσῶν (τοῦ Συλοσῶντος)

ἡ ξενία (τῆς ξενίας) < ξένος  
 ὁ Ἀμάσις (τοῦ Ἀμάσεως)

χωρέω = βαίνω  
 ἐχώρει εὐτυχῶς : ἠτύχει

ἡ εὐτυχία (τῆς εὐτυχίας)  
 < εὐτυχέω  
 ἐπί-στελλω = πέμπω (βιβλίον  
 εἰς τινα)  
 ὧδε = οὕτως



εὖ πράττω = εὖ ἔχω

δυστυχέω ↔ εὐτυχέω

ἀλγέω : ἀλγηδόνα πάσχω

συμ-βουλεύω = παραινέω

τὸ κειμήλιον (τοῦ κειμηλίου) =  
ὁ θησαυρόςἡ σφραγίς  
(τῆς σφραγίδος)  
ἡ σμαράγδος  
(τῆς σμαράγδου)

Ἦδὺ μὲν ἐστὶ πυνθάνεσθαι ἄνδρα φίλον 180  
καὶ ξένον εὖ πράττοντα· ἐμοὶ δὲ αἰσαὶ  
μεγάλαι εὐτυχίαι οὐκ ἀρέσκουσι· ἐπίσ-  
ταμαι γὰρ ὡς τὸ θεῖόν ἐστι φθονερόν. Ἐγὼ  
δὲ βούλομαι, ὥσπερ ἐμαυτῷ, οὕτω τοῖς  
ἐμοῖς φίλοις τὰ μὲν τῶν πρᾶγμάτων εὐ- 185  
τυχεῖν, τὰ δὲ δυστυχεῖν, καὶ οὕτω διάγειν  
τὸν βίον ἐναλλάξ πράττων, μᾶλλον ἢ εὐ-  
τυχεῖν τὰ πάντα. Οὐδένα γὰρ πω οἶδα  
ὅστις, εὐτυχῶν τὰ πάντα, εἰς τέλος οὐ  
κακῶς ἐτελεύτησε. Σὺ μὲν οὖν νῦν ἐμοὶ 190  
πειθόμενος ποίησον τάδε· φροντίσᾶς ὅτι  
ἂν εὐρῆς ὄν σοι πλείστου ἄξιον, καὶ ἐφ' ᾧ  
ἀπολομένῳ σὺ μάλιστα τὴν ψυχὴν ἀλ-  
γήσεις, λαβὼν τοῦτο οὕτως ἀπόβαλε ὥστε  
μηκέτι ὑπ' ἀνθρώπων εὐρεθῆναι." Ταῦτα 195  
δὲ ἀναγνοὺς ὁ Πολυκράτης, συνεῖς ὅτι  
εὖ συνεβούλευεν ὁ Ἄμασις, ἐφρόντιζεν  
ἐφ' ᾧ τῶν κειμηλίων ἀπολομένῳ ἂν μάλισ-  
τα ἀλγήσειε· φροντίσᾶς δὲ ἠῦρε τόδε· ἦν  
αὐτῷ σφραγίς χρυσοῦ καὶ σμαράγδου 200

λίθου, κάλλιστον ἔργον Σαμίου τεχνίτου.  
Ἐπεὶ οὖν ταύτην αὐτῷ ἐδόκει ἀποβαλεῖν,  
ἐποίει τάδε· εἰς ναῦν εἰσέβη, καὶ ἐκέλευε  
τοὺς ναύτας ἀναγαγεῖν αὐτὴν εἰς τὸ  
205 πέλαγος· ὡς δὲ πολὺ ἀπέσχε τῆς νήσου,  
περιελόμενος τὴν σφραγίδα, πάντων τῶν  
ναυτῶν ὀρώντων ἔρριψεν εἰς τὸ πέλαγος.  
Τοῦτο δὲ ποιήσας ἀπέπλει, ἀφικόμενος  
δὲ εἰς τὴν οἰκίαν τῆ συμφορᾶ ᾧκτίρεν.  
210 Πέμπτη δὲ ἢ ἕκτη ἡμέρα ἀπὸ τούτων τάδε  
αὐτῷ συνέβη· ἀνὴρ ἀλιεύς, λαβὼν ἰχθὺν  
μέγαν τε καὶ καλόν, ἠξίου αὐτὸν τῷ  
Πολυκράτει δῶρον δοθῆναι· φέρων δὲ εἰς  
τὰ βασίλεια, οὕτως εἶπε διδοὺς τὸν ἰχθύν·  
215 "ὦ βασιλεῦ, ἐγὼ τόνδε τὸν ἰχθὺν ἐλὼν  
οὐκ ἠξίου φέρειν εἰς ἀγοράν, ἀλλὰ μοι  
ἐδόκει σοῦ τε εἶναι ἄξιος καὶ τῆς σῆς  
ἀρχῆς· σοὶ δὲ αὐτὸν φέρων δίδωμι." Ὁ  
δέ, ἡσθεὶς τοῖς τοῦ ἀλιέως λόγοις, αὐτὸν  
220 ἐπὶ δεῖπνον ἐκάλεσε. Ὁ μὲν οὖν ἀλιεύς,  
μέγα ποιούμενος ταῦτα, ἦει εἰς τὴν

ὁ τεχνίτης (τοῦ τεχνίτου)  
< τέχνη

ἀν-άγω

τὸ πέλαγος (τοῦ πελάγους)  
= ἡ θάλαττα  
περι-αιρέω = ἀφ-αιρέω



οἰκίαν· οἱ δὲ θεράποντες οἱ τοῦ Πολυκρά-  
 τους, τέμνοντες τὸν ἰχθύν, ἐν τῇ γαστρὶ  
 αὐτοῦ εὐρίσκουσιν ἐνοῦσαν τὴν τοῦ  
 τυράννου σφραγίδα· ὡς δὲ εἶδόν τε καὶ 225  
 ἔλαβον, ἔφερον χαίροντες παρὰ τὸν  
 Πολυκράτη, διδόντες δὲ αὐτῷ τὴν σφρα-  
 γίδα ἔλεγον τίνι τρόπῳ ἠῦρέθη. Τὸν δὲ  
 Πολυκράτη εἰσηήλθε θεῖον εἶναι τὸ πρᾶγ-  
 μα, καὶ ἔγραψε ἐν ἐπιστολῇ πάντα τὰ 230  
 γεγόμενα, γράψας δὲ εἰς Αἴγυπτον ἔστει-  
 λε. Ἀναγνοὺς δὲ ὁ Ἄμᾶσις τὴν ἐπιστο-  
 λήν, ἔμαθεν ὅτι οὐκ εὔτελευτήσοι Πολυ-  
 κράτης, ὅς, εὐτυχῶν τὰ πάντα, καὶ ἂ  
 ἀποβάλλει εὐρίσκει. Μετὰ γὰρ οὐ πολὺν 235  
 χρόνον ὁ Πολυκράτης διεφθάρη κακῶς  
 ὑπὸ Ὀροίτου, ἀνδρὸς Πέρσου· ἀποκτείνᾳς  
 δὲ αὐτὸν Ὀροίτης ἀνεσταύρωσεν.  
 Πολυκράτους μὲν δὴ αἱ πολλαὶ εὐτυχίαι  
 εἰς τοῦτο ἐτελεύτησαν, ὥσπερ αὐτῷ 240  
 Ἄμᾶσις, ὁ Αἰγύπτου βασιλεὺς, προῦμαν-  
 τεύσατο.»

ἡ ἐπιστολή (τῆς ἐπιστολῆς) :  
 ἡ βίβλος ἢ εἰς τινα  
 ἐπι-στέλλεται



ὁ Ὀροίτης (τοῦ Ὀροίτου)

ὁ ἀνασταυρούμενος  
 ἀνασταυρόω

προῦμαντεύσατο =  
 προ-εμαντεύσατο  
 προ-μαντεύομαι

Ταῦτ'εἰπὼν ὁ μὲν ἀνεψιός, χαίρειν  
 κελεύσας τὸν Φίλιππον, εἰς τὸν πατέρα  
 245 ἔξωθεν τῆς οἰκίας καλοῦντα αὐτὸν  
 ἀπῆλθε. Ὁ δὲ Φίλιππος ὀλίγον τινα χρό-  
 νον ἐνεθυμείτο τοὺς τοῦ ἀνεψιοῦ λόγους·  
 ἔπειτα δὲ αὔθις εἰς τὸ τοῦ Ἡροδότου  
 βιβλίον ἐπανήλθεν.



Enchiridion

Parole correlative  
(pronomi, aggettivi, avverbi)

Le letture di questo capitolo ci consentono, coi numerosi esempi che offrono, di riordinar le idee riguardo alle *parole correlative*. La maggior parte di quelle che trovate nella tabella seguente vi dovrebbero esser già note, perché le avete incontrate nelle letture o nelle sezioni di grammatica:

	Interrogativi	Indefiniti	Dimostrativi	Relativi
Di persona	τίς; «chi?»	τις «qualcuno; qualche»	ὅδε, «questo» οὗτος «questo, codesto» ἐκεῖνος, «quello»	ὃς, ὃσπερ «che, il quale (appunto)» ὅστις «chiunque»
Di modo	πῶς; «come?»	πῶς «in qualche modo»	οὕτω(ς), ὥδε, ὡς «così»	ὡς, ὡσπερ, ὅπως «come (appunto)»
Di stato in luogo	ποῦ; «dove?»	που «in qualche luogo»	ἐνθάδε, ἐνταῦθα «qui, qua» ( <i>stato in luogo</i> ) ἐκεῖ «lì, là» ( <i>stato in luogo</i> )	οὗ, οὗπερ, ὅπου «dove (appunto)»
Di moto a luogo	ποῦ; «(verso) dove?»	ποι «verso qualche luogo»	δεῦρο «qui, qua» ( <i>moto a luogo</i> ) ἐκεῖσε «lì, là» ( <i>moto a luogo</i> )	οἶ, ὅποι «(verso) dove»
Di moto da luogo	πόθεν; «di dove?, donde?»	ποθεν «da qualche luogo»	ἐντεῦθεν «di qui» ἐκεῖθεν «di lì»	ὅθεν, ὁπόθεν «di dove, donde»
Di tempo	πότε; «quando?»	ποτε «qualche volta, mai»	τότε «allora»	ὅτε, ὁπότε «quando»
Di qualità	ποῖος; «quale?, di qual natura, di che tipo?»	ποιός «d'un certo tipo»	τοιούτος, τοιόσδε «tale, di questo tipo»	οἶος, ὁποῖος «quale»
Di quantità	πόσος; «quanto? (nel plur., quanti?)»	ποσός «d'una certa grandezza»	τοσοῦτος, τοσόσδε «tanto grande (nel plur., tanti)»	ὅσος, ὁπόσος «tanto quanto, tanto grande quanto (nel plur., tanti quanti)»
D'alternativa	πότερος; ὁπότερος; «quale (dei due)?»		ἕτερος «l'uno o l'altro (di due)»	

Le parole ὅστις, ὅπως, ὅπου ecc. sostituiscono spesso gli altri interrogativi nelle interrogative indirette: per esempio, «Dimmi *dov'è* il babbo» si può dir sia «Εἰπέ μοι *ποῦ* ἐστὶν ὁ πατήρ» sia «Εἰπέ μοι *ὅπου* ἐστὶν ὁ πατήρ»; scrivete qualche altro esempio dello stesso tipo, considerando tutt'e due le possibilità.

Vi diamo ora un compendio schematico di diversi usi dell'accusativo, del genitivo e del dativo; nelle letture avete già trovato esempi della maggior parte di questi usi.

a) L'accusativo esprime anzitutto, naturalmente, il *complemento oggetto* (diretto) coi verbi transitivi: per esempio, Ὁ ἄνθρωπος γεωργεῖ τὸν κλῆρον = L'uomo coltiva *il podere*.

Notate che alcuni verbi si costruiscono con un *doppio accusativo*: per esempio, Τοῦτό σε ἐρωτῶ, o Τοῦτό σε αἰτῶ = *Ti domando, chiedo, questo* (accusativo della cosa e accusativo della persona).

b) L'accusativo neutro di parecchi aggettivi e d'alcuni pronomi è spesso usato con valore avverbiale (*accusativo avverbiale*): così, μέγα, πολύ, ὀλίγον, οὐδέν, τί; (= διὰ τί;) ecc. Esempi: Μέγα βοᾷ = Grida forte; Οὐδέν σε φοβεῖται = Non ti teme *per nulla (punto)*; Τί τοῦτο ποιεῖς; = Perché fai questo?

In particolare, l'accusativo neutro singolare del comparativo, e l'accusativo neutro plurale del superlativo, d'un aggettivo servono anche come comparativo e superlativo dell'avverbio corrispondente: θάπτον, «più velocemente», τάχιστα, «velocissimamente, il più velocemente».

c) L'accusativo serve anche a limitare un'affermazione, ossia indica entro quale ambito essa valga (*accusativo di relazione*: «per, in, quanto a, limitatamente a» e simili). Ecco due esempi: Ὁ Κροῖσος Λυδὸς ἦν τὸ γένος = Creso, *quanto alla stirpe (per nascita)*, era lidio; Ἀνὴρ τις ἀφίκετο οὐ καθαρὸς τὰς χεῖρας = Arrivò un uomo impuro *nelle mani* (= colle mani impure).

ὅστις, ὅπως, ὅπου = τίς, πῶς, ποῦ  
nelle interrogative indirette

Alcuni usi dell'accusativo

acc. dell'oggetto diretto:  
γεωργεῖ τὸν κλῆρον

doppio acc.:  
τοῦτό σε ἐρωτῶ

acc. avverbiale:  
μέγα βοᾷ  
οὐδέν σε φοβεῖται  
τί τοῦτο ποιεῖς;

acc. neutro sing. del comp. e acc. neutro plur. del superl. dell'aggettivo = comp. e sup. dell'avverbio:  
θάπτον, «più velocemente»  
τάχιστα, «velocissimamente»

acc. di relazione:  
Λυδὸς τὸ γένος  
καθαρὸς τὰς χεῖρας



acc. d'estensione:  
nello spazio:  
πολλοὺς σταδίου ἀπέχει  
nel tempo:  
πέντε ἡμέρας ἐμείναμεν

acc. assoluto:  
δόξαν...  
ἔξόν...  
δέον...

l'acc. nei giuramenti:  
νῆ τοὺς θεοὺς!  
μὰ τὸν Δία!

Alcuni usi del genitivo  
gen. possessivo:  
ὁ τοῦ παιδὸς κύων

gen. con aggettivi:  
ἄξιος τῶν πατέρων

gen. partitivo:  
πολλοὶ τῶν πολιτῶν  
τῶν πολιτῶν οἱ μὲν... οἱ δὲ...

gen. di tempo:  
νυκτός

d) S'indica coll' accusativo anche un'estensione: si può trattar d'un'estensione nello spazio, come in quest'esempio: Τὸ ἄστυ πολλοὺς σταδίου ἀπέχει = La città dista *molti stadi*; oppure d'un'estensione nel tempo, ossia d'una durata (*complemento di tempo continuato*): per esempio, Ἐμείναμεν πέντε ἡμέρας = Restammo (li) (*per*) *cinque giorni*.

e) Notate poi il costrutto dell'*accusativo assoluto*, che s'usa invece del genitivo assoluto col participio accusativo neutro di verbi impersonali (dunque, senza un soggetto): per esempio, con δοκεῖ, «sembra opportuno, decido (decide ecc.) di» (latino *videtur*): Δόξαν τὸν παῖδα ἐς τὴν ἄγρᾶν πέμψαι, ὁ Κροῖσος μάλιστα ἐφοβείτο = *Essendo*[gli] *parso bene* (= *Avendo deciso*) di mandare a caccia il figlio, Creso aveva moltissima paura; con ἔξεστι(ν): Ἐξὸν ἐς τὴν ἄγρᾶν ἰέναι, ὁ Ἄτῦς εὐθὺς ὀρμάται = *Essendo permesso* di (= *Dal momento che può*) andare a caccia, Ati parte subito; con δεῖ: Δέον τὸ θηρίον αἰρεῖν, ἐς τὸ ὄρος ἔσπευδον = *Giacché bisognava* catturar la belva, andavano in fretta al monte.

f) Ricordate infine che i giuramenti s'esprimono colle particelle νῆ (affermativa) e μὰ (negativa) e l'accusativo: Νῆ τοὺς θεοὺς! = *Si, per gli dèi!*; Μὰ τὸν Δία! = *No, per Zeus!*

a) Il genitivo indica spesso il possessore d'una cosa (*genitivo possessivo*): ὁ τοῦ παιδὸς κύων = il cane del ragazzo.

b) Esso può esser retto da aggettivi, come αἴτιος e ἄξιος: per esempio, Δεῖ σε ἄξιον γίνεσθαι τῶν πατέρων = Bisogna che tu ti renda degno *dei tuoi antenati*.

c) Molto frequente è poi il *genitivo partitivo*, che esprime il tutto da cui si prende una parte: πολλοὶ τῶν πολιτῶν, «*molti dei cittadini*». Ricordate che spesso esso si colloca all'inizio della frase: Τῶν πολιτῶν οἱ μὲν ἔμενον, οἱ δὲ ἀπῆλθον = *Dei cittadini*, alcuni restavano, gli altri se n'andarono.

d) Il genitivo esprime spesso una determinazione di *tempo*, come in questa frase: Ὁ δοῦλος ἐξῆλθεν νυκτός = Lo schiavo uscì *di notte*.

In particolare, si risponde col genitivo alla domanda «entro (in) quanto tempo?»: per esempio, Τριῶν ἡμερῶν οἴκαδε ἐπάνημεν = Torneremo a casa *entro tre giorni*.

e) Si mette molte volte in genitivo il secondo termine di paragone dopo un comparativo (aggettivo o avverbio): Οἱ ἀθάνατοι οὐδὲν ἄμεινον ἔπραττον τῶν ἄλλων = Agli immortali non andò punto meglio *che agli altri*.

f) Col nostro caso si può esprimere poi un'idea di *separazione, origine, distanza* o simili: per esempio, Οἱ δοῦλοι ἐπαύσαντο ἔργου = Gli schiavi smisero *di lavorare* (cessarono *dal lavoro*); Δύο παῖδες Κροῖσου ἐγένοντο = Nacquero a Creso (*propriamente, da Creso*) due figlioli; Τὸ ἄστυ πολὺ ἀπέχει τῆς θαλάττης = La città dista di molto *dal mare* (come abbiamo visto, la misura della distanza s'esprime coll' accusativo d'estensione nello spazio: πολλοὺς σταδίου).

g) Infine, reggono il genitivo parecchi verbi, che significano: «*afferrare, tenere stretto*» (ἔχομαι, λαμβάνομαι), «*regnare, dominare (su)*» (ἄρχω, κρατέω, βασιλεύω), «*colpire*» (τυγχάνω), «*mancare il bersaglio (di)*» (ἀμαρτάνω), «*percepire, sentire, toccare*» (αἰσθάνομαι, ἀκούω, ἄπτομαι), «*partecipare (a)*» (μετέχω). I verbi di percepire reggono generalmente il genitivo della persona ma l'accusativo della cosa: σοῦ ἀκούω, «*sento te*», μα ταῦτα ἀκούω, «*sento queste cose*».

a) L'uso principale del dativo è quello d'esprimere il *complemento di termine*, o oggetto indiretto, con molti verbi: Ὁ Κροῖσος οὐκ ἔδωκε δόρυ τῷ παιδί = Creso non dette una lancia *al ragazzo*; Ὁ γάμος αὐτῷ νῦν μέλει = Ora *gli* sta a cuore il matrimonio.

Degni di nota son soprattutto quei verbi che in italiano sono invece transitivi: ricordate ἀκολουθεῖω e ἔπομαι, βοηθέω, εὐχομαι, ἠγέομαι.

b) Col dativo s'indica poi che qualcosa si fa o avviene a vantaggio, o comunque nell'interesse, di

«entro (in) quanto tempo?»  
τριῶν ἡμερῶν

gen. del secondo termine di paragone:  
οὐδὲν ἄμεινον τῶν ἄλλων

gen. di separazione:  
παύομαι ἔργου  
γίγνομαι Κροῖσου  
ἀπέχομαι τῆς θαλάττης

gen. con verbi:  
a) «*afferrare, tenere stretto*» (λαμβάνομαι, ἔχομαι)  
b) «*regnare, dominare*» (ἄρχω, κρατέω, βασιλεύω)  
c) «*colpire, ottenere*» (τυγχάνω, κυρέω)  
d) «*mancare il bersaglio*» (ἀμαρτάνω)  
e) «*percepire, sentire, toccare*» (αἰσθάνομαι, ἀκούω, ἄπτομαι)  
f) «*partecipare*» (μετέχω)

Alcuni usi del dativo  
dat. del compl. di termine (o oggetto indiretto):  
δίδωμι τῷ παιδί δόρυ  
μέλει μοι ὁ γάμος

verbi col dat.:  
ἀκολουθεῖω  
ἔπομαι  
βοηθέω  
εὐχομαι  
ἠγέομαι

dat. d'interesse:  
ἑαυτῷ ποιεῖ  
Ἀθηναίοις νόμους ἔθηκεν  
ἡμῖν γίγνεται ἡ μάχη



qualcuno (*dativo d'interesse*). Ecco tre esempi: Πᾶς ἀνὴρ ἐαυτῷ πονεῖ = Ogni uomo lavora *per sé stesso*; Ὁ Σόλων Ἀθηναίοις νόμους ἔθηκεν = Solone fece delle leggi *per gli ateniesi*; Οὐ πρὸς ἀνδρας ἡμῖν γίγνεται ἡ μάχη = *Per noi* la battaglia (la nostra battaglia) non è contro degli uomini.

dat. di possesso:  
Ἦσαν Κροίσῳ δύο παῖδες

c) V'è ben noto il *dativo di possesso* («a me è una cosa» = «io ho una cosa»): Ἦσαν Κροίσῳ δύο παῖδες = Cresco aveva due figlioli; Ἄλλοις μὲν χρήματά ἐστι πολλά, ἡμῖν δὲ σύμμαχοι ἀγαθοί = Altri han grandi ricchezze, ma noi abbiamo dei buoni alleati.

dat. di limitazione:  
ὄνόματι Θησεύς

d) In un'espressione come ὄνόματι Θησεύς, «di nome Teseo» (propriamente: «T. quanto al nome, per quel che riguarda il nome»), avete un esempio del *dativo di limitazione*, simile all'accusativo di relazione visto dianzi.

dat. strumentale:  
ὀφθαλμοῖς ὀρώμεν

e) Comunissimo è il *dativo strumentale*, con cui si rende il *complemento di mezzo* o *di strumento*: per esempio, ὀφθαλμοῖς ὀρώμεν = Vediamo *cogli occhi*; Ταῖς ναυσὶ πλευσόμεθα = Navigheremo *colle navi*.

compl. di causa efficiente:  
δόρατι ἐβλήθη

E di natura strumentale è anche il *dativo del complemento di causa efficiente*, cioè della *cosa da cui* è compiuta l'azione significata da un verbo passivo: per esempio, Δόρατι ἐβλήθη = Fu colpito *da (propriamente, con) una lancia*. (Come sapete, se, anziché d'una cosa, si tratta d'una persona, si parla di *complemento d'agente*, che s'esprime perlopiù con ὑπό e il genitivo.)

dat. sociativo: «insieme con»:  
ἡ ναὺς διεφθάρη  
αὐτοῖς τοῖς ἀνδράσιν

f) Qualche volta il *dativo* può esser reso con «insieme con» o simili. Osservate per esempio questa frase: Ἡ ναὺς διεφθάρη αὐτοῖς τοῖς ἀνδράσιν = Fu distrutta la nave *con tutta la ciurma*.

dat. di tempo:  
τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ

g) Anche il *dativo* può indicare una circostanza di tempo: Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἀπέθανεν = Morì *lo stesso giorno*.

dat. di misura:  
πολλῷ μείζων

h) Coi comparativi, il *dativo* esprime la misura della differenza (*dativo di misura*): Πολλῷ μείζων = *Di molto (di gran lunga) più grande*.

## I verbi greci

Verbi col raddoppiamento del presente:

γίγνομαι (temi verbali γεν-/γον-/γν- e γενη-), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα e γεγένημαι, «divento; sono; nasco»

γιγνώσκω (γνω-), γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα, ἔγνωσμαι, ἐγνώσθην, «vengo a sapere, apprendo»

διδάσκω (διδασκ-), διδάξω, ἐδίδαξα, δεδίδαχα, δεδίδαγμα, ἐδίδαχθην, «insegno»

πίπτω (temi verbali πετ-/πτ- e πτω-), πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα, «cado»

Temi verbali con apofonia -ε/-ο/-zero:

γίγνομαι, temi verbali γεν-/γον-/γν- (e γενη-): vedetene il paradigma qui sopra

λείπω (t. v. alternante λειπ-/λοιπ-/λιπ-), λείψω, ἔλιπον, λέλοιπα, λέλειμμαι, ἐλείφθην, «lascio»

Quando il grado zero contiene una liquida (λ, ρ) o una nasale (μ, ν), si sviluppa in esso una vocale α. Osservate quest'esempio:

πάσχω, t. v. alternante πενθ-/πονθ-/πνθ- > παθ-: πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα, «patisco, provo, sento; mi capita (una cosa)»

## Il greco nell'italiano

Da quali parole greche derivano questi termini, con cui si designano altrettanti generi letterari?

- 1) epico
- 2) lirico
- 3) drammatico
- 4) tragedia
- 5) commedia
- 6) biografia

Quale importante genere letterario manca in questa lista?

Che significa dunque, propriamente, lirico? Che significato ha preso invece la parola nel mondo moderno (pensate a un poeta lirico o alla musica lirica)?

È noto che Dante chiamò il suo poema, conforme all'uso dei suoi tempi, non commedia ma comedia: come si spiegano le due diverse accentuazioni?



**Esercizio 26a**

*Leggete a voce alta e traducete:*

1. «Πῶς τοῦτο ἐποίησας;» «Τοῦτο ᾧδε ἐποίησα ὡσπερ παρήνεσεν ὁ πατήρ.»
2. «Πόθεν ἦκεις;» «Οὐκ οἶδα ὀπόθεν· τῆς γὰρ ὁδοῦ ἤμαρτον.»
3. «Ποῦ οἰκεῖ ὁ γέρων;» «Ἐκεῖ οἰκεῖ ὁ γέρων, ἐγγὺς τοῦ ποταμοῦ, ὅπου εἶδον αὐτὸν νεωστί.»
4. «Ἐν ποῖα νηϊ δεῦρο ἐπλευσας;» «Ἐν τοιαύτῃ νηϊ ἐπλευσα οἷ᾽ ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου φέρει.»
5. Τοσοῦτον χρόνον ἐν τῇ ἀγορᾷ ἐμένομεν ὅσον ἐκέλευσας.
6. Ἡ παρθένος τὸν πατέρα ἤρετο ποῖ ἔρχεται· ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν ἀποκρίνεσθαι.
7. Πότε οἴκαδε ἐπάνεισιν ἡ μήτηρ; Ἡ μήτηρ οἴκαδε ἐπάνεισιν ὅταν τὸν πατέρα εὔρη.
8. Πόσ᾽ αὖς ἔχουσιν οἱ πολέμιοι; Οὐκ οἶδα ἔγωγε ὀπόσ᾽ αὖς ἔχουσιν.
9. Ὁ ὀπλίτης τῇ μὲν ἑτέρα χεὶρὶ δόρυ ἔφερε, τῇ δὲ ἑτέρα ξίφος.
10. Ὁ στρατηγὸς δύο ἀγγέλους ἐπέμψεν, οἱ δὲ οὐ λέγουσι τὰ αὐτά· ποτέρῳ πιστεύωμεν;

**Esercizio 26b**

*Leggete a voce alta e traducete queste frasi; poi spiegate l'uso dei diversi casi nelle parole sottolineate.*

1. Ὁ Κροῖσος φοβούμενος μὴ δόρατι βληθεῖη ὁ παῖς, ἐκέλευσεν αὐτὸν μάχης ἀπέχειν.
2. Ἄνῆρ τις, Φρύγιος τὸ γένος, ἐς τὰς Σάρδεις ἀφικόμενος, τὸν Κροῖσον κάθαρσιν ἤτησεν.
3. Δόξαν καθῆραι αὐτόν, ὁ Κροῖσος ἐπυνθάνετο πόθεν ἦκει καὶ τίνος πατρὸς ἐγένετο.
4. Δέον τὸ ἀληθὲς εἰπεῖν, ὁ ξένος ἀπεκρίνατο· «Γορδίου μὲν ἐγενόμην, ὄνομα δὲ μοί ἐστιν Ἄδραστος, φονεύσας δὲ τὸν ἐμαντοῦ ἀδελφὸν ἄκων πάριμι.»
5. Ὁ δὲ Κροῖσος δεξάμενος αὐτόν, «ἦκεις ἐς φίλους;» ἔφη. «Μένε οὖν ἐν τοῖς ἡμετέροις οἰκίαις ὅσον ἂν χρόνον βούλη.»
6. Ἄγγελοί τινες, Μῦσοι γένος, ἐς Σάρδεις ἀφικόμενοι, «πέμψον ἡμῖν, ᾧ βασιλεῦ;» ἔφασαν, «τὸν σὸν παῖδα ἵνα μέγα θηρίον τῆς χώρ᾽ ἐξέλωμεν.»
7. Ὁ δὲ Κροῖσος· «Δύο μὲν παῖδές εἰσὶ μοι, ὧν οὗτος πολλῶ φιλαίτερός ἐστὶ μοι τοῦ ἑτέρου.»
8. «Οὐ μὰ Δία πέμψω αὐτὸν ὑμῖν, τὸν δὲ Ἄδραστον πέμψω νεανίας τε καὶ κυσίν.»

9. Ὁ δὲ παῖς, οὐδὲν φοβούμενος τὴν ἄγρᾱν, τὸν πατέρα ἔπεισεν ἑαυτὸν πέμψαι· «οὐ γάρ,» φησὶν, «πρὸς ἄνδρας ἡμῖν γίγνεται ἡ μάχη.»
10. Ἐξὸν οὖν ἐς τὴν ἄγρᾱν ἵεναι, ὁ Ἄτῦς εὐθὺς ὠρμήθη.
11. Μακρᾶν οὖν ὁδὸν πορευθέντες καὶ τὸ θηρίον εὐρόντες, τῶν νεανίων οἱ μὲν αὐτὸ ἐδίωκον, οἱ δὲ περιστάντες κύκλῳ ἐσηκόντιζον.
12. Ὁ δὲ Ἄδραστος ἀκοντίζων τοῦ ὑός, τοῦ μὲν ἀμαρτάνει, τυγχάνει δὲ τοῦ Κροῖσου παιδός.

*Leggete questi brani (tratti, con adattamenti, da Erodoto, I. 44-45: la conclusione della storia di Creso e Adrasto), poi rispondete alle domande.*

**Ο ΑΔΡΑΣΤΟΣ ΕΑΥΤΟΝ ΣΦΑΤΤΕΙ**

Ὁ δὲ Κροῖσος τῷ μὲν θανάτῳ τοῦ παιδός συνεταράχθη, ἔτι δὲ μᾶλλον ᾠδύρετο διότι τὸν παῖδα ἀπέκτεινεν ἐκεῖνος ὃν αὐτὸς φόνου ἐκάθηρεν. Λυπούμενος δὲ τῇ συμφορᾷ δεινῶς, ἐκάλει μὲν Δία καθάρσιον, μαρτυρόμενος ἃ ὑπὸ τοῦ ξένου ἔπαθεν, ἐκάλει δὲ Δία ἐφέστιον, διότι ἐν τοῖς οἰκίαις δεξάμενος τὸν ξένον ἐλάνθανε βόσκων τὸν φονεῖα τοῦ παιδός, ἐκάλει δὲ καὶ Δία ἑταιρεῖον, διότι φύλακα συμπέμψας αὐτὸν ἦρε πολεμιώτατον.

[**καθάρσιος**, -ον *che presiede alla purificazione (titolo di Zeus)* **μαρτύρομαι** *chiamo a testimone* **ἐφέστιος**, -ον *che presiede al focolare (ἑστία) e all'ospitalità (un altro titolo di Zeus)* **ὁ φονεύς** *uccisore* **ἑταιρεῖος**, -α, -ον *protettore dell'amicizia, dei compagni (ἑταῖροι)*]

1. Che effetto ebbe su Creso la notizia della morte del figliolo?
2. Perché egli s'addolorò ancor di più?
3. Creso invoca Zeus con tre titoli: quali?
4. Quand'egli l'invoca col titolo di καθάρσιος, si può dire ch'egli faccia dell'ironia: perché?
5. E quando l'invoca col titolo d'ἐφέστιος, in che consiste la sua ironia?
6. E quando lo chiama ἑταιρεῖος?

Παρήσαν δὲ μετὰ τοῦτο οἱ Λυδοὶ φέροντες τὸν νεκρὸν, ὅπισθε δὲ εἶπετο αὐτῷ ὁ φονεὺς. Στὰς δὲ οὗτος πρὸ τοῦ νεκροῦ παρεδίδου ἑαυτὸν Κροῖσῳ προτείνων τὰς χεῖρας, ἐπικατασφάζει ἑαυτὸν κελεύων τῷ νεκρῷ, λέγων ὅτι οὐκέτι χρὴ βιοῦν.

[**παραδίδωμι ἐμαντόν** *m'arrendo, mi consegno* (*παρεδίδου* è un imperfetto di conato: *Adrasto «cercava di consegnarsi» a Creso, ma non ci riuscì perché*



questi non glielo permise) **προ-τείνω** *protendo, stendo in avanti* **ἐπι-κατασφάττω** *sgozzo uno (acc.) sopra un altro (dat.)* **βίωω** *vivo*]

7. Da chi è seguito il cadavere del figlio di Cresò?
8. Con che gesto Adrasto tenta di consegnarsi a Cresò?
9. Adrasto invita Cresò a fare una cosa: quale?
10. Per che motivo egli dice d'averglielo chiesto?

Κροῖσος δὲ ταῦτα ἀκούσας τὸν τε Ἄδραστον οἰκτῖρει, καίπερ ὄν ἐν κακῷ οἰκείῳ τοσοῦτω, καὶ λέγει πρὸς αὐτόν: «Ἔχω, ὦ ξένε, παρὰ σοῦ πᾶσαν δίκην, ἐπειδὴ σεαυτοῦ καταδικάζεις θάνατον. Οὐ σύ μοι τοῦδε τοῦ κακοῦ αἴτιος εἶ, ἀλλὰ θεῶν τις, ὃς μοι πάλαι προεσήμαινε τὰ μέλλοντα ἔσεσθαι.» Κροῖσος μὲν οὖν ἔθαψε τὸν ἑαυτοῦ παῖδα, Ἄδραστος δέ, οὗτος δὴ ὁ φονεὺς μὲν τοῦ ἑαυτοῦ ἀδελφοῦ, φονεὺς δὲ τοῦ καθήραντος, ἐπεὶ οὐδεὶς ἀνθρώπων ἐγένετο περὶ τὸ σῆμα, ἐπικατασφάττει τῷ τύμβῳ ἑαυτόν.

[**καταδικάζω** *condanno uno (gen.) a una pena (acc.)* ὁ **τύμβος** = τὸ σῆμα]

11. Perché è sorprendente che Cresò abbia compassione d'Adrasto?
12. Cresò dice d'aver ricevuto piena soddisfazione da Adrasto: perché?
13. Chi, secondo Cresò, è colpevole di quel ch'è accaduto?
14. Che fa infine Adrasto?
15. Da alcune parole d'Erodoto, alla fine di questo brano, si ricavano alcune indicazioni sul motivo per cui Adrasto ha agito così: quali sono queste parole, e qual è questo motivo?
16. Adrasto accetta le affermazioni di Cresò su chi è responsabile dell'accaduto?
17. Potete ricavar dalle parole d'Erodoto qualche indizio riguardo alla sua opinione sulla responsabilità dell'accaduto? Si può dire che, per Erodoto, il responsabile sia in un certo senso Cresò stesso? Per rispondere a queste domande, tornate al principio di questa storia (all'inizio del capitolo).

### Esercizio 26c

Traducete in greco:

1. Uno straniero, frigio di stirpe, arrivando a Sardi con mani impure (!), chiese a Cresò di purificarlo.
2. Quando i misii chiesero aiuto a Cresò (*aiuto* = βοήθεια), dapprima egli rifiutò (!) di mandar suo figlio.
3. Ma suo figlio disse: «La nostra battaglia (= La b. per noi) non è con uomini: dunque non avere affatto paura, ma mandami!»

4. Sicché Cresò fu convinto da queste parole, mandò a chiamar lo straniero e gli disse di badare al suo figliolo.
5. Essendo(gli) concesso d'andare, Ati partì subito e arrivò alla montagna il terzo giorno.
6. Quando poi trovarono il cinghiale, lo straniero scagliò la lancia (*scaglio la lancia* = ἀκοντίζω; usate un participio) e mancò il cinghiale, ma colpì il figlio di Cresò.

### La formazione delle parole

Proseguendo nel nostro studio dei meccanismi della derivazione, consideriamo ora, dopo i verbi e i sostantivi, gli aggettivi.

Gli esempi che seguono illustrano modi diversi di formazione degli aggettivi in greco: analizzate ogni caso e, dal significato delle parole che conoscete, ricavate quello delle altre.

1) λείπω	λοιπός, -ή, -όν	9) ὁ λίθος	λίθινος, -η, -ον
2) ἡδομαι	ἡδύς, -εῖα, -ύ	10) ἡ μάχη	μάχιμος, -η, -ον
3) ψεύδομαι	ψευδής, -ές	11) χράομαι	χρήσιμος, -η, -ον
4) ὁ πόλεμος	πολέμιος, -α, -ον	12) λάμπω	λαμπρός, -ά, -όν
5) ἡ δίκη	δίκαιος, -α, -ον	13) φοβέομαι	φοβερός, -ά, -όν
6) οἰκέω	οἰκείος, -α, -ον	14) ποιέω	ποιητός, -ή, -όν
7) ὁ πόλεμος	πολεμικός, -ή, -όν	15) γράφω	γραπτός, -ή, -όν
8) πράττω (πράγ-)	πρακτικός, -ή, -όν	16) χράομαι	χρηστός, -ή, -όν

Qualcuno di questi suffissi, e qualcuna di queste parole, si continuano nella nostra lingua: quali?



## Civiltà di vergogna e civiltà di colpa

Spiegandogli perché non fosse di sposto a chiamarlo l'uomo più felice che avesse mai visto, Solone disse a Creso: «Ἐπίσταμαι πάν τὸ θεῖον φθονερὸν ὄν καὶ παραχῶδες»; e, dopo la partenza di Solone da Sardi, ἔλαβεν ἐκ τοῦ θεοῦ νέμεσις μεγάλη Κροῖσον. Poco dopo che Solone se n'era andato giunse Adrasto, οὐ καθαρὸς ὢν τὰς χεῖρας, e καθαρσίου ἐδεῖτο ἐπικυρῆσαι. Queste frasi, che abbiamo citato da Erodoto, esprimono concetti piuttosto alieni dal modo di pensare moderno, ma affatto centrali nella visione che avevano i greci delle relazioni tra l'uomo e il mondo divino e del posto dell'uomo stesso nell'universo.

Nell'*Iliade*, moralità e religione sono sostanzialmente separate: mentre la religione concerne i rapporti tra gli uomini e gli dèi, nella sfera morale rientrano solo i rapporti degli uomini tra loro. Gli dèi son dunque poco o punto interessati, di solito, ai comportamenti degli uomini all'interno della loro società, mentre pretendono da loro un culto che gli renda onore, una τιμή simile a quella dei nobili nei confronti dei loro re; in questo essi sono esigenti, perfino gelosi. Gli dèi omerici s'aspettano di ricever dagli uomini, com'è loro diritto, preghiere e sacrifici, compiuti nel rispetto d'un preciso rituale. Quelli che adempiono fedelmente tali loro doveri religiosi possono sperare che gli dèi sian ben disposti nei loro confronti, anche se



Sòfoele.

nessuna preghiera e nessun sacrificio può in alcun modo costringere un dio a fare alcunché. Il comportamento delle divinità d'Omero è spesso arbitrario; anch'esse son comunque soggette al *fato* (ἡ μοῖρα), ch'è immuta-

bile anche per loro. Nel complesso comunque dalla lettura dell'*Iliade* si ricava l'impressione che gli uomini, pur riconoscendo il potere e i diritti degli dèi, non ne abbiano in complesso granché paura: la religione omerica mostra pochi di quei lati oscuri, o paurosi, che tanta importanza hanno invece in Erodoto e nei poeti a lui contemporanei.

Sempre presso Omero, gli eroi son mossi, nei loro rapporti cogli altri uomini, non da considerazioni religiose ma dal pensiero di quel che i loro pari potran pensare di loro: quella omerica è dunque una morale aristocratica dell'onore, e l'onore è, in questo mondo, più prezioso della vita stessa, in un senso non iperbolico ma letterale. Un altro aspetto del sentimento dell'onore è l'αἰδώς, il «pudore» o la «vergogna», ossia il senso di sofferenza e disagio che deriva dalla disapprovazione degli altri per un'azione compiuta. Così, nell'*Iliade* Achille rifiuta di combattere perché Agamennone ha offeso il suo onore; le parole che rivolge ad Achille suo padre esprimono bene la concezione omerica della vita come una competizione il cui premio è l'onore: αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων, «sempre eccellere, e esser migliore degli altri» (*Iliade*, XI. 784).

I greci non abbandonarono mai completamente, per tutto il corso della loro storia fino all'avvento del cristianesimo, questa morale dell'onore, espressione d'una *cultura* che gli antropologi chiamano *di vergogna*. Al

tempo d'Erodoto però le s'era affiancata una morale molto diversa, fondata su una visione ugualmente molto diversa del divino e delle relazioni tra esso e il mondo degli uomini, e su un'idea pessimistica della condizione umana: secondo questa nuova morale, ricercar quell'eccellenza che raccomandava ad Achille suo padre sarebbe stato per gli uomini pericoloso e moralmente sbagliato. Per Erodoto e i poeti del suo tempo Zeus non è che un rappresentante della *giustizia* (δίκη); l'uomo è impotente di fronte al potere degli dèi e ai dettati del fato (μοῖρα), e chi offende quelli o questo è condannato alla sofferenza; offende gli dèi, e s'attira la *nèmesi* (νέμεσις) o punizione della giustizia divina soprattutto chi diventa troppo prospero o troppo grande: ciò costituisce infatti un eccesso che porta alla ὕβρις («orgoglio, tracotanza»), perché l'uomo può allora facilmente dimenticare la sua condizione di mortale, incorrendo nello φθόνος («gelosia, invidia») degli dèi: φιλεῖ γὰρ ὁ θεὸς τὰ ὑπερέχοντα πάντα κολούειν, «ddio ama infatti abbattere tutto quel che eccelle (sovrasta le altre cose)» (Erodoto, VII. 10).

Che si deve dire allora di quelli che soffrono pur non avendo peccato di ὕβρις? La risposta era che costoro eran puniti in conseguenza d'una colpa ereditaria e collettiva: se non avevan peccato loro, avevan però peccato i loro antenati. Il tema della maledizione che grava su un'intera famiglia (nel senso largo della parola) è uno dei più ricorrenti nella tragedia



greca: ne trattano l'*Orestèa* d'Eschilo e l'*Antigone* di Sofocle. La colpa collettiva può anzi cadere, oltreché su una singola famiglia, su una città intera: «Spesso tutta una città riceve la punizione d'un uomo malvagio, che pecca e compie azioni cattive» (Esiodo, *Le opere e i giorni*, 240-241).

Che può fare l'uomo, impotente (ἀμήχανος) com'è di fronte a un mondo pauroso e imprevedibile, per evitar la catastrofe, la συμφορά? Egli si deve astenere da ogni offesa agli dèi; se però l'offesa c'è stata, egli si deve purificare. La purificazione (κάθαρσις) era un lavaggio rituale (pensate al simbolismo del battesimo cristiano); essa era compiuta in tutte le occasioni in cui l'uomo entrava in rapporto cogli dèi, come per esempio prima d'un sacrificio o d'un banchetto rituale (un pasto in cui l'uomo era in qualche modo commensale degli dèi). Esistevano dei rituali di purificazione, ma noi ne sappiamo purtroppo ben poco.

La più grande macchia (μίασμα) era la colpa che conseguiva a un delitto di sangue. Come abbiamo visto, Adràsto giunse alla corte di Cresò οὐ καθαρὸς ὦν τὰς χεῖρας: il motivo di quell'impurità era ch'egli aveva ucciso suo fratello; l'uccisione era stata, a dire il vero, involontaria, ma ciò, dal punto di vista di quella concezione, era irrilevante. Adràsto dové andare in esilio, per non contaminar tutta la famiglia col suo μίασμα. Egli venne poi da Cresò come un sùpplice (ἰκέτης: la supplica prevedeva un vero e proprio rituale), e Cresò, ch'era un

uomo pio, l'accolse: accogliere i supplici, ch'eran sotto la protezione di Zeus, era infatti un dovere religioso. Cresò dunque, pur non conoscendo Adràsto, si capacita subito della situazione e lo purifica, seguendo i riti prescritti: come abbiamo detto, non si sa bene quali essi fossero, ma comprendevano probabilmente il sacrificio d'un lattónzolo, nel cui sangue il colpevole era lavato e così purificato.

La macchia della colpa poteva anche colpire un intero popolo. Nella scena iniziale dell'*Èdipo re* di Sofocle tutta la regione di Tebe è devastata dalla pèste; Èdipo manda Creónte a Delfi a consultar l'oracolo d'Apollo,



Il sùpplice (ὁ ἰκέτης).

e la risposta di questo è che dev'esser rimosso il μίασμα χώρας, la macchia del paese; «con che tipo di purificazione? (ποιῶ καθάρω;)» domanda Èdipo, e Apollo gli risponde: «Cacciando via [il colpevole], oppure pretendendo sangue per sangue.»

Si parla, con riferimento a questo tipo di cultura, d'una *civiltà di colpa*: in effetti, il senso di colpa doveva avere in essa una parte grandissima, come pure la paura per le conseguenze della contaminazione, che poteva nascere anche da una colpa non imputabile

al soggetto: nessuno poteva dunque conoscerne con chiarezza le cause, né d'altra parte era in alcun modo possibile evitarla. Dopo che Apollo l'ebbe salvato, Cresò chiese all'oracolo di Delfi perché il dio l'avesse ingannato, e la risposta fu questa: «Anche a un dio è impossibile sfuggire al suo destino. Cresò ha pagato per il peccato d'un suo antenato di cinque generazioni avanti, che aveva ucciso il suo padrone e s'era preso l'onore che non gli era dovuto,» cioè il trono (Erodoto I. 91).



Lexicon

Verbi

καθαίρω, καθαρῶ,  
ἐκάθηρα, κεκάθαρμαι,  
ἐκαθάρθην  
ὀνομάζω, ὀνομάσω,  
ὠνόμασα, ὠνόμακα,  
ὠνόμασμαι, ὠνόμασθην  
φαίνω, φανῶ, ἔφηναι  
ἀπο-φαίνω  
φονεύω, φονεύσω,  
ἐφόνευσαι, πεφόνευκα,  
πεφόνευσμαι, ἐφονεύθην  
χαρίζομαι, χαριοῦμαι,  
ἐχαρισάμην,  
κεχάρισμαι (+ dat.)

ἀπόλλυμι, ἀπολῶ,  
ἀπόλεσα, ἀπολώλεκα  
(trans., mando in rovina,  
fo perire, distruggo);  
ἀπόλλυμαι,  
ἀπολοῦμαι, ἀπωλόμην,  
ἀπόλωλα (intrans.,  
vado in rovina, perisco)  
δέομαι, δεήσομαι, ἐδεήθην  
ἐφ-ίσταμαι, ἐπέστην (+ dat.)  
μέλει, μελήσει, ἐμέλησε,  
μεμέληκε (+ dat.)  
πυνθάνομαι, πέυσομαι,  
ἐπυθόμην, πέπυσμαι

ἀκοντίζω  
εἰσ-ακοντίζω (ἐσ-)  
ἀλγέω  
ἀμείβομαι  
ἀμηχανέω (+ gen.)  
ἀν-άγω  
ἀνασταυρόω  
γέω (+ acc. della pers. e  
gen. della cosa)  
δυστυχέω  
ἐκ-κομίζω  
ἐκπίμπλημι

ἐξαρτῶ  
ἐπ-αν-ίσταμαι  
ἐπικυρέω  
ἐπι-λανθάνομαι (+ gen.)  
μεθ-ίημι  
μετα-γινώσκω  
μετα-πέμπομαι  
περι-αιρέω  
προθῦμέομαι  
προσδοκάω  
συμ-βουλεύω  
συννέω  
συνταράττω  
χρῆζω  
χωρέω

Sostantivi

ἡ ἄγρᾱ, τῆς ἄγρᾱς  
ἡ ἀθυμίᾱ, τῆς ἀθυμίας  
ἡ αἰχμή, τῆς αἰχμῆς  
τὸ ἀκόντιον, τοῦ ἀκοντίου  
ἡ ἀταραξία, τῆς ἀταραξίας  
ἡ βίβλος, τῆς βίβλου  
τὸ βούλευμα, τοῦ βουλεύματος  
ὁ γάμος, τοῦ γάμου  
ἡ δειλία, τῆς δειλίας  
ἡ δίαιτα, τῆς διαίτης  
ἡ ἐπιστολή, τῆς ἐπιστολῆς  
τὸ ἔπος, τοῦ ἔπους  
ἡ εὐτυχία, τῆς εὐτυχίας  
ὁ θάλαμος, τοῦ θαλάμου  
τὸ καθάρσιον,  
τοῦ καθαρσίου  
ἡ καταφυγή, τῆς καταφυγῆς  
τὸ κειμήλιον, τοῦ κειμηλίου  
οἱ λογάδες, τῶν λογάδων  
ὁ μόρος, τοῦ μόρου  
ἡ νέμεσις, τῆς νεμέσεως  
ἡ νύμφη, τῆς νύμφης *la ninfa*  
ἡ ξενία, τῆς ξενίας  
ὁ ὄνειρος, τοῦ οὐνείρου  
τὸ πέλαγος, τοῦ πελάγους

ἡ σμάραγδος,  
τῆς σμαράγδου  
ἡ συγγνώμη,  
τῆς συγγνώμης  
ἡ σφραγίς, τῆς σφραγίδος  
ὁ τεχνίτης, τοῦ τεχνίτου  
ἡ φήμη, τῆς φήμης  
ὁ φθόνος, τοῦ φθόνου

Nomi propri

ὁ Ἄμασις, τοῦ Ἀμάσεως  
ἡ Μῦσιᾱ, τῆς Μῦσίας  
οἱ Μῦσοί, τῶν Μῦσῶν  
ἡ Φρυγία, τῆς Φρυγίας

Aggettivi

αἰρετός, αἰρετή, αἰρετόν  
ἄκων, ἄκουσα, ἄκων  
(proprium. un  
participio)  
ἄχαρις, ἄχαρι, gen.  
ἀχάριτος  
γλυκός, γλυκεῖα, γλυκῶ  
ἔκγονος, ἔκγονον  
ἐλεινός, ἐλεινή, ἐλεινόν  
καθάρσιος, καθάρσιον  
κωφός, κωφή, κωφόν  
μοχθηρός, μοχθηρά,  
μοχθηρόν  
νεόγαμος, νεόγαμον  
σιδηροῦς, σιδηρά, σιδηροῦν  
φθονερός, φθονερά,  
φθονερόν

Numerali

ἅπαξ

Locuzioni

ἄγομαι γυναῖκά τινα  
δίαιταν ἔχω  
εὖ πράττω  
οὐχ οἷός τ'εἰμι μὴ οὐ + inf.  
χωρεῖ εὐτυχῶς

Nota: il dialetto ionico

Erodoto scrive in ionico. Nei capitoli precedenti abbiamo generalmente sostituito le forme ioniche originali coi loro equivalenti attici, conservando solo ἐς (ἐσ-) e il -σσ-; d'ora in poi invece lasceremo più spesso invariato il testo d'Erodoto. Osservate in ispecie che:

1) Lo ionico ha perlopiù un η anche dove l'attico ha un ᾱ (ᾱ puro): ion. ἡμέρη = att. ἡμέρᾱ; ion. πρῆξις = att. πρᾶξις.

2) In ionico molto spesso non s'hanno le contrazioni che seguono invece regolarmente in attico: così nei verbi col tema in -ε-: ion. φιλέω, φιλέεις, φιλέει ecc. = att. φιλῶ, φιλεῖς, φιλεῖ ecc.; e nella declinazione: ion. γένεος = att. γένους, γένεα = γένη; ion. νόος, νόον = att. νοῦς, νοῦν. D'altra parte, εο si contrae in ευ: ion. φωνεῦντος (da φωνέοντος, participio di φωνέω) = att. φωνοῦντος.

3) Lo ionico ha a volte un ει dove l'attico ha un ε, e un ου dove l'attico ha un ο: ion. ξεῖνος = att. ξένος, ion. μοῦνος = att. μόνος.

η ion. = ᾱ puro att.:  
ἡμέρη (= att. ἡμέρᾱ)  
πρῆξις (= att. πρᾶξις)

forme non contratte:  
φιλέω, φιλέεις, φιλέει ecc.  
γένεος (= att. γένους)  
γένεα (= att. γένη)

ε + ο > ευ:  
φωνεῦντος (= att. φωνοῦντος)

ει ion. = ε att.,  
ου ion. = ο att.:  
ξεῖνος (= att. ξένος)  
μοῦνος (= att. μόνος)



gen. plur. in -έων (I):  
Περσέων (= att. Περσῶν)

dat. plur. in -ησι (I), -οισι (II):  
κρήνησι (= att. κρήναις)  
ἀγροῖσι (= att. ἀγροῖς)

pronomi:  
οἱ (= αὐτῶ, αὐτῆ)  
μιν (= αὐτόν, αὐτήν)

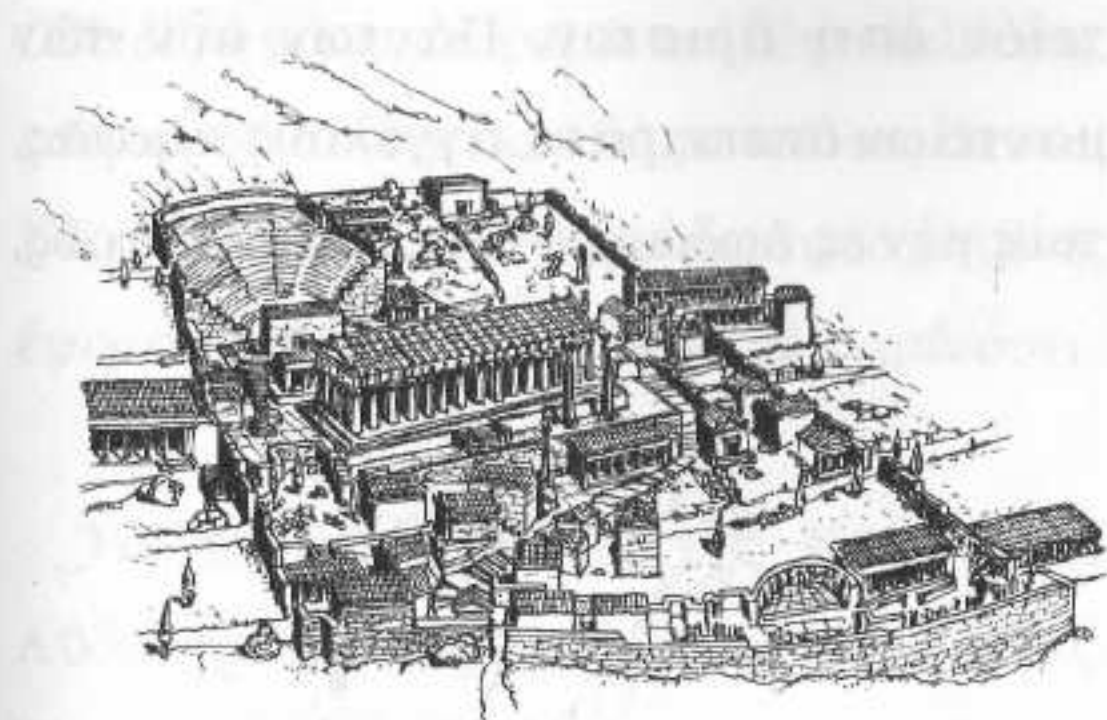
participio d'εἶμι:  
έών, έοῦσα, έόν (= att. ὄν,  
οὔσα, ὄν)

4) Passando ora alla morfologia, noteremo anzitutto il genitivo plurale ionico in -έων della I declinazione: per esempio, ion. Περσέων = att. Περσῶν; poi, le terminazioni del dativo plurale della I e della II declinazione: -ησι, -οισι rispettivamente: per esempio, κρήνησι, ἀγροῖσι.

5) L'uso ionico conosce alcune forme pronominali che non son comuni nella prosa attica: οἱ (enclitico, dativo) = «gli (a lui, a esso), le (a lei)», μιν (enclitico, accusativo), «lo (lui), la (lei)».

6) Notate infine che il participio d'εἶμι è in ionico έών, έοῦσα, έόν.

Nelle letture abbiamo mantenuto tutti questi ionismi; negli esercizi usiamo invece solo quelle forme ioniche che v'eran già familiari, ossia ές (έσ-) e il -σσ-.



**Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΕΠΙ ΤΟΝ  
ΚΥΡΟΝ ΣΤΡΑΤΕΥΕΤΑΙ (α)**

Κροῖσος δὲ ἐπὶ δύο ἔτεα ἐν πένθει  
μεγάλῳ ἐκάθητο τοῦ παιδὸς ἐστερημένος·  
μετὰ δὲ ταῦτα, ἐπεὶ ὁ Κῦρος βασιλεὺς  
γενόμενος τῶν Περσέων τοὺς τε Μήδους  
ἐνίκησε καὶ τὰ τῶν Περσέων πρήγματα  
ἠϋξάνεν, ἤθελεν ὁ Κροῖσος, εἴ πως  
δύναιτο, τὴν δύναμιν αὐτῶν παῦσαι πρὶν  
μεγάλους γενέσθαι. Ἔδοξεν οὖν αὐτῷ  
χρησθαι τῷ μαντεῖῳ τῷ ἀρίστῳ, ἵνα μάθοι  
εἰ δέοι ἐπὶ τοὺς Πέρσας στρατεύεσθαι.  
Πρῶτον μέντοι ἔδει γινώσκειν τί μαν-

Οἱ τοῦ Κροῖσου ἄγγελοι ἐς  
τοὺς Δελφοὺς ἀφίγμενοι τῷ  
θεῷ ἐχρήσαντο.

οἱ Δελφοί (τῶν Δελφῶν)  
ἀφίγμενος, -η, -ον  
< ἀφικνέομαι  
χρῶμαι τῷ θεῷ : ἐρωτῶ τὸν  
θεὸν τί δεῖ ποιεῖν

τὸ πένθος (τοῦ πένθους)  
: ὁ ἀλγηδὼν τῆς ψυχῆς  
στερέω (τινά τινος) : ἀφαιρέω  
(τι ἀπὸ τινος)

τὸ μαντεῖον (τοῦ μαντείου)  
< μαντεύομαι (= ἡ φήμη)



ἀπο-πειράομαι (+ gen.)

ἡ Δωδώνη (τῆς Δωδώνης)

τειόν ἐστι ἄριστον. Πάντων οὖν τῶν  
μαντείων ἀπεπειράτο, ἀγγέλους πέμψας,  
τοὺς μὲν ἐς Δωδώνην, τοὺς δὲ ἐς Δελφούς,



ἄλλους δὲ ἄλλοσε. Τοὺς δὲ ἀγγέλους 15  
ἐκέλευε τῇ ἐκατοστῇ ἡμέρῃ ἀφ' ἧς ἂν  
ὀρμηθῶσι ἐκ Σαρδίων χρήσθαι τοῖς χρησ-  
τηρίοις, ἐρωτῶντας τί ποιῶν τυγχάνει ὁ  
Λυδῶν βασιλεὺς Κροῖσος, καὶ ὅσ' ἂν λέγη  
τὰ χρηστήρια γράψαντας ἀναφέρειν 20  
παρ' ἑαυτόν.

ἐκατοστός, -ή, -όν < ἐκατόν

τὸ χρηστήριον  
(τοῦ χρηστηρίου) = τὸ μαντεῖον

θεσπίζω = μαντεύομαι

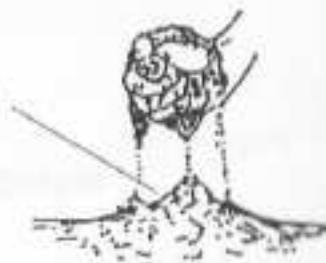
ἡ Πυθία (τῆς Πυθίας)



Ὅτι μὲν τὰ ἄλλα χρηστήρια ἐθέσ-  
πισεν, οὐ λέγεται ὑπ' οὐδενός, ἐν δὲ Δελ-  
φοῖσι ἐπεὶ τάχιστα εἰσῆλθον οἱ Λυδοὶ  
χρησόμενοι τῷ θεῷ, ἡ Πυθίη λέγει τάδε· 25

Οἶδα δ' ἐγὼ ψάμμου τ' ὄριθμὸν καὶ μέτρα θαλάσσης,  
καὶ κωφοῦ συνίημι καὶ οὐ φωνεῦντος ἀκούω.  
Ὀδμή μ' ἐς φρένας ἦλθε κραταιρίνοιο χελώνης  
ἐψομένης ἐν χαλκῷ ἄμ' ἄρνειοισι κρέεσσιν.

ἡ ψάμμος  
(τοῦ ψάμμου)  
ἡ ὄδμή  
(τῆς ὄδμης)  
< ὄζω



ἡ φρήν (τῆς φρενός) < φρονέω  
(= ἡ ψυχή)  
ἡ χελώνη  
(τῆς χελώνης)  
ἔψω : τίθημι ἐν θερμοτάτῳ ὕδατι  
ἄρνειος, -ᾶ, -ον < ἄρην  
κρέεσσιν = κρέασιν

30 Ταῦτα θεσπισάσης τῆς Πυθίης, οἱ  
Λυδοὶ γράψαντες ἀπῆλθον ἐς τὰς Σάρδις.  
Ὡς δὲ καὶ οἱ ἄλλοι οἱ περιπεμφθέντες  
παρῆσαν φέροντες τοὺς χρησμούς, ὁ Κροῖ-  
σος πάντα τὰ γεγραμμένα ἀνεγίγνωσκε.  
35 Τῶν μὲν οὖν ἄλλων οὐδὲν ἤρεσκε οἱ, ὡς  
δὲ τὸ ἐκ Δελφῶν ἤκουσε, αὐτίκα ἠῦχετο  
καὶ ἐδέξατο, νομίσας μόνον εἶναι μαν-  
τεῖον τὸ ἐν Δελφοῖσιν, διότι ἐξηῦρεν ἅ  
αὐτὸς ἐποίησεν.

τὰ γε-γραμμένα < γράφω

ἅ αὐτὸς ἐποίησεν : ὁ γὰρ  
Κροῖσος, νοήσας τί ἐστὶν  
ἀδύνατον εὔρειν καὶ τοπάζειν,  
χελώνην καὶ ἄρνα κατακόψας  
ὁμοῦ ἤψησεν ἐν χαλκῷ λέβητι



ὁ λέβης (τοῦ λέβητος)

40 Μετὰ δὲ ταῦτα ὁ Κροῖσος τὸν ἐν  
Δελφοῖσι θεὸν ἐτίμα, Λυδοὺς τε πάντας  
ἐκέλευε θύειν ὅτι ἔχοι ἕκαστος. Καὶ  
πλείστα καὶ κάλλιστα δῶρα ἔπεμψεν ἐς  
Δελφούς, καὶ τοὺς ἄγειν μέλλοντας

κραταιρίνοιο *dal forte gu-  
scio*

ὁ χαλκός, τοῦ χαλκοῦ *il  
bronzo*



ἐκέλευεν ἐρωτᾶν τὰ χρηστήρια εἰ δέοι 45  
 Κροῖσον στρατεύεσθαι ἐπὶ Πέρσᾳς. Ὡς  
 δὲ ἀφικόμενοι οἱ Λῦδοι ἀνέθεσαν τὰ  
 ἀναθήματα, ἐχρήσαντο τοῖς χρηστηρίοις.  
 Ἡ δὲ Πυθίη τάδε ἀπεκρίνατο, ὅτι ἐὰν  
 στρατεύηται Κροῖσος ἐπὶ Πέρσᾳς, μεγά- 50  
 λην ἀρχὴν καταλύσει. Ἐπεὶ δὲ τὸν χρησ-  
 μὸν ἐπύθετο ὁ Κροῖσος, ἦσθη πάνυ ἐλπί-  
 σᾶς καταλύσειν τὴν Κύρου ἀρχήν. Οὕτως  
 οὖν ἐλπίσας ἐστρατεύετο ἐς τὴν Περσέων  
 ἀρχήν. Καὶ ὡς ἀφίκετο ἐς τὸν Ἄλυν 55  
 ποταμὸν διαβὰς σὺν τῷ στρατῷ τῶν Πτε-  
 ρίων εἶλε τὴν πόλιν.



Κῦρος δὲ ἀγείρας τὸν ἑαυτοῦ στρατὸν  
 ἦντιοῦτο Κροίσῳ. Μάχης δὲ καρτερῆς  
 γενομένης καὶ πεσόντων ἀμφοτέρων 60  
 πολλῶν, τέλος οὐδέτεροι νικήσαντες  
 διέστησαν νυκτὸς ἐπελθούσης. Καὶ τὰ μὲν

στρατόπεδα ἀμφοτέρα οὕτως ἠγωνίσασατο.  
 Κροῖσος δὲ μεμφθεὶς κατὰ τὸ πλῆθος τὸ  
 65 ἑαυτοῦ στρατεύμα (ἦν γὰρ οἱ στρατὸς  
 πολλῶ ἐλάσσων ἢ ὁ Κύρου), τοῦτο  
 μεμφθεὶς, ὡς τῇ ὑστεραίῃ οὐκ ἐπειρᾶτο  
 ἐπιῶν ὁ Κῦρος, ἀπήλαυνε ἐς τὰς Σάρδις,  
 ἐν νόῳ ἔχων τοὺς τε Αἰγυπτίους παρα-  
 70 καλεῖν κατὰ τὸ ὄρκιον (ἐποιήσατο γὰρ  
 πρὸς Ἄμᾶσιν βασιλεύοντα Αἰγύπτου  
 συμμαχίην) καὶ μεταπέμψασθαι τοὺς  
 Βαβυλωνίους (καὶ γὰρ πρὸς τούτους αὐτῷ  
 ἐπεποιήτο συμμαχίη), καλέσας τε δὴ  
 75 τούτους καὶ τὴν ἑαυτοῦ συλλέξας στρα-  
 τὴν, ἐν νόῳ εἶχε ἅμα τῷ ἦρι στρατεύειν  
 ἐπὶ τοὺς Πέρσᾳς.

— da Erodoto (I. 46-50, 53-54, 76-77)

μέμφομαι ↔ χαίρω

ἐπειρᾶτο ἐπιῶν = ἐπειρᾶτο ἐπιέναι

τὸ ὄρκιον (τοῦ ὀρκίου) = ὁ ὄρκος

οἱ Βαβυλώνιοι (τῶν Βαβυλωνίων) : οἱ ἐν τῇ Βαβυλῶνι οἰκοῦντες ἢ Βαβυλῶν, τῆς Βαβυλῶνος



ὁ Ἄλυς (τοῦ Ἄλυος)  
 οἱ Πτέριοι (τῶν Πτερίων)  
 τῶν Πτερίων ἢ πόλις =  
 ἢ Πτερία (τῆς Πτερίας)

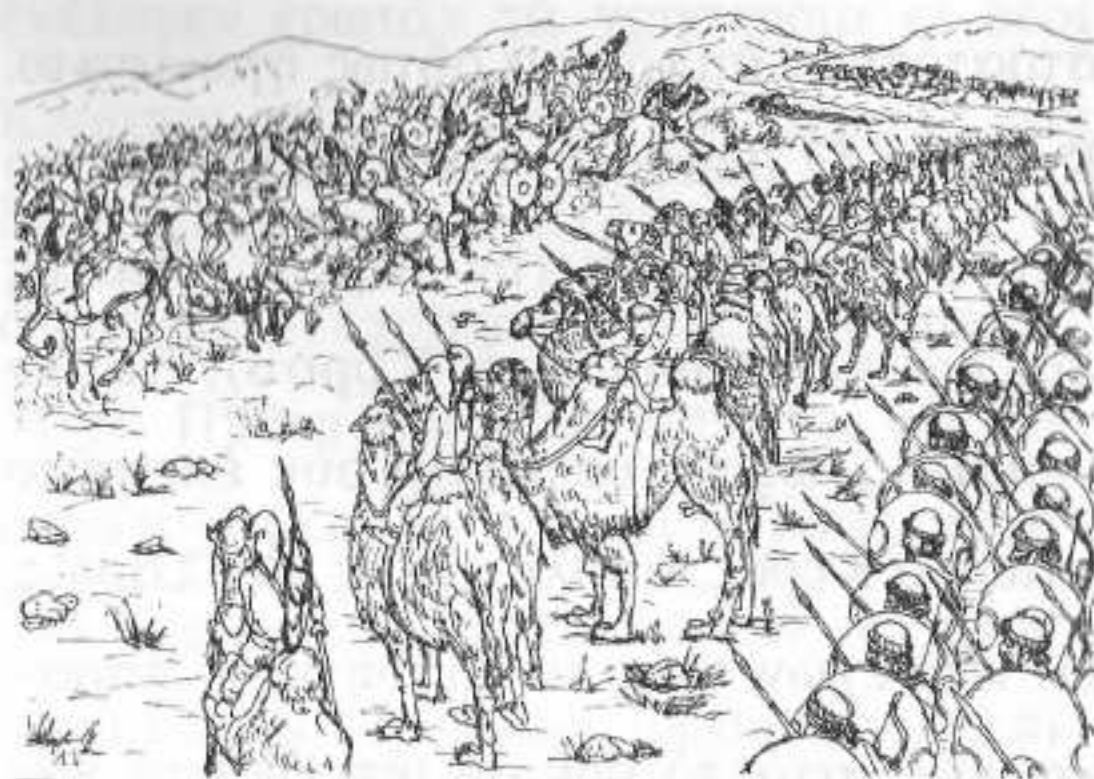
ἀγείρω = συν-αγείρω

ἀντιόομαί τινα : ἀντέχω τινί-  
 πορεύομαι πρὸς τινα ὡς  
 μαχοῦμενος αὐτῷ

δι-ίστημι



Τῷ τάττειν πάσας τὰς  
καμήλους πρὸ τῆς ἄλλης  
στρατιᾶς ὁ Κῦρος ἐνίκησε  
τὴν μάχην.



**Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΕΠΙ ΤΟΝ  
ΚΥΡΟΝ ΣΤΡΑΤΕΥΕΤΑΙ (β)**

Κῦρος δὲ αὐτίκα ἀπελεύνοντος  
Κροΐσου μετὰ τὴν μάχην τὴν γενομένην  
ἐν τῇ Περίῃ, ἐπιστάμενος ὡς ἀπελάσας 80  
μέλλοι Κροΐσος διασκεδᾶν τὸν στρατόν,  
ἐβουλεύσατο ἐλαύνειν ὡς τάχιστα  
δύναιτο ἐπὶ τὰς Σάρδεις. Ὡς δέ οἱ ταῦτα  
ἔδοξε, καὶ ἐποίηε κατὰ τάχος· ἐλάσας γὰρ  
τὸν στρατόν ἐς τὴν Λυδίην αὐτὸς ἄγγελος 85  
ἦλθε Κροΐσω. Ἐνταῦθα Κροΐσος ἐς  
ἀπορίην πολλὴν ἀφίγμενος, ὅμως τοὺς  
Λυδοὺς ἐξῆγε ἐς μάχην. Ἦν δὲ τοῦτον

διασκεδᾶν < διασκεδάννυμι  
(inf. del fut.)  
διασκεδάννυμι ↔ ἀγείρω

τὸν χρόνον ἔθνος οὐδὲν ἐν τῇ Ἀσίῃ οὔτε  
90 ἀνδρειότερον οὔτε ἀλκιμώτερον τοῦ  
Λυδίου. Ἡ δὲ μάχη αὐτῶν ἦν ἀφ' ἵππων,  
καὶ αὐτοὶ ἦσαν ἱπεύεσθαι ἀγαθοί.

Ἐς δὲ τὸ πεδῖον συνελθόντων αὐτῶν  
τὸ πρὸ τοῦ ἄστεως, ὁ Κῦρος ὡς εἶδε τοὺς  
95 Λυδοὺς ἐς μάχην τασσομένους, φοβού-  
μενος τὴν ἵππων, ἐποίησε τοιόνδε· πάσας



τὰς καμήλους, αἱ τὸν τε σίτον ἔφερον καὶ  
τὰ σκεύεα, προσέταξε πρὸ τῆς ἄλλης  
στρατιῆς προΐεναι πρὸς τὴν Κροΐσου  
100 ἵππων, ταῖς δὲ καμήλοις ἔπεσθαι τὸν  
πεζὸν ἐκέλευε. Ὅπισθε δὲ τοῦ πεζοῦ ἔτα-

ἄλκιμος, -ον : ἰσχυρὸς καὶ  
πρόθυμος

ἡ ἵππος (τῆς ἵππου)



ἡ κάμηλος (τῆς καμήλου)

ὄπισθε = ὄπισθεν



τε-ταγμένοι ἦσαν < τάττω

ἡ ιδέα (τῆς ιδέας) = ἡ ὄψις

ἡ ὄσμη (τῆς ὄσμη) = ἡ ὄδμη  
 ἐσεσόφιστο < σοφίζομαι :  
 σοφῶς πράττω  
 ἄχρηστος, -ον ↔ ὠφέλιμος  
 τὸ ἵππικόν (τοῦ ἵππικοῦ) =  
 ἡ ἵππος

ὀπίσω = ὀπισθεν

ἀπ-έθορον < ἀπο-θρόσκω  
 (θορ-) ↔ ἐπιβαίνω  
 θρόσκω = ἄλλομαι

ἐτραπον < τρέπω (τραπ-)

ξε τὴν πᾶσαν ἵππον. Ὡς δὲ πάντες τεταγ-  
 μένοι ἦσαν, παρήνεσε αὐτοῖς τῶν μὲν ἄλλων  
 Λυδῶν μὴ φειδομένοις κτείνειν πάντας,  
 Κροῖσον δὲ αὐτὸν μὴ κτείνειν. Τὰς δὲ καμή- 105  
 λους ἔταξε ἀντίον τῆς ἵππου τῶνδε εἵνεκα·  
 κάμηλον γὰρ ἵππος φοβεῖται καὶ οὐκ ἀνέχε-  
 ται οὔτε τὴν ιδέην αὐτῆς ὀρῶν οὔτε τὴν  
 ὄσμην ὀσφραϊνόμενος. Ταῦτα οὖν ἐσεσό-  
 φιστο ἵνα τῷ Κροίσῳ ἄχρηστον ἦ τὸ ἵππικόν. 110  
 Ὡς δὲ καὶ συνῆσαν ἐς τὴν μάχην, ἐνταῦθα  
 ὡς τάχιστα ὠσφροντο τῶν καμήλων οἱ ἵπποι  
 καὶ εἶδον αὐτάς, ὀπίσω ἀνέστρεφον, διέφ-  
 θαρτό τε τῷ Κροίσῳ ἡ ἐλπίς.

Οὐ μέντοι οἱ γε Λυδοὶ δειλοὶ ἦσαν. Ἀλλ'ὡς 115  
 ἔμαθον τὸ γιγνόμενον, ἀποθορόντες ἀπὸ τῶν  
 ἵππων πεζοὶ τοῖς Πέρσησι συνέβαλλον. Χρόνῳ  
 δὲ πεσόντων ἀμφοτέρων πολλῶν, ἐτράποντο  
 οἱ Λυδοὶ καὶ κατειληθέντες ἐς τὸ τεῖχος  
 ἐπολιορκέοντο ὑπὸ τῶν Περσέων. 120

— da Erodoto (I. 79-80)

διέφθαρτο svani

Ο ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΤΟΝ ΠΟΛΕΜΟΝ ΜΙΣΕΙ

Ταῦτα ἀναγνόντα εἰσήλθε τὸν Φίλιπ-  
 πον ἢ τοῦ πολέμου φροντίς. Δεινῶς γὰρ  
 ἠθύμει ἀκούων πᾶσαν τὴν Ἀττικὴν τετ-  
 μημένην ὑπὸ τῶν πολεμίων· ἐφρόντιζε δὲ  
 125 νομίζων τοὺς τε τοῦ πατρὸς ἀγροὺς  
 πεπορθημένους καὶ τὴν οἰκίαν κεκαυ-  
 μένην.

Παῖς ἦν τότε ἐκκαίδεκα ἐτῶν ὁ Φίλιπ-  
 πος. Ἐνεθῦμείτο οὖν ὡς ἴσως μετ'οὐ πολὺν  
 130 χρόνον δεήσοι καὶ αὐτὸν στρατεύεσθαι  
 τε καὶ μάχεσθαι πρὸς τοὺς πολεμίους·  
 καίπερ δὲ εὐθύμος ᾦν καὶ ἔτοιμος ἀμύ-  
 νειν τοὺς πολεμίους τῇ πατρίδι, οὐδὲν  
 ἦττον ἐννοῶν ὅτι δεῖ αὐτὸν ὀπλισμένον  
 135 ἰέναι εἰς μάχην, ἐφοβεῖτο ὀλίγον τι.

«Πεπαίδευμαι δὲ εἰς ἀρετὴν,» ἔφη πρὸς  
 ἑαυτὸν, «καὶ ἄξιός ἔσομαι τῶν προγε-  
 γεννημένων. Ἦκουσα δὲ ἵππομαχίαν τινὰ  
 βραχεῖαν γενομένην τῶν Ἀθηναίων πρὸς  
 140 τοὺς Βοιωτῶν ἱπέας· νενίκηνται μὲν οἱ

ἡ φροντίς (τῆς φροντίδος)  
 < φροντίζω  
 τε-τμημένος, -η, -ον  
 < τέμνομαι

πε-πορθημένος, -η, -ον  
 < πορθέομαι  
 κε-καυμένος, -η, -ον  
 < καίομαι

ἐκκαίδεκα : ἕξ καὶ δέκα (XVI)

ὀπλισμένος, -η, -ον  
 < ὀπλίζομαι (= ἐνδύομαι τὰ ὄπλα)

πε-παίδευμαι < παιδεύομαι

προ-γε-γεννημένος, -η, -ον  
 < προ-γίγνομαι

νε-νίκηνται < νικάομαι



βε-βλαμμένος, -η, -ον <  
βλάπτομαι

πέ-πεισμαι < πείθομαι

τέ-τιμηται < τέμνομαι

προ-μάχομαι (+ gen.)

τε-θράμμεθα < τρέφομαι

τε-τίμηται < τιμάομαι

πε-φίληται < φιλέομαι

πε-πεισμένος, -η, -ον <  
πείθομαι

κατα-λε-λειμμένος, -η, -ον <  
κατα-λείπομαι

Βοιωτοί, βεβλαμμένοι δέ εἰσι καὶ τῶν Ἀθηναίων οὐκ ὀλίγοι. Πάντων γὰρ τῶν κακῶν πατὴρ ὁ πόλεμος φαίνεται ὢν.

Ἐγὼ δὲ οὐ πέπεισμαι τοῖς τοῦ Περικλέους λόγοις. Λέγει γὰρ ὅτι εἰ καὶ 145 τέτμηται ἢ τῶν Ἀθηναίων γῆ, οὐδὲν ἦττον δυνάμεθα νικῆσαι τοὺς Λακεδαιμονίους κατὰ θάλατταν, κράτιστοι ναῦται ὄντες· τίς δὲ ἀποδώσει ἡμῖν τὰς ἀμπέλους; τίς δὲ ἀνοικοδομήσει τὰς κεκαυμένᾶς οἰκίᾶς; 150

Ἔδει δὲ προμάχεσθαι τῆς γῆς καὶ τῶν οἰκιῶν ὅπου οὐ μόνον οἱ ἡμέτεροι πατέρες, ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ τεθράμμεθα. Δῆλον οὖν ὅτι ὁ Περικλῆς, πείσᾶς τοὺς Ἀθηναίους καταλιπεῖν τοὺς ἀγρούς, ὑπὸ 155 τῶν ναυτῶν μὲν τετίμηται, ὑπὸ δὲ τῶν γεωργῶν καὶ τῶν αὐτουργῶν οὐ πεφίληται. Ὅμως δὲ ὑπ'αὐτοῦ πεπεισμένοι εἰσίν, καὶ νῦν σχεδὸν πάντες οἱ ἀγροὶ καὶ πάντες οἱ κληροὶ οἱ ἐν τῇ Ἀττικῇ, 160 καταλελειμμένοι ὑπὸ τῶν αὐτουργῶν,

διεφθαρμένοι εἰσὶν ὑπὸ τῶν πολεμίων. Εἰσὶν δὲ τινες οἵ, βουλόμενοι τὴν πόλιν ἀναλαβεῖν τὴν ἡγεμονίαν, ταύτην διὰ 165 πολέμου μᾶλλον ἢ δι'εἰρήνης ἡγοῦνται ἂν καταπραχθῆναι· μέχρι τοῦ νῦν δὲ τῷ πολέμῳ πενέστεροι πεποιήμεθα καὶ πολλοὺς κινδύνους ὑπομένειν ἠναγκάσμεθα, καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας διαβεβλήμεθα καὶ πάντας τρόπους τεταλαι- 170 πωρήμεθα.

Δεῖ δὲ ὡς τάχιστα τὴν εἰρήνην ποιήσασθαι πρὸς πάντας τοὺς Ἕλληνας. Ἐὰν γὰρ τὴν εἰρήνην ποιησώμεθα, μετὰ πολ- 175 λῆς μὲν ἀσφαλείᾶς τὴν πόλιν οἰκήσομεν, ἀπαλλαγέντες πολέμων καὶ κινδύνων καὶ ταραχῆς εἰς ἣν νῦν πρὸς ἀλλήλους καθέσταμεν· καὶ αὖθις ἡσύχως τὸν βίον ἄξομεν, ἀδεῶς γεωργοῦντες καὶ τὴν θά- 180 λατταν πλέοντες καὶ ταῖς ἄλλαις ἐργασίαις ἐπιχειροῦντες αἱ νῦν διὰ τὸν πόλεμον ἡμέληνται.

καθέσταμεν *siamo stati messi*

ἐπιχειρέω *metto mano, m'accingo, mi dedico (+ dat. «a»)*

ἡμέληνται *sono state trascurate*

δι-εφθαρμένος, -η, -ον < δια-φθείρομαι

κατα-πράττω

πε-ποιήμεθα < ποιέομαι

ἠναγκάσμεθα < ἀναγκάζομαι  
δια-βε-βλήμεθα < δια-βάλλομαι  
δια-βάλλω : εἰς ἔχθραν βάλλω  
τινά

διαβάλλομαι πρὸς τινα  
: ἔχθραν εἰς τινα ποιῶμαι  
τε-ταλαιπωρήμεθα < ταλαιπωρέομαι  
ταλαιπωρέω/ταλαιπωρέομαι  
: κακὰ πάσχω

ἀπαλλαγέντες < ἀπ-αλλάττω (+ gen.) = ἀμύνω  
ἢ ταραχή (τῆς ταραχῆς)  
< ταραττω

ἢ ἐργασίᾳ (τῆς ἐργασίας)  
= τὸ ἔργον

ἡμέληνται < ἀμελέομαι



πρότερον... πρίν...  
ἐξέ-φηναν < ἐκ-φαίνω

λε-λύσεται < λύομαι

ἀπ-εἶπον : ἔκαμον, ἀπώλομην

ἀνήκεστος, -ον : ὅς φέρεσθαι  
οὐ δύναται  
μὴν = δήπου

Νῦν δὲ χαλεπά ἐστι τὰ πράγματα, καὶ  
πανταχοῦ ταραχή. Οἱ μὲν γὰρ πολέμιοι  
οὐ πρότερον πρὸς ἡμᾶς τὸν πόλεμον ἐξέ- 185  
φηναν πρίν ἐνόμισαν καλῶς τὰ ἑαυτῶν  
παρασκευάσθαι· ἡμῶν δέ, ὡς γε ἐμοὶ δο-  
κεῖ, οὐδεὶς οὐδὲν ἐπιμελεῖται ὅπως ὡς  
κάλλιστα ἀγωνιούμεθα καὶ ὡς τάχιστα  
λελύσεται τὰ τοῦ πολέμου κακά. 190

Ὅτι δὲ πόλεμοι αἰεὶ ποτε γίνονται καὶ  
ὅτι καταλύονται, πάντες ἐπίστανται. Καὶ  
ἡμεῖς οὖν, ἐὰν μὴ νῦν, ἀλλ' αὐθίς ποτε  
εἰρήνης ἐπιθυμήσομεν πάντες· τί οὖν δεῖ  
ἐκείνον τὸν χρόνον ἀναμένειν, ἕως ἂν ὑπὸ 195  
πλήθους κακῶν ἀπείπωμεν, μᾶλλον ἢ ὡς  
τάχιστα, πρίν τι ἀνήκεστον γενέσθαι, τὴν  
εἰρήνην ποιήσασθαι; Ἄλλὰ μὴν οὐδ'  
ἐκείνους ἔγωγε ἐπαινῶ οἵτινες οὐ πρότε-  
ρον παύονται πολεμοῦντες πρίν ἂν ἡττη- 200  
θέντες τὸν πόλεμον καταλύσαι ἀναγκασ-  
θῶσιν.»

Ὅσῳ δὲ μᾶλλον ἐφρόντιζε, τοσοῦτῳ

μεῖζον κακὸν ὁ πόλεμος τῷ Φιλίππῳ  
205 ἐφαίνετο εἶναι. Τὸ μὲν γὰρ πρῶτον, ὅτε ὁ  
πόλεμος ἠνέχθη ὑπὸ τῶν Λακεδαιμονίων  
πρὸς τοὺς Ἀθηναίους, ὁ Φίλιππος ἐνόμισε  
δι' ὀλίγου ἑαυτῷ γενήσεσθαι καιρὸν τοῦ  
μῆμεισθαι τοὺς προγεγενημένους, καὶ  
210 ὅμοια πράττειν ἐκείνοις οἱ τὸν πόλεμον  
πρὸς τοὺς Μήδους ἐπολέμησαν· ἐπεπαί-  
δευτο γὰρ ἄξιος γενέσθαι τῶν τοῖς προγό-  
νοις μετὰ πολλῆς ἀρετῆς πεπραγμένων.  
Ἐννοῶν δὲ κατελάμβανε ὅτι οἱ νῦν Ἀθη-  
215 ναῖοι οὐδὲν τῶν αὐτῶν ἐκείνοις ἔπραττον,  
ἀλλὰ πᾶν τοῦναντίον. Οἱ μὲν γὰρ  
συμμαχίαν καὶ πρὸς τοὺς Λακεδαι-  
μονίους ἐποιήσαντο, καὶ ὑπὲρ τῶν πάντων  
Ἑλλήνων τοῖς βαρβάροις ἐπολέμησαν, οἱ  
220 δὲ τὸν στρατὸν ἐπὶ τοὺς Ἑλληνας ἤγον·  
καὶ ἐκείνοι μὲν ἐλευθεροῦντες τὰς πόλεις  
τὰς Ἑλληνίδας καὶ βοηθοῦντες αὐταῖς  
τῆς ἡγεμονίας ἤξιώθησαν, οἱ δὲ νῦν  
καταδουλούμενοι αὐτὰς καὶ τᾶναντία

ἠνέχθη < φέρω

ἐ-πε-παίδευτο < παιδεύομαι

πε-πραγμένος, -η, -ον  
< πράττομαι

τοῦναντίον = τὸ ἐναντίον

πολεμέω τινί

τᾶναντία = τὰ ἐναντία



ἡ τιμή (τῆς τιμῆς) < τιμάω

ἐ-γε-γένηντο < γίγνομαι

ἐκ τοῦ χρόνου ἐξ οὗ  
τε-θαμμένος, -η, -ον < θάπτω

πε-πεμμένος, -η, -ον < πέμπομαι  
τιμωρέω (τινά τινος) = κολάζω

ἐ-τέ-τηντο < τέμνομαι

ἐ-κέ-καυντο < καίομαι

κατα-πε-πατημένος, -η, -ον < κατα-πατέομαι

τοῖς τότε πράττοντες ἡγανάκτουν εἰ μὴ 225  
τὴν αὐτὴν τιμὴν ἐκείνοις εἶχον.

Ὅσα δὲ κακὰ ἤδη ἐγεγένηντο διὰ  
τούτου τοῦ πολέμου. Ἡμέραι γὰρ ἦσαν  
ὀλίγαι ἐξ οὗ δημοσίᾳ τεθαμμένοι ἦσαν  
οἱ ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ πρῶτοι ἀποθα- 230  
νόντες. Ἐκεῖνοι οἱ νέοι πεπεμμένοι ἦσαν  
εἰς πόλεμον ὡς τιμωρήσοντες τοὺς  
πολεμίους τῶν ἀγρῶν οἱ ἐτέτηντο, τῶν  
οἰκιῶν αἱ διεφθαρμένοι ἦσαν, τῶν τῆς  
Ἀττικῆς κωμῶν αἱ ἐκέκαυντο. Ὅπου γὰρ 235  
ἄμπελοί τε ἦσαν καὶ σῖτον ἔσπειρον οἱ  
αὐτουργοί, ἐκεῖ νῦν οὐδὲν ἦν εἰ μὴ  
διεφθαρμένοι καὶ ἔρημοι ἀγροί· ὅπου δὲ  
οἱ ποιμένες τὰ πρόβατα ἔνεμον, νῦν ἄγρια  
ἦν θηρία, καὶ γῆ καταπεπατημένη ὑπὸ 240  
τῶν ἵππων τῶν πολεμίων.

«Φεῦ, φεῦ τοῦ πολέμου,» ἔφη πρὸς  
ἑαυτὸν ὁ Φίλιππος. Ἐν δὲ τούτῳ ἐνεθυ-  
μεῖτο τὰ τοῦ Κροίσου πράγματα, ἐννοῶν  
ὡς ἐκεῖνος οὕτως εὐδαίμων ἐφαίνετο εἶναι 245

ἐν εἰρήνῃ ὥστε νομίζειν οὐδὲν αὐτῷ  
φοβερὸν εἶναι καὶ ὅμοιος δοκεῖν τοῖς  
ἄθανάτοις θεοῖς, ἐξαίφνης δὲ εἰς μέγιστον  
κίνδυνον κατέστη διὰ τὸν πόλεμον. Μέγας  
250 δὲ φόβος περὶ τῆς τῶν Ἀθηναίων τύχης  
τὸν Φίλιππον ἔλαβε· ἄρα οἱ πολῖται ἤδη  
ὑβρεῖ εἰλημμένοι ἦσαν; Ἐφοβεῖτο δὲ μὴ  
ἢ τῶν Ἀθηναίων πλεονεξία καὶ φιλοτιμία  
φθόνον συναγάγοιεν τῶν θεῶν· ἔφριξε μὲν  
255 οὖν, ἐννοήσας ὅτι ἡ πόλις ἀπολεῖται, ὑπὸ  
τῆς πολλῆς τῶν Ἀθηναίων ἀνοΐας ἐλ-  
κομένη.

Ἐπειτα δὲ ἀνέλαβεν ἑαυτὸν, καὶ αὐθις  
τὰ τῷ Ἡροδότῳ περὶ Κροίσου συγγεγραμ-  
260 μένα ἀνεγίνωσκε.

εἰλημμένος, -η, -ον  
< λαμβάνομαι  
ἢ φιλο-τιμία (τῆς φιλοτιμίας)  
< φιλέω + τιμή

συγ-γεγραμμένος, -η, -ον  
< συγ-γράφομαι



## Enchiridion

La lettura della spedizione di Creso contro Ciro ha fatto nascere in Filippo mille pensieri e considerazioni sulla guerra. Si scoraggiava sentendo che l'Attica *era stata devastata*, τετμημένην, dai nemici, e che forse la sua stessa casa *era stata bruciata*, κεκαυμένην. «Sono stato educato,» πεπαίδευμαι, diceva tra sé e sé, «alla virtù, e sarò degno dei miei antenati. Ma nella battaglia recente tra ateniesi e beòti, questi ultimi *sono stati vinti*, νενίκηγνται, è vero; cionnonostante *sono stati danneggiati*, βεβλαμμένοι εἰσί, anche gli ateniesi: perché la guerra, in ogni caso, è la madre di tutti i mali.» Comunque Filippo, se fosse stato necessario, non si sarebbe tirato indietro: infatti, come s'è detto, *era stato educato*, ἐπεπαίδευτο, a rendersi degno delle gloriose gesta dei suoi avi.

Considerate ora queste altre frasi, anch'esse prese dalle letture: Ὁ Κροῖσος πάντα τὰ γεγραμμένα ἀνεγίνωσκε = Creso leggeva tutto *quel ch'era stato scritto*; Ἀπῆλυνε... ἐν νόῳ ἔχων... μεταπέμψασθαι τοὺς Βαβυλωνίους (καὶ γὰρ πρὸς τούτους αὐτῷ ἐπεποίητο συμμαχίη) = Si ritirava... coll'intenzione di... chiamare i babilonesi (ché un'alleanza *era stata stretta* da lui anche con loro).

Queste, e molte altre che compaiono nei brani di lettura di questo capitolo, sono voci di *perfetto* o *piucchepperfetto mediopassivo*.

Ricordate prima di tutto che, come nel presente (e nell'imperfetto, che ne deriva), così anche nel perfetto (e nel piucchepperfetto, che deriva da esso) le stesse voci possono esser secondo i casi medie o passive. Del perfetto e piucchepperfetto attivi parleremo nel prossimo capitolo; ora consideriamo il mediopassivo, la cui formazione è molto semplice e chiara.

Il *perfetto mediopassivo* si forma dunque attaccando al *tema verbale raddoppiato* (direttamente, cioè senza nessun suffisso, e senza le vocali

*perfetto mediopassivo:*  
raddoppiamento + tema verbale +  
desinenze *principali* medie

congiuntive -ο-/-ε-) le *desinenze principali* medie: per esempio, λέ-λυ-μαι, «ho sciolto per me; sono stato sciolto (liberato)» (ricordate che λύω forma il perfetto, come altre voci, dal tema verbale di grado breve λυ-).

Già sapete che il *raddoppiamento* del perfetto consiste nel premettere al tema verbale la sua consonante iniziale seguita da un ε. Diversamente dall'aumento, che si trova nel solo indicativo, il raddoppiamento è presente in tutte le voci.

Notate l'accentazione, irregolarmente non regressiva, dell'infinito e del participio (sempre sulla penultima: λελύσθαι, λελυμένος); e notate soprattutto che il *congiuntivo* e l'*ottativo* sono *perifrastici*, ossia si formano facendo seguire al participio (dello stesso perfetto mediopassivo) il congiuntivo e l'ottativo del verbo εἶμι.

Al perfetto greco corrisponde spesso (ma non sempre né necessariamente) un passato prossimo italiano: λέλυμαι, «ho sciolto per me, sono stato sciolto». Ma è importante rendersi conto del suo vero valore: con esso s'indica *un'azione (o uno stato) che, principata nel passato, perdura nel presente, o in sé stessa o nelle sue conseguenze (aspetto verbale risultativo)*: così, λέλυμαι significa propriamente (quand'è passivo) «sono stato liberato, dunque sono libero», Σέσωται ἡ πατρίς, «La patria è salva, per essere stata salvata», τὰ γεγραμμένα, «le cose che sono state scritte e quindi sono, si trovano, scritte, gli scritti».

Il *piucchepperfetto mediopassivo* si forma premettendo al tema verbale raddoppiato (come nel perfetto) l'aumento e facendogli seguire le desinenze secondarie medie: per esempio, ἐ-λε-λύ-μην; le sue voci si riconoscono perciò subito per la presenza in esse, insieme, dell'aumento e del raddoppiamento. Come l'imperfetto, il piucchepperfetto ha solo il modo indicativo.

raddoppiamento:  
λε-λυ-

**Indicativo**                      **Imperativo**

λέ-λυ-μαι

λέ-λυ-σαι

λέ-λυ-ται

λε-λύ-μεθα

λέ-λυ-σθε

λέ-λυ-νται

**Congiuntivo**                      **Ottativo**

λελυμένος ᾧ

λελυμένος ᾗς

λελυμένος ᾗ

λελυμένοι ᾧμεν

λελυμένοι ᾗτε

λελυμένοι ᾧσι(ν)

λελυμένοι εἶεν

**Infinito**

λε-λύ-σθαι

**Participio**

λε-λυ-μένος, -η, -ον

*perfetto:*  
azione (o stato) cominciata nel passato e perdurante nel presente, in sé o nei suoi effetti (aspetto verbale *risultativo*)

*piucchepperfetto mediopassivo:*  
aumento + raddoppiamento +  
tema verbale + desinenze  
secondarie medie

**Piucchepperfetto mediopassivo**

ἐ-λε-λύ-μην

ἐ-λέ-λυ-σο

ἐ-λέ-λυ-το

ἐ-λε-λύ-μεθα

ἐ-λέ-λυ-σθε

ἐ-λέ-λυ-ντο



Sul valore del piucchepperfetto greco bisogna evitare un equivoco, che potrebbe facilmente nascere, tra l'altro, da una confusione col piucchepperfetto latino, il quale, se ha lo stesso nome, ha però un significato ben diverso. Il *piucchepperfetto latino* si rende col trapassato prossimo, perché, come questo tempo italiano, indica un'azione o uno stato passati anteriori a un'altra azione o a un altro stato passati: così, se dico «Quando entrai in casa, il gatto *aveva buttato* per terra tutte le stoviglie», al trapassato prossimo italiano *aveva buttato* corrisponderebbe in latino un piucchepperfetto. Il *piucchepperfetto greco* esprime invece un'azione o uno stato, sì, passati (c'è infatti l'aumento, ch'è sempre il segno del tempo passato), ma nient'affatto necessariamente anteriori a un'altra azione o a un altro stato. Esso *trasporta nel passato l'aspetto verbale resultativo*, espresso dal raddoppiamento: in altre parole, ἐλεύμην viene a dire, propriamente, «ero libero per essere stato liberato, ero stato liberato e quindi ero libero».

Questo non significa che il piucchepperfetto greco non possa esser reso bene a volte, e anzi spesso, con un trapassato prossimo italiano (e un piucchepperfetto latino): ma l'antiorità, se c'è, risulta solo dal contesto, non è contenuta nel significato del verbo.

In generale, ricordate che: 1) le voci verbali greche indicano soprattutto l'aspetto, e non sempre il tempo (nell'aoristo, per esempio, solo l'indicativo, come sapete, esprime, oltre l'aspetto puntuale, anche il tempo passato); 2) inoltre, anche quando un verbo greco esprime una nozione di tempo, si tratta sempre solo di *tempo assoluto*, ossia semplicemente di presente, passato o futuro, *mai di tempo relativo*, cioè di contemporaneità, anteriorità o posteriorità rispetto a un altro verbo; il rapporto temporale relativo, quando c'è, è solo, ripetiamo, nel contesto del discorso. Così, questa frase: Ὁ Δικαιοπόλις, ζεύξας τοὺς βούς, τὸν ἀγρὸν ἤροσεν di per sé significa solo che «Diceòpoli aggiogò i bovi e arò il campo»; ch'egli abbia fatto *prima* quello e *poi* questo, è evi-

aspetto verbale

tempo assoluto  
(non tempo relativo!)

dente per chiunque capisca il senso della frase, ma essa non lo dice. E non sempre è così: pensate a un'espressione molto frequente come (Ὁ δὲ) ἀποκρίνόμενος εἶπεν: «...»: è ovvio che ἀποκρίνόμενος non significa affatto «avendo risposto», ossia non è, neppure per il senso, anteriore a εἶπεν; tradurremo perciò «(Ed egli) *rispondendo* disse, disse *in risposta*: "...».

In latino, il valore relativo dei tempi ha grande sviluppo, e questo contribuisce molto a dare al periodo latino il suo aspetto grandiosamente architettonico; il periodo greco ha invece una struttura meno rigida, ma molto sottile e ricca nell'espressione di diverse sfumature. Per questo, è molto importante che v'abituiate non a render meccanicamente un tempo greco con un altro tempo italiano (sempre lo stesso: l'aoristo col passato remoto, il perfetto col passato prossimo ecc.), ma a riflettere, *prima* di (eventualmente) tradurre, sul significato delle voci verbali, considerandone, nel contesto del discorso, il tempo, il modo e la forma; solo in un secondo tempo potrete pensare a una traduzione italiana che sia il più possibile fedele (tenendo conto delle diversità, non piccole, tra le due lingue), e insieme naturale e corretta.

Notate ora alcune particolarità del raddoppiamento:

a) Se il tema verbale comincia con una consonante aspirata (labiale: φ, dentale: θ o velare: χ), s'applica la legge del Grassmann (ricordate τίθημι < \*θίθημι): \*φε-φ- > πε-φ-, \*θε-θ- > τε-θ-, \*χε-χ- > κε-χ-: per esempio, il perfetto mediopassivo di φιλέω è πεφίλημαι (non \*φεφίλημαι), quello di θάπτω τέθαμμαι, quello di χράομαι κέχρημαι.

b) Se il tema verbale comincia per vocale, oppure per consonante doppia (le doppie sono: lo ζ, che equivale a δ + σ, lo ψ, = π + σ, e lo ξ, = κ + σ), invece del raddoppiamento esso prende l'aumento, temporale o sillabico, che però, diversamente da quello dell'aoristo, rimane in tutte le voci, anche fuori dell'indicativo. Così: da ἀγγέλλω, perfetto

particolarità del raddoppiamento:

\*φε-φ- > πε-φ-  
\*θε-θ- > τε-θ-  
\*χε-χ- > κε-χ-

t. v. cominciante per vocale o ζ, ξ, ψ:  
aumento invece del raddopp.:  
ἀγγέλλω, perf. mediopass.  
ἤγγελλμαι  
ζητέω, perf. mediopass.  
ἐζήτημαι  
ψεύδομαι, perf. mediopass.  
ἔψευσμαι



mediopassivo ἡγγελμαι; da οἰκέω, ὄκημαι; da ζητέω, ἐζήτημαι; da ξενίζω, ἐξένισμαι; da ψεύδομαι, ἔψευσμαι; e, nelle voci diverse dall'indicativo, per esempio ἡγγελμένος, ὄκησθαι, ἔψευσμένος.

t. v. cominciante per due o tre consonanti:  
a) occlusiva + liquida o nasale (tranne γν-): raddoppiamento;  
b) altri casi: aumento:  
γράφω, perf. mediopass. γέγραμμαι  
γιγνώσκω (γνω-), perf. mediopass. ἔγνωσμαι  
σπεύδω, perf. mediopass. ἔσπευσμαι  
στρατηγέω, perf. mediopass. ἔστρατήγημαι

Se il tema verbale comincia con due consonanti, spesso si raddoppia: γράφω, γέγραμμαι; βλέπω, βέβλαμμαι; ecc. Ma con certe sequenze di due consonanti s'ha però l'aumento sillabico: σκοπέω (t. v. σκεπ-), ἔσκεμμαι; γιγνώσκω (t. v. γνω-), ἔγνωσμαι; σπεύδω, ἔσπευσμαι; ecc. Ancora un esempio: Κροῖσος... ἐν πένθει μεγάλῳ ἐκάθητο τοῦ παιδὸς ἐστερημένος (da στερέω) = Creso sedeva in gran lutto, privato del figlio. In generale, come potete vedere anche dagli esempi, si può dire che prendono il raddoppiamento i temi verbali che principiano per un gruppo d'occlusiva (o muta: labiale: π, β ο φ, dentale: τ, δ ο θ ο velare: κ, γ ο χ) più liquida (λ ο ρ) o nasale (μ ο ν), eccettuato però il gruppo γν-; prendono invece l'aumento sillabico i temi che incominciano per un altro gruppo di due consonanti (compreso γν-), o per un gruppo qualunque di tre consonanti (στρατηγέω, ἔστρατήγημαι).

t. v. comincianti per ρ-:  
perf. mediopass. ἐ-ρρ-:  
ῥίπτω > ἔρριμμαι

Ricevono poi l'aumento sillabico anche i temi verbali che incominciano per ρ-, e, come sapete, il ro si raddoppia: ῥίπτω, ἔρριμμαι.

la voc. finale del t. v. dei verbi contratti s'allunga:  
φιλέω > πεφίλημαι  
πειράω > πεπεῖραμαι  
τίμάω > τετίμημαι  
δηλόω > δεδήλωμαι

Come nell'aoristo e nel futuro, la vocale finale del tema verbale dei verbi contratti s'allunga: φιλέω, πεφίλημαι; πειράω, πεπεῖραμαι; τίμάω, τετίμημαι; δηλόω, δεδήλωμαι.

Se invece il tema verbale finisce per consonante, nell'incontro tra questa e la consonante iniziale delle desinenze accadono dei mutamenti fonetici, diversi secondo la diversità della consonante finale; inoltre, nei temi in consonante non solo il congiuntivo e l'ottativo, ma anche la III plurale dell'indicativo è perifrastica, formata cioè dal participio più la voce verbale εἰσι(v) (ἦσαν nel piucchepperfetto).

Osservate, negli specchietti qui sotto, che: 1) avanti a -μ- (I singolare e I plurale dell'indicativo del perfetto e del piucchepperfetto, participio): le labiali s'assimilano totalmente a esso: -π-, -β-, -φ- + -μ- > -μμ-; le velari diverse da -γ- passano a -γ-; le dentali s'assibilano, ossia diventano -σ-, e così anche il -ν-; 2) davanti a -σ- (II singolare e II plurale dell'indicativo di perfetto e piucchepperfetto e dell'imperativo, infinito), le dentali è come se cadessero; 3) le labiali e le velari si fondono col σ-delle desinenze -σαι e -σο nelle consonanti doppie ψ e ξ: -ψαι, -ψο; -ξαι, -ξο; 4) in generale, il σ-delle desinenze -σθε e -σθαι cade: per esempio, πέφανθε, πεφάνθαι; le labiali e le velari poi, avanti al θ- di -θε e -θαι, se non son già aspirate diventano tali: così, λέλειφθε, λελεῖφθαι; δέδεχθε, δεδέχθαι; 5) infine, davanti al τ- delle desinenze -ται e -το: le labiali diverse da -π- passano a -π-, le velari diverse da -κ- a -κ-; le dentali s'assibilano.

T. v. in labiale  
(-π-, -β-, -φ-)  
es.: λείπ-ω

T. v. in velare  
(-κ-, -γ-, -χ-)  
es.: δέχ-ομαι

T. v. in dentale  
(-τ-, -δ-, -θ-)  
es.: πείθ-ω

T. v. in nasale -ν-  
es.: φαίνω (φαν-)

**Perfetto**

**Indicativo**

λέλειμμαι  
λέλειψαι  
λέλειπται  
λελείμμεθα  
λέλειφθε  
λελειμμένοι εἰσι(v)

δέδεγμαι  
δέδεξαι  
δέδεκται  
δεδέγμεθα  
δέδεχθε  
δεδεγμένοι εἰσι(v)

πέπεισμαι  
πέπεισαι  
πέπεισται  
πεπεῖσμεθα  
πέπεισθε  
πεπεισμένοι εἰσι(v)

πέφασμαι  
—  
πέφανται  
πεφάσμεθα  
πέφανθε  
πεφασμένοι εἰσι(v)

**Imperativo**

λέλειψο  
λέλειφθε

δέδεξο  
δέδεχθε

πέπεισο  
πέπεισθε

—  
πέφανθε

**Infinito**

λελεῖφθαι

δεδέχθαι

πεπεῖσθαι

πεφάνθαι

**Participio**

λελειμμένος, -η, -ον

δεδεγμένος, -η, -ον

πεπεισμένος, -η, -ον

πεφασμένος, -η, -ον

**Piucchepperfetto**

ἐλελείμην  
ἐλέλειψο  
ἐλέλειπτο  
ἐλελείμμεθα  
ἐλέλειφθε  
λελειμμένοι ἦσαν

ἐδέδεγμην  
ἐδέδεξο  
ἐδέδεκτο  
ἐδεδέγμεθα  
ἐδέδεχθε  
δεδεγμένοι ἦσαν

ἐπεπείσμην  
ἐπέπεισο  
ἐπέπειστο  
ἐπεπείσμεθα  
ἐπέπεισθε  
πεπεισμένοι ἦσαν

ἐπεφάσμην  
—  
ἐπέφαντο  
ἐπεφάσμεθα  
ἐπέφανθε  
πεφασμένοι ἦσαν



compl. d'agente  
espresso col dat. semplice:  
τὰ τῷ Ἡροδότῳ συγγεγραμμένα

Osservate questa frase: Ἔργα μεγάλα τὰ μὲν τοῖς Ἕλλησι, τὰ δὲ τοῖς βαρβάροις εἰργασμένα ἐστίν = Grandi imprese sono state compiute, alcune dai greci, altre dai barbari. Come vedete, col perfetto e piucchepperfetto mediopassivo il complemento d'agente è spesso espresso col dativo semplice (dativo d'agente). Ne avete un altro esempio in questa frase già citata: Καὶ πρὸς τούτους αὐτῷ ἐπεποίητο συμμαχίη.

«Nessuno si preoccupa,» dice tra sé Filippo, «che siano risolti al più presto i mali della guerra, ὅπως ὡς τάχιστα λελεύσεται τὰ τοῦ πολέμου κακά.» Λελεύσεται è un futuro perfetto.

Il futuro perfetto, o futuro secondo, perlopiù mediopassivo, si forma di solito dal tema del perfetto mediopassivo collo stesso suffisso -σ- del futuro e le desinenze medie: sicché il futuro Il τε-τιμή-σ-ο-μαι, per esempio, si distingue dal futuro τιμή-σ-ο-μαι solo per la presenza del raddoppiamento; ma, quanto alla forma, mentre τιμήσομαι è solo medio (ché il futuro passivo è τιμηθήσομαι), τετιμήσομαι può esser medio o passivo. La flessione, naturalmente, è la stessa del futuro: τε-τιμή-σ-ο-μαι, τε-τιμή-σ-η, τε-τιμή-σ-ε-ται ecc.; ottativo, τε-τιμη-σ-οί-μην, τετιμήσοιο ecc.; infinito, τε-τιμή-σ-ε-σθαί; participio, τε-τιμη-σ-ό-μενος.

I temi verbali in liquida (λ ο ρ) o in nasale (μ ο ν) dan futuri perfetti perifrastici, costituiti dal participio del perfetto mediopassivo più il futuro d'είμι: per esempio, da ἀγγέλλω, ἡγγελέμενος ἔσομαι. Abbiamo detto che il futuro perfetto è generalmente mediopassivo; ricordate però le due voci attive ἐστήξω (di ἴστημι) e τεθνήξω (da [ἀπο]θνήσκω), che si flettono come φυλάξω.

Badate bene, infine, che, mentre il latino *honōrāverō* e l'italiano *avrò onorato* significano un'azione futura anteriore a un'altra azione futura, il futuro perfetto greco non è invece affatto un futuro anteriore (e il nome stesso va evitato): esso infatti

Il futuro perfetto  
futuro perfetto (mediopassivo):  
tema del perf. mediopass. + suff.  
-σ- + des. medie

t. v. in liquida (λ, ρ) o nasale (μ, ν):  
fut. perf. perifrastici  
(part. del perf. mediopass. +  
fut. d'είμι):  
ἡγγελέμενος ἔσομαι

significato del futuro perfetto

ti trasferisce nel futuro, come il piucchepperfetto nel passato, l'aspetto verbale resultativo, che il perfetto esprime nel presente. Dunque, il senso di λέλυμαι è «sono libero (per essere stato liberato)», quello di ἐλεύμην «ero libero (per essere stato liberato)» e quello di λελεύσομαι, infine, «sarò libero (per essere stato liberato)»: lo stesso senso fondamentale, ma riferito al presente, al passato, al futuro rispettivamente (tempi assoluti, non relativi).

La congiunzione πρίν può significare «finché» o «prima che (di)».

a) Se la reggente è negativa, πρίν vuol dir «finché» (o «finché non», con un non pleonastico). In questo caso s'applicano le regole, che già conoscete, delle temporali.

Considerate infatti questi due esempi: Αἱ γυναῖκες οὐκ ἀπῆλθον πρίν ἀφίκετο ὁ ἱερεύς = Le donne non se n'andarono finché non arrivò il sacerdote; Αἱ γυναῖκες οὐκ ἀπίᾱσι πρίν ἂν ἀφίκηται ὁ ἱερεύς = Le donne non se n'andranno finché non arrivi (arriverà) il sacerdote. Come vedete, πρίν, allo stesso modo di ἕως, è seguito dall'indicativo quando l'azione espressa dal verbo si riferisce al passato (primo esempio); se invece, come nel secondo esempio, l'azione si riferisce al futuro, il greco la considera eventuale, e πρίν, di nuovo come ἕως, si costruisce con ἂν e il congiuntivo (più spesso aoristo).

b) Ma se la reggente è affermativa, πρίν significa di solito «prima che (di)», ed è seguito da un infinito. Ecco tre esempi: Ἀποπέμπουσιν αὐτὸν πρίν ἀκοῦσαι = Lo mandan via prima di sentirlo; Ἐδείπνησα πρίν ἰέναι εἰς τὴν ἐκκλησίαν = Desinai prima d'andare all'assemblea; Οἱ πολῖται συνῆλθον πρίν εἰσιέναι τοὺς πρυτάνεις = I cittadini si riunirono prima che arrivassero i pritani. Dall'ultima frase si ricava che il soggetto s'esprime in accusativo (τοὺς πρυτάνεις); dalla seconda, ch'esso di solito si sottintende quand'è lo stesso della reggente (qui, ἐγώ).

Sensi e costruzioni di πρίν

reggente negativa:  
πρίν = «finché (finché non)»

azione riferita al pass.:  
πρίν + ind.

azione riferita al fut.:  
πρίν + cong. con ἂν

reggente affermativa:  
πρίν = «prima che (prima di)»

+ inf.



Spesso πρὶν è preceduto, e anticipato, da πρότερον, come in quest'esempio: Οὐδ' ἔκεινους ἔγωγε ἐπαινῶ οἵτινες οὐ πρότερον παύονται πολεμοῦντες πρὶν ἂν... ἀναγκασθῶσιν, «...non cessano di far guerra finché non siano (prima d'esser) costretti...».

L'infinito coll'articolo

L'infinito può esser sostantivato, in qualunque caso, semplicemente premettendogli l'articolo (neutro). La negazione è μή. Esempi: Τοῦτό ἐστι τὸ ἀδικεῖν, τὸ πλεόν τῶν ἄλλων ζητεῖν ἔχειν = *L'essere ingiusto* (= l'ingiustizia) è questo, *il cercar d'aver più degli altri* (definizione di Platone, *Gorgia* 483e: τὸ ἀδικεῖν ἐν nominativo perché è soggetto d'ἔστι; τὸ ζητεῖν ἐν nominativo, perché è nome del predicato, e riprende τοῦτο); Ὁ Περικλῆς πιστεύει ὀρθῶς γινώσκειν περὶ τοῦ μὴ ἐπεξιέναι = Pericle è convinto d'aver ragione riguardo al non uscire (per un attacco); Τῷ ταχέως ἰππεύειν ἐν καιρῷ ἀφίκοντο = *Col cavalcare* (= cavalcando) velocemente arrivarono a tempo (τῷ ἰππεύειν ἐν dativo strumentale); ...ἵνα... χρήσιμοι ᾦσιν εἰς τὸ λέγειν τε καὶ πράττειν = ...perché siano utili per il dire e l'agire (= nei discorsi e nelle azioni).

τὸ ἀδικεῖν = τὸ ἄδικον

τὸ λέγειν = ὁ λόγος

L'infinito può avere un suo soggetto, che va in accusativo, e può anche regger dei complementi, per esempio un complemento oggetto, come in questa frase: Ὁ Ἄδραστος διὰ τὸ ἀδελφὸν φονεῦσαι ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἐξηλάθη = Adrasto, per avere ucciso il fratello, fu cacciato dal padre.

## I verbi greci

Verbi politematici (V classe):

temi verbali: αἶρε-, ἐλ-: αἶρέω, αἶρήσω, εἶλον, ἦρηκα, ἦρημαι, ἦρέθην, «prendo; (medio) scelgo»

temi verbali: ἔρχ-, εἰ-/ἰ-, ἐλθ-, ἐλϑ-: ἔρχομαι (e nei modi diversi dall'ind., le voci d'εἶμι), imperf. ἦειν, εἶμι (nell'ind., con valore di fut.), ἦλθον, ἐλήλυθα, «vado, vengo»

temi verbali: τρεχ-, δραμ-, δραμη-: τρέχω, δραμοῦμαι, ἔδραμον, δεδράμηκα, δεδράμημαι, «corro»

temi verbali: λεγ-, φη-/φα-, ἀγορευ-, ἐρ-, ἐπ-, ῥη-: λέγω, φημι, ἀγορεύω; λέξω, ἐρῶ; ἔλεξα, εἶπον (inf. εἰπεῖν) e anche εἶπα; εἶρηκα; λέλεγμαι, εἶρημαι; ἐλέχθην, ἐρρήθην: «dico, parlo»

## Il greco nell'italiano

I termini seguenti appartengono al linguaggio della filosofia: movendo da parole greche che conoscete, ditene il significato.

- 1) filosofia
- 2) logica
- 3) etica
- 4) epistemologia
- 5) (filosofia) politica

Sapreste dire un termine più o meno sinonimo d'etica, e a esso corrispondente anche per l'etimologia, ma d'origine latina? Da quale voce latina deriva?

I filosofi greci contrapposero spesso all'ἐπιστήμη, cioè alla «scienza» nel senso di conoscenza vera, la δόξα, «opinione»: sapreste indicare almeno un derivato italiano di quest'ultima parola?

### Esercizio 27a

Trovate, nelle letture di questo capitolo, almeno dieci voci di perfetto, piuccheperfetto o futuro perfetto, poi analizzatele e, considerando il contesto delle frasi in cui si trovano, spiegatele l'esatto valore (pensate all'aspetto, al tempo, al modo e alla forma); infine traducete quelle frasi.



**Esercizio 27b**

*Cambiate in perfetti queste voci verbali di presente:*

- |             |               |               |
|-------------|---------------|---------------|
| 1. λύονται  | 5. γράφεται   | 9. οἰκεῖσθαι  |
| 2. λυόμενος | 6. λείπεσθε   | 10. ψεύδεσθε  |
| 3. ποιεῖται | 7. πράττονται | 11. πείθομαι  |
| 4. νικᾶσθαι | 8. ἀγγέλλεται | 12. πέμπονται |

*Ora cambiate quest'altre voci di presente in piuccheperfetti:*

- |             |           |               |
|-------------|-----------|---------------|
| 1. λύεται   | 3. πείθη  | 5. ἀφικνεῖται |
| 2. δέχονται | 4. ἄγομαι | 6. ποιοῦνται  |

**Esercizio 27c**

*Leggete a voce alta e traducete:*

1. Συμμαχίᾳ πρὸς τοὺς Βαβυλωνίους ἐπεποίητο τῷ Κροίσῳ.
2. Οἱ ὀπλίται ἐν τῷ πεδίῳ τεταγμένοι τοὺς πολεμίους ἔμενον.
3. Πάντα τῷ στρατηγῷ ἤδη ἐβεβούλευτο.
4. Ὁ Κροῖσος τῷ χρησμῷ ἐπέπειστο ἐς τὴν τοῦ Κύρου ἀρχὴν ἐσβαλεῖν.
5. Οἱ Λυδοὶ ἐς μάχην ἐξηγμένοι ἦσαν ἵνα τοὺς πολεμίους ἀμύνοιεν.
6. Αἱ πύλαι ἀνεωγμένοι εἰσὶν· ἐσέλθωμεν οὖν ταχέως.
7. Ἐπεπεισάμεθα ὑπὸ τοῦ ἰατροῦ τὸν παῖδα ἐς Ἐπίδαυρον κομίζεσθαι;
8. Ἐπεπεισάμεθα τὰ γεγραμμένα; Ἐγὼ γὰρ δύναμαι αὐτὰ συνιέναι.
9. Ὁ ἔμπορος οὐκ ἔφη τὸ ἀργύριον δεδέχθαι.
10. Οἱ παῖδες οἱ ἐν τῷ ἄστει τοῖς πατράσι λελειμμένοι ἐς διδασκάλων καθ'ἡμέραν ἐφοίτων.

**Esercizio 27d**

*Traducete in greco:*

1. Gli schiavi, liberati (*usate λύω*) dal padrone, si rallegravano tutti.
2. Gli ambasciatori eran già arrivati alle porte.
3. Il messaggero disse che il re s'era convinto a risparmiare il vecchio.
4. Siamo stati mandati a dirti (*usate ὡς col part. del fut.*) che la nave è già arrivata nel porto.
5. Hai ricevuto il denaro che ti mandai?

**Esercizio 27e**

*Traducete queste coppie di frasi:*

1. Ὁ νεανίας ἐς τὸ ἄστυ ἀφίκετο πρὶν γενέσθαι ἡμέραν.  
I contadini ritornaron nei campi prima che scendesse la sera.
2. Πρὶν ἀπιέναι ὁ πατήρ τοὺς παῖδας ἐκέλευσε τῇ μητρὶ πάντα πείθεσθαι.  
Prima di salir sul monte, il vecchio si riposava vicino alla strada.

3. Μὴ παύετε ἐργαζόμενοι πρὶν ἂν καταδύῃ ὁ ἥλιος.  
Non cerchiamo d'imbarcarci, amici, finché non (ce l')ordina il capitano.
4. Οἱ ἄγγελοι οὐκ ἀπῆλθον ἀπὸ τῶν Δελφῶν πρὶν ἐθέσπισεν ἡ Πυθία.  
Creso non mosse guerra ai persiani finché non ebbe consultato l'oracolo.
5. Πρὶν ἄρξαι τῆς μάχης, ὁ Κύρος τοὺς στρατιώτας ἐκέλευσε τοῦ Κροῖσου φείδεσθαι.  
Ciro arrivò a Sardi prima che Creso sapesse (*usate ἐπίσταμαι*) che cosa stava succedendo.

**Esercizio 27f**

*Leggete a voce alta e traducete:*

1. Ὁ Θεμιστοκλῆς μάλιστα αἴτιος ἦν τοῦ ἐν τοῖς στενοῖς ναυμαχῆσαι.
2. Ὁ Κροῖσος ἐς τὸ ἀπορεῖν ἀφῖκτο.
3. Τί ἐστὶ τὸ δίκαιον; Τὸ δίκαιόν ἐστὶ τὸ τοὺς μὲν φίλους ὠφελεῖν, τοὺς δὲ ἐχθροὺς βλάπτειν.
4. Ἄρ' ἔμπειρος (= pratico, esperto) εἶ τοῦ κιθαρίζειν;
5. Τῷ ταχέως διώκειν τὸ θηρίον δι' ὀλίγου καταληψόμεθα.
6. Πρὸς τὴν πόλιν προσβαλόντες ἐς ἐλπίδα ἦλθον τοῦ ἐλεῖν. (Tucidide, II. 56)
7. Τῷ ζῆν ἐστὶ τι ἐναντίον ὥσπερ τῷ ἐγρηγορέναι (= essere sveglio) τὸ καθεύδειν; (Platone, *Fedone*, 71c)
8. Περικλῆς δέ, στρατηγὸς ὢν, καὶ τότε περὶ μὲν τοῦ μὴ ἐπεξιέναι τοὺς Ἀθηναίους τὴν αὐτὴν γνώμην εἶχεν ὥσπερ καὶ ἐν τῇ προτέρᾳ ἐσβολῇ. (Tucidide, II. 55)

*Leggete questi passi (tratti, con adattamenti, da Erodoto, V. 92), poi rispondete alle domande.*

*La storia che racconta Erodoto si riferisce a un'epoca anteriore di circa cent'anni a quella di Creso. Nel VII secolo a. C. sulla città di Corinto regnava la dinastia dei Bacchiadi. Essi vengono a sapere da un oracolo che il figlio di Labda, moglie d'Ezeione, li detronizzerà; decidono allora d'uccidere il bambino appena nato. Ma il bambino sopravviverà, e diventerà tiranno di Corinto intorno al 650.*

**Η ΛΑΒΔΑ ΣΩΖΕΙ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ**

Ὡς δὲ ἔτεκε ἡ Λάβδα, οἱ Βακχιάδαι πέμπουσιν δέκα ἄνδρας ἐς τὸν δῆμον ἐν ᾧ ἔκειτο ὁ Ἡετίων, ὡς ἀποκτενέοντας τὸ παιδίον. Ἀφικόμενοι δὲ οὗτοι καὶ παρελθόντες ἐς τὴν αὐλήν, τὴν Λάβδαν ἤτεον τὸ παιδίον. Ἡ δὲ οὐκ ἐπισταμένη διὰ τί ἦλθον καὶ δοκέουσα αὐτοὺς φίλους εἶναι τοῦ ἀνδρός, φέρουσα τὸ παιδίον ἔδωκεν αὐτῶν ἐνί. Τοῖσι δὲ ἐβεβούλευτο ἐν τῇ ὁδῷ τὸν πρῶτον αὐτῶν λαβόντα τὸ παιδίον ἀποκτείνειν. Ἡ οὖν Λάβδα



φέρουσα ἔδωκε, τὸ δὲ παιδίον θείῃ τύχῃ προσεγέλασε τὸν λαβόντα τῶν ἀνδρῶν· ὁ δὲ οἰκτίρας οὐκ ἐδύνατο αὐτὸ ἀποκτείνειν, ἀλλὰ τῷ δευτέρῳ παρέδωκεν, ὁ δὲ τῷ τρίτῳ οὕτω τε διεξῆλθε διὰ πάντων παραδιδόμενον, οὐδενὸς βουλομένου τὸ ἔργον ἐργάσασθαι.

[οἱ Βακχιάδαι i Bacchiadi ὁ Ἡετίων, τοῦ Ἡετίωνος Eezione τοῖσι = αὐτοῖς]

1. Che devon fare gli uomini mandati dai Bacchiadi?
2. Che fanno quegli uomini quando entrano nella corte della casa di Labda?
3. Che cosa crede Labda?
4. Come s'erano accordati quegli uomini?
5. Che fa il bambino quando lo prende uno degli uomini?
6. A che attribuisce Erodoto l'atto del bambino?
7. Perché quell'uomo non lo poté ammazzare?
8. Che ne fece allora? E che accadde poi?

Ἀποδόντες οὖν τῇ μητρὶ τὸ παιδίον καὶ ἐξελθόντες, ἐστῶτες ἐπὶ τῇ θύρῃ ἀλλήλους ἠτιῶντο, καὶ μάλιστα τὸν πρῶτον λαβόντα, ὅτι οὐκ ἐποίησε κατὰ τὰ δεδομένα, ἕως μετὰ πολὺν τινα χρόνον ἔδοξεν αὐτοῖς αὐθις ἐσελθοῦσι πᾶσι μετέχειν τοῦ φόνου. Ἡ δὲ Λάβδα πάντα ταῦτα ἤκουε, ἐστῶσα πρὸς αὐτῇ τῇ θύρῃ· φοβουμένη δὲ μὴ τὸ δεύτερον λαβόντες τὸ παιδίον ἀποκτείνωσι, φέρουσα ἀποκρύπτει ἐς κυψέλην, ἐπισταμένη ὡς εἰ ἐπανόειεν, πάντα ἐρευνήσειν μέλλοιεν· ὁ δὲ καὶ ἐγένετο. Ἐσελθοῦσι δὲ καὶ ἐρευνήσασι, ὡς οὐκ ἐφαίνετο τὸ παιδίον, ἔδοξεν ἀπιέναι καὶ λέγειν πρὸς τοὺς πέμψαντας ὡς πάντα ἐποίησαν ἃ ἐκεῖνοι ἐκέλευσαν. Οἱ μὲν δὲ ἀπελθόντες ταῦτα ἔλεγον. Μετὰ δὲ ταῦτα ὁ παῖς ἠύξανετο, καὶ τοῦτον τὸν κίνδυνον διαφυγών, Κύψελος ὠνομάσθη ἀπὸ τῆς κυψέλης ἐν ἧ ἐκρύφθη.

[ἐστῶτες stando αἰτιάομαι accuso ἐστῶσα stando ἐρευνᾶω cerco, frugo Κύψελος Cipselo]

9. Dove si misero a parlare quegli uomini, dopo ch'ebbero lasciato la casa?
10. Chi accusarono soprattutto?
11. Che decisero poi di fare?
12. Che cosa senti Labda, e perché lo poté sentire?
13. Che fece allora col bambino? Perché?
14. Che fecero quegli uomini quando ritornarono nella casa?
15. Che decisero infine di riferire a quelli che li avevano mandati?
16. Perché quel bambino ebbe il nome di Cipselo?

Esercizio 27g

Traducete in greco:

1. Ciro è già arrivato a Sardi. Bisogna che ci prepariamo a combattere (*usate ὡς col part. del futuro*).
2. L'esercito nemico (= dei nemici), schierato da Ciro, attende nella pianura davanti alla città.
3. I cammelli sono stati schierati davanti al resto dell'esercito (!): perché è stato fatto questo dai persiani?
4. I cavalli, spaventati dai cammelli (= temendo i c.), scappano. Anche se siamo esperti (*usate ἔμπειρος col gen.*) dell'arte di cavalcare, ora bisogna che combattiamo a piedi.
5. Abbiamo combattuto coraggiosamente, ma siamo stati sconfitti dallo stratagemma (*usate τὸ σόφισμα*) di Ciro.

La formazione delle parole

Oltre alla derivazione, un altro modo di formar parole nuove con altre già esistenti è la composizione: pensate a parole italiane come sociopolitico o microprocessore.

Il greco ricorre molto spesso alla composizione. Di solito, conoscendo il significato dei singoli elementi componenti d'un composto si ricava facilmente quello complessivo del composto stesso.

Scomponete nei loro elementi i composti seguenti; dal significato di quelli ricavate poi il significato di questi.

1) Composti formati con un prefisso:

- |                  |                     |
|------------------|---------------------|
| 1) εὐγενής, -ές  | 4) ἀτυχής, -ές      |
| 2) δυσγενής, -ές | 5) ἀμαθής, -ές      |
| 3) εὐτυχής, -ές  | 6) ἀείμνηστος, -ον. |

Notate che gli aggettivi composti han solo due uscite: una per il maschile e il femminile e una per il neutro.

2) Composti il cui primo elemento è un aggettivo:

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| 1) φιλόανθρωπος, -ον | 4) ὀλιγοχρόνιος, -ον |
| 2) φιλόσοφος, -ον    | 5) μεγαλόψυχος, -ον  |
| 3) φιλότιμος, -ον    | 6) ὁ ψευδόμαντις.    |

3) Composti il cui primo elemento è un sostantivo:

- |                |                  |
|----------------|------------------|
| 1) ἡ ναυμαχία  | 4) ἡ δημοκρατία  |
| 2) ὁ ναύκληρος | 5) θαλαττοκρατέω |
| 3) ὁ ναυβάτης  | 6) ὁ παιδαγωγός. |



## Segni, sogni e oracoli

In un mondo pericoloso, e retto da divinità il cui agire è talvolta arbitrario, è naturale che gli uomini sentano il bisogno di conoscer la volontà degli dèi. Uno dei modi di far questo era, per i greci, la considerazione di certi segni, ch'essi ritenevano mandati appunto dagli dèi per rivelare agli uomini il loro volere: si trattava soprattutto del volo degli uccelli e dei sogni. L'interpretazione di questi segni era aperta a tutti, ma la storia e il mito rammentano spesso figure di profeti particolarmente esperti in quest'arte. Nel secondo libro dell'*Odissea* il figlio d'Odisseo, Telèmaco, davanti all'assemblea del popolo d'Itaca si lamenta del comportamento dei proci<sup>1</sup>:

Così disse Telèmaco, e due aquile Zeus vasta voce gli mandò a volo dall'alto, dalla cima del monte: quelle sempre volarono, coi soffi del vento, una vicina all'altra, ad ali distese: ma quando arrivarono sull'assemblea [dalle] molte voci, qui roteando sbatterono fitte le ali, e sulle teste di tutti calarono: avevano sguardo di morte. Poi lacerandosi a furia d'artigli il collo e le gote, sparirono a destra, volarono sulla città, sulle case. Stupirono degli uccelli a vederli con gli occhi, e presentirono in cuore quel che doveva succedere. E fra loro parlò il vecchio eroe Alitèrse, figlio di Måstoro: sui suoi coetanei eccelleva a conoscer gli uccelli e annunciare il destino. Fra loro, bene pensando, s'alzò a parlare e diceva: «Me ora sentite, itacesi, e quello che dico: ai pretendenti parlo soprattutto e dichiaro: gran disgrazia si rovescia su loro: Odisseo non starà a lungo lontano dai suoi, ma già forse è vicino, già semina strage e morte per loro tutti; e per altri molti sarà ancora sventura fra noi, che abitiamo Itaca aprica. [...]» (146-167, trad. di R. Calzecchi Onesti, ed. Einaudi).

<sup>1</sup> Proco: latinismo per «pretendente», tradizionalmente usato per indicare i pretendenti di

Penèlope nell'*Odissea* (in greco, μνηστήρες).

Non sempre però i profeti eran creduti: così infatti risponde a Telemaco il capo dei proci, Eurimaco:

«O vecchio, vattene a far predizioni ai tuoi figli, a casa, non càpiti loro qualche guaio in futuro! Io molto meglio di te so spiegar queste cose: uccelli, molti sotto i raggi del sole ne girano, e non tutti fatali: quanto a Odisseo, è morto da un pezzo: e fossi morto tu pure con lui, che non diresti sciocchezze spiegando gli auguri, non verresti a irritare Telèmaco già corrucciato, un dono per la tua casa cercando, se mai te lo dia! [...]» (178-186, trad. della stessa).

I greci credevano che gli dèi potessero mandare agli uomini anche i sogni. Nel primo libro dell'*Iliade*, dopo che i greci sono stati colpiti dalla peste, Achille convoca un'assemblea e dice: «Ovvia, consultiamo un profeta (μάντις) o un sacerdote (ἱερεὺς) o un interprete di sogni (perché anche il sogno è da Zeus), che ci sappia dire perché Febo Apollo è così in collera con noi» (62-64). Nella storia d'Adrasto Creso fu avvertito da un sogno, che gli rivelò la verità riguardo alla sciagura che avrebbe colpito suo figlio.

Quando uno Stato o un individuo doveva prendere una decisione difficile, spesso ricorreva a un oracolo. Ce n'eran molti in Grecia, ma di gran lunga il più famoso e prestigioso era l'oracolo d'Apollo a Delfi, ch'era consultato da persone provenienti da tutto il mondo greco, e anche da fuori di esso. Apollo, il dio della luce, della musica, della poesia, della medicina e, appunto, della profezia, è una figura divina entrata relativamente tardi

nel panteo greco. Sembra infatti che il suo culto fosse cominciato a Delfi agli inizi del secolo VIII, ma ben presto l'oracolo acquistò grande reputazione, e città e singoli individui, grati, l'arricchirono con doni preziosi. Già nel VI secolo il santuario di Delfi era un grande complesso d'edifici. Il grande tempio d'Apollo sorgeva in posizione sovrelevata, e vi s'accedeva per la Via sacra: su tutt'e due i lati d'essa il visitatore trovava tempietti, in cui i diversi Stati ammassavano le loro offerte, e statue e tripodi con dediche. Al disopra del tempio era il teatro, e al disopra di quest'ultimo lo stadio. Ogni quattr'anni vi si celebravano i giochi in onore d'Apollo, secondi per importanza solo a quelli d'Olimpia. Non c'è dubbio che la bellezza e la ricchezza del santuario, situato in un luogo remoto, alle pendici del monte Parnaso, tale da ispirare una specie di sacro timore, dovesse impressionar profondamente i visitatori.

A Delfi c'eran sacerdoti e profeti (προφῆται) a tempo pieno. La sacer-



dotessa detta *pizia* (ἡ Πυθία) era scelta da una famiglia comune, e doveva essere una donna di mezz'età dalla condotta irreprensibile. Non doveva ricever nessuna particolare preparazione, giacché, quando profetava, non era che uno strumento del dio. La procedura per consultar l'oracolo era piuttosto complessa: giacché i responsi eran dati solo nove volte l'anno, c'erano sempre delegazioni di Stati e persone private che aspettavano il loro turno; all'alba la pizia si purificava nell'acqua della fonte Castàlia; quindi il sacerdote preparava una capra per il sacrificio e, spruzzandole dell'acqua, osservava gli auspici: se questi eran buoni, il giorno era dichiarato fausto, e la pizia era fatta entrare nella parte più intima del tempio; là ella beveva d'un'acqua sacra e masticava forse delle foglie d'alloro, la pianta sacra ad Apollo; quindi saliva al sacro tripode.

A loro volta gl'interroganti si purificavano nell'acqua della fonte Castalia e offrivano una torta sacra sull'altare fuori del tempio; entrati poi nel tempio, sacrificavano al dio una capra, che veniva bruciata su un fuoco perennemente acceso; venivano quindi condotti nel luogo più intimo del tempio; gli veniva detto di «aver pensieri santi e dir parole di buon auspicio»; il sacerdote rivolgeva il quesito dell'interrogante alla pizia, poi ne riferiva la risposta, ch'era di solito in versi. I greci credevano che la pizia, quando, dopo aver compiuto i riti pre-



La pizia.

scritti, si sedeva sul sacro tripode, fosse posseduta da Apollo e «piena del dio» (ἐνθροεός<sup>2</sup>): dalle descrizioni che abbiamo di quel che seguiva allora (sappiamo per esempio che la sua voce mutava) pare che si possa dedurre ch'ella entrava in uno stato ipnotico simile a quello che s'osserva in coloro che dirigono le odierne sedute spiritiche, caratterizzato cioè da perdita della coscienza e della sensibilità.

Si può probabilmente affermare che la grande maggioranza dei contemporanei d'Erodoto credesse fermamente nell'oracolo di Delfi e che, in situazioni di gravi difficoltà o incertezze personali, essi avrebbero facilmente deciso di consultarlo, sempreché naturalmente fossero abbastanza ricchi da poterselo permettere. I privati andavano a chieder consigli su questioni religiose, culturali o di purificazione, ma anche su proble-

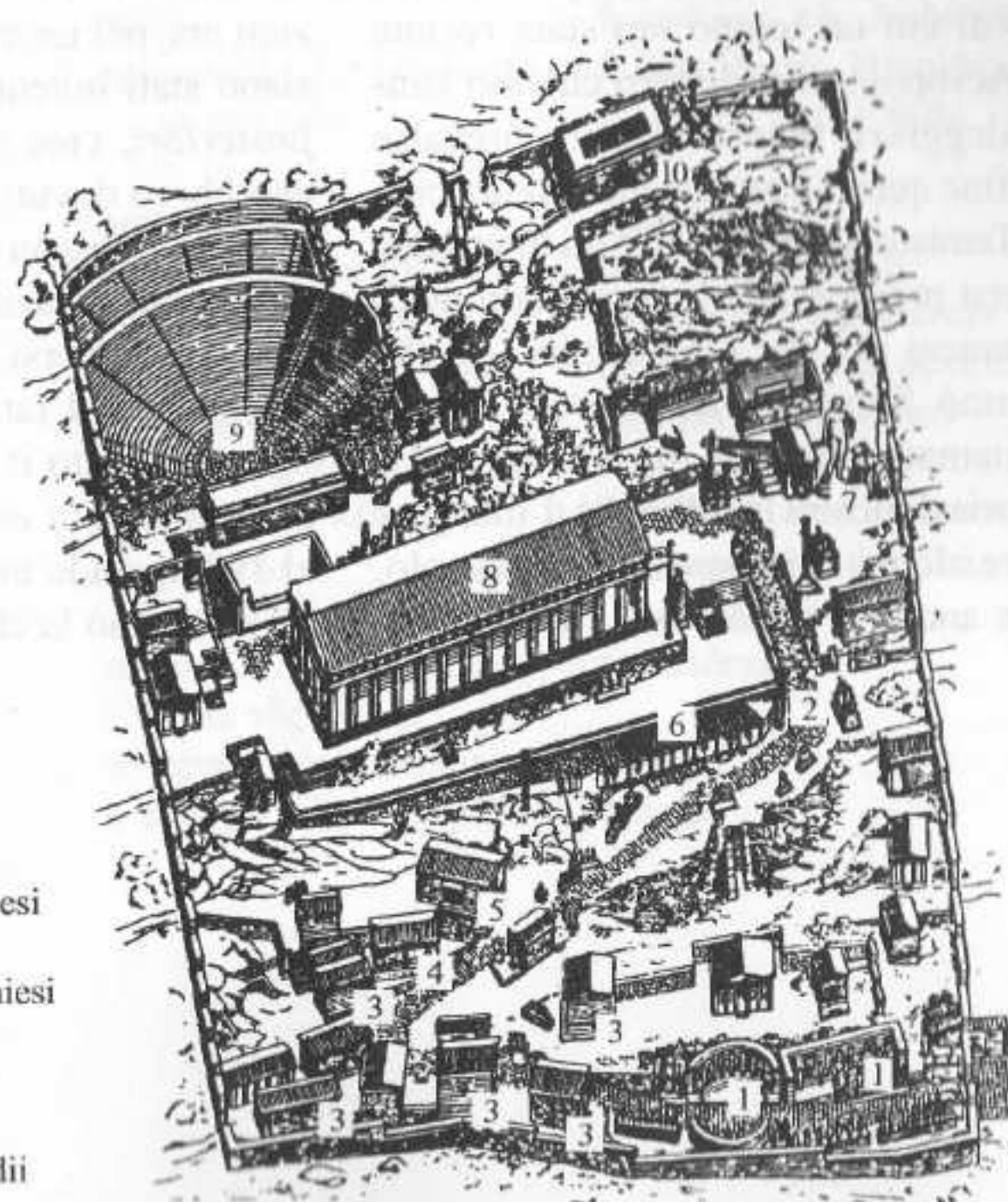
<sup>2</sup> Di qui deriva la parola *entusiasmo* (ἐνθουσιασμός, con contrazione d' -εθ- in -ου-).

mi pratici: la pizia si sarà bene spesso sentita chiedere, per esempio, «mi devo sposare?» o «devo fare un viaggio all'estero?» Anche se, naturalmente, tra gl'interroganti il numero dei privati sarà stato molto più alto di quello degli Stati, le notizie che abbiamo dalle nostre fonti riguardano più quest'ultimi (e anche questo si capisce). Tra queste consultazioni di Stati, una delle più famose è quella degli ateniesi nell'imminenza dell'invasione di Serse. Quando i delegati d'Atene si furon seduti nel luogo più intimo del tempio, prima ancora ch'essi avessero formulato la loro domanda la pizia esclamò: «O infelici, perché state seduti qui? Lasciate le vostre case e fug-

gite agli estremi confini della terra, [...] perché il fuoco e la guerra vi manderanno in rovina. [...] Via dal mio tempio, e opponete alle sventure un animo forte!» Gli ateniesi erano atterriti, ma, per consiglio d'un uomo ragguardevole a Delfi, rivolsero all'oracolo una seconda interrogazione, questa volta in vesti di supplici; alla loro richiesta, «O signore, dacci un responso migliore sulla nostra patria, per riguardo a questi rami da supplici,» la risposta fu ambigua:

*Non può Pàllade [Athena] placar l'olimpio Zeus, pur supplicandolo con molte parole e con accorta prudenza. A te ancora questa parola dirò: [...]*

UNA RICOSTRUZIONE DEL SANTUARIO DI APOLLO A DELFI.



- 1 i doni votivi
- 2 la Via sacra
- 3 i tesori
- 4 il tesoro degli ateniesi
- 5 la curia
- 6 il portico degli ateniesi
- 7 la statua di Apollo
- 8 il tempio di Apollo
- 9 il teatro
- 10 il portico degli cnidii



quando tutte le altre città siano state prese [...], Zeus ampiveggente concede alla Tritogènia [Atena] che solo un muro di legno rimanga inviolato, ed esso gioverà a te e ai tuoi figli. Ma tu non te ne star tranquillo ad attendere la cavalleria e la fanteria che s'avanza in gran numero dal continente, ma ritirati volgendo le spalle: ché un giorno sarai ancora col nemico a fronte a fronte. O divina Salamina, tu farai perire figli di donne, o quando si semina o quando si raccoglie il frutto di Demètra (Erodoto, VII. 140-141).

La risposta fu riferita ad Atene, e ne seguì un dibattito sul suo significato: alcuni dei vecchi dissero che il muro di legno non era altro che quello di cui un tempo era stata recinta l'Acropoli; altri dissero ch'esso simboleggiava invece le navi; prevalse infine questa seconda interpretazione, e Temistocle precisò che gli ultimi due versi predicevano la morte non degli ateniesi ma dei loro nemici, perché sennò Salamina non sarebbe stata chiamata «divina», ma «infelice». La storia dimostra la difficoltà d'interpretare alcuni dei responsi dell'oracolo, ma anche la serietà con cui essi eran



L'«ombelico» (ὁ ὀμφαλός) di Delfi, una pietra sacra che i greci credevano indicasse il centro del mondo.

presi. È oggi per noi impossibile dimostrare falso il sospetto che alcuni degli oracoli citati da Erodoto non fossero mai stati effettivamente pronunciati ma, per un motivo o per un altro, siano stati inventati, per così dire, *à posteriori*, cioè dopo gli eventi che avrebbero dovuto predire; e, naturalmente, si posson fare sull'argomento molte considerazioni e ipotesi, da punti di vista diversi. A ogni modo, è degno di nota il fatto che l'oracolo abbia conservato il suo prestigio, e abbia seguito a esser consultato, fino al 390, quando un imperatore cristiano ne ordinò la chiusura.

## Verbi

ἀγείρω, ἡγείρα  
ἀγωνίζομαι,  
ἀγωνιοῦμαι,  
ἡγωνισάμην,  
ἡγώνισμαι  
ἀντιόομαι,  
ἀντιώσομαι,  
ἠντιώθην (+ dat.)  
μέμφομαι, μέμψομαι,  
έμεμψάμην,  
έμέμφθην (+ dat.  
o acc.)  
φείδομαι, φείσομαι,  
έφεισάμην (+ gen.)  
  
ἀνέχομαι, imperf.  
ἠνειχόμεν,  
ἀνέξομαι,  
ἠνεσχόμεν  
κτείνω, κτενῶ,  
έκτεινα, έκτονα  
  
ἀνα-στρέφω  
ἀπ-εἶπον (aor. II)  
ἀπο-πειράω  
δια-βαίνω  
δια-βάλλω  
διασκεδάννυμι, fut.  
contr. διασκεδῶ  
(< -άω)  
δι-ίστημι  
ἐπ-έρχομαι (+ dat.)  
ἐπιχειρέω (+ dat.)  
ἔψω

θρόσκω, aor. ἔθορον (θορ-)  
ἀπο-θρόσκω  
ἵππεύω / ἵππεύομαι  
κατα-λύω  
καταπατέομαι  
κατα-πράττω  
ὀπλίζομαι  
παρα-καλέω  
προ-μάχομαι (+ gen.)  
προσ-τάττω  
σοφίζομαι  
στερέω (+ acc. della pers.  
e gen. della cosa)  
ταλαιπωρέω /  
ταλαιπωρέομαι  
τιμωρέω (+ acc. della  
pers. e gen. della cosa)  
φείδομαι (+ gen.)  
φωνέω  
χράομαι (+ dat.) consulto  
un oracolo

## Sostantivi

ἡ ἐργασίᾳ, τῆς ἐργασίας  
ἡ ιδέα, τῆς ιδέας  
τὸ ἵππικόν, τοῦ ἵππικοῦ  
ἡ ἵππος, τῆς ἵπου  
ἡ κάμηλος, τῆς καμήλου  
ὁ λέβης, τοῦ λέβητος  
τὸ μαντεῖον,  
τοῦ μαντείου  
τὸ ὄρκιον, τοῦ ὄρκιου  
ἡ ὄσμή, τῆς ὄσμῆς  
τὸ πένθος, τοῦ πένθους  
ἡ ταραχή, τῆς ταραχῆς

ἡ τιμή, τῆς τιμῆς  
ἡ φιλοτιμία,  
τῆς φιλοτιμίας  
ἡ φρήν, τῆς φρενός  
ἡ φροντίς, τῆς φροντίδος  
ὁ χαλκός, τοῦ χαλκοῦ  
ἡ χελώνη, τῆς χελώνης  
τὸ χρηστήριον,  
τοῦ χρηστηρίου  
ἡ ψάμμος, τοῦ ψάμμου

## Nomi propri

ὁ Ἴαλος, τοῦ Ἴαλος  
ἡ Βαβυλών,  
τῆς Βαβυλώνας  
οἱ Βαβυλώνιοι,  
τῶν Βαβυλωνίων  
οἱ Δελφοί, τῶν Δελφῶν  
ἡ Δωδώνη, τῆς Δωδώνης  
ἡ Πτερίᾳ, τῆς Πτερίας  
ἡ Πυθία, τῆς Πυθίας

## Aggettivi

ἄλκιμος, ἄλκιμον  
ἀνήκεστος, ἀνήκεστον  
ἄρνειος, ἄρνεῖα, ἄρνειον  
ἄχρηστος, ἄχρηστον

## Numerali

έκατοστός, έκατοστή,  
έκατοστόν  
έκκαίδεκα

## Avverbi

ὀπίσω



Ὁ Κροῖσος, τῆς πυρᾶς  
ἐπιβεβεκώς, τὸν θάνατον  
μένει.

ἐπι-βαίνω + gen.



### Ο ΑΠΟΛΛΩΝ

#### ΤΟΝ ΚΡΟΙΣΟΝ ΣΩΙΖΕΙ (α)

Αἱ Σάρδιες δὲ ἐάλωσαν ὧδε· ἐπειδὴ  
τεσσερεσκαιδεκάτῃ ἐγένετο ἡμέρη πολι-  
ορκεομένῳ Κροῖσῳ, Κῦρος τῇ στρατιῇ τῇ  
ἑαυτοῦ διαπέμψας ἰπέας προεῖπε τῷ  
πρώτῳ ἐπιβάντι τοῦ τείχεος δῶρα δώσειν.  
Μετὰ δὲ τοῦτο πειρησαμένης τῆς στρατι-  
ῆς, ὡς οὐ προεχώρεε, ἐνταῦθα τῶν ἄλλων  
πεπαυμένων ἀνὴρ τις, Ὑροιάδης ὀνόματι,  
ἐπειρᾶτο προσβαίνων κατὰ τοῦτο τῆς  
ἀκροπόλεως μέρος ὅπου οὐδεὶς ἐτέτακτο  
φύλαξ· ἀπότομός τε γάρ ἐστι ταύτῃ ἡ

ἀπό-τομος, -ον (< ἀπο-τέμνω) :  
ὑψηλότατος καὶ ἀδύνατος  
ἐπιβαίνειν  
ταύτῃ : ἐν τούτῳ τῷ μέρει

ἀκρόπολις καὶ ἄμαχος. Ὁ δὲ Ὑροιάδης  
οὗτος, ἰδὼν τῇ προτεραίῃ τινὰ τῶν Λυδῶν  
κατὰ τοῦτο τῆς ἀκροπόλεως καταβάντα



15 ἐπὶ κυνέην ἄνωθεν κατακυλισθεῖσαν καὶ  
ἀνελόμενον, ἐφράσθη καὶ ἐς θυμὸν ἐβά-  
λετο. Τότε δὲ δὴ αὐτός τε ἀνεβεβήκει καὶ  
κατ'αὐτὸν ἄλλοι Περσέων ἀνέβαινον.  
Προσβάντων δὲ πολλῶν οὕτω δὴ Σάρδιες  
20 τε ἐάλωσαν καὶ πᾶν τὸ ἄστυ ἐπορθέετο.

Κατ'αὐτὸν δὲ Κροῖσον τάδε ἐγένετο.  
Ἦν οἱ παῖς τὰ μὲν ἄλλα ἐπιεικῆς, ἄφωνος  
δέ. Ἀλισκομένου δὲ τοῦ τείχεος ἦϊε τῶν

ἄμαχος, -ον : ὄν ἀδύνατόν ἐστι  
νικᾶν, πρὸς ὄν μάχεσθαι  
ἀδύνατον

κατὰ τοῦτο τὸ μέρος

ὁ Ὑροιάδης ὄρα τινὰ τῶν  
Λυδῶν καταβάντα ἐπὶ κυνέην  
ἄνωθεν κατακυλισθεῖσαν



ἡ κυνέη (τῆς κυνέης)  
ἄνωθεν : ἐκ τοῦ ἄνω  
κατ-εκυλισθῆν < κατα-κυλίνδω  
κατα-κυλίνδομαι < κατα-πίπτω  
κατακυλίνδεσθαι  
φράζομαι = ἐνθυμοῦμαι  
ἀν-ε-βε-βήκει

ἐπιεικῆς, -ές : ἀγαθὸς καὶ πρᾶος  
ἄφωνος, -ον (< ἀ- + φωνή)  
= κωφός



όρέων = όρώων

παρ-ημελήκει < παρ-αμελέω  
παρ-αμελέω = άμελέω

τό δέος (του δέους) = ό φόβος

φθέγγομαι = φωνήν ήμι, λαλέω

ζωγρέω : ζώντα αϊρέω



ή πέδη (της πέδης)  
δέω ↔ λύω

Περσέων τις ώς Κροΐσον άποκτενέων· και  
ό μέν Κροΐσος, όρέων αυτόν έπιόντα, υπό 25  
της παρεούσης συμφορης παρημελήκει  
ουδέ τί οί διέφερε άποθανείν. Ό δέ παΐς  
ούτος ό άφωνος, ώς είδε έπιόντα τόν  
Πέρσην υπό δέους έρρηξε φωνήν, είπε δέ·  
«Ω άνθρωπε, μή κτείνε Κροΐσον.» Ούτος 30  
μέν δή τουτο πρώτον έφθέγξατο, μετά δέ  
τουτο ήδη έφώνεε τόν πάντα χρόνον της  
ζωής.

Οί δέ Πέρσαι τάς τε Σάρδις έσχον και  
αυτόν Κροΐσον έζώγησαν, άρξαντα έτεα 35  
τεσσερεσκαΐδεκα και τεσσερεσκαΐδεκα  
ήμέρας πολιορκηθέντα, κατά τό χρηστή-  
ριόν τε καταπαύσαντα την έαυτου μεγά-  
λην αρχήν. Λαβόντες δέ αυτόν οί Πέρσαι  
ήγαγον παρα Κυρον. Ό δέ ποιήσας μεγά- 40  
λην πυρήν ανεβίβασε επ'αυτην τον τε  
Κροΐσον εν πέδησι δεδεμένον και δις επτά  
Λυδών παιδας, είτε εν νόω έχων αυτούς

θεών τινι θύσειν, είτε πυθόμενος τόν  
45 Κροΐσον είναι θεοσεβέα τουδε εΐνεκα  
ανεβίβασε επί την πυρήν, βουλόμενος  
γιγνώσκειν ει τις αυτόν δαιμόνων σώσει  
ώστε μή ζώντα κατακαυθήναι.

— da Erodoto (I. 84-86.2)



**Ο ΑΠΟΛΛΩΝ  
ΤΟΝ ΚΡΟΙΣΟΝ ΣΩΙΖΕΙ (β)**

Ό μέν Κυρος έποίηε ταυτα, ό δέ  
50 Κροΐσος έστηκώς επί της πυρης, καιπερ  
έν κακω έων τοσουτω, έμνήσθη τόν του

θεοσεβής, -ές : ός σέβεται τούς  
θεούς

Ό μέν Κροΐσος επεκάλεσε  
τόν θεόν, εκ δε αιθρίας και  
νηνεμίας συνέδραμον  
εξαίφνης νεφέλαι, και  
χειμών τε έγένετο και πολυ  
υδωρ, εσβέσθη τε ή πυρά.  
Ουτω δή έμαθε ό Κυρος ως  
ειη ό Κροΐσος θεοφιλης.

έστηκώς < ίστημι



ἀνα-στενάζω

ὁ ἑρμηνεύς (τοῦ ἑρμηνέως) :  
ὁ ἄνθρωπος ὅς, πολλὰς  
διαλέκτους ἐπιστάμενος,  
ἐξηγεῖται τί λέγει ξένος τις  
τίνα τοῦτον ἐπικαλέοιτο :  
τίς εἶη οὗτος, ὃν ἐπικαλοῖτο

ὁ ὄλβος (τοῦ ὄλβου) :  
ὁ πλοῦτος καὶ ἡ εὐδαιμονία  
περὶ οὐδενὸς ποιῶμαι ↔ περὶ  
πλείστου ποιῶμαι  
ἀπο-βε-βήκοι < ἀπο-βαίνω  
ἦπερ : τῷ τρόπῳ ᾧ

ἀμμένος, -η, -ον < ἄπτω

ἀκούσας ἐκ τῶν ἑρμηνέων

Σόλωνος λόγον, ὅτι οὐδεὶς τῶν ζώντων εἶη  
ὄλβιος. Ὡς δὲ τοῦτο ἐμνήσθη ἀναστε-  
νάξας ἐκ πολλῆς ἡσυχίης τρίς ὠνόμασε,  
«Σόλων.» Καὶ Κῦρος ἀκούσας ἐκέλευσε 55  
τοὺς ἑρμηνεῆς ἐρέσθαι τὸν Κροῖσον τίνα  
τοῦτον ἐπικαλέοιτο. Κροῖσος δὲ πρῶτον  
μὲν σιγὴν εἶχεν ἐρωτώμενος, τέλος δὲ ὡς  
ἠναγκάζετο, εἶπε ὅτι ἦλθε παρ'ἑαυτὸν ὁ  
Σόλων ἐὼν Ἀθηναῖος, καὶ θεησάμενος 60  
πάντα τὸν ἑαυτοῦ ὄλβον περὶ οὐδενὸς  
ἐποιήσατο, καὶ αὐτῷ πάντα ἀποβεβήκοι  
ἦπερ ἐκεῖνος εἶπεν.

Ὁ μὲν Κροῖσος ταῦτα ἐξηγήσατο, τῆς  
δὲ πυρῆς ἤδη ἀμμένης ἐκαίετο τὰ ἔσχατα. 65  
Καὶ ὁ Κῦρος ἀκούσας τῶν ἑρμηνέων ἃ  
Κροῖσος εἶπε, μεταγνοὺς τε καὶ ἐνθῦ-  
μεόμενος ὅτι καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος ἐὼν  
ἄλλον ἄνθρωπον, γενόμενον ἑαυτοῦ εὐ-  
δαιμονίῃ οὐκ ἐλάσσονα, ζῶντα πυρῇ 70  
διδοίῃ, καὶ ἐπιστάμενος ὅτι οὐδὲν εἶη τῶν

ἐν ἀνθρώποις ἀσφαλές, ἐκέλευσε σβεν-  
νύναι ὡς τάχιστα τὸ καιόμενον πῦρ καὶ  
καταβιβάζειν Κροῖσόν τε καὶ τοὺς μετὰ  
75 Κροῖσου. Καὶ οἱ πειρώμενοι οὐκ ἐδύναντο  
ἔτι τοῦ πυρὸς ἐπικρατῆσαι.

Ἐνταῦθα λέγεται ὑπὸ τῶν Λυδῶν τὸν  
Κροῖσον, μαθόντα τὴν Κῦρου μετάγνωσιν,  
βοῆσαι τὸν Ἀπόλλωνα, καλέοντα παρα-  
80 στήναι καὶ σῶσαί μιν ἐκ τοῦ παρεόντος  
κακοῦ· τὸν μὲν δακρῦοντα ἐπικαλέεσθαι  
τὸν θεόν, ἐκ δὲ αἰθρίας καὶ νηνεμίας  
συνδραμεῖν ἐξαίφνης νεφέλας, καὶ  
χειμῶνά τε γενέσθαι καὶ πολὺ ὕδωρ,  
85 σβεσθῆναί τε τὴν πυρῆν. Οὕτω δὲ μαθόντα  
τὸν Κῦρον ὡς εἶη ὁ Κροῖσος καὶ θεοφιλῆς  
καὶ ἀνὴρ ἀγαθός, ἐρέσθαι τάδε· «Κροῖσε,  
τίς σε ἀνθρώπων ἔπεισε ἐπὶ γῆν τὴν ἐμὴν  
στρατευόμενον πολέμιον ἀντὶ φίλου ἐμοὶ  
90 καταστήναι;» Ὁ δὲ εἶπε· «ᾠ βασιλεῦ,  
ἐγὼ ταῦτα ἔπραξα τῇ σῇ μὲν εὐδαιμονίῃ,

κατα-βιβάζω ↔ ἀνα-βιβάζω

οὐκ ἐδύναντο ἔτι = οὐκέτι  
ἐδύναντο  
ἐπικρατέω = νικάω

ἡ μετά-γνωσις  
(τῆς μεταγνώσεως)  
< μετα-γιγνώσκω  
παρ-ίσταμαι

λέγουσιν οὖν οἱ Λυδοὶ τὸν  
(= αὐτὸν) μὲν...  
ἡ αἰθρία (τῆς αἰθρίας)  
: ὁ οὐρανὸς ἄνευ νεφελῶν  
ἡ νηνεμία (τῆς νηνεμίας)  
: ὁ ἀῆρ ἄνευ ἀνέμου  
συν-τρέχω

θεοφιλῆς, -ές : ὃν οἱ θεοὶ  
φιλοῦσιν

ἀντὶ φίλου : καὶ οὐ φίλον



ἐπάρας : παραινέσας

τῇ δὲ ἑμαυτοῦ κακοδαιμονίῃ· αἴτιος δὲ  
 τούτων ἐγένετο ὁ Ἑλλήνων θεὸς ἐπάρας  
 ἐμὲ στρατεύεσθαι. Οὐδεὶς γὰρ οὕτω  
 ἀνόητός ἐστι ὅστις πόλεμον πρὸ εἰρήνης 95  
 αἰρέεται· ἐν μὲν γὰρ τῇ εἰρήνῃ οἱ παῖδες  
 τοὺς πατέρας θάπτουσι, ἐν δὲ τῷ πολέμῳ  
 οἱ πατέρες τοὺς παῖδας. Ἄλλὰ ταῦτα  
 δαίμονί που φίλον ἦν οὕτω γενέσθαι.» Ὁ  
 μὲν ταῦτα ἔλεγε, Κῦρος δὲ αὐτὸν λύσας 100  
 καθεῖσέ τε ἐγγὺς ἑαυτοῦ καὶ μεγάλως  
 ἐτίμα.

καθεῖσα (< καθίζω) :  
 ἐποίησα καθίζειν

— da Erodoto (I. 86.3-87)



Ο ΣΟΦΟΣ

Τοῦ δὲ Φιλίππου ἄρτι ταῦτ' ἀναγνόντος  
 καὶ περὶ τῶν τοῦ πολέμου κακῶν ἐπιμε-  
 105 λουμένου, φίλος τις αὐτοῦ, Ἴπποκράτης  
 ὄνόματι, ὃς ἄμ' αὐτῷ ἐφοίτᾳ εἰς διδασ-  
 κάλου, τὴν θύραν πάνυ σφόδρα ἔκοψε,  
 καὶ ἐπειδὴ αὐτῷ τῶν δούλων τις ἀνέωξεν,  
 εὐθὺς εἰσιὼν καὶ τῇ φωνῇ μέγα λέγων,  
 110 «ὦ Φίλιππε,» ἔφη, «τί ποτε ποιεῖς; ἄρα  
 καθεύδεις;»

Καὶ ὁ Φίλιππος, τὴν φωνὴν γνοὺς  
 αὐτοῦ, «Ἴπποκράτης,» ἔφη, «οὗτος. Μή τι  
 νεώτερον ἀγγέλλεις;»

«Σοφός τις ἀνὴρ, ἄρτι ἐκ  
 τοῦ πολέμου εἰς ἄστὺ  
 ἀνεληλυθώς, ἤκει, στὰς νῦν  
 παρὰ τῷ διδασκάλῳ.»

μή τι ...; = ἄρα τι ...;



ἦ = ἔφη  
 εὖ ἂν λέγοις : εὖ γε  
 ἄν-ελληλυθώς, -υῖα, -ός < ἄν-έρχομαι  
 γνώριμος, -ον < γινώσκω, γνωρίζω  
 θέω = τρέχω  
 ὁ Σωκράτης (τοῦ Σωκράτους)  
 ἐ-πέ-πυστο < πυνθάνομαι  
 ἐ-γε-γόνει < γίγνομαι  
 παρ-ε-γε-γόνει < παρα-γίγνομαι  
 γε-γονέναι < γίγνομαι  
 τε-θάναι < θνήσκω  
 ἐπιεικῶς < ἐπιεικῆς

«Οὐδέν γε,» ἦ δ'ὄς, «εἰ μὴ ἀγαθὰ γε.» 115  
 Ὁ δὲ Φίλιππος, «εὖ ἂν λέγοις,» ἔφη  
 «ἔστι δὲ τί, καὶ τίνος ἔνεκα οὕτω σπεύσᾳς  
 μέχρι τοῦδε ἀφίκου;»  
 «Σοφός τις ἀνὴρ,» ἦ δ'ὄς, «ἄρτι ἐκ τοῦ  
 πολέμου εἰς ἄστὺ ἀνελληλυθώς, ἦκει, στᾶς 120  
 νῦν παρὰ τῷ διδασκάλῳ. Εἰσῆλθε γὰρ  
 πρῶτον μὲν εἰς τὴν παλαιστράν, καὶ  
 αὐτόθι κατέλαβε πάνυ πολλούς, ὧν οἱ  
 πλεῖστοι γνώριμοι ἦσαν αὐτῷ. Ἔτυχε δὲ  
 ἐν αὐτοῖς καθήμενος καὶ ὁ διδάσκαλος, 125  
 ὃς ἀναπηδήσᾳς ἐκ μέσων ἔθει πρὸς αὐτόν,  
 καὶ αὐτοῦ λαβόμενος τῆς χειρός, “ὦ  
 Σώκρατες,” ἦ δ'ὄς, “πῶς ἔχεις, καὶ πῶς  
 ἐσώθης ἐκ τῆς μάχης;” Ἄρτι γὰρ ἐπέ-  
 πυστο ὁ διδάσκαλος ὅτι ἐγεγόνει μάχη 130  
 τις, ἧς καὶ ὁ Σωκράτης παρεγεγόνει. Ὁ  
 μὲν οὖν διδάσκαλος, “ἤγγελαί γε δεῦρο,”  
 ἔφη, “ἢ τε μάχη πάνυ ἰσχυρὰ γεγονέναι  
 καὶ ἐν αὐτῇ πολλοὺς τῶν γνωρίμων  
 τεθάναι.” “Καὶ ἐπιεικῶς,” ἦ δ'ὄς, “ἀληθῆ 135

ἀπήγγελαί.” Παρακαθεζόμενος οὖν παρὰ  
 τῷ διδασκάλῳ διηγείτο αὐτῷ καὶ τοῖς  
 ἄλλοις τὰ ἀπὸ στρατοπέδου.  
 Ἐπειδὴ δὲ τῶν τοιούτων ἄδην εἶχον,  
 140 αὐθις ὁ Σωκράτης τὸν διδάσκαλον ἀνη-  
 ρώτᾳ τὰ τῆδε, περὶ φιλοσοφίᾳς ὅπως ἔχοι  
 τὰ νῦν, περί τε τῶν νέων, εἴ τινες ἐν αὐ-  
 τοῖς διαφέροντες ἢ σοφία ἢ κάλλει ἢ ἀμ-  
 φοτέροις ἐγγεγονότες εἶεν. Καὶ ὁ διδάσ-  
 145 καλος ἀποκρινόμενος περὶ σοῦ εἶπε, ὡς  
 σπουδαῖός τε καὶ ὀργῶν εἰς τὰ μαθήματα  
 εἴης. Ὁ μὲν οὖν Σωκράτης, “ἀλλὰ τί οὐκ  
 ἐπέδειξάς μοι τὸν νεανίαν καλέσᾳς δεῦ-  
 ρο;” ἔφη ὁ δὲ διδάσκαλος αὐτίκα  
 150 μ᾽ἔσταλκε ὡς σε καλοῦντα. Σπεῦδε δὴ  
 οὖν, καὶ ἅμα ἔλθωμεν πρὸς τὸ διδασκα-  
 λεῖον, ὅπου ἐπιμένουσιν ἡμᾶς ὃ τε  
 διδάσκαλος καὶ ὁ Σωκράτης· βούλεται  
 γὰρ οὗτος διαλέγεσθαί σοι ὀλίγον τι.»  
 155 Ἐθαύμασε μὲν ὁ Φίλιππος· οὐδὲν ἦττον  
 ὑπὸ τοῦ φίλου πεισθεὶς ἠκολούθησεν

ἄδην = ἄλις  
 ἄδην ἔχω  
 ἄν-ερωτάω  
 τῆδε = ἐνθάδε  
 ἢ φιλοσοφία (τῆς φιλοσοφίας)  
 < φιλέω + σοφός  
 διαφέρω = ἄριστός εἰμι  
 ἢ σοφία (τῆς σοφίας) < σοφός  
 ἐγ-γεγονότες εἶεν  
 < ἐγ-γίγνομαι  
 ἐγ-γεγονώς, -υῖα, -ός  
 σπουδαῖος, -α, -ον : ἄοκνος  
 καὶ ἀγαθός

ἔσταλκε < στέλλω



αὐτῷ πρὸς τὸ διδασκαλεῖον, ὡς διαλε-  
ξόμενος τῷ Σωκράτει. Εἰσελθόντες δὲ εἰς  
τὴν παλαίστρᾶν τὴν παρὰ τῷ διδασκα-  
λείῳ, κατέλαβον αὐτόθι τὸν τε διδάσ- 160  
καλον καὶ τὸν Σωκράτη καθημένους καὶ  
ἀλλήλοις διαλεγόμενους. Ἐπεθύμει μὲν  
οὖν ὁ Φίλιππος προσελθεῖν, ἠπόρει δὲ καὶ  
ᾤκνει μόνος προσιέναι· ἔπειτα δὲ ὁ Ἴπ-  
ποκράτης, «δεῦρο ἐλθὲ μετ' ἐμοῦ· ἐπιμέ- 165  
νουσι γὰρ σε,» ἔφη, καὶ ἅμα ἦει παρακα-  
θιζησόμενος τῷ διδασκάλῳ· ὁ μὲν οὖν  
Φίλιππος εἶπετο αὐτῷ, καὶ συμπαρε-  
καθέζετο μετὰ τοῦ Ἴπποκράτους.

Ὁ δὲ διδάσκαλος ἰδὼν αὐτόν, «οὗτος,» 170  
ἔφη, «ὦ Σώκρατες, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ Φίλιπ-  
πος περὶ οὗ σοι ἔλεγον.»

Καὶ ὁ Σωκράτης πρὸς τὸν Φίλιππον·  
«Οὕτως, ὦ παῖ· ἐπιθυμῶ γὰρ εἰδέναι τίνες  
ἡμῖν τῶν νέων ἐπίδοξοί εἰσι γενέσθαι 175  
ἐπιεικεῖς. Ταῦτα δὲ αὐτός τε σκοπῶ καθ'  
ὅσον δύναμαι καὶ τοὺς ἄλλους ἐρωτῶ οἷς

εἰδέναι ↔ ἀγνοεῖν

ἐπίδοξοί εἰσι γενέσθαι : κατὰ  
τὸ εἰκὸς γενήσονται  
ἐπίδοξος, -ον  
καθ' ὅσον δύναμαι :  
ὡς δυνατόν ἐστί μοι

ἂν ὀρῶ τοὺς νέους ἐθέλοντας συγ-  
γίγνεσθαι. Τῷ δὲ διδασκάλῳ σου οὐκ  
180 ὀλίγιστοι πλησιάζουσι, καὶ δικαίως·  
σοφώτατος γὰρ ἐστίν. Καὶ ἐρωτῶντί μοι  
εἶπε ὁ σὸς διδάσκαλος ὅτι ἐντετύχηκε  
μειρακίῳ οὐ μόνον καλῷ, ἀλλὰ καλῷ καὶ  
ἀγαθῷ. Ἔλεγε δὲ ὅτι ὦν δὴ πώποτε  
185 ἐνέτυχε (καὶ πάνυ πολλοῖς πεπλησίακε)  
οὐδένα πω ἦσθετο οὕτω θαυμαστῶς εὖ  
πεφῦκότα. Πέπεικα οὖν αὐτὸν ἐπιδειξάι  
μοί σε, καλέσαντα δεῦρο, βουλόμενός σοι  
ὀλίγον χρόνον διαλέγεσθαι, καὶ σκοπεῖν  
190 εἰ ὡς ἀληθῶς τὴν ψυχὴν τυγχάνεις εὖ  
πεφῦκός. Πάντως γὰρ που τηλικούτος ὦν  
ἤδη ἐθέλεις διαλέγεσθαι· οὐδὲ γὰρ ἂν που  
εἰ ἔτι ἐτύγχανες νεώτερος ὦν αἰσχροὺς ἂν  
ἦν σοι διαλέγεσθαί μοι ἐναντίον γε τοῦ  
195 διδασκάλου. Ὡρᾶ τοίνυν ἐστί, ὦ φίλε παῖ,  
σοὶ μὲν ἐπιδεικνύναι τὴν ψυχὴν καλὴν  
οὕσαν, ὡς λέγουσιν, ἐμοὶ δὲ σκοπεῖσθαι·  
ὁ γὰρ σὸς διδάσκαλος πολλοὺς δὴ πρὸς

συγ-γίγνομαι

ἐν-τε-τύχηκε < ἐν-τυγχάνω

πε-πλησίακε < πλησιάζω

πε-φῦκός, -υῖα, -ός < φύω  
πέ-φῦκα = φύσει (εἰμί)  
πέ-πεικα < πείθω



ἐμὲ ἐπαινέσᾳς, ξένους τε καὶ ἄστους,  
οὐδένα πω ἐπήνεσεν ὡς σὲ νῦν δῆ.» 200

ὄρα μή...


Ὁ δὲ Φίλιππος, «εὖ ἂν ἔχοι,» ἔφη, «ὦ  
Σώκρατες· ἀλλ' ὄρα μὴ παίζων ἔλεγεν.»

σκήπτομαι : πρόφασιν  
λαμβάνω

Ὁ δὲ Σωκράτης· «Οὐχ οὗτος ὁ τρόπος  
αὐτοῦ· ἀλλὰ μὴ ἀπόφευγε τὸν διάλογον  
σκηπτόμενος παίζοντα λέγειν τόνδε, ἀλλὰ 205  
θαρρῶν διαλέγου μοι.»

Ὁ μὲν οὖν Φίλιππος· «Ἀλλὰ χρὴ ταῦτα  
ποιεῖν, εἴ σοι δοκεῖ.»

Ὁ δὲ Σωκράτης ὑπολαβὼν, «λέγε δέ  
μοι,» ἔφη «τί ποτε παρὰ τοῦ διδασκάλου 210  
μανθάνεις;»

ἡ ἀστρονομία  
(τῆς ἀστρονομίας) : ἡ ἐπιστήμη  
τῶν ἀστέρων  
ὁ ἀστήρ (τοῦ ἀστέρος, *dat. plur.*  
τοῖς ἀστράσι)  ὁ λογισμὸς  
(τοῦ λογισμοῦ) <  
λογίζομαι  
δέ-δωκε < δίδωμι

Ὁ δὲ Φίλιππος· «Πολλὰ μὲν μαθήματα,  
καὶ δὴ καὶ τὰ γράμματα καὶ τὴν μουσι-  
κὴν, καὶ τὰ περὶ ἀστρονομίᾳν τε καὶ  
ἁρμονίας καὶ λογισμούς. Νῦν δὲ δέδωκέ 215  
μοι ὁ διδάσκαλος τὰ τοῦ Ἡροδότου βι-  
βλία, ἵν' ἀναγνῶ αὐτά.»

ἀν-έγνωκας < ἀνα-γινώσκω

Ὁ δὲ Σωκράτης· «Πολλὰ μὲν οὖν ἀμέλει  
περὶ πολέμων ἐν αὐτοῖς ἀνέγνωκας. Ἦ οὐ;»

220 Ὁ δὲ Φίλιππος ἀποκρινάμενος, «πάνυ  
μὲν οὖν,» ἔφη.

Ὁ δὲ Σωκράτης, «τί οὖν σοι δοκεῖ περὶ  
τοῦ πολέμου;» ἔφη «πότερόν σοι ἀγαθὸν  
ἢ κακὸν εἶναι δοκεῖ;»

225 Ὁ δὲ Φίλιππος· «Τῶν κακῶν μέγιστον  
ἐμοί γε φαίνεται εἶναι. Οὐδεὶς γάρ, ὥσπερ  
ὁ Ἡρόδοτος λέγει, οὕτως ἀνόητός ἐστι  
ὅστις πόλεμον πρὸ εἰρήνης αἰρεῖται· καὶ  
γὰρ ἐν τούτῳ τῷ πολέμῳ τῷ πρὸς τοὺς  
230 Λακεδαιμονίους πολλοὶ παῖδες τοῖς ἑαυ-  
τῶν πατράσι τεθαμμένοι εἰσὶ τετελευ-  
τηκότες.»

τε-τελευτηκός, -υῖα, -ός  
< τελευτάω

Ὁ δὲ Σωκράτης· «Τί δέ; Ἐὰν διὰ τοῦτο  
δεῖ ἡμᾶς ἀτιμάζειν τοὺς ἐν πολέμῳ κατὰ  
235 γῆν καὶ κατὰ θάλατταν κεκινδυνευκότας  
ὑπὲρ τῆς κοινῆς τῆς πόλεως σωτηρίας τε  
καὶ ἐλευθερίας ὥσπερ ἀνοήτους ὄντας;»

κε-κινδυνευκός, -υῖα, -ός  
< κινδυνεύω

Ὁ δὲ Φίλιππος ὑπολαβὼν· «Οὐδαμῶς,  
ὦ Σώκρατες· οὐδὲν τούτων λέγειν βού-  
240 λομαι. Ἐὰν γὰρ πόλεμος τυγχάνη ὢν, δεῖ



με-μάθηκα < μανθάνω

παρα-γε-γεννημένος, -η, -ον

λε-λύκασι < λύω

κατα-κε-καύκασι < καίω

δι-ηρπάκασι < δι-αρπάζω

δι-εφθάρκασιν < δια-φθείρω

πε-ποιήκασιν < ποιέω

πε-ποιηκώς, -υῖα, -ός < ποιέω  
ποιέω τί τινα

νε-νίκηκώς, -υῖα, -ός < νικάω

ἡ ταφή (τῆς ταφῆς) < θάπτω

τοὺς ἀγαθοὺς πολίτας τοὺς πολεμίους τῆ πατρίδι ἀμύνειν παντὶ τρόπῳ. Ἰκανῶς δὲ καὶ ἐγὼ μεμάθηκα τὴν ἀρετὴν παρὰ τῶν παραγεγεννημένων, καὶ ἔτοιμός εἰμι μά-  
χεσθαι ὑπὲρ τῆς πατρίδος· οἱ γὰρ Λακε- 245  
δαιμόνιοι λελύκασι τὴν εἰρήνην, καὶ εἰς τὴν χώραν ἡμῶν ἐλθόντες, οἰκίᾱς κατακε-  
καύκασι, καὶ χρήματα διηρπάκασι, καὶ πάντα διεφθάρκασιν· ἔξεστι οὖν νῦν τι-  
μωρήσασθαι Λακεδαιμονίους πάντων ὧν 250  
πεποιήκασιν ἡμᾶς. Καὶ τὰ τῶν ἀγαθὰ πεποιη-  
κῶτων ὀνόματα παράδειγμα τοῖς πολίταις ἀεὶ ἔσται. Οἱ δὲ τεθνηκότες ἐν πολέμῳ φανεροὶ εἰσι τὴν πόλιν πολλὰ ἀγαθὰ πεποιηκότες. Διὰ τοῦτο οὖν οὐ μόνον οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς νενίκη- 255  
κῶτας ἐν μάχῃ τιμῶσιν, ἀλλὰ καὶ τοὺς τεθνηκότες ἐν πολέμῳ δημοσίᾳ θάπτουσιν.»

Ὁ δὲ Σωκράτης, «καὶ ἄρτι δέ,» ἔφη, «οἱ Ἀθηναῖοι δημοσίᾳ ταφᾶς πεποιήκασι τῶν ἐν τῷδε τῷ πολέμῳ πρώτων τεθνη- 260  
κῶτων. Παρεγένου μὲν τῷ λόγῳ;»

«Παρεγενόμην,» ἔφη ὁ Φίλιππος· «ὁ γὰρ Περικλῆς τὸν ἔπαινον ἐποίησατο.»

Ὁ δὲ Σωκράτης, «καὶ μὴν,» ἔφη, «ὦ 265  
Φίλιππε, πολλαχῆ κινδυνεύει καλὸν εἶναι τὸ ἐν πολέμῳ ἀποθνήσκειν. Καὶ γὰρ ταφῆς καλῆς τε καὶ μεγαλοπρεποῦς τυγχάνει καὶ ἐὰν πένης τις ὦν τελευτήσῃ, καὶ ἐπ-  
αίνου αὐτῷ ἔτυχεν, καὶ ἐὰν φαῦλος ᾖ, ὑπ' 270  
ἀνδρῶν σοφῶν, οἱ οὕτω καλῶς ἐπαινοῦσιν ὥστε γοητεύουσιν ἡμῶν τὰς ψυχὰς. Καὶ ἐγκωμιάζουσι κατὰ πάντας τρόπους καὶ τοὺς τετελευτηκότας ἐν τῷ πολέμῳ καὶ τοὺς προγόνους ἡμῶν ἅπαντας, καὶ ἐπ-  
275  
αινοῦσιν αὐτοὺς ἡμᾶς τοὺς ἔτι ζῶντας· ὥστ' ἔγωγε, ὦ Φίλιππε, γενναίως πάνυ διατίθεμαι ἐπαινούμενος ὑπ' αὐτῶν, καὶ ἡγοῦμαι ἐν τῷ παραχρῆμα μείζων καὶ γενναιότερος καὶ καλλίων γεγονέναι.»

Ὁ δὲ διδάσκαλος ὑπολαβὼν· «Ἄεὶ σὺ προσπαίζεις, ὦ Σώκρατες, τοὺς ῥήτορας· νῦν μέντοι οἶμαι ἐγὼ τὸν Περικλέα ὡς

γοητεύω *incanto*

γενναίως διατίθεμαι *mi sento nobilitato*

πολλαχῆ : πολλοῖς τρόποις

αὐ = δέ  
φαῦλος, -η, -ον ↔ σοφός

ἐγκωμιάζω : δημοσίᾳ ἐπαινέω

ἐν τῷ παραχρῆμα = αὐτίκα, ἐξαίφνης  
γενναῖος, -α, -ον < γενναίως

προσ-παίζω = σκώπτω



ἀληθῶς μάλα καλὸν πεποιῆσθαι λόγον.  
 Ὅσα μὲν λόγῳ εἶπεν ἐκεῖνος, χαλεπὸν  
 ἐστὶ μοι τὴν ἀκρίβειαν αὐτὴν τῶν 285  
 εἰρηκότεων διαμνημονεῦσαι· ἀλλ' ἦδε ἦν ἡ  
 γνώμη αὐτοῦ· εἶπε γὰρ ὅτι ἡ πόλις ἡμῶν  
 τοὺς ἄλλους ἀνθρώπους τοσοῦτον ἀπολέ-  
 λοιπε περὶ τὸ φρονεῖν καὶ λέγειν ὥστε οἱ  
 ταύτης μαθηταὶ τῶν ἄλλων διδάσκαλοι 290  
 γεγόνασιν, καὶ τὸ τῶν Ἑλλήνων ὄνομα πεποί-  
 ηκε δοκεῖν εἶναι μηκέτι τοῦ γένους, ἀλλὰ  
 τῆς διανοίας, καὶ μάλλον Ἑλληνας καλεῖσ-  
 θαι τοὺς τῆς παιδείσεως τῆς ἡμετέρας ἢ  
 τοὺς τῆς κοινῆς φύσεως μετέχοντας.» 295  
 Ὁ δὲ Σωκράτης, «καλῶς γε,» ἔφη,  
 «εἶρηκε· οὐδὲν δὲ θαυμαστὸν αὐτὸν οἶόν  
 τ' εἶναι εἰπεῖν ᾧ τυγχάνει διδάσκαλος  
 οὔσα οὐ πάνυ φαύλη περὶ ῥητορικῆς,  
 ἀλλ' ἦπερ καὶ ἄλλους πολλοὺς καὶ ἀγα- 300  
 θοὺς πεποίηκε ῥήτορας.»  
 Ὁ δὲ διδάσκαλος· «Τίς αὐτή; Ἦ δῆλον  
 ὅτι Ἀσπασίαν λέγεις;»

εἰρηκός, -υῖα, -ός < λέγω  
 δια-μνημονεύω : ἀναλαμβάνω  
 εἰς μνήμην

ἀπο-λέ-λοιπε < ἀπο-λείπω

ταύτης τῆς πόλεως

γε-γόνασιν < γίγνομαι

εἶρηκε < λέγω

ᾧ : ἐπεὶ αὐτῷ

ἡ ἀκρίβεια, τῆς ἀκριβείας  
 la precisione, il contenu-  
 to preciso

Ὁ δὲ Σωκράτης· «λέγω γάρ. Καὶ ἴσως  
 305 αὐτὴ, ὡς μοι δοκεῖ, συντέθηκε τὸν  
 ἐπιτάφιον λόγον τοῦτον, ὃν Περικλῆς  
 εἶπεν.»

Ὁ δὲ Φίλιππος θαυμάσας, «ἀλλ' ἀδύ-  
 νατον,» ἔφη, «ᾧ Σώκρατες· οὐδεμιᾶς γὰρ  
 310 γυναικὸς πώποτε ἀκήκοα οὕτω καλῶς καὶ  
 ῥητορικῶς λεγούσης.»

Ὁ μὲν οὖν Σωκράτης· «Ἐὰν οἶός τ' εἶ  
 τὸν λόγον ἀπὸ στόματος διηγῆσασθαι;»

Ὁ δὲ Φίλιππος ἀποκρινάμενος· «Πάνυ  
 315 γε, νῆ τὸν Δία· γέγραφα γάρ, εὐθύς  
 οἴκαδ' ἐλθὼν, ὑπομνήματα, ὥσπερ συνεβε-  
 βουλεύκει μοι ὁ διδάσκαλος· ὕστερον δὲ  
 κατὰ σχολὴν ἀναμιμνησκόμενος γέγραφα  
 σχεδὸν πάντα τὸν λόγον.»

Ὁ δὲ Σωκράτης· «Ἀλλά, παῖ, λέγε οὖν  
 320 ἡμῖν.»

Ὁ δὲ Φίλιππος· «Ἐλεγε μὲν οὖν ὁ  
 Περικλῆς τάδε· «Χρῶμεθα πολιτεία οὐ  
 ζηλούση τοὺς τῶν πέλας νόμους, παρά-

συν-τέ-θηκε < συν-τίθημι

ἐπιτάφιος, -ον < ἐπί + ταφή

ἀκήκοα < ἀκούω

γέ-γραφα < γράφω  
 τὸ ὑπόμνημα (τοῦ ὑπομνήματος)  
 : ὁ γράφει τις ἵνα τι τῆ μνήμη  
 φυλάττη  
 συν-ε-βε-βουλεύκει  
 < συμ-βουλεύω

ζηλώω (τι) : φθονερός εἰμί  
 (τινος)  
 οἱ πέλας : οἱ γείτονες  
 πέλας = παρά (↔ μακρά)



δειγμα δὲ μᾶλλον αὐτοὶ ὄντες τισὶν ἢ 325  
 μιμούμενοι ἑτέρους. Φιλοκαλοῦμέν τε γὰρ  
 μετ'εὐτελείᾳς καὶ φιλοσοφοῦμεν ἄνευ  
 μαλακίᾳς. Ἐνὶ τε τοῖς αὐτοῖς οἰκείων  
 ἅμα καὶ πολιτικῶν ἐπιμέλεια· μόνοι γὰρ  
 τὸν μηδὲν τῶνδε μετέχοντα οὐκ ἀπράγ- 330  
 μονα, ἀλλ'ἀχρεῖον νομίζομεν. Διαφε-  
 ρόντως δὴ καὶ τότε ἔχομεν, ὥστε τολμᾶν  
 μάλιστα καὶ περὶ ὧν ἐπιχειρήσομεν  
 ἐκλογίζεσθαι· τοῖς δὲ ἄλλοις ἀμαθίᾳ μὲν  
 θράσος, λογισμὸς δὲ ὄκνον φέρει. Ξυνελών 335  
 τε λέγω τὴν πᾶσαν πόλιν τῆς Ἑλλάδος  
 παιδευσιν εἶναι. Καὶ ὡς οὐ λόγων ἐν τῷ  
 παρόντι κόμπος τάδε μᾶλλον ἢ ἔργων  
 ἐστὶν ἀλήθεια, αὐτὴ ἡ δύναμις τῆς  
 πόλεως, ἣν ἀπὸ τῶνδε τῶν τρόπων 340  
 ἐκτησάμεθα, σημαίνει. Περὶ τοιαύτης οὖν  
 πόλεως οἶδε γενναίως μαχόμενοι ἔτε-  
 λεύτησαν.»»

Ὁ δὲ Σωκράτης ὑπολαβὼν, «ὁ μὲν σὸς  
 διδάσκαλος,» ἔφη, «φαίνεται οὐ κακῶς 345

ἡ εὐτέλεια, τῆς εὐτελείας  
*la semplicità, la parsimo-  
 nia*

τοπάζειν περὶ τῆς φύσεώς σου· οὐ μόνον  
 γὰρ κοσμίᾳν, ἀλλὰ καὶ εὐμαθῆ καὶ  
 μνημονικὴν τὴν ψυχὴν τυγχάνεις ἔχων.  
 Τὸν δὲ τῷ ὄντι φιλομαθῆ δεῖ εὐθύς ἐκ  
 350 νέου ὅτι μάλιστα ὀρέγεσθαι πάσης  
 ἀληθείας. Νέος γὰρ εἶ, ὦ φίλε παῖ· τῇ οὖν  
 δημηγορίᾳ ὀξέως ὑπακούεις καὶ πείθῃ.  
 Σκεπτώμεθα δὲ ἅμα τί ἐστὶ ἡ ῥητορικὴ  
 καὶ τί διαφέρει τῆς ἀληθείας.»

355 Διετέλουν οὖν οὕτω διαλεγόμενοι  
 πολὺν χρόνον· καὶ ἐξ ἐκείνης τῆς ἡμέρας  
 ὁ Φίλιππος πολλάκις τὸν Σωκράτην ἐζή-  
 τει, βουλόμενος εἰς λόγους αὐτῷ ἰέναι.

εὐμαθῆς, -ές : ὅς εὖ μαθάνει  
 μνημονικός, -ή, -όν < μνήμη

ὅτι μάλιστα = ὡς μάλιστα  
 ὀρέγομαι (τινος) : μάλα  
 ἐπιθρομῶ (τι)

ἡ δημηγορία (τῆς δημηγορίας)  
 : ὁ λόγος πρὸς τὸν δῆμον  
 ὀξέως = ταχέως

δια-τελέω (+ part.) ↔ παύομαι

εἰς λόγους ἰέναι τινί  
 = διαλέγεσθαι τινί



Enchiridion

Creso, stando, ἑστηκώς, sulla pira, aspettava la morte e ripensava a Solone. Disse poi agli interpreti che l'interrogavano che tutto era andato, ἀποβεβήκοι, come Solone aveva predetto. La lettura di Filippo viene però interrotta dall'improvvisa visita d'un amico; l'ha mandato, ἔσταλκε, il maestro, perché vuol far conoscere Filippo a un suo amico che ha fama di sapiente: gli ha infatti detto che s'è imbattuto, ἐντετύχηκε, in un ragazzo degno che promette molto bene di sé. E quando il saggio amico del maestro s'incontra con Filippo gli dice: «Ho convinto, πέπεικα, il tuo insegnante a farti chiamare, perché ero davvero desideroso di conoscerti.» Il sapiente era appena tornato dalla guerra; il dialogo cade sulla commemorazione dei caduti fatta da Pericle poco tempo prima. Filippo dice: «Io ho preso degli appunti, come m'aveva consigliato, συνεβεβουλεύκει, il maestro.»

Queste, e molte altre che avete incontrato nelle letture di questo capitolo, sono, come avrete già capito, voci di perfetti o di piucchepperfetti (συνεβεβουλεύκει), attive quanto alla forma.

Il tema del *perfetto attivo* si forma, come quello del perfetto mediopassivo, raddoppiando il tema verbale, ma, diversamente dal mediopassivo, c'è qui un suffisso, -κ-: per esempio, λε-λύ-κ-ᾶσι(v), «hanno sciolto» (come sapete, λύω forma le ultime tre voci del paradigma dal tema verbale di grado breve, λυ-). Osservate: 1) che, nella I e II persona plurale dell'indicativo, davanti alle desinenze -μεν e -τε s'inserisce, per eufonia, un -α-; 2) che le tre persone dell'indicativo singolare han desinenze proprie, uguali alle terminazioni dell'aoristo sigmatico: -α, -αζ, -ε(v); le desinenze dell'indicativo plurale e dell'infinito vi son familiari dai verbi in -μι (pensate per esempio a εἶμι); 3) che l'infinito è sempre parossitono: λελυκέναι, il participio sempre ossitono: λελυκώς; 4) che il congiuntivo e l'ottativo,

uguali per la struttura a quelli dei verbi in -ω, hanno anche, e anzi più spesso, una formazione perifrastica (participio del perfetto più congiuntivo o ottativo d'εἶμι); perifrastico è anche l'imperativo.

Perfetto attivo

Indicativo

λέ-λυ-κ-α	λε-λύ-κ-α-μεν
λέ-λυ-κ-αζ	λε-λύ-κ-α-τε
λέ-λυ-κ-ε(v)	λε-λύ-κ-ᾶσι(v)

Congiuntivo

λελυκώς ᾧ	λε-λύ-κ-ω
λελυκώς ἧς	λελύκης
λελυκώς ἧ	λελύκη
λελυκότες ᾧμεν	λε-λύ-κ-ω-μεν
λελυκότες ἧτε	λε-λύ-κ-η-τε
λελυκότες ᾧσι(v)	λε-λύ-κ-ω-σι(v)

Ottativo

λελυκώς εἶην	λε-λύ-κ-οι-μι
λελυκώς εἶης	λε-λύ-κ-οι-ς
λελυκώς εἶη	λε-λύ-κ-οι
λελυκότες εἶμεν	λε-λύ-κ-οι-μεν
λελυκότες εἶτε	λε-λύ-κ-οι-τε
λελυκότες εἶεν	λε-λύ-κ-οι-εν

Imperativo

λελυκώς ἴσθι	λελυκότες ἔστε
--------------	----------------

Infinito

λε-λυ-κ-έναι

Participio

λελυκώς, λελυκυῖα, λελυκός  
(gen. λε-λυ-κ-ότ-ος, λελυκυῖᾶς, λε-λυ-κ-ότ-ος, ecc.)

Il participio si flette, nei casi del maschile e neutro diversi dal nominativo, da un tema in -τ-: λε-λυ-κ-οτ-, con un suffisso -οτ- sempre accentato.

	Maschile	Femminile	Neutro
Nom.	λελυκώς	λελυκυῖα	λελυκός
Acc.	λελυκότη-α	λελυκυῖαν	λελυκός
Gen.	λελυκότη-ος	λελυκυῖᾶς	λελυκότη-ος
Dat.	λελυκότη-ι	λελυκυῖαι	λελυκότη-ι
Nom.	λελυκότη-ες	λελυκυῖαι	λελυκότη-α
Acc.	λελυκότη-ας	λελυκυῖᾶς	λελυκότη-α
Gen.	λελυκότη-ων	λελυκυῖῶν	λελυκότη-ων
Dat.	λελυκότη-σι(v)	λελυκυῖαις	λελυκότη-σι(v)

Il perfetto e il piucchepperfetto attivi primi

perfetto attivo I:  
raddopp. + t. v. + suff. -κ- +  
terminazioni -α, -αζ, -ε(v),  
-αμεν, -ατε, -ᾶσι(v)



piucchepperfetto attivo I:  
aum. + raddopp. + t. v. + -κ- +  
terminazioni -η, -ης, -ει, -εμεν,  
-ετε, -εσαν

**Piucchepperfetto**  
έ-λε-λύ-κ-η  
(ο έ-λε-λύ-κ-ειν)  
έ-λε-λύ-κ-ης  
(ο έ-λε-λύ-κ-εις)  
έ-λε-λύ-κ-ει  
έ-λε-λύ-κ-εμεν  
(ο έ-λε-λύ-κ-εμεν)  
έ-λε-λύ-κ-ετε  
(ο έ-λε-λύ-κ-ειτε)  
έ-λε-λύ-κ-εσαν  
(ο έ-λε-λύ-κ-εισαν)

temi in dentale (-τ-, -δ-, -θ-):  
il perf. non ha la dentale:  
venόμικα

pres. in -ίνω, -ύνω:  
perf. in -ικα, -υκα: κέκρικα

με-μένη-κα  
με-μάθη-κα  
ήύρη-κα  
δε-δράμη-κα

βάλλω: perf. βέ-βλη-κα  
(άπο-)θνήσκω: perf. τέ-θνη-κα

il raddoppiamento totale:  
έλυθ- (< έρχομαι):  
perf. έλήλυθα

Il perfetto e il piucchepperfetto  
attivi secondi

Il *piucchepperfetto* si distingue, come certo ricordate, per aver sia l'aumento sia il raddoppiamento; al tema έ-λε-λυ-κ- s'aggiungon poi delle terminazioni anch'esse particolari di questo tempo: -η, -ης, -ει, -εμεν, -ετε, -εσαν (notate anche le altre voci, aggiunte tra parentesi nello specchietto: esse terminano tutte con -ει- più le desinenze secondarie).

Riguardo ai casi in cui il perfetto prende il raddoppiamento o l'aumento, sillabico e temporale, valgono le stesse osservazioni che abbiamo fatto sul perfetto e il piucchepperfetto mediopassivi: così, per esempio, il perfetto d'άμελέω è ήμέληκα.

Ricordate anche che nei contratti la vocale finale del tema s'allunga: φιλέω, πεφίληκα; τιμάω, τετίμηκα; δηλόω, δεδήλωκα; ecc. Osservate inoltre che: a) se il tema verbale finisce per dentale (-τ-, -δ-, -θ-), il -κα- s'aggiunge al tema privo della dentale finale: δειδ-ω, δέ-δοι-κα; νομίζω (t. v. νομιδ-): νε-νόμι-κα; πείθ-ω, πέ-πει-κα; b) i verbi col tema verbale in -ιν- o in -υν- (presenti in -ίνω, -ύνω) formano il perfetto dal tema verbale privo del -ν finale: per esempio, κρίνω (t. v. κριν-): κέ-κρι-κα; πλύνω (t. v. πλυν-): πέ-πλυ-κα; c) certi perfetti, come με-μένη-κα (di μένω), με-μάθη-κα (da μαθάνω), ηύρη-κα (da εύρίσκω), δε-δράμη-κα (presente τρέχω), derivano da un tema verbale ampliato in -η- (μεν-η-, μαθ-η-, εύρ-η-, δραμ-η-); d) il perfetto di βάλλω è βέ-βλη-κα (temi verbali: βάλ- e βλη-), quello d'(άπο-)θνήσκω (temi verbali θαν- e θνη-) τέ-θνη-κα; e) infine, un certo numero di verbi che incominciano per vocale ricevono il *raddoppiamento totale*, che consiste nel premettere al tema verbale coll'iniziale allungata i suoi primi due suoni (vocale + consonante); così, il tema verbale έλυθ- (presente έρχομαι) dà il perfetto έλήλυθα.

Avrete forse notato che quest'ultima voce (έλήλυθα) non contiene nessun cappa. Il fatto è che, oltre ai perfetti attivi in -κα (*perfetti primi*,

*cappatici*), ne esistono anche degli altri in -α (*perfetti secondi*, *acappatici*: si tratta, in altre parole, di perfetti senza suffisso); così, per fare un altro esempio, il perfetto di γράφ-ω è γέ-γραφ-α. Avete trovato diversi esempi anche di questo secondo tipo di perfetti.

La flessione del perfetto II è identica a quello del perfetto I: γέγραφ-α, -ας, -ε(ν), -αμεν, -ατε, -άσι(ν); congiuntivo, γεγράφω, o piuttosto γεγραφώς ω̄, ecc.; ottativo, γεγράφοιμι, o più spesso γεγραφώς εἶην, ecc.; imperativo, γεγραφώς ἴσθι ecc.; infinito γεγραφέναι; participio γεγραφώς (-υῖα, -ός). E il piucchepperfetto sarà έγεγράφ-η, e poi -ης, -ει, -εμεν, -ετε, -εσαν.

Hanno il perfetto II parecchi temi verbali, tutti in *consonante* (usciva originariamente in consonante, άκοφ- col digamma, anche il tema verbale d'άκούω, il cui perfetto II, άκήκοα, < \*άκήκοφα per caduta del -f- intervocalico, mostra il raddoppiamento totale); in particolare, hanno il perfetto II tutti i temi in *labiale* (-π-, -β-, -φ-) o in *velare* (-κ-, -γ-, -χ-).

A proposito di quest'ultimi (i temi in labiale e in velare), notate che la loro consonante finale spesso nel perfetto s'aspira, cioè diventa -φ- (labiale aspirata) o -χ- (velare aspirata): ecco alcuni esempi di *perfetti secondi aspirati*: κόπτω (t. v. κοπ-), perfetto κέ-κοφ-α; δείκνυμι (t. v. δεικ-), δέ-δειχ-α; άγ-ω, ήχ-α; τάττω (t. v. ταγ-), τέ-ταχ-α. Notate infine, in questi perfetti secondi, l'apofonia, e osservate che il perfetto deriva dal tema verbale di timbro o (o, com'anche si dice, di *grado forte*): πέμπ-ω, perfetto aspirato πέ-πομφ-α; τρέπ-ω, perfetto aspirato τέ-τροφ-α; λείπ-ω, λέ-λοιπ-α; κτείνω (t. v. κτεν-), έ-κτον-α.

Le letture di questo capitolo, tratte da Erodoto, v'hanno offerto l'occasione di riflettere ancora sul valore aspettuale (*resultativo*) del perfetto e del piucchepperfetto. Vediamo ora ancora insieme, tra le molte che si potrebbero considerare, due frasi, che contengono tutt'e due un piucchepperfetto:

perfetti *acappatici*

perf. II: parecchi temi in *consonante*

tutti i temi in *labiale* (-π-, -β-, -φ-) e in *velare* (-κ-, -γ-, -χ-)

perfetti II *aspirati*:  
-π-, -β- > -φ-  
-κ-, -γ- > -χ-  
κόπτω: perf. κέ-κοφ-α (t. v. κοπ-)  
δείκνυμι: perf. δέ-δειχ-α (t. v. δεικ-)  
άγω: perf. ήχ-α (t. v. άγ-)  
τάττω: perf. τέ-ταχ-α (t. v. ταγ-)

temi verbali alternanti:  
perf. dal t. v. di *grado forte* (con -o-):  
πέμπ-ω: perf. πέ-πομφ-α  
τρέπ-ω: perf. τέ-τροφ-α



1) Τότε δὲ δὴ αὐτός τε ἀνεβεβήκει, καὶ κατ'αὐτὸν ἄλλοι Περσέων ἀνέβαινον. (Quando si rese conto che si poteva scolar l'acropoli di Sardi, Irèade si buttò subito all'assalto, e in men che non si dica era già in cima: la sua azione è presentata da Erodoto come già compiuta, quasi prima ancora di cominciare, il che dà un'impressione drammatica di rapidità. Gli altri soldati persiani, più lenti d'Irèade, «salivano» sulla rocca: l'imperfetto ἀνέβαινον presenta la loro azione come un *processo*, con una certa *durata*.)

2) Καὶ ὁ Κροῖσος, ὀρέων αὐτὸν ἐπιόντα, ὑπὸ τῆς παρεούσης συμφορῆς παρημελήκει, οὐδέ τι αὐτῷ διέφερε ἀποθανεῖν. (A Cresò non importava, diéφερε, più nulla di morire: a motivo delle sue molte disgrazie egli era entrato, e si trovava quando vide venire il persiano che lo voleva uccidere, in uno stato di noncuranza apatica: questo è appunto il valore del piucchepperfetto παρημελήκει.)

Quanto al tempo, se il piucchepperfetto è un passato, il perfetto è per così dire a metà strada tra il passato e il presente: così, λέλυμαι può voler dire «sono stato liberato (e quindi sono libero)» o «sono libero (per essere stato liberato)». Alcuni perfetti han poi addirittura il valore di presenti; sempre però, s'intende, coll'idea della conseguenza presente d'un fatto passato. Ecco alcuni esempi: τέθνηκα, da (ἀπο-)θνήσκω, («ho cessato di vivere», e quindi «son morto [ora]») (οἱ τεθνηκότες, «i morti»); βέβηκα, da βαίνω, («mi son mosso», e quindi «sono, sto, mi trovo»); e già sapete che ha senso di presente intransitivo anche il perfetto di ἵστημι, ἔστηκα, («mi son messo, mi sono alzato», e quindi) «sto (in piedi), sono» o simili. Confrontate, in latino, *meminī*, («ho richiamato alla memoria», e quindi) «ricordo», *nōvī*, («ho appreso», dunque) «so», *ōdī*, «odio» (perché «ho concepito odio»). Si capisce che, in greco come in latino, se un perfetto ha senso di presente, il piucchepperfetto equivarrà a un imperfetto.

Nella tabella che segue trovate elencati alcuni di questi perfetti-presenti; i presenti, che abbiamo messo

λέλυμαι: «sono stato liberato (e quindi sono libero)», «sono libero (per essere stato liberato)»  
perfetti con valore di presenti

τέθνηκα:  
«(ho cessato di vivere, quindi) son morto»  
βέβηκα:  
«(mi son mosso, quindi) mi trovo»  
ἔστηκα:  
«(mi son messo, quindi) sto»

tra parentesi nella colonna di sinistra, sono estranei all'uso attico.

Presente	Aoristo	Perfetto
(δεῖδω)	ἔδεισα «temetti»	δέδοικα «temo»
(ἔθω)		εἶωθα «sono abituato (a)»
(εἶκω)		ἔοικα «son simile (a), somiglio (a)» (ὡς ἔοικε, «a quanto pare»; ἔοικώς, οἰκώς, «simile»; κατὰ τὸ εἰκός, «naturalmente»)
— (t. v. alternante ἰδ-/ οἰδ-, «vedere»)	εἶδον «vidi»	οἶδα («ho visto», e quindi) «so»
φύω «genero»	ἔφῦσα «generai»	πέφῦκα («sono stato generato...», quindi) «sono (per natura)...»

Riepiloghiamo ora diverse costruzioni e diversi valori di ὡς. Avete già incontrato degli esempi di tutti questi usi.

1) Ὡς con un verbo nell'indicativo può prima di tutto significare «come»: per esempio, Σώφρων ἐστὶν ὁ νεανίας, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ (ὡς ἔοικε), ο ὡς λέγεται = È saggio il giovanotto, come [mi] sembra (= a quanto pare), o come (a quanto) si dice;

2) Ma può anche esser congiunzione temporale («quando»): per esempio, Ὡς ἀφίκοντο, τὸν δοῦλον ἐκάλεσαν = Quando arrivarono, chiamarono lo schiavo;

3) Può poi, come ὅτι, introdurre un discorso indiretto dopo certi verbi di dire («che»): per esempio, Εἶπεν ὁ ἄγγελος ὡς πάρεσιν οἱ πρέσβεις = L'araldo disse *ch'eran presenti* gli ambasciatori;

4) Come avverbio, riferito a un aggettivo o a un altro avverbio, vuol dir «quanto, come»: per esempio, Ἐθαύμαζον ὡς ταχέως τρέχουσιν οἱ παῖδες = Mi stupivo di *quanto* corrono *velocemente* i ragazzi;

Gli usi di ὡς:  
riepilogo

ὡς + ind. = «come»  
ὡς ἐμοὶ δοκεῖ

ὡς + ind. = «quando»  
ὡς ἀφίκοντο

ὡς = ὅτι  
λέγω ὡς... = «dico che...»

ὡς avverbio = «quanto, come»  
ὡς ταχέως τρέχουσιν!



ὡς εἰς μάχην = «come per combattere»

ὡς + part. del fut. = «per, affinché»  
ὡς πολεμήσοντες

ὡς + part. = «perché»  
(causa soggettiva)  
ὡς ἀδικήσαντα αὐτὸν ἐκόλασαν

ὡς + superl. = «il più... possibile»  
ὡς τάχιστα

5) Notate il particolare valore di ὡς in una frase come questa: Ὁ Ἀρχιδάμος περὶ τὰς Ἀχαρνᾶς ὡς ἐς μάχην ταξάμενος ἔμεινε = Archidamo stette intorno ad Acarne coll'esercito schierato *come per combattere (come per una battaglia)*;

6) Ὡς col participio del futuro introduce una frase finale implicita («per, affinché»): per esempio, Παρεσκευάζοντο ὡς πολεμήσοντες = Si preparavano *per combattere*;

7) Col participio, ὡς può anche esprimere un motivo addotto da qualcuno per una sua azione: Τὸν νεανίαν ἐκόλασαν ὡς ἀδικήσαντα = Punirono il giovinetto *perché* [secondo loro] *s'era comportato male*; Τὸν γέροντα οἰκτίρουν ὡς μαινόμενον = Compatiscono il vecchio *perché* [dicono che] *è matto*;

8) Ὡς col superlativo d'un aggettivo o d'un avverbio significa «il più... possibile» (latino *quam*): per esempio, ὡς πλεῖστοι, «quanti più possibile» (lat. *quam plurimī*), ὡς τάχιστα, «il più velocemente possibile» (lat. *quam celerrimē*); e queste espressioni contengono a volte anche il verbo δύναμαι: così, Ἦρεσσον ὡς τάχιστα ἐδύναντο = Remavano *più velocemente che potevano*.

## I verbi greci

Un altro verbo della V classe (politematico):

temi verbali: φερ-, οἰ-, ἐνεγκ-, ἐνεκ-/ἐνοκ-: φέρω, οἶσω, ἤνεγκον ο ἤνεγκα, ἐνήνοχα, ἐνήνεγμαι, ἤνέχθην, «porto (detto anche di vie)»

Temî verbali con un ampliamento in -η-:

βούλομαι (temi verbali: βουλ- e βουλη-), βουλήσομαι, βεβούλημαι, ἐβουλήθην, «voglio, desidero»

ἐθέλω (temi verbali: ἐθειλ- e ἐθειλη-), ο θέλω, imperf. ἤθελον, ἐθειλήσω, ἠθέλησα, ἠθέληκα, «voglio, desidero; son disposto a»

μάχομαι (temi verbali: μαχ-, μαχε-, μαχη-), μαχοῦμαι, ἐμαχεσάμην, μεμάχημαι, «combatto» (+ dat., «con, contro»)

χαίρω (temi verbali: χαρ-, χαρη-, χαιρη-), χαιρήσω, κεχάρηκα, ἐχάρην, «godo, son contento» (+ part., «di»)

## Il greco nell'italiano

Colle parole che seguono s'indicano persone specializzate in diverse branche della medicina, o in discipline a essa affini: movendo da parole greche che conoscete, dite di che cosa s'occupa ognuna di loro.

- 1) ginecologo
- 2) farmacologo
- 3) fisioterapeuta
- 4) pediatra
- 5) gerontologo
- 6) anestesista

Nell'ultima di queste parole compare un prefisso che conoscete, di significato negativo: quale? In che forma, e perché?

Come si chiama la disciplina filosofica che s'occupa del bello? Notate che questo nome ha lo stesso etimo del secondo elemento componente d'anestesia, anestesista, anestetico: perché?



## Esercizio 28a

Cambiate in perfetti queste voci di presente:

- |              |               |                 |
|--------------|---------------|-----------------|
| 1. λύουσι(ν) | 5. ἀποθνήσκει | 9. δεικνύασι(ν) |
| 2. λύοντες   | 6. ἄγετε      | 10. λείπειν     |
| 3. μανθάνειν | 7. δηλοῦμεν   | 11. γράφουσα    |
| 4. πέμπεις   | 8. νικῶντες   | 12. πείθομεν.   |

E ora cambiate quest'altre voci di presente in piuccheperfetti:

- |           |              |                |
|-----------|--------------|----------------|
| 1. λύομεν | 3. ἄγουσι(ν) | 5. πέμπουσι(ν) |
| 2. τιμᾶ   | 4. πείθεις   | 6. δηλῶ.       |

## Esercizio 28b

Leggete a voce alta e traducete:

- Ἄρα πεποίηκας πάνθ' ὅσα κεκέλευκεν ὁ πατήρ;
- Ἄρα πέπεικέ σε ἡ μήτηρ οἴκοι μένειν;
- Οἱ Ἀθηναῖοι ἐς μέγιστον κίνδυνον καθεστήκασιν.
- Οἱ τε ὀπλῖται ὑπὸ τῶν πολεμίων νενίκηνται καὶ αὐτὸς ὁ στρατηγὸς τέθνηκεν.
- Οἱ ἐν τῇ μάχῃ τεθνηκότες ὑπὸ τοῦ δήμου τετίμηνται.
- Οἱ δούλοι τοὺς βούς ἐλελύκεσαν πρὶν καταδύνασθαι τὸν ἥλιον.
- Διὰ τί τὸ ἄροτρον ἐν τῷ ἀγρῷ λελοίπατε;
- Ἐγὼ νεανίας τότε ὦν οὐπω ἐμεμαθήκη τὴν γεωμετρίαν.
- Νῦν δὲ σοφιστὴς τις πάντα τὰ μαθηματικά με δεδίδαχεν.
- Ὁ Ἀρχιμήδης ἐν τῷ λουτρῷ καθήμενος, ἐξαίφνης βοήσας, «ἠῦρηκα,» ἔφη.

## Esercizio 28c

Traducete in greco:

- Gli schiavi hanno liberato i buoi e li han condotti (*usate ἄγω*) a casa.
- Abbiamo mandato le donne e i bambini nelle isole.
- La donna sta in piedi vicino all'uscio, aspettando il marito.
- Perché hai fatto questo? Il maestro t'ha fatto vedere che cosa bisogna fare.
- È meglio esser morti che viver vergognosamente.

## Esercizio 28d

Leggete a voce alta e traducete:

- Αὕτη ἡ γυνή, ὡς ἔοικε, σωφρονεστάτη πέφῦκεν.
- Οὐκ οἶδα γυναῖκα σωφρονεστέρᾱν βούλομαι οὖν γαμεῖν αὐτήν.
- Δέδοικα δὲ μὴ ὁ πατήρ οὐκ ἐθέλη αὐτήν μοι ἐκδοῦναι.
- Οἱ νεανῖαι ἀνδρειότατοι πεφῦκότες οὐκ ἐδεδοίκεσαν.
- Οἱ παῖδες εἰώθασιν εἰς διδασκάλων καθ' ἡμέραν φοιτᾶν.

- Ἀλλ' οὐκ αἰεὶ μέμνηνται ὅσα λέγει ὁ διδάσκαλος.
- Ὁ Κροῖσος ἐμνήσθη πάνθ' ὅσα εἶπεν ὁ Σόλων.
- Τῶν Ἀθηναίων οἱ πολλοὶ (= ἰριῦ) ἐν τοῖς ἀγροῖς οἰκεῖν εἰώθεσαν.
- Ὡς ἐς τὸν Πειραιᾶ ἀφικόμεθα, εὐθὺς ἐσπεύσαμεν πρὸς τὴν ἀγοράν.
- Ἐκεῖ δὲ ἠκούσαμεν τινος λέγοντος ὡς αἱ νῆες ἤδη ἐς τὸν λιμένα πεπλευκυῖαι εἶησαν.
- Ἴωμεν οὖν πρὸς τὸν λιμένα ὡς τὰς ναῦς θεᾶσόμενοι.
- Ὡς καλαί εἰσιν αἱ νῆες ὡς ταχέως ἐσπλεύουσιν.
- Οὗτος ὁ ναύτης λέγει ὡς δύο νῆες οὐπω ἀφίγμεναι εἰσίν.
- Ἦδη τὰς ναῦς ἔξεστιν ἰδεῖν πρὸς τὴν Σαλαμῖνα ὡς τάχιστα πλεούσας.
- Ἄκουε δὴ ἐς ὀργὴν καθέστηκεν ὁ ναύαρχος, ὡς ἔοικε, καὶ τοὺς ἐρέτας μέμφεται ὡς βραδέως ἐρέσσοντας.

## Esercizio 28e

Traducete in greco:

- Quando tornammo a casa, vedemmo la mamma che stava in piedi vicino all'uscio.
- Anche se è gentile (*usate εὐμενής*) per natura, s'arrabbiò, e ci rimproverava perché eravamo tornati tardi.
- «Ho aspettato tutto il giorno,» disse, «e avevo paura (*usate un participio*) che foste morti!»
- «Siamo venuti il più velocemente possibile,» dissi, «e non siamo abituati a tornar tardi.»

Leggete questo brano (tratto, con adattamenti, da Erodoto, I. 90-91), poi rispondete alle domande.

## Ο ΚΡΟΙΣΟΣ ΓΙΓΝΩΣΚΕΙ ΤΗΝ ΕΑΥΤΟΥ ΑΜΑΡΤΙΑΝ

Ὁ δὲ Κῦρος τὸν Κροῖσον θαυμάζων τῆς σοφίης εἵνεκα ἐκέλευε αὐτὸν αἰτεῖν ἦντινα ἂν δόσιν βούληται. Ὁ δὲ Κροῖσος εἶπε· «ὦ δέσποτα, χαριῇ μοι μάλιστα, ἐάν με ἔαξ τὸν θεὸν τῶν Ἑλλήνων, ὃν ἐγὼ ἐτίμησα μάλιστα, ἐρέσθαι εἰ ἔξαπατᾶν τοὺς εὖ ποιέοντας νόμος ἐστὶ οἱ.» Κῦρος δὲ ἤρετο διὰ τί τοῦτο αἰτέει. Κροῖσος δὲ πάντα οἱ ἐξηγέετο, τὰς τε ἀποκρίσεις τῶν χρηστηρίων διεξιὼν καὶ τὰ ἀναθήματα ἃ ἐς Δελφοὺς ἔπεμψε καὶ ὅπως ἐπάρθει τῷ μαντεῖω ἐστρατεύσατο ἐπὶ τοὺς Πέρσας. Κῦρος δὲ γελάσας εἶπε· «Καὶ τούτου τεύξεαι παρ' ἐμοῦ καὶ ἄλλου παντὸς οὐδ' ἂν δέη.»

[ἡ δόσις dono ἔξαπατάω inganno ἡ ἀπόκρισις risposta δι-εξ-ιών: δι-εξ-έρχομαι, passo in rassegna, racconto per minuto ἐπ-αίρω spingo, induco τεύξεαι = τεύξη (< \*τεύξ-ε-σαι)]



1. Perché Ciro ammira Creso?
2. Che gli dice?
3. Creso vuol consultare il dio greco di Delfi: che cosa gli vuol domandare?
4. Creso racconta a Ciro tre cose: quali?
5. Qual è la reazione di Ciro? Che cosa risponde?

Ὦς δὲ ταῦτα ἤκουσε ὁ Κροῖσος, πέμπων ἀγγέλους ἐς Δελφοὺς ἐκέλευε αὐτοὺς τιθέντας τὰς πέδας ἐν τῷ ἱερῷ τὸν θεὸν ἐρωτᾶν εἰ οὐ τι ἐπαισχύνεται τοῖσι μαντείοισι ἐπάρᾳς Κροῖσον στρατεύεσθαι ἐπὶ Πέρσας.

[**ἡ πέδη** Creso si riferisce ai ceppi che aveva ai piedi quand'era sulla pira]

6. Creso comandò ai suoi messaggeri di fare una cosa a Delfi: quale?
7. Che domanda dovevano rivolgere al dio i messaggeri?

Ἀφικομένοισι δὲ τοῖσι Λυδοῖσι καὶ λέγουσι τὰ ἐντεταλμένα ἢ Πυθίη εἶπε τάδε· «Τὴν πεπρωμένην μοῖραν ἀδύνατόν ἐστι ἀποφυγεῖν καὶ θεῷ. Κατὰ δὲ τὸ μαντεῖον τὸ γενόμενον, οὐκ ὀρθῶς Κροῖσος μέμφεται προηγόρευε γὰρ ὁ Ἀπόλλων, εἴαν στρατεύηται ἐπὶ Πέρσας, μεγάλην ἀρχὴν καταλύσειν. Τὸν δὲ εὖ μέλλοντα βουλευέσθαι ἐχρῆν ἐπερέσθαι πότερον τὴν ἑαυτοῦ ἢ τὴν Κύρου λέγοι ἀρχήν.» Ταῦτα μὲν ἢ Πυθίη ἀπεκρίνατο τοῖσι Λυδοῖσι, οἱ δὲ ἐπανήλθον ἐς Σάρδις καὶ ταῦτα ἀπήγγειλαν Κροῖσῳ. Ὁ δὲ ἀκούσας συνέγνω ἑαυτοῦ εἶναι τὴν ἀμαρτίαν καὶ οὐ τοῦ θεοῦ.

[**ἐν-τέταλμαι**, perf. pass. d'ἐν-τέλλω, «ordino, comando» **πέπρωται** (perf. con valore di pres.) è destinato, è stabilito dal fato (**ἡ μοῖρα**) **ἐπ-ερέσθαι**: ἐπ(ι)- = «ancóra, in piú, inoltre» **συν-γιγνώσκω ἑμαυτῷ** sono consapevole, riconosco, ammetto (qui Erodoto sottintende il dat. del pron. riflessivo) **ἢ ἀμαρτία** errore, sbaglio]

8. Che cosa, secondo la pizia, è impossibile?
9. La pizia ritiene giusta l'accusa di Creso al dio?
10. Che cosa esattamente aveva detto l'oracolo?
11. Che cos'altro avrebbe dovuto chiedere Creso?
12. Da quali parole si deduce che la pizia ritiene che Creso non sia stato abbastanza saggio?
13. Che cosa ammette infine Creso?

### Esercizio 28f

Traducete in greco:

1. Creso ha mandato dei messaggeri a Delfi a domandare al dio perché l'ha tradito («lo» = ἐαυτόν; per «tradire», usate προδίδωμι).
2. I messaggeri sono arrivati a Delfi e, stando nel tempio, han consultato l'oracolo.
3. La pizia ha interpretato (usate ἐξηγέομαι) l'oracolo d'Apollo; il dio biasima Creso per non essere stato prudente.
4. Creso, avendo udito (usate ἀκούω, perf. ἀκήκοα) l'oracolo, comprende (usate γιγνώσκω) d'aver sbagliato lui.
5. «Ahimè, ahimè,» dice, «com'ero insensato! Io stesso, a quanto pare, ho distrutto il mio impero!»

### La formazione delle parole

I verbi che seguono mostrano, come sapete, il raddoppiamento del presente:

- 1) δίδωμι (t. v.: δω-/δο-)
- 2) τίθημι (t. v.: θη-/θε-)
- 3) ἵστημι (t. v.: στη-/στα-)
- 4) γίγνομαι (t. v.: γεν-/γον-/γν-)
- 5) γιγνώσκω (t. v.: γνω-/γνο-)
- 6) ἀναμιμνήσκω (t. v. μνη-).

Movendo dalle radici, ossia dai temi verbali, precedenti, e ricordando anche quel che s'è piú volte osservato sui diversi tipi d'apofonia, deducete il significato delle parole seguenti:

- 1) ἡ δόσις, τὸ δῶρον, ὁ προ-δότης, ἡ προ-δοσίᾳ
- 2) ἡ θέσις, ὁ νομο-θέτης, ἡ ὑπό-θεσις
- 3) ἡ στάσις, ὁ προ-στάτης, ἡ προ-στασίᾳ
- 4) τὸ γένος, ἡ γένεσις, ὁ πρό-γονος
- 5) ἡ γνώμη, ἡ γνώσις, γνωστός, -ή, -όν
- 6) ἡ μνήμη, τὸ μνήμα, τὸ μνημεῖον, αἰεί-μνηστος, -ον.

Quali di queste parole han dato dei derivati in italiano?



### ΑΛΛΟΣ ΛΟΓΟΣ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΚΡΟΙΣΟΥ

Bacchilide

Il poeta lirico Bacchilide nacque nell'isola di Ceo intorno al 524 a. C. Le sue poesie eran tutte andate perdute, ma nel 1896 fu trovato in Egitto un papiro che conteneva quattro odi al dio Dioniso e frammenti d'altre quattordici in onore dei vincitori nei grandi giochi (epinici).

La lirica corale

Le poesie di Bacchilide appartengono al genere della lirica corale: esse furon cioè scritte per rappresentazioni pubbliche, di solito in occasione di feste religiose, in cui un coro (nel senso greco della parola) cantava i versi, accompagnati dal suono del flauto e della lira, ed esprimeva colla danza la vicenda. Fin dall'età del bronzo rappresentazioni di questo tipo costituivano l'evento centrale di celebrazioni religiose festive in tutte le regioni della Grecia.

Il carme celebrativo della vittoria di Gerone di Siracusa

I versi che seguono fan parte d'una poesia che fu commissionata a Bacchilide per celebrare la vittoria di Gerone, tiranno di Siracusa, in una gara di carri durante i giochi olimpici del 468; questa, che fu la più prestigiosa delle vittorie di quelle olimpiadi, sarebbe stata celebrata a Siracusa, al ritorno di Gerone, con una festa di tipo quasi religioso.

La coloritura dialettale dorica

La lirica corale ha per tradizione una coloritura dialettale dorica, che si nota soprattutto per la predominanza del suono  $\alpha$  (lungo): per esempio,  $\alpha\rho\chi\alpha\gamma\acute{\epsilon}\tau\alpha\nu$  = attico  $\alpha\rho\chi\eta\gamma\acute{\epsilon}\tau\eta\nu$ . A ogni modo, trovate nella pagina affianco una versione prosastica di tutto quanto il nostro testo, che ve ne renderà più semplice l'ardua comprensione.

Altri caratteri tipici di questo genere sono: i rapidi cambiamenti di scena, a cui corrispondono altrettanto bruschi voli del pensiero, l'essenzialità del racconto degli esempi mitici (si presuppone che la vicenda sia nota al pubblico, e il poeta si concentra sugli episodi più drammatici), e l'uso assai libero d'aggettivi composti coloriti, spesso di coniazione del poeta.

La lirica corale prende spesso ispirazione da un mito, più o meno strettamente connesso coll'argomento principale dell'ode. Qui la storia di Creso, un personaggio realmente esistito, è raccontata come un mito: secondo la versione che ne dà Bacchilide, Creso innalzò la pira funebre e ci salì egli stesso colla sua famiglia, per sottrarsi così alla schiavitù; ma Apollo lo salvò dalla morte e trasferì lui e la famiglia nella regione degl'iperbòrei, un mitico popolo dell'estremo Settentrione. Come Creso, Gerone è stato largo di doni al santuario di Delfi, e come lui è stato premiato dal dio, che gli ha fatto vincere la gara.

Altre caratteristiche della lirica corale

L'ispirazione mitica



δαμάσιππος, -ον : ὅς τοὺς ἀγρίους ἵππους ἡμέρους ποιεῖ ἀρχαγέταν = ἀρχηγέτην ὁ ἀρχηγέτης (τοῦ ἀρχηγέτου) = ὁ βασιλεύς εὖτε = ὅτε πεπρωμένος, -η, -ον : ὅς ἤδη ἀπο-τεταγμένος ἐστίν (τύχη ἢ τῷ τῶν θεῶν βουλευμάτι) ἢ κρίσις (τῆς κρίσεως) < κρίνω χρυσάορος, -ον : ὅς ἔχει χρυσοῦ ξίφος

ἄελπτος, -ον (< ἄ- + ἐλπίζω) : οὐ προσδοκώμενος ἄμαρ = ἡμαρ τὸ ἡμαρ (τοῦ ἡματός) = ἡ ἡμέρα ἔμολον < βλώσκω (μολ-) = βάινα εἶμι πολυ-δάκρυος, -ον < πολὺς + δάκρυον μίμνω = μένω ἢ δουλοσύνη (τῆς δουλοσύνης) = ἢ δουλεία χαλκο-τειχῆς, -ές < χαλκός + τεῖχος προπάροιθεν (+ gen.) ↔ ὄπισθεν (ἐ)νάησατ(ο) < νάεω = νέω νέω = συννέω ἢ ἄλοχος (τῆς ἀλόχου) = ἢ γυνή κεδνός, -ή, -όν = πιστός εὐπλόκαμος, -ον : ὅς καλᾶς τρίχας ἔχει ἄλαστον = συνεχῶς αἰπός, -εῖα, -ύ = μετέωρος, ὑψηλός γέγωνα = βοάω (perf. = pres.) ὑπέρβιος, -ον = ἰσχυρότατος, δυνατώτατος, ἀλκιμώτατος Λατοΐδας = Λητοΐδης ὁ Λητοΐδης (τοῦ Λητοΐδου) : ὁ υἱὸς τῆς Λητοῦς Λητῶ δὲ ἢ μήτηρ τοῦ Ἀπόλλωνός ἐστιν ἔρρω = διαφθείρομαι, ἀπόλλυμαι ὁ δόμος (τοῦ δόμου) = ἢ οἰκία, τὰ δώματα ἢ ἀμοιβή (τῆς ἀμοιβῆς) = ἢ χάρις Πύθωνόθεν = ἐκ τῶν Δελφῶν πέρθω = πορθέω δοριάλωτος, -ον : ἐν πολέμῳ αἰρεθεῖς ἐρεύθω : ἐρυθρόν (ὡς αἷμα) ποιῶ ἐρυθρός, -ά, -όν χρυσοδίνης (= -ης), -ου : ὅς ἔχει χρυσοῦ κύματα

Ἐπεὶ ποτε καὶ δαμασίππου  
Λυδίας ἀρχαγέταν,  
εὖτε τὰν πεπρωμέναν  
Ζηνὸς τελέσαντος κρίσιν  
5 Σάρδιες Περσᾶν ἀλίσκοντο στρατῷ,  
Κροῖσον ὁ χρυσάορος

φύλαξ Ἀπόλλων· ὁ δ' ἔς ἄελπτον ἄμαρ  
μολῶν πολυδάκρυον οὐκ ἔμελλε  
μίμνειν ἔτι δουλοσύναν· πυρᾶν δὲ  
10 χαλκοτειχέος προπάροιθεν αὐλᾶς  
νάησατ', ἔνθα σὺν ἀλόχῳ τε κεδνᾷ  
σὺν εὐπλόκαμοις τ' ἐπέβαιν' ἄλαστον  
θυγατράσι δυρομέναις· χέρας δ' ἔς  
αἰπὺν αἰθέρα σφετέρᾳς ἀείρᾳς

15 γέγωνεν· « Ὑπέρβιε δαῖμον,  
ποῦ θεῶν ἐστὶν χάρις;  
ποῦ δὲ Λατοΐδας ἄναξ;  
Ἔρρουσιν Ἀλυάττα δόμοι,  
τίς δὲ νῦν δώρων ἀμοιβὰ μῦριων  
20 φαίνεται Πύθωνόθεν;

Πέρθουσι Μῆδοι δοριάλωτον ἄστν,  
ἐρεύθεται αἷματι χρυσοδίνης

Ὁ γὰρ ποτε Ἀπόλλων χρυσοῦ ξίφος ἔχων  
ἐφύλαξε καὶ τὸν βασιλέα τῆς Λυδίας δα-  
μασίππου, Κροῖσον, ὅτε (Διὸς τελέσαντος τὸ  
ἑαυτοῦ βούλευμα ἤδη ἀποτεταγμένον) Σάρ-  
δεις ἠλίσκοντο στρατῷ Περσῶν·

ὁ δὲ, ἀφικόμενος εἰς ἡμέραν οὐ προσ-  
δοκωμένην, οὐκ ἐβούλετο ἔτι μένειν πολυ-  
δάκρυον δουλείαν· συνενήσατο δ' πυρᾶν πρὸ  
τῆς χαλκοτειχοῦς αὐλῆς, ἔνθα ἐπέβαινε σὺν  
τε γυναικὶ πιστῇ καὶ ταῖς εὐπλόκαμοις θυ-  
γατράσι συνεχῶς ὀδυρομέναις· ἄρᾳς δὲ τὰς  
χεῖρας αὐτῶν εἰς ὑψηλὸν αἰθέρα,

βοᾷ· « Ἀλκιμώτατε δαῖμον, ποῦ θεῶν ἐστὶ  
χάρις; ποῦ δ' ὁ Ἀπόλλων ἄναξ; Ἀπόλλυνται  
γὰρ τὰ τοῦ Ἀλυάττου δώματα, τίς δὲ νῦν  
χάρις μῦριων δώρων φαίνεται ἐκ Δελφῶν;

Οἱ Μῆδοι πορθοῦσι τὸ ἄστν ἐν πολέμῳ  
αἰρεθέν· τὰ δὲ χρυσοῦ ὕδατα Πακτωλοῦ  
ἐρυθρὰ γίγνεται αἷματι·

δαμάσιππος, -ον : ὅς τοὺς ἀγρίους ἵππους ἡμέρους ποιεῖ

πολυ-δάκρυος, -ον < πολὺς + δάκρυον

χαλκο-τειχῆς, -ές < χαλκός + τεῖχος

εὐπλόκαμος, -ον : ὅς καλᾶς τρίχας ἔχει

ἐρυθρός, -ά, -όν



ὁ Πακτωλός (τοῦ Πακτωλοῦ) :  
ποταμός τῆς Λυδίας· ἐν δὲ τοῖς  
ὑδασιν αὐτοῦ χρῦσός ηῦρίσκετο  
ἀεικελίως = κακῶς, αἰσchrῶς  
εὐκτίτος (= εὐ-), -ον :  
εὐ οἰκοδομηθεῖς  
τὸ μέγαρον (τοῦ μεγάρου) = ἡ οἰκία  
τά = ἐκεῖνα ἅ  
πρόσθεν : ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ  
τόσα = τάδε  
ὁ ἀβροβάτας (= -ης)  
(τοῦ ἀβροβάτου) : (ὁ δούλος)  
ὡς γυναικείως βαδίζει  
ξύλιнос, -η, -ον : ἐκ ξύλου  
(ὡσπερ τὰ δένδρα καὶ αἱ  
βακτηρίαὶ καὶ αἱ νῆες)  
τὸ ξύλον (τοῦ ξύλου)  
ξύλινον δόμον = τὴν πυρᾶν  
προ-φανής, -ές : ὡς προ-φαίνεται  
ὁ προφανής φόνος  
ὁ φόνος (τοῦ φόνου) < φονεύω  
διαῖσσω = διάττω  
διάττω = δια-δίδομαι  
τὸ μένος (τοῦ μένουσ) = ἡ ῥώμη  
μελαγκευθής, -ές : ὡς μέλαν  
ἱμάτιον ἔχει  
τὸ νέφος (τοῦ νέφους) = ἡ νεφέλη  
ξανθός, ξανθή, ξανθόν *giallo*  
ἢ φλόξ (τῆς φλογός) < φλέγω

ἡ μέριμνα (τῆς μερίμνης) = ἡ φροντίς  
τεύχω = ποιέω  
Δαλογενής (= Δη-), -ές :  
ἐν Δήλῳ γενόμενος  
ἢ Δήλος (τῆς Δήλου)  
οἱ Ὑπερβόρειοι (τῶν  
Ὑπερβορέων) : δῆμός τις ἐν τῇ  
Σκυθίᾳ ἐνοικῶν  
ἡ Σκυθία (τῆς Σκυθίας)  
τανίσφυρος, -ον : ὡς  
καλὰ σφυρὰ ἔχει  
τὸ σφυρόν (τοῦ σφυροῦ)  
ἡ εὐσέβεια (τῆς εὐσεβείας) <  
εὐσεβέω  
ἡ Πυθῶ (τῆς Πυθοῦς) = οἱ Δελφοί



Πακτωλός· ἀεικελίως γυναικες  
ἐξ εὐκτίτων μεγάρων ἄγονται·  
25 τὰ πρόσθεν ἐχθρὰ φίλα· θανεῖν γλύκιστον.»  
Τόσ'εῖπε, καὶ ἀβροβάταν κέλευσεν  
ἄπτειν ξύλινον δόμον. Ἐκλαγον δὲ  
παρθένοι, φίλας τ'ἀνὰ μᾶτρί χειρας  
ἔβαλλον· ὁ γὰρ προφανής θνα-  
30 τοῖσιν ἔχθιστος φόνων·  
ἀλλ'ἐπεὶ δεινοῦ πυρὸς  
λαμπρὸν διαῖσσεν μένος,  
Ζεὺς ἐπιστάσας μελαγκευθὲς νέφος  
σβέννυεν ξανθὰν φλόγα.  
35 Ἄπιστον οὐδέν, ὅ τι θεῶν μέριμνα  
τεύχει· τότε Δαλογενὴς Ἀπόλλων  
φέρων ἐς Ὑπερβορέους γέροντα  
σὺν τανισφύροις κατένασσε κούραις  
δι'εὐσέβειαν, ὅτι μέγιστα θνατῶν  
40 ἐς ἀγαθέαν ἀνέπεμψε Πυθῶ.

— Bacchilide, III. 23-62

(dall'edizione critica di Bruno Snell, Teubner, Lipsia, 1961; in più punti il testo è il risultato d'integrazioni congetturali)

αἰσchrῶς δὲ αἱ γυναῖκες ἄγονται ἐκ τῶν  
οἰκιῶν εὐ οἰκοδομηθέντων·

ἐκεῖνα ἅ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ ἦν ἐχθρὰ  
νῦν φίλα φαίνεται· ἀποθανεῖν νῦν γλύκιστόν  
ἐστίν.»

Τάδε εῖπεν, καὶ ἐκέλευσε πρόπολον ἄπτειν  
τὴν ξυλίην πυρᾶν. Ἐκλαγον δὲ αἱ παρθένοι,  
καὶ ἀνέβαλλον τὰς ἑαυτῶν χειρας μητρί·

ὁ γὰρ θάνατος ὡς προφαίνεται τοῖς  
θνητοῖς ἐστίν ἔχθιστος τῶν θανάτων.  
Ἄλλ'ἐπεὶ ἡ λαμπρὰ ῥώμη τοῦ δεινοῦ πυρὸς  
διεδόθη, ὁ Ζεὺς, ἐπιστήσας μέλαιναν  
νεφέλην, ἐσβέννυ τὴν ξανθὴν φλόγα.

Οὐδὲν ἄπιστον, ὅ τι ποιεῖ ἡ φροντίς τῶν  
θεῶν· τότε Δηλογενὴς Ἀπόλλων, φέρων τὸν  
γέροντα εἰς Ὑπερβορέους ἔπεμψε ὡς οἰκή-  
σοντα σὺν καλαῖς κόραις

δι'εὐσέβειαν αὐτοῦ, ὅτι μέγιστα δῶρα  
πάντων τῶν θνητῶν ἀνέπεμψε εἰς ἀγαθοὺς  
Δελφοὺς.

ξύλιнос, -η, -ον : ἐκ ξύλου  
(ὡσπερ τὰ δένδρα καὶ αἱ  
βακτηρίαὶ καὶ αἱ νῆες)  
τὸ ξύλον (τοῦ ξύλου)

ξανθός, ξανθή,  
ξανθόν *giallo*  
ἢ φλόξ (τῆς φλογός)  
< φλέγω



Δαλογενής (= Δη-), -ές  
: ἐν Δήλῳ γενόμενος  
ἢ Δήλος (τῆς Δήλου)  
οἱ Ὑπερβόρειοι (τῶν  
Ὑπερβορέων) : δῆμός τις ἐν τῇ  
Σκυθίᾳ ἐνοικῶν





## La religiosità greca tra indagine filosofica e misticismo

Abbiamo visto che i filosofi della scuola ionica (Talète, Anassimene e Anassimandro) tentarono di spiegare il mondo fisico nei termini della causalità naturale. Questa vera e propria rivoluzione intellettuale comportava il rifiuto, se non del mito in quanto tale, almeno del suo uso ai fini appunto della spiegazione della realtà materiale e dei fenomeni che l'interessano; e, giacché il mito n'era tanta parte, questa tendenza portò in diversi casi a una critica della religione tradizionale, e in qualche caso all'agnosticismo e perfino all'ateismo<sup>1</sup>.

Non sempre però la critica proveniva da spiriti irreligiosi. Così, il filosofo e poeta Senofane di Colofone, nato intorno al 570, rimproverava alla tradizione mitica d'aver attribuito agli dèi azioni immorali: «Omero ed Esiodo hanno attribuito agli dèi tutto quel che per gli uomini è vergogna e degno di biasimo: furti, adulteri e inganni»; e un altro frammento contiene una critica dell'antropomorfismo: «Gli etiopi dicono che i loro dèi hanno il naso camuso e son neri, i traci che hanno gli occhi azzurri e i capelli rossi»; ma Senofane conclude: «C'è un solo Dio, che non è come i mortali né per il corpo né per il pensiero», ele-

vandosi così a un concetto incomparabilmente più alto della divinità.

Fa invece chiara ed esplicita professione d'agnosticismo Protàgora, il primo e il più grande dei sofisti, di cui conoscete già il pensiero sull'educazione dei giovani: egli apre infatti il suo trattato *Sugli dèi* con queste parole: «Riguardo agli dèi, non sono in grado di scoprire se essi esistano o no, o [posto che esistano] che aspetto abbiano». Parrebbe poi un ateo Crizia, nato intorno al 460, che in un suo frammento considera la religione, secondo un argomento che, con varianti, tornerà più volte nella storia del pensiero occidentale, come un *instrūmentum rēgnī*: essa fu providamente inventata da chi cercava un modo di tenere a freno gli uomini malvagi; il timore degli dèi è infatti più efficace delle leggi, che non posson punire chi agisce in segreto. Ma Crizia è un'eccezione, e l'ateismo è nel complesso piuttosto estraneo al pensiero greco.

Nel VI secolo si svilupparono in Grecia concezioni filosofico-religiose che avrebbero poi esercitato un profondo influsso sul pensiero occidentale, compresa la teologia cristiana. In queste forme di misticismo<sup>2</sup> è centrale il dualismo (cioè la distinzione, ma

anche la contrapposizione) d'anima e corpo: l'anima è concepita come un'entità spirituale, ora rinchiusa nel corpo ma preesistente a esso e immortale, destinata quindi a sopravvivere alla distruzione del corpo stesso. Quest'insegnamento era attribuito a una mitica figura di poeta-profeta trace, di nome Orfeo; da lui traggono il nome i *riti orfici*, di cui però non molto c'è noto. Molto di più sappiamo invece di Pitagora, che, a quanto sembra, incorporò nella sua dottrina degli elementi di provenienza orfica. Nato a Samo intorno al 550, egli si stabilì nell'Italia meridionale, dove fondò una comunità religiosa d'uomini e donne. Per Pitagora l'anima è divina e immortale; essa è imprigionata nel corpo per una serie di reincarnazioni successive, e deve cercar di liberarsene per tornare, dopo questo ciclo di nascite e morti, alla sua origine divina.

Le concezioni orfiche e pitagoriche eran certo proprie d'un piccolo numero d'intellettuali; anche la gente comune però, che aderiva alla religione olimpica tradizionale, poteva soddisfare il suo bisogno di misticismo, e d'una religiosità più elevata, nei *misteri*. Nelle diverse regioni della Grecia si praticavano diversi culti misterici, ma i più importanti e i più noti sono i *misteri eleusini*, celebrati nella città attica d'Elèusi e derivati da un antico culto rurale in onore di Demetra, la dea delle messi; già alla metà del VII secolo essi promettevano agli iniziati una vita beata dopo la morte, negata invece ai non iniziati: «Beato l'uomo, tra i mortali sulla terra, che ha visto queste cose; ma colui che non ha partecipato ai riti e non ha parte in essi, costui non conoscerà mai questi beni quando sarà morto, tra le orribili tenebre» (dall'inno pseudo-



Demetra, Proserpina e Tritolemo.

<sup>1</sup> Si chiama *ateismo* la negazione dell'esistenza di Dio, *agnosticismo* la tesi secondo cui non è possibile provarne né l'esistenza né l'inesistenza.

<sup>2</sup> Per *misticismo* s'intende la tendenza a ricercare un'unione amorosa colla divinità, o qualche forma d'esperienza d'essa.

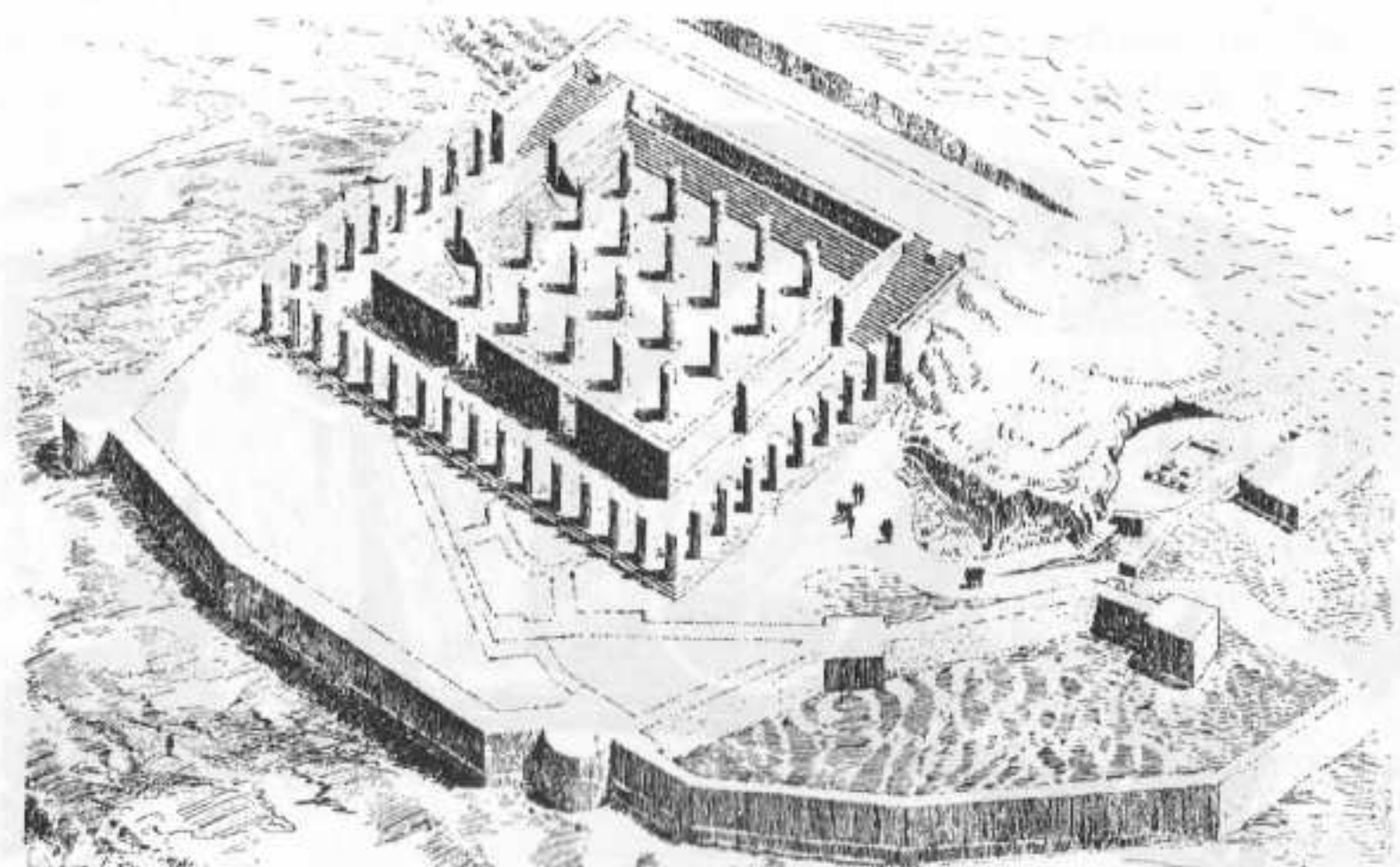


merico a Demetra, scritto nel VII secolo a. C.)

I misteri erano aperti a tutti, uomini e donne, ateniesi e forestieri, schiavi e liberi. Il primo giorno delle celebrazioni festive il sacro araldo faceva un solenne proclama, convocando in un'assemblea tutti quelli che volevano essere iniziati e ammonendoli che dovevano aver le mani pure, «non esser consapevoli di nessun delitto commesso e esser vissuti bene e con giustizia». Dopo tre giorni di preparazione gl'iniziati (μύσται), che potevano esser diecimila, andavano in pellegrinaggio da Atene a Eleusi, che ne distava quattordici chilometri, guidati da persone addette ai culti. L'ultimo giorno era dedicato a digiuni e sacrifici, e la sera si compivano finalmente i riti nella Sala dei misteri. I riti erano segreti, e tutti quelli che vi partecipavano facevan voto di mantenere il silen-

zio, sicché ne sappiamo molto poco. Al culmine della cerimonia, nel buio della notte, appariva, circondato da una gran luce, lo *ierofante* (ιεροφάν-της, «rivelatore delle cose sacre»), e svelava gli oggetti sacri: sappiamo che tra questi c'era una spiga di grano, che aveva forse significati simbolici, poiché alludeva a una speranza di resurrezione.

I culti misterici rispondevano nel contempo a un profondo bisogno spirituale, non soddisfatto dalla religione ufficiale, di purificazione (morale oltreché rituale) e di misticismo, e, colla loro promessa d'una futura vita beata, all'eterna domanda dell'uomo sul suo destino oltre la tomba e la corruzione del corpo. Essi furon celebrati senz'interruzione dall'epoca arcaica fino al 395 d. C., quando Eleusi fu devastata dai goti d'Alarico.



L'area sacra d'Eleusi.

Lexicon

Verbi

ἀλίσκομαι (temi verbali: ἀλ- e ἀλω-), ἀλώσομαι, ἐάλων ο ἥλων, ἐάλωκα ο ἥλωκα  
 ἀναμιμνήσκω, ἀναμνήσω, ἀνέμνησα *ricordo, faccio ricordare* (+ acc. della pers. e gen. della cosa, oppure doppio acc.)  
 μέμνημαι (*perf.* con valore di *pres.*: *ricordo, mi ricordo*), μνησθήσομαι, ἐμνήσθην  
 δέω, δήσω, ἔδησα, δέδεκα, δέδεμαι, ἐδέθην  
 καίω (καυ-), καύσω, ἔκαυσα, κέκαυκα, κέκαυμαι, ἐκαύθην  
 κατα-καίω

ἀν-αιρέομαι  
 ἀνα-στενάζω  
 ἀν-ερωτάω  
 ἀπο-βαίνω  
 ἀπο-λείπω  
 βλώσκω, *aor.* ἔμολον  
 γοητεύω  
 διαμνημονεύω  
 δια-πέμπω  
 δι-αρπάζω  
 δια-φέρω  
 διαφέρει (+ dat.)  
 ἐγ-γίγνομαι  
 ἐγκωμιάζω  
 ἐκλογίζομαι  
 ἐνθυμέομαι

ἐν-τυγχάνω  
 ἐπι-βαίνω (+ gen.)  
 ἐπι-καλέω  
 ἐπικρατέω  
 ἐρεύθω  
 ἔρρω  
 ζηλόω  
 ζωγρέω  
 θέω  
 κατα-βιβάζω  
 κατακυλίνδομαι  
 κατα-παύω  
 μετα-γινώσκω  
 νέω  
 ὀρέγομαι (+ gen.)  
 παρ-αμελέω  
 παρ-ίσταμαι (+ dat.)  
 πλησιάζω  
 πορθέω  
 προ-λέγω  
 προσπαίζω  
 προ-χωρέω  
 σκήπτομαι  
 συγ-γίγνομαι  
 συμβουλεύω  
 συν-αιρέω  
 συν-τίθημι  
 συν-τρέχω  
 τεύχω  
 φθέγγομαι  
 φιλοκαλέω  
 φύω, *perf.* πέφυκα

Sostantivi

ἡ αἰθρία, τῆς αἰθρίας  
 ἡ ἀκρίβεια, τῆς ἀκριβείας  
 ἡ ἄλοχος, τῆς ἀλόχου  
 ἡ ἀμοιβή, τῆς ἀμοιβῆς  
 ἡ ἄρμονία, τῆς ἄρμονίας  
 ὁ ἀστήρ, τοῦ ἀστέρος (τοῖς ἀστράσι[ν])

ἡ ἀστρονομία, τῆς ἀστρονομίας  
 τὸ δέος, τοῦ δέους  
 ἡ δημηγορία, τῆς δημηγορίας  
 ὁ ἔρμηνεύς, τοῦ ἔρμηνεύς  
 ἡ εὐσέβεια, τῆς εὐσεβείας  
 ἡ εὐτέλεια, τῆς εὐτελείας  
 τὸ θράσος, τοῦ θράσους  
 ὁ κόμπος, τοῦ κόμπου  
 ἡ κρίσις, τῆς κρίσεως  
 ἡ κυνέη, τῆς κυνέης  
 ὁ λογισμός, τοῦ λογισμοῦ  
 ἡ μαλακία, τῆς μαλακίας  
 τὸ μέγαρον, τοῦ μεγάρου  
 τὸ μένος, τοῦ μένους  
 ἡ μερίμνα, τῆς μερίμνης  
 ἡ μετάγνωσις, τῆς μεταγνώσεως  
 τὸ νέφος, τοῦ νέφους  
 ἡ νημεμία, τῆς νημεμίας  
 τὸ ξύλον, τοῦ ξύλου  
 ὁ ὄκνος, τοῦ ὄκνου  
 ὁ ὄλβος, τοῦ ὄλβου  
 ἡ πέδη, τῆς πέδης  
 ἡ σοφία, τῆς σοφίας  
 ἡ ταφή, τῆς ταφῆς  
 τὸ ὑπόμνημα, τοῦ ὑπομνήματος  
 ἡ φιλοσοφία, τῆς φιλοσοφίας  
 ἡ φλόξ, τῆς φλογός

Nomi propri

ὁ Σωκράτης, τοῦ Σωκράτους



**Aggettivi**

ἄμαχος, ἄμαχον  
 ἀπότομος, ἀπότομον  
 ἀπράγμων, ἀπράγμον  
 ἄφρονος, ἄφρονον  
 ἀχρεῖος, ἀχρεῖον  
 γενναῖος, γενναῖα,  
 γενναῖον  
 γνώριμος, γνώριμον  
 ἐπίδοξος, ἐπίδοξον  
 ἐπιεικής, ἐπιεικές  
 ἐπιτάφιος, ἐπιτάφιον  
 ἐρυθρός, ἐρυθρά,  
 ἐρυθρόν  
 εὐμαθής, εὐμαθές  
 εὐπλόκαμος,  
 εὐπλόκαμον

θεοσεβής, θεοσεβές  
 θεοφιλής, θεοφιλές  
 μνημονικός, μνημονική,  
 μνημονικόν  
 ξανθός, ξανθή, ξανθόν  
 ξύλινος, ξυλίνη, ξύλινον  
 σπουδαῖος, σπουδαῖα,  
 σπουδαῖον  
 φαῦλος, φαύλη, φαῦλον

**Anverbi**

ἄδην  
 ἄνωθεν  
 ἥπερ  
 ὀξέως  
 πέλας  
 πολλαχῆ  
 τῆδε

**Congiunzioni**

αὐ

**Locuzioni**

ἄδην ἔχω  
 διαφερόντως ἔχω  
 εἰς λόγους εἶμι τι  
 ἐν τῷ παραχρήμα  
 εὖ ἂν λέγοις  
 καθ'ὅσον δύναμαι  
 ὄρα μή...  
 ὅτι μάλιστα  
 περὶ οὐδενὸς ποιούμεαι



**Ο ΛΟΙΜΟΣ**

Τοῦ δὲ θέρους εὐθὺς ἀρχομένου αὐθις  
 τῶν αὐτουργῶν οἱ πλείστοι εἰς ἄστὺ μετ-  
 ἔστησαν καταλιπόντες τοὺς ἀγρούς. Αἱ  
 δὲ οἰκίαι οὐχ ὑπῆρχον, καὶ πολλοὶ τὰ τε  
 5 Μακρὰ τείχη ᾤκησαν καὶ τὸν Πειραιᾶ,  
 ἐν καλύβαις διαιτώμενοι, ὡς ἕκαστός που  
 ἐδύνατο.

Καὶ ὁ μὲν Δικαιόπολις αὐθις μετά-  
 στασιν ἐποιήσατο ἅμα τοῖς ἄλλοις· ὁ δὲ  
 10 Φίλιππος παρὰ τοῖς ἀνεψιοῖς παρέμεινε,  
 οὐ μόνον ὡς φοιτήσων καθ' ἡμέραν εἰς  
 διδασκάλου, ἀλλὰ καὶ διότι οὐκ ἦν αὐτῷ

«Δηλὸν ἐστὶν ὅτι νόσος τις  
 γέγονε τοῖς ἐν Πειραιεῖ  
 ἐνοικοῦσι, οὐδὲ σαφῶς ἴσασι  
 πόθεν ἤρξατο.»

ἴσασι(v) ↔ ἀγνοοῦσι(v)

ὁ λοιμός (τοῦ λοιμοῦ) : ἡ νόσος  
 ἢ πολλοῖς ὁμοῦ γίνεται, καὶ  
 εἰς θάνατον φέρει

διαιτάομαι = οἰκέω, διαίταν  
 ἔχω



τόπος ἐν τῷ πύργῳ ὅπου ὁ τε πατήρ καὶ ἡ  
μήτηρ μετὰ τοῦ πάππου καὶ τῆς Μελίττης  
διῆγον. Εἰώθει δὲ ὁ Φίλιππος εἰς τὴν 15  
ἀγορὰν πρὸς τὸν Σωκράτη εἰς λόγους ἰέναι.

Ἦκει μὲν οὖν εἰς ἀγορὰν βουλόμενος  
αὐτῷ ἀπαντήσας διαλέγεσθαι, ὅτε  
κατιδόντες αὐτὸν πόρρωθεν ὁ Ἴπποκράτης  
καὶ ἄλλος φίλος τις, ὀνόματι Ἀδείμαντος, 20  
προσέδραμον, καὶ ὀπισθεν λαβόμενοι τοῦ  
ἱματίου, «ὦ Φίλιππε,» ἔφασαν, «ἄρα  
οἴσθα σὺ τί ποτε γέγονεν ἐν τῷ Πειραιεῖ;»

Ὁ δὲ Φίλιππος· «Οὐδὲν πω οἶδα· ἀλλὰ  
λέγετέ μοι, εἰ ὑμεῖς ἴστε.» 25

Ὁ δὲ Ἀδείμαντος ἀποκρινάμενος εἶπε·  
«Οἱ Πελοποννήσιοι φάρμακα ἐσβεβλήκα-  
σιν εἰς τὰ φρέατα.»

Ὁ δὲ Ἴπποκράτης· «Μὴ τοῦτο λέγε, ὦ  
Ἀδείμαντε· οὐπω γὰρ ἴσμεν πότερον 30  
ἀληθές ἐστιν. Δῆλον δέ ἐστιν ὅτι νόσος  
τις γέγονε τοῖς ἐν τῷ Πειραιεῖ ἐνοικοῦσι,  
οὐδὲ σαφῶς ἴσασι πόθεν ἦρξατο. Φο-

εἶωθα (perf. con valore di  
pres.) *son solito*

βοῦνται δὲ νῦν οἱ ἱἄτροι μὴ καὶ εἰς ἄστὺ  
35 καταβαίνη.»

Ὁ δὲ Φίλιππος· «Ἀλλὰ τίς ἡ νόσος;  
Ἐὰρ τῶν ἱἄτρῶν τις οἶδε;»

Ὁ δὲ Ἀδείμαντος· «Οὐδαμῶς· τὸ  
πρῶτον γὰρ τοιαύτην νόσον θεραπεύοντες  
40 τυγχάνουσι· αὐτοὶ δὲ μάλιστα ἀποθνήσ-  
κουσιν ὅσῳ καὶ μάλιστα προσέρχονται  
τοῖς νοσοῦσιν. Ἡμεῖς δὲ πεπειράκαμεν  
πυθέσθαι τι ἐκ τῶν ἐν Πειραιεῖ ἐνοικούν-  
των, ἀλλ' οὐδὲν ἤδεσαν. Ἦ ἴσως οὐδὲν  
45 εἰδέναι προσεποιούντο· οὐ γὰρ βούλονται  
κατασκεδάννυσθαι τὴν τῆς νόσου φήμην.  
Ἦψατο δὲ ἤδη πολλῶν ἀνθρώπων ἐκεῖ.  
Πῶς δὲ οὐδὲν περὶ τούτου ἤδησθα; Ἐξ  
ἔωθινού γὰρ πάντες ἐν ἄστει περὶ τούτου  
50 τοῦ λοιμοῦ ἐν Πειραιεῖ ἐγκατασκήψαντος  
διατελοῦσιν ἀλλήλοις διαλεγόμενοι.»

Ὁ δὲ Φίλιππος, «ὅμως δέ,» ἔφη, «οὐδὲν  
ἤδη· κατέμεινα γὰρ οἴκοι ἀναγιγνώσκων  
διὰ πάσης τῆς ἡμέρας καὶ οὐδενὶ

ὁ Ἀδείμαντος  
(τοῦ Ἀδεϊμάντου)

οἶδα (↔ ἀγνοέω)  
οἴσθα  
οἶδε(ν)  
ἴσμεν  
ἴστε  
ἴσασι(ν)

φάρμακα : κακὰ φάρμακα, ἃ  
θάνατον φέρει (ὡς περὶ ἡ ἔχιδνα  
καὶ ἄλλοι ὄφεις τινὲς ἔχουσιν)

εἰδέναι < οἶδα  
κατα-σκεδάννυμι = διαδίδωμι,  
διασκεδάννυμι  
ἡ φήμη (τῆς φήμης)  
= ἡ ἀγγελία  
ἤδη ἠδεμεν  
ἤδησθα ἠδετε  
ἠδει ἠδεσαν

ἐγκατασκήπτω = ἐμπίπτω



διείλεγμα < διαλέγομαι

προ-ειδώς, -ειδυία, -ειδός < οίδα

ἴσθι!  
ἴστε!

ἡ θερμὴ (τῆς θερμῆς) < θερμός  
τὸ ἐρυθθῆμα (τοῦ ἐρυθθήματος) <

ἐρυθρός  
ἡ φλόγωσις  
(τῆς φλογώσεως) < φλόξ  
ἡ φάρυγξ  
(τῆς φάρυγγος)  
ἡ γλῶττα  
(τῆς γλώττης)  
αἱματώδης, -ες <  
αἷμα



ἡ καρδιά (τῆς καρδίας)

λεπτός, -ή, -όν =  
μικρός, κοῦφος  
ἡ σινδών (τῆς σινδόνης) :  
λεπτότατον ἱμάτιον

σφεῖς : σφᾶς αὐτοῦς = ἑαυτοῦς

διείλεγμα. Ἄλλὰ λέγετέ μοι, ἀντιβολῶ, 55  
οἷᾶ ἐστὶ καὶ πῶς γίνεταί αὕτη ἡ νόσος,  
καὶ ἀφ' ὧν τις σκοπῶν, εἴ ποτε ἐπιπέσοι,  
μάλιστα ἂν ἔχοι, προειδώς τι, μὴ ἀγνοεῖν.»

Ὁ μὲν οὖν Ἴπποκράτης· «Ταῦτα οὖν  
ἴσθι· ἀπ' οὐδεμιᾶς προφάσεως, ἀλλ' ἐξαίφ-

νης ἀνθρώπους ὑγιεῖς ὄντας πρῶτον μὲν  
τῆς κεφαλῆς θερμαί ἰσχυραὶ καὶ τῶν  
ὀφθαλμῶν ἐρυθθήματα καὶ φλόγωσις λαμ-

βάνει, καὶ ἡ φάρυγξ καὶ ἡ γλῶττα εὐθὺς 65

αἱματώδεις γίνονται, καὶ τὸ πνεῦμα  
ἄτοπον ἀφίησι· ἔπειτα δὲ ἐν οὐ πολλῷ  
χρόνῳ καταβαίνει εἰς τὰ στήθη ὁ πόνος  
μετὰ βηχὸς ἰσχυροῦ· καὶ ὅποτε εἰς τὴν  
καρδίαν καταβαίνει ἡ νόσος, λυγξ ἐμπίπ-

τει σπασμὸν ἐνδιδούσα ἰσχυρόν. Τὰ δὲ 70  
ἐντὸς οὕτω καίονται ὥστε τοὺς νοσοῦντας  
μήτε λεπτὰ ἱμάτια καὶ σινδόνας ἀνέχεσ-  
θαι μηδ' ἄλλο τι, ἀλλὰ γυμνοὶ μένειν  
βούλονται· καὶ ἥδιστον ἂν εἴη αὐτοῖς εἰς  
ὔδωρ ψυχρὸν σφᾶς αὐτοῦς ῥίψαι. Κατα- 75

ὁ βήξ, τοῦ βηχός *la tosse* ὁ σπασμός, τοῦ σπασμοῦ  
ἡ λυγξ, τῆς λυγγός *il sin-* *lo spasmo, la convulsio-*  
*ghiozzo* *ne*

σκήπτει δὲ καὶ εἰς αἰδοῖα καὶ εἰς ἄκρας  
τὰς χεῖρας καὶ πόδας· καὶ πολλοὶ στερισ-  
κόμενοι τούτων διαπεφεύγασιν, εἰσὶ δ' οἱ  
καὶ τῶν ὀφθαλμῶν. Τοὺς δὲ καὶ λήθη  
80 ἔλαβε, καὶ ἠγνόησαν σφᾶς τε αὐτοῦς καὶ  
τοὺς ἐπιτηδεῖους.»

Ὁ δὲ Φίλιππος ἀκούσᾶς, «ὦ τῆς  
συμφορᾶς,» ἔφη. «Εὐχόμεθα δὲ πᾶσι τοῖς  
θεοῖς ἀπαλλάξαι τοῦτον τὸν λοιμὸν  
85 ἀφ' ἡμῶν ὡς τάχιστα.»

Ἄλλ' ὅσα τε πρὸς ἱεροῖς ἰκέτευσαν ἢ  
μαντεῖοις ἐχρήσαντο οἱ Ἀθηναῖοι ἀνωφε-  
λῆ ἦν· τελευτῶντές τε αὐτῶν ἀπέστησαν,  
ὑπὸ τοῦ κακοῦ νικώμενοι. Οὐδὲν γὰρ  
90 σῶμα οὕτως ἰσχυρόν ἐφαίνετο ὥστε  
δύνασθαι τὴν νόσον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ  
πᾶσιν ἐνέπιπτεν. Καὶ ὁ αὐτὸς Περικλῆς  
τούτῳ τῷ λοιμῷ ἀπέθανεν. Δεινότατον δὲ  
παντὸς ἦν τοῦ κακοῦ ἢ τε ἀθυμίᾳ, ὅποτε  
95 τις αἴσθοιτο κάμνων, καὶ ὅτε ἕτερος

στερίσκω = στερέω  
δια-φεύγω

ἡ λήθη (τῆς λήθης) < λανθάνω,  
ἐπιλανθάνομαι

οἱ ἐπιτηδεῖοι (τῶν ἐπιτηδείων) =  
οἱ φίλοι

ἀν-ωφελής, -ές : οὐκ ὀφέλιμος

τελευτῶντες : τέλος δὲ ἐκεῖνοι...  
αὐτῶν : τῶν ἱερῶν καὶ  
μαντείων

κάμνω = νοσέω



ἀναπίμπλημι (+ gen.) = πληρόω  
ἀνεπίμπλατο τῆς νόσου :  
ἔπιπτεν εἰς νόσον ἢ ἐξ ἑτέρου  
εἰς αὐτὸν μεθέστηκε

κενόω (< κενός) ↔ πληρόω

πνιγηρός, -ά, -όν : ὅς οὐκ ἔα  
πνεῖν  
ὁ φθόρος (τοῦ φθόρου) <  
δια-φθείρω

καλινδέομαι = περιβαίνω,  
ἀλάομαι, περιφοιτάω

ἡμιθνής, ἡμιθνήτος : σχεδὸν θνητός

ὀλιγορέω = καταφρονέω

ἕτερον θεραπεύων ἀνεπίμπλατο τῆς νόσου·  
καὶ ὥσπερ τὰ πρόβατα ἔθνησκον. Εἰ μὲν  
οὖν μὴ ἐθέλοιεν, δεδιότες, ἀλλήλοις  
προσιέναι, ἀπώλλυντο ἔρημοι, καὶ οἰκίαι  
πολλαὶ ἐκενώθησαν ἀπορία τῶν θεραπευ- 100  
σόντων· εἰ δὲ προσίοιεν, διεφθείροντο, καὶ  
μάλιστα οἱ ἄριστοι· αἰσχύνη γὰρ οὐκ  
ἐφείδοντο σφῶν αὐτῶν εἰσιόντες παρὰ  
τοὺς φίλους.

Ἐπίεσε δ' αὐτοὺς μάλλον, πρὸς τῷ 105  
ὑπάρχοντι πόνῳ, καὶ ἡ μετάστασις τῶν  
αὐτουργῶν ἐκ τῶν ἀγρῶν εἰς τὸ ἄστυ·  
οἰκιῶν γὰρ οὐχ ὑπαρχουσῶν, ἀλλ' ἐν  
καλύβαις πνιγηραῖς ὥρα ἔτους διαιτω-  
μένων, ὁ φθόρος ἐγίγνετο οὐδενὶ κόσμῳ, 110  
ἀλλὰ καὶ νεκροὶ ἐπ' ἀλλήλοις ἀποθνήσ-  
κοντες ἔκειντο καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐκαλιν-  
δοῦντο καὶ περὶ τὰς κρήνας ἀπάσῃς  
ἡμιθνήτες τοῦ ὕδατος ἐπιθυμία. Οἱ δὲ  
ἄνθρωποι ἀποροῦντες ὀλιγόρουν πάντα, 115  
ἱερά τε καὶ ὅσια ὁμοίως. Νόμοι τε πάντες

συνεταράχθησαν οἷς ἐχρῶντο πρότερον  
περὶ τὰς ταφάς, ἔθαπτον δὲ ὡς ἕκαστος  
ἐδύνατο. Καὶ πολλοί, διὰ τὸ πολλοὺς ἤδη  
120 προτεθάναι σφίσιν, καὶ οὐκ ἔχοντες τὰ  
ἐπιτήδεια εἰς ταφήν, ἐπὶ πυρᾶς ἀλλοτρίᾳς  
ἔφθασαν τοὺς νήσαντας ἐπιθέντες τὸν  
ἑαυτῶν νεκρὸν, καὶ τὰς πυρᾶς ἔκαιον· οἱ  
δὲ καιομένου ἄλλου ἄνωθεν ἐπιβαλόντες  
125 τὸν νεκρὸν ὄν φέροισιν ἀπῆσαν.

Θεῶν δὲ φόβος ἢ ἀνθρώπων νόμος  
οὐδεὶς ἀπειργε· ἔκρινον γὰρ ὅμοιον εἶναι  
καὶ σέβειν καὶ μὴ, ὀρῶντες πάντας ὁμοίως  
ἀπόλλυσθαι.

130 Τοιοῦτῳ μὲν πάθει οἱ Ἀθηναῖοι περιπε-  
σόντες ἐπιέζοντο, ἀνθρώπων τ' ἔνδον  
θνησκόντων καὶ γῆς ἔξω δηουμένης.

προ-θνήσκω

τὸ ἐπιτήδειον = τὸ ἀναγκαῖον  
ἀλλότριος, -α, -ον (< ἄλλος)  
= τῶν ἄλλων, τοῦ ἄλλου

ἀπ-είργω

σέβω = εὐσεβής εἰμι



In questo capitolo e nel prossimo leggerete ancora degli squarci della *Guerra del Peloponnèso* di Tucidide.

Qualcuno ha spiritosamente definito la guerra tra Atene e Sparta come un conflitto tra un elefante e una balena: gli ateniesi non erano in grado d'affrontare in campo aperto l'armata di terra degli spartani e dei loro alleati, e questi non si potevan permettere di sfidar la grande flotta d'Atene.

I capitoli 29 e 30 contengono la narrazione tucididea delle due vittorie conseguite dall'ammiraglio ateniese Formiόne, su forze nemiche preponderanti, nell'estate del 429. Le vittorie di Formione furon decisive per gli sviluppi futuri della guerra: i peloponnesiaci dovettero riconoscere la superiorità degli ateniesi sui mari, non solo cioè nel mar Egeo ma anche nel golfo di Corinto (Κρισαίος κόλπος), e per tutto il resto della guerra archidamèa, ossia fino alla tregua del 421, non osaron mai più sfidare la flotta d'Atene.



ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ  
ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (α)

Τοῦ δὲ ἐπιγιγνομένου χειμῶνος Ἀθηναῖοι ναῦς ἔστειλαν εἴκοσι μὲν περὶ Πελοπόννησον καὶ Φορμίωνα στρατηγόν, ὃς ὀρμώμενος ἐκ Ναυπάκτου φυλακὴν εἶχεν ὥστε μὴτ'ἐκπλεῖν ἐκ Κορίνθου καὶ τοῦ Κρισαίου κόλπου μηδένα μὴτ'ἔσπλειν.



Ὁ Φορμίων φυλακὴν εἶχεν ὥστε μὴτ'ἐκπλεῖν ἐκ Κορίνθου καὶ τοῦ Κρισαίου κόλπου μηδένα μὴτ'ἔσπλειν.

ὁ Φορμίων (τοῦ Φορμίωνος)  
ἡ Ναύπακτος (τῆς Ναυπάκτου)  
: πόλις τις παρὰ τῇ Κορίνθῳ ἐκ-πλέω  
Κρισαῖος, -α, -ον : τῆς Κρίσης



- ὁ κόλπος (τοῦ κόλπου)
1. Λευκάς
  2. Χαλκίς
  3. Μολύκρειον
  4. Ναύπακτος
  5. Κρίσα
  6. Δελφοί
  7. Κυλλήνη
  8. Δύμη
  9. Πάτραι
  10. Ῥίον
  11. Πάνορμος
  12. Κρισαῖος κόλπος
  13. Κόρινθος



Nell'estate del 429 una flotta corinzia di quarantasette navi tentò di forzare il blocco imposto da Formione e di portar rinforzi agli alleati di Corinto, che stavano combattendo nell'Acarnania (una regione della Grecia nordoccidentale).

Οἱ δὲ Κορίνθιοι καὶ οἱ ἄλλοι ξύμμαχοι ἠναγκάσθησαν περὶ τὰς αὐτὰς ἡμέρας 140 ναυμαχῆσαι πρὸς Φορμίωνα καὶ τὰς εἴκοσι ναῦς τῶν Ἀθηναίων αἱ ἐφρούρουν ἐν Ναυπάκτῳ. Ὁ γὰρ Φορμίων παραπλέοντας αὐτοὺς ἔξω τοῦ κόλπου ἐτήρει, βουλόμενος ἐν τῇ εὐρυχωρίᾳ ἐπιθέσθαι. 145

Οἱ δὲ Κορίνθιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι ἔπλεον μὲν οὐχ ὡς ἐπὶ ναυμαχίᾳ ἀλλὰ στρατιωτικώτερον παρεσκευασμένοι ἐς τὴν Ἀκαρνάνιαν, καὶ οὐκ οἰόμενοι τοὺς Ἀθηναίους ἂν τολμῆσαι ναυμαχίαν ποιήσασθαι 150 παρὰ γῆν σφῶν μέντοι κομιζόμενοι τοὺς Ἀθηναίους ἀντιπαραπλέοντας ἐώρων καί, ἐπεὶ ἐκ Πατρῶν τῆς Ἀχαιῆας πρὸς τὴν

ἡ εὐρυχωρία, τῆς εὐρυχωρίας *il luogo aperto; il mare aperto, l'alto mare*

φρουρέω : φυλάττω, φύλαξ εἰμί

παρα-πλέω

τηρέω : φρουρέω, ἐπιμένω  
φυλάττων  
ἐπιθέσθαι = ἐμβαλεῖν,  
εἰσβαλεῖν

στρατιωτικός, -ή, -όν <  
στρατιώτης  
στρατιωτικώτερον  
παρασκευασμένοι : ὡς εἰς  
μάχην κατὰ γῆν  
ἡ Ἀκαρνάνια  
(τῆς Ἀκαρνάνιας)

σφῶν = αὐτῶν

ἀντι-παρα-πλέω  
αἱ Πάτραι (τῶν Πατρῶν)  
ἡ Ἀχαιῆα (τῆς Ἀχαιῆας)

ἀντιπέρᾱς ἤπειρον διέβαλλον, εἶδον τοὺς 155 Ἀθηναίους ἀπὸ Χαλκίδος προσπλέοντας σφίσιν· οὕτω δὲ ἀναγκάζονται ναυμαχεῖν κατὰ μέσον τὸν πορθμόν.

Καὶ οἱ μὲν Πελοποννήσιοι ἐτάξαντο κύκλον τῶν νεῶν ὡς μέγιστον οἰοί τ' ἦσαν, 160 τὰς πρόρας μὲν ἔξω, ἔσω δὲ τὰς πρύμνας, καὶ τὰ λεπτὰ πλοῖα ἃ ξυνέπλει ἐντὸς ποιοῦνται. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι κατὰ μίαν ναῦν τεταγμένοι περιέπλεον αὐτοὺς κύκλω καὶ ξυνῆγον ἐς ὀλίγον, ἐν χρόνῳ αἰεὶ 165 παραπλέοντες· προεῖρητο δ' αὐτοῖς ὑπὸ Φορμίωνος μὴ ἐπιχειρεῖν πρὶν ἂν αὐτὸς σημήνη. Ἦλπιζε γὰρ αὐτῶν οὐ μενεῖν τὴν τάξιν ἀλλὰ τὰς ναῦς ξυμπεσεῖσθαι πρὸς ἀλλήλας καὶ τὰ πλοῖα ταραχὴν παρέξειν· 170 εἴ τ' ἐκπνεύσειεν ἐκ τοῦ κόλπου τὸ πνεῦμα, ὅπερ εἰώθει γίνεσθαι ἐπὶ τὴν ἔω, οὐδένα χρόνον ἡσυχάσειν αὐτούς.

— da Tucidide (II. 69, 83.2-84.2)

ἀντιπέρᾱς : ἐναντίον ὧν

ἡ Χαλκίς (τῆς Χαλκίδος)

σφίσιν = αὐτοῖς

ὁ πορθμός (τοῦ πορθμοῦ)  
= ὁ πόρος, τὰ στενά

ἡ πρύμνη  
(τῆς πρύμνης)



ποιοῦνται = τιθέασιν  
κατὰ μίαν ναῦν  
: ἐφεξῆς, ἄλλη ναῦς μετὰ  
ἄλλην  
συνῆγον εἰς ὀλίγον τόπον  
(περιβάλλοντες αὐτοὺς ταῖς  
ναυσίν)  
ἐν χρόνῳ = παρά, ἐγγύς  
προ-λέγω = κελεύω

ἡ τάξις (τῆς τάξεως) < τάττω  
μενεῖν τὴν τάξιν : μενεῖν ἐν  
τάξει, σώσειν τὴν τάξιν

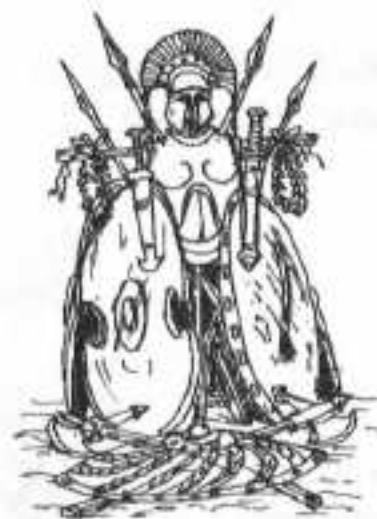
ἐκ-πνέω  
τὸ πνεῦμα : ὁ ἄνεμος



ἡ ἔω (τὴν ἔω, τῆς ἔω, τῇ ἔω)



Οἱ Ἀθηναῖοι τροπαῖον  
στήσαντες ἐπὶ τῷ Ῥίῳ  
ἀνεχώρησαν ἐς Ναύπακτον.



τὸ τροπαῖον (τοῦ τροπαίου)

κατ-έρχομαι

ἡ λοιδορία (τῆς λοιδορίας) :  
οἱ κακοὶ λόγοι, τὰ κακὰ ἔπη

στρατηγίς, -ίδος :  
τοῦ στρατηγοῦ  
ἢ : εἰς ὄντινα τόπον



**ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ  
ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (β)**

Ὡς δὲ τό τε πνεῦμα κατήει καὶ αἱ νῆες,  
ἐν ὀλίγῳ ἤδη οὖσαι, ὑπὸ τοῦ τ'ἀνέμου  
καὶ τῶν πλοίων ἅμα ἐταράσσοντο, καὶ 175  
ναῦς τε νηϊ προσέπιπτε, οἱ δὲ ναῦται βοῆ  
τε χρώμενοι καὶ λοιδορία οὐδὲν ἤκουον  
τῶν παραγγελλομένων, τότε δὴ σημαίνει  
ὁ Φορμίων· καὶ οἱ Ἀθηναῖοι προσπεσόντες  
πρῶτον μὲν καταδύουσι τῶν στρατηγίδων 180  
νεῶν μίαν, ἔπειτα δὲ καὶ τὰς ἄλλας ἢ  
χωρήσειαν διέφθειρον, καὶ κατέστησαν  
αὐτοὺς ἐς φόβον, ὥστε φεύγουσιν ἐς

Πάτρας καὶ Δύμην τῆς Ἀχαΐας. Οἱ δὲ  
185 Ἀθηναῖοι διώξαντες καὶ ναῦς δώδεκα  
λαβόντες τοὺς τε ἄνδρας ἐξ αὐτῶν τοὺς  
πλείστους ἀνελόμενοι, ἐς Μολύκρειον  
ἀπέπλεον, καὶ τροπαῖον στήσαντες ἐπὶ  
τῷ Ῥίῳ ἀνεχώρησαν ἐς Ναύπακτον.

190 Παρέπλευσαν δὲ καὶ οἱ Πελοποννήσιοι  
εὐθὺς ταῖς περιλοίποις τῶν νεῶν ἐκ τῆς  
Δύμης καὶ Πατρῶν ἐς Κυλλήνην. Καὶ ἀπὸ  
Λευκάδος Κνήμῳ τε καὶ αἱ ἐκείνων νῆες  
ἀφικνοῦνται ἐς τὴν Κυλλήνην. Πέμπουσι  
195 δὲ καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι τῷ Κνήμῳ  
ξυμβούλους ἐπὶ τὰς ναῦς, κελεύοντες  
ἄλλην ναυμαχίαν βελτίονα παρασκευά-  
ζεσθαι καὶ μὴ ὑπ'ὀλίγων νεῶν εἴργεσθαι  
τῆς θαλάσσης. Οὐ γὰρ ὄντο σφῶν τὸ  
200 ναυτικὸν λείπεσθαι, ἀλλὰ γεγενῆσθαι  
τινα μαλακίαν· ὀργῇ οὖν ἀπέστελλον  
τοὺς ξυμβούλους. Οἱ δὲ μετὰ τοῦ Κνήμου  
ἀφικόμενοι ἄλλᾳς τε ναῦς μετεπέμψαντο,

ἡ Δύμη (τῆς Δύμης)

τὸ Μολύκρειον  
(τοῦ Μολυκρείου)

τὸ Ῥίον (τοῦ Ῥίου)

περίλοιπος, -ον = λοιπός

ἡ Κυλλήνη (τῆς Κυλλήνης)

ἡ Λευκάς (τῆς Λευκάδος)  
ὁ Κνήμος (τοῦ Κνήμου)  
: στρατηγός τις τῶν  
Λακεδαιμονίων

ὁ σύμβουλος (τοῦ συμβούλου)  
< συμβουλεύω

εἴργω (τινά τινος)  
= ἀπαλλάττω, ἀμύνω

λείπομαι : ἡττων εἰμί  
ἡ μαλακία (τῆς μαλακίας)  
↔ ῥώμη  
γεγενῆσθαι τινα μαλακίαν τῶν  
στρατηγῶν



παρα-καλέω

προὔπαρχω = είμι, πάρειμι

τοὺς ξυμμάχους παρακαλοῦντες βοηθεῖν,  
καὶ τὰς προὔπαρχούσας ναῦς ἐξηρτῶντο 208  
ὡς ἐπὶ μάχην.

Πέμπει δὲ καὶ ὁ Φορμίων ἐς τὰς  
Ἀθηνᾶς ἀγγέλους τὴν τε παρασκευὴν  
αὐτῶν ἀγγελοῦντας καὶ περὶ τῆς  
ναυμαχίᾳς ἣν ἐνίκησαν φράσσοντας, καὶ 210  
κελεύων αὐτοὺς ἑαυτῷ ναῦς ὡς πλείστᾳς  
ταχέως ἀποστεῖλαι, ὡς καθ' ἡμέραν  
ἐλπίδος οὔσης ναυμαχήσειν. Οἱ δὲ  
Ἀθηναῖοι πέμπουσιν εἴκοσι ναῦς αὐτῷ,  
τῷ δὲ κομίζοντι αὐτὰς προσεπέστειλαν 218  
ἐς Κρήτην πρῶτον ἀφικέσθαι, ἵνα ξυμ-  
μάχοις τισὶν ἐκεῖ βοηθοίη.

— da Tucidide (II. 84.3-85.5)

## Enchiridion

«Ἄρα οἶσθα σὺ τί ποτε γέγονεν ἐν τῷ Πειραιεῖ;» chiede agitato Ippocrate a Filippo. «Οὐδέν πω οἶδα,» risponde lui; «ἀλλὰ λέγετέ μοι, εἰ ὑμεῖς ἴστε.» È scoppiata una misteriosa epidemia al Pirèo: «ἀλλὰ τίς ἡ νόσος;» chiede Filippo; «ἄρα τῶν ἱατρῶν τις οἶδε;» Ma nessuno sa nulla. Neppure Filippo *sapeva*, ἤδει; ora però egli vuol conoscere i segni della malattia, per potersene guardare nel caso che scoppi, *sapendone* in anticipo, *pro-eidṓs*, i sintomi.

Queste che abbiamo messo in evidenza, e altre che avete trovato nel capitolo, son voci del perfetto οἶδα, «so», che avete già avuto occasione d'incontrare fin dal capitolo 17, e ch'è comparso anche nella tabella dei perfetti con significato di presenti di p. 407.

Il perfetto οἶδα, d'uso molto frequente, deriva da un tema verbale alternante \*φειδ-/\*φοιδ-/\*φιδ-, «vedere», divenuto poi, per la regolare caduta del φ iniziale di parola, ειδ-/οιδ-/ιδ- (come sapete, il φ, *digamma* o *vau*, un'antica consonante poi scomparsa in attico, ma conservata in qualche altro dialetto, sonava come l'u- di *uomo*). Dal grado zero deriva, oltre al latino *vidēre*, l'aoristo εἶδον, «vidi» (<\*ἔ-φιδ-ον: dunque, infinito ἰδεῖν, participio ἰδών, ecc.), il cui presente è ὀράω, «vedo» (V classe); dal grado forte deriva appunto οἶδα (<\*φοῖδα), perfetto con senso di presente: «io so (perché ho visto)».

Οἶδα non solo è privo, come i perfetti secondi (per esempio γέγραφα), del suffisso -κ-, ma non ha neanche il raddoppiamento: si dice ch'è un *perfetto terzo*. Come potete vedere, nella sua flessione compaiono tutt'e tre i gradi apofonici del tema: il grado forte οιδ- nell'indicativo singolare, quello normale ειδ- nel congiuntivo, nell'ottativo, nell'infinito e nel participio, il grado zero ιδ- nell'indicativo plurale e nell'imperativo.

Osservate anche: a) che il congiuntivo è contratto (εἰδῶ, da \*εἰδ-ή-ω, con un ampliamento in -η-

Il perfetto terzo οἶδα, «so»

οἶδα = «(ho visto, quindi) so»



## Perfetto

**Indicativo** (temi: sing. οἶδ-, plur. ἰδ-) οἶδ-α, «so»  
οἶσθα (< \*οἶδ-θα)  
οἶδ-ε(v)  
ἴσμεν (< ἴδ-μεν)  
ἴστε (< \*ἴδ-τε)  
ἴσασι(v)

## Congiuntivo

εἰδῶ (< \*εἰδή-ω)  
εἰδῆς  
εἰδῆ  
εἰδῶμεν  
εἰδῆτε  
εἰδῶσι(v)

## Ottativo (tema: εἰδ-ε-)

εἶδε-ἴη-ν  
εἶδε-ἴη-ς  
εἶδε-ἴη  
εἶδε-ἴ-μεν  
εἶδε-ἴ-τε  
εἶδε-ἴ-εν

## Imperativo (tema: ἰδ-)

ἴσθι (< \*ἴδ-θι)  
ἴστε (< \*ἴδ-τε)

## Infinito (tema: εἰδ-)

εἰδ-έναι

## Participio (tema: εἰδ-)

εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός  
(gen. εἰδ-ότ-ος, εἰδυῖας, εἰδ-ότ-ος)

## Piuच्chepperfetto

ἤδη, «sapevo» (< \*ἦ-φείδ-η)  
ἤδησθα  
ἤδει  
ἤδεμεν (< \*ἦ-φείδ-εμεν)  
ἤδετε  
ἤδεσαν

Le proposizioni consecutive:  
ὥστε coll'indicativo o coll'infinito

del tema), e, per questo motivo, sempre perispòmeno; b) che, nell'ottativo, il tema riceve un ampliamento -ε- (εἶδ-ε-): εἶδ-ε-ἴη-ν; c) che, come si vede dalle forme aggiunte tra parentesi in margine, il -δ- finale del tema, incontrandosi colle consonanti iniziali d'alcune desinenze, s'assibila, cioè diventa σ: -δ- + dentale -τ- ο -θ- > -στ- (ἴστε), -σθ- (οἶσθα, ἴσθι); e ugualmente, -δ- + -μ- > -σμ- (ἴσμεν); e, poiché ἴσμεν e ἴστε han tutt'e due un σ davanti alle desinenze, per analogia d'essi anche la III plurale è ἴσασι, non \*ἴδ-ασι come ci aspetteremmo; d) che la II singolare dell'indicativo presenta la rara desinenza -θα (non -ας come in λέλυκας, γέγραφας), e nell'imperativo ἴσθι si vede la stessa desinenza dell'aoristo passivo II (γράφηθι); attenzione poi a non confondere ἴσθι, «sappi!», coll'identico imperativo d'εἶμι, «sii!»

Nel piuच्chepperfetto (che ha naturalmente significato d'imperfetto, «sapevo»), tutte le persone principiano per ἦδ-, e a quest'iniziale s'attaccano le terminazioni del piuच्chepperfetto che conoscete, salvo per la II singolare che esce in -ησθα: -η, -ησθα, -ει, -εμεν, -ετε, -εσαν. (La spiegazione storica di queste voci vi riuscirà chiara se osserverete, negli specchietti, le annotazioni tra parentesi: osservate che l'aumento, sillabico perché il tema comincia in realtà per consonante, è ἦ-, e ricordate che il -φ- intervocalico in greco cade: così, il genitivo di βοῦς è βοός da \*βοφ-ός, ch'è facile confrontare col latino *bov-is*.) Ma, oltre a queste, sono in uso anche altre voci.

Dal tema di grado normale εἰδ- deriva anche un futuro medio, εἴσομαι, «saprò», che si coniuga regolarmente (cioè come λύσομαι).

Le *proposizioni consecutive* sono introdotte dalla congiunzione ὥστε. Il verbo può essere un *indicativo* (e la negazione è allora οὐ) o un *infinito* (e la negazione è μή). Avete già trovato esempi di tutt'e due i costrutti; eccone ora due: Οἱ στρατηγοὶ οὕτως ἐφοβοῦντο ὥστε ἀποφυγεῖν ἐβούλοντο = I generali avevan tanta paura *che volevano* scappare (no-

tate, nella reggente, l'avverbio οὕτως, ch'è l'*antecedente* di ὥστε); e Ὁ Ξέρξης τοὺς ναυάρχους ἐκέλευσε φυλάττειν τὰ στενὰ ὥστε μηκέτι ἐξεῖναι τοῖς Ἑλλησιν ἀποπλεῦσαι = Serse ordinò agli ammiragli di custodir gli stretti *in maniera tale che i greci non potessero* più uscirne.

Notate però che le due costruzioni non si possono usare indifferentemente, perché c'è tra esse una chiara diversità di significato: infatti, ὥστε coll'indicativo presenta la conseguenza come un dato di fatto obiettivo, mentre coll'infinito la si presenta come possibile, oppure si dà alla frase un valore misto tra consecutivo e finale (ossia si viene a dire che la conseguenza era anche un'*intenzione* di qualcuno). Rileggete i due esempi che abbiamo appena visto, e considerate poi anche questi: Οὕτως βραδέως ἐπορεύοντο ὥστε οὐκ ἔφυγον τοὺς διώκοντας = Marciavano così lentamente *che non poterono sfuggire* ai loro inseguitori; Οὕτως ἀνδρείως ἐστὶν ὥστε μηδὲν φοβεῖσθαι = È così coraggioso *che non ha (non avrebbe) paura* di nulla; Φυλακὴν εἶχεν ὥστε μήτε ἐκπλεῖν μήτε ἐσπλεῖν μηδένα = Fece la guardia *in maniera tale che nessuno potesse né entrare né uscire*.

Notate l'ultimo esempio: come abbiamo osservato più d'una volta, il soggetto dell'infinito si mette in accusativo (μηδένα), tranne se è lo stesso del verbo reggente; in questo caso esso è in nominativo, ma s'esprime solo quand'è enfatico (αὐτός: per esempio: Οὕτως ἰσχυρός ἐστὶν ὥστε τοὺς ἀγῶνας νικᾶν αὐτός = È così forte *che vincerebbe lui* le gare), altrimenti, come nel penultimo esempio, si sottintende.

Notate il pronome di terza persona singolare ἔ, οὗ, οἷ (il nominativo non esiste), che somiglia, come vedete, a ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί e a σέ, σοῦ, σοί: esso compare, come primo elemento componente, nel pronome riflessivo ἐ-αυτόν, «sé stesso».

Nella prosa attica la più comune di queste forme è il dativo οἷ, e il nostro pronome è usato, accanto al normale riflessivo ἐαυτόν, in proposizioni subordi-

ὥστε + ind.: dato di fatto obiettivo  
ὥστε + inf.: conseguenza possibile,  
o valore consecutivo-finale

Altre forme pronominali:  
ἔ (οὗ, οἷ) e σφεῖς

ἔ, οὗ, οἷ = ἐαυτόν, ἐαυτοῦ,  
ἐαυτῶ (riflessivi indiretti)



nate, nelle quali si riferisce al soggetto della reggente (si suol dire ch'è un *riflessivo indiretto*): per esempio, Ὁ δοῦλος ἤλπιζε τὸν δεσπότην οἶ (ma anche ἑαυτῷ) μὴ ὀργιῆσθαι = Lo schiavo sperava che il padrone non si sarebbe arrabbiato *con lui*; e invece, Ὁ Κροῖσος ἐρωτᾷ διὰ τί ὁ θεὸς ἑαυτὸν προὔδωκεν = Creso domanda perché il dio *l'*ha tradito (ἔ, come οὐ, è raro in attico). Come *riflessivo diretto*, cioè riferito al soggetto della frase in cui si trova, l'attico usa solo ἑαυτὸν (nelle sue diverse forme).

Abbiamo visto, a proposito dello ionico d'Erodoto (p. 346), che in dialetti diversi dall'attico queste forme possono esser enclitiche (έ, οὐ, οἶ), e, quanto al significato, possono anche esser riflessive dirette o non riflessive: per esempio, Τῶν ἄλλων οὐδὲν ἤρεσκε οἶ = Delle altre cose, non *gliene* piaceva nessuna.

Nel plurale, il pronome riflessivo di III persona è σφεῖς, σφᾶς, σφῶν, σφίσι(ν), e, di nuovo, la forma più comune in attico è il dativo σφίσι(ν); tuttavia, il plurale è usato anche come riflessivo diretto, come potete notare in quest'esempio di Tucidide: (Οἱ Κορίνθιοι,) παρὰ γῆν σφῶν κομιζόμενοι, τοὺς Ἀθηναίους ἐώρων, καὶ [...] εἶδον τοὺς Ἀθηναίους προσπλέοντας σφίσιν = [I corinzi,] portandosi oltre la *loro (propria) terra (alla lettera, la terra di loro [stessi]: σφῶν, riflessivo diretto)*, videro gli ateniesi; e [...] videro gli ateniesi che s'accostavano *a loro* (= i corinzi stessi: σφίσιν, riflessivo indiretto).

Notate infine il possessivo di III plurale σφέτερος, -ᾶ, -ον, «loro», che ha ugualmente senso riflessivo: per esempio, Ἐνόμιζε τοὺς Ἀχαρνέας οὐ περιόψεσθαι τὰ σφέτερα διαφθειρόμενα = Credeva che gli acarnesi non avrebbero tollerato la distruzione delle *loro* proprietà (che le loro proprietà venissero distrutte).

Considerate questa frase: Οὐκ ἄν βοηθοίην σοι = Non t'*aiuterei* (non ti *potrei aiutare*). Come vedete, il greco usa, in proposizioni indipendenti, l'*ottativo* con ἄν per esprimere una *possibilità (ottativo potenziale)*, a volte in dipendenza da una

σφεῖς, σφᾶς, σφῶν, σφίσι(ν) = ἑαυτοί, ἑαυτούς, ἑαυτῶν, ἑαυτοῖς (riflessivi diretti e indiretti)

σφέτερος, -ᾶ, -ον = ἑαυτῶν

L'ottativo potenziale

ἄν + ottativo  
ἄν βοηθοίην

condizione, espressa o sottintesa; osservate anche che la negazione è οὐ (mentre coll'ottativo propriamente detto era μή). All'ottativo potenziale corrisponde spesso nella nostra lingua un condizionale; non di rado, esso si rende bene col condizionale di *potere*: Ἴσως ἄν ἡμῖν βοηθοίης = Forse ci *potresti aiutare*.

L'ottativo potenziale, come il condizionale italiano, è poi usato, a volte, per esprimere, in modo attenuato e modesto, un desiderio, una richiesta cortese, un invito: per esempio, Βουλοίμην ἄν τὸν ἱατρὸν ἰδεῖν = *Vorrei* vedere il dottore, ο Χωροίης ἄν εἴσω; = *Vorresti entrare?* = Prego, entra! (Notate che l'ἄν spesso si pospone all'ottativo.)

Già nel I volume, e poi nel capitolo 19, avete incontrato il sostantivo ὁ λαγώς, «la lepre», che ha una declinazione piuttosto particolare; ci sono poi anche alcuni altri sostantivi, maschili e femminili, che appartengono alla II declinazione ma escono però, nel nominativo, in -ως (spesso in -εως) con un òmega: per esempio, ὁ λεώς, «il popolo», ὁ νεώς, «il tempio» (più comune, in attico, che νεός). E pochi aggettivi, anch'essi della II declinazione, escono ugualmente in -ως (maschile e femminile), -ων (neutro): fin dal I volume conoscete infatti ἴλεως, ἴλεων, «propizio, benigno».

Praticamente, la declinazione di questi sostantivi mostra un ω in tutte le forme, con in più uno iota sottoscritto dove uno iota (sottoscritto o no) compare nella declinazione d'un normale sostantivo di II come ἄγρός: nel dativo singolare, nel nominativo-vocativo e nel dativo plurali; il vocativo è uguale al nominativo; l'accento è sempre acuto.

Si flette nello stesso modo anche ἡ ἔως, «l'auro-ra», che avete trovato in questo capitolo, ma l'accusativo è ἔω (senza -ν).

Per gli aggettivi, valgono le stesse osservazioni; i tre casi retti del neutro plurale escono in -α (ἴλεα). Notate che quasi tutta la flessione di ἴλεως, come quella d'altri sostantivi e aggettivi di questo gruppo, viola le leggi dell'accentazione.

I'ottativo di modestia  
βουλοίμην ἄν

I sostantivi e gli aggettivi in -ως della II declinazione (la cosiddetta *declinazione attica*)

	Singolare	Plurale
Nom.	ὁ λαγώς	οἱ λαγῶ
Voc.	ὦ λαγώς	ὦ λαγῶ
Acc.	τὸν λαγῶν	τοὺς λαγῶς
Gen.	τοῦ λαγῶ	τῶν λαγῶν
Dat.	τῷ λαγῶ	τοῖς λαγῶς

	Sing.	
	M. e f.	Neutro
Nom.	ἴλεως	ἴλεων
Voc.	ἴλεως	ἴλεων
Acc.	ἴλεων	ἴλεων
Gen.		ἴλεω
Dat.		ἴλεω

	Plur.	
	M. e f.	Neutro
Nom.	ἴλεω	ἴλεα
Voc.	ἴλεω	ἴλεα
Acc.	ἴλεως	ἴλεα
Gen.		ἴλεων
Dat.		ἴλεως



## I verbi greci

Un altro verbo della V classe (politematico):

temi verbali: ὄρα-, ὄπ-, εἶδ-/οἶδ-/ἴδ-, «vedere»: ὄράω, imperf. ἐώρων; ὄψομαι; εἶδον (ἴδ-: inf. ἰδεῖν); ἐώρακα ο ἐόρακα, inoltre οἶδα («so»; *piuccheperf.* ἤδη, «sapevo», fut. εἴσομαι, «sarò»); ἐώραμαι; ὤφθην

Verbi col raddoppiamento totale nel perfetto:

ἀκούω, ἀκούσομαι, ἤκουσα, ἀκήκοα, ἤκούσθην, «sento, odo; ascolto»  
(+ gen. della persona, acc. della cosa)

ἐλαύνω (ἐλα-), ἐλῶ (fut. contratto, da ἐλάω, coniugato perciò come τιμάω), ἤλασα, ἐλήλακα, ἐλήλαμαι, ἤλάθην, «spingo; marcio, avanzo»

temi verbali: ἐσθι-, ἐδ-, φαγ-: ἐσθίω, ἔδομαι, ἔφαγον, ἐδήδοκα, «mangio»

## Il greco nell'italiano

Movendo da parole greche che conoscete, dite il significato dei seguenti termini:

- 1) teologia
- 2) Bibbia
- 3) dogma (o dogma)
- 4) ortodossia
- 5) eresia.

Si può dire dogma e dogma (e così dogmatico e dogmatico, ecc.): la prima forma è conforme all'etimo greco, ma, essendo di pronuncia piuttosto dura, ha subito un'assimilazione per ragioni d'eufonia. Sapreste trovare altri esempi d'una simile semplificazione eufonica dei grecismi?

Qual è il contrario d'ortodossia? Qual è il primo elemento di questo contrario? Sapete trovare altri esempi di parole composte con questo primo elemento?

Che cos'è dunque, stando all'etimologia della parola, un'eresia? Come si chiama il capo d'una setta eretica? Con quale secondo elemento è composta questa parola?

La parola Chiesa deriva da ecclesiā, grecismo del latino cristiano (confrontate infatti ecclesiastico ed ecclesiale): che significa dunque, propriamente, Chiesa?

## Esercizio 29a

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ἄρ'οἴσθα ὀπόθεν ἐληλύθασιν οἱ ξένοι;
2. Οὐδεὶς ἤδει ὅποι ἔπλευσαν οἱ ἔμποροι.
3. Οὐδέποτε ἐώρακα τοσοῦτον θόρυβον· ἄρ'ἴστε τί γέγονεν;
4. Ὁ αὐτουργός, οὐκ εἰδὼς τί βούλεται ὁ ξένος, ἠπόρει τί δεῖ ποιῆσαι.
5. Οὗτοι οὐτ'ἴσασι πότε γενήσεται ἡ ἐκκλησίᾳ οὔτε βούλονται εἰδέναι.
6. ὦ κάκιστε, εὖ ἴσθι κακὰ πεισόμενος, οὕτω κακὰ πράξῃς.
7. Οἱ πολῖται οὐκ ἤδεσαν τὸν ῥήτορα ψευδῆ εἰπόντα.
8. Οἱ ἄγγελοι ἀπῆλθον πρὶν εἰδέναι πότερον ἡμεῖς τοὺς λόγους δεξόμεθα ἢ οὐ.
9. Μείνατε ἕως ἂν εἰδῆτε τί βουλόμεθα.
10. Αἱ γυναῖκες, εἰδυῖαι τοὺς ἄνδρας ἐς κίνδυνον καταστάντας, μάλα ἐφοβοῦντο.

## Esercizio 29b

Traducete in greco:

1. Sappi bene che il re è sdegnato (usate un participio).
2. Sai dove sono andati i ragazzi?
3. Voglio sapere perché facesti questo.
4. Sapendo bene che cos'era successo, la donna disse la verità a suo marito.
5. Non sapendo quando sarebbe arrivata la nave, aspettarono tutto il giorno nel porto.
6. Quando sapremo chi fece questo, ve lo diremo subito.
7. Il popolo sapeva che l'oratore non diceva il vero.
8. Il vecchio se n'andò prima di sentir tutto quel che sappiamo.
9. Sapremo presto perché non restò.
10. I genitori del ragazzo sapevano ch'egli non diceva la verità.

## Esercizio 29c

Traducete:

1. Τόσαῦται νῆες ἦσαν τοῖς Κορινθίοις ὥστε οὐκ ᾔφοντο τοὺς Ἀθηναίους ναυμαχίαν ποιήσεσθαι.
2. Ὁ Φορμίων οὕτως ἐθάρρει ὥστε τοῖς Κορινθίοις προσβαλεῖν καίπερ τοσαύτας ναῦς ἔχουσιν.
3. Ὁ ἄνεμος τοσοῦτος ἦν ὥστε αἱ νῆες συνέπεσον πρὸς ἀλλήλας.
4. Abbiamo aspettato (!: considerando il valore aspettuale di questo verbo, qual è il tempo più appropriato qui?) il babbo nella piazza del mercato per tanto tempo che ora siamo molto stanchi.
5. Son disposto a far qualunque cosa (= tutte le cose) per (= così da) tornare a casa.



6. Ecco, il babbo finalmente s'avvicina, così noi possiamo andare alla svelta a casa.
7. Tornati a casa, i ragazzi eran così stanchi che si misero a dormire (= dormirono).

**Esercizio 29d**

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οἱ δοῦλοι ἐφοβοῦντο μὴ ὁ δεσπότης σφίσιν ὀργίζηται.
2. Οὐκ ἦδυσαν οἱ Κορίνθιοι τοὺς Ἀθηναίους ἑαυτοὺς (σφᾶς) ἰδόντας.
3. Ἡ γυνὴ ἤλπιζε τὸν ἄνδρα οἷ βοηθήσειν.
4. Οἱ πρέσβεις εἶπον ὡς ἔπεμψεν ἑαυτοὺς (σφᾶς) ὁ βασιλεύς.
5. Οἱ Ἀθηναῖοι ὀργίζοντο ὀρῶντες τὰ σφέτερα διαφθειρόμενα.

**Esercizio 29e**

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οὐκ ἂν βουλοίμην τὸ παιδίον βλάπτειν.
2. Οὐκ ἂν δυναίμην τοῦτο ποιῆσαι.
3. Ἡδέως ἂν ἀκούσαιμι τί βούλεται ὁ νεανίας.
4. Ἴσως ἂν ἀργυρίον τι ἡμῖν δοίη ὁ βασιλεύς.
5. Μόλις ἂν πειθοίμεθα τῷ στρατηγῷ τοιαῦτα κελεύοντι.
6. Λέγοιτε ἂν μοι τί γέγονε;
7. Τίς ἂν τούτῳ πιστεύοι, ὅσπερ ἡμῖν πολλάκις ἐψεύσατο;
8. Οὐκ ἂν λάθοις τοὺς θεοὺς ἀδικῶν.
9. Ἐχθροὶ ὄντες οὐκ ἂν βούλοιντο ἡμῖν βοηθεῖν.
10. Δίς εἰς τὸν αὐτὸν ποταμὸν οὐκ ἂν ἐμβαίης.

**Esercizio 29f**

Traducete in greco:

1. Vorrei veder subito il medico.
2. Forse non mi potrebbe giovare.
3. Andrei volentieri a Epidaurò.
4. Il dio mi potrebbe guarire (*usate ἰᾶτρεύω*).
5. Mi diresti quando partirà (*usate μέλλω coll'inf. fut.*) la nave?

Leggete questi brani (tratti, con adattamenti, da Tucidide, II, 86), poi rispondete alle domande.

**ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΠΑΡΑΣΚΕΥΑΖΟΝΤΑΙ ΩΣ ΑΥΘΙΣ ΝΑΥΜΑΧΗΣΟΝΤΕΣ**

Οἱ δὲ ἐν Κυλλήνῃ Πελοποννήσιοι, ἐν ᾧ οἱ Ἀθηναῖοι περὶ τὴν Κρήτην κατεῖχοντο, παρεσκευασμένοι ὡς ἐπὶ ναυμαχίαν παρέπλευσαν ἐς Πάνορμον τὸν Ἀχαϊκόν, οὐπερ αὐτοῖς ὁ κατὰ γῆν στρατὸς τῶν

Πελοποννησίων προσεβεβοηθήκει. Παρέπλευσε δὲ καὶ ὁ Φορμίων ἐπὶ τὸ Ῥίον τὸ Μολυκρικόν, καὶ ὠρμίσατο ἔξω αὐτοῦ ναυσὶν εἴκοσι, αἵσπερ καὶ ἐναυμάχησεν. Ἐπὶ οὖν τῷ Ῥίῳ τῷ Ἀχαϊκῷ οἱ Πελοποννήσιοι, ἀπέχοντι οὐ πολὺ τοῦ Πανόρμου, ὠρμίσαντο καὶ αὐτοὶ ναυσὶν ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα, ἐπειδὴ καὶ τοὺς Ἀθηναίους εἶδον.

[Πάνορμος Ἀχαϊκός Panòrmo d'Acàia τὸ Ῥίον τὸ Μολυκρικόν *il promontorio di Molicria ὀρμίζομαι m'ancora, ancora la nave*]

1. Con che intenzioni i peloponnesiaci salparono da Cillène per Panòrmo d'Acàia? Che c'era in quella città?
2. Dove s'ancorarono le navi di Formión? Quante e quali erano?
3. Dove s'ancorarono le navi dei peloponnesiaci? Quante erano?

Καὶ ἐπὶ μὲν ἕξ ἢ ἑπτὰ ἡμέρας ἀνθῶρμον ἀλλήλοις, μελετῶντές τε καὶ παρασκευαζόμενοι τὴν ναυμαχίαν, γνώμην ἔχοντες οἱ μὲν Πελοποννήσιοι μὴ ἐκπλεῖν ἔξω τῶν Ῥίων ἐς τὴν εὐρυχωρίαν, φοβούμενοι τὸ πρότερον πάθος, οἱ δὲ Ἀθηναῖοι μὴ ἐσπλεῖν ἐς τὰ στενά, νομίζοντες πρὸς ἐκείνων εἶναι τὴν ἐν ὀλίγῳ ναυμαχίαν. Ἐπειτα ὁ Κνήμιος καὶ οἱ ἄλλοι τῶν Πελοποννησίων στρατηγοί, βουλόμενοι ταχέως τὴν ναυμαχίαν ποιῆσαι, πρὶν τι καὶ ἀπὸ τῶν Ἀθηναίων ἐπιβοηθῆσαι, ξυνεκάλεσαν τοὺς στρατιώτας, καὶ ὀρῶντες αὐτῶν τοὺς πολλοὺς διὰ τὴν προτέραν ἦσαν φοβουμένους καὶ οὐ προθύμους ὄντας παρεκελεύσαντο.

[πρὸς ἐκείνων *a vantaggio di, favorevole a, quelli (i peloponnesiaci) παρακελεύομαι incoraggio, esorto*]

4. Per quanto tempo le navi rimasero all'ancora le une di fronte alle altre? Che facevano intanto i marinai?
5. Che cosa volevano evitare i peloponnesiaci? Perché?
6. E gli ateniesi, che volevano evitare? E perché?
7. Perché Cnemo e gli altri generali peloponnesiaci volevano che la battaglia cominciasse presto?
8. Qual era lo stato d'animo dei peloponnesiaci? Perché?
9. Che fecero allora i generali peloponnesiaci?



## Esercizio 29g

Traducete in greco:

1. I corinzi avevano (usate il dativo di possesso) tante navi che non temevano gli ateniesi, ch'erano (usate il participio) pochi.
2. Essi pensavano infatti che gli ateniesi non avrebbero osato attaccarli.
3. Ma, quando arrivarono in mare aperto (usate ἡ εὐρυχωρίᾳ), videro gli ateniesi che navigavano verso di loro.
4. Sicché essi furon così spaventati che formarono (usate τάττω nel participio) un circolo colle (= delle) navi e si preparavano a difendersi.
5. Ma, mentre i corinzi eran disturbati dal vento, gli ateniesi gli s'avventaron contro e li terrorizzarono (= li misero in timore), sicché fuggirono a Patrasso.

## La formazione delle parole

Analizzate queste parole, ossia distinguete in esse, nei limiti del possibile, i diversi elementi che le compongono (radici, suffissi, prefissi, desinenze), poi ditene il significato:

- 1) ἡ δίκη
- 2) δίκαιος, -ᾶ, -ον
- 3) δικάζω
- 4) ὁ δικαστής
- 5) δικαστικός, -ή, -όν
- 6) ἄδικος, -ον.

## Tucidide



Tucidide.

Lo storico Tucidide nacque ad Atene intorno al 455 a. C. da una famiglia nobile, probabilmente imparentata con quella del capo del partito aristocratico Cimone. Della sua vita si sa poco: fu colpito dalla peste (II. 49); nel 424, come già sappiamo, comandava una flotta che non riuscì a impedire a Bràsida di prendere Anfipoli, e per questo motivo fu esiliato (IV. 105-106); tornò nella sua città vent'anni più tardi, nel 404, e non molti anni dopo (intorno al 400) morì. Nell'introduzione alla sua storia (I. 1) egli scrive d'aver cominciato a stendere il racconto della guerra del Peloponneso subito dopo il suo scoppio, perché era sicuro che sarebbe stata la guerra più importante dei suoi tempi. La morte gl'impedì di completarla sua opera, che s'interrompe bruscamente coi fatti del 411.

Diversamente da Erodoto, Tucidide faceva la storia d'eventi che aveva vissuto, e a molti dei quali era anche stato presente. Cionnonostante egli è ben consapevole della difficoltà d'essere obiettivo e rigoroso. Ecco le parole con cui, nell'introduzione, egli discute il problema metodologico dell'indagine storica:

*[Quanto ai fatti accaduti durante la guerra,] non ho creduto opportuno descriverli per informazioni desunte dal primo venuto, né a mio talento; ma ho ritenuto di dovere scrivere i fatti ai quali io stesso fui presente e quelli riferiti dagli altri, esaminandoli, però, con esattezza a uno a uno, per quanto era possibile. Era ben difficile la ricerca della verità perché quelli che erano stati presenti ai singoli fatti non li riferivano allo stesso modo, ma se-*



condo che uno aveva buona o cattiva memoria, e secondo la simpatia per questa o quella parte (La guerra del Peloponneso, I. 22, dalla trad. di L. Annibaletto, ed. Mondadori).

È importante ricordare che le fonti di Tucidide non son solo ateniesi, giacché il suo lungo esilio gli dette la possibilità di far delle inchieste anche tra i nemici.

La mancanza di concessioni al favoloso (τὸ μῦθῶδες), dice Tucidide, potrebbe render la sua storia meno interessante per alcuni lettori; tuttavia

*sarà per me sufficiente, egli scrive, che sia giudicata utile da quanti vorranno indagare la chiara e sicura realtà di ciò che in passato è avvenuto e che un giorno potrà pure avvenire, [giacché tale è la natura umana,] in maniera uguale o molto simile. Appunto come un acquisto per l'eternità (κτηῖμα ἐς αἰεὶ) è stata essa composta, non già da udirsi per il*

*trionfo nella gara d'un giorno (ibidem, trad. dello stesso).*

La storia di Tucidide contiene dunque, e vuol contenere, degl'insegnamenti, specialmente per gli uomini di Stato. Anche se egli limita la sua considerazione ai fatti politici e militari, quel che soprattutto gl'interessa è la natura umana; e la natura umana è rivelata dalla psicologia individuale e sociale. Così, dopo aver riferito, col'obiettività d'un medico, i sintomi e gli effetti della peste negli uomini e negli animali (II. 49-51), egli passa a discuterne gli effetti psicologici sul popolo d'Atene (II. 52-53).

Ma casi come questo, in cui l'analisi psicologica è esplicita, non sono frequenti. Più spesso, per mostrare i moventi delle azioni umane, Tucidide ricorre ai discorsi. Nel corso della storia se ne trovano molti: così, del dibattito dell'assemblea ateniese sulla risposta da dare all'ultimato di Sparta,

egli cita un discorso solo, quello di Pericle (I. 140-144). In questo discorso, che può prender cinque pagine in un'edizione a stampa, Pericle non solo spiega le ragioni per cui conviene rifiutar l'ultimato spartano, ma si sofferma anche sulle risorse economiche e militari delle due parti e sulla strategia della guerra, ch'egli crede inevitabile; ora, il racconto che segue mostra come questo piano strategico fu poi attuato, sicché il discorso serve a spiegare al lettore le ragioni per cui gli ateniesi agirono come agirono.

Anche se la storia di Tucidide fu pubblicata meno di trent'anni dopo quella d'Erodoto, la distanza che le separa è in realtà molto grande, e non può essere spiegata soltanto colla di-

versa personalità degli autori: mentre Erodoto era legato a valori e credenze tradizionali, in Tucidide si nota chiaramente l'influsso della sofistica: egli ricerca sempre spiegazioni razionali dei fatti storici, è scettico in materia di religione, non dà peso agli oracoli, ostenta il suo ossequio a canoni rigorosi di probità scientifica. Tuttavia, nonostante il tono austero della sua narrazione, che vuol essere imparziale e impersonale (perfino quando lo scrittore scrive di sé stesso), bene spesso i suoi sentimenti profondi trapassano, come quando deve narrar la tragica disfatta della flotta ateniese nel porto di Siracusa, che determinò il fallimento della spedizione in Sicilia e portò infine alla disfatta d'Atene.



Una battaglia navale.



Lexicon

**Verbi**  
 έξαρτύω, έξαρτύσω,  
 ἐξήρτυσα, ἐξήρτυκα,  
 ἐξήρτυμαι, ἐξηρτύθην  
 καταδύω, καταδύσω,  
 κατέδυσσα (trans.) e  
 κατέδυν (intrans.),  
 καταδέδυκα,  
 καταδέδυμαι,  
 κατεδύθην  
 ταράττω, ταράζω, ἐτάραξα,  
 τετάραγμαi, ἐταράχθην  
  
 πνέω, πνεύσομαι o  
 πνευσούμαι,  
 ἔπνευσα, πέπνευκα  
 ἐκ-πνέω  
 στέλλω, στελῶ, ἔστειλα,  
 ἔσταλκα, ἔσταλμαι,  
 ἐστάλην  
 ἀπο-στέλλω  
  
 ἀντι-παρα-πλέω  
 διαιτάομαι  
 δια-φεύγω  
 ἐγκατασκήπτω  
 εἶργω  
 ἀπ-εἶργω  
 εἴωθα  
 ἐκ-πλέω  
 ἐπι-γίγνομαι  
 ἐπι-τίθεμαι (+ dat.)  
 ἐπιχειρέω (+ dat.)  
 καλινδέομαι  
 κάμνω son malato  
 κατα-σκεδάννυμι  
 κενόω  
 λείπομαι  
 οἶδα  
 πρό-οἶδα  
 ὀλιγορέω  
 παρα-καλέω  
 παρα-πλέω

προ-θνήσκω  
 προ-λέγω  
 προσ-πίπτω  
 προὔπαρχω  
 σέβω  
 στερίσκω  
 συν-άγω  
 τηρέω  
 φρουρέω  
 χωρέω  
  
**Sostantivi**  
 ὁ βῆξ, τοῦ βηχός  
 ἡ γλώττα, τῆς γλώττης  
 τὸ ἐρύθημα, τοῦ ἐρυθήματος  
 ἡ εὐρυχωρία, τῆς εὐρυχωρίας  
 ἡ ἔως, τῆς ἔω (acc. τὴν ἔω)  
 ἡ θερμῆ, τῆς θερμῆς  
 ἡ καρδιά, τῆς καρδιάς  
 ὁ κόλπος, τοῦ κόλπου  
 ἡ λήθη, τῆς λήθης  
 ἡ λοιδορία, τῆς λοιδορίας  
 ὁ λοιμός, τοῦ λοιμοῦ  
 ἡ λύγξ, τῆς λυγγός  
 ἡ μαλακία, τῆς μαλακίας  
 ὁ πορθμός, τοῦ πορθμοῦ  
 ἡ πρύμνη, τῆς πρύμνης  
 ἡ σινδών, τῆς σινδόνας  
 ὁ σπασμός, τοῦ σπασμοῦ  
 ὁ σύμβουλος, τοῦ συμβούλου  
 ἡ τάξις, τῆς τάξεως  
 τὸ τροπαῖον, τοῦ τροπαίου  
 τὸ φάρμακον,  
 τοῦ φαρμάκου *il veleno*  
 ἡ φάρυγξ, τῆς φάρυγγος  
 ἡ φήμη, τῆς φήμης  
 ὁ φθόρος, τοῦ φθόρου  
 ἡ φλόγωσις, τῆς φλογώσεως  
  
**Nomi propri**  
 ἡ Ἀκαρνάνια,  
 τῆς Ἀκαρνάνιας  
 ἡ Ἀχαΐα, τῆς Ἀχαΐας

ἡ Δύμη, τῆς Δύμης  
 ὁ Κνήμιος, τοῦ Κνήμιου  
 ἡ Κρίσα, τῆς Κρίσης  
 ἡ Κυλλήνη,  
 τῆς Κυλλήνης  
 ἡ Λευκάς, τῆς Λευκάδος  
 τὸ Μολύκρειον,  
 τοῦ Μολυκρείου  
 ἡ Ναύπακτος,  
 τῆς Ναυπάκτου  
 αἱ Πάτραι, τῶν Πατρῶν  
 τὸ Ῥιον, τοῦ Ῥίου  
 ὁ Φορμίων,  
 τοῦ Φορμίωνος  
 ἡ Χαλκίς, τῆς Χαλκίδος  
  
**Preposizioni**  
 ἐπί + dat. per, allo  
 scopo di  
 πρό + gen. al posto di, a  
 preferenza di  
  
**Aggettivi**  
 αἱματώδης, αἱματώδης  
 ἀλλότριος, ἀλλοτρία,  
 ἀλλότριον  
 ἀνωφελής, ἀνωφελές  
 ἡμιθνής, ἡμιθνήτος  
 λεπτός, λεπτή, λεπτόν  
 περίλοιπος, περίλοιπον  
 πνίγηρός, πνίγηρά,  
 πνίγηρόν  
 στρατηγίς, στρατηγίδος  
 (femm.)  
 στρατιωτικός,  
 στρατιωτική,  
 στρατιωτικόν  
  
**Anverbi**  
 ἀντιπέρᾱς  
  
**Locuzioni**  
 ἐν χρῶ



ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ  
 ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (γ)

Οἱ δὲ Πελοποννήσιοι, ἐπειδὴ αὐτοῖς οἱ  
 Ἀθηναῖοι οὐκ ἐπέπλεον ἐς τὸν κόλπον,  
 βουλόμενοι ἄκοντας ἔσω προαγαγεῖν  
 αὐτούς, ἀναγαγόμενοι ἅμα ἔω ἔπλεον ἐπὶ  
 5 τοῦ κόλπου, ἐπὶ τεσσάρων ταξάμενοι τὰς  
 ναῦς, δεξιῶ κέρα ἡγουμένω, ὥσπερ καὶ  
 ὄρμουν· ἐπὶ δὲ τούτῳ τῷ κέρα εἴκοσι  
 ἔταξαν τὰς ναῦς τὰς ἄριστα πλεούσας,  
 10 ἵνα, εἰ ὁ Φορμίων, νομίσας ἐπὶ τὴν Ναύ-  
 πακτον αὐτούς πλεῖν, ἐπιβοηθῶν ἐκεῖσε  
 παραπλέοι, μὴ διαφύγοιεν τὸν ἐπίπλου

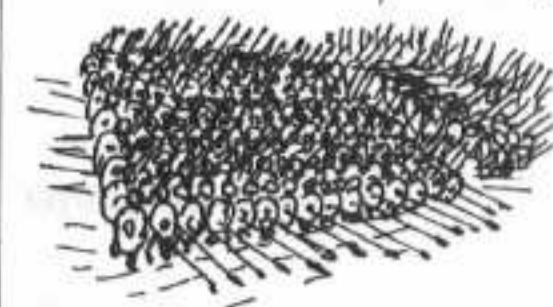
Οἱ Πελοποννήσιοι ἐπὶ τῷ  
 δεξιῶ κέρα εἴκοσι ἔταξαν  
 ναῦς, ἵνα, εἰ ὁ Φορμίων  
 ἐκεῖσε παραπλέοι, μὴ  
 διαφύγοιεν τὸν ἐπίπλου  
 σφῶν οἱ Ἀθηναῖοι.

ἔσω, εἴσω (↔ ἔξω)  
 : εἰς τὸν κόλπον

ἐπὶ τεσσάρων τάξεων



τὸ κέρα (τοῦ κέρως;  
 dat. τῷ κέρα)



ὁ ἐπίπλους (τοῦ ἐπίπλου)  
 : τὸ πλεῖν ἐπὶ, τὸ ἐπιπλεῖν



περι-κλήω = περι-κλείω

περί + dat.

κατὰ σπουδὴν = σπουδῆ, σπεύδων  
 ἐμβιβάσας τοὺς ναύτας οἱ Μεσσηνῖοι (τῶν Μεσσηνίων) : οἱ ἐν τῇ Μεσσηνίᾳ ἐνοικοῦντες (ἦσαν δὲ σύμμαχοι τῶν Ἀθηναίων) παρα-βοηθέω κατὰ μίαν : ἐφεξῆς

μετωπηδόν : ἐναντίον κατὰ μίαν τάξιν

ὑπ-εκ-φεύγω

ἐξ-ωθέω

σφῶν οἱ Ἀθηναῖοι, ἀλλὰ αὐταὶ αἱ νῆες περικλήσαιεν.

Ὁ δὲ Φορμίων, ὅπερ ἐκεῖνοι προσεδέχοντο, φοβηθεὶς περὶ τῷ χωρίῳ ἐρήμῳ ὄντι, ὡς ἐώρᾳ ἀναγομένους αὐτούς, ἄκων καὶ κατὰ σπουδὴν ἐμβιβάσας, ἔπλει παρὰ τὴν γῆν· καὶ ὁ πεζὸς στρατὸς ἅμα τῶν Μεσσηνίων παρεβοήθει. Ἰδόντες δὲ οἱ Πελοποννήσιοι αὐτοὺς κατὰ μίαν παραπλέοντας καὶ ἤδη ὄντας ἐντὸς τοῦ κόλπου τε καὶ πρὸς τῇ γῆ, ὅπερ ἐβούλοντο μάλιστα, ἀπὸ σημείου ἐνὸς εὐθύς ἐπιστρέψαντες τὰς ναῦς μετωπηδὸν ἔπλεον ὡς τάχιστα ἐπὶ τοὺς Ἀθηναίους, καὶ ἤλπιζον πάσας τὰς ναῦς ἀπολήψεσθαι.

Τῶν δὲ Ἀθηναίων νεῶν ἔνδεκα μὲν αἵπερ ἠγοῦντο ὑπεκφεύγουσι τὸ κέρασ τῶν Πελοποννησίων· τὰς δὲ ἄλλᾶς καταλαβόντες οἱ Πελοποννήσιοι ἐξέωσάν τε

πρὸς τὴν γῆν ὑπεκφευγούσας καὶ διέφθειραν· ἄνδρας τε τῶν Ἀθηναίων ἀπέκτειναν ὅσοι μὴ ἐξένευσαν αὐτῶν. Καὶ τῶν νεῶν τινὰς ἀναδούμενοι εἶλκον κενᾶς (μίαν δὲ αὐτοῖς ἀνδράσιν εἶλον ἤδη), τὰς δὲ τινὰς οἱ Μεσσηνῖοι, παραβοηθήσαντες καὶ ἐπεσβαίνοντες ξὺν τοῖς ὅπλοις ἐς τὴν θάλασσαν καὶ ἐπιβάντες, ἀπὸ τῶν καταστρωμάτων μαχόμενοι ἀφείλοντο ἐλκομένᾶς ἤδη.

35

40

— da Tucidide (II. 90)

ἐκ-νέω (νευ-) : ἐκ-φεύγω νέων

ἀνα-δέομαι ↔ λύω

ἐπ-εσ-βαίνω

ἀφείλοντο ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν



Οἱ Ἀθηναῖοι ἀντίπρωροι  
 παρεσκευάζοντο  
 ἀμυνόμενοι, ἐὰν ἐς τὴν  
 γῆν ἐπὶ σφᾶς πλέωσιν οἱ  
 Πελοποννήσιοι.



ΜΕΓΑ ΤΟ ΤΗΣ

ΘΑΛΑΣΣΗΣ ΚΡΑΤΟΣ (δ)

Ταύτη μὲν οὖν οἱ Πελοποννήσιοι ἐκρά-  
 τουν τε καὶ διέφθειραν τὰς Ἀττικὰς ναῦς·  
 αἱ δὲ εἴκοσι νῆες αὐτῶν αἱ ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ  
 κέρως ἐδίωκον τὰς ἑνδεκα ναῦς τῶν  
 Ἀθηναίων αἵπερ ὑπεξέφυγον τὴν ἐπι- 48  
 στροφήν. Καὶ φθάνουσιν αὐτοὺς πλὴν  
 μιᾶς νεῶς καταφυγοῦσαι ἐς τὴν Ναύπακ-  
 τον, καὶ σχοῦσαι ἀντίπρωροι παρεσ-  
 κευάζοντο ἀμυνόμενοι, ἐὰν ἐς τὴν γῆν  
 ἐπὶ σφᾶς πλέωσιν οἱ Πελοποννήσιοι. Οἱ 50  
 δὲ παραγενόμενοι ἐπαιάνιζον ὡς νενίκη-

ταύτη : ἐν τούτῳ τῷ μέρει τῆς  
 μάχης

ἡ ἐπι-στροφή (τῆς ἐπιστροφῆς) <  
 ἐπι-στρέφω

σχοῦσαι : ὀρμήσαντες  
 ἀντίπρωρος, -ον : τῆ πρόρα  
 ἔξωθεν διατιθεμένη

παιάνιζω : ἄδω τὸν παιᾶνα

κότες· καὶ τὴν μίαν ναῦν τῶν Ἀθηναίων  
 τὴν ὑπόλοιπον ἐδίωκε Λευκαδίᾳ ναῦς μία  
 πολὺ πρὸ τῶν ἄλλων. Ἔτυχε δὲ ὄλκας  
 55 ὄρμουσα μετέωρος, περὶ ἣν ἡ Ἀττικὴ ναῦς  
 περιπλεύσασα τῇ Λευκαδίᾳ διωκούση  
 ἐμβάλλει μέση καὶ καταδύει.

Τοῖς μὲν οὖν Πελοποννησίοις γενομένου  
 τούτου ἀπροσδοκίτου φόβος ἐμπίπτει, καὶ  
 60 ἀτάκτως διώκοντες αἱ μὲν τινες τῶν νεῶν  
 καθεῖσαι τὰς κώπας ἐπέστησαν τοῦ πλοῦ,  
 βουλόμενοι τοὺς ἄλλους περιμεῖναι, αἱ δὲ  
 ἐς βράχεια ὤκειλαν. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι ἰδόντες  
 ταῦτα γιγνόμενα ἐθάρσουν τε καὶ βοή-  
 65 σαντες ἐπ'αὐτοὺς ὤρμησαν. Οἱ δὲ διὰ τὴν  
 παροῦσαν ἀταξίαν ὀλίγον μὲν χρόνον  
 ὑπέμειναν, ἔπειτα δὲ ἐτράποντο ἐς τὸν  
 Πάνορμον ὅθενπερ ἀνηγάγοντο.

Ἐπιδιώκοντες δὲ οἱ Ἀθηναῖοι τὰς τε  
 70 ἐγγύς οὐσᾶς ναῦς ἔλαβον ἕξ καὶ

ὑπόλοιπος, -ον = λοιπός  
 Λευκάδιος, -α, -ον  
 : τῆς Λευκάδος

μετέωρος : ἐν τῇ θαλάττῃ,  
 μακρὰ ἀπέχουσα τῆς γῆς

μέση = ἐν τῷ μέσῳ

ἀπροσδόκητος, -ον  
 : οὐ προσδοκώμενος  
 ἀτάκτως : οὐδενὶ κόσμῳ

καθ-ίημι ↔ αἴρω

τὰ βράχεια (τῶν βραχέων)  
 ↔ ἡ βαθεῖα θάλαττα  
 ὀκέλλω : ἐλαύνω τὴν ναῦν  
 θαρσέω = θαρρέω

ὁ Πάνορμος (τοῦ Πανόρμου)  
 : πόλις τις τῆς Ἀχαΐας  
 ὅθενπερ = ἐξ οὗ



ἀφείλοντο = ἀπήνεγκον  
τὰς ἑαυτῶν ναῦς

ὁ Τιμοκράτης (τοῦ Τιμοκράτους)

ἐξέπεσεν : τὰ κύματα ἤνεγκε  
τὸ σῶμα αὐτοῦ

τὰς ἑαυτῶν ἀφείλοντο, ὡς ἐκεῖνοι πρὸς τῆ  
γῆ διαφθείραντες ἀνεδήσαντο· ἄνδρας τε  
τοὺς μὲν ἀπέκτειναν, τινὰς δὲ ἐζώγησαν.  
Ἐπὶ δὲ τῆς Λευκαδίας νεῶς, ἣ περὶ τὴν  
ὀλκάδα κατέδῃ, Τιμοκράτης ὁ Λακεδαι- 75  
μόνιος πλέων, ὡς ἡ ναῦς διεφθείρετο,  
ἔσφαξεν ἑαυτόν, καὶ ἐξέπεσεν ἐς τὸν  
Ναυπακτίων λιμένα.

Ἄναχωρήσαντες δὲ οἱ Ἀθηναῖοι τρο-  
παῖον ἔστησαν καὶ τοὺς νεκροὺς καὶ τὰ 80  
ναυᾶγια, ὅσα πρὸς τῆ ἑαυτῶν γῆ ἦν,  
ἀνείλοντο, καὶ τοῖς ἐναντίοις τὰ ἐκείνων  
ὑπόσπονδα ἀπέδοσαν. Ἔστησαν δὲ καὶ οἱ  
Πελοποννήσιοι τροπαῖον ὡς νενίκηκότες τῆς  
τροπῆς τῶν νεῶν ὡς πρὸς τῆ γῆ διέφθειραν. 85  
Μετὰ δὲ ταῦτα φοβούμενοι τὴν ἀπὸ τῶν  
Ἀθηναίων βοήθειαν ὑπὸ νύκτα ἐσέπλευσαν  
ἐς τὸν κόλπον τὸν Κρισαῖον καὶ Κόρινθον  
ἅπαντες πλὴν Λευκαδίων.

— da Tucidide (II. 91-92)

ΤΑ ΤΟΥ ΠΟΛΕΜΟΥ ΚΑΚΑ

90 Πολλὰ δ' ἔτη διετέλησαν μαχόμενοι οἱ  
Ἀθηναῖοι πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους.  
Κατὰ δὲ ἕκαστον ἔτος οἱ αὐτουργοὶ εἰς  
τοὺς ἑαυτῶν κλήρους ἐπανιόντες οὐδὲν  
ἄλλο εὔρισκον ἢ ἀμπέλους διεφθαρμένας  
95 καὶ οἰκίας κεκαυμένας. Ἄμα δὲ ἦρι  
ἀρχομένῳ ἠναγκάζοντο ἀεὶ μεθίστασθαι  
εἰς ἄστυ ἵνα μὴ ἀποθάνοιεν ὑπὸ τῶν  
πολεμίων τὴν χώραν δηούντων. Χαλεπῶς  
οὖν ἔφερον τὸν πόλεμον τῶν Ἀθηναίων  
100 πολλοί, ἄλλως τε καὶ οἱ γεωργοὶ πάντες  
καὶ οἱ αὐτουργοί.

Ἐτύγχανε οὖν ὁ Δικαιόπολις βαδίζων  
ἅμα Πολεμάρχῳ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν  
Διονυσίου τοῦ παιδοτρίβου παλαίστρᾶν,  
105 καὶ εἶδον αὐτόθι τῶν νέων τοὺς ἐπει-  
κεστάτους δοκοῦντας εἶναι. Ἐτυγχανέτην  
οὖν δύο τῶν μεираκίων ἐρίζοντε, περὶ ὅτου  
δέ, οὐ σαφῶς κατήκουον ὃ τε Δικαιόπολις

ὁ Διονύσιος (τοῦ Διονυσίου)

ἐτυγχανέτην = ἐτύγχανον  
(οἱ δύο)  
ἐρίζοντε = ἐρίζοντες (οἱ δύο)  
ὅτου = οὐτινος



ἐφαινέσθην = ἐφαίνοντο (οἱ δύο)

τοῖν χεροῖν = ταῖς χερσὶ  
ἐπικλίνοντε =  
ἐπικλίνοντες (οἱ δύο)  
ἐπι-κλίνω : ἐγκλίσιν ποιῶμαι  
ἐσπουδακότε = ἐσπουδακότες  
(οἱ δύο)  
σπουδάζω : σπουδαῖός εἰμι  
αὐτοῖν = αὐτῶν (δυοῖν)

τῶ μειρακίῳ = τὰ δύο μειράκια

πεποίησθον = πεποιήκασιν  
(οἱ δύο)

ἀδολεσχέω = λαλέω, φλυᾶρέω

ἡ μανία (τῆς μανίας) :  
τὸ μῶρον εἶναι (↔ σωφροσύνη)

εἶτα = ἔπειτα

καὶ ὁ Πολέμαρχος. Ἐφαινέσθην μέντοι  
περὶ γεωμετρίᾳς ἐρίζειν· κύκλους γὰρ 110  
γράφειν ἐφαινέσθην, καὶ ἐγκλίσεις τινὰς  
ἐμίμοῦντο τοῖν χεροῖν ἐπικλίνοντε καὶ  
μάλ' ἐσπουδακότε. Αὐτοῖν δὲ ὁ ἕτερος  
μέγα ἐβόᾳ καὶ ἐθορυβεῖτο. Ἦρετο οὖν ὁ  
Πολέμαρχος τῶν παρόντων τινὰ ὅ τι ποτὲ 115  
οὕτως ἐσπουδακότε τῶ μειρακίῳ εἶεν, καὶ  
εἶπε· «Ἦ που μέγα τι καὶ καλὸν ἐστὶ περὶ  
ὁ τοσαύτην σπουδὴν πεποίησθον;»

Ὁ δέ, «ποῖον,» ἔφη, «μέγα καὶ καλόν;  
Ἄδολεσχούσι μὲν οὖν οὗτοί γε περὶ τῶν 120  
μετεώρων καὶ φλυᾶροῦσι φιλοσοφοῦντες.»

Ὁ μὲν οὖν Δικαιοπόλις, «ὦ τῆς  
μανίᾳς,» ἔφη, «τῆς ἡμετέρᾳς πόλεως, ἥτις  
τοιούτους διδασκάλους τρέφει διαφθεί-  
ροντας τὰ μειράκια. Καὶ τοῦτο δὲ κακὸν 125  
ἐκ τοῦ πολέμου γεγονὸς φαίνεται. Πάλαι  
γάρ, ὅτ' ἐγὼ παῖς ἦν, οὐ μόνον τοῖς παισὶν  
οὐκ ἐξῆν μέγα βοᾶν, ἀλλὰ μηδένα φωνὴν  
ἔδει αὐτοὺς ἰέναι· εἶτα τῇ ἀρχαίᾳ παιδείᾳ

ἡ γεωμετρία, τῆς γεωμε-  
τρίᾳς *la geometria* ἡ ἐγκλίσις, τῆς ἐγκλίσεως  
*l'inclinazione*

130 τοὺς μαθητὰς ἐδίδασκον οἱ διδάσκαλοι  
ἄσµα προμαθεῖν καὶ τὴν ἀρμονίαν, ἣν οἱ  
πατέρες παρέδοσαν, τῶ μῆρῳ μὴ συνέχον-  
τας. Εἰ δέ τις αὐτῶν ἄλλως ποιήσαι,  
αὐτίκ' ἐτύπτετο ὑπὸ τοῦ διδασκάλου.»

135 Ὁ δὲ Πολέμαρχος ὑπολαβὼν, «τί  
λέγεις, ὦ Δικαιοπόλι;» ἔφη. «Αἰσχρὸν δοκεῖ  
σοι εἶναι τὸ φιλοσοφεῖν; Ἦ τί οὕτω  
χαλεπῶς λέγεις;»

Σχεδὸν οὖν ταῦτα λεγόντων αὐτῶν  
140 ἐπακούσαντε τῶ μειρακίῳ ἐσίγησάτην,  
καὶ αὐτῶ παυσάμενῳ τῆς ἔριδος τοῦ  
Δικαιοπόλιδος καὶ τοῦ Πολεμάρχου  
διαλεγομένων ἀκροᾶται ἐγενέσθην. Ὁ μὲν  
οὖν Δικαιοπόλις, «ἀκολασίᾳν,» ἔφη,  
145 «εἰσήνεγκε ὁ πόλεμος εἰς τὴν πόλιν· οὐ  
μόνον γὰρ οἱ νεώτεροι, ἀλλὰ καὶ οἱ  
πρεσβύτεροι φαίνονται νομίζοντες δύ-  
νασθαι καταφρονεῖν τῶν καθεστώτων  
νόμων, στρέψαντες ἑαυτοὺς εἰς πονηρὰ  
150 πράγματα. Ἐκτὸς μὲν οὖν τῶν τειχῶν ἢ

τὸ ἄσµα (τοῦ ἄσµατος) < ἄδω  
προ-μανθάνω  
παρα-δίδωμι  
τῶ μῆρῳ = τοὺς μηρούς  
ὁ μῆρός  
(τοῦ μῆροῦ)  
συνέχω  
= κλείω, συγκλείω



ἐπ-ακούσαντε  
= ἐπ-ακούσαντες (οἱ δύο)  
ἐσίγησάτην = ἐσίγησαν (οἱ δύο)  
αὐτῶ = αὐτοῖ (δύο)  
παυσάμενῳ = παυσάμενοι (οἱ  
δύο)

ὁ ἀκροᾶτής (τοῦ ἀκροᾶτοῦ)  
= ὁ ἀκούων  
ἐγενέσθην = ἐγένοντο (οἱ δύο)  
ἡ ἀκολασία (τῆς ἀκολασίας)  
↔ σωφροσύνη (ἀ- + κολάζω)



χώρα τέμνεται ὑπὸ τῶν πολεμίων, ἐντὸς  
 δὲ τοῦ ἄστεως οἱ σοφισταὶ διαφθείρουσι  
 τοὺς νέους. Κατελίπομεν δὲ τοὺς ἀγροὺς  
 τοῖς πολεμίοις, οἱ πάντα δηροῦσί τε καὶ  
 καίουσιν. Ἡμεῖς δὲ τί ποιοῦμεν ἵνα 155  
 αὐτοὺς τοῖς ἀγροῖς ἀμύνωμεν; Οὐδέν,  
 ἀλλὰ περιορῶμεν. Εἰ γάρ, νῆσον οἰκοῦν-  
 τες, θαλαττοκράτορες ἦσαν οἱ Ἀθηναῖοι,  
 ὑπῆρχεν ἂν αὐτοῖς ποιεῖν μὲν κακῶς, εἰ  
 ἐβούλοντο, πάσχειν δὲ μηδέν, ἕως τῆς 160  
 θαλάττης ἦρχον, μηδὲ τμηθῆναι τὴν  
 ἑαυτῶν γῆν μηδὲ προσδέχεσθαι τοὺς  
 πολεμίους· νῦν δὲ οἱ γεωργοῦντες κακὰ  
 πάσχουσιν ὑπὸ τῶν πολεμίων μάλλον, ὁ  
 δὲ δῆμος, ἅτε εὐ εἰδῶς ὅτι οὐδέν τῶν σφῶν 165  
 ἐμπρήσουσιν οὐδὲ τεμοῦσιν, ἀδεῶς ζῆ καὶ  
 οὐδέν πάσχει. Οἱ μὲν οὖν Ἀθηναῖοι,  
 πιστεύοντες τῇ ἀρχῇ τῇ κατὰ θάλατταν,  
 τὴν Ἀττικὴν γῆν περιορῶσι τεμνομένην,  
 νομίζοντες, εἰ αὐτὴν ἐλεήσουσιν, ἐτέρων 170  
 ἀγαθῶν μειζόνων στερηθήσεσθαι. Ἀλλὰ

ὁ θαλαττοκράτωρ  
 (τοῦ θαλαττοκράτορος) :  
 ὁ τῆς θαλάττης κρατῶν

ἅτε εὐ εἰδῶς : ἐπεὶ εὐ οἶδε  
 ἅτε + *part.* = ἐπεὶ + *ind.*  
 ἐμπίμπρημι (πρη-) = καίω, ἄπτω  
 ἀδεῶς : ἄνευ φόβου

νῦν, ὦ φίλε Πολέμαρχε, καιρὸς ἐστὶν ἡμῖν,  
 ἀπαλλαγείσι τῶν κακῶν καὶ χαλεπῶν  
 πρᾶγμάτων τε καὶ μαχῶν, ἀνενεγκεῖν τὴν  
 175 εἰρήνην πᾶσι φίλην. Ἡμεῖς γὰρ οἱ γεωργοὶ  
 μάλα βουλόμεθα εἰς τοὺς ἀγροὺς  
 ἐπανιέναι. Ἡ γὰρ εἰρήνη ἦν ἡμῖν μέγιστον  
 κέρδος· μόνη γὰρ ὠφέλει ἡμᾶς πάντας  
 ὅποσοι βίον ἐτρίβομεν γεωργικόν. Τῶν δὲ  
 180 πολεμίων τεμνόντων τὴν χώραν καὶ κοπ-  
 τόντων τὰ τε δένδρα καὶ τὰς ἀμπέλους  
 ἃς ἐφυτεύσαμεν καὶ ἐθρεψάμεθα, ἡμεῖς,  
 ἐκ τῶν ἀγρῶν εἰς ἄστυ συνελθόντες, ἅτε  
 ὄντες ἄνευ σύκων τε καὶ βοτρυῶν, ἐβλέ-  
 185 πομεν πρὸς τοὺς ῥήτορας· οἱ δέ,  
 γινώσκοντες εὐ τοὺς πένητας ἀσθενοῦν-  
 τας καὶ ἀποροῦντας ἀλφίτων, τὸν μὲν  
 πόλεμον συνεβούλευον, τὴν δ'εἰρήνην  
 ἀπεώθουν ταῖς ἑαυτῶν κραυγαῖς. Ἡ  
 190 δ'Ἑλλάς ἐξερημωθεῖσα ἡμᾶς ἔλαθε.  
 Ὅργην δὲ νῦν αὐτοῖς ὧν ἐπάθομεν πολλὴν  
 ἔχομεν. Διεφθάρμεθα γὰρ πολὺν ἤδη

τὸ κέρδος (τοῦ κέρδους)  
 ↔ ἡ δαπάνη

ἀσθενέω : ῥώμην οὐκ ἔχω

ἀπ-ωθέω

ἐξ-ερημόω = καταλείπω, ἔρημον ποιῶ



χρόνον ὑπ' ἀνθρώπων οὐδὲν ἄλλ' ἢ φενᾶκί-  
 ζειν δυναμένων, οἱ τοσοῦτον τοῦ πλήθους  
 καταπεφρονήκασιν ὥσθ' ὅποταν βουλευθῶ- 195  
 σι πόλεμον πρὸς τινὰς ἐξενεγκεῖν, αὐτοὶ  
 χρήματα λαμβάνοντες, λέγειν τολμῶσιν  
 ὡς χρὴ τοὺς προγόνους μιμεῖσθαι καὶ μὴ  
 περιορᾶν ἡμᾶς αὐτοὺς καταγελωμένους  
 μηδὲ τὴν θάλατταν πλέοντας τοὺς μὴ τὰς 200  
 συντάξεις ἐθέλοντας ἡμῖν ὑποτελεῖν. Καὶ  
 βουλόμενοι καταχαρίζεσθαι τὰς τοῦ  
 δήμου, καὶ μάλιστα τὰς τῶν νέων ψυχὰς,  
 εἰς αὐτὰς ὕβριν καὶ ἀναρχίαν καὶ ἀσω-  
 τίαν καὶ ἀναίδειαν κατήγαγον, ὕβριν μὲν 205  
 εὐπαιδευσίαν καλοῦντες, ἀναρχίαν δὲ  
 ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν δὲ μεγαλοπρέπειαν,  
 ἀναίδειαν δὲ ἀνδρείαν. Οἱ μὲν οὖν πατέ-  
 ρες νῦν ἐθίζονται παισὶ ὅμοιοι γίνεσθαι  
 καὶ φοβεῖσθαι τοὺς υἱούς· οἱ δὲ διδάσ- 210  
 καλοι τοὺς μαθητὰς φοβοῦνται καὶ θω-  
 πεύουσιν, οἱ δὲ μαθηταὶ τῶν διδασκάλων  
 ὀλιγωροῦσιν, οὕτω δὲ καὶ τῶν παιδαγω-

φενᾶκίζω *inganno*

ἐθίζω *abituo*

ἐθίζομαι *m'abituo*

γῶν· οὐδὲ τῶν νόμων φροντίζουσι γεγραμ-  
 215 μένων ἢ ἀγράφων, ἵνα δὴ μηδαμῆ μηδεὶς  
 αὐτοῖς ἢ δεσπότης.»

Ὁ δὲ Πολέμαρχος ὑπολαβὼν, «αὔριον  
 δέ,» ἔφη, «ὦ Δικαιοπόλι, ἐκκλησίᾳ γενή-  
 σεται. Εἰ μὲν οὖν βούλει τὴν εἰρήνην τοῖς  
 220 Ἀθηναίοις συμβουλεύειν, δεῖ σε ἐκεῖσ'  
 ἐλθόντα φράσαι ὃ ἐν νῶ ἔχεις.»

Ὁ δὲ Δικαιοπόλις· «Ἀλλὰ τοῦτο ποιή-  
 σω· καὶ γὰρ εἰ μὴ πιθανὸς ῥήτωρ εἰμί,  
 ὅμως δὲ πειράσω μεταπειῖσαι τοὺς  
 225 πολίτας, φανερόν τὸ συμφέρον ποιήσας.  
 Εὖ γὰρ οἶδα ὅτι μᾶλλον ἡσθήσονται τοῖς  
 παρακαλοῦσιν αὐτοὺς ἐπὶ τὸν πόλεμον ἢ  
 τοῖς περὶ τῆς εἰρήνης συμβουλεύουσιν.  
 Συνέρχονται μὲν γὰρ ὡς δέον ἑαυτοὺς ἐξ  
 230 ἀπάντων τῶν ῥηθέντων ἐκλέξασθαι τὸ  
 βέλτιστον· ὥσπερ δ' ἤδη σαφῶς εἰδότες ὁ  
 πρᾶκτέον ἐστὶν οὐκ ἐθέλουσιν ἀκούειν  
 οὐδενός, πλὴν τῶν πρὸς ἡδονὴν δημηγο-  
 ρούντων. Ἀλλ' ὅμως ἰτέον ἐστί, καὶ

ἄ-γραφος, -ον : οὐ γεγραμμένος  
 μηδαμῆ : μηδενὶ τρόπον

μετα-πειθω

τὸ συμφέρον (τοῦ συμφέροντος)  
 = τὸ ὠφέλιμον

ῥηθείς, -είσα, -έν < λέγω  
 ἐκ-λέγω

πρᾶκτέον ἐστὶν = δεῖ πράττειν

δημηγορέω < δημηγορία

ἰτέον ἐστί = δεῖ ἰέναι



ποιητέον = δεῖ ποιεῖν  
 ὠφελιτέα ἐστὶν ἡμῖν ἢ πόλις =  
 δεῖ ἡμᾶς ὠφελεῖν τὴν πόλιν

βαδιστέα ἐστὶν ἡμῖν = δεῖ ἡμᾶς  
 βαδίζειν

ποιητέον τὴν εἰρήνην. Ὀφελιτέα γὰρ ἡμῖν 235  
 ἢ πόλις ἐστίν.»

Ὁ δὲ Πολέμαρχος· «Νῦν δὲ ἡμῖν  
 βαδιστέα ἐστὶν οἴκαδε. Ὡρᾶ γάρ ἐστιν  
 ἐπανιέναι.»

Enchiridion

Siamo giunti quasi alla fine del nostro percorso attraverso la lingua e la civiltà greca; questo penultimo capitolo ci dà l'occasione di mettere un po' in ordine alcune regole sintattiche fondamentali.

Riprendiamo dunque qui, e integriamo, le cose già dette sul periodo ipotetico, di cui considereremo, in un quadro d'insieme schematico, i diversi tipi. Le nostre osservazioni avran soprattutto uno scòpo pratico; ma è importante che vi sforziate di *capire* il valore delle diverse categorie verbali (modi e tempi) e dei costrutti sintattici: considerate perciò con attenzione i numerosi esempi che vi daremo.

Ricordate che il *periodo ipotetico* è formato da due proposizioni, una subordinata *condizionale*, introdotta in greco normalmente da εἰ (o ἐάν), e una frase indipendente; la condizionale è detta anche *pròtasi*, la proposizione indipendente *apòdosi*: così, per fare un esempio italiano, nel periodo ipotetico «Se sarai virtuoso, sarai anche felice» la protasi è «se sarai virtuoso», e «sarai anche felice» è l'apodosi.

Ricordate anche che non si dice εἰ ἄν, ma ἐάν; e aggiungiamo ora che ἐάν si può contrarre in ἄν (coll'alfa lungo!) o in ἦν.

Dal punto di vista pratico, può essere utile ripartire i periodi ipotetici in due grandi categorie, secondo la natura della condizione o ipotesi espressa nella protasi; parleremo dunque di *condizioni aperte* e di *condizioni irreali*. Le condizioni irreali son quelle che chi parla presenta come contrarie alla realtà, nel presente, nel passato o nel futuro: «Se tuo padre fosse vivo...», e noi sappiamo ch'è morto; «Se gli ateniesi avessero vinto la guerra...», ma la persero; «Se un giorno s'andasse sulla Luna...», ma è certo che non ci andremo mai. Le condizioni aperte son tutte quelle che non sono irreali: «Se piove...» (e forse piove), «Se apriva bocca, diceva sciocchezze», «Se vinceremo la guerra...»; facciamo dunque rientrare tra le condizioni aperte anche quelle che sono

Il periodo ipotetico:  
 un quadro d'insieme

condizioni aperte  
 e condizioni irreali



addirittura presentate come conformi alla realtà: «Se la morte è il passaggio a una vita migliore [e così è], non la dobbiamo temere».

A) Consideriamo dunque prima i periodi ipotetici la cui protasi esprime una *condizione aperta*. Essi si posson suddividere in due gruppi, secondo che la protasi sia o no di senso eventuale (ricordate, a questo proposito, la definizione dell'eventualità che abbiamo dato nel capitolo 22: un'azione indeterminata, virtuale, spesso ripetuta).

a) *Condizioni aperte riferite al presente:*

α) *Non eventuali:*

Se presti fede a Filippo, sei pazzo

= *Εἰ τῷ Φιλίππῳ πιστεύεις, μῶρος εἶ*

(indicativo del presente o del perfetto sia nella protasi sia nell'apodosi)

β) *Eventuali:*

Se (mai) prestassi fede a Filippo, saresti pazzo

= *Ἐὰν τῷ Φιλίππῳ πιστεύῃς, μῶρος εἶ*

(protasi: ἔάν + il congiuntivo del presente o dell'aoristo; apodosi: indicativo del presente)

b) *Condizioni aperte riferite al passato:*

α) *Non eventuali:*

Se Filippo ha detto questo, ha mentito

= *Εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο εἶπεν, ἐψεύδετο*

(sia nella protasi sia nell'apodosi, un tempo storico dell'indicativo: imperfetto, aoristo o piuccheperfetto)

β) *Eventuali:*

Se Filippo ha (mai) detto questo, ha (sempre) mentito

= *Εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο λέγοι, ἐψεύδετο*

(protasi: εἰ + presente o aoristo dell'ottativo; apodosi: imperfetto. Notate dunque che in questo caso, quando cioè si riferisce al passato, l'eventuali-

condizioni aperte riferite al presente:

*εἰ τῷ Φ. πιστεύεις, μῶρος εἶ  
ἐὰν τῷ Φ. πιστεύῃς, μῶρος εἶ*

condizioni aperte riferite al passato:

*εἰ ὁ Φ. τοῦτο εἶπεν, ἐψεύδετο  
εἰ ὁ Φ. τοῦτο λέγοι, ἐψεύδετο*

tà non è espressa da ἔάν col congiuntivo ma dall'ottativo senz'ἔάν)

c) *Condizioni aperte riferite al futuro:*

α) *Non eventuali:*

Se farai questo, morirai

= *Εἰ τοῦτο ποιήσεις, ἀποθανῆ*

(l'indicativo del futuro sia nella protasi sia nell'apodosi. Come abbiamo già osservato, quando un'ipotesi non irreali si riferisce al futuro, il greco la considera più spesso di natura eventuale; i periodi ipotetici di questo tipo son perciò relativamente poco frequenti, ed esprimono perlopiù un avvertimento o una minaccia, come in questo caso)

β) *Eventuali:*

Se il medico farà questo, riceverà il suo compenso

= *Ἐὰν ὁ ἰατρός τοῦτο ποιήσῃ, τὸν μισθὸν δέξεται*

(protasi: ἔάν + il congiuntivo dell'aoristo o del presente; apodosi: indicativo del futuro)

B) Prendiamo ora in considerazione quei periodi ipotetici la cui protasi significa una *condizione irreali*.

a) *Condizioni irreali riferite al presente:*

Se il babbo fosse vivo, ci aiuterebbe

= *Εἰ ἔζη ὁ πατήρ, ἡμῖν ἂν ἐβοήθει*

(protasi: imperfetto indicativo; apodosi: imperfetto indicativo con ἂν. In questo caso dunque l'imperfetto perde il suo valore di passato per prender quello d'un presente irreali)

b) *Condizioni irreali riferite al passato:*

Se il medico avesse fatto questo, avrebbe ricevuto il suo compenso

= *Εἰ ὁ ἰατρός τοῦτο ἐποίησεν, ἐδέξατο ἂν τὸν μισθόν*

(protasi: indicativo dell'aoristo; apodosi: indica-

condizioni aperte riferite al futuro:  
*εἰ τοῦτο ποιήσεις, ἀποθανῆ  
ἐὰν τοῦτο ποιήσῃ, τὸν μισθὸν  
δέξεται*

condizioni irreali riferite al presente:  
*εἰ ἔζη ὁ πατήρ, ἡμῖν ἂν ἐβοήθει*

condizioni irreali riferite al passato:  
*εἰ τοῦτο ἐποίησεν, ἐδέξατο ἂν  
τὸν μισθόν*



tivo con ἄν dell'aoristo. Solo qualche volta si trova, invece dell'aoristo, il piucchepperfetto)

condizioni *irreali* riferite al *futuro*:  
εἰ τοῦτο ποιῆσαι, οὐκ ἂν  
δέξαιτο τὸν μισθόν

c) *Condizioni irreali riferite al futuro*:

Se (mai) il medico facesse questo, non riceverebbe il suo compenso

(si sottintende che con tutta probabilità non lo farà)

= Εἰ ὁ ἰατρός τοῦτο ποιῆσαι, οὐκ ἂν δέξαιτο τὸν μισθόν

(protasi: εἰ + l'ottativo del presente o dell'aoristo; apodosi: ottativo con ἄν del presente o dell'aoristo).

Come abbiamo detto, questo non è che un quadro schematico. In particolare, è chiaro che nulla vieta che l'apodosi contenga, secondo i casi, un imperativo, un congiuntivo esortativo o proibitivo, un ottativo propriamente detto: per esempio, Ἐὰν τὸν πατέρα ἴδῃς, εἰπὲ αὐτῷ τί ἐγένετο = Se vedi il babbo, digli che cos'è successo. Inoltre, non è raro il caso che la protasi e l'apodosi si riferiscano a tempi diversi: così, in quest'esempio: Εἰ ὁ ἰατρός τοῦτο ἐποίησεν, ἐδέχετο ἄν τὸν μισθόν = Se il medico avesse fatto questo, riceverebbe il suo compenso, la protasi esprime una condizione irreali riferita al passato, l'apodosi invece guarda, sempre all'interno del tipo irreali, al presente; solo per brevità e semplicità abbiamo supposto sopra che protasi e apodosi si ponessero sempre sullo stesso piano temporale.

Ancóra qualche osservazione: a) In tutti i tipi di periodo ipotetico, la protasi si nega sempre con μή, l'apodosi con οὐ (vedete l'ultimo degli esempi dello schema); b) L'ἄν si trova spesso vicino al verbo (sùbito dopo o sùbito prima: ne avete più esempi qui sopra); c) Infine, ricordate che la differenza tra i congiuntivi e gli ottativi di tempi diversi è, come sempre, non di tempo ma d'aspetto (aspetto *durativo* per il presente, *momentaneo*, o *puntuale*, per l'aoristo).

εἰ μὴ... οὐ...

Chiamiamo qui *periodo complesso* quello ch'è formato da una proposizione reggente e una subordinata: per esempio, «Studio molto perché voglio imparare». Consideriamo ora il caso d'un periodo complesso che rientri in un discorso indiretto (sicché naturalmente anche l'originaria frase reggente diventa una subordinata): per esempio, «Disse che studiava molto perché voleva imparare».

A) *In dipendenza da un tempo principale*

Se il periodo complesso è retto da un *tempo principale* (presente, perfetto o futuro), i verbi restano invariati nei tempi e nei modi, come nelle frasi originarie, salvo che quello dell'originaria reggente passa all'infinito o al participio se lo richiede il verbo da cui dipende tutto il discorso indiretto. Per esempio, questo periodo complesso:

Εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο εἶπεν, ἐψεύδετο

= Se Filippo ha detto questo, mentiva

(un periodo ipotetico: condizione aperta non eventuale riferita al passato) nel discorso indiretto prende quest'aspetto:

Λέγει ὅτι εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο εἶπεν, ἐψεύδετο, oppure

Τὸν Φίλιππόν φησι ψεύδεσθαι, εἰ τοῦτο εἶπεν, ο ἀνκόρα

Οἶδε τὸν Φίλιππον ψευδόμενον, εἰ τοῦτο εἶπεν

= Dice (o sa) che, se Filippo ha detto questo, mentiva.

L'ἄν è poi sempre mantenuto, sia coll'indicativo sia coll'infinito o il participio: così, quest'altro periodo ipotetico:

Εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο ἔλεγεν, ἐψεύδετο ἄν

= Se Filippo dicesse questo, mentirebbe (irreale del presente), in dipendenza dagli stessi verbi diventa

Λέγει ὅτι εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο ἔλεγεν, ἐψεύδετο ἄν, ο

Τὸν Φίλιππόν φησι ψεύδεσθαι ἄν, εἰ τοῦτο ἔλεγεν, oppure

Οἶδε τὸν Φίλιππον ψευδόμενον ἄν, εἰ τοῦτο ἔλεγεν

= Dice (o sa) che, se Filippo dicesse questo, mentirebbe.

I periodi complessi nel discorso indiretto

in dipendenza da un *tempo principale*:

εἰ ὁ Φ. τοῦτο εἶπεν, ἐψεύδετο  
> λέγει ὅτι εἰ ὁ Φ. τοῦτο εἶπεν, ἐψεύδετο  
> τὸν Φ. φησι ψεύδεσθαι, εἰ τοῦτο εἶπεν  
> οἶδε τὸν Φ. ψευδόμενον, εἰ τοῦτο εἶπεν



in dipendenza da un *tempo storico*:

εἰ ὁ Φ. τοῦτο ἔλεγεν, ἐψεύδετο ἄν  
> εἶπεν ὅτι εἰ ὁ Φ. τοῦτο  
ἔλεγεν, ἐψεύδετο ἄν  
> ἔφη τὸν Φ. ψεύδεσθαι ἄν, εἰ  
τοῦτο ἔλεγεν  
> ἦδει τὸν Φ. ψευδόμενον ἄν,  
εἰ τοῦτο ἔλεγεν

εἰ ὁ Φ. τοῦτο εἶποι, ψεύδοιτο ἄν  
> εἶπεν ὅτι εἰ ὁ Φ. τοῦτο εἶποι,  
ψεύδοιτο ἄν  
> ἔφη τὸν Φ. ψεύδεσθαι ἄν, εἰ  
τοῦτο εἶποι  
> ἦδει τὸν Φ. ψευδόμενον ἄν,  
εἰ τοῦτο εἶποι

B) *In dipendenza da un tempo storico*

Se il discorso indiretto dipende invece da un *tempo storico* (imperfetto, aoristo o piucchepperfetto), valgono queste osservazioni:

a) Riguardo all'originaria *reggente*: quando il suo verbo è di modo indicativo, esso può passare all'ottativo se il discorso indiretto è introdotto da ὅτι o ὡς, ma l'indicativo con ἄν delle apodosi irreali è sempre mantenuto.

b) Riguardo all'originaria *subordinata*: i tempi principali dell'indicativo e i congiuntivi (con o senza ἄν) possono esser cambiati nei tempi corrispondenti dell'ottativo (naturalmente, ἔάν diventa εἰ, ὅταν diventa ὅτε, πρίν ἄν diventa πρίν ecc.: vogliamo dire che, quando il congiuntivo passa a ottativo, l'ἄν cade).

Invece, i tempi storici dell'indicativo e gli ottativi restano invariati, nei modi e nei tempi.

c) Il mantenimento dell'indicativo o del congiuntivo originari, ossia il loro mancato passaggio all'ottativo, serve spesso a dare un'impressione di vivacità.

Considerate ora con attenzione, e discutete, questi esempi, che illustrano quel che s'è detto:

– Εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο ἔλεγεν, ἐψεύδετο ἄν

Εἶπεν ὅτι εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο ἔλεγεν, ἐψεύδετο ἄν  
Ἔφη τὸν Φίλιππον ψεύδεσθαι ἄν, εἰ τοῦτο ἔλεγεν  
Ἦδει τὸν Φίλιππον ψευδόμενον ἄν, εἰ τοῦτο ἔλεγεν  
= Disse (o sapeva) che, se Filippo dicesse questo, mentirebbe.

(Anche qui, dopo ἔφη e ἦδει l'imperfetto indicativo è sostituito dall'infinito o rispettivamente dal participio del presente, mentre l'ἄν si conserva in ogni caso.)

– Εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο εἶποι, ψεύδοιτο ἄν

= Se Filippo dicesse questo, mentirebbe (periodo ipotetico irreali del futuro)

Εἶπεν ὅτι εἰ ὁ Φίλιππος τοῦτο εἶποι, ψεύδοιτο ἄν  
Ἔφη τὸν Φίλιππον ψεύδεσθαι ἄν, εἰ τοῦτο εἶποι  
Ἦδει τὸν Φίλιππον ψευδόμενον ἄν, εἰ τοῦτο εἶποι  
= Disse (o sapeva) che, se Filippo dicesse questo, mentirebbe.

(Dopo ἔφη e ἦδει l'ottativo passa all'infinito e al participio, sempre con ἄν.)

– Μὴ ἐπιχειρεῖτε πρὶν ἄν αὐτὸς σημήνω

= Non attaccate finché non vi do io il segnale

Προεῖρητο αὐτοῖς ὑπὸ Φορμίωνος μὴ ἐπιχειρεῖν πρὶν ἄν αὐτὸς σημήνη

= Gli era stato prima ordinato da Formione di non attaccare finché non avesse dato lui il segnale.

(L'originario congiuntivo con ἄν è qui mantenuto per una ricerca di vivacità.)

Προεῖρητο αὐτοῖς ὑπὸ Φορμίωνος μὴ ἐπιχειρεῖν πρὶν αὐτὸς σημήνειεν.

– Ἐὰν στρατεύηται Κροῖσος ἐπὶ Πέρσας, μεγάλην ἀρχὴν καταλύσει

= Se Cresso moverà guerra ai persiani, distruggerà un grande impero (condizione aperta eventuale riferita al futuro)

Ἡ Πυθίη τάδε ἀπεκρίνατο, ὅτι ἐὰν στρατεύηται Κροῖσος ἐπὶ Πέρσας, μεγάλην ἀρχὴν καταλύσει

= La pizia rispose questo, che, se Cresso avesse mosso guerra ai persiani, avrebbe distrutto un grande impero.

(Anche qui, il mancato passaggio di protasi e apodosi all'ottativo sembra rispondere a un'intenzione di vivacità espressiva.)

Ἡ Πυθίη τάδε ἀπεκρίνατο, ὅτι ἐὰν στρατεύοιτο Κροῖσος ἐπὶ Πέρσας, μεγάλην ἀρχὴν καταλύσει.

– Γελοῖόν ἐστιν, εἰ οὕτως ἔχει

= Se è così, è ridicolo (condizione aperta non eventuale riferita al presente)



Ἄγασίας εἶπεν ὅτι γελοῖον εἶη, εἰ οὕτως ἔχοι  
= Agàsia disse che, se era così, era ridicolo  
(Senofonte, *Anàbasi*, V. IX. 30).

disc. dir.  
ott. con ἄν  
(potenziale)

disc. indir.  
inf. con ἄν

«οἱ Ἀθηναῖοι  
οὐκ ἄν τολμήσαιεν...»  
> οἱ Κορίνθιοι οὐκ ᾔφοντο τοὺς  
Ἀθηναίους ἄν τολμήσαι...

Osservate anche che l'infinito con ἄν corrisponde spesso, nel discorso indiretto, a un ottativo potenziale del discorso diretto: per esempio, Οἱ Κορίνθιοι [...], οὐκ οἰόμενοι τοὺς Ἀθηναίους ἄν τολμήσαι ναυμαχίαν ποιήσασθαι, [...] = I corinzi, che non credevano che gli ateniesi avrebbero osato... (il discorso diretto, esprime il pensiero dei corinzi, sarebbe: «Οἱ Ἀθηναῖοι οὐκ ἄν τολμήσαιεν...»).

Il duale

Quando Diceòpoli entra nella palestra, ἐτυγχανέτην δύο τῶν μειρακίων ἐρίζοντε, c'erano due dei ragazzi che discutevano animatamente; ἐφαινέσθην, era chiaro, che discutevano di geometria: infatti mimavano τοῖν χεροῖν, colle mani, alcune inclinazioni, e parevano molto presi dall'argomento. Diceòpoli allora chiese cosa facessero i due ragazzi, τὸ μειρακίω. Quelle messe in evidenza sono forme, nominali o verbali, di numero *duale*.

Fin dall'inizio di questo corso abbiamo sempre considerato, nei nomi (sostantivi, aggettivi, pronomi, participi) e nei verbi, due soli numeri, gli stessi dell'italiano, del latino e delle altre lingue più note: il *singolare* e il *plurale*. Tuttavia esiste in greco anche un terzo numero, il *duale*, che, come dice il suo stesso nome, s'adopera quando ci si vuol riferire a *due* persone, animali o cose.

In realtà, il duale è in greco una sopravvivenza, e alcuni dialetti, come lo ionico, l'hanno addirittura eliminato; nell'attico classico però esso è relativamente abbastanza frequente, e la sua conoscenza è dunque necessaria per leggere i grandi scrittori del V secolo. Del resto, imparare il duale richiede uno sforzo davvero minimo: si tratta, in sostanza, di cinque terminazioni nominali e di quattro desinenze verbali!

Nella declinazione, s'usano sempre una sola terminazione per i casi retti (nominativo, vocativo e

accusativo) e una sola per i casi obliqui, genitivo e dativo. Vediamole insieme: I declinazione: casi retti -ᾱ (che non passa mai a -η), casi obliqui -αιν; II declinazione: casi retti -ω, casi obliqui -οιν; III declinazione: casi retti -ε, casi obliqui, di nuovo -οιν. Il duale dell'articolo è τῶ, τοῖν (per tutt'e tre i generi: il femminile sarebbe τᾶ, ταῖν, ma è di regola sostituito dal maschile-neutro). Ecco qualche esempio: τῶ ἀγαθᾶ ἀδελφᾶ, «le due buone sorelle», τοῖν ἀγαθαῖν ἀδελφαῖν, «delle, alle, due buone sorelle»; τῶ καλῶ ὀφθαλμῶ, «i due begli occhi», τοῖν καλοῖν ὀφθαλμοῖν, «dei, ai, due begli occhi»; τῶ πόδε, «i due piedi», τοῖν ποδοῖν, «dei, ai, due piedi» (coll'accentazione sull'ultima ch'è propria, come sapete, dei casi obliqui dei temi monosillabi); τῶ λύοντε, «i due che sciolgono», τοῖν λύοντοιν, «dei, ai, due che sciolgono»; τῶ λύσασᾶ, «le due che sciolsero», τοῖν λύσασαιν, «delle, alle, due che sciolsero».

Nella coniugazione, la I persona duale («noi due») è disusata, e al suo posto s'adopera la I plurale. Ecco dunque le desinenze della II e III persona («voi due», «loro due»): attive, -τον, -τον (desinenze principali) e -τον, -την (desinenze secondarie); medie, -σθον, -σθον (principali) e -σθον, -σθην (secondarie). Di nuovo, qualche esempio: λύετον, «voi due sciogliete, loro due sciolgono»; ἐλύετον, «voi due sciogliete, loro due scioglievano»; λύσεσθον, «voi due scioglierete per voi, loro due scioglieranno per sé»; λύοιτον, «possiate voi due sciogliere!», λύοίτην (ché l'ottativo prende, come ricorderete, le desinenze secondarie), «possano loro due sciogliere!»; λελύκατον, «voi due avete sciolto, loro due hanno sciolto» (notate l' -α-, come nella I e II del plurale); ἐλύθητον, «voi due foste sciolti (liberati)», ἐλυθήτην, «loro due furono sciolti (liberati)»; ἔστων, «voi due siete, loro due sono»; διδώτον, «che voi due diate, che loro due diano».

L'uso del duale non si può mai dire obbligatorio, neanche in attico: vi sarà facile infatti trovare, nelle letture di questo corso, parecchi esempi di plurali riferiti a due cose o persone. In particolare, con due

duale:  
I decl.: *n., v., a.*: -ᾱ  
*g., d.*: -αιν  
II decl.: *n., v., a.*: -ω  
*g., d.*: -οιν  
III decl.: *n., v., a.*: -ε  
*g., d.*: -οιν  
articolo: *n., v., a.*: τῶ  
*g., d.*: τοῖν

II e III pers. attive:  
-τον } desinenze principali  
-τον }  
-τον } desinenze secondarie  
-την }

II e III pers. medie:  
-σθον } desinenze principali  
-σθον }  
-σθον } desinenze secondarie  
-σθην }



soggetti singolari il verbo può esser concordato, oltreché nel duale, anche nel plurale: per esempio, Ὁ Δικαιοπόλις καὶ ὁ Φίλιππος ἅμα βαδίζετον oppure βαδίζουσιν, «Diceòpoli e Filippo camminano insieme». Anzi, il verbo è a volte nel plurale anche quando il soggetto è nel duale: Τὼ ἀνθρώπῳ ἅμα βαδίζετον ma anche βαδίζουσιν, «I due uomini camminano insieme». Quanto ai sostantivi, il duale è più frequente quando si parli di cose che esistono in coppia in natura (*duale naturale*): per esempio, τὼ ὀφθαλμῶ, «i due occhi, gli occhi», τὼ χεῖρε, «le (due) mani».

Si va all'assemblea, lamenta Diceòpoli, come se già si sapesse che *bisogna fare*, *πρᾶκτέον ἐστίν*, e sembra non esserci speranza di convincer nessuno a far la pace; nondimeno *si deve andare*, *ιτέον ἐστί*, e *si deve far la pace*, *ποιητέον τὴν εἰρήνην*.

## Gli aggettivi verbali

Il greco conosce due *aggettivi verbali*. Si tratta di veri e propri aggettivi, che non appartengono quindi alla coniugazione (non esprimono, in particolare, nessuna nozione d'aspetto), ma derivano però da verbi. L'*aggettivo verbale primo* esce in -τός, -τή, -τόν ed è normalmente ossitono, l'*aggettivo verbale secondo*, parossitono, esce in -τέος, -τέᾱ, -τέον; i due suffissi s'aggiungono al tema verbale. Così, dal solito λύω (tema verbale alternante λυ-/λυ-) derivano λυ-τός, λυ-τή, λυ-τόν (aggettivo verbale I) e λυ-τέος, λυ-τέᾱ, λυ-τέον (aggettivo verbale II), entrambi dal grado breve del tema verbale.

L'aggettivo verbale I può corrispondere più o meno, per il senso, al participio passato italiano: λυτός, «sciolto», ma può anche significare un'idea di possibilità passiva («che può essere...», «che si può...»), come i nostri aggettivi in *-bile*, anch'essi derivati da verbi: λυτός, «che può essere sciolto, che si può sciogliere, solubile».

L'aggettivo verbale II ha invece sempre un senso di necessità passiva, come il gerundivo del latino: λυτέος, «che dev'essere sciolto, che si deve sciogliere, da sciogliere», latino *solvendus*.

Sempre come il gerundivo latino, esso s'unisce spesso al verbo εἶμι, col quale forma la *coniugazione perifrastica passiva*: per esempio, Λυτέοι εἰσὶν οἱ βόες = I bovi *devono esser liberati* (Si *devono liberare* i buoi). La persona da cui dev'esser compiuta l'azione s'esprime, in greco e anche in latino, col *dativo d'agente*: ecco un esempio d'autore: Ὀφελητέᾱ σοι ἢ πόλις ἐστίν (Senofonte, *I detti memorabili di Socrate*, III. 6) = Tu devi aiutar la città (*alla lettera*, La città dev'essere aiutata *da te*) = *Iuvanda tibi rēs pūblica est*. Sono spesso sottintesi sia il verbo εἶμι sia l'agente: per esempio, Λυτέοι οἱ βόες; Ἄλλαι νῆες ἐκ τῶν ξυμμάχων μεταπεμπτέα εἰσὶν = Dobbiamo far venire altre navi dagli alleati (qui il contesto chiarisce ch'è sottinteso il dativo d'agente ἡμῖν).

Notate che anche un verbo intransitivo può aver l'aggettivo verbale II; ma allora, evidentemente, il senso non è più passivo ma impersonale («si deve...»), e così pure la costruzione (aggettivo verbale neutro singolare + III singolare del verbo εἶμι): per esempio, Ἰτέον (sottinteso ἐστίν) ἡμῖν = (*alla lettera*) *Si deve andare da noi* = Dobbiamo andare (Bisogna che andiamo). Anche in latino si può dir benissimo *Eundum est nobis*; è invece una particolarità del greco la possibilità d'usare, invece del neutro singolare, il neutro plurale: per esempio, Καί μοι βαδιστέα (oltre che βαδιστέον) ἐστὶν πρὸς τὴν ἀγοράν = E io devo camminare verso la piazza.

D'altra parte, con un verbo che regga un complemento oggetto il greco usa sia la costruzione personale sia quella impersonale, mentre in latino sarebbe possibile solo la prima: per esempio, «vi dobbiamo aiutare» si dice sia ὀφελητέοι ἡμῖν ἐστε [ὅμεῖς] (costruzione personale) sia, e anzi più spesso, ὀφελητέον ἡμῖν ἐστὶν ὑμῶς (costruzione impersonale); in latino invece si potrebbe dir solo *iuvandī estis nobis* [vōs], non mai *iuvandum est nobis vōs*! Osservate quest'esempio d'autore di costruzione impersonale: Ἀλήθειάν γε περὶ πολλοῦ ποιητέον (Platone, *La repubblica*, 389b) = Invero si deve aver grande stima della verità (*Māgnī quidem faciendā est vērītās*).

ὀφελητέᾱ σοι ἢ πόλις ἐστίν  
(*iuvanda tibi rēs pūblica est*)

ιτέον ἡμῖν (ἐστίν)  
(*eundum nobis est*)

καί μοι βαδιστέα (= βαδιστέον)  
ἐστὶν πρὸς τὴν ἀγοράν

ὀφελητέοι ἡμῖν ἐστε [ὅμεῖς]  
/ ὀφελητέον ἡμῖν ἐστὶν ὑμῶς



## I verbi greci

Un verbo di significato transitivo o intransitivo secondo le voci:

ἀναμνήσκω (μνη-), ἀναμνήσω, ἀνέμνησα, «ricordo una cosa a uno» (+ doppio acc., o acc. della pers. e gen. della cosa); μέμνημαι (perf. con valore di presente), ἐμνήσθην, μνησθήσομαι, «(mi) ricordo» (+ gen.)

Tre verbi della III classe (col suffisso di presente -v- o -av-) che si costruiscono col participio predicativo:

λανθάνω (t. v. alternante λαθ-/ληθ-), λήσω, ἔλαθον, λέληθα, «mi nascondo, passo inosservato, sfuggo (a)» (+ acc.) (Il medio λανθάνομαι vuol dir «dimentico», e regge il gen.)

τυγχάνω (temi verbali: τευχ-/τυχ- e τυχη-), τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα, «ho in sorte, trovo, m'imbatto (in)» (+ gen.)

φθάνω (t. v. alternante φθα-/φθη-), φθήσομαι, ἔφθασα ο ἔφθην, «precedo, prevengo, fo una cosa prima d'un altro» (+ acc.)

## Il greco nell'italiano

Il breve passo che segue contiene un alto numero di grecismi: circa venti. Elencateli, e illustrate il significato e l'etimologia di ciascuno (usate, se volete, un buon vocabolario). Poi provate a riscrivere il brano senz'usare nessun termine d'origine greca.

Certo, il filosofo può e deve, nel suo studio teorico, analizzar le situazioni politiche da un punto di vista puramente logico o razionale: egli può far delle ipotesi, può proporre soluzioni ideali ai problemi. Non così l'uomo politico: egli scende nell'agóne, e opera nella sfera pratica; egli deve far fronte a ricorrenti crisi sociali o economiche, e la soluzione dei suoi dilemmi non può esser che empirica. Pur senza cadere nel prammatismo, ogni politico, di qualunque ideologia, deve affrontare i fatti ispirato da un ben inteso realismo, fondato su un'esatta conoscenza della storia. Poiché la politica, come la diplomazia, è l'arte del possibile, l'etica politica deve tendere a calar l'ideale nel reale.

Che differenza c'è, quanto all'origine e al concetto che esprimono, tra realismo e prammatismo?

Dei grecismi del brano che avete letto, qualcuno ha un corrispondente d'origine latina, che però non significa esattamente la stessa cosa: sapreste fare un paio d'esempi?

## Esercizio 30a

Leggete a voce alta e traducete queste frasi, distinguendo i diversi tipi di periodi ipotetici:

1. Ἐὰν μὴ περὶ εἰρήνης λέγητε, οὐκ ἀκούσομαι ὑμῶν.
2. Εἰ τοὺς βαρβάρους ἐνίκησαμεν, πάντες ἂν ἐτίμησαν ἡμᾶς.
3. Εἰ οἴκαδε σπεύδοιμεν, ἴσως ἂν ἀφικόμεθα ἐν καιρῷ.
4. Εἰ τῷ βασιλεῖ πάντα εἶπες, μῶρος ἦσθα.
5. Εἰ οἴκοι ἐμείνατε, οὐκ ἂν κατέστητε ἐς τοσοῦτον κίνδυνον.
6. Εἰ παρήσαν οἱ σύμμαχοι, ἡμῖν ἂν ἐβοήθουν.
7. Ἐὰν τοὺς συμμάχους παρακαλῶμεν, ἡμῖν βοηθήσουσιν.
8. Εἰ τοῦτο ποιήσεις, ἐγὼ σε ἀποκτενῶ.
9. Εἰ εὐθὺς ὠρμήσαμεν, ἤδη ἀφικόμεθα ἂν ἐς τὸ ἄστυ.
10. Εἰ τὰ ἀληθῆ λέγοις, πιστεύοιμι ἂν σοι.
11. Ἐὰν τοῦτο ποιήσης, ἐπαινῶ σε.
12. Εἰ οὗτος ὁ κύων λύκον ἴδοι, ἀπέφευγεν.

## Esercizio 30b

Traducete queste coppie di frasi:

1. Εἰ εὐθὺς πρὸς τὸ ἄστυ σπεύδοιμεν, ἴσως ἂν ἀφικόμεθα πρὶν γενέσθαι ἐσπέρᾱν.  
Se tu mi conducessi, (ti) seguirei volentieri.
2. Εἰ μὴ τῷ ποιμένι ἐνετύχοιμεν, ἡμάρτομεν ἂν τῆς ὁδοῦ.  
Se non ci fossimo affrettati, saremmo tornati a casa tardi.
3. Ἐὰν μου ἀκούητε, πάντα δι'ὀλίγου γνώσεσθε.  
Se mi seguirete velocemente, arriveremo prima che scenda la notte.
4. Εἰ οἱ παῖδες τῷ πατρὶ ἐπέισθησαν, οὐκ ἂν κατέστησαν ἐς τοσοῦτον κίνδυνον.  
Se fossimo rimasti a casa, non avremmo visto (usate θεάομαι) le gare.
5. Εἰ μὴ σοι ἐπίστευον, οὐκ ἂν ταῦτά σοι ἔλεγον.  
Se il babbo fosse presente, ci aiuterebbe.
6. Εἰ μὴ ὁ θεὸς τὸ πῦρ ἔσβεσεν, ὁ Κροῖσος ἂν ζῶν κατεκαύθη.  
Se Cresò non avesse chiamato il dio, non sarebbe stato salvato.
7. Ἐὰν τὴν μητέρα ἐν τῇ ἀγορᾷ ἴδης, αἴτησον αὐτὴν οἴκαδε σπεύδειν.  
Se la mamma non torna a casa presto, andrò io stesso a cercarla (usate ὡς col part. del futuro).
8. Εἰ μὴ ὁ ἀδελφὸς κακὰ ἔπασχεν, οὐκ ἂν οὕτω ἐλυπούμην.  
Se la mamma fosse qua, saprebbe cosa dobbiamo (usate δεῖ) fare.
9. Ἐὰν οἱ πολέμοι ἐς τὴν γῆν ἐσβάλωσιν, οἱ αὐτουργοὶ ἐς τὸ ἄστυ ἀνίστανται.  
Tutte le volte che i corinzi attaccano la flotta di Formiόne sono sconfitti.
10. Εἰ ἐπίοιεν οἱ Ἀθηναῖοι, οἱ πολέμοι ὑπεχώρουν.  
Se gli ateniesi si ritiravano, i nemici li attaccavano.



**Esercizio 30c**

Fate dipendere questi periodi ipotetici dalle parole che li seguono tra parentesi (come vedete, si tratta sempre di tempi storici); quand'è possibile, usate più d'un modo diverso.

Infine traducete le vecchie e le nuove frasi.

1. Ἐὰν στρατεύηται Κροῖσος ἐπὶ Πέρσας, μεγάλην ἀρχὴν καταλύσει (Ἡ Πυθίη ἔφη...).
2. Οἱ παῖδες οὐκ ἂν κατέστησαν εἰς κίνδυνον, εἰ οἴκοι ἔμειναν (Ὁ πατήρ ἦδει...).
3. Ὅσ' ἂν λέγη τὰ χρηστήρια γράψαντες ἀναφέρετε παρὰ μέ (Ὁ Κροῖσος τοὺς ἀγγέλους ἐκέλευε...).
4. Ὁ Κροῖσος πρῶτον μὲν σιγὴν εἶχε ἐρωτώμενος, τέλος δέ, ὡς ἠναγκάζετο, πάντα εἶπεν (Οἱ Λυδοὶ ἔφασαν...).
5. Πάντα ἐποιήσαμεν ἃ ἐκέλευσατε (Οἱ ἄνδρες πρὸς τοὺς πέμψαντας εἶπον...).

**Esercizio 30d**

Le frasi che seguono son prese dai libri II-V della Repubblica, in cui Platone discute: a) l'educazione che dovrebbero ricevere i custodi del suo Stato ideale (libri I-III); b) i criteri coi quali, tra questi custodi, dovrebbero essere scelti i governanti (libro IV); c) l'educazione delle donne (libro V).

Dopo aver letto a voce alta e tradotto le frasi, cercate di ricostruirne le opinioni di Platone riguardo all'educazione dei custodi.

1. Ἄρ' οὖν μουσικῇ πρότερον ἀρξόμεθα παιδεύοντες ἢ γυμναστικῇ; Λόγων δὲ διττὸν εἶδος (= E di storie ce n'è due specie), τὸ μὲν ἀληθές, ψεῦδος (= alla lettera, falsità, menzogna) δ' ἕτερον. Παιδευτέον δ' ἔν ἀμφοτέροις; (376e).
2. Οὗτοι οἱ λόγοι οὐ λεκτέοι ἐν τῇ ἡμετέρᾳ πόλει. (378b).
3. Μετὰ δὲ τὴν μουσικὴν γυμναστικὴν θρεπτέοι (da τρέφω) οἱ νεανία. (403c).
4. Ἐκλεκτέον (ἐκλέγω = «scelgo») ἐκ τῶν ἄλλων φυλάκων τοιούτους ἄνδρας οἱ ἂν μάλιστα φαίνονται ὃ ἂν τῇ πόλει ἠγήσωνται συμφέρειν πάση προθυμίᾳ ποιεῖν. (412d).
5. Εἰ ταῖς γυναῖξιν ἐπὶ ταῦτά (= allo stesso scopo, ossia perché siano custodi dello Stato) χρῆσόμεθα καὶ (= che) τοῖς ἀνδράσι, ταῦτά διδακτέον αὐτάς. (451e).

Leggete questi brani (tratti, con adattamenti, da Tucidide, II, 93-94), poi rispondete alle domande.

Prima di congedar la flotta, i peloponnesiaci progettano un attacco a sorpresa al Pireo.

ΟΙ ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΙΟΙ ΒΟΥΛΕΥΟΥΣΙΝ ΑΠΟΠΕΙΡΑΣΑΙ ΤΟΥ ΠΕΙΡΑΙΩΣ

Πρὶν δὲ διαλύσαι τὸ ἐς Κόρινθον ἀναχωρήσαν ναυτικόν, ὁ Κνήμος καὶ οἱ ἄλλοι στρατηγοὶ τῶν Πελοποννησίων, ἀρχομένου τοῦ χειμῶνος,

ἐβούλοντο ἀποπειράσαι τοῦ Πειραιῶς τοῦ λιμένος τῶν Ἀθηναίων· ἀφύλακτος δὲ ἦν ὁ λιμὴν· οὐ γὰρ ᾤοντο οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς πολεμίους ἂν τολμήσαι αὐτῷ προσβαλεῖν. Ἐδόκει δὲ λαβόντα τῶν ναυτῶν ἕκαστον τὴν κόπην πεζῇ ἰέναι ἐκ Κορίνθου ἐπὶ τὴν πρὸς Ἀθῆνας θάλασσαν, καὶ ἀφικομένους ἐς Μέγαρα καὶ καθελκύσαντας τεσσαράκοντα ναῦς, αἱ ἔτυχον ἐκεῖ οὔσαι, πλεῦσαι εὐθὺς ἐπὶ τὸν Πειραιᾶ.

[ἀποπειράω fo un tentativo (per impadronirmi di un luogo; + gen.) καθ-έλκω, aor. καθείλκυσα, calo in acqua]

1. In che periodo dell'anno i peloponnesiaci volevano attaccare il Pireo?
2. Perché il porto non era protetto?
3. Qual era il piano dei peloponnesiaci?

Ὡς δὲ ἔδοξεν αὐτοῖς, ἐχώρουν εὐθὺς· καὶ ἀφικόμενοι νυκτὸς καὶ καθελκύσαντες τὰς ναῦς ἔπλεον οὐκέτι μὲν ἐπὶ τὸν Πειραιᾶ, φοβούμενοι τὸν κίνδυνον, ἐπὶ δὲ τῆς Σαλαμίνας τὸ ἀκρωτήριο τὸ πρὸς Μέγαρα ὄρων. Καὶ φρούριον τῶν Ἀθηναίων ἐκεῖ ἦν καὶ νεῶν τριῶν φυλακὴ. Οἱ οὖν Πελοποννήσιοι τῷ τε φρουρίῳ προσέβαλον καὶ τὰς τριήρεις ἀφείλκυσαν κενὰς τὴν τε ἄλλην Σαλαμίνα ἐπόρθουν.

[τὸ ἀκρωτήριο promontorio τὴν... ἄλλην Σαλαμίνα il resto di Salamina]

4. Dopo quanto tempo i peloponnesiaci attuarono il loro piano?
5. Quando si passò all'azione, il piano era però cambiato: in che modo?
6. Perché i peloponnesiaci non s'attennero al piano originario?
7. Che cosa tenevano a Salamina gli ateniesi?
8. Quali tre cose fecero lì i peloponnesiaci?

Ἐς δὲ τὰς Ἀθῆνας φρυκτοὶ τε ἦροντο πολέμιοι καὶ μεγίστη ἐγένετο ἐκπληξις· οἱ γὰρ ἐν τῷ ἄστει ᾤοντο τοὺς πολεμίους ἤδη ἐς τὸν Πειραιᾶ ἐσπεπλευκέναι, οἱ δὲ ἐν τῷ Πειραιεῖ ᾤοντο τὴν τε Σαλαμίνα ἠρῆσθαι καὶ ἤδη ἐπὶ σφᾶς ἐσπλεῖν αὐτούς. Βοηθήσαντες δὲ ἅμ' ἡμέρα πανδημεὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἐς τὸν Πειραιᾶ ναῦς τε καθείλκον καὶ ἐσβάντες κατὰ σπουδὴν ταῖς μὲν ναυσὶν ἐπὶ τὴν Σαλαμίνα ἔπλεον, τῷ δὲ πεζῷ φυλακὰς τοῦ Πειραιῶς καθίσταντο. Οἱ δὲ Πελοποννήσιοι ὡς ἦσθοντο τὴν βοήθειαν, κατὰ τάχος ἀπέπλεον.

[φρυκτοὶ... πολέμιοι segnali di fuoco che avvertono d'un attacco nemico αὐτούς: i peloponnesiaci πανδημεὶ in massa]



9. Che cosa avvertì gli ateniesi del pericolo?
10. Quale fu la loro prima reazione?
11. Che pensarono gli ateniesi ch'erano in città?
12. E quelli ch'erano al Pireo?
13. Che fecero gli ateniesi il giorno dopo?
14. Da quali parole si ricava ch'essi presero sul serio la minaccia?
15. Quale fu la reazione dei peloponnesiaci?

### Esercizio 30e

Traducete in greco:

1. Se i corinzi avessero direttamente fatto vela verso il Pireo, l'avrebbero facilmente preso.
2. Non c'era infatti nessuna flotta a custodire il porto, perché gli ateniesi credevano che i nemici non l'avrebbero mai assalito (= non avrebbero mai navigato contro di esso).
3. Ma i corinzi temevano tanto il pericolo che non navigarono più verso il Pireo ma verso Salamina.
4. C'era lì una guarnigione di tre triremi, in maniera tale che nessuno potesse andare (in nave) a Mègara o venir(ne) (*usate due composti di πλέω*).
5. I corinzi dunque presero queste triremi, e devastavano il resto di Salamina; ma il giorno dopo, prima che gli ateniesi venissero in aiuto, essi se n'andarono via velocemente.

### La formazione delle parole

Analizzate queste parole, ossia distinguete in esse, nei limiti del possibile, i diversi elementi che le compongono (radici, suffissi, prefissi, desinenze), poi ditene il significato:

- |                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| 1) ὁ, ἡ παῖς               | 1) λέγω              |
| 2) τὸ παιδίον              | 2) ἡ λέξις           |
| 3) παιδικός, -ή, -όν       | 3) λεκτικός, -ή, -όν |
| 4) παίζω                   | 4) ὁ λόγος           |
| 5) εὐπαις                  | 5) λογικός, -ή, -όν  |
| 6) ἄπαις                   | 6) λογίζομαι         |
| 7) παιδεύω                 | 7) ὁ λογιστής        |
| 8) ἡ παιδευσίς             | 8) ἄλογος, -ον       |
| 9) ὁ παιδαγωγός            | 9) ἡ εὐλογία         |
| 10) παιδαγωγικός, -ή, -όν: | 10) ὁ λογογράφος.    |

N. B. Il sostantivo ὁ λόγος ha molti significati: ricordate quelli di «parola», «racconto», «discorso» e quelli di «calcolo» e «ragione».

## La disfatta d'Atene

Nel capitolo 23 abbiamo seguito gli eventi della prima fase della guerra del Peloponneso, fino alla pace di Nìcia, conclusa da ateniesi e spartani nel 421, dopo dieci anni d'un conflitto che aveva ridotto tutt'e due le città allo stremo delle forze. Era però chiaro che la pace, che del resto non fu accettata da corinzi e beòti, non sarebbe durata a lungo. Ad Atene, dove Nìcia, capo del partito conservatore pacifista, si sforzava di mantenere buone relazioni cogli spartani, gli si contrappose un partito democratico radicale favorevole alla ripresa della guerra, guidato da Alcibiade, un cugino di Pericle e suo pupillo, bello, ricco, affascinante, ambizioso e senza scrupoli: la politica propugnata da Alcibiade consisteva nell'appoggiare Argo, tradizionale rivale di Sparta nel Peloponneso, e nel cercar di formare una coalizione di Stati antispartana. Nel 419 scoppiò una guerra locale, tra spartani e argivi, e gli ateniesi vi parteciparono, sebbene senza grande convinzione, come alleati d'Argo; l'anno dopo però Sparta inflisse, a Mantinea, una grave sconfitta agli argivi e ristabilì la sua egemonia nel Peloponneso, mentre l'interesse degli ateniesi si rivolse verso altre avventure imperialistiche.

Nell'inverno del 416-415 gli ateniesi presero la decisione fatale d'aggiungere al loro impero la Sicilia. Il pretesto della guerra gli fu dato dagli ambasciatori d'una cittadina siciliana, che chiesero l'aiuto d'Atene



Alcibiade.

contro una città vicina, alleata della più grande potenza della grecità occidentale, Siracusa. Durante il dibattito nell'assemblea, Nìcia raccomandò prudenza, ma Alcibiade sostenne con gran calore l'intervento; gli ateniesi gli dettero retta: il popolo votò con entusiasmo in favore d'una spedizione militare, affidata a Nìcia, Alcibiade e Lamaco, ai quali furon concesse senz'altro tutte le risorse di cui potessero aver bisogno.

La spedizione navale partì a metà dell'estate del 415: secondo Tucidide, mai da una città greca era salpata una flotta così splendida e così costosa. Subito dopo il suo arrivo in Sicilia, Alcibiade fu però richiamato in patria a discolarsi, giacché i suoi nemici politici avevan montato contro di lui uno scandalo; egli si rifugiò invece presso gli spartani, ai quali consigliò



di venire in soccorso di Siracusa, stretta ora d'assedio dagli ateniesi. Proprio quando gli assediati eran sul punto di completar la costruzione d'un muro intorno alla città, l'arrivo di truppe spartane la salvò (inverno del 414). Nicia decise allora di levar l'assedio e di ritirarsi per via di mare, ma i siracusani bloccarono l'entrata al Grande porto; nella battaglia che seguì gli ateniesi furon pesantemente sconfitti. Allora Nicia, distrutto quel che restava della flotta, si ritirò per via di terra, ma di nuovo l'armata ateniese, ch'era stata divisa in due parti, fu sgominata; i sopravvissuti furon gettati nelle *latomie* (profonde cave di pietra) di Siracusa, dove i più morirono fra atroci sofferenze.

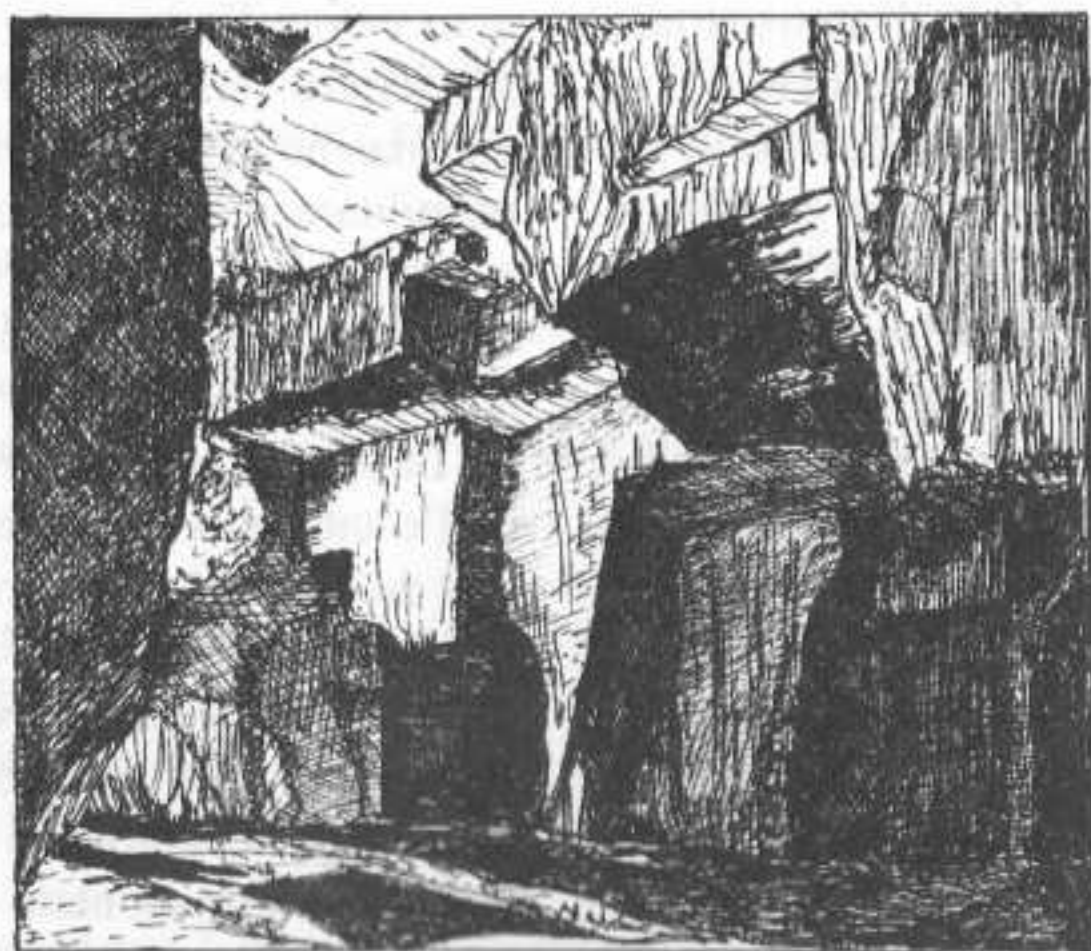
*Certo, fu il disastro più grave che sia capitato ai greci durante questa guerra; anzi, a parer mio, e da quan-*

*to sappiamo per tradizione, fra tutti gli avvenimenti di Grecia, fu questo il più glorioso per i vincitori, il più miserevole per i vinti.*

*La disfatta degli ateniesi era stata completa sotto tutti i riguardi, le sofferenze tutte portate al parossismo: nell'annientamento totale, come si suol dire, la fanteria, la flotta, tutto era andato in rovina. Solo pochi, di così numeroso esercito, poterono ritornare in patria.*

*Questi furono gli avvenimenti di Sicilia (Tucidide, La guerra del Peloponneso, VII. 87; trad. di L. Annibaletto, ed. Mondadori).*

Nonostante la terribile perdita, gli ateniesi si misero subito a costruire una nuova flotta, e seguitarono a combattere per altri nove anni. Nella sua fase finale la guerra del Peloponneso fu una guerra di movimento, com-



Le latomie di Siracusa.

battuta in tutto il mar Egeo. Gli spartani, che vendettero la libertà dei greci di Ionia per oro persiano, costruirono anch'essi una flotta, e spingevano alla rivolta gli alleati dei loro nemici. Nel 411, in Atene ridotta allo stremo, un colpo di Stato oligarchico abbatté la costituzione democratica; chi teneva le fila della congiura era Alcibiade: il demagogo, che, dopo il tradimento, s'era intanto rifugiato da Sparta in Persia, aveva promesso ai disperati ateniesi che, se essi avessero rinunciato alla loro costituzione, di cui egli era stato un tempo uno dei più turbolenti e radicali sostenitori, e l'avessero richiamato, il gran re sarebbe passato dalla loro parte. Il popolo accettò che il diritto di voto fosse limitato ai cinquemila cittadini più ricchi, e s'insediò, come governo provvisorio, un consiglio di quattrocento membri. Quando però il consiglio, nel tentativo di diventare da organo provvisorio permanente, intavolò trattative di pace cogli spartani, il popolo si ribellò: deposti i quattrocento, fu istituito un regime oligarchico moderato (quello stesso a cui s'era inizialmente pensato), in cui l'organo sovrano era l'assemblea dei cinquemila elettori. Alcibiade fu eletto, in sua assenza, generale, e a Cizico riportò una brillante vittoria sulla flotta spartana, che fu distrutta. Gli ateniesi restaurarono in séguito la democrazia radicale, e, grazie a una serie d'operazioni fortunate nell'Egeo settentrionale, riconquistarono gran parte del loro impero in quella regione. Nel 407 Alcibiade tornò in patria, accolto come un eroe.

La ripresa ateniese fu però effimera. Un nuovo comandante spartano, Lisandro, cambiò la situazione: ricostruita, coll'aiuto persiano, la flotta, egli sconfisse Alcibiade. Questi, ben conoscendo, e temendo, la volubilità della folla, fece l'ultimo voltafaccia della sua vita e si rifugiò in un castello che a ogni buon conto s'era preparato sull'Ellesponto. L'anno dopo (405) gli ateniesi conseguirono una vittoria importante alle Arginuse, dove più di metà della flotta spartana fu distrutta.

Quando però Lisandro attaccò di sorpresa le navi d'Atene, presso la foce del torrente Egospotami, e le distrusse, gli ateniesi capirono ch'era davvero la fine: quando la nuova fu portata ad Atene, racconta Senofonte, «un pianto lamentoso si diffuse, dal Pireo, attraverso le Lunghe mura, fino alla città; nessuno dormì quella notte» (*Storia greca*, II. 2. 3). Gli spartani avevano ora il controllo dei mari. Essi non attaccarono Atene, ma cercarono di prenderla per fame; e infatti dopo qualche tempo gli ateniesi, disperati, mandarono a Sparta un'ambasceria per la pace. Fu convocata l'assemblea della Lega peloponnesiaca: sebbene la maggior parte degli Stati membri avesse votato per la distruzione totale d'Atene e l'asservimento di tutti i suoi abitanti, gli spartani nobilmente s'opposero, e si concluse infine che gli ateniesi avrebbero dovuto rinunciare a tutto l'impero e a tutta la flotta, tranne dodici triremi, che gli esiliati sarebbero tornati e che Atene sarebbe diventata un'alleata di Sparta.



Lexicon

Verbi

στρέφω, στρέψω,  
 ἔστρεψα, ἔστραμμαι,  
 ἔστράφην (aor. pass.  
 con significato att.  
 intrans.)  
 ἐπι-στρέφω  
 σφάττω, σφάζω, ἔσφαξα,  
 ἔσφαγμαι, ἐσφάγην  
 φθάνω, φθήσομαι, ἔφθασα  
 ο ἔφθην (+ acc., o part.  
 predicativo)

ἀδολεσχέω  
 ἀν-άγομαι  
 ἀναδέομαι  
 ἀπο-λαμβάνω  
 ἀπ-ωθέω  
 ἀσθενέω  
 ἀφ-αιρέομαι  
 δημηγορέω  
 ἐθίζω, ἐθίζομαι  
 ἐκ-λέγω  
 ἐκ-νέω  
 ἐκ-πίπτω  
 ἐμ-βιβάζω  
 ἐμπίμπρημι  
 ἐξ-ωθέω  
 ἐπ-εισ-βαίνω  
 ἐπι-βοηθέω (+ dat.)  
 ἐπι-διώκω  
 ἐπι-κλίνω  
 θωπεύω  
 καθ-ίημι  
 κατα-γελάω  
 κατ-άγω  
 κατα-φεύγω  
 καταχαρίζομαι  
 μετα-πειθω  
 ὀκέλλω  
 ὀρμέω  
 παιανίζω

παρα-βοηθέω (+ dat.)  
 παρα-δίδωμι  
 περι-κλήω, περι-κλείω  
 περι-μένω  
 προ-μανθάνω  
 σπουδάζω  
 συν-έχω  
 ὑπ-εκ-φεύγω  
 ὑπο-μένω  
 ὑποτελέω  
 φενακίζω

Sostantivi

ἡ ἀκολασία, τῆς ἀκολασίας  
 ὁ ἀκροᾶτής, τοῦ ἀκροᾶτοῦ  
 ἡ ἀναίδεια, τῆς ἀναιδεΐας  
 ἡ ἀναρχία, τῆς ἀναρχίας  
 τὸ ἄσµα, τοῦ ἄσµατος  
 ἡ ἀσωτία, τῆς ἀσωτίας  
 τὰ βράχεια, τῶν βραχέων  
 ἡ γεωμετρία,  
 τῆς γεωμετρίας  
 ἡ ἐγκλισίς, τῆς ἐγκλίσεως  
 οἱ ἐναντίοι, τῶν ἐναντίων  
 ὁ ἐπίπλους, τοῦ ἐπίπλου  
 ἡ ἐπιστροφή,  
 τῆς ἐπιστροφῆς  
 ἡ εὐπαιδευσία,  
 τῆς εὐπαιδευσίας  
 ὁ θαλαττοκράτωρ,  
 τοῦ θαλαττοκράτορος  
 τὸ κέρασ, τοῦ κέρως  
 (dat. τῷ κέρα)  
 τὸ κέρδος, τοῦ κέρδους  
 ἡ μανία, τῆς μανίας  
 ἡ μεγαλοπρέπεια,  
 τῆς μεγαλοπρεπείας  
 ὁ μηρός, τοῦ μηροῦ  
 τὸ συμφέρον,  
 τοῦ συμφέροντος  
 (propriam., un partici-  
 pio)

ἡ σύνταξις,  
 τῆς συντάξεως

Nomi propri

ὁ Διονύσιος,  
 τοῦ Διονυσίου  
 ἡ Μεσσηνία,  
 τῆς Μεσσηνίας  
 οἱ Μεσσηνιοί,  
 τῶν Μεσσηνίων  
 ὁ Πάνορμος,  
 τοῦ Πανόρμου  
 ὁ Τιμοκράτης,  
 τοῦ Τιμοκράτους

Aggettivi

ἄγραφος, ἄγραφον  
 ἀντίπρωρος, ἀντίπρωρον  
 ἀπροσδόκητος,  
 ἀπροσδόκητον  
 ὑπόλοιπος, ὑπόλοιπον  
 ὑπόσπονδος,  
 ὑπόσπονδον

Preposizioni

περί + dat.

Avverbi

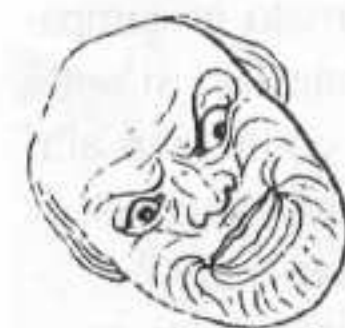
ἀδεῶς  
 ἀτάκτως  
 ἔσω, εἴσω  
 μέση  
 μετωπηδόν  
 μηδαμῆ

Congiunzioni

ἄτε + part.

Locuzioni

ἐπὶ τεττάρων (e sim.)  
 καθ' ἕνα  
 κατὰ σπουδῆν



Aristòfane  
 e la commedia antica



Nel 486 a. C. all'agone drammatico delle Grandi dionisie fu per la prima volta offerto un premio alla miglior commedia: fin allora infatti la competizione aveva riguardato solo le tragedie. Nel 427, quando fu rappresentata la prima delle commedie d'Aristòfane, si davano ogni anno tre commedie alle Lenèe, una festa di Dioniso che si teneva in gennaio, e altre tre appunto alle Grandi dionisie, in marzo.

Il teatro di Dioniso, in cui si rappresentavano sia le tragedie sia le commedie, comprendeva (v. la figura di p. 488): l'orchestra (ὄρχηστρᾶ, nel senso greco di «luogo destinato alla danza»), uno spazio circolare il cui diametro misurava un po' meno di venti metri; dietro di essa, le gradinate per il pubblico, che salivano, in file concentriche, fino alle pendici meri-

dionali dell'Acropoli; e, davanti all'orchestra, un po' sopraelevato rispetto a essa, il palcoscenico (σκηνή), una struttura permanente che rappresentava una casa con due porte.

Nella commedia, come nella tragedia, aveva grande importanza il coro: mentre gli attori pronunziavano le loro battute, il coro (quello comico comprendeva ventiquattro corèuti) danzava e cantava al suono della lira e del flauto<sup>1</sup>.

Delle commedie d'Aristofane, la più antica, intitolata *I convitati*, fu rappresentata nel 427, la più recente di quelle rimasteci, il *Pluto*, nel 388; ne son giunte fino a noi in tutto undici. Di queste, la meno recente, gli *Acarnesi*, vinse il primo premio alle Lenèe del 425. La guerra durava da più di cinque anni ed era giunta a un punto morto, mentre il popolo aveva sof-



<sup>1</sup> In epoca moderna, Riccardo Wagner ha tentato di riprodurre questa fusione di parola, musica e recitazione.

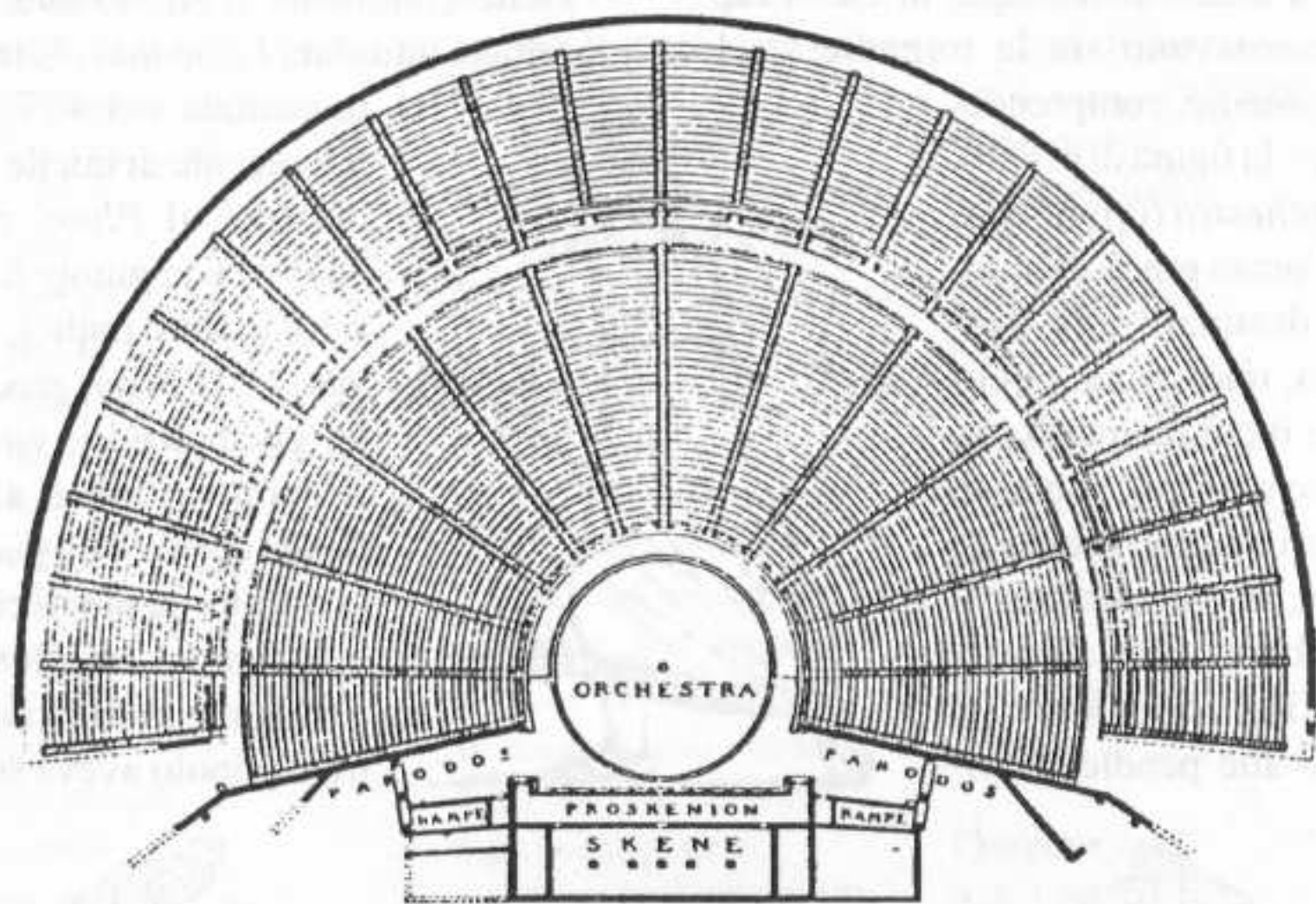




ferto terribilmente a causa della peste. Più di tutti soffrivano i contadini, che tutti gli anni, verso la fine della primavera, quando i peloponnesiaci invadevano l'Attica, eran costretti ad abbandonare i loro poderi, a vivere in città, in condizioni di gravissimo disagio, per tutta la durata dell'invasione, e poi, tornati ai loro campi, a veder le devastazioni che v'aveva portato il nemico. I protagonisti di molte delle commedie d'Aristofane, compreso il Diceòpoli degli *Acarnesi*, sono appunto contadini stanchi della guerra.

Nel capitolo 24 abbiamo lasciato Filippo ad Atene, dove egli sta ora completando la sua istruzione. Il re-

sto della famiglia è tornato in campagna quando i peloponnesiaci si sono ritirati dall'Attica, ma, come tanti altri contadini, dovrà di nuovo rifugiarsi in città quando i nemici torneranno. Leggendo, in questo capitolo, dei passi degli *Acarnesi*, sentirete parlare il nostro Diceòpoli colle parole che gli mise in bocca Aristofane. Diceòpoli sogna la pace e, dopo che il suo tentativo di far prevalere le sue idee nell'assemblea non ha avuto alcun esito, decide di far da sé una pace separata cogli spartani: alla fine dei passi che leggerete in questo capitolo egli, dopo aver riunito la famiglia, celebra la sua pace privata con una processione e un inno in onore di Dioniso.



Il teatro di Epidauro.



**ΑΧΑΡΝΗΣ (α)**

*I personaggi parlanti*

ΔΙΚΑΙΟΠΟΛΙΣ (ΔΙΚ.) Diceòpoli

ΨΕΥΔΑΡΤΑΒΑΣ (ΨΕΥΔ.) Pseudàrtaba

ΚΗΡΥΞ (ΚΗΡ.) Un araldo

ΧΟΡΟΣ Coro d'uomini acarnesi

ΑΜΦΙΘΕΟΣ (ΑΜΦ.) Anfiteo

ΘΥΓΑΤΗΡ La figlia di Diceòpoli

ΠΡΕΣΒΥΣ (ΠΡ.) Un ambasciatore

*La scena iniziale si svolge sulla Pnice, dove si sta per aprire una seduta dell'assemblea. Diceòpoli è seduto, solo, e aspetta l'ar-*



*rivo dei suoi concittadini e dei pritani. Intanto egli si lamenta col monologo che segue: questo è stato un anno terribile, e nulla o quasi è andato per il suo verso!*

## ΔΙΚΑΙΟΠΟΛΙΣ

δέδηγμαι < δάκνω  
βαιός, -ά, -όν = μικρός, ὀλίγος,  
ὀλιγοχρόνιος  
ὀδυνάω = λυπέω  
ὀδυνάομαι = λυπέομαι  
ψαμμακοσιογάργαροι, -αι, -α :  
πολλοὶ ὡσπερ ἡ ψάμμος τῆς θαλάττης  
τὰ γάργαρα (τῶν γαργάρων) =  
ὁ ὄχλος  
οὐδεπώποτε = οὐδέποτε  
ἐδήχθην < δάκνω  
κύριος, -α, -ον : κατὰ νόμον  
τῆς ἐωθινῆς ὥρας : ἐν τῇ ὥρᾳ  
τῆς ἑω, ἅμα ἑφ (ἐωθινός, -ή, -όν)  
αὐτήτι = αὐτή  
κᾶνω = καὶ ἄνω  
τὸ σχοινίον  
(τοῦ σχοινίου) :  
τὸ μικρὸν πείσμα  
μιλτώ : ἐρυθρὸν ποιῶ  
ἀωρίαν ↔ ἐν καιρῷ  
ὠστίζω (fut. ὠστιοῦμαι) =  
ὠθέομαι, ὠθίζομαι  
ξύλου : τοῦ βάρου, τοῦ θράνου  
ἄθροος, -ᾶ, -ον : ὁμοῦ, ἐν ὄχλῳ  
κατα-ρρέω  
οὐδὲν προτιμῶσι  
(= ἐπιμελοῦνται) ὅπως εἰρήνη ἔσται  
ὦ πόλις, πόλις = ὦ πόλι, πόλι



Ἔοσα δὲ δέδηγμαι τὴν ἐμαυτοῦ καρδίαν, 1  
ἦσθην δὲ βαιά, πάνυ δὲ βαιά, τέτταρα: 2  
ἃ δ'ὀδυνήθην, ψαμμακοσιογάργαρα. 3  
Ἄλλ'οὐδεπώποτ'... 4  
οὕτως ἐδήχθην... 5  
ὡς νῦν, ὀπότ'οὔσης κῦρίᾱς ἐκκλησίᾱς 6  
ἐωθινῆς ἔρημος ἡ Πινύξ αὐτήτι, 7  
οἱ δ'ἐν ἀγορᾷ λαλοῦσι κᾶνω καὶ κάτω 8  
τὸ σχοινίον φεύγουσι τὸ μεμιλωμένον. 9  
Οὐδ'οἱ πρυτάνεις ἤκουσιν, ἀλλ'ἀωρίαν 10  
ἤκοντες, εἶτα δ'ὠστιοῦνται πῶς δοκεῖς 11  
ἐλθόντες ἀλλήλοισι περὶ πρώτου ξύλου, 12  
ἄθροοι καταρρέοντες· εἰρήνη δ'ὅπως 13  
ἔσται προτιμῶσ'οὐδέν· ὦ πόλις, πόλις. 14  
Ἐγὼ δ'ἀεὶ πρώτιστος εἰς ἐκκλησίαν 15

τὸ σχοινίον... τὸ μεμιλω-  
μένον: una fune tinta di  
rosso, con cui si spin-  
gevano nel luogo dell'as-  
semblea quelli che girel-

lavano fuori; lasciava un  
segno sulle vesti, e chi lo  
portava doveva pagare  
una multa.

16 νοστῶν κάθημαι· κᾶτ'ἐπειδὴν ὦ μόνος,  
17 στένω, κέχηνα, σκορδινῶμαι, πέρδομαι,



18 ἀπορῶ, γράφω, παρατίλλομαι, λογίζομαι,  
19 ἀποβλέπων ἐς τὸν ἀγρόν, εἰρήνης ἐρῶν,  
20 στυγῶν μὲν ἄστυ τὸν δ'ἐμὸν δῆμον ποθῶν.  
21 Νῦν οὖν ἀτεχνῶς ἦκω παρεσκευασμένος  
22 βοᾶν, ὑποκρούειν, λοιδορεῖν τοὺς ῥήτορας,  
23 ἐάν τις ἄλλο πλὴν περὶ εἰρήνης λέγη.  
24 (Vedendo arrivare i pritani:) Ἄλλ'οἱ  
πρυτάνεις γὰρ οὕτοιι μεσημβρινοί.  
25 Οὐκ ἠγόρευον; Τοῦτ'ἐκεῖν'οὐγὰρ ἔλεγον·  
26 ἐς τὴν προεδρίαν πᾶς ἀνὴρ ὠστίζεται.

νοστῶν = ἀφικόμενος  
κᾶτ' = καὶ εἶτα  
στένω = στενάζω  
κέχηνα < χάσκω  
σκορδινῶμαι ↔ ἡσυχος μένω  
πέρδομαι : ἐκ τῆς γαστρὸς  
πνεῦμα ἀφήμι

ὁ Δικαιοπόλις κέχηνε

παρατίλλομαι : ἀφαιρέω τὰς  
τρίχας

στυγέω = μισέω, φοβούμαι

ἀτεχνῶς : μάλα (ἀτεχνῶς  
↔ χαλεπῶς)

ὑποκρούω = ὑπολαμβάνω  
(τινὰ λέγοντα)

λοιδορέω < λοιδορία

οὕτοιι = οὗτοι  
μεσημβρινός, -ή, -όν  
: τῆς μεσημβρίας, μεσημβρία  
ἀφικόμενος  
οὐγὰρ = ὁ ἐγώ  
ἔλεγον = ἔλεγον  
ἡ προεδρία (τῆς προεδρίας)  
: τὸ βᾶθρον ἢ ἡ καθέδρα  
ἔμπροσθεν οὔσα



ΑΧΑΡΝΗΣ (β)

**ΚΗΡΥΞ** (*a quelli che bighellónano intorno al luogo dell'assemblea:*) Πάριτ' ἔς τὸ πρόσθεν,

πάριθ', ὡς ἂν ἐντὸς ἦτε τοῦ καθάρματος.

**ΑΜΦΙΘΕΟΣ** (*entra di corsa; ansimando:*)

Ἦδη τις εἶπε; **ΚΗΡ.** (*senza badare ad Anfiteo, apre la seduta colla domanda di rito:*)

Τίς ἀγορεύειν βούλεται;

**ΑΜΦ.** Ἐγώ. **ΚΗΡ.** Τίς ὢν; **ΑΜΦ.** Ἀμφίθεος.

**ΚΗΡ.** Οὐκ ἄνθρωπος; **ΑΜΦ.** Οὐ,

ἀλλ' ἄθάνατος. ...

... Ἐμοὶ δ' ἐπέτρεψαν οἱ θεοὶ

σπονδὰς ποιεῖσθαι πρὸς Λακεδαιμονίους μόνω.

Ἄλλ' ἄθάνατος ὢν, ὦνδρες, ἐφόδι' οὐκ ἔχω.

Οὐ γὰρ διδόασιν οἱ πρυτάνεις. **ΚΗΡ.**

(*chiama gli arcieri perché espellano Anfiteo:*)

Οἱ τοξόται.

**ΔΙΚ.** (*s'alza in piedi e grida:*)

ᾠνδρες πρυτάνεις, ἀδικεῖτε τὴν ἐκκλησίαν

τὸν ἄνδρ' ἀπάγοντες ὅστις ἡμῖν ἤθελε

σπονδὰς ποιεῖσθαι καὶ κρεμάσαι τὰς

κρεμάννυμι *appendo*

τὸ κάθαρμα (τοῦ καθάρματος)  
: ὁ καθαρθεὶς τόπος, τὸ  
καθαρθέν τέμενος



ὁ τοξότης (τοῦ τοξότου)

ὦνδρες = ὦ ἄνδρες  
ἀδικέω < ἀ- + δίκη

ἀσπίδας.

39 **ΚΗΡ.** Κάθησο, σίγα. **ΔΙΚ.** Μὰ τὸν Ἀπόλλω,  
ἴγὼ μὲν οὔ,

40 ἦν μὴ περὶ εἰρήνης γε πρυτανεύσητέ μοι.  
(*Diceòpoli si siede, ma a malincuore, e seguirà a commentar gli sviluppi della seduta.*)

*Il primo punto all'ordine del giorno è la relazione degli ambasciatori che sono stati mandati dal re di Persia a chiedergli d'allearsi cogli ateniesi. In effetti, ateniesi e spartani richiesero spesso l'alleanza dei persiani; ma, come leggerete subito, questi ambasciatori sarebbero partiti da Atene sotto l'arcontato d'Eutimene, cioè nel 437-6: ben undici anni prima della rappresentazione degli Acarnesi, e anche molto prima dello scoppio della guerra! Essi hanno portato con sé degli strani inviati persiani, vestiti alla foggia orientale: come pavoni!*

ἴγὼ = ἐγώ  
ἦν = εἰάν  
πρυτανεύω : πρύτανις ὢν  
βουλεύομαι



**ΚΗΡ.** (*presenta formalmente gli ambasciatori:*) Οἱ πρέσβεις οἱ παρὰ βασιλέως.

ἄχθομαι : χαλεπῶς φέρω,  
ὀργίζομαι  
τὸ ἀλαζόνευμα (τοῦ  
ἀλαζονεύματος) : ἡ ὕβρις, τὸ  
ψεῦδος

**ΔΙΚ.** Ποίου βασιλέως; Ἄχθομαι γὰρ πρέσβεσιν  
καὶ τοῖς ταῶσι τοῖς τ'ἀλαζονεύμασιν.



ὁ ταῶς (τοῦ ταῶ)

**ΚΗΡ.** Σίγα. ...

**ΠΡΕΣΒΥΣ** (*rivolto all'assemblea:*)

ὡς + acc. = εἰς + acc.

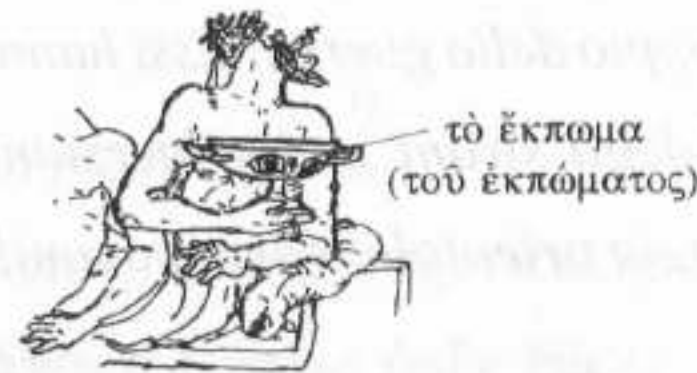
Ἐπέμψαθ' ἡμᾶς ὡς βασιλέᾳ τὸν μέγαν  
μισθὸν φέροντας δύο δραχμὰς τῆς ἡμέρας  
ἐπ' Εὐθυμένους ἄρχοντος. **ΔΙΚ.** Οἴμοι τῶν  
δραχμῶν.

ὁ Εὐθυμένης (τοῦ Εὐθυμένους)

**ΠΡ.** (*ignorando Diceòpoli:*)

πρὸς βίαν :  
ἄκοντες,  
ἀναγκασθέντες

Ξενιζόμενοι δὲ πρὸς βίαν ἐπίνομεν  
ἐξ ὑαλίνων ἐκπωμάτων καὶ χρυσίδων



τὸ ἐκπῶμα  
(τοῦ ἐκπώματος)

ἄκρᾶτος, -ον : ἄνευ ὕδατος·  
τὸν γὰρ οἶνον μετὰ ὕδατος  
ἐπίνον οἱ πάλαι  
Κραναὰ πόλις : αἱ Ἀθῆναι.  
Κρανααὶ γὰρ ἦν τὸ  
παλαιότατον ὄνομα τῶν  
Ἀθηνῶν· κραναός δὲ ἐστὶ  
«πετρώδης», καὶ Κραναός ἦν,  
κατὰ τὸν μῦθον, βασιλεὺς τις  
τῶν Ἀθηναίων. Ὁ δὲ  
Δικαιοπόλις οὕτω λέγει ὅτι ὁ  
παλαιὸς χρόνος ἀγαθὸς ἦν, ὁ  
δὲ νῦν χρόνος κακός.

ἄκρᾶτον οἶνον ἠδύν. **ΔΙΚ.** ὦ Κραναὰ πόλις,

ὑάλινος, ὑαλίνη, ὑάλινον ἢ χρυσίς, τῆς χρυσίδος  
*di vetro, di cristallo* *il calice d'oro, la craside*

51 ἄρ' αἰσθάνει τὸν κατάγελων τῶν πρέσβεων;

52 **ΠΡ.** (*seguitando a ignorar Diceòpoli:*)

Οἱ βάρβαροι γὰρ ἄνδρας ἡγοῦνται μόνους  
53 τοὺς πλεῖστα δυναμένους καταφαγεῖν  
καὶ πιεῖν.

54 Ἔτει τετάρτῳ δ' ἔς τὰ βασίλει' ἤλθομεν·

55 ἀλλ' εἰς ἀπόπατον ὄχετο στρατιᾶν λαβῶν.

*L'ambasciatore continua il suo resoconto, spiegando come il Gran re sia rimasto per... otto mesi a evacuare il ventre su montagne d'oro. Diceòpoli è stupefatto: otto mesi per liberar l'intestino! «E quando,» chiede, «s'è... rimesso a posto il fondoschiena?»*

56 **ΠΡ.** (*risponde a Diceòpoli, poi continua il suo discorso:*)

Τῇ πανσελήνῳ κᾶτ' ἀπῆλθεν οἴκαδε.

57 Εἴτ' ἐξένιζε· παρετίθει δ' ἡμῖν ὄλους

58 ἐκ κριβάνου βοῦς. **ΔΙΚ.** Καὶ τίς εἶδε πώποτε

59 βοῦς κριβανίτας; Τῶν ἀλαζονευμάτων.

60 **ΠΡ.** (*sempre senza far caso a Diceòpoli:*)

Καὶ ναὶ μὰ Δί' ὄρνιν τριπλάσιον Κλεωνύμου

ἡ πανσέληνος (ὄρᾱ)  
*la luna piena, il plenilunio*

τριπλάσιος, τριπλασιά,  
τριπλάσιον *tre volte più grande*

ὁ κατάγελος (τοῦ  
καταγέλωτος, τὸν καταγέλωτα  
/ τὸν κατάγελων)  
< κατα-γελᾶω

ὁ βασιλεὺς ὄχετο



ὁ ἀπόπατος (τοῦ ἀποπάτου)  
: ὁ τόπος ὅπου ἡ γαστήρ  
κενοῦται



ἡ πανσέληνος (πανσέληνος, -ον)



ὁ κριβάνος  
(τοῦ κριβάνου)  
κριβανίτης, -ου : ἐν κριβάνῳ  
ὀπτημένος

ὁ Κλεώνυμος (τοῦ Κλεωνύμου)  
: ὁ Ἀριστοφάνης πολλάκις  
καταγέλα τὸν Κλεώνυμον, ὡς  
ἀπορρίψαντα τὴν ἀσπίδα ἐν  
μάχῃ ἵνα φύγοι, ἢ ὡς πλεῖστα  
ἐσθίοντα, ἢ ὡς τοὺς ὄρκους  
παρα-βαίνοντα καὶ  
ἐκλείποντα, ἢ (ὡσπερ ἐνθάδε)  
ὡς μέγα σῶμα ἔχοντα.



ὁ φένᾱξ (τοῦ φένᾱκος)  
: ὁ φενᾱκίζων

ἐκ-κόπτω

πατάσσω = παίω, τύπτω

σὺ φράσον ἄττα (= ἄτινα)  
βασιλεὺς ἀπέπεμψέ σε  
λέξοντα Ἀθηναίοις

Ἰαρταμᾶν ἐξάρξαν ἀπισσόνᾱ  
σάτρα : ἀδύνατόν ἐστι ταῦτα  
τὰ ἔπη συνιέναι

τὸ χρῦσιον (τοῦ χρῦσιου) =  
ὁ χρῦσός

παρέθηκεν ἡμῖν ὄνομα δ' ἦν αὐτῷ φένᾱξ. 61  
**ΔΙΚ.** Ταῦτ' ἄρ' ἐφενᾱκίζεις σὺ δύο δραχμᾱς 62  
 φέρων.  
**ΠΡ.** (*seguitando a non badare a Diceòpoli:*) 63  
 Καὶ νῦν ἄγοντες ἤκομεν Ψευδαρτάβᾱν,  
 τὸν βασιλέως ὀφθαλμόν. **ΔΙΚ.** Ἐκκόψειέ γε 64  
 κόραξ πατάξᾱς, τόν τε σὸν τοῦ πρέσβεως. 65  
**ΚΗΡ.** (*presenta Pseudàrtaba all'assemblea:*) 66  
 Ὁ βασιλέως ὀφθαλμός. **ΔΙΚ.** Ὦναξ Ἡράκλεις.  
**ΠΡ.** (*a Pseudàrtaba:*) 67  
 Ἄγε δὴ σὺ βασιλεὺς ἄττα σ' ἀπέπεμψεν φράσον  
 λέξοντ' Ἀθηναίοισιν, ᾧ Ψευδαρτάβᾱ. 68  
**ΨΕΥΔΑΡΤΑΒΑΣ** (*all'assemblea:*) 69  
 Ἰαρταμᾶν ἐξάρξαν ἀπισσόνᾱ σάτρα.  
**ΠΡ.** (*all'assemblea:*) Ξυνήκαθ' ὃ λέγει; 70  
**ΔΙΚ.** Μὰ τὸν Ἀπόλλω ἴγῳ μὲν οὔ.  
**ΠΡ.** (*all'assemblea:*) 71  
 Πέμψειν βασιλεᾱ φησὶν ὑμῖν χρῦσιον.  
 (*a Pseudàrtaba:*)  
 Λέγε δὴ σὺ μείζον καὶ σαφῶς τὸ χρῦσιον. 72  
 «Οὐ λῆψι χρῦσο,» *dice Pseudàrtaba, e*

**φένᾱξ:** c'è qui un gioco di parole con φοῖνιξ, la «fenice» (il mitico uccello che periodicamente risorge dalle sue ceneri).

ὁ Ψευδαρτάβας, τοῦ Ψευδαρτάβου *Pseudàrta-*

*ba:* la seconda parte del nome suona davvero persiana, mentre la prima allude chiaramente a ψευδής.

τὸν βασιλέως ὀφθαλμόν: il titolo d'un alto funzionario del Gran re.

*a Diceòpoli par chiaro ch'egli dica «non riceverai oro,» e gli sembra anche che mescoli a queste parole infami offese agli ioni, «εἰ προσδοκῶσι χρῦσιον ἐκ τῶν βαρβάρων.»*

73 **ΠΡ.** (*rispondendo a Diceòpoli:*)

Οὔκ, ἀλλ' ἀχᾱνάς ὅδε γε χρῦσιου λέγει.

74 **ΔΙΚ.** (*all'ambasciatore:*)

Ποίᾱς ἀχᾱνάς; Σὺ μὲν ἀλαζῶν εἶ μέγας.

75 **ΚΗΡ.** (*a Diceòpoli:*) Σίγᾱ, κάθιζε.

(*all'assemblea:*)

76 Τὸν βασιλέως ὀφθαλμόν ἢ βουλή καλεῖ

77 ἐς τὸ πρυτανεῖον. **ΔΙΚ.** (*indignato, rifiuta*

*di sedersi*) Ταῦτα δῆτ' οὐκ ἀγχόνῃ;



78 (*Tra sé:*) Ἄλλ' ἐργάσομαί τι δεινὸν ἔργον καὶ μέγα.

79 (*Gridando:*) Ἄλλ' Ἀμφίθεός μοι ποῦ ἔστιν;

**ΑΜΦ.** Οὔτοσ' ἴ πάρα.

ἡ ἀχᾱνή (τῆς ἀχᾱνης)  
: ἡ κυψέλη, ὁ φορμίσκος, τὸ κανοῦν

ὁ ἀλαζῶν (τοῦ ἀλαζόνος)  
: ὁ ψευδῆς ἄνθρωπος

τὸ πρυτανεῖον (τοῦ πρυτανεῖου) : τὸ οἶκημα ὅπου ἦσαν οἱ τε πρυτάνεις καὶ τὸ ἱερὸν πῦρ τὸ τῆς πόλεως· ἐκεῖ δὲ ἐδείπνουν καὶ ξένοι τινὲς καὶ πολῖται ἐνδοξοὶ ἢ βουλή καλεῖ ἐπὶ δεῖπνον ἐς τὸ πρυτανεῖον

ἡ ἀγχόνῃ (τῆς ἀγχόνῃς)  
ταῦτα δῆτ' οὐκ ἀγχόνῃ;  
= οὐκ ἔστι ταῦτα ἄξια ἀγχόνῃς;

πάρα = πάρεμι



**ΔΙΚ.** (*ad Anfiteo:*) 80

Ἐμοὶ σὺ ταυτᾶσι λαβὼν ὀκτὼ δραχμᾶς  
σπονδὰς ποιῆσαι πρὸς Λακεδαιμονίους μόνῳ 81

καὶ τοῖσι παιδίοισι καὶ τῇ πλάτιδι. 82

(*Agli ambasciatori:*) Ὑμεῖς δὲ πρεσβεύεσθε 83

καὶ κεχῆνετε.

(*Anfiteo esce, diretto a Sparta.*)



**ΑΧΑΡΝΗΣ (γ)**

*La seduta dell'assemblea continua, ancora turbata più volte dalle interruzioni di Diceòpoli. Verso la fine, entra trafelato Anfiteo, di ritorno da Sparta: gli spartani propongono a Diceòpoli di sceglier lui stes-*

παιδίοισι = παιδίοις  
ἢ πλάτις (τῆς πλάτιδος) =  
ἢ γυνή

*so fra tre diverse tregue, rappresentate dal  
vino di tre otri.*

84 **ΔΙΚ.** Ἄλλ' ἔκ Λακεδαίμονος γὰρ Ἀμφίθεος ὀδί.

85 Χαῖρ', Ἀμφίθεε. **ΑΜΦ.** (*seguitando a correre:*)

Μήπω γε, πρὶν γ' ἂν στῶ τρέχων.

(*Si guarda indietro spaventato*)

86 Δεῖ γάρ με φεύγοντ' ἔκφυγεῖν Ἀχαρνέας.

87 **ΔΙΚ.** Τί δ' ἔστι;

**ΑΜΦ.** Ἐγὼ μὲν δευρὸ σοι σπονδὰς φέρων

88 ἔσπευδον· οἱ δ' ὄσφροντο πρεσβῦταί τινες

89 Ἀχαρνικοί, στιπτοὶ γέροντες πρίνινοι

90 ἀτεράμονες Μαραθωνομάχαι σφενδάμνινοι.

91 Ἔπειτ' ἀνέκραγον πάντες· « ὦ μιαρῶτατε,

92 σπονδὰς φέρεις τῶν ἀμπέλων τετμημένων; »

93 Κᾶς τοὺς τρίβωνας ξυνελέγοντο τῶν λίθων·

ὁ τρίβων  
(τοῦ τρίβωνος)



94 ἐγὼ δ' ἔφευγον· οἱ δ' ἐδίωκον κᾶβῶν.

ὀδί = ὄδε

μήπω γε ἀσπάζου με

Ἀχαρνικός, -ή, -όν = Ἀχαρνεύς  
στιπτός, -ή, -όν : καρτερός,  
ισχυρός  
πρίνινοι, -η, -ον : ισχυρός  
(ὡσπερ τὸ ξύλον τὸ τῆς δρυός·  
ἢ γὰρ πρίνος δρυὸς γένος  
ἐστίν)  
ἀτεράμων, ἀτέραμον = χαλεπός  
σφενδάμνινοι, -η, -ον :  
ισχυρός (ὡσπερ τὸ ξύλον τὸ  
τῆς σφενδάμνου, δένδρου τινὸς  
ὄντος)  
μιαρῶς, -ᾶ, -όν = αἰσχυρός,  
κακός (↔ καθαρός)  
κᾶς = καὶ ἐς  
ξυνελέγοντο τινὰς τῶν λίθων

κᾶβῶν = καὶ ἐβῶν



βοώντων = ἔα αὐτοὺς βοᾶν

τὸ γεῦμα (τοῦ γεύματος) < γεύω

πεντέτης, -ες = πέντε ἐτῶν

αἰβοῖ! = ᾠ!, οἴμοι!



ἡ πίττα (τῆς πίττης)

ἡ παρασκευή (τῆς παρασκευῆς) < παρασκευάζω

δεκέτης, -ες = δέκα ἐτῶν

χαῦται = καὶ αὐται

τριάκοντούτις, -ιδος = τριάκοντα ἐτῶν

τὰ Διονύσια (τῶν Διονυσίων) :

ἡ ἑορτὴ τοῦ Διονύσου

ἡ ἀμβροσία (τῆς ἀμβροσίας) :

ὁ τῶν θεῶν σίτος

τὸ νέκταρ (τοῦ νέκταρος) :

ὁ τῶν θεῶν οἶνος

ὄπη = ὄπου, ὄποι

**ΔΙΚ.** Οἱ δ' οὖν βοώντων. Ἄλλὰ τὰς σπονδάς 95  
φέρεις;

**ΑΜΦ.** (*mostrando a Diceòpoli gli otri:*) 96

Ἔγωγέ φημι, τρία γε ταυτὶ γεύματα.

(*Gli fa assaggiare il vino del primo otre*)

Αὐται μὲν εἰσι πεντέτεις. Γεῦσαι λαβῶν. 97

**ΔΙΚ.** (*annusando:*) Αἰβοῖ. **ΑΜΦ.** Τί ἐστίν; 98

**ΔΙΚ.** Οὐκ ἀρέσκουσίν μ' ὅτι

ὄζουσι πίττης καὶ παρασκευῆς νεῶν. 99

**ΑΜΦ.** (*porgendogli il secondo otre:*) 100

Σὺ δ' ἄλλὰ τὰσδὶ τὰς δεκέτεις γεῦσαι λαβῶν.

**ΔΙΚ.** (*annusando il vino:*)

Ἦζουσι χαῦται πρέσβων ἐς τὰς πόλεις 101

ὀξύτατον. ... 102

**ΑΜΦ.** (*mentre gli porge il terzo otre:*) 103

Ἄλλ' αὐταῖς σπονδαὶ τριάκοντούτιδες

κατὰ γῆν τε καὶ θάλατταν. **ΔΙΚ.** (*annu-* 104

*sando per la terza volta:*) ὦ Διονύσια,

αὐται μὲν ὄζουσ' ἀμβροσίας καὶ νέκταρος. 105

(*Assaggiando il vino:*) Κἂν τῷ στόματι 106

λέγουσι, «βαῖν' ὄπη θέλεις.»

ἡ πίττα, τῆς πίττης *la pece*: c'è qui un doppio senso, perché la pece (o la resina) era usata per calafatar le navi ma si spalmava anche all'interno delle anfore di vino. ὀξύς, ὀξεῖα, ὀξύ *acuto*

(*Fa una libazione e beve a grandi sorsi*)

107 Ταύτῃς δέχομαι καὶ σπένδομαι κάκπιομαι,

κάκπιομαι = καὶ ἐκπιομαι

108 χαίρειν κελεύων πολλὰ τοὺς Ἀχαρνέας.

109 Ἐγὼ δὲ πολέμου καὶ κακῶν ἀπαλλαγεῖς

110 ἄξω τὰ κατ' ἀγροὺς εἰσιῶν Διονύσια.

(*Entra in casa.*)

111 **ΑΜΦ.** Ἐγὼ δὲ φεύξομαί γε τοὺς Ἀχαρνέας.

(*Esce di corsa.*)





**ΑΧΑΡΝΗΣ (δ)**

*Fanno irruzione sulla scena i vecchi acarnesi che formano il coro; armati di pietre, vanno in cerca d'Anfiteo.*

**ΧΟΡΟΣ**

Τῆδε πᾶς ἔπου, δίωκε, καὶ τὸν ἄνδρα πυνθάνου 112  
 τῶν ὄδοιπόρων ἀπάντων· τῇ πόλει γὰρ ἄξιον 113  
 ξυλλαβεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον. 114  
 (Rivolto al pubblico:) Ἄλλά μοι μηνύσατε,  
 εἴ τις οἰδῶποι τέτραπται γῆς ὁ τὰς σπονδὰς φέρων. 115  
 Ἐκπέφυγ', οἴχεται φροῦδος. 116  
 Ἄλλά δεῖ ζητεῖν τὸν ἄνδρα καὶ βλέπειν Βαλλήναδε 117  
 καὶ διώκειν γῆν πρὸ γῆς, ἕως ἂν εὔρεθῆ ποτε· 118

**Βαλλήναδε:** verso Ballène (un altro gioco di parole: il nome del demo attico di Pallène [Παλλήνη] è qui deformato, con un'allusione al verbo βάλλω).

ὁ ὄδοιπόρος (τοῦ ὄδοιπόρου) = ὁ ὄδοιπορῶν

μηνύω = ἀγγέλλω, ἀποφαίνω, δείκνυμι

φροῦδος, -η, -ον = ἀποβήσας

119 ὡς ἐγὼ βάλλων ἐκείνον οὐκ ἂν ἐμπλήμην  
 λίθοις.

*Si sente la voce di Diceòpoli che, dall'interno della sua casa, invita al sacro silenzio.*

120 ΔΙΚ. Εὐφημεῖτε, εὐφημεῖτε.

121 ΧΟΡ. (rivolto a sé stesso:)

Σῆγα πᾶς, Ἠκούσατ', ἄνδρες, ὄρα τῆς εὐφημίᾳς;

122 Οὔτος αὐτός ἐστιν ὃν ζητοῦμεν. (Si sposta verso un lato del palcoscenico) Ἄλλά  
 δεῦρο πᾶς

123 ἐκποδῶν· θύσων γὰρ ἄνῆρ, ὡς ἔοικ',  
 ἐξέρχεται.

*Diceòpoli, con in mano una pentola, esce di casa colla famiglia: la moglie, la figlia, che porta una sacra cesta, Sàntia e un altro schiavo.*

124 ΔΙΚ. Εὐφημεῖτε, εὐφημεῖτε.

(Alla moglie:)

125 Προῖτω 'ς τὸ πρόσθεν ὀλίγον ἢ κανηφόρος·  
 (si rivolge al suo schiavo Sàntia:)

126 Ὁ Ξανθιάς τὸν φαλλὸν ὀρθὸν στησάτω.

ἐμπλήμην < ἐμ-πέμπλημι (ott. dell'aor. pass.)



ἡ κανηφόρος (τῆς κανηφόρου) < κανοῦν + φέρω

ὁ φαλλός (τοῦ φαλλοῦ) : ἡ εἰκὼν τῶν ἀνδρῶς αἰδοίων. Ἐφέρετο δὲ ὁ φαλλὸς ἐν ταῖς τοῦ Διονύσου πομπαῖς.





ἡ ἐτνήρυσις (τῆς ἐτνηρύσεως)

ὁ ἐλατήρ (τοῦ ἐλατήρος) :  
γένος ποπάνου

κεχαρισμένως = ἡδέως  
κ. σοι : ὥστε σοι χαρίζεσθαι,  
ὡς σοι ἀρέσκει

τυχηρῶς : εὐτυχία, ἀγαθὴ τύχη

ὀπύω = ἄγομαι γυναῖκα

κάν = καὶ ἐν  
τώχλω = τῷ ὄχλω  
φυλάττεσθαι = φυλάττου!  
περι-τρώγω (τραγ-) =  
κατεσθίω (= ἀφαιρέω)

σφῶν = ὑμῖν, δυοῖν οὖσιν  
ἐκτέος < ἔχω



τὰ χρῦσια

(*Alla figliola:*) Κατάθου τὸ κανοῦν, ὦ 127  
θύγατερ, ἵν' ἀπαρξώμεθα.

**ΘΥΓΑΤΗΡ** ὦ μήτηρ, ἀνάδος δεῦρο τὴν ἐτνήρυσιν, 128

ἵν' ἔτνος καταχέω τοῦλατήρος τουτουί. 129

**ΔΙΚ.** (*sta all'altare di Dioniso; rivolto al dio:*)

Καὶ μὴν καλόν γ' ἔστ' ὦ Διόνῦσε δέσποτα, 130

κεχαρισμένως σοι τήνδε τὴν πομπὴν ἐμὲ 131

πέμψαντα καὶ θύσαντα μετὰ τῶν οἰκετῶν 132

ἀγαγεῖν τυχηρῶς τὰ κατ' ἀγρούς Διονύσια, 133

στρατιᾶς ἀπαλλαχθέντα· τὰς σπονδὰς δέ μοι 134

καλῶς ξυνενεγκεῖν τὰς τριακοντούτιδας. 135

(*Prepara la processione. Alla figlia:*) Ἄγ', 136

ὦ θύγατερ, ὅπως τὸ κανοῦν καλὴ καλῶς

οἴσεις βλέπουσα θυμβροφάγον. Ὡς μακάριος 137

ὅστις σ' ὀπύσει. ... 138

(*Invita la figlia a mettersi alla testa della  
processione e a venire avanti tra il pubblico:*)

Πρόβαινε, κὰν τώχλω φυλάττεσθαι σφόδρα 139

μή τις λαθῶν σου περιτράγη τὰ χρῦσια. 140

(*Rivolto a Santia e a un secondo schiavo:*) 141

ὦ Ξανθιά, σφῶν δ' ἐστὶν ὀρθὸς ἐκτέος

τὸ ἔτνος, τοῦ ἔτνου: una  
specie di polenta o passa-  
ta di fagioli o di piselli,  
contenuta nella pentola  
che ha in mano Diceòpoli.  
βλέπουσα θυμβροφάγον:  
collo sguardo d'uno che

ha mangiato della san-  
toréggia (θύμβρα, un'er-  
ba amara e allappante),  
cioè con espressione  
compassata e altèra, adat-  
ta alla solennità del rito  
sacro.

142 ὁ φαλλὸς ἐξόπισθε τῆς κανηφόρου·

143 ἐγὼ δ' ἀκολουθῶν ἄσομαι τὸ φαλλικόν·

144 (*alla moglie:*) σὺ δ', ὦ γύναι, θεῶ μ' ἀπὸ  
τοῦ τέγου. (*Alla figlia:*) Πρόβα.

*Diceòpoli festeggia la sua pace privata  
celebrando, ugualmente in privato, le  
Dionisie rurali, e canta un gioioso inno  
dionisiaco, qui riportato con qualche omis-  
sione.*

145 Φαλλῆς ἑταῖρε Βακχίου,

146 ἔκτω σ' ἔτει προσεῖπον ἐς

147 τὸν δῆμον ἐλθὼν ἄσμενος,

148 σπονδὰς ποιησάμενος ἐμαυ-

149 τῷ, πρᾶγμάτων τε καὶ μαχῶν

150 ἀπαλλαγεῖς.

151 ὦ Φαλλῆς Φαλλῆς,

152 ἐὰν μεθ' ἡμῶν ξυμπίης, ἐκ κραιπάλης

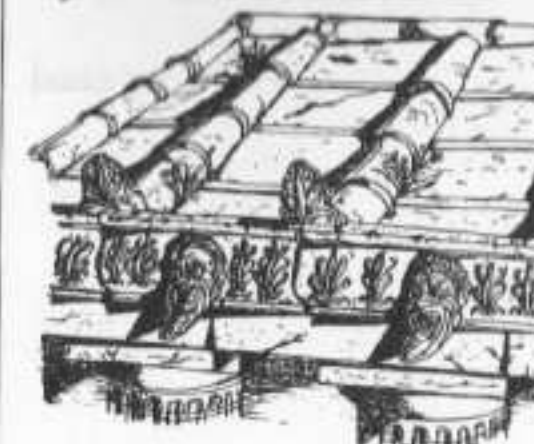
153 ἔωθεν εἰρήνης ροφήση τρύβλιον·

154 ἢ δ' ἄσπις ἐν τῷ φεψάλῳ κρεμήσεται.



ὁ φεψάλος  
(τοῦ φεψάλου)

ἐξόπισθε = ὀπισθεν



τὸ τέγος (τοῦ τέγου)  
πρόβα = πρόβηθι

ὁ Βάκχιος (τοῦ Βακχίου)  
= ὁ Βάκχος, ὁ Διόνῦσος  
προσεῖπον = ἀσπάζομαι, καλέω

ἡ κραιπάλη (τῆς κραιπάλης)  
= τὸ μεθύειν  
ροφέω = κατα-πίνω  
τὸ τρύβλιον (τοῦ τρυβλίου)  
= τὸ ἔκπωμα

ἡ ἄσπις ἐν τῷ φεψάλῳ  
κρεμάννυται



## Enchiridion

La crasi

La vocale o il dittongo finali d'una parola si contraggono a volte colla vocale o il dittongo iniziali della parola seguente. Questo fenomeno, detto *crasi*, è frequente specialmente con καί, ᾧ, ἐγώ, l'articolo e il relativo. Ecco qualche esempio: καλὸς καὶ ἀγαθός = καλὸς καὶ ἀγαθός; ᾧνδρες = ᾧ ἄνδρες; ἐγῶδα = ἐγὼ οἶδα; ταὐτά = τὰ αὐτά. Notate che il segno della crasi, la *coronide* (̂), è identico allo spirito dolce; se però la prima delle due vocali è aspirata, l'aspirazione si conserva nell'esito della crasi, sicché si segna lo spirito aspro invece della coronide: per esempio, οὐγὼ = ὀ ἐγὼ. D'altra parte, se è aspirata la seconda vocale l'aspirazione si trasferisce sulla consonante occlusiva precedente: per esempio, χαῦται = καὶ αὐται. Per la crasi valgono in massima, tuttavia non sempre, le regole della contrazione, che conoscete.

Ancóra sull'elisione

Ricordate le cose che abbiamo detto sull'*elisione* a p. 101 del I volume. Notate poi questi due esempi: πάριτ' ἐς = πάριτε ἐς; πάριθ', ὡς = πάριτε, ὡς; dal secondo d'essi si ricava che l'elisione non è impedita dalla presenza, nella scrittura, d'un segno d'interpunzione.

L'elisione inversa

Si chiama *elisione inversa* il fenomeno per cui una vocale breve iniziale di parola (perlopiù un ε, qualche volta un α), quando segue a una parola terminante per vocale lunga o dittongo, è a volte soppressa. Le parole che più spesso subiscono l'elisione inversa sono ἐγώ, ἐστι(ν), alcune preposizioni e congiunzioni e le voci verbali che principiano coll'aumento sillabico. Così, per esempio, ποῦ ἔστιν; sta per ποῦ ἐστιν; e ἐγὼ ἔλεγον per ἐγὼ ἔλεγον. Come vedete, il segno dell'elisione inversa è lo stesso dell'elisione, cioè l'*apostrofo*, che si mette al posto della vocale elisa.

Rivediamo insieme, schematicamente, le osservazioni che un po' per volta siamo venuti facendo sui valori e gli usi del *participio* greco.

E prima di tutto: che significato hanno i diversi participi che avete imparato (del presente, del futuro, dell'aoristo, del perfetto)? Il participio del futuro indica un'azione o uno stato futuri: λύσων, «che scioglierà». Gli altri participi invece, come in genere tutte le voci verbali greche fuori del modo indicativo, non esprimono mai un tempo, né assoluto né tantomeno relativo, ma solo un *aspetto*: *durativo* nel presente, *puntuale* nell'aoristo, *resultativo* nel perfetto; il tempo si deduce, spesso, dal contesto del discorso.

Osservate e discutete queste frasi: Ἦκουσιν ὑμῖν (ὡς) ἀγγελοῦντες... = Son venuti *per* (a) *annunziarvi*...; Ἐξῆλθον βοῶντες = Uscirono *gridando* (= Ἐξῆλθον καὶ ἐβόων); Βοήσας εἶπεν... = Disse *gridando*..., o disse *con un grido*... (= Ἐβόησε καὶ εἶπεν...); Τὴν γῆν καταλιπόντες ταχέως ἔπλευσαν = *Lasciarono* la regione e salparono rapidamente (= Τὴν γῆν κατέλιπον καὶ...); Κεῖνται τεθνηκότες = Giacciono *morti* (= Τεθνήκασι καὶ κεῖνται). Perché abbiamo aggiunto le frasi tra parentesi?

Ricordate che il participio greco è spesso *sostantivato*, e in italiano gli può corrispondere un sostantivo: οἱ τεθνηκότες, «i morti»; οἱ θεώμενοι, «gli spettatori»; οἱ τὴν πατρίδα φιλοῦντες, «quelli che amano la patria, i patrioti».

Molte volte, il participio è il predicato d'una proposizione subordinata implicita: a) *temporale*: per esempio, Οἵκαδε ἐπανελθόντες τὸν πατέρα ἐζήτουν = *Tornati* (quando, dopo che, furon tornati) a casa, cercavano il padre (Tornarono a casa e...); Ἐν τοῖς ἀγροῖς μένοντες πολλὰ καὶ κακὰ ἔπασχον = *Mentre stavano* in campagna, gli capitavano molte disgrazie; b) *concessiva*, perlopiù con καὶ ο καίπερ: per esempio, Καὶ (καίπερ) πολλὰ καὶ κακὰ πάσχοντες, οὐκ ἤθελον εἶκειν = *Anche se gli capitavano* molte disgrazie, non si volevano

Il participio:  
ricapitolazione con esempi

il participio sostantivato  
οἱ τεθνηκότες

il participio con valore  
*temporale*  
οἵκαδε ἐπανελθόντες τὸν  
πατέρα ἐζήτουν

*concessivo*  
καίπερ κακὰ πάσχοντες, οὐκ  
ἤθελον εἶκειν



*causale*  
 ἄτε κακὰ παθόντες, τοῖς  
 πολεμίοις ἑαυτοὺς παρέδοσαν  
 (ἄτε + part.: causa obiettiva)  
 τὸν Περικλέα ἐν αἰτίᾳ εἶχον  
 ὡς πείσαντα σφᾶς πολεμεῖν  
 (ὡς + part.: causa soggettiva)

ritirare; c) *causale*, spesso con ἄτε ο ὡς, ma con questa differenza, che ἄτε presenta la causa come obiettiva, mentre con ὡς s'allude a un motivo addotto da qualcuno: per esempio, Ἄτε πολλὰ καὶ κακὰ παθόντες, τοῖς πολεμίοις ἑαυτοὺς παρέδοσαν = *Siccome gli eran capitate* molte sventure, s'arresero ai nemici; Τὸν Περικλέα ἐν αἰτίᾳ εἶχον ὡς πείσαντα σφᾶς πολεμεῖν = Davano la colpa a Pericle *perché* [secondo loro, come dicevano loro] li *aveva convinti* a far la guerra; d) *finale*, con un participio del futuro con o senza ὡς: per esempio, Ἦκουσιν (ὡς) ὑμῖν τὰ γενόμενα ἀγγελοῦντες = Son venuti *a riferirvi* l'accaduto; e) *comparativa ipotetica*, con ὥσπερ, «come se»: per esempio, Ὡσπερ ἤδη σαφῶς εἰδότες ὁ δεῖ πράττειν, οὐκ ἐθέλετε ἀκούειν = Vi rifiutate d'ascoltare, *come se* già *sapeste* bene quel che s'ha da fare; f) *condizionale* (la negazione, come sapete, è μή): per esempio, Οὐδέποτε μαθήσεται κιθαρίζειν μὴ μελετῶν = Non imparerà mai a sonar la cetra *se non s'esercita* (in altre parole, μὴ μελετῶν è la protasi implicita d'un periodo ipotetico).

Ricordate poi che i verbi di sapere, come οἶδα, e i verbi di percezione reggono l'*accusativo col participio* (se il soggetto del participio è diverso da quello della reggente) o il *nominativo col participio* (se il soggetto è lo stesso della reggente): per esempio, Οἶδά σε σάφρονα ὄντα = So che sei saggio; Ἦμισθόμην ἐς κίνδυνον καταστάς = Mi resi conto che m'ero messo in pericolo (il soggetto del participio è sottinteso perché non è enfatico [αὐτός]). A volte hanno la stessa costruzione anche altri verbi, come ἀγγέλλω: per esempio, Κῦρον ἐπιστρατεύοντα ἤγγειλεν = Portò l'annunzio che Ciro stava marciando contro (di loro).

Considerate poi questi esempi di *participi predicativi*: con λανθάνω: Ἦσαν ἔλαθον εἰσελθόντες = Entrarono più facilmente senza esser visti; Ἦλαθεν ἑαυτὸν τοῦτο ποιήσας = Lo fece senza volere (senz'accorgersene); con τυγχάνω: Ἦτυχον παρόντες οἱ πρέσβεις = Eran per caso presenti (si

dava il caso che ci fossero) gli ambasciatori; Ἦτυχον ἐπὶ τοὺς Πέρσας στρατευόμενοι = Proprio allora erano in guerra coi persiani; con φθάνω: Ἦφθασαν πολλῶ τοὺς Πέρσας ἀφικόμενοι = Arrivarono molto prima dei persiani (precedettero i persiani di molto); con φαίνομαι: Φαίνεται σοφὸς ὢν = Si vede bene ch'è saggio (È chiaro ch'è saggio), diverso da Φαίνεται σοφὸς εἶναι = Sembra (esser) saggio; con δηλός εἰμι: Δηλοὶ εἰσιν ἡμῖν ἐπιβουλεύοντες = È evidente che tramano (chiaramente tramano) contro di noi.

Come sapete, le negazioni fondamentali sono in greco due: οὐ e μή. Abbiamo spesso annotato, trattando di certe proposizioni o di certi costrutti, quale delle due s'usi nei diversi casi. Ma in realtà la differenza non è punto arbitraria o casuale: infatti, οὐ è *la negazione obiettiva*, μή *quella soggettiva*; ossia s'usa οὐ quando la frase si limita a enunziare un fatto, mentre s'adopera μή tutte le volte che con una frase si vuol esprimere un atteggiamento soggettivo di qualcuno, come una volontà o una supposizione.

Si capisce bene perciò che si neghino con οὐ le proposizioni indipendenti coll'indicativo (ch'è appunto il modo dell'obiettività) e coll'ottativo potenziale, con μή quelle che contengono un imperativo, un congiuntivo esortativo, proibitivo o dubitativo o un ottativo propriamente detto, giacché con essi s'esprime sempre un atteggiamento soggettivo (volontà, desiderio, dubbio).

Nel discorso indiretto, hanno οὐ le frasi introdotte da ὅτι ο ὡς e, perlopiù ma non sempre, quelle coll'accusativo (o il nominativo) e l'infinito o il participio; hanno però μή, com'è naturale, gl'infiniti retti da verbi di comandare o simili. Nelle interrogative indirette si trova di regola οὐ, ma dopo εἰ anche μή.

Nelle proposizioni condizionali, finali, concessive e in quelle rette dai *verba timendī* si trova solitamente μή.

Le causali hanno di regola οὐ, e l'indicativo; le consecutive (con ὥστε) si negano con οὐ se il loro verbo è un indicativo, con μή se è un infinito.

*finale*  
 ἤκουσιν ὡς ἀγγελοῦντες...

*comparativo-ipotetico*  
 ὥσπερ ἤδη εἰδότες... οὐκ  
 ἐθέλετε ἀκούειν

*condizionale*  
 οὐδέποτε μαθήσεται μὴ  
 μελετῶν

accusativo (o nominativo) col  
 participio

il participio predicativo

Le negazioni οὐ e μή

οὐ: negazione obiettiva  
 μή: negazione soggettiva

quando s'usa οὐ e quando μή?



Le relative hanno οὐ, tranne quando equivalgono a una proposizione condizionale: per esempio, avrebbe μή la frase greca equivalente a questa italiana: «Quel che non so, neppure lo dico» (= «Se non so una cosa, neppure la dico»). Anche le temporali hanno normalmente οὐ, ma hanno μή quelle eventuali (con ἄν e il congiuntivo).

L'infinito si nega in genere con μή, tranne, come abbiamo detto, perlopiù nel discorso indiretto. Osservate anche che i verbi che esprimono una speranza, una minaccia o una promessa si costruiscono a volte con μή e l'infinito del futuro: per esempio, Οἱ Ἀθηναῖοι ἤλπιζον τοὺς Πελοποννησίους μὴ ἐς τὸ ἐγγυτέρω προῖέναι = «Gli ateniesi speravano che i peloponnesiaci non si sarebbero avvicinati di più».

Invece, il participio si nega di regola con οὐ, tranne quand'ha valore condizionale (Οὐ μαθήσει κιθαρίζειν μὴ μελετῶν; Οἱ μὴ τὴν πόλιν φιλοῦντες οὐκ ἄξιοί εἰσι τιμῆς, «Quelli che non amano la città non son degni d'onore» = «Se uno non ama..., non è...»).

Abbiamo detto tutto questo non per imporvi un inutile sforzo di memoria, ma per darvi un quadro d'insieme, schematico e non completo, che potrete sempre consultare, specialmente quando scrivete in greco. L'importante però è che, nel leggere, badiate all'uso, nei diversi casi e contesti, d'οὐ e μή, e cerciate di rendervi conto dei motivi di tale uso: e il motivo è in realtà sempre lo stesso, cioè il carattere oggettivo della prima negazione e soggettivo della seconda.

Naturalmente, quel che abbiamo detto sulla differenza tra οὐ e μή vale anche per i loro composti: trovate i principali d'essi nella tabella che segue.

Composti d'οὐ	Composti di μή	Significato
οὐδέ οὔτε... οὔτε... οὐδεῖς, οὐδεμία, οὐδέν οὐδέποτε οὐκέτι οὔπω οὐδέτερος, -α, -ον	μηδέ μήτε... μήτε... μηδεῖς, μηδεμία, μηδέν μηδέποτε μηκέτι μήπω μηδέτερος, -α, -ον	«né, e non; neanche» «né... né...» «nessuno, (nel neutro) nulla» «(non) mai» «non più» «non ancora» «né l'uno né l'altro, nessuno dei due» (latino neuter)

In italiano, due o più negazioni di regola si rafforzano: per esempio, «Non ho mai detto nulla a nessuno»; e così anche in greco: per esempio, Οὐκ ἔπραξε τοιοῦτο οὐδεὶς οὐδέποτε = Nessuno mai fece una tal cosa. Ma, se una negazione composta precede una negazione semplice, esse s'elidono a vicenda, e ne risulta un'affermazione enfatica: Οὐδεὶς οὐχ ὁρᾷ τὴν ναῦν = (alla lettera) Nessuno non vede la nave = Tutti vedono la nave.

Come v'abbiamo già detto a p. XIII, l'imperativo greco ha, oltre alle seconde persone, le uniche che abbiamo considerato finora, anche delle voci di terza persona, che esprimono un comando in forma indiretta. Ecco un esempio d'imperativo di terza plurale (presente contratto): Οἱ δ'οὖν βοῶντων = Be', che gridino allora!

Le desinenze di queste terze persone dell'imperativo sono: attive, -τω (singolare), -των (plurale) e -των (duale); medie, -σθω (singolare), -σθων (plurale e duale); come vedete, esse contengono tutte un òmega. Nella terza plurale, si trova anche un'altra desinenza, -τωσαν (-σθωσαν nel medio). Osservate, in margine, tutte le voci degli imperativi del presente e dell'aoristo di λύω.

due o più negazioni  
Le terze persone degli imperativi

desinenze:  
attive  
III sing. -τω  
III plur. -των (-τωσαν)  
III duale -των  
medie  
III sing. -σθω  
III plur. -σθων (-σθωσαν)  
III duale -σθων

Presente

	Attivo	Mediopassivo
sing.	II λῦ-ε, «sciogli [tu]!» III λῦ-έ-τω, «sciolga [egli]!»	λύου λῦ-έ-σθω
plur.	II λῦ-ε-τε, «sciogliete [voi]!» III λῦ-ό-ντων, «scioglano [essi]!» (anche λῦ-έ-τωσαν)	λύ-ε-σθε λῦ-έ-σθων (anche λῦ-έ-σθωσαν)
duale	II λῦ-ε-τον, «sciogliete [voi due]!» III λῦ-έ-των, «scioglano [loro due]!»	λύ-ε-σθον λῦ-έ-σθων

Aoristo

	Attivo	Medio	Passivo
sing.	II λύσον III λύ-σά-τω	λύσαι λύ-σά-σθω	λύ-θη-τι λύ-θή-τω
plur.	II λύ-σα-τε III λύ-σά-ντων (anche λύ-σά-τωσαν)	λύ-σα-σθε λύ-σά-σθων (anche λύ-σά-σθωσαν)	λύ-θη-τε λύ-θέ-ντων
duale	II λύ-σα-τον III λύ-σά-των	λύ-σα-σθον λύ-σά-σθων	λύ-θη-τον λύ-θή-των



## I verbi greci

Tre verbi in -μι molto importanti:

- δίδωμι (tema verbale alternante δω-/δο-), *imperf.* ἐδίδουν, δώσω, ἔδωκα (*inf.* δοῦναι, *part.* δούς), δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην, «do»  
 τίθημι (tema verbale alternante θη-/θε-), *imperf.* ἐτίθην, θήσω, ἔθηκα (*inf.* θεῖναι, *part.* θεῖς), τέθηκα, τέθειμαι, ἐτέθην, «metto»  
 ἵστημι (tema verbale alternante στη-/στα-), *imperf.* ἵστην, στήσω, aor. I ἔστησα, aor. III ἔστην, ἔστηκα, ἐστάθην, «metto (in posizione verticale)»  
 (per i significati delle diverse voci, v. la tabella di p. 145)

## Esercizio 31a

Leggete a voce alta e traducete:

1. Ὁ Δικαιοπόλις πάντας τοὺς πολίτας ἔφθασεν ἐς τὴν Πύκνα ἀφικόμενος.
2. Μόνος ὢν, στένει, εἰρήνης ἐρῶν, στυγῶν μὲν ἄστυ, τὸν δ'ἑαυτοῦ δῆμον ποθῶν.
3. Ἦκει παρεσκευασμένος τοὺς ῥήτορας λοιδορεῖν, μὴ λέγοντας περὶ τῆς εἰρήνης.
4. Ὁ Δικαιοπόλις τοὺς πρυτάνεις ἐν ὀργῇ εἶχεν ὡς οὐ τιμῶντας τὴν εἰρήνην.
5. Ἐτυχον παρόντες οἱ παρὰ βασιλέως πρέσβεις, ἀπὸ τῆς Ἀσίας ἀφικόμενοι.
6. Ὁ Δικαιοπόλις τοὺς τῶν Ἀθηναίων πρέσβεις στυγεῖ, ὡς ἀλαζόνας ὄντας.
7. Ὁργίζετο αὐτοῖς ἅτε δύο δραχμᾶς τῆς ἡμέρας δεξαμένοις.
8. Δῆλοί εἰσιν οἱ πρέσβεις ψευδῆ λέγοντες.
9. Πάντες ἴσμεν τὸν βασιλέα οὐδὲν χρῦσιον ἡμῖν πέμψοντα.
10. Οἱ βάρβαροι ἄνδρας ἡγοῦνται μόνους τοὺς πλείστα δυναμένους πιεῖν.
11. Ὁ Δικαιοπόλις φησιν ἀνοήτους εἶναι τοὺς Ἀθηναίους, προσδοκῶντας χρῦσιον ἐκ τῶν βαρβάρων.
12. Ὁ Ἀμφίθεος ἔλαθε τοὺς τοξότας ἐς τὴν ἐκκλησίαν ἐσδραμών.
13. Καίπερ θεὸς ὢν, οὐ δύναμαι πρὸς τὴν Λακεδαίμονα πορεύεσθαι, μὴ δίδόντων μοι ἐφόδια τῶν πρυτάνεων.
14. Ὁ Δικαιοπόλις τὸν Ἀμφίθεον ἔπεμψεν ὡς σπονδᾶς ποιησόμενον πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους.
15. Χαίρει ὥσπερ ἦδη πεποιημένων τῶν σπονδῶν.

## Esercizio 31b

Leggete a voce alta e traducete queste frasi. Riflettete soprattutto sui diversi usi e valori delle negazioni.

1. Οὐδέποτε οὕτως ἐδήχθην ὡς νῦν, ἅτε τῶν πολιτῶν οὐ παρόντων ἐς τὴν ἐκκλησίαν.
2. Μηκέτι ἐν Πυκνὸν μένωμεν· οὐ γὰρ ἤκουσιν οὐδὲ οἱ πρυτάνεις.
3. Ἐὰν μὴ δι' ὀλίγου ἀφίκωνται οἱ πρυτάνεις, οἱ πολῖται οὐκέτι μενοῦσιν.
4. Εἰ μὴ περὶ εἰρήνης λέγοιτε, οὐκ ἂν σιγῶν ἔγώ.
5. Ὁ κῆρυξ τὸν Δικαιοπόλιν ἐκέλευσε μὴ λοιδορεῖν τοὺς ῥήτορας μηδὲ ὑποκρούειν.
6. Οἱ βάρβαροι ἄνδρας οὐχ ἡγοῦνται τοὺς μὴ δυναμένους πλείστα πιεῖν.
7. Ὁ Δικαιοπόλις σαφῶς ἤδει τὸν βασιλέα οὐκ οὐδέποτε χρῦσιον πέμψοντα.
8. Εἴθε μηκέτι ψεύδοιντο οἱ πρέσβεις.
9. Οὐ γὰρ οἶός τ' ἐστὶν οὐδέτερος τὸν δῆμον ἐξαπατᾶν.
10. Οὐδεὶς γὰρ οὐκ οἶδεν αὐτοὺς οὐδὲν ἀληθῆ λέγοντας.
11. Οὐκ ἐθελόντων οὔτε τῶν πρυτάνεων οὔτε τοῦ δήμου σπονδᾶς ποιῆσθαι, τῷ Δικαιοπόλιδι ἔδοξε μὴ ἀθυμεῖν, ἀλλὰ ἔργον μέγα ἐργάσασθαι.
12. Φοβούμενος γὰρ μὴ ἄλλως (= altrimenti) οὐδέποτε γένοιτο εἰρήνη, τὸν Ἀμφίθεον ἐς Λακεδαίμονα ἔπεμψεν.
13. Ἦλπιζε γὰρ τοὺς Λακεδαιμονίους μὴ ἐκβαλεῖν τὸν Ἀμφίθεον, ἀθάνατον ὄντα, ἀλλὰ σπονδᾶς ποιήσειν.
14. Ὅστις γὰρ ἂν ἀθανάτου μὴ ἀκούη, δι' ὀλίγου κακῶς πράττει.
15. Καίπερ οὐπω ἐπανελθόντος τοῦ Ἀμφιθέου, ὁ Δικαιοπόλις χαίρει ὥσπερ οὐκέτι πολέμῳ χρώμενος.

## Esercizio 31c

Leggete a voce alta e traducete:

1. Οἱ μὲν δούλοι τοὺς βοῦς λῦσάντων καὶ οἴκαδε ἐπανελθόντων, ὁ δὲ παῖς μετ' ἐμοῦ σπευδέτω.
2. Μὴ φοβείσθων αἱ παρθέναι, ἀλλ' ἐν τῇ οἰκίᾳ ἤσυχαι μενέτωσαν.
3. Πάντες οἱ παρόντες σιγῶντων καὶ τὴν πομπὴν θεάσθων.
4. Μὴ ὀργισθήτω ὁ δεσπότης, ἀλλὰ τοὺς τοῦ δούλου λόγους ἀκουσάτω.
5. Μὴ μαχέσθων οἱ νεανῖαι, ἀλλὰ καθήσθων ἐν τῇ ἀγορᾷ.



## Lexicon

## Verbi

ἄδω, ἄσομαι, ἦσα,  
ἦσμαι, ἦσθην  
ὀδυνάω, ὀδυνηθήσομαι,  
ὠδυνήθην  
σπένδω, σπείσω,  
ἔσπεισα, ἔσπειςμαι

αἰσθάνομαι,  
αἰσθήσομαι,  
ἦσθόμην, ἦσθημαι  
(+ gen. o acc.)

ἀνα-κράζω, ἀνέκραγον,  
ἀνακέκρᾱγα

ἄχθομαι, ἀχθέσομαι,  
ἠχθέσθην (+ dat.)

δάκνω, δήξομαι, ἔδακον,  
δέδηγμαι, ἐδήχθην

ἐράω, ἐρασθήσομαι,  
ἠράσθην (+ gen.)

χέω, χέομαι, ἔχεα,  
κέχυκα, κέχυμαι,  
ἐχύθην  
κατα-χέω

ἀδικέω (+ acc.)

ἀπ-άρχομαι

ἐκ-κόπτω

ἐπιμπλημι

εὐφημέω

ἠγέομαι

κατα-ρρέω

κρεμάννυμι

λοιδορέω

μηνύω

μιλτώω

οἶχομαι (pres. con  
significato di passato)

ὀπύω

παρατίλλομαι

πατάσσω

πέρδομαι

περι-τρώγω, aor.

περι-έτραγον

προσ-εἶπον

προ-τιμάω

πρυτανεύω

ρόφέω

σκορδινάομαι

στένω

στυγέω

ὑποκρούω

χάσκω, perf. κέχηνα

ὠστίζω

## Sostantivi

ἡ ἀγχόνη, τῆς ἀγχόνης

τὸ ἀλαζόνευμα,

τοῦ ἀλαζονεύματος

ὁ ἀλαζών, τοῦ ἀλαζόνος

ἡ ἀμβροσίᾳ,

τῆς ἀμβροσίας

ὁ ἀπόπατος,

τοῦ ἀποπάτου

ἡ ἀχάνη, τῆς ἀχάνης

τὰ γάργαρα,

τῶν γαργάρων

τὸ γεῦμα, τοῦ γεύματος

τὸ ἔκπωμα,

τοῦ ἐκπώματος

ὁ ἐλατήρ, τοῦ ἐλατήρος

ἡ ἐτνήρυσις,

τῆς ἐτνηρύσεως

τὸ ἔτνος, τοῦ ἔτνου

τὸ κάθαρμα,

τοῦ καθάρματος

ἡ κανηφόρος,

τῆς κανηφόρου

ὁ κατάγελως,

τοῦ καταγέλωτος

(acc. τὸν καταγέλωτα  
e τὸν κατάγελων)

ἡ κραιπάλη,

τῆς κραιπάλης

ὁ κρίβανος,

τοῦ κριβάνου

τὸ νέκταρ,

τοῦ νέκταρος

ὁ ὀδοιπόρος,

τοῦ ὀδοιπόρου

ἡ πανσέληνος,

τῆς πανσελήνου

ἡ παρασκευή,

τῆς παρασκευῆς

ἡ πίττα, τῆς πίττης

ἡ πλάτις, τῆς πλάτιδος

ἡ πρίνος, τῆς πρίνου

ἡ προεδρία,

τῆς προεδρίας

τὸ πρυτανεῖον,

τοῦ πρυτανείου

ἡ σφένδαμνος,

τῆς σφενδάμνου

τὸ σχοινίον,

τοῦ σχοινίου

ὁ ταώς, τοῦ ταώ

τὸ τέγος, τοῦ τέγους

ὁ τρίβων, τοῦ τρίβωνος

τὸ τρύβλιον,

τοῦ τρυβλίου

ὁ φαλλός, τοῦ φαλλοῦ

ὁ φένᾱξ, τοῦ φένᾱκος

ὁ φέψαλος,

τοῦ φεψάλου

τὸ χρῦσιον,

τοῦ χρῦσίου

## Nomi propri

ὁ Βάκχιος,

τοῦ Βακχίου

τὰ Διονύσια,

τῶν Διονυσίων

αἱ Κρανααί,

τῶν Κραναῶν

## Aggettivi

ἄθροος, ἄθροῶ, ἄθροον

ἄκράτος, ἄκράτον

ἀτεράμων, ἀτέραμον

βαιός, βαιᾶ, βαιόν

δεκέτης, δεκέτες

ἔωθινός, ἔωθινή,

ἔωθινόν

κριβανίτης, κριβανίτου

κύριος, κυρία, κύριον

μεσημβρινός,

μεσημβρινή,

μεσημβρινόν

μιαρός, μιαρά, μιαρόν

ὀξύς, ὀξεῖα, ὀξύ

πανσέληνος,

πανσελήνον

πεντέτης, πεντέτες

πρίνινοσ, πρίνινη, πρίνινον

στιπτός, στιπτή, στιπτόν

σφενδάμινος,

σφενδαμίνη,

σφενδάμινον

τριακοντούτις,

τριακοντούτιδος

τριπλάσιος, τριπλασία,

τριπλάσιον

υἰάλινος, υἰάλινη,

υἰάλινον

φρούδος, φρούδη,

φρούδον

## Preposizioni

ὡς + acc.

## Avverbi

ἄτεχνῶς

ἀωρίαν

εἶτα

ἐξόπισθε

ἔωθινης

κεχαρισμένως

ὄπη

οὐδεπώποτε

τυχηρῶς

## Congiunzioni

ἦν

## Interiezioni

αἰβοῖ

## Locuzioni

πρὸς βίαν



## GRAMMATICA DI CONSULTAZIONE

## § 1. L'ARTICOLO

	<i>Singolare</i>			<i>Plurale</i>		
	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
<b>Nom.</b>	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά
<b>Acc.</b>	τόν	τήν	τό	τούς	τάς	τά
<b>Gen.</b>	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν	τῶν	τῶν
<b>Dat.</b>	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς

Duale: nom. e acc. τῷ, gen. e dat. τοῖν.

## § 2. I SOSTANTIVI: LA PRIMA DECLINAZIONE

	<i>Femminili</i>			
	<i>Singolare</i>		<i>Plurale</i>	
1.	<b>Nom.</b>	ἡ κρήνη	αἱ κρήναι	
	<b>Voc.</b>	ὦ κρήνη	ὦ κρήναι	
	<b>Acc.</b>	τήν κρήνην	τάς κρήνας	
	<b>Gen.</b>	τῆς κρήνης	τῶν κρηνῶν	
	<b>Dat.</b>	τῇ κρήνῃ	ταῖς κρήναις	
2.	<b>Nom.</b>	ἡ οἰκία	αἱ οἰκίαι	
	<b>Voc.</b>	ὦ οἰκία	ὦ οἰκίαι	
	<b>Acc.</b>	τήν οἰκίαν	τάς οἰκίας	
	<b>Gen.</b>	τῆς οἰκίας	τῶν οἰκιῶν	
	<b>Dat.</b>	τῇ οἰκίᾳ	ταῖς οἰκίαις	
3.	<b>Nom.</b>	ἡ θάλαττα	αἱ θάλατται	
	<b>Voc.</b>	ὦ θάλαττα	ὦ θάλατται	
	<b>Acc.</b>	τήν θάλατταν	τάς θαλάττας	
	<b>Gen.</b>	τῆς θαλάττης	τῶν θαλαττῶν	
	<b>Dat.</b>	τῇ θαλάττῃ	ταῖς θαλάτταις	
4.	<b>Nom.</b>	ἡ μάχαιρα	αἱ μάχαιραι	
	<b>Voc.</b>	ὦ μάχαιρα	ὦ μάχαιραι	
	<b>Acc.</b>	τήν μάχαιραν	τάς μαχαίρας	
	<b>Gen.</b>	τῆς μαχαίρας	τῶν μαχαίρων	
	<b>Dat.</b>	τῇ μαχαίρᾳ	ταῖς μαχαίραις	



Duali: τὸ κρήνα, τοῖν κρήναιν; τὸ οἰκία, τοῖν οἰκίαιν; τὸ θαλάττα, τοῖν θαλάτταιν; τὸ μαχαίρα, τοῖν μαχαίραιν.

<i>Maschili</i>				
	<i>Singolare</i>		<i>Plurale</i>	
5.	<i>Nom.</i>	ὁ πολίτης	οἱ πολῖται	πολίται
	<i>Voc.</i>	ὦ πολῖτα	ὦ πολῖται	πολίται
	<i>Acc.</i>	τὸν πολίτην	τούς πολίτας	πολίταις
	<i>Gen.</i>	τοῦ πολίτου	τῶν πολιτῶν	πολίταις
	<i>Dat.</i>	τῷ πολίτῃ	τοῖς πολίταις	πολίταις
6.	<i>Nom.</i>	ὁ νεανίας	οἱ νεανίαι	νεανίαι
	<i>Voc.</i>	ὦ νεανία	ὦ νεανίαι	νεανίαι
	<i>Acc.</i>	τὸν νεανίαν	τούς νεανιάς	νεανίαις
	<i>Gen.</i>	τοῦ νεανίου	τῶν νεανιῶν	νεανίαις
	<i>Dat.</i>	τῷ νεανίᾳ	τοῖς νεανίαις	νεανίαις

Duali: τὸ πολίτᾳ, τοῖν πολίταιν; τὸ νεανίᾳ, τοῖν νεανίαιν.

Sostantivi contratti: per esempio, ἡ Ἀθηνᾶ, τῆς Ἀθηνᾶς; ἡ συκῆ, τῆς συκῆς, «fico (l'albero)»; ὁ Ἑρμῆς, τοῦ Ἑρμοῦ, «Ermète».

Osservate: ἡ κόρη; ὦ δέσποτα. Per il vocativo dei maschili v. vol. I, p. 445.

### § 3. I SOSTANTIVI: LA SECONDA DECLINAZIONE

<i>Maschili e femminili</i>				
	<i>Singolare</i>		<i>Plurale</i>	
1.	<i>Nom.</i>	ὁ ἄγρός	οἱ ἄγροί	ἄγροί
	<i>Voc.</i>	ὦ ἄγρέ	ὦ ἄγροί	ἄγροί
	<i>Acc.</i>	τὸν ἄγρόν	τούς ἄγρούς	ἄγροί
	<i>Gen.</i>	τοῦ ἄγρου	τῶν ἄγρῶν	ἄγροί
	<i>Dat.</i>	τῷ ἄγρῳ	τοῖς ἄγροῖς	ἄγροί

Come il maschile ὁ ἄγρός si declinano i non molti femminili della seconda, tra cui ricordiamo ἡ ὁδός, ἡ θεός, ἡ νῆσος, ἡ παρθένος, ἡ ἀτραπός e molti nomi propri di città, come ἡ Κόρινθος e ἡ Σάμος.

<i>Neutri</i>				
	<i>Singolare</i>		<i>Plurale</i>	
2.	<i>Nom.</i>	τὸ δένδρον	τὰ δένδρα	δένδρα
	<i>Voc.</i>	ὦ δένδρον	ὦ δένδρα	δένδρα
	<i>Acc.</i>	τὸ δένδρον	τὰ δένδρα	δένδρα
	<i>Gen.</i>	τοῦ δένδρου	τῶν δένδρων	δένδρα
	<i>Dat.</i>	τῷ δένδρῳ	τοῖς δένδροις	δένδρα

### *Contratti*

	<i>Singolare</i>		<i>Plurale</i>	
3. <i>Nom.</i>	ὁ νόος	> νοῦς	οἱ νόοι	> νοῖ
<i>Acc.</i>	τὸν νόον	> νοῦν	τούς νόους	> νοῦς
<i>Gen.</i>	τοῦ νόου	> νοῦ	τῶν νόων	> νῶν
<i>Dat.</i>	τῷ νόῳ	> νῷ	τοῖς νόοις	> νοῖς
4. <i>Nom.</i>	τὸ ὀστέον	> ὀστοῦν	τὰ ὀστέα	> ὀστᾶ
<i>Acc.</i>	τὸ ὀστέον	> ὀστοῦν	τὰ ὀστέα	> ὀστᾶ
<i>Gen.</i>	τοῦ ὀστέου	> ὀστοῦ	τῶν ὀστέων	> ὀστών
<i>Dat.</i>	τῷ ὀστέῳ	> ὀστῷ	τοῖς ὀστέοις	> ὀστοῖς

### *La cosiddetta declinazione attica*

	<i>Singolare</i>		<i>Plurale</i>	
5. <i>Nom.</i>	ὁ λαγός		οἱ λαγῶ	
<i>Voc.</i>	ὦ λαγός		ὦ λαγῶ	
<i>Acc.</i>	τὸν λαγῶν		τούς λαγῶς	
<i>Gen.</i>	τοῦ λαγῶ		τῶν λαγῶν	
<i>Dat.</i>	τῷ λαγῶ		τοῖς λαγῶς	

Duali: τὸ ἀγρῶ, τοῖν ἀγροῖν; τὸ δένδρῳ, τοῖν δένδροιν; τὸ λαγῶ, τοῖν λαγῶν.

Osservate: ὦ ἀδελφε; τοῖς δένδροις e τοῖς δένδρεσι(ν); τὸ στάδιον, plur. τὰ στάδια ma anche οἱ στάδιοι; τὸ κανοῦν (da κάνεον); τὴν ἔω.

### § 4. I SOSTANTIVI: LA TERZA DECLINAZIONE

#### *I gruppo: temi in consonante occlusiva*

1. Tema: λαίλαπ-, «uragano»

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N. e v.</i>	ἡ/ὦ λαίλαψ	αἱ/ὦ λαίλαπες
<i>A.</i>	τὴν λαίλαπα	τὰς λαίλαπας
<i>G.</i>	τῆς λαίλαπος	τῶν λαίλαπων
<i>D.</i>	τῇ λαίλαπι	ταῖς λαίλαψι(ν)

2. Tema: κορακ-

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>N. e v.</i>	ὁ/ὦ κόραξ	οἱ/ὦ κόρακες
<i>A.</i>	τὸν κόρακα	τούς κόρακας
<i>G.</i>	τοῦ κόρακος	τῶν κοράκων
<i>D.</i>	τῷ κόρακι	τοῖς κόραξι(ν)



## 3. Tema: λαμπαδ-

<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>N. e v.</i>	ἡ/ῶ λαμπάς	αἱ/ῶ λαμπάδες	
<i>A.</i>	τήν λαμπάδα	τάς λαμπάδας	
<i>G.</i>	τῆς λαμπάδος	τῶν λαμπάδων	
<i>D.</i>	τῇ λαμπάδι	ταῖς λαμπάσι(ν)	

## 4. Tema: ὀνοματ-

<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>Nom.</i>	τὸ ὄνομα	τὰ ὀνόματα	
<i>Voc.</i>	ῶ ὄνομα	ῶ ὀνόματα	
<i>Acc.</i>	τὸ ὄνομα	τὰ ὀνόματα	
<i>Gen.</i>	τοῦ ὀνόματος	τῶν ὀνομάτων	
<i>Dat.</i>	τῷ ὀνόματι	τοῖς ὀνόμασι(ν)	

## 5. Tema: λεοντ-

<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>Nom.</i>	ὁ λέων	οἱ λέοντες	
<i>Voc.</i>	ῶ λέον	ῶ λέοντες	
<i>Acc.</i>	τὸν λέοντα	τούς λέοντας	
<i>Gen.</i>	τοῦ λέοντος	τῶν λέόντων	
<i>Dat.</i>	τῷ λέοντι	τοῖς λέουσι(ν)	

Duali: τὸ λαίλαπε, τοῖν λαιλάποιν; τὸ κόρακε, τοῖν κοράκοιν; τὸ λαμπάδε, τοῖν λαμπάδοιν; τὸ ὄνοματε, τοῖν ὀνομάτοιν; τὸ λέοντε, τοῖν λεόντοιν.

Osservate: ἡ θρίξ, τῆς τριχ-ός, τῇ τριχ-ί, ecc., ταῖς θριξί(ν); ἡ γυνή, τῆς γυναικ-ός, ecc., ῶ γυναί; ὁ κῆρυξ, πα τοῦ κήρυκος, τῷ κήρυκι, ecc.; ῶ παῖ, τῶν παίδων; τῶν δάδων; ὁ πούς, τοῦ ποδ-ός, ecc., τοῖς ποσί(ν); ὁ ἄναξ, τοῦ ἀνακτ-ος, ecc., τοῖς ἀναξι(ν); ἡ νύξ, τῆς νυκτ-ός, ecc., ταῖς νυξί(ν); τὸ γάλα, τοῦ γάλακτ-ος; τὴν χάριν; τὸ γόνυ, τοῦ γόνατ-ος.

*II gruppo: temi in -v-*

## 6. Tema: δαιμον-

<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>Nom.</i>	ὁ δαίμων	οἱ δαίμονες	
<i>Voc.</i>	ῶ δαίμον	ῶ δαίμονες	
<i>Acc.</i>	τὸν δαίμονα	τούς δαίμονας	
<i>Gen.</i>	τοῦ δαίμονος	τῶν δαιμόνων	
<i>Dat.</i>	τῷ δαίμονι	τοῖς δαίμοσι(ν)	

## 7. Tema: ἄγων-

<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>N. e v.</i>	ὁ/ῶ ἄγων	οἱ/ῶ ἄγωνες	
<i>A.</i>	τὸν ἄγωνα	τούς ἄγωνα	
<i>G.</i>	τοῦ ἄγῶνος	τῶν ἄγῶνων	
<i>D.</i>	τῷ ἄγωνι	τοῖς ἄγῶσι(ν)	

Duali: τὸ δαίμονε, τοῖν δαιμόνοιν; τὸ ἄγωνε, τοῖν ἄγῶνοιν.

Osservate: ἡ Πνύξ, τῆς Πυκν-ός; ῶ Ἄπολλον, τὸν Ἀπόλλωνα e τὸν Ἀπόλλω; ῶ Πόσειδον, τὸν Ποσειδῶ; ὁ ἄρην, τοῦ ἄρν-ός, ecc., τοῖς ἀρνάσι(ν); ὁ ο ἡ κύων, τοῦ ο τῆς κυν-ός, ecc., ῶ κύον, τοῖς ο ταῖς κυσί(ν).

*III gruppo: temi in liquida (-λ-, -ρ-)*

## 8. Tema: ῥητορ-

<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>Nom.</i>	ὁ ῥήτωρ	οἱ ῥήτορες	
<i>Voc.</i>	ῶ ῥήτορ	ῶ ῥήτορες	
<i>Acc.</i>	τὸν ῥήτορα	τούς ῥήτορας	
<i>Gen.</i>	τοῦ ῥήτορος	τῶν ῥητόρων	
<i>Dat.</i>	τῷ ῥήτορι	τοῖς ῥήτορσι(ν)	

## 9. Tema: δοτηρ-, «datore, dispensiere»

<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>N. e v.</i>	ὁ/ῶ δοτήρ	οἱ/ῶ δοτήρες	
<i>A.</i>	τὸν δοτήρα	τούς δοτήρας	
<i>G.</i>	τοῦ δοτήρος	τῶν δοτήρων	
<i>D.</i>	τῷ δοτήρι	τοῖς δοτήρσι(ν)	

## 10. Temi: φρεαρ-, φρεᾶτ-

<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>N., v. e a.</i>	τὸ/ῶ φρέαρ	τὰ/ῶ φρέατα	
<i>G.</i>	τοῦ φρεᾶτος	τῶν φρεᾶτων	
<i>D.</i>	τῷ φρεᾶτι	τοῖς φρεᾶσι(ν)	



Sostantivi notevoli, con apofonia;

11. Tema alternante: πατηρ-/πατερ-/πατρ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>Nom.</i>	ὁ	πατήρ	οἱ	πατέρες
<i>Voc.</i>	ὦ	πάτερ	ὦ	πατέρες
<i>Acc.</i>	τὸν	πατέρα	τούς	πατέρας
<i>Gen.</i>	τοῦ	πατρός	τῶν	πατέρων
<i>Dat.</i>	τῷ	πατρί	τοῖς	πατράσι(v)

Tema alternante: μητηρ-/μητερ-/μητρ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>Nom.</i>	ἡ	μήτηρ	αἱ	μητέρες
<i>Voc.</i>	ὦ	μητερ	ὦ	μητέρες
<i>Acc.</i>	τήν	μητέρα	τάς	μητέρας
<i>Gen.</i>	τῆς	μητρός	τῶν	μητέρων
<i>Dat.</i>	τῇ	μητρί	ταῖς	μητράσι(v)

Tema alternante: θυγατηρ-/θυγατερ-/θυγατρ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>Nom.</i>	ἡ	θυγάτηρ	αἱ	θυγατέρες
<i>Voc.</i>	ὦ	θύγατερ	ὦ	θυγατέρες
<i>Acc.</i>	τήν	θυγατέρα	τάς	θυγατέρας
<i>Gen.</i>	τῆς	θυγατρός	τῶν	θυγατέρων
<i>Dat.</i>	τῇ	θυγατρί	ταῖς	θυγατράσι(v)

12. Tema alternante: ἀνηρ-/ἀνερ-/ἀν-δ-ρ-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>Nom.</i>	ὁ	ἀνήρ	οἱ	ἄνδρες
<i>Voc.</i>	ὦ	ἄνερ	ὦ	ἄνδρες
<i>Acc.</i>	τὸν	ἄνδρα	τούς	ἄνδρας
<i>Gen.</i>	τοῦ	ἀνδρός	τῶν	ἀνδρῶν
<i>Dat.</i>	τῷ	ἀνδρί	τοῖς	ἀνδράσι(v)

Duali: τῷ ῥήτορε, τοῖν ῥητόροι; τῷ δοτήρε, τοῖν δοτήροι; τῷ φρεάτε, τοῖν φρεάτοι; τῷ πατέρε, τοῖν πατέροι; τῷ μητέρε, τοῖν μητέροι; τῷ θυγατέρε, τοῖν θυγατέροι; τῷ ἄνδρε, τοῖν ἀνδροῖν.

Osservate: τὸ ἕαρ, τοῦ ἥρ-ος, ecc.; ὁ ο ἡ αἰθήρ, τοῦ ο τῆς αἰθέρ-ος, ecc.; ὦ σῶτερ; ἡ Δη-μήτηρ, ὦ Δήμητερ, τὴν Δήμητρ-α, τῆς Δήμητρος, τῇ Δήμητρι; ὁ ἀστήρ, τοῦ ἀστέρ-ος, ecc., τοῖς ἀστράσι(v); τὸ ὕδωρ, τοῦ ὕδατ-ος; τὸ ὄναρ, τοῦ ὄνειρατ-ος;

ὁ μάρτυς, τοῦ μάρτυρ-ος, ecc., τοῖς μάρτυσι(v); ταῖς χερσί(v), τοῖν χεροῖν e τοῖν χειροῖν; sing. τὸ πῦρ, τοῦ πυρ-ός (III decl.), plur. τὰ πυρά di II (dat. τοῖς πυροῖς).

IV gruppo: temi in -σ-

13. Tema: τειχες-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>N., v. e a.</i>	τὸ/ὦ	τείχος	τὰ/ὦ	τείχη
<i>Gen.</i>	τοῦ	τείχους	τῶν	τειχῶν
<i>Dat.</i>	τῷ	τείχει	τοῖς	τείχεσι(v)

14. Tema: Σωκράτες-

<i>Nom.</i>	ὁ	Σωκράτης
<i>Voc.</i>	ὦ	Σώκρατες
<i>Acc.</i>	τὸν	Σωκράτη (anche τὸν Σωκράτην)
<i>Gen.</i>	τοῦ	Σωκράτους
<i>Dat.</i>	τῷ	Σωκράτει

Similmente si declina anche l'aggettivo sostantivato ἡ τριήρης, per cui v. vol. I, p. 448-449.

15. Tema: Περικλεες-

<i>Nom.</i>	ὁ	Περικλῆς
<i>Voc.</i>	ὦ	Περικλείς
<i>Acc.</i>	τὸν	Περικλέα
<i>Gen.</i>	τοῦ	Περικλέους
<i>Dat.</i>	τῷ	Περικλεῖ

16. Tema: κρεας-

	<i>Sing.</i>		<i>Plur.</i>	
<i>N., v. e a.</i>	τὸ/ὦ	κρέας	τὰ/ὦ	κρέα
<i>G.</i>	τοῦ	κρέως	τῶν	κρεῶν
<i>D.</i>	τῷ	κρέα	τοῖς	κρέασι(v)

Alcuni sostantivi di questo tipo hanno anche delle forme da temi in -τ-: per esempio, τοῦ κέρατ-ος (accanto a τοῦ κέρως).

Duali: τῷ τείχει, τοῖν τειχοῖν.



## V gruppo: temi in -ι- e in -υ-

## 17. Tema: βοτρυ-

	Sing.		Plur.	
<b>Nom.</b>	ὁ	βότρυς	οἱ	βότρυες
<b>Acc.</b>	τὸν	βότρυν	τοὺς	βότρυνας
<b>Gen.</b>	τοῦ	βότρυος	τῶν	βοτρύων
<b>Dat.</b>	τῷ	βότρυϊ	τοῖς	βότρυσι(ν)

## 18. Temi: πολι-, πολει- ecc. (v. vol. I, p. 449)

	Sing.		Plur.	
<b>Nom.</b>	ἡ	πόλις	αἱ	πόλεις
<b>Voc.</b>	ὦ	πόλι (anche ὦ πόλις)	ὦ	πόλεις
<b>Acc.</b>	τὴν	πόλιν	τὰς	πόλεις
<b>Gen.</b>	τῆς	πόλεως	τῶν	πόλεων
<b>Dat.</b>	τῇ	πόλει	ταῖς	πόλεσι(ν)

## 19. Temi: ἄστυ-, ἄστεϝ- ecc. (v. vol. I, p. 450)

	Sing.		Plur.	
<b>N., v. e a.</b>	τὸ/ὦ	ἄστυ	τὰ/ὦ	ἄστη
<b>G.</b>	τοῦ	ἄστεως	τῶν	ἄστεων
<b>D.</b>	τῷ	ἄστει	τοῖς	ἄστεσι(ν)

Duali: τὼ βότρυε, τοῖν βοτρύοιν; τὼ πόλει, τοῖν πολέοιν; τὼ ἄστει, τοῖν ἀστέοιν.

Osservate: ὁ ἰχθύς, τὸν ἰχθύν, τοὺς ἰχθύς, le altre forme dal tema ἰχθυ-: τοῦ ἰχθύος, ecc.

## VI gruppo: temi in dittongo

## 20. Temi: βασιλευ-, βασιλεϝ-

	Sing.		Plur.	
<b>Nom.</b>	ὁ	βασιλεύς	οἱ	βασιλῆς (anche οἱ βασιλεῖς)
<b>Voc.</b>	ὦ	βασιλεῦ	ὦ	βασιλῆς (anche ὦ βασιλεῖς)
<b>Acc.</b>	τὸν	βασιλέᾱ	τοὺς	βασιλέᾱς
<b>Gen.</b>	τοῦ	βασιλέως	τῶν	βασιλέων
<b>Dat.</b>	τῷ	βασιλεῖ	τοῖς	βασιλεῦσι(ν)

## 21. Temi: ναυ-, νηϝ-

## 22. Temi: βου-, βοϝ-

	Sing.		Plur.			Sing.		Plur.	
<b>Nom.</b>	ἡ	ναῦς	αἱ	νῆες	ὁ	βοῦς	οἱ	βόες	
<b>Voc.</b>	ὦ	ναῦ	ὦ	νῆες	ὦ	βοῦ	ὦ	βόες	
<b>Acc.</b>	τὴν	ναῦν	τὰς	ναῦς	τὸν	βοῦν	τοὺς	βοῦς	
<b>Gen.</b>	τῆς	νεώς	τῶν	νεῶν	τοῦ	βοός	τῶν	βοῶν	
<b>Dat.</b>	τῇ	νηῖ	ταῖς	ναυσί(ν)	τῷ	βοῖ	τοῖς	βουσί(ν)	

Duali: τὼ βασιλέε, τοῖν βασιλέοιν; τὼ νῆε, τοῖν νεοῖν; τὼ βόε, τοῖν βοοῖν.

Osservate: ὁ Πειραιεύς, τὸν Πειραιᾶ, τοῦ Πειραιῶς.

\*\*\* Osservate infine che il nome del dio Zeus si declina da due temi diversi, Ζευ- e Δι-:

23. **Nom.** ὁ Ζεὺς

**Voc.** ὦ Ζεῦ

**Acc.** τὸν Δία

**Gen.** τοῦ Διός

**Dat.** τῷ Δί.

## § 5. GLI AGGETTIVI E I PARTICIPI DELLA PRIMA CLASSE (PRIMA E SECONDA DECLINAZIONE)

	Singolare			Plurale		
	M.	F.	N.	M.	F.	N.
<b>Nom.</b>	καλός	καλή	καλόν	καλοί	καλαί	καλά
<b>Voc.</b>	καλέ	καλή	καλόν	καλοί	καλαί	καλά
<b>Acc.</b>	καλόν	καλήν	καλόν	καλούς	καλάς	καλά
<b>Gen.</b>	καλοῦ	καλῆς	καλοῦ	καλῶν	καλῶν	καλῶν
<b>Dat.</b>	καλῷ	καλῇ	καλῷ	καλοῖς	καλαῖς	καλοῖς
<b>Nom.</b>	ράδιος	ράδιᾱ	ράδιον	ράδιοι	ράδιαι	ράδια
<b>Voc.</b>	ράδιε	ράδιᾱ	ράδιον	ράδιοι	ράδιαι	ράδια
<b>Acc.</b>	ράδιον	ράδιᾱν	ράδιον	ράδιους	ράδιας	ράδια
<b>Gen.</b>	ράδιου	ράδιᾱς	ράδιου	ράδιων	ράδιων	ράδιων
<b>Dat.</b>	ράδιῳ	ράδιᾱ	ράδιῳ	ράδιοις	ράδιαις	ράδιοις

Aggettivi a due uscite: per esempio, ἄθάνατος (m. e f.), ἄθάνατον (n.)

Aggettivi contratti: per esempio, χρῦσοῦς, χρῦσῆ, χρῦσοῦν (da χρῦσεος, -έα, -εον); ἀργυροῦς, ἀργυρᾶ, ἀργυροῦν (da ἀργῦρεος, -έα, -εον).

Aggettivi in -ως (la cosiddetta declinazione attica): per esempio, ἴλεως, ἴλεων; n., v. e a. neutri plur., ἴλεα.

Participi medi o mediopassivi: per esempio, del presente: λυόμενος, λυομένη, λυόμενον; φιλούμενος, φιλουμένη, φιλούμενον; τιμώμενος, τιμωμένη, τιμώμενον;



δηλούμενος, δηλουμένη, δηλούμενον; del futuro: λυσόμενος, λυσομένη, λυσόμενον; φανούμενος, φανουμένη, φανούμενον; dell'aoristo: λυσάμενος, λυσαμένη, λυσάμενον; γενόμενος, γενομένη, γενομενον; del perfetto: λελυμένος, λελυμένη, λελυμένον.

Duali: καλῶ καλᾶ καλῶ, καλοῖν καλαῖν καλοῖν; ῥαδίῳ ῥαδίᾳ ῥαδίῳ, ῥαδίῳ ῥαδίῳ ῥαδίῳ; ἴλεω, ἴλεων; λυομένῳ λυομένῃ λυομένῳ, λυομένοι ἄλλοι λυομένῳ λυομένῳ.

## § 6. GLI AGGETTIVI DELLA SECONDA CLASSE (TERZA DECLINAZIONE)

### Aggettivi a una sola uscita:

Per esempio, ὁ/ἡ πένης, τοῦ/τῆς πένητος.

### Aggettivi a due uscite:

#### Temî in -ov

Singolare		Plurale	
M. e f.	N.	M. e f.	N.
<b>Nom.</b> σώφρων	σώφρον	σώφρονες	σώφρονα
<b>Voc.</b> σώφρον	σώφρον	σώφρονες	σώφρονα
<b>Acc.</b> σώφρονα	σώφρον	σώφρονας	σώφρονα
<b>Gen.</b> σώφρονος	σώφρονος	σωφρόνων	σωφρόνων
<b>Dat.</b> σώφρονα	σώφρονα	σώφροσι(v)	σώφροσι(v)

Comparativi in -ίων (tra parentesi, le forme dal tema in -ίος-)

<b>Nom.</b> βελτίων	βέλτιον	βελτίονες	βελτίονα
		(βελτίους)	(βελτίω)
<b>Voc.</b> βέλτιον	βέλτιον	βελτίονες	βελτίονα
<b>Acc.</b> βελτίονα	βέλτιον	βελτίονας	βελτίονα
		(βελτίους)	(βελτίω)
<b>Gen.</b> βελτίονος	βελτίονος	βελτιόνων	βελτιόνων
<b>Dat.</b> βελτίονι	βελτίονι	βελτιόσι(v)	βελτιόσι(v)

#### Temî in -εσ-

<b>Nom.</b> ἀληθής	ἀληθές	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
<b>Voc.</b> ἀληθές	ἀληθές	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
<b>Acc.</b> ἀληθῆ	ἀληθές	ἀληθεῖς	ἀληθῆ
<b>Gen.</b> ἀληθοῦς	ἀληθοῦς	ἀληθῶν	ἀληθῶν
<b>Dat.</b> ἀληθεῖ	ἀληθεῖ	ἀληθέσι(v)	ἀληθέσι(v)

Duali: σώφρονε, σωφρόνοι; βελτίονε, βελτιόνοι; ἀληθεῖ, ἀληθοῖν.

## § 7. AGGETTIVI E PARTICIPI DI DECLINAZIONE MISTA (TERZA E PRIMA DECLINAZIONE)

### Aggettivi:

#### Temî in -αντ

	M.	F.	N.	M.	F.	N.
<b>Nom.</b>	πᾶς	πᾶσα	πᾶν	πάντες	πᾶσαι	πάντα
<b>Acc.</b>	πάντα	πᾶσαν	πᾶν	πάντας	πᾶσᾶς	πάντα
<b>Gen.</b>	παντός	πάσης	παντός	πάντων	πᾶσῶν	πάντων
<b>Dat.</b>	παντί	πάσῃ	παντί	πᾶσι(v)	πάσαις	πᾶσι(v)

#### Temî in -εντ-: χαρίεις, «grazioso»

	M.	F.	N.	M.	F.	N.
<b>Nom.</b>	χαρίεις	χαρίεσσα	χαρίεν	χαρίεντες	χαρίεσσαι	χαρίεντα
<b>Voc.</b>	χαρίεν	χαρίεσσα	χαρίεν	χαρίεντες	χαρίεσσαι	χαρίεντα
<b>Acc.</b>	χαρίεντα	χαρίεσσαν	χαρίεν	χαρίεντας	χαριέσᾶς	χαρίεντα
<b>Gen.</b>	χαρίεντος	χαριέσσης	χαρίεντος	χαριέντων	χαριεσσῶν	χαριέντων
<b>Dat.</b>	χαρίεντι	χαριέσση	χαρίεντι	χαρίεσι(v)	χαριέσαις	χαρίεσι(v)

#### Temî in -v-: μέλας

	M.	F.	N.	M.	F.	N.
<b>Nom.</b>	μέλας	μέλαινα	μέλαν	μέλανε	μέλαινα	μέλανα
<b>Voc.</b>	μέλαν	μέλαινα	μέλαν	μέλανε	μέλαινα	μέλανα
<b>Acc.</b>	μέλανα	μέλαιναν	μέλαν	μέλανε	μελαίνᾶς	μέλανα
<b>Gen.</b>	μέλανος	μελαίνης	μέλανος	μελάνων	μελαίνῶν	μελάνων
<b>Dat.</b>	μέλανι	μελαίνῃ	μέλανι	μέλασι(v)	μελαίνας	μέλασι(v)

#### Temî in -υ-

	M.	F.	N.	M.	F.	N.
<b>Nom.</b>	ταχύς	ταχεῖα	ταχύ	ταχεῖς	ταχεῖαι	ταχέα
<b>Voc.</b>	ταχύ	ταχεῖα	ταχύ	ταχεῖς	ταχεῖαι	ταχέα
<b>Acc.</b>	ταχύν	ταχεῖαν	ταχύ	ταχεῖς	ταχεῖας	ταχέα
<b>Gen.</b>	ταχέος	ταχεῖας	ταχέος	ταχέων	ταχειῶν	ταχέων
<b>Dat.</b>	ταχεῖ	ταχεῖα	ταχεῖ	ταχέσι(v)	ταχειῖς	ταχέσι(v)

Duali: μέλανε μελαίνᾶ μέλανε, μελάνοι μελαίναι μελάνοι; ταχεῖ ταχεῖα ταχεῖ, ταχέοι ταχειῖαι ταχέοι.







<i>Nom.</i>	πολύς	πολλή	πολύ	πολλοί	πολλαί	πολλά
<i>Acc.</i>	πολύν	πολλήν	πολύ	πολλούς	πολλάς	πολλά
<i>Gen.</i>	πολλοῦ	πολλῆς	πολλοῦ	πολλῶν	πολλῶν	πολλῶν
<i>Dat.</i>	πολλῶ	πολλῇ	πολλῶ	πολλοῖς	πολλαῖς	πολλοῖς

## § 9. I GRADI DI COMPARAZIONE DEGLI AGGETTIVI

<i>Positivo</i>	<i>Comparativo</i>	<i>Superlativo</i>
ἀνδρείος	ἀνδρειότερος	ἀνδρειότατος
χαλεπός	χαλεπότερος	χαλεπώτατος
ἀληθής	ἀληθέστερος	ἀληθέστατος
σώφρων	σωφρονέστερος	σωφρονέστατος

Per altre notizie v. vol. I, p. 457-458.

Per alcune forme notevoli v., in questo II volume, p. 274-275.

Per la declinazione di certe forme di comparativo v. anche il § 6 di questa *Grammatica di consultazione*.

## § 10. FORMAZIONE E GRADI DI COMPARAZIONE DEGLI AVVERBI

V. vol. I, p. 464.

## § 11. I DIMOSTRATIVI

<i>Singolare</i>			<i>Plurale</i>			
<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	
<i>Nom.</i>	οὗτος	αὕτη	τούτο	οὗτοι	αὗται	ταῦτα
<i>Acc.</i>	τούτον	ταύτην	τούτο	τούτους	ταύτας	ταῦτα
<i>Gen.</i>	τούτου	ταύτης	τούτου	τούτων	τούτων	τούτων
<i>Dat.</i>	τούτῳ	ταύτῃ	τούτῳ	τούτοις	ταύταις	τούτοις
<i>Nom.</i>	ἐκεῖνος	ἐκείνη	ἐκεῖνο	ἐκεῖνοι	ἐκείναι	ἐκεῖνα
<i>Acc.</i>	ἐκεῖνον	ἐκείνην	ἐκεῖνο	ἐκείνους	ἐκείνας	ἐκεῖνα
<i>Gen.</i>	ἐκεῖνου	ἐκείνης	ἐκεῖνου	ἐκείνων	ἐκείνων	ἐκείνων
<i>Dat.</i>	ἐκεῖνῳ	ἐκείνῃ	ἐκεῖνῳ	ἐκείνοις	ἐκείναις	ἐκείνοις
<i>Nom.</i>	ὅδε	ἦδε	τόδε	οἶδε	αἶδε	τάδε
<i>Acc.</i>	τόνδε	τήνδε	τόδε	τούσδε	τάσδε	τάδε
<i>Gen.</i>	τούδε	τήσδε	τούδε	τῶνδε	τῶνδε	τῶνδε
<i>Dat.</i>	τῷδε	τῇδε	τῷδε	τοῖσδε	ταῖσδε	τοῖσδε

Duali: τούτῳ τούτοι, ἐκεῖνῳ ἐκείνοι, τῷδε τοῖνδε.

## § 12. Αὐτός

	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
<i>Nom.</i>	αὐτός	αὐτή	αὐτό	αὐτοί	αὐταί	αὐτά
<i>Acc.</i>	αὐτόν	αὐτήν	αὐτό	αὐτούς	αὐτάς	αὐτά
<i>Gen.</i>	αὐτοῦ	αὐτῆς	αὐτοῦ	αὐτῶν	αὐτῶν	αὐτῶν
<i>Dat.</i>	αὐτῷ	αὐτῇ	αὐτῷ	αὐτοῖς	αὐταῖς	αὐτοῖς

Duale: αὐτῶ, αὐτοῖν.

## § 13. L'INTERROGATIVO τίς;, τί;

	<i>Singolare</i>		<i>Plurale</i>	
	<i>M. e f.</i>	<i>N.</i>	<i>M. e f.</i>	<i>N.</i>
<i>Nom.</i>	τίς;	τί;	τίνες;	τίνα;
<i>Acc.</i>	τίνα;	τί;	τίνας;	τίνα;
<i>Gen.</i>	τίνος;	τίνος;	τίνων;	τίνων;
<i>Dat.</i>	τίνι;	τίνι;	τίσι(ν);	τίσι(ν);

Duale: τίνε;, τίνοι;.

Porta in tutte le sue forme un accento acuto (che non si cambia mai in grave) sulla prima vocale.

## § 14. L'INDEFINITO τις, τι

Si declina esattamente come l'interrogativo del § 13, ma è enclitico in tutte le forme.

## § 15. I PRONOMI PERSONALI

<i>I persona singolare</i>		<i>I persona plurale</i>	
<i>Nom.</i>	ἐγώ	ἡμεῖς	
<i>Acc.</i>	ἐμέ, με	ἡμᾶς	
<i>Gen.</i>	ἐμοῦ, μου	ἡμῶν	
<i>Dat.</i>	ἐμοί, μοι	ἡμῖν	
<i>II persona singolare</i>		<i>II persona plurale</i>	
<i>Nom.</i>	σύ	ὑμεῖς	
<i>Acc.</i>	σέ, σε	ὑμᾶς	
<i>Gen.</i>	σοῦ, σου	ὑμῶν	
<i>Dat.</i>	σοί, σοι	ὑμῖν	

Non esiste in greco un vero e proprio pronome personale di III persona: nell'accusativo, nel genitivo e nel dativo s'usano con questo valore le forme corri-



spondenti d'αὐτός (§ 12); nel nominativo αὐτός ha il senso enfatico di «egli stesso» o simili.

I pronomi personali duali sono νό, νῶν per la I persona («noi due») e σφῶ, σφῶν per la II («voi due»).

## § 16. I PRONOMI RIFLESSIVI

<i>Prima persona</i>		<i>Seconda persona</i>	
	<i>M.</i>	<i>F.</i>	
<i>A.</i>	ἐμαυτόν	ἐμαυτήν	σεαυτόν
<i>G.</i>	ἐμαυτοῦ	ἐμαυτῆς	σεαυτοῦ
<i>D.</i>	ἐμαυτῶ	ἐμαυτῇ	σεαυτῶ
<i>A.</i>	ἡμᾶς αὐτούς	ἡμᾶς αὐτάς	ὑμᾶς αὐτούς
<i>G.</i>	ἡμῶν αὐτῶν	ἡμῶν αὐτῶν	ὑμῶν αὐτῶν
<i>D.</i>	ἡμῖν αὐτοῖς	ἡμῖν αὐταῖς	ὑμῖν αὐτοῖς

*Terza persona*

	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
<i>A.</i>	ἐαυτόν	ἐαυτήν	ἐαυτό	ἐαυτούς	ἐαυτάς	ἐαυτά
<i>G.</i>	ἐαυτοῦ	ἐαυτῆς	ἐαυτοῦ	ἐαυτῶν	ἐαυτῶν	ἐαυτῶν
<i>D.</i>	ἐαυτῶ	ἐαυτῇ	ἐαυτῶ	ἐαυτοῖς	ἐαυταῖς	ἐαυτοῖς

Invece di σεαυτόν ecc. si trovano spesso σαντόν e simili.

Anche ἐαυτόν ecc. non di rado si contraggono in αὐτόν ecc.; queste forme si distinguono da quelle corrispondenti d'αὐτός solo per lo spirito.

## § 17. IL PRONOME RECIPROCO

	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
<i>A.</i>	ἀλλήλους	ἀλλήλας	ἄλληλα
<i>G.</i>	ἀλλήλων	ἀλλήλων	ἀλλήλων
<i>D.</i>	ἀλλήλοις	ἀλλήλαις	ἀλλήλοις

Queste sono le forme del plurale; il duale è: acc. ἀλλήλω ἀλλήλα ἀλλήλω, gen. e dat. ἀλλήλοιν ἀλλήλαιν ἀλλήλοιν.

## § 18. I PRONOMI ἔ E σφείς

Per i pronomi riflessivi ἔ (οὔ, οἶ) e σφείς (σφᾶς, σφῶν, σφίσι[ν]), v. p. 441-442.

## § 19. I POSSESSIVI

*Singolare*

*Prima persona* ἐμός, -ή, -όν

*Seconda persona* σός, -ή, -όν

*Plurale*

ἡμέτερος, -ᾶ, -ον

ὑμέτερος, -ᾶ, -ον

Per i genitivi αὐτοῦ, αὐτῆς, αὐτῶν, e i genitivi del riflessivo (ἐαυτοῦ ecc.), usati come possessivi, v. p. 72-73.

Per il possessivo riflessivo σφέτερος, -ᾶ, -ον, «loro», v. p. 442.

## § 20. IL RELATIVO

<i>Singolare</i>			<i>Plurale</i>			
	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
<i>Nom.</i>	ὅς	ἥ	ὃ	οἷ	αἶ	ᾧ
<i>Acc.</i>	ὄν	ἣν	ὄ	οὓς	ᾗς	ᾧ
<i>Gen.</i>	οὗ	ἧς	οῦ	ῶν	ῶν	ῶν
<i>Dat.</i>	ᾧ	ἧ	ᾧ	οῖς	αῖς	οῖς

Duale: ᾧ, οἶν.

## § 21. IL RELATIVO INDEFINITO ὅστις, ἧτις, ὅ τι

<i>Singolare</i>			<i>Plurale</i>			
	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>	<i>M.</i>	<i>F.</i>	<i>N.</i>
<i>Nom.</i>	ὅστις	ἧτις	ὅ τι	οἵτινες	αἵτινες	ἅτινα
<i>Acc.</i>	ὄντινα	ἣντινα	ὅ τι	οὓστινας	ᾗστινας	ᾧτινα
<i>Gen.</i>	οὗτινος	ἧστινος	οῦτινος	ῶντινων	ῶντινων	ῶντινων
<i>Dat.</i>	ᾧτινι	ἧτινι	ᾧτινι	οἴστισι(ν)	αἴστισι(ν)	οἴστισι(ν)

## § 22. I NUMERALI

Cardinali

1	εἷς, μία, ἓν	11	ἕνδεκα
2	δύο	12	δώδεκα
3	τρεις, τρία	13	τρεις (τρία) και δέκα ο τρισκαίδεκα, τριακαίδεκα
4	τέτταρες, τέτταρα	14	τέτταρες (τέτταρα) και δέκα
5	πέντε	15	πεντεκαίδεκα
6	ἕξ	16	έκκαίδεκα
7	ἐπτά	17	ἐπτακαίδεκα
8	ὀκτώ	18	ὀκτωκαίδεκα
9	έννέα	19	έννεακαίδεκα
10	δέκα	20	εἴκοσι(ν)



21	εἷς (μία, ἕν) καὶ εἴκοσι(v)
22	δύο καὶ εἴκοσι(v)
23	τρεις (τρία) καὶ εἴκοσι(v)
...	
30	τριακόνα
40	τετρακόνα
50	πεντήκοντα
60	ἑξήκοντα
70	ἑβδομήκοντα
80	ὀγδοήκοντα
90	ἐνενήκοντα
100	ἑκατόν
200	διακόσιοι, -αι, -α
300	τριακόσιοι, -αι, -α
400	τετρακόσιοι, -αι, -α
500	πεντακόσιοι, -αι, -α
600	ἑξακόσιοι, -αι, -α
700	ἑπτακόσιοι, -αι, -α
800	ὀκτακόσιοι, -αι, -α
900	ἐνακόσιοι, -αι, -α
1.000	χίλιοι, -αι, -α
2.000	δισχίλιοι, -αι, -α
3.000	τρισχίλιοι, -αι, -α
10.000	μύριοι, -αι, -α
100.000	δεκακισμύριοι, -αι, -α

Declinazione dei primi quattro numeri:

	M.	F.	N.
Nom.	εἷς	μία	ἕν
Acc.	ἕνα	μίαν	ἕν
Gen.	ένός	μιᾶς	ένός
Dat.	ένί	μιᾷ	ένί

Similmente si declinano οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν e μηδείς, μηδεμία, μηδέν.

	M., f. e n.	M. e f.	N.	M. e f.	N.
Nom.	δύο	τρεις	τρία	τέτταρες	τέτταρα
Acc.	δύο	τρεις	τρία	τέτταρας	τέτταρα
Gen.	δυοῖν	τριῶν	τριῶν	τεττάρων	τεττάρων
Dat.	δυοῖν	τρισί(v)	τρισί(v)	τέτταρσι(v)	τέτταρσι(v)

## Ordinali:

1°	πρῶτος, -η, -ον	9°	ἕνατος	17°	ἑβδομος καὶ δέκατος
2°	δεύτερος, -α, -ον	10°	δέκατος	18°	ὀγδοος καὶ δέκατος
3°	τρίτος, -η, -ον	11°	ένδέκατος	19°	ἕνατος καὶ δέκατος
4°	τέταρτος	12°	δωδέκατος	20°	εἰκοστός
5°	πέμπτος	13°	τρίτος καὶ δέκατος	21°	εἷς (o anche πρῶτος) καὶ εἰκοστός
6°	ἕκτος	14°	τέταρτος καὶ δέκατος	22°	δεύτερος καὶ εἰκοστός
7°	ἑβδομος	15°	πέμπτος καὶ δέκατος	23°	τρίτος καὶ εἰκοστός
8°	ὀγδοος	16°	ἕκτος καὶ δέκατος	...	
30°	τριακοστός	200°	διακοσιοστός	1.000°	χίλιοστός
40°	τετρακοστός	300°	τριακοσιοστός	2.000°	δισχίλιοστός
50°	πεντηκοστός	400°	τετρακοσιοστός	3.000°	τρισχίλιοστός
60°	ἑξηκοστός	500°	πεντακοσιοστός	10.000°	μύριοστός
70°	ἑβδομηκοστός	600°	ἑξακοσιοστός	100.000°	δεκακισμύριοστός
80°	ὀγδοηκοστός	700°	ἑπτακοσιοστός		
90°	ἐννηκοστός	800°	ὀκτακοσιοστός		
100°	ἑκατοστός	900°	ἐνακοσιοστός		

Osservate gli avverbi numerali: ἅπαξ, «una (sola) volta», δῖς, «due volte», τρίς, «tre volte», τετράκις, πεντάκις, ἑξάκις, ἑπτάκις, ὀκτάκις, ἐνάκις, δεκάκις, ecc.

## § 23. LE PREPOSIZIONI

Osservate gli usi e i significati seguenti, che avete incontrato in questo corso:

ἅμα (+ dat.):

«con, insieme con»: ἅμα τῷ παιδί;

in espressioni di tempo: per esempio, ἅμα ἔω;

ἀνά (+ acc.):

«su per, lungo»: ἀνά ποταμόν πλέω; ἀνά τὴν ὁδὸν βαδίζω;

ἀντί (+ gen.):

«invece di»: βασιλεύειν ἀντί τινος;

ἀντίον (+ gen.):

«dirimpetto a»: ἀντίον τῆς ἵππου;

ἀπό (+ gen.):

«da»: ἀπὸ τοῦ ἄστεως;

διά (+ gen.):

«attraverso»: διὰ τοῦ ὁμίλου;

«per, durante»: δι' ὅλου τοῦ βίου, διὰ τῆς νυκτός;

notate ποὶ δι' ὀλίγου, «presto, poco dopo, subito dopo» (il contrario è διὰ πολλοῦ);

διά (+ acc.):

«per, a causa di»: διὰ τί, διὰ τοῦτο;



ἐγγύς (+ gen.):

«vicino a»: ἐγγύς τῆς οἰκίας;

εἰς (+ acc.; anche ἐς):

«in» (indica un movimento verso l'interno d'un luogo): εἰς τὸν ἀγρόν;

«a, verso»: εἰς τὴν κρήνην;

«a, in» (con verbi come ἀφικνέομαι): εἰς τὴν νῆσον ἀφίκοντο;

«per» (in senso temporale): εἰς πολλὰς ἡμέρας;

«per, allo scòpo di»: εἰς τὸ λέγειν τε καὶ πράττειν;

«contro»: ἔχθρα, πόλεμος, εἰς τινα

ἐκ, e avanti a vocale ἐξ (+ gen.):

«da, fuori di»: ἐκ τοῦ ἀγροῦ;

ἐκτός (+ gen.):

«fuori di»: ἐκτὸς ὀρίων;

ἐν (+ dat.):

«in, a»: ἐν ταῖς Ἀθήναις, ἐν τῇ ὁδῷ;

«tra, in mezzo a»: ἐν τοῖς δούλοις;

ἔνεκα (postposta al gen.):

«per, allo scòpo di» (lat. *causā* o *grātiā*, posposte anch'esse al gen.): τίνος ἔνεκα;

ἐντός (+ gen.):

«dentro a»: λιμένος πολυβενθέος (= πολυβενθοῦς) ἐντός;

ἐξόπισθε(ν) (+ gen.):

«dietro a»: ἐξόπισθε τῆς κανηφόρου;

ἔξω (+ gen.):

«fuori di»: ἔξω τῶν τειχῶν;

ἐπί (+ gen.):

«verso»: ἐπὶ τῆς Κορίνθου;

«su, sopra»: ἐπὶ τῶν βάθρων;

ἐπί (+ dat.):

«a, presso»: ἐπὶ τῇ θύρᾳ;

«a, per» (prezzo): ἐπὶ μιᾷ δραχμῇ;

«per» (scòpo): ἐπὶ ναυμαχίᾳ;

ἐπί (+ acc.):

«contro»: ὁ Ἄργος ὀρμᾷ ἐπὶ τὸν λύκον;

«su» (col verbo ἀναβαίνω): ἐπὶ ἄκρᾳ τὴν ἀκτὴν ἀναβαίνειν;

«su»: καθιζόμενοι ἐπὶ τὸν ὄχθον;

«a, per» (direzione figurata, scòpo): ἐπὶ πόλεμον;

«per» (in senso temporale): ἐπὶ δύο ἔτεα;

κατὰ (+ acc.):

«giù per, lungo»: ὁ Φίλιππος σπεύδει κατὰ τὴν ὁδόν;

con significato distributivo: κατ' ἔτος, «ogni anno, tutti gli anni», καθ' ἡμέραν, «ogni giorno, tutti i giorni»;

«per, in»: κατὰ θάλατταν;

«in, a»: κατὰ τοῦτο τοῦ ὄρου ἐφύλαττον οἱ ὀπλίται; κατ' οἶκον;

«secondo»: κατὰ νόμον;

«a, in» (di tempo): κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον;

«attraverso»: κατὰ τοὺς θησαυρούς;

«riguardo a»: κατὰ τὸν παῖδα;

«dopo»: κατ' αὐτόν;

μετὰ (+ gen.):

«con, insieme con»: μετὰ τῶν ἐταίρων;

μετὰ (+ acc.):

«dopo»: μετὰ τὸ δεῖπνον;

«dietro a»: ὁ Φίλιππος σπεύδει μετὰ αὐτούς;

ὀπισθε(ν) (+ gen.):

«dietro a»: ὀπισθεν τοῦ ἱεροῦ;

παρά (+ gen.):

«da»: παρά σου;

παρά (+ dat.):

«da, presso, a casa di»: παρ' ἐαυτῷ;

παρὰ (+ acc.):

«da» (moto a luogo; riferito solo a persone): τὸν παῖδα φέρομεν παρὰ ἱατρὸν τινα;

«lungo, al largo di»: παρὰ τὴν Σικελίαν πλέων;

con valore distributivo: per esempio, παρ' ἐκάστην ἡμέραν = καθ' ἡμέραν, «ogni giorno, tutti i giorni»;

πέραν (+ gen.):

«di là da»: πέραν τοῦ ποταμοῦ;

περὶ (+ gen.):

«intorno a» (raro): περὶ Τροίας;

«di, su, a proposito di» (argomento): περὶ τοῦ πολέμου;

περὶ (+ dat.):

«per, riguardo a» (coi *verba timendi*): φοβοῦμαι περὶ τῷ χωρίῳ;

περὶ (+ acc.):

«intorno a»: περὶ Τροίαν;

πλήν (+ gen.):

«tranne»: πλήν ἐνός;

πλησίον (+ gen.):

«vicino a, presso»: πλησίον τοῦ ναοῦ;

πρὸ (+ gen.):

«prima di»: πρὸ τῆς νυκτός;

«davanti a»: πρὸ τοῦ ἱεροῦ;

«piuttosto che, a preferenza di»: πρὸ εἰρήνης;

πρὸς (+ gen.):

«sotto la protezione di»: πρὸς Διὸς εἰσι ξεῖνοι (= ξένοι) (*Odissea*, VI, 207);

πρὸς (+ dat.):

«a, presso, vicino a»: πρὸς τῇ γῆ, πρὸς τῷ Ἀρτεμισίῳ;

«oltre a, in aggiunta a»: πρὸς τούτοις;

πρὸς (+ acc.):

«verso, a»: πρὸς τὸ ἔρμα;

«contro, in»: πρὸς τοὺς λίθους πταίων;

«su»: ὁ λίθος πίπτει πρὸς τὸν τοῦ Δικαιοπόλιδος πόδα;



- «verso, intorno a» (in espressioni di tempo): πρὸς ἐσπέρᾱν;  
 «in confronto a, rispetto a»: πρὸς τοὺς ἄλλους σωφρονέστατος ἐστίν;  
 σύν (+ dat.; anche ξύν):  
 «con, insieme con»: σύν θεῷ, «coll'aiuto del dio»;  
 ὑπέρ (+ gen.):  
 «per, riguardo a»: φοβοῦμαι ὑπὲρ σοῦ;  
 «su, sopra a»: τὰ ὑπὲρ Θερμοπυλῶν στενά;  
 ὑπέρ (+ acc.):  
 «su, sopra a» (moto a luogo): ἀτραπὸς ὑπὲρ τὸ ὄρος φέρουσα;  
 ὑπὸ (+ gen.):  
 «sotto a»: ὑπὸ τῶν προβάτων;  
 «da» (complemento d'agente): ὑπὸ τῶν πολεμίων;  
 «per, a causa di»: ὑπὸ τῆς παρεούσης συμφορῆς (= ὑπὸ τῆς παρούσης συμφορᾶς);  
 ὑπὸ (+ dat.):  
 «sotto a»: ὑπὸ τῷ δένδρῳ;  
 ὑπὸ (+ acc.):  
 «sotto a» (moto a luogo): ὑπὸ τὸ ζυγόν;  
 «in, di, durante» (in espressioni di tempo): ὑπὸ νύκτα.

Per una rappresentazione grafica del valore d'alcune preposizioni v. vol. I, p. 129.

#### § 24. VERBI COL GENITIVO O COL DATIVO

Qui di séguito vi diamo un elenco di verbi che avete incontrato nelle letture e che si costruiscono col caso *genitivo*:

- αἰσθάνομαι, «percepisco, sento, m'accorgo (di), capisco» (anche coll'acc.);  
 ἀκούω, «sento, odo; ascolto» (una *persona*; per la *cosa* s'usa in massima l'accusativo);  
 ἀμαρτάνω, «manco il bersaglio (di)»;  
 ἀπέχω, «disto (da), son distante (da)», e ἀπέχομαι, «sto lontano (da), m'astengo (da)»;  
 ἀποπειράω ο ἀποπειράομαι, «metto alla prova, saggio, sperimento»;  
 ἄρχω, «principio, comincio; comando (su), domino (su), regno (su)»;  
 ἀφίσταμαι, «mi ribello (a), mi rivolto (a)»;  
 βασιλεύω, «sono re (di), regno (su)»;  
 δέομαι, «ho bisogno (di), e quindi chiedo (pregando)» (*qualcosa*, acc., *a qualcuno*, gen.);  
 ἐπιβαίνω, «entro (in), salgo (su)»;  
 ἐπιμελέομαι (anche ἐπιμέλομαι), «mi prendo cura (di), mi preoccupo (di)»;  
 ἐράω, «amo, sono innamorato (di)»;  
 ἔχομαι, «mi tengo stretto (a), sto attaccato (a)»;  
 καταφρονέω, «disprezzo»;  
 κρατέω, «ho potere (su), domino (su)»;  
 λαμβάνομαι, «afferro»;  
 μέμνημαι, «ricordo, mi ricordo (di)» (anche coll'acc.);  
 πυνθάνομαι, «vengo a sapere (di *qualcuno* o *qualcosa*)»;  
 συνίημι, «capisco» (una *persona*; per la *cosa* che si capisce, s'usa l'accusativo);

- τυγχάνω, «incontro o trovo (per caso); ottengo (per caso), ho in sorte»;  
 φείδομαι, «risparmio» (una *persona*, ecc.)

I verbi seguenti, che avete incontrato anch'essi nelle letture, reggono invece il *dativo*:

- ἀκολουθέω, «seguo»;  
 ἀμύνω, «allontano, respingo, storno, (da)» (regge l'acc. della cosa che si respinge e il dat. della persona da cui la si respinge);  
 ἀντέχω, «resisto (a)»;  
 ἀντιόομαι, «m'oppongo (a)»;  
 ἀρέσκει, «piace (a)»;  
 βοηθέω, «aiuto»;  
 διαλέγομαι, «parlo (con), converso (con)»;  
 εἶκω, «m'arrendo (a), cedo (a)»;  
 εἰσηγέομαι, «guido dentro, conduco dentro»;  
 ἐμβάλλω, «butto in o contro»;  
 ἐμπίπτω, «cado in o su, piombo su, assalto»;  
 ἐντυγχάνω, «incontro, m'imbatto (in), trovo»;  
 ἐπέρχομαι, «vo contro, attacco»;  
 ἐπιπλέω, «navigo (verso, alla volta di, o anche contro)»;  
 ἐπιστρατεύω, «faccio una spedizione (militare) (contro), esco in campo (contro), attacco»;  
 ἐπιτίθεμαι, «attacco, assalgo»;  
 ἔπομαι, «seguo»;  
 εὐχομαι, «prego»;  
 ἠγέομαι, «guido, conduco»;  
 ἠδομαι, «godo (di), mi rallegro (di)»;  
 μάχομαι, «combatto (con, contro)»;  
 ὀργίζομαι, «m'arrabbio, m'adiro, mi sdegno, (con)»;  
 παραινέω, «consiglio, esorto»;  
 παρίσταμαι, «sto vicino (a *qualcuno*, per aiutarlo), e quindi aiuto, proteggo»;  
 πείθομαι, «ubbidisco, do retta, do ascolto, (a)»;  
 πιστεύω, «credo (a), ho fiducia (in)»;  
 προσβάλλω, «mi scaglio su, attacco, assalto»;  
 προσέρχομαι, «vado verso, m'avvicino (a)»;  
 προσχωρέω, «vo verso, m'avvicino (a)»;  
 συμβάλλω, «m'azzuffo, mi scontro, (con)»;  
 συμπίπτω, «mi scontro (con)»;  
 τέρπομαι, «godo (di), mi rallegro (di)»;  
 χαρίζομαι, «son benigno (verso), fo un piacere (a)»;  
 χράομαι, «uso» (confrontate il latino *ūī* coll'ablativo).



## § 25. LA CONIUGAZIONE DEL VERBO λύω

	PRESENTE	IMPERFETTO	FUTURO
FORMA ATTIVA	<i>Indicativo</i>		
	λύω λύομεν λύεις λύετε λύει λύουσι(ν)	ἔλυον ἔλύομεν ἔλυες ἔλύετε ἔλυε(ν) ἔλυον	λύσω λύσομεν λύσεις λύσετε λύσει λύσουσι(ν)
	<i>Congiuntivo</i>		
	λύω λύωμεν λύῃς λύητε λύῃ λύωσι(ν)		
	<i>Ottativo</i>		
	λύοιμι λύοιμεν λύοις λύοιτε λύοι λύοιεν		λύσοιμι λύσοιμεν λύσοις λύσοιτε λύσοι λύσοιεν
	<i>Imperativo</i>		
	λύε λύετε λύέτω λύόντων (ο λύέτωσαν)		
	<i>Infinito</i>		
	λύειν		λύσειν
<i>Participio</i>			
λύων, λύουσα, λύον		λύσων, λύουσα, λύσον	
FORMA MEDIA	<i>Indicativo</i>		
	λύομαι λύομεθα λύῃ(ο λύει) λύεσθε λύεται λύονται	ἔλυόμην ἔλύομεθα ἔλύου ἔλύεσθε ἔλύετο ἔλύοντο	λύσομαι λύσομεθα λύσῃ λύσεσθε λύσεται λύσονται
	<i>Congiuntivo</i>		
	λύωμαι λύώμεθα λύῃ λύησθε λύηται λύωνται		
	<i>Ottativo</i>		
	λυοίμην λυοίμεθα λυοίοιο λυοίσιθε λυοίτο λυοίντο		λυσοίμην λυσοίμεθα λυσοίοιο λυσοίσιθε λυσοίτο λυσοίντο
	<i>Imperativo</i>		
	λύου λύεσθε λύέσθω λύέσθων (ο λύέσθωσαν)		
	<i>Infinito</i>		
	λύεσθαι		λύσεσθαι
<i>Participio</i>			
λύόμενος, -η, -ον		λύσόμενος	

	AORISTO	PERFETTO	PIUCCHERPERFETTO
	ἔλυσα ἔλύσαμεν ἔλυσας ἔλύσατε ἔλυσε(ν) ἔλυσαν	λέλυκα λέλύκαμεν λέλυκας λέλύκατε λέλυκε(ν) λέλύκασι(ν)	ἔλελύκη ἐλελύκεμεν (ο ἐλελύκειν) (ο ἐλελύκειμεν) ἔλελύκης ἐλελύκετε (ο ἐλελύκεις) (ο ἐλελύκειτε) ἔλελύκει(ν) ἐλελύκεσαν (ο ἐλελύκεισαν)
	λύσω λύσωμεν λύσῃς λύσητε λύσῃ λύσωσι(ν)	λελυκῶς ᾧ λελυκῶς ῆς λελυκῶς ῆ	λελυκότες ᾧμεν λελυκότες ῆτε λελυκότες ᾧσι(ν)
	λύσαιμι λύσαιμεν λύσαις λύσαιτε (ο λύσειας) λύσαι λύσαιεν (ο λύσειεν)	λελυκῶς εἶην λελυκῶς εἶης λελυκῶς εἶη	λελυκότες εἶμεν λελυκότες εἶτε λελυκότες εἶεν
	λύσον λύσατε λύσάτω λύσάντων (ο λύσάτωσαν)	λελυκῶς ἴσθι λελυκῶς ἔστω	λελυκότες ἔστε λελυκότες ὄντων
	λύσαι	λελυκέναι	
	λύσας, λύσασα, λύσαν	λελυκῶς, -υῖα, -ός	
	ἐλύσάμην ἐλύσαμεθα ἐλύσω ἐλύσασθε ἐλύσατο ἐλύσαντο	λέλυμαι λέλύμεθα λέλυσαι λέλυσθε λέλυται λέλυνται	ἐλελύμην ἐλελύμεθα ἐλέλυσο ἐλέλυσθε ἐλέλυτο ἐλέλυντο
	λύσωμαι λύσώμεθα λύσῃ λύσησθε λύσηται λύσωνται	λελυμένος ᾧ λελυμένος ῆς λελυμένος ῆ	λελυμένοι ᾧμεν λελυμένοι ῆτε λελυμένοι ᾧσι(ν)
	λυσαίμην λυσαίμεθα λυσαιοιο λυσαισιθε λυσαιτο λυσαιντο	λελυμένος εἶην λελυμένος εἶης λελυμένος εἶη	λελυμένοι εἶμεν λελυμένοι εἶτε λελυμένοι εἶεν
	λύσαι λύσασθε λύσάσθω λύσάσθων (ο λύσάσθωσαν)	λέλυσο λέλυσθε λελύσθω λελύσθων (ο λελύσθωσαν)	
λύσασθαι	λελύσθαι		
λυσάμενος	λελυμένος		



## FORMA PASSIVA

PRES.	IMPERF.	FUTURO	AORISTO	PERF.	PIUCCHERPERF.		
Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. precedente).	Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. precedente).	<b>Indicativo</b>		Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. precedente).	Le voci passive sono uguali a quelle medie (v. p. precedente).		
		λυθήσομαι	λυθησόμεθα			ἐλύθην	ἐλύθημεν
		λυθήσῃ	λυθήσεσθε			ἐλύθης	ἐλύθητε
		λυθήσεται	λυθήσονται			ἐλύθη	ἐλύθησαν
		<b>Congiuntivo</b>					
						λυθῶ	λυθῶμεν
						λυθῆς	λυθῆτε
						λυθῆ	λυθῶσι(ν)
		<b>Ottativo</b>					
		λυθησοίμην	λυθησοίμεθα			λυθείην	λυθείμεν
λυθήσοιο	λυθήσοισθε	λυθείης	λυθείτε				
λυθήσοιτο	λυθήσοιντο	λυθείη	λυθείεν				
<b>Imperativo</b>							
		λύθητι	λύθητε				
		λυθήτω	λυθέντων				
<b>Infinito</b>							
		λυθήσεσθαι	λυθῆναι				
<b>Participio</b>							
		λυθησόμενος	λυθείς, λυθείσα, λυθέν				

Osservate: il futuro perfetto (mediopassivo): indicativo λελύσομαι, -η, -εται, -όμεθα, -εσθε, -ονται (duale: -εσθον, -εσθον); ottativo λελύσοίμην, -οιο, -οιτο, -οίμεθα, -οισθε, -οιντο (duale: -οισθον, -οισθην); infinito λελύσεσθαι; participio λελύσόμενος; l'aggettivo verbale I: λυτός, -ή, -όν; l'aggettivo verbale II: λυτέος, -α, -ον.

## Duali:

— **attivi:** *pres.:* ind. λύετον, λύετον; cong. λύητον, λύητον; ott. λύοιτον, λύοίτην; *imp.* λύετον, λύέτων; *imperf.:* ἐλύετον, ἐλύετην; *fut.:* ind. λύσετον, λύσετον; ott. λύσοιτον, λύσοίτην; *aor.:* ind. ἐλύσατον, ἐλύσάτην, cong. λύσητον, λύσητον, ott. λύσαιτον, λύσαίτην, *imp.* λύσατον, λύσάτων; *perf.:* ind. λελύκατον, λελύκατον; cong. λελυκότε ἦτον, λελυκότε ἦτον; ott. λελυκότε εἴτον, λελυκότε εἴτην; *imp.* λελυκότε ἔστων, λελυκότε ἔστων; *piuccheperf.:* ἐλελύκετον (ο ἐλελύκειτον), ἐλελυκέτην (ο ἐλελυκείτην);

— **medi o mediopassivi:** *pres.:* ind. λύεσθον, λύεσθον; cong. λύησθον, λύησθον; ott. λύοισθον, λύοίστην; *imp.* λύεσθον, λύέσθων; *imperf.:* ἐλύεσθον, ἐλύεσθην; *fut.:* ind. λύσεσθον, λύσεσθον; ott. λύσοισθον, λύσοίστην; *aor.:* ind. ἐλύσασθον, ἐλύσάσθην; cong. λύσησθον, λύσησθον; ott. λύσαισθον, λύσαίστην; *imp.* λύσασθον, λύσάσθων; *perf.:* ind. λέλυσθον, λέλυσθον; cong. λελυμένω ἦτον, λελυμένω ἦτον; ott. λελυμένω εἴτον, λελυμένω εἴτην; *imp.* λελυμένω ἔστων, λελυμένω ἔστων; *piuccheperf.:* ἐλέλυσθον, ἐλελύσθην;

— **passivi:** *fut.:* ind. λυθήσεσθον, λυθήσεσθον; ott. λυθήσοισθον, λυθησοίστην; *aor.:* ind. ἐλύθητον, ἐλυθήτην; cong. λυθήτον, λυθήτον; ott. λυθείτον, λυθείτην; *imp.* λύθητον, λυθήτων.

## § 26. L'AORISTO II, IL PERFETTO E PIUCCHERPERFETTO II: λείπω

AORISTO II	PERFETTO II	PIUCCHERPERFETTO II
<b>Indicativo</b>		
ἔλιπον ἔλιπομεν ἔλιπες ἔλιπετε ἔλιπε(ν) ἔλιπον	λέλοιπα λελοίπαμεν λέλοιπας λελοίπατε λέλοιπε(ν) λελοίπασι(ν)	ἐλελοίπη ἐλελοίπεμεν (ο ἐλελοίπειν) (ο ἐλελοίπειμεν) ἐλελοίπης ἐλελοίπετε (ο ἐλελοίπεις) (ο ἐλελοίπειτε) ἐλελοίπει(ν) ἐλελοίπεσαν (ο ἐλελοίπεισαν)
<b>Congiuntivo</b>		
λίπω λίπομεν λίπης λίπητε λίπη λίπωσι(ν)	λελοιπῶς ᾧ	
<b>Ottativo</b>		
λίπομι λίπομεν λίποις λίποιτε λίποι λίποιεν	λελοιπῶς εἶην	
<b>Imperativo</b>		
λίπε λίπετε λιπέτω λιπόντων (ο λιπέτωσαν)	λελοιπῶς ἴσθι	
<b>Infinito</b>		
λιπεῖν	λελοιπέναι	
<b>Participio</b>		
λιπών, λιπούσα, λιπόν	λελοιπῶς, -υῖα, -ός	
<b>Indicativo</b>		
ἐλιπόμην ἐλιπόμεθα ἐλίπου ἐλίπεσθε ἐλίπετο ἐλίποντο		
<b>Congiuntivo</b>		
λίπομαι λιπόμεθα λίπη λίπησθε λίπηται λίπωνται		
<b>Ottativo</b>		
λιποίμην λιποίμεθα λίποιο λίποισθε λίποιτο λίποιντο		
<b>Imperativo</b>		
λιποῦ λίπεσθε λιπέσθω λιπέσθων (ο λιπέσθωσαν)		
<b>Infinito</b>		
λιπέσθαι		
<b>Participio</b>		
λιπόμενος		

Per il perfetto e il piuccheperfetto mediopassivi, v. p. 367.



Duali:

— **aoristo II**: *att.*: ind. ἐλίπετον, ἐλίπέτην; cong. λίπητον, λίπητον; ott. λίποιτον, λιποίτην; *imp.* λίπετον, λιπέτων; *medio*: ind. ἐλίπεσθον, ἐλίπέσθην; cong. λίπησθον, λίπησθον; ott. λίποισθον, λιποίσθην; *imp.* λίπεσθον, λιπέσθων;

— **perfetto II (att.)**: ind. λελοίπατον, λελοίπατον; *ecc.*;

— **piucshepperfetto II (att.)**: ἐλελοίπετον (ο ἐλελοίπειτον), ἐλελοιπέτην (ο ἐλελοιπέιτην).

§ 27. IL FUTURO CONTRATTO, L'AORISTO I ASIGMATICO, L'AORISTO PASSIVO II E IL FUTURO PASSIVO II: φαίνω

FUT. CONTRATTO	AORISTO I ASIGMATICO	AOR. PASS. II	FUTURO PASSIVO II
φανῶ φανείς φανεί	φανοῦμεν φανείτε φανούσι(ν)	ἔφηνά ἔφηνάμεν ἔφηνάς ἔφηνάτε ἔφηνε(ν) ἔφηναν	ἐφάνην, ἐφάνης, ἐφάνη, ...
	φήνω	φανῶ, φανῆς, φανῆ, ...	
φανοίην (ο φανοίμι) φανοίης (ο φανοίς) φανοίη (ο φανοί)	φανοίμεν φανοίτε φανοίεν	φήναμι	φανησοίμην
	φήνων	φάνηθι, φανήτω, ...	
φανείην	φήναι	φανῆναι	φανήσεσθαι
φανῶν, -ούσα, -ούν	φήνας	φανείς	φανησόμενος
φανοῦμαι φανῆ φανείται	φανούμεθα φανείσθε φανούνται	ἐφηνάμην	
	φήνωμαι		
φανοίμην φανοίο φανοίτο	φανοίμεθα φανοίσθε φανοίντο	φηνάμην	
	φήναι		
φανείσθαι	φήνασθαι		
φανούμενος	φηνάμενος		

Duali del futuro contratto: *att.*: ind. φανεῖτον, φανείτον; ott. φανοῖτον, φανοίτην; *medio*: ind. φανείσθον, φανείσθον; ott. φανοίσθον, φανοίσθην.

§ 28. I VERBI CONTRATTI: IL PRESENTE E L'IMPERFETTO DI φιλέω, τιμάω E δηλόω

φιλῶ φιλείς φιλεῖ	φιλοῦμεν φιλεῖτε φιλοῦσι(ν)	τίμῶ τίμας τίμα	τιμῶμεν τιμάτε τιμῶσι(ν)	δηλῶ δηλοῖς δηλοῖ	δηλοῦμεν δηλοῦτε δηλοῦσι(ν)
ἐφίλουν ἐφιλείς ἐφιλεῖ	ἐφιλοῦμεν ἐφιλεῖτε ἐφίλουν	ἐτίμων ἐτίμας ἐτίμα	ἐτιμῶμεν ἐτιμάτε ἐτίμων	ἐδήλουν ἐδήλους ἐδήλου	ἐδηλοῦμεν ἐδηλοῦτε ἐδήλουν
φιλῶ φιλής φιλή	φιλῶμεν φιλήτε φιλώσι(ν)	τίμῶ τίμας τίμα	τιμῶμεν τιμάτε τιμῶσι(ν)	δηλῶ δηλοῖς δηλοῖ	δηλῶμεν δηλώτε δηλώσι(ν)
φιλοίην (ο φιλοίμι) φιλοίης (ο φιλοίς) φιλοίη (ο φιλοῖ)	φιλοῖμεν φιλοῖτε φιλοῖεν	τιμῶν (ο τιμῶμι) τιμῶς (ο τιμῶς) τιμῶ (ο τιμῶ) τιμῶν	τιμῶμεν τιμῶτε τιμῶεν	δηλοίην (ο δηλοίμι) δηλοίης (ο δηλοίς) δηλοίη (ο δηλοῖ)	δηλοῖμεν δηλοῖτε δηλοῖεν
φίλει φιλείτω	φιλεῖτε φιλούντων (ο φιλείτωσαν)	τίμα τιμάτω	τιμάτε τιμώντων (ο τιμάτωσαν)	δήλου δηλούτω	δηλοῦτε δηλούντων (ο δηλούτωσαν)
φιλεῖν		τιμάν		δηλοῦν	
φιλῶν, -ούσα, -ούν		τιμών, τιμῶσα, τιμών		δηλῶν, -ούσα, -ούν	
φιλοῦμαι φιλή (ο φιλεῖ) φιλεῖται	φιλούμεθα φιλείσθε φιλοῦνται	τιμῶμαι τιμά τιμάται	τιμῶμεθα τιμάσθε τιμώνται	δηλοῦμαι δηλοῖ δηλοῦται	δηλούμεθα δηλούσθε δηλούνται
ἐφιλούμην ἐφιλοῦ ἐφιλεῖτο	ἐφιλούμεθα ἐφιλείσθε ἐφιλοῦντο	ἐτιμῶμην ἐτιμῶ ἐτιμάτο	ἐτιμῶμεθα ἐτιμάσθε ἐτιμώντο	ἐδηλοῦμην ἐδηλοῦ ἐδηλοῦτο	ἐδηλούμεθα ἐδηλούσθε ἐδηλούντο
φιλῶμαι φιλή φιλήται	φιλῶμεθα φιλήσθε φιλώνται	τιμῶμαι τιμά τιμάται	τιμῶμεθα τιμάσθε τιμώνται	δηλῶμαι δηλοῖ δηλώται	δηλώμεθα δηλώσθε δηλώνται
φιλοίμην φιλοῖο φιλοῖτο	φιλοῖμεθα φιλοῖσθε φιλοῖντο	τιμῶμην τιμῶο τιμῶτο	τιμῶμεθα τιμῶσθε τιμώντο	δηλοίμην δηλοῖο δηλοῖτο	δηλοῖμεθα δηλοῖσθε δηλοῖντο
φιλοῦ φιλείσθω	φιλεῖσθε φιλείσθων (ο φιλείσθωσαν)	τιμῶ τιμάσθω	τιμῶσθε τιμάσθων (ο τιμάσθωσαν)	δηλοῦ δηλούσθω	δηλοῦσθε δηλούσθων (ο δηλούσθωσαν)
φιλεῖσθαι		τιμάσθαι		δηλούσθαι	
φιλούμενος		τιμῶμενος		δηλούμενος	

Duali:

— **di φιλέω**: *attivi*: φιλεῖτον, φιλεῖτον; ἐφιλεῖτον, ἐφιλείτην; φιλήτον, φιλήτον; φιλοῖτον, φιλοῖτην; φιλεῖτον, φιλείτων; *mediopassivi*: φιλείσθον, φιλείσθον; ἐφιλείσθον, ἐφιλείσθην; φιλήσθον, φιλήσθον; φιλοῖσθον, φιλοῖσθην; φιλείσθον, φιλείσθων;

— **di τιμάω**: *attivi*: τιμάτον, τιμάτον; ἐτιμάτον, ἐτιμάτην; τιμάτον, τιμάτον; τιμῶτον, τιμῶτην; τιμάτον, τιμάτων; *mediopassivi*: τιμάσθον, τιμάσθον; ἐτιμάσθον, ἐτιμάσθην; τιμάσθον, τιμάσθον; τιμῶσθον, τιμῶσθην; τιμάσθον, τιμάσθων;



— di δηλώω: *attivi*: δηλοῦτον, δηλοῦτον; ἐδηλοῦτον, ἐδηλοῦτην; δηλώτον, δηλώτον; δηλοῖτον, δηλοῖτην; δηλοῦτον, δηλοῦτων; *mediopassivi*: δηλοῦσθον, δηλοῦσθον; ἐδηλοῦσθον, ἐδηλοῦσθην; δηλώσθον, δηλώσθον; δηλοῖσθον, δηλοῖσθην; δηλοῦσθον, δηλοῦσθων.

§ 29. L'AORISTO TERZO: ἔβην (βαίνω) E ἔγνων (γιγνώσκω)

ἔβην ἔβης ἔβη	ἔβημεν ἔβητε ἔβησαν	ἔγνων ἔγnows ἔγνω	ἔγνωμεν ἔγνωτε ἔγνωσαν
βῶ βῆς βῆ	βῶμεν βῆτε βῶσι(ν)	γνῶ γνῶς γνῶ	γνῶμεν γνῶτε γνῶσι(ν)
βαίην βαίης βαίη	βαίμεν βαίτε βαίεν	γνοιῖν γνοιῖς γνοιῖ	γνοιῖμεν γνοιῖτε γνοιῖεν
βῆθι βῆτω	βῆτε βάντων (ο βῆτωσαν)	γνώθι γνώτω	γνώτε γνόντων (ο γνώτωσαν)
βῆναι		γῶναι	
βάς, βάσα, βάν		γνούς, γνούσα, γνόν	

Per ἔστην (aoristo III di ἵστημι) v., in questa *Grammatica di consultazione*, il § 32.

§ 30. IL VERBO δίδωμι, δάσω, ἔδωκα, δέδωκα, δέδομαι, ἐδόθην

PRESENTE E IMPERFETTO		AORISTO	
δίδωμι δίδως δίδωσι(ν)	δίδομεν δίδοτε διδόασι(ν)	ἔδωκα ἔδωκας ἔδωκε(ν)	ἔδομεν ἔδοτε ἔδοσαν
ἐδίδουν ἐδίδους ἐδίδου	ἐδίδομεν ἐδίδοτε ἐδίδοσαν		
διδῶ διδῶς διδῶ	διδῶμεν διδῶτε διδῶσι(ν)	δῶ δῶς δῶ	δῶμεν δῶτε δῶσι(ν)
διδοῖην διδοῖης διδοῖη	διδοῖμεν διδοῖτε διδοῖεν	δοῖην δοῖης δοῖη	δοῖμεν δοῖτε δοῖεν
δίδου διδότω	δίδοτε διδόντων (ο διδότωσαν)	δός δότη	δότε δόντων (ο δότησαν)
διδόναι		δοῦναι	
διδούς, -ούσα, -όν		δούς, δοῦσα, δόν	

PRESENTE E IMPERFETTO MEDIOPASSIVI		AORISTO MEDIO	
δίδομαι δίδοσαι δίδοται	διδόμεθα δίδοσθε δίδονται	ἔδομην ἔδου ἔδοτο	ἔδομεθα ἔδοσθε ἔδοντο
ἐδιδόμην ἐδίδοσο ἐδίδοτο	ἐδιδόμεθα ἐδίδοσθε ἐδίδοντο		
διδῶμαι διδῶ διδῶται	διδώμεθα διδώσθε διδώνται	δῶμαι δῶ δῶται	δώμεθα δώσθε δώνται
διδοίμην διδοῖο διδοῖτο	διδοίμεθα διδοῖσθε διδοῖντο	δοίμην δοῖο δοῖτο	δοίμεθα δοῖσθε δοῖντο
δίδοσο διδόσθω	δίδοσθε διδόσθων (ο διδόσθωσαν)	δοῦ δόσθω	δόσθε δόσθων (ο δόσθωσαν)
δίδοσθαι		δόσθαι	
διδόμενος		δόμενος	

Duali: *del pres. e imperf.*: *att.*: δίδοτον, δίδοτον; ἐδίδοτον, ἐδίδοτην; διδῶτον, διδῶτον; διδοῖτον, διδοῖτην; δίδοτον, δίδοτων; *mediopass.*: δίδοσθον, δίδοσθον; ἐδίδοσθον, ἐδίδοσθην; διδώσθον, διδώσθον; διδοῖσθον, διδοῖσθην; δίδοσθον, διδόσθων; *dell'aor.*: *att.*: ἔδοτον, ἐδότην; δῶτον, δῶτον; δοῖτον, δοῖτην; δότον, δότων; *medi.*: ἔδοσθον, ἐδόσθην; δῶσθον, δῶσθον; δοῖσθον, δοῖσθην; δόσθον, δόσθων.

§ 31. IL VERBO τίθημι, θήσω, ἔθηκα, τέθηκα, ἐτέθην

PRESENTE E IMPERFETTO		AORISTO	
τίθημι τίθης τίθησι(ν)	τίθεμεν τίθετε τιθέασι(ν)	ἔθηκα ἔθηκας ἔθηκε(ν)	ἔθεμεν ἔθετε ἔθεσαν
ἐτίθην ἐτίθεις ἐτίθει	ἐτίθεμεν ἐτίθετε ἐτίθεσαν		
τιθῶ τιθῆς τιθῆ	τιθῶμεν τιθήτε τιθῶσι(ν)	θῶ θῆς θῆ	θῶμεν θήτε θῶσι(ν)
τιθείην τιθείης τιθείη	τιθειῖμεν τιθειῖτε τιθειῖεν	θειῖν θειῖς θειῖη	θειῖμεν θειῖτε θειῖεν
τίθει τιθέτω	τίθετε τιθέντων (ο τιθέτωσαν)	θές θέτω	θέτε θέντων (ο θέτωσαν)
τιθέναι		θεῖναι	
τιθείς, -εῖσα, -έν		θείς, θεῖσα, θέν	



PRESENTE E IMPERFETTO MEDIOPASSIVI	AORISTO MEDIO
τίθεμαι τίθέμεθα τίθεσαι τίθεσθε τίθεται τίθενται	ἔθέμην ἔθέμεθα ἔθου ἔθεσθε ἔθετο ἔθεντο
ἐτίθέμην ἐτίθέμεθα ἐτίθεσο ἐτίθεσθε ἐτίθετο ἐτίθεντο	
τιθῶμαι τιθόμεθα τιθῆ τιθήσθε τιθήται τιθώνται	θῶμαι θόμεθα θῆ θήσθε θήται θώνται
τιθείμην τιθείμεθα τιθείο τιθείσθε τιθείτο τιθείντο	θείμην θείμεθα θείο θείσθε θείτο θείντο
τίθεσο τίθεσθε τιθέσθω τιθέσθων (ο τιθέσθωσαν)	θοῦ θέσθε θέσθω θέσθων (ο θέσθωσαν)
τίθεσθαι	θέσθαι
τιθέμενος	θέμενος

Duali: del pres. e imperf.: *att.*: τίθετον, τίθετον; ἐτίθετον, ἐτιθέτην; τιθήτον, τιθήτον; τιθείτον, τιθείτην; τίθετον, τιθέτων; *mediopass.*: τίθεσθον, τίθεσθον; ἐτίθεσθον, ἐτιθέσθην; τιθήσθον, τιθήσθον; τιθείσθον, τιθείσθην; τίθεσθον, τιθέσθων; dell'aor.: *att.*: ἔθετον, ἐθέτην; θῆτον, θῆτον; θεῖτον, θείτην; θέτον, θέτων; *medi.*: ἔθεσθον, ἐθέσθην; θῆσθον, θῆσθον; θεῖσθον, θείσθην; θέσθον, θέσθων.

### § 32. IL VERBO ἵστημι, στήσω, ἔστησα E ἔστην, ἔστηκα, ἔσταμαι, ἐστάθην

PRESENTE E IMPERFETTO	AORISTO III
ἵστημι ἵσταμεν ἵστης ἵστατε ἵστησι(ν) ἵστᾶσι(ν)	ἔστην ἔστημεν ἔστης ἔστητε ἔστη ἔστησαν
ἵστην ἵσταμεν ἵστης ἵστατε ἵστη ἵστασαν	
ἰσῶ ἰσῶμεν ἰσῆς ἰσῆτε ἰσῆ ἰσῶσι(ν)	στῶ στῶμεν στῆς στῆτε στῆ στῶσι(ν)
ἰσταῖν ἰσταῖμεν ἰσταῖς ἰσταῖτε ἰσταῖ ἰσταῖεν	σταῖν σταῖμεν σταῖς σταῖτε σταῖ σταῖεν
ἵστη ἵστατε ἰστάτω ἰστάντων (ο ἰστάτωσαν)	στήθι στήτε στήτω στάντων (ο στήτωσαν)
ἰστάναι	στήναι
ἰστάς, -ᾶσα, -άν	στάς, στάσα, σταν

PRESENTE E IMPERFETTO MEDIOPASSIVI
ἵσταμαι ἰστάμεθα ἵστασαι ἰστασθε ἵσταται ἰστανται
ἰστάμην ἰστάμεθα ἰστασο ἰστασθε ἰστατο ἰσταντο
ἰσῶμαι ἰσῶμεθα ἰσῆ ἰσῆσθε ἰσῆται ἰσώνται
ἰσταῖμην ἰσταῖμεθα ἰσταῖο ἰσταῖσθε ἰσταῖτο ἰσταῖντο
ἵστασο ἵστασθε ἰστάσθω ἰστάσθων (ο ἰστάσθωσαν)
ἵστασθαι
ἰστάμενος

L'aoristo III non ha medio.

Oltre alle voci regolari del perfetto I ἔστηκα, ne esistono anche alcune non cappatiche. Riportiamo di séguito le principali (ma s'intende sempre che sono in uso anche le voci corrispondenti di ἔστηκα):

*perfetto: ind.*: ἔσταμεν, ἔστατε, ἐστᾶσι(ν), e duale ἔστατον, ἔστατον;  
*cong.*: ἐστῶμεν, ἐστῶσι(ν);  
*inf.*: ἐστάναι;  
*part.*: ἐστάως, ἐστῶσα, ἐστός, gen. ἐστῶτος, ἐστώσης, ἐστώτος;  
*piuccheperfetto*: ἔσταμεν, ἔστατε, ἔστασαν, duale ἔστατον, ἐστάτην.

Altri duali: del pres. e imperf.: *att.*: ἵστατον, ἵστατον; ἵστατον, ἰστάτην; ἰστήτον, ἰστήτον; ἰσταῖτον, ἰσταῖτην; ἵστατον, ἰστάτων; *mediopass.*: ἵστασθον, ἵστασθον; ἵστασθον, ἰστάσθην; ἰστήσθον, ἰστήσθον; ἰσταῖσθον, ἰσταῖσθην; ἵστασθον, ἰστάσθων; dell'aor. III: ἔστητον, ἐστήτην; στήτον, στήτον; σταῖτον, σταῖτην; στήτον, στήτων.



## § 33. IL VERBO ἵημι, ἴσω, ἦκα, εἶκα, εἶμαι, εἶθην

PRESENTE E IMPERFETTO		AORISTO	
ἵημι ἴης ἴησι(v)	ἴμεν ἴετε ἴασι(v)	ἦκα ἦκας ἦκε(v)	εἶμεν εἶτε εἶσαν
ἴην ἴεις ἴει	ἴμεν ἴετε ἴεσαν		
ἴω ἴης ἴη	ἴωμεν ἴητε ἴωσι(v)	ἦ ἦς ἦ	ἦμεν ἦτε ἦσι(v)
ἴειην ἴειης ἴειη	εἶμεν εἶτε εἶεν	εἶην εἶης εἶη	εἶμεν εἶτε εἶεν
ἴει ἴετω	ἴετε ἴέντων (ο ἴετῶσαν)	ἔς ἔτω	ἔτε ἔντων (ο ἔτῶσαν)
ἴεναι		εἶναι	
ἴεις, ἴεῖσα, ἴέν		εἶς, εἶσα, ἔν	
ἴεμαι ἴεσαι ἴεται	ἴεμεθα ἴεσθε ἴενται	εἶμην εἶσο εἶτο	εἶμεθα εἶσθε εἶντο
ἴεμην ἴεσο ἴετο	ἴεμεθα ἴεσθε ἴεντο		
ἴωμαι ἴη ἴηται	ἴωμεθα ἴησθε ἴώνται	ἦμαι ἦ ἦται	ἦμεθα ἦσθε ἦνται
ἴειμην ἴειο ἴειτο	εἶμεθα εἶσθε εἶντο	εἶμην εἶο εἶτο	εἶμεθα εἶσθε εἶντο
ἴεσο ἴεσθω	ἴεσθε ἴεσθων (ο ἴεσθῶσαν)	οὔ ἔσθω	ἔσθε ἔσθων (ο ἔσθῶσαν)
ἴεσθαι		ἔσθαι	
ἴεμενος		ἔμενος	

Duali: *del pres. e imperf.*: *att.*: ἴετον, ἴετον; ἴετον, ἴετην; ἴητον, ἴητον; ἴειτον, ἴειτην; ἴετον, ἴετων; *mediopass.*: ἴεσθον, ἴεσθον; ἴεσθον, ἴεσθην; ἴησθον, ἴησθον; ἴεισθον, ἴεισθην; ἴεσθον, ἴεσθων; *dell'aor.*: *att.*: εἶτον, εἶτην; ἦτον, ἦτον; εἶτον, εἶτην; ἔτον, ἔτων; *medi.*: εἶσθον, εἶσθην; ἦσθον, ἦσθον; εἶσθον, εἶσθην; ἔσθον, ἔσθων.

## § 34. IL VERBO δύναιμι, δυνήσομαι, δεδύνημαι, ἐδυνήθην

PRESENTE E IMPERFETTO	
δύναιμι δύνασαι δύναται	δυνάμεθα δύνασθε δύνανται
ἐδυνάμην ἐδύνασο (ο ἐδύνω) ἐδύνατο	ἐδυνάμεθα ἐδύνασθε ἐδύναντο
δύνωμαι δύνη δύνηται	δυνώμεθα δύνησθε δύνωνται
δυναίμην δύναιο δύναιτο	δυναίμεθα δύναισθε δύναιντο
δύνασο δυνάσθω	δύνασθε δυνάσθων (ο δυνάσθῶσαν)
δύνασθαι	
δυνάμενος	

Duali: δύνασθον, δύνασθον; ἐδύνασθον, ἐδυνάσθην; δύνησθον, δύνησθον; δύναισθον, δυναίσθην; δύνασθον, δυνάσθων.

## § 35. IL VERBO κείμαι, κείσομαι

κείμαι κείσαι κείται	κείμεθα κείσθε κείνται
ἐκείμην ἔκεισο ἔκειτο	ἐκείμεθα ἔκεισθε ἔκείντο
κείται	
κείοιτο	
κείσο κείσθω	
κείσθαι	
κείμενος	

Non paiono attestate, nel verbo semplice, altre voci che queste.



## § 36. IL VERBO δείκνυμι, δείξω, έδειξα, δέδειχα, δέδειγμα, έδειχθη

PRESENTE E IMPERFETTO	
δείκνυμι δείκνυς δείκνυσι(ν)	δείκνυμεν δείκνυτε δείκνύασι(ν)
έδεικνυν έδεικνυς έδεικνυ	έδεικνυμεν έδεικνυτε έδεικνυσαν
δεικνύω δεικνύης δεικνύη	δεικνύομεν δεικνύητε δεικνύοσι(ν)
δεικνύοιμι δεικνύοις δεικνύοι	δεικνύοιμεν δεικνύοιτε δεικνύοιεν
δείκνυ δεικνύτω	δείκνυτε δεικνύντων (ο δεικνύτωσαν)
δεικνύναι	
δεικνύς, δεικνύσα, δεικνύν	
δείκνυμαι δείκνυσαι δείκνυται	δεικνύμεθα δείκνυσθε δείκνυνται
έδεικνύμην έδεικνυσο έδεικνυτο	έδεικνύμεθα έδεικνυσθε έδεικνυντο
δεικνύομαι δεικνύη δεικνύηται	δεικνύομεθα δεικνύησθε δεικνύωνται
δεικνυοίμην δεικνύοιο δεικνύοιτο	δεικνυοίμεθα δεικνύοισθε δεικνύοιντο
δείκνυσο δεικνύσθω	δείκνυσθε δεικνύσθων (ο δεικνύσθωσαν)
δείκνυσθαι	
δεικνύμενος	

## § 37. IL VERBO είμι, έσομαι

PRESENTE E IMPERFETTO		FUTURO	
είμι εί έστι(ν)	έσμεν έστε είσι(ν)	έσομαι έση (ο έσει) έσται	έσόμεθα έσεσθε έσονται
ήν (ο ή) ήσθα ήν	ήμεν ήτε (ο ήστε) ήσαν		
ώ ής ή	ώμεν ήτε ώσι(ν)		
είην είης είη	είμεν (ο είημεν) είτε (ο είητε) είεν (ο είησαν)	έσοίμην	
ίσθι έστω	έστε όντων (ο έστων ο έστωσαν)		
είναι		έσεσθαι	
ών, ούσα, όν		έσόμενος	

Duali del pres. e imperf.: έστων, έστων; ήστων, ήστων; ήτον, ήτον; είτων, είτην; έστων, έστων.

## § 38. IL VERBO είμι

είμι εί είσι(ν)	ίμεν ίτε ίασι(ν)
ήειν ο ήα ήεις ήει	ήμεν ήτε ήσαν
ίω ίης ίη	ίομεν ίητε ίωσι(ν)
ίοιμι ο ίοίην ίοις ίοι	ίοιμεν ίοιτε ίοιεν
ίθι ίτω	ίτε ίόντων (ο ίτων ο ίέτωσαν)
ίέναι	
ιών, ίούσα, ίόν	

## § 39. IL VERBO φημι

φημι φής φησι(ν)	φαμεν φατε φάσι(ν)
ήφην ήφισθα ο ήφης ήφη	ήφαμεν ήφατε ήφασαν
φώ φής φή	φώμεν φήτε φώσι(ν)
φάιην φάιης φάιη	φάιμεν φάιτε φάιεν
φάθι φάτω	φάτε φάντων (ο φάτωσαν)
φάναι	
φάς, φάσα, φάν	

Duali: είμι: ίτων, ίτων; ήτων, ήτην; ήτων, ήτων; ίοιτων, ίοίτην; ίτων, ίτων; φημι: φατων, φατων; έφατων, έφάτην; φήτων, φήτων; φαίτων, φαίτην; φάτων, φάτων.



## PERFETTO E PIUCHEPPERFETTO III

οἶδα	ἴσμεν
οἶσθα	ἴστε
οἶδε(v)	ἴσασι(v)
ἦδη (ο ἦδεν)	ἦδεμεν
ἦδησθα (ο ἦδεις)	ἦδετε
ἦδει(v)	ἦδεσαν
εἰδῶ	εἰδῶμεν
εἰδῆς	εἰδῆτε
εἰδῆ	εἰδῶσι(v)
εἰδείην	εἰδείμεν
εἰδείης	εἰδείτε
εἰδείη	εἰδείεν
ἴσθι	ἴστε
ἴστω	ἴστων (ο ἴστωσαν)
εἰδέναι	
εἰδώς, εἰδυῖα, εἰδός	

Il futuro, εἴσομαι, è regolare.

Duali: ἴστων, ἴστων; ἦδετον, ἦδέτην; εἰδήτων, εἰδήτην; εἰδείτων, εἰδείτην; ἴστων, ἴστων.

## VOCABOLARIO GRECO-ITALIANO

Per i numerali e per le preposizioni v. la Grammatica di consultazione, rispettivamente alle p. 533-535 e 535-538.

Omettiamo anche, di regola, gli avverbi di modo che derivano da aggettivi qui riportati e si formano secondo la regola pratica che conoscete (v. vol. I, p. 464): per esempio, ἀνδρείως, «coraggiosamente», da ἀνδρείος, «coraggioso».

A	ἄβατον, ἄβατου, τό ἄβατο	ἄγρός, ἄγρου, ὁ campo	ἄθλον, ἄθλου, τό premio
	ἄγαθός, ἄγαθή, ἄγαθόν buono	ἄγρόνη, ἄγρόνης, ἡ imprecagione	ἄθλοφόρος, ἄθλοφόρον che riporta il premio, vincitore d'un premio
	ἄγαλμα, ἄγάλματος, τό statua, immagine	ἄγω, ἄξω, ἡγαγον, ἡγα, ἡγμαι, ἡχθην guido, conduco, porto	ἄθροός, ἄθρόα, ἄθρόον in massa, in gran numero
	Ἄγαμέμνων, Ἄγαμέμνονος, ὁ Agamèmnone	ἄγομαι γυναῖκα mi prendo in moglie, sposo	ἄθυμέω mi scoraggio, mi perdo d'animo
	ἄγαν troppo	ἄγωγμος, ἄγωγμον che può esser portato via e messo in prigione	ἄθυμιά, ἄθυμιάς, ἡ scoraggiamento
	ἄγανακτέω m'arrabbio, mi sdegnò, m'adiro	ἄγωγμος γίνομαι son messo in prigione, sono imprigionato, sono incarcerato	αἰβοῖ oh!, ah!
	ἄγαπάω amo	ἄγωγός, ἄγωγού, ὁ guida, scorta	Αἰγαῖος πόντος, Αἰγαίου πόντου, ὁ il mar Egèo
	ἄγγεῖον, ἄγγείου, τό vaso	ἄγών, ἄγώνος, ὁ lotta, gara	Αἰγεύς, Αἰγέως, ὁ Ἐγεο (re d'Atene, padre di Teseo)
	ἄγγελιά, ἄγγελιάς, ἡ notizia, annunzio	ἄγωνίζομαι, ἄγωνιούμαι, ἡγωνισάμην, ἡγωνίσμαι lotto, gareggio, contendo	Αἰγυπτιοί, Αἰγυπτίων, οἱ gli egizi
	ἄγγέλλω, ἄγγελῶ, ἡγγεῖλα, ἡγγελκα, ἡγγελμαι, ἡγγέλθην annunzio	ἄδελφός, ἄδελφοῦ, ὁ fratello	Αἴγυπτος, Αἴγυπτου, ἡ l'Egitto
	ἄγγελος, ἄγγέλου, ὁ messengero	ἄδεώς senza paura	"Αἰδης, "Αἰδου, ὁ l'Ade
	ἄγε, plur. (rivolgendosi a più persone) ἄγετε onvia!, sunvia!	ἄδηλος, ἄδηλον incerto, ignoto	εἰς "Αἰδου nell'Ade
	ἄγείρω raccolgo, raduno	ἄδην abbastanza	αἰδοῖα, αἰδοίων, τά organi genitali
	ἄγέλη, ἄγέλης, ἡ gregge, mandria	ἄδικέω commetto ingiustizia, agisco ingiustamente; (trans.) fo torto (a)	αἰεῖ = αἰεῖ
	ἄγευστος, ἄγευστον che non ha gustato (+ gen. «una cosa»)	ἄδικία, ἄδικιάς, ἡ ingiustizia	αἰθήρ, αἰθέρος, ὁ cielo, aria
	ἄγνοέω non so, ignoro	ἄδικος, ἄδικον ingiusto	αἰθρία, αἰθρίας, ἡ cielo sereno
	ἄγνός, ἄγνή, ἄγνόν casto, puro	ἄδολεσχέω ciancio, ciarlo, chiacchiero	αἷμα, αἵματος, τό sangue
	ἄγορά, ἄγοράς, ἡ piazza (centrale, del mercato)	"Αδράστος, "Αδράστου, ὁ Adrasto	αἱματώδης, αἱματώδες insanguinato, sanguinante
	περὶ πλήθουσιν ἄγοράν verso mezzogiorno (quando la piazza è piena di gente)	ἄδύνατος, ἄδύνατον impossibile	αἶξ, αἰγός, ὁ ο ἡ capra
	ἄγορεύω, ἄγορεύσω, ἡγόρευσα, ἡγόρευκα, ἡγόρευμαι, ἡγορεύθην (ma del verbo semplice s'usano, in attico, solo il pres. e l'imperf.)	ἄδω, ἄσομαι, ἦσα, ἦσμαι, ἦσθην canto	αἰρετός, αἰρετή, αἰρετόν preferibile; scelto
	parlo in pubblico, parlo nell'assemblea; (più in generale) parlo, dico	ἄει sempre	αἰρέω, αἰρήσω, εἶλον, ἦρηκα, ἦρημαι, ἦρέθην prendo
	ἄγρα, ἄγρας, ἡ caccia	ἄθανασία, ἄθανασιάς, ἡ immortalità	αἰρέομαι scelgo
	ἄγραφος, ἄγραφον che non è scritto	ἄθάνατος, ἄθάνατον immortale	αἶρω, ἄρῶ, ἦρα (inf. ἄραι, παρ. ἄρας, ecc.), ἦρκα, ἦρμαι, ἦρθην sollevo, alzo; levo il campo, parto
	ἄγριος, ἄγρία, ἄγριον selvaggio, selvatico, feroce	"Αθηνά, "Αθηνάς, ἡ Atèna	αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἡσθόμην, ἡσθημαι (+ gen. o acc.) percepisco, sento, m'accorgo (di), capisco
	ἄγρικός, ἄγροίκου, ὁ cam-pagnolo	"Αθῆναι, "Αθηνῶν, αἱ Atène	αἰσχιστος, αἰσχίστη, αἰσχίστον superl. d'αἰσχύρος
		"Αθηναῖος, "Αθηναῖα, "Αθηναῖον ateniese	αἰσχίων, αἰσχίον comp. d'αἰσχύρος
		οἱ "Αθηναῖοι gli ateniesi	
		ἄθλιος, ἄθλία, ἄθλιον disgraziato, sventurato, infelice	



αισχρός, αισχρά, αισχρόν  
turpe, vergognoso  
Αἰσχύλος, Αἰσχύλου, ὁ Ἐσχίλο  
αισχύνη, αισχύνης, ἡ vergogna  
αἰτέω chiedo, domando  
αἰτία, αἰτίας, ἡ causa, moti-  
vo; colpa, responsabilità; ac-  
cusa  
αἷτιος, αἰτία, αἷτιον colpevo-  
le, responsabile (+ gen. «di»)  
Αἷτναϊόν ὄρος, Αἷτναϊού  
ὄρους, τό ἼΕτνα  
αἰχμή, αἰχμῆς, ἡ punta della  
lancia  
αἰών, αἰῶνος, ὁ eternità  
ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτον im-  
puro  
Ἀκαρνάνια, Ἀκαρνάνιας, ἡ  
ἼΑκαρῆνια  
ἀκαρπία, ἀκαρπίας, ἡ sterilità  
ἀκέομαι, ἀκούμαι, ἡκεσά-  
μην curo; guarisco, risano  
ἄκεσις, ἀκέσεως, ἡ guarigione  
ἀκίνητος, ἀκίνητον immobile  
ἀκμάζω fiorisco, sono in fiore  
ἀκολασία, ἀκολασίας, ἡ  
smoderatezza, sfrenatezza  
ἀκολουθέω (+ dat.) seguo  
ἀκοντίζω, ἀκοντιῶ, ἡκόντι-  
σα (+ gen.) scaglio un giav-  
vellido (contro), colpisco  
(uno) con un giavvellido  
ἀκόντιον, ἀκοντίου, τό giav-  
vellido, dardo  
ἀκούω, ἀκούσομαι, ἡκουσα,  
ἀκήκοα, ἡκούσθην sento,  
odo; ascolto (+ gen. o acc.:  
s'usa perlopiù il gen. per le  
persone e l'acc. per le cose)  
ἄκρατος, ἄκρατον puro, non  
mescolato, schietto  
ἀκρίβεια, ἀκριβείας, ἡ pre-  
cisione, esattezza, acribia;  
contenuto preciso  
ἀκροάομαι sento, ascolto  
ἀκροάτης, ἀκροατοῦ, ὁ ascol-  
tatore  
ἀκρόπολις, ἀκροπόλεως, ἡ  
acròpoli, città alta, cittadella,  
rocca  
ἡ Ἀκρόπολις ἼΑκροπόλις  
(d'Atene)  
ἄκρος, ἄκρᾶ, ἄκρον alto  
la parte più alta, la cima, di:  
per es., ἄκρον τό ὄρος la  
vetta della montagna  
ἀκτή, ἀκτῆς, ἡ promontorio  
ἀκτίς, ἀκτίνοσ, ἡ raggio  
ἄκων, ἄκουσα, ἄκων senza  
volere, senz'intenzione

ἀλαζόνευμα, ἀλαζονεύμα-  
τος, τό impostura, azione o  
parole da impostore o da  
ciarlatano  
ἀλαζών, ἀλαζόνος, ὁ (ἡ) im-  
postore (impostora), ciarla-  
tano (-a)  
ἀλαλάζω ululo, grido  
ἀλάομαι vago, erro  
ἀλγέω soffro, sono addolorato  
ἀλγηδών, ἀλγηδόνος, ὁ dolore  
ἀλεκτρύκον, ἀλεκτρύκονος, ὁ gallo  
ἀλήθεια, ἀληθείας, ἡ verità  
ἀληθής, ἀληθῆς vero  
ἀληθές, ἀληθοῦς, τό la ve-  
rità, il vero  
ἀληθῆ, ἀληθῶν, τά la veri-  
tà, il vero  
ἀλιεύς, ἀλιέως, ὁ pescatore  
ἀλιευτική, ἀλιευτικῆς, ἡ  
pescà  
Ἀλικαρνασσεύς, Ἀλικαρ-  
νασσεύος, ὁ abitante d'Ali-  
carnasso  
ἄλις (+ gen.) basta...  
ἀλίσκομαι, ἀλώσομαι, ἐά-  
λων, ἐάλωκα son preso, son  
catturato, son fatto prigio-  
niero  
ἄλκιμος, ἄλκιμον forte  
ἀλλά ma  
ἀλλ'ἢ se non, tranne  
ἀλλαντοπώλης, ἀλλαντο-  
πώλου, ὁ salsicciaio  
ἀλλᾶς, ἀλλάντος, ὁ salsiccia  
ἀλλήλους (pron. reciproco)  
Ἴ'un Ἴ'altro (gli uni gli altri),  
scambievolmente  
ἀλλοῖος, ἀλλοῖα, ἀλλοῖον  
diverso, differente  
ἄλλομαι salto  
ἄλλος, ἄλλη, ἄλλο altro  
ἄλλοι ἄλλοσε chi da una  
parte, chi da un'altra, o chi  
in una direzione, chi in  
un'altra  
ἄλλοσε verso un altro luogo  
o altri luoghi, in un'altra dire-  
zione, altrove (moto a luogo)  
ἀλλότριος, ἀλλοτρία, ἀλλό-  
τριον estraneo  
ἄλλως altrimenti; specialmente  
ἄλουτος, ἄλουτον non lavato  
ἄλοχος, ἀλόχου, ἡ moglie le-  
gittima  
Ἀλυάττης, Ἀλυάττου, ὁ  
Aliatte  
Ἄλυς, Ἄλυος, ὁ Ἴ'Ali (fiume)  
ἄλφιτα, ἀλφίτων, τά farina  
Ἀμαζών, Ἀμαζόνος, ἡ amaz-

zone  
ἀμαθής, ἀμαθῆς indotto, in-  
colto, ignorante  
ἄμαξα, ἀμάξης, ἡ carro  
ἄμαξιτός, ἄμαξιτόν carroz-  
zabile, percorribile da carri  
ἄμαξιτός, ἀμαξιτοῦ, ἡ stra-  
da carrozzabile  
ἀμαρτάνω, ἀμαρτήσομαι,  
ἡμαρτον, ἡμαρτηκα, ἡμαρ-  
τημαί, ἡμαρτήθην manco il  
bersaglio (+ gen. «di»); sbaglio  
ἀμαρτία, ἀμαρτίας, ἡ sba-  
glio, errore  
Ἀμάσις, Ἀμάσεως, ὁ Amasi  
ἄμαχος, ἄμαχον invincibile,  
inespugnabile  
ἀμβροσία, ἀμβροσίας, ἡ  
ambrosia  
ἀμείβομαι passo, oltrepasso  
ἀμείνων, ἀμεινον migliore  
ἀμέλγω, ἀμέλξω, ἡμελξα  
mungo  
ἀμέλει certo, senza dubbio  
ἀμελέω (+ gen.) trascurato, non  
mi prendo cura di  
ἀμηχανέω manco (+ gen.  
«di»); sono in difficoltà  
ἀμοιβή, ἀμοιβῆς, ἡ ricompensa;  
ricompensa  
ἀμπελος, ἀμπέλου, ἡ vite;  
vigna  
ἀμπελών, ἀμπελῶνος, ὁ vi-  
gna, vigneto  
ἀμύνω, ἀμυνῶ, ἡμύνα allon-  
tano, respingo, storno (regge  
l'acc. della cosa che si res-  
pinge e il dat. della pers.  
da cui la si respinge)  
ἀμύνομαι mi difendo  
ἀμφίπολος, ἀμφιπόλου, ἡ an-  
cella, schiava  
ἀμφοτέρος, ἀμφοτέρᾳ, ἀμφο-  
τέρον (anche plur.) Ἴ'uno e  
Ἴ'altro, tutt'e due  
ἀναβαίνω salgo, m'arrampico  
(ἐπί «su» + acc.)  
ἀναβιβάζω faccio salire, fac-  
cio risalire  
ἀναβλέπω guardo in alto;  
riacquistato la vista  
ἀναγιγνώσκω leggo  
ἀναγκάζω, ἀναγκάσω, ἡνάγ-  
κασα, ἡνάγκακα, ἡνάγ-  
κασμαι, ἡναγκάσθην co-  
stringo  
ἀνάγκη, ἀνάγκης, ἡ necessità  
ἀνάγκη ἐστί(v) è necessario  
ἀνάγω porto via; porto in alto  
ἀνάγομαι salpo

ἀναδέομαι tiro, rimorchio;  
lego  
ἀναδίδωμι mando, getto; sgor-  
go, scaturisco  
ἀνάθημα, ἀναθήματος, τό  
voto, dono votivo, offerta  
votiva  
ἀναίδεια, ἀναιδείας, ἡ im-  
pudenza, spudoratezza,  
mancanza di pudore  
ἀναίρεομαι sollevo, prendo  
(su di me)  
ἀναίτιος, ἀναίτιον innocente  
ἀνακράζω, ἀνέκραγον, ἀνακέ-  
κρᾶγα grido, urlo, strillo  
ἀνάκτορον, ἀνακτόρου, τό  
tempio, santuario  
ἀναμνήσκω, ἀναμνήσω,  
ἀνέμνησα ricordo, fo ricor-  
dare (regge il doppio acc., o  
l'acc. della pers. e il gen.  
della cosa)  
μείνημαι (perf. medio con  
valore di pres.) ricordo, mi  
ricordo (+ gen. o acc., «di»)  
ἐμνήσθην (aor. pass. con  
senso medio) ricordai, mi  
ricordai (+ gen. o acc., «di»)  
μνησθήσομαι (fut. pass. con  
senso medio) ricorderò, mi  
ricorderò (+ gen. o acc.,  
«di»)  
ἀναμνήσκομαι (+ gen. o  
acc., «di»)  
ἀναξ, ἀνακτος, ὁ signore,  
sovrano  
ἀναπαύομαι, ἀναπαύσομαι,  
ἀνεπαυσάμην, ἀναπέπαυ-  
μαι riposo, mi riposo  
ἀναπηδάω mi slancio, balzo,  
salto su  
ἀναπνέω riprendo il respiro,  
riprendo fiato  
ἀναρίθμητος, ἀναρίθμητον  
innumerevole  
ἀναρχία, ἀναρχίας, ἡ anarchia  
ἀνασσα, ἀνάσσης, ἡ signo-  
ra, sovrana  
ἀνάστασις, ἀναστάσεως, ἡ  
uscita, partenza  
ἀνασταυρόω impalo; croci-  
figgo  
ἀναστενάζω mi lamento, gemo  
ἀναστρέφω volto, rivolgo;  
torno indietro  
ἀνατέλλω sorgo (detto del sole)  
ἀνατίθημι impongo, metto su;  
offro, dedico  
ἀναχωρέω mi ritiro, m'allon-  
tano

ἀνδραποδιστής, ἀνδραποδισ-  
τοῦ, ὁ mercante di schiavi  
(che fa schiavi uomini liberi)  
ἀνδρείος, ἀνδρείᾳ, ἀνδρείον  
coraggioso  
ἀνδρίζω rendo forte, coraggio-  
so, virile  
ἀνδρῶν, ἀνδρῶνος, ὁ appar-  
tamento degli uomini  
ἀνελίττω svolgo  
ἀνέλω tiro (+ gen.)  
ἄνεμος, ἀνέμου, ὁ vento  
ἀνέρχομαι salgo  
ἀνερωτάω interrogo, domando  
ἀνέχω sollevo, alzo  
ἀνέχομαι, imperf. ἀνειχόμεν  
o ἡνειχόμεν, ἀνέχομαι,  
ἀνεσχόμεν o ἡνεσχόμεν o  
ἡνσχόμεν son paziente,  
sopporto  
ἀνεψιός, ἀνεψιοῦ, ὁ cugino  
ἀνήκεστος, ἀνήκεστον insor-  
portabile, intollerabile,  
insoffribile  
ἀνήρ, ἀνδρός, ὁ uomo (ma-  
schio); marito  
ἀνθιστομαι, ἀντιστήσομαι, ἀν-  
έστην, ἀνθέστηκα m'or-  
pongo, resisto (+ dat. «a»)  
ἄνθος, ἄνθους, τό fiore  
ἄνθραξ, ἄνθρακος, ὁ carbone  
ἀνθρώπιος, ἀνθρωπίνη, ἀνθρώ-  
πινον umano  
ἄνθρωπος, ἀνθρώπου, ὁ uomo  
(essere umano, maschio o  
femmina)  
ἀνίστημι alzo, sollevo, innal-  
zo, erigo  
ἀνίσταμαι, ἀναστήσομαι,  
ἀνέστην, ἀνέστηκα m'al-  
zo, mi levo; parto  
ἀνίσχω sollevo  
ἀνόητος, ἀνόητον sciocco,  
insensato, stolto  
ἀνοιγνῶμι, imperf. ἀνέωγον,  
ἀνοιξω, ἀνέωξα, ἀνέωχα,  
ἀνέωγμαί (perf. con valore  
di pres., sto aperto, sono  
aperto), ἀνέωχθην apro  
ἀνοιγῶ = ἀνοιγνῶμι  
ἀνοιδέω mi gonfio  
ἀνομβρία, ἀνομβρίας, ἡ man-  
canza di pioggia, siccità  
ἀνωποδίδωμι do in cambio, rendo  
ἀντέχω resisto, tengo fermo  
(regge il dat. o πρός e l'acc.)  
ἀντιβλέπω (+ dat.) guardo in faccia  
ἀντιβολέω supplico, prego; ti  
prego, per piacere  
ἀντιόομαι m'oppongo (+ dat. «a»)

ἀντιπαραπλέω navigo contro  
(il nemico) lungo la costa  
ἀντιπέρᾳς di fronte, dirimpetto  
ἀντιτάττω schierato contro, con-  
trappongo  
ἄντρον, ἄντρον, τό antro, grot-  
ta, caverna  
ἄνω su, in su  
ἄνωθεν dall'alto  
ἀνωφελής, ἀνωφελές inutile,  
dannoso  
ἄξιος, ἀξία, ἄξιον degno (+ gen.  
«di»)  
ἄξιόω credo cosa degna  
ἀπάγω conduco via  
ἀπαλλαγῆ, ἀπαλλαγῆς, ἡ li-  
berazione  
ἀπαντάω vado incontro (+ dat.  
«a»)  
ἀπάρχομαι principio, comincio  
ἀπάς, ἀπάσα, ἄπαν tutto, tut-  
to quanto, tutt'intero; ognuno  
ἀπειλή, ἀπειλής, ἡ minaccia  
ἄπειμι sono lontano, sono as-  
sente (+ gen. «da»)  
ἀπείρω divido, escludo, al-  
lontano, tengo lontano  
ἄπειρος, ἀπειρον infinito, in-  
numerevole; inesperto  
ἀπελαύνω caccio, respingo;  
parto  
ἀπέραντος, ἀπέραντον infini-  
to, interminabile  
ἀπέρχομαι vo via  
ἀπέχω disto, son distante (+ gen.  
«da»)  
ἀπέχομαι sto lontano, m'asten-  
go (+ gen. «da»)  
ἄπιστος, ἄπιστον incredulo;  
incredibile  
ἀποβαίνω vado via  
ἀποβάλλω perdo  
ἀποβλέπω guardo, volgo lo  
sguardo su  
ἀποδειλιάω ho paura, mi spa-  
vento  
ἀποδείξω, ἀποδείξεως, ἡ espo-  
sizione, racconto  
ἀποδημέω sono o vo fuori del-  
la patria  
ἀποδίδωμι restituisco, rendo;  
do; pago  
χάριν ἀποδίδωμι rendo gra-  
zie, ringrazio (+ dat. «a»)  
ἀποδίδωμαι vendo (+ gen. di  
prezzo)  
ἀποδύομαι mi spoglio, mi  
svesto, mi tolgo (le vesti)  
ἀποδύτηριον, ἀποδυτηρίου,  
τό spogliatoio



ἀποθνήσκω, ἀποθανοῦμαι, ἀπέθανον, τέθνηκα (*perf. con valore di pres.*, «son morto») muoio  
 ἀποθρόσκω salto giù, balzo giù  
 ἀποκαλύπτω riveło  
 ἀποκηρύττω vendo all'asta  
 ἀποκρίνομαι, ἀποκρινοῦμαι, ἀπεκρίνάμην, ἀποκέκρι-  
 μαί gispondo  
 ἀποκρύπτω nascondo (+ *dop-  
 pio acc.*, «qualcosa a qual-  
 cupno»)  
 ἀποκτείνω, ἀποκτενῶ, ἀπέκτει-  
 να, ἀπέκτονα uccido, am-  
 mazzo  
 ἀπολαμβάνω taglio fuori, in-  
 tercetto  
 ἀπόλλυμι, ἀπολωῶ, ἀπώλεσα,  
 ἀπολώλεκα («ho mandato  
 in rovina»), ἀπόλωλα  
 («sono andato in rovina,  
 sono rovinato») mando in  
 rovina, rovino, distruggo  
 ἀπόλλυμαι vo in rovina; pe-  
 risco, muoio  
 Ἀπόλλων, Ἀπόλλωνος, ὁ Apollo  
 ἀποπέμπω distribuisco, attribuisco  
 ἀπόπατος, ἀποπάτου, ὁ ga-  
 binetto da campo  
 ἀποπειράω tento (di), provo  
 (a), cerco (di)  
 ἀποπέμπω mando via, congedo  
 ἀποπέμπω m'allontano (in  
 nave), salpo  
 ἀποπέμπω sono in grave difficoltà,  
 son perduto; non so  
 ἀπορία, ἀπορίας, ἡ grave dif-  
 ficoltà, angustia  
 ἀποστέλλω mando (via, fuori)  
 ἀποτέμνω taglio via  
 ἀπότομος, ἀπότομον scosce-  
 so, dirupato  
 ἀπουσία, ἀπουσίας, ἡ assenza  
 ἀποφαίνω fo vedere, mostro,  
 riveło, provo  
 ἀποφεύγω sfuggo, scampo  
 ἀποχωρέω m'allontano, mi  
 ritiro  
 ἀπράγμων, ἀπράγμων ozioso,  
 inoperoso  
 ἀπροσδόκητος, ἀπροσδό-  
 κητον imprevisto, inaspetta-  
 to, inatteso  
 ἄπτω attacco, congiungo, unisco  
 ἄπτομαι (+ *gen.*) tocco  
 ἀπώθειω caccio, respingo, al-  
 lontano  
 Ἀργεῖος, Ἀργεῖα, Ἀργεῖον  
 argivo, d'Argo (*città*)

Ἄργη, Ἀργής, ἡ Arga (*nome  
 d'una cagna*)  
 ἄργος, ἄργον pigro  
 Ἄργος, Ἄργου, ὁ Argo (*nome  
 d'un cane*)  
 ἀργύριον, ἀργυρίου, τό ar-  
 gento; denaro  
 ἄρδω irrigo, innaffio  
 ἀρέσκει, ἀρέσει, ἤρεσε pia-  
 ce (+ *dat.* «a»)  
 ἀρετή, ἀρετής, ἡ eccellenza;  
 coraggio, valore; virtù  
 ἄρην, ἄρνος, ὁ agnello  
 Ἀριάδνη, Ἀριάδνης, ἡ Arianna  
 ἀριθμός, ἀριθμοῦ, ὁ numero  
 ἐς ἀριθμόν precisamente  
 ἀριστερά, ἀριστεράς, ἡ la  
 (mano) sinistra  
 ἀριστος, ἀρίστη, ἀριστον ot-  
 timo, il migliore  
 ἀρκέω son sufficiente, basto  
 (+ *dat.* «a»)  
 ἀρκέομαι mi contento di, mi  
 basta (+ *dat. della cosa*)  
 ἄρμα, ἄρματος, τό carro (da  
 guerra)  
 ἀρμονία, ἀρμονίας, ἡ armonia  
 ἄρνειος, ἄρνεία, ἄρνειον  
 d'agnello  
 ἄροτος, ἄρότου, ὁ aratura  
 ἀροτρεῦα, ἀροτρεῦσα, ἠρότρευ-  
 σα, ἠρότρευκα, ἠρότρευ-  
 μαί, ἠροτρεύθην ago  
 ἄροτρον, ἄρότρον, τό aratro  
 ἄρουρα, ἀρούρας, ἡ campo  
 ἄρώω ago  
 ἀρπαγή, ἀρπαγῆς, ἡ razzia,  
 rapimento  
 ἀρπάζω rapisco  
 Ἄρτεμις, Ἀρτέμιδος, ἡ Artemide  
 Ἀρτεμισιον, Ἀρτεμισίου, τό  
 l'Artemisio  
 ἀρτιάζω gioco a pari e caffo,  
 gioco cogli astràgali  
 ἀρτιγέννητος, ἀρτιγέννητον  
 neonato, nato da poco  
 ἄρτος, ἄρτου, ὁ pane  
 ἀρχαῖος, ἀρχαῖα, ἀρχαῖον antico  
 ἀρχή, ἀρχῆς, ἡ principio, ini-  
 zio; dominio, impero  
 Ἀρχιδάμος, Ἀρχιδάμου, ὁ  
 Archidamo  
 Ἀρχιμήδης, Ἀρχιμήδου, ὁ  
 Archimede  
 ἄρχω, ἄρξω, ἤρξα, ἤρξμαι,  
 ἤρχθην (+ *gen.*) principio,  
 comincio; comando, domi-  
 no, regno, (su)  
 ἄρχομαι (+ *gen.*) principio,  
 comincio

ἀσέβεια, ἀσεβείας, ἡ empietà  
 ἀσθενέω son debole  
 ἀσθενής, ἀσθενές debole  
 Ἀσία, Ἀσίας, ἡ l'Asia (l'Asia  
 minore)  
 ἀσκέω esercito  
 Ἀσκληπιεῖον, Ἀσκληπιείου,  
 τό asclepièo, santuario  
 d'Asclèpio  
 Ἀσκληπιός, Ἀσκληπιοῦ, ὁ  
 Asclèpio  
 ἀσκός, ἀσκοῦ, ὁ otre, borsa  
 di pelle  
 ἄσμα, ἄσματος, τό canto  
 ἄσμενος, ἄσμενη, ἄσμενον  
 lieto, contento, volentieri  
 ἀσπάζομαι saluto, abbraccio  
 ἀσπαίρω guizzo, palpito  
 ἀσπίς, ἀσπίδος, ἡ scudo  
 ἀστήρ, ἀστέρος, ὁ stella  
 ἀστός, ἀστοῦ, ὁ cittadino  
 ἀστραγαλίζω gioco cogli astrà-  
 gali  
 ἀστράγαλος, ἀστραγάλου, ὁ  
 astràgalo  
 ἀστραπή, ἀστραπῆς, ἡ lam-  
 pro, fulgore  
 ἀστρονομία, ἀστρονομίας, ἡ  
 astronomia  
 ἄστυ, ἄστεως, τό città  
 ἀσφαλής, ἀσφαλές sicuro,  
 sano e salvo  
 ἐκ τοῦ ἀσφαλοῦς da un luo-  
 go sicuro  
 ἀσωτία, ἀσωτίας, ἡ dissolu-  
 tezza; prodigalità  
 ἄτακτος, ἄτακτον disordina-  
 to, senz'ordine  
 ἀταξία, ἀταξίας, ἡ disordine  
 ἀταραξία, ἀταραξίας, ἡ im-  
 perturbabilità, atarassia  
 ἀτεράμων, ἀτέραμον duro, crudo  
 ἀτεχνῶς davvero, affatto, as-  
 solutamente  
 Ἄτη, Ἄτης, ἡ Ate  
 ἀτιμάζω disonoro; disprezzo  
 ἄτοκος, ἄτοκον senz'interessi  
 ἄτοπος, ἄτοπον strano, inso-  
 lito, peregrino  
 ἀτραπός, ἀτραποῦ, ἡ sentiero  
 ἀτράχηλος, ἀτράχηλον sen-  
 za collo, senz'apertura per il  
 collo  
 Ἀττική, Ἀττικῆς, ἡ l'Attica  
 ἀττικίζω parlo in (buon) attico  
 Ἀττικός, Ἀττικῆ, Ἀττικόν  
 attico  
 αὐ ancóra, di nuovo; invece  
 αὐθις ancóra, di nuovo  
 αὐλή, αὐλῆς, ἡ corte, cortile

αὐλίον, αὐλίου, τό ovile  
 αὐλός, αὐλοῦ, ὁ flauto  
 αὐξάνω, αὐξήσω, ἠύξησα,  
 ἠύξηκα, ἠύξημαι, ἠύξηθην  
 aumento, accresco  
 αὐρά, αὐράς, ἡ vento, soffio;  
 profumo  
 αὐριον domani  
 αὐτίκα subito  
 αὐτομάτου, ἀπὸ τοῦ da sé,  
 spontaneamente, automati-  
 camente  
 αὐτόνομος, αὐτόνομον auto-  
 nomo, libero, indipendente  
 αὐτόπτης, αὐτόπτου, ὁ testi-  
 mone oculare  
 αὐτουργός, αὐτουργοῦ, ὁ col-  
 tivatore diretto, contadino  
 (proprietario del fondo in cui  
 lavora)  
 αὐχμηρός, αὐχμηρά, αὐχμη-  
 ρόν irsuto, sudicio; incolto  
 αὐχμός, αὐχμοῦ, ὁ siccità  
 ἀφαιρέομαι porto via (per  
 me), sottraggo  
 ἀφίημι mando via; lascio an-  
 dare, licenzio  
 ἀφικνέομαι, ἀφίξομαι, ἀφικό-  
 μην, ἀφίγμαι arrivo (εις «a,  
 in» + *acc.*)  
 ἀφίσταμαι (+ *gen.*) mi ribel-  
 lo, mi rivolto, mi sollevo, in-  
 sorgo  
 ἀφνειός, ἀφνειόν ricco  
 ἀφορμάω parto  
 Ἀφροδίσιος, Ἀφροδίσις, Ἀφρο-  
 δίσιον d'Afrodite  
 ἀφροδίσις, ἀφροδισίων, τά  
 piaceri di Venere, piaceri  
 sessuali  
 Ἀφροδίτη, Ἀφροδίτης, ἡ Afrodite  
 ἄφρων, ἄφρον insensato, stol-  
 to, folle  
 ἄφωνος, ἄφωνον senza voce,  
 ἄfono, muto  
 Ἀχαιῖα, Ἀχαιῖας, ἡ l'Acàia  
 Ἀχαιοί, Ἀχαιῶν, οἱ gli achèi,  
 i greci  
 ἄχαρις, ἄχαρι, *gen.* ἀχάριτος  
 sgradito  
 Ἀχαρναί, Ἀχαρνῶν, αἱ Acàrne  
 Ἀχαρνής, Ἀχαρνῶν, οἱ gli  
 acarnesi, gli abitanti d'Acàrne  
 Ἀχαρνικός, Ἀχαρνική, Ἀχαρ-  
 νικόν acarnese, d'Acàrne  
 ἄχειρ, *gen.* ἄχειρος senza  
 mani, senz'apertura per le  
 mani  
 ἄχθομαι, ἀχθέσομαι, ἠχθέσθην  
 soffio, mi sdegno (+ *dat.* «per»)

ἀχρεῖος, ἀχρεῖον inutile; in-  
 capace  
 ἄχρηστος, ἄχρηστον inutile  
 ἀωρίαν fuori tempo, troppo  
 tardi  
 ἄωρος, ἄωρον fuor di stagione  
 B  
 Βαβυλωνῖοι, Βαβυλωνίων, οἱ  
 i babilonesi  
 βαδίζω, βαδιούμαι, ἐβάδισα,  
 βεβάδικα cammino, vo  
 βάθρον, βάθρου, τό banco  
 βαθύς, βαθεία, βαθύ profondo  
 βαίνω, βήσομαι, ἔβην, βέβη-  
 κα vado, cammino  
 βαιός, βαιά, βαιόν piccolo,  
 scarso  
 βακτηρία, βακτηρίας, ἡ bastone  
 Βάκχιος, Βακχίου, ὁ Bacco  
 βαλανεῖον, βαλανείου, τό bagno  
 βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον,  
 βέβληκα, βέβλημαι, ἐβλή-  
 θην butto, getto, lancio,  
 scaglio; colpisco  
 βάλλ' ἐς κόρακας va' al dia-  
 volo!, va' all'inferno!  
 βάρβαρος, βάρβαρον barbaro,  
 straniero, non greco  
 βασιλεία, βασιλείας, ἡ regno  
 βασιλεία, βασιλείων, τά reggia  
 βασιλεύς, βασιλέως, ὁ re  
 βασιλεύω (*s'usa più che al-  
 tro nel presente*) sono re (di),  
 regno (su) (+ *gen.*)  
 βέβαιος, βεβαία, βέβαιον sal-  
 do, fermo, stabile  
 βέλτιστος, βελτίστη, βέλτισ-  
 τον ottimo, il migliore  
 βελτίων, βέλτιον migliore  
 βῆμα, βήματος, τό pedana,  
 palco, suggesto  
 βήξ, βηχός, ὁ tosse  
 βία, βιάς, ἡ forza, violenza  
 πρὸς βίαν a forza, per forza  
 βιάζομαι faccio violenza a,  
 violento  
 βιβλίον, βιβλίου, τό libro  
 βίβλος, βιβλου, ἡ libro  
 βίος, βίου, ὁ vita  
 Βίτων, Βίτωνος, ὁ Bitone  
 βλάπτω, βλάψω, ἐβλαψα, βέ-  
 βλαψα, βέβλαμμαι, ἐβλάφ-  
 θην o ἐβλάβθην danneggio,  
 nocchio (a)  
 βλέπω, βλέπομαι, ἔβλεψα  
 guardo; vedo  
 βληχάομαι belo  
 βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον,  
 μέμβλωκα vado, vengo

βοῶω (ιο) urlo, grido  
 βοή, βοῆς, ἡ urlo, grido  
 βοήρομιόν, βοήρομιόνος,  
 ὁ boedromiōne  
 βοήθεια, βοηθείας, ἡ aiuto  
 βοηθέω (+ *dat.*) aiuto, accor-  
 ro in aiuto di  
 Βοιωτία, Βοιωτίας, ἡ la Beozia  
 Βοιωτοί, Βοιωτῶν, οἱ i beotí  
 βομβέω ronzo, emetto un ronzio  
 βόμβος, βόμβου, ὁ ronzio  
 βόσκω nutro, allevo  
 βοτάνη, βοτάνης, ἡ erba  
 βούλευμα, βουλευματος, τό  
 volere, volontà  
 βουλευτήριον, βουλευτηρίου,  
 τό buleutèrio, sala del  
 Consiglio  
 βουλευτής, βουλευτοῦ, ὁ  
 bulèta, consigliere, uno dei  
 Cinquecento  
 βουλεύω, βουλεύσω, ἐβού-  
 λευσα, βεβούλευκα, βεβού-  
 λευμαι, ἐβουλεύθην deli-  
 bero  
 βουλεύομαι delibero  
 βουλή, βουλῆς, ἡ decisione;  
 consiglio  
 ἡ Βουλή il Consiglio dei cin-  
 quecento, la Bule (in Atene)  
 βούλομαι, βουλήσομαι, βε-  
 βούλημαι, ἐβουλήθην vo-  
 glio, desidero  
 βούς, βοός, ὁ bove, bue  
 βραδύς, βραδεία, βραδύ lento  
 βράχεια, βραχέων, τά secche,  
 sirti  
 Βρόμιος, Βρομίου, ὁ il Tonan-  
 te (*epiteto di Dioniso*)  
 βροντή, βροντῆς, ἡ tuono  
 βρῦχάομαι muggisco  
 Βυζάντιον, Βυζαντίου, τό Bi-  
 sànzio  
 βομός, βομοῦ, ὁ altare  
 Γ  
 γάλα, γάλακτος, τό latte  
 γαμέομαι sposo, mi sposo  
 (+ *dat.* «con»; *detto della  
 donna*)  
 γάμος, γάμου, ὁ matrimonio,  
 nozze  
 γάργαρα, γαργάρων, τά fol-  
 la, massa, gran numero  
 γε almeno; certo, invero  
 γείτων, γείτονος, ὁ vicino  
 γελάω, γελάσομαι, ἐγέλασα,  
 ἐγελάσθην rido  
 γένειον, γενείου, τό ménto,  
 barba



γενναίος, γενναία, γενναίον nobile  
 γένος, γένους, τό razza, stirpe  
 γεραίος, γεραία, γεραίον vecchio  
 γέρων, γέροντος, ό (il) vecchio  
 γεύμα, γεύματος, τό assaggio  
 γεύω faccio gustare (+ *acc. della pers. e gen. della cosa*)  
 γεύομαι gusto  
 γέφυρα, γεφύρας, ή ponte  
 γεωμετρία, γεωμετρίας, ή geometria, misurazione della terra  
 γεωργέω coltivo  
 γεωργέομαι coltivo  
 γεωργός, γεωργού, ό contadino  
 γή, γής, ή terra  
 κατά γήν per terra  
 ποῦ γής; dove (nel mondo)?, dove mai? (*lat. ubi terrarum?*)  
 γηράσκω invecchio  
 γηροτρόφω assisto, alimento nella vecchiaia  
 γίγας, γίγαντος, ό gigante  
 γίγνομαι, γενήσομαι, έγενόμην, γέγονα, γεγένημαι nasco; divento; sono  
 γίγνεται diventa; avviene, capita, succede, accade  
 ήμέρα, έσπέρα, νύξ, γίγνεται si fa giorno, sera, notte  
 γινώσκω, γνώσομαι, έγνω, έγνωκα, έγνωσμαι, έγνωσθην vengo a sapere, apprendo, imparo (per avere osservato); (*nei tempi storici*) conosco, so  
 όρθώς γινώσκω ho ragione, giudico bene  
 γλυκύς, γλυκεία, γλυκό dolce  
 γλώττια, γλώττης, ή lingua (*sia l'organo della parola sia l'idioma*)  
 γνώμη, γνώμης, ή opinione, giudizio («Τίνα γνώμην έχεις;» «Che ne pensi?»); intenzione  
 γνωρίζω riconosco  
 γνωρίζομαι riconosco  
 γνώριμος, γνώριμον conosciuto, noto  
 γοητεύω incanto  
 γόνυ, γόνατος, τό ginocchio  
 Γορδίας, Γορδίου, ό Górdia  
 γράμμα, γράμματος, τό lettera (dell'alfabeto); (*nel plur.*) alfabeto, scrittura; abbicci, lettere, cultura letteraria

γραμματιστής, γραμματιστού, ό grammatista, maestro di scuola  
 γράφω, γράψω, έγραψα, έγγραφα, έγγραμμαι, έγγραφην scrivo  
 γυμνάζω esercito  
 γυμναστική, γυμναστικής, ή ginnastica  
 γυμνός, γυμνή, γυμνόν nudo  
 γυμνός sproglio, denudo, snudo  
 γυναικείος, γυναικειά, γυναικειόν femminile, femminileo  
 γυναικών, γυναικῶνος, ό appartamento delle donne, gineceo  
 γυνή, γυναικός, ή donna; moglie  
 άγομαι γυναίκα mi prendo in moglie, sposo  
 γωνία, γωνίας, ή angolo  
 Δ  
 δαιμόνιος, δαιμονία, δαιμόνιον divino  
 δαίμων, δαίμονος, ό demone, dio; destino, fato  
 δαίς, δαιτός, ή convito, banchetto, (sacro)  
 δάκνω, δήξομαι, έδακον, έδήγμαι, έδήχθην mordo; pungo  
 δάκρυον, δακρύου, τό lacrima  
 δακρύω, δακρύσω, έδάκρυσσα, δεδάκρυκα, δεδάκρυμαι (*perf. con valore di pres.*, «sono in lacrime») piango  
 δανείζω presto, do in prestito  
 δαπάνη, δαπάνης, ή spesa  
 δάς, δαδός, ή fiaccola, torcia  
 δέδοικα (*perf. con valore di pres.*) temo, ho paura  
 δεῖ, δεήσει, έδέησε bisogna, è necessario (+ *acc. e inf.*, «che»)  
 δείκνυμι, δείξω, έδειξα, έδειξα, έδειχθην faccio vedere, mostro, indico  
 δειλία, δειλίας, ή viltà, codardia  
 δειλός, δειλή, δειλόν vile, pauroso, codardo, vigliacco  
 δεινός, δεινή, δεινόν terribile; abile, esperto; capace (+ *inf. «di»*)  
 δειπνέω pasteggio, pranzo, désino, ceno

δειπνον, δείπνου, τό pasto, pranzo, desinare, cena  
 δεκέτης, δεκέτες decennale, che dura dieci anni  
 Δελφοί, Δελφών, οι Delfi  
 δένδρον, δένδρου, τό albero  
 δεξιός, δεξιά, δεξιόν di destra, (che si trova) a destra  
 δεξιά, δεξιός, ή la (mano) destra  
 δέομαι, δεήσομαι, έδεήθην ho bisogno (+ *gen. «di»*); chiedo (pregando) (+ *inf.*, o *acc. della cosa e gen. della pers.*)  
 δέος, δέους, τό paura, timore  
 δέρμα, δέρματος, τό pelle  
 δεσμωτήριο, δεσμωτηρίου, τό prigione  
 δεσμώτης, δεσμώτου, ό prigioniero, carcerato  
 δέσποινα, δεσποίνης, ή padrona  
 δεσπότης, δεσπότης, ό padrone  
 δεῦρο qui, qua (*moto a luogo*)  
 δευτερεία, δευτερείων, τά secondo premio  
 δεύτερον ο τό δεύτερον una seconda volta, di nuovo, ancora  
 δεύω bagno, inaffio  
 δέχομαι, δέξομαι, έδεξάμην, έδεγμαι ricevo, accetto  
 δέω, δήσω, έδησα, έδεκα, έδεμαι, έδέθην lego  
 δή naturalmente, certamente, effettivamente  
 δήλος, δήλη, δήλον chiaro, evidente, manifesto  
 δήλός είμι + *part.* è chiaro che io...  
 δηλώω, δηλώσω, έδήλωσα, δεδήλωκα, δεδήλωμαι, έδηλώθην mostro, fo vedere  
 δημηγορέω parlo in pubblico; parlo da demagogo  
 δημηγορία, δημηγορίας, ή discorso al popolo; discorso demagogico  
 Δημήτηρ, Δήμητρος, ή Demètra  
 δημιουργός, δημιουργού, ό artigiano, artefice  
 δημοκρατία, δημοκρατίας, ή democrazia  
 δήμος, δήμου, ό popolo; demo  
 δημοσία in pubblico  
 δηώω devasto, saccheggio  
 δήπου certo, senza dubbio, naturalmente  
 διαβαίνω attraverso

διαβάλλω passo (di là); calunnio  
 διαβιάζω trasporto di là, conduco di là  
 διαβολή, διαβολής, ή calunnia  
 διαγγνώσκω decido (+ *inf. «di»*)  
 διάγω: δ. τόν βίον vivo, passo la vita  
 διαίρω divido  
 διαίτα, διαίτης, ή modo di vivere, vita  
 διαιτάομαι vivo, abito  
 διακομίζω porto di là, porto attraverso  
 διακόπτω taglio  
 διακρίνω discerno; decido  
 διαλέγομαι, διαλέξομαι ο διαλεχθήσομαι, διείλεγμαί, διελέχθην parlo, converso (+ *dat. «con»*)  
 διάλεκτος, διαλέκτου, ή lingua, parlata, dialetto  
 διάλογος, διαλόγου, ό dialogo, conversazione, colloquio  
 διαλύω sciolgo, licenzio (*un esercito, una flotta*)  
 διαμάχομαι combatto  
 διαμνημονεύω ricordo, richiamo alla memoria  
 διάνοια, διανοίας, ή intenzione; intelletto  
 διαπέμπω mando, spedisco  
 διαπεράω attraverso, passo  
 διά πολλού dopo molto tempo  
 διαπράττω tratto (*un affare*)  
 διαπρέω scorto attraverso  
 διασκεδάννυμι disperdo; congedo  
 δια ταχέων velocemente  
 διά τί; perché?  
 διατίθημι metto, fo entrare, in una certa condizione  
 διατρέβω logoro, consumo; passo (*il tempo*)  
 διαφέρω differisco; mi distinguo, mi segnalo, eccello  
 διαφέρει importa (*impersonale*; + *dat. «a»*)  
 διαφέρων, διαφέρουσα, διαφέρων differente; distinto, segnalato, superiore, eccellente  
 διαφεύγω sfuggo, scampo, a  
 διαφθείρω, διαφθερώ, διέφθειρα, διέφθαγκα e διέφθορα (*perf. con val. di pres.*, «sono rovinato»), διέφθοραίμαι, διεφθάρην distruggo  
 διαφορά, διαφοράς, ή differenza

διδασκός, διδακτή, διδακτόν insegnato o insegnabile, che si può insegnare; imparato o che si può imparare  
 διδασκαλείον, διδασκαλείου, τό scuola  
 διδάσκαλος, διδασκάλου, ό maestro  
 έν διδασκάλων, εις διδασκάλων a scuola  
 διδάσκω, διδάξω, έδίδαξα, δεδίδαχα, δεδίδαγμαί, έδιδάχθην insegno  
 δίδωμι, *imperf.* έδιδουν, δώσω, έδωκα (*inf.* δοῦναι, *part.* δούς), έδωκα, έδομαι, έδόθην do  
 διέρχομαι passo attraverso  
 διηγέομαι racconto, descrivo, espongo  
 δίσταμαι, διαστήσομαι, διέστην, διέστηκα mi separo, m'allontano  
 Δικαιοπόλις, Δικαιοπόλιδος, ό Diceòpoli  
 δίκαιος, δικαία, δικαίον giusto  
 δικαστήριο, δικαστηρίου, τό tribunale  
 δικαστής, δικαστού, ό giudice  
 δίκη, δίκης, ή uso, costume; giustizia, diritto; causa, giudizio, processo; pena, fio  
 διοικέω amministro  
 δι'όλίγου presto, poco dopo  
 Διονύσια, Διονυσίων, τά le feste di Dioniso, le Dionisie  
 Διονύσιος, Διονυσίου, ό Dionisio, Dionigi  
 Διόνυσος, Διονύσου, ό Dioniso  
 δίπους, δίπουν, *gen.* δίποδος bipede, a due piedi  
 διττός, διττή, διττόν doppio  
 δίψα, δίψης, ή sete  
 διώκω, διώξομαι ο διώξω, έδίωξα, δεδίωχα, έδιώχθην inseguo  
 δοκέω, δόξω, έδοξα, έδογμαί, έδόχθην penso, credo, ritengo; sembro, paio (= *lat. videor*)  
 δοκεῖ, έδοξε (+ *dat. e inf.*) pare, sembra; par bene; = *lat. videtur*  
 δοκεῖ μοι mi par bene, decido di  
 ώς δοκεῖ a quanto pare  
 δόξα, δόξης, ή opinione; fama, gloria  
 δόρυ, δόρατος, τό lancia  
 δουλεία, δουλείας, ή servitù, schiavitù

δουλεύω (+ *dat.*) sono schiavo, son soggetto, servo  
 δούλη, δούλης, ή schiava, ancella  
 δούλος, δούλου, ό schiavo  
 δουλός rendo o fo schiavo, soggiogo, assoggetto  
 δράμα, δράματος, τό dramma, azione scenica, tragedia  
 δραχμή, δραχμής, ή (la) dramma (*moneta greca del valore di sei óboli*)  
 δράω faccio, fo  
 δρέπω raccolgo, colgo  
 δρύμός, δρύμου, ό bosco, foresta, selva  
 δρύς, δρύος, ή quercia  
 Δύμη, Δύμης, ή Dime  
 δύναμαι, *imperf.* έδυνάμην, δυνήσομαι, δεδύνημαι, έδυνήθην posso  
 δύναμις, δυνάμεως, ή forza; truppe, milizie  
 δυνατός, δυνατή, δυνατόν possibile; capace; potente  
 δυστυχέω sono sfortunato, son colpito dalla sventura  
 δυστυχία, δυστυχίας, ή sventura, sfortuna, disgrazia, disdetta  
 Δωδώνη, Δωδώνης, ή Dodóna  
 δώματα, δωμάτων, τά (*parola omerica*) palazzo  
 δωρεά, δωρεάς, ή dono  
 Δωριστί in dialetto dorico  
 δῶρον, δώρου, τό dono, regalo  
 E  
 έαρ, ήρος, τό primavera  
 έάω, έάσω, είάσα, είάκα, είάμαι, είάθην (+ *acc. e inf.*) lascio, permetto, consento  
 έγγράφω scrivo su  
 έγείρω, έγερῶ, ήγειρα, έγρηγορα (*perf. con valore di pres.*, «sono sveglio»), έγήγερμαι, ήγέρθην sveglio; (*medio e pass., intrans.*) mi sveglio  
 έγκαθεύδω dormo in  
 έγκαλέω accuso (+ *doppio acc.*, «qualcuno di qualcosa») έγκατασκήπτω scoppio, mi diffondo  
 έγκέφαλος, έγκεφάλου, ό cervello  
 έγκλημα, έγκλήματος, τό accusa, imputazione  
 έγκλισις, έγκλίσεως, ή inclinazione



ἐγκοιμάομαι dormo in  
 ἐγκωμιάζω elogio  
 ἐγγέω verso dentro  
 ἔγωγε (*forma rafforzata d' ἐγώ*)  
 io, io stesso, proprio io, io  
 per me  
 ἔδος, ἔδους, τό sede, dimora  
 ἐθέλω ο θέλω, *imperf.* ἤθελον,  
 ἐθέλησω, ἤθελῃσα, ἤθελῃ-  
 κα voglio, desidero; son di-  
 spostato a  
 οὐκ ἐθέλω non voglio, rifiu-  
 to di  
 ἔθνος, ἔθνους, τό popolo  
 εἰ γάρ... (+ *ott.*) magari...!, oh,  
 se...!, volesse il cielo che...!  
 εἴθε... (+ *ott.*) magari...!, oh,  
 se...!, volesse il cielo che...!  
 εἰκάς, εἰκάδος, ἡ il vénti del  
 mese  
 εἰκός: ὡς τὸ εἰ., κατὰ τὸ εἰ.  
 con tutta probabilità, proba-  
 bilmente, verisimilmente  
 εἰκότως naturalmente  
 εἶκω, εἶξω, εἶξα m'arrendo,  
 cedo (+ *dat.* «a»)  
 εἰκών, εἰκόνοσ, ἡ imagine,  
 statua  
 εἶμι, *imperf.* ἦν, ἔσομαι sono  
 ἔστω e sia!, sia pure!, e va  
 bene!  
 οἶός τ'εἶμί son capace di  
 εἶμι andrò  
 εἰς λόγους εἶμί τιμι conver-  
 so, dialogo, parlo, con qualcuno  
 ἴθι δὴ οννία!, suvvia!  
 εἵνεκα *ionico per ἔνεκα*  
 εἶ πως se mai, se per caso, caso  
 mai  
 εἶργω tengo lontano  
 εἰρήνη, εἰρήνης, ἡ pace  
 εἰσάγω conduco dentro, por-  
 to dentro  
 χοροὺς εἰσάγω guido i cori  
 εἰσακοντίζω (ἐσ-) scaglio  
 giavellotti contro  
 εἰσβαίνω entro  
 (εἰς ναὺν) εἰσβαίνω m'im-  
 barco  
 εἰσβάλλω (+ *εἰς e l'acc.*) in-  
 vado  
 εἰσβιάζομαι entro ο m'intro-  
 metto colla forza  
 εἰσβολή, εἰσβολῆς, ἡ invasione  
 εἰσελεύω spingo dentro,  
 porto dentro  
 εἰσέρχομαι (+ *εἰς e l'acc.*)  
 entro  
 εἰσηγέομαι (+ *dat.*) guido  
 dentro, conduco dentro

εἰσκοιζω porto dentro  
 εἴσοδος, εἰσόδου, ἡ ingresso,  
 entrata  
 εἰσπηδάω balzo in avanti  
 εἰσπίπτω cado in ο su  
 εἰσπλέω entro ο arrivo navi-  
 gando, colla nave  
 εἰσπνέω soffio, spiro, su  
 εἰσρέω scorro in, dentro  
 εἰστίθημι metto in, dentro  
 εἰσφέρω porto in, dentro  
 εἶσω dentro  
 εἶτα poi  
 εἶωθα (*perf. con valore di*  
*pres.*) sono abituato a, son  
 solito, soglio  
 ἕκαστος, ἕκάστη, ἕκαστον  
 ciascuno  
 ἕκατερος, ἕκατέρᾳ, ἕκατερον  
 ognuno dei due  
 ἐκβαίνω esco  
 ἐκβαίνω ἐκ τῆς νεώς sbarco  
 ἐκβάλλω butto fuori  
 ἐκδίδωμι do in moglie  
 ἐκεῖ lì, là  
 ἐκεῖθεν di lì, da quel luogo  
 ἐκεῖσε lì, là, in (verso) quel  
 luogo (*moto a luogo*)  
 ἐκκλησιᾶ, ἐκκλησίᾳς, ἡ as-  
 semblea (popolare), ecclèsia  
 ἐκκλησιαστής, ἐκκλησιασ-  
 τοῦ, ὁ membro dell' ecclèsia  
 ἐκκοιζω porto fuori, porto via  
 ἐκκόπτω taglio; scaccio; di-  
 struggo  
 ἐκλακτιζω scalcio  
 ἐκλάμπω splendo, brillo,  
 rifulgo  
 ἐκλέγω scelgo  
 ἐκλογίζομαι calcolo  
 ἐκλύω sciolgo, libero  
 ἐκμανθάνω imparo (a memoria)  
 ἐκνέω scampo a nuoto  
 ἐκπέμπω mando fuori  
 ἐκπίμπλημι riempio, empio  
 ἐκπίπτω cado fuori  
 ἐκπλέω salpo  
 ἐκπληξίς, ἐκπλήξεω, ἡ sbi-  
 gottimento  
 ἐκπλους, ἐκπλου, ὁ via d'usc-  
 ita (d'un porto), bocca (d'un  
 porto)  
 ἐκπνέω, ἐκπνευσοῦμαι ο  
 ἐκπνεύσομαι, ἐξέπνευσα,  
 ἐκπέπνευκα soffio, spiro, da  
 ἐκποδόν fuori dei piedi  
 ἐκπωμα, ἐκπώματος, τό taz-  
 za, coppa  
 ἐκτοπος, ἐκτοπον strano, biz-  
 zarro, insolito, peregrino

ἐκφέρω porto fuori  
 ἐκφεύγω fuggo via, sfuggo,  
 scampo  
 ἐλάᾳ, ἐλάᾳς, ἡ ulivo; uliva  
 ἐλαία, ἐλαίᾳς, ἡ ulivo; uliva  
 ἔλαιον, ἐλαίου, τό olio  
 ἐλάτη, ἐλάτης, ἡ abete  
 ἐλατήρ, ἐλατήρος, ὁ focaccia  
 ἐλάττων, ἐλάττων πῦρ picco-  
 lo, minore; (*nel plur.*) meno  
 numerosi, meno  
 ἐλεύω ο ἐλάω, ἤλασα, ἐλή-  
 λακα, ἐλήλαμαι, ἤλαθην  
 spingo; marcio  
 ἐλάχιστος, ἐλαχίστη, ἐλά-  
 χιστον piccolissimo, mini-  
 mo; (*nel plur.*) pochissimi  
 ἐλάω v. ἐλεύω  
 ἐλεεινός, ἐλεεινή, ἐλεεινόν  
 (*in senso pass.*) pietoso, de-  
 gno di compassione; (*in sen-  
 so att.*) pietoso, misericor-  
 dioso, compassionevole  
 ἐλεέω ho compassione, ho  
 pietà (+ *acc.* «di»)  
 ἐλεινός, ἐλεινή, ἐλεινόν =  
 ἐλεεινός  
 ἔλεος, ἐλέου, ὁ pietà  
 ἐλευθερία, ἐλευθερίας, ἡ liberta  
 ἐλεύθερος, ἐλευθέρᾳ, ἐλεύ-  
 θερον libero  
 ἐλευθερόω (ιο) libero  
 Ἐλευσίς, Ἐλευσίνοσ, ἡ Elèusi  
 Ἐλευσινάδε verso Elèusi  
 ἐλίττω, *imperf.* εἴλιττον, *aor.*  
 εἴλιξα avvolgo  
 ἐλίττομαι m'avvolgo  
 ἔλκω, *imperf.* εἴλκων, ἔλξω,  
 εἴλκωσα, εἴλκωμαι, εἴλκω-  
 θην tiro, trascino, strascino  
 Ἐλλάς, Ἐλλάδοσ, ἡ ἼἘllade,  
 la Grecia  
 Ἐλλην, Ἐλληνοσ, ὁ (il) greco  
 ἐλπίζω, ἐλπῶ, ἤλπισα m'aspet-  
 to, spero  
 ἐλπίς, ἐλπίδοσ, ἡ aspi-  
 tazione, speranza  
 ἐμβάλλω (+ *dat.*) colpisco  
 (una nave) col rostro  
 (ἔμβολοσ); ispiro, fo nascere  
 ἐμβλέπω guardo in faccia (+  
*dat.* «uno»)  
 ἐμμένω resto in  
 ἐμνήσθην v. ἀναμνήσκω  
 ἐμπαλιν al contrario  
 ἐμπειροσ, ἔμπειρον abile,  
 esperto (+ *gen.* «in»)  
 ἐμπίμπλημι riempio, empio  
 ἐμπίμπλαμαι mi riempio,  
 m'empio

ἐμπίμπλημι brucio  
 ἐμπίπτω (+ *dat.*) cado in ο su,  
 riombo su, assalto  
 ἐμποδίζω impedisco, impac-  
 cio, son d'ostacolo  
 ἐμπόδιος, ἐμπόδιον (che è)  
 d'impraccio, che impedisce  
 ἐμπορικῆ, ἐμπορικῆς, ἡ com-  
 mercio, arte del commercio  
 ἐμπόριον, ἐμπορίου, τό em-  
 porio, scalo  
 ἔμποροσ, ἔμπορου, ὁ mercante  
 ἔμπροσθεν: ἐν τῷ ἔ. χρόνῳ in  
 passato  
 ἐναλλάξ alternatamente, alter-  
 nativamente  
 ἐναντίοσ, ἐναντιᾶ, ἐναντίον  
 (che si trova) dirimpetto;  
 contrario, ostile, nemico  
 ἐναντίοσ, ἐναντίου, ὁ il nemico  
 ἐνδίδωμι cedo  
 ἐνδοθεν da dentro  
 ἐνδον dentro, in casa  
 ἐνδοξοσ, ἔνδοξον glorioso, il-  
 lustre, inclito  
 ἐνδύομαι, ἐνεδυσάμην mi  
 metto, indosso (*abiti*)  
 ἐνεμι, *imperf.* ἐνήν, ἐνέσο-  
 μαι sono in, son dentro; son  
 presente, ci sono  
 ἐνεκα (*posposto al gen.*) per,  
 allo scopo di (*introduce un*  
*compl. di causa finale*)  
 ἐνθάδε qui, qua  
 ἐνθα καὶ ἐνθα qua e là  
 ἐνθένδε di qui, da questo luogo  
 ἐνθῦμέομαι, ἐνθῦμήσομαι,  
 ἐντεθῦμημαι, ἐνεθῦμήθην  
 rifletto, considero, valuto,  
 penso  
 ἐνί γε τρόπῳ in un modo ο  
 nell'altro  
 ἐνιοι, ἐνιοι, ἐνια alcuni  
 ἐνίote a volte, delle volte, ta-  
 lora, talvolta  
 ἐνοικέω abito in  
 ἐνοικοσ, ἐνοίκου, ὁ abitante  
 ἐνόπλιοσ, ἐνόπλιον armato  
 ἐνστρατοπεδεύω m'accampo in  
 ἐνταῦθα qui, là; allora  
 ἐνταῦθα δὴ proprio in quel  
 momento, proprio allora  
 ἐντείνω tendo  
 ἐντείνω εἰς τὰ κιθαρίσματα  
 metto in musica  
 ἐντεῦθεν di qui, da questo luogo  
 ἐν τούτῳ intanto  
 ἐντυγχάνω (+ *dat.*) incontro,  
 m'imbatto (in), trovo (per  
 caso)

ἐνύπνιον, ἐνυπνίου, τό sogno;  
 visione (avuta in sogno)  
 ἐν χρόνῳ davvicino  
 ἐν ᾧ mentre  
 ἐξάγω conduco fuori  
 ἐξαίρῳ tolgo, levo  
 ἐξαίφνης d'improvviso, im-  
 pronvisamente  
 ἐξαμαρτάνω fallisco, sbaglio  
 ἐξαμάω mieto  
 ἐξανθέω fiorisco  
 ἐξαρτῶ, ἐξαρτύσω, ἐξήρτυ-  
 σα, ἐξήρτυκα, ἐξήρτυμαι,  
 ἐξηρτύθην preparo, allesti-  
 sco, fornisco  
 ἐξελεύω spingo fuori, caccio  
 fuori, espello  
 ἐξεπίσταμαι so ο conosco  
 bene, so a memoria  
 ἐξέρχομαι esco (ἐκ «da» + *gen.*)  
 ἐξεστι(v) (+ *dat. e inf.*) è per-  
 messo, è lecito, è possibile  
 ἐξετάζω esaminò, ricerco; rico-  
 nosco (dopo aver esaminato)  
 ἐξευρίσκω scopro  
 ἐξηγέομαι spiego, descrivo,  
 racconto, riferisco  
 ἐξίστημι metto fuori, porto  
 fuori; sconvolgo  
 ἐξίσταμαι vo via, parto, esco,  
 m'allontano, mi sposto  
 ἔξοδοσ, ἔξοδοσ, ἡ uscita; spe-  
 dizione militare  
 ἐξόπισθε(v) (*avv.*) dietro;  
 (*prep. col gen.*) dietro a  
 ἔξουσιᾶ, ἔξουσιᾳς, ἡ possi-  
 bilità, licenza, permesso  
 ἔξωθεν da fuori  
 ἐξωθέω caccio fuori, respingo  
 ἔοικα (*perf. con valore di*  
*pres.*) somiglio, assomiglio  
 ὡς εἶκε a quanto pare  
 ἑορτή, ἑορτῆς, ἡ festa  
 ἐπαγγέλλω annunzio, dichiaro  
 ἐπαινοσ, ἐπαινου, ὁ lode, elogio  
 ἐπαίρω sollevo, alzo; spingo,  
 induco; (*col pron. riflessivo*)  
 mi levo  
 ἐπάνεμι ritorno, torno indietro  
 ἐπανέρχομαι torno indietro,  
 torno, ritorno (+ *εἰς ο πρόσ*  
*e l'acc.*)  
 ἐπανίσταμαι mi levo su, sorgo  
 ἐπεὶ πρῶτον non appena, appena  
 ἐπεισβαίνω entro  
 ἐπειτα poi  
 ἐπεξέρχομαι (+ *dat.*) esco  
 contro, attacco, assalto  
 ἐπέρχομαι m'avvicino; (+ *dat.*)  
 attacco, assalto

ἐπιβαίνω (+ *gen.*) entro (in),  
 salgo (su)  
 ἐπιβοηθεύω vengo in aiuto (+ *dat.*  
 «a»)  
 ἐπιβουλεύω tendo insidie (+ *dat.*  
 «a»)  
 ἐπιγίγνομαι vengo dopo, seguo  
 οἱ ἐπιγιγνώμενοι i posteri  
 ἐπίγραμμα, ἐπιγράμματοσ,  
 τό iscrizione, epigramma  
 ἐπιγράφω scrivo su  
 Ἐπίδαυροσ, Ἐπιδάυρου, ἡ Epi-  
 dauro  
 ἐπιδιώκω insegue  
 ἐπίδοξοσ, ἐπίδοξον probabile,  
 che ci s'aspetta  
 ἐπαικῆς, ἐπαικῆς buono, mo-  
 desto, amabile  
 ἐπιθυμέω desidero (+ *gen.*)  
 ἐπιθυμίᾳ, ἐπιθυμίας, ἡ desi-  
 derio  
 ἐπικαλέω chiamo in aiuto,  
 invoco  
 ἐπικαλέομαι chiamo in aiu-  
 to, invoco  
 ἐπίκειμαι (+ *dat.*) mi trovo  
 nelle vicinanze di (*si dice*  
*d'isolerespetto alla terraferma*)  
 ἐπικηρυκεύομαι mando un  
 araldo, notifico per mezzo  
 d'un araldo  
 ἐπικίνδυνοσ, ἐπικίνδυνον  
 pericoloso  
 ἐπικλίνω inclino  
 ἐπικρατέω domino, vinco  
 ἐπικυρέω ottengo  
 ἐπιλανθάνομαι dimentico, mi  
 dimentico (+ *gen.* «di»)  
 ἐπιμελέομαι, ἐπιμελήσομαι,  
 ἐπιμεμέλημαι, ἐπεμελήθην  
 mi prendo cura, mi preoccu-  
 po (+ *gen.* «di»); mi preoc-  
 cupo (+ ὅπως e *ind. del fut.*,  
 «che»)  
 ἐπιμένω resto, rimango; aspetto  
 ἐπιπέμπω mando, spedisco,  
 contro  
 ἐπιπλέω (+ *dat. ο εἰς e l'acc.*)  
 navigo (verso, alla volta di;  
 contro)  
 ἐπίπλουσ, ἐπίπλου, ὁ naviga-  
 zione; assalto di navi  
 ἐπιπόνωσ a fatica  
 ἐπισκοπέω osservo, guardo  
 ἐπίσταμαι, ἐπιστήσομαι,  
 ἠπιστήθην capisco, so  
 ἐπιστάτης, ἐπιστάτου, ὁ pre-  
 sidente, direttore, capo  
 ἐπιστήμη, ἐπιστήμησ, ἡ scien-  
 za, conoscenza



ἐπιστολή, ἐπιστολῆς, ἡ lettera, missiva, epistola  
 ἐπιστρατεύω faccio una spedizione (militare) (contro), esco in campo (contro), attacco (regge il dat. o ἐπί coll' acc.)  
 ἐπιστρέφω, ἐπιστρέψω, ἐπέστρεψα, ἐπέστραμμαι, ἐπεστράφην (aor. pass. con sign. att. intrans.) (trans.) volgo verso, volgo indietro; (intrans.) mi volgo, mi rivolgo  
 ἐπιτάφιος, ἐπιτάφιον funebre  
 ἐπιτήδειος, ἐπιτηδεία, ἐπιτηδειον opportuno, adatto (+ dat. «per, a»), adatto, abile, capace (+ inf. «per, nel, di, far qualcosa»); amico, intimo  
 ἐπιτίθημι metto su (+ dat.)  
 ἐπιτίθεμαι (+ dat.) attacco, assalto  
 ἐπιτρέπω lascio, affido (+ dat. «a»)  
 ἐπιφθόνως ostilmente, con mal animo  
 ἐπιχειρέω (+ dat.) cerco, tento; attacco, assalto  
 ἔπομαι, imperf. εἰπόμην, ἔψομαι, ἐσπόμην (+ dat.) seguio  
 ἐποπτεῖα, ἐποπτεῖας, ἡ contemplazione, eroptia  
 ἐποπτεύω contemplo  
 ἔπος, ἔπους, τό parola  
 ἐπτάρους, ἐπτάρουv dalle sette foci  
 ἔρανος, ἐράνου, ὁ contributo, prestito gratuito  
 ἐράω, ἐρασθήσομαι, ἠράσθην (+ gen.) amo, sono innamorato (di)  
 ἐργάζομαι, imperf. εἰργάζομην, ἐργάσομαι, εἰργασάμην, εἰργασμαι, εἰργάσθην lavoro; compio, fo  
 ἐργασίᾱ, ἐργασιάς, ἡ lavoro  
 ἐργαστήριον, ἐργαστηρίου, τό laboratorio, officina, officio  
 ἔργον, ἔργου, τό lavoro, opera; (nel plur.) campi seminati, coltivati  
 ἔργω di fatto  
 ἐόν ἔργον (codesto è) affar tuo  
 ἐρέβινθος, ἐρεβίνθου, ὁ cece  
 ἐρείδομαι m' appoggio  
 ἐρείπια, ἐρειπίων, τά rovine, macerie  
 ἐρέσσω remo  
 ἐρέτης, ἐρέτου, ὁ rematore  
 ἐρεύθω arrosso, rendo rosso  
 ἐρημος, ἐρημον deserto

ἐρίζω litigo, contendo  
 Ἐρινύες, Ἐρινύων, αἱ le Erinii, le Furie  
 ἔρις, ἔριδος, ἡ litigio, contesa  
 ἔρμα, ἔρματος, τό erma, mucchio di pietre  
 ἐρμηνεύς, ἐρμηνέως, ὁ interprete  
 ἔρρω vado in malora  
 ἐρύθημα, ἐρυθήματος, τό arrossamento  
 ἐρυθρός, ἐρυθρά, ἐρυθρόν rosso  
 ἔρχομαι, εἴμι, ἦλθον, ἐλήλυθα vengo, vo  
 ἐρωτάω, ἐρωτήσω, ἠρόμην, ἠρώτηκα domando  
 ἔσακοντίζω = εἰσακοντίζω  
 ἐσβάλλω = εἰσβάλλω  
 ἐσθής, ἐσθήτος, ἡ veste  
 ἐσθίω, ἔδομαι, ἔφογον, ἐδήδοκα mangio  
 ἐσκομίζω = εἰσκομίζω  
 ἐσπέρα, ἐσπέρας, ἡ sera  
 ἔστω e sia!, sia pure!, e va bene!  
 ἔσχατος, ἐσχάτη, ἔσχατον ultimo, estremo  
 ἑταῖρος, ἑταίρου, ὁ compagno, camerata  
 ἕτερος, ἐτέρᾱ, ἕτερον l'uno o l'altro (di due)  
 ὁ μὲν ἕτερος... ὁ δὲ ἕτερος... l'uno... e l'altro...  
 ἔτι ancóra, tuttora  
 ἐτήρυσις, ἐτηρήσεως, ἡ μέstolo, ramaiolo, cucchiaino  
 ἔτνος, ἔτνου, τό polenta, passata (di fagioli o piselli)  
 ἔτοιμος, ἐτόμη, ἔτοιμον pronto  
 ἔτος, ἔτους, τό anno  
 εὖ bene  
 εὖ ἂν λέγοις bene!  
 Εὐβοία, Εὐβοιάς, ἡ l'Eubèa  
 εὖ γε bene!, molto bene!  
 εὐδαιμονία, εὐδαιμονίας, ἡ felicità, prosperità, buona fortuna  
 εὐδαίμων, εὐδαιμον felice, beato, fortunato  
 εὐδία, εὐδίας, ἡ bel tempo, (il) sereno  
 εὐεργετέω benefico, fo del bene a  
 εὐθύμος, εὐθύμον benevolo; ilare  
 εὐθύνω dirigo, raddrizzo, correggo  
 εὐθύς subito, immediatamente; direttamente  
 εὐθύς γενόμενος (e sim.) appena nato  
 εὐθύς, εὐθεία, εὐθύ d(i)ritto

εὐκολος, εὐκολον contento, lieto  
 εὐκοσμία, εὐκοσμίας, ἡ indole buona, buoni costumi  
 εὐλογία, εὐλογίας, ἡ elogio  
 εὐμαθής, εὐμαθές che apprende facilmente, pronto a imparare  
 εὐμενής, εὐμενές benigno, benevolo  
 εὐνοϊκῶς benevolmente, benignamente  
 εὐπαιδευσία, εὐπαιδευσίας, ἡ buona educazione  
 εὐπλόκαμος, εὐπλόκαμον dai bei riccioli  
 εὐπρόσωπος, εὐπρόσωπον bello, di bell'aspetto  
 εὐρίσκω, εὐρήσω, ἠύρον ο εὐρον, ἠύρηκα ο εὐρηκα, ἠύρημαι ο εὐρημαι, ἠύρέθην ο εὐρέθην trovo  
 εὐρυθμος, εὐρυθμον ritmico, armonioso  
 Εὐρύλοχος, Εὐρυλόχου, ὁ Euriloco  
 Εὐρυμέδων ποταμός, Εὐρυμέδωντος ποταμοῦ, ὁ l'Eurimedonte  
 εὐρυχωρία, εὐρυχωρίας, ἡ luogo aperto, mare aperto (alto mare)  
 εὐσεβέω son pio; mi comporto da uomo religioso  
 εὐσεβής, εὐσεβές pio, religioso  
 εὐτάκτως in buon ordine  
 εὐτέλεια, εὐτελείας, ἡ parsimonia  
 εὐτυχέω ho fortuna  
 εὐτυχία, εὐτυχίας, ἡ fortuna, buona fortuna  
 εὐφημέω rispetto il sacro silenzio (per evitar parole di cattivo augurio)  
 εὐφημία, εὐφημίας, ἡ sacro silenzio, intimazione di rispettare il sacro silenzio  
 εὐφημος, εὐφημον silenzioso, che sta in religioso silenzio  
 εὐχάριστος, εὐχάριστον riconoscente, grato  
 εὐχή, εὐχῆς, ἡ preghiera  
 εὐχομαι, εὐξομαι, ἠύξάμην, ἠύγμαι (+ dat.) prego, supplico  
 εὐωχέομαι banchetto  
 ἐφεξῆς uno dopo l'altro  
 ἐφηβος, ἐφήβου, ὁ giovane, giovinetto, adolescente  
 ἐφήμερος, ἐφήμερον effimero, di breve durata

Ἐπιόλης, Ἐπιόλου, ὁ Efiàlte  
 ἐπίσταμαι, ἐπέστην sto vicino, appaio (+ dat. «a»)  
 ἐφόδιον, ἐφοδίου, τό soldi per il viaggio, viatico  
 ἐχθαίρω odio  
 ἐχθιστος, ἐχθίστη, ἐχθιστον superl. d'ἐχθρός  
 ἐχθίων, ἐχθιον comp. d'ἐχθρός  
 ἐχθρά, ἐχθρᾶς, ἡ inimicizia, odio  
 ἐχθρός, ἐχθρά, ἐχθρόν nemico, ostile  
 ἐχθρός, ἐχθροῦ, ὁ il nemico  
 ἐχιδνα, ἐχιδνης, ἡ vipera  
 ἔχω, imperf. ἔχον, ἔξω ο σχήσω, ἔσχον, ἔσχηκα, ἔσχημαι ho, tengo; (con un avverbio, per es. κακῶς ἔχω) sto (bene ecc.)  
 ἐν νῷ ἔχω (+ inf.) ho in mente di, mi propongo di, ho intenzione di, intendo  
 ἔχομαι mi tengo stretto, sto attaccato (+ gen. «a»)  
 ἔχομαι γνώμης τινός sono d'una certa opinione  
 ἔψω bollo, cuocio  
 ἔωθεν fin dal primo mattino (dall'aurora), di buon mattino  
 ἔωθινός, ἔωθινή, ἔωθινόν mattutino  
 ἔξ ἔωθινού fin dal primo mattino  
 ἔωθινῆς di buon mattino  
 ἔως, ἔω, ἡ aurora  
 ἅμα ἔω all'aurora  
 ἐπὶ τὴν ἔω all'aurora

Z

ζεῦγνυμι, ζεύξω, ἔζευξα, ἔζευγμα, ἔζευχθην aggiogo  
 Ζεὺς, ὁ (ᾧ Ζεῦ, τὸν Δία, τοῦ Διός, τῷ Δί) Zeus  
 μὰ Δία per Zeus  
 ζηλώω invidia  
 ζημιόω punisco  
 ζῆν (inf. del pres.), imperf. ἔζων, ζήσω ο βιώσομαι (da βιώω), ἐβίων (da βιώω), βεβιώκα vivo  
 ζητέω cerco, vo in cerca di  
 ζυγόν, ζυγοῦ, τό giogo  
 ζωγρέω catturo, fo prigioniero  
 ζωή, ζωῆς, ἡ vita  
 ζῶον, ζῴου, τό animale

H

ἠβάω sono nella pubertà, nel fiore della giovinezza  
 ἠγεμών, ἠγεμόνος, ὁ comandante, capo, duce

ἠγέομαι guido, conduco (+ dat.); ritengo, penso  
 ἠδέως dolcemente; volentieri  
 ἠδη già, (già) ora  
 ἠδιστος, ἠδίστη, ἠδιστον superl. di ἠδύς  
 ἠδίων, ἠδιον comp. di ἠδύς (+ dat., o part.) godo, mi rallegro, son contento, (di)  
 ἠδύς, ἠδεῖα, ἠδύ dolce  
 ἠκιστα pochissimo, per nulla  
 ἠκιστά γε per nulla  
 ἠκω sono arrivato (pres. con sign. di pass.)  
 ἠλικία, ἠλικίας, ἡ età  
 ἠλικός, ἠλικου, ὁ coetaneo  
 ἠλιος, ἠλίου, ὁ sole  
 ἠμέρα, ἠμέρας, ἡ giorno  
 ἅμα τῇ ἡμέρᾱ al sorgere del giorno  
 καθ' ἡμέραν ogni giorno, tutti i giorni  
 ἡμερος, ἡμερον mansueto, addomesticato, domestico  
 ἡμθνής, ἡμθνήτος mezzo morto  
 ἡμίονος, ἡμίονου, ὁ ο ἡ mulo  
 ἡμισυ: τὸ ἦ. α ο per metà  
 ἦν = ἔάν qualora, se  
 ἦναι, ἦνιόν, αἱ briglie, guide, redini  
 ἦπειρος, ἠπείρου, ἡ terraferma  
 ἦπερ dove; per dove, attraverso dove  
 Ἡρά, Ἡράς, ἡ Era  
 Ἡρακλῆς, Ἡρακλέους, ὁ Eracle  
 ἠρέμα dolcemente, lentamente  
 Ἡρόδοτος, Ἡροδότου, ὁ Eròdoto  
 ἠρώον, ἠρώου, τό tempio d'un eroe  
 ἠσυχάζω, ἠσυχάσω, ἠσυχάσατο tranquillo, sto cheto, riposo  
 ἠσυχία, ἠσυχίας, ἡ tranquillità, quiete  
 ἠσυχος, ἠσυχον tranquillo  
 ἠσυχος ἔχω sto tranquillo, sto cheto  
 ἦττα, ἦττης, ἡ sconfitta, disfatta  
 ἦττων, ἦττον inferiore, minore, più debole  
 οὐδ' ἦττον cionnondimeno, nondimeno, cionnonostante

Θ

θάλαμος, θαλάμου, ὁ camera degli sposi; appartamento delle donne  
 θάλαττα, θαλάττης, ἡ mare κατά θάλατταν per mare

θαλαττοκράτωρ, θαλαττοκράτορος, ὁ dominatore del mare  
 θαλαττουργέω vo per mare, navigo, fo il marinaio  
 θάμνος, θάμνου, ὁ cespuglio  
 θάνατος, θανάτου, ὁ mare  
 θάπτω, θάψω, ἔθαψα, τέθαμμαι, ἐτάφην seppellisco  
 θαρρέω mi fo coraggio  
 θάττων, θάττων comp. di ταχύς  
 θαύμα, θαύματος, τό meraviglia; miracolo  
 θαυμάζω, θαυμάσομαι, ἐθαύμασα, τεθαύμακα, τεθαύμασμαι, ἐθαυμάσθην (intrans.) mi stupisco, mi meraviglio; (trans.) ammiro  
 θαυμάσιος, θαυμασία, θαυμασιον meraviglioso, mirabile  
 θαυμαστός, θαυμαστή, θαυμαστόν meraviglioso  
 θεά, θεᾶς, ἡ dea  
 θεάομαι, θεάσομαι, ἐθεασάμην, τεθέαμαι vedo, guardo  
 θεᾶτρον, θεάτρον, τό teatro  
 θεῖος, θεῖᾱ, θεῖον divino  
 θέλω v. ἐθέλω  
 Θεμιστοκλῆς, Θεμιστοκλέους, ὁ Temistocle  
 θεμιτός, θεμιτή, θεμιτόν giusto, lecito, conforme alle leggi divine e umane  
 θεός, θεοῦ, ὁ ο ἡ dio; dea  
 σὺν θεοῖς coll'aiuto degli dèi, se piace agli dèi  
 θεοσεβής, θεοσεβές pio, religioso  
 θεοφιλής, θεοφιλές caro agli dèi  
 θεραπείαινα, θεραπαίνης, ἡ serva, schiava, ancella  
 θεραπεία, θεραπειάς, ἡ cura  
 θεραπεύω curo, mi curo di  
 θεράπων, θεράπωντος, ὁ servo, ministro, inserviente  
 θερίζω mieto  
 θερμαίνω riscaldo  
 θέρμη, θέρμης, ἡ febbre  
 Θερμοπύλαι, Θερμοπυλῶν, αἱ le Termòpile  
 θέρος, θέρους, τό raccolto, mèsse; estate  
 θεσπίζω profetizzo  
 θέω, θεύσομαι corro  
 θεωρέω guardo, osservo  
 θεωρία, θεωρίας, ἡ visione; contemplazione  
 θήκη, θήκης, ἡ cassa, scrigno  
 θηρίον, θηρίου, τό belva; mostro  
 θηριωδῶς ferinamente, bestialmente, come una bestia o le bestie



θησαυρός, θησαυροῦ, ὁ tesoro, forziere  
 Θησεύς, Θησεύς, ὁ Teseo  
 θνήσκω, θανούμαι, ἔθανον, τέθνηκα (perf. con valore di pres., «son morto») muoio  
 θνητός, θνητή, θνητόν mortale  
 θορυβέω fo rumore, baccano, chiasso; faccio confusione  
 θόρυβος, θορύβου, ὁ chiasso, baccano, confusione, tumulto  
 θράνος, θράνου, ὁ seggiola, sedile, scanno  
 θράσος, θράσους, τό coraggio, audacia  
 θραύω faccio a pezzi, rompo  
 Θριάσιος, Θριάσιᾶ, Θριάσιον di Tria (demo attico), triasio  
 θρίξ, τριχός, ἡ pelo, capello  
 θρόνος, θρόνου, ὁ seggio, sedile  
 θυγάτηρ, θυγατρός, ἡ figlia, figliola  
 θυμός, θυμοῦ, ὁ animo, spirito  
 θύννος, θύννου, ὁ tonno  
 θύρα, θύρας, ἡ uscio, porta  
 θυσιά, θυσιάς, ἡ sacrificio  
 θύω, θύσω, ἔθυσα, τέθυκα, τέθυμαι, ἐτύθην sacrificio, faccio un sacrificio  
 θωπεύω adulo, blandisco

## I

ἰακχος, ἰάκχου, ὁ grido bacchico  
 Ἰακχος, Ἰάκχου, ὁ Iacco  
 ἰάμα, ἰάματος, τό rimedio, guarigione  
 ἰάομαι curo; guarisco, risano  
 Ἰάς, gen. Ἰάδος ionico  
 ἰάτρεω guarisco, curo  
 ἰατρός, ἰατροῦ, ὁ medico  
 ἰδέα, ἰδέας, ἡ modo d'agire  
 ἰδίᾳ in privato  
 ἰδιώτης, ἰδιώτου, ὁ privato, persona privata, privato cittadino  
 ἰδού ecco!  
 ἱερεῖον, ἱερείου, τό vittima d'un sacrificio  
 ἱερεὺς, ἱερέως, ὁ sacerdote, prete  
 ἱερόν, ἱεροῦ, τό tempio  
 ἱερός, ἱερά, ἱερόν sacro, santo  
 ἱημι, ἦσω, ἦκα, εἶκα, εἶμαι, εἶθην mando, spedisco, invio; butto, lancio, getto, scaglio; emetto (un suono)  
 ἱεμαι m'affretto, mi slancio  
 ἴθι δὴ οὐνία!, suvvia!

ἰκανός, ἰκανή, ἰκανόν sufficiente; capace  
 ἰκετεύω supplico  
 ἰκέτης, ἰκέτου, ὁ (il) supplice  
 ἰκέτις, ἰκέτιδος, ἡ (la) supplice  
 ἰλάσκομαι placò, propizio  
 ἰλεως, ἰλεων propizio, benigno  
 Ἴλιον, Ἴλιου, τό Ilio, Troia  
 ἱμάτιον, ἱματίου, τό mantello; (nel plur.) vesti, vestiti  
 ἱππεύς, ἱππέως, ὁ cavaliere  
 ἱππεύω, ἱππεύσω, ἱππεύσα cavalco, vo a cavallo; sono un cavaliere  
 ἱππεύομαι cavalco, vo a cavallo; sono un cavaliere  
 ἱππικόν, ἱππικῶν, τό cavalleria  
 Ἰππολύτη, Ἰππολύτης, ἡ Ippolita  
 Ἰπλόλυτος, Ἰππολύτου, ὁ Ippolito  
 ἵππος, ἵππου, ἡ cavalleria  
 ἵππος, ἵππου, ὁ cavallo  
 Ἰσθμός, Ἰσθμοῦ, ὁ l'Istmo (di Corinto)  
 ἰσονομία, ἰσονομίας, ἡ uguaglianza (davanti alla legge)  
 ἴστημι, imperf. ἴστην, στήσω, ἔστησα e ἔστην, ἔστηκα (perf. con valore di pres.), ἑστάθην; (nelle voci trans.) metto, pongo, colloco (una cosa, in maniera tale che stia in piedi); sollevo, alzo, innalzo, erigo; fermo; mando, levo, emetto (per es. κραυγήν, un grido) (nelle voci intrans.) sto, sto in piedi, sto fermo; mi fermo  
 ἰστία, ἰστιῶν, τά vele  
 ἰστός, ἰστοῦ, ὁ albero (della nave)  
 ἰσχυρός, ἰσχυρά, ἰσχυρόν forte  
 ἰσχὺς, ἰσχύος, ἡ forza  
 ἴσως forse  
 ἰχθύς, ἰχθύος, ὁ pesce  
 Ἴωνες, Ἴωνων, οἱ gli ioni  
 Ἴωνία, Ἴωνίας, ἡ la Ionia

## K

καθαίρωω distruggo  
 καθαίρω, καθάρῳ, ἐκάθηρα, κεκάθαρμαι, ἐκαθάρθην purifico  
 καθαίρομαι mi purifico  
 κάθαρμα, καθάρματος, τό recinto sacro  
 καθάρως, καθάρᾳ, καθάρῳ puro

καθάριστος, καθάρσιον purificatorio, lustrale  
 καθάρσιον, καθαρσίον, τό sacrificio espiatorio  
 κάθαρσις, καθάρσεως, ἡ purificazione  
 καθέζομαι, καθεδούμαι mi siedo; m'accampo, sto accampato  
 καθέλκω tiro giù, fo scendere in acqua (una nave)  
 καθεύδω, imperf. ἐκάθευδον ὁ καθύδων, καθευδήσω dormo  
 κάθημαι sto seduto  
 καθίζω, καθιῶ, ἐκάθισα faccio sedere; mi siedo  
 καθίζομαι, καθιζήσομαι, ἐκαθισάμην mi siedo  
 καθήμι mando giù, prolungo, abbasso  
 καθίστημι metto ὁ fo entrare in una certa condizione; nominano; (nelle voci intrans.) entro in un certo stato, divento; son nominato  
 καθοράω guardo giù, osservo  
 καθοσιώω consacro  
 καὶ δὴ καὶ e specialmente, com'anche specialmente  
 καινός, καινή, καινόν nuovo  
 καιρός, καιροῦ, ὁ momento giusto, tempo opportuno; tempo  
 εἰς καιρόν al momento giusto  
 καίω, καύσω, ἔκαυσα, κέκαυκα, κέκαυμαι, ἐκαύθην do fuoco a, incendio, brucio (trans.)  
 καίομαι brucio, ardo (intrans.)  
 κακίζω biasimo, accuso  
 κάκιστος, κακίστη, κάκιστον superl. di κακός  
 κακίων, κάκτιον comp. di κακός  
 κακοδαίμων, κακόδαιμον infelice, sfortunato, sventurato  
 κακός, κακή, κακόν cattivo  
 κακόν, κακοῦ, τό male  
 κακῶς male  
 κακῶς λέγω parlo male (+ acc. «di»)  
 κακουργέω son cattivo; agisco male, commetto azioni cattive  
 καλέω, καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα, κέκλημαι (perf. con valore di pres., «mi chiamo»), ἐκλήθην chiamo  
 καλινδέομαι m'aggiro  
 κάλλιστος, καλλίστη, κάλλιστον superl. di καλός

καλλίων, κάλλιον comp. di καλός  
 κάλλος, κάλλους, τό bellezza  
 καλός, καλή, καλόν bello  
 καλῶς bene  
 καλύβη, καλύβης, ἡ capanna  
 κάμηλος, καμήλου, ἡ cammello  
 κάμνω, καμοῦμαι, ἔκαμον, κέκημηκα sono stanco; son malato, soffro  
 κανηφόρος, κανηφόρου, ἡ κανέφορα (fanciulla che porta una cesta)  
 κανθήλια, κανθηλίων, τά ceste attaccate al basto  
 κανοῦν, κανοῦ, τό canestro, cesta  
 καπηλεῖον, καπηλείου, τό bottega  
 κάπηλος, καπήλου, ὁ bottegaio, venditore al minuto  
 καπνός, καπνοῦ, ὁ fumo  
 καρδιά, καρδιάς, ἡ cuore  
 καρπός, καρπού, ὁ frutto  
 καρποφόρος, καρποφόρον ricco di frutti, fertile, ferace  
 καρτερός, καρτερᾶ, καρτερόν forte, duro  
 Κασσάνδρα, Κασσάνδρας, ἡ Cassandra  
 κασσίτερος, κασσιτέρου, ὁ stagno (metallo)  
 καταβαίνω scendo  
 καταβάλλω butto giù; lascio cadere  
 καταβιβάζω fo scendere  
 καταγελῶ derido, schernisco  
 κατάγελος, καταγέλωτος, ὁ derisione, irrisione, scherno, beffa  
 κατάγω porto giù, fo scendere, riconduco  
 καταγωγή, καταγωγίου, τό albergo  
 καταδουλώω faccio schiavo, assoggetto  
 καταδύω, καταδύσω, κατέδυσσα, καταδέδυσκα, καταδέδυμαι, κατεδύθην (trans.) affondo, colo a picco; intrans., nell' aor. III κατέδυν: affondai, colai a picco, andai a fondo; tramontai  
 κατακαίω brucio completamente  
 κατάκειμαι sto sdraiato, giaccio  
 κατακλίνομαι fo sdraiare; mi corico, mi sdraio  
 κατακυλίνδομαι rotolo giù  
 καταλαμβάνω afferro; colgo di sorpresa, sorprendo

καταλέγω passo in rassegna, elenco, enumero  
 καταλείπω lascio indietro, abbandono  
 καταλύω sciolgo, distruggo, anniento, abbatto  
 κατά μέσον... in mezzo a..., nel mezzo di...  
 καταπαύω faccio finire  
 καταπηδάω salto giù  
 καταπίπτω cado  
 καταπράττω compio  
 καταπροίξομαι (fut.): οὐ καταπροίξει non la passerai liscia (+ part. «facendo questo»)  
 κατάρατος, κατάρατον maledetto  
 καταρρέω scorro giù  
 κατασειώω scuoto (un albero per farne cadere i frutti); faccio cadere (i frutti scotendo l'albero)  
 κατασκεδάννυμι diffondo  
 κατασκευάζω preparo  
 κατασκευή, κατασκευής, ἡ preparazione  
 κατασκοπέω guardo, osservo  
 κατάσκοπος, κατασκόπου, ὁ spia  
 καταστρέφω rovescio  
 καταστρέφομαι assoggetto  
 κατάστρωμα, καταστρώματος, τό ponte (della nave)  
 κατασχίζω divido, spezzo  
 κατατέμνω taglio  
 κατατίθην metto giù, depongo  
 κατατρίβω sposso  
 καταφαίνομαι appaio, mi mostro, divento chiaro  
 καταφεύγω mi rifugio  
 καταφρονέω disprezzo (+ gen.)  
 καταφυγή, καταφυγής, ἡ rifugio  
 καταχαρίζομαι compiacchio, assecondo  
 καταχέω, καταχέω, κατέχεα, κατακέχυκα, κατακέχυμαι, κατεχύθην verso, spargo, spando (+ gen. «su»)  
 κατέρχομαι scendo  
 κατεσθίω divoro  
 κατέχω trattengo  
 κάτω (avv.) giù, sotto; (prep. col gen.) sotto a  
 κεῖμαι, κείσομαι giaccio  
 κειμήλιον, κειμηλίου, τό tesoro, cosa preziosa  
 κελευστής, κελευστοῦ, ὁ còmito, capovoga

κελεύω, κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα, κεκέλευσμαι, ἐκελεύσθην comando, ordino, dico (+ acc. e inf., «a uno di fare una cosa»)  
 κενός, κενή, κενόν vuoto  
 κενόω svuoto  
 κεντέω (io) pungolo  
 κέντρον, κέντρου, τό pungolo  
 κέρας, κέρως (κέρᾶτος), τό corno; lato, ala (dell'esercito, della flotta)  
 κεραυνός, κεραυνοῦ, ὁ fulmine  
 κέρδος, κέρδους, τό guadagno  
 κεφαλή, κεφαλῆς, ἡ testa, capo  
 κεχαρισμένως piacevolmente  
 κήπος, κήπου, ὁ giardino  
 κήρυξ, κήρυκος, ὁ araldo, messaggero  
 κηρύττω annunzio  
 καθαρίζω, καθαριῶ, ἐκθαρίσσω suono la lira, la cetra  
 καθαρίσις, καθαρίσεως, ἡ (il) sonar la cetra  
 καθαρίσμα, καθαρίσματος, τό (il) canto coll'accompagnamento della cetra  
 καθαριστής, καθαριστοῦ, ὁ sonatore di lira ὁ di cetra, citarista  
 Κίμων, Κίμωνος, ὁ Cimone  
 κινδυνεύω, κινδυνεύσω, ἐκινδυνεύσα, κενκινδυνεύκα cotto il rischio (+ inf. «di»)  
 κινδυνεύει + inf. è probabile che...  
 κίνδυνος, κινδύνου, ὁ pericolo  
 κινέω muovo  
 κινέομαι mi muovo  
 κλάζω, aor. ἔκλαγον grido  
 κλαίω piango, gemo  
 κλείω chiudo; celebrazz, canto, esalto  
 Κλέοβις, Κλεόβεως, ὁ Clèobi  
 κλέπτης, κλέπτου, ὁ ladro  
 κληρονομέω eredito  
 κλήρος, κλήρου, ὁ podere  
 κλίνη, κλίνης, ἡ letto  
 Κλυταιμίστρα, Κλυταιμίστρας, ἡ Clitemèstra  
 κλύω sento, odo; ascolto  
 Κνήμιος, Κνήμιου, ὁ Cnemo  
 Κνωσσός, Κνωσσοῦ, ἡ Cnosso  
 κοιμάω faccio giacere, metto a giacere, corico  
 κοινός, κοινή, κοινόν comune  
 κοιτών, κοιτώνας, ὁ camera, stanza da letto  
 κολάζω punisco



κόλπος, κόλπου, ó golfo  
κομίζω, κομιῶ, ἐκόμισα,  
κεκόμικα, κεκόμισμαι,  
ἐκομίσθην porto  
κόμπος, κόμπου, ó vanteria,  
spravaldéria  
κόπτω, κόψω, ἔκοψα, κέκο-  
φα, κέκομμαι, ἐκόπην pic-  
chio, batto, percuoto, colpi-  
sco; picchio a, busso a (*un  
uscio*)  
κόραξ, κόρακος, ó corvo  
βάλλ' ἐς κόρακος va' al dia-  
volo!, va' all' inferno!  
κόρη, κόρης, ἡ fanciulla, ragazza  
Κορίνθιοι, Κορινθίων, οἱ i corinzi  
Κόρινθος, Κορίνθου, ἡ Corinto  
κοσμέω ordino; adorno  
κόσμιος, κοσμίᾳ, κόσμιον  
onesto, decoroso  
κόσμος, κόσμου, ó mondo;  
ordine, ornamento  
κόσμῳ in ordine  
κούρος, κούρου, ó giovane,  
ragazzo  
κούφος, κούφη, κούφον leg-  
gero  
κραιπάλη, κραιπάλης, ἡ  
ubriachezza, cràpula  
Κρανααί, Κραναῶν, αἱ Crà-  
nae (*antico nome d'Atene*)  
κρατέω ho potere, comando,  
domino (+ *gen.* «su»)  
κράτιστος, κρατίστη, κρά-  
τιστον ottimo, fortissimo; il  
migliore, il più forte  
κράτος, κράτους, τό forza,  
potenza, potere  
κραυγή, κραυγῆς, ἡ grido,  
urlo, strillo  
κρέας, κρέως, τό carne  
κρείττων, κρείττον migliore,  
più forte, più valido  
κρεμάννυμι apprendo  
κρήνη, κρήνης, ἡ fonte, sor-  
gente; fontana  
Κρήτη, Κρήτης, ἡ Creta  
κρίβανίτης, κρίβανίτου (*agg.*)  
cotto nel forno da campo  
κρίβανος, κρίβανου, ó cli-  
bano, fomello, piccolo forno  
κρίνω, κρίνω, ἔκρινα, κέκρι-  
κα, κέκριμαι, ἐκρίθην giu-  
dico  
Κρισαίος, Κρισαία, Κρισαί-  
ον crisèo, di Crisa (*città del-  
la Focide vicino a Delfi*)  
Κροῖσος, Κροῖσου, ó Creso  
κροκόδιλος, κροκόδιλου, ó  
coccodrillo

κρυερός, κρυερά, κρυερόν  
gelido  
κρύπτω, κρύψω, ἔκρυψα, κέ-  
κρυμμαι, ἐκρύφθην na-  
scondo, occulto  
κρύσταλλος, κρυστάλλου, ó  
ghiaccio  
κτάομαι, κτήσομαι, ἐκτησά-  
μην, κέκτημαι, ἐκτήθην  
acquistò  
κτείνω, κτενῶ, ἔκτεινα, ἔκ-  
τονα uccido, ammazzo  
κυβερνάω governo, guida  
(*una nave*)  
κυβερνήτης, κυβερνήτου, ó  
timoniere, pilota, nocchiere  
κυνέω concepisco; sono incin-  
ta, son gravida  
κυκεών, κυκεῶνος, ó ciceóne  
(*una bevanda che contene-  
va farina, cacio e vino o  
miele*)  
κύκλος, κύκλου, ó circolo, cerchio  
Κύκλωψ, Κύκλωπος, ó ciclòpe  
ó Κύκλωψ il Ciclòpe (*per  
antonomàsia: Polifèmo*)  
Κυλλήνη, Κυλλήνης, ἡ Cillène  
κύμα, κύματος, τό onda, flutto  
κύμαίνω m'agito, divento agi-  
tato (*detto del mare*)  
κυνέη, κυνέης, ἡ elmo  
κυνηγετέω caccio, vado a caccia  
κυνηγέτης, κυνηγέτου, ó cac-  
ciatore  
Κύπρος, Κύπρου, ἡ Cipro  
κυρέω ottengo in sorte, rag-  
giungo, ho  
Κυρήνη, Κυρήνης, ἡ Cirène  
κύριος, κυρία, κύριον legit-  
timo, regolare, provvisto  
d'autorità  
Κύρος, Κύρου, ó Ciro  
κυψέλη, κυψέλης, ἡ cassa  
κύων, κυνός, ó o ἡ cane; cagna  
κωλύω impedisco  
κωμάζω fo festa (baldoria,  
bagordi), gozzoviglio  
κωμάρχης, κωμάρχου, ó capo  
del villaggio  
κώμη, κώμης, ἡ paese, borgo,  
villaggio  
κώπη, κώπης, ἡ remo  
κωφός, κωφή, κωφόν sordo-  
muto  
Λ  
λαβύρινθος, λαβυρίνθου, ó  
labirinto  
λαγώς, λαγώ, ó lepre  
λάθρα di nascosto (+ *gen.* «da»)

Λάκαινα, Λακαίνης, ἡ (la)  
spartana  
Λακεδαιμόνιοι, Λακεδαιμο-  
νίων, οἱ gli spartani  
Λακεδαίμων, Λακεδαίμονος,  
ἡ Lacedèmonè, Sparta  
Λάκων, Λάκωνος, ó spartano  
λαλέω parlo; chiacchiero  
λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον,  
εἴληφα, εἴλημμαι, ἐλήφ-  
θην prendo  
λαμβάνομαι affetto (+ *gen.*)  
λαμπάς, λαμπάδος, ἡ fiacco-  
la, torcia  
λάμπομαι splendo  
λαμπρός, λαμπρά, λαμπρόν  
luminoso, fulgido, splen-  
dente, brillante  
λανθάνω, λήσω, ἔλαθον,  
λέληθα sfuggo, passo inos-  
servato (+ *acc.* «a»; + *part.*  
*predicativo, e allora si può  
spesso tradurre con «di na-  
scosto»*)  
λανθάνομαι dimentico, scor-  
do (+ *gen.*)  
λάφυρα, λαφύρων, τά bottino  
λάχανον, λαχάνου, τό ortaggio  
λέαινα, λεαίνης, ἡ leonessa  
λέγω, ἐρῶ o λέξω, εἶπον o  
εἶπα o ἔλεξα, εἶρηκα,  
εἶρημαι, ἐρρήθην o  
ἐλέχθην parlo; dico  
κακῶς λέγω parlo male  
(+ *acc.* «di»)  
οὐδέν λέγω non dico nulla  
d'importante, dico scioc-  
chezze  
λειμών, λειμώνος, ó prato,  
campo  
λείπω, λείψω, ἔλιπον, λέλοι-  
πα, λέλειμμαι (*perf. con  
valore di pres.*, «sono lascia-  
to indietro; sono inferiore»),  
ἐλείφθην lascio, abbandono  
λέμβος, λέμβου, ó scialuppa  
λεπτός, λεπτή, λεπτόν sottile,  
leggero, piccolo  
Λευκάδιος, Λευκαδία, Λευ-  
κάδιον di Lèucade  
Λευκάς, Λευκάδος, ἡ Lèu-  
cade  
λευκός, λευκή, λευκόν bianco  
λέων, λέοντος, ó leone  
Λεωνίδης, Λεωνίδου, ó Leò-  
nida  
λήθη, λήθης, ἡ dimenticanza,  
amnesia  
ληστήρχης, ληστήρχου, ó  
capo dei pirati

ληστής, ληστοῦ, ó brigante;  
pirata  
Λιβύη, Λιβύης, ἡ la Libia  
λίθινος, λιθίνη, λίθινον di  
pietra, di pietre  
λίθος, λίθου, ó pietra  
λιμήν, λιμένος, ó porto  
λίμος, λιμοῦ, ó fame  
λίνον, λίνου, τό lino, filo di lino  
λογάδες, λογάδων, οἱ uomi-  
ni scelti, soldati scelti  
λογίζομαι ragiono; calcolo  
λογισμός, λογισμοῦ, ó calcolo  
λόγος, λόγου, ó parola; di-  
scorso; storia, racconto; ra-  
gione; calcolo  
λόγῳ a parole  
λοιδορέω oltraggio, svilla-  
neggio, insulto  
λοιδορία, λοιδορίας, ἡ insulto,  
oltraggio  
λοιμός, λοιμοῦ, ó peste, epi-  
demia  
λοιπός, λοιπή, λοιπόν restan-  
te, rimanente  
τοῦ λοιποῦ d'ora in poi  
λουτρόν, λουτροῦ, τό bagno,  
lavaggio, lavacro  
λούω, imperf. ἔλουν, λούσο-  
μαι, ἔλουσα, λέλουμαι lavo  
λούομαι mi lavo, fo il bagno  
λόφος, λόφου, ó collina, altura  
λύγξ, λυγγός, ἡ singhiozzo,  
singulto  
Λυδία, Λυδίας, ἡ la Lidia  
Λυδοί, Λυδῶν, οἱ i lidii  
Λύδιος, Λυδία, Λύδιον lidio  
λυκοκτόνος, λυκοκτόνου, ó  
uccisore del lupo  
λύκος, λύκου, ó lupo  
λυπέω faccio soffrire, afflig-  
go, rattristo, cruccio  
λυπέομαι son triste, mi cruc-  
cio, m'affliggo  
λύχνος, λύχνου, ó lume, lam-  
pada  
λύω, λύσω, ἔλυσα, λέλυκα,  
λέλυμαι, ἐλύθην sciolgo;  
slego, libero

## M

μά: μὰ τὸν Δία per Zeus!; no,  
per Zeus!  
μάθημα, μαθήματος, τό ap-  
prendimento  
μαθηματικά, μαθηματικῶν,  
τά matematica  
μαθητής, μαθητοῦ, ó alunno,  
discipolo, scolaro  
μαίνομαι son matto, infurio

μακαρίζω considero felice  
μακάριος, μακαρία, μακά-  
ριον beato, felice, fortunato  
μακρὰν lontano  
μακρός, μακρά, μακρόν lun-  
go (*nello spazio o nel tempo*)  
μάλα molto  
μαλακία, μαλακίας, ἡ mol-  
lezza, debolezza; codardia  
μάλιστα moltissimo, soprat-  
tutto  
μάλιστα γε certamente, sen-  
za dubbio  
μᾶλλον piú  
μαμμία, μαμμίας, ἡ mamma  
μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμα-  
θον, μεμάθηκα imparo, ap-  
prendo  
μανία, μανίας, ἡ pazzia, follia  
μαντεῖον, μαντείου, τό oracolo  
μαντεύομαι vaticino, predico  
μαντική, μαντικῆς, ἡ arte di-  
vinatoria  
μάρτυς, μάρτυρος, ó testimone  
μαστιγία, μαστίγιου, ó fan-  
nullone, scioperato  
μάχαιρα, μαχαίρας, ἡ coltello  
μάχη, μάχης, ἡ battaglia  
μάχομαι, μαχοῦμαι, ἐμαχε-  
σάμην, μεμάχημαι com-  
batto (+ *dat.* «con, contro»)  
μέγα grandemente, molto; for-  
te, a voce alta  
μεγαλοπρέπεια, μεγαλοπρε-  
πέας, ἡ magnificenza  
Μέγαρα, Μεγάρων, τά Mè-  
gara  
μέγαρον, μεγάρου, τό casa;  
appartamento delle donne  
μέγας, μεγάλη, μέγα grande  
μέγεθος, μεγέθους, τό gran-  
dezza  
μέγιστος, μεγίστη, μέγιστον  
*superl. di μέγας*  
μεθήμι lascio andare, abban-  
dono  
μεθόρια, μεθορίων, τά confini  
μεθύω sono ubriaco  
μειδιάω sorriso  
μείζων, μείζον *comp. di μέγας*  
μειράκιον, μειρακίου, τό  
giovinetto  
μέλας, μέλαινα, μέλαν nero  
μέλει, μελήσει, ἐμέλησε,  
μεμέληκε (*una cosa*) sta a  
cuore, importa, interessa  
(+ *dat.* «a»)  
μελετάω m'esercito; studio  
μέλιττα, μελίττης, ἡ ape  
Μελίττα, Μελίττης, ἡ Melitta

μέλλω, μελλήσω, ἐμέλλησα  
(+ *inf. del pres. o del fut.*)  
sto per, sono per, son sul  
punto di (far qualcosa); son  
destinato a (far qualcosa);  
mi propongo di, ho intenzio-  
ne di, intendo (far qualcosa);  
(*senza l'inf.*) indugio, esito,  
titubo  
μελοποιέω compungo canti,  
musica  
μémνημαι v. ἀνομimνήσκω  
Μέμφις, Μέμφιδος, ἡ Menfi  
μέφομαι, μέψομαι, ἐμεμ-  
ψάμην o ἐμέμφθην (+ *dat.*  
o *acc.*) biasimo, critico, ri-  
prendo  
μένος, μένους, τό forza  
μέντοι tuttavia, nondimeno,  
cionnondimeno  
μένω, μενώ, ἔμεινα, μεμένη-  
κα (*intrans.*) resto, riman-  
go; mi fermo; aspetto;  
(*trans.*) aspetto  
μέριμνα, μερίμνης, ἡ pena,  
preoccupazione, affanno  
μέρος, μέρους, τό parte  
μεσημβρία, μεσημβρίας, ἡ  
mezzogiorno  
μεσημβρινός, μεσημβρινή,  
μεσημβρινόν meridiano, di  
mezzogiorno  
μέσος, μέση, μέσον medio, di  
mezzo, (che si trova) nel  
mezzo o al centro  
la parte di mezzo di: *per es.*,  
μέση ἡ νήσος la parte di  
mezzo dell'isola, il centro  
dell'isola  
ἐν μέσῳ (+ *gen.*) tra, fra  
κατὰ μέσον... in mezzo a...  
nel mezzo di...  
Μεσσηνιοί, Μεσσηνίων, οἱ i  
messèni  
μεστός, μεστή, μεστόν pie-  
no, zeppo (+ *gen.* «di»)  
μεταβολή, μεταβολῆς, ἡ cam-  
biamento  
μεταγινώσκω cambio idea,  
mi pento  
μετάγνωσις, μεταγνώσεως, ἡ  
pentimento, cambiamento  
d'opinione  
μεταξύ (+ *gen.*) tra, fra  
μεταπέιθω faccio cambiar pa-  
rere a  
μεταπέμπομαι mando a chia-  
mare, faccio venire  
μετατίθημι trasporto  
μετέχω partecipo (+ *gen.* «a, di»)



μετέωρος, μετέωρον alto, che sta in alto  
 μέτοικος, μετοίκου, ó metéco (straniero residente in Atene)  
 μέτρον, μέτρου, τό misura  
 μετωπηδόν di fronte  
 μέτωπον, μετώπου, τό fronte  
 μέχρι (+ gen.) fino a  
 μέχρι ου finché  
 μηδαμῆ in nessun modo  
 μηδέποτε mai, non mai  
 μηδέτερος, μηδέτέρω, μηδέτερον né l'uno né l'altro, nessuno dei due  
 Μηδικός, Μηδική, Μηδικόν della Media  
 Μηδοί, Μηδών, οί i medi (persiani)  
 μηκέτι non... più  
 μήλα, μήλων, τά gregge (di pecore o capre)  
 μήν, μηνός, ó mese  
 μηνύω, μηνύσω, ἐμήνυσα, μεμήνυκα, μεμήνυμαι, ἐμήνυθην rivelò, dichiarò  
 μηρός, μηροῦ, ó coscia  
 μήτηρ, μητρός, ἡ madre  
 τὰ πρός μητρός per parte di madre  
 μητροκτονία, μητροκτονίας, ἡ matricidio  
 μηχανή, μηχανῆς, ἡ macchina  
 μιάρος, μιάρᾶ, μιάρων τυρπε, μπιρο, μαλαγαγιο  
 μικρός, μικρά, μικρόν piccolo  
 μιλλτόω tingo di rosso  
 μιμέομαι imito  
 μιμητής, μιμητοῦ, ó imitatore  
 μίνθη, μίνθης, ἡ menta  
 Μίνως, Μίνως, ó Minosse  
 Μίνωταυρος, Μίνωταύρου, ó il Minotauro  
 μτσεώ odio  
 μισθός, μισθοῦ, ó ricompensa, salario, mercede, paga  
 μισθοφορέω ricevo o prendo un compenso  
 μνήμα, μνήματος, τό monumento  
 μνημεῖον, μνημείου, τό ricordo; monumento  
 μνήμη, μνήμης, ἡ memoria; ricordo  
 μνημονικός, μνημονική, μνημονικόν di buona memoria  
 μνησθήσομαι v. ἀναμνήσκω  
 μοιχεύω commetto adulterio (+ acc. «con»)  
 μόλις a fatica, a stento, appena  
 Μολύκρειον, Μολύκρειου, τό Molieria

μόνον solo, soltanto, solamente  
 μόνος, μόνη, μόνον solo  
 μόρος, μόρου, ó sorte, fato; morte  
 μόσχος, μόσχου, ó vitello, giovenco  
 μουσική, μουσικής, ἡ musica  
 μουσικός, μουσική, μουσικόν musicale, canoro  
 μοχθηρός, μοχθηρά, μοχθηρόν cattivo  
 μοχλός, μοχλοῦ, ó chiavistello, stanga dell'uscio  
 μυέω inizio ai misteri  
 μῦθος, μύθου, ó racconto, storia, mito  
 Μυκάλη, Μυκάλης, ἡ Micala  
 Μυκῆναι, Μυκηνών, αἱ Micene  
 μῦριοι, μῦρια, μῦρια innumerevoli  
 μύρμηξ, μύρμηκος, ó formica  
 Μυρμιδόνες, Μυρμιδόνων, οί i mirmidoni  
 μυρρίνη, μυρρίνης, ἡ mirto  
 Μυρρίνη, Μυρρίνης, ἡ Mirrina  
 μύρτος, μύρτου, ἡ mirto  
 Μῦσία, Μῦσίας la Misia  
 Μῦσοί, Μῦσών, οί i misii, gli abitanti della Misia  
 μυσταγωγός, μυσταγωγοῦ, ó mistagogo, iniziatore ai misteri  
 μυστήριον, μυστηρίου, τό mistero  
 μύστης, μύστου, ó miste, (l')iniziato (ai misteri)  
 μυστικός, μυστική, μυστικόν mistico  
 μυχός, μυχοῦ, ó luogo interno, l'angolo più riposto  
 μῶρος, μῶρᾶ, μῶρον pazzo, insensato; stolto, sciocco

## N

ναί si  
 ναί μά Δία si, per Zeus!  
 νᾶός, νᾶοῦ, ó tempio  
 ναυάγιον, ναυαγίου, τό avanzo, rottame (d'una nave che ha fatto naufragio)  
 ναύαρχος, ναυάρχου, ó comandante d'una nave; comandante della flotta, ammiraglio, navarco  
 ναύκληρος, ναυκλήρου, ó proprietario d'una nave; comandante d'una nave; timoniere, nocchiere, pilota  
 ναυμαχέω combatto per mare, fo una battaglia navale

ναυμαχία, ναυμαχίας, ἡ battaglia navale  
 Ναυπάκτιοι, Ναυπακτίων, οί i naupazi, gli abitanti di Naupatto  
 Ναυπάκτος, Ναυπακτου, ó Naupatto (l'attuale Lepanto)  
 ναῦς, νεός, ἡ nave  
 Ναυσικάᾶ, Ναυσικάᾶς, ἡ Nausicaa  
 ναύτης, ναύτου, ó marinaio  
 ναυτική, ναυτικής, ἡ l'arte del marinaio, della navigazione  
 ναυτικόν, ναυτικοῦ, τό flotta, armata marittima  
 νεανίας, νεανίου, ó giovinetto, giovanetto  
 νεανίσκος, νεανίσκου, ó giovinetto, giovanetto, ragazzo  
 Νεῖλος, Νείλου, ó il Nilo  
 νεκρός, νεκροῦ, ó cadavere; (il) morto  
 νέκταρ, νέκταρος, τό nettare  
 νέμεσις, νεμέσεως, ἡ ira, sdegno, indignazione; punizione divina, giustizia vendicativa degli dèi  
 νέμω, νεμῶ, ἐνεμα, νενέμηκα, νενέμημαι, ἐνεμήθην distribuisco; pascolo  
 νεόγαμος, νεόγαμον che s'è sposato da poco, (che è) sposo novello  
 νέος, νεᾶ, νέον puono; giovane  
 νεφέλη, νεφέλης, ἡ nuvola, nube  
 νέφος, νέφους, τό nuvola, nube  
 νέω accumulo, accatasto  
 νέω, νεύσομαι o νευσοῦμαι, ἐνευσα, νένευκα puoto  
 νεώριον, νεωρίου, τό cantiere  
 νεός, νεώ, ó tempio  
 νεωστί poco fa, or ora  
 νηεμία, νηεμίας, ἡ mancanza di vento, bonaccia  
 νήσος, νήσου, ἡ isola  
 νηστεύω digiuno  
 νικάω sconfiggo, vinco  
 νίκη, νίκης, ἡ vittoria  
 ἡ Νίκη la Vittoria (dea)  
 νομίζω, νομιῶ, ἐνόμισα, νενόμικα, νενόμισμαι, ἐνομίσθην penso, credo, ritengo  
 τὰ νομιζόμενα le cose prescritte, gli usi, le usanze, i riti  
 νόμος, νόμου, ó legge  
 νοσέω son malato  
 νόσημα, νοσήματος, τό malattia  
 νόσος, νόσου, ἡ malattia; (in particolare) peste

νοστέω ritorno (a casa, in patria)  
 νόστος, νόστου, ó (il) ritorno (a casa, in patria)  
 νουθετέω ammonisco, consiglio; riprendo, castigo  
 νουθέτησις, νουθετήσεως, ἡ ammonizione, rimprovero  
 νοῦς, νοῦ, ó intelletto, mente, animo  
 ἐν νῷ ἔχω ho in mente di, mi propongo di, ho intenzione di, intendo  
 νυκτερεύω, νυκτερεύσω, ἐνυκτέρευσα passo o trascorro la notte  
 νύμφη, νύμφης, ἡ ninfa; sposa  
 νῦν ora  
 οἱ νῦν i contemporanei  
 νύξ, νυκτός, ἡ notte

## Ξ

Ξανθία, Ξανθίου, ó Santia  
 Ξάνθιππος, Ξανθίππου, ó Santippo  
 Ξανθός, Ξανθή, Ξανθόν giallo, biondo  
 Ξενία, Ξενίας, ἡ ospitalità  
 Ξενίζω, Ξενιῶ, ἐξένισα, ἐξενίσθην ospito, accolgo ospitalmente; parlo da straniero, con accento straniero  
 Ξένος, Ξένου, ó straniero, forestiero; ospite  
 Ξέρξης, Ξέρξου, ó Serse  
 Ξηραίνω secco, asciugo  
 Ξίφος, Ξίφους, τό spada  
 Ξύλινος, Ξυλίνης, Ξυλινόν di legno, ligneo  
 Ξύλον, Ξύλου, τό legno

## Ο

ὀβολός, ὀβολοῦ, ó obolo (una moneta)  
 ὀδᾶξ coi denti  
 ὀδοιπορέω viaggio  
 ὀδοιπορία, ὀδοιπορίας, ἡ viaggio  
 ὀδοιπόρος, ὀδοιπόρου, ó viandante, viaggiatore  
 ὀδός, ὀδοῦ, ἡ via, strada; cammino; viaggio  
 ὀδυνάω, ὀδυνήθησομαι, ὀδυνήθην addoloro, faccio soffrire; (nel pass.) soffro  
 ὀδύρομαι (raro nei tempi diversi dal pres.) mi lamento, mi lagnò, gemo  
 Ὀδυσσεύς, Ὀδυσσέως, ó Odisseo (l'Ulisse dei latini)

ὄζω, ὄζῃσω, ὄζῃσα mando odore, puzzo, odoro, profumo (+ gen. «di»)  
 ὄθεν di dove, donde  
 οἶ dove (moto a luogo)  
 ὄδα (perf. con valore di pres.) so  
 οἶδέω mi gonfio  
 οἶδημα, οἶδηματος, τό gonfiore, enfiagione, enfiamento  
 οἶκαδε a casa, verso casa (lat. domum)  
 οἰκείος, οἰκείᾶ, οἰκείον domestico, di casa, familiare; proprio (cioè di proprietà d'uno, o che lo riguarda)  
 οἱ οἰκείοι i familiari  
 οἰκειῶ rendo familiare  
 οἰκέτης, οἰκέτου, ó servo, domestico, familiare; (nel plur.) membri della famiglia  
 οἰκέω abito, dimoro, vivo  
 οἰκημα, οἰκήματος, τό dimora, abitazione, casa  
 οἰκησις, οἰκήσεως, ἡ dimora, abitazione, casa  
 οἰκία, οἰκίας, ἡ casa, abitazione, dimora  
 οἰκίον, οἰκίου, τό casa, palazzo (spesso nel plur. pur indicando una sola casa o un solo palazzo)  
 οἰκοί a casa (stato in luogo; lat. domi)  
 οἶκος, οἴκου, ó casa, abitazione, dimora  
 κατ'οἶκον a casa  
 οἰκτίρω, οἰκτιρῶ, ὄκτιρα ho pena, ho compassione (+ acc. «di»)  
 οἶμαι = οἶομαι  
 οἶμοι aimè!, ahimè!  
 Οἶνός, Οἶνός, ἡ Enoe  
 οἶνοπώλιον, οἶνοπωλίου, τό bottega del venaio; osteria, taverna, bettola  
 οἶνος, οἴνου, ó vino  
 οἶομαι o οἶμαι, imperf. ὄμην o ὄομην, οἶήσομαι, ὄήθην (+ acc. e inf.) penso, credo, ritengo  
 οἶος, οἶᾶ, οἶον quale  
 οἶός τε τίμι... οἶός τε γίγνομαι... son capace, sono in grado (+ inf. «di»)  
 οἶς, οἶός, ó o ἡ pecora  
 οἶχομαι (pres. con valore di pass.), οἶχήσομαι, ὄχηκα, ὄχημαι sono andato via, son partito  
 ὀκέλλω spingo a terra; approdo

ὀκνέω indugio, esito, titubo  
 ὀκνος, ὀκνου, ó esitazione, indugio  
 ὀλβιος, ὀλβία, ὀλβιον felice, fortunato  
 ὀλβος, ὀλβου, ó felicità, fortuna, prosperità  
 ὀλιγαρχία, ὀλιγαρχίας, ἡ oligarchia, governo di pochi  
 ὀλιγιστος, ὀλιγίστη, ὀλιγίστων superl. d'ὀλίγος  
 ὀλίγος, ὀλίγη, ὀλίγον piccolo; (nel plur.) pochi  
 δι'ὀλίγου presto, poco dopo  
 ὀλιγοχρόνιος, ὀλιγοχρόνιον di breve durata, che dura poco tempo  
 ὀλιγορέω trascurato, disprezzo, tengo in poco conto  
 ὀλισθάνω scivolo, sdruciolò  
 ὀλκάς, ὀλκάδος, ἡ nave da carico  
 ὄλος, ὄλη, ὄλον tutt'intero, tutto quanto  
 ὄλωσ completely, del tutto  
 Ὀλυμπος, Ὀλύμπου, ὁ l'Olimpo  
 ὄμιλος, ὄμιλου, ó folla  
 ὄμοιος, ὄμοιά, ὄμοιον simile (+ dat. «a»)  
 ὄμως tuttavia, cionondimeno  
 ὄνειρος, ὄνειρου, ó sogno  
 ὄνομα, ὄνοματος, τό nome  
 ὄνόματι... di nome..., chiamato...  
 ὄνομάζω, ὄνομάσω, ὄνόμασα, ὄνόμακα, ὄνόμασμαι, ὄνόμασθην chiamo  
 τῷ ὄντι veramente, realmente  
 ὄξύς, ὄξεια, ὄξύ acuto  
 ὄπη dove, in che direzione; come, in che modo  
 ὄπισθε(v) (adv.) dietro; (prep. col gen.) dietro a  
 ὄπίσω dietro, indietro  
 ὄπλα, ὄπλων, τά armi  
 ὄπλιζομαι m'armo  
 ὄπλίτης, ὄπλίτου, ó oplita  
 ὄπόθεν di dove, donde  
 ὄποι (verso) dove (moto a luogo)  
 ὄποιος, ὄποιᾶ, ὄποιον quale  
 ὄπόσος, ὄπόση, ὄπόσον quanto grande; (nel plur.) quanto grandi; quanti  
 ὄπότερος, ὄπότερᾶ, ὄπότερον quale dei (o di) due  
 ὄπου dove  
 ὄπῳ prendo moglie  
 ὄπως come  
 ὄραω, imperf. ἐώραν, ὄρομαι, εἶδον, ἐώρακα o ἐώρακα, ἐώραμαι o ὄρομαι, ὄφθην vedo, guardo



ὄργαω desidero ardentemente, bramo  
 ὄργη, ὄργης, ἡ ira, rabbia, sdegno  
 ὄργια, ὄργίων, τά culto o rito misterico  
 ὄργίζω, ὄργισα fo arrabbiare  
 ὄργισμαι, ὄργισμαι οὐργισθήσομαι, ὄργισμαι, ὄργισθην m'arrabbio, m'adiro, mi sdegno (+ dat. «con»)  
 ὄργιλως ἔχω sono arrabbiato, sdegnato, adirato  
 ὀρέγομαι aspiro (+ gen. «a»)  
 ὄρειος, ὀρείᾳ, ὄρειον montano, montano, di montagna  
 Ὀρέστης, Ὀρέστου, ὁ Orèste  
 ὀρθός, ὀρθή, ὀρθόν diritto; giusto, corretto  
 ὀρθῶς γιγνώσκω giudico retamente o bene, ho ragione  
 ὄρια, ὀρίων, τά confini  
 ὄρκιον, ὄρκιου, τό giuramento; (nel plur.) trattato, patto, (giurato)  
 ὄρκος, ὄρκου, ὁ giuramento  
 ὀρμάω (trans.) metto in movimento, spingo  
 ὀρμάω ο ὀρμάομαι (intrans.) comincio a, m'accingo a (fare una cosa); mi scaglio, m'avvento (ἐπί «contro» + acc.)  
 ὀρμέω sono all'ancora  
 ὄρμος, ὄρμου, ὁ porto, rada, seno  
 ὄρνις, ὄρνιθος, ὁ ο ἡ uccello  
 ὄρος, ὄρους, τό monte, montagna; collina  
 ὄρωδέω provo orrore o spavento, ho paura  
 ὀρύττω scavo  
 ὀρχήστρα, ὀρχήστρας, ἡ orchestra (la parte del teatro dove stava il coro)  
 ὄσιος, ὄσιᾳ, ὄσιον santo, pio, religioso; sacro  
 ὄσμη, ὄσμης, ἡ odore  
 ὄσος, ὄση, ὄσον quanto grande, quanto; (nel plur.) quanti (πάντες) ὄσοι, ὄσαι, ὄσα tutti quelli che, quanti  
 ὄσπερ, ἤπερ, ὄπερ che (appunto), il quale (appunto)  
 ὄσφραίνομαι annuso, fiuto  
 ὅτι μάλιστα il più possibile  
 ὅτι τάχιστα il più velocemente possibile  
 ὀτρύνω spingo, incito  
 οὐ̄̄ dove  
 οὐδαμοῦ in nessun luogo

οὐδαμῶς nient'affatto, per nulla  
 οὐδέ né, e non; neanche, neppure, nemmeno  
 οὐδέν ἦττον cionnondimeno, cionnonostante  
 οὐδέποτε mai, non mai  
 οὐδεπώποτε non... ancora  
 οὐδέτερος, οὐδετέρᾳ, οὐδέτερον né l'uno né l'altro, nessuno dei due  
 οὐκέτι non... più  
 οὐκουν non... dunque, sicché non...  
 οὐπῶ non... ancora  
 οὐράνιος, οὐρανία, οὐράνιον celeste, del cielo  
 οὐρανός, οὐρανοῦ, ὁ cielo  
 οὐριος, οὐρία, οὐριον che viene da dietro, quindi propizio, favorevole (detto di venti)  
 οὔτε... οὔτε... né... né...  
 οὔτω(ς) così  
 οὐχί un οὐ (οὔ) rafforzato non... affatto, nient'affatto; no di certo!, nient'affatto!  
 ὀφθαλμός, ὀφθαλμοῦ, ὁ occhio  
 ὄφις, ὄφεως, ὁ serpente  
 ὄχθος, ὄχθου, ὁ altura, collina  
 ὄχλος, ὄχλου, ὁ moltitudine, folla  
 ὄψέ tardi  
 ὄψις, ὄψεως, ἡ vista

Π  
 πάγκακος, πάγκακον cattivissimo, molto malvagio  
 πάγκλαυτος, πάγκλαυτον assai lacrimevole  
 πάγχυ del tutto, affatto  
 πάθημα, παθήματος, τό sofferenza  
 πάθος, πάθους, τό esperienza (tutto quel che si prova, di buono o di cattivo)  
 παιάν, παιάνος, ὁ peana (inno in onore d'Apollò)  
 παιδαγωγός, παιδαγωγού, ὁ pedagogo (schiavo che accompagna a scuola il figlio del padrone)  
 παιδευσις, παιδεύσεως, ἡ educazione  
 παιδεύω, παιδεύσω, ἐπαίδευσα, πεπαίδευκα, πεπαίδευμαι, ἐπαυδέθη educo  
 παιδοποιέω faccio o genero figlioli  
 παιδοτρίβης, παιδοτρίβου, ὁ pedotriba, maestro di ginnastica

εἰς παιδοτρίβου dal maestro di ginnastica, in palestra  
 παῖς, παιδός, ὁ ο ἡ ragazzo; ragazza  
 παῖω batto, picchio, percuoto  
 πάλαι anticamente, molto tempo fa; da un pezzo  
 παλαιός, παλαιᾳ, παλαιόν antico  
 παλαιστρά, παλαιστράς, ἡ palestra  
 πάμπολυς, παμπόλλη, πάμπολυ, gen. παμπόλλου, παμπόλλης, παμπόλλου grandissimo, moltissimo; (nel plur.) moltissimi  
 Πανελλήνιος, Πανελληνία, Πανελληνιον panellenico, di tutti i greci  
 πανήγυρις, πανηγύρεως, ἡ riunione solenne, adunanza di tutto il popolo  
 Πάνορμος, Πανόρμου, ὁ Panormo  
 πανούργος, πανούργον furfante, mariòlo, mascalzone  
 πανσέληνος, πανσέληνον della luna piena  
 πανσέληνος, πανσελήνου, ἡ plenilunio  
 πανταχόθεν da ogni parte  
 πανταχόσε in tutte le direzioni, verso tutte le parti  
 πανταχοῦ dappertutto  
 πάντως del tutto, completamente, affatto  
 πάνυ molto; del tutto, affatto  
 πάππα (voc.) (ο) babbo!  
 παππίας, παππίου, ὁ babbo  
 πάππος, πάππου, ὁ nonno  
 παραβοηθέω vengo in aiuto (+ dat. «di»)  
 παραγίγνομαι son vicino, assisto; arrivo, giungo  
 παράδειγμα, παραδείγματος, τό esempio  
 παραδίδωμι consegno, do; tramando  
 παραινέω, παραινέσω, παρρήνεσα, παρήνεκα, παρήνημαι, παρηνήθην consiglio, esorto (+ dat. e inf.)  
 παρακαλέω chiamo, faccio venire, invoco; esorto  
 παράκειμαι giaccio vicino  
 παραμελέω trascurato, non mi curo di  
 παραμένω rimango affianco (+ dat. «a»); sopravvivo  
 παραμυθέομαι consolo

παραπλέω navigo lungo la costa, costeggio (colla nave)  
 παρασκευάζω, παρασκευάσω, παρεσκεύασα, παρεσκεύασμαι (perf. con valore di pres., «son pronto») preparo  
 παρασκευάζομαι mi preparo (è spesso seguito da ὡς col part. del fut.)  
 παρασκευή, παρασκευής, ἡ preparazione  
 παρατίθημι metto vicino; offero, presento, servo  
 παρατίλλομαι mi strappo i capelli o i peli  
 ἐν τῷ παραχρήμα all'improvviso, subito  
 πάρεμι ci sono, son qui, son presente; son presente, partecipo (+ dat. «a»)  
 παρέρχομαι passo oltre; mi fo avanti (per parlare)  
 παρέχω do, fornisco, offero  
 παρθένος, παρθένον vergine, verginale, virgineo  
 παρθένος, παρθένου, ἡ vergine, fanciulla, ragazza  
 ἡ Παρθένος la Vergine (la dea Atena)  
 Παρθενών, Παρθενῶνος, ὁ il Partenone  
 παρίσταμαι (+ dat.) sto vicino (a), aiuto, proteggo  
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν tutto; ogni; (nel plur.) tutti  
 διὰ παντός per sempre, per tutta la vita  
 πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα patisco, provo, sento, soffro; mi capita (una cosa) (si riferisce a un'impressione o sensazione o esperienza qualunque, buona o cattiva)  
 πατάσσω colpisco, picchio, batto, percuoto  
 πατήρ, πατρός, ὁ padre  
 οἱ πατέρες gli antenati  
 τὰ πρὸς πατρός per parte di padre  
 Πάτριαι, Πατρῶν, αἱ Patrasso  
 πατρίς, πατρίδος, ἡ patria  
 πατρώος, πατρώα, πατρώον dei padri, avito  
 Πausanías, Πausανίου, ὁ Pausania  
 παύω, παύσω, ἔπαυσα, πέπαυκα, πέπαυμαι, ἐπαύθη facio smettere

παύε smetti!, smettila!  
 παύομαι smetto, cesso, di (+ gen., o part.)  
 πέδη, πέδης, ἡ ceppo  
 πεδῖον, πεδίου, τό pianura  
 πεζή a piedi  
 πεζός, πεζή, πεζόν (che è, o va) a piedi  
 πεζός, πεζοῦ, ὁ fanteria  
 πείθω, πείσω, ἔπεισα, πέπεικα («ho convinto») o πέποιθα (perf. con valore di pres., «ho fiducia in, mi fido di»); regge il dat.), πέπεισμαι, ἐπίσθην convinco, persuado  
 πείθομαι ubbidisco (+ dat. «a»)  
 πεινάω ho fame  
 πείρα, πείρας, ἡ prova, esperimento, tentativo  
 Πειραιεύς, Πειραιώς, ὁ il Pirèo  
 πειράω, πειράσω, ἐπειράσα, πεπειράκα, πεπειράμαι, ἐπειράθην provo a, cerco di, tento di, mi sforzo di  
 πειράομαι provo a, cerco di, tento di, mi sforzo di  
 πείσμα, πείσματος, τό gomena, fune d'attracco  
 πέλαγος, πελάγους, τό mare aperto  
 πελανός, πελανοῦ, ὁ pelano (un liquido denso usato nelle libazioni)  
 πέλας vicino  
 πέλεκυς, πελέκεως, ὁ scure, accetta  
 Πελοποννήσιοι, Πελοποννησίων, οἱ i peloponnesiaci  
 Πελοπόννησος, Πελοποννήσου, ἡ il Peloponneso  
 πέμπω, πέμψω, ἔπεμψα, πέπομφα, πέπεμμαι, ἐπέμφθην mando, spedisco, invio  
 πένης, πένητος, ὁ rovero  
 πένθος, πένθους, τό lutto, dolore  
 πεντέτης, πεντέτες di cinque anni, quinquennale  
 πέπλος, πέπλου, ὁ peplo, veste, mantello  
 -περ (encl.) appunto, precisamente  
 πέρδομαι faccio flatulenze  
 περιάγω conduco intorno  
 περιαιρέω tolgo  
 περίβολος, περιβόλου, ὁ muro di cinta, recinto, del tempio  
 περιγίγνομαι vinco (+ gen.)  
 περίσταμαι, περιστήσομαι, περιέστην sto attorno

περικλείω circondo, chiudo intorno  
 Περικλής, Περικλέους, ὁ Pericle  
 περικλήω circondo, chiudo intorno  
 περικόπτω taglio intorno, potò  
 περίλοιπος, περίλοιπον rimanente, restante  
 περιμένω aspetto  
 περιοράω guardo intorno; permetto, tollero  
 περιπατέω passeggio  
 περίπατος, περιπάτου, ὁ passeggiò, passeggiata  
 περιπέμπω mando intorno  
 περιπλέω navigo intorno  
 περὶ πλήθουςαν ἀγοράν verso mezzogiorno (quando la piazza è piena di gente)  
 περιπολέω vado intorno, erro, vago  
 περιτρώω divoro; tubo  
 περιφερής, περιφερές circolare, tondo, rotondo  
 περιφοιτάω vago, erro, vado in giro  
 Πέρσης, Πέρσου, ὁ (il) persiano  
 Περσικός, Περσική, Περσικόν persiano  
 πέρυσι(v) l'anno scorso  
 πέτομαι, πτήσομαι, ἐπτόμην volo  
 πέτρα, πέτρας, ἡ roccia, scoglio  
 πετρώδης, πετρώδες pietroso, roccioso  
 πηγή, πηγής, ἡ fonte, sorgente  
 πήγνυμαι mi rapprendo, mi coagulo  
 Πηλεύς, Πηλέως, ὁ Pèleo  
 πιέζω premo, stringo  
 πιθανός, πιθανή, πιθανόν persuasivo, convincente  
 πίναξ, πίνακος, ὁ tavoletta, quadro  
 πίνω, πίομαι, ἐπιον, πέπωκα, πέπομαι, ἐπόθην bevo  
 πίπτω, πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα cado, casco  
 πιστεύω, πιστεύσω, ἐπίστευσα, πεπίστευκα, πεπίστευμαι, ἐπίστευθην (+ dat.) credo (a), confido (in), mi fido (di), ho fiducia (in); (+ acc. e inf.) credo (che)  
 πιστός, πιστή, πιστόν fedele  
 πίττα, πίττης, ἡ pece; resina  
 πλανάομαι vago  
 πλάνη, πλάνης, ἡ il vagare, l'andar vagando



πλάτις, πλάτιδος, ή moglie  
Πλάτων, Πλάτωνος, ó Platoné  
πλείστος, πλείστη, πλείστον  
*superl. di πολύς*  
πλείων ο πλέων (*masch. e femm.*), πλέων (*neutro*)  
*comp. di πολύς*  
πλεονεξία, πλεονεξιάς, ή cupidigia; arroganza  
πλέω, πλεύσομαι ο πλευσοῦμαι, έπλευσα, πέπλευκα navigo, vo per mare (in nave, in barca)  
πλέων κ πλείων  
πληγή, πληγής, ή colpo, percossa  
πλήθος, πλήθους, τό numero; folla  
πληθύνω aumento; multiplico  
πλήθω son pieno  
περί πλήθουσαν άγοράν verso mezzogiorno (*quando la piazza è piena di gente*)  
πλημοχόη, πλημοχόης, ή plémocoe (*vaso d'argilla usato per libazioni nei misteri eleusini*)  
πλήρης, πλήρες pieno  
πληρώο riempio, empio  
πλησιάζω m'avvicino, m'accosto  
πλήττω colpisco, batto, percuoto  
πλίνθος, πλίνθου, ή mattoné  
πλοῖον, πλοίου, τό nave  
πλοῦς, πλοῦ, ό navigazione  
πλούσιος, πλουσία, πλούσιον ricco  
πλούτος, πλούτου, ό ricchezza  
πλύνω lavo  
πνεῦμα, πνεύματος, τό soffio, respiro; vento, brezza  
πνέω, πνεύσομαι ο πνευσοῦμαι, έπνευσα, πέπνευκα, έπνεύσθην soffio, spiro  
πνίγηρός, πνίγηρά, πνίγηρόν soffocante  
Πνύξ, Πυκνός, ή la Pnice  
ποθεν (*enclitica*) da qualche luogo  
πόθεν; di dove?, donde?, da che luogo?  
ποθέω desidero, ho nostalgia di  
πόθος, πόθου, ό desiderio, nostalgia  
ποι (*enclitica*) verso qualche luogo  
ποι; (verso) dove?

ποιέω fo, compio  
περί οὔδενός, περί πολλού, περί πλείστου, ποιούμαι non considero di nessun'importanza, considero di molta, moltissima, importanza  
έορτήν ποιούμαι celebro una festa  
σπονδήν ποιούμαι fo una libagione (+ *dat. «a»*)  
σπονδάς ποιούμαι stipulo un trattato di pace, faccio una tregua  
ποίημα, ποιήματος, τό poema, roesia  
ποιητής, ποιητοῦ, ό poeta  
ποικίλος, ποικίλη, ποικίλον vario, variegato, di molti colori, variopinto  
ποιμήν, ποιμένος, ό pastore  
ποίμνια, ποιμνίων, τά gregge (di pecore)  
ποιός, ποιά, ποιόν di qualche tipo  
ποιός, ποιά, ποιόν; quale?, di che natura?, di che genere ο tipo?  
πολεμέω combatto, faccio ο muono guerra (+ *dat.*)  
πολέμιος, πολεμία, πολέμιον nemico, ostile  
ό πολέμιος, οί πολέμιοι il nemico, i nemici  
πόλεμος, πολέμου, ό guerra  
πολιορκέω assedio, stringo d'assedio  
πολιοῦχος, πολιοῦχον protettore della città  
πόλις, πόλεως, ή città, Stato, patria  
πολιτεία, πολιτείας, ή costituzione, forma di governo  
πολίτης, πολίτου, ό cittadino  
πολιτικός, πολιτική, πολιτικόν politico, relativo alla città, allo Stato  
πολλάκις molte volte, spesso  
πολλαπλάσιος, πολλαπλάσια, πολλαπλάσιον molteplice  
πολλαχῆ in molti luoghi  
πολλαχόσε verso molti luoghi, da molte parti  
πολυμαθής, πολυμαθές che apprende molto, dōtto, erudito  
πολυπράγμονέω m'occupo di cose che non mi riguardano, m'intrometto ο m'ingerisco nei fatti degli altri  
πολύς, πολλή, πολύ molto; (*plur.*) molti

διά πολλού molto tempo dopo  
πολύ (*adv.*) molto, di molto, di gran lunga  
πολυτίμητος, πολυτίμητον molto onorevole ο onorato, molto stimato  
πομπή, πομπής, ή processione  
πονέω fatico, lavoro  
πονηρία, πονηρίας, ή cattiveria, malvagità  
πονηρός, πονηρά, πονηρόν cattivo  
πόνος, πόνου, ό fatica, lavoro  
πόντος, πόντου, ό mare  
ό Π. il Ponto (Eussino) (*l'attuale mar Nero*)  
πόπανον, ποπάνου, τό focaccia  
πορεύομαι, πορεύσομαι, πέπορευμαι, έπορεύθην vo, viaggio, cammino, marcio  
πορθέω saccheggio, metto a ferro e fuoco, devasto  
πορθμός, πορθμού, ό stretto, braccio di mare  
πόρρω avanti, davanti (+ *gen. «in»*); lontano  
πόρρωθεν da lontano  
Ποσειδών, Ποσειδώνος, ό Posidone  
πόσις, πόσιος, ό sposo, marito (*parola poetica*)  
ποσός, ποσή, ποσόν di qualche grandezza  
πόσος, πόση, πόσον; quanto?, quanto grande?; (*nel plur.*) quanti?  
έπι πόσω; a quanto?, a che prezzo?  
ποταμός, ποταμού, ό fiume  
ποτε (*enclitica*) qualche volta, una volta, un tempo, mai (*nel senso di «qualche volta»*)  
πότε; quando?  
πότερον... ή... ο...? (*interrogazione disgiuntiva*)  
πότερος, ποτέρᾱ, πότερον; quale (dei due)?  
πότνια, ποτνιας, ή signora  
κου (*enclitica*) in qualche luogo  
πού; dove?  
πού γῆς; dove (nel mondo)?, dove mai? (*lat. ubi terrarum?*)  
πούς, ποδός, ό piede  
πράγμα, πράγματος, τό cosa, fatto  
πράξις, πράξεως, ή azione  
πράος, πράεια, πράον mite

πράττω, πράξω, έπραξα, πέπραγα, πέπραγμα, έπράχθην faccio, fo  
εὔ (*ecc.*) πράττω mi va bene (*ecc.*), sto bene (*ecc.*)  
πρεσβεία, πρεσβείας, ή ambasceria  
πρεσβέω sono ambasciatore, vengo come ambasciatore  
πρέσβυς, πρέσβεως, ό vecchio; ambasciatore; (*nel plur.*) πρέσβεις, πρέσβων, οί ambasciatori  
\*πρίαμαι, *imperf.* έπριάμην compro  
Πρίαμος, Πριάμου, ό Priamo  
πρίνινος, πρίνινη, πρίνινον di leccio  
πρίνος, πρίνου, ή leccio  
προάγω conduco avanti  
προαιρέω estraggo  
προαισθάνομαι presento, sento prima  
προβαίνω, *imperf.* προῦβαινον, προβήσομαι, προῦβην vo avanti, avanzo, procedo  
πρόβατον, προβάτου, τό pecora  
προβούλευμα, προβουλεύματος, τό deliberazione del Consiglio  
πρόγονοι, προγόνων, οί antenati  
προεδρία, προεδρίας, ή primo posto  
προεισέρχομαι entro per primo, entro prima  
προέρχομαι vado avanti, avanzo, procedo  
προηγέομαι guido (precedendo)  
προθνήσκω muoio prima  
πρόθυμα, προθύματος, τό prima offerta (che precede un sacrificio)  
προθυμία, προθυμίας, ή prontezza, alacrità, impegno  
πρόθυμος, πρόθυμιον pronto, alacre, animoso, coraggioso  
πρόκειμαι, προκείσομαι giaccio avanti (+ *dat. «a»*)  
προλέγω proclamo, annunzio, dichiaro, intimo, ordino  
προμανθάνω imparo prima  
προμαντεύομαι predico  
προμάχομαι (+ *gen.*) combatto per  
πρόοιδα so prima  
πρόπολος, προπόλου, ό servo, inserviente, assistente, ministro

προτύλαια, προτυλαίων, τά propilèi  
προσάπτω attacco, congiungo  
προσβαίνω m'avvicino, m'accosto  
προσβάλλω mi scaglio su, attacco, assalto (*regge il dat. ο πρός e l'acc.*)  
προσβολή, προσβολής, ή attacco, assalto  
προσγελάω sorrido a  
προσδέχομαι accolgo, prendo  
προσδοκάω aspetto, m'aspetto  
προσειπεῖν chiamare, invocare  
προσεύχομαι vo verso, m'avvicino (a) (*regge il dat. ο πρός e l'acc.*)  
προσέτι inoltre  
πρόσθε(ν) (*di tempo*) prima, avanti, dianzi; (*di luogo*) avanti, davanti  
εις τό πρόσθεν avanti, in avanti  
πρόσκευμαι sono ο mi trovo vicino a (+ *dat.*)  
προσκεφάλαιον, προσκεφαλαίου, τό cuscino, guanciale  
προσκληύζω bagno (colle onde)  
προσκρούω urto, inciampo in  
προσπαίζω scherzo, gioco, burlo  
προσπίπτω (+ *dat.*) cado su, riombo su, assalgo, assalto  
προσπλέω (+ *dat.*) navigo verso  
προσποιέομαι fingo (+ *inf. «di»*)  
προστάττω comando, ordino, ingiungo, prescrivo  
προστίθημι aggiungo  
προστρέχω contro verso, accorro  
προσχωρέω (+ *dat.*) vado verso, m'avvicino (a)  
πρόσωπον, προσώπου, τό faccia, volto, viso  
τή προτεραία il giorno avanti  
πρότερον in precedenza, avanti, prima, dianzi  
πρότερος, προτέρᾱ, πρότερον precedente  
προτιμάω preferisco; mi preoccupo di  
πρό τουδε prima d'ora  
προῦπάρχω sono, esisto, son presente  
πρόφασις, προφάσεως, ή causa (falsa), motivo (falso), pretesto  
προχέω verso, spargo  
προχωρέω, προχωρήσω, προεχώρησα (*ο προῦχώρησα*) vo (vengo) avanti, avanzo

πρύμνα, πρύμνης, ή poppa (della nave)  
πρυτανείον, πρυτανείου, τό pritanèo  
πρυτάνεις, πρυτάνεων, οί pritanì  
πρυτανέω sono pritano  
πρωῖ di prima mattina, di buon'ora  
πρώρα, πρώρας, ή prua  
Πρωταγόρας, Πρωταγόρου, ό Protàgora  
πρώτον, τό πρώτον dapprima, in un primo tempo  
έπει πρώτον non appena, appena  
πρώτος, πρώτη, πρώτον primo  
οί πρώτοι i capi  
πταίω inciampo  
Πτερία, Πτερίας, ή Pteria  
Πτεριοί, Πτεριών, οί gli pterii, gli abitanti di Pteria  
πτερόν, πτερού, τό ala  
πτηνός, πτηνή, πτηνόν alato  
πτόρθος, πτόρθου, ό ramo  
πτωχός, πτωχού, ό povero, mendico  
Πυθία, Πυθίας, ή pizia  
πύλη, πύλης, ή porta; (*nel plur.*) porta (*per es. d'una città*), passaggio, gola (in montagna)  
πυνθάνομαι, πεύσομαι, έπυθόμην, πέπυσμαι chiedo, m'informo; vengo a sapere  
πῦρ, πυρός, τό fuoco; (*nel plur.*) τὰ πυρά, τών πυρών, τοῖς πυροῖς (*II decl.*) fuochi di segnalazione  
πυρά, πυράς, ή pira funebre, rogo funebre  
πύραμις, πύραμιδος, ή piramide  
πύργος, πύργου, ό torre; piano superiore della casa  
πυρέττω ho la febbre, son febricitante  
πω in qualche modo  
πώλέω vendo  
πώποτε mai  
πώς (*enclitica*) in qualche modo  
εἰ πως se mai, se per caso, caso mai  
πώς; come?  
πώς γάρ οὔ; come no?  
πώς δαί; come mai?  
P  
ράβδος, ράβδου, ή bastone, verga  
ράδιος, ραδία, ραδιον facile



ῥαδιουργέω son pigro; agisco con leggerezza  
 ῥάθυμος, ῥάθυμον pigro  
 ῥᾶστος, ῥᾶστη, ῥᾶστον *superl. di ῥάδιος*  
 ῥᾶων, ῥᾶον *comp. di ῥάδιος*  
 ῥήγνυμι, ῥήξω, ἔρρηξα, ἔρρωγα (*perf. con valore di pres.*, «sono rotto»), ἔρρωγην rompo, spezzo  
 ῥήμα, ῥήματος, τό parola  
 ῥήτωρ, ῥήτορος, ὁ retore, maestro d'eloquenza; oratore, uomo politico  
 ῥίγος, ῥίγους, τό gelo, freddo  
 ῥίον, ῥίου, τό promontorio  
 ῥίπτω butto, lancio, getto, scaglio  
 ῥόπαλον, ῥοπάλου, τό bastone, mazza, clava  
 ῥοφέω sorbisco, inghiotto  
 ῥυθμός, ῥυθμοῦ, ὁ ritmo  
 ῥυτήρ, ῥυτήρος, ὁ briglia, guida, redine  
 ῥώμη, ῥώμης, ἡ forza

Σ  
 σάκκος, σάκκου, ὁ sacco  
 Σαλαμίς, Σαλαμίνας, ἡ Salamina  
 σαλπικτής, σαλπικτοῦ, ὁ trombettiere  
 σαλπίζω suono la tromba  
 Σάμος, Σάμου, ἡ Samo  
 Σάρδεις, Σάρδεων, αἱ (*ionico* Σάρδιες, Σαρδίων, *acc.* Σάρδις) Sardi  
 σαφής, σαφές chiaro  
 σβέννυμι, σβέσω, ἔσβεσα, ἔσβηκα (*perf. con valore di pres. intrans.*, «sono spento»), ἔσβέσθην spengo, estinguo  
 σέβω venero  
 σεμνός, σεμνή, σεμνόν santo, augusto, venerando, venerabile  
 σῆμα, σήματος, τό tomba, sepolcro, monumento funebre  
 σημαίνω, σημαίνω, ἐσήμηνα, σεσήμασμαι, ἐσημάνθην segnalo, faccio o mando un segnale  
 σημείον, σημείου, τό segno, indizio  
 σίγα in silenzio  
 σιγάω taccio, sto zitto  
 σιγή, σιγής, ἡ silenzio  
 σιδηρούς, σιδηρά, σιδηροῦν di ferro, ferreo  
 Σικελία, Σικελίας, ἡ Sicilia

Σιμωνίδης, Σιμωνίδου, ὁ Simónide  
 σινδών, σινδόνος, ἡ lenzuolo, veste sottile  
 σίτος, σίτου, ὁ grano, frumento; cibo; pane  
 σιωπάω taccio, sto zitto  
 σκαιός, σκαιά, σκαιόν inetto, sciocco  
 σκάπτω scavo, zappo  
 σκάφη, σκάφης, ἡ barca  
 σκάφιον, σκαφίου, τό bacinella  
 σκάφος, σκάφους, τό barca  
 σκεδάννυμι, σκεδῶ (*fut. contr.*, da σκεδάω), ἐσκεδάσα, ἐσκεδάσμαι, ἐσκεδάσθην spargo  
 σκέλος, σκέλους, τό gamba  
 σκευή, σκευῶν, τά bagagli  
 σκήπτομαι adduco come scusa  
 σκιά, σκιᾶς, ἡ ombra  
 σκιρτάω (ιο) salto, saltello, balzo  
 σκίρτημα, σκιρτήματος, τό salto, saltello, balzo  
 σκοπέω, σκέψομαι, ἐσκεψάμην, ἐσκεμμαι guardo, osservo, considero, esaminano  
 σκοπός, σκοποῦ, ὁ sentinella  
 σκορδινάομαι mi stiro  
 σκοτεινός, σκοτεινή, σκοτεινόν buio, oscuro, tenebroso  
 σκότος, σκότου, ὁ buio, oscurità, tenebre  
 Σκύθαι, Σκυθῶν, οἱ gli sciti  
 Σκυθία, Σκυθίας, ἡ la Scizia  
 σκάπτω beffeggio, schernisco; faccio ridere  
 σμάραγδος, σμαράγδου, ἡ smeraldo  
 σμικρός, σμικρά, σμικρόν piccolo  
 Σόλων, Σόλωνος, ὁ Solone  
 σοφία, σοφίας, ἡ saggezza, sapienza, prudenza  
 σοφίζομαι escogito  
 σοφιστής, σοφιστοῦ, ὁ (il) saggio, (il) sapiente; sofista  
 σοφός, σοφή, σοφόν saggio, sapiente, prudente, esperto  
 σπανίως raramente, di rado  
 Σπαρτιάτης, Σπαρτιάτου, ὁ spartano, spartiata  
 σπείρω, σπερώ, ἔσπειρα, ἔσπαρμαι, ἐσπάρην sémino  
 σπένδω, σπείσω, ἔσπεισα, ἔσπεισμαι libo, fo una libazione

σπένδομαι stipulo un trattato di pace, faccio la pace (*perché in quell'atto le due parti facevano una libazione*)  
 σπέρμα, σπέρματος, τό seme  
 σπεύδω, σπεύσω, ἔσπευσα, ἔσπευκα, ἔσπευσμαι m'affretto, vado (vengo) in fretta  
 σπήλαιον, σπηλαίου, τό spelunca, caverna, grotta, antro  
 σπονδή, σπονδῆς, ἡ libazione, libazione; (*nel plur.*) trattato di pace, tregua  
 σπουδάζω mi do da fare, m'interesso  
 σπουδαίος, σπουδαία, σπουδαίον serio, diligente, studioso  
 σπουδή, σπουδῆς, ἡ fretta, sollecitudine  
 κατά σπουδῆν in fretta  
 στάδιον, σταδίου, τό (*plur. τὰ στάδια o anche οἱ στάδιοι*) stádio (*misura di lunghezza, pari a 185 m*)  
 στάχυς, στάχυος, ὁ spiga  
 στέλλω, στελώ, ἔστειλα, ἔσταλκα, ἔσταλμαι, ἐστάλην mando; ammaino (le vele)  
 στέλλομαι ammaino (le vele)  
 στέμμα, στέμματος, τό benda  
 στενάζω, στενάξω, ἐστέναξα mi lamento, gemo  
 στενός, στενή, στενόν stretto  
 στενά, στενῶν, τά (lo) stretto (di terra o di mare)  
 στένω mi lamento, gemo  
 στερέω (+ *acc. della pers. e gen. della cosa*) privo  
 στερίσκω privo  
 στεφανίσκος, στεφανίσκου, ὁ coroncina  
 στέφανος, στεφάνου, ὁ corona  
 στήθος, στήθους, τό petto  
 στήλη, στήλης, ἡ colonna  
 στιβάδιον, στιβαδίου, τό lettino  
 στιβάς, στιβάδος, ἡ giaciglio (di foglie o di paglia)  
 στιπτός, στιπτή, στιπτόν duro, forte, robusto  
 στοά, στοᾶς, ἡ portico  
 στόλος, στόλου, ὁ spedizione (militare); esercito, flotta  
 στόμα, στόματος, τό bocca  
 ἀπό στόματος λέγω dico a memoria, parlo a braccio  
 στράτευμα, στρατεύματος, τό esercito, armata

στρατεύω, στρατεύσω, ἐστράτευσα, ἐστράτευκα, ἐστράτευμαι, ο (*più spesso*) στρατεύομαι faccio guerra, muovo guerra (+ *ἐπί e l'acc.* «a, contro»)  
 στρατηγός, στρατηγίδος (*femm.*) del generale, ammiraglia  
 στρατηγός, στρατηγοῦ, ὁ comandante, duce, generale; stratego  
 στρατιά, στρατιάς, ἡ esercito, armata  
 στρατιώτης, στρατιώτου, ὁ soldato  
 στρατιωτικός, στρατιωτική, στρατιωτικόν da soldato  
 στρατόπεδον, στρατοπέδου, τό accampamento; esercito  
 στρατός, στρατοῦ, ὁ esercito, armata  
 στρέφω, στρέψω, ἔστρεψα, ἔστραμμαι, ἐστράφην (*aor. pass. con valore att. intrans.*) vòlto, vòlgo, giro, rinvolto  
 στρογγύλος, στρογγύλη, στρογγύλον tondo, rotondo  
 στρουθός, στρουθοῦ, ὁ struzzo  
 στυγέω odio  
 συγγενής, συγγενούς, ὁ parente  
 συγγίνομαι mi trovo insieme con, frequente  
 συγγνώμη, συγγνώμης, ἡ perdono, scusa, comprensione  
 συγγραφεύς, συγγραφέως, ὁ scrittore (in prosa), prosatore  
 συγκαλέω cònvoco  
 συγκλείω chiudo insieme  
 συγκοιμάομαι giaccio, dormo, insieme (+ *dat.* «a»)  
 σύκον, σύκου, τό fico  
 συλλαμβάνω aiuto (+ *dat.*); raccolgo, raduno, riunisco  
 συλλέγω, συλλέξω, συνέλεξα, συνείλοχα, συνείλεγμα, συνελέγην raccolgo, riunisco, metto insieme  
 συλλέγομαι raccolgo, riunisco, metto insieme  
 σύλλογος, συλλόγου, ὁ riunione, assemblea  
 συλλυπέομαι mi condolgo  
 συμβάλλω m'azzuffo, mi scontro, attacco battaglia, incomincio a combattere (+ *dat.*)  
 συμβουλεύω (ιο) consiglio  
 συμβουλή, συμβουλῆς, ἡ (il) consiglio

σύμβουλος, συμβούλου, ὁ consigliere, consigliere  
 συμμαχία, συμμαχίας, ἡ alleanza  
 σύμμαχος, συμμάχου, ὁ alleato  
 συμπαραστατέω aiuto, socorro  
 σύμπας, σύμπασα, σύμπαν tutto quanto, tutto; (*nel plur.*) tutti quanti, tutti  
 συμπέμπω mando insieme, mando con  
 συμπίπτω mi scontro (+ *dat.* «con»)  
 συμπλέω navigo con  
 συμπράττω (+ *dat.*) collaboro, coopero  
 συμφέρον, συμφέροντος, τό vantaggio, utilità, interesse  
 συμφορά, συμφορᾶς, ἡ sventura, disgrazia, sfortuna, disdetta  
 συναγείρω raduno, raccolgo, riunisco  
 συναγείρομαι raduno, raccolgo, riunisco  
 συνάγω metto insieme  
 συναίρῶ prendo insieme, raccolgo  
 συνέδριον, συνεδρίου, τό assemblea  
 συνέρχομαι vo o vengo insieme, mi riunisco  
 συνέχω unisco, chiudo, accavallo  
 συνεχῶς continuamente  
 συνθήκη, συνθήκης, ἡ accordo, patto, convenzione, trattato  
 συνήμι capisco (+ *gen. della pers., acc. della cosa*)  
 συνίστημι compongo, costituisco  
 συννέω ammasso, accatasto  
 σύνταξις, συντάξεως, ἡ contributo, tassa  
 συνταράττω turbo, sconvolgo  
 συντίθην compongo  
 συντρέχω corro insieme  
 σύριγξ, σύριγγος, ἡ siringa, flauto di Pane  
 σύριττω fischio; suono il flauto  
 σύστασις, συστάσεως, ἡ scontro, contrasto, conflitto; riunione  
 συφεός, συφεοῦ, ὁ porcile  
 συχνός, συχνή, συχνόν lungo (*nel tempo*); abbondante; (*nel plur.*) molti, numerosi

σφαίρα, σφαιράς, ἡ palla  
 σφάττω, σφάξω, ἔσφαξα, ἔσφαγμα, ἔσφαγην sgózo, uccido, sacrificio  
 σφενδάμινος, σφενδαμίνη, σφενδάμινον d'acero, forte come un acero  
 σφένδαμνος, σφενδάμνου, ἡ acero  
 Σφίγξ, Σφιγγός, ἡ la Sfinge  
 σφόδρα molto  
 σφραγίς, σφραγίδος, ἡ sigillo, anello con un sigillo  
 σχεδόν quasi  
 σχοινίον, σχοινίου, τό fune, corda  
 σχολάζω ho tempo (libero)  
 σχολή, σχολῆς, ἡ ozio, tempo libero, riposo  
 σώζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα, σέσωμαι, ἐσώθην salvo  
 Σωκράτης, Σωκράτους, ὁ Socrate  
 σῶμα, σώματος, τό corpo  
 σῶος, σῶα, σῶον salvo, sano e salvo  
 σωτήρ, σωτήρος, ὁ salvatore  
 σωτηρία, σωτηρίας, ἡ salvezza  
 σωφρονέω sono saggio  
 σωφροσύνη, σωφροσύνης, ἡ saggezza, prudenza  
 σόφρον, σόφρον saggio, prudente, assennato  
 Τ  
 ταλαιπωρέω soffro  
 ταλαιπωρέομαι soffro  
 τάλαντον, τάλαντου, τό talento (*moneta greca del valore di mille dramme*)  
 τάλας, τάλαινα, τάλαν miserò, infelice, poverino  
 τάξις, τάξεως, ἡ ordine, ordinamento, posizione  
 τάπις, τάπιδος, ἡ tappeto  
 ταράττω, ταράξω, ἐτάραξα, τετάραγμα, ἐταράχθην turbo, confondo  
 ταραχή, ταραχῆς, ἡ turbamento, confusione  
 τάττω, τάξω, ἔταξα, τέταχα, τέταγμα, ἐτάχθην schierò, dispongo, ordino (*l'esercito per la battaglia*)  
 ταῦρος, ταύρου, ὁ toro  
 ταύτη in questo modo, così  
 ταφή, ταφῆς, ἡ sepoltura  
 τάφρος, τάφρου, ἡ fosso, fossato  
 τάχιστος, ταχίστη, τάχιστον *superl. di ταχύς*



τάχος, τάχους, τό velocitá  
κατὰ τάχος velocemente  
ταχύς, ταχεία, ταχύ veloce,  
rapido, celere  
διὰ ταχέων velocemente  
ταώς, ταώ, ὁ pavone  
τέγος, τέγους, τό tetto  
τειχίζω circondo con un muro,  
fortifico  
τειχίσμα, τειχίσματος, τό  
muro, fortificazione, baluardo  
τείχος, τείχους, τό muro  
τέκνον, τέκνου, τό figlio, fi-  
gliolo  
τεκνοποιέομαι fo figlioli  
τεκών, τεκόντος, ὁ padre  
τεκόντες, τεκόντων, οἱ ge-  
nitori  
τέλεος, τελέα, τέλεον com-  
pito, completo, perfetto  
τελεστήριον, τελεστηρίου, τό  
telestèrio, luogo delle ini-  
ziazioni  
τελετή, τελετής, ἡ iniziazione  
τελευταίος, τελευταία, τε-  
λευταίον ultimo, finale  
τελευταίω finisco, compio; fi-  
nisco la vita, muoio  
τελευτή, τελευτής, ἡ fine;  
fine della vita, morte  
τελέω inizio ai misteri  
Τέλλος, Τέλλου, ὁ Tello  
τέλος alla fine, infine  
τέμενος, τεμένους, τό recin-  
to sacro  
τέμνω, τεμῶ, ἔτεμον, τέμη-  
κα, τέμημαι, ἐτέμηθη τα-  
γλιο; devasto  
τέρας, (τέρατος), τό prodigio  
τερπνός, τερπνή, τερπνόν gra-  
dito, piacevole  
τέρπομαι, τέρπομαι, ἔτερ-  
ψάμην godo, mi rallegro  
(+ dat. o part., «di»); mi diverto  
τέχνη, τέχνης, ἡ arte, abilità  
tecnica  
τεχνίτης, τεχνίτου, ὁ artigiano  
τῆδε qui, qua  
τηλικούτος, τηλικούτη, τηλι-  
κούτων di quest'età, così  
vecchio (o così giovane ecc.)  
τίμηρον oggi  
τηνικαῦτα allora, in quel tempo  
τηρέω osservo, guardo; custo-  
disco  
τίθημι, imperf. ἐτίθη, θήσω,  
ἔθηκα, τέθηκα, τέθειμαι,  
ἐτέθημι metto, pongo, colloco;  
(col doppio acc.) fo, tendo  
τίκτω genero

τιμάω, τιμήσω, ἐτίμησα,  
τετίμηκα, τετίμημαι, ἐτί-  
μήθηθη onoro  
τιμή, τιμής, ἡ onore, prezzo  
Τιμοκράτης, Τιμοκράτου, ὁ  
Timocrate  
τιμωρία, τιμωρίας, ἡ ven-  
detta, punizione  
τλήμων, τλήμων rovero, mi-  
sero, infelice  
τοιόσδε, τοιάδε, τοιόνδε tale,  
di questa natura, di questo  
tipo o genere  
τοιούτος, τοιαύτη, τοιούτων  
e τοιούτο tale, di questa na-  
tura, di questo tipo o genere  
τοκεύς, τοκέως, ὁ genitore  
τόλμα, τόλμης, ἡ coraggio  
τολμάω oso, ardisco  
τοξότης, τοξότης, ὁ arciere  
τοπάζω immagino, indovino  
τόπος, τόπου, ὁ luogo, posto  
τοσόσδε, τοσήδε, τοσόνδε  
tanto grande; (plur.) tanti  
τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτων  
e τοσοῦτο tanto grande; (nel  
plur.) tanto grandi; tanti  
τότε allora  
τραγωδία, τραγωδίας, ἡ tragedia  
τράπεζα, τραπέζης, ἡ tavola  
τραῦμα, τραύματος, τό ferita  
τράχηλος, τραχήλου, ὁ collo  
τράχυς, τραχεία, τραχύ aspro  
τρέπω, τρέψω, ἔτρεψα, τέ-  
τροφα, τέτραμμα, ἐτρέ-  
πην νόλγο, νόλτο; νόλγο o  
metto in fuga; (nel medio e  
nell'aor. pass.) mi νόλτο, mi  
νόλγο; fuggo, scappo  
τρέφω nutro; allevo  
τρέχω, δραμοῦμαι, ἔδραμον,  
δεδράμηκα, δεδράμημαι como  
τριᾶκοντούτις, τριᾶκοντού-  
τιδος di trent'anni, trentennale  
τρίβων, τρίβωνος, ὁ mantello  
da viaggio  
τριήρης, τριήρους, ἡ trirème  
τριπλάσιος, τριπλάσιος, τρι-  
πλάσιον tre volte più grande  
Τροία, Τροιάς, ἡ Troia  
τρόπαιον, τροπαιίου, τό tro-  
feo (monumento eretto, sul  
luogo della battaglia, in ri-  
cordo della disfatta, τροπή,  
del nemico)  
τροπή, τροπής, ἡ disfatta (del  
nemico)  
τρόπος, τρόπου, ὁ modo, ma-  
niera; carattere, indole  
ἐνί γε τρόπῳ in un modo o

nell'altro  
τροφή, τροφής, ἡ nutrimento  
τροφός, τροφού, ἡ nutrice, bàlia  
τρύβλιον, τρυβλίου, τό riat-  
to, corra  
τρώγω, τρώξομαι, ἔτραγον o  
ἔτρωξα, τέτρωγμα, man-  
gio, rodo  
τυγχάνω, τεύξομαι, ἔτυχον,  
τετύχηκα (+ gen.) incontro  
o trovo (per caso); ottengo  
(per caso), ho in sorte; càpita  
che io..., io per caso...  
(+ part. predicativo)  
τύπτω, batto, colpisco, percuoto  
τυραννίς, τυραννίδος, ἡ ti-  
ραννide, governo assoluto  
τύραννος, τυράννου, ὁ tiran-  
no, sovrano assoluto  
τυφλός, τυφλή, τυφλόν cieco  
τύχη, τύχης, ἡ sorte, ventura,  
fortuna (buona o cattiva)  
τυχηρῶς fortunatamente

## Υ

ὑάλινος, ὑάλινη, ὑάλινον di  
vetro, vitreo  
ὑβρίζω son tracotante, agisco  
con arroganza  
ὑβρις, ὑβρεως, ἡ tracotanza,  
arroganza, insolenza  
ὑγιής, ὑγιές sano  
ὑδρία, ὑδρίας, ἡ brocca, sec-  
chio per l'acqua  
ὑδωρ, ὑδατος, τό acqua  
ὑει (impers.) piove  
υἱός, υἱοῦ, ὁ figlio, figliolo  
ὑλακτέω abbaio, latro  
ὑλη, ὑλης, ἡ legna, legname;  
bosco, selva  
ὑμνέω inneggio, canto inni;  
celebro con inni  
ὑπακούω ubbidisco (+ gen.)  
ὑπάρχω sono; esisto; son  
pronto, sono a disposizione  
ὑπέικω cedo, m'arrendo, sog-  
giaccio (+ dat. «a»)  
ὑπεκφεύγω sfuggo a, scappo  
a, evito  
ὑπερφυῶς straordinariamente  
ὑπέχω subisco, sopporto  
ὑπήκοος, ὑπήκοον soggetto,  
ubbidiente  
ὑπηρετέω (+ dat.) servo  
ὑπηρετής, ὑπηρετού, ὁ servo,  
servitore, ministro, aiutante,  
inserviente  
ὑπισχνέομαι (+ acc. e inf.)  
prometto  
ὑπνος, ὑπνου, ὁ sonno

ὑποθωπεύω blandisco, adulo  
ὑποκρούω interrompo  
ὑπολαμβάνω interrompo (uno  
che parla)  
ὑπομένω aspetto (un attacco)  
a piè fermo  
ὑπόμνημα, ὑπομνήματος, τό  
appuntamento, nota  
ὑπόσπονδος, ὑπόσπονδον che  
segue a un accordo o a una  
tregua  
ὑποτελέω pago  
ὑποχωρέω mi ritiro  
Ἵρριάδης, Ἵρριάδου, ὁ Irèade  
ἕς, ὑός, ὁ maiale, porco; cin-  
ghiale, maiale selvatico  
τῆ ὑστεραία il giorno dopo  
ὑστερον πῶς tardi, poi, dopo  
ὑστερος, ὑστερά, ὑστερον po-  
steriore, seguente, successivo  
ὑφαίνω tesso  
ὑψηλός, ὑψηλή, ὑψηλόν alto  
ἕω ριονο  
di solito impers.: ἕει piove

## Φ

Φαίᾱκες, Φαιᾱκῶν, οἱ i feàci  
φαίνω, φανῶ, ἔφηνα mostro,  
fo vedere  
φαίνομαι, φανήσομαι o  
φανοῦμαι, πέφηνα, ἐφάνην  
(+ inf.) sembro, sembra che  
io... (lat. videor); (+ part.)  
si vede (bene) che io..., è  
chiaro che io..., io chiara-  
mente...  
Φάληρον, Φαλήρου, τό il Falèro  
φαλλός, φαλλοῦ, ὁ fallo, im-  
magine del membro virile  
φάρμακον, φαρμάκου, τό me-  
dicina, farmaco; veleno  
φάρυγξ, φάρυγγος, ἡ gola, fa-  
ringe  
φάτνη, φάτνης, ἡ mangiatoia  
φαῦλος, φαῦλη, φαῦλον  
sciocco, malvagio; da nulla,  
dappoco  
Φειδίας, Φειδίου, ὁ Fidia  
φείδομαι, φείσομαι, ἐφει-  
σάμην (+ gen.) risparmio  
(una persona ecc.)  
φενᾱκίζω inganno, imbroglio  
φένᾱξ, φένᾱκος, ὁ ingannato-  
re, imbrogliatore, impostore  
φέρω, οἶσω, ἤνεγκα o ἤνεγ-  
κον, ἐνήνοχα, ἐνήνεγμα, ἡ  
νήνεχθη porto; (di strade)  
porto, conduco  
φεῦ (spesso seguito dal gen.  
di causa) ah!

φεύγω, φεύξομαι, ἔφυγον,  
πέφευγα scappo, fuggo  
φέψαλος, φεψάλου, ὁ cami-  
no, focolare  
φήμη, φήμης, ἡ oracolo, pre-  
sagio; diceria, voce, notizia  
φημι, φήσω, ἔφησα dico  
οὔ φημι... dico che non...,  
nego che...  
φθάνω, φθήσομαι, ἔφθασα o  
ἔφθην (+ acc. o part. predi-  
cativo) precedo, prevengo,  
faccio una cosa prima d'un  
altro  
φθέγγομαι emetto un suono,  
parlo  
φθόγγος, φθόγγου, ὁ suono  
φθονερός, φθονερά, φθονερόν  
invidioso, geloso  
φθόνος, φθόνου, ὁ invidia,  
gelosia  
φθόρος, φθόρου, ὁ rovina  
φιάλη, φιάλης, ἡ pàtera, cop-  
pa  
φιλαίτερος, φιλαιτέρᾱ, φι-  
λαίτερον comp. di φίλος  
φιλάνθρωπος, φιλάνθρωπον  
amante o amico degli uomi-  
ni, umano, benevolo  
φιλέω, φιλήσω, ἐφίλησα,  
πεφίληκα, πεφίλημαι, ἐφι-  
λήθημι amo  
φίλη, φίλης, ἡ amica  
φιλία, φιλιάς, ἡ amicizia  
φιλικῶς amichevolmente, da  
amico  
Φίλιππος, Φιλίππου, ὁ Filippo  
φιλογεωργία, φιλογεωργίας,  
ἡ amore dei campi o del-  
l'agricoltura  
φιλοκαλέω amo il bello o la  
bellezza  
φιλομαθής, φιλομαθές che  
ama apprendere, studioso  
φιλοπονία, φιλοπονίας, ἡ la-  
boriosità, operosità  
φίλος, φίλη, φίλον caro; amico  
φίλος, φίλου, ὁ amico  
φιλοσοφία, φιλοσοφίας, ἡ  
filosofia  
φιλοτιμία, φιλοτιμίας, ἡ bra-  
ma d'onori, ambizione  
φίλτατος, φίλτατη, φίλτατον  
o φιλαίτατος, φιλαιτάτη,  
φιλαίτατον superl. di φίλος  
φλόγωσις, φλογώσεως, ἡ in-  
fiammazione  
φλόξ, φλογός, ἡ fiamma  
φλυᾱρέω dico sciocchezze,  
ciarlo, ciancio

φοβέομαι, φοβήσομαι, πεφό-  
βημαι, ἐφοβήθημι temo,  
sono spaventato, ho paura di  
φοβερός, φοβερά, φοβερόν  
pauroso, terribile  
φόβος, φόβου, ὁ paura, timo-  
re, pánico  
φοιτάω frequente, visito  
φονεύς, φονέως, ὁ assassino,  
uccisore  
φονεύω, φονεύσω, ἐφόνευσα,  
πεφόνευκα, πεφόνευσμαι,  
ἐφονεύθημι uccido, ammazzo  
φόνος, φόνου, ὁ uccisione, as-  
sassinio  
φορμίσκος, φορμίσκου, ὁ ce-  
stino, panierino  
Φορμίων, Φορμίωνος, ὁ For-  
μίονε  
φορτία, φορτίων, τά merci,  
carico  
φράζω, φράσω, ἔφρασα, πέ-  
φρακα, πέφρασμα, ἐφράσ-  
θημι dico (a uno d'una cosa),  
spiego, rivelo; (nel medio e  
nell'aor. pass.) penso (a),  
considero  
φρέαρ, φρέατος, τό pozzo  
φρήν, φρενός, ἡ animo, cuo-  
re, mente  
φρίττω provo brividi d'orro-  
re, rabbrivisco, ho paura  
φρονέω ho intenzione, penso, di  
φροντίζω, φροντιῶ, ἐφρόν-  
τισα, πεφρόντικα mi preoc-  
cupo di  
φροντίς, φροντίδος, ἡ preoc-  
cupazione  
φροῦδος, φρούδη, φρούδον  
scomparso, lontano  
φρουρέω faccio la guardia, vigilo  
φρούριον, φρουρίου, τό for-  
tezza, cittadella, ròcca  
Φρυγία, Φρυγίας, ἡ Frigia  
Φρύγιος, Φρυγία, Φρύγιον  
frigio, della Frigia  
φυγή, φυγής, ἡ fuga  
φυλακή, φυλακῆς, ἡ corpo di  
guardia, guarnigione  
φύλαξ, φύλακος, ὁ custode,  
sentinella, guardia  
φυλάττω, φυλάξω, ἐφύλαξα,  
πεφύλαχα, πεφύλαγμα, ἡ  
(perf. con valore di pres.,  
«sto in guardia»), ἐφυ-  
λάχθημι custodisco, guardo  
(le pecore)  
φύλλον, φύλλου, τό foglia  
φύσις, φύσεως, ἡ natura  
φυτεύω pianto



φύω, φύσω, ἐφύσα, ἔφυν  
(«nacqui; crebbi»), πέφυκα  
(perf. con valore di pres.,  
«sono [per natura]») genero  
φωνέω parlo  
φωνή, φωνή, ἡ voce  
φῶς, φωτός, τό luce

## X

χαίρω, χαίρησσω, κεχάρηκα,  
ἐχάρην godo, mi rallegro,  
son contento (anche col  
part. predicativo, «di»)  
χαίρει, plur. χαίρετε salve!,  
sta' bene!  
χαίρειν κελεύω saluto  
χαλεπαίνω son difficile,  
aspro, molesto, intrattabile  
χαλεπός, χαλεπή, χαλεπόν  
difficile  
χαλεπῶς φέρω mal soppor-  
to, non tollero, mi sdegno  
Χαλκίς, Χαλκίδος, ἡ Cálcide  
χαλκός, χαλκοῦ, ὁ bronzo  
χαρά, χαρᾶς, ἡ gioia  
χαρίζομαι, χαριόμαι, ἐχα-  
ρισάμην, κεχάρισμα (+ dat.)  
son benigno (verso), fo un  
piacere (a)  
χάρις, χάριτος, ἡ grazia; gra-  
titudine  
χάριν ἀποδίδωμι rendo gra-  
zie, ringrazio (+ dat.)  
χάσκω, χανούμαι, ἔχανον,  
κέχηνα sto a bocca aperta,  
sbadiglio  
χεῖλος, χείλους, τό labbro  
χειμών, χειμῶνος, ὁ tempe-  
sta; inverno  
χείρ, χειρός, ἡ mano  
χειριστός, χειρίστη, χεί-  
ριστον pessimo, il peggiore  
χειροτονέω alzo la mano per  
votare, voto peralzata di  
mano  
χείρων, χείρον peggiore  
χελώνη, χελώνης, ἡ tartaruga,  
testuggine

χέω, χέομαι, ἔχεα, κέχυκα,  
κέχυμαι, ἐχύθην verso  
χιτών, χιτώνος, ὁ chitone, tunica  
χοιρίδιον, χοιριδίου, τό por-  
cellino, maialino  
χορεύω ballo, danzo  
χορός, χοροῦ, ὁ danza; coro  
χόρτος, χόρτου, ὁ foraggio,  
fieno  
χράομαι, χρήσομαι, ἐχρη-  
σάμην, κέχρημαι, ἐχρήσ-  
θην (+ dat.) uso, mi servo  
di; consulto (un oracolo)  
λουτρῶ χράομαι faccio il  
bagno  
χρή, imperf. ἐχρήν bisogna, si  
deve, è necessario (+ inf., o  
acc. e inf.)  
χρήζω ho bisogno, manco, di;  
bramo  
χρήματα, χρημάτων, τά beni,  
averi, ricchezze  
χρήσιμος, χρησίμη, χρησίμων  
utile  
χρησμός, χρησμοῦ, ὁ respon-  
so (d'un oracolo)  
χρηστήριον, χρηστηρίου, τό  
(spesso nel plur., ma con si-  
gnificato di sing.) oracolo;  
responso (d'un oracolo)  
χρηστός, χρηστή, χρηστόν  
utile; buono, onesto  
χρόνιος, χρονία, χρόνιον lun-  
go (nel tempo), duraturo, du-  
revole  
χρόνος, χρόνου, ὁ tempo  
χρυσίον, χρυσίου, τό moneta  
d'oro; denaro  
χρυσός, χρυσοῦ, ὁ oro  
χρυσοῦς, χρυσή, χρυσοῦν  
d'oro, aureo  
ἐν χρῶ davvicino  
χωλός, χωλή, χωλόν zoppo  
χώμα, χώματος, τό molo  
χώρα, χώρας, ἡ terra, regio-  
ne, contrada  
χωρέω vado, vengo; accolgo,  
contengo

χωρεῖ εὐτυχῶς va bene  
χωρίον, χωρίου, τό terra, re-  
gione, contrada; podere  
χώρος, χώρου, ὁ luogo, posto

## Ψ

ψάμμος, ψάμμου, ἡ rena,  
sabbia  
ψέγω biasimo, rimprovero  
ψευδής, ψευδές falso  
ψευδή, ψευδών, τά bugie,  
menzogne, falsità  
ψεύδομαι, ψεύσομαι, ἐψευ-  
σάμην, ἔψευσμαι μέντο,  
dico bugie o una bugia  
ψηφίζομαι, ψηφιοῦμαι, ἐψη-  
φισάμην, ἐψηφισμαι voto  
ψόφος, ψόφου, ὁ rumore  
ψυχή, ψυχῆς, ἡ anima, spirito  
ψύχος, ψύχους, τό freddo

## Ω

ὦδε così  
ὠθέω, imperf. ἐώθουν, ὦσω,  
ἔωσα, ἔωκα, ἔωσμαι, ἐώσ-  
θην spingo  
ὠθίζομαι mi fo largo a spin-  
toni o a urtoni  
ὠμος, ὠμου, ὁ spalla  
ὠνέομαι compro  
ὠνια, ὠνίων, τά merci  
ὠρᾶ, ὠρᾶς, ἡ stagione; prima-  
vera  
ὠραῖος, ὠραία, ὠραῖον ma-  
turo  
ὦς + acc. verso  
ὦς così  
ὦς τάχιστα il più velocemen-  
te possibile  
ὠστίζομαι m'urto, mi spingo,  
mi prendo a urtoni o a  
spintoni (+ dat. «con qual-  
cuno»)  
ὠφέλεω (+ acc.) aiuto, faccio  
del bene a, giovo a  
ὠφέλημα, ὠφελήματος, τό  
utilità, giovamento  
ὠφέλιμος, ὠφέλιμον utile

## VOCABOLARIO ITALIANO-GRECO

Gli equivalenti greci delle parole italiane registrate in questo vocabolario sono spesso, naturalmente, solo approssimativi; per altre informazioni (e in particolare per il genitivo dei sostantivi e il paradigma dei verbi) potete consultare il vocabolario greco-italiano.

A  
abile δεινός  
abitante ἔνοικος  
abitare οἰκέω  
Acarnania (l') Ἀκαρνάνια  
Acarne Ἀχαρναί  
acarnesi (gli) Ἀχαρνῆς  
accampamento στρατόπεδον  
accamparsi καθέζομαι, στρα-  
τοπεδεύω  
accingersi (a fare una cosa)  
ὄρμας  
accogliere προσδέχομαι  
accrescere αὐξάνω  
accusa αἰτία  
Achèa (l') Ἀχαιᾶ  
achèi (gli) Ἀχαιοί  
acqua ὕδωρ  
adatto (a) ἐπιτήδειος, ἱκανός  
addio: dire a. χαίρειν κελεύω  
addolorare λυπέω, ὀδύρομαι  
adirarsi ὀργίζομαι  
Adrasto Ἀδράστος  
affare πράγμα  
affatto πάνυ  
affidare ἐπιτρέπω  
affondare καταδύω  
affrettarsi σπεύδω  
Agamènone Ἀγαμέμνων  
aggiogare ζεύγνυμι  
ahimè! οἶμοι, φεῦ  
aiutare βοηθέω, ὠφελέω  
aiuto βοήθεια venire in a.  
βοηθέω, ἐπιβοηθέω, παρα-  
βοηθέω  
ala (= lato d'un esercito schie-  
rato) κέρας  
alcuni ἔνιοι  
Ali Ἄλυσ  
Aliatte Ἀλυάττης  
alleanza συμμαχία  
alleato σύμμαχος  
allestire ἐξαρτύω, στέλλω  
allontanare (da) ἀμύνω allon-  
tanarsi διίσταμαι allonta-  
narsi (in nave) ἀποπλέω,  
ἐκπλέω  
allora ἐνταῦθα, τότε  
altare βωμός  
alto: a voce alta μέγα la parte  
più alta di: usate ἄκρος (v.  
questa voce nel vocabolario  
greco-italiano)

altro ἄλλος l'un l'a. ἀλλήλους  
alzare αἶρω, ἀνίστημι, ἀνατί-  
θημι, ἴστημι alzarsi ἀνίς-  
ταμαι  
a mala pena μόλις  
amare φιλέω  
Amasi Ἀμάσις  
ambasciatori (plur.) πρέσβεις  
amica φίλη  
amico φίλος  
ammiraglio ναύαρχος  
ammirare θαυμάζω  
anche se καίπερ  
ancora (= di nuovo) αὐ, αὐθις  
(= tuttora) ἔτι  
ancora: essere all'a. ὀρμέω  
andare βαίνω, εἰσβαίνω, ἔρ-  
χομαι, πορεύομαι, φοιτάω  
andò εἴμι andare attraver-  
so διέρχομαι a. avanti προ-  
βαίνω, προχωρέω a. in guer-  
ra πολεμέω a. insieme  
συνέρχομαι andar verso  
προσχωρέω andar via  
ἀπέρχομαι, ἀποχωρέω mi  
va (bene ecc.) (εὖ ecc.)  
πράττω andarsene (in nave)  
ἀποπλέω, ἐκπλέω  
anima ψυχή  
anno ἔτος  
annunziare ἀγγέλλω  
antenato πρόγονος  
anticamente πάλαι  
antico παλαιός  
a piedi πεζός  
apparire ἐφίσταμαι, φαίνομαι  
appena μόλις  
apprendere γινώσκω, μαν-  
θάνω; (per essersi informa-  
ti) πυνθάνομαι  
araldo κήρυξ  
arare ἀροτρεύω, ἀρώω  
aratro ἄροτρον  
Archidamo Ἀρχίδαμος  
Arga (nome d'una cagna)  
Ἄργη  
argento ἀργύριον  
argivo Ἀργεῖος  
Argo (nome d'un cane)  
Ἄργος  
Arianna Ἀριάδνη  
arma ὄπλον  
armonia ἀρμονία

arrabbiarsi ὀργίζομαι  
arrampicarsi ἀναβαίνω  
arrrendersi εἴκω, ἐνδίδωμι  
arrivare ἀφικνέομαι, παρα-  
γίγνομαι essere arrivato  
ἦκω  
Artemisio (l') Ἀρτεμίσιον  
Asclèpio Ἀσκληπιός  
Asia (Asia minore) Ἀσία  
aspettare μένω, ὑπομένω  
aspettarsi ἐλπίζω, προσ-  
δέχομαι  
aspettazione ἐλπίς  
aspro τραχύς  
assalire, assaltare ἐμπίπτο,  
ἐπεξέρχομαι, ἐπέρχομαι,  
ἐπιτίθεμαι, ἐπιχειρέω,  
προσβάλλω  
assediare πολιορκέω  
assemblea ἐκκλησία  
assente: essere a. (da) ἀπειμι  
assistente θεράπων, ὑπηρετής  
a stento μόλις  
Atena Ἀθηνά, Παρθένος  
Atene Ἀθήναι ad A. (moto a  
luogo), verso A. Ἀθήναζε  
ateniese Ἀθηναῖος ateniési  
(gli) Ἀθηναῖοι  
Ati Ἄτις  
attaccare ἐμπίπτο, ἐπεξέρχο-  
μαι, ἐπέρχομαι, ἐπιτίθε-  
μαι, ἐπιχειρέω, προσ-  
βάλλω  
attacco προσβολή  
Attica (l') Ἀττική  
attico Ἀττικός  
attraversare διαβαίνω, δια-  
βάλλω  
aumentare αὐξάνω  
aurora ἕως all'a. ἄμα ἔφ, ἐπι-  
τήν ἔω  
avanzare προέρχομαι, προ-  
χωρέω  
avere ἔχω  
avventarsi ὀρμάομαι, ὀρμάω  
avvicinarsi ἐπέρχομαι, προσ-  
βαίνω, προσέρχομαι, προσ-  
χωρέω  
azione ἔργον, πράξις

## B

babbo (o) (voc.) πάππα  
babilonesi (i) Βαβυλώνιοι



baccano θόρυβος  
 bagno: fare il b. λούομαι  
 barbaro βάρβαρος  
 battaglia μάχη b. navale ναυμαχία attaccar b. συμβάλλω  
 battere κόπτω, τύπτω  
 beato ὀλβιος  
 bello καλός  
 belva θηρίον  
 bene εὖ, καλῶς b.! εὖ γε far del b. (a) ὠφελέω par b. δοκεῖ star b. καλῶς ἔχω  
 beneficiare ὠφελέω  
 benevolo εὐμενής  
 benigno εὐμενής  
 beōti (i) Βοιωτοί  
 Beozia Βοιωτία  
 bere πίνω  
 bersaglio: mancare il b. ἀμαρτάνω, ἐξαμαρτάνω  
 bétola οἰνοπώλιον  
 biasimare μέφομαι  
 Bisanzio Βυζάντιον  
 bisognare: bisogna δεῖ, χρή  
 bisogno: aver b. δέομαι  
 Bitone Βίτων  
 bosco ὄλη  
 bottega del vinaio οἰνοπώλιον  
 bove βούς  
 bravo! εὖ γε  
 brillante λαμπρός  
 bruciare καιώ  
 buca βούς  
 bugia: bugie ψευδῆ  
 buono ἀγαθός, χρηστός  
 bussare κόπτω  
 buttare βάλλω buttar fuori ἐκβάλλω

## C

caccia ἄγρᾱ  
 cacciare ἀπελαύνω cacciar fuori ἐξελαύνω  
 cadavere νεκρός  
 cadere πίπτω, καταπίπτω cader fuori ἐκπίπτω cader su προσπίπτω, ἐμπίπτω  
 Calceide Χαλκίς  
 cammello κάμηλος  
 camminare βαδίζω, πορεύομαι  
 campo ἄγρος campri (seminati) ἔργα  
 cane κύων  
 carace δυνατός, ἰκανός esser c. δύναμαι, οἶός τ'εἰμι  
 carpire συνίημι, ἐπίσταμαι  
 capitano (d'una nave) ναύκληρος

capitare γίγνομαι, τυγχάνω  
 capo κεφαλή capi: usate il plur. di πρώτος  
 caro φίλος  
 carro ἄμαξα  
 casa οἰκία, οἶκος, οἰκίον a casa (stato in luogo) κατ' οἶκον, οἶκοι a casa (moto a luogo), verso casa οἰκαδε della c. οἰκεῖος metter su c. κατασκευάζομαι  
 caso: per c.: usate τυγχάνω  
 catastrofe συμφορὰ  
 cattività πονηρία  
 catturare καταλαμβάνω  
 causa αἰτία  
 cavalcare ἵππεύω  
 cavaliere ἵππεύς  
 cavalleria ἵππικόν, ἡ ἵππος  
 cavallo ὁ ἵππος  
 cedere εἴκω, ἐνδίδωμι  
 celebrare (una festa) (ἐορτήν) ποιῶμαι  
 cercare πειράω, πειράομαι; ἐπιχειρέω; ζητέω  
 cerchio κύκλος  
 certo! μάλιστά γε  
 cessare παύομαι far c. παύω  
 ché (= infatti) γάρ  
 chiamare καλέω (= dare un nome) ὀνομάζω chiamato... ὀνόματι...  
 chiaro δῆλος ἔσθ. δῆλόν ἔστι(v)  
 chiasso θόρυβος  
 chiedere δέομαι; αἰτέω, ἐρωτάω  
 cibo σίτος  
 Ciclope Κύκλωψ  
 cieco τυφλός  
 cielo οὐρανός  
 Cillene Κυλλήνη  
 cima: la c. di: usate ἄκρος (v. questa voce nel vocabolario greco-italiano)  
 Cimone Κίμων  
 cionnondimeno μέντοι  
 cionnonostante μέντοι  
 Cipro Κύπρος  
 circolo κύκλος  
 Ciro Κύρος  
 città ἄστυ, πόλις  
 cittadella ἀκρόπολις  
 cittadino πολίτης  
 Clèobi Κλέοβις  
 Cnemo Κνήμιος  
 Cnosso Κνωσός  
 collina λόφος, ὄρος  
 colpa αἰτία  
 colpevole αἰτίας

colpire κόπτω, τύπτω; βάλλω  
 c. (una nave) col rostro ἐμβάλλω  
 coltivatore diretto ἀγρογός  
 comandante (d'una nave) ναύαρχος  
 combattere μάχομαι combatter per mare ναυμαχέω  
 cominciare ἄρχομαι; ἄρχω c. (a fare una cosa) ὀρμάω  
 commerciante ἔμπορος  
 compagno ἑταῖρος  
 compassione: aver c. οἰκτιρῶ  
 compiere τελευτάω  
 comprendere συνίημι, ἐπίσταμαι  
 condurre ἄγω, ἡγέομαι; (detto di vie) φέρω condur dentro εἰσηγέομαι condur fuori ἐξάγω c. avanti προάγω  
 c. intorno περιάγω  
 confusione θόρυβος  
 considerare σκοπέω; φράζω  
 consigliare παραινέω  
 consiglio βουλή il C. Βουλή  
 consuetudine νόμος  
 consultare (un oracolo) χρᾶομαι  
 contento: esser c. ἡδομαι  
 conveniente ἰκανός  
 conversare διαλέγομαι  
 coraggioso ἀνδρείος  
 Corinto Κόρινθος  
 corinzi (i) Κορίνθιοι  
 coro χορός  
 corpo σῶμα  
 correre τρέχω c. insieme συντρέχω correre verso προστρέχω  
 corretto ὀρθός  
 cosa πράγμα  
 così οὕτω(ς)  
 costeggiare παραπλέω  
 costringere ἀναγκάζω  
 credere: credo (come inciso) δήπου  
 Creso Κροῖσος  
 Creta Κρήτη  
 Crisa: di C. Κρῖσαῖος  
 cuore: sta a c. μέλει  
 custode φύλαξ  
 custodire φρουρέω, φυλάττω

## D

danneggiare βλάπτω  
 danza χορός  
 dappertutto πανταχοῦ  
 dapprima πρότερον, πρῶτον  
 dare δίδωμι, παραδίδωμι, παρέχω

davvero τῶ ὄντι  
 dea ἡ θεός, θεά  
 decidere: decise (di) ἔδοξεν αὐτῶ  
 decisione βουλή  
 degno ἄξιος  
 Delfi Δελφοί  
 deliberare βουλευομαι  
 demo δῆμος  
 denaro ἀργύριον, χρήματα  
 dentro (moto a luogo) εἴσω (ἔσω) esser d. ἐνεῖμι  
 deporre κατατίθημι  
 deserto ἔρημος  
 desiderare βούλομαι, ἐθέλω  
 destra: la (mano) d. δεξιά che sta a d. δεξιός  
 devastare τέμνω  
 di gran lunga πολύ  
 di nuovo αὖ, αὐθις  
 dianzi πρότερον  
 Dicepoli Δικαιοπόλις  
 diceria φήμη  
 dietro ὀπισθε(v)  
 difendersi ἀμύνομαι  
 difficile χαλεπός  
 difficoltà ἀπορία con d. μόλις  
 essere in d. ἀπορέω l'essere in d. ἀπορία  
 Dime Δῆμη  
 dimora οἰκησις  
 dio δαίμων, θεός coll'aiuto degli dèi, se piace agli dèi σὺν θεοῖς  
 Dioniso Διόνυσος  
 dire λέγω d. (a uno d'una cosa) φράζω d. (a uno di fare una cosa) κελεύω  
 direttamente εὐθύς  
 dirimpetto: che si trova d. ἐναντίος  
 diritto ὀρθός  
 discepolo μαθητής  
 disgrazia συμφορὰ  
 disordinato ἄτακτος  
 disordine ἀταξία in d. οὐδενὶ κόσμῳ  
 disporre τάττω  
 disposto: esser d. ἐθέλω  
 disprezzare καταφρονέω  
 distare ἀπέχω  
 distruggere διαφθείρω, καταλύω  
 diventare γίγνομαι (= entrare in un certo stato) καθίσταμαι  
 divertirsi τέρομαι  
 Dodona Δωδώνη  
 domandare αἰτέω, ἐρωτάω  
 domani αὔριον

domestico οἰκεῖος  
 dominare ἄρχω, κρατέω  
 donna γυνή  
 dono δῶρον  
 dorso: non molto d. οὐ διὰ πολλοῦ  
 dormire καθεύδω  
 dove ἤπερ, ὅπου, ποῖ, ποῦ di d. ὅθεν, ὀπόθεν di d.? πόθεν; d. mai? ποῦ γῆς; (verso) d.? ποῖ;  
 dovere: usate δεῖ, χρή  
 dramma (moneta) δραχμή  
 dunque οὖν d. non οὐκουν  
 duraturo χρόνιος

## E

e dé, καί, τε e non οὐδέ, μηδέ  
 eccellenza ἀρετή  
 eccetto πλὴν  
 ecco! ἰδοῦ  
 educare παιδεύω  
 educazione παιδευσίς  
 Efialte Ἐφιάλτης  
 Egeo Αἰγεύς  
 Egeo, mar Αἰγαῖος πόντος  
 Egitto Αἴγυπτος  
 egizi (gli) Αἰγύπτιοι  
 Eleusi Ἐλευσίς  
 Ellade Ἑλλάς  
 elogio ἔπαινος  
 empire πληρώω  
 Enoe Οἰνόη  
 entrambi ἀμφοτέρος  
 entrare εἰσβαίνω, εἰσέρχομαι, ἐπεισβαίνω entrar navigando εἰσπλέω  
 Epidaurο Ἐπίδαυρος  
 Era Ἥρα  
 erigere ἀνίστημι, ἀνατίθημι, ἴστημι  
 Erinni (le) Ἐρινύες  
 Eròdoto Ἡρόδοτος  
 esaminare σκοπέω  
 Eschilo Αἰσχύλος  
 esercitarsi μελετάω  
 esercito στόλος, στρατός, στρατιά  
 esistere ὑπάρχω  
 esperimento πείρα  
 estremo ἔσχατος  
 Etna (l') Αἴτναῖον ὄρος  
 Eubea (l') Εὐβοία  
 Eurimedonte (l') Εὐρυμέδων

## F

fa: tempo fa πάλαι  
 facile ῥάδιος  
 Falero (il) Φάληρον  
 fallire ἐξαμαρτάνω

falso ψευδής  
 fanciulla παρθένος  
 fanteria πεζός  
 fare ἐργάζομαι, ποιέω, πράττω farsi: si fa (giorno, notte, sera) (ἡμέρα, νύξ, ἑσπέρα) γίγνεται  
 fatica πόνος  
 fatto (sost.) πράγμα  
 felice ὀλβιος  
 felicità εὐδαιμονία  
 fermarsi μένω  
 fermo βέβαιος  
 festa ἐορτή  
 Fidia Φειδίας  
 fiducia: aver f. θαρρέω aver f. (in) πιστεύω  
 fiera θηρίον  
 figlia θυγάτηρ  
 figlio παῖς, τέκνον, υἱός  
 figliola θυγάτηρ  
 figliolo παῖς, τέκνον, υἱός  
 Filippo Φίλιππος  
 finale τελευταῖος  
 finalmente τέλος  
 fine τελευτή alla f. τέλος  
 finire (= far finire) τελευτάω, καταπαύω  
 fiume ποταμός  
 flotta ναυτικόν, στόλος  
 folla ὄμιλος  
 fonte κρήνη  
 foresta ὄλη  
 Formione Φορμίων  
 fornire ἐξαρτῶ, παρέχω, στέλλω  
 forse ἴσως  
 forte καρτερός, ἰσχυρός  
 fortezza φρούριον  
 fortuna εὐδαιμονία; τύχη con f. σὺν θεοῖς  
 forza δύναμις, ῥώμη  
 fratello ἀδελφός  
 fretta σπουδή  
 frigio Φρύγιος  
 fuga φυγή  
 fuoco πῦρ  
 Furie (le) Ἐρινύες

## G

gara ἀγών  
 generale στρατηγός  
 genere: di questo g. τοιοῦτος, τοιοῦσδε  
 genitori τεκόντες  
 gettare βάλλω  
 già ἤδη  
 giacere κεῖμαι, κατάκειμαι  
 gi. avanti πρόκειμαι  
 ginnastica γυμναστική



giorno ημέρα il gi. avanti τη προτεραία il gi. dopo τη ύστεραία ogni gi., tutti i giorni καθ'ἡμέραν  
giovane νέος  
giovare (a) ὠφελέω  
giovinetto νεανίας  
giudicare κρίνω  
giudizio γνώμη  
giuramento ὄρκιον, ὄρκος  
giustizia δίκη  
giusto δίκαιος, ὀρθός momen-  
to g. καιρός  
godere ἡδομαι, τέρπομαι  
golfo κόλπος  
Gòrdia Γορδίας  
grande μέγας tanto g. το-  
σόσδε, τοσοῦτος tanto g.  
quanto ὅσος  
grandezza μέγεθος  
grano σίτος  
gratitudine χάρις  
grazia: render grazie χάριν  
ἀποδίδωμι  
Grecia Ἑλλάς  
greco Ἑλλην ἱ greci Ἑλ-  
ληνες, Ἀχαιοί  
gregge πρόβατα (plur.)  
guardare βλέπω guardar giù  
καθοράω guardar su ἀνα-  
βλέπω guardarsi (da) ἀμύ-  
νομαι  
guardia φύλαξ corpo di g.  
φυλακή  
guerra πόλεμος andare in g.  
πολεμέω far g., muover g.  
πολεμέω, πόλεμον ποι-  
οῦμαι, στρατεύω, στρα-  
τεύομαι

## I

idea: cambiare ἱ μεταγιγνώσ-  
κω  
imbarcarsi εἰσβαίνω, ἐπεισ-  
βαίνω, ἐπιβαίνω  
immediatamente εὐθύς  
imperò ἀρχή  
importanza: considerar di mol-  
ta ἱ., non considerar di nes-  
suna ἱ. περί πολλοῦ ποι-  
οῦμαι, περί οὐδενὸς ποι-  
οῦμαι  
importare: importa διαφέρει  
impossibile ἀδύνατος  
improvvisamente ἐξαίφνης  
incapace ἀδύνατος  
incendiare καίω  
incontrare (per caso) ἐντυγ-  
χάνω, τυγχάνω  
ingiusto ἄδικος

inizio ἀρχή  
innalzare ἀνίστημι, ἀνατίθη-  
μι, ἴστημι  
innumerevole: innumerevoli  
μόριοι  
inosservato: passare ἱ. (a)  
λανθάνω  
insegnare διδάσκω  
inseguire διώκω, ἐπιδιώκω  
insensato ἀνόητος  
inserviente θεράπων, ὑπη-  
ρέτης  
insidia: tendere insidie ἐπι-  
βουλεύω  
insieme ἅμα  
intanto ἐν τούτῳ  
intelletto διάνοια  
intendere (= avere intenzione)  
ἐν νῶ ἔχω, μέλλω, φρονέω  
intenzione γνώμη, διάνοια  
avere ἱ. ἐν νῶ ἔχω, μέλλω,  
φρονέω  
intercettare ἀπολαμβάνω  
intero ἅπας, πᾶς  
inutile ἄχρηστος  
invadere εἰσβάλλω  
invasione εἰσβολή  
inverno χειμῶν  
invero γε, δὴ  
invocare ἐπικαλέω, ἐπικα-  
λέομαι  
io ἐγώ (enfatico: io per me,  
proprio io) ἔγωγε  
ióni (gli) Ἴωνες  
Ionia (la) Ἴωνία  
ira ὀργή  
Irèade Ἰροιάδης  
isola νῆσος  
istmo: Ἴ. (di Corinto) Ἰσθμός

## L

là ἐνταῦθα (moto a luogo)  
ἐκεῖσε  
labirinto λαβύρινθος  
lacedemoni (i) Λακεδαιμόνιοι  
lacedone Λάκων  
lamentarsi ἀναστενάζω, στε-  
νάζω  
lancia δόρυ  
lanciare βάλλω  
lasciare λείπω (= permettere)  
ἔάω ἱ. andare ἀφήμι,  
μεθίημι ἱ. indietro κατα-  
λείπω  
lavorare ἐργάζομαι, πονέω  
lavoro πόνος  
legare δέω  
legge νόμος  
leggere ἀναγιγνώσκω  
legna ὄλη

lento βραδύς  
leone λέων  
Leònida Λεωνίδα  
Lèucade Λευκάς di L. Λευ-  
κάδιος  
levarsi ἀνίσταμαι  
libagione, libazione σπονδή  
liberare ἐλευθερώω  
libero ἐλεύθερος  
libertà ἐλευθερία  
libro βιβλίον  
licenziare (un esercito) διαλύω  
Lidia (la) Λυδία  
lidio Λύδιος ἱ lidii Λυδοί  
lira: sonar la ἱ. κιθαρίζω so-  
natore di ἱ. κιθαριστής  
lode ἔπαινος  
lontano: esser ἱ. (da) ἄπειμι  
lotta ἀγών  
lottare ἀγωνίζομαι  
luminoso λαμπρός  
l'un l'altro ἀλλήλους  
lungo (nello spazio o nel tem-  
po) μακρός  
luogo τόπος, χωρίον, χώρος  
verso un altro ἱ. ἄλλοσε  
lupo λύκος

## M

madre μήτηρ  
maestro διδάσκαλος, γραμ-  
ματιστής  
mai (= qualche volta) ποτε  
(non) m. οὐδέποτε  
maiale ὄς  
malato: esser m. κάμνω,  
νοσέω  
malcontento: esser m. βαρύ-  
νομαι  
male (avn.) κακῶς  
malvagità πονηρία  
mandare πέμπω, στέλλω, δια-  
πέμπω mandar contro ἐπι-  
πέμπω mandar fuori ἀπο-  
στέλλω, ἐκπέμπω m. intor-  
no περιπέμπω mandar via  
ἀποπέμπω, ἀποστέλλω,  
ἀφίημι m. a chiamare με-  
ταπέμπομαι  
mangiare ἐσθίω; δειπνέω  
maniera τρόπος  
mano χεῖρ  
mantello πέπλος  
marciare ἐλαύνω, πορεύομαι  
mare θάλαττα per m. κατά  
θάλατταν  
marinaio ναύτης  
marito ἀνὴρ  
matrimonio γάμος  
medi (i) Μηδοί

medico ἰατρός  
medo (= dei medi) Μηδικός  
Mègara Μέγαρα  
Melitta Μέλιττα  
Menfi Μέμφις  
mente νοῦς  
meravigliarsi θαυμάζω  
mercante ἔμπορος  
mercede μισθός  
messaggero ἄγγελος, κήρυξ  
messèni (i) Μεσσήνιοι  
mettere τίθημι metter dentro  
εἰστίθημι metter giù κα-  
τατίθημι metter su ἐπι-  
τίθημι m. insieme συνάγω  
mezzo: la parte di m.: usate  
μέσος (v. questa voce nel  
Vocabolario greco-italiano)  
nel m. di κατά μέσον  
Mìcale Μυκάλη  
Mìcene Μυκῆναι  
Mìnosse Μίνως  
Minotàuro (il) Μινώταυρος  
Mirrina Μυρρίνη  
misii (i) Μυσοί  
misura μέτρον  
moderazione σωφροσύνη  
modo τρόπος ἱ qualche m. πῶς  
moglie γυνή  
Molicria Μολύκρειον  
molte volte πολλάκις  
moltitudine πλήθος  
molto (avn.) μάλα, πάνυ  
momento: m. giusto καιρός  
monte ὄρος  
morire ἀποθνήσκω, τελευτάω  
morte θάνατος  
mostrare ἀποφαίνω, δείκνυμι,  
δηλόω, φαίνω, φράζω  
mostro θηρίον  
motivo αἰτία  
muolo ἡμίονος  
muovere κινέω  
muro τεῖχος  
musica μουσική

## N

nascondere κρύπτω  
natura: di questa n. τοιοῦτος,  
τοιόσδε esser per n. πέφυκα  
Naupàtto Ναύπακτος  
nave ναῦς, πλοῖον  
navigare πλέω navigar con  
συμπλέω navigar verso  
ἐπιπλέω, προσπλέω n. in-  
torno περιπλέω navigar lun-  
go la costa παραπλέω  
né οὐδέ, μηδέ né... né... οὔτε...  
οὔτε... né ἴ'uno né ἴ'altro  
οὐδέτερος

necessario: ἑ n. ἀνάγκη  
ἔστι(ν), δεῖ, χρή  
necessità ἀνάγκη  
negare οὐ φημι  
nemico ἐχθρός, πολέμιος ἱ n.,  
ἱ nemici οἱ πολέμοι  
nessuno dei due οὐδέτερος  
nessuno μηδεῖς, οὐδεῖς n. dei  
due οὐδέτερος ἱ in nessun  
luogo οὐδαμοῦ  
Nilo (il) Νεῖλος  
nobile ἄριστος  
nome ὄνομα di n. ... ὄνοματι...  
nominare (= designare) καθ-  
ίστημι  
nondimeno ὁμως  
nonno πάππος  
non più μηκέτι, οὐκέτι  
notizia φήμη  
notte νύξ  
nube νεφέλη  
nulla οὐδέν, μηδέν per n.  
ἥκιστα γε  
numero ἀριθμός  
nuovo νέος  
nuvola νεφέλη

## O

òbolo ὀβολός  
occhio ὀφθαλμός  
Odisseo Ὀδυσσεύς  
offerta votiva ἀνάθημα  
offrire (come dono votivo)  
ἀνατίθημι  
oggi τήμερον  
ogni ἕκαστος, πᾶς, ἅπας  
ognuno dei due ἐκάτερος  
Olimpo (l') Ὀλυμπος  
onda κύμα  
onorare τιμάω  
onore τιμή  
opera ἔργον  
opinione γνώμη  
orlita ὀπλίτης  
orrossi ἀνθίσταμαι, ἀντι-  
όομαι  
opportuno: tempo ο. καιρός  
oppresso: essere ο. βαρύνομαι  
ora ἤδη, νῦν  
oracolo μαντεῖον, φήμη,  
χρηστήριον  
oratore ῥήτωρ  
ordinare (= comandare) κε-  
λεύω (= mettere in ordine)  
τάττω  
ordine τάξις buon o. κόσμος  
osare τολμάω  
ospitare ξενίζω  
osservare θεάομαι, θεωρέω  
osteria οἰνοπώλιον

ostile ἐχθρός, πολέμιος  
ovnia! ἄγε

## P

pace εἰρήνη  
padre πατήρ  
padrone δεσπότης  
paga μισθός  
palazzo βασιλεία, οἰκίον  
pane σίτος  
Panòrmo Πάνορμος  
parlare ἀγορεύω, λέγω, φω-  
νέω p. con διαλέγομαι  
parola λόγος  
parte μέρος  
Partenóne (il) Παρθενών  
partenza ἀνάστασις  
particolare: e ἱ in p. καὶ δὴ καὶ  
partire αἴρομαι, ἀνίσταμαι,  
ὀρμάομαι, ὀρμάω p. (= par-  
ciar via) ἀπελαύνω  
passare: passar di là διαβάλλω  
passo (in montagna) πύλαι  
pasto δεῖπνον  
pastore ποιμήν  
patire πάσχω  
Patrasso Πάτρας  
patria πατρίς essere ο. andare  
fuori della p. ἀποδημέω  
paura δέος, φόβος aver p. φο-  
βέομαι  
Pausània Παιουσανίας  
paziente: esser p. ἀνέχομαι  
peloponnesiaci (i) Πελοπον-  
νήσιοι  
Peloponneso (il) Πελοπόν-  
νησος  
pena δίκη a mala p. μόλις  
pensare γιγνώσκω, νομίζω,  
οἶομαι, φράζω, φρονέω  
«Che ne pensi?» «Τίνα  
γνώμην ἔχεις;»  
pentirsi μεταγιγνώσκω  
perlo πέπλος  
perché? διὰ τί;  
percuotere κόπτω, τύπτω  
perduto: esser p. ἀπορέω  
Pèricle Περικλῆς  
pericolo κίνδυνος  
permesso: ἑ p. ἔξεστι(ν) essen-  
do p. ἐξόν  
permettere ἔάω ἑ permesso  
ἔξεστι(ν) essendo permesso  
ἐξόν  
persiano Περσικός ἱ persiani  
Πέρσαι  
persuadere πείθω  
pèste νόσος, λοιμός  
piacere: fare un p. (a)  
χαρίζομαι



piacere: piace ἀρέσκει  
 piangere δακρῶν  
 pianura πεδῖον  
 piazza (del mercato) ἀγορά  
 picchiare (a un uscio) κόπτω  
 piccolo μικρός, ὀλίγος, σμικρός  
 piede: a piedi πεζή, πεζός  
 pietra λίθος di p., fatto di pietre λίθινος  
 pigro ῥάθυμος  
 riombar su προσπίπτω, ἐμπίπτω  
 pira (funebre) πυρᾶ  
 Pirèo (il) Πειραιεύς  
 più: non p. μηκέτι, οὐκέτι  
 piuttosto che μᾶλλον ἢ  
 pizza (la) Πύθια  
 Platone Πλάτων  
 Pnice (la) Πνύξ  
 poco: pochi: *usate il plur. d' ὀλίγος*  
 poeta ποιητής  
 poi ἔπειτα  
 politico: uomo p. ῥήτωρ  
 Ponto Eussino (il) Πόντος  
 popolo ἔθνος il p. (*come classe sociale*) δῆμος  
 porra πρύμνα  
 porta θύρα  
 portare ἄγω, κομίζω, διακομίζω, φέρω p. attraverso διακομίζω portar dentro εἰσελαύνω, εἰσφέρω, εἰσκομίζω portar fuori ἐκφέρω, ἐκκομίζω portar di là διακομίζω  
 porto λιμὴν  
 possibile δυνατός è p. ἔξεστι(ν)  
 potente δυνατός  
 potere (*verbo*) δύναμαι, ἔξεστί μοι  
 potere (*sost.*) δύναμις, κράτος aver p. su κρατέω  
 pregare εὐχόμαι  
 preghiera εὐχή  
 prendere λαμβάνω, αἰρέω  
 prender su di sé αἰρομαι  
 prendersi cura (di) ἐπιμελέομαι esser preso ἀλίσκομαι  
 preoccuparsi φροντίζω  
 preparare παρασκευάζω  
 preparazione παρασκευή  
 presagio φήμη  
 presentarsi (a parlare) παρέρχομαι  
 presente: esser p. πάρεμι  
 preso: esser p. ἀλίσκομαι

presto δι' ὀλίγου, οὐ διὰ πολλοῦ  
 prete ἱερεὺς  
 prima πρότερον  
 primavera ἔαρ  
 primo πρώτος  
 principiare ἄρχομαι; ἄρχω  
 privato (persona privata) ἰδιώτης in p. ἰδίᾳ  
 probabilmente κατ' εἰκόσ  
 processione πομπή  
 proclamare προλέγω  
 profondo βαθύς  
 pronto ἔτοιμος esser p. ὑπάρχω  
 propizio ἕλωσ  
 prosperità εὐδαιμονία  
 prospero ὀλβιος  
 Protàgora Πρωταγόρας  
 proteggere παρίσταμαι  
 prova πείρα  
 provare (= far esperienza di) πᾶσχω (= dimostrare) ἀποφαίνω p. (a) πειράω, πειράομαι  
 ruca πύρα  
 Rteria Πτερία  
 rterii (gli) Πτέριοι  
 punizione divina νέμεσις  
 purificare καθαίρω  
 puro καθαρός

Q  
 quanto: *usate* πόσος quanti: *usate il plur. di* πόσος quanti (= tutti quelli che) ὅσοι  
 qui (*moto a luogo*) δεῦρο, ἐνταῦθα son qui πάρεμι

R  
 rabbia ὀργή  
 raccogliere ἀγείρω, συλλέγω r. insieme συναγείρω  
 ragazza παρθένος  
 ragazzo παῖς  
 ragione: aver r. ὀρθῶς γινώσκω  
 rallegrarsi τέρπομαι, χαίρω  
 rapido ταχύς  
 razza γένος  
 re βασιλεύς  
 realtà: in r. τῶ ὄντι  
 recinto sacro τέμενος  
 regnare βασιλεύω  
 regno βασιλεία  
 relitto (d'una nave che ha fatto naufragio) ναυάγιον  
 remare ἐρέσσω  
 remo κόπη  
 rendere (= restituire) ἀποδίδωμι render grazie χάριν ἀποδίδωμι

resistere ἀνθίσταμαι, ἀντέχω  
 responsabile (di) αἷτιος  
 responsabilità αἰτία  
 responso (d' un oracolo) χρησμός  
 restare μένω r. in ἐμμένω  
 restituire ἀποδίδωμι  
 resto: il r. di: *usate* ἄλλος  
 ribellarsi ἀφίσταμαι  
 ricchezza πλοῦτος  
 ricevere δέχομαι  
 ricompensa μισθός  
 ricordare ἀναμνησκομαι, μέμνημαι, μιμνήσκομαι  
 ridere γελάω  
 riempire πληρῶω  
 riferire ἐξηγέομαι  
 rifiutare (di fare una cosa) οὐκ ἐθέλω  
 riflettere ἐνθυμέομαι  
 rimanere μένω, παραμένω  
 ringraziare χάριν ἀποδίδωμι  
 ripsare, ripsarsi ἀναπαύομαι  
 risanare ἀκέομαι  
 risparmiare φείδομαι  
 rispondere ἀποκρίνομαι  
 ritirarsi χωρέω, ἀναχωρέω, ὑποχωρέω  
 ritmo ῥυθμός  
 ritornare ἀναχωρέω, ἐπανέρχομαι  
 riunire συναγείρω riunirsi συνέρχομαι  
 rivelare ἀποφαίνω, φράζω  
 rivolgere ἀναστρέφω, ἐπιστρέφω rivolgersi ἀναστρέφομαι, ἐπιστρέφομαι  
 rivoltarsi ἀφίσταμαι  
 rottame (d'una nave che ha fatto naufragio) ναυάγιον  
 rovesciare καταστρέφω  
 rumore θόρυβος

S  
 saccheggiare πορθέω  
 sacerdote ἱερεὺς  
 sacrificare θύω  
 sacrificio θυσία  
 sacro ἱερός, ὅσιος  
 saggezza σοφία, σωφροσύνη  
 saggio (il) σοφιστής  
 Salamina Σαλαμίς  
 salario μισθός  
 saldo βέβαιος  
 salire ἀνέρχομαι s. (su) ἀναβαίνω, ἐπιβαίνω  
 salpare ἀνάγομαι, ἐκπλέω  
 salvare σώζω  
 salve! χαίρε

salvo: sano e s. ἀσφαλής  
 Samo Σάμος  
 sangue αίμα  
 sano ὑγιής s. e salvo ἀσφαλής  
 Sántia Σανθιάς  
 Santippo Σάνθιππος  
 santo ἱερός, ὅσιος  
 santuario d' Asclèpio (il) Ἄσκληπιεῖον  
 sapere ἐπίσταμαι, οἶδα non s. ἀγνοέω venire a s. γινώσκω  
 sapiente (il) σοφιστής  
 sapienza σοφία, σωφροσύνη  
 Sardi Σάρδεις  
 sbagliare ἁμαρτάνω, ἐξαμαρτάνω  
 sbarcare ἐκβαίνω  
 scagliare βάλλω scagliarsi ὀρμάομαι, ὀρμάω  
 scendere καταβαίνω, κατέρχομαι  
 schiavo δοῦλος  
 schierare (l' esercito per la battaglia) τάττω  
 sciogliere λύω sc. (un esercito) διαλύω  
 Scizia (la) Σκυθία  
 scolaro μαθητής  
 sconfiggere νικάω  
 scontrarsi (con) συμπίπτω  
 scoprire ἐξευρίσκω  
 scoraggiamento ἀθυμία  
 scorrere: s. in o dentro a εἰσρέω  
 scrittura γράμματα  
 scrivere γράφω  
 scuola: a s. (*moto a luogo*) εἰς διδασκάλων  
 sdegnarsi ὀργίζομαι  
 sdegno ὀργή  
 sdraiato: essere s. κατάκειμαι  
 sebbene καίπερ  
 sedersi καθέζομαι, καθίζομαι  
 seduto: star s. κάθημαι  
 segnalare σημαίνω  
 segno σημεῖον  
 seguire ἔπομαι, ἀκολουθέω  
 selva ἕλη  
 selvaggio ἄγριος  
 selvatico ἄγριος  
 seminare σπείρω campi seminati ἔργα  
 seminato: campi seminati ἔργα  
 sempre αἰεί  
 sentire ἀκούω, πυνθάνομαι s. (= far esperienza di) πᾶσχω  
 separarsi διίσταμαι  
 seppellire θάπτω  
 sera ἑσπέρα  
 Serse Ξέρξης

sereno θεράπων, ὑπηρετής  
 Sfinge (la) Σφίγξ  
 sfuggire φεύγω, ἀποφεύγω, διαφεύγω, ἐκφεύγω, καταφεύγω, ὑπεκφεύγω  
 sgozzare σφάττω, φονεύω  
 sia... sia... καί... καί..., ...τε καί...  
 sicché οὖν sicché non οὐκουν  
 Sicilia Σικελία  
 sicuro ἀσφαλής  
 silenzio σιγή  
 simile ὁμοίος  
 Simònide Σιμωνίδης  
 sinistra: la (mano) s. ἀριστερά  
 smettere παύομαι fare s. παύω  
 soffiare: soffiare da ἐκπνέω  
 soffrire πάσχω far s. λυπέω  
 sofista σοφιστής  
 sogno ὄνειρος  
 soldato στρατιώτης  
 sole ἥλιος  
 sollecitudine σπουδή  
 sollevare αἶρω, ἀνίστημι, ἀνατίθημι, ἵστημι  
 solo (*agg.*) μόνος  
 solo (*avn.*) μόνον  
 Solone Σόλων  
 sonare: sonar la lira κιθαρίζω  
 sonatore: s. di lira κιθαριστής  
 sonno ὕπνος  
 sopportare ἀνέχομαι  
 soprattutto μάλιστα  
 sopravvivere παραμένω  
 sorgente κρήνη  
 sorprendere καταλαμβάνω  
 spalla ὄμος  
 spartani (gli) Λακεδαιμόνιοι  
 spartano Σπαρτιατής  
 specialmente μάλιστα com'anche s. καὶ δὴ καὶ  
 spedire διαπέμπω  
 spedizione (militare) ἔξοδος, στόλος  
 speranza ἐλπίς  
 sperare ἐλπίζω, προσδέχομαι  
 spesso πολλάκις  
 spiegare φράζω  
 spingere ἐλαύνω spinger dentro εἰσελαύνω spinger fuori ἐξελαύνω  
 spirito δαίμων; θῦμός  
 stabile βέβαιος  
 stadio στάδιον  
 stanco: essere s. κάμνω  
 stare: s. attorno περίσταμαι star vicino ἐφίσταμαι, παρίσταμαι stare per μέλλω  
 stento: a s. μόλις  
 stirpe γένος

stolto ἀμαθής, ἀνόητος  
 storia λόγος, μῦθος  
 stornare (da) ἀμύνω  
 strada ὁδός  
 straniero ξένος  
 stretto στενός stretti (gli) στενά  
 studiare μελετάω  
 subito αὐτίκα, εὐθύς  
 sufficiente ἰκανός  
 suppllice ἰκέτης  
 sunvia! ἄγε  
 svegliare ἐγείρω  
 sventura συμφορά

T  
 tacere σιγᾶω  
 tagliare τέμνω tagliar fuori ἀπολαμβάνω  
 tale τοιοῦδε  
 tanto: t. quanto ὅσος tanti quanti ὅσοι tanti: *usate il plur. di* τοσόσδε, τοσοῦτος  
 tardi ὄψέ πρὺ t. μετά, ὕστερον  
 taverna οἰνοπώλιον  
 Tello Τέλλος  
 temere φοβέομαι  
 Temistocle Θεμιστοκλῆς  
 tempesta χειμών  
 tempio ἱερόν  
 tempo χρόνος, καιρός t. opportuno καιρός a t., in t. ἐν καιρῷ dopo molto t. διὰ πολλοῦ  
 tenere: tener fermo ἀντέχω  
 tentare (di) πειράω, πειράομαι  
 tentativo πείρα  
 Termòpile (le) Θερμοπύλαι  
 terra γῆ, ἡπειρος, χώρα per t. κατὰ γῆν  
 terraferma ἡπειρος  
 terribile δεινός  
 Teseo Θησεύς  
 tesoro θησαυρός  
 testa κεφαλή  
 Timòcrate Τιμοκράτης  
 timore δέος, φόβος  
 tipo: di questo t. τοιοῦτος, τοιοῦδε  
 tirare ἔλκω  
 tollerare περιοράω  
 Tonante (il) Βρόμιος  
 torre πύργος  
 tranne πλὴν  
 tranquillità ἡσυχία  
 tranquillo: star t. ἡσυχάζω  
 trascinare ἔλκω  
 trasferimento ἀνάστασις  
 trasferirsi ἀνίσταμαι  
 trattato di pace σπονδαί



Tria: di T. Θριάσιος  
 triasio Θριάσιος  
 tribolato: esser t. βαρύνομαι  
 tribù ἔθνος  
 trirème τριήρης  
 triste: esser t. λυπέομαι  
 trofeo τροπαίον  
 Troia Τροία  
 trovare εὐρίσκω t. (per caso)  
 τυγχάνω  
 turbamento ταραχή  
 turbare ταραττώ  
 tuttavia μέντοι  
 tutt'e due ἀμφοτέρος  
 tutto: del t. πάνυ  
 tuttora ἔτι

## U

ubbidire πείθομαι  
 uccidere ἀποκτείνω, κτείνω  
 uliva ἐλάα  
 ulivo ἐλάα  
 ultimo ἔσχατος, τελευταίος  
 uno o l'altro (di due) ἕτερος  
 uomo ἀνὴρ; ἄνθρωπος  
 urlare βοάω  
 urlo βοή  
 usare χράομαι  
 uscio θύρα  
 uscire ἐκβαίνω, ἐξέρχομαι  
 uscire contro ἐπεξέρχομαι

uscita ἀνάστασις, ἐξοδος  
 utile χρήσιμος, χρηστός

## V

valore ἀρετή  
 vecchio (agg.) γεραιός  
 vecchio (sost.) γέρων  
 vedere βλέπω, θεάομαι, θεω-  
 ρέω, ὁράω  
 vela: vele ἱστία  
 veloce ταχύς  
 velocemente κατὰ τάχος,  
 ταχέως  
 venire ἔρχομαι venir dopo  
 ἐπιγίγνομαι v. insieme  
 συνέρχομαι far v. παρα-  
 καλέω  
 vento ἄνεμος, πνεῦμα  
 vergine παρθένος  
 vergognoso αἰσχρός  
 verità ἀλήθεια, ἀληθές,  
 ἀληθῆ  
 vero ἀληθής  
 veste πέπλος  
 vetta: la v. di: usate ἄκρος (v.  
 questa voce nel vocabolario  
 greco-italiano)  
 via ὁδός  
 viaggiare πορεύομαι  
 viaggio ὁδός  
 vile δειλός

viltà δειλία  
 vinaio: bottega del v. οἴνο-  
 πώλιον  
 vincere νικάω  
 vino οἶνος  
 virtù ἀρετή  
 visione θεωρία  
 visitare φοιτάω  
 vita βίος, ζωή  
 vittima sacrificale ἱερεῖον  
 vittoria νίκη la V. Νίκη  
 vivere οἰκέω, ζῆν (inf.)  
 voce φῆμη; φωνή a v. alta  
 φωνή  
 volentieri ἀσμένως, ἠδέως  
 volere βούλομαι senza v.  
 ἄκων  
 volgere τρέπω volgersi τρέ-  
 πομαι  
 volta: qualche v. ποτε molte  
 volte πολλάκις  
 voltare τρέπω voltarsi τρέ-  
 πομαι, ἀναστρέφομαι,  
 ἐπιστρέφομαι  
 votare ψηφίζομαι  
 vuoto κενός

## Z

Zeus Ζεὺς per Z.! μὰ Δία  
 zitto: star z. σιγάω